BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME XLVIII
(1978)

Fascicule 1

Publié avec le concours du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES
BOULEVARD DE L'EMPEREUR, 4
1978

THE DATE AND CIRCUMSTANCES OF MARCIAN'S DECEASE, A.D. 457

A vigorous Thracian general, Marcian, was raised to the purple at Constantinople on the death of Theodosius II in 450 and promptly married Pulcheria the fifty year old virgin sister of Theodosius. She died just three years later. Marcian survived until 457.

For the sake of historical accuracy it is important to establish the exact date of Marcian's death. Since the late Roman and early Byzantine chroniclers were so meticulous about recording the *dies imperii* and deaths of emperors there is normally no scope for controversy. In the case of Marcian, however, no annalistic record mentions the exact date of his decease. Stein dated Marcian's death no more precisely than 'at the end of January, 457' (1). Seeck, with his usual attentiveness to correct chronology, placed it precisely on January 26, 457 (2). Bury preferred to be less definite — 'sometime between 26th January and 7th February ... possibly on 26th January. There is a lacuna in Theodore Lector i.17 where the date is mentioned' (3).

A document unknown to Seeck, Bury and Stein, a list of dates for the deaths of Byzantine emperors and their burial places preserved among the records of Venetian history, places Marcian's death on January 27, 457 :

> *Mense ianuarii, vigesima septima die, defunctus est Marcianus, imperator christianissimus, et repositum est corpus eius in templo sanctorum Apostolorum, in pila porfiretica, cum Pulcheria, uxore sua, filia Archadii.* (4).

(1) *Histoire du Bas-Empire*, t. I (Paris, 1959), p. 353.

(2) *Regesten der Kaiser und Päpste* (Stuttgart, 1919), p. 403 ; *Geschichte des Untergangs der antiken Welt*, bd. VI (Stuttgart, 1920), p. 338 accepted by W. Ensslin, 'Marcian' in *RE*, xiv. 1528.

(3) *History of the Later Roman Empire* (London, 1923), vol. i, p. 239, n. 1.

(4) Ed. R. Cessi, *Origo civitatum Italiae seu Venetiarum* (*Fonti per la storia d'Italia*), Rome, 1933, p. 105.

In his detailed analysis of this document Philip Grierson was only able to conclude that the date was 'probably correct' (5).

The date for Marcian's death is otherwise recorded in a sole passage of the *Ecclesiastical History* of Theodore Lector, written in Constantinople in the mid-sixth century. For the fifth century it is a very detailed and reliable source (6). Theodore's account runs as follows: on January 26, 457 Marcian was taking part in a procession to the Hebdomon when his physical condition forced him to retire to the city. There, on the very next day, he breathed his last after reigning six and a half years:

> *συνέβη δὲ ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν λιτὴν ἐν τῷ Κάμπῳ Ἰανουαρίῳ μηνὶ εἰκάδι ἕκτῃ, καὶ ὑποστρέψας ἐν τῇ πόλει τῇ ἑξῆς τῇ εἰκάδι ἑβδόμῃ ἐτελεύτησεν βασιλεύσας ξ ἥμισυ ἔτη* (7).

The evidence is clear and unambiguous. Marcian died not on January 26 but January 27, 457. Grierson's 'probably correct' should now read 'definitely correct'.

Seeck, Bury, Stein and Grierson did not misread Theodore. They simply failed to take account of all the available versions of the *Ecclesiastical History*. Before 1971 the only edition of Theodore was that of Henri de Valois (Paris, 1683) reprinted by Migne (8). This was the text known to Seeck, Bury, Stein and Grierson. In this edition there is a lacuna (*καὶ ... ἔτη*) in the text as Bury had suspected. However, it was filled with the discovery in the nineteenth century of two manuscripts of an *Epitome* of Theodore's history: *Codex Parisinus Graecus* 1555 and *Codex Baroccianus* 142 (Oxford). Although *Cod. Par. Gr.* 1555 had been published separately in 1839 (9) and *Cod. Baroc.* 142 brought to the attention of scholars in

(5) P. GRIERSON, *Tombs and Obits of The Byzantine Emperors*, in *Dumbarton Oaks Papers*, 16 (1962), p. 44.

(6) On Theodore: G. HANSEN, *Theodoros Anagnostes. Kirchengeschichte* (*GCS*, LIV), Berlin, 1971, pp. IX-XIX; and H. OPITZ, *Theodoros*, in *RE*, V. A, 1869-1881.

(7) THEODORE, *HE Epitome*, 367 (HANSEN, p. 103).

(8) PG 86.1 (1835) — actually based on a reissue of Valois' edition by W. Reading (Cambridge, 1720). This edition itself consisted of a revision of the *editio princeps* of R. Stephanus (Paris, 1544) which had employed a single inferior MS (*Cod. Par. Gr.*, 1440) derived originally from *Cod. Baroc.*, 142.

(9) By J. CRAMER, *Anecdota Graeca e codd. manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*, vol. ii (Oxford, 1839), pp. 87-114.

1884 ([10]) their information on Marcian's death which supplemented the existing edition of Theodore passed unnoticed by Seeck, Bury and Stein upon whose masterly histories we are so dependent.

Besides the exact date there is another interesting fact of circumstance in Theodore's account which has been overlooked — the religious procession. It is possible both to identify the very procession Marcian was involved in on January 26, 457 and to see the procession itself as precipitating Marcian's death.

From extant Byzantine liturgical calendars ([11]) we learn that on January 26 each year the emperor, patriarch and people would celebrate the memory of an earthquake which struck Constantinople on a Sunday, January 26, late in the reign of Theodosius II :

> *τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμην ἐπιτελοῦμεν τῆς μετὰ φιλανθρωπίας ἐπενεχθείσης ἡμῖν φοβερᾶς ἀπειλῆς τοῦ σεισμοῦ, ἧς παρ' ἐλπίδα ἐρρύσατο ἡμᾶς ὁ Κύριος, γενομένου εἰς τὰ τελευταῖα τῆς βασιλείας τοῦ νέου Θεοδοσίου ... μηνὶ ἰαννουαρίῳ εἰκοστῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ κυριακῇ, ὥρᾳ δευτέρᾳ ...* ([12]).

The only time late in the reign of Theodosius II when January 26 fell on a Sunday was 447. This destructive earthquake in which the walls of Constantinople were severly damaged occurred at a most awkward time for in January 447 the Huns were plundering their way through Thrace once again and therefore posed a threat to Constantinople itself. However the urgent rebuilding of the walls which was required was accomplished in less than two months, a much celebrated feat. During the quake the emperor appeared in public barefoot, along with the senate, people and clergy, to beg for divine clemency in sparing the city ([13]). It was these events which were remembered at Constantinople each year on January 26.

In addition to a description of the earthquake commemmorated, the calendars provide a detailed description of the course of the

(10) By C. DE BOOR, *Zur Kenntnis der Handschriften der griechischen Kirchenhistoriker: Codex Baroccianus 142*, in *Z. f. Kirchengesch.*, 6 (1883-4), 478-494.

(11) *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* (hereafter *Syn.*), ed. H. DELEHAYE in *Acta Sanctorum, Propylaeum Novembris* (Brussels, 1902) and J. MATEOS (ed.), *Typicon de la Grande Eglise* (hereafter *Typ.*), 2 vols. (Rome, 1962-3).

(12) *Syn.* 424-5 also *Typ.*, I. 212. 1-2.

(13) For further details see P. SPECK, *Der Mauerbau in 60 Tagen*, in H. Beck (ed.) *Studien zur Frühgeschichte Konstantinopels* (Munich, 1973), pp. 135 ff.

procession. The ceremony commenced with an *orthros* at Hagia Sophia then proceeded to the Forum of Constantine for a lengthy station. From there the procession moved on to the Hexakionion for the *Gloria Patri* and finally to the church of the Virgin at the Helenianai where mass was celebrated (14).

One obvious fact will be observed here — at no stage did the procession reach the Hebdomon, the destination of the procession in 457. At first glance this omission would seem to indicate either that Theodore or the liturgical calendars are mistaken. Instead, it probably means that the layout of the procession had changed between 457 and the date of the calendars (tenth century). Whereas in 457 and still at the time of the *Chronicon Paschale* (early seventh century) (15) the procession had led all the way to the Hebdomon, in later times it terminated at the Helenianai. No explanation for such an alteration is apparent. It may have been a conscious attempt to curb the number of lengthy processions to the Hebdomon, a burden for aged patriarchs (16) or, if the church of the Virgin was constructed after the seventh century, an attempt to bring it more fully into the religious and ceremonial life of the city.

Although a tough and experienced soldier, Marcian came to be troubled, so we are told, by a foot ailment which must have hindered the imperial gait somewhat (17). Be that as it may, Marcian always insisted on walking the whole seven miles (10 km.) to the Hebdomon distributing gifts along the way. In fact the sight of the emperor hobbling in state shamed the patriarch Anatolius into forsaking the patriarchal vehicle in order to follow Marcian's example and cover the

(14) *Syn.*, 425.1-7 ; *Typ.*, I. 212.1-2.

(15) P. 589.6-16 (Bonn) — *μέχρι καὶ νῦν ἐν τῷ Κάμπῳ*. The *Chronicon Paschale* incorrectly places the quake of 447 under the year 450 and under 447 describes the same quake with other accretions. I plan to explain this more fully elsewhere.

(16) As suggested by R. JANIN, *Les processions religieuses à Byzance*, in *REB*, 24. (1966), p. 72. In the tenth century annual processions to the Hebdomon were still held to commemorate the origin of the *trisagion* in 438 (September 25 : *Syn.*, 79.18-80.21 ; *Typ.*, I.44-48) ; the feast of John the Theologian (May 8 : *Syn.*, 64.30-34 ; *Typ.*, I. 282-4) and the memory of the Avar attack on Constantinople in 617 (June 5 : *Typ.*, I.301-8).

(17) MALALAS, p. 368.16-17 (Bonn) ; *Chronicon Paschale*, p. 592.10-14 (Bonn).

complete distance on foot (18). Briefly, the lengthy procession to the Hebdomon can hardly have been comfortable for the emperor nor advantageous to his health.

A few months before Marcian's death, probably in August 456 (19), a faction riot broke out at Constantinople provoked by the Greens no doubt in protest at the emperor's avowed favouritism for the Blues. As a consequence Marcian issued a decree prohibiting the Greens from holding civil or military office (*μὴ πολιτεύεσθαι ... μήτε στρατεύεσθαι*) for a period of three years. Furthermore, Malalas adds, this incident so agitated the emperor that it led to a worsening of the inflammation (gout?) in his feet which plagued him for the last five months of his life (20). On January 26, 457 the emperor, in no fit state, was faced once again with the task of the seven mile procession to the Hebdomon but this time the walk finished him off (21) and he was laid to rest in a porphyry sarcophagus in the church of the Holy Apostles.

In summary: On January 26, 457 the emperor Marcian seriously troubled with gouty feet was walking to the Hebdomon in a procession in memory of an earthquake which had occurred at Constantinople exactly a decade ago. His condition prevented him completing the journey so he retired to the palace and died there on the following day, January 27, 457.

Corpus Christi College, Oxford Brian CROKE.
Dumbarton Oaks.

(18) The story is told by Theodore Lector (*HE Epitome*, 365) and repeated by Theophanes A. M. 5949 (de Boor, p. 109.27-30) and George the Monk (de Boor, p. 611.14-17).

(19) MALALAS, p. 368.18 (Bonn) says that there was a five month interval between the riot and Marcian's death. If this is accurate (there is no reason why not) then the riot can be dated to August 456. It is ommitted altogether by Seeck (*Regesten*, p. 403).

(20) Malalas' description suggests gout: *καὶ ὀργισθεὶς διὰ τὴν ταραχὴν ἐστύφθη τοὺς πόδας αὐτοῦ · καὶ ἐξ αὐτοῦ ἀῤῥωτήσας ἐπὶ μῆνας πέντε καὶ σαπεὶς ἐτελεύτα ...* (368.16-18).

(21) The direct connection is most clearly evident in John of Nikiu, c. 87 (tr. Zotenberg, p. 353). Ensslin thought that Marcian died of a stroke (*RE*, XIV, 1528).

SYMBOLIC OR DECORATIVE? THE INHABITED SCROLL AS A MEANS OF STUDYING SOME EARLY BYZANTINE MENTALITIES

The Dionysiac significance of the Roman inhabited scroll pavements of North Africa is clearly revealed by their very composition, which associates a wide inhabited scroll border, generally of vine, with a central *emblema* incorporating a Dionysiac scene, such as the Triumph of Dionysus at Sousse and El-Djem or the rape of Augea by Heracles in the *tepidarium* of the Baths of Themetra (1). Subsequently, the composition of the pavements was fundamentally modified and the Dionysiac *emblema* was completely omitted. The visual link having thus been broken, the question remains as to what happened to the significance of the motif as it was transferred from a pagan to a Christian context, and to what extent it may have lost its symbolic dimension and become purely decorative.

I. Symbolic interpretations of the early Byzantine inhabited scroll

a. *Funerary associations.*

Much emphasis has been laid on the funerary significance of the Roman inhabited vine scroll (2). Nevertheless out of 37 pieces of

(1) On the mosaic pavements of the Triumph of Dionysus at Sousse, cf. Foucher, L., *Inventaire des mosaïques. Feuille N° 57 de l'atlas archéologique. Sousse*, Tunis1960, pp. 47-48 ; at El-Djem, cf. Foucher, L., *La maison de la procession dionysiaque à El-Jem*, in *Publications de l'Université de Tunis. Faculté des Lettres. Ire série. Archéologie-Histoire*, Vol. XI, Paris, 1963, pp. 48-60.

On the *tepidarium* of the Baths of Themetra, cf. Foucher, L., *Thermes romains des environs d'Hadrumète, Notes et Documents*, Vol. I (Nouvelle Série), Tunis, 1958, pp. 28-30.

(2) Cf. Cumont, F., *Recherches sur le symbolisme funéraire des Romains*, Paris, 1942, p. 343.

inhabited scrolls in architectural sculpture from the fourth to the seventh century, only one comes from a sarcophagus. Similarly, out of 116 inhabited scroll pavements (3), two can be firmly attributed by their inscriptions to funerary chambers or chapels : the mosaic of the Martyrs of God at En-Kerem (4) and the "Mosaïque d'Etienne", Jerusalem (5). The Hammām Baisān pavement (6) decorated the floor of a badly destroyed vaulted chambertomb, and the depiction of two women, Theodosia and Georgia, on the Damascus Gate mosaic (7), below the Orpheus panel, may indicate the funerary nature of the pavement (8). On the "Mosaïque d'Étienne", moreover, a pair of red sandals are depicted in front of the inscription : "Farewell, Stephen". Sandals are taken to represent pilgrimage, both actually in this world- and metaphorically from this world to the next. They are found both on mortuary stelae in Byzantine Egypt and on pavements in Palestine (9). A mosaic panel (10) at the entrance of the chamber and to the left of the inscription probably marks the location of a child's small sarcophagus. The sarcophagus was not found but a few fragments of green porphyry found on the mosaic at the time of its uncovering may indicate that it was carved in porphyry.

(3) These 37 inhabited scrolls in architectural sculpture and 116 on mosaic pavements are studied by DAUPHIN, C. M., *"Inhabited scrolls" from the IVth. to the VIIth. century A.D. in Asia Minor and the eastern provinces of the Byzantine Empire*, unpublished Ph. D. thesis, University of Edinburgh, September, 1974, vols. II-IV.

(4) Cf. AVI-YONAH, M., *Mosaic pavements in Palestine*, *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine* (hereafter referred to as *QDAP*), II, Nos. 2-3 (1932), pp. 157-158, with bibliography.

(5) Cf. AVI-YONAH, M., in *QDAP*, II, No. 4 (1932), p. 170 with bibliography.

(6) Cf. AVI-YONAH, M., *Mosaic pavements at El-Hamman, Beisan*, *QDAP*, V, Nos. 1-2 (1935), pp. 11-30, Pls. XIV-XVII.

(7) Cf. MENDEL, G., *Catalogue des Sculptures grecques, romaines et byzantines*, t. III, Constantinople, 1914, No. 1306 (1604), pp. 511-514, and AVI-YONAH, M., in *QDAP*, II, No. 4 (1932), pp. 172-173, with bibliography.

(8) In the early Byzantine period, it was customary to bury people in churches and chapels. Cf. SALLER, S., *Discoveries at St. John's, Ein Karim 1941-1942*, in *Studium Biblicum Franciscanum*, No. 3, Jerusalem, 1946, pp. 130-135.

(9) Cf. AVI-YONAH, M., in *QDAP*, III, No. 2 (1933), p. 63, n. 5.

(10) Its measurements are : L. on E. side 1.03 m., on W. side 1 m. ; W. on S. side 0.54 m., on N. side 0.77 m.

The vine scroll with vine leaves and bunches of grapes issuing from a vase is found on sixth century marble sarcophage (11), but the association of a small child with a bird and a bunch of grapes, frequent on Roman funerary stelae, does not appear in early Byzantine times (12).

The evidence supporting the funerary significance of the Byzantine inhabited scroll is therefore slender. Furthermore, the fact that out of a total of 116 pavements examined, 55.2% belong to churches, 9.5% to houses, 8.6% to synagogues, 2.6% to baths, 1.7% to courtyards, 1.7% to funerary chambers and 20.7% have no specific context, indicates that while the motif is very occasionally found in a funerary context, this does not mean that a funerary significance can be applied to it indiscriminately.

b. *The Vineyard of the Lord.*

Basing his analysis on the Damascus Gate mosaic, Grabar reconstructs step by step the symbolism of the church-Earth-Vineyard of the Lord. The latter is specifically a "peopled Vineyard" (13).

(11) A black marble sarcophagus in Room 19 of the Istanbul Arkeoloji Muzesi exhibits a vase from which issues a vine trellis, flanked by two trees on either side of which stand two pigeons ; the whole is enclosed in an architectural setting punctuated by columns (cf. MENDEL, G., *Catalogue*, T. III, No. 1320 (2731), Appendice pp. 528-529). A vine scroll issuing from a centrally-placed vase runs along the lower edge of the white marble lid of a sarcophagus in the side garden of the Istanbul Arkeoloji Muzesi. Found in May 1969 at Şehremini, in the Vani derğani Sokak (Vezir caddesi), it is registered under No. 6226. The sarcophagus lid measures : H. (max.) 0.68 m., L. (max.) 2.82 m., Th. (max.) 1.50 m. ; scroll design : H. 0.10 m. It is unpublished but is catalogued as No. 6 in the *Catalogue* which N. Firatli is preparing.

(12) A child holding a bird on one hand and a bunch of grapes in the other is depicted on a Roman funerary relief from Heracleia-on-the Pontus, in Room 6 of the Istanbul Arkeoloji Müzesi (cf. MENDEL, G., *Catalogue*, T. III, No. 948 (1500), p. 163). It may be compared to an unpublished Roman marble funerary stele from Konya (Iconium) in the Konya archaeological museum, main exhibition hall. It measures : H. 0.32 m., L. 0.29 m., W. 0.11 m. ; Inv. No. 225, Cat. No. 494 ; date of entry 26th May 1929.

(13) Cf. GRABAR, A., *Recherches sur les sources juives de l'art paléochrétien*. II, *Cahiers archéologiques*, XII (1962), pp. 119-122.

In a Christian context, Orpheus playing the lyre to the animals as depicted in the main panel of the pavement, becomes Christ, for "The World of God having taken in hand human nature as a lyre, has caused not irrational beasts but intelligent beings to hearken to his tunes ; He has appeased the stimuli of the passions by His divine chant" (14). In the axis of the pavement in the acanthus scroll border, an anonymous but crowned female bust may represent the Earth. Two small figures inscribed "Theodosia" (15) and "Georgia" in Greek, are depicted standing in the lower portion of the pavement. Theodosia holds a dove which recalls Joseph's offering to the Temple of Jerusalem on the day of the Purification. Georgia holds a flower, product of the Earth. Together, they represent two categories of activities on earth, one offering her prayers to God, the other offering the product of her daily work. The pavement thus clearly refers to God, Whose Word fills the earth, and on this earth fills the men who benefit from the divine work. In the Church of the Priest John (16) and in that of St. George (17) at Khirbat al-Makhāyyat, Earth is shown as a female bust bearing a veil filled with fruit. She is flanked by two male offerers and surrounded by vintagers, farmers, flute players and hunters enclosed in acanthus scrolls. This is *the peopled Vineyard of the Lord* (18).

Within the context defined above, individual motifs can be selected and given an apotropaic or symbolic value. The lion and the zebu, Jupiter's sacred animals, act as apotropaic images ; as such they are

(14) EUSEBIUS, *De Laudibus Constanini*, XIV, in MIGNE, J. P. ed. *Patrologiae cursus completus, Series graeca*, Paris 1844-1866 (hereafter abbreviated as *PG*), XX, 1409.

(15) "Theodosia" means "given by God", not "worship of God" ("culte de Dieu", according to GRABAR, A., in *Cahiers archéologiques*, XII (1962), p. 119).

(16) Cf. SALLER, S. J. and BAGATTI, B., *The Town of Nebo (Khirbet al-Mekhayyat) with a brief survey of other ancient Christian monuments in Transjordan*, in *Studium Biblicum Franciscanum*, No. 7, Jerusalem, 1949 (hereafter abbreviated as *TN*), pp. 38-39, 49-55 (esp. 50-53), 172-180, Pls. 8-12, Fig. 4, with bibliography.

(17) Cf. SALLER, S. J. and BAGATTI, B., *TN*, pp. 41-45, 67-77 (esp. 69-73), Pls. 22-30 (esp. 22, 3 ; 23, 2-3 ; 24-25), Figs. 5 and 8, with bibliography.

(18) The nature of the scrolls, which in these two cases are of acanthus and not of vine, is not taken into account by Grabar's Vineyard interpretation.

also often depicted on gems, rings and amulets ([19]). The hunter protects God's Vineyard from wild beasts ; he is man, who, instructed and armed by God, repels the attacks of the powers of Darkness. Like the beasts charmed by Orpheus-Christ's lyre, a dog dances to a shepherd's pipe on the pavement of Room "L" of the Monastery of Lady Mary, Bet She'an ([20]) ; donkeys and horses are led by vintagers. The cock alludes to St Peter's denial, the lamb recalls the Good Shepherd, the deer brings to mind Psalm 42 — "As a hart longs / for flowing streams, / so longs my soul / for thee, o God" ([21]), and the dove is linked to the Flood and the Baptism of Christ. The hen followed by chicks is a figure of religious security ; it stands for the mother, thus the Church watching over Her children in a Christian context, and the Synagogue or the community of the chosen people protecting its members, in a Jewish context. Texts supporting this interpretation are plentiful, for the image of protection under God's wings is not only common in Jewish devotional expression ([22]) but is

(19) Cf. RONZEVALLE, P. S., *Notes et études d'archéologie Orientale* (troisième série, II). *Jupiter héliopolitain Nova et Vetera, Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, XXI, Fasc. 1 (1937), pp. 1-181.

(20) Cf. AVI-YONAH, M., in *QDAP*, II, Nos. 2-3 (1932), pp. 143-144, with bibliography, and FITZGERALD, G. M., *A sixth-century monastery at Beth-Shan (Scythopolis)*, in *Publications of the Palestine section of the University Museum, University of Pennsylvania*, Vol. IV, Philadelphia, 1939.

(21) On the symbolism of the deer, particularly when it is struggling against a snake — a theme not found in inhabited scrolls — cf. PUECH, H.-Ch., *Le cerf et le serpent. Note sur le symbolisme et la mosaïque découverte au baptistère de l'Henchir Messaouda*, *Cahiers archéologiques*, IV (1949), pp. 17-60.

(22) All quotations of the Old and New Testaments are from *The Oxford Annotated Bible with the Apocrypha*, Revised Standard Version, ed. May, H. G., and Metzger, B. M., New York-Oxford, 1965.

Ruth 2, 12 : "The Lord recompense you for what you have done, and a full reward be given you by the Lord, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge".

Psalm 17, 8 : "Keep me as the apple of the eye ; / hide me in the shadow of the wings ...".

Psalm 36, 7 : "How precious is thy steadfast love, / O God! / The children of men take refuge / in the shadow of thy wings".

Psalm 57, 1 : "be merciful to me. O God, be / merciful to me, / for in thee my soul takes refuge ; / in the shadow of thy wings I will take refuge, / till the storms of destruction pass / by".

actually used by Jesus ([23]). Iconographically, the idea of danger avoided by the chicks which are watched over by the motherhen is emphasized by the juxtaposition of the motif of the hen and chicks with that of a fox carrying away a chicken, as on the pavement of Qabr Hiram ([24]).

The bird encaged is the soul imprisoned in the body. At Misis ([25]), a bird is depicted in the acanthus scroll border leaving a cage with an open door. Grabar interprets this iconographic variant as indicating that the soul is freeing itself from its bodily prison ([26]). In the central field, a bird enters the Ark whose attached inscription ([27]) Grabar takes to mean "the intelligible Ark" rather than "Noah's Ark", and which is surrounded by various animals. Grabar infers that the soul departs from the body and chooses an intelligible dwelling-place. Moreover, placed symmetrically to the bird in the acanthus scroll border leaving its cage is a hare munching green leaves, and imprisoned in a larger cage. Since the hare was by reputation a lewd animal, it could represent those who enjoy bodily life, the green leaves alluding to physical pleasures. The mosaicist would thus have aimed at contrasting spiritual and physical life.

To Earth are juxtaposed the Heavens, for the Zodiac, the Seasons

Psalm 61, 4 : "Let me dwell in thy tent for ever! / Oh to be safe under the shelter of thy wings! ".

Psalm 63, 7 : "for thou hast been my help, / and in the shadow of thy wings I / sing for joy".

Psalm 91, 4 : "he will cover you with his pinions, / and under his wings you will find / refuge" ;

Isaiah 31, 5 : "Like birds hovering, so the LORD / of hosts / will protect Jerusalem ; / he will protect and deliver it, he will spare and rescue it".

(23) *Matthew 23, 37* : "How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings ..." *Luke 13, 34* repeats this without any changes in the wording.

(24) Cf. CABROL, F. and LECLERCQ, H., *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* (hereafter abbreviated as *DACL*), T. VIII, 1re partie, Paris, 1928, Cols. 605-619, and RENAN, E., *La mission de Phénicie*, Paris, 1864, pp. 607-626.

(25) Cf. BUDDE, L., *Antike Mosaiken in Kilikien. Band I. Frühchristliche in Misis Mopsuhestia*, in *Beiträge zur Kunst des Christlichen Ostens*. Band 5, Recklinghausen, 1969.

(26) Cf. GRABAR, A., *Un thème de l'iconographie chrétienne : l'oiseau dans la cage*, in *Cahiers archéologiques*, XVI (1966), p. 15.

(27) KIBωTOC NωEP, which Grabar restores as *Κιβωτὸς νοερὰ*.

and the Months schematically signify Time, as on the pavements of 'Isfiya ([28]) and Bet Alfa ([29]). In the latter case, the Zodiac is edged on the north side by an inhabited vine scroll-Earth. In the Church of St. John the Baptist at Jarash ([30]), the central field — which has disappeared almost entirely, but showed a vine scroll inhabited by animals — was surrounded by a meander enclosing sixteen busts of the Months and presumably of the Seasons. In the southern and northern intervening segments, Nilotic landscapes linking water and land are bordered by an inhabited acanthus scroll ([31]). In the transept wings of the Church of St. Demetrius, Nicopolis, the cosmic theme is clearly indicated by the inscription in the north wing: "Here you see the famous and boundless ocean / Containing in its midst the earth / Bearing in the skilful images of art everything that breathes and creeps / The foundation of Dumetios, the great-hearted archpriest" ([32]). The panel in the north wing exhibits Earth — a forest of trees filled with birds below and in the air above-surrounded by the Sea — a broad frame of water with fish and two fishermen. In the south wing panel is Ocean — a band of water framing Earth, — while Earth is represented by a vine scroll border of hunters and beasts which runs round the Heavens. These in turn are suggested by two large figures, dressed as soldiers and armed with spears with two beasts lying at their feet; they are interpreted as the Dioscurii by Grabar ([33]) and Sodini ([34]).

(28) Cf. MAKHOULY, N. and AVI-YONAH, M., *A sixth-century synagogue at 'Isfiya'*, *QDAP*, III, No. 3 (1933), pp. 118-131, Pls. XLIII-XLIV.

(29) Cf. AVI-YONAH, M., in *QDAP*, II, Nos. 2-3 (1932), pp. 144-145, with bibliography; *QDAP*, III, No. 2 (1933), p. 50.

(30) Cf. BIEBEL, F. M. in Kraeling, C. H., ed. *Gerasa, City of the Decapolis*, New Haven, 1938, pp. 324-329, Pls. LXVI-LXX, and CROWFOOT, J. W., *Churches at Jerash. A preliminary report of the joint Yale-British School Expeditions to Jerash 1928-1930*, in *British School of Archaeology in Jerusalem, Supplementary Papers*, 3 (1931), pp. 20-24, Pls. VI-X, Plan 4.

(31) Cf. KITZINGER, E., *Mosaic pavements in the Greek East and the question of a 'Renaissance' under Justinian*, *Actes du VIe Congrès International d'Études Byzantines*, T II, Paris, 1951, pp. 211-212, who interprets this more factually as a "geographic pavement" rather than a "cosmic" one.

(32) Cf. KITZINGER, E., as above, p. 215.

(33) Cf. GRABAR, A., in *Cahiers archéologiques*, XII (1962), pp. 144-145.

(34) Cf. SODINI, J. P., *Les mosaïques de pavement dans les basiliques de Grèce continentale et du Péloponnèse*, in press, pp. 196-198.

The presence of Earth, Sea and Sky suggests that the Church is intended to be seen as a reflection of the Universe or the Cosmos. This is the interpretation given by Grabar (35) and by Stern (36) in his analysis of the floor decoration of the nave of the Church of St. Christopher at Qabr Hiram. The nave is an image of the terrestrial world, Earth and its products, the activities of man and the natural forces upon which he depends. The central field displays man's estate, in which he exercices both rural and hunting activities, and where dangers surround him. In the intercolumniations, around man's world, spreads out the animal world. In the aisles, the terrestrial fauna and flora are grouped around personifications of Time : the twelve Months, the four Seasons and the four Winds. On the basis of the association of the north with the cold and the south with warmth, the months of Winter and Spring and the corresponding Seasons have been placed in the north aisle, and those of Summer and Autumn in the south aisle.

Goodenough interprets in a similar way the floor decoration of synagogues, in which he sees Dionysiac and solar symbolism (37) combined with Jewish mysticism (38). From the motif of the inhabited

(35) Cf. GRABAR, A., *Le témoignage d'un hymne svriaque sur l'architecture de la cathédrale d'Edesse au VIe siècle et sur la symbolique de l'édifice chrétien*, *Cahiers archéologiques*, II (1947), pp. 41-67, and in *Cahiers archéologiques*, XII (1962), pp. 149-152.

(36) Cf. STERN, H., *Sur quelques pavements paléochrétiens du Liban*, *Cahiers archeologiques*, XV (1965), p. 26.

(37) GOODENOUGH, E. R., *Jewish Symbols in the Graeco-Roman Period*, in *Bollingen series*, XXXVII, New-York, Vol. I, 1953, p. 194, interprets as Dionysiac the various inhabitants of the medallion vine scroll friezes in architectural sculpture in the synagogue of Chorazin : the man with a heavy staff and grapes seems to hold the mace of Heracles, often associated with Dionysus ; the two men pressing grapes are probably satyrs or sileni. At Yafi'a, the eagle perched on double volutes which enclose a Medusa head (cf. SUKENIK, E. L., *The Ancient Synagogue at Yafa near Nazareth. Preliminary Report*, *Bulletin of the Louis M. Rabinowitz Fund for the Exploration of Ancient Synagogues*, Jerusalem, II (1951), pp. 5-32) is a solar representation, whilst the tigress in the acanthus scroll suggests Dionysiac symbolism (cf. GOODENOUGH, E. R., *Jewish Symbols*, Vol. I, 1953, p. 217).

(38) A great interest in astrology was displayed by Judaism in the first centuries A.D. (cf. SIMON, M., *Verus Israel. Étude sur les relations entre Chrétiens et Juifs de l'Empire Romain (135-425)*, in *Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome*, fasc. 166 (1948), p. 45, and *Remarques sur les synagogues à images de*

Vine or that of the Tree of Life, both symbolizing Hope, the believer stepped across the heavenly bodies — the Zodiac and the Seasons. The curtains opened, he entered the *adyton* and reached the last panel depicting the Torah, as at Bet Alfa or in the so-called "Samaritan" synagogue at Bet She'an (39). Thus, by walking through the design, he was also ascending the great *scala caeli*, passing through the three mystical stages of purgation, illumination and unification.

2. Arguments against symbolic interpretations of the inhabited scroll

The elaborate interpretations put forward above are underminded by several considerations.

If the inhabited scroll truly has a symbolic value, it is astonishing that one of the essential elements of the Church's figurative language, the phoenix, symbol of rebirth through grace, is excluded from the range of scroll fillers (40).

Moreover, it is striking that a large number of animals which are included in the scrolls have never had a symbolic value in a Christian context. These are notably ducks and geese, partridges, gazelles and the hare. Some depictions bear humorous traits : at Maon-Nirim (41), the traditional motif of a dove drinking from a cantharus is replaced by that of a hen perched on the edge of a vase where it has laid an egg. The motif of the hen taking her chicks for a walk, to which Grabar attaches a deep symbolic meaning is put by Avi-Yonah in the category of depictions verging on humour (42).

Doura et de Palestine, Recherches d'Histoire Judéo-Chrétienne. Études Juives, VI (1962), pp. 192-193). This is borne out by the depiction of Helios and the Zodiac on the pavements of the synagogues of Naaran-Ain Duk (cf. Goodenough, E. R., *Jewish Symbols*, Vol. I, 1953, pp. 253-257) and 'Isfiya (cf. above n. 28).

(39) Cf. Zori, N., *The ancient synagogue at Beth-Shean, Eretz Israel*, VIII (1967), pp. 149-167 (in Hebrew), p. 73 (English Summary).

(40) It is found only once at Sabratha in Church No. 2. Cf. Ward-Perkins, J. B. and Goodchild, R. G., *The Christian antiquities of Tripolitania, Archaeologia*, Vol. 95 (1953), pp. 12-15, Pls. V d-e ; XXVI.

(41) Cf. Avi-Yonah, M. ed. *The Ancient Synagogue of Ma'on (Nirim), Louis M. Rabinowitz fund for the Exploration of Ancient Synagogues Bulletin*, III, Jerusalem, 1960, pp. 25-35.

(42) Cf. Avi-Yonah, M., *Israel, mosaïques anciennes*, Unesco, 1960, p. 20.

In 427, an edict of Theodosius II (43) forbade the use of the sign of the cross on the floor where it could be trod upon (44). Although the edict specified only "the cross", the dread of stepping on sacred images or symbols created a limiting factor in the use of figurative elements on mosaic pavements, so that images loaded with Christian meaning were depicted solely in areas where only the priest could walk. Thus in the sixth century Church of the Multiplication of Loaves and Fishes at Et-Tabgha, the mosaic pavement behind the altar displays a basket filled with loaves which are marked with the sign of the cross, and two fishes (45). Consequently, had the inhabited scroll motif effectively been loaded with symbolic value, it would not have been depicted in full glory on the floor, particularly in the nave, where all worshippers walked freely.

The fact that depictions of birds and animals as incorporated in the scroll motif, were considered devoid of Christian meaning, is borne out by St. Nilus' letter to the eparch Olympiodorus (46). Although St. Nilus discusses mainly wall-depictions, his views on the subject of religious and secular depictions can be taken to apply equally to pavements. He strongly disapproves of images of birds and beasts, reptiles and plants, for they "distract the eyes of the faithful". On the

(43) *Codex Justinianus* 1, 8, 1. Edict of Theodosius II (427): "Since it is our diligent concern to observe by all means the religion of the highest God, we decree specifically that no one shall be permitted to carve or paint the sign of Christ the Saviour upon the floor or the pavement or on marble slabs placed on the ground; nay, any such that are found shall be removed, and whoever attempts to contravene our statutes shall be punished by the gravest penalty" (MANGO, C. A., *The Art of the Byzantine Empire, 312-1453*, New-Jersey, 1972, p. 36).

(44) In the Church of Evron, 10 km., North of Acco (St. John of Acre), the earliest pavement, dated to 415 by inscriptions in the nave, made a lavish use of crosses (seven times) and of the ⛧ sign three times, with one the A and the ⅄ added above the horizontal arm of the sign). In a side-room a later pavement dated to 442-443 by inscriptions, thus after the edict of 427, overlaid an earlier inscription written round a cross (cf. AVI-YONAH, M., *Christian archaeology in Israel, 1948-1954, Atti del Congresso Internazionale di archeologia cristiana*, V (1957), pp. 118-120).

(45) On the Church at et-Tabgha, cf. AVI-YONAH, M., in *QDAP*, II, No. 4 (1932), p. 185.

(46) Cf. the English translation of St. Nilus' letter (*PG*, LXXIX, 577-580) by MANGO, C. A., *The Art of the Byzantine Empire, 312-1453*, New-Jersey, 1972, pp. 32-33, from which all quotations from the letter are taken.

other hand, he advises Olympiodorus to choose the depiction of crosses "for it is by virtue of the one salutary cross that human kind is being saved", and of Old and New Testament scenes, "so that the illiterate who are unable to read the Holy Scriptures, may, by gazing at the pictures, become mindful of the manly deeds of those who have genuinely served the true God, and may be roused to emulate these glorious and celebrated feats ...".

The symbolic interpretations outlined above view the inhabited scroll motif as decorating solely mosaic pavements in a religious building, church or synagogue. They disregard the fact that the inhabited scroll is not only found in a variety of contexts, in baths, villas and courtyards as well as churches and synagogues, but also appears in a wide variety of media, including wall-painting, wall-mosaic, metalwork, ivory carving and textiles. These have no place in a cosmic symbolic interpretation. The variety of contexts and media thus precludes any attempt that one might make to attribute to the inhabited scroll a significance universally applicable to all media and in all contexts. However, this does not imply that the inhabited scroll is purely decorative. An object need not necessarily be wholly symbolic or wholly decorative, nor is there of necessity a contradiction between symbolism and decoration. A symbol is a symbol only when it is "read" as a symbol. Thus, wishing to "read" the pavement (or even the inhabited scroll motif alone) from the point of view of symbolism, we lay on it a "ciphering grid" (47), and translate each component of the motif as a "symbol".

This intellectual effort is made with our twentieth-century mentality and an accumulated scholarly knowledge. What is important is not that *we* should "read" the pavement, but what we should attempt to understand how the inhabited scroll motif was grasped by three categories of early Byzantines : those who ordered pavements and carving — the Church, the Synagogue and the private donors ; those who designed and produced them — the artisans, and those for whom these buildings, churches, synagogues, baths and villas, were decorated — the worshippers, the local population.

The problem, therefore, is not whether the inhabited scroll motif is decorative and hence lacks all symbolic reference, but what it meant to the people of that age.

(47) This is the "grille de lecture" defined by the French Structuralist school.

3. A STUDY OF SOME EARLY BYZANTINE MENTALITIES

a. *The donors.*

In the range of inhabited scrolls in architectural sculpture, only one inscription associated with a scroll survives. This is in the Church of St. James, Nisibis, and gives some detail concerning the building of the baptistery in 359 by Akepsum the priest, at the time of Bishop Volagesos ([48]). Inscriptions are much more frequent on mosaic pavements. Ou of 116 inhabited scroll pavements, 39 bear at least one inscription, generally in Greek. At 'Isfiya, the inscription is in Aramic, in the synagogues at Bet She'an ([49]) and Bet Alfa one inscription is in Aramaic, ohe other in Greek. Except for the baths at Serdjilla ([50]), all the inscriptions are from churches, funerary chambers or synagogues. In churches it was customary to place the dedicatory inscription at the east end of the nave in front of the chancel steps. The inscription gave the names of the bishop and the priest or founder and sometimes of the saint to whom the church was dedicated, as at Qabr Hiram, and the month, year, and indiction when the church was completed. Although few inscriptions reveal the names of the craftsmen who laid the inhabited scroll pavements, one mentions the name of the emperor reigning at the time of the laying of the floor ([51]), others give the names of prelates functioning then, and a large number contain the names of priests and deacons under whose direction the churches were constructed. Moreover, they display the names of the patrons at whose expense the buildings — churches, synagogues and baths — were erected.

There is no solid evidence to support a theory of direct imperial intervention. Gough suggests that the Emperor Zeno the Isaurian may have contributed funds to the construction of the monastery of

(48) Cf. KHATCHATRIAN, A., *Le baptistère de Nisibis, Atti del Congresso Internazionale di archeologia cristiana*, V (1957), pp. 407-421.

(49) Cf. BAHAT, D., *The Synagogue in Bet She 'an, First Survey, Qadmoniot*, V, No. 2 (18), (1972), pp. 55-58 (in Hebrew).

(50) Cf. BUTLER, H. C. and PRENTICE, W. K., *A mosaic pavement and inscription from the bath at Serdjilla* (Central Syria) in, *Revue archéologique*, 3e Série, XXXIX (Juillet-Août 1901), pp. 62-76.

(51) Cf. above n. 29.

Alahan (52) but there is no epigraphic or other positive evidence to substantiate this. In any case, no Emperor or local civil servant appears as a donor on inscriptions accompanying scroll pavements.

Only three pavements in the area under consideration were ordered by a whole group. Two of these pavements contain inhabited scrolls, and in these cases — the Church of St. Christopher at Qabr Hiram and the synagogue of Bet Alfa (53) — the authorities of a village act on behalf of their cocitizens. In the case of Qabr Hiram, the whole village participated in the laying of the pavement (54). Renan considered that the inscription was a proof of the ecclesiastical hold over rural property : the country-bishop is assisted by an "epitropos" or bailiff, who through the stewards ruled over the peasants of the two estates. The absence of any authority whatsoever, either official or private, besides the ecclesiastical dignitaries, supports this interpretation. The bishop acts as the head of a lay community which he administers. It thus appears that the municipal organizations do not bother about building churches and that the prerequisite for two villages to act as a community is that they are ecclesiastical property. In 662-663, however, the people of Madaba acting apparently on their own initiative offered a mosaic (which incidentally contains no inhabited scrolls) to the Church of the Virgin (55).

(52) Cf. GOUGH, M., *The Emperor Zeno and some Cilician Churches*, *Anatolian Studies*, XXII (1972), p. 210, and *The Origins of Christian Art*, London, 1973, pp. 64-68.

(53) Inscription in Aramaic in a *tabula ansata*, near the western entrance of the synagogue : "This mosaic was laid down in the year ... of the reign of Emperor Justinus ... who gave a hundred dinars ... gave all members (sons) of the community (?) ... Rabbi ... honoured be the memory of all sons ... Amen" (SUKENIK, E. L., *The ancient synagogue of Beth Alpha An account of the excavations conducted on behalf of the Hebrew University*, Jerusalem, 1932, pp. 43-44).

(54) "The work of laying the mosaic of the glorious and venerable martyrs St. Christopher was completed under the chief priest and country bishop Georgios, most beloved-of-God, and the beloved-of-God Cyrus, deacon and "epitropos", for the salvation of the stewards and the peasants of the two estates and their children and of the clergy and of the donors in the time of the most pious presbyter, the most humble Zacharios, in the month of Daesios of the year 701, 9th indiction"

(55) Inscription (2.74 m. × 1.00 m.) in Greek in eight lines : "This most beautiful mosaic work of this holy and worshipful house of the holy and immaculate Sovereign Mother of God was made by the zeal and good will of the

Devreesse believed that the explanation lay in the disappearance of the ecclesiastical hierarchy, since the Province of Arabia had been under Arab control for over thirty years (56) ; this cannot be proven.

Generally, the role of the ecclesiastical authorities appears limited. They are mentioned as eponyms or as witnesses of a work accomplished by others. The bishop, however, plays a more direct role in the city which is his seat, as in Gerasa or Madaba. Bishop Claudius of Gerasa (Jarash) dedicated the Church of the Prophets, Apostles and Martyrs at Jarash in 464-465. He was followed on the seat of Gerasa by Marcianus and ca. 495 by Aeneas who completed the Church of St. Theodore in 496. Under Bishop Paul, several churches were erected : the Procopius Church in 526, the Church of St. George in 529-530, the Synagogue Church in 530-531, the Church of St. John the Baptist in 531 and the Church of SS. Cosmas and Damian in 533. Anastasius was bishop at the time of the building of the Church of SS. Peter and Paul, ca. 531-540, and of the Propylea Church in 565. In 611, a church was completed under Bishop Genesius, and in 634-635, Gerasa fell to the Arabs (57). The churches of Madaba, Mt. Nebo and Khirbat al-Makhāyyat (Nebo town) were built under the episcopate of John, Sergius and Leontius. The "Cathedral" at Madaba was completed in 562 under Bishop John (58) ; he also acts as eponym for the Church of St. George dated

Christ-loving people of this city of Madaba for the salvation and the succour of those deceased who have made offerings and those who are making offerings in this holy place. Amen, Lord : It was completed with God's help in the month of February of the year 974, indiction 5". According to the Seleucid Era, this date corresponds to A.D. 662-663. Cf. DAUPHIN, C. M., *A note on the Church of the Virgin at Madaba, Jordan, Palestine Exploration Quarterly* (July-December 1975), pp. 323-327.

(56) Cf. DEVREESSE, M., *Le Christianisme dans la Province d'Arabie, Vivre et Penser*, 2e série (1942), pp. 110-145.

(57) On the history of the bishopric of Gerasa from 359, when a bishop of Gerasa is first mentioned at the Council of Seleucia, to the Arab conquest, cf. DEVRÉESSE, M., as above, pp. 126-127.

(58) The inscription of the "Cathedral" at Madaba which dates its completion to 562 under Bishop John solves the problem of the dating of John's episcopate. John was bishop before Sergius and Leontius. The latter only made some restorations or part of the pavement of the "Cathedral" ; the original decoration of the church cannot be attributed to him as had been thought before the excavation of the "Cathedral" in 1968, on the basis of a mosaic inscription found in 1911

to November 540 and that of SS. Lot and Procopius ([59]) presumably built at about the same time at Khirbat al-Malhäyyat. John was succeeded by Sergius, under whose episcopate were built in Madaba the Church of the Holy Apostles in 578-579, a church dedicated to St. Elias in 595-596 and the Baptistery Chapel on Mt. Nebo in 597 ([60]). In 607-608 Bishop Leontius completed the Church of St. Elias in Madaba, and the Chapel of the Theotokos on Mt. Nebo ([61]).

Most frequently, the clergy called upon private patrons whose names occupy the most prominent position in the inscriptions : e.g., Marina in the Church of the Prophets, Apostles and Martyrs ([62]) and Theodore, in the Church of St. John the Baptist at Jarash ; Stephanos, Elpidia and Pelagios at 'Ayn al-Bad ([63]). The bishop took the decision of building a church which was erected either with Church funds or with his own. Alternatively, he called upon donors whose funds were used and whose names appeared on inscriptions together with his own. If a rich donor, often in fulfilment of a vow, took the initiative of the building or decorating of a church, the bishop's role was reduced to sanctioning the project and perhaps to controlling its realization.

In the case of the inhabited scroll pavements of synagogues, the synagogual authorities, are not mentioned in the inscriptions. *Cod.*

next to the "Cathedral" which attributed its construction to Leontius and dated it to 604 (cf. SAVIGNAC, M. R., *Nouvelle inscription grecque de Madeba*, in *Revue Biblique*, VIII (1911), pp. 437-440). On this question also cf. SALLER, S., *The works of Bishop John of Madaba in the light of recent discoveries*, *Studium Biblicum Franciscanum Liber Annuus*, XIX (1969), pp. 166-167.

(59) Cf. SALLER, S. J. and BAGATTI, B., *TN*, pp. 39-41, 55-67 (esp. 57-61), 182-191, Pls. 14-21, 34 (esp. Pls. 14, 2-18, I), Fig. 7, with bibliography.

(60) On the Church of the Holy Apostles, cf. LUX, U., *Die Apostel-Kirche in Madeba*, in *Zeitschrift der Deutschen Palästina-Vereins*, LXXXIV (1968), pp. 106-129, Taf. 14-34. On the church of St. Elias cf. *DACL*, T. X, 1re partie, Cols. 867-873. On the Baptistery Chapel on Mt. Nebo cf. SALLER, S., *The memorial of Moses on Mount Nebo*, *Studium Biblicum Franciscanum*, No. 1, Jerusalem, 1941, pp. 84-91.

(61) Cf. SALLER, S., 1941 as above, pp. 91-107.

(62) Cf. BIEBEL, F. M., in KRAELING, C. H. ed *Gerasa*, p. 337, Pl. LXXVIII.

(63) Cf. ZOUHDI, B., *Département des antiquités syriennes aux époques grecque, romaine et byzantine*, in *Catalogue du Musée National de Damas, à l'occasion de son cinquantenaire (1919-1969)*, Damas, 1969, pp. 82-83, No. C 2462.

Theod. indicates that the "illustrious patriarchs", i.e. the *nesi'im* in Palestine, exercised supervision over the appointment of synagogue personnel and the collection of funds as well as over the construction of new synagogues. The importance of the role of the *nasi* in the sponsorship of synagogues is borne out by the imperial decree of 415 by which Gamaliel, the last of the Patriarchs, was deprived of the prefecture and ordered "hereafter not to build any more synagogues". As regards the decoration of synagogues, the Rabbinical authorities perpetually wavered between tolerance towards images and reaction against them. Whilst some purists advised the avoidance of any sort of representational art, the more lenient halachic trend represented by Rabbi Johanan and Rabbi Abun, permitted the introduction of murals and mosaics (64).

The reasons behind private donations are not only the religious fervour which the donors proudly proclaim, but also their vanity. The building of baths secured the gratitude of the community as is made clear by the inscription on the pavement of the baths at Serdjilla (65), but the building and decorating of churches both pleased God and made the donor's generosity immortal. Of Stephen, the governor of

(64) "In the days of Rabbi Johanan", who in the third century initiated the Jerusalem Talmud and was recognized as supreme authority as far afield as in Babylonia, "they began to paint on walls and he did not prevent them" (*Yerushalmi Avodah Zarah*, III, 3). In the early fourth century " in the days of Rabbi Abun they began to make designs on mosaics, and he did not prevent them" (*Yerushalmi Avodah Zarah*, 41d). On the question of Rabbinical attitudes to the depiction of animal and human forms, cf. BAUMGARTEN, J. M., *Art in the Synagogue — Some Talmudic Views*, *Judaism*, 19, No. 2 (1970), pp. 196-206, and URBACH, E. E., *The Rabbinical laws of Idolatry in the Second and Third Centuries In the Light of Archaeological and Historical Facts*, in *Israel Exploration Journal*, 9 (1959), pp. 149-165 and 229-245. AVI-YONAH, M., *La mosaïque juive dans ses relations avec la mosaïque classique*, in *La mosaïque gréco-romaine*, CNRS, Paris, 1965, pp. 325-327, discusses this problem more specifically in relation to mosaic pavements.

(65) "Julianus had this made (and the town is grateful) together with Domna his spouse, and he has conferred great happiness, glorifying his country. Well, may your good repute drive out envy and ever increase your glory! The bath was finished in the month Panemus, of the year 784, indiction 11. Thallasius' noble son Julianus had this made, a man of reputation to match his qualities of mind and heart" (BUTLER, H. C. and PRENTICE, W. K., in *Revue archéologique*, 3e série, XXXIX (Juillet-Août 1901), pp. 72-73).

Palestine, who, together with Bishop Marcian of Gaza, built the Church of St. Sergius at Gaza in the early years of Justinian's reign, Choricius of Gaza says : "He has donated the church to his fellow-citizens, knowing well that whereas other liberalities result only in the adornment of the city, the construction of churches brings in not only beauty, but a name for godliness besides" (66). The donor thus made a contribution to the religious well-being of the community and at the same time secured for himself a special place in the eyes of the Church and of God. A cathechesis of St. John Crysostom on the Acts of the Apostles (67) describes the way in which the Church understood the intentions of the landowner who had a church built on his lands. For the Church cleverly made use of the donor's foremost desire to secure his own salvation, by emphasizing the importance of developing the piety of the peasants on his estate, by promising him special prayers and the recording of his name on inscriptions. The Church did not forget to play upon his vanity : the donor would obtain far more glory in building and decorating a church than he would in erecting baths or a funerary chamber. Perhaps the success of St. John Chrysostom's preaching at least was partly responsible for the flood of subsequent religious building and decorating activity, both in towns and villages. Landowners and rich citizens, both Christians and Jews, vied with each other for attention from the Church or the Synagogue and God.

Wealthy Jewish patrons viewed the synagogue both as a source of salvation and as a mean of perpetuating their names as well as of displaying their Hellenization (68). Their bid for immortality was the driving impulse, but an element of counter-propaganda directed towards the Gentiles may also have been present (69).

Although some donors were more discreet, this was exceptional. On the "Armenian Mosaic", Jerusalem (70), the Armenian inscription runs thus : "For the memory and salvation of all Armenians, whose

(66) *Laudatio Marciani*, I, 30 ; MANGO, C. A., *The Art of the Byzantine Empire*, p. 62.

(67) *Acta Apostolorum*, XVIII, in *PG*, IX, 144.

(68) Cf. BAUMGARTEN, J. M., in *Judaism*, 19, No. 2 (1970), p. 206.

(69) Cf. SIMON, M., *Verus Israel*, p. 46.

(70) Cf. AVI-YONAH, M., in *QDAP*, II, No 4 (1932), pp. 171-172, with bibliography

names the Lord knows". Similarly in a synagogue at Bet She'an ([71]), all those who contributed to the repair of the building remained anonymous : "Remembered be for good all the members of this holy community who joined in the repair of this holy place. In peace shall they have the blessing. Amen! Peace! Piety and Peace! ". The anonymous donor of the Church of St. George at Jarash even goes so far as to ask for the forgiveness of his sins, a request displayed publicly on the mosaic pavement : "In the time of the most beloved-of-God and most holy Bishop Paul, the Church of the Holy George was roofed and paved with mosaic and redecorated from an offering from him, whose name God knows, for forgiveness of his sins, in the time of the 8th indication of the year 592".

b. *The artists.*

The artists made a choice in a classical repertory, enlarged and modified, purged of all paganism : "The artist has rightly rejected the birds of the poets, the nightingale and the cicada, so that not even the memory of these fabled birds should intrude upon the sacred place ; in their stead he has artistically executed a swarm of other birds and, a flock of partridges" ([72]). Neutralized, the old pagan symbols such as the Vine of Bacchus and the peacock of Juno took on a particular significance when incorporated in the context proper to each religion. The Vine, equated by Hosea with Israel ([73]), was, according to John the Evangelist 15, 1-7, Jesus. Thus in front of the same motif, the vine scroll for instance, a Jew and a Christian react differently ; each "reads" it according to his own religious context and cultural up-bringing. All depends then on the person who looks on the motif. The

(71) Cf. *supra*, n. 49.

(72) *Laudatio Marciani*, I, 33 ; MANGO, C. A., *The Art of the Byzantine Empire*, p. 62.

(73) *Hosea, 10, 1* : "Israel is a luxuriant vine / that yields its fruit". The bunch of grapes represents the fertility of the Land of Israel : "And they came to the Valley of Eshcol and cut down from there a branch with a single cluster of grapes, and they carried it on a pole between two of them ; they brought also some pomegranates and figs" (*Numbers 13.23*). This Biblical episode is depicted on a white marble relief fragment (L. 0.17 m., H. 0.095 m.) of Roman or early Byzantine date found in the vicinity of Hebron, a famous grape-producing area, which is thought to be the Valley of Eshcol (Cf. VINCENT, L. H., *La grappe d'Echkol*, in *Revue Biblique*, XI (1902), pp. 600-601).

neutrality of the motif itself is demonstrated by its adaptability to different contexts and media as has been outlined above and by the reuse of material in a different context from its original one. A pagan, late second-early third century sarcophagus, from Tripoli of Syria whose main face is inscribed on the lower part of the lid with the names of its original owners and whose sides are carved with vintaging putti, was clearly reused by a Christian, as is indicated by a second inscription ([74]). The inhabited vine scroll was a popular theme amongst the Jews who used it on the sculpted facades of their synagogues, as at Capernaum and Chorazin ([75]), in the second-third century and subsequently on synagogue floors. The polemic literature of the period shows the Church and the Synagogue as mortal ennemies ([76]). The *odium theologicum*, however, appears to have been much less important than what they held in common. Jews and Christians, who lived side by side, particularly in the Bet She'an area ([77]) shared the same cultural background and were to the same degree inheritors of a classical tradition. It appears that craftsmen, as in the Gaza region, worked for Christian and Jewish patrons alike, producing similar types of floors, as indicated by the inhabited scroll pavements of the synagogues at Gaza ([78]) and Maon-Nirim and the church at Shellal ([79]). Thus, the artist adapted a neutral theme according to whether the order came from Jews or Christians ([80]). The human

(74) This white marble sarcophagus is exhibited in the Istanbul Arkeoloji Müzesi, Room 6. It is fully published by MENDEL, G., *Catalogue*, T. III, No. 1169 (510), pp. 408-412.

(75) Cf. KOHL, H. and WATZINGER, C., *Antike Synagogen in Galilaea*, Leipzig, 1916.

(76) Growing anti-semitism was encouraged by the Church in the fourth and fifth centuries. Cf. SIMON, M., *Verus Israel*, pp. 264-274.

(77) Cf. AVI-YONAH, M., *Scythopolis*, in *Israel Exploration Journal*, 12 (1962), pp. 132-134.

(78) Cf. OVADIAH, A., *Excavations in the Area of the Ancient Synagogue at Gaza* (Preliminary Report), in *Israel Exploration Journal*, 19, No. 4 (1965), pp. 193-198.

(79) Cf. AVI-YONAH, M., in *QDAP*, III, No. 1 (1933), p. 2, with bibliography, and TRENDALL, A. D., *The Shellal Mosaic and other Classical antiquities in the Australian War Memorial Canberra*, 3rd edition (revised), Canberra, 1964, with further bibliography.

(80) In the necropolis of Beth She'arim a lead sarcophagus has been found, decorated with vine tendrils, grape-clusters and leaves, craters, birds drinking from a bowl, human heads and *menorot*, a *shofar* and a *lulab* with an *ethrog* (cf. AVIGAD,

figure, for instance, is excluded from the range of inhabitants of the scrolls of Jewish pavements, whilst the *menorah* or the seven-branched candlestick, and specific instruments of the Temple ritual are sometimes added in the section of the pavement nearest to the sanctuary. These include the *lulab* or palm branch, the *ethrog* or citrus fruit and the *shofar* or ram's horn. The *mahatta* or incense shovel is strangely enough not depicted on inhabited scroll pavements, whereas on other synagogue pavements it is associated with the *Torah* or Ark of the Law and the cultic instruments noted above ([81]). In a synagogue at Bet She'an, the Hebrew word *shalom* ("peace") accompanies the *menorah*; at Maon-Nirim, the *menorah* surrounded by the cultic instruments, is flanked by two lions, the specific attributes of Judah. Below it is depicted a palm-tree with two bunches of dates representing Judea and Jewry, both for the Jews themselves — as appearing on Bar Kochba's coins, and for Gentiles — as shown on Roman victroy-coins which depict a palm tree with a captive woman weeping beneath while the whole is inscribed IVDEA CAPTA. Generally, however, the inhabited scroll itself does not incorporate cultic instruments and the association of a floor or of a sculpted fragment to a specific religion can be demonstrated solely through external factors. The inhabited vine scroll pavement found at Gaza in 1965 was shown to belong to a synagogue only through its association with a neighbouring pavement which belonged to the same building and depicted a regal Orpheus-like figure clearly inscribed "David" in Hebrew ([82]).

c. *The worshippers.*

It is clear that fourth to seventh century Christians bothered little about the significance of the decorative elements set before their eyes

N., *Excavations at Beth She'arim, 1958. Preliminary Report*, in *Israel Exploration Journal*, 9 (1959), pp. 215-218). Exactly the same type of sarcophagus was found in Sidon, but with crosses instead of *menorot* (cf. GOODENOUGH, E. R., *Jewish Symbols*, 1956, Vol. V, Fig. 59).

(81) On the various Jewish cultic instruments, cf. GOODENOUGH, E. R., *Jewish Symbols*, 1965, Vol. XII, pp. 86-91.

(82) Cf. OVADIAH, A., in *Israel Exploration Journal*, 19 (1969), pp. 194-195, and PHILONENKO, M., *David-Orphée sur une mosaïque de Gaza*, in *Revue d'Histoire et de Philosophie Religieuses*, 47 (1967), pp. 355-357.

during the liturgy. Texts accurately describing the decoration of churches are rare. Eusebius, in his *Historia Ecclesiastica* and *Vita Constantini*, gives ample details on the buildings erected by Constantine and Helena in the Holy Land. In his account of the basilica in Tyre ([83]), he praises the wealth of the materials and the opulent decoration. In neither case does he supply precise indications as to the subject of the decoration ; this is equally true of architectural sculpture and of mosaic. Paul the Silentiary's *ekphrasis* on St. Sophia ([84]) is the prime example of a description devoid of precise details. A few exceptions to the rule are notable. In a Homely on St. Theodore Tychon ([85]) pronounced at Euchaita where St. Theodore's tomb was located, St. Gregory of Nyssa enthusiastically describes the splendour of the martyr's sanctuary and speaks of marble revetments and wooden panels carved with animal figures. He also gives details on the wall-paintings depicting the Saint's martyrdom, a theme repeated by the mosaic pavement. Two other texts abound in descriptive wealth and precision : Choricius of Gaza's *Laudatio Marciani* ([86]) which describes both the architecture of the Church of St. Sergius and that of St. Stephen at Gaza, and the wall-paintings of the former, and St. Nilus' letter to Olympiodorus.

The pilgrims, such as the "Bordeaux pilgrim", Melania the Younger and Etheria are primarily interested in the liturgy of the churches of the Holy Land in their religious associations. A common trait of their narratives is their incredulous amazement at the beauty of the buildings ; it is so great that words fail them and descriptive analysis and accuracy are replaced by expressions of wonder represented by a vague terminology. Etheria, for instance, finds it beyond her to describe the splendour of the holy buildings of Jerusalem ([87]).

(83) *Historia Ecclesiastica*, X, 4, 37-46 ; *PG*, XX, 864-868.

(84) Cf. MANGO, C. A., *The Art of the Byzantine Empire*, pp. 80-96.

(85) *PG*, XLVI, 737-739.

(86) For a full translation of the *Laudatio Marciani* into French, cf. ABEL, F. M., *Gaza au VIe siècle d'après le rhéteur Chorikios*, in *Revue Biblique*, XL (1931), pp. 14-27 ; into English cf. HAMILTON, R. W., *Two churches at Gaza, as described by Choricius of Gaza*, *Palestine Exploration Fund Quarterly Statement* (1930), pp. 178-191.

(87) *Itinerarium Egeriae (Peregrinatio Aetheriae)*, 25, 8-10, in PÉTRÉ, H. éd., *Sources Chrétiennes*, 21, Paris, 1948, pp. 202-205.

In the areas where the inscriptions are most informative about donors and worshippers, the context is rural. If the cultured classes, pilgrims like Etheria, and intellectuals, do not seem interested in the decoration of their churches and its symbolic significance, it cannot be expected that the rural population should have the intellectual capacity and specialised knowledge required for exegeses on religious symbolism (88). Moreover the churches and chapels were generally small ; at Khirbat al-Makhāyyat, the whole nave of the Church of SS. Lot and Procopius measures 4.08 m. × 2.74 m. If present day Orthodox churches represent a valid comparison at all, they were presumably crowded with standing worshippers during services. The worshippers, therefore, absorbed by the elaborate liturgy, had neither the leisure nor the physical possibility to analyze the symbolic significance of the pavement under their feet. Inhabited scrolls, the most popular theme of mosaic pavements in the Levant, must be studied in their immediate context. Numerous oil and wine presses, traces of terraces once bearing olive trees and vines, testify to the wealth of the Madaba-Mt. Nebo region in the fifth-sixth century. Moreover, all the church pavements bear vine or acanthus scrolls filled with scenes of vintagers collecting and transporting grapes and making wine in the presses. These vintaging scenes are inspired by one of the chief activities of the local community. Other scenes in the scrolls and included in the geometric motifs reflect other aspects of the life and work of the local population : farmers raising grain, vegetables and fruit, shepherds and their flocks ; hunters and fishermen. The same

(88) A parallel which illustrates the sort of attitude to church decoration typical of the rural population in the later Middle Ages is furnished by the *Ballade que fit Villon à la requête de sa mère pour prier Notre Dame* : "Femme je suis pauvrette et ancienne / qui rien ne sais ; oncques lettres ne lus. / Au moutier vois, dont suis paroisienne, / Paradis peint ou sont harpes et luths, / Et un enfer ou damnes sont boullus : / L'un me fait peut, l'autre joie et liesse / La joie me fait, haute Deesse / A qui pecheurs doivent tous recourir, / Combles de foi, sans feinte ni paresse : / En cette foi je veux vivre et mourir". Thus she sees harps and lutes in Heaven, and the damned boiling away in Hell, depicted on presumably wall-paintings, but being illiterate she does not have the intellectual capacity required for analyzing the religious significance and implications of the paintings. In the same way, the farmers of Madaba and Khirbat al-Makhāyyat no doubt did not read symbolism into factural depictions of rural activities characteristic of their region.

applies to the inhabited scroll pavements of synagogues which include bowls of fruits and various animals as scroll fillers, as at Maon-Nirim : the Jews were mainly farmers and the vast majority of them lived in villages. Thus the population could identify itself with the figures peopling the vine trellis or the acanthus network. This is the first level of "reading" of the inhabited scroll.

Basic catechism taught that God is the Creator of all things and that man should offer Him the fruits of his toil. The pavements thus fixed in mosaic the motivation of the act renewed each year at the time of the First-fruits, an act represented most specifically by the offerers bearing gifts of fruit to Mother Earth on the pavements of the Church of St. George at Khirbat al-Makhâyyat. This is the second level of reading.

The more educated amongst the worshippers, notably members of the clergy, nourished on the Bible and exegetical texts, could understand the inhabited scroll through a textual "ciphering grid" and interpret individual details from it. This is the third level of reading. Daniélou demonstrates textually the close relationship linking the *Φυτεία* or plantation of which the vineyard is a variant as a symbol of the Church, the tree as a figure of the baptized person, and the Tree of Life as a figure of Christ (89). In *Isaiah*, 5, 1-7 (90) the vine of Yahweh, symbolizing the Israelites, is a vineyard (*ἀμπελών*), a theme taken by *Matthew* 21, 33-41 (91), and also found in Judeo-Christian writings. Hermas' fifth parable is that of the vineyard : "The vines are the people which he planted" (V, 5, 2) and "God planted the vineyard, that is, he brought his people into being and entrusted it to his son" (V, 6, 2). This is linked to the theme of the whole people of Israel as a vine plant (*ἄμπελος*), as seen in *Psalm* 80, 8-19 (92) and in

(89) Cf. DANIÉLOU, J., *Primitive Christian Symbols*, London, 1964, pp. 23-41.

(90) *Isaiah, 5, 7* : "For the vineyard of the Lord of hosts / is the house of Israel, / and the men of Judah / are his pleasant planting".

(91) *Matthew 21, 33-41* is the parable of the vineyard : " ... There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower and let it out to tenants, and went into another country ...".

(92) *Psalm 80, 8-9* : "Thou didst bring a vine out of Egypt ; / thou didst drive out the nations and plant it. / Thou didst clear the ground for it ; / it took deep root and filled the land". The theme is repeated in *Ezekiel 17, 1-8*.

Book I of the *Apostolic Constitution* (93). In *Matthew* 13, 32 (94), the plant is a shoot. The birds resting in the branches of the great tree appear both in *Ezekiel* 17, 23 and in *Daniel* 4, 9 (95). In *John* 15, 1-7, Jesus personnalizes the theme of the Church as a plant (96). He proclaims himself the true Israel, formed by the union of Christ — the stem, with the branches — the members of the Church. This theme is clearly used iconographically in the later Byzantine and Post-Byzantine periods, on wall-paintings and icons (97). The interwingling of the two metaphors of the Tree of Life and the Vinestock, which is already present in the *Hodayoth* of Qumran and reappears in the mystagogical catechesis of Asterius the Sophist (98) creates an ambiguity represented iconographically as a tree-like vine, such as that

(93) Book I of the *Apostolic Constitutions* begins thus : "The Catholic Church is God's plantation and those who believe his true revelation are the chosen vineyard".

(94) *Matthew 13, 32* : "The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and sowed in his field ; it is the smallest of all seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches".

(95) *Ezekiel 17, 23* : "on the mountain height of Israel will I plant it, that it may bring forth boughs and bear fruit, and become a noble cedar ; and under it will dwell all kinds of beasts ; in the shade of its branches birds of every sort will nest".

Daniel 4, 9-12 : "... I saw and behold a tree in the midst of the earth ... Its leaves were fair and its fruit abundant, and in it was food for all. The beasts of the field found shade under it, and the birds of the air dwelt in its branches, and all flesh was fed from it".

(96) *John 15, 1-7* : "I am the true vine, and my father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. ... I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing ...".

(97) On the South wall of the narthex of the Church of the Monastery of Kaisariani, 7 km. east of Athens, a great vine is depicted spreading its scrolls over the entire wall. Christ appears issuing from the vine-stock, whilst each of the Apostles is enclosed in a scroll. The frescoes were executed in 1682 by Yoannis Hypatos.

The same theme appears on a seventh century icon (0.53 m. × 0.55 m.) in the Byzantine Museum, Athens (Cf. MERLIER, O., *Guide du Musée byzantin d'Athènes*, Athènes, 1932, p. 109, No. 302).

(98) Cf. DANIELOU, J., *Primitive Christian Symbols*, London, 1964, pp. 38-39.

depicted above the niche of the Torah shrine in the synagogue of Dura-Europos.

Some learned members of the clergy could have interpreted the three depictions of the child holding a staff in his left hand, holding a staff in his right hand over his shoulder and a parrot in his left hand and beeing pulled on a cart by two pheasants in the acanthus scrolls of the Church of the Holy Apostles at Madaba, as reflecting the Infancy Gospels (99).

Thus the inhabited scroll motif and its components could be read at threee levels. In areas with other landscapes and different rural activities, the motif would probably have been interpreted less at the first than at the second and third levels. Neither symbolism nor decoration are inherent in the inhabited scroll. It is simply a neutral theme, read, understood and interpreted according to the mentality of the onlooker, for the life of artistic motifs is far longer than that of their original significance. Like most other motifs from the Graeco-Roman artistic repertory, the inhabited scroll passed into Jewish and Christian art alike, taking on different meanings according to the period, the religion, the building and the onlooker.

Edinburgh. Claudine DAUPHIN.

(99) Cf. The English translation of the Infancy Gospels by JAMES, M. R., *The Apochryphal New Testament*, Oxford, 1924, pp. 38-90, esp. 55-57.

DEMETRIUS PEPAGOMENUS

Demetrius Pepagomenus was a Greek savant of the early 15th century residing in Constantinople but also visiting at least in the Morea. He corresponded with Joannes Chortasmenus, Joannes Eugenicus, and Bessarion. A hundred years ago he was scarcely known to Byzantinists ; his genuine documents have come to light only lately and slowly (1). *Codex Paris. gr.* 2256 was written entirely by him and signed in a metrical inscription ; it is a thick codex containing various medical works (2). Ms. 60 of the Medical Society of London, written in the 15 th. century, has among other medical works a compilation by *ὁ μακαρίτης ἐκεῖνος σοφώτατος καὶ λογιώτατος ἀνὴρ ὁ Πεπαγωμένος καὶ ἐν ἰατροῖς ἀριστότατος* (fol. 125r-138r) (3). There are also some medical excerpts of his in *codex Coislin.* 335 fol. 12-16, written in the 15th century.

There are also some troublesome doubtful opuscula. A treatise *de podagra* has borne his name since 1558. There are six mss. and three original editions, as follows :

v. Vatic. gr. 1561. A title *Ψέλου (sic) περὶ ποδάγρας* written on a guardleaf is the source of a false attribution often mentioned in the literature but never credited. See Leo Allatius, *De Psellis* (1634) in Fabricius, *Bibl. graeca* V acc. p. 34, Migne, *Patrol. graeca* 122, p. 508.

(1) H. Hunger, *Joannes Chortasmenos* (Vienne, 1969) 114 f. *et passim* ; G. Schmalzbauer, *Eine bisher unedierte Monodie auf Kleope Palaiologina von Demetrios Pepagomenos*, in *Jahrb. der österreich. Byzantinistik* 20 (1971), 223-40.

(2) G. A. Costomiris, in *Rev. des ét. grecques*, 10 (1897), 425-8, P. Boudreaux, in *Cat. codd. astrol. graec.*, VIII, 3 (1912), 22 f. This codex, formerly in the sultan's library, was brought to Paris by the ambassador Girardin in 1688 ; see E. Jacobs, *Unters. zur Gesch. der Bibl im Serai in Konstantinopel, Sitz. Heidelb. Akad., Ph.-Hist. Kl.*, 1919, *24. Abhandl.* p. 122.

(3) Ch. Daremberg, in *Arch. des missions scientif.*, 3 (1854), 40 No. 22. This codex was in the library of Anthony Askew, Sale 1785 No. 577.

l. Laur. 57, 22 fol. 104-120. *Δημητρίου τοῦ Πεπαγομένου* is added to the title by a second hand. The preceding part of the codex contains the *Orneosophion* and *Cynosophion* (see below). MONTFAUCON, *Palaeographia graeca* (1708), 80, 89, 98, says mistakenly that this codex is *manu Demetrii Pepagomeni* like *Paris gr.* 2256.

p. Paris gr. 2218 fol. 38v-55.

c. Paris. Coislin 321 fol. 117-125. The first leaf with the heading and part of the *index* is lost. I have microfilm.

y. Leiden, *Voss. gr.* Q 18 fol. 94-101. The latter half of the treatise is lost.

z. Leiden, *Perizon.* F 6 fol. 1-2, excerpts from *de podagra.* This interesting ms. was written at Mistra (Sparta) in the 1450's.

Marcus MUSURUS, Rome, 1517, Latin trans. only of *de podagra.* See E. LEGRAND, *Bibliogr. hellén. ... aux XVe et XVIe siècles*, I (1885), CXIX, II (1885), 397 f., D. J. GEANAKOPLOS, *Greek scholars in Venice* (Cambridge, Mass., 1962) 162.

Angelus VERGETIUS, Paris, 1558, *Δημητρίου Πεπαγομένου σύνταγμα περὶ ποδάγρας, αἰτηθὲν αὐτῷ πρὸς τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ τοῦ Παλαιολόγου*, with preface ab *τοῖς ἐντευξομένοις*; Greek text without *index* pp. 1-44, Latin trans. pp. 1-30. On Vergetius see Legrand, who overlooked this book of Vergetius, *op. cit.*, I, pp. CLXXV-XXXVI, IV (1906) 60-66. Vergetius p. 44 cites two codices. There was no ms. of *de podagra* at Fontainebleau, but he might have had mss. *pcy.*

J. St. BERNARD, Leiden 1743, Arnheim 1753. This edition was from ms. *y*; was *y* complete then?

Only ms. *z* is earlier than the 16th century. The text is unstable, at least in the division and numbering of chapters; there are 39 chapters in 1517, 45 in 1558 and ms. *c*, ms. *v* differs from both, and the *index* in *c* differs from the text. The treatise is anonymous in the mss. and Musurus' edition, but the name of Demetrius Pepagomenus is added by later hands in *l* and *y*. The text is preceded by a table of contents (*index*) and opens with a long prologue and closes with a short epilogue, in which the author says he is writing at the direction of *ὁ κράτιστος καὶ ἡμῶν αὐθέντης καὶ βασιλεύς* but does not name the emperor. Against this rather massive anonymity Angelus Vergetius is our only authority for the names of Demetrius Pepagomenus and Michael Palaeologus in this connexion; he gives them merely in the headings without other justification.

Then there is a corpus of three opuscula on hawks and hounds, mostly anonymous, but attributed to one Demetrius of Constantinople since 1545, viz.

I, without title (4) (*index βιβλίον ἰατρικὸν περὶ ἱεράκων*), subscr. *τέλος τοῦ ἑνὸς βιβλίου, ὅ μοι δοκεῖ καὶ πλείονος ἐπιστήμης εἶναι*
II, *ἕτερον ὀρνεοσόφιον ἀγροικότερον εἰς ἱέρακα* (*index ἐξ ἄλλου ἀντιγράφου ἀγροικότερον*)
III, *βιβλίον περὶ κυνῶν ἐπιμελείας* (*index κυνοσόφιον ἄριστον*)

There are *indices* for all three and prologues for I and III, the latter referring to the former. It is obvious that I and III are by one author and II is alien, although Pierre Gilles' original title (*βιβλία β̃*) includes I, II and not III. The mss. and leading editions are as follows:

a. Monac. gr. 390, bought in a large purchase by the senate of Augsburg from Ant. Eparchus of Venice in 1544. It is in Eparchus' list of 1538, see *Bibl. de l'Ecole des Chartes*, 53 (1892), 105, No 65. A later hand adds a heading unknown to Eparchus in 1538 but seen by Goldschmidt in 1545 and Gesner in 1555: *Δημητρίου Κωνσταντινοπολίτου περὶ τῆς τῶν ἱεράκων ἀνατροφῆς τε καὶ θεραπείας βιβ. β̃*. This heading agrees in wording and error with ms. *f* (Pierre Gilles).

b. Berol. gr. fol. 5 (gr. 245), belonged to Albert (Albrecht) the Elder, first duke of Prussia (d. 1568).

l. Laur. 57, 22 fol. 1-103 dated Venice 14 July 1554. The latter part of the codex contains *de podagra* (see above).

w. Vindob. med. gr. 36 (47 Lambeck) fol. 1-70. This ms. is older than the others and contemporary with Demetrius Pepagomenus himself. It presents the opuscula in different form, rewritten and abridged as in small type in Hercher's edition. However, I see in the recent catalogue by H. Hunger (1969) that the language in this ms. is more vulgar than in Hercher's small type and I attribute this difference to a second rewriting by Andreas Darmarius in ms. *m*. I infer from opusc. I cap. 11 (see below) that

(4) So *blf*, *βιβλίον ὀρνεοσοφικόν agwm* Vergetius, *βιβλίον ἱεραχοσοφικόν r*, *βιβλίον ἱεραχοσόφιον* Eparchus. There is a brief *orneosophion* in *cod. Paris. gr.* 2256 (see note 2) fol. 595-6.

the full text in pure language of the other mss. is original and the text of *wm* is secondary. The reason for this secondary vulgar text together with the ὀρνεοσόφιον ἀγροικότερον (opusc. II) is problematical. In ms. *w* the *indices* for the three opuscula are placed together at the beginning (fol. 3r-10r), but the *cynosophion* itself (opusc. III) is entirely lacking. I imagine it was removed by Moshaim (1535).

r. Paris. gr. 2246 fol. 1-70, belonged to Janus Lascaris (d. 1534) and Cardinal Niccolò Ridolfi (d. 1550) ; see MONTFAUCON, *Bibl. bibl.* (1739) 769aC No 15 ; *Mél. d'arch. et d'hist.*, 6 (1886), 262 No 41. From the meagre notices published I cannot say whether this ms. has the longer version of mss. *ablf* or the shorter version of *wm* ; it has the three *indices* together at the beginning as does *w*.

f. Paris. gr. 2323, pp. 1-256, written by Chr. Auer, probably in Rome in the 1540's, and presented to the Royal Library by Pierre Gilles, whose Latin trans. of I, II is in the latter part of the codex. See L. DELISLE, *Le cabinet des mss. de la bibl. impériale* (1868), I, 160 ; H. OMONT, *Cat. des mss. grecs de Fontainebleau* (1889), 98 No. 290 and 339 No. 764 ; *Scriptorium*, 23 (1969), 206, 213 n. In this codex the opuscula, or at least I, II, are attributed to Demetrius of Constantinople ; we seem to be at the beginning of the attributions that concern us. On Pierre Gilles (d. 1555) see E. T. HAMY, *Le père de la zoologie française : Pierre Gilles d'Albi*, in *Nouv. arch. du Muséum d'hist. nat.*, *4e sér.*, 2 (1900), 1-24. He must have done this translation before his mission to the East (*ca.* 1545-1550). He may have seen codex *a* in Venice before it went to Augsburg in 1544, hence the secondary heading in *a*. I was surprised to see that the catalogue of Fontainebleau, which is of the year 1550, says the opuscula are πρὸς τὸν βασιλέα Μιχαῆλον, ἴσως τὸν Πορφυρογέννητον. Since this datum is absent, as seems, from codex *f*, it must be due to the cataloguer, who must have got it from the quite different *orneosophion* κελεύσει γεγονὸς τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως κυρίου Μιχαήλ, which is printed along with Demetrius' opuscula by Rigault (pp. 243-255) and Hercher (pp. 575-584). This is a much older work, found in *codex Phillipps* 1538 (*Berol. gr.* 134) of the tenth century and in late apographs (*Paris. gr.* 2245 [*Fontebl. gr.* 299] *et al.*). Angelus

Vergetius wrote the notices of both 290 and 299 in the catalogue of Fontainebleau, and the datum above must represent an earlier stage of the conjectures of his edition of *de podagra* 1558.

g. Bremen ms. b 26, the last part of the codex, copied from *a.* I suspect this ms. is the autograph ms. of Conrad Gesner listed in the sale catalogue of the *Bibl. Sarraziana, Hagae comitum 1715*, No. 1899 ; see FABRICIUS-HARLES, *Bibl. graeca*, I, 212 n. Gesner, Sarraz., Bremen, are all three from *a* with attribution to Demetrius of Constantinople.

m. Monac. gr., 135, opusc. I, II without III, rewritten and abridged as in small type in Hercher's edition, probably copied from *w*, acquired from the notorious Greek scribe Andreas Darmarius (d. *ca.* 1590) and probably written by him and apparently the *Vorlage* of seven mss. of I, II which by arrant forgery attribute them to *Leo imperator* (*Scorial. gr.* R. III. 9, *Harley* 3382, *Monac. gr.* 164) or to *Leo philosophus ad Nicephorum imperatorem* (*Scorial. gr.* Ψ. IV.10, Ω. IV.20, *Taurin. gr.* 184, *Uppsala gr.* 35).

Rudbert à Moshaim, Vienna 1535, *Cynosophium* only in Latin trans., attributed gratuitously to one *Phemon.* Cf. PLIN., *NH* 10. 7 and 21 ; *RE* 38 (1938), 1957.

Andreas Aurifaber (Goldschmidt), Wittenberg 1545, *Cynosophion* only in Greek and Latin. The editor gives a full account of his work. He used two mss. Of the first he gives an interesting history (pp. 48-50) ; *Miles quidam scriptum hoc ex direptione Rhodi annis abhinc plus minus viginti duobus asportavit ... Secum hunc in Italiam advehit, descriptum deinde aliquot amicis communicavit ... Exemplum codicis graeci emit ab eodem milite Clariss. medicinae Doctor D. Joannes Treslerus Dantiscanus ... Libros duos alios* περὶ ἱεράκων *et* κυνοσόφιον, *quod nunc in lucem damus, continebat liber ... Pro sua in omnis studiosos humanitate liberalitateque eo libro me donat ... Codex graecus quo ego sum usus* ἀκέφαλος *erat ...* I think this codex was no other than our *b.* Goldschmidt's second ms. (pp. 97-101) was *a*, already bearing the name of Demetrius of Constantinople *aliena manu additum.* He retains *Phaemon* (*sic*) from Moshaim.

Conrad Gesner, Zurich 1555, *Historiae animalium liber III, qui est de avium natura*, pp. 9-14 several citations and quotations in

Latin *ex libro cuiusdam Demetrii Constantinopolitani*, also *ex alio libro rudiore*, which he had obtained from Augsburg. Gesner did not know of Demetrius of Constantinople in his *Bibliotheca universalis* (1545), but in the *Appendix* (1555) and in Simler's *Epitome* (1555) we find all three opuscula under his name as *extant in bibliotheca Augustana.*

Pierre Gilles, Lyons 1562, 1565, *Aeliani de historia animalium libri XVII* in Latin trans. Pp. 527-654 *Demetrii Constantinopolitani de cura et medicina accipitrum libri II*, pp. 655-668 *Demetrii Constantinopolitani de cura et medicina canum.* The translation of I, II occurs already in codex *f*, another copy was in the library of Gilles' patron Card. Georges d'Armagnac (d. 1561). The translation of III was supplied by Ant. Gilles, nephew of Pierre.

Nicolas Rigault, Paris 1612, *Ἱεραχοσόφιον : rei accipitrariae scriptores nunc primum editi, Accessit Κυνοσόφιον : liber de cura canum.* Part I : the opuscula I, II, III and Michael in Greek, only I attributed to Demetrius of Constantinople ; part II : Gilles' trans. of I, II and Moshaim's trans. of III. Rigault cites the Paris mss. *f* and *r.*

Andreas Rivinus, Leipzig 1654, *Phaemonis philosophi, seu potius Demetrii Constantinopolitani, cognomento Pepagomeni, liber de cura canum singularis*, based on Moshaim, Goldschmidt, and Rigault, identifies Demetrius of Constantinople outright as Demetrius Pepagomenus *Michaelis Palaeologi imperatoris medicus.*

Rudolf Hercher, Leipzig, Teubner 1866, *Claudii Aeliani varia historia etc.* The four opuscula I, II, Michael, III in Greek only pp. 333-599, I and III only attributed to Demetrius of Constantinople. The *indices* are omitted and the sections are divided and numbered otherwise than previously. The different text of *wm* is given in alternate sections in smaller type. Variant readings from *amg* pp. XXIX-LVIII.

All the manuscripts except *w* are of the 16th century. As in the case of *de podagra*, these opuscula are anonymous in the primary mss., and the prologue mentions *κράτιστε καὶ σοφώτατε δέσποτα βασιλεῦ* without naming him. The attribution to Demetrius of Constantinople was made by Pierre Gilles in ms. *f* and a later hand, possibly Gilles', in ms. *a*, from which it was known to Goldschmidt and Gesner. Gilles was strenuous and learned and of undoubted integrity. He may have had oral tradition for his attribution.

The other attribution, by Angelus Vergetius 1558, of *de podagra* to Demetrius Pepagomenus *medicus* of Michael Paleologus goes much further. Vergetius knew Gilles' codex *f* in Fontainebleau and took his cue from it. From a false clue he identified the unnamed emperor first as Michael Porphyrogenitus, then as Michael Palaeologus. Since Demetrius Pepagomenus was a real person known to us from sources unknown to Vergetius, he too must have had some other tradition, perhaps oral. But I do not believe on this evidence that there ever was a Demetrius Pepagomenus *medicus* of Michael Palaeologus (5), who on this evidence alone is embedded in the history of Byzantine literature (6).

So it seems that the opuscula on gout and hawks and hounds are all by Demetrius Pepagomenus, whom we know in the early 15th century. They have a similar pattern : table (*index*), prologue, address to an unnamed emperor. They are well regarded by historians. In *de podagra* Demetrius quotes at length from Hippocrates and Galen and Alexander of Tralles (7). In the *Cynosophion* he drew on Arrian's *Cynegeticus* — an interesting connexion because the *Cynegeticus* is preserved in only one ms., *codex Pal. gr.* 398 of the ninth century, which was brought to Basle from Constantinople by John of Ragusa in 1436 (8). Demetrius must have had it before that. His borrowings are scattered and rather slight, but unmistakable, and they keep the order of the *Cynegeticus* (9). In the *Hieracosophion* Demetrius excerpted his whole chapter 11 from the prose paraphrase of Dionysius'

(5) There were two emperors Michael Palaeologus, VIII (d. 1282) and IX (d. 1320) ; VIII was not Porphyrogenitus. Actually the Michael of the old *orneosophion* must have been Michael III (d. 867).

(6) K. KRUMBACHER, *Gesch. der byz. Lit.* (²1897), 615, 617, 631 ; M. WELLMANN, in *Realenc.* 8 (1901), 2848 No. 113 ; G. SARTON, *Introd. to the hist. of science*, II, 2 (1931), 1095 f. ; H. HUNGER, *loc. cit.* ; P. SCHREINER, in *Jahrb. der österreich. Byzantinistik*, 20 (1971), 157 No. 9.

(7) Alexander of Tralles has a whole book (XII) on gout, but Demetrius' quotation (cap. 19) is from Alexander's book VII (ed. Puschmann, II, 253).

(8) A. DILLER, *The tradition of the Minor Greek Geographers* (1952), p. 9 ; A. VERNET, *Les mss. grecs de Jean de Raguse († 1443)*, in *Basler Zeitschr.*, 61 (1961), 75-108 (p. 9, No. 43).

(9) A. G. ROOS, ed., *Flavii Arriani quae exstant omnia*, II (Teubner, 1928), pp. IX-XI, 76-103.

Ixeutica. Here he seems to have used another famous old codex, the Vienna Dioscorides dated A.D. 512 ; for his text is most like that ms. The codex was in the hands of his friend Joannes Chortasmenus ([10]).

Indiana University,
Bloomington.

Aubrey DILLER.

(10) Ant. GARZYA, ed., *Dionysii ixeuticon seu de aucupio libri tres* (Teubner, Leipzig, 1963), pp. XIV, 6.

THE TRANSFER OF THE REMAINS OF THE EMPEROR JULIAN FROM TARSUS TO CONSTANTINOPLE (*)

Surprisingly, scholars have not shown much interest in studying the final resting place of the Emperor Julian. This matter appears to have been treated only by those who have studied Julian's Persian expedition (1), his death (2), or the remains of Byzantine sarcophagi in Istanbul (3). The two biographies of Julian released in 1976 have added nothing new to the picture (4). For these reasons this study was deemed necessary.

Following a skirmish with Persian troops (5) in which he was severely wounded by an assailant, or assailants, unknown (6), Julian

(*) I am indebted to Professor Eugene N. Lane, Professor John Thibault, Professor Theodore Tarkow, and Professor Robert J. Rowland, Jr., all of the University of Missouri, whose kind criticism of this article has helped to minimize any errors that I have made.

(1) G. REINHARDT, *Der Perserkrieg des Kaisers Julian*, *X Jahresbericht des herzoglichen Friedrichs Realgymnasium*; (Dessau, 1892), 39 ff.

(2) G. REINHARDT, *Der Tod des Kaisers Julian* (Cöthen, 1891), 28-9.

(3) Glanville DOWNEY, *The Tombs of the Byzantine Emperors at the Church of the Holy Apostles in Constantinople*, *JHS*, 79 (1959), 45 ff.; P. GRIERSON, *Tombs and Obits of Byzantine Emperors*, *DOP*, 16 (1962), 36 ff., 40 ff.; A. A. VASILIEV, *Imperial Porphyry Sarcophagi in Constantinople*, *DOP*, 4 (1948), 19-20; C. MANGO, *Three Imperial Byzantine Sarcophagi Discovered in 1750*, *DOP*, 16 (1962), 401.

(4) Robert BROWNING, *The Emperor Julian*, (Berkeley, 1976), 217 ff.; Constance HEAD, *The Emperor Julian*, (Boston, 1976), 177 ff.

(5) The sources that treat this skirmish as well as its nature are discussed by T. BÜTTNER-WOBST, *Der Tod des Kaisers Julian*, *Philologus*, 51 (1892), 562 ff., and REINHARDT, *X Jahresbericht des herzoglichen Friedrichs Realgymnasium*, (Dessau, 1892), 35 ff.

(6) It is unclear who delivered the fatal blow that killed Julian; none of the sources on Julian really clear the matter up. Most of them indicate that it was either a Roman or a Persian soldier that killed Julian (EUTROP., 10.16.2, an enemy soldier; MAGNUS OF CARRHAE, *FHG*, 4.5-6, unknown assailant; PHILOSTORGIUS, *Hist. Eccl.*, 7.15 [Bidez, 101], a Saracen cavalryman; OROSIUS, 7.30.6, a Persian

died at midnight on 26 June 363 (7). A Roman army contingent un-

cavalryman; JEROME, *Chron. ann.*, 2379 [Helm, 243], a Persian cavalryman; FESTUS, 28, a Persian soldier; SOCRATES, *Hist. Eccl.*, 3.21, *PG*, 67, 433B, a Persian deserter or a Roman soldier; SOZOM., *Hist. Eccl.*, 6.1.13-14, a Persian, Roman, or a Saracen soldier; GREG. NAZIANZ., *Or.*, 5.13, *PG*, 35, 680A ff., a Persian buffoon or a Persian or Roman soldier; CEDRENUS [Bonn ed.], 1.538.10 ff., unknown assailant, JOHN OF RHODES, *Artemii Passio*, 69 [Bidez, *Philostorgius*, 102], a Roman or Persian soldier; AUR. VICT., *Epit.*, 43.3, a Persian soldier; *Synopsis Chronike* [=K. N. Sathas, *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη*, 7 (1894)], 57.5, unknown assailant; THEODORET., *Hist. Eccl.*, 3.25.5 ff., Ishmaelites [Saracens] serving in the Persian army or Roman troopers). Some of these same sources ascribe Julian's death to a divine power of some sort (SOCRATES, *Hist. Eccl.*, 3.21, *PG*, 67, 433B ff., relying on Callistus, a demon; THEODORET., *Hist. Eccl.*, 3.25.5 ff., an angel or aoratos; JOHN OF RHODES, *Artemii Passio*, 69 [Bidez, *Philostorgius*, 102], Jesus Christ). ZONARAS, ([Bonn. ed.] 13.13.20) is unsure whether it was one of the enemy, one of the Roman soldiers, or a divine power which killed Julian.

What seems fairly certain is that Julian's contemporaries did not know who was responsible for the deed. Libanius believed that the rumor that a Persian had killed Julian. He also notes that Sapor II had offered a reward, which was never collected, to the individual who had killed Julian (*Or.*, 18.274, 24.8). Libanius also points out that Sapor asked Roman peace envoys why Julian's murderers had not yet been caught and punished (*Or.*, 24.20). Libanius lays the blame for Julian's death squarely at the Romans' own door (*Or.*, 24.11, 24.21). At one point, in vague terms, he puts the blame on the Christians who, as rumor had it, said that they knew how the whole action came about (*Or.*, 24.24). The uncertainty of Julian's contemporaries about where the responsibility lay for the emperor's death is largely due to the nature of the battle on 26 June 363. Browning (*The Emperor Julian*, 214) writes, "In the confusion when a battle is turning into a rout and pursuit, friend and foe are inextricably mingled and the situation changes with bewildering rapidity. In the few seconds after the emperor was wounded and fell from his mount, all the attention of his body guard would be concentrated on getting him out of the battle ...". Needless to say, in all the confusion, no one paid that much attention to determining who was the murderer; linking the confusion of the battle with Ammianus' statement (25.6.6) that within two days of the emperor's death there was a rumor spreading that Julian had been killed by a Roman spear, it becomes quite clear why there were so many opinions about who was Julian's murderer.

(7) AMMIANUS (25.3.23), AURELIUS VICTOR (*Epit.*, 43.4), ZOSIMUS (3.29.1), MALALAS ([Bonn L. ed.], 1.333.5 ff.), and the *Chronicon Paschale* (*ann.*, 363 [1.551.11 ff.]) note that Julian died at midnight. The date of his death is preserved in the *Chron. P.*, (*ann.*, 363 [1.551.11 ff.]) *Consularia Cpolitana* (363) (Mommsen, *Chron. minor.*, *MGH*, *AA*, 9.1.240). IDATIUS (*Des. Cons. ann.*, 363, *PL*, 51, 909), and SOCRATES (*Hist. Eccl.*, 3.21, *PG*, 67, 433B). JEROME, (*Chron. ann.*, 2379 [Helm, 243]) provides only the year. Only THEOPHANES (*AM*, 5855 [1.53.3], de

der the command of Procopius (8) conveyed Julian's remains to Tarsus in Cilicia where Julian was laid to rest in the suburbs of the city (9) near the tomb of Maximin Daia (10). Byzantine sources claim that his body was transported to Constantinople at some later date without indicating when the event occurred (11).

The date of the transfer is hard to determine because of the lack of any direct evidence. It is certain, however, that his remains were in Constantinople by 969 since the location of his tomb there is recorded in the *Catalogus Sepulchrorum*, an appendix to Constantine VII Porphyrogenitus' *De Ceremoniis* (12). The reburial did not occur before 379 since Libanius mentions only an abortive attempt by Valens and Valentinian I to carry out this project (13). If the transfer had taken place before 379 when *Oration* 24 was composed (14), surely Libanius, an ardent supporter of Julian, would have mentioned it. If this assumption is true, then Canon Armstrong's contention that

Boor) dates Julian's death to 26 January possibly because he or his source read the Latin abbreviation *Iun.* as *Ian.* There is another tradition that Julian lasted three days after he had received his fatal wound (PHILOSTORGIUS, *Hist. Eccl.*, 7.15 [Bidez, 103]).

(8) AMM. MARC., 25.9.12 ; PHILOSTORGIUS (*Hist. Eccl.*, 8.1 [Bidez, 108]) indicates that a certain Merobaudes commanded the contingent which brought Julian's body to Tarsus.

(9) ZONAR., 13.13.23 ; ZOS., 3.34.4 ; LIB., *Or.*, 18.306 ; AMM. MARC., 25.10.15.

(10) PHILOSTORGIUS, *Hist. Eccl.*, 8.1 (Bidez, 108).

(11) LEO THE GRAMMARIAN (= J. A. CRAMER, *Anecdota Graeca*, (Oxford, 1839), 2.300.1 ff.) ; ZONAR., 13.13.23 ; *Synopsis*, 57.6 ff. ; CEDRENUS (1.539.1 ff.) notes that Julian's body was brought to Constantinople immediately after his death.

(12) CONST. PORPH., *Cerem.*, 2.42 ([Bonn Ed.] 1.646.5 ff.) ; J. B. BURY, *The Ceremonial Book of Constantine Porphyrogennetos*, *EHR*, 22 (1907), 209 ff.) showed that the *Catalogus* was put together in the time of Constantine, but contained two interpolations (the resting place of Constantine himself and that of his mother) which may have been added during the reign of Romanus II (959-963) or in the reign of Nicephorus Phocas (963-969). The date 969 is adopted here because it is not clear whether Julian's entry was placed on the list when the *De Ceremoniis* was first published or when the interpolations were added.

(13) *Or.*, 24.10-11

(14) BÜTTNER-WOBST, *Philologus*, 51 (1892), 570 ; A. F. NORMAN, *Libanius : Selected Works* (London, 1969), 1.490, note a.

Julian's remains were brought to Constantinople in the reign of Valens would appear to have no substance ([15]). Citing Ammianus Marcellinus (25.10.5), Grierson has cogently argued that Julian was still buried in Tarsus in 389 or 390 when this portion of Ammianus' history was completed ([16]). Grierson went on to argue that Theodosius I decided to bring Julian's remains to Constantinople on his trip to Italy in 391/2 when he may have read Ammianus' statement that it was a shame that Julian was buried in the east instead of at Rome. Since Theodosius was largely responsible for converting the Church of the Holy Apostles into an imperial burial ground, it is Grierson's contention that Theodosius brought Julian's body to Constantinople ([17]). Constance Head follows Grierson's lead ([18]). Since Grierson does not provide any evidence to back up his contention about Theodosius, his theory seems to be strictly speculation. It would appear that the remains were still in Tarsus when Philostorgius composed his history between 425 and 433 ([19]) and when Zosimus wrote his work at the end of the fifth century ([20]) since both authors only mention Julian's burial at Tarsus and can therefore be assumed not to have known of a reburial — in this case, a strong *argumentum ex silentio*. If what already has been said is true, then Julian's remains would have been brought to Constantinople between the first part of the sixth century and 969 when the *Catalogus Sepulchrorum* was composed.

One has to ascertain when Julian was moved. Could it not be that Julian's remains were moved at some date during this period on the recovery of Tarsus from some foreign power in order that they might not fall into enemy hands? Pagan though he had been, Julian was still a Byzantine emperor. Such an action is not without parallel : St.

(15) I regret that I have only seen the short abstract of Canon G. B. ARMSTRONG, *The Burial of the Emperor Julian*, *PCA*, 69 (1972), 30. He apparently argued that "close friends of Julian at Ephesus induced Governor Clearchus, who had influence with Valens, to allow the removal of the body to Constantinople".

(16) *DOP*, 16 (1962), 40-41.

(17) *Ibid.*

(18) *The Emperor Julian*, 178-9.

(19) *Hist. Eccl.*, 8.1 (Bidez, 108) ; J. QUASTEN, *Patrology* (Utrecht, 1966), 3.531.

(20) 3.34.4 ; MOMIGLIANO, *OCD*^{2}, *s.v Zosimus*, p. 1150 ; REINHARDT, *X Jahresbericht des herzoglichen Friedrichs Realgymnasium* (Dessau, 1892), 3.

Augustine's remains were moved from Hippo to Sardinia presumably to protect them from the ravages of the Vandals ; by the early eighth century this saint's remains were further transferred to Pavia by King Luitprand of Lombardy to protect them from the Saracens (21). Three possible dates for the transfer of Julian to Constantinople come to mind. The body may have been removed to the imperial city in 622 when the emperor Heraclius managed to draw Persian forces into Armenia or in 628 following Heraclius' recovery of Asia Minor after he had defeated the Persians at Dastagerd (22). Another plausible date for this event would have been the Byzantine recovery of Tarsus from Arab hands in 673 (23).

The reason why Julian's body was not brought to Constantinople until at least the seventh century is not difficult to fathom. There were similar delays in returning the remains of St. Paul The Confessor and St. John Chrysostom to Constantintinople. Following years of strife with his Arian opponents and with the Emperor Constantius II, Paul died in exile in Cucusus in Armenia (24). It was not until 382 (25) when Nectarius and other bishops assembled at Constantinople decided to bring his remains from Ancyra (26) or Cucusus (27) to his former see. It is probable that the Orthodox had waited until 382 to carry out his action in order to avoid opposition from Paul's Arian opponents ; by this time most of the hostility towards Paul had dissipated. In June 403 (28), following some ill-advised comments that he had made about the Empress Eudoxia and his refusal to cease his ecclesiastical duties as the emperor had ordered him, John Chrysostom was likewise exiled to Cucusus. Although he died in Sep-

(21) VICTOR OF VITA, *Hist. Pers. Vand.*, 1.51, 2.23 ; BEDE, *Chron. minor.*, *MGH, AA*, 13.3.321.5-9 ; PAUL DEAC., *Hist. Lomb.*, 6.48 ; M. POUJOULAT, *Histoire de St. Augustin* (Tours, 1866), 2.352 ff.

(22) George OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State* (New Brunswick, 1969), 94 ff., 101 ff. ; A. N. STRATOS, *Byzantium in the Seventh Century* (Amsterdam, 1968), 1.140 ff., 216 ff., 246 ff.

(23) STRATOS, 3.227.

(24) Paul's career is discussed by LIPPOLD, *RE* (supp.) 10, *s.v. Paulus (29)*, col. 510 ff. and by W. TELFER, *Paul of Constantinople*, *HTR*, 43 (1950), 31 ff.

(25) TELFER, *HTR*, 43 (1950), 88.

(26) SOCRATES, *Hist. Eccl.*, 5.9, *PG*, 67, 581B ff.

(27) *Vita Pauli apud Photium*, *PG*, 104, 129 C ff.

(28) QUASTEN, *Patrology*, 3.427 ff.

tember 407 at Comana, it was not until 438 ([29]) that his remains were brought back to Constantinople by the Emperor Theodosius II ([30]). As in the case of Paul it would seem that no attempt was made to bring back John's remains until his enemies' opposition had ceased. Like these prelates, Julian had made many Christian enemies while he had been emperor. It is unlikely that Julian's immediate Christian successors would have brought the pagan's remains to Constantinople since such an action would have raised havoc among the Christians whom the late emperor had mistreated. To have reburied Julian in the Church of the Holy Apostles would have added insult to injury during the fourth century when the memory of Julian's reign was still strong.

Controversy also surrounds the exact location of Julian's final resting place in Constantinople. The *De Ceremoniis* notes that Julian was laid to rest in a free standing stoa to the north of the Church of the Holy Apostles ([31]). In addition to the *Catalogus Sepulchrorum* there is another listing of the burials of the Byzantine emperors, shorter in length, contained in recension C of the *Patria Constantinoupoleos*. This list appears to have been derived from the same source as the *Catalogus* ([32]) ; while the earliest edition of the *Patria* was compiled in the tenth century, recension C appears to have been composed in the time of Alexius I Comnenus (1081-1118) ([33]). This list exists in two versions which have been denoted List C and List R respectively by Glanville Downey, their most recent editor ([34]). Basing

(29) SOCRATES, *Hist Eccl.*, 7.45, *PG*, 67, 836A-C.

(30) THEODORET., *Hist. Eccl.*, 5.36.1 ff.

(31) CONST. PORPH., *Cerem.*, 2.42 (1.646.5 ff.).

(32) Grierson (*DOP*, 16 (1962), 8) notes that the lists in the *Patria* as well as the *Catalogus* may have been composed from a single archetype.

(33) T. PREGER, *Scriptores originum Constantinopolitanarum* (Leipzig, 1907), 2.XV ff.

(34) DOWNEY, *JHS*, 79 (1959), 37-38 (for the text of List C), 40-1 (for the text of List R). List C (= *Colbertinus* 3607 = Fonds grec 1788) and List R (= *Cod. Reg.*, 3058.4 = Fonds grec 1783) are both in the Bibliothèque Nationale. The texts of both lists appear to have been written in the eleventh century, although the MSS in which they are preserved date to the fifteenth century (GRIERSON, *DOP*, 16 (1962), 8). Both lists go beyond the *Catalogus* in the *De Ceremoniis* and mention the tombs of Romanus II, Nicephorus Phocas, Theophano, and Constantine VIII. Since the last named emperor's reign ended around 1028, both lists must have been compiled about the same time (DOWNEY, 28). Both List C and List R are not as complete as the *Catalogus* and contain selected listings of tombs prior to Con-

his contention on the evidence of the *De Ceremoniis*, List C (= Downey, *JHS*, 79 (1959), 38), and List R (= Downey, *op. cit.*, 41), Downey has argued that Julian was buried in a free standing stoa to the north of the Church of the Holy Apostles; he buttressed his argument by referring to the *Synopsis Chronice* (57.6-8) which explicitly states that Julian was buried in his own *heroon* north of the existing church structure (35). Grierson, however, pointed out that both List C and List R describe the structure as a στοὰ ἑτέρα τοῦ αὐτοῦ ναοῦ πρὸς ἄρκτον. He went on to argue that Julian was laid to rest in an existing side chapel of the church. To strengthen his contention he cited the statement in the *Necrologium Imperatorum* (36) that Julian's body was *in septentrionali parte in templo Sanctorum Apostolorum* (37). Since the evidence in the sources is so conflicting, it is impossible to determine whether the stoa was free standing or actually part of the Church of the Holy Apostles.

There are two sepulchral inscriptions extant which are said to have been on Julian's tomb. Zonaras and Cedrenus preserve a four line version, while there is a shorter version in Zosimus and the *Anthologia Graeca* where the epigram is ascribed to Libanius (38). The only feature common to both inscriptions is the last line which is derived from Homer (*Il.* 3.179). While Zonaras and Zosimus claim that their respective versions of the epigram were on the tomb at Tarsus, Cedrenus says that his version of it was on the tomb at Constantinople. Because of the nature of the evidence it is difficult to say with any certainty on which of Julian's tombs either form of the epigram was inscribed. One may hypothesize, however, that the shorter version of the epigram, preserved in Zosimus and the *Anthologia Graeca*, was on the tomb at Tarsus, while the longer form in Zonaras and Cedrenus was on the tomb at Constantinople. It is possible that

stantine VII. The textual tradition and the publication of these lists are discussed by Downey (28 ff.). In addition Grierson (*DOP*, 16 (1962), 8 ff.) provides a good discussion on the differences between the three lists.

(35) *JHS*, 79 (1959), 45 ff.

(36) Roberto Cessi, *Origo civitatum Italie seu Venetiarum: Chronicon Altinate et Chronicon Gradense*, *Fonti per la storica d'Italia*, 73 (1933), 104.

(37) *DOP*, 16 (1962), 37 ff.

(38) Zonar., 13.13.24; Cedrenus, 1.539.6-9; Zos., 3.34.4; *Anth. Graec.*, 7.747.

Zonaras had seen the epigram on the tomb at Constantinople and had assumed that the same one was on the tomb at Tarsus. The problem with this theory is that there is a sarcophagus, said to be that of Julian, without a sepulchral inscription, in front of the Archaeological Museum at Istanbul ([39]). Vasiliev attempted to explain away this difficulty by claiming that the inscription was not carved on the tomb, but was attached to it in some way and has disappeared. He believed that it would have been unacceptable for Julian's Christian successors to have allowed such a laudatory inscription to remain on the sarcophagus ([40]). Vasiliev's statements, however, are couched in language that is too conditional to be completely acceptable. The identification is based on the assumption that the Istanbul sarcophagus fits the description of Julian's tomb as *kylindroeides* in a number of sources ([41]). During the eighteenth century, however, there was a similar sarcophagus, no longer extant, that fits the same description ([42]). This latter sarcophagus was probably that of Julian.

The conclusions arrived at in his article are for from being definitive. However, it seems certain that Julian's remains were brought to Constantinople between the sixth and tenth centuries and that the exact nature of the stoa in which he was buried at Constantinople is unknown. It is less certain, but probable that his sarcophagus is no longer extant. The dates suggested for the transfer of Julian's remains from Tarsus to Constantinople are speculative, but within the realm of possibility.

Dundee, Illinois. Michael Di Maio, II.

(39) A photograph of this monument can be found in plate 32, Michael MacLagen, *The City of Constantinople* (New York, 1968)

(40) *DOP*, 4 (1948), 19-20.

(41) *Synopsis*, 57.8; Cedrenus, 1.539 1 ff.; Const. Porph., *Cerem.*, 2.42 (1.646.5 ff.).

(42) Mango, *DOP*, 16 (1962), 401.

REMEMBERING THE ELEPHANTS : III MACCABEES 5-6 IN BYZANTINE CHRONICLES

I

The story of the *Third Book of Maccabees* possesses the characteristics of an imaginative historical novel. Written in expansive Greek prose, the Jewish work begins with an account of Ptolemy IV Philopator's (222-203) unexpected and miraculous victory over the rival Seleucid monarch, Antiochus III at Raphia in 217 (1 : 1-8). (Prior to the battle, Ptolemy is saved by Dositheus, a Jew by birth who changed his religion (1 : 3).) The rest of the book focusses on Ptolemy and the Jews, as follows : the king's unsuccessful attempt to enter the Temple in Jerusalem (1 : 8-2 : 24) ; his insistence that Jews participate in local pagan rites of Dionysus (2 : 25-4 : 20) ; the planned punishment of Jews whom Ptolemy intended to massacre by dispatching five hundred drunken elephants to trample them in Alexandria's hippodrome (5 : 1-5 : 51) ; the deliverance, through prayer, of the Jews, whose enemies become the elephant's victims (6 : 1-6 : 28) ; the subsequent celebrations (6 : 29-41) ; and the benefits granted to the Jews by Ptolemy (7 : 1-22).

Modern scholarship has stressed the linguistic and thematic affinities of *III Maccabees* with parts of *II Maccabees*, the *Letter of Aristeas*, and the book of *Esther* (1). Thus, it constitutes part of the Diaspora literature of the Second Temple period with an emphasis on vengeance against the Gentiles and renegade Jews, the triumph of the righteous through prayer, and the steadfast refusal to join in pagan

(1) R. H. CHARLES, *Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament* (Oxford, 1913), I, pp. 156-159 ; M. HADAS, ed. and tr., *The Third and Fourth Books of Maccabees* (New York, 1953), "Introduction", pp. 6-12. The text and translations cited in this article are Hadas', who uses A. RAHLFS' edition of the *Septuagint* for the Greek text.

worship (2). The date of authorship has occupied much of the discussion. Basing their arguments on the version of the elephant episode in Josephus' *Against Apion* II : 53-55, some contended that Philopator was not the real villain, but rather, that Ptolemy VII Physcon Euergetes II (145-116) may have had these evil intentions (3). On philological and historical grounds, E. Bickermann attributed the book to the first half of the first century B.C. (4), while the late V. Tcherikover and M. Hadas suggested that *III Maccabees* reflects the quest for equality with the Greeks by Alexandrian Jewry during the Roman period. They referred to the tax-census and disabilities incurred by those who did not participate in the royal cults (2 : 28-33), in order to date the work to the reign of the Emperor Augustus (5). The victory at Raphia, they thought, merely ser-

(2) CHARLES, *op. cit.*, p. 162 ; HADAS, *op. cit.*, pp. 23-26 According to M. Stern, *III Maccabees* expresses the fact that Egyptian Jewry, in spite of its Greek language and Hellenistic culture felt itself on alien soil and desired redemption, in · H. H. BEN SASSON, *et al.*, eds., *A History of the Jewish People*, (Cambridge, Massachusetts, 1976), p. 294 J. N. SEVENSTER, *The Roots of Pagan Anti-Semitism in the Ancient World, Supplements to Novum Testamentum*, XLI (Leiden, 1975), pp. 73-74, uses *III Maccabees* in his discussion on the phenomenon of Jews who did not obey their ancestral laws and the reaction of Jewry toward them.

(3) JOSEPHUS, *Against Apion*, tr. H. St. John Thackery, Loeb Classical Series (Cambridge, Mass., 1966), II : 53-55, pp. 314-315. Thackery contends that Josephus' account is "the less improbable of the two". Prof. D. Flusser holds Josephus' dating of the episode to be correct and the anti-Jewish activity of Ptolemy Physcon to be the basis for the *Third Sibylline Oracle*. (Personal - communication to the author, 12 September 1976, cited with permission). See also : CHARLES, *op. cit.*, pp. 159-160, and HADAS, *op cit.*, p. 11. V. TCHERIKOVER, *Hellenistic Civilization and the Jews*, tr. S. Appelbaum (Philadelphia, 1959), pp. 274-275, holds that an unsuccessful attempt on the Jews occurred under Ptolemy VII Euergetes II, and that there was a common source for the episode in *Against Apion* and in *III Maccabees*, 5-6, which were written much later in response to events in Alexandria under the Romans in the first century C. E.

(4) E. BICKERMANN, *Makkabäerbücher*, in : PAULY-WISSOWA-KROLL, *Real-Enzyklopädie des classischen Alterthums-wissenschaft* (Stuttgart, 1930), XIV, pp. 797-800 "Das Buch gehort also in die erste Hälfte des 1. Jhdt. v Chr"

(5) M. HADAS, *op. cit.*, pp. 18-21 ; on the relation of *III Maccabees* to the civic rights of Alexandrian Jewry, see : V. TCHERIKOVER, *The Third Book of Maccabees as an Historical Source of the Augustan Period* (Hebrew), *Zion*, X (1945), pp. 1-20 ; and M. STERN, ed., *Greek and Latin Authors on Jews and Judaism, 1 : From Herodotus to Plutarch* (Jerusalem, 1974), p. 401. E. M. SMALLWOOD, *The Jews under Roman Rule* (Leiden, 1976), p. 224, 232, 252.

ved to embellish the tale and to provide it with antiquity, thereby increasing its credibility. A recent study considers it an etiological explanation for a local Alexandrian Jewish festival (6).

Charles, Bickermann, and Hadas all mention the inclusion of the work in the corpus of the books of Maccabees, in spite of its Ptolemaic theme ; its variant version in Armenian and in Syriac ; and its absence from the Vulgate (7). Neither the Church Fathers nor their Byzantine successors composed exegetical works or commentaries on *III Maccabees* (8). Its existence is mentioned briefly in Eusebius' *Chronicon* (fourth century) (9) and it obtains a summary in the commentary on *Daniel* by Theodoretus of Cyr (or Antioch) in the fifth century (10). Both clearly consider Ptolemy Philopator as the principal

(6) P. M. FRASER, *Ptolemaic Alexandria* (Oxford, 1972), I, p. 285 ; HADAS, *op cit.*, p. 24. See also : JOSEPHUS, *Against Apion* II : 55. W. W. Tarn, however, maintains that *III Maccabees* is historically accurate and that the correct monarch is Ptolemy Philopator, in : *Hellenistic Civilization*, Third Edition (Cleveland, 1963), pp. 212-213. F.-M. Abel concentrates on the Dionysian religion which Ptolemy IV Philopator enforced upon the Jews, but feels that the edict of toleration, the Jewish festival, and *III Maccabees* came into being much later. The king in question, however, certainly is Philopator. See : F.-M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, I (Paris, 1952), pp. 82-83.

(7) BICKERMANN, *op. cit.* ; CHARLES, *op. cit.*, p. 162 ; HADAS, *op. cit*, pp. 26-27.

(8) CHARLES, *Ibid.* ; HADAS, *Ibid.* ; H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinische Reich* (Munich, 1969), pp. 413-422, 467-472, 514-515, 591-598, 649-655, 711, 789-793 (sections entitled "Exegese"). The books of the Apocrypha and Pseudepigrapha were not subjects for exegesis or commentary on the part of the Greek Church Fathers, though some works served as bases for homilies, particularly *IV Maccabees*. (See : D. F. WINSLOW, *Maccabean Martyrs : Early Christian Attitudes, Judaism.* 23 (1974), pp. 78-86).

(9) EUSEBIUS, *Chronicon : Die Chronik des Hieronymus*, ed. R. Helm (Berlin, 1956), p. 134, l. 220 ; EUSEBIUS, *Chronicon*, ed. A. Schoene (Berlin, 1875), II, p. 123. "Olympias CXL. Aegypti Ptolemaeus Philopator ann. XVII. Ea quae in tertio Macchabaeorum libro scripta sunt, sub hoc principe gesta referuntur".

(10) THEODORETUS, *ὑπόμνημα εἰς τὰς ὁράσεις τοῦ προφήτου Δανιηλ* ("Treatise on the Visions of the Prophet Daniel"), in : *Patrologia Graeca*, 81, no. 1272, p. 1508, on Daniel 11 : 7. Jerome's commentary on *Daniel* 11 : 10-12 mentions the conflict between Antiochus III and Ptolemy IV but does not refer to *III Maccabees* ; see : JEROME, *Commentariorum in Danielem : Libri III*, in *Corpus Christianorum Series Latina*, LXXXV, A, III, XI : 11-12 (1964), pp. 906-907, l. 1009-1026. The Syriac commentaries on Daniel 11 : 7 ff. of Ephrem (late fourth century) and Iso'dad of Merv (c. 850) and the Greek Polychronius do not refer to

figure and place the work in the context of Antiochus III's defeat by the Egyptian monarch. Elaborating on the vision in Daniel 11 : 7 ff. concerning the struggle between "the king of the south and the king of the north", Theodoretus presents *III Maccabees* as a work showing God's power exemplified by the priests' preventing Ptolemy from entering the sanctuary when the king wished to thank God for his victory. Punished by invisible scourges, he takes the Jews to Alexandria where he attempts "to execute what is reported" in *III Maccabees*. Thus, there is no mention of the elephant episode or actual detail beyond the vague remark *ποιεῖν ἐκεῖνα ἐπιχειρεῖ ἃ ἡ ἱστορία διδάσκει*, which presumably refers to this amazing tale.

II

No one, however, has pointed out the version of the story which has come down to us in several of the Byzantine world chronicles, so-called because they encompass all human history from Adam to their authors' own times (11). Of the numerous Greek chronicles, five present material relating to *III Maccabees*. George Syncellus' *Eklogē Chronographias* (c. 800) simply refers to the book in his list of

III Maccabees or even to the conflict between Ptolemy IV and Antiochus III in a conclusive or specific manner. Their works seem to project the struggle into the later reigns of Antiochus IV and Antiochus Eupator. All the commentaries give more prominence to the Maccabean rebellion. See : EPHRAEM SYRI, *Opera Omnia Quae Existant, Graece, Syriace, Latine, in Sex Tomos*, ed. J. Assemani (Rome, 1732-42), II : *In Danielem Prophetam*, pp. 228-229 ; *Commentaire d'Iso'dad de Merv sur l'Ancien Testament, V. Jérémie, Ezékiel, Daniel*, tr. C. Van den Eynde, in : *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Scriptores Syri*, v. 147 (Louvain, 1972), Daniel 11 : 4-18, pp. 143-145 (*Idem.*, in Syriac, v. 146, pp. 124-125) ; Polychronius, *εἰς τὸν Δανιηλ ἑρμήνειας* ("Commentary on Daniel"), ed. A. Mai, in : *Scriptorum Veterum Nova Collectio : I* (Rome, 1825), p. 218. The author is grateful to Dr. Sebastian Brock, The Oriental Institute, Oxford, for his suggestions on the Daniel literature.

(11) On Byzantine chronicles, see : H.-G. BECK, *Zur byzantinischen Mönchschronik*, in : *Speculum Historiale* (Freiburg-Munich, 1964), pp. 188-197 ; and the comprehensive work of K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches* (Munich, 1897), Second edition, I, pp. 319-386.

Ptolemies (whom he calls "Egyptian and Alexandrian kings"). After recalling Antiochus' escape from Ptolemy, Syncellus states that *III Maccabees* recounts that which concerns Philopator: *ἡ τρίτη τῶν μακκαβαίων βίβλος περὶ τοῦ Φιλοπάτορος τούτου Πτολεμαίου ἱστορεῖ.* The author adds that he does not know why it appears in reversed order, *οὐκ οἰδ' ὅπως ἀντιστρόφῳ τάξει* (12), *i.e.*, presumably why this book follows *I* and *II Maccabees* whose events occur after Philopator's reign. Indeed, it is noteworthy that Syncellus apparently knew the work, but did not include its contents, in contrast to his customary detail in descriptions of Jewish history of the period and his transmission of many sources.

Four Byzantine chronicles relate only the episode of the elephants. The war against Antiochus, the visit to the Temple, the decrees and subsequent reinstatement of the Jews do not appear in their accounts. They are: the *Chronicon Paschale* (c. 630), George the Monk's *Chronicon Syntomon* (842-867), Leo the Grammarian's *Chronographia* (c. 1013), and George Cedrenus' *Synopsis Historiōn* (1047). A rendition identical to that of Leo the Grammarian is extant in the anonymous *Eklogai Historion* (c. 889) which formerly had been attributed erroneously to Leo the Grammarian (13). The texts differ from eachother somewhat as the three versions indicate, as follows.

(12) GEORGIUS SYNCELLUS, *'Eklogē Chronographias*, ed. G Dindorf, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (hereinafter CSHB) (Bonn, 1831), p. 536, l. 19-21-p. 537, l. 1-4, and incorrectly, p. 535, l. 10-11 under Ptolemy "Eupator".

(13) The chronicles appear in the following editions. In the article, the authors' names are given in English, the works, in Greek: *Chronicon Paschale*, 2 vols., ed. L. Dindorf, CSHB (Bonn, 1832); GEORGIUS MONACHUS, *Chronicon Syntomon*, 2 vols., (ed. C. De Boor, Teubner Series (Leipzig, 1904); LEO GRAMMATICUS, *Chronographia*, ed. I. Bekker, CSHB (Bonn, 1842); GEORGIUS CEDRENUS, *Synopsis Historion*, 2 vols., ed. I. Bekker, CSHB (Bonn, 1839). *'Eklogai Historion*, in: *Anecdota Graecae Codd. Manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*, II, ed. J. A. Crammer, Reprinted Edition (Hildesheim, 1967), pp. 248-381. See p. 273, l. 9-17, for the elephants. The elephant episode is not recalled in SUIDAS' *Lexicon*. The dates of composition of the chronicles are designated according to the last emperor mentioned, in most cases. The author lists the dates given by KRUMBACHER, *op. cit.*, I, pp. 337-339, 352-358, 362, 368-369. For dates, see also: W. BUCHWALD, A. HOHLWEG, O. PRINZ, eds., *Tusculum Lexicon: griechischer und lateinischer Autoren des Alterthums und des Mittellaters* (Hamburg, 1974), pp. 101, 278, 175-177; and, M. E. COLONNA, *Gli storici bizantini dal IV al XV Secolo*, I (Naples, 1956), pp. 13-15, 50-53, 70-71, 151-152.

1) ῥλθ'. Ὀλυμπιάς ... Αἰγύπτου δ' Πτολεμαῖος Φιλοπάτωρ ὁ καὶ Γάλλος, Πτολεμαίου Εὐεργέτου τοῦ καὶ Τρύφωνος, υἱός, ἔτη ιζ'. ὁμοῦ, ,ετβ' α'. ὑπ' παύλου καὶ Σαλινάτωρος

Ἰουδαίων ληφθέντων ἀπὸ τούτου τοῦ Πτολεμαίου, καὶ τεσσαράκοντα ὁπλίτας ἀποβαλομένων, καὶ αἰχμαλώτων ἀχθέντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐκ προστάξεως αὐτοῦ Πτολεμαίου ἐλέφαντας πεντακοσίους, οὓς εἶχον ἐπιτηδείους, οἰνολιβάνῳ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας ἐπότισαν, ὅπως ἅπαντας τοὺς Ἰουδαίους κοινῇ μοίρᾳ ἀπολέσωσιν. ἐλθούσης δὲ τῆς τετάρτης ἡμέρας, καὶ προσευξαμένων αὐτῶν, οἱ ἐλέφαντες εἰς τοὺς ἰδίους ἐνόπλους στρατιώτας τε καὶ δήμους ἐμπηδήσαντες πολυτελέστατον αὐτῶν ὄχλον ἐν τῇ περιεχούσῃ αὐτοὺς μανίᾳ ἀπώλεσαν, καὶ οὕτω διασωθέντες. οἱ Ἰουδαῖοι μετ' εὐχαριστίας ἐπανῆλθον εἰς τὰ ἴδια. (*Chronicon Paschale*, I, p 332, l. 4-20).

2) Πτολεμαῖος ὁ φιλοπάτωρ, ὁ τοῦ εὐεργέτου υἱός, ἐβασίλευσεν ἔτη ιζ'. ἐπὶ τούτου ὁ λαὸς τῶν Ἑβραίων αἰχμάλωτος ἐν Αἰγύπτῳ ἀπαχθεὶς τοιοῦτον τι ἔπαθεν. οὗτος γὰρ προσέταξε τοῖς ἑαυτοῦ [a] ὑπασπισταῖς ἐλέφαντας πεντακοσίους, [b] οὓς εἶχε, ποτίσαι οἶνον λιβανωτόν, ὅπως ἅπαντας τοὺς Ἰουδαίους δι' αὐτῶν ἀπολέσῃ. εὐξαμένων δὲ ἐκείνων οἱ ἐλέφαντες εἰς τοὺς ἰδίους στρατιώτας τε καὶ δήμους ἐμπηδήσαντες πολὺν αὐτῶν ὄχλον ἐν τῇ περιεχούσῃ μανίᾳ κατέσφαξαν. καὶ οὕτως σωθέντες μετὰ εὐχαριστίας ἀπελύθησαν εἰς τὰ ἴδια. (Leo the Grammarian, *Chronographia*, p. 50, l. 21-p. 51, l. 8, George Cedrenus[1], *Synopsis Historiōn*, I, p. 290, l. 15-21).

a Cedrenus αὐτοῦ
b Cedrenus φ'

3) Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ, ἐφ' οὗ τῶν Ἑβραίων ὁ λαὸς αἰχμάλωτος ἀχθεὶς ἐν Αἰγύπτῳ τοιοῦτόν τι πέπονθεν. προστάξας [c] γὰρ οὗτος τοῖς ἑαυτοῦ [d] ὑπασπισταῖς ἐλέφαντας φ' εὐτρεπίσαι καὶ τούτους ποτίσαι οἴνῳ λιβανωτῷ, ἵνα μεθυσθέντες τοὺς Ἰουδαίους ἀποκτείνωσιν, τῶν δὲ προσευξαμένων, [e] οἱ ἐλέφαντες εἰς τοὺς ἑαυτῶν [f] στρατιώτας τε καὶ δήμους ἐξορμήσαντες πολὺν αὐτῶν ὄχλον ἐν τῇ περιεχούσῃ μανίᾳ διέφθειραν καὶ οὕτω παραδόξως οἱ Ἰουδαῖοι περισωθέντες ἀβλαβεῖς ἀπελύθησαν εἰς τὰ ἴδια τῷ εὐεργέτῃ θεῷ εὐχαριστοῦντες. (George the Monk, *Chronicon Syntomon*, ed. De Boor, II, pp. 435, l. 14-p. 436, l. 2; George Cedrenus[2], *Synopsis Historiōn*, I, p. 340, l. 6-14).

c Cedrenus πέπονθε. προσέταξε
d Cedrenus : αὐτοῦ
e Cedrenus : καὶ τούτους μεθύσαι οἴνῳ λιβανωτῷ, ἵνα ἀποκτείνωσι τοὺς Ἰουδαίους. Τῶν Ἰουδαίων δὲ εὐξαμένων.
f Cedrenus ἑαυτοῦ

The passages may be rendered freely as follows:

The Jews, defeated by this Ptolemy, and having lost forty hoplites, were taken as captives to Jerusalem; he ordered five-hundred elephants which he had made ready by drinking wine mixed with frankincense for three days, so that they would destroy all the Jews by a common fate. On the fourth day, after the Jews prayed, the elephants, as ordered, leapt upon their own armed soldiers and people, and in the grip of madness, destroyed the lavish crowd. Thus saved, after giving thanks, the Jews returned to their own place. (*Chronicon Paschale*)

Ptolemy Philopator, the son of Euergetes, reigned for seventeen years. Under him the Hebrew nation, held captive in Egypt endured such an experience. He ordered his shield bearers [g] to give a drink of wine mixed with frankincense to five-hundred elephants [h] in his possession so that [i] he would destroy all the Jews through them. But after the Jews prayed, the elephants leapt upon [j] their own soldiers and people and slaughtered many of the crowd in the grip of madness [k]. Thus saved, after giving thanks, the Jews were delivered to their own place (Leo the Grammarian and Cedrenus [1]).

g ὑπασπισταῖς may also be defined as "a brigade of guards in the Macedonian army". Perhaps it is an archaism or indeed, a definite indication of the original version of the text, using the correct technical term for a Ptolemaic division of the army, associated with the king's personal command.

h George the Monk's version reads "prepared" for "in his possession".

i George the Monk: "so that, intoxicated, they would kill the Jews".

j George the Monk: "rushed against" instead of "leapt upon".

k George the Monk: "Thus, contrary to expectations, the Jews, saved from death and free from harm, were delivered to their own place, after giving thanks to the bountiful God".

The addition of τῷ εὐεργέτῃ Θεῷ is in keeping with the theological and religious tone of George the Monk's chronicle.

The revisions for George the Monk hold true for Cedrenus [2] as well.

The author had included "the Jews" in the free translations of the passages in places where the texts do not, for the sake of clarity.

While the texts are all highly similar, several basic differences must be pointed out regarding both the place of the event within the four chronicles and the contents themselves. The *Chronicon Paschale* employs a basic division of history of this period into Olympiads and

further subdivides into Roman consuls, Ptolemaic kings, and Jewish high priests. The Ptolemies appear along with their patronymics, the lengths of their reigns, and the years from creation according to the millenial system leading up to the Incarnation (which takes place during the sixth millenium) (14). Ptolemaic events, therefore, an integral part of world history, are designated in accordance with the *anno mundi* and Roman consulships. The major event preceding the elephant episode is the translation of the Bible into Greek under Ptolemy II Philadelphus which the *Chronicon Paschale* (I, p. 326, l. 3-p. 327, l. 2) relates in the 123rd Olympiad under the consuls Tacitus and Denton. The chronicle then proceeds as a list of kings, high priests, and consuls with a few sporadic facts until the event under consideration is recalled in the 139th Olympiad, under Ptolemy IV Philopator, also called Gallos, in 5302, under the consuls Paulus and Salinator (I, p. 332, l. 4-10).

The place of the story in the later chronicles occurs both in its proper historical sequence in Leo the Grammarian's *Chronographia*,

(14) On the millenial systems, see : V. GRUMEL, *La Chronologie : Traités d'études byzantines*, I (Paris, 1958), pp. 1-3, 22, 22-24, 57-85. The author of the *Chronicon Paschale* and Syncellus use the Alexandrian calendar. E. SCHWARTZ, *Chronicon Paschale*, in : PAULY-WISSOWA, III, 2461-2477, states that the author of the *Chronicon Paschale* made use of a computation book and tables for the various lists of kings, consuls, and emperors, but interpolated the list of Ptolemies from a different source. More specifically, H. GELZER, *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie* (Leipzig, 1888), I, pp. 272-274, gives the source for the dates of the Ptolemies and their years of reign in the *Chronicon Paschale* as Africanus (mid-third century) based on the years of Euergetes and Philometer. The number of years of Philopator (seventeen) corresponds with that in Eusebius' *Chronicon* and thus indicates a similar source for both Africanus and Eusebius. The Ptolemaic lists of Leo the Grammarian and Cedrenus are based entirely on Eusebius (Gelzer, I, p. 272). Schwartz has reservations as to Gelzer's treatment of the *Chronicon Paschale* and its sources and as to the CSHB text itself. Gelzer, indeed, devotes much of his discussion to the names of the Ptolemies and the lengths of their reigns but does not discuss actual events related under Ptolemaic rule (*Idem.*, II, pp 148-149). The late fifth-early sixth century *Excerpta Barbari* apparently used an Alexandrian chronicle as its source : while other sections correspond with the *Chronicon Paschale*, the Ptolemies do not. There is little detail in the lists of the kings. We may assume that the *Excerpta Barbari*'s source did not include the elephant episode. (*Excerpta Barbari*, in : *Chronica Minora*, ed. C. Frick, Teubner Series (Leipzig, 1893), pp. CXCIX, CLIII-CLX).

and, again, out of context, in later parts of George the Monk's *Chronicon Syntomon* and George Cedrenus' *Synopsis Historiōn* for tendentious, Christian theological purposes (15). George the Monk lists the Ptolemies, Seleucids, and Jewish high priests from the return from the Babylonian exile to the accession of Herod in his section on the Emperor Vespasian following several patristic selections which provide commentary on the destruction of the Temple by the Romans (16). The latter, interpreted by the Church as an event destined to occur and linked to the Jewish rejection of Jesus, serves as the vantage point from which the post-Biblical history of the Jews is seen (17). Thus, the salient features of the reigns of the Ptolemies, including the elephant episode, are recorded as part of the chain of events leading to Jesus, the destruction of the Temple, and eventually revealing the finality of Jewish history.

In Cedrenus' *Synopsis Historiōn* the events also appear twice : first, in their proper historical context, and later, in a summary of Jewish history, not, however, presented under Vespasion, but rather under Tiberius, the Roman emperor at the time of the crucifixion of Jesus (18). Thus, the post-Biblical period of Jewish history for

(15) On the tendencies and influences of George the Monk, see : H.-G. BECK, *Zur byzantinischen Mönkschronik*, and R. FISHMAN-DUKER, *The Second Temple Period in Byzantine Chronicles*, in : *Byzantion*, XLVII (1977), pp. 126-156, esp. 147-150.

(16) GEORGIUS MONACHUS, *Chronicon Syntomon*, ed. De Boor, VIII, 10, vol. I, p. 383, l. 11, vol. II, p. 437 (on Vespasian). The lists of Seleucids, Ptolemies and high priests appear on pp. 434-437. The other critical edition of the chronicle contains the same passages in the same place with one minor grammatical change (for οἴνῳ λιβανωτῷ read οἶνον λιβανωτὸν) in · *Chronicon Syntomon*, ed. E. de Muralt (St Petersburg, 1859), III, CCXXIX, p. 326, l. 17-25. See note in : *Chronicon Paschale*, II, p. 285.

(17) George the Monk includes excerpts from John CHRYSOSTOM's *Fifth Homily against the Jews*, in order to prove this point. (*Chronicon Syntomon*, ed. De Boor, VIII, 10, vol. II, p. 405, l. 9 - p. 412, l. 22). On patristic views of the Jews, in general, see : R. WILDE, *The Treatment of the Jews in the Greek Christian Writers of the First Three Centuries* (Washington, D.C., 1949), pp. 78-140, 181-232. On Chrysostom in particular, see : M. SIMON, *Verus Israel · Etude sur les Relations entre Chrétiens et Juifs dans l'Empire Romain* (135-425) (Paris, 1948), pp. 245-274. On patristic influence on Byzantine chronicles, see : R. FISHMAN-DUKER, *op cit.*

(18) The second list of Ptolemies (*i.e.*, from George the Monk) appears in : CEDRENUS, *Synopsis Historion*, I, p. 340, l. 1-20. On Tiberius, see : I, p. 333, l. 22-p. 346, l. 11.

Cedrenus reaches its climax at this point, rather than during the reign of Vespasian. Cedrenus transmits entire selections from earlier chronicles and therefore includes the treatment of the Ptolemies in Leo the Grammarian's *Chronographia* in context and that of George the Monk, which he places where he finds it suitable, *i.e.*, under Tiberius. The text of the former contains the patronymic and years of reign, though not the Olympiad, nor the *anno mundi*, as does the *Chronicon Paschale*. The passages from George the Monk are inserted into a list of Ptolemies, containing only the names of the kings without years of reign or *anno mundi*.

The paragraph in the *Chronicon Paschale* differs from the briefer versions in the later works. The section's opening statement derives from Eusebius' *Chronicon*, an important source for Byzantine chronicles. Eusebius records in the 141st Olympiad that, "Victi Iudaei et XL milia armatorum ex numero eorum caesa". The source or the author of the *Chronicon Paschale*, placing the event in the 139th Olympiad, has changed the text to *τεσσαράκοντα ὁπλίτας*, having dropped the much larger figure. The entire passage reads as follows: *Ἰουδαίων ληφθέντων ἀπὸ τούτου τοῦ Πτολεμαίου καὶ τεσσαράκοντα ὁπλίτας ἀποβαλομένων*. (*Chronicon Paschale*, I, p. 332, l. 10-11) ([19]).

The seventh-century chronicle designates the location as Jerusalem, whereas Leo the Grammarian, George the Monk, and Cedrenus correctly give Egypt as the place where the Jews were brought to face the elephants ([20]). In addition, the *Chronicon Paschale* sets three days

(19) EUSEBIUS, *Chronicon : Hieronymus*, ed. Helm, p. 134, l. 216 ; SCHOENE, II, p. 123, after the reference to *III Maccabees* in the 140th Olympiad. The *Chronicon Paschale* frequently makes use of Eusebius' *Chronicon* for bits of information throughout this period and occasionally contains scribal errors, such as mispelled names, confused arrangements of facts or a missing or added detail, as in the case of the forty, instead of forty-thousand, hoplites of Eusebius. A variant reading of forty-thousand has been proposed for the *Chronicon Paschale* (*CP*, II, p. 285).

(20) The Jerusalem location has several possible explanations : (1) copyist's error ; (2) associations from Eusebius' passage which precedes it, whose events apparently took place in Judea ; (3) the Scriptural connection of Jerusalem, the Jews and divine miracles ; and (4) the doubtful possibility of a reference to a source which used *III Maccabees* or the work itself, and hence, a link with Ptolemy's attempted entry into the sanctuary (Chapter 2) and the inadvertent mention of Jerusalem. On the king's expedition to the Temple, F.-M. Abel remarks : "Toute la

as the time of endurance of the Jews. In *III Maccabees* 5-6, time is not indicated by days, but rather by the passage of hours from dawn to banquet, and there are three attempts to send the elephants to attack to the Jews (21). (Three days serve as the time for Esther's appearance before King Ahasuerus in *Esther* 5 : 1 and as the duration of Judith's waiting period prior to her meeting with Holophernes *Judith* 12 : 10). Therefore, it may be a literary device for the author of *III Maccabees* as well). The time span does not appear in the later chronicles, whose version of the episode seems to be closer to a common intermediate source (22).

III

The fact that none of the texts indicate *III Maccabees* as their source may raise the question of an alternative version of the story, although the absence of proper citation of sources is characteristic of many Byzantine chronicles. Josephus' *Against Apion* II : 53-55 must be dismissed as the basis for the later works for the obvious reason that the four chronicles relate the elephant episode under Philopator, as in *III Maccabees*, and not under Physcon. Josephus also mentions

scène est inspirée par l'épisode d'Héliodore du IIe des Maccabées" (*op cit.*, I, p. 82). CHARLES, *op. cit.*, p. 156 f. ; HADAS, *op. cit.*, pp. 11-12.

(21) The verses which indicate the passage of time are as follows : 5 : 10 ; 5 : 14 ; 5 : 23 ; 5 : 36-38 ; 5 : 46. The keeper Hermon admonishes the king for procrastination by saying : "How long, o king, will you make trial of us as though we were fools? For the third time no you are ordering these people to be destroyed ..." (5 : 40). Hadas believes that the use of three days shows the dramatic skill of the author in creating a suspenseful story (*op. cit.*, p. 59). The number of days and attempts seem to be symbolic.

(22) For Imperial Rome to Diocletian, the tenth-twelfth century Byzantine chronicles (and to some extent, George the Monk) may have used a lost common intermediate source designated as the *Epitomé* derived from the seventh century chronicle of John of Antioch. The pre-Imperial presentation, which the chronicles share to some extent, derives from numerous sources, perhaps a longer version of the *Epitomé* and the traditions of the *Chronicon Paschale* and the *Ecloges*. For the most comprehensive review of the variant versions of the *Epitomé* and the traditions transmitted in chronicles from George the Monk to Cedrenus, see : D. SERRUYS, *Recherches sur l'Epitomé*, in : *B.Z.*, XVI (1915), pp. 1-51. The elephant episode in the *Chronicon Paschale* may very well have been embellished later on as it is indeed the *lectio difficilior*.

the king's mistress, Irene or Ithaca, a feature not present either in *III Maccabees* or in the Byzantine chronicles (23). The victims of the elephants, according to Josephus, are Ptolemy's many friends ("amicos multos"), and neither "the armed hosts" (*τὰς συνεπομένας ἐνόπλους δυνάμεις*) of *III Maccabees* 6 : 21, nor "the soldiers and the people" (*στρατιώτας τε καὶ δήμους*) of the chronicles.

The existence of an independent version, therefore, deserves consideration. It may have depended on *III Maccabees* 5-6 for its résumé of the events as other information in the chronicles, *e.g.*, the writing of the Septuagint or the Maccabean rebellion, ultimately (though indirectly) came from ancient works (24). The possibility, however, of a close link with *III Maccabees* seems doubtful, for salient features are missing from the chronicles : such as, the names of the keeper of the elephants, Hermon, and of the priest, Eleazar ; the lengthy prayers of the Jews and of Eleazar ; the presence of Ptolemy ; and the ap-

(23) JOSEPHUS, *Against Apion*, II : 55 : "...concubino vero sua carissima, quam alii quidem Ithacam, alii vero Hierenen denominant, supplicante ne tantam impietatem perageret, ei concessit et ex his quae iam egerat vel acturus erat paenitentiam egit".

(24) The sources for these events include an attenuated version of JOSEPHUS, *Jewish Antiquities*, XII or EUSEBIUS, *Praeparatio Evangelica*, 8 : 1 ff. for the composition of the Septuagint, and I, II and IV *Maccabees* (the latter possibly via *Oration 15* of the Church Father, Gregory of Nazianzus) for the Maccabean rebellion. For the Septuagint, the *Chronicon Paschale* uses an unusual variant based on EPIPHANIUS, *On Weights and Measures*, 3-12, rather than a rendering of the *Letter of Aristeas* via JOSEPHUS' *Antiquities* used by Syncellus and by the briefer intermediate texts conveyed by Leo the Grammarian and Cedrenus.

The Ptolemaic context of *III Maccabees* as opposed to I, II, and IV *Maccabees* which treat the proscriptions at the time of Antiochus IV and the real "Maccabees" have led Charles (*op. cit.*, p. 152) to believe that it may be part of a Ptolemaic corpus which included the *Letter of Aristeas* as well. According to Fraser (*Ptolemaic Alexandria*, I, p. 703), the latter "stands apart from the fragments of Alexandrian-Jewish historiography preserved by Eusebius [mostly in the *Praeparatio Evangelica*], which are for the most part concerned with recounting episodes of Pentateuchal history ... [it] is in the company of the later *Third Maccabees*, itself probably of Augustan date, which also recalls a Ptolemaic story, though in a far more fantastical and unreal (also hostile) manner". Syncellus, referring to *Aristeas*, alludes to a Ptolemaic corpus : *καθὼς ἐν τοῖς πτολεμαϊκοῖς γέγραπται*, *Eklogé Chronographias*, p. 516, l. 21, as does NICEPHORAS, *Synopsis Athanasii*, referring to the sources of the period, *μακκαβαι καὶ Βιβλία δ' πτολεμαϊκά* (Charles, *Ibid.*). The elephant episode in the chronicles may originate in an abridgement of such a Ptolemaic corpus, several of which probably existed.

pearance of angels. The etiological explanation of the Jewish festival of deliverance which emerges as a major point both in *Against Apion* and in *III Maccabees* 6 : 36 is absent from the Byzantine works (25). In addition, the language of the chronicles differs considerably from that of *III Maccabees* (26).

Thus, the chronicles' description of the elephant episode appears to be another version of the common Alexandrian Jewish story which became incorporated into an intermediate work and passed via the different chronicles themselves into Byzantine tradition. The text in Leo the Grammarian's *Chronographia*, free from embellishment at a later date from either *III Maccabees* or Eusebius, like the *Chronicon Paschale*, or from the addition of phrases found in the *Chronicon Syntomon*, seems to be closest to an original third version of the elephant episode. In any case, this more neutral selection, concentrating on the most extraordinary feature, along with the miraculous reversal of fate and subsequent thanksgiving appealed to the vivid imagination of the Byzantine writers because of the role of the elephants (27). Remembering the beasts, the chroniclers rescued the fantastic episode by integrating it into their schemes of world history.

Rivkah FISHMAN-DUKER.

(25) *Against Apion*, II : 55 : "Unde recte hanc diem Iudaei Alexandria constituti, eo quod aperte a deo salutem promeruerunt celebrare noscuntur;" and *III Maccabees*, 6 : 36 : *καὶ κοινὸν ὁρισάμενα περὶ τούτων θεσμὸν ἐπὶ πᾶσαν τὴν παροικίαν αὐτῶν εἰς γενεὰς* ...". The absence of the etiological explanation may indicate that the chroniclers' version was written when the local Jewish festival no longer was celebrated, or simply may be an abridgement.

(26) The author is grateful to Mrs. P. Karlin-Hayter for pointing out the very striking expression, *ἐν τῇ περιεχούσῃ μανίᾳ*, found in the chroniclers, but not in *III Maccabees*. The unusual description of the crowd as "*πολυτελέστατον*" in the *Chronicon Paschale* seems to be an exaggeration of the more moderate "*πολὺν*. . . in the other works.

(27) Byzantine chroniclers relate episodes and details not found in other sources and frequently lend relatively obscure events equal significance with major historical occurrences. The drunken elephants fall into this category and to this day play a role, albeit minimal, in more general modern works, such as the recent study of H. H. SCULLARD, *The Elephant in the Greek and Roman World* (Oxford, 1974), p. 174.

The author wishes to thank Professor David Flusser, The Hebrew University, Jerusalem, and Mrs. Patricia Karlin-Hayter of Brussels for their invaluable criticism and suggestions, and Professor W. F. Bakker and Drs. W. G. Brokkaar, University of Amsterdam, for their assistance.

NOTES SUR LES MOSAÏQUES DE SAINT-DÉMÉTRIOS À SALONIQUE

Au n° 64, p. 17-52, du périodique *The Annual of the British School at Athens*, paru en 1969, on trouve un long mémoire signé par R. S. Cormack, *The mosaic decoration of S. Demetrios, Thessaloniki : a reexamination in the light of the drawings of W. S. George* (plates I-XV).

Il se trouve que — avec E. Kitzinger — je suis le seul survivant parmi les historiens de l'art et archéologues, qui, avant M. Cormack, avaient eu à soumettre ces mêmes mosaïques à un examen plus ou moins détaillé, et c'est pourquoi j'avais pensé faire écho à cette nouvelle publication dans les années qui avaient suivi immédiatement sa parution. Mais, détourné de ces projets par d'autres obligations, je n'arrive que maintenant, en 1977, à rédiger ces quelques pages d'observations sur le travail de M. Cormack, qu'il m'a semblé utile de publier à l'intention des générations nouvelles de byzantinistes.

Les mosaïques de Saint-Démétrios comptent parmi les créations les plus importantes de l'art byzantin dans son ensemble, et qui, beaucoup plus que bien d'autres, fournissent des renseignements des plus variés sur les Byzantins eux-mêmes, sur leur religion et les usages dictés par leur foi, sur leurs méthodes en matière d'art et leurs techniques. D'ailleurs, quoique les historiens et les archéologues aient bien réalisé leur importance peu de temps après leur découverte sous le badigeon turc (1907) et qu'on leur ait consacré beaucoup d'analyses, généralement utiles, on est loin d'avoir épuisé le sujet. Cela tient en grande partie au laps de temps trop court pendant lequel les spécialistes avaient pu observer les mosaïques en question, car, découvertes en 1907, elles allaient être en grande partie détruites et en partie très abîmées dix ans plus tard, lors d'un grand incendie (1917) qui ravagea l'église et la transforma en un amas de ruines. En ce qui concerne les mosaïques du mur longitudinal entre le collatéral Nord et les murs extérieurs Nord de la basilique, et qui sont au centre de toutes les études sur les mosaïques de Saint-Démétrios, il ne reste rien

aujourd'hui, et cette perte irréparable ne saurait être compensée par les fragments de quelques panneaux de mosaïques découverts auprès du chœur de l'église pendant les travaux de déblaiement. Il convient d'ajouter qu'une autre raison contribua probablement à réduire à de rares essais les recherches publiées sur ces mosaïques. Je pense à l'originalité du programme et de la présentation des images qu'elles nous offrent, et qui demandaient, naturellement, une exégèse adéquate distincte de celles qui sont appliquées couramment aux mosaïques et peintures byzantines, la difficulté étant accrue par la date des mosaïques de Saint-Démétrios, dont on ne saurait citer que très peu de pièces contemporaines, et auxquelles on ne trouve aucune analogie.

Pour étudier ces mosaïques, on a donc intérêt à rappeler les conditions dans lesquelles fut réunie la première documentation scientifique qui les concerne, et il en est de même, pour l'appréciation de la valeur scientifique des documents que, grâce à M. Cormack, on pourra joindre dorénavant au dossier où ils ne figuraient pas jusqu'ici. C'est le cas des aquarelles de l'architecte anglais W. S. George, dont M. Cormack nous fournit l'*editio princeps*. Il a eu entièrement raison de faire précéder la description de ces peintures par un rappel de la documentation sur laquelle on s'appuyait précédemment et des conditions dans lesquelles cette documentation antérieure fut acquise à la science. Mais, tout en approuvant l'intention et en suivant M. Cormack, pour l'essentiel, dans cet *excursus* rapide dans un passé récent, nous voudrions modifier légèrement certaines de ses données et proposer une appréciation un peu différente des travaux et des publications relatifs à ces mosaïques, antérieurs au présent recours aux aquarelles de George. Cela nous permettra, entre autres choses, de préciser l'apport de celles-ci à la connaissance que nous pouvons avoir des mosaïques de Saint-Démétrios, dans les circonstances actuelles.

C'est lors de l'examen d'une restauration par les soins des Turcs, en 1907, de la mosquée que l'ancienne église de Saint-Démétrios était devenue après la chute de l'Empire byzantin, que, sous la couche épaisse du plâtre par laquelle les Musulmans avaient recouvert toutes les mosaïques murales, on vit apparaître des fragments importants, voire des personnages entiers et des scènes. Les autorités turques qui dirigeaient les travaux de restauration n'empêchaient pas les Grecs de Salonique de pénétrer sur le chantier, et c'est à l'un d'eux, P. V. Papadopoulo, un érudit de valeur, que revint le mérite de signer une première description sérieuse de ce qu'on pouvait voir de l'ancienne

basilique, en 1908. C'est la *Byzantinische Zeitschrift* qui s'empressa de publier son texte, rédigé en grec, dans son tome XVII paru la même année. Mais sur les 60 pages de ce texte, cinq seulement sont consacrées aux mosaïques (p. 342-347), dont les planches I à V, donnent une certaine idée, malgré la mauvaise qualité des reproductions. Le même Papadopoulo fit heureusement connaître la découverte des mosaïques de Saint-Démétrios au consul russe de Salonique, qui s'empressa à son tour d'en faire rapport à son chef, l'ambassadeur russe à Istanbul, et celui-ci procura au byzantiniste Théodore Uspenski, alors directeur de l'Institut Archéologique Russe de Constantinople, l'autorisation indispensable de procéder à des travaux d'étude des copies et de photographie, pour le peintre-photographe attaché à cet Institut, N. K. Kluge.

Kluge s'installa pour des mois à Salonique, dès la même année, et les photographies et les aquarelles qu'il prépara alors, à Saint-Démétrios, remontent donc à 1908. Mais en 1910 seulement ces documents graphiques, qui sont les plus nets et les plus nombreux qu'on ait possédés jusqu'à ces jours des mosaïques disparues en 1917, furent publiés en même temps qu'un long texte descriptif de l'historien Uspenski et une note sur la technique des mosaïstes de Salonique. C'est l'ensemble de cette documentation que M. Cormack appelle «the Russian Material», dont tout le monde s'est servi depuis lors, et qui réunit le plus d'informations sur ces mosaïques, et les présente de la façon la plus scientifique, car les aquarelles de Kluge, un professionnel de la copie des peintures byzantines, sont accompagnées de bonnes photographies de *toutes* les mosaïques qu'on connaissait alors. On ne saurait être aussi élogieux pour le texte d'Uspenski, qui contient notamment plusieurs hypothèses insoutenables et inutiles, quoique, en dehors de ces hypothèses, il porte malgré tout l'empreinte des connaissances approfondies des choses de Byzance, naturelles chez un historien expérimenté. Il reste donc valable à bien des égards.

Charles Diehl, qui, à cette époque, faisait un long séjour en Grèce et préparait ses études justement célèbres des monuments byzantins de Salonique et de Constantinople, a dû être mis au courant de la découverte des mosaïques à Saint-Démétrios, peu de temps après les voyages d'Uspenski. Mais, donnant la priorité aux mosaïques de Sainte-Sophie de Salonique, c'est à cet autre monument insigne de la même ville qu'il consacra son étude de 1908, et il ne fit connaître ses observations et des documents graphiques relatifs à Saint-Démétrios

qu'en 1910 (*Mont. Piot*, 18). Autrement dit, chronologiquement, les entreprises russes et françaises, dans leurs deux phases, sont contemporaines (1908 et 1910). Enfin, comme Kluge pour Uspenski, l'architecte Le Tourneau fournit à Diehl des photographies et des aquarelles des mosaïques nouvellement découvertes. Mais cette fois c'est le texte de Diehl qui l'emporte de beaucoup en qualité sur celui d'Uspenski, tandis que les copies et les photographies de Kluge fournissent une documentation à la fois plus complète et plus fidèle que les photographies et les peintures de Le Tourneau. En particulier, les aquarelles de Le Tourneau (ou du moins leurs reproductions imprimées) sont manifestement trop sombres et d'une tonalité étrangère au gammes habituelles des mosaïques byzantines, tandis que leur dessin est imprécis. Quant aux photographies, elles sont d'une netteté variable et seulement quatre d'entre elles concernent les sujets du mur Nord. A quelques vues de détail près, la documentation et le texte de Diehl, sont reproduits sans changement dans le grand ouvrage qu'il fit paraître, avec deux collaborateurs, huit ans plus tard (*Les monuments chrétiens de Salonique*, par. Ch. Diehl, M. Le Tourneau et H. Saladin, Paris, 1918). Le grand mérite de Diehl est d'avoir compris que les mosaïques du collatéral Nord de Saint-Démétrios, contrairement à toutes les autres décorations byzantines, étaient des ex-voto juxtaposés dus à l'initiative de divers particuliers qui, individuellement, manifestaient ainsi leur confiance en la puissance supérieure du saint. C'était la clé de tout ce décor et il ne restait qu'à préciser s'il s'agissait de témoignages de reconnaissance ou d'appel à l'intervention du saint. Je crois d'ailleurs que ces deux démarches figuraient peut-être côte à côte sur ce mur, le langage iconographique ayant pu ne pas distinguer l'un de l'autre ces deux mobiles possibles des initiateurs des ex-voto.

On doit également à Diehl les premières remarques suscitées par l'étonnement qu'on éprouve en voyant, parmi ces ex-voto alignés, des images de la Vierge, à côté de celle de saint Démétrios, ce voisinage s'expliquant par l'étroite parenté entre le culte de la Théotokos et celui de Démétrios, dans la basilique de Salonique : les deux saints personnages voisinaient sur les images comme ils voisinaient dans les prières dont on conserve quelques traces que leur adressaient les fervents de Démétrios. On devrait ajouter : les mêmes mosaïques montraient également, au haut des panneaux, des *imagines clipeatae* d'autres saints encore, et cela nous prouve que, à côté des protecteurs principaux, les mêmes dévots n'oubliaient pas que d'autres saints per-

sonnages aussi pouvaient leur apporter leur concours, et n'hésitaient pas à en rappeler l'image tout en les fixant aux bordures des grands panneaux.

Après les publications d'Uspenski et de Diehl, rien de nouveau et d'important ne fut ajouté à la documentation réunie dès 1910, et c'est ce que montre la grande monographie en langue grecque consacrée à l'église de Saint-Démétrios par Georges et Marie Sotiriou (Athènes 1958). Tandis que, à bien des égards, cet ouvrage enrichit sensiblement notre connaissance du célèbre sanctuaire, y compris les mosaïques trouvées au cours du déblaiement des ruines après l'incendie de 1917, les auteurs se contentent de renvoyer aux publications dont il a été question plus haut, pour les mosaïques de la nef Nord, celles qui, après M. Cormack, nous occupent principalement ici. C'est à ces publications aussi que se référèrent les auteurs des commentaires plus étendus et approfondis des mosaïques de Saint-Démétrios : moi-même en 1946 et 1947 et E. Kitzinger en 1957.

L'article de M. Cormack que nous recensons est venu compléter la documentation réunie entre 1908 et 1910, en versant au dossier des mosaïques de Saint-Démétrios un jeu de copies à l'aquarelle qui, fort curieusement, n'avaient pas été portées à la connaissance du monde des savants pendant la longue période qui sépare leur exécution (elles sont sensiblement contemporaines des copies de Kluge et de Le Tourneau) de l'année de l'apparition de l'article de M. Cormack (1969). Déposées actuellement à l'Institut Courtauld de l'Université de Londres, elles ont pour auteur l'architecte W. S. George, dont les byzantinistes connaissent la monographie sur Sainte-Irène de Constantinople. On y trouve également quelques aquarelles de l'auteur, y compris une copie des mosaïques de l'abside, mais celles-ci ne comprennent qu'une croix et une inscription bordée d'ornements, de sorte que le livre sur Sainte-Irène ne nous préparait pas au jeu important des copies à l'aquarelle de Saint-Démétrios auquel nous en venons maintenant. On apprend par M. Cormack qu'on ne sait rien de précis sur les conditions dans lesquelles George avait exécuté ce travail à Salonique, tandis que par ailleurs sa présence est attestée à Athènes et à Istanbul. Mais le nombre élevé des aquarelles et les soins donnés à leur exécution d'après les mosaïques de Saint-Démétrios, supposent un séjour assez long auprès de cette église. L'époque à laquelle se rapporte ce travail ne se laisse pas préciser non plus, mais M. Cormack a sans doute raison de la rapprocher de la période à laquelle se placent

les travaux de Kluge et de Le Tourneau. Il est probable, selon moi, que l'École d'Archéologie Britannique d'Athènes, mise au courant des travaux de ces autres artistes, se soit efforcée de se procurer une documentation graphique analogue pour ses propres dossiers. Et c'est par hasard, je crois, que les peintures de George n'avaient pas vu le jour à l'époque des publications russe et française sur le même sujet. Un fait paraît certain : l'examen des aquarelles de George prouve que les mosaïques qu'il a eues sous les yeux, étaient dans le même état que lorsqu'elles furent photographiées et copiées par Kluge et Le Tourneau, et de ce point de vue ces documents ne nous apprennent rien de nouveau qui ait une importance.

Mais les aquarelles de George ont d'autres mérites qu'on aurait intérêt à mettre en valeur d'une façon plus nette que cela n'a été fait par leur éditeur. Je donnerais la priorité à la «mise en page» de ces aquarelles, qui occupent plusieurs feuillets. Sur chacun d'eux apparaît une assez grande portion du mur à arcades qui sert de support aux mosaïques, de sorte que, en regardant ces copies à la suite, on reconstitue facilement l'ensemble de la décoration de ce mur. Et cela présente un avantage appréciable, parce que, dans les publications antérieures qui proposaient les reproductions de divers sujets pris isolément, ou presque, on se rendait compte plus difficilement de cet ensemble étant donné que les sujets qui y figurent ne proposent généralement pas des épisodes successifs d'un même récit et ne correspondent à aucune chronologie. C'est grâce aux aquarelles de George seulement qu'on se fait une idée de ce que pouvait être un mur tapissé d'ex-voto indépendants les uns des autres, et la vue de ces aquarelles ne peut que nous renforcer dans la conviction qu'on a affaire à un genre de juxtaposition d'images indépendantes. On se rend compte aussi de l'effet étrange que présente un décor où certaines figures essentielles reviennent plusieurs fois, mais à intervalles inégaux, telle la figure de Démétrios debout et de face et généralement en orant. Les images peuvent se suivre topographiquement, sans que cette succession s'étende aux sujets qu'on y trouve. C'est ce qu'on constate avec une netteté particulière en considérant les deux apparitions de la Vierge. On voit que les deux images — iconographiquement distinctes — adoptent des clichés iconographiques constitués qu'on introduit tels quels dans une bande d'images et qui s'y installent en effet à la faveur de la fonction qu'on leur attribue et qui est la même que pour Démétrios : Marie, comme ce martyr, est

entourée de petites figurines de fidèles anonymes qui lui adressent leurs prières. Nul ne pouvait voir autre chose dans cette bande d'images qu'une succession de démarches identiques de la part de fidèles différents, d'une piété semblable, mais légèrement modifiée par leur expression formelle. A cet égard, très utile pour l'intelligence des images est la distribution des cadres ornementés entre les groupes de figures sur lesquels M. Cormack a eu raison d'attirer notre attention. A ce titre aussi, le système de découpage des sujets de ces aquarelles par George en grosses tranches est méritoire, car il permet de délimiter les panneaux enfermés dans le même cadre, ainsi que de connaître leurs dimensions et leur forme (comparer les cadres autour d'un Démétrios orant et le grand panneau qui a pour centre la Vierge trônant, mais qui comprend aussi plusieurs figures de fidèles et des saints, à échelle réduite, ainsi que cinq *imagines clipeatae* alignées le long du bord du panneau supérieur). Tout ce qui est à l'intérieur du même cadre a dû être réalisé en une seule fois et considéré comme un même ex-voto. M. Cormack pense plutôt que la totalité des mosaïques du mur Nord est une œuvre réalisée d'un seul jet (à l'exception de trois médaillons qui accompagnent l'inscription évoquant les restaurations après le grand incendie). Mais tout ce qu'il me semble possible d'accepter dans cet ordre d'idées, c'est qu'on ait repris en une seule campagne de travaux, destinés à égaliser la surface des mosaïques, certaines images des ex-voto individuels et de dates différentes, qui y voisinaient sans rapport de contenu les uns avec les autres.

Je n'ose pas me prononcer sur des problèmes qui ont fait l'objet de longs développements chez Kitzinger et Cormack : le problème de la ligne de démarcation entre les mosaïques antérieures et postérieures au grand incendie évoqué par l'inscription en mosaïque que je viens de rappeler et par des textes, et le problème de la date de ce désastre. Les formes et l'emploi des petits cubes légèrement différents ne sont pas nécessairement imputables à cet incendie (il y en eut plusieurs)ou à un tremblement de terre ou à un simple affaissement de terrain, à n'importe quel moment de l'histoire millénaire de l'édifice en question. Quant aux différences de style qu'on relève ici et là sur ces mosaïques, des savants de plus en plus nombreux pensent que des conclusions d'ordre chronologique ne sauraient être tirées du style que lorsqu'on a affaire à des catégories d'œuvres d'art pour lesquelles on dispose de nombreux exemples et parmi ces exemples à des specimens datés en

quantité suffisante. Si, pour des raisons établies dès les premières études sur ces mosaïques, et qui se présentaient en faisceaux d'arguments suffisamment solides, on est tenu à constater la présence de morceaux de mosaïques dont les plus anciennes sont du ve ou du vi^e^ siècle, et les secondes — moins nombreuses et nettement additionnelles — pouvaient appartenir au vi^e^ ou au viie siècle, je trouve pour ma part qu'on devrait se contenter de ces conclusions un peu sommaires, car ce qu'on pourrait proposer comme «précision» risquerait d'être contredit par la suite. A preuve, l'absence de consensus entre des savants de qualité sur les problèmes en question (dans bien de cas où la date contestée concerne une œuvre célèbre). Nous sommes trop peu renseignés sur le sort des métiers d'art entre le ive et le viiie siècle, pour pouvoir tirer un profit qui ne serait pas illusoire de ce que l'on proposerait comme «précisions» de ce genre (quant à la date et aussi quant au lieu d'origine de telle œuvre si celle-ci n'est pas datée ni localisée par une inscription et si le lieu d'origine n'est pas attesté). Il me semble plus raisonnable de poser certaines autres questions à propos des œuvres de ce genre qui «manquent de passeport» et remontent aux *dark ages*, même si pour l'instant il est impossible de résoudre ces problèmes.

Ainsi, grâce à la clarté des aquarelles de George, d'une tonalité toujours légère et d'un dessin net, on devrait pouvoir décider si parmi les mosaïques qui figurent Démétrios et la Vierge, accordant leur protection à des enfants, on serait en présence de plusieurs scènes consacrées à l'histoire d'un même enfant. C'est ce que M. Cormack semble supposer, mais que je ne vois pas comme lui, étant donné que, dans les images qui se suivent topographiquement, on ne trouve pas un enfant qui de panneau à panneau serait de taille de plus en plus grande. Et l'on imagine mal, en outre, une famille, quel que soit son rang social, qui aurait pu être autorisée plusieurs années de suite, à faire exécuter des panneaux successifs sur un même mur de Saint-Démétrios, pour des ex-voto relatifs au même enfant. Il y avait sûrement à Salonique, à la même époque, plus d'une famille qui manifestait le même goût des ex-voto en mosaïques fixés sur un mur de l'église-martyrium du grand saint.

Pourquoi certaines scènes de Démétrios bénissant les enfants, quelquefois en présence de leurs parents et de toute la famille, se jouent-elles sur le fond d'un paysage idyllique, avec fontaines et jardins, complétés une fois par un édicule qui a la forme d'un mausolée

(d'aspect carré avec portique à colonnes à l'étage) et une autre fois par un sarcophage en dos d'âne (celui de saint Démétrios n'avait pas cette forme) placé sous un *ciborium* complété par un autre *ciborium* du haut duquel pend une lampe. Ces motifs — et dans leur voisinage la famille et la fontaine — peuvent faire penser aux jardins paradisiaques, et ne devrait-il pas s'ensuivre que, dans les deux cas où l'on constate des éléments de ces motifs à la fois cimétériaux et paradisiaques, la mosaïque avait pour objet de montrer le saint facilitant l'entrée au paradis d'un enfant qu'on lui recommande? On remarque que dans les deux cas, Démétrios n'est pas figuré en orant, mais transmettant — dirait-on — à Dieu la prière qu'on lui adresse. Un sens de salut posthume peut-il être supposé pour ces images, ou peut-être même pour toute la série des mosaïques de ce mur avec ses ex-voto? On se rappelle de toute façon que ce mur n'appartenait pas à la nef principale de la basilique (les longs murs en étaient entièrement tapissés de marbres polychromes). Il n'y a que la conque de l'abside qui probablement était ornée de mosaïques, comme à Sainte-Irène à Constantinople ou à Saint-Apollinaire in Classe à Ravenne, tandis que le collatéral Nord, lui, était couvert de mosaïques décoratives et pour la plupart dédiées au saint patron de l'église, et cet aménagement n'était probablement pas dû au hasard. Car c'est du côté Nord de la nef, à proximité immédiate du collatéral avec les mosaïques, que se trouvaient le tombeau du martyr et l'édicule en métal précieux qui le surmontait et qu'on voit apparaître sur l'une de nos mosaïques (comme dans ce «mausolée» décrit par les textes, le saint sur cette mosaïque apparaît assis et non pas debout comme partout ailleurs).

On ne saurait insister évidemment sur l'hypothèse du sens funéraire qu'auraient certains ou tous les ex-voto du mur Nord. Mais on est en droit de rappeler que, à deux reprises, la Théotokos est insérée dans la suite de deux images dédiées aux bienfaits de Démétrios. Ces images y sont chargées sûrement de la même fonction : recevoir la prière des fidèles et la transmettre à Jésus (la Vierge elle-même est représentée en prière). Mais ce qui me frappe c'est que les deux images de Marie reproduisent des formules iconographiques fermement établies dès avant l'époque justinienne et qui se maintiendront pendant des siècles.

Ceci signifie sans doute que tous les saints personnages qui figurent sur le mur Nord sont des transpositions en mosaïques murales d'icones, probablement mobiles et peintes sur bois, et qui, les unes figuraient Démétrios orant devant une niche, et les autres la

Vierge trônant flanquée d'anges ou debout faisant latéralement un geste de prière. A regarder de plus près, on pourrait admettre également qu'il existait aussi une icone de saint Théodore en orant, car cette image apparaît telle quelle sur deux mosaïques : à côté de la Vierge trônant, sur le mur Nord, et à côté de la Vierge en prière sur une mosaïque un peu plus tardive, dans l'abside de la nef principale. Dérivées probablement d'icones devant lesquelles venaient prier les fidèles dans la basilique de Démétrios, ces images ne reproduisaient pas les miracles cités par les textes célèbres des *Miracula sancti Demetrii* qu'à l'époque de la découverte des mosaïques on chercha à rapprocher de celles-ci mais en vain. A en croire les anciennes descriptions de l'église, des miracles du saint avaient été illustrés par des peintures qui décoraient les murs de la moitié Sud de l'église, et on en connaît même certains sujets. Mais il est tout à fait intéressant de souligner ce fait, peut-être unique, d'un thème de l'iconographie chrétienne — saint Démétrios — qui a donné lieu à trois catégories d'images : des portraits du saint, les événements de sa «Vie» hagiographique, les représentations du saint recevant les prières des fidèles. Cette dernière catégorie n'existe pas pour la plupart des autres saints quoiqu'elle soit peut-être la plus intéressante pour l'histoire du culte. On soulignera en particulier que les images de cette troisième catégorie ne devaient pas être classées parmi les icones ordinaires, mais parmi les évocations de la vénération des icones. On ne saurait donc pas citer ces mosaïques, comme des exemples d'icones murales pré-iconoclastes, mais comme des exemples des démarches des fidèles devant des images assimilées aux saints personnages vivants qu'elles figuraient. Ce n'est pas une icone de Démétrios qu'on montre lorsqu'on se fait mettre sous sa protection, c'est Démétrios lui-même. Toutes les images de ces mosaïques le confirment : les saints et les dévots qui l'entourent appartiennent au même espace, celui qui se prolonge tout autour et qui comprend les jardins et les fontaines.

Un trait curieux donne une idée du respect d'un certain réalisme irrationnel auquel appartiennent ces saints personnages et ces paysages : les fidèles qui entourent le saint ne s'appuient sur aucun sol : ils sont comme suspendus en l'air, tels des jouets sans poids, sans que cela les empêche d'atteindre par leurs prières le saint ou la Vierge, fermement installés sur le sol.

A la haute époque à laquelle appartiennent ces mosaïques de Saint-Démétrios, je ne vois qu'une seule analogie à ce procédé assez

folklorique (qui deviendra fréquent au Bas Moyen Age sur les icones, notamment en Russie, où il s'agit cependant de petites figures des saints, en quelque sorte «synnaoï» du saint principal). L'exemple unique contemporain des mosaïques que nous étudions est une plaquette en ivoire sculpté qui appartient au *Kunsthistorisches Museum* de Vienne, et qu'on date avec vraisemblance du VIIe siècle (fig. 1) (1). Sur cette petite icone populaire en ivoire sculpté, la place de saint Démétrios est occupée par saint Ménas, le célèbre martyr d'Égypte. Lui aussi est figuré de face, en orant, et à ses côtés, à mi-hauteur, se détachent sur le fond nu de l'ivoire, deux tout petits personnages qui ne sont pas caractérisés comme des saints et figurent donc des fidèles de saint Ménas, tout comme les petites figures sur les mosaïques de Salonique évoquent les adorateurs de saint Démétrios. Ce rapprochement avec un relief copte, ne devrait pas, à mon avis, nous faire penser à une influence quelconque de l'art de l'Égypte chrétienne, mais plutôt à un procédé commun à des ateliers de différentes provinces de l'Empire, avant l'essor de l'Islam. Comme nous le verrons plus loin, un autre motif des mosaïques de Saint-Démétrios, nous ramènera au problème d'une influence possible de l'art égyptien. Mais pas plus qu'ici nous ne nous laisserons tenter par une telle hypothèse.

* * *

Dans la suite de cet article, il s'agira des mosaïques qui — tout à fait indépendantes de celles du collatéral Nord — sont de dates légèrement postérieures, et n'ont aucun rapport avec le style et la technique des mosaïques de la nef. Ces mosaïques-là recouvrent entièrement le bas du pilier qui se dresse devant l'abside du chœur, et il y a probablement un lien entre ces emplacements les plus rapprochés de la table d'autel et le fait que les personnages, dont on y voit les portraits, sont des membres du clergé (surtout des évêques) et un gouverneur de Salonique. Depuis le VIe siècle au plus tard, c'est dans le chœur que sont représentés les princes et les évêques. Sur tous les panneaux de ce groupe de mosaïques les personnages représentés se distinguent par leur grande taille ; ils sont tous figurés debout et de face. Là où le panneau comprend plusieurs personnages, ils sont

(1) L. PLANISCIG, *Die Estensische Kunstsammlung*, tome I, 1919, 1.

alignés et isocéphales, les fidèles ayant la même taille que saint Démétrios.

Sur deux de ces panneaux, on voit, seul, saint Serge, ou saint Démétrios accompagné d'un garçonnet. Sur tous les autres, on trouve saint Démétrios et, à ses côtés, un évêque, ou quatre ecclésiastiques (dont deux évêques), ou un évêque (l'archevêque de Salonique) et le gouverneur de la ville (fig. 2). Quoique anonymes, tous ces personnages sont des portraits d'ecclésiastiques et d'un administrateur déterminés, et, dans le cas de l'archevêque et du gouverneur de Salonique, une inscription au bas de l'image affirme qu'il s'agit d'une action de grâce à Démétrios des autorités civiles et ecclésiastiques de la cité, que le saint protégea de l'invasion. L'inscription n'en dit pas davantage, mais, quelle que soit cette invasion et les noms des défenseurs qui remercient le saint, il s'agit de la commémoration d'un événement précis et de personnages précis. Les autres panneaux, construits de la même façon, mais dépourvus de légende écrite renvoient aussi, très sûrement, à des événements et à des donateurs déterminés. Tous ces panneaux construits de la même façon expriment sûrement la même démarche : les fidèles qui se font représenter sur ces panneaux votifs demandent ou sont déjà assurés de la protection de saint Démétrios et celle-ci est toujours traduite par un même geste symbolique : le saint pose sa main sur l'épaule du fidèle. Partout ce geste est identique : saint Démétrios se tient à côté de celui qu'il protège, il passe son bras derrière le dos de celui-ci et pose sa main sur son épaule (sur l'épaule la plus éloignée de lui, par ex. sur l'épaule gauche du protégé si le saint se tient à sa droite).

Rien de plus parlant ni de plus naturel que ce geste de protection, mais les exemples que l'on trouve sur ces mosaïques de Saint-Démétrios sont, je crois, les seuls qu'on relève sur les peintures et sculptures byzantines. Mais si ce geste n'est pas byzantin, où les mosaïstes de Saint-Démétrios l'ont-ils connu? Et quel intérêt leur recours à ce geste peut-il avoir pour l'historien?

Toutes les analogies chrétiennes que je connais sont fournies par des mosaïques d'absides de basiliques des VIe et IXe siècles, presque exclusivement à Rome. Je citerai la mosaïque de l'abside des Saints-Côme-et-Damien et celles des basiliques du pape Pascal I qui, au début du IXe siècle, avaient repris les modèles du VIe siècle (fig. 4). A Saint-Vital de Ravenne, la mosaïque de l'abside, du temps de Justinien, a recours à la même formule iconographique (fig. 3). Par-

tout, un apôtre conduit auprès du Christ un saint martyr, et le fait avancer vers le Roi des Cieux en posant sa main sur l'épaule de son protégé.

Ainsi, partout, c'est la formule iconographique que nous venons de relever à Saint-Démétrios, et on devrait ajouter que ces mosaïques de Rome et de Ravenne l'adaptent à des scènes de cérémonie, qui prétendent se dérouler au ciel, mais qui ont tout l'air d'imiter des rites de réception d'un nouveau courtisan à la cour d'un empereur romain de Basse Époque (2). Celle-ci a eu recours à ce geste symbolique, pour représenter l'union et la concorde, comme on le voit sur les célèbres statues en porphyre qui sont sur la place Saint-Marc de Venise et figurent les Tétrarques. Ceux-ci posent leur main sur l'épaule les uns des autres, pour montrer la concorde parfaite entre les quatre empereurs co-régnants.

Mais le succès de ce geste dans les cérémonies à la cour du Bas Empire n'a pas dû être très affirmé, car les témoignages en sa faveur, sur les monuments archéologiques, sont rares, et sont tous (exception faite des statues de Venise) des transpositions de ces cérémonies laïques dans l'iconographie chrétienne.

Il n'y a que l'art de l'Egypte pharaonique (surtout tardif), qui se sert constamment du geste de la main posée par le protecteur sur l'épaule du protégé (3). Ce geste y fut traditionnel, pendant des siècles, dans une scène concrète de l'art funéraire : Anubis pose ainsi sa main sur l'épaule du défunt qu'il introduit auprès d'Osiris. Sur les exemples les plus anciens, sa main reste en l'air à quelques millimètres au-dessus de l'épaule du défunt, puis — il s'agit d'un progrès du réalisme — Anubis la pose carrément sur cette épaule, et c'est alors exactement le geste qu'on retrouve à Saint-Démétrios. Les exemples les plus apparentés figurent sur les tissus des IIe-IIIe siècles de notre ère. Ce sont les toiles de momies (Staatliche Museen de Berlin, Louvre, Musée Pouchkine de Moscou) (fig. 5).

(2) Marguerite VAN BERCHEM et Étienne CLOUZOT. *Mosaïques chrétiennes du IVe au Xe siècle*. Genève, 1924, p. 138, 184, 290, 292, 311.

(3) Analogies égyptiennes. E. OTTO, M. HIRMER, *Osiris und Amun. Kult und Heilige Stätten*. München, 1916, pl. 5, 8.

Sigfried MORENZ, *Das Werden zu Osiris*, dans *Staatliche Museen zu Berlin*. Berlin, 1957, fig. 1, 7, 8, 9.

Eric HORNUNG, *Das Grab des Haremhab im Tale der Könige*. Berne, 1971, pl. 5, 6, 9, 19

L'art égyptien pharaonique s'est servi du même geste symbolique, dans deux autres sujets plus rares : un dieu se tient derrière le trône du pharaon et pose les mains sur les épaules du prince ; l'épouse d'un pharaon pose sa main sur son épaule, les deux étant assis sur un trône commun. Ici, comme pour les Tétrarques, il s'agit plutôt d'un symbole d'union ou de concorde que de protection.

Quelle conclusion tirer de cette parenté avec les œuvres égyptiennes pharaoniques, qui est d'autant plus frappante que ce geste symbolique de protection est absent du répertoire byzantin? Ce motif mériterait une étude plus approfondie. Pour l'instant je suppose que les mosaïques de Saint-Démétrios se rencontrent avec des œuvres égyptiennes non pas parce que les artistes de Salonique en avaient eu connaissance, mais à cause des cérémonies de la cour impériale du Bas Empire (les mêmes qui ont trouvé d'autres reflets dans les mosaïques romaines citées ci-dessus), et que l'influence égyptienne — s'il y en avait une — avait inspiré les ordonnateurs des cérémonies auliques, à l'époque où des apports fréquents des monarchies orientales se faisaient sentir sur la jeune monarchie romaine. Quant au fait que ce geste n'a pas été retenu par l'art byzantin postérieur, si ouvert aux influences de la cour impériale, j'en ignore la raison.

André GRABAR.

KUDĀMA IBN ḎJA'FAR AND THE GARRISON OF CONSTANTINOPLE (*)

In his study devoted to Arabic lists of Byzantine *themata* published in 1901, E. W. Brooks discussed the date and inter-relationship of a number of Arabic treatises — generally referred to loosely as Geographies — which include descriptions of the provinces, military organisation and customs of the "Romans" (1). He demonstrated convincingly that the lists of themes included by Ibn Khurradadhbīh, Ibn al-Fakīh and Kudāma were based on, among others, an earlier list of provinces compiled by al-Ḏjarmi, who had been a Byzantine prisoner, but was released during the exchange of 845 (2).

(*) I should like to thank Dr. David Kerr and Mr. Joe Pennybacker for advice with the transcriptions employed here ; and Mr. Wesam Farag for aid with the arabic texts dealt with below.

(1) E. W. Brooks, *Arabic Lists of Byzantine Themes*, in *Journal of Hellenic Studies*, 21 (1901), 67-77.

(2) Brooks, *art. cit.*, 67 ff. For the Geographies : Ibn Khurradadhbīh = (Abū'l-Ḳāsim'Ubayd Allāh b. 'Abd Allāh) Ibn Khurradadhbīh, *Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik*, in *Bibliotheca Geographorum Araborum* (= BGA) ed. J.-M. De Goeje, 8 vols., Leyden, 1885-1927, vi, pp. 76-85 ; Ibn al-Faḳīh = Ibn al-Faḳīh al-Hamadānī, *Description of the Land of the Byzantines*, trans. Brooks, *art cit.*, 72-77 ; cf. more recently Ibn al-Faḳīh, *Abrégé du livre des pays*, trad. Henri Massé, Paris, 1973 ; Kudāma = (Abū'l-Faradj al-Kātib al-Bagdādī) Kudāma Ibn Ḏja'far, *Kitāb al-Haradj*, *BGA*, vi, pp. 196-9. The Geographies were compiled c. 846 A.D. (revised 885), 902 and 928-932 respectively. For Muḥammad b. Abī Muslim al-Ḏjarmi, cf. Mas'ūdī, *Kitāb al-Tanbīh wa'l-Ishraf* (= Macoudi, *Le livre de l'avertissement et de la revision*, trad. B. Carra de Vaux, Paris, 1897), p. 257. On all these Geographies, see now A Miquel, *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XIe siècle*, i : *Géographie et géographie humaine dans la littérature arabe des origines à 1050*, Paris, 1967, pp. xviii, xxi, xxviii, xxix. On al-Ḏjarmi and the accuracy of his report, see I. Y. Kratchkovskiy, *Izbranniye Sochineniya*, iv : Arabskaya geograficheskaya literatura, Moscow-Leningrad, 1957) I have not been able to consult this work, but the author's conclusions are summarised by Miquel.

On the exchange of prisoners, see A. A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, i, Bruxelles, 1935, pp. 198 ff. ; and Miquel, *op. cit.*, ii : *Géographie arabe et représentation du monde : la terre et l'étranger*, Paris, 1975, pp. 470-472.

As Oikonomides has more recently suggested, however, the second list of themes included by Ibn Khurradadhbīh is taken from a much older source than al-Djarmi (although the latter may have included it in his own, now lost, list, the information from whose list dates approximately to the years 838-845) (3). This second list may date as early as c. 700. But even al-Djarmi's ninth-century material is partly out-of-date, as Brooks noted : he mentions, for example, the city of Amorion with its forty-four towers, which was destroyed in 838 (4). Ibn Khurradadhbīh therefore makes use of material from at least two divergent sources, al-Djarmi, and another, considerably older, compilation.

Historians have, on the whole, concentrated on these lists of themes ; but Ibn Khurradadhbīh also refers in two places to the garrison of Constantinople. The first reference immediately follows a description of the walls of the City and its gates, and precedes the first list of themes, that recorded by al-Djarmi. Ibn Khurradadhbīh notes simply :

(3) N. OIKONOMIDÈS, *Une liste arabe des stratèges byzantins du VIIe siècle et les origines du Thème de Sicile*, in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, 11 (1964), 121-130. For the date of al-Djarmi's list, see BROOKS, *art. cit.*, 70-71 ; MIQUEL, *op. cit.*, i, p. XVIII ; ii, p. 395. More recently R.-J. LILIE, *"Thrakien" und "Thrakesion"*, in *Jahrb. d. Österr. Byzantinistik*, 26 (1977), 7-47, has criticised Oikonomides' over-precise attribution of the list to the years 687-695. The reference to the twelve *patrikioi*, however, six in the City and six in the provinces, with which Ibn Khurradadhbīh begins his second list, certainly points to a much older source, to a time when there were six high-ranking officers in the provinces i.e. the later seventh or early eighth century. That it might also be a reference to the titular *magistroi*, who may have numbered six by the time of Michael III (cf. A. E. R. BOAK, *The Master of Offices in the Later Roman and Byzantine Empire*, in A. E. R. BOAK and J. E. DUNLAP, *Two Studies in Later Roman and Byzantine Administration*, New York, 1924, p. 54) seems unlikely, since both al-Djarmi's report and Ibn Khurradadhbīh's "first edition" were compiled before this time. While Oikonomides' precise dates are to be rejected, a date in the later seventh century or first part of the eighth century seems probable. Note that Ibn Hawkal, repeating an older report recorded in the early tenth century, also describes the constant number of twelve *patrikioi*, although he places them all in the City. The report may again have been derived from al-Djarmi or another, lost, source. Cf. *La configuration de la terre* (Kitāb Surāt al-Ard), ed. J. H. KRAMERS, tr. G. WIET, Beyrouth-Paris, 1964, p. 191.

(4) BROOKS, *art. cit.*, 70 ; MIQUEL, *op. cit.*, ii, pp. 394-5.

"on dit que les douze patrices résident auprès de leur souverain dans Constantinople, et que la garnison se compose de 4.000 cavaliers et de 4.000 fantassins" (p. 76).

The second reference follows the second list of themes, that recorded from seventh- or eighth-century material, and a description of the emperor, his court and the hippodrome. This time Ibn Khurradadhbīh states :

"La garnison du palais se compose de 4.000 hommes de cavalerie et 4.000 hommes d'infanterie" (p. 81).

Thus, according to both of Ibn Khurradadhbīh's references, the troops there numbered eight thousand, organised into two groups of four thousand cavalry and four thousand infantry (5).

Whereas Ibn Khurradadhbīh names none of the units of the garrison, Kudāma goes into more detail, although his information is garbled and confusing. The well-known text was originally used by Gelzer (6).

According to Kudāma, there were six units based at Constantinople, each of four thousand men, organised into four units of cavalry and two of infantry. Now in Kudāma's day, this division would be quite accurate. The *scholai, exkoubitoi, vigla* (or *arithmos*) and *hikanatoi* made up the cavalry regiments, the *noumera* and the regiment *τῶν τειχέων* forming the foot units. There were also two other regiments, closely connected, the *hetaireia* and the *Chazaroi/Pharganoi*, who were always limited in numbers, and provided by the time of Constantine VII the palace parade troops (7).

But the names (and also the numbers) he assigns to these regiments suggests that, while he knew of six units, he had either no idea of their real names, and merely copied down whatever names he could find ; or that he had two conflicting sources, and tried to resolve

(5) Ibn KHURRADADHBĪH, pp. 76, 81 (arabic text, pp. ٢٠٥ , ٢٠٩).

(6) H. GELZER, *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung* (Abhandlungen der konigl. sächischen Gesellschaft der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse), Leipzig, 1899- Amsterdam, 1966, pp. 17-19. Kudama's text : *BGA*, vi, pp. 196-7, arabic text pp. ٢٥٩ f.

(7) See H. AHRWEILER, *Recherches sur l'administration de l'empire byzantin aux IXe-XIe siècles*, in *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 84 (1960), 24 f. ; N. OIKONOMIDÈS, *Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles*, Paris, 1972, p. 329 f.

the clash of information by selecting whichever names appeared most suitable. The names he employed are of great interest. The cavalry units are listed as follows, with their names as interpreted by De Goeje, p. 196 :

> "Les cavaliers sont divisés en quatre corps. Le premier, fort de 4.000 hommes, est celui des Scholarioi, sous le commandement du grand Domestique, qui en même temps est commandant en chef de toute l'armée, et chargé d'ordonner les levées. Le deuxième corps, fort
> p. 197*) également de 4.000 hommes, porte *le nom de Taxis. Le troisième, les Exkoubites, également de 4.000 hommes, sous le commandement d'un drongaire, est destiné aux corps de garde. Le quatrième, les Skoutarioi, comptant aussi 4.000 hommes, accompagne le roi dans ses voyages".

Before sorting out this tangle, the words themselves and their transliteration need examination. The first two (after the emendations of Gelzer) seem quite clearly to represent the *scholai* (al eskḷarieh) and the *exkoubitoi* (De Goeje, p. ٢٥٦ proposed taxis or *ταξεῶται*; Rosen suggested التيخون al tīḳun, i.e. *τῶν τειχέων*. Gelzer proposes for the word as it stands in the text, الحسق al-ḥsk = al (e)ḥsk(ūbitūn), الحسقوبيتون . This seems the best solution, although since the diacritic point are omitted, and the word could be read in several ways — ḥ(dj, ẖ) — s(sh) — k(f, w), Miquel attempts to find an Arabic word equivalent to "guard" or "watch". In view of Gelzer's emendations, this seems unnecessary) (8). The third is more problematic. De Goeje and de Boor consider that the unit must be the *exkoubitoi*, reading اوقوس as اوقوس awkws. De Goeje suggests also *oikeiakos*, and Gelzer suggests the *hikanatoi*, although he admits that this remains dubious, since the unit is expressly stated to have a drungar, while the *hikanatoi* normally came under the authority of a domestic (9). Rosen suggested emending the text to ارثموس arīṯḥmūs, although De Goeje, p. ٢٥٦, note g, gives no grounds for this conjecture, which was presumably based on the mention of a drungar.

In fact, both Gelzer and Kudama appear to have been mistaken. The diacritic points are omitted in the manuscript, and to read the

(8) Cf. GELZER, *Themenverfassung*, *loc. cit.*, and MIQUEL, *op. cit.*, ii, p. 441, note 4.

(9) Cf. *De Caerimoniis* (*CSHB*), pp. 61,[17], 713,[11,26], 714,[2], etc.

word at all, we must restore اوقوس either to اوقوس awkws or to اوقوس awfws. As far as I can see, neither of these two words as they stand can be stretched to meet any Byzantine term, certainly not *hikanatoi*, *vigla* and so forth. If we assume, however, that a scribe miscopied either the text from which Kudāma took his material, or the version which the latter produced ; or that Kudāma himself misheard or misunderstood his source, and wrote originally ارقوس arfws, that is to say ar(i)f(= th)(m)os, then we have a reasonable solution to the problem. "th" and "f" are commonly and very easily interchanged in speech ; while و (w) can be both easily misheard and mistakenly copied for ر (r). The fact that the unit is commanded by a drungar, and the nature of its duties — destiné aux corps de garde — would make this identity certain, for these are two of the permanent distinguishing features of this regiment (10).

Gelzer's wkws is therefore the *arithmos*, as Rosen suspected. As for the fourth unit, after we restore the points to قيدارطين we obtain قيدارطيين fīdārāṭiyyin, *φοιδεράτοι*, which poses no problem (11).

The infantry units are listed directly after the mounted regiments :

> "Les fantassins forment deux corps, chacun de 4.000 hommes, l'un appelé Optimates, l'autre Noumera. Outre ces troupes, chaque province a son propre corps d'armée".

The names cause no problem. اللبيمسا can be restored to ابتاتيمس ubtātīms = *optimates* ; and موبره mw(n)rh to نومرة numarat = *noumera*.

(10) THEOPHANES, ed. DE BOOR, p. 466,4-5 for the first reference to the *drouggarios* under Irene. See also J. B. BURY, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century, with a Revised Text of the Kletorologion of Philotheos* (British Academy Supplemental Papers, i), London, 1911, p. 60.

MIQUEL, *op. cit.*, ii, p. 441, note 5, reads arimus directly into the arabic text, correctly asserting that this unit only had a drungar as its commander. This fails to account for the distortion of the word, however, and the series of errors of transmission proposed above seems a reasonable solution. For a similar interchanging of "w" and "r", cf M. CANARD, in *Byzance et les Arabes*, ii/2, Bruxelles, 1950, p 391, note 5.

(11) Wesam Farag has pointed out to me that an alternative might be to restore قندارطين kendārāṭiyyīn, which is possibly a corruption of *hikanatoi*, but considers this as very unlikely.

But the appearance of all these units together is certainly problematic. To begin with, where are the *hikanatoi*, a leading *tagma* in the 930s, established in 809/810 by Nicephorus I (12)? What are we to make of the presence of the *optimates* (whom Kudāma also mentions as a theme, following al-Djarmi and Ibn Khurradadhbih, and adds the extra information that its inhabitants are not warlike, since the region is now out of reach of Arab raids (13), who were certainly not in Constantinople in the ninth and tenth centuries? And as far as concerns the *phoideratoi*, they were last in the capital under Nicephorus I (14).

Let us begin with the most obvious point, the *hikanatoi*, who are not referred to at all, and were created in 809/810. The absence of the unit altogether suggests that this section at least of the list was taken from a source compiled before 809. By the same token, the *vigla/arithmos* is referred to, and as I will show, this unit was created in or shortly after 786/7 by the empress Irene (15).

The *scholai* and *exkoubitoi* had been at Constaninople from the time of Constantine V, when they were reorganised as *tagmata* (16).

(12) I. DUJČEV, *La chronique byzantine de l'an 811*, in *Travaux et Mémoires*, 1 (1965), 210,[3 sq] ; *Theoph. cont.* (CSHB), p. 20,[4-7] ; *Vita Ignatii* (MIGNE, *PG*, 105, cols. 488-573), 492B

(13) *BGA*, vi, pp 197-8. Cf. the remarks of MIQUEL, *op. cit.*, ii, p 398 — Kudāma appears to have taken this information from al-Fakih.

(14) Cf. E. STEIN, *Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches vornehmlich unter den Kaisern Justinus II und Tiberios Konstantinos*, Stuttgart, 1919, pp. 135-6, 139. See THEOPHANES, p. 480,[16-17 21 sq] and THEOPH. CONT., p. 10,[4 sq]. Stein's conclusions concerning the federates can be modified in many respects, but it seems clear that they were based in Constantinople for a time under Nicephorus I.

(15) THEOPHANES, p. 462, 17-18 ; the unit was originally a *drouggos* (two or more *banda/arithmoi*) of one of the provincial forces drafted into the City in 786/7 for political reasons, hence the title of their commanding officer. A seal of *οἱ χαρτουλάριοι τοῦ Ἀριθμοῦ* partly confirms this hypothesis. Cf. V. LAURENT, *Documents de sigillographie La collection C Orghidan* (Bibliothèque Byzantine, Documents, i), Paris, 1952, no. 32 ; the name *arithmoi* comes from the corps to which they probably originally belonged, the (*Βιξιλλατίονες*) *ἀριθμοί*. Cf MAURICIUS, *Arta Militară*, ed. H. MIHAESCU, Bucureşti, 1970, ii, 5.3 ; iii, 8.1 for regiments of this corps in the later sixth and early seventh century. Such units survived and retained their titles well into the tenth century Cf. *De Caer.*, p. 663,[1 sq]. The origins of this unit will be discussed in greater detail in the study referred to in note 20 below

(16) THEOPHANES, pp. 437,[1-3] 438,[2 sq] 442,[24-27] 462,[8 sq].

The federates, as I have suggested, were strong supporters of the emperor Nicephorus I. He relied upon them heavily, and appointed one of his trusted lieutenants to their command. He himself appears to have had close contacts with the region of their origin, Lycaonia. That they were in Constantinople as a support for his rule — especially as his policies appear to have been unpopular, and as other tagmatic units were not too happy with his regime — seems clear (17).

Thus Kudāma's section on the cavalry units appears to be based upon a source dating to the period 786/7 — establishment at Constantinople of the *arithmos* — and 809, when the *hikanatoi* were formed. In view of what has been said about the federates in the capital under Nicephorus I, it is possible to suggest that the passage may date from the years of the reign of Nicephorus before the *hikanatoi* were established, that is to say, to the period from 802 to 809. A final point serving to confirm this is the remark which Kudāma, presumably following his source here, adds to his entry on the federates : they accompany the emperor when he leaves the City or goes on campaign. That he has not simply confused or miscopied this statement is quite evident from the fact that he correctly adds the special duties of the *arithmos* as well. Such a description of the federates can hardly apply to any other situation than that prevailing at Constantinople under Nicephorus I (18).

What of the *optimates* and the *noumera*? Here again, there is another surprising omission — the regiment of the walls — τῶν

(17) For Nicephorus' appointment of Leo to command the federates, cf THEOPH. CONT., p. 9,[9 sq]. For Nicephorus' position in the City, see THEOPHANES, p. 482,[25 sq] where he is forced to cancel an expedition because of tagmatic opposition ; also THEOPHANES, p. 495,[1 sq] where it is made clear by Michael I's purge of Lycaonians (among others) where Nicephorus had placed his trust.

(18) While the basis for Kudāma's assertions thus came from records relating to the reign of Nicephorus, he did of course attempt to bring his material up to date Thus the references to the role of the Domestic of the *scholai* as C-in-c of the army — a late ninth- and tenth-century development — and to the special duties of the *vigla*, which it seems from other evidence not to have possessed during the reign of Nicephorus I. Indeed, this unit lost its political importance fairly quickly after its establishment (probably a result of the revolt of its first recorded commander Alexios Mousele, THEOPHANES, p. 466,[3 sq]), regaining its favoured position only later in the ninth century.

τειχέων — which existed by 718 (19), and was probably created, as I have suggested elsewhere, shortly before 695 by Justinian II (20). There is evidence for the existence of both the noumera and the walls units under Constanine V and Constantine VI — Theophanes, for example, refers to *scholarioi*, *exkoubitoi*, and "other *tagmata*" before the establishment of the *vigla* and *hikanatoi*, while a ceremony involving *scholai*, *exkoubitoi*, the *noumera* and *teichistai*, attributed by Constantine VII to the time of Constantine I, probably dates to the reign of Constantine V (21).

Consequently, these details from Kudāma's information may come from a source relating to a period before the establishment of the walls regiment, or at least, before the regiment became known as such. I will argue elsewhere that both the *teichistai* and the *noumera* were established for political reasons by Justinian II, originally known collectively as τὰ νούμερα (as a late seal, which may refer to one of the units, *might* suggest) (22). Only later did one of the units gain a

(19) THEOPHANES, p. 401,[1].

(20) The *tagmata* and palatine units will be dealt with in a forthcoming study, *Byzantine Military Administration : the Elite Corps, the Imperial Opsikion and the Tagmata* (at present available in an unrevised form as a doctoral thesis in the library of the University of Birmingham, England). In the present context, see chapter 4.

(21) The term *tagma*, when used generally, can refer to all the constaninopolitan regiments — cf. for example, *De Caer.*, p. 604,[7]. On other occasions, the *tagmata* are distinguished both from units of the fleet and from the *noumera* and walls unit. Cf. *De Caer.*, pp. 204,[4-5]; 524,[22 sq]. For Constantine V's time, see THEOPHANES, pp. 437,[1 sq] and 461,[19 sq]. See also *Vita Cosmae Damasceni*, in Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυλογίας, ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS (St. Petersburg, 1891-8, iv, pp. 271-302), p. 293,[21-3] for two *bikarioi* who may belong to these units. For the ceremony, see *De Caer.*, pp. 449-450 ; and the comments of A. CAMERON, in *Circus Factions : Blues and Greens at Rome and Byzantium* (Oxford, 1976), p. 112 and note 3, after BURY, *The Ceremonial Book of Constantine Porphyrogenitus*, in *English Historical Review*, 22, 1907, pp 209-223, 417-439, esp. p. 439.

(22) The two *noumera* would appear to have been created originally from among the membership of the Blue and Green demes or chariot-racing fan-clubs. Note Justinian's friendship with the Blues, and his alienation from the regular troops and the population of the City towards the end of his first reign. See THEOPHANES, p. 368,[1-4]. I shall argue this case at length in the forthcoming book referred to above. The seal of a *noumeron tōn Benitōn* (SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, p. 144) dating to the ninth century or later might support the proposal, although the seal probably

new title through its association with the walls of the palace. In this case, the omission of a specific reference to the walls unit would suggest Kudāma's use of material dating to the late seventh century. The inclusion of the *optimates* in the same context would fit in with this theory. From the time of Constantine V they formed a theme, having been separated from the *Opsikion* by this emperor (23). But before this they were an important section of the *Opsikion* army, and are probably to be identified with the *Gothograeci* (24). The probability is that they were also, at times, based in Constantinople, since they were, after all, one of the elite sections of the emperor's field army, the *Opsikion*.

Thus this section of Kudāma's information, taking into account the reference to the *optimates*, appears to date from the reign of Constantine V, probably earlier — before 718, when the walls regiment first appears, at any rate. It cannot be contemporary with the material concerning the cavalry regiments, since the optimates were never in the capital at the same time as any of those units ; nor can it be later than the middle of Constantine V's reign, a point emphasised by Kudāma's inclusion of more recent material in which the *optimates* clearly figure as a distinct province. It is possible that in fact this information derives from a source similar to that which lies behind the second thematic list of Ibn Khurradadhbīh, and in this case may date

belongs simply to an official of the ceremonial Blues Deme as it appears in the *De Caerimoniis*. I am indebted to Dr. J. Nesbitt of the Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, who points out that Schlumberger's attribution of the seal to the seventh century is definitely misleading.

(23) Cf. GELZER, *Themenverfassung*, pp. 79, 91 ; Ch. DIEHL, *L'Origine du régime des Thèmes dans l'empire byzantin*, in *Études Byzantines* (Paris, 1905), p. 279 ; G. OSTROGORSKY, *A History of the Byzantine State*, Eng. trans. J. M. Hussey (Oxford, 1968), p. 140 ; *De Thematibus*, ed. A. PERTUSI, *Studi e Testi*, 160, Città del Vaticano, 1952, p. 134.

(24) *Nicephori Opuscula Historia* (éd. DE BOOR), p. 50,[16-17]. For a discussion of the *Gothograeci* and the *optimates*, see inter al. STEIN, *op. cit.*, (note 14 above), pp. 125 ff., and PERTUSI, *De Thematibus*, pp. 130-131. The *optimates* and *Gothograeci* are probably in fact identical, forming part of the *Opsikion* forces during the seventh and early eighth century ; and are to be identified with the corps of the same name referred to in the *Strategikon* of Maurice, a corps recruited almost entirely from Goths Cf. *Mauricius, Arta Militară* (*op. cit.*, note 15 above), i, 3.14 ; iii, 7, etc

from the second half of the seventh or the first half of the eighth century (25).

It is, of course, quite clear that Arab writers used a wide variety of sources, some excerpting only those sections which interested them, others jumbling together different and often conflicting pieces of information. Ibn Khurradadhbīh and Kudāma clearly did this, the result being two or three divergent groups of material which the authors tried, not always very successfully, to rationalise. Such information, once incorporated into a treatise, was only rarely, if ever, brought up to date. Both the lists produced at different times by Ibn Khurradadhbīh were based on al-Djarmi, and were copied — fifty years out-of-date as they were — by later writers with few modifications. Those changes that are apparent in the Geographies of Ibn al-Faḳīh and Kudāma may have been obtained from a Geography of Djayhānī, who compiled a Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik in the first two decades of the tenth century, and who certainly knew of the report of Harūn Ibn Yahya, who had visited Constantinople in or about the year 900 (26). Ibn Rusta preserves Harūn's account, but it is quite

(25) Mas'ūdī, who compiled a geographical work in the middle of the tenth century (see note 2 above), also based part of his work on the report of al-Djarmi, as well as on another, now lost, source. See BROOKS, *art. cit*, 67-8. Interestingly, he says of al-Djarmi that he was a man "qui connaissait parfaitement les frontières, les Grecs et leurs pays, et qui a composé des ouvrages où il traite de leur histoire, de leurs rois, de leurs grands officiers, de leurs pays, des routes qui y conduisent ou qui y passent, des temps de l'année propre à y porter la guerre, les peuplades qui en sont limitrophes, telles que les Bourdjan (Burgundi), les Avares, les Bulgares, les Slaves, les Khazars ..." (Mas'ūdī, trad. CARRA DE VAUX, p. 257).

The fact that Burgundians and Avars are mentioned may be a piece of antiquarianism on Mas'ūdī's part, or it may equally refer to the fact that al-Djarmi's report used a seventh- or eighth-century source which referred to these peoples. By the later eighth century the Avars had been reduced to an insignificant group along the north-western borders of the Bulgarian realm, a strip of what had been Pannonia. Burgundian "independence" was finally reduced under Charles Martel in 739, and the County of Burgundy re-emerged only in 855, at a date long after al-Djarmi's work was compiled. Bourdjan can also mean Bulgars, cf. HUDŪD AL-'ĀLAM, *The Regions of the World*, tr. V. Minorsky (Oxford 1937) p. 423 ; although in Mas'ūdī's case it seems always to apply to Burgundians, cf. *Les Prairies d'Or*, trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, revue et corrigée par Ch. Pellat, i (Paris 1962) cap. 456 (p. 164).

(26) Cf. MIQUEL, *op. cit.*, ii, p. 397 ; and on Djayhānī, i, p. XXIII. For Harūn Ibn Yahya cf. A. VASILIEV, *Harūn Ibn Yahya and his Description of Constanti-*

possible that Harūn also brougth back some details of the garrrison of Constantinople as well, which have not been preserved. The information that there were six regiments may have been transmitted by him ; but he could not have brought back contemporary material on either the federates or the *optimates* in the City at this time. Kudāma clearly had a much older source to exploit.

The nature of the material used by Arab writers explains why such matters as lists of provinces, descriptions of garrisons and so forth became so easily jumbled. Oral reports from traders, prisoners-of-war, emissaries, "tourists", while no doubt numerous, can rarely have been accurate in every respect (27). Details such as are reported by Ibn Khurradadhbīh and Kudāma were clearly derived from documents, mostly compiled in the first place from oral accounts, which were occasionally brought up to date by the addition of more recently acquired information. When such information was lacking, a writer such as Kudāma — whose library included Hellenistic and Classical technical works as well as extracts from later writers — no doubt turned to his archive to see what he could find (28).

The resulting confusion is exemplified by the numbers which the two writers Ibn Khurradadhbīh and Kudāma ascribe to the garrison of the Byzantine capital (29). But the fact that he repeats the same information twice, once in connection with his first list of themes, again

nople, in *Seminarium Kondakovianum*, 5 (1932), 149-163 ; M. CANARD, in VASILIEV, *Byzance et les Arabes*, ii/2, pp. 380-382. Also H. GRÉGOIRE, in *Byzantion* 7 (1932), 666-673. For the text of Harūn, cf. DE GOEJE, *BGA*, vii (1892), pp. 119-132. The exact relationship between Djayhānī and Ibn al-Faḳīh is still in doubt, as Canard and Miquel point out.

(27) See the comments of MIQUEL, *op. cit.*, i, p. 145 and note 4.

(28) MIQUEL, *op. cit.*, i, p. 95 f., esp. p. 97. For the possibility that Mas'ūdī, for example, had a Byzantine chronicle at his disposal, see MIQUEL, *op cit.*, ii, p. 386, note 2 ; p. 405 f.

(29) See the pertinent remarks of A. TOYNBEE, *Constantine Porphyrogenitus and his World* (London, 1973), p. 286 ; also BURY, *op. cit.* (note 10 above), p. 54. Arab commentators seem to have been very easily impressed by the Byzantine administrative machine, and tended to overestimate by far the size of Byzantine armies. See MIQUEL, *op. cit.*, ii, p. 449. Even in the tenth century — when the empire was constantly on the offensive — the *tagmata* appear to have numbered only some 3-4,000. See DE CAER., p. 666,[1 sq] where a total of 2,025 *scholarioi* and officers is listed. This seems to include all the peratic *tagmata*, and a good proportion of those

shortly after his second list and account of the emperor's court, demonstrates the confusion. One of these two references may in fact be once more from an earlier source — perhaps the two corps, one of infantry, the other of cavalry, are the two *noumera* and the *optimates* of the later seventh century, especially since in this second mention these soldiers are not simply the garrison but the garrison of the palace ([30]). But this, as well as the possibility that Kudāma's oldest snippet of information comes from the same source as Ibn Khurradadhbīh's second theme list, must remain hypothetical.

Given Ibn Khurradadhbīh's clear reference to corps of four thousand soldiers (which actually included a number of distinct units) ; given the fact that Kudāma knew that Ibn Khurradadhbīh was to a certain extent "out-of-date" ; and given the fact that he knew there were six guards units at Constantinople in his own day (or at least in the days of Harūn Ibn Yahya), even though he did not know their names, it is not difficult to see how he arrived at his figure of twenty-four thousand altogether ([31]). All he then had to do was to find the names to go with the numbers, which I suggest he did by searching through whatever documents were at his disposal, two of which — one apparently containing information from the later

in Macedonia and Thrace. Even if we double the figure to account for those not listed, and the *vigla*, 4.000 is hardly an over-large figure. The *tagmata* may well have been smaller during the ninth century.

(30) P. 81 (text p. ٢٠١).

(31) Ibn Khurradadhbīh reports also the following (pp. 81-2) :

"Le camp du roi, qu'il soit dans sa résidence ou en expédition militaire, comprend quatre étendards (band) distribués à autant de patrices, dont chacun a le commandement d'un corps de cavaliers fort de 12.000 hommes, savoir 6.000 soldats et 6.000 servants".

The words rendered here as "soldats" and "servants" are murtazik and shāgird respectively. As Miquel has pointed out (*op. cit.*, ii, pp. 449-450 and note 3), murtazik is more or less equivalent to the Greek *euporos*, and seems to refer to the regular thematic *stratiōtai* who had (according to Arab reports) to equip themselves. The passage follows immediately after the second reference to the garrison of four thousand infantry and four thousand cavalry and clearly has nothing to do with the City. "Patrician" is one of the usual terms used to denote the title *stratēgos*, and the passage clearly relates to the combined thematic expeditionary forces under imperial command. The *tagmata* never numbered twenty-four thousand (and certainly not forty-eight thousand with the "servants"). But Kudāma may have been easily misled by this reference too.

seventh century, the other containing material from the early ninth century — he incorporated into his Geography.

Kudāma's evidence is of considerable value for our knowledge of the constantinopolitan garrison from the later seventh century on. While his report by itself can hardly provide firm foundations for a study of these units, it does throw useful light on the problems involved, and assists in suggesting some of the answers : it may support the suggestion that the *noumera* were established by the later seventh century and that the *optimates* served in Constantinople as garrison troops at this time ; it corroborates Stein's suggestion that the federates were for a while based in the Byzantine capital during the reign of Nicephorus I. Perhaps more important, it demonstrates just how complex these documents may be, and that they are not to be taken simply at face value.

Institut für Byzantinistik und neugriechische Philologie, München. J. F. HALDON.

THE ICONOGRAPHY AND DATE OF THE WALL PAINTINGS AT AYIA SOLOMONI, PAPHOS, CYPRUS (*)

In the village of Kato Paphos, originally part of the ancient town of Nea Paphos (1), on the west coast of Cyprus, is a complex of subterranean chambers dedicated to Ayia Solomoni (2). Arranged around

(*) I am grateful to Antholy Cutler for his helpful criticism and I am indebted to the Cyprus Department of Antiquities for the photographs of Ayia Solomoni and Ayios Nikolaos tis Stegis, reproduced herein. The only exception is the detail from Ayia Solomoni (Pl. II) which is from the photographic collection of the Courtauld Institute.

(1) Nea Paphos, probably founded towards the end of the fourth century B.C. by Nikokles, during the rule of Ptolemy Soter, enjoyed a period of prosperity and importance until the end of the Roman occupation of Cyprus and had, in fact, served as the Roman capital. Towards the middle of the fourth century, Salamis became the capital, possibly as a result of the earthquakes which levelled Nea Paphos in 332 and 342. Eventually rebuilt, the town did not regain her former importance, although she became an episcopal see. A useful survey of the history and the monuments of Nea Paphos, with full bibliography, is that by K. NICOLAOU, *The Topography of Nea Paphos*, in *Mélanges offerts à Kasimierz Michalowski*, Warsaw, 1966, 561-601.

(2) The site is traditionally dedicated to Solomoni, or Hannah, mother of the seven Maccabees, all martyred in 167 B.C. by Antiochus Epiphanes, in Antioch. The story of the martyrdom is vividly recounted in the Apocrypha of the Old Testament. R. H. CHARLES, *The Apocrypha and Pseudoepigraphica of the Old Testament in English*, Oxford, 1913, II, IV Macc. 5:1-17:10, 671-683. The names of the martyrs, not given in the biblical account, are listed in the *AA. SS. Augusti*, I, Antwerp, 1733, s.v. *Die prima Augusti*, 5. As Solomoni and her sons were the first non-Christian martyrs to be canonized, they were sometimes depicted in Byzantine art, although not in the chapel at Paphos. Examples include a fresco in Santa Maria Antiqua, ca. 630-640, in which Solomoni, her sons and the old priest Eleazar are represented. J. WILPERT, *Die römischen Mosaiken und Malereien der kirchlichen Bauten vom IV. bis XIII. Jahrhundert*, Freiburg, 1917, IV, pl. 163. The painting has been attributed to a Greek artist working in Rome at the time by E. KITZINGER, *Byzantine Art in the Period between Justinian and Iconoclasm*, in

a central court are four rock-cut rooms reached by a steep flight of stairs from the ground level (plan : pl. I). A second flight of steps leading deeper underground connects the court with a natural cave containing a spring-fed well whose water is believed to have healing properties.

The date of the site itself is unknown, although it may be of Hellenistic origin (3). Of the four rooms, the eastern chamber is of special interest because it was transformed at a later date into a chapel and decorated with Byzantine wall paintings. Roughly rectangular in shape, this room is approximately five metres wide by eight metres long, including a horseshoe-shaped apse to the east, and has a ceiling hewn in imitation of a barrel vault. To make the transition from naos to bema, the eastern wall of the naos extends about .50 metres from the southern wall and about 1.50 metres from the northern wall. Thus the bema is a large niche in the eastern wall of the naos. Hewn out of the eastern wall of this chamber is a second niche which possibly served as a prothesis where the eucharistic offerings were prepared. On each of the north and south walls of the naos are three more niches and towards the eastern end of the room, in front of the bema, are the remains of a rudimentary templon set into the earthen floor.

Wall paintings in the chapel at Ayia Solomoni have received little attention from Byzantinists. In 1935 Soteriou published the only photograph of the paintings, actually a view of the apse, and captioned it, "View of the antique grave ... containing many proto-byzantine paintings" (4). He did not identify the iconography. In 1948, in their guidebook to the Paphos area, Philippou and Burmester

Berichte zum XI. internationalen Byzantinistenkongress (Munich, 1958), Munich, 1960, 2, pl. 2. There also exist a number of miniatures in the liturgical homilies of Gregory of Nazianzus, which date from the eleventh to the fourteenth century, in which Solomoni, Eleazar and the Maccabees are depicted in narrative scenes, as standing figures, or in medallions and which illustrate his homily on the Maccabees. G. GALAVARIS, *The Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus*, Princeton, 1969, 109-117. Solomoni is sometimes depicted alone, as in a fresco in the fourteenth century Cathedral of the Virgin at Novgorod. A. ANISSIMOV, *Peinture russe du XIVe siècle*, in *Gazette des Beaux Arts*, 6e période, III, March 1930, 160, pl. 2.

(3) Ayia Solomoni has been compared architecturally to the so-called Tombs of the Kings, a subterranean complex of similar plan, which has been tentatively dated to the third century B. C. NICOLAOU, *Topography*, 591, 600-01 and IDEM, *New Paphos, an Archaeological Guide*, Nicosia, 1970, 5, 15.

(4) G. SOTERIOU, *Τὰ βυζαντινὰ Μνημεῖα τῆς Κύπρου*, Athens, 1935, pl. 7.

declared, without elaboration, that the site was first a burial ground during the Hellenistic period and later on abode for hermits. In their view, the frescoes were the earliest in Cyprus. Referring to Soteriou's revised dating, they assigned a ninth century date to the Fathers of the Church represented in the apse and a tenth-century date to the painting in the lower central zone of the apse. This Soteriou had identified for them as the *Melismos*, or the Dismemberment of the Body of Christ (pls. IIIa and b) (5).

Nicolaou reviewed the history of Nea Paphos and discussed its monuments in an article published in 1966. He did not mention the wall paintings here, suggesting only that in the Byzantine period one of the chambers was transformed into a chapel (6). However, in his guide to Nea Paphos, published in 1971, he elaborated this view, stating that the chapel was decorated with frescoes early in the twelfth century and that some of the graffiti scratched on the wall of the apse date from the thirteenth century (7). The latest reference to Ayia Solomoni was made by Papageorghiou who mentioned that certain paintings in the chapel were of thirteenth-century date (7a).

The only discussion devoted exclusively to Ayia Solomoni is that by Meinardus (1969) who considered the graffiti incised in the apse wall. On the basis of paleographic similarities with examples from the monastery churches of St. Paul the Theban and St. Anthony, in the Red Sea Desert, Meinardus suggested a general late fourteenth century or early fifteenth century date for the graffiti in Gothic script. All graffiti in Latin characters, because of their grouping and similarity of letter form, should be assigned to the year 1611, the only preserved date at Ayia Solomoni (pl. IV) (8).

(5) L. PHILIPPOU, and O. H. E. BURMESTER, *Paphos, the Birthplace of Aphrodite and the Most Attractive District of Cyprus*, Nicosia, 1948, 26-27.

(6) NICOLAOU, *Topography*, 591.

(7) IDEM, *Guide*, 5. He does not substantiate the dates given for the wall paintings nor for the graffiti.

(7a) A. PAPAGEORGHIOU, *Ἰδιάζουσαι βυζαντιναὶ τοιχογραφίαι τοῦ Β αἰῶνος ἐν Κύπρῳ*, in *Πρακτικὰ τοῦ Πρώτου Διεθνοῦς Κυπρολογικοῦ Συνεδρίου*, Nicosia, 1922, 202.

(8) O. H. S. MEINARDUS, *Medieval Graffiti in the Church of St. Solomoni in Paphos*, Cyprus, in *Δελτίον τῆς χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας*, V, 1969, 109-10, pl. 54.

Ayia Solomoni has never been fully excavated, but work of an archaeological nature was carried out by Eliades (1955), who reopened the blocked east and south chambers and the airshaft. To facilitate access to the complex he cleared the original steps (9). A large quantity of medieval glazed pottery was discovered during the excavation of the well in the cavern (10).

During the Middle Ages, Ayia Solomoni enjoyed some importance as a *locus sanctus*. A number of visitors to Nea Paphos recorded their impressions of the site in their journals and occasionally mentioned the healing powers of the water in the well. About 1488 and 1518, respectively, when Nicole Huen and Jacques le Saige visited Ayia Solomoni, the story of the Maccabees had become distorted and pilgrims mistakenly believed they were near the spot where the Seven Sleepers of Ephesus had slumbered. Huen also recalled that water from the well was transported afar to cure fevers (11). Denis Possot observed in 1533 that some believed Nea Paphos to be the site of the actual martyrdom of the Maccabees (12). None of the travellers mentioned the Byzantine wall paintings.

These paintings have never been cleaned or restored and lack of care has resulted in their almost total loss. Water seepage into the underground chapel has caused sizeable amounts of painted plaster to loosen and subsequently fall off. Furthermore, chemicals present in the water have stained and discoloured large areas of decoration and

(9) A. H. S. MEGAW, *Archaeology in Cyprus, 1955*, in *Archaeological Reports 1955*, suppl. to *Journal of Hellenic Studies*, LXXVI, 1956, 45-46.

(10) Recent work on the pottery fragments from Ayia Solomoni by Dimitra and Charalambous Bakirtzis, whose findings have not yet been published, has revealed a concentration of fourteenth century material as well as fragments of earlier and later date.

(11) There is some question as to whether Nicole Huen, or someone named Breydenbach, travelled to Cyprus in the last quarter of the fifteenth century. For an explanation of problems concerning the authorship of the work and the bibliographic reference (the book has no title) see C. D. COBHAM, *Excerpta Cypria*, Cambridge, Mass., 1908, rpt. ed., New York, 1969, 51. The description of Jacques le Saige's journey to Paphos was originally published in his *Chi sensuyvent les gistes repaistres et despens que moy Jacques le Saige marchant demourant a Douay ay fait de Douay a Rome ... et autres lieux. Jusques au retour dudit Douay*, Cambrai, 1520, and excerpted by Cobham, 61.

(12) Denis POSSOT, *Voyage de la Terre Sainte*, Paris, 1536, repr. in Cobham, *Excerpta Cypria*, 67.

caused the formation of calcareous substances upon the paintings themselves.

Fragments of painted plaster adhering to the east, south, and north walls of the naos indicate that certain areas of these surfaces had been decorated with paintings. However, the apse wall, including the conch, was entirely covered with paintings. Although badly damaged, these are in the least poor condition and their unusual iconography is of greater interest than the fragmentary frescoes found elsewhere in the chapel (13).

In the lower central zone of the apse is a representation of the Christ Child lying in a deep paten or *δισκορίον* (pls. IIIa and b). His head faces outwards and he has a cruciform nimbus. On his stomach lies a fragmentary, open rotulus once inscribed with black letters which can no longer be read. Whether the child is nude, swaddled, or covered with a veil cannot be determined due to the poor condition of the painting.

Directly above this figure is painted a brown chalice, whose foot touches the farther rim of the paten. From its left and right sides protrude thick handles, rendered two-dimensionally. At the top of the vessel is an elliptical opening which appears to be a mouth and which recedes in space. However, the chalice also has an octagonal mouth, rendered parallel to the picture plane, and resembles a cross-section.

This octagon acts as a frame for another representation of Christ. The inside border of this frame, or mouth, differs from the outside in that the upper five edges are straight and the lover three scallopped. Christ is a half-length figure identified by a cruciform nimbus and the sigla IC XC. Although facial details are obscure due to extensive flaking of the pigment, he is apparently beardless and has chin-lenth brown hair. He wears a rust garment, probably a tunic, cut off at chest level by the scallopped edge. With his right hand he makes a gesture

(13) These consist of paintings of human deacons holding censers, on the north and south facings of the apse (pl. Va), and the remains of hair and the nimbus of one figure, and the nimbus of another, with a rinceau and arches above both heads, on the south wall of the naos. On the north wall of this chamber is the fragmentary painting of a Father of the Church, who may be identified by the accompanying inscription as St. Nicholas. Finally, painted on the back wall of the niche in the northern side of the eastern wall of the naos is a palm tree cross whose three arms terminate in knobs. The background of this image is cluttered with a confused collection of abbreviated graffiti (pl. Vb).

of benediction and in the left holds an open rotulus, once inscribed, but now unreadable. A black outline sets off this figure from a buff ground.

To the left and right of the chalice are two damaged *hexapteryga*, medium-brown in colour and with lozenge-shaped faces. Their upper two wings fold over one another, the lower two cross below and two more are outstretched on either side. Of the pair, the northern figure is the least damaged; only a faint trace remains of the southern figure.

Above each *hexapterygon* is a half-length figure of an angel, rendered in profile and as if in flight. These angels are nimbed and have shoulder-length hair and light brown wings whose feathers are suggested by black striations. Both wear turquoise tunics beneath brown *himatia*. The two angels face one another and extend both hands towards a wine-coloured aer (ἀήρ) above the two representations of Christ. Above this aer is visible the oval head of a female figure covered with a *mandylion*, which is cocked sharply to her right and appears to be nimbed ([14]). An inscription above it should perhaps be read $M\tilde{P}\ \tilde{\chi}$. (Pl. II).

Two angel deacons flank the figures described above. Their extremely flat appearance seems to have been caused by the extensive flaking of the pigment. The deacon on the southern side is barely preserved but his northern counterpart is vested in a white *sticharion* with a black collar. Traces of black paint on this garment are probably vestiges of an *orarion*. The wings of this deacon are visible above the shoulders and on either side of the body. Of the head only the hair and the nimbus are preserved. In his right hand, the deacon holds a fan (ῥιπίδιον), the symbol of his office. It terminates in a flat metal disc decorated with a seraph.

On the southern side of the apse, between the wing of the hovering angel and the head of the deacon, is the inscription $OAP\tilde{\chi}$. This apparently refers to the flying angel and not to the deacon ([15]).

(14) In photographs of the wall painting, a faint line above the head suggests that it is nimbed, although this cannot be verified by the painting itself, due to damage which has occurred since the photograph was taken. In the photograph the head is clearly above and behind the aer between the two angels. Again this is clear from the reproduction and not from the painting *in situ*.

(15) The inscription refers to the hovering angels and not to the angel deacons below since in *Melismos* iconography the latter are not always identified as they are

The six Fathers of the Church represented on the north and south walls of the apse are the best preserved paintings in the chapel. Their heads reveal the artist's attempt at modelling, but their bodies, turning in three-quarter position towards the centre of the apse wall, are quite flat and two-dimensional with little suggestion of physical form beneath their vestments. Without doubt, the shapelessness of these garments and their prominent geometric pattern contribute to this.

On the southern side of the apse, SS. Basil the Great, Gregory of Nazianzus and Spyridon of Cyprus ([16]) may be identified by their characteristic facial types (pl. VI). Basil is vested in a *polystaurion* and an *omophorion* below an outer vestment. This last is an ochre stole, adorned with heart motifs forming a cross at the shoulders, which drapes around his body, crossing on the chest, and leaving the two

easily recognized by their vestments and their role. When they are identified, it is usually as "Angels of the Lord". This occurs, for example, in the fourteenth century church of St. Andreas at Treska (V. PETKOVIĆ, *La peinture serbe du Moyen Age*, II, Belgrade, 1934, pl CLXXIV) and in the prothesis at Sopoćani (V. DJURIĆ, *Sopoćani*, Leipzig, 1967, fig. on p. 234). In only two instances known to me, do archangels act as deacons, and they are identified in both cases by name. One example is Ljutibrod, dated by Grabar in the second quarter of the fourteenth century, where Uriel and Raphael are present and which has an unusual version of the *Melismos*. There the *Amnos* tatakes the form of the Sleeping Emmanuel who carries the instruments of his passion. A. GRABAR, *La peinture religieuse en Bulgarie*, Paris, 1928, I, 223-24. The second is at St. Theodore, Kafiona, of late thirteenth, or early fourteenth century date, where the adult Christ is attended by the two archangels Uriel and Gabriel. D. ILIOPOULOU-ROGAN, *Sur une fresque de la période des Paléologues*, *Byzantion*, XLI, 1971, 113, n. 1.

(16) St. Spyridon was a fourth century bishop of Tremithus, Cyprus, who later became the patron saint of Corfu. He is usually represented as a white-haired old man, with a pointed beard and broad face. However, he is most easily identified by a close fitting, basket cap. In addition to Ayia Solomoni, he appears in other Cypriot churches : as a bust in the apse at Lagoudera, 1192, unpublished, but see A. and J. STYLIANOU, *Painted Churches of Cyprus*, Stourbridge, 1964, 91 ; in the apse of the Chapel of the Archangel Gabriel at Galata, 1514, *ibid.*, 47, fig. 14. Outside Cyprus he is found represented in the second half of the twelfth century as a half-length figure contained within a rectangular frame in the apse of the Ossuary at Backovo. E. BAKALOVA, *Cypriot Saints in Medieval Bulgarian Painting*, in *Πρακτικὰ τοῦ πρώτου Διέθνους Κυπρολογικοῦ Συνεδρίου* (Nicosia, 1969), Nicosia, 1972, II, 8, pl. II, 1. At Sopoćani, 1265-68, he is depicted as a full length frontal figure on the southwest transept pier of the naos. G. MILLET-A. FROLOW, *La peinture du Moyen Age en Yougoslavie*, II, Paris, 1957, pl. 34.4.

ends free in front. With both hands Basil extends a turquois rotulus inscribed with a few black letters on white lines, in the direction of the Christ Child. The surface layer of the paint, which may possibly be a later addition, has fallen off some areas of this figure, but reveals beneath an identical underpainting.

To his left, St. Gregory of Nazianzus is vested similarly except that around his neck is draped the *omophorion* which folds across his chest leaving one end dangling in front and the other behind. In addition, Gregory appears to have an *epigonation*, a stiff, lozenge-shaped piece of fabric, suspended from a cincture and embroidered with superimposed squares. Like Basil, he extends an open scroll in the direction of the child.

St. Spyridon, patron saint of Corfu, wears the familiar bowl-shaped, basket cap, its woven texture suggested by criss-crossed strokes of paint. He is vested similarly to Gregory except that his *phelonion* is plain blue. All the bishops have ochre nimbi outlined with black and white.

A similar arrangement of three Fathers of the Church is found on the northern wall of the apse (pl. VII). Situated closest to the Christ Child is St. John Chrysostom, identifiable by his thinning hair and distinct facial features. The poor condition of the other two Fathers precludes their identification, although the dark-haired prelate to the left of Chrysostom may be St. Gregory of Nyssa.

Chrysostom is elegantly vested in a *sakkos*, or loose sleeved dalmatic. The garment has an intricate pattern of linked, or braided, circles, each composed of a buff-coloured outer ring edged in black, the ring itself punctuated with white dots of pigment. The inner circle is white with a buff cross of equal arms at its centre. The motif alternates in size and is linked to the next. Over the *sakkos* Chrysostom wears an *omophorion* embroidered with three crosses, two horizontal bands and an expanse of diaper pattern at the ends. Unlike the others he does not turn towards the child, but faces frontally, clasping an unfurled rotulus with both hands to his chest.

The bishop to Chrysostom's right is vested similarly to SS. Basil and Gregory. Of the third figure only the white hair and traces of a nimbus survive.

From the fragments of paint adhering to the conch of the apse, three figures can be distinguished (pl. VIII). On the north side, the curly head of a nimbed figure is intact. The circumference of the nim-

bus has a decorative row of pearly white dots. A faint line which may be the tail of a head ribbon suggests identification of this figure as an angel. While much of the figure's garment is destroyed, the sumptuousness of the painted fabric, the lavish use of the diaper pattern, and the precise position of the fragments of cloth suggest an elegant tunic beneath an imperial *loros*. The left hand of the figure is visible and directly above it a panel of the *loros* folds over the arm.

Of the central figure little can be clearly discerned. The outer edge of a nimbus is centrally located at the top of the conch. Areas of violet pigment adhering to the plaster suggest the mantle or tunic of the Mother of God. It appears that the painter miscalculated the space required for this figure, and in order to fit in the hem of the garment and the brown *suppedaneum*, was obliged to finish off the figure in a rectangular space in the lower central zone of the apse above the Christ Child. It is likely that the Mother of God stood in an orans position as some purple pigment remains exactly where her outstretched arms would have been. There is nothing to indicate that she might have been seated. Between the northern angel and the Virgin is the faint trace of an orb ; this would surely have contained part of an identifying inscription.

To the right, scraps of paint in a diaper pattern studded with "pearls" indicate the presence of a third, elegantly robed figure who must have been the companion to the angel on the other side of the Virgin. These fragments, then, indicate that the conch contained a painting of the Mother of God flanked by two archangels.

Scholars generally identify the Christ Child on the altar, in his role as the sacrificial lamb, or *Amnos* (*Ἀμνός*) [17] by the term *Melismos*

(17) The word *Amnos* has multiple meanings. During the preparatory rite of the prothesis, the piece of bread to be consecrated, inscribed with the Constantinian monogram of Christ, $\overline{\text{IC}}$ $\overline{\text{XC}}$, is referred to as the lamb or the seal, and the words of Isaiah 53.7 recalled : He was oppressed and he was afflicted, yet he opened not his mouth ; he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he opened not his mouth. The rite of the prothesis and that of the Eucharistic Liturgy is described in the introduction to Nicholas CABASILAS, *Commentary on the Divine Liturgy*, eds. and trans. J. Hussey and P. A. McNulty, London, 1963, 5. The ritual of the prothesis is also described in G. GALAVARIS, *Bread and the Liturgy*, Madison, 1970, 65-66, and in the pioneering work on liturgical representations by I. D. STEFANESCU, *L'illustration des liturgies dans l'art de*

(*Μελισμός*) [18]. The central painting in the apse at Ayia Solomoni can be best understood within the context of the development of *Melismos*

Byzance et de l'Orient, in *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales et slaves*, I, 1932-33, 28-29.

However, the concept of Christ as the sacrificial lamb is best expressed by CABASILAS himself, *Commentary*, 81-82 : "the Lamb of God was sacrificed once only, for all time ... this immolation, regarded not as that of the bread but as that of the body of Christ, which is the substance which lies beneath the appearance of bread, is truly the sacrifice not of the bread but of the Lamb of God and is rightly so called ... the sacrifice consists, not in the real and bloody immolation of the lamb, but in the transformation of the bread into the sacrificed Lamb ...".

Early representations of the *Amnos* were literal as Christ was symbolized by a real lamb, as in the vault of the presbyterium at San Vitale. F. DEICHMANN, *Früchristliche Bauten und Mosaiken von Ravenna*, Baden-Baden, 1958, pl. 346. This practice was, however, shortlived, as it was prohibited by the Quinisexte Council in Trullo (Mansi, XI, 977-980).

Stefanescu understood the theme of the Christ Child in the paten with accompanying deacons and seraphim, the victim on the altar before fraction, or *Melismos*, occurred, as the *Amnos*, Lamb, or Child. STEFANESCU, *Liturgies*, III, 1935, 423. According to Iliopoulou-Rogan, *Amnos* is a generally accepted term referring to that time in the Liturgy when the gifts are about to be consecrated during the *Epiclesis*, which is the prayer of invocation to the Holy Spirit, said during the *Anaphora*. More specifically, it refers to the moment when transubstantiation occurs, i. e., the *Epiclesis*. ILIOPOULOU-ROGAN, *Fresque de la période des Paléologues*, 109, n. 4. In this paper the term *Amnos* will be used to designate the image of Christ on the altar and not to indicate any particular liturgical event.

(18) The term *Melismos* refers specifically to the moment of fraction of the consecrated bread or the dismemberment of the body of Christ which occurs after the Anaphora and precedes the Communion. The deacon says silently, "Break, master, the holy bread", and the priest silently responds with, "The lamb of God is broken and distributed ; broken but not sundered, always fed upon and never consumed but sanctifying those who partake". This is described in CABASILAS, *Commentary*, 18, and STEFANESCU, *Liturgies*, III, 432-33, 437, who commented on the complex or erroneous character of many representations depicting this event. It is often impossible to differentiate between the iconography of the *Amnos* and that of the *Melismos*. It appears that in most cases a conventional iconographical formula is employed for both and it is only by an identifying inscription or revealing iconographical detail that one can discern the *Amnos* from the *Melismos*. When an inscription is preserved, it is usually *Ὁ Μελισμός*.

In the church of St. George, Staro Nagoricino, 1318, the painting in the apse of the infant Christ lying on the altar is covered with an aer, and next to a chalice. Two angel deacons bearing *rhipidia*, decorated with seraphim on the ends, attend him. The scene is inscribed *Ο ΜΕΛΙΣΜ(ΟΣ)* (MILLET-FROLOW, *Yougoslavie*, III, 1962, pl. 123.1). In the King's Church, Studenica, founded 1313-14, there is an

iconography. The earliest extant representation of the *Amnos* is in the apse of St. George, Kurbinovo, which can be securely dated to 1191 (19). The choice of this apsidal iconography was indirectly determined by the outcome of a series of councils held in Constantinple between 1156-76, during the reign of Manuel Comnenus (20), and

identical painting in the bema whose inscription reads, "The Lamb of God is sacrificed for the life and salvation of the world". *Ibid.*, pl. 55.3 and STEFANESCU, *Liturgies*, III, 1935, 438, pl. LXIX.

Even when inscriptions are preserved it is sometimes difficult to interpret the iconography. A well-known example is the Chilandari Veil No. 5 examined by C. MILLET, *Broderies religieuses de style byzantin*, Paris, 1939, I, 74 and II, pl. CLVIII. Embroidered on this fourteenth century aer is the Christ Child lying beneath a veil in the paten and below a ciborium. There is a *hexapterygon* above him and angel deacons present, one on either side. On Christ's right is St. John Chrysostom and on his left St. Basil, both holding open, inscribed rotuli. An inscription, embroidered in tiny letters between the paten and the seraph reads *O Μελισμός*. There would seem to be no problem of interpretation here, except that the words inscribed on Basil's rotulus are from the *Cheroubikon* and those on Chrysostom's from the rite of the Prothesis.

Occasionally specific details, particularly in representation of the Palaeologan period, facilitate interpretation of the iconography, or, at least, encourage, it. At Ljuboten, dated to the first half of the fourteenth century, the prothesis niche contains a painting of Christ in the paten, on the altar. He is being pierced by two aged prelates who hold lancets. G. BABIĆ, *Les chapelles annexes des églises byzantines*, Paris, 1969, 136. STEFANESCU, *Liturgies*, III, 438, pl. LXVIII, interpreted this painting as part of the rite of the prothesis where particles of bread are detached from the main loaf with a lancet and not the *Melismos*, in which the bread is broken and not cut. At St. Theodore at Kafiona (Peloponnese), late thirteenth or beginning of the fourteenth century, the adult Christ is represented on the altar, his side pierced and spurting blood. ILIOPOULOU-ROGAN, *Fresque de la période des Paléologues*, 119-20, pls. I, X, has argued that this scene must depict the moment of the *Epiklesis*.

The question of whether artists, in many cases, actually intended to depict a certain moment, arises. Although aware of the need for cautious interpretation of these scenes, scholars presently employ the word *Melismos* as a general term to identify them. E. LUCCHESI-PALLI groups all such scenes *s. v. Melismos* in the *L. C. I*, III, Freiburg, 1971, 248-52. While conscious of its limitations, we shall here follow this procedure.

(19) V. LAZAREV, *Storia della pittura bizantina*, Turin, 1967, 210.

(20) For a discussion of these debates which revolve around the interpretation of the wording of the *Cheroubikon*, see G. BABIĆ, *Les discussions christologiques et le décor des églises byzantines au XIIe siècle*, in *Frühmittelalterliche Studien*, II, 1968, 372-74 and CHONIATA, *Migne, PG*, CXL, cols. 137-282

was anticipated by several temporary solutions to the problem of apsidal decoration in a number of Serbian and Macedonian churches in the middle of the twelfth century (21).

At Kurbinovo, eight Fathers of the Church, four on either side of the apse, vested in episcopal dress and carrying open, inscribed rotuli, advance towards a painted altar beneath a ciborium. Stretched out on the altar table is the nimbed Christ Child, covered by a veil (22).

In the thirteenth century this iconography is expanded with the addition of the figures of angel deacons. Usually they are vested in *sticharia* and *oraria* and hold *rhipidia*, with which they fan the eucharistic gifts. The deacons are the heavenly counterparts of the human deacons who assist the priest in the liturgical celebration.

(21) BABIĆ, *Discussions*, 374-86, has proposed that the *Hetoimasia*, as a symbol of the Trinity, was an interim motif adopted by painters in the second half of the twelfth century seeking a programme of apsidal decoration. This image is found in the Church of the Virgin Eleousa, Veljusa (Macedonia), whose paintings Babić has assigned to the second half of the twelfth century. *Ibid.*, 382-83, pl. XXVII. (The date is disputed by Djurić and others. See V. DJURIĆ, *Fresques du monastère de Veljusa*, in *Akten des XI. internationalen Byzantinistenkongresses* (Munich, 1958), Munich, 1960, 114-116, pls. XVI-XVIII). Veljusa is also of interest because two of the Fathers of the Church represented in the apse turn, as active participants, towards the *Hetoimasia*, while the two lateral Fathers face outwards as passive witnesses to the liturgy, thus providing a transition to that more common scheme in which all the Fathers of the Church converge towards the centre of the apse. This occurs at Nerezi, dated 1164, where the *Hetoimasia* is also represented. BABIĆ, *Discussions*, 374-76, pls. XXIV-XXVI.

Hadermann-Misguich has observed two other temporary programmes of apsidal decoration which are found after the scheme in which the Fathers turn towards the *Hetoimasia* and usually before they are depicted converging upon the *Amnos*. The first is to paint the Fathers of the Church on the wall of the apse without representing the latter, so that they appear to be converging on the real altar. This occurs, for example, at the Panayia tou Arakou, Lagoudera, in 1192. L. HADERMANN-MISGUICH, *Fresques de Chypre et de Macédoine dans la seconde moitié de XIIe siècle*, in *Πρακτικὰ τοῦ πρώτου Διέτνους Κυπρολογικοῦ Συνεδρίου* (Nicosia, 1969), Nicosia, 1972, II, 44-46, pl. XII.2. The second solution was to represent the Fathers of the Church turning towards a painted altar laid with the liturgical vessels, the chalice and the paten. This is the case at Boyana, in the first programme of decoration, dated before 1186, and revealed after much of the later repainting of 1259 flaked off. GRABAR, *Bulgarie*, I, 88-89, fig. 17 and K. TZONEV, *Les peintures murales de l'église de Boyana*, Sofia, 1959, pl. 9.

(22) MILLET-FROLOW, I, 1954, pl. 84.2, BABIĆ, *Discussions*, pls. XXIX-XXX.

Miljković-Pepek assigns a thirteenth century date to the frescoes in the Church of the Virgin at Dabniste (Macedonia), on the grounds that angel deacons are included in the apsidal painting of the *Melismos* there (23).

This iconography was to become habitual in the thirteenth century and almost obligatory in the fourteenth century. At Sopoćani, the *Melismos* is represented no fewer than three times : below the niche in the wall of the main apse of the church and in the prothesis are paintings of it which belong to the programme of decoration of 1265-68. The scene also appears in the chapel of Stephen Nemanja, off the narthex, assigned a late thirteenth or early fourteenth-century date. In all instances, the child is depicted lying in a deep, footed paten and attended by angel deacons (24).

In the fourteenth century the iconography became more complex with the addition of *hexapteryga*. An early example seems to be the representation of the *Melismos* painted on the eastern wall of the prothesis in the Church of the Holy Apostles, at Thessaloniki, dated ca. 1315 (25). The *Amnos* lies in a footed paten on the altar, and beneath a ciborium. Beside the columns of this architectural representation and above the child are painted two *hexapteryga*, probably intended to be the seraphim mentioned several times in the prayers of the Eucharistic Liturgy.

In the secret prayer of the Anaphora, or Canon, the priest silently addresses God, "Thou art surrounded by thousands of archangels, tens of thousands of angels, by the cherubim and the seraphim that are six-winged, full of eyes and soar aloft on their wings, (aloud) singing, shouting and saying the triumphal hymn ...". Here the choir responds with the prayer that corresponds to the Latin Sanctus (26).

In the fourteenth century, painters also began to depart from the

(23) P. Miljković-Pepek, *Contributions aux recherches sur l'évolution de la peinture en Macédoine au XIIIe siècle*, *Symposium de Sopoćani*, 1965, Belgrade, 1967, 193.

(24) Apse : Millet-Frolow, *Yougoslavie*, III, pl. 98.1 ; prothesis : *ibid.*, pl. 41.4 ; chapel : Djurić, *Scopoćani*, fig. on p. 236.

(25) A. Xyngopoulos, *Les fresques de l'église des Saints-Apôtres à Thessalonique*, in *Art et société à Byzance sous les Paléologues*, Venice, 1971, 86, pl. XXV, 5.

(26) Introduction to Cabasilas, *Commentary*, 12.

canonical rendering of the *Melismos* iconography in which the Christ Child on the altar, attended by two angel deacons and sometimes *hexapteryga*, was painted on the wall of the apse or in a niche. Occasionally one or more of these figures was changed. We find, for example, at Decani, dated 1327-35, that the Melismos is represented on the west wall of the narthex and that the figure of the adult Christ has been substituted for the Christ Child. Furthermore, he is attended not by angel deacons but rather by two Fathers of the Church who stand on either side. Behind the altar is a large *hexapterygon* who carries two fans and who is identified as *AΓΓ KY* (27).

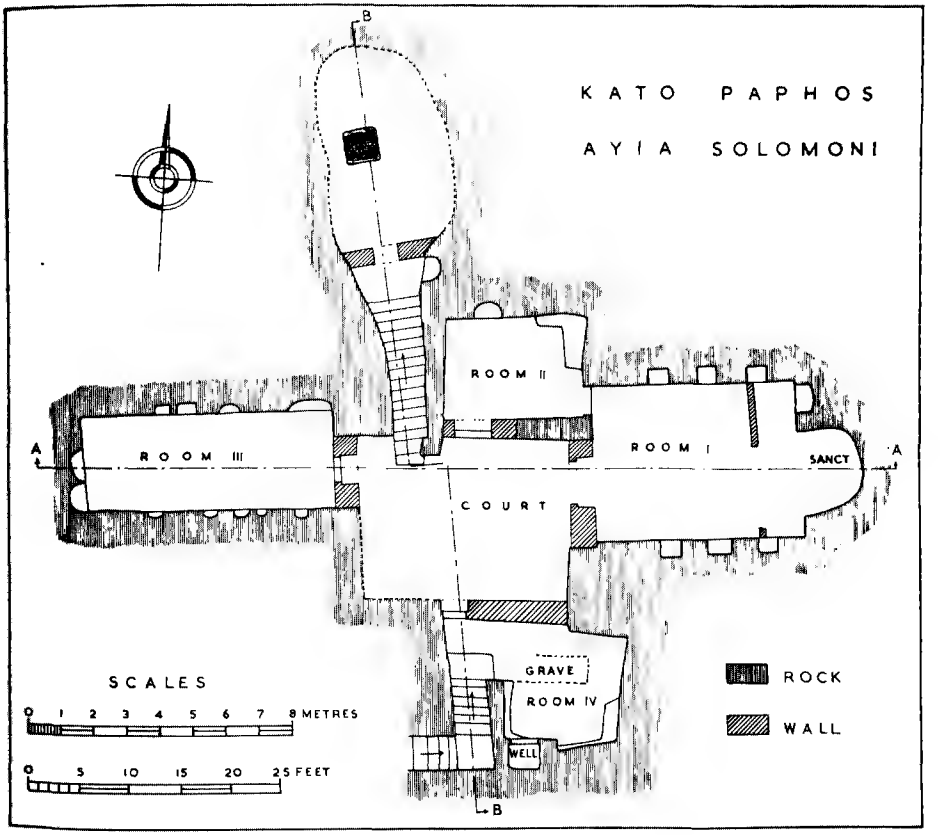
However, it is in churches in remote corners of the Byzantine Empire, or in territory no longer under its political control that peculiarities enter the iconography. The most obscure, out-of-the-way chapels often had a version of the *Melismos* painted on one wall. In many cases it appears that the local painter lacked a specific model, from which to copy directly, or else did not fully understand the liturgical implications of his subject matter, resulting in some odd compositions.

The Church of the Transfiguration at Pyrghi (Euboea) is dated by inscription to 1310. The island itself was under Venetian control as a result of the partition of the Byzantine Empire in October 1204. While the Fathers of the Church are represented in the usual manner, converging towards the centre of the apse, the Christ Child, instead of lying on the altar table or in the paten, is depicted as a bust, with his arms folded, facing outwards from the altar table, and is only distinguishable from the Man of Sorrows by his youthful face. Velmans suggests that this particular image is a conflation of the *Amnos* with Man of Sorrows iconography employed by the painter to explain "the diverse allusions to the Eucharist contained in the prayers of the *Proskomidie*" (28).

There is no precedent for representations of Christ both in the

(27) PETKOVIĆ, *Peinture*, I, 1930, pl. 98a. According to ILIOPOULOU-ROGAN, *Fresque de la période des Paléologues*, 116, 118, it is uncommon for the adult Christ to be depicted in monumental paintings of the *Melismos*. She also remarks that this painting at Decani could also refer to a moment of the *Anaphora* as well as to the moment of the *Melismos*.

(28) T. VELMANS, *Deux églises byzantines au début de XIVe siècle en Eubée*, in *Cahiers archéologiques*, XVIII, 1968, 194-95, fig. 3.



Ayia Solomoni, Plan.

chalice and in the paten outside Cyprus. However, there do exist in wall painting and in embroidered eucharistic aers, the latter more common in the post-byzantine period (29), half-length figures of Christ standing in the chalice. One of the earliest extant representations of this subject is found in the Evangelistria, Mistra, whose paintings derive from the end of the fourteenth century, a date ascribed to them on stylistic grounds by Chatzidakis (30). In the bema, below paintings of the Virgin Enthroned and the Communion of the Apostles, is a badly damaged representation of the adult Christ standing in a chalice and venerated on either side by an angel and Fathers of the Church. Clearly this iconography refers to the sacrifice of Christ and the transubstantiation of the eucharistic wine into the blood of the Savior.

There exists no identical comparison with the painting of the *Melismos* at Ayia Solomoni. However, a small painting located in the niche of the prothesis of the monastery church of Ayios Nikolaos tis Stegis near the village of Kakopetria in the Troodos Mountains, had a similar composition. In this painting (pl. IX) the Christ Child is also represented twice : In the lower part of the niche he is depicted as a nimbed child clad in a brown tunic and lying in a deep, footed paten. On his lap rests an open rotulus which he supports with both hands. On this is inscribed the following : *ΦΑΓΕ | TETOY | TOMOY* (*Matthew*, 26 :26). Directly above and touching the rim of the paten is a chalice whose body is tipped, parallel to the picture plane, so that its mouth becomes a frame for a half-length representation of Christ. Here he is a boy with cropped hair and cruciform nimbus and is identified as $\overline{\text{IC}}$ $\overline{\text{XC}}$. In his left hand he holds an open scroll inscribed with the words, from the same biblical verse, *ΠΙΕΤΕ | ΕΞΑ(Υ)Τ.*

(29) ILIOPOULOU-ROGAN, *Fresque de la période des Paléologues*, 120, n. 4.

(30) M. CHATZIDAKIS, *Μυστρᾶς. Ἱστορία, μνημεῖα, τέχνη*, Athens, 1948, 73, cited by S. DUFRENNE, *Programmes iconographiques de Mistra*, Paris, 1970, 13. The fresco is described by Dufrenne on p. 17 and reproduced by G. MILLET, *Monuments byzantins de Mistra*, Paris, 1910, pl. 135.3. A post-byzantine representation of Christ Emmanuel in the chalice is found on the north buttress of the apse at the Panayia Phorbiotissa, Asinou. Graffiti at the base of the chalice can be dated about 1620 and Buckler implies that the painting was executed at this time also. Given its style, this seems likely. Bishop of Gibraltar, V. SEYMER, W. H. and Mrs. BUCKLER, *The Church of Asinou, Cyprus and its Frescoes*, in *Archaeologia*, LXXXIII, 1933, 333, 341, pl. XCVIII.3.

Christ wears a bright blue tunic set off by the scarlet colour of the interior of the chalice. The colour is undoubtedly a reference to blood. Painted above this double representation of Christ is a wine-coloured aer which billows over the chalice and extends from one side of the niche to the other. The entire painting is identified in a general manner by an inscription to the right of the chalice which simply says *ΘΙΣΗΑ*. On stylistic grounds, Stylianou has dated this painting in the second half of the fourteenth century (31).

Compositional and iconographical similarities between this representation and our painting at Ayia Solomoni are obvious, although the iconography at Ayios Nikolaos is far less complex. The absence of the deacons, *hexapteryga* and Fathers of the Church may be accounted for, if need be, by the limited space of the niche, the location of the painting in the prothesis as opposed to the apse, and by recalling that the Fathers of the Church are represented on the wall of the apse, on the soffits of the arches leading into the bema, and also on the closed entrance to the diakonicon (32).

The inscriptions on the rotuli held by the two figures of Christ at Ayia Solomoni which cannot be read, as they are not sufficiently preserved, may have been the same as those, fortunately legible, at Ayios Nikolaos. These inscriptions and the general identification of the scene as *ΘΙΣΗΑ* suggest that our painting should be interpreted in a similarly general fashion. It is probably impossible to determine, with any degree of certainty what moment of the Eucharistic liturgy, if any, is depicted in this iconography (33).

(31) A. and J. STYLIANOU, *Ὁ ναὸς τοῦ Ἁγίου Νικολάου τῆς Στέγης παρὰ τὴν Καχοπετριάν. Κυπριακαὶ Σπουδαί*, X, 1946, 168, pl. 16 and IDEM., *Painted Churches*, 37. I am grateful to Mr. Stylianou who kindly sent me a photograph of the painting at Ayios Nikolaos.

Signalons que L. Hadermann-Misguich consacre elle aussi tout un paragraphe à ces peintures les datant comme Mlle S. Hatfield Young du XIVe s., et établissant la même comparaison avec le double amnos de S. Nicolas-du-Toit à Kakopetria (L. HADERMANN-MISGUICH, *Kurbinovo : Les fresques de Saint-Georges et la peinture byzantine du XIIe s.*, Bruxelles, 1975, note 130, p. 75 *(Note de la Rédaction)*).

(32) *Ibid.*, 32, 37.

(33) The presence of the large aer over the gifts may suggest possibly that the moment of the liturgy depicted in these scenes is that following the Great Entrance when the celebrant removes the individual veils from the bread and wine and encloses both beneath a single covering aer before reciting the Offertory prayer. Or,

The similarities shared by our painting with that at Ayios Nikolaos and the absence of any similar, extant example anywhere else imply a close connection between the two churches, and suggest proximate dates. As there does not exist, nor is there a record of, a third monument with the same iconographical scheme in Cyprus, it would seem that one wall painting derives from the other. Paphos is several days walk from Kakopetria and it is not unlikely that one painter would have known the other's church.

The essential iconography common to both paintings apparently derives from two known subjects: the *Melismos* and representations of Christ in the chalice, although preserved examples of the latter are late in date. The invention of this composition cannot be specifically attributed to either the painter at Ayia Solomoni or the painter of the niche at Ayios Nikolaos. While it is possible that the artist at Ayios Nikolaos borrowed from the iconography of the apse at Ayia Solomoni, simplified it, and adapted it to fit the niche of the prothesis, it is difficult to imagine that paintings of such mediocre quality and at the relatively unimportant site of Ayia Solomoni, could have inspired a copy. Furthermore, the composition of the painting in the prothesis niche is well suited to the shape and size of the niche and could have been created for it. By contrast, the crowdedness of the figures at Ayia Solomoni, their disproportionate relationships, and the general unaesthetic quality of the composition suggest the work of a local painter who may have arbitratily copied the painting at Ayios Nikolaos, and with little regard for design, expanded it further with the addition of the two angels and the curious head above the aer. This feature remains problematic, although it is most likely the head of the Mother of God ([34]).

the paintings may depict that moment after the recitation of the Creed when the gifts, except for the *asteriskos*, are exposed by removal of the aer. This description of the ritual given in MILLET, *Broderies*, I, 75.

(34) We can, however, make some suggestions regarding the source of the head above the aer. In the early part of the fourteenth century there was a revival of interest in the Virgin as the Source of Life (*Ζωοδόχος Πηγή*), an epithet given her by Joseph the Hymnographer in the ninth century in his Canon *Προεόρτιος* of Christmas: "Celebrate, faithful, the Mother of God, the source which receives life", see *Μηναῖον, December*, Venice, 1895, 144, cited by T. VELMANS, *L'iconographie de la "fontaine de vie" dans la tradition byzantine*, in *Synthronon*, Paris, 1968, 127. It

That such an odd compositon shoudl have appeared is entirely conceivable in provincial Cyprus which had been under the control of the Lusignans since 1192. It is to be expected that church decoration in

was not until the fourteenth century that the feast of the Virgin Source of Life was actually instituted and its Office composed by Nicephorus Callistus. He also gives us a description of the subterranean chamber in the Monastery of the Source through which ran a miraculous spring which flowed into a fountain and above which were numerous icons. Migne, *PG*, CXLVII, cols. 76-77 and R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, Paris, 1953, rpt. ed., 1969, III, 227. VELMANS, *Fontaine de Vie*, 128, is probably correct in concluding that the iconography of the Virgin Source of Life in which the Mother of God and the Christ Child were represented in a phiale with accompanying venerating angels derives from an icon of the Blachernitissa suspended above the fountain in the grotto and thus corresponds to the physical arrangement of fountain and icons in the Monastery of the Source.

In the Church of the Dormition (Euboea), dated by inscription to 1393, a version of Virgin Source of Life iconography is painted above a scene of the *Melismos* in the apse. (VELMANS, *Fontaine de vie*, 130-31, fig. 11). The Virgin is represented as an orant, half-length figure in the conch. On her chest is an hexagonal receptacle, resembling a chalice, in which the Christ Child stands, gesturing in benediction. An Angel on either side venerates these figures. Below this painting and separated from it by a painted boundary line, on the lower central wall of the apse the *Melismos* is represented. The infant Christ lies covered by a veil in the paten. Several Fathers of the Church turn towards the child from either side. If one were to conflate these two scenes vertically, the resulting arrangement of figures would be very similar to the painting at Ayia Solomoni, although it would not include the aer. Since there is no evidence for the existence of a representation of the Virgin Source of Life in Cyprus, the likelihood of this having occurred in our painting remains only a possibility.

The location of the female figure above the representations of Christ and especially the prominent angle of her head call to mind the iconography of the *Threnos*. In this subject, which achieves its canonical form by the end of the eleventh or early twelfth century, the Virgin holds her dead son in her lap and leans over him. John lifts and kisses Christ's left hand while Joseph and Nicodemus bend over the feet of Christ. The other Maries remain at a distance. Often angels, deriving from the *Koimesis*, hover above the scene. See K. WEITZMANN, *The Origin of the Threnos*, in *De Artibus Opuscula XL. Essays in Honour of Erwin Panofsky*. New York, 1961, I, 486-87 and G. MILLET, *L'iconographie de l'évangile*, Paris, rpt. ed., 1960, 489-516. A monumental example which corresponds to this description would be that in the nave at Nerezi, 1164. (MILLET-FROLOW, *Yougoslavie*, I, pl. 19.3) MILLET, *Evangile*, 499-500, fig. 537, observed that in fourteenth century *epitaphoi* the adult Christ was represented among angel deacons bearing fans or candelabra. To this iconography was added the Mother of God, the disciple, and

rural areas outside the Empire should differ substantially from contemporary trends in church decoration within its boundaries.

It is evident that the range of dates, from proto-byzantine to the thirteenth century, assigned to the wall paintings at Ayia Solomoni, are too early ([35]). A certain *terminus post quem* is 1191, which is the date of the first surviving representation, at Kurbinovo. However, after tracing the development of the iconography which became increasingly more complex with the addition of deacons, *hexapteryga*, and as the *Melismos* became a common iconographical feature of apsidal programmes wherever Greek Orthodoxy was practiced, it becomes even more clear that a Palaeologan date should be assigned to these paintings. As we have demonstrated, it is in the early fourteenth century that painters deviate from the canonical representations of the Melismos and that peculiarities creep into the iconography. As the Melismos in the prothesis niche at St. Nicholas of the Roof has been given a date in the second half of the fourteenth century, it ap-

weeping women. The earliest preserved example, bearing the conflated images of the *Threnos* and liturgical iconography, seems to be the Cozia Epitaphios, in the Bucharest Museum of Art, carrying the inscription *Ο ΕΠΙΘΑΦΙΟΣ ΘΡΗΝΟΣ* and which is almost certainly to be dated 1396. (There is some doubt regarding the date; on this see P. JOHNSTONE, *The Byzantine Tradition in Church Embroidery*, London, 1967, 122, pl. 101). Had this iconography influenced the composition of the apsidal painting at Ayia Solomoni, the painter may have known of either of the two preserved, twelfth century frescoes of the *Threnos* in Cyprus. One of these is in the ruined chapel of the Panayia Aphendrika, below the monastery church of St. John Chrysostom at Koutsovendi, and which STYLIANOU, *Painted Churches*, 153, has likened to the *Threnos* at Nerezi. Here, Christ is stretched out on a sheet, and on the lap of his mother who leans over him, her head twisted sharply to her right. John, Nicodemus, and Joseph of Arimithea are present, as are the Maries who look on, grieving. The angels above are missing, but the background appears damaged. (For reference to the reproduction, see MANGO-HAWKINS, *St. Neophytos* below). A painting of this subject which would have been familiar to the Paphos artist is the now-damaged fresco in the naos of St. Neophytos. This fragment, from the programme of decoration of ca. 1200, only preserves the legs and feet of Christ prostrate on a white sheet, and the torso of a male figure. Originally it must have been iconographically and stylistically similar to that at the Aphendriko chapel. C. MANGO and E. J. W. HAWKINS, *The Hermitage of St. Neophytos and its Wall Paintings*, in *Dumbarton Oaks Papers*, XX, 1966, 151, fig. 36 and APHENDRIKO, fig. 120.

(35) See the summary on the iconographical development above, 99-105.

pears safe, because of their unmistakeable iconographical similarities, to place the date of the paintings at Ayia Solomoni also in the second half of the fourteenth century. That the painting cannot be dated much later is supported by the general *terminus ante quem* suggested by Meinardus' conclusions regarding the date of the graffiti in the apse : The words in Gothic script are dated, on paleographic grounds, to the latter part of the fourteenth or early part of the fifteenth century.

The choice of the *sakkos* as the vestment worn by St. John Chrysostom generally supports a fourteenth-century date. The cross-in-circle motif is a design found commonly in embroideries of thirteenth and fourteenth century date ([36]). Familiar examples include the Chilandari Veil of 1399 ([37]), or the Vatican Sakkos, a fourteenth century treasure in the Vatican on the bottom of which Maltese crosses-in-circles are linked together with scrolling stems ([38]). The *sakkos* was a vestment reserved exclusively for Constantinopolitan patriarchs until the beginning of the thirteenth century ([39]). As Chrysostom held this office, it was entirely proper to depict him in this vestment. A survey of representations in which he wears the *sakkos* reveals none before the fourteenth century and a number from that time, including a mosaic in the Baptistery of San Marco ([40]) and a fresco in the chapel at Ayios Christophoros at Mistra ([41]), in which the physical type represented there bears a strong resemblance to the saint painted on the wall of the apse at Ayia Solomoni.

On stylistic grounds alone, the paintings cannot be dated. The amount of damage and discolouration is so great that huge areas are no longer discernible. The Fathers of the Church are adequately rendered, but are provincial in style and do not reflect artistic tendencies elsewhere. The paintings are best seen as the work, and possibly the

(36) JOHNSTONE, *Tradition*, 41-42.

(37) MILLET, *Broderies*, II, pl. CLIX.

(38) JOHNSTONE, *Tradition*, 77, pls. I, II.

(39) T. PAPAS, *Studien zur Geschichte der Messegewander im byzantischen Ritus*, Munich, 1965, 111-13.

(40) S. BETTINI, *Mosaici di San Marco*, Bergamo, 1944, pl. CV.

(41) N. B. DRANDAKES, *Τοιχογραφίαι ναΐδίων τοῦ Μυστρᾶ*, *Πεπραγμένα Θ' Διέτν. Βυζ. Συνεδρίου* (Thessalonika, 1953), Athens, 1955, I, 197-76, pl. 22.

invention, of a local artist of the second half of the fourteenth century, a date supported equally by the iconography, the graffiti, and the political situation of Cyprus, outside the Byzantine Empire.

The Pennsylvania State University. Susan HATFIELD YOUNG.

THE JUDGEMENT OF PARIS IN LATER BYZANTINE LITERATURE

Homer has always been one of the most widely read of Greek authors, and for no period is this more true than for the Byzantine. The evidence comes partly from the relatively abundant physical remains of the copies themselves, whether papyrus or paper codex. It can be found too in the citations to be noted in every writer who had claims to education and membership of the intellectual elite (1). Homeric turns of phrase became familiar stylistic ornaments. On a lower level of literary aspiration, however, it is plain that Homer was read only with difficulty. There exist, for example, dictionaries, to assist with vocabulary (2), commentaries which cover several stages of exposition from the straightforwardly lexicological to the mythological and allegorical (3), and the prose paraphrases which are designed for easy reading (4). These aids show how remote the Homeric language and thought world had become from the comprehension of the average educated Byzantine. But they also indicate that the desire to read these poems persisted. From the last stages of Byzantium's existence, it is interesting to see in popularizing and vernacular works how Homeric material is abandoned, partly perhaps because of its intrinsic difficulties, partly out of increasing impatience with the pagan

(1) See the discussions in A. BASILIKOPOULOU-IOANNIDOU, *Ἡ Ἀναγέννησις τῶν γραμμάτων κατὰ τὸν ΙΒ΄ αἰῶνα εἰς τὸ Βυζάντιον καὶ ὁ Ὅμηρος*, Athens 1971.

(2) E.g. the Epimerismoi, in J. A. CRAMER, *Anecdota Graeca Oxoniensia*, I, Oxford, 1835 ; cf. R. REITZENSTEIN, *Geschichte der griechischen Etymologika*, Leipzig 1897.

(3) E.g. for the *Iliad*, the scholia minora (ed. C. G. HEYNE, *Homeri Ilias*, Oxford 1834) or the individual collections of scholia in, e.g. MSS *Marc. Gr.* 454 (A), *Marc. Gr.* 453 (B), *BM Burney* 86 (T), etc. (ed. H. ERBSE, *Scholia Graeca in Homeri Iliadem*, i, *A-Δ* ; ii, *E-I*, Berlin 1969-71 ff.).

(4) E.g. by Psellos (ed. I. BEKKER, *Scholia in Homeri Iliadem*, Berlin 1825-7), perhaps the best known ; there are also paraphrases by Moschopoulos, Theodore of Gaza (dedicated to Filelfo), and glossed over the text of *Marc. Gr.* 454. On all of these, see A. LUDWICH, *Aristarchs Homerische Textkritik nach den Fragmenten des Didymos*, ii, Leipzig 1885, pp. 483-552.

elements it contained. The Trojan legends retained their prestige, however, and the version recorded by the 'lying Homer' was replaced either by that of Dictys, which had been carried in the chronicle tradition, or in some cases by the writer's own imagination. This paper will explore some of the ways in which elements of all these aspects of Byzantine literary activity percolated through cultural and educational layers which are often regarded as water-tight.

Some time during the fourteenth century and somewhere in the Greek-speaking part of the Mediterranean, an anonymous poet translated Benoît de St. Maure's *Roman de Troie* into Greek, as *Ὁ Πόλεμος τῆς Τρωάδος*, the *War of Troy* (5). He used the political verse (the fifteen syllable line of folk-song) and a popular form of the language. The result is perhaps better described as a paraphrase than a translation, for while the original is represented with reasonable accuracy, no attempt is made to translate every word. Though the style he uses tells us something of his literary and poetic background (6), the poet has left little trace of his personality in his work. He makes, for example, few additions to his source text (7). Nevertheless he consistently rejects some parts of Benoît's narrative which presumably had no attraction for him or his audience. Thus Benoît, in keeping with the twelfth century taste for the exotic (8), includes a number of descriptions of marvellous objects of varying degrees of importance (9). Despite a tradition of descriptions of this sort in Greek

(5) *Roman de Troie*, ed. L. Constans, Paris 1904-12 (30316 lines, octosyllables), hereafter Ben. ; the *War of Troy*, ed. in preparation, E. M. Jeffreys and M. Papathomopoulos (14369 lines, fifteen-syllables), hereafter *W. of T.*

(6) As a translation the War of Troy is inescapably a literary product ; even so it is full of formulas which should indicate a close connection with a tradition of oral composition. These features will be discussed fully elsewhere.

(7) Some lines are borrowed from Manasses' Chronicle (ed. I. Bekker, Bonn 1837) ; e.g. *W. of T.* 739, cf. MAN., 18 ; 10062-3, cf. MAN., 1406-7 ; 13190, cf. MAN., 1325 ; and some epithets for, e.g. Apollo, Odysseus, Paris. The crocodile tears that are attributed to Odysseus seem to come from the *Physiologus* (the third version, ed. F. Sbordone, *Physiologos*, Milan 1936, p. 271). There is perhaps a hint of a Psalm at 1307-8, cf. *Psalm*, 8.17, while proverbial comments are attributed to Demosthenes at 1305.

(8) See E. FARAL, *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du moyen âge*, Paris 1913.

(9) E.g. rebuilt Troy and Ilion, 2980-3098 ; golden pine 6265-77 ; Hector's catafalque 16503-74, 16635-858 ; Briseida's mantle 13333-409 ; Chambre de Beauté 14631-958 ; Achilles' tomb 22405-90.

literature at both learned and more popular levels ([10]), the Greek poet leaves most of these out, together with many of the speeches and much of the detail of the battle scenes ([11]). The varied texture of Benoît's narrative, where the monotony of the battles is relieved, amongst other means, by the surface glitter of these set pieces, is reduced to a more uniform level. Perhaps the translator, more interested in preserving the 'story-line', saw there opportunities for abbreviating a long text. There are too in the Greek version as it now survives a number of accidental lacunas due to the condition of the extant manuscripts themselves, or their exemplars ([12]). These lacunas are marked by an abrupt break in sense, that could never have been intentional. By contrast the text round the omissions reads smoothly and the gap in translation is apparent only after a comparison with the French original ([13]).

One omission is of special interest. It concerns the Greek poet's attitude to the pagan gods. Dares, the source used by Benoît for the first part of the *Roman de Troie*, makes occasional use of the religious rituals of pagan antiquity : oracles are consulted and their responses

(10) See, e.g. O. SCHISSEL VON FLESCHENBERG, *Der byzantinische Garten*, in Akad. der Wiss. in Wien, Phil.-Hist. Kl. Sitz., Bd. 221, Abd. 2, 1942 ; E. CURTIUS, *European Literature and the Latin Middle Ages* (tr. W. Trask, New York 1953) ; H. MACGUIRE, *Truth and Convention in Byzantine Descriptions of Works of Art*, in *Dumbarton Oaks Papers* 28, 1974, pp. 111-40.

(11) E.g. Speeches omitted : Priam at BEN., 3257-72, 4181-210, Antenor at BEN., 3394-406, 3455-62, 3589-650 ; Agamemnon at BEN., 5720-88 ; Calchas at BEN., 5871-920 ; Hector at BEN., 8036-52, 9629-80, etc. ; Battles omitted : e.g at BEN., 2725-38, 4542-54, 6011-34; 7180-220, 10725-779, 11117-207, etc. Armour omitted : e.g. at BEN., 1815-42, 2475-81, 7065-92, 10221-31, 12032-44, 18943-54, etc. Cf. Note 13 below.

(12) *W of T.* 12506-7 : BEN., 26633-764, quarrel over the Palladion ; *W. of T* 13083-4 : BEN., 27551-683, shipwreck of Oilean Ajax ; *W. of T.* 13351-2 · BEN., 28040-075, Aigiale and Diomedes, murder of Agamemnon ; *W. of T.* 14341-2 · BEN., 29763-814, 30301-16, Pyrrhos' descendants.

(13) E.g. *W of T.* 7273 . BEN., 16655-736, temple of Apollo ; *W. of T.* 3819 : BEN., 9217-80, Fion's aristeia , *W. of T* 7892 : BEN., 18001-143, Achilles' soliloquy on Amor ; *W. of T.* 3284-9 : BEN., 7763-8022, Trojan catalogue ; *W. of T.* 9780 : BEN., 21697-760, lament for Troilos ; *W. of T.* 13380 : BEN., 28113-284, Diomedes' return ; *W of T.* 13895-6 : BEN., 29822-907 and *W. of T.* 13901-2 : BEN., 29915-30076, Odysseus' dream of his death and Telegonos' journey to Ithaka. These are large-scale examples of the instances listed in note 11 above.

dictate courses of action (14). Benoît has made little effort to adapt these activities into Christian guise ; they, like the names of the gods involved, are part of the antique flavour of his narrative. The Greek translator seems equally unperturbed by these features, though he is inclined to assimilate them to the Christian vocabulary of his own background. But for both Benoît and Dares the Olympian gods make a direct intervention in the action of the narrative only once — in the Judgement of Paris. Even here their personalities are kept at a distance, for they appear in the dream which Paris recounts in order to explain his enthusiasm for travelling to Greece (15). Yet it seems that the Greek poet's sensibilities could not tolerate this, for the passage is left out (16). His readers are given no reason for Paris' vehement insistence on leaving Troy (17). The Judgement of Paris then, which is almost invariably elsewhere given as one of the elements in the conflict between Greeks and Trojans, is here ignored.

There exists another poem in political verse on the Trojan War, the *Troas* of *BN Suppl. Gr.* 926 (18). Anonymous and almost certainly

(14) E.g. DARES, *De excidio Troiae* (ed. F. Meister, Leipzig 1873), chap. XXX.

(15) DARES, chap. VII ; BEN., 3845-928.

(16) BEN., 3825-921 are omitted between *W. of T.* 1595-6 ; the missing passage includes the end of Deiphobos' speech proposing an expedition to Greece and the beginning of Paris' reply. This omission is immediately followed by a lacuna in one of the four Greek manuscripts extant at this point (X), and shortly afterwards another (A) has a lacuna which also involves a change in exemplar — the most surprising feature of the stemmatic pattern of the whole poem. Only B and V therefore give the complete Greek version of this passage : with the exception of the lacuna between *W. of T.* 1595-6 they follow the French text. Further it is not made clear at *W. of T.* 1596 who the new speaker is ; not until *W. of T.* 1601 is Paris identified, and then he is in the wrong case (nominative and not accusative). These textual data could indicate either a lacuna or a deliberate but inefficient omission. But since the French passage which has been left out falls between two sentences, deliberate omission must be regarded as much more likely than a lacuna resulting from the material condition of the model.

(17) According to Dares and Benoît, the conflict between Greeks and Trojans arose from the hostile reception given by Laomedon of Troy to Jason, Hercules and the Argonauts ; Hercules led a retaliatory attack in which he destroyed Troy and carried off Hesione, Laomedon's daughter and Priam's sister. It was to avenge this that Deiphobos and Paris were proposing to raid Greece : the existence there of a renowned beauty, offered to Paris by Venus (BEN., 3910-20), was an added attraction.

(18) Cf. C. ASTRUC and M.-L. CONCASTY, *Catalogue des Manuscrits Grecs*, iii :

later in date then the *War of Troy*, its language is not dissimilar. It includes a jumble of material on the Trojan legends, centered on the personalities first of Paris and then of Achilles, and derived ultimately from a number of sources which are however ill-remembered rather than carefully consulted (19). Its account of Paris' adventures is idiosyncratic in many respects. Thus, after his father's fateful dream (22-41) Paris is finally cast into the sea in a silk-lined casket (105-115); he is washed ashore near Mytilene (118) and tended by a wealthy shepherd (122 ff.). After playing at being a judge and putting out a small boy's eye, he is brought back to Troy and recognized (294); he kills a relative (349) and is sent to Greece, surviving a shipwreck en route (406). He comes to Sparta disguised as a monk (423-432) and seduces Helen in Menelaus' absence (689); when she becomes pregnant he flees with her to Troy (713). However in all this farrago on the life of Paris there is no mention of the best known event, the Judgement of the three goddesses. *Troas* would appear to have no connection in subject matter with the *War of Troy*, for none of its in-

Supplément Grec, Paris 1960, pp. 26-7; ed. D. Dedes, unpublished Ph. D. Thesis, London 1971, and L. NORGAARD and O. L. SMITH, *A Byzantine Iliad*, Copenhagen 1975.

The *Achilleis* (ed. D. C. HESSELING, *L'Achilléide Byzantine*, Amsterdam 1919) is a romance whose hero happens to be named Achilles and who has a companion called Aldamedes; only in the Appendix to Ms N, of doubtful origin, is there a connection made with the Trojan War. This poem will not be considered here.

(19) E.g. Reference to Homer: 8, 777-8; Achilles hides in his tent for love of Chryseis: 785-98; puts on women's clothes and has to be enticed out by means of a sword: 808-43. Perseus legend: 105-21 (child cast into the sea). Paris' prowess as a judge: 183-92. Reflection of Manasses' Chronicle: 22-41 Priam's dream (MAN., 1123); 93-101 the tower where Paris was to be put (MAN., 1138); 342-51 inadvertent murder of a companion (MAN., 1147); 368-75 proposal to destroy the tower and Paris by fire (MAN., 1129). Motifs found in other popular romances: 46-52 fabulous palace (cf. *Belthandros and Chrysantza*, ed. E. Kriaras, *Βυζαντινὰ Ἱπποτικὰ Μυθιστορήματα*, Athens, 1955, 322 ff.; *Belisarius*, ed. E. Follieri, as in note 80, 496-512); 93-101, 335-6 twelve-sided palace (cf. *Libistros and Rhodamne*, ed. J. A. Lambert, Amsterdam 1935, N 806 ff.) 162-75, Paris' precocity as a child (cf. *Imberios and Margarona*, ed. E. Kriaras, as above, 67 ff.; *Phlorios and Platzia Phlora*, ed. E. Kriaras, as above, 181 ff.; the *Achilleis*, ed. D. C. Hesseling, as in note 18, N 79 ff.). For the structure of the romance, which falls into two halves concentrating first on Paris and then on Achilles, cf. the work by Isaac PORPHYROGENNETOS, *Περὶ τῶν καταλειφθέντων ὑπὸ τοῦ Ὁμήρου* (ed. H. HINCK, *Polemonis Declamationes*, Leipzig 1873).

cidents seem to derive from the longer work. Is there any reason why these two poems should agree in ignoring this colourful episode?

We must first consider briefly some of the material on the Judgement of Paris and its context that was available to the later Greek middle ages. This will provide a background against which we may judge the impact of Benoît's narrative on the translator. From very early in Greek literary history there had been an ambiguity in the figure of Paris. He is not the only Homeric character for whom this is the case: Odysseus is another (20). There are reflected here the multiple origins of the legendary heroes, whether historical personages or the centres of cult (21). For Paris the chief episodes that are reported in the developed legend and are of interest to the present discussion concern Hecuba's dream at his birth (22), his exposure to forestall the prophesied doom and his rescue (23), his life as a shepherd and the Judgement of the goddesses (24), and the Rape of

(20) See the material collected by W. B. STANFORD, *The Ulysses Theme: a Study in the Adaptability of a Traditional Hero*, Oxford 1963.

(21) Cf. Türk's article on Paris, in W. H. ROSCHER, *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, iii.1, Leipzig 1897-1902, cols. 1580 ff., and that on Paris, in *RE*, xviii.2, cols. 1484-1536.

(22) E.g. APOLLODORUS, *Bibl.*, III, 148 (12, 5); LYCOPHRON, *Alexandra*, 224-7, 319-22 (and scholia *ad loc.*, ed. E. Scheer, *Lycophronis Alexandra* ii, Berlin, reprinted 1958); OVID, *Heroides*, XVI, 43-9, XVII, 237-40; HYGINUS, *Fabulae*, 91, 249; Isaac PORPH., p. 67; TZETZES, *Antehomerica*, 40-56 (ed. I. Bekker, *Antehomerica, Homerica et Posthomerica*, Berlin 1818). In this and the following notes, examples have been chosen largely for their importance in subsequent discussion.

(23) E.g. EURIPIDES, *Iphigenia in Aulis*, 565-6, 1274-81; APOLLODORUS, *Bibl.*, III, 149 (12, 5); LYCOPHRON, *Alexandra*, 138; OVID, *Heroides*, XVI, 90-2; HYGINUS, *Fabulae*, 91, 273; Isaac PORPH., pp. 67-8.

(24) E.g. EURIPIDES, *Helen*, 23-30, *Trojan Women*, 969-82; *Andromache*, 274-93; *Iphigenia in Aulis*, 1286-1312, *Hecuba*, 638-49; ISOCRATES, *Encomium on Helen*, 20; LYCOPHRON, *Alexandra*, 93 (and scholia); APOLLODORUS, *Epitome*, III, 2; DIO CHRYSOSTOM, *Orationes*, XI, 11-13; DARES, chap. vii; OVID, *Heroides*, XVI, 61-88, XVII, 115-8; HYGINUS, *Fabulae*, 92; COLLUTHUS, *De Raptu Helenae*, 59-201; FULGENTIUS, *Mitologiae*, II, 1 (ed. R. Helm, *Fulgentii Opera*, Leipzig 1970); TZETZES, *Antehomerica*, 57-75. For a discussion of some other Byzantine uses of the Judgement of Paris and its apple, see A. LITTLEWOOD, *The Symbolism of the Apple in Byzantine Literature*, in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, xxiii, 1974, pp. 33-59

Helen ([25]). In these incidents Paris is viewed at times as a shepherd, on other occasions as a prince : the contradiction becomes apparent when one tries to reconstruct a connected narrative ([26]). In antiquity this was a problem for the compilers of mythological handbooks ; other writers used and elaborated only those scenes their literary purposes required.

The *Iliad* makes one indirect reference to the Judgement, at Ω 29-30, in lines whose authenticity has been challenged. It has been argued that this episode was unknown to Homer. The ivory comb from the shrine of Artemis Orthia at Sparta, however, dated to the seventh century, indicates that a scene reminiscent of the Judgement and involving one man and three women was familiar by that date, not too far distant in time from the composition of the *Iliad* ([27]). Then too Reinhardt's arguments are persuasive, that the entire structure of the *Iliad* presupposes the alignment of forces given by the Judgement (Aphrodite, pro-Trojan ; Hera and Athena, anti-Trojan) ; the story could be older than Homer (though one must beware of circular reasoning) ([28]). Thus the fact that the first circumstantial account of the Judgement would seem to be in the *Cypria* does not mean that the story was invented with the composition of that epic ([29]). This would be of little help to the learned Byzantine reader, for whom the *Iliad* was readily available but who would know the *Cypria*, much as we do, only through Proclus' summary and scattered hints elsewhere.

With the dramatists, and especially with the much-read Euripides, the material becomes more abundant. For Euripides the legends on the Trojan War provided him with a fund of symbols on which he could draw for his comments on the war-torn Athens of his day, in

(25) E.g. *Odyssey*, XXIII, 218-224 ; HERODOTOS, I, 3 and II. 113 ; EURIPIDES, *Trojan Women*, 940-48 ; APOLLODORUS, *Epitome*, III, 1 and 3 ; LYCOPHRON, *Alexandra*, 101-9 ; DICTYS, 1, 3 ; DARES, chap. X ; HYGINUS, *Fabulae*, 92 ; OVID, *Heroides*, XVI and XVII ; COLLUTHUS, *De Raptu Helenae*, 250-327.

(26) Cf. T. W. C. STINTON, *Euripides and the Judgement of Paris*, London 1965, pp. 51-63.

(27) See the summary of the situation in STINTON, *op. cit.*, pp. 1-2.

(28) K. REINHARDT, *Das Parisurteil*, in *Wissenschaft und Gegenwart*, 11, 1938 (also in *Tradition und Geist*, 1960, pp. 16-36).

(29) See, e.g. G. L. HUXLEY, *Greek Epic Poetry from Eumelos to Panyassis*, London 1969, pp. 123-143.

the *Hecuba*, the *Helen*, the *Troades*, the *Andromache*, for example (30). Most of the trilogy on the youthful Paris (including the *Alexandros* which dealt with his childhood) is lost (31), and was lost before the Middle Ages. But enough fragments are left for modern scholarship to see that Euripides was not concerned to create a unified body of legend but used whatever was most dramatically expedient (32). A Byzantine reader would have had to extract the references to Paris' shepherd life on the slopes of Mount Ida and his encounter with the goddesses from the lyric passages of several plays, where the Judgement is considered one of the most fateful antecedents to the fighting (33).

For later writers in both Greek and Latin the stories on Paris' youth and the Judgement would seem to have stabilized into the pattern known to Euripides and the *Cypria* (34). These versions are summed up in the handbook of Apollodorus which includes an account of the events leading up to the Trojan War ; prominent among these is the goddesses' quarrel (35). Apollodorus' innovation appears to be the inscription on the apple, which in subsequent retellings becomes a regular feature (36). In the twelfth century the handbook was almost certainly reworked and paraphrased by John Tzetzes ; this version alone now survives for the portions which include the Trojan Wars (37). Hyginus' collection of *Fabulae* provided a similar repository of information for the Latin West (38). It could be sup-

(30) F. JOUAN, *Euripides et les légendes des chants Cypriens*, Paris 1966, pp. 440-59 ; T.B.L. WEBSTER, *The Tragedies of Euripides*, London 1967, p. 28 ff.

(31) See T. W. C. STINTON, *op. cit.*, pp. 64-71 ; F. JOUAN, *op. cit.*, pp. 113-42.

(32) See, for example, the discussion on the character attributed to Helen in successive plays, A. M. DALE, *Euripides' Helen*, Oxford 1967, pp. VII-XXIV ; and C. H. WHITMAN, *Euripides and the Full Circle of Myth*, Harvard 1974, pp. 35-68.

(33) Cf. *Helen*, 23-30, *Trojan Women*, 940-8, 969-82, *Andromache*, 274-93, *Iphigenia in Aulis*, 1286-312, *Hecuba*, 638-49. Of these the lines in the *Hecuba*, part of the Byzantine 'triad', would have had especial force.

(34) In, for example, Isocrates, Lycophron, Colluthus as noted above ; cf. VERGIL, *Aeneid*, I, 25, and Servius' commentary *ad loc.*

(35) APOLLODORUS, *Epit.*, III, 1.

(36) A. SEVERYNS, *Pomme de discorde et Jugement des déesses*, in *Phoibos*, V, 1950-1, pp. 145-72.

(37) R. WAGNER, *Mythographi Graeci I, Apollodori Bibliotheca*, Leipzig 1926, pp. XXV-XXXVIII.

(38) Ed. H. J. ROSE, *Hygini Fabulae*, Leiden 1933.

plemented for details on the Trojan legends in particular by, for example, the *Excidium Troiae* which gives a more extensive account of Paris' childhood ([39]).

One element in the transmission of these myths entered the tradition early, perhaps with the sceptical comments of Xenophanes of Colophon in the sixth century B.C., certainly with Theagenes of Rhegium, and remained a constant feature thereafter. This is the allegorization of the more irrational elements, especially the Olympian gods ([40]). Allegory became more urgent during the Christian period. The Judgement story, involving a choice between three figures of widely differing attributes, presented an excellent subject. There are the Neoplatonic versions of Heraclitus or Sallustius ([41]), but one of the most influential interpretations for our purposes appears rather later in John Malalas' Chronicle ([42]). In Latin the most noteworthy example is provided by Fulgentius, who gives an elaborate account of the choice between the three modes of life represented by the three goddesses ([43]). This reappears in the *Mythographus Vaticanus* III ([44]). Similar reactions to these myths were thus available in the later Middle Ages to both linguistic traditions.

Very important however in both Greek East and Latin West for the transmission of the stories of Troy as a whole are the two novels of Dares the Phrygian and Dictys of Crete ([45]). Both now exist in Latin, though Dictys certainly and Dares almost certainly had Greek originals ([46]). Dictys is a major source for Malalas' material on Troy,

(39) Ed. E. B. ATWOOD and V. K. WHITAKER, *Excidium Troiae*, Cambridge (Mass.) 1944.

(40) H. HUNGER, *Allegorische Mythendeutung in der Antike und bei Johannes Tzetzes*, in *Jahr. Byz. Öst. Ges.*, 3, 1954, pp. 35-54.

(41) HERACLITUS, in *Anecdota Graeca*, I, Rome 1850, ed. J. A. Matranga, pp. 296-361 ; SALLUSTIUS, *Des Dieux et Du Monde*, ed. G. Rochefort, Paris 1968 (see too A. D. NOCK, *Sallustius, Concerning Gods and the Universe*, Cambridge 1926).

(42) MALALAS, ed. L. Dindorf, *Chronographia*, Bonn 1831, pp. 92-3.

(43) *Fulgentii Opera*, ed. R Helm, Leipzig 1970 : *Mitologiae*, II.1.

(44) *Scriptores Rerum Mythicarum Latini Tres*, 1834, ed. G. H. Bode, (reprinted Hildesheim 1968) : pp. 228-43 especially p. 240 (*Myth. Vat. Lat.*, III, 11, 20-5).

(45) *Dares*, ed. as in note 14 ; DICTYS (i.e. SEPTIMIUS), ed. W. Eisenhut, Leipzig 1968 (2nd ed 1973).

(46) For the essential of the arguments on Dictys, see E. PATZIG, *Dictys Creten-*

but his text presents many problems. Septimius, the Latin version, gives only a brief reference to the Birth of Paris, and no reference to the Judgement ; the Greek, as recorded by Malalas, gives an involved narrative on Paris' birth and exposure, culminating in an allegorical Judgement. Dares makes no reference to the birth stories and includes the Judgement briefly, as a dream (Ch. VII).

Benoît, writing around 1170 and connected with the French court of Henry II of England (47) was a not unlearned writer, aware of much of the material handed on to the Latin Middle Ages from antiquity. In writing his *Roman de Troie* he drew chiefly on the Latin texts of Dares and Dictys, using Dares for almost everything apart from the heroes' home-coming (48). As part of his educational background he would also have known Ovid, mythological handbooks like that of Hyginus, and probably the *Excidium Troiae* (which seems to have had a wide circulation). Traces of these texts are visible in his work (49). In these versions, and so for him, the stories on Paris, his birth and the Judgement of the goddesses, were presented with or without allegory as part of the events leading up to the conflict between Greeks and Trojans. There was no moral approbrium attached and whatever attitude Benoît had the improbability of the situation is not made apparent in his retelling.

For the Greek Middle Ages the material, originally very similar to that available in the West, was transmitted in a more complex fashion, and with it came certain at itudes which were exaggerated by twelfth century writers. The key text is the Chronicle of Malalas and the major problem is to resolve the relationship between the Latin and the Greek versions of the novel of Dictys. It is precisely over the birth of Paris and the Judgement of the goddesses that one of the most

sis, in *BZ*, 1, 1892, pp. 131-52 ; IDEM, *Das griechische Dictysfragment*, in *BZ*, 17, 1908, p. 382 ff. ; most recently, see the summing up by W. EISENHUT, *ed. cit.*, p. VII-XI. On Dares, see O. SCHISSEL VON FLESCHENBERG, *Dares Studien*, Halle 1908, pp. 84-133.

(47) Cf. G. A. BECKMANN, *Trojaroman und Normannenchronik : Die Identität der beiden Benoît und die Chronologie ihrer Werke*, München 1965 (Langue et Parole Hft. 7).

(48) Benoît begins to use Dictys at BEN., 24397.

(49) See L. CONSTANS, *Le Roman de Troie*, VI, Paris 1912, pp. 235-63 and further comments by E. FARAL, in *Romania*, 42, 1913, pp. 88-106.

striking discrepancies is to be observed. Septimius, the Latin Dictys, at III.26 refers briefly to Hecuba's dream of a firebrand and the resulting prophecies at the birth of Paris. Dictys (Mal. 92, the Greek version given by Malalas), at a point equivalent to Septimius I.3, gives a much more detailed version which omits the firebrand but describes the seclusion of Paris in the Amandra, or Parion ; it finally allegorizes the Judgement away as a hymn composed by Paris in honour of ἐπιθυμία, that is, Aphrodite, the generative force. Did Malalas find this in his copy of Dictys? This is not an easy question to answer because Malalas uses his sources in a cavalier fashion which has not yet been satisfactorily analysed ; his text too, as available, is suspect, for it has plainly been abbreviated to some extent.

A comparison between Septimius and the material Malalas attributes to Dictys shows that for long stretches Malalas was using a Greek text whose wording must have been very similar to that lying behind Septimius. He has however omitted many incidents and recast the narrative. Septimius reads as a connected whole, episode following episode in a linear fashion (with condensation admitted for the last book which represents four of his original) ([50]). Malalas' version has selected five blocks of material and presents these episodes out of temporal order ; Teucer, for example, relates to Pyrrhos the events which preceded his arrival in Troy. Thus in outline Malalas' Dictys corresponds to Septimius as follows :

1. MAL., pp. 91-107, cf. SEPTIMIUS, I, 1-20 : the reasons for the war, the start of hostilities, portraits and catalogue.
2. MAL., pp. 108-114, cf. SEPTIMIUS, V, 1-14, including IV, 19, 21 : the quarrel over the Palladion, and the death of Paris.
3. MAL., pp. 114-121, cf. SEPTIMIUS, V, 15-VI, 5 : Odysseus' wanderings (with additions from Sisyphos).
4. MAL., pp. 122-132, cf. SEPTIMIUS, III, 15-IV, 12 : death of Hector, arrival of Amazons, death of Achilles, etc.
5. MAL., pp. 132-137, cf. SEPTIMIUS, VI, 3 : fate of Orestes (with additions from Euripides).

Malalas himself probably selected the episodes since they fall within the four interests groups he displays elsewhere : Greek literature,

(50) SEPTIMIUS, *Prologus* (ed. Eisenhut), p. 2.

Roman history, Judaeo-Christian traditions and Antioch (51). Thus 1 and 4 represent the *Iliad*, 3 the *Odyssey* — that is, Greek literature ; 2 is ultimately connected with Rome and 5 with Antioch, his native city. Apart from the childhood of Paris, the most conspicuous difference in content between the two versions is over the portrait-list of heroes, specifically attributed to Dictys by Malalas but to be found nowhere in Septimius (52). In his section on Troy Malalas refers to the book of Sisyphos of Kos, which is not otherwise known (53). The material attributed to it is concerned especially with Odysseus' wanderings and is interwoven with that from Dictys, with cross-references to Homer and Virgil. Also referred to is Pheidalios of Corinth who would seem to give a euhemerizing interpretation of myth (54). Euripides is used for references to Iphigenia as the Trojan section spills over into Antiochene local history (55). Was it in one of these writers (perhaps Pheidalios of whom little is known) that the Judgement allegory was found to supplement the matter-of-fact Dictys? The portrait list which also appears in the later Dares in Latin quite possibly existed separately (56). More important however than the question of sources is the fact that this interpretation of Dictys was taken over together with the rest of the section on legendary history by chroniclers over the next six hundred years. A rewriting of Malalas became a standard part of popular Byzantine tradition of world history. A good example is the *Ἐκλογὴ ἱστοριῶν* of 886 which

(51) See E. M. JEFFREYS, *Byzantine attitudes to the past* (forthcoming) for a discussion on some of the special interests displayed by Malalas.

(52) MALALAS, p. 107. In addition to the discussion by Patzig, see N. E. GRIFFIN, *Dares and Dictys. An Introduction to the Study of the Mediaeval Versions of the Story of Troy*, Baltimore 1907, p. 51 ff.

(53) At pp. 117, 119, 132 ; cf. E. PATZIG, *Das Trojabuch des Sisyphos von Kos*, in *BZ*, 12, 1903, pp. 231 ff. Much of the material quoted by F. JACOBY, *Die Fragmente der griechischen Historiker*, I, A, Leiden 1957, p. 284, under Sisyphos of Kos, must be ascribed to Dictys.

(54) PHEIDALIOS OF CORINTH, p. 120 on Circe ; (or Pheidias) p. 117 on the Cyclops ; apparently a verse mythological Handbook.

(55) EURIPIDES, MAL., pp. 117 (twice), 137 (up to 143), with quotations from *Iphigenia in Tauris*.

(56) DARES, chap. XII-XIII ; in Greek, the lists reappear in Isaac Porphyrogennetos and Pseudo-Symeon (Cedrenos), but these derive from Malalas. On the separate circulation, cf. O. SCHISSEL VON FLESCHENBERG, *op. cit.*

in the Trojan section follows Malalas very closely ; it omits only the occasional word and does not alter the order of the material (57).

Nevertheless it would seem that a version of Dictys continued to be available separately. Thus Johannes Antiochenus, a chronicler slightly later in date than Malalas, and whose compilation is extant only in fragments of varying length, drew extensively on the work of his older contemporary (58). He based his material on the Trojan War on that given by Malalas, but with some variations. King David of Israel, for example, as well as Tautanes of India are thought of as Trojan allies ; the conventional fire-brand is added to Hekabe's dream at the birth of Paris. These could have come from a mythological handbook (59). On the other hand, details like the comment on Rhesos are confirmed by the Latin Septimius as authentic reflections of Dictys.

Similar confirmation comes from the Hypothesis to the Odyssey Scholia, where the account of Odysseus' unintended death from Telegonos' sting-ray lance is not found in Malalas, but is included by Septimius (61). This preface is undated. Further evidence can be found in two compilations put together probably in the same period in the

(57) *Anecdota Graeca Parisiensia*, II, ed. J. A. Cramer, Oxford 1839 ; see especially pp. 196-227.

(58) The text of Johannes Antiochenus must be reconstructed from 1. the Constantine excerpts, in what remains of Constantine Porphyrogennetos' historical encyclopaedia, especially *De Insidiis* (ed. C. de Boor, Berlin 1905, pp. 58-150) and *De Virtutibus et vitiis* I (ed. Th. Büttner-Wobst, Berlin 1906, pp. 164-206) ; and 2. the so-called Salmasian fragments published by J. A. CRAMER, *Anecdota Graeca Parisiensia*, II, Oxford 1839, pp. 383-401. The two versions are not always easy to reconcile. Of importance particularly for the Trojan section is the extract in *Vindob. Hist.*, 99 (ed. A. HEINRICH, *Die Chronik des Johannes Sikeliota der Wiener Hofbibliothek*, in *Jahresb. der k. k. ersten Staats-Gymn. Graz*, 1892) which combines elements of the Constantinian and Salmasian fragments in a fuller narrative. All the fragments are collected in C. MÜLLER, *Fragmenta Historicorum Graecorum*, IV, Paris 1851, pp. 535-622. For a bibliography, see G. MORAVCSIK, *Byzantinoturcica*, I, Berlin 1958, pp. 313-5.

(59) King David : *FHG*, IV, 24.3 ; A. HEINRICH, *op. cit.*, p. 7. Firebrand : *FHG*, IV, 23 ; A. HEINRICH, *op. cit.*, p. 4.

(60) *FHG*, IV, 24.6 ; cf. SEPTIMIUS, II, 45.

(61) L. DINDORF, *Scholia Graeca in Homeri Odysseam*, I, Oxford 1855, p. 6 ; cf. SEPTIMIUS, VI, 15. See E. PATZIG, *Die Hypothesis in Dindorfs Ausgabe der Odysseescholien*, in *BZ*, 2, 1893, pp. 413-440, on the interrelationships of all these texts.

tenth century. The encyclopaedia of Suidas in the article on the Parion, for example, is close to Malalas' text of Dictys ; in that on Kynossema (the site of Hecuba's death) (62) the details correspond to Septimius' version and his material does not occur in Malalas. The chronicler known as Pseudo-Symeon draws on a range of authorities to make up his narrative ; for most of the Trojan section he follows Malalas, with occasional additions from Johannes Antiochenus, Homer and elsewhere (63), but it is plain that he is using Malalas' text, for he follows much of the idiosyncratic order of episodes found in the earlier chronicler (64). Some of the additional scraps of information, on the death of Hecuba, for example, and that of Odysseus, coincide suggestively with the references in Suidas and the Hypothesis of the Odyssey Scholia. These coincidences may only indicate that the compilers were copying each other's work, but it is not impossible that a common source, a version of Dictys, was then available — perhaps brought to light during Constantine Porphyrogennetos' antiquarian researches.

In this way then, the allegorical account of Paris' birth and his Judgement of the goddesses which was attributed to Dictys was handed on to the Byzantine Middle Ages. It was transmitted by that branch of literature, the Chroniclers, which had the widest appeal to the literate and semi-literate. In the twelfth century the Trojan material which they included was taken up by two writers in particular.

(62) *Κυνὸς σῆμα* : SUIDAS, ed. A. Adler, Leipzig 1928 ff., *s.v.*, cf. SEPTIMIUS, V, 15, contrast MAL., p. 108.

(63) On Pseudo-Symeon, see G. MORAVCSIK, *op. cit.*, pp. 273-5 ; most recently A. MARKOPOULOS, *Encore les Rôs-Dromitai et le Pseudo-Syméon*, in *Jahrb. Öst. Byz.*, 23, 1974, pp. 89-99, with bibliography ; IDEM, *Ἡ Χρονογραφία τοῦ Ψευδοσυμέων καὶ αἱ πηγές της*, Ioannina, 1978. Pseudo-Symeon, preserved in a unique MS (*Par. Gr.*, 1712) is published only in the edition of Cedrenos (Bonn 1838) ; for the sections on legendary history, the two chroniclers are virtually indistinguishable. I am extremely grateful to Mr. A. Markopoulos for providing me with photographs of the relevant folios of *Par. Gr.*, 1712.

Additions to material derived from Malalas : e.g. CEDR., p. 220, cf. JOH. ANT., *FHG*, IV, 24.2 : CEDR., p. 223, ref. to *Iliad*, 2 and the death of Patroclos ; CEDR., p. 232, cf. SUIDAS, *s.v.* Kynossema ; CEDR., p. 233, cf. Hypoth. ad Od. Schol., death of Odysseus ; CEDR., p. 234, cf. SUIDAS, *s.v.* Beneventum, Diomedes' colony.

(64) E.g. only the section on the quarrel over the Palladion (CEDR., p. 229 ff.) is displaced (from CEDR., p. 223, if Malalas' order was followed) ; the account of Penthesilea's exploits is no longer narrated by Teucer to Pyrrhos.

Constantine Manasses wrote a Chronicle in polished political verse, weaving elegant variations on conventional themes (65). He concealed his debt to a precise chronicle source by working in material gathered from his own reading. Thus in his section on Troy, he would seem to have taken the account of Johannes Antiochenus as his starting point; he refers, for example, to David as a potential Trojan ally as do none of the other Chroniclers (66). But he elaborates it with variations drawn from Herodotos, amongst which the most striking is the story of the Egyptian Helen; Manasses' scornful references to Homer's veracity are probably also derived from Herodotos (67). For the Youth of Paris he uses the chronicle tradition in much the form that it is given by Johannes Antiochenus, though with some differences. Thus the child is not only exposed, he is reared in the Parion as well (MAN., 1138-9) and when he is brought back to Troy he inadvertently kills a relative. It is in expiation of this offence that he travels to Greece where his fateful encounter with Helen takes place (68). Despite an allegorized reference to the Judgement in Johannes Antiochenus (69), as in the other chronicle versions, Manasses himself makes no reference to it at all; he has, however, included the Parion which is normally a prelude to the allegorical version. That this was not an accident or simply a personal quirk becomes apparent when one turns to the writings of his contemporary, John Tzetzes.

Tzetzes, an irritating literary polymath who felt his ability was insufficiently recognized (70), has left among his many writings a number on topics concerned with Homer and the Trojan War. These in-

(65) For a discussion on Manasses' use of his sources, see E. M. JEFFREYS, as in note 51.

(66) MAN., 1358, cf. JOH. ANT., *FHG*, IV, 24.3.

(67) On Paris and Helen, e.g. MAN., 1170-1221, cf. HDT., II, 114-5, 118-9; for the remarks on Homer at MAN., 1112-6, cf. HDT., II, 116-7 and 120.

(68) MAN., 1148-9; cf. *Schol. ad. Il.*, E 64 (ed. H. Erbse, as in note 3); EUSTATHIUS, *Commentarium ad Iliadem* (ed. Leipzig 1827) on *Iliad*, E 59; TZETZES, *Exegesis in Iliadem* (ed. G. Hermann, *Draconis Stratonicensis Liber de Metris Poeticis*, Leipzig 1812), p. 42.

(69) A. HEINRICH, *op. cit.*, (as in note 59), p. 4.

(70) On Tzetzes, see C. WENDEL, in *RE*, VII, A.2, 1948, cols. 1959-2011. For a discussion of some of Tzetzes' attitudes to his work, see M. J. JEFFREYS, *The Nature and Origin of the Political Verse*, in *Dumbarton Oaks Papers*, 28, 1974, pp. 148-57.

clude a potentially lengthy but incomplete commentary on the *Iliad* (*Exegesis ad Iliadem*) and a hexameter summary of the causes, progress and aftermath of the fighting (*Carmina Iliaca*) ([71]) ; the commentary on Lycophron's *Alexandra* also touches on much of the epic mythology ([72]). Of especial relevance to the present discussion are the *Allegories on the Iliad* ([73]). Written in political verse, originally for Bertha von Sulzbach but completed for another patron, Tzetzes takes up the allegorizing strain of commentary noted before, and explains away the gods and goddesses of the *Iliad* ([74]). His comments in the *Prolegomena* to the *Allegories* are particularly interesting. For him the Judgement of Paris is utter nonsense from beginning to end ([75]). As support for his position — quite apart from the role of the divinities — he cites as proof the generation gap between Paris (a youth at the time of Thetis' wedding) and Achilles (Thetis' son, but a contemporary of Paris in the War, years later : 218-225). Even so he gives the story of the Judgement, quoting Dictys' version for which he has returned to Malalas rather than any of the intervening chroniclers ([76]). Tzetzes in fact proposes an even more elaborate allegory for the hymn to Aphrodite which Paris composed in his seclusion ; it is couched in Empedoclean terminology, and is an impressive witness to Tzetzes' ingenuity (253-309). The passage provides the most forthright statement of his views on the subject, though they are also summarized in the *Carmina Iliaca* and the *Exegesis ad Iliadem* ([77]).

Though conclusive proof is not possible it seems very likely that Manasses knew of this attitude of Tzetzes and was influenced by it in his omission of the Judgement story. The two literary men were writing at the same time in Constantinople ; on occasion they shared

(71) *Exegesis* : ed. as in note 68 ; *Carmina Iliaca* : ed. I. Bekker, as in note 22.

(72) *Lycophronis Alexandra*, ii, ed. E. Scheer, Berlin (reprinted 1958).

(73) *Tzetzae Allegoriae in Homeri Iliadem*, ed. J. Boissonade, Paris, 1851.

(74) He did the same for the *Odyssey*, though more succinctly ; see H. HUNGER, *Allegorien zur Odyssee, Buch 1-12*, in *BZ*, 49, 1956, pp. 249-310 ; *Buch*, 13-24, in *BZ*, 48, 1955, pp. 4-48.

(75) *Proleg.*, 214-333.

(76) Cf. E. PATZIG, *Malalas und Tzetzes*, in *BZ*, 10, 1901, pp. 385-93, on the knowledge Tzetzes shows of the chronicler.

(77) *Antehomerica*, 62-75 ; *Exegesis in Iliadem*, p. 40-2.

a patroness in Irene, sister-in-law of the emperor Manuel ([78]). They had read a number of the same books ([79]). It is highly probable that they were acquainted. One can point too to other coincidences of subject-matter in their work. Thus the idea of a blind Belisarius, victim of *φθόνος*, which makes its first appearance in the tenth century, reappears in both Tzetzes' *Historiae* and Manasses' Chronicle (before becoming the theme of the demotic poem on that subject) ([80]). Again, Palamedes, also a victim of *φθόνος*, seems to have become a symbol to Tzetzes of his own treatment, real or imagined ; he gives this hero vehement prominence in some unlikely places. Manasses too, in his Chronicle, emphasizes this figure unexpectedly ([81]). Then too the child killed by Paris in Troy (a relative according to Manasses, Antenor's son according to the more discursive comments of Tzetzes) is a rare motif, appearing briefly elsewhere only in a scholion and Eustathius commentary on the *Iliad.* ([82]). It is perhaps not unfair then to see in Manasses' omission of the Judgement of Paris another instance of Tzetzes' influence.

Manasses' Chronicle, though written for an imperial patroness, reached a wide audience, for it was copied frequently, paraphrased and translated in the centuries that followed ([83]). The Trojan sections at least were known to the poet of the *War of Troy*, for he quotes from them on several occasions — to highlight the assassination of

(78) Irene commissioned Manasses' Chronicle and Tzetzes' *Theogony* ; on Irene's encouragement of literary activities, cf. F. CHALANDON, *Les Comnènes*, II, Paris 1912, pp. 212-3.

(79) E.g. Dionysius of Halicarnassus, used by Manasses (e.g. MAN., 1475-94, as well as in his prose writings) and Tzetzes (*Comm. ad Lyc.* ad lin. 1232), or Herodotos.

(80) MAN., 3229-47, cf. TZETZES, *Historiae*, ed. P. A. M. Leone, Naples 1968, III, 339-358 (= *Hist.* 88) and *Ibid.*, IV, 750-8. See the full discussion by E. FOLLIERI, *Il Poemo Bizantino di Belisario*, in *La Poesia Epica e la Sua Formazione*, *Accademia Nazionale dei Lincei*, *Anno CCCLXVII*, 1970, Quad. No. 139, pp. 597-601 and 615.

(81) MAN., 1284-1332 ; cf. TZETZES, *Alleg. Proleg.*, 927, *Historiae*, III, 176 ff.

(82) See note 68.

(83) On the manuscripts of Manasses (more than 70), cf. O. LAMPSIDES, *Ἱστορία τῆς κριτικῆς τοῦ κειμένου καὶ τῶν ἐκδόσεων τῆς Χρονικῆς Συνόψεως τοῦ Κ. Μανασσῆ*, *Ὁ Βιβλιόφιλος*, 13, 1959, 3-8 ; on the translations, see J. BODGAN, *The Chronicle of Manasses*, Munich 1966 ; on the paraphrases, see K. PRAECHTER, *Das griechische Original der rumanischen Troika*, in *BZ*, 4, 1895, pp. 519-46.

Achilles, and the murder of Palamedes (84). He would also have known of Manasses' alternative account of Paris' departure to Greece, though there are no verbal reflections of this passage in his own poem. Is Manasses' account enough by itself to explain the later poet's omission of the Judgement of the goddesses?

Tzetzes' views too spread widely. The *Allegories* themselves had a reasonable circulation, either in their complete form or in extracts which were sometimes attached to copies of the *Iliad* (85).

The way in which the passage on the Judgement of Paris was found useful can be seen from a manuscript in Oxford where it alone has been copied out (86). There exist too a number of prose prefaces to the *Iliad*, which survey the events leading up to the situation in *Iliad* I and act as a guide for the novice reader (87). Unsurprisingly, they refer to Paris' role in bringing about the war, and so deal with his birth and the influence of the goddesses. One passage in particular refers to the Judgement in no uncertain terms as φλυαρία, nonsense (88). It has been suggested, convincingly, that these comments derive from Tzetzes' material, even if they are not to be attributed to Tzetzes himself (89). Whether due to Tzetzes' own hand or not, the result was that his views on this central piece of Greek mythology would have been readily available to anyone who read Homer, and indeed stood at the head of many Homeric manuscripts.

(84) On Achilles, the poet of the *War of Troy*, quotes MAN., 1406-7 : ἦν ἄρα, πολεμόκλονε καὶ γίγα βριαρόχειρ / ὃς ἀνελεῖν ἠδύνατο τὸν θυμολέοντά σε (= *W. of T.*, 10093-4). These lines also appear in the Appendix to the *Achilleis* MS N. On Palamedes, the poet quotes MAN., 1325 : καὶ γίνεται λιθόλευστος, φεῦ. οἷα ποιεῖ ὁ φθόνος (= *W. of T*, 13245). See note 7.

(85) For lists of mss, see C. WENDEL, in *RE*, VII.2, 1948, cols. 1967-9 ; for their connections with Homeric mss, see T. W. ALLEN, *Homeri Ilias I : Prolegomena*, Oxford 1931, passim.

(86) *Oxford, Misc. Gr.*, 241 (= Auct. T. 4 3), ff 207v-208r, cf *Proleg.*, 89, 134-169.

(87) See P. MERTENS, *Songe d'Hécube, Pomme de Discorde et autres "Antehomerica"*, in *L'Antiquité Classique*, 29, 1960, pp. 18-29.

(88) MERTENS, *op. cit.*, p. 28 : ὡς ἡ μωθικὴ παραδίδωσι φλυαρία.

(89) MERTENS, *op. cit.*, p. 24 ; cf. SEVERYNS, *op cit.*, as in note 36, p. 164. The material contained in the summaries of Anonymus Uffenbachianus similarly derives from Tzetzes' comments, but whether it is due to his own hand is impossible to say (ed. J. H. MAI, *Bibliothecae Uffenbachianae Catalogus*, II, Halle 1720, col. 655-85.

But is it possible to feel certain that a fourteenth century poet who was probably writing far from the capital would have had access to these texts? Here one can turn to the example of Hermoniakos, who in Epiros around 1320 was writing his own version of the *Iliad* (90), at the request of the Despot. His source texts are interesting. He took Homer's *Iliad* as his basis, though he used it only intermittently. To provide post-Homeric details he supplemented its narrative from Euripides' *Hecuba* and Sophocles' *Ajax*. But he turned in addition to Manasses' Chronicle for a few points (especially on the birth of Paris and the murder of Achilles), and also to Tzetzes' *Iliad Allegories* (91). Tzetzes in fact acts as his main authority and is used as a crib to provide the story of the Homeric poem, though Hermoniakos has ignored both the gods and the allegorizing passages. The *Prolegomena* are given in almost their entirety (slightly adapted to fit Tzetzes' fifteen-syllable verse into the octosyllables preferred by Hermoniakos). The roundly scornful comments on the futility of the Judgement of Paris are given their full weight: this is almost the only place where the gods and the allegories are kept. Hermoniakos is a writer with more educational pretensions, even if less literary sensibility, than the poet of the *War of Troy*, but writing for a wealthy Western patron, his social position cannot have been very different. He must provide a fair analogy for the availability of texts and commentaries.

Troas, with its rag-bag of incidents, is not such a tidy case. Though it was written later than the *War of Troy*, its author could still have been brought up on Tzetzes' *Allegories* and his other commentaries on Homer, for little else existed that was easily readable (92). Manasses' Chronicle maintained its popularity. It is probable that the poet of *Troas* had it in his mind as he composed the opening sen-

(90) Ed. E. LEGRAND, *La Guerre de Troie*, Paris 1890 (Bibliothèque Grecque Vulgaire, V).

(91) For an account of Hermoniakos' use of these texts, see E. M. JEFFREYS, *Constantine Hermoniakos and Byzantine Education*, in *Dodone*, 4, 1975, pp 82-109.

(92) The lengthy commentary of Eustathius was copied infrequently (cf. M. VAN DER VALK, *Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem*, Leiden 1971, p. XXXVIII); other briefer comments, e.g. by Christopher Contoleon or Nicephorus Gregoras (J. A MATRANGA, *Anecdota Graeca*, II, Rome 1850, pp. 479, 520) were not widely known

tences of his romance, especially for Paris' seclusion and later his murder of a relative (93). Paris' pre-eminence among his playmates might be due to Manasses' comments on the youthful Cyrus (94). Certainty however is impossible in this case for the poet's repeated aim was to include as much material as possible for the edification of his readers, and he is plainly not above inventing variations.

If then the *War of Troy* omits the dream of Paris' Judgement of the goddesses that Benoît and Dares included, and if *Troas* also leaves it out, it is because of the vehemence with which Tzetzes referred to the subject and the influence his views exerted, both directly in his own commentaries and indirectly through his effects on Manasses.

One has here then an example of how works written by members of the highly educated cultural élite of Constantinople affected the popular culture of later years. But it must be pointed out that neither of these learned writers were at their most obscurantist in the works which had this influence. Manasses was patronized by a Western-born princess who wished to be instructed in the history of her adoptive people. Tzetzes was aiming at a school-room audience. Both were using the political verse, a medium which with its connotations of entertainment and instruction can only have made communication easier.

Sydney. Elizabeth M. JEFFREYS.

(93) See note 19 above.
(94) E.g. *Troas*, 187-234 ; MAN., 755-781.

CONSTANTIUS II : THREE REVISIONS (*)

Flavius Julius Valerius Constantius, second son of Constantius the Great, was born at Sirmium on 7 August 317. In 324 his father created him Caesar. On 9 September 337 Constantius and his two brothers, Constantine II and Constans, took the title Augustus, and in 353, after the death of the pretender Magnentius, Constantius became sole Augustus of the Roman Empire. He died of fever on 3 November 361 at Mopsucrenae in Asia Minor (1). In all he reigned thirty-seven years, twenty-four of those years as Augustus, and eight of those years alone. Yet this most successful of the sons of Constantine has no biographer and finds few kind words in any book. He is "timid and suspicious" (2) or at best "limited and much-maligned" (3). His Arianism assured him a wicked reputation in Catholic histories ; his Christianity has likewise tarnished him in the eyes of some modern authors ; above all, the pervasive disdain of Ammianus Marcellinus has jaundiced for centuries the views of scholars.

Yet on three crucial points evidence suggests that prevailing opinions and evaluations of Constantius II are wrong. First, there is no good reason to conclude that Constantius plotted or directed the deaths of Constantine's kin in 337. Second, his Arianism has been overstated : Constantius was certainly a good Christian, but a lukewarm Arian at best, always ready to compromise. Last, his Persian policy, characterized by a desire to avoid battle, was not the product of timidity but rather necessity, a wise response to circumstances, and it paved the way for the victories of Julian.

Constantine the Great died on 22 May 337, just three days after his baptism (4). There should have been no problem with the suc-

(*) I am grateful to Mr. H. A. Drake, Mr. David Spear, and Mr. Frank Artusio for their aid in the preparation of this article.

(1) Jean MOREAU, "Constantius II", *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 2, 1959, pp. 162-79 gives a recent synopsis of the career of Constantius.

(2) A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire, v. I* (Norman, 1964), p. 116.

(3) Peter BROWN, *The World of Late Antiquity* (London, 1971), p. 89.

(4) EUSEBIUS, *Vita Constantini* [hereafter cited *VC*], IV, 54.

cession. Two years earlier he had divided the empire among his three sons, Constantine II, Constantius, and Constans, and two nephews, Dalmatius and Hannibalianus (5). Hannibalianus was to rule Lesser Armenia and Pontus as a client king to Rome ; Dalmatius, with the title Caesar, defended the *Ripa Gothica* ; Constantine II governed the transalpine provinces ; Constans was given Italy and Illyricum ; Constantius reigned in the East (6). The division was reminiscent of the tetrarchy, with Constantine II and Constantius cast as the senior partners in the West and East (7). Each heir, save Hannibalianus, would rule one of the prefectures, although Thrace was attached to Dalmatius' lands instead of remaining part of the Prefecture of the Orient (8).

But before the end of 337 Dalmatius, Hannibalinaus, eight other members of the imperial family, and two of Constantine's advisors lay dead. Constantine II, Constantius and Constans now ruled alone.

Few events surrounding the deaths are known for certain, but there are generous rumors of riots and confiscations, sinister conspiracies and calculated murders. No source gives a reliable chronology of the few months following the death of Constantine, and only two dates are firm : Constantine's death, on 22 May, and the accession of his sons, on 9 September. In spite of the handicaps imposed by the evidence, both ancient and modern historians have been quick to convict Constantius of the murder of the "princes" (9). His reign, it is argued, began with bloodshed of the foulest sort, and the massacre is the first evidence of the frightened and dissembling nature to which

(5) *Ibid.*, IV, 51 tactfully mentions only Constantine's sons as heirs.

(6) EUTROPIUS, X, 9. AURELIUS VICTOR, 41, 20.

(7) Historians agree that Constantine II was the guardian of Constans ; see, for example, Norman H. BAYNES, *Cambridge Medieval History, v. I* [herefater cited *CMH*] (Cambridge, 1924), p. 58, and Ernest STEIN, Jean-Remy PALANQUE, *Histoire du Bas-Empire, v. I* [hereafter cited *Bas-Empire*], (Paris, 1959 ; repr. Amsterdam, 1968), p. 132. Dalmatius' relation to Constantius is less clear ; Dalmatius received Constantinople, but perhaps only to give a capital city to the *Ripa Gothica* and not to indicate some superiority over Constantius. Constans, after all, held Rome.

(8) ZOSIMUS, II, 33 describes Constantine's prefectures.

(9) A summary of most ancient and modern views of the killings is found in X. LUCIEN-BRUN, "Constance II et le massacre des princes" [hereafter cited "Le massacre"], *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1973, pp. 585-602

Julian and Ammianus allude ([10]). Yet Constantius is thought guilty mainly because Ammianus presents him as naturally wary, just the sort of man who would, as a preventive measure, kill off his relatives. The retrospective character of the interpretation goes unnoticed ([11]). The emperor may have become more suspicious as he aged ; it cannot be shown that this was an element of his personality when, at age 20, he began his reign.

Some facts do point to Constantius' guilt. He alone of Constantine's sons was in Constantinople, where the killings took place, shortly after the death of Constantine ([12]). He did confiscate the belongings of some of the victims. He had strategic reasons for wishing Dalmatius and Hannibalianus dead, for if they allied against him his domain would be almost indefensible. In short, he had both motive and opportunity.

The difficulty with this interpretation is that it takes the evidence too far. No source tells when the murders occurred ; it is fair to assume that it was not for some time after the death of Constantine, but whether one month after or six is unknown. Constantine's body lay in state for some time ([13]), but when was his burial? Constantius attended his father's funeral in Constantinople ; perhaps this was before the accession of the new Augusti on 9 September, but the sources, again, are unclear ([14]). It is no small leap of faith from these facts to the assertion that Constantius directed the massacre. Indeed, one further fact, from a hostile source, indicates good will : Julian admits that Constantius returned some of the seized property to Gallus and Julian ([15]).

According to Eusebius, the army plotted to have none but the sons of Constantine rule them ([16]). Messages were sent from camp to camp to secure the assent of the troops and to set the day when Con-

(10) JULIAN, *Letter to the Athenians* [hereafter cited *Athenians*], 282 C. AMMIANUS MARCELLINUS [hereafter cited AMMIANUS], XXI, 16, for example, comments on Constantius' "cruelty and sullen suspicion".

(11) "Le massacre", p. 588 for example.

(12) *VC*, IV, 70.

(13) SOCRATES, I, 40. EUSEBIUS, *loc. cit.*

(14) SOCRATES, *loc. cit.* EUSEBIUS, *loc. cit.*

(15) *Athenians*, 273 B implies that Julian received his mother's property and Gallus his father's.

(16) EUSEBIUS, *loc. cit.*

stantine's other heirs would be executed ([17]). The appointment of Dalmatius had already aroused the ire of the soldiers ([18]), perhaps because he was not part of Constantine's immediate family. And the army was passionately attached to the old emperor : as late as 350 the rebel Magnentius tried to ally himself with Constantine's memory ([19]), and in that year Constantius won back a mutinous army with a diatribe on the benefits of his father ([20]). Baffled by the interregnum and the complicated plans for the succession, the army became the great simplifier, asserting its preference for a clear dynastic principle. Is it necessary to posit just one leader of this conspiracy, and to assume that Constantius was that leader? Could he have halted a military riot? To these questions there can be no answers, for no source tells where Constantius was at the time of the murders. It is possible that he was in Constantinople, or at his headquarters in Antioch, or meeting with his brothers in Pannonia ([21]).

A recent article by Salvatore Calderone yields more questions. Calderone argues that Constantine made elaborate plans to rule after his death. His sons would remain Caesars under the tutelage of their now divine father ([22]). So complicated a plan requires a great deal of trust and cooperation because the heirs, even if they believed Constantine still ruled in some metaphysical manner, knew that they had the power to interpret the dead emperor's commands. And if they believed the plan a hoax even greater trust was needed, first to main-

(17) *VC*, IV, 65, 68.

(18) AURELIUS VICTOR, 41, 15, reading "... fratris filium cui ex patre Dalmatio nomen fuit, Caesarem iussit, absistentibus valide militaribus". Pierre DUFRAINGE, *Aurelius Victor*, (Paris, 1975), p. 59 gives "adsistentibus" instead.

(19) Pierre BASTIEN, *Le monnayage de Magnence* [hereafter cited *Monnayage*], (Wetteren, 1964), p. 11.

(20) JULIAN, *Oration II*, 95 A

(21) To confuse things more, JULIAN, *Oratio II*, 94 B says that Constantine entrusted the government to Constantius shortly before dying. Julian is the only source to place Constantius near Constantinople before 22 May 337. PHILOSTORGIUS, II, 16, says that Constantine, aware that his other heirs had poisoned him, ordained whichever son came to him first as his avenger. In the event it was Constantius on whom the burden fell.

(22) Salvatore CALDERONE, "Teologia politica, successione dinastica e consecratio in éta costantiniana", *Le culte des souverains dans l'Empire romain* (Geneva, 1972), pp. 215-61

tain the fiction and next to see that no one inheritor declared himself ruler in his own right. Calderone thus accents the three months between the death of Constantine and the accession of his sons.

It is possible that the scheme fell through because Constantine's sons felt themselves strong enough to rule on their own. Or they might have feared the ambition of the others and decided to strike first. By acting in concert, as evidenced by their meeting in Pannonia, they guaranteed their success : their combined resources were greater than anything their opponents could muster. But success is not stability, so it became necessary to kill the "princes", or anyone else in a position to weaken the regime. The conference in Pannonia would then be a death-warrant for the other heirs, and since Constantine II emerged from that meeting as the strongest member, perhaps he ordered the murders. It has also been suggested that Dalmatius attempted to seize the government with the connivance of Hannibalianus and Constantine's prefect, Flavius Ablabius. According to Eunapius, Ablabius was ready, if need be, to aid the new rulers (23), and perhaps "l'ancien préfet se croyait appelé à revêtir la pourpre" (24). The murder of Dalmatius, Hannibalianus, and Ablabius would then represent a justifiable reaction by the sons of Constantine to an attempted coup.

Too little is known to allow an accurate reconstruction of events surrounding the killings. The sources are contradictory or inadequate, and support several theories about the massacre while proving none of them. To suppose Constantius guilty on the basis of such meagre evidence is to invite refutation. Honesty and fairness dictate that Constantius no longer stand convicted.

Constantius is popularly cast as an Arian Christian, and in the Catholic tradition he represents all the problems of imperial interference in Church affairs. Athanasius, the firebrand bishop of Alexandria, relates that in 355 at Milan Constantius boldly told a council of churchmen, "Whatsoever I will, be that esteemed a canon" (25). But to present Constantius as blandly and dogmatically Arian misre-

(23) EUNAPIUS, cited in "Le massacre", p. 591, n. 2.
(24) "Le massacre", p. 591.
(25) ATHANASIUS, *Historia Arianorum*, 33.

presents an important feature of his reign. Constantius was more interested in Church unity than in Church uniformity. When extreme Arianism, Anomoeanism, threatened the Eastern Church, he banished its leading proponents. When recalcitrant Catholics refused to sign formularies overwhelmingly accepted by others, he likewise banished them. When Eastern bishops complained that a creed proposed by Valens of Mursa, Constantius' confidante, was too Arian, the emperor dismissed him. Constantius was a sincere Christian : he passed laws to limit pagan rites ; he forbade the celebration of nocturnal sacrifices ([26]) and ordered the Altar of Victory removed from the Senate House in Rome ([27]). But, because he revered tradition and was politically astute, he refused to destroy Rome's pagan temples, citing both their antiquity and the fact that they were the site "of long established amusements for the Roman people" ([28]).

Constantius was not, then, a dogmatist. In the East, to make the best use of the Church, one had to be semi-Arian at least. Many important court bishops, and especially the powerful Eusebius of Nicomedia, were semi-Arian. Constantius simply adapted to their theology. Similarly, Constantine II and Constans, emperors in the anti-Arian West, were themselves anti-Arian. The three Augusti were following the religious policy of the father, who consistently showed himself flexible, obliging, and ambiguous. According to Socrates, Constantius did not become an Arian until he took control of the East ([29]) ; the emperor emerges as a man whose official religious policy, like his father's and brothers', was one of accommodation. And his "Arianism" was an asset to him until 353, when he began to rule the anti-Arian West as well.

But even before 353 Constantius did not rule a separate Eastern empire with a separate Eastern Church. Some agreement with the West was needed to ease problems that had been simmering since the councils of Nicea (325) and Tyre (335). Without such compromises the Church would be a useless ally for all the new Augusti. So sometime between May and September 337 Constantine II ended

(26) *Codex Theodosianus*, XVI, 10. 4.

(27) H. A. POHLSANDER, "Victory : The Story of a Statue", *Historia*, 18, 1969, pp. 593-94.

(28) *Codex Theodosianus*, XVI, 10. 3.

(29) SOCRATES, II, 2.

Athanasius' exile at Trier, and Constantius allowed the deposed bishop to return to his see (30). Constantius also recalled the deposed bishop of Ancyra, Marcellus, even though his Sabellianism was unpalatable to most Eastern bishops (31).

The return of Athanasius did not relax tensions for long. The bishop was again exiled in 339, and Marcellus was sent with him (32). Two years later Constantius convoked a synod at Antioch to promulagte a creed acceptable to East and West, thereby sealing the rifts in the Church (33). The Dedication Council of Antioch is thus the first real indication of Constantius' religious sentiments. The council's formulary first rejects Arianism, then anathematizes Sabellianism. The creed avoids both unscriptural language and vague terms like "homoousios", and so is a more conservative document than the Nicene Creed. Four creeds in all were produced by the Dedication Council in 341 ; the fourth, sent to Constans in the West, shuns "the extremes represented by Arius and Marcellus", choosing instead "the middle way" (34).

Constans was unimpressed. His vehemently pro-Nicene advisors suggested an ecumenical council as the only path to unity. In 342 or 343, delegates from East and West met at Serdica (35). The council was a fiasco from the start ; the delegations refused to sit with each other. The Western bishops produced a creed that condemned the philosophical Christianity favored in the East. By contrast, the Eastern bishops were "moderate if not eirenical" (36) ; they reaffirmed the Fourth Creed of the Dedication Council. The Synod of Serdica disbanded with nothing accomplished ; the Church was still in schism ; Constans threatened war.

(30) SOZOMEN, III, 2. THEODORET, II, 2.

(31) Sabellianism was a heresy that did not distinguish between the persons of the Trinity. Eastern bishops, many of them disciples of Origen, reacted vigorously to this sect. Arius was only one theologian who tried to state, in philosophical terms, the difference between Father and Son. In many respects Eastern Arianism was no more than a reaction to Sabellianism.

(32) SOCRATES, II, 9.

(33) SOCRATES, II, 8. SOZOMEN, III, 5.

(34) J. N. D. KELLY, *Early Christian Creeds* [hereafter cited *Early Creeds*], (New York, 1972), p. 266.

(35) *Ibid.*, p 274, n. 3, discusses the dating problem for the Council of Serdica.

(36) *Ibid*, p 277

Constantius took the first steps to heal the rupture with the West. In 345 a commission published the "Long Lined Creed", a document designed to explain the Eastern viewpoint, and sent a copy to Constans at Milan (37). Constantius then recalled Athanasius (38), who showed his willingness to compromise by no longer allying himself with Marcellus of Ancyra. But Constans was adamant ; he would settle for nothing less than total victory for the Catholic position.

The stalemate was broken in 350 when Flavius Magnentius, one of Constans' generals, ousted his emperor in a coup and had him put to death (39). Constantius marched against the usurper and defeated him after a long and bloody civil war ; in 353, with the death of Magnentius, the problem of pacifying the West began. And the Church was the first group to demand attention. Already in 351 a synod at Sirmium had again confirmed the Fourth Creed of the Dedication Council (40) ; Constantius hoped that this formulary would be acceptable now that his obstreperous brother was out of the way.

Westerners were still suspicious of Eastern theology. Increasingly they branded as Arian all theologies that made distinctions between the Father and the Son, and they became more and more attached to the Nicene Creed's insistence that the Father and Son are "homoousios". Constantius moved against the clerics at Arles (353) and Milan (355) (41). He wanted agreement in the Church, and the Fourth Creed of the Dedication Council struck him as the "formula on which the largest possible number could agree" (42). Those who would not subscribe to the creed were deposed and banished. Athanasius was ordered to leave Alexandria in 355, but he did not flee to the desert until 356 (43). Pope Liberius refused to consent to the deposition of Athanasius ; Constantius exiled him late in 355 (44).

(37) SOCRATES, II, 19.

(38) ATHANASIUS, *Apologia ad Constantium*, 4.

(39) EUTROPIUS, X, 9. ZOSIMUS, II, 42.

(40) SOCRATES, II, 30.

(41) Klaus Martin GIRADET, "Constance II, Athanase et l'édit d'Arles", *Politique et théologie chez Athanase d'Alexandrie*, ed. Charles Kannengeisser, (Paris, 1974), pp. 63-91 gives a complete, but pro-Athanasian view of Constantius' dealings with the Western clergy at Arles and Milan.

(42) Henry CHADWICK, *The Early Church*, (Baltimore, 1967), p. 143.

(43) ATHANASIUS, *Apologia de Fuga Sua*, 24.

(44) AMMIANUS, XV, 7.

In the mid-350's Constantius took as an advisor Valens, the bishop of Mursa ([45]). In 357 Valens, aided by the logician Aetius, prevailed upon Constantius for the approval of a new formulary. At the Third Council of Sirmium Valens unveiled the document ; for the first time in Constantius' reign a council produced a creed containing no anti-Arian anathemas ([46]). Even Eastern bishops were horrified by the toleration the creed granted to Arianism. Basil, bishop of Ancyra, hastily assembled a delegation to warn the emperor of the Arian menace. That Constantius was so quickly won over to Basil's "homoean" doctrine is an eloquent comment on his "Arianism" ([47]). The inflammatory creed of the Third Council of Sirmium was a dead letter scarcely a year after its publication. Constantius banished Aetius, ordered Valens out of the court and back to Mursa, and commissioned Basil to draft a new creed.

The Fourth Council of Sirmium was a synod of homoean bishops who hoped to write a compromise formulary ([48]). The "Dated Creed" that Basil produced asserted that the Son is like the Father in all things. Westerners could agree that in will, essence, and so on, the Son is like the Father, while Eastern bishops could argue that "like" does not mean "identical", so the three persons of the Trinity would not be disrupted. Like the creeds of the Dedication Council, a scriptural tone was maintained and technical terms were avoided. For Constantius the document's chief virtue was its ambiguity ; Nicene and semi-Arian alike could agree with it.

In 359 the creed was diluted still further, and "like in all things" was reduced to "like". Constantius called the parallel councils of Seleucia and Ariminum (359) to win approval for the new formula of faith. But by splitting the council into Western and Eastern factions the emperor almost guaranteed his defeat. Faced with no opposition, Western bishops stuck to the Nicene creed. Eastern bishops doubted

(45) Sulpicius Severus describes Constantius and Valens praying together during the battle of Mursa ; Valens calmed the emperor and assured him of victory. SULPICIUS SEVERUS, II, 38.

(46) SOCRATES, II, 30. *Early Creeds*, p. 287 ff. gives a commentary on the creed.

(47) In 361, after the death of Constantius, even Athanasius accepted "homoean" bishops as orthodox and anti-Arian.

(48) SOCRATES, II, 37.

the need for a new formulary, and reaffirmed the creeds of the Dedication Council (49). Constantius was not to be thwarted. In January 360 a council at Constantinople ratified the "Dated Creed" (50). According to Jerome, "the world groaned and was astonished to find itself Arian" (51). The judgment is unfair. The "Dated Creed" was not Arian or Catholic but both, like the emperor who enforced it. In a different age Constantius' formula could have produced Christian unity. But since Nicea passions had become too excited and the leaders of both sides had, for just a moment, tasted victory. Such men would not settle for half measures or compromise creeds.

The final point on which Constantius has been scored by historians is his unimaginative handling of the Persian War (52). Constantius, the argument runs, lacked confidence and ability. He should have been a Julian, ignoring petty plots and Church quarrels to deliver the crushing blow against Persia that Constantine had certainly planned. But Constantius was neither Constantine nor Julian, and his problems were different from theirs. It was not until late in his reign, when his realm was unified and secure, that Constantine had warred against Persia (53). Death, the division of the empire, and civil war disrupted the invasion ; for more than twenty years Constantius had to conserve and restore the troops on the Eastern frontier. Julian then became emperor, and campaigned against the Sassanids with armies assembled for that purpose by Constantius ; Julian's victories owe something to his careful uncle.

The Persian War was part of Constantius' inheritance. His father had ejected the pro-Persian King of Armenia and installed in his place his own nephew, Hannibalianus (54). Conflict between Rome

(49) SOZOMEN, IV, 22.

(50) SOCRATES, *loc. cit.*

(52) JEROME, *Dialogus contra Luciferianos*, 19.

(52) Ammianus is especially severe : XXI, 16 for example repeats the charge that Constantius was only good at civil wars. More balanced and sympathetic views of Constantius' Persian wars are *CMH*, pp. 57-9 ; and *Bas-Empire*, pp. 137-38, 154-55. André PIGANIOL, *L'Empire chrétien, v. 4 pt. 2*, (Paris, 1947), pp. 76-7, 104-09 echoes Ammianus' charges.

(53) *Bas-Empire*, p. 129.

(54) AURELIUS VICTOR, 41, 20.

and Persia grew, and in 336 Constantine declared war. When he died he was preparing an expedition against Persia, to be led by Constantius (55). The death of the old emperor changed for two decades Constantius' plans for the war. The succession problems dictated a defensive policy until the new Augusti could agree on the governance of the empire. After 9 September 337 Constantius possessed the wealthiest part of the empire ; still, it was only part. Should his Persian expedition fail, where could he find the necessary reserves of cash and soldiers? A unified Rome could sustain a massive war, could survive despite losses. But without resources a major offensive war would be suicidal.

Constantius could not even count on the neutrality of his brothers. From the start Constantine II asserted a superiority over the other Augusti. Not content with de facto tutelage over Constans, he crossed the Alps in 340 to wrest Italy from the grip of his youngest brother. He died in an ambush near Aquileia (56). Constans, strengthened by the acquisition of Constantine II's lands, and directed by his Nicene advisors, pressured Constantius for a final solution to Church problems. He even threatened to impose his answer on Constantius by force (57).

Constantius was caught between the hammer and the anvil. The Persians pressed on Rome's frontiers with periodic invasions. In 338, 346, and 350, Sapor II, the King of Kings, invested the strategic town of Nisibis (58). In 344 or 348 Persian and Roman armies met at Singara ; Roman emperor and Persian king faced each other on the field (59). Constantius checked a Persian attack, countered, and put their army to flight. He captured the Persian camp and took Sapor's heir (60). But he could not afford to exploit his victory because of threats from Constans. The Sassanid danger limited what Constantius

(55) JULIAN, *Oration I*, 18 C.

(56) EUTROPIUS, X, 9. ZOSIMUS, II, 41.

(57) SOCRATES, II, 20.

(58) SOCRATES, II, 21.

(59) PIGANIOL, *op. cit*, p. 76 gives the date as 348 ; *Bas-Empire*, p. 138 favors 344 ; *CMH*, p 58 gives 344, but adds 348 parenthetically.

(60) JULIAN, *Oration I*, 24 A-D. EUTROPIUS, X, 10.

could do to Constans, while the danger from Constans limited what he could do to Persia (61).

In 350 a new hazard appeared. Flavius Magnus Magnentius rebelled at Trier, put Constans to death, and soon became master of the West. Only the timely usurpation of Vetranio, commander of the Danubian armies and puppet of Constantine's dynasty, prevented Magnentius from marching to Constantinople (62). Constantius secured the Eastern frontier, appointed his cousin Gallus Caesar to guard against Persian inroads, and in 351 took the field against the rebel (63). On 28 September 351 two Roman armies fought before the walls of Mursa. Constantius' cavalry rent Magnentius' lines, and the issue was soon decided ; the usurper fled, but his leaderless troops fought on (64). The armies hacked away at each other all night. Eutropius says that "ingentes Romani imperii vires ea dimicatione consumptae sunt, ad quaelibet bella externa idonea, quae multum triumphorum possent securitatisque conferre" (65). The fearful slaughter crippled for years Constantius' foreign policy, for now he ruled a united empire, but an empire desperately short of trained soldiers. Magnentius continued to create trouble until 353, when his cause collapsed. He killed himself on 10 August 353 (66).

No sooner had Magnentius been put down than a new peril surfaced. Gallus had aroused the indignation of the East by his excessive cruelty (67). Constantius believed that Gallus was plotting seditions ;

(61) It is possible that Constantius suffered in a Gothic war about this time, E. A. THOMPSON, "Constantine, Constantius II, and the Lower Danube Frontier", *Hermes*, 84, 1956, pp. 372-81.

(62) *CMH*, pp. 59-60, and *Monnayage*, 15-17 argue persuasively that Vetranio was acting on behalf of Constantius ; he held the Balkans against Magnentius' advance guard.

(63) J. SASEL, "The Struggle between Magnentius and Constantius II for Italy and Illyricum", *Ziva Antika*, 21, 1971, pp. 205-16 describes the entire campaign in great detail. *Monnayage*, 18-21 describes in fighting at Mursa.

(64) JULIAN, *Oration I*, 30-31, A-D. ZOSIMUS, II, 52.

(65) "Many men of the Roman Empire were consumed in this battle, enough for any foreign war, and they could have conferred many triumphs and much security". EUTROPIUS, X, 12.

(66) SOZOMEN, IV, 7. For Magnentius' final days see J. P. C. KENT, "The Revolt of Trier against Magnentius", *Numismatic Chronicle*, 19, 1959, pp. 105-08.

(67) *Athenians*, 272 C. Julian, with every reason to exonerate his brother, had to concede that Gallus reacted "with too great cruelty".

yet another civil war so soon after Mursa would be a disaster. Constantius gradually withdrew troops from his Caesar's forces, then recalled him, stripped him of his offices, and ordered him killed. Gallus was beheaded in December, 354 ([68]). Less than six months later Constantius faced another rebellion, led this time by the Frankish general Silvanus. Silvanus was killed after a reign of twenty-two days ([69]). The suspicious nature considered so characterictic of Constantius may have its origin in these trying years. Few men in high position has shown themselves worthy of his trust ; prudence became fear.

Between 353 and 360 Constantius was engaged on the Rhine and Danube frontiers. In 355 he created his only surviving male relative, Gallus' half-brother, Julian, Caesar, with orders to supervise Gaul and the Rhine ([70]). In 358 Constantius negotiated with Sapor, but the Persian king demanded the complete surrender of Roman Mesopotamia ([71]). The successful campaigns in the West. Julian's increased and prosperous activities in Gaul, and the worsening situation on the Eastern frontier combined to send Constantius back towards the East.

In 359 the Persian War broke out anew. The Persian army, aided by a Roman traitor, struck across Syria for Antioch, intending to bypass the traditional invasion route through Nisibis. Constantius ordered his generals to hinder the Persians but to risk no troops ([72]) : he was hoarding his men for the future. The enemy advance halted at Amida, where seven legions, trapped in the small town, held them at bay nearly eleven weeks ([73]). The Persian army finally reduced Amida but was soon forced to retreat, fearing the onset of winter.

During the winter of 359-60, Constantius assembled his Persian expedition. His legions, so badly mauled at Mursa, were by 360 back up to strength ; the Western borders were quiet ; a unified Church

(68) AMMIANUS, XIV, 10.

(69) AMMIANUS, XV, 5. W. DEN BOER, "Silvanus and his Army", *Acta Classica*, 3, 1960, pp. 105-09. Josef CESKA, "Le dessous social de l'usurpation de Silvain", *Sbornik Práci Filosofike Fakulte Bruenn Universite*. ser. E, 1959, pp. 169-78.

(70) AMMIANUS, XV, 8.

(71) *Ibid.*, XVII, 14.

(72) *Ibid.*, XIX, 3.

(73) *Ibid.*, XIX, 8-9.

seemed within his grasp. Then Julian rebelled (74). Again Constantius was forced to take a defensive policy. For a year he did nothing to stop his mutinous cousin ; instead, he fortified the East. Sapor raided Roman territory in 360 ; in 361 Constantius harried Persia. In Autumn 361, with the Persians returning home after the campaigning season, Constantius set out for Thrace, where Julian's advance across Europe had stalled (75). The emperor fell ill soon after leaving Antioch, but he refused to interrupt his journey. At the fortress of Mopsucrenae, mortally ill, he ordained Julian his successor to prevent another civil war, then received his baptism and died (76).

It is evident that historical opinion about the reign of Constantius II must be revised. There is no way to know what happened at the start of his reign, for the sources are unclear or contradictory. To assume that he murdered his relatives is unwise and unfair, and because this view is largely conditioned by the later work of Ammianus Marcellinus, it is also unhistorical. To classify him as an Arian, without comment or modification, oversimplifies both Constantius' religious policy and the conflicts within Christianity during the fourth century. And his Persian policy may be lackluster, especially when compared to the stunning victories of Julian, but at least it is a prudent and rational policy. Constantius was not, perhaps, an engaging man. But he was a good and successful emperor.

University of California,
Santa Barbara.

Joe W. LEEDOM.

(74) It is likely that Julian planned the rebellion of his troops. The night before the army "spontaneously" acclaimed him Augustus, Julian had delivered a speech and then invited the officers of the legions to a banquet. How soon after his appointment as Caesar he began to plot against the emperor is not known.

(75) E. A. THOMPSON, "Three Notes on Julian", *Hermathena*, 62, 1943, pp. 88-93 discusses Julian's precarious position when his march on Constantinople fizzled out.

(76) AMMIANUS, XXI, 15.

LES MANUSCRITS SINAITIQUES DE GREGOIRE DE NAZIANZE

(1re partie)

Nous ne prétendons pas donner ici un relevé exhaustif de tous les témoins sinaïtiques des œuvres de Grégoire de Nazianze ; élaborer un tel relevé demanderait énormément de temps.

La contribution que nous pouvons donner ici est plus modeste.

On sait que les mss grecs 1 à 1240 du Sinaï sont classés par matières : les n° 1 à 147 sont vétéro-testamentaires ; les n° 148 à 301, néo-testamentaires ; les n° 302-318 contiennent des œuvres d'exégèse ; les n° 319-395 sont classés comme «œuvres des Pères» ; etc. Ce classement méthodique des mss est évidemment approximatif. Quiconque s'occupe de codices sait que souvent, sous une même reliure, on trouve des textes très disparates. Le classement par matières a souvent exigé qu'on tienne compte seulement de ce que, dans le volume, on estimait le principal, et c'est cet élément principal qui a entraîné l'insertion du ms. dans telle section plutôt que dans telle autre.

Parmi les mss classés à Sainte-Catherine comme «patristiques», les n° 339 à 355 forment une sous-section : ce sont les mss de Grégoire de Nazianze. C'est de ces codices, encore très imparfaitement décrits comme d'ailleurs presque tous les mss grecs du Sinaï, que nous voudrions donner ici une description plus parfaite. Nous adjoindrons la description des mss 1396 et 1414, deux volumes de même genre que les précédents, mais qui ont reçu leur cote à une époque où le premier classement méthodique était déjà achevé.

La description de ces mss vient, semble-t-il, à son heure. On projette en effet de réaliser une *editio maior critica* des écrits de Grégoire, édition toujours retardée jusqu'à présent par le grand nombre des copies existantes. Le Professeur J. Mossay, de l'Université Catholique de Louvain, a été chargé de l'entreprise pour ce qui est des

œuvres oratoires. Une description exacte des témoins du Sinaï peut être un jalon sur la longue route qui mène à l'édition critique projetée.

La description que nous proposons n'est pas parfaite : le travail a dû être effectué sur base des microfilms réalisés en 1950 par l'expédition de la Bibliothèque du Congrès de Washington, microfilms dont un double a été cédé à l'U.C.L. en reconnaissance des services rendus à l'équipe américaine par le Professeur G. Garitte. Nous avons pourtant fait le voyage du Sinaï, afin de perfectionner notre connaissance des mss et de résoudre des questions insolubles sur microfilm. Mais les moines n'ont rien voulu entendre, ni de nos projets, ni de nos dépenses, ni de nos recommandations : pas plus qu'à d'autres chercheurs qui nous avaient précédé, ils n'ont voulu ouvrir leur bibliothèque (1). Le fonds des manuscrits sinaïtiques semble donc redevenu momentanément inaccessible.

Pour donner à la fois toutes les indications utiles en vue d'un premier regroupement — hypothétique — des mss apparentés, et éviter les longueurs inutiles, nous avons été amené à élaborer deux tableaux auxquels nous pourrons nous référer dans la suite.

Dans le premier on trouvera, entre autres, pour les 45 écrits publiés par les Mauristes et par Migne sous le nom d'*Orationes*, les références à l'édition de la *P.G.*, l'*incipit* et le *desinit* (2). Ainsi, au cours des descriptions qui suivront, nous pourrons nous contenter de donner les *variantes* éventuelles par rapport aux *incipit* et aux *desinit* du tableau.

Le second tableau est un répertoire des notes et signes marginaux que nous avons rencontrés le plus fréquemment dans les mss analysés ci-dessous. A chacun de ces signes et de ces notes, nous donnerons un sigle qu'il suffira de reprendre dans la description.

(1) Ainsi, il nous a été impossible, par ex., de relever les filigranes, si importants pour la datation des mss. de papier.

(2) Pour ceux des discours qui ont été répertoriés dans la *B(ibliotheca) H(agiographica) G(raeca)*, l'*incipit* et le *desinit* donnés dans le tableau sont ceux que le discours a dans cet inventaire.

TABLEAU I

Discours de Grégoire de Nazianze

N°	Titre traditionnel (abrégé parfois)	Incipit	Desinit	Edition	N° éventuel dans la *BHG*
1	In sanctum Pascha	*Ἀναστάσεως ἡμέρα καὶ ἡ ἀρχὴ δεξιὰ ...*	*... νῦν τε καὶ εἰς τὴν ἐκεῖθεν ἀνάπαυσιν.*	*P G.*, 35, 396-401	
2	Apologetica	*Ἥττημαι καὶ τὴν ἧττον ὁμολογῶ ...*	*... ὡς ἂν ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πάντες λέγωμεν δόξαν, ποίμνη τε ὁμοῦ καὶ ποιμένες ... ἀμήν.*	408-513	730c
3	Ad eos qui ipsum acciverant	*Πῶς βραδεῖς ἐπὶ τὸν ἡμέτερον λόγον ...*	*... καὶ τὸ ἡμέτερον εὖ ἕξει νῦν τε καὶ εἰς τὴν ἐκεῖθεν ἐξέτασιν.*	517-525	
4	Contra Iulianum I	*Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη ...*	*... τῆς τοῦ Θεοῦ μεγαλονοίας ἐλπίζοντες ἄξιον.*	532-664	
5	Contra Iulianum II	*Οὗτος μὲν δὴ τῶν ἐμῶν λόγων ...*	*... τὰ ὅμοια δράσαντες τῶν ἴσων καὶ ἀντιτύχωσιν.*	664-720	
6	De Pace I	*Λύει μου τὴν γλῶτταν ...*	*... μεθ' ἡμῶν τῆς πάντα νοῦν ὑπερεχούσης ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*	721-752	
7	In Caesarium	*Οἶεσθέ με ἴσως, ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, τὸ γλυκὺ ...*	*... καὶ δέχοιό γε διὰ τὸν σὸν φόβον ἑτοιμασθέντας ... πρὸς τὴν αὐτόθεν ζωὴν τὴν μακραίωνά τε καὶ μακαρίαν ... ἀμήν.*	756-788	286
8	In Gorgoniam	*Ἀδελφὴν ἐπαινῶν τὰ οἰκεῖα θαυμάσομαι ...*	*... εἰ δὲ καὶ ἡμᾶς τιμήσειέ τις μεθ' ὑμᾶς τοῖς ἴσοις, οὐκ ἔχω λέγειν · πλὴν τιμηθείημεν ... καὶ παροικοῦντες καὶ κατοικοῦντες ... ἀμήν.*	789-817	704
9	Apologetica ad patrem	*Πάλιν ἐπ' ἐμὲ χρῖσμα καὶ πνεῦμα · καὶ πάλιν ἐγὼ πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων πορεύομαι ...*	*... ἐν ἡμέρᾳ ἐπιφανείας καὶ ἀποκαλύψεως τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ ἀρχιποίμενος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ... ἀμήν.*	820-825	730u
10	In seipsum	*Οὐδὲν ἰσχυρότερον γήρως καὶ οὐδὲν φιλίας αἰδεσιμώτερον ..*	*... εἰς τὴν διακονίαν ταύτην, ἐν ᾗ καὶ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν ... ἀμήν.*	828-832	730t

N°	Titre traditionnel (abrégé parfois)	Incipit	Desinit	Edition	N° éventuel dans la *BHG*
11	In Gregorium Nyssenum	*Φίλου πιστοῦ οὐκ ἔστιν ἀντάλλαγμα τῶν ὄντων οὐδέν ...*	*... καὶ οφθέντας ἐν δικαιοσύνῃ τῆς ἑαυτοῦ δόξης κορέσειεν ἐποφθείσης ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ... ἀμήν.*	832-841	716
12	Ad patrem, cum ei curam Naz. Eccl. commisisset	*Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα καὶ δίδωμι τὰ ἐμαυτοῦ πάντα καὶ ἐμαυτὸν τῷ πνεύματι ...*	*... ἥπερ δὴ τελεωτάτη τῆς θεολογίας ἀπόδειξις τοῖς ταύτης ἠξιωμένοις τῆς χάριτος ... ἀμήν.*	844-849	730v
13	In consecratione Eulalii	*Δέξασθε τὸν ἡμέτερον λόγον ...*	*... ἔθνος ἅγιον, βασίλειον ἱεράτευμα ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*	852-856	
14	De pauperum amore	*Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ συμπένητες ...*	*... δέξωνται ἡμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνὰς ἐν αὐτῷ Χριστῷ ... ἀμήν.*	857-909	
15	In Macchabaeos	*Τί δαὶ οἱ Μακκαβαῖοι ; τούτων γὰρ ἡ παροῦσα πανήγυρις ...*	*... ἵνα καὶ διὰ παλαιᾶς καὶ νέας εὐδοκιμῇ Θεὸς ἐν ἡμῖν ... δοξαζόμενός τε καὶ δοξάζων ... ἀμήν.*	912-933	1007
16	In patrem tacentem	*Τί λύετε τάξιν ἐπαινουμένην ...*	*... προσάγοντος ἡμᾶς τε καὶ τὰ ἡμέτερα ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*	933-964	
17	Ad cives Nazianzenos	*Τὴν κοιλίαν μου, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ ...*	*... χρηστῶν καὶ τῶν ἐκεῖθεν ἀνεκτοτέρων ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*	964-981	
18	In Gregorium patrem	*Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ καὶ πιστὲ θεράπον ...*	*... παραμυθίας φάρμακον, ὡς ἂν εἰδεῖεν ἀνθρώπους ἄνθρωποι προπέμποντες.*	985-1044	714
19	Ad Julianum exaequatorem	*Τίς ἡ τυραννίς, ἣν ἐξ ἀγάπης ἀεὶ τυραννούμεθα ; ...*	*...θεωροῦντες καὶ ἀνυψοῦντες τὴν τῆς θεότητος δόξαν τε καὶ λαμπρότητα, ὅτι αὐτῷ ... ἀμήν.*	1044-1064	1918
20	De dogmate et constitutione episcoporum	*Ὅταν ἴδω τὴν νῦν γλωσσαλγίαν ...*	*... καὶ οἷα καὶ ὅση, εἰ θέμις τοῦτο εἰπεῖν ἐν αὐτῷ Χριστῷ ... ἀμήν.*	1065-1080	
21	In Athanasium	*Ἀθανάσιον ἐπαινῶν ἀρετὴν ἐπαινέσομαι ...*	*... καὶ στήσαις μετὰ σεαυτοῦ καὶ τῶν οἷος σύ, κἂν μέγα ᾖ τὸ αἰτούμενον ἐν αὐτῷ Χριστῷ ... ἀμήν.*	1081-1128	186

N°	Titre traditionnel (abrégé parfois)	Incipit	Desinit	Edition	N° éventuel dans la *BHG*
22	De Pace II	*Εἰρήνη φίλη, τὸ γλυκὺ καὶ πρᾶγμα καὶ ὄνομα ...*	*... τοῦ μεγάλου κριτοῦ, νῦν τε καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀνταποδόσεως ἐν αὐτῷ Χριστῷ ... ἀμήν.*	1132-1152	
23	De Pace III	*Θερμὸς ὁ ζῆλος, πρᾶον τὸ πνεῦμα ...*	*... καὶ στεναγμοῦ, νῦν τε καὶ ὕστερον ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*	1152-1168	
24	In Cyprianum	*Μικροῦ Κυπριανὸς διέφυγεν ἡμᾶς, ὦ τῆς ζημίας ...*	*... ἣν προσκυνοῦμεν, ἣν δοξάζομεν, ᾗ συμπολιτευόμεθα ... ἧς καὶ μεταλάβοιμεν τέλειοι τελείως ... ἀμήν.*	1169-1193	457
25	In laudem Heronis philosophi	*Τὸν φιλόσοφον ἐπαινέσομαι ...*	*... καὶ μεθ' ἡμῶν ἄσων τὸν ἐπινίκιον νῦν τε καὶ ὕστερον ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*	1197-1225	
26	In seipsum cum rure rediisset	*Ἐπόθουν ὑμᾶς, ὦ τέκνα, καὶ ἀντεποθούμην ...*	*... τοῖς ἐνταῦθα καλῶς ζητήσασι διὰ βίου καὶ θεωρίας · ᾧ ... ἀμήν.*	1228-1252	
27	Theologica I	*Πρὸς τοὺς ἐν λόγῳ κομιψοὺς ...*	*... μικρὸν δὲ ὕστερον ἴσως, τελεώτερον ἐν αὐτῷ Χριστῷ ... ἀμήν.*	*P.G.*, 36 12-25	
28	Theologica II	*Ἐπειδὴ ἀνεκαθήραμεν τῷ λόγῳ ...*	*... ὀκνῶ γὰρ εἰπεῖν, ὑπὲρ ἅπαντα.*	25-72	
29	Theologica III	*Ἃ μὲν οὖν εἴποι τις ἂν ἐπικόπτων ...*	*... ἀναδείξεως τελεωτέρας τῶν ποθουμένων ἐν αὐτῷ Χριστῷ ... ἀμήν.*	73-104	
30	Theologica IV	*Ἐπειδή σοι τὰς μὲν ἐκ τῶν λογισμῶν ...*	*... σωματικῶς, ὁ αὐτὸς πνευματικῶς, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας ... ἀμήν.*	104-133	
31	Theologica V	*Ὁ μὲν δὴ περὶ τοῦ υἱοῦ λόγος ...*	*... τὴν μίαν θεότητά τε καὶ δύναμιν · ὅτι αὐτῷ ... ἀμήν.*	133-172	
32	De moderatione in disputando	*Ἐπειδὴ συνεληλύθατε προθύμως ...*	*... τεύξεσθε τῆς ἐκεῖθεν ἀληθείας καὶ θεωρίας, ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*	173-212	
33	Adversus Arianos	*Ποῦ ποτέ εἰσιν, οἱ τὴν πενίαν ...*	*... εἰς ἣν φθάσαιμεν καὶ ἡμεῖς ἐν αὐτῷ Χριστῷ ... ἀμήν.*	213-237	
34	In Aegyptiorum adventum	*Τοὺς ἀπ' Αἰγύπτου προσφθέγξομαι ...*	*... ὡς πολλαχοῦ δείκνυται τῆς γραφῆς · αὐτῷ ... ἀμήν.*	241-256	
35	De martyribus	*Τί τοσοῦτόν ἐστιν εἰπεῖν ὅσον τοῖς ὀφθαλμοῖς πάοεστι βλέπειν ...*	*... τοῖς ἀγαθοῖς ἐδωδίμοις πλήθουσα τράπεζα.*	257-261	1185

N°	Titre *traditionnel* (abrégé parfois)	Incipit	Desinit	Edition	N° éventuel dans la *BHG*
36	De seipso	*Ἐγὼ θαυμάζω τί ποτέ ἐστιν ...*	*... λαμπροὶ λαμπρῶς ὕστερον. Τοῦτο ὑμᾶς εὐαγγελίζομαι ... ἀμήν.*	265-280	730x
37	In dictum evangelii: «Cum consummasset ...»	*Ὁ τοὺς ἁλιεῖς προελόμενος Ἰησοῦς ...*	*... μετὰ πάντας καὶ σὺν πᾶσιν ἐν αὐτῷ ... ἀμήν.*	281-308	
38	In Theophania	*Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε · Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε ...*	*... ὃν καὶ νῦν τρανοῦσθαι ἡμῖν εὐχόμεθα ὅσον ἐφικτὸν τοῖς δεσμίοις τῆς σαρκός ...*	312-333	1921
39	In sancta lumina	*Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς καὶ πάλιν μυστήριον ...*	*... ἐλλαμπόμενοι τῇ Τριάδι καθαρώτερον τε καὶ τρανότερον · ἧς νῦν μετρίως ὑποδέδεχθε τὴν μίαν αὐγὴν ἐκ μιᾶς τῆς θεότητος ... ἀμήν.*	336-360	1938
40	In sanctum baptisma	*Χθὲς τῇ λαμπρᾷ τῶν φώτων ἡμέρᾳ πανηγυρίσαντες ...*	*... ὧν καὶ ἡμεῖς μεταλάβοιμεν, οἵ τε διδάσκοντες ταῦτα καὶ οἱ μανθάνοντες ἐν αὐτῷ Χριστῷ ... ἀμήν.*	360-425	1947
41	In Pentecosten	*Περὶ τῆς ἑορτῆς βραχέα φιλοσοφήσωμεν ...*	*... ἑορτῇ καὶ ἀγαλλιάσει · μεθ' οὗ ἡ δόξα ... ἀμήν.*	428-452	
42	Supremum vale	*Πῶς ὑμῖν τὰ ἡμέτερα, ὦ φίλοι ποιμένες καὶ συμποίμενες ...*	*... τεκνία, φυλάσσοιτέ μοι τὴν παρακαταθήκην, μέμνησθέ μου τῶν λιθασμῶν. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ... μετὰ πάντων ὑμῶν · ἀμήν.*	457-492	730b
43	In Basilium	*Ἔμελλεν ἄρα πολλὰς ἡμῖν ὑποθέσεις τῶν λόγων ...*	*... καὶ πεπολεμήμεθα τὴν ἀντίδοσιν · σοὶ μὲν οὖν οὗτος παρ' ἡμῶν ὁ λόγος · ἡμᾶς δὲ τίς ἐπαινέσεται μετὰ σὲ τὸν βίον ἀπολείποντας ; εἰ καί τι παράσχοιμεν ἐπαίνου τοῖς λόγοις ἄξιον · ἐν Χριστῷ ... ἀμήν.*	493-605	245
44	In novam dominicam	*Ἐγκαίνια τιμᾶσθαι παλαιὸς νόμος ...*	*... καὶ καινοὶ πρὸς τὸν καινὸν βίον παρεπεμφθείημεν ... ἀμήν.*	608-621	1021
45	In sanctum Pascha II	*Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι ...*	*... ἐπὶ τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον, ὦ Πάτερ καὶ Λόγε καὶ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον · ὅτι σοι πρέπει ... ἀμήν.*	624-664	

TABLEAU II

Notes et signes marginaux les plus communs

Nous divisons ces signes et notes en plusieurs catégories, à savoir : les signes communs (C), qui se retrouvent dans les marges de nombreux discours ; les notes pour la division de certains textes en plusieurs lectures (L) ; les séries de chiffres qui jalonnent certains passages (N) ; les scholies (S) très brèves.

Il y a 7 signes communs, qui recevront les sigles C-1 à C-7. Pour les trois catégories suivantes (L, N et S), le sigle ne peut être aussi simple car il doit contenir une indication permettant de retrouver facilement à quel discours se rapporte la note ou le signe marginal qu'on veut désigner brièvement. Dès lors, la lettre L, N ou S sera suivie d'un premier numéro qui est celui du discours en question dans le Corpus des œuvres oratoires de Grégoire. Concrètement, si nous trouvons trois systèmes différents pour diviser l'éloge de Basile (= Discours 43) en plusieurs lectures, ces trois systèmes recevront les sigles L-43-1, L-43-2 et L-43-3.

Il est évident que ce tableau devra être complété au fur et à mesure que progressera l'inventaire détaillé des mss de Grégoire de Nazianze.

1. SIGNES COMMUNS (3).

C-1 = C'est le *σημεῖον ἡλιακόν* des manuscrits astronomiques ; il note des passages où Grégoire parle de Dieu (soleil de justice).

C-2 = ※ C'est l'astérisque, marquant des passages où Grégoire parle de l'Incarnation (on a associé l'astérisque à l'astre vu par les mages).

C-3 = C'est l'abréviation du mot *ὡραῖον*, marquant des passages spécialement beaux du point de vue du style ou de la pensée.

C-4 = C'est l'abréviation du mot *σημείωσαι* et cela attire l'attention du lecteur sur des passages remarquables à un certain point de vue, quel qu'il soit.

C-5 = > Il jalonne les citations scripturaires.

C-6 = ≈ Il jalonne les passages hétérodoxes, quand Grégoire fait parler un adversaire.

C-7 = C'est l'abréviation du mot *γνώμη*, soulignant une sentence remarquable.

(3) Sur ces signes, on consultera avec profit l'article récent de M. Charles ASTRUC, *Remarques sur les signes marginaux de certains manuscrits de S. Grégoire de Nazianze*, dans *Analecta Bollandiana*, t. 92 (1974), pp. 289-295.

2. DIVISIONS DE TEXTES EN PLUSIEURS LECTURES.

L-14-1 Le Discours 14 est divisé en deux lectures ; la seconde commence à *Τοιγαροῦν ἀκολουθήσωμεν ἤδη τῷ λόγῳ* (*P.G.*, 35, 885 B 8).

L-14-2 Le Discours 14 est divisé en deux lectures ; la seconde commence à *Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα ;* (*P.G.*, 35, 884 B 13).

L-16-1 Le Discours 16 est divisé en deux lectures ; la seconde commence à *Ταῦτα μὲν ὁ ἐμὸς φόβος* (*P.G.*, 35, 949 B 8).

L-21-1 Le Discours 21 est divisé en deux lectures ; la seconde commence à *Ὁ μὲν οὖν ἐν τούτοις ἦν* (*P.G.*, 35, 1105 A 1).

L-24-1 Le début du Discours 24 est omis dans la lecture publique ; celle-ci commence à *Οὗτος Κυπριανός, ὦ ἄνδρες* (*P.G.*, 35, 1176 B 4).

L-40-1 Le Discours 40 est divisé en trois lectures ; la deuxième commence à *Τί ἔτι ; παρθενίαν ἀσκεῖς ;* (*P.G.*, 36, 381 A 13) ; la troisième à *Τί οὖν φημι ; καὶ τίς ὁ ἐμὸς λόγος* (405 B 1).

L-40-2 Le Discours 40 est divisé en quatre lectures ; la deuxième commence à *Ἀλλὰ φοβῇ μὴ διαφθείρῃς* (*P.G.*, 36, 377 C 6) ; la troisième à *Μὴ μικρολογοῦ περὶ τὰ μεγάλα* (393 C 7-8) ; la quatrième à *Ἡμεῖς δὲ φωτίσωμεν* (412 B 16-17).

L-42-1 Le Discours 42 est divisé en deux lectures ; la seconde commence à *Ἓν μὲν οὖν καὶ σύντομον πρόγραμμα* (*P.G.*, 36, 476 A 3).

L-43-1 Le Discours 43 est divisé en deux lectures ; la seconde commence à *Ἐπεὶ δὲ τὰ οἴκοι* (*P.G.*, 36, 549 D 1).

L-43-2 Le Discours 43 est divisé en quatre lectures ; la deuxième commence à *Οὕτω δὴ τὰ πρὸς ἀλλήλους* (*P.G.*, 36, 521 B 8) ; la troisième à *Ἐπεὶ δὲ τὰ οἴκοι* (549 D 1) ; la quatrième à *Τί ἔτι ; καλὸν φιλανθρωπία* (577 C 1).

L-43-3 Le Discours 43 est divisé en trois lectures ; la deuxième et la troisième commencent comme dans le système de division L-43-2, mais il n'y a pas d'indication pour une quatrième lecture (4).

L-43-4 Le Discours 43 est divisé en trois lectures ; la deuxième commence à *Εἶπω τι συντομώτερον* (*P.G.*, 36, 524 B 14-15) ; la troisième à *Τὰ μὲν οὖν ἄλλα λεγόντων* (557 A 11).

L-45-1 Le Discours 45 est divisé en deux lectures ; la seconde commence à *Τί ἔτι ; μὴ μὲν εἰσάγεται* (*P.G.*, 36, 641 C 1).

L-45-2 Le début du Discours 45 est omis à la lecture publique ; celle-ci commence à *Διὰ τοῦτο λαμβάνεται πρόβατον* (640 C 12).

(4) Selon cette division, le texte serait lu en trois tranches très inégales représentant à peu près 25%, 25% et 50% de l'ensemble ; il est donc possible, voire probable qu'il s'agisse d'une copie défectueuse du système L-43-2 : un copiste aura oublié de transcrire la mention du troisième arrêt. Quoi qu'il en soit, la division L-43-3 se rencontre au moins dans deux mss, les *Sinaï gr. 342* et *346*.

3. Dénombrements.

N-39-1 Les chiffres *ᾱ-κ̄δ̄* jalonnent les diverses allusions aux mythes et aux cérémonies cultuelles des païens, telles que Grégoire les fait dans son Discours 39, depuis *Οὐ Διὸς ταῦτα γοναὶ καὶ κλοπαί* (*P.G.*, 36, 337 A 14) jusqu'à *ἐῶ γὰρ λέγειν ἑρπετῶν καὶ κνωδάλων τιμάς* (340 C 4) : ces vingt-quatre chiffres correspondent manifestement aux scholies mythologiques qu'on a parfois attribuées — à tort — à Nonnos de Panopolis ; la première édition complète des 24 scholies relatives au Discours 39 vient d'être fournie par M. Sebastian Brock dans son livre *The Syriac Version of the Pseudo Nonnos Mythological Scholia* (Cambridge, 1971), p. 159-172.

N-39-2 Les chiffres *ᾱ-ε̄* marquent les cinq baptêmes dont parle Grégoire dans le même discours, depuis *ἐβάπτισε Μωϋσῆς ἀλλ' ἐν ὕδατι* (*P.G.*, 36, 353 C 9-10) jusqu'à *οἶδα καὶ πέμπτον ἔτι τὸ τῶν δακρύων* (356 A 4-5).

N-40-1 Dans le Discours 40, les chiffres *ᾱ-ῑε̄* dénombrent les différents *φῶτα*, depuis *Θεὸς μέν ἐστι φῶς* (*P.G.*, 36, 364 B 1) jusqu'à *φῶς παρὰ ταῦτα ἰδιοτρόπως* (365 B 5).

N-40-2 Dans ce même discours, les chiffres *ᾱ-ῑ̄* jalonnent les principaux points de la foi chrétienne, depuis *βαπτίσω σε μαθητεύων εἰς ὄνομα Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος* (*P.G.*, 36, 424 A 3-4) jusqu'à *δέκατον ἐργάζου τὸ ἀγαθόν* (424 C 13).

N-Cled-1 Les chiffres *ᾱ-ῑ̄* marquent les dix anathèmes proférés par Grégoire dans sa première lettre à Cledonius, depuis *εἴ τις οὐ θεοτόκον τὴν ἁγίαν Μαρίαν* (*P.G.*, 37, 177 C 4) jusqu'à *εἴ τις εἰς ἄνουν ἄνθρωπον ἤλπικεν* (181 C 8).

4. Scholies et autres notes marginales très brèves.

S-16-1 Devant *ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν* (*P.G.*, 35, 949 B 11), abréviation du mot *εὐχή*, qui marque le début de la prière.

S-21-1 Devant *τέρας τι Καππαδόκιον* (*P.G.*, 35, 1097 C 9), *Γεώργιον λέγει* (var. *a*) ou *Γεώργιον δηλονότι φασὶ τὸν αἱρετικόν* (var. *b*).

S-21-2 Devant *ὁ μὲν ἦν ἐκ ποδῶν* (*P.G.*, 35, 1101 C 11-12), *ὁ ἅγιος* (var. *a*) ou *ὁ ἅγιος Ἀθανάσιος* (var. *b*).

S-21-3 Devant *τὴν βασιλέως ἁπλότητα* (*P.G.*, 35, 1105 A 12-13), *Κωνσταντίου* (var. *a*) ou *Κωνστάντιον λέγει* (var. *b*), ou *διὰ Κωνστάντιον λέγει, τὸν Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου* (var. *c*).

S-21-4 Devant *τῶν τότε λογίων ἐν ἐπισκόποις τῷ πρώτῳ* (*P.G.*, 35, 1105 B 11-12), *οἶμαι Εὐσέβιον αὐτὸν λέγειν* (var. *a*), *οἶμαι Εὐσέβιον λέγει* (var. *b*), *οἶμαι Εὐσέβιον αὐτὸν λέγειν τὸν Παμφίλου* (var. *c*), *Εὐσέβιον λέγει τὸν Παμφίλου* (var. *d*) ou *οὐ τὸν Πάμφιλον* (sic) *Εὐσέβιον λέγει ἀλλὰ τὸν Νικομηδείας, ἔσχατον δὲ καὶ πατριάρχην γεγονότα* (var. *e*).

S-21-5 Devant *ὃν δι' εὐσέβειαν συναγόμενον* (*P.G.*, 35, 1105 C 1), *ὄντινα χρυσόν*.

S-21-6 Devant *τοῦ ἀποστάτου* (*P.G.*, 35, 1112 C 10), *Ἰουλια<νοῦ>* (var. *a*) ou *Ἰουλιανὸν λέγει* (var. *b*).

S-21-7 Devant *ὁ τύφων τῆς ἀδικίας* (*P.G.*, 35, 1113 A 8), *ὁ μέγας ἄνεμος· λέγει δὲ Γεώργιον* (var. *a*) ou simplement *Γεώργιος* (var. *b*).

S-21-8 Devant *τὸν συναποστάτην ἑαυτῷ βασιλέα* (*P.G.*, 35, 1120 B 10), *Ἰουλιανὸν λέγει* (var. *a*) ou *Ἰουλιανὸν τὸν παραβάτην αἰνίττεται* (var. *b*).

S-21-9 Devant *ἀνίσταται βασιλεὺς ἕτερος* (*P.G.*, 35, 1121 B 3-4), *Ἰοβιανὸν λέγει τὸν μετὰ Ἰουλιανὸν ἐν Περσίδι ἀναγορευθέντα* (var. *a*) ou simplement *Ἰοβιανὸν λέγει τὸν μετὰ Ἰουλιανόν* (var. *b*).

S-42-1 Devant *ὁ πρῶτος Ναβουχοδονόσορ* (*P.G.*, 36, 461 A 5) puis devant *ὁ δεύτερος* (461 B 1-2), successivement *Ἰουλιανός* (élément I) puis *Οὐάλης* (élément II).

S-42-2 Devant *Τί γάρ φατε οἱ τὰς τρεῖς* (*P.G.*, 36, 477 A 8) et devant *τί δὲ οἱ τὰ πρόσωπα* (477 A 12-13), deux fois la mention *κατὰ πεῦσιν*.

S-43-1 Devant *βασιλεὺς ὁ φιλοχρυσότατος καὶ μισοχριστότατος* (*P.G.*, 36, 536 C 7-8), *Οὐάλεντα λέγει* (var. *a*) ou *Οὐάλης* (var. *b*).

S-43-2 Devant *νεωστὶ μὲν ἐπὶ τὴν καθέδραν τεθείς* (*P.G.*, 36, 541 A 12-13), *ὁ Εὐσέβιος* (var. *a*) ou simplement *Εὐσέβιος* (var. *b*).

S-43-3 Devant *ὁ χριστομάχος βασιλεύς* (*P.G.*, 36, 553 B 13), *Οὐάλεντα λέγει* (var. *a*), *Οὐάλην λέγει* (var. *b*) ou simplement *ὁ Οὐάλης* (var. *c*).

S-43-4 Devant *τὸν τηνικαῦτα ὕπαρχον* (*P.G.*, 36, 557 C 1), *Μόδεστον λέγει*.

S-43-5 Dans le Discours 43, depuis *Τί (σοι), φησί, ὦ οὗτος* (*P.G.*, 36, 557 D 1) jusqu'à *οὐδὲ γὰρ ἐπισκόπῳ* (560 D 4), le dialogue entre le gouverneur et Basile est jalonné dans la marge par diverses abréviations ou mentions des mots *ὕπαρχος* et *Βασίλειος* ; ces abréviations disent clairement quel est celui des deux interlocuteurs qui a la parole.

S-45-1 Devant *εἰ δὲ τῷ Πατρί, πρῶτον μὲν πῶς ;* (*P.G.*, 36, 653 A 14-15) puis devant *ἢ δῆλον ὅτι λαμβάνει* (653 B 4), on a successivement les abréviations de *ἀπορία* puis de *λύσις*.

Venons-en maintenant à nos descriptions. Pour chaque manuscrit, nous donnerons successivement :

A. les renvois, s'il y a lieu, aux descriptions sommaires de V. GARDTHAUSEN, *Catalogus codicum Graecorum Sinaiticorum*, Oxford, 1886, et de V. N. BENEŠEVIČ, *Описаніе греческихъ рукописей монастеря Святой Екатерины на Синаѣ*, t. I, Saint-Pétersbourg, 1911.

B. la date ; le format ; le nombre de feuillets ; le matériau.

C. la composition du volume, d'après les signatures des cahiers ; en même temps, nous distinguerons, le cas échéant, les différentes mains.

D. le nombre de colonnes et de lignes par page.

E. les notes utiles à l'histoire du ms.

F. le contenu.

G. quelques notes sur l'ornementation.

H. des informations sur les corrections, scholies, notes et signes marginaux.

Ms. 339

A. Cf. GARDTHAUSEN, pp. 72-73.

B. Milieu du XIIe s. (sauf les f. 270, 278, 311-313, 415, du XVe s.) ; 32,3 × 25,4 cm. ; 441 fol. (A-B, 1-439) ; parchemin (sauf les f. A-B et 438-439, en papier).

C. Un bifolium de papier (f. A-B) ; un bifolium de parchemin (f. 1-2) ; 55 cahiers signés dans le coin inférieur intérieur, soit des derniers versos (5), soit des premiers rectos (6), tous étant des quaternions réguliers sauf les cahiers $\bar{\delta}$ (f. 27-32) et $\overline{\kappa\theta}$ (f. 223-228), qui sont des trinions réguliers, le cahier $\overline{\iota\theta}$ (f. 145-150), dont les f. 146 et 149 ne correspondent qu'à des talons, le cahier $\overline{\lambda\beta}$ (f. 245-252), dans lequel les f. 247 et 250 ne constituent pas un bifolium mais deux feuillets simples à talons, et, bien entendu, les cahiers dont certains feuillets, arrachés, ont été remplacés au XVe s. (7) ; un feuillet (f. 437) ; un bifolium (f. 438-439) de papier.

A l'exception des f. 270, 278, 311-313 et 415, écrits par une main du XVe s. (8), un seul scribe a écrit tout le volume, y compris le *πίναξ* initial.

D. Deux colonnes ; 22 lignes par page.

E. Colophon, f. 437v :

Τὴν χρυσοτευκτόστικτον ἀργυφῆ βίβλον
Ἣν ἐκρότησε τοῦ Θεοῦ τελῶν στόμα
Τῶν ποιμεναρχῶν Γρηγόριος ἀκρότης

(5) Tel est le cas pour les cahiers α' à ζ' et $\kappa\alpha'$.

(6) Tel est le cas pour les cahiers γ' et η' à $\nu\varepsilon'$.

(7) Ainsi, le f. 270 original, qui constituait le 2e feuillet du 35e cahier, a été arraché (il portait la miniature du titre de l'éloge de Grégoire de Nysse) et remplacé par un nouveau feuillet 270, de parchemin, portant le titre mais aucune illustration. Des substitutions analogues ont eu lieu pour les f. 278 (2e feuillet du 36e cahier), 311-313 (3e feuillet et bifolium intérieur du 40e cahier) et 415 (3e feuillet du 53e cahier).

(8) G. GALAVARIS, *The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus* (Princeton, 1969), p. 255, la date du XIVe s., mais cela me semble hardi. — La copie de ces folios est en tout cas antérieure aux trois foliotations qu'on aperçoit sur le ms.

Τεύξας μοναστὴς Ἰωσὴφ ἀρχηγέτης
Μονῆς μοναστῶν Παντοκράτορος Λόγου
Τῆς Παντανάσσης τῇ μονῇ δῶρον νέμει
Εἰς λύτρον εἰς κάθαρσιν ἀγνοημάτων (9).

Dédicace, f. 3r, où ce texte, en onciales épigraphiques ornées, occupe toute la page : *Ἀφιερώθη ἡ παροῦσα βίβλος τῇ μονῇ τῆς Παντανάσσης Ἁγίας Θεοτόκου τῇ ἐν τῇ νήσῳ τῆς Ἁγίας Γλυκερίας παρὰ τοῦ καθηγουμένου τῆς βασιλικῆς μονῆς τοῦ Παντοκράτορος τοῦ μοναχοῦ κυροῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἁγιογλυκερίτου.*

Note de dédicace au Sinaï, f. 4r : *Ἔτους ,ζνη μηνὶ Ἰουλίῳ ἀ ἐπροσίλωσα* (sic) *ἐγὼ Γερμανὸς μοναχὸς καὶ οἰκονόμος τῆς Κρίτης* (sic) *τὸ παρὸν βιβλίον ἤγουν Θεολόγος εἰς τὴν θείαν καὶ ἱερὰ* (sic) *βασιλεικὴν* (sic) *μονὴν τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας τοῦ ἁγίου καὶ θεοβαδίστου ὄρους Σινά, καὶ εἴ τις ἐξενόση* (sic) *τὸ αὐτὸν* (sic) *βιβλίον ἀπὸ τὴν αὐτὴν ἐκκλησίαν να ἔνε ἀφορησμένος* (sic) *παρὰ Πατρός, Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος καὶ παρὰ τῶν τριακοσίων θείων καὶ ἱερῶν ἀποστόλων* (10) *ἀμήν.* Juste sous cette note on aperçoit le monocondyle de l'évêque Eugène, tracé d'une main peu ferme : *ταπεινὸς ἐπίσκοπος Εὐγένιος τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ.*

Note d'appartenance au Sinaï, f. 438v : *Τὸ παρὸν βιβλίον ὁ Γρηγόριος ὑπάρχει τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ καὶ ὁ ὑστερήσας τῆς αὐτῆς μονῆς ἤγουν τοῦ μοναστηρίου ἐχέτω τὰς ἀρὰς τῶν τῖῃ θεοφόρων πατέρων καὶ ἡ μέρις αὐτοῦ μετὰ τοῦ Ἰουδὰ τοῦ Ἰσκαριότου.* La note est signée d'un monocondyle de la même plume : *ταπεινὸς ἀρχιεπίσκοπος Λαυρέντιος ἁγίου ὄρους Σινᾶ καὶ Ραϊθοῦ.*

Le ms. a donc été confectionné au monastère impérial du Panto-

(9) Ce colophon de sept dodécasyllabes appelle quelques remarques. D'abord, on y lit deux hapax : *χρυσοτευκτόστικτος*, équivalent de *χρυσόστικτος*, «tacheté d'or», et *ἀργυφής* «éclatant de blancheur», équivalent de *ἀργύφεος* (le mot *ἀργυφής*, que ne répertorie jusqu'ici aucun lexique, se trouve dans le *Dictionnaire Grec-Français* de A. Bailly, mais c'est à la suite d'une erreur! A l'endroit allégué, savoir le vers 287 des *Lithica* attribués à Orphée, le mot utilisé est *ἀργύφεος*). — Le nom ordinaire du monastère, *Παντοκράτορος Χριστοῦ*, a été changé en *Παντοκράτορος Λόγου* pour les besoins de la scansion, le dodécasyllabe devant être accentué sur la pénultième. — Enfin, le participe *τελῶν* du 2e vers a pratiquement ici le sens de «réalisant, étant».

(10) Etrange malédiction des 300 apôtres! On peut se demander s'il ne s'agit pas d'un lapsus. En général (voir p. ex. la note du f. 438v), c'est la malédiction des 318 Pères de Nicée qui est appelée sur le voleur.

krator à Constantinople, par les soins de l'higoumène Joseph [11] ; cela permet de dater la copie du milieu du XIIe s. Le volume était destiné au monastère de la *Παντάνασσα ἁγία Θεοτόκος* sur l'île d'*Ἁγία Γλυκερία* [12], monastère où, très probablement, Joseph avait été moine avant d'être higoumène à Constantinople [13]. Le manuscrit est-il arrivé sur l'îlot? A vrai dire, nous n'en savons rien. Le fait est que, le 1er juillet 1550, il a été donné au Sinaï par le moine Germain, économe (du Sinaï) en Crète [14] (ce qui ne veut pas dire nécessairement que le ms. soit passé par la Crète). Après l'arrivée du codex au Sinaï, on enregistre les monocondyles de l'évêque *Εὐγένιος* (?-1583) [15] et de l'archevêque *Λαυρέντιος* (1592-1617).

F. Substantiellement, le ms. contient la collection liturgique des 16 homélies [16] de Grégoire de Nazianze, mais dans un ordre peu ha-

(11) Sur le monastère constantinopolitain du Pantokrator, construit par Jean II Comnène (1118-1143), et sur l'higoumène Joseph, dont le nom est attesté en 1149, voir Raymond JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin.* Première partie ... T. 3 : *Les églises et les monastères*, Paris, 1969^2^, pp. 515-516.

(12) L'île d'*Ἁγία Γλυκερία* n'est pas Lemnos, comme l'ont cru Gardthausen (*op. cit.*, pp. 72-73) et d'autres à sa suite, parmi lesquels Galavaris (*op. cit.*, p. 256) ; il s'agit d'un îlot sur la côte asiatique de la Mer de Marmara, non loin de Constantinople (cf. Raymond JANIN, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins*, Paris, 1975, pp. 56-57).

(13) L'îlot paraît si petit (100 × 40 m. environ) que le monastère devait l'occuper tout entier ; il faut donc comprendre non que Joseph y est né ou y a passé son enfance, mais qu'il y a fait sa profession monastique.

(14) La fonction d'*οἰκονόμος* du Sinaï en Crète est bien connue (cf. K. AMANTOS, *Σύντομος ἱστορία τῆς ἱερᾶς μονῆς τοῦ Σινᾶ*, Thessalonique, 1953 [= *Ἑλληνικά. Παράρτημα* 3], p. 78). Sur Germanos lui-même, nous n'avons trouvé aucun autre renseignement.

(15) On ne sait pas exactement quand commence l'épiscopat d'Eugène. Le catalogue de Cheikho (*Les archevêques du Sinaï*, dans *Mélanges de la Faculté Orientale* [Beyrouth, Université Saint-Joseph], t. 2, 1907, pp. 408-421) le fait débuter en 1567, mais il est sûr qu'Eugène était déjà évêque du Sinaï le 15 juin 1557, date à laquelle il signe en cette qualité les actes d'un synode tenu au Caire à propos du Sinaï (cf. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας*, t. 2, Saint-Pétersbourg, 1894, p. 268). Le monocondyle que l'on voit au f. 4v de notre ms. paraît être un entérinement de la note faisant don du ms au monastère, note datée du 1er juillet 1550. Si nous avons raison de mettre ce lien entre la note et le monocondyle, nous aurions ici le plus ancien témoin repéré de l'épiscopat d'Eugène.

(16) Sur cette collection bien connue, cf. Albert EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, t. 2 (= *Texte und Untersuchungen*, 51), Leipzig, 1938, pp. 210-214.

bituel. Les discours ne sont pas numérotés sinon dans la marge du *πίναξ* (f. 2r-v), et il n'est pas sûr que ces chiffres soient de la main du premier scribe.

F. Ar, ancienne cote : *σειρᾶς πατέρων ἀριθμὸς* $26^{ος}$.
F. Av-Bv et 1r-v : blancs.
F. 2r-v, *πίναξ*, à titre dodécasyllabique : *πίναξ ἀκριβὴς τῆς γραφῆς τοῦ βιβλίου.*
F. 3r, dédicace éditée ci-dessus.
F. 3v, blanc.
F. 4r, note et monocondyle édités ci-dessus.
F. 4v, miniature représentant Grégoire de Nazianze.
F. 5r-9r, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου λόγος εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα καὶ εἰς τὴν βραδυτῆτα.* Oratio 1.
F. 9v-42r, *Ἕτερος εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα.* Oratio 45.
F. 42v-53v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Καινὴν Κυριακὴν καὶ εἰς τὸ ἔαρ· καὶ εἰς τὸν μάρτυρα Μάμαντα.* Oratio 44.
F. 54r-73r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν ἁγίαν Πεντηκοστήν.* Oratio 41.
F. 73v-90r, *Εἰς τοὺς λόγους καὶ εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν.* Oratio 19. Des. sans *τήν.*
F. 90v : blanc.
F. 91r-108v, *Εἰς τὴν γενέθλιον ἡμέραν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.* Oratio 38.
F. 109r-197r, *Τοῦ αὐτοῦ ἐπιτάφιος εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον.* Oratio 43. Des. ... *ἀπολιπόντας* ...
F. 197v-216v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια Φῶτα.* Oratio 39.
F. 217r-270r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα.* Oratio 40.
F. 270v-278r, *Εἰς Γρηγόριον τὸν Νύσης ἀδελφὸν Βασιλείου τοῦ μεγάλου* (titre sur folio suppléé). Oratio 11. Des. ... *ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ · ἀμήν.* Titre d'explicit (sur folio suppléé) identique au titre de départ.
F. 278v-312v, *Εἰς Ἀθανάσιον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας* (titre sur folio suppléé). Oratio 21. Titre d'explicit (sur folio suppléé) : *εἰς τὸν ἅγιον Ἀθανάσιον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας.*
F. 313r : blanc.
F. 313v-341r, *Εἰς τὴν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα ἐπισκόπων παρουσίαν συντακτήριος* (titre sur folio suppléé). Oratio 42. Des. ... *φυλάσσετέ* ... et ... *πάντων ἡμῶν* ...
F. 341v-381r, *Τοῦ αὐτοῦ περὶ φιλοπτωχίας.* Oratio 14.
F. 381v-396v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς Μακκαβαίους.* Oratio 15.

F. 397r-414v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν μάρτυρα Κυπριανόν*. Oratio 24.
F. 415r-437v, *Εἰς τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης* (titre sur folio suppléé). Oratio 16.
F. 437v, colophon édité plus haut.
F. 438r : blanc.
F. 438v, note et monocondyles édités plus haut. D'une main maladroite, une prière inachevée.
F. 439r-v, essais de plume.

G. L'iconographie du ms. a été étudiée par George Galavaris, dans *The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus*, Princeton, 1969 (= *Studies in Manuscript Illumination*, 6). Cet auteur s'est surtout attaché aux miniatures de titre et aux initiales de début de texte (cf. pp. 255-256) ; il les a fait reproduire — en noir et blanc — aux pl. LXXIV-LXXXIV de son volume, et pour frontispice il a repris, en couleurs cette fois, le portrait de Grégoire du f. 4v de notre ms. Par contre, l'ornementation des initiales de paragraphes, abondante, curieuse et très esthétique, mais normalement sans rapport avec le sens du texte, n'entrait pas dans le sujet de Galavaris.

H. Une main, qui ne semble avoir laissé aucune autre trace dans le codex, a corrigé le texte du premier scribe et ajouté dans les marges des passages qu'il avait omis.

Le ms. ne contient pas de scholies proprement dites [17].

Signes marginaux communs : C1, C2, C3 [18], C4, C5 [19], C6 [20],

(17) Mentionnons pour mémoire, dans les marges du Discours 45, sur Pâques, cette note, peu lisible sur microfilm : *ποῦ καὶ τίνος τοῦτο ... οἶμαι ... οὗ του ια ... τάτου πατρός* ; elle fait face au texte *καὶ δώσω αὐτὸ ᾧ βούλομαι* (*P.G.*, 36, 652 B 2). Il y a également cette note d'ordre rhétorique, écrite d'une main tardive : *αἱ συγκρίσεις ὧδε* (f. 185v) face à *Ἀδὰμ ἠξιώθη Θεοῦ χειρός* (*P.G.*, 36, 592 A 3) dans l'Eloge de Basile.

(18) Mentionnons parmi eux un *ὡρ < αῖον > ὅλον* (f. 125r) face à *συγγνώμη τῷ πάθει πάντων παθῶν ὄντι δικαιοτάτῳ, καὶ ὃ μὴ παθεῖν ἡ ζημία τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν* dans l'Eloge de Basile (*P.G.*, 36, 513 C 1-3) ; cette notation ne date pas de la confection du ms.

(19) Aux f. 68r, 68v et 69r, les citations scripturaires sont marquées par le signe », variante assez commune de C5 ; apparemment, il s'agit d'endroits originellement marqués du signe C5 et où, plus tard, quelqu'un, repassant ces signes à l'encre, les a doublés selon la coutume d'autres manuscrits. — Voir aussi la note suivante.

(20) Une fois au moins, f. 247v, au lieu de C6, nous trouvons des C5 ; c'est apparemment une pure erreur.

C7 ; ces signes ne sont pas toujours contemporains de la confection du manuscrit.

Divisions pour la lecture publique : L-45-1 (f. 24r) ; L-43-2 (f. 131r, 153v, 175r) ; L-40-1 (f. 234v et 253r) ; L-42-1 (f. 328r) ; L-14-1 (f. 362v) ; L-16-1 (f. 427r). Toutes les divisions, à l'exception de la dernière qui est marquée par l'abréviation marginale *χάθ<ισμα>*, sont marquées par le signe ⁜ et l'abréviation *στά<σις>* à l'endroit où le lecteur doit s'arrêter.

Dénombrements : N-39-1 (f. 199v-201v), N-39-2 (f. 213r-v); N-40-1 (f. 220r-222r), N-40-2 (f. 267r-268r) (21).

Notes très brèves : S-43-1b (f. 142v), S-43-2a (f. 146v), S-43-3c (f. 156r), S-43-5 (f. 160r-161v) ; dans le même Discours 43 (Eloge de Basile), on notera encore le nom *Οὐάλης* (f. 143v), pour déterminer un *ἐκεῖνος* (*P.G.*, 36, 537 B 5) et *Εὐσέβιον* (f. 166r) pour éclairer *τὸν τῆς Ποντικῆς μοίρας ὕπαρχον* (565 C 7-8). Enfin, dans les marges du Discours 16, S-16-1 (f. 427r).

Ms. 340

A. Cf. GARDTHAUSEN, p. 73.

B. XIe s. (peut-être début du XIIe s.) ; 29 × 23 cm. ; 350 fol. (A-B, 1-348) ; parchemin.

C. Un bifolium (f. A-B) ; 44 cahiers signés, dont les 43 premiers sont des quaternions réguliers, et le 44e, un binion. Les signatures se voient dans le coin inférieur extérieur des premiers rectos (22) ; sur beaucoup de cahiers, on voit clairement qu'ils ont été signés à deux reprises, et la seconde signature a été inscrite tantôt à côté de la première, tantôt en surcharge.

A l'exception du *πίναξ*, qui semble postérieur, et de certaines scholies marginales, le ms. a été copié par un seul scribe, du nom de Jean, ou du moins par des mains contemporaines (23).

(21) Dans ce ms. cependant, le *ᾱ* de N-40-2 a été omis ; le dénombrement commence avec *β̄*.

(22) Le premier cahier est cependant signé non sur le premier recto, mais dans le coin inférieur extérieur du dernier verso. Le 2e cahier est signé à la fois sur le premier recto et sur le dernier verso. Enfin, la signature du 12e cahier a disparu, toute la marge inférieure du premier folio ayant été découpée.

(23) Il n'y a pas de doute que presque tout le ms. a été copié par la même main. On peut cependant se demander si les lignes 6 à 21 de la première colonne et la

D. Deux colonnes ; 20 à 25 lignes par page.

E. Notes livrant le nom du scribe : f. 184v, à la fin de l'éloge de Basile, après deux dodécasyllabes (*Εἴληφεν ὧδε ἐπιτάφιος τέλος : Τοῦ μεγάλου τε καὶ σοφοῦ Βασιλείου*), les mots : *Εὐχαριστῶ σοι Χριστέ μου, καὶ σοὶ θερμὲ Βασίλειε καὶ σοὶ θεολόγε Γρηγόριε, ὁ ταπεινὸς Ἰωάννης καὶ ὑμέτερος δοῦλος.* — De même, au f. 325v, à la fin de l'*Oratio* 14 *De pauperum amore*, *Ἅγιε Γρηγόριε θεολόγε, θερμὲ βοηθὲ καὶ ἀντιλήπτορ καὶ προστάτα, βοήθει μοι τῷ δούλῳ σου Ἰωάννῃ τῷ ταῦτα γράφοντι.*

F. 348v, la copie, assez difficile à lire sur microfilm, d'une lettre latine adressée «Nobili et potenti viro Martino Zacharia de Castro, onorabili Sii Calandricis Damala». Il est probable que cette copie est contemporaine ou de peu postérieure à l'époque où régna Martin Zaccaria ([24]).

F. Br, note : *Τοῦτω τῶ βιβλίω ἀφιέρω<σεν> ὁ ἐν ἱερομονάχοις κυρῶ (?) Θεόδουλος εἰς τὸ ἅγιον μοναστήριον τοῦ Συνᾶ ὄρους · καὶ ἤ τις τὸ ἀναλώσ<η> τῆς μονῆς νὰ ἔχει τὰς ἀρὰς τῶν πατέρων καὶ ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ.*

F. Bv, les lettres *ᾱφ̄* qui sont peut-être une date (1500). Au bas de la même page, on voit une note d'appartenance au Sinaï : *Ἐκ τῶν τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Σινᾶ καὶ ὁ ἀφαιρήσας ἀφωρισμένος*, suivie du monocondyle — abrégé : *ὁ Κωνσταντινουπόλεως* — de Callinicos III de Constantinople ([25]).

seconde colonne du f. 88v ne sont pas l'œuvre d'un autre scribe ; la même remarque vaut pour les f. 185r-209v.

(24) Martino Zaccaria de Castro († 1345), l'un des plus illustres représentants de la famille génoise des Zaccaria, fut seigneur de Chios dès 1314, baron de Damala et de Chalandritza ; en mai 1325, il reçut de Philippe de Tarente et de Catherine de Valois, empereurs latins titulaires de Constantinople, le titre de despote et roi d'Asie Mineure (cf. A. Bon, *La Morée Franque* [= *Bibliothèque des Ecoles Françaises d'Athènes et de Rome*, 213], Texte, Paris, 1969, p. 235). L'absence de ce titre permet de situer la lettre avant mai 1325 ; par ailleurs, la présence du nom de Chalandritza indique qu'elle fut écrite après 1316, car c'est cette année-là que Martino acheta à Aimon de Rans la baronie de Chalandritza (cf. *Libro de los Fechos et Conquistas del Principado de la Morea.. Chronique de Morée..* publiée par Alfred Morel-Fatio [= *Publications de la Société de l'Orient Latin. Série historique*, 4], Genève, 1885, p. 137, n° 627).

(25) Callinicos III fut patriarche de janvier à juillet 1757. Chassé de son trône, il résida, exilé, au Sinaï de 1757 à 1761 ; il a laissé sa trace dans un très grand nombre de mss. du monastère. Sur ce personnage à la fois cultivé et remuant, voir

F. 348v, on lit encore quelques notes : ... *εὐτελὴς ἀναγνωστὴς καὶ κληρικὸς τῆς ἁγιωτάτης ἐπισκοπῆς* ... ; plus bas, *<εὖ>χεσθαι ὑπὲρ ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ Γερασίμου ἱερομονάχου διὰ τὸν Κύριον* (quelqu'un a ajouté : *ἱερομονάχου τῆς Ζ* ...), et les noms de *Βασίλειος* et de *Γεώργιος*.

Enfin, au f. 348r, on lit : *Ἰωάσαφ ἱερωμόναχος* (sic) *καὶ πνευματικὸς γράψας*.

F. Le ms. contient les 15 premiers discours de la célèbre collection liturgique des seize. Ils sont numérotés, sans anomalie.

F. Ar, essais de plume, et vieille cote : *Σειρὰ πατέρων ἀριθ.* $21^{\alpha\varsigma}$.

F. Av, blanc.

F. Br, essais de plume et dédicace au Sinaï éditée ci-dessus.

F. Bv, *πίναξ* des 15 homélies, date (?) et note d'appartenance au Sinaï éditées plus haut.

F. 1r-3v, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸ Πάσχα καὶ εἰς τὴν βραδυτῆτα*. Oratio 1. Avec scholies.

F. 3v-28r, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα*. Oratio 45. Des. sans *πρέπει*. Avec scholies.

F. 28r-36r, *Εἰς τὴν Καινὴν Κυριακὴν καὶ εἰς τὸ ἔαρ καὶ τὸν μέγαν Μάμαντα*. Oratio 44. Avec scholies.

F. 36r-49v, *Εἰς τὴν Πεντηκοστὴν καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον*. Oratio 41. Avec trois scholies.

F. 50r-62r, *Εἰς τοὺς Μακκαβαίους*. Oratio 15. Avec une seule scholie.

F. 62r-76v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς Κυπριανὸν μάρτυρα*. Oratio 24. Avec une seule scholie.

F. 77r-89v, *Εἰς τοὺς λόγους καὶ εἰς τὸν ἐξισοτὴν* (sic) *Ἰουλιανὸν καὶ περὶ τῆς ἀπογραφῆς*. Oratio 19. Avec scholies.

F. 89v-104r, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὰ Θεοφάνια ἤτοι γενέθλια*. Oratio 38. Avec scholies.

F. 104v-184v, *Ἐπιτάφιος εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον*. Oratio 43. Des. sans le *καὶ* initial, avec *ἀπολειπόντας* (sic) et sans *ἐν Χριστῷ* ... *ἀμήν*. Avec scholies.

F. 184v, vers et notes édités plus haut.

F. 185r-202r, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου*

l'article *Καλλίνικος ὁ Δ'*, dû à Tasos Ath. Gritsopoulos, dans la *Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία*, t. 7 (Athènes, 1965), col. 247-249.

λόγος εἰς τὰ ἅγια Θεοφάνια. Oratio 39. Des. sans *τε*. Sans scholies.

F. 202r-252v, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα*. Oratio 40. Sans scholies.

F. 253r-260r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς Γρηγόριον τὸν ἀδελφὸν Βασιλείου*. Oratio 11. Sans scholies.

F. 260r-292r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον Ἀθανάσιον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας*. Oratio 21. Des. ... *σαυτοῦ* ... Sans scholies.

F. 292v-325v, *Τοῦ αὐτοῦ περὶ φιλοπτωχίας*. Oratio 14. Avec une seule scholie.

F. 325v, note éditée ci-dessus.

F. 326r-347v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα ἐπισκόπων παρουσίαν ὁ συντακτήριος*. Oratio 42. Des. sans *ἀμήν* (le mot a été suppléé plus tard). Avec des scholies.

F. 348rv, diverses notes éditées ci-dessus, et essais de plume.

G. En fait d'ornementation, le manuscrit n'a qu'un bandeau au-dessus de chaque titre, et l'initiale de chaque texte.

H. Çà et là dans le volume, on aperçoit des corrections, soit dans les marges, soit dans le texte même ; elles ont été apportées par deux mains au moins, l'une étant celle du scribe principal.

Les Discours 1, 45, 44, 19, 38 et 42 sont accompagnés de scholies marginales — et parfois interlinéaires — qui semblent avoir été transcrites par le scribe principal lui-même. Ces scholies reproduisent, le plus souvent *ad litteram*, parfois en les abrégeant, en les amalgamant ou en en changeant l'ordre, des scholies qu'on retrouve dans la *Sylloge scholiorum* (*CPG* (26), 3024) de Basile le Petit, Georges Mocenus et autres. Le Discours 14 contient une seule scholie, qui provient encore de la même collection. Comme les scholies de notre ms. sont nettement moins nombreuses que celles de la *Sylloge*, on pourrait croire que nous avons ici une des composantes de cette *Sylloge*. C'est peu probable, et en tout cas on trouve déjà rassemblées ici des scholies provenant de plusieurs auteurs : on ne lit aucun nom de commentateur, mais quelques fois la mention *ἄλλως* introduit une deuxième scholie sur un même texte.

L'Eloge de Basile (Discours 43) présente une particularité : il est accompagné de scholies dues à deux mains différentes, celle du scribe

(26) Nous utiliserons ce sigle pour désigner la *Clavis Patrum Graecorum* de M. Mauritius Geerard (Turnhout, 1974).

principal, lequel a de nouveau emprunté ses notes à la *Sylloge scholiorum*, et celle d'un autre scribe ; les scholies dues à cette dernière main, tantôt sont apparentées à des scholies de la *Sylloge* tantôt n'y ont aucun correspondant.

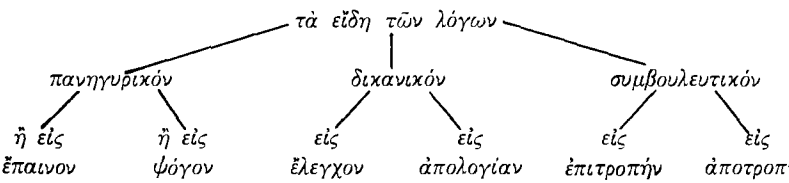
Enfin cinq scholies ont été écrites par une autre main encore (XVIe s.) et n'ont rien de commun avec la *Sylloge*. Trois d'entre elles concernent le Discours 41, une le Discours 15 et une le Discours 24. Nous en donnons l'édition dans l'appendice.

On lit encore, aux f. 50r et 292v, deux notes marginales concernant la rhétorique (27) ; elles sont dues à d'autres mains que celles précédemment mentionnées.

Signes marginaux communs : C1, C2, C3, C4, C5, C7 (ce dernier tantôt original, tantôt ajouté tardivement). Le signe C6 est pratiquement absent (28). Par contre, on voit assez souvent le signe ~ ; placé en marge d'une ligne, il signifie que sur cette ligne commence un nouveau paragraphe (29).

Divisions pour la lecture publique : L-43-2 (f. 124r, 143v, 164r) ;

(27) Au f. 50r, face au début de l'éloge des Maccabées, un petit graphique, à vrai dire peu clair, prétend donner les espèces de discours. Il me semble devoir être restitué comme suit :



Et au f. 292v, au début du Discours 14, sur l'amour des pauvres, on lit *ἡ πρότασις* face à *ἄνδρες ἀδελφοί* ; *κατὰ σκάν < δαλον >* face à *πτωχοὶ γὰρ ἅπαντες* ; *ἀξίωσις* face à *δέξασθε τὸν περὶ φιλοπτωχίας* et *ἡ βάσις* face à *ἵνα βασιλείαν πλουτήσητε*.

(28) On ne le rencontre qu'une fois, au f. 135r, dans l'Eloge de Basile, face aux mots *ἔχοντες ἤδη τῶν ἐκκλησιῶν* (*P.G.*, 36, 537 C 9) ; sons sens à cet endroit me reste inexpliqué. En deux endroits du *Supremum vale*, face à *Τί δὲ οἱ τὰ πρόσωπα* (cf. *P.G.*, 36, 477 A 12-13) et à *Τί οὖν ἡμῖν* (sic) *αἱ ὑποστάσεις βούλονται ἢ ὑμῖν τὰ πρόσωπα* (cf. 477 B 1-2), on rencontre également des ~ (non des ~) qui ne peuvent être le signe du paragraphe dont il va être question tout de suite ; s'agit-il du signe C6 simplifié? La chose n'est pas claire.

(29) Ordinairement, pour marquer un paragraphe, le scribe écrivait entièrement ou partiellement dans la marge la première lettre de la première ligne complète du nouvel «alinéa» ; cette lettre, souvent, était plus grande que les lettres voisines et rubriquée. Le signe dont il est question ici n'est utilisé que lorsqu'on a oublié de marquer le paragraphe selon cette manière habituelle.

L-40-1 (f. 218r) [30] et L-40-2 (f. 216r, 227v, 241r) [31] ; L-21-1 (f. 276r) ; L-14-2 (f. 309v). Ces divisions sont indiquées par le signe ⁂ [32] que viennent expliciter les abréviations de *κάθισμα* pour L-43-2 et L-40-1, d'*ἀνάγνωσμα* pour les autres divisions.

Dénombrements : N-39-1 (f. 186v-187r) [33], N-39-2 (f. 198v-199r), N-40-2 (f. 250r-251r).

Notes très brèves : S-45-1 (f. 21v). S-43-1a (f. 134r), S-43-5 (f. 149v-151r) ; dans le même Discours 43 (Eloge de Basile), on notera encore le nom *Οὐάλης* (f. 147r) en face de *ὁ δὲ τοιούτου μὲν οὐδενὸς ἐδεῖτο* (*P.G.*, 36, 556 A 9-10). Dans le Discours 39 (pour l'Epiphanie), le mot *τὸ φῶς* (f. 185r) de *τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει* (*P.G.*, 36, 336 B 10) est expliqué par *ὁ Χριστός* dans la marge.

Ms. 341

A. Cf. GARDTHAUSEN, p. 73.

B. XIe s. (même l'appendice) ; 29 × 22 cm. ; 336 fol. ; parchemin.

C. Un bifolium ; 10 quaternions réguliers ; un binon régulier ; 29 quaternions réguliers ; les dix derniers feuillets du ms. formaient probablement un quinion régulier. Cette composition du ms. est évidente au vu des nombreuses signatures qu'on aperçoit sur les cahiers. Ces signatures permettent également d'établir que le corps du ms. a été composé, primitivement, des f. 3 à 302 : il existe, dans le coin inférieur intérieur des derniers versos et dans le coin inférieur intérieur des premiers rectos de chaque cahier une série de signatures allant de $\bar{\alpha}$ à $\overline{\lambda\eta}$. Une autre série de signatures, placées aux mêmes endroits mais recommençant de $\bar{\alpha}$ à $\bar{\gamma}$ [34] montre, avec d'autres indices d'ailleurs, que les f. 303 à 336 ont été ajoutés postérieurement. Enfin,

(30) La division L-40-1 demande normalement deux arrêts au cours de la lecture du texte ; seul le premier est marqué dans ce ms.

(31) Curieusement, aux f. 216r, 227v et 241r, on lit *ἀνάγνωσμα* $\bar{\alpha}$, $\bar{\beta}$ et $\bar{\gamma}$; il s'agit soit d'une pure erreur de distraction, soit d'une lecture qui aurait omis le premier quart du texte, mais cette dernière hypothèse me paraît peu probable.

(32) ⁂ par erreur sans doute puisque c'est l'astérisque (signe C2), pour la division L-40-2.

(33) Mais dans ce ms. le dénombrement s'arrête à *ς Οὐδὲ Ἀφροδίτης* (*P.G.*, 36, 337 C 6).

(34) La signature $\bar{\delta}$ qu'on attend au début (f. 327r) du dernier cahier, ne se voit plus aujourd'hui ; à la place où elle devrait se trouver, on aperçoit un morceau de papier qu'on a collé pour renforcer le ms. et qui masque probablement la signature.

la dernière en date des séries de signatures, écrite par une main slave au bas des derniers versos de chaque cahier, plutôt vers la gauche, intègre tant les deux premiers folios du ms. que les f. 303-336.

On constate un changement d'écriture entre les folios 302v et 303r, c'est-à-dire là où le texte cesse d'être de Grégoire de Nazianze et où commence une nouvelle série de signatures. Par contre, les f. 1 et 2 ont été écrits, au moins partiellement, par le même scribe que le corps du volume.

D. Le ms. tout entier est écrit sur deux colonnes. Dans la partie principale (f. 3-302), on compte 23 lignes par page ; les f. 1 et 2 comptent 24 et 25 lignes ; l'appendice (f. 303-336) porte de 24 à 28 lignes par page.

E. Il n'y a guère de notes pouvant aider à faire l'histoire du ms. On lit seulement trois notes d'appartenance au Sinaï. Les deux premières, qui peuvent remonter au XVIe ou au XVIIe siècle, sont écrites très peu correctement : *τοῦ ἁγίου ὄρους Σηνᾶ ὑπάρχι αὕτη οἱ βίβλος* (f. 336v) ; *αὐτῆ οἳ βίβλος ὕπάρχι του ἁγίου ὄρους Σινὰ* (2e doublure). Au f. 3r, la note *ἐκ τῶν τῆς βιβλιοθήκης τοῦ ὄρους Σινᾶ καὶ ὁ ἁφαιρήσας ἀφωρισμένος*, suivie du monocondyle de Callinicos III de Constantinople, permet au moins une datation assez précise (35). Notons encore, au f. 62r, le nom *ἐγὸ ὠ Κοστατης* ...

F. Le corps du ms. contient la collection liturgique (36) des seize discours de Grégoire de Nazianze ; ces discours sont numérotés de première main, sans anomalie. L'appendice (f. 303-336) porte un texte de Jean Chrysostome et deux de Basile.

F. 1r, essais de plume ; tout au bas de la page, quatre dodécasyllabes difficiles à lire et énigmatiques :

Χαρισμάτων ἄβυσσε καὶ ἀστὴρ λόγων
Θαλάττιον βάτραχον εἰς χέρσον δέχου ·
Πλὴν οὐχ ἁλιεῖς ἀλλ' ὁ σὸς φίλος μόνος
Ἀνεῖλεν αὐτὸν ἀργυροῦν κλώσας βρόχον.

F. 1v-2r, index ayant pour titre un dodécasyllabe : *πίναξ ἀκριβὴς τῆς παρούσης πτυκτίδος* (37). Cet index ne connaît que les seize discours de Grégoire, pas l'appendice.

(35) Ce patriarche est en effet resté moins de quatre ans au Sinaï (voir ci-dessus, p. 162, n. 25).

(36) Voir ci-dessus, n. 16.

(37) Bien que conforme à l'étymologie, la forme *πτυκτίς*, variante de *πυκτίς*, est un hapax, qui n'a encore été signalé par aucun lexique.

F. 2r, note sur les quatre signes marginaux communs C1, C2, C3 et C4 utilisés dans les mss. de Grégoire de Nazianze. Cette note a été éditée maintes fois (cf. ASTRUC, *art. cit.*, pp. 291-293), et encore par BENEŠEVIČ, *op. cit.*, p. 201, à partir du ms. *Sinaï gr. 347*.

F. 2v, grande croix ornée, entourée de *IC XC NI KA* ; le centre de la croix a été découpé.

F. 3r, note d'appartenance au Sinaï et monocondyle de Callinicos III (cf. ci-dessus) ; cote ancienne : *σειρᾶς πατέρων ἀριθμος* 22.

F. 3r-5v, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸ Πάσχα καὶ εἰς τὴν βραδυτῆτα*. Oratio 1 ([38]). Des. *ἀνάπαυσιν · ᾧ ἡ δόξα ... ἀμήν*.

F. 5v-28v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ Πάσχα*. Oratio 45. Des. *... καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον · ὅτι σοι πᾶσα ...*

F. 28v-36r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Καινὴν Κυριακὴν καὶ εἰς τὸν μάρτυρα Μάμαντα*. Oratio 44.

F. 36r-49r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Πεντηκοστήν*. Oratio 41.

F. 49r-60v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς Μακκαβαίους*. Oratio 15.

F. 60v-74r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον ἱερομάρτυρα Κυπριανὸν, ἐξ ἀγροῦ ἐπανήκων μετὰ μίαν τῆς μνείας ἡμέραν*. Oratio 24.

F. 74v-86v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς λόγους καὶ εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν, συμφοιτητὴν αὐτοῦ γενόμενον καὶ ἔκδικον Ναζιανζοῦ*. Oratio 19. Des. sans *τὴν*.

F. 87r-98v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια Θεοφάνια* ([39]). Oratio 38. Des. sans *εὐχόμεθα*.

F. 99r-161r, *Τοῦ αὐτοῦ ἐπιτάφιος εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον*. Oratio 43. Des. sans *ἐν Χριστῷ ... ἀμήν* ([40]).

F. 161v-174v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια Φῶτα*. Oratio 39.

(38) Le bandeau qui séparait ce texte du suivant ayant été découpé, une partie du texte a disparu au f. 5r ; plus tard, elle a été restituée maladroitement dans la marge inférieure.

(39) Le bandeau au-dessus du titre a été découpé, et, partiellement, le titre lui-même. Cela a entraîné la chute de 3 lignes au f. 87v ; elles ont été suppléées par une main postérieure. De plus, le morceau de parchemin découpé ayant été remplacé par un morceau de papier, on y a écrit — au XVIIIe s.? — une nouvelle fois le titre du discours : *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Γρηγορίου τοῦ θεολόγου Ναζιανζοῦ λόγος εἰς τὰ ἅγια Θεοφάνια*.

(40) A date très tardive, on a ajouté à la fin du texte *ᾧ ἡ δόξα ... ἀμήν*.

F. 175r-212r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ βάπτισμα.* Oratio 40.

F. 212v-217v, *<Τοῦ αὐτοῦ... Γ>ρηγόριον τὸν ἀδελ<φ>ὸν Βασιλείου* (41). Oratio 11. Des. *... τῆς αὐτοῦ δόξης... ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ · ἀμήν.*

F. 217v-241v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον Ἀθανάσιον ἀρχιεπίσκοπον Ἀλεξανδρείας.* Oratio 21. Des. *... μετὰ σαυτοῦ...*

F. 241v-260r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα ἐπισκόπων παρουσίαν, ὁ συντακτήριος.* Oratio 42. Des. *... φυλάσσετέ μοι...*

F. 260v-286v, *Τοῦ αὐτοῦ λόγος περὶ φιλοπτωχίας.* Oratio 14.

F. 287r-302v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν πατέρα σιωπῶντα διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης.* Oratio 16.

Appendice

F. 303r-315r, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου ἐγκώμιον εἰς τὸν μακάριον Φιλογόνιον γενόμενον ἀπὸ δικολόγου ἐπίσκοπον καὶ ὅτι τοῦ προνοεῖν τῶν κοινῇ συμφερόντων οὐδὲν ἧσον εἰς εὐδοκήμ<ησιν>* (sic) *παρὰ Θεῷ καὶ ὅτι τὸ ῥαθύμως προσιέναι τοῖς μυστηρίοις κόλασιν ἀφόρητον ἔχει κἂν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ τοῦτο τολμήσωμεν · ἐλέχθη δὲ πρὸ πέντε ἡμερῶν τῆς Χριστοῦ γε<ννήσεως>. BHG*, 1532.

F. 315v-325r, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας λόγος εἰς τὸ γενέθλιον τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. BHG*, 1922. Des. *μεταμορφούμενοι ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν.*

F. 325r-336v, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας ὁμιλία προτρεπτικὴ εἰς τὸ βάπτισμα. BHG*, 1935.

F. 336v, dodécasyllabe, datant probablement de l'époque où l'appendice fut joint au corps du ms. et écrit en tout cas par une autre main que les trois derniers textes : *τέλος ἐνθάδε τοῦ ἀλλοίου βηβλίου* (sic). Note d'appartenance éditée ci-dessus.

Deuxième doublure : autre note d'appartenance au Sinaï, éditée ci-dessus.

G. En fait d'ornementation, à part la grande croix qui occupe le

(41) Le début du titre a été découpé en même temps que le bandeau qui précédait ; cela a entraîné aussi la chute de 2 lignes du texte antérieur, au f. 212r.

f. 2v, il n'y a à signaler qu'une πύλη encadrant le titre du premier discours, un bandeau avant chacun des discours suivants et les initiales de chaque texte. Ceci ne vaut cependant que pour le corps du ms. ; dans l'appendice en effet, au lieu de bandeaux, on n'a que des lignes ornées, et les initiales sont toutes simples.

Le ms. ne contient pas de scholies, à proprement parler. Les notations marginales y sont cependant assez nombreuses, du moins dans la partie principale. Les marges de l'appendice (f. 303-336) en effet, à part quelques rares essais de plume, ne contiennent que l'addition (f. 304v-305r), par un réviseur ou une main postérieure, d'un passage omis par le scribe.

Dans la partie principale du ms., il faut noter tout d'abord des corrections et des variantes apportées au texte ; disséminées çà et là, elles ne sont pas toutes de la même main. Au f. 95r, des passages endommagés ont été récrits.

Signes marginaux communs : C1, C2, C3, C4 (annoncés par la note du f. 2r ; certains sont originaux, certains ont été ajoutés plus tard), C7 (42), C5, C6. L'emploi de ces deux derniers signes a cependant quelque chose de spécial. En effet, en quelques endroits (f. 45v, 87v, 281v), où Grégoire aligne sans prévenir plusieurs citations tirées de divers livres saints, les citations sont différenciées les unes des autres par l'emploi de signes marginaux différents. Ainsi, au f. 45v, la marge porte successivement les signes >, ⁓, », ~, ⊢÷ et de nouveau >. Il s'ensuit que le signe C6 (⁓, ou encore ~), qui est également utilisé dans ce ms., comme d'ordinaire, pour signaler une pensée hétérodoxe, n'est pas employé de manière univoque : il peut marquer une simple citation scripturaire, s'il faut distinguer celle-ci d'une autre citation qui précède immédiatement (43).

Et puisque le signe C5 a trait aux citations scripturaires, notons qu'assez souvent celles-ci sont identifiées sommairement dans la

(42) Une main tardive, qui a apporté des corrections — peu discrètes — çà et là dans le texte, a également ajouté quelques γνώμη.

(43) En un cas, au f. 46r, des signes ⁓ jalonnent un long passage du Discours sur la Pentecôte, depuis τῷ λόγῳ Κυρίου jusqu'à πρόσωπον τῆς γῆς (*P.G.*, 36, 448 A-B). En fait, il s'agit de trois citations scripturaires empruntées successivement aux Psaumes, à Job puis de nouveau aux Psaumes. Il semble que nous soyons ici devant une corruption du système exposé plus haut, dans lequel les citations sont différenciées par divers signes marginaux. Cela indique que notre ms. n'est pas le premier dans lequel le système a été instauré ; il n'est qu'une copie, parfois fautive.

marge : *Γέ<νεσις>*, *Ἔξοδ<ος>*, *Παροιμ<ίαι>*, *Ἥσα<ΐας>*, *Μιχαίας*, *Μ<α>τθ<αῖος>*, *κατὰ Λου<κᾶν>*, *κατὰ Ἰω<άν-νην>*, *Παῦλ<ος>*. En un cas même, où Grégoire prétend explicitement citer Michée (Disc. 14, sur l'amour des pauvres ; *P.G.*, 35, 889 A 13-14) alors qu'en fait il cite Amos, l'identification de la citation est correcte dans la marge de notre ms. : *Ἀμώς* (f. 276r).

Division pour la lecture publique : L-43-1 (f. 130r) marquée par le signe ※ déjà rencontré ailleurs (44).

Dénombrement : N-40-2 (f. 210v-211v).

Notes très brèves : S-43-3b (f. 132r), S-43-4 (f. 134v), S-43-5 (f. 135r-136r) ; il faut ajouter, face à *ταύτην κρῖναι θελήσειε* (cf. *P.G.*, 36, 493 A 9-10), les mots *τὴν περὶ τὸν μέγαν Βασίλειον εὐφημίαν* introduits par l'abréviation *σχόλ<ιον>* (f. 99r) (45).

S-21-1a (f. 226r), S-21-2a (f. 228r), S-21-3b (f. 229v), S-21-4b (f. 230r), S-21-6a (f. 233r), S-21-7b (f. 233v), S-21-8a (f. 237r) ; dans le même Discours 21 (Eloge d'Athanase), on lit encore *Γεώργιον λέγω* (sic ; f. 226v) face à *πάντων δεινότατος* (*P.G.*, 35, 1100 B 2-3) et *Γεώργιον λέγει* (f. 229v) face à *ἐξωνεῖται δὲ τῶν ἐν τέλει* (1105 B 1).

S-42-1 (f. 243v-244r), S-42-2 (f. 252v) (46) ; dans le même Discours 42 (*Supremum vale*), on lit encore *ἀντὶ τοῦ δικαίως* (f. 244r) pour expliquer le *δίκαιον* de *ἐχέθη δίκαιον* (*P.G.*, 36, 461 A 14).

S-16-1 (f. 295r).

Plus originales sûrement sont certaines notes marginales, toujours très brèves, que nous alignons ci-dessous. Plusieurs d'entre elles se sont trouvées dans le ms. dès l'origine.

Dans le Discours 45 (sur Pâques), on lit (f. 26v) *κατὰ Εὐτυχέα* face aux mots *ὑπὸ μὲν τῶν ὡς Θεὸς τιμᾶται* et *κατὰ Νεστόριον* face aux mots *ὑπὸ δὲ τῶν ὡς σὰρξ ἀτιμάζεται* (*P.G.*, 36, 660 C-D). Les mêmes mots, repris par Grégoire dans le Discours 38 (sur la Nativité ; cf. *P.G.*, 36, 329 A 4-5), sont accompagnés là aussi (f. 96v) des deux mêmes notes.

(44) Voir ci-dessus, p. 166.

(45) Mentionnons pour mémoire l'exclamation *δεινὸν πάνυ*, écrite d'une main quelque peu maladroite au f. 99v, face à *ἐπ' οὐδενὸς οὖν τῶν ἁπάντων, οὐκ ἔστιν ἐφ' ὅτῳ οὐχὶ τῶν ἁπάντων* (*P.G.*, 36, 496 A 11-12) ; elle semble être une simple note de lecteur.

(46) Dans ce ms. cependant, on ne lit qu'un seul *κατὰ πεῦσιν*, devant la première des deux questions.

Dans le Discours 41 (sur la Pentecôte), correspondant à la phrase *ὡς δὲ καὶ τὴν ἑβδόμην ἀναστροφὴν ...* (*P.G.*, 36, 433 B 4-5), on lit la remarque *τὸ αὐτὸ λέγεται καὶ ἄλλοτε* (f. 38v). Et juste après (f. 39r), face à *ὥσπερ δὲ μυστικὴν τρισσὴν ἐμφύσησιν Ἡλιοῦ τοῦ προφήτου* (433 B 5-6), l'abréviation marginale *ὁμ < οίωσις? >*.

Dans le Discours 24 (Eloge de Cyprien), face au mot *κότινος* (*P.G.*, 35, 1193 A 12), on a la glose *ὄνομα βοτάνης* (f. 73v).

Dans le Discours 40 (Exhortation au baptême), correspondant au mot *ἤ* dans *ἤ καὶ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἔντος* (*P.G.*, 36, 388 B 6), la glose — d'ailleurs erronée — *ἀντὶ τοῦ ἤτω ἤτοι ἔστω* (f. 190v). Plus loin (f. 211v), le mot *ὅρα* signale le passage *πλὴν ἐκεῖνο εὐαγγελίζομαί σε ...* (425 A 10) à l'attention du lecteur.

Enfin, dans le Discours 14 (sur l'amour des pauvres), face à *τῷ Κερδώῳ* (*P.G.*, 35, 896 C 14), on lit *περὶ τοῦ Ἑρμοῦ* (f. 280r).

Ms. 342

A. Cf. GARDTHAUSEN, p. 73 ; BENEŠEVIČ, p. 200 et 618.

B. Anno 1051 ; 28,5 × 24 cm. ; 240 fol. (A, 1-239) ; parchemin.

C. Un folio de garde (f. A) attenant à un talon ; 30 quaternions ([47]), signés dans le coin inférieur extérieur des premiers rectos. Un folio a été arraché, qui se trouvait entre les actuels f. 144 et 145 ; il est aujourd'hui conservé à Léningrad, à la Bibliothèque Saltykov-Ščedrin, sous la cote *gr. 330* ([48]). Tout a été copié par le même scribe.

D. Colophon, f. 239r : *Ἐγράφη ἡ παροῦσα βίβλος εἰς μῆνα Δεκέμβριον ἰνδικτιῶνα πέμπτην ἐν ἔτει τῷ ,ζφξ'.*

La présence de vers dus au moine sinaïte Mathousalas Kabbadès ([49]), au f. 73r, semble indiquer que le ms. était déjà à Sainte-Catherine au XVIe siècle.

(47) Normalement, ces quaternions sont réguliers. Le 28e cependant (f. 216-223) n'est qu'un quaternion apparent ; en fait, il s'agit d'un quinion dont les f. 217 et 222 ne correspondent qu'à des talons.

(48) La description de ce feuillet a été donnée par Mme E. Granstrem dans son *Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Выпуск 3. Рукописи XI в.* (*Византийский временник*, t. 19, 1961, p. 202).

(49) L'identité de ce Mathousalas Kabbadès reste problématique. L'existence de quelques autres vers de sa composition dans le ms. *Sinaï gr. 325* (XVIe s.), f. 52r (*Στίχοι ἰαμβοι Ματθουσάλα τοῦ Καββάδη εἰς τὸν θεῖον καὶ σοφὸν καὶ μέγαν ἱεράρχην Διονύσιον*), n'apporte pas beaucoup de lumières. Il me semble exclu en tout cas

Enfin, au f. 1r, on lit, signée du monocondyle de Callinicos III de Constantinople ([50]), la note suivante *τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Σινᾶ, καὶ ὁ ἀποστερήσας ἀφωρισμένος.*

L'endroit où fut copié le ms. reste incertain.

E. Deux colonnes ; 25 lignes par page.

F. Le ms. contient la collection liturgique des seize discours de Grégoire de Nazianze ; l'ordre et la numérotation de ces discours ne présentent aucune anomalie.

F. Ar, essais de plume et ancienne cote : *ἀριθ. σειρ. πατέρων* 26 (*β*).

F. Av, note arabe peu lisible et dessin à la plume : une très belle tête de Grégoire de Nazianze.

F. 1r, note d'appartenance au Sinaï et monocondyle de Callinicos III (cf. ci-dessus).

F. 1r-3v, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα καὶ εἰς βραδυτῆτα.* Oratio 1. Des. ... *ἀνάπαυσιν · ᾧ ἡ δόξα ... ἀμήν.*

F. 3v-23v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα.* Oratio 45. Des. ... *Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι σοι πᾶσα ...*

F. 23v-30r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Καινὴν Κυριακήν.* Oratio 44.

F. 30v-41v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Πεντηκοστήν.* Oratio 41.

qu'on puisse identifier le personnage avec Mathousalas Macheir, scribe (cf. Marie VOGEL et Victor GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig, 1909, p. 270 ; K. A. DE MEYIER, *Scribes grecs de la renaissance*, dans *Scriptorium*, t. 18, 1964, p. 270) et auteur (cf A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη*, t. II, Saint-Pétersbourg, 1894, pp. 405-411) quelque peu connu, qui vécut en Orient entre 1540 et 1580. Il serait imprudent également d'identifier, sans autre argument que la similitude d'un prénom pourtant très rare, Mathousalas Kabbadès avec le moine sinaïte Mathousalas qui rédigea, au XIVe ou au XVe s., de petits traités contre les Latins et contre les Coptes (Ces petits traités se présentent sous forme de lettres à un patriarche Athanase d'Alexandrie ; on ne sait s'il s'agit d'Athanase II [1276-1316] ou d'Athanase III [1417-1425] ; cf. H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Munich, 1959, p. 688 et 800 ; les traités de Mathousalas se lisent non seulement dans le ms. 456 du patriarcat grec de Jérusalem, mais encore dans les mss grecs 976 et 1864 du Sinaï). Quoi qu'il en soit, l'écriture de celui qui a copié les vers dans notre ms. — elle semble pouvoir être datée du XVIe s. — fournit un *terminus ante quem* pour l'arrivée du ms. au Sinaï ; il est peu probable en effet que la récitation de ces dodécasyllabes obscurs avant la lecture de l'homélie ait été organisée ailleurs que dans le monastère même de leur auteur.

(50) Voir ci-dessus, p. 162, n. 25.

F. 42r-51v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς Μακκαβαίους*. Oratio 15.

F. 52r-63r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον μάρτυρα Κυπριανὸν ἐξ ἀγροῦ ἐπιστάντα* (sic) *μετὰ μίαν τῆς μνείας ἡμέραν*. Oratio 24.

F. 63v-73r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς λόγους καὶ εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν*. Oratio 19.

F. 73r-83v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Χριστοῦ γέννησιν*. Oratio 38. Dans les marges du f. 73r, on lit également des *Στίχοι Μαθουσάλα μοναχοῦ τοῦ Καββαδη* (sic) *τοῦ Σιναΐτου εἰς τὸ «Χριστὸς γεννᾶται»*. Nous les éditons ci-dessous (p. 200) avec les notes qui les accompagnent.

F. 83v-134v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον ἐπιτάφιος*. Oratio 43. Des. sans *ἐν Χριστῷ ... ἀμήν*.

F. 135r-144v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια Φῶτα*. Oratio 39. Des. mut. *εἰ δὲ ἀμφίβολον, νικάτω τὸ φιλάνθρωπον* (*P.G.*, 36, 357 B 2-3) ([51]).

F. 145r-173v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα*. Oratio 40.

F. 173v-177r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς Γρηγόριον ἐπίσκοπον Νύσσης*. Oratio 11. Ici, il y a un titre d'explicit : *Εἰς Γρηγόριον ἀδελφὸν Βασιλείου ἐπιστάντα μετὰ τὴν χειροτονίαν*.

F. 177v-194r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν μακάριον Ἀθανάσιον ἀρχιεπίσκοπον Ἀλεξανδρίας* (sic). Oratio 21. Titre d'explicit : *Εἰς τὸν μακάριον Ἀθανάσιον ἀρχιεπίσκοπον Ἀλεξανδρείας*.

F. 194v-208r, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν τῶν ρ̄ν̄ ἐπισκόπων παρουσίαν*. Oratio 42. Titre d'explicit : *ὁ συντακτήριος*.

F. 208r-227v, *Τοῦ αὐτοῦ περὶ φιλοπτωχίας*. Oratio 14. Des. ... *τὰς οὐρανίους σκηνὰς* ... Titre d'explicit : *Περὶ φιλοπτωχίας*.

F. 228r-238v, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν πατέρα σιωπῶντα διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης*. Oratio 16. Sans titre d'explicit.

F. 239r, colophon édité ci-dessus.

G. Chaque titre est encadré dans une *πύλη* et l'initiale de chaque texte est ornée.

H. Plusieurs mains ont apporté des corrections de-ci de-là dans le manuscrit et dans les marges.

Il n'y a pas de scholies à proprement parler.

Signes marginaux communs : C1, C2, C3, C4, C5, C6 ([52]).

(51) Le feuillet manquant ici constitue l'actuel ms. *Léningrad, Bibl. Publ. Saltykov-Ščedrin, gr 330*, comme il a été dit plus haut.

(52) Un emploi de ce signe me reste inexpliqué, à savoir, devant *Κράτης Κράτητα Θηβαῖον ἐλευθεροῖ* (Eloge de Basile ; *P.G.*, 36, 573-576).

Divisions pour la lecture publique : L-43-3 (f. 97r, 110v), marquée par des abréviations du mot *κάθισμα* ; L-24-1 (f. 54r), le début de la lecture étant marqué par le signe ※.

Dénombrement : N-40-2 (f. 172r-v).

Notes très brèves : S-45-1 (f. 18v). S-43-5 (f. 114v-115r). S-21-4c (f. 186v), S-21-5 (*ibid.*). S-42-1 (f. 196r-v).

Notations liturgiques : Deux mains tardives ont écrit, l'une, *κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως* (f. 63v) en tête du Discours 19 (*Ad Iulianum exaequatorem*), l'autre, *κυροιακὴ τῆς τιρωφάγου* (f. 228r) en tête du Discours 16 (*Ad patrem tacentem*).

Ms. 343

A. Cf. GARDTHAUSEN, p. 74.

B. XIe-XIIe s. (sauf les f. A, 1-4, 7-9, 227-307, qui semblent dater du XIVe s.) ; 31,5 × 23 cm. ; 308 fol. (A ; 1-307) ; parchemin.

C. Un bifolium (A + 1) ; 41 cahiers signés dans le coin inférieur extérieur des premiers rectos. En voici le détail : 5 quaternions réguliers (f. 2-41) ; un quaternion dont le bifolium central a disparu (f. 42-47) ; sept quaternions réguliers (f. 48-103) ; un quaternion (f. 104-111) à la fin duquel on a ajouté un feuillet supplémentaire, d'ailleurs déplacé (f. 112) ; un quaternion régulier (f. 113-120) ; un quaternion dont les premier, troisième et huitième feuillets sont tombés (f. 121-125) (53) ; un quaternion régulier (f. 126-133) ; un quaternion dont le 5e feuillet a disparu (f. 134-140) ; un quaternion dont le bifolium extérieur a disparu (f. 141-146) ; cinq quaternions réguliers (f. 147-186) ; un quaternion dont le 5e feuillet a disparu (f. 187-193) ; quatre quaternions réguliers (f. 194-225) ; un quaternion dont le 8e feuillet a été découpé, sans qu'il y ait perte de texte (f. 226-232) ; un feuillet attenant à un talon (f. 233) (54) ; un quaternion régulier (f. 234-241) ; un quaternion dont le dernier feuillet a disparu (f. 242-248) ; un binion (f. 249-252) ; un quaternion flanqué d'un feuillet supplémentaire à la fin (f. 253-261) ; un cahier de seize folios (f. 262-277) ; trois quaternions réguliers (f. 278-301) ; un trinion (f. 302-307).

(53) Ce quaternion était jadis suivi d'un autre dont il ne reste rien aujourd'hui sinon l'actuel f. 112, qui se trouve hors de sa place normale.

(54) Ce f. 233 doit avoir remplacé dès la confection du ms. le 8e feuillet du quaternion précédent, éliminé sans doute à cause d'un accident.

On distingue deux écritures principales : la plus ancienne a copié le gros du corpus de Grégoire de Nazianze (f. 5-6 et 10-226) ; l'autre, plus récente, a comblé certaines lacunes et ajouté le *πίναξ* ainsi que les pièces de la fin du codex (f. A, 1-4, 7-9, 227-232, 234-307). Une troisième main a copié le f. 233, à l'exception des trois premières lignes du recto, qui sont de la seconde écriture ; les 2e et 3e mains sont contemporaines.

D. Deux colonnes. Les folios copiés par l'écriture la plus ancienne (f. 5-6 et 10-226) sont écrits à raison, de 28 lignes par page. Le f. 233 (dû à la troisième écriture) est écrit à 30 lignes par page. Les feuillets transcrits par la deuxième écriture le sont tantôt à 28 lignes (f. A, 1-4, 7-9, 234-252, 286-307), tantôt à raison de 30 lignes par page (f. 227-232, 253-285).

E. Sur le f. Ar, une ancienne note d'appartenance, dont plusieurs mots sont illisibles sur le microfilm : *τοῦτ<ο τὸ βιβλ>ίω ενει τοῦ ἁγίου Γεωργίου τῶν Μαγκάνων* ([54bis]) ... *στερίση αὐ* ...

F. Il s'agit d'une collection des seize discours de Grégoire, suivie des trois premiers discours dits «théologiques». Plus tard, on a encore ajouté des œuvres, authentiques ou supposées, de Basile, de Joseph de Thessalonique, d'un certain Maxime le Nouveau Théologien, de Théodore Studite, d'Epiphane, de Sophrone de Jérusalem et de Jean Damascène.

F. Ar, note d'appartenance à Saint-Georges des Manganes, éditée ci-dessus.

F. Av, essai de plume.

F. 1r-v, *πίναξ ἄριστος τῆς παρούσης πυκτίδος*. Cette table enregistre toutes les pièces actuellement conservées dans le volume.

F. 2r-4r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως λόγος εἰς τὴν βραδυτῆτα καὶ εἰς τὴν ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ ἀνάστασιν*. Oratio 1. Des. ... *ἀνάπαυσιν · ᾧ ἡ δόξα ... ἀμήν*.

F. 4r-21r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεπισκόπου Κων-*

(54bis) Sur Saint-Georges des Manganes, à Constantinople, voir R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin, I, 3 : Les églises et les monastères*, 1969[2], p. 70-76. Sur les débuts de ce monastère, on trouvera des compléments importants dans Jacques LEFORT, *Rhétorique et politique : trois discours de Jean Mauropous en 1047*, dans *Travaux et mémoires* (du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance), t. 6 (1976), p. 265-303.

σταντινουπόλεως Γρηγορίου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα. Oratio 45. Des. ... *ὅτι σοι πᾶσα* ... Titre d'explicit : *Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα*.

F. 21v-27r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Καινὴν Κυριακὴν καὶ εἰς τὸ ἔαρ καὶ εἰς τὸν μάρτυρα Μάμαντα*. Oratio 44. Titre d'explicit : *Εἰς τὴν Καινὴν Κυριακὴν καὶ εἰς τὸ ἔαρ καὶ εἰς τὸν μάρτυρα Μάμαντα*.

F. 27r-36v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Πεντηκοστὴν καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον*. Oratio 41. Titre d'explicit : *Εἰς τὴν Πεντηκοστήν*.

F. 37r-44v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς Μακκαβαίους*. Oratio 15. Des. mut. *Σίμωνα τὸν ἐ|* (*P.G.*, 35, 932 C 1).

F. 45-52v. Oratio 24. Inc. aceph. *τοσούτων ὄντων ἡμῖν καὶ τοιούτων* (*P.G.*, 35, 1173 C 13-14). Titre d'explicit : *Εἰς τὸν μάρτυρα Κυπριανόν*.

F. 53r-60v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς λόγους καὶ εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν*. Oratio 19. Des. sans *τὴν*. Titre d'explicit : *Εἰς τοὺς λόγους καὶ εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν*.

F. 61r-69v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Χριστοῦ γέννησιν*. Oratio 38. Titre d'explicit : *Εἰς τὴν Χριστοῦ γέννησιν*.

F. 70r-111v, 113r-114r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον ἐπιτάφιος*. Oratio 43. Des. sans *ἐν Χριστῷ* ... *ἀμήν*.

F. 114r-121v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ Φῶτα*. Oratio 39. F. 120v, des. *τὸν πιστὸν καὶ τὸν ἄπιστον* (*P.G.*, 36, 352 D 6-7). Après une lacune d'un folio, f. 121r, inc. | *τοντος. Ἐγὼ μὲν οὖν* (*ibid.*, 356 A-B) ; f. 121v, des. mut. *μετάδοτε καὶ ἡ|* (*ibid.*, 357 C 3).

F. 122r-125v, 112r-v, 126r-137v. Oratio 40. Inc. aceph. *ᾐδέσθη τῆς ἀναπλήσεως* (*P.G.*, 36, 361 A 6). F. 125v, des. *μεταπεποίημαι τῷ βα|* (*ibid.*, 372 A 14). Après une lacune de 6 folios, f. 112r, inc. | *ρίας καὶ εἰς τὸ κεφάλαιον* (*ibid.*, 388 A 10) ; f. 112v, des. *ἀποτυχίαν εἰργάσαντο* (*ibid.*, 389 B 12). Après une lacune de 2 folios, f. 126r, inc. *βαπτίσθητι* (*ibid.*, 396 A 13) ; f. 137v, des. *λαμπάδες ἅσπερ ἀ|* (*ibid.*, 425 A 14).

F. 138r-140v. Oratio 11. Inc. aceph. *φιλίαν τὴν ἡμετέραν* (*P.G.*, 35, 832 C 7). Des mut. *σύντροφον ἡμῖν ἐκ* (*ibid.*, 840 C 9).

F. 141r-157r. Oratio 21. Inc. aceph. | *χει τι ὑψηλότερον* (*P.G.*, 35, 1084 B 6). F. 146v, des. *γαστρὶ πολιτευσάμενον ἐ|* (*ibid.*, 1100 A 7). Après une lacune d'un folio, f. 147r, inc. *τοὺς ἀγαθούς, κἀν* (*ibid.*, 1101 B 7). Titre d'explicit : *Εἰς τὸν μακάριον Ἀθανάσιον ἀρχιεπίσκοπον Ἀλεξ*< *ανδρείας* >.

F. 157r-171r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν τῶν ρ̄ν̄ ἐπισκόπων παρουσίαν*. Oratio 42. Titre d'explicit : *Ὁ συντακτήριος*.

F. 171r-190v. Oratio 14. Le titre a été découpé, ce qui a entraîné la perte de quelques lignes au f. 171v. Des. mut. *ἐποιήσαντο · καὶ τὴν τοῦ* (*P.G.*, 35, 909 A 12-13).

F. 191r-201v. Oratio 16. Inc. aceph. | *τα φέρεται · σοφία πρώτη* (*P.G.*, 35, 936 B 10). A partir d'ici, le ms. n'a plus de titres d'explicit.

F. 202r-206v. *Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Εὐνομιανοὺς προδιάλεξις ἢ ὅτι οὐ παντὸς τὸ περὶ Θεοῦ διαλέγεσθαι ἢ πάντοτε.* Oratio 27.

F. 207r-223v. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ θεολογίας.* Oratio 28.

F. 224r-233v. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ Υἱοῦ λόγος α'.* Oratio 29.

F. 234r-240r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεπισκόπου Καισαρείας Καππαδοκίας Βασιλείου τοῦ μεγάλου λόγος εἰς τὴν ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ γέννησιν.* *CPG*, 2913. *BHG*, 1922. Des. ... *αὐτοὶ μεταμορφούμενοι ἀπὸ ...*

F. 240r-248v. *<Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεπισκόπου> Καισαρείας Καππαδοκίας Βασιλείου τοῦ μεγάλου ὁμιλία προτρεπτικὴ εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα.* *CPG*, 2857. *BHG*, 1935. Le titre ayant été partiellement découpé, quelques lignes de texte ont disparu sur le f. 240v. Des. mut. *πυρετοῦ λάβρου* (*P.G.*, 31, 441 C 1).

F. 249r-252v. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Ἰωσὴφ ἀρχιεπισκόπου Θ<ε>σσαλονίκης λόγος εἰς τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν Σταυρόν.* *BHG*, 440. Inc. *Σταυροῦ πρόκειται σήμερον ἑορτή ...* Des. ... *μελλούσης καταξιώσειεν, ἔνθα πάντων ἐν Κυρίῳ εὐφραινομένων ἡ κατοικία ... ἀμήν.*

F. 253r-261v. *Μαξίμου τοῦ νέου θεολόγου* (55) *λόγος περιέχων αἰτίας δι' ἃς παρέλαβεν ἡ τῶν πιστῶν ἐκκλησία προτιθέναι τὰ πάνσεπτα ξύλα τοῦ τιμίου Σταυροῦ κατὰ τὴν μέσην ἑβδομάδα τῶν*

(55) Le bandeau précédant le titre ayant été découpé, la première ligne du titre a également disparu (de même que quelques lignes au f. 253v). Le nom de l'auteur a donc été restitué d'après le *πίναξ* du début du ms., mais ce Maxime le Nouveau Théologien semble être totalement inconnu par ailleurs. Ajoutons que le même texte, avec un titre pratiquement identique mais donnant pour auteur Jean Zonaras (*Τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου ἐν μοναχοῖς κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Ζωναρᾶ*) se lit aux f. 239r-250v du ms. *Vatopédi 632* ; ce dernier ms., dont le colophon est de mai 1422, a été copié pour Vatopédi même par le moine Grégoire qui, dans les années qui précèdent la date du colophon, a compilé à partir de diverses sources en cinq gros ménologes (les actuels mss *Vatopédi 631 à 635*) une énorme collection hagiographico-homilétique.

νηστειῶν εἰς προσκύνησιν. ***BHG***, 419 m. Des. *καὶ ὅλος γίνεται τῆς ἐκείνου μεθέξεως · οὗ γένοιτο καὶ ἡμᾶς μετασχεῖν ... καὶ τῷ τῆς μακαρίας Τριάδος ἐλλα < μ > φθῆναι φωτί ... ἀμήν.*

F. 262r-265r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου ἡγουμένου τοῦ Στουδίου λόγος εἰς τὴν προσκύνησιν τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ.* ***BHG***, 414.

F. 265v blanc.

F. 266r-277r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἀρχιεπισκόπου Κύπρου εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ εἰς τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθείας καὶ εἰς τὴν ἐν τῷ ᾅδη τοῦ Κυρίου κατάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος περιδόξως* (sic) *γενομένην.* ***BHG***, 808 e. Des. *καὶ δοξάζοντες τὸν ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς Χριστὸν ἀναστήσαντα ... ἀμήν.*

F. 277v blanc.

F. 278r-297v. *Βίος καὶ πολιτεία τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας τῆς ἀπὸ ἑταιρίδων, συγγραφεὶς παρὰ Σοφρονίου* (sic) *πατριάρχου Ἱεροσολύμων.* ***BHG***, 1042. Des. *... ἧς ἡ διήγησις καὶ πάντων τῶν ... διά τε θεωρίας καὶ πράξεως ἁγίων ... ἀμήν.*

F. 298r-307v. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ λόγος εἰς τὴν μεταμόρφωσιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.* Inc. *Δεῦτε πανηγυρίσωμεν, ὦ φιλέορτον σύστημα.* Des. *ὡς ἄγγελοι σὺν τῷ Κυρίῳ ὑπάρξωσιν ἐν τῇ μεγάλῃ καὶ ἐπιφανεῖ ἐξ οὐρανῶν ἀποκαλύψει αὐτοῦ τοῦ Κυρίου ... ἀμήν.* C'est une recension, écourtée d'un tiers environ (56), de l'homélie ***BHG***, 1979.

G. Dans la partie ancienne du ms. (f. 5-6 et 10-226), chaque titre se trouve encadré dans une *πύλη* (57) et l'initiale de chaque texte est ornée.

Par contre, dans la partie suppléée au XIVe s. (f. 1-4, 7-9, 227-307), les titres sont précédés d'un simple bandeau (58), exécuté, pour autant qu'on puisse en juger à partir d'un microfilm, avec l'encre même qui a servi à la copie du ms. (59), voire une fois d'une simple ligne (f. 249r) ; dans cette partie du ms., l'initiale de chaque texte est également ornée, mais de nouveau sans l'aide d'aucune peinture ou encre autre que celle dont disposait le copiste.

(56) Sur cette recension courte, voir *Anal. Boll.*, t. 95 (1977), p 274.

(57) L'une d'elles (f. 171r) a été découpée.

(58) Au f. 2r, avant le premier titre, il s'agit non d'un bandeau mais d'un grand carré rempli d'entrelacs.

(59) Deux de ces bandeaux (f. 240r, 253r) ont été découpés.

H. Çà et là dans les deux parties du ms. on aperçoit des corrections. Dans les marges de la partie ancienne, certaines corrections — ou variantes — semblent avoir été écrites par le scribe lui-même et on peut se demander si elles n'ont pas été purement et simplement transcrites du modèle.

Il n'y a pas de scholies à proprement parler (60).

Signes marginaux communs : Dans la partie la plus récente du ms., on n'aperçoit que quelques C3 et C4. Dans la partie ancienne, par contre, on voit des C1, C2, C3, C4, C5 et C6 ; de plus, on y voit le signe ~, utilisé comme dans le ms. 340, et avec le même sens (61).

Divisions pour la lecture publique : L-43-1 (f. 92r), signifiée par l'abréviation *κ<ά>θ<ισμα>* ; L-45-2 (f. 11r), le début de la lecture étant marqué par l'abréviation *ἀρχ<ή>*, écrite d'une main assez grossière.

Dénombrement : N-40-2 (f. 137r-v).

Notes très brèves : S-43-5 (f. 95v-96r). S-21-4a (f. 148v), S-21-5 (*ibid.*). S-42-1 (f. 158v-159r).

A ces notes brèves sur le texte de Grégoire, il faut ajouter, pour la partie du ms. copiée au XIVe s., dans le texte inédit de Maxime le Nouveau Théologien, face à *καὶ ἰκρίῳ προσδήσας* (f. 257r), la note *ξύλον ἐν ᾧ δέδενται οἱ κακοῦργοι*, expliquant le mot *ἴκριον*.

Ms. 344

A. Cf. GARDTHAUSEN, pp. 74-75.

B. XIIe s. (sauf les f. 1-16, du XIIIe-XIVe s.) ; 16,5 × 12 cm. ; 347 fol. (A, 1-346) ; parchemin.

C. Un folio de garde (f. A) ; quarante-trois quaternions (f. 1-344), qui ne sont pas toujours réguliers car assez souvent au lieu d'un bifolium on a employé deux simples feuillets accompagnés de talons ; un bifolium de garde (f. 345-346).

(60) Pour mémoire, signalons qu'au f. 225r. une main tardive (XVIIIe s.?) a écrit dans la marge supérieure *ὅρα τυφλὲ Λατῖνε καὶ μάνθανε τὸ ἀψευδὲς παρὰ τῶν ἀρχαιοτάτων τούτων βιβλίων, ὡς τὸ Πανάγιον Πνεῦμα ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς προΐεται.* Cette note correspond au texte de Grégoire *τὸ ἀγέννητον εἰσάγομεν καὶ τὸ γεννητόν · καὶ τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον ὡς πού φησιν αὐτὸς ὁ Θεὸς καὶ Λόγος* (*P.G.*, 36, 76 C 8-11).

(61) Les paragraphes sont marqués ordinairement par une lettre de dimensions nettement plus grandes en début de ligne. Le signe dont il est question ici n'est utilisé, apparemment, que lorsqu'on a oublié de prévoir une telle lettre pour marquer le début d'un nouveau paragraphe.

Le folio A est palimpseste et non récrit ; les f. 345-346 sont couverts d'onciales. Le corps du ms. revient, pour sa majeure partie (f. 17-320), à un seul scribe ; les f. 321 à 344, qui constituent les trois derniers quaternions, semblent dus à une autre main contemporaine ; les deux premiers quaternions (f. 1-16) sont plus récents : ils remplacent sûrement deux quaternions égarés ou détériorés déjà à date ancienne (62).

D. Une colonne, sauf à partir du bas du f. 336r, le ms. étant dès lors écrit sur deux colonnes jusqu'au f. 344v. Jusqu'au f. 335, on compte 24-26 lignes par page ; f. 336v, 27 lignes ; f. 337-344, 35 lignes par page.

E. Aucune note n'aide à retracer l'histoire du ms. ; au f. 3v, une note d'appartenance au Sinaï, écrite d'une main très maladroite qui maltraitait l'orthographe, ne doit pas être postérieure au XVIIe s. : *το αὐτο βιβλίον ἔστιν του αγίου ὡρους Σινὰ και εἴ τις βουληθι ξενῶσι αυτον εκ του Σινὰ ὥρους να ἔχει τας αρὰς τὸν τῖῃ θεωφώρον πατερων καὶ τὸν πρωφύτὴν Μοὴσιν ἀντίδικον ης την ψυχην τοῦ.*

F. Le corps du ms. est constitué par la collection liturgique des seize homélies de Grégoire ; à la fin, on a copié en supplément le premier Discours contre Julien. Les seize homélies sont numérotées d'origine et sans anomalie. Les folios de garde finals sont tirés d'un évangéliaire en onciales.

Fol. A : folio lavé et non récrit ; l'écriture semble avoir été une minuscule du Xe ou du XIe siècle.

Fol. Ar : ancienne cote : *Σειρὰ πατέρων* 29 ; essai de plume.

Fol. Av : *τω αὐτό βυβλίον Γριγόριος* (= note d'appartenance non achevée?).

Fol. 1r-3v. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα καὶ εἰς τὴν βραδύτητα* (sic). Oratio 1. Des. ... *ἀνάπαυσιν · ᾧ ἡ δόξα ... ἀμήν.*

Fol. 4r-27r. *Τοῦ αὐτοῦ λόγος εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα καὶ εἰς τὴν βραδίτητα* (sic). Oratio 45.

Fol. 27v-35r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὴν Καινὴν Κυριακήν.* Oratio 44.

(62) Le texte du f. 17r, n'étant plus protégé au moment où ce folio était le premier du ms., s'est détérioré et a dû être repassé à l'encre, sans doute par la main qui a copié les f. 1-16.

Fol. 35r-47v. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὴν Πεντηκοστήν.* Oratio 41.

Fol. 48r-60r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τοὺς Μακκαβαίους.* Oratio 15. Des. ... *εὐδοκῇ* ...

Fol. 60v-75r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς Κυπριανὸν ἐξ ἀγροῦ ἐπανήκων μετὰ μίαν τῆς μνείας ἡμέραν.* Oratio 24.

Fol. 75v-88v. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τοὺς λόγους καὶ εἰς τὸν ἐξισωτὴν Ἰουλιανόν.* Oratio 19.

Fol. 88v-103r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὰ ἅγια Θεοφάνια.* Oratio 38.

Fol. 103r-172r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος ἐπιτάφιος εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον.* Oratio 43.

Fol. 172v-187v. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὰ ἅγια Φῶτα.* Oratio 39. Des. ... *ὑποδέχεσθε* ...

Fol. 187v-230v. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸ βάπτισμα.* Oratio 40.

Fol. 230v-236v. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς Γρηγόριον τὸν ἀδελφὸν τοῦ ἁγίου Βασιλείου.* Oratio 11.

Fol. 236v-265r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας.* Oratio 21.

Fol. 265r-287r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὴν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα ἐπισκόπων παρουσίαν.* Oratio 42. Des. ... *φυλάσσετέ μοι* ...

Fol. 287v-319r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος περὶ φιλοπτωχίας.* Oratio 14.

Fol. 319r-336r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου λόγος εἰς τὸν πατέρα σιωπῶντα διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης.* Oratio 16.

Fol. 336r-344v. *Ἰουλιανοῦ στηλιτευτικὸς α'*. Oratio 4. Des mut. *ποίῳ δὲ καὶ ἀκολουθῶν* (*P.G.*, 35, 564 C 7).

Fol. 345r-346v. Fragment d'un évangéliaire en onciales, avec notation ecphonétique. Voir l'appendice, ci-dessous, p. 201.

G. L'ornementation du ms. est très réduite. Dans la partie principale (f. 17-320), les titres sont normalement précédés d'une simple ligne rouge quelque peu ornée (63) ; de même, l'initiale de chaque texte, rubriquée, est enjolivée. Dans la partie finale du ms. (f. 321-344), il n'y a pratiquement aucune ornementation. Dans la partie initiale (f. 1-16), plus récente, les initiales et la ligne ornée qui précède les discours sont de la même encre que le texte.

H. Les marges contiennent pas mal de corrections et de variantes ; ces dernières sont introduites par le signe ⸙ ς' ou ⸙ ϰ (*γράφεται καὶ* ...). Plusieurs de ces notes, qui sont plus fréquentes au début du ms. ancien, semblent dues au scribe lui-même.

Le ms. contient, pour les Discours 43 (Eloge de Basile) et 4 (contre Julien) quelques brèves scholies dont nous parlerons ci-dessous, dans le paragraphe «notes très brèves».

Signes marginaux communs : C1, C2, C3, C4, C5 (parfois sous la forme ʒ) (64). Le signe C6 n'apparaît pas sous sa forme habituelle (≈) mais sous une forme plus simple : ~ (65).

Division pour la lecture publique : L-43-4 (f. 122v, 142v), marquée par les abréviations ∠ʸ°, $\bar{B}$ et ∠ʸ°, $\bar{\Gamma}$.

Dénombrement : N-40-2 (f. 227v-229r).

Notes très brèves : S-43-5 (66) (f. 143v-144v). Dans le même Eloge de Basile, on voit encore, face à *διώκτην* (*P.G.*, 36, 537 A 1), *Ἰουλιανόν, ὃν καὶ ἀποστάτην ὀνομάζει · ἔνθεν δῆλον ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἅγιος Βασίλειος ἐπὶ Ἰουλιανοῦ ἐπίσκοπος ἀλλὰ μετὰ τοῦ βασιλεῦσαι Οὐάλεντα*

(63) Il n'y a pas de ligne avant les titres des f. 35r et 172v. Par contre, l'homélie sur la Noël est précédée d'un bandeau (f. 88v), d'ailleurs très simple, pour lequel seule l'encre habituelle a été utilisée.

(64) A certains endroits, quand Grégoire cite successivement plusieurs versets qui ne se suivent pas dans l'écriture, les citations sont distinguées par l'alternance des deux signes > et ʒ. Tel est le cas au f. 44v pour les diverses citations d'Isaïe dans le discours sur la Pentecôte (cf. *P.G.*, 36, 445 C 2-4). On a déjà rencontré ailleurs un système analogue (voir p. 170).

(65) Voir par ex. f. 202v-203r, 204v, 212r, 311r.

(66) Dans le présent ms., certaines de ces abréviations, au lieu de se trouver dans les marges, ont été insérées dans le texte même, là où il y a changement d'interlocuteur.

προχειρίζεται ἐπίσκοπος (f. 130r) ; face à *ἔτνους τε πλήρεις* (544 C 14), *τὸ καλούμενον πτισάνιον· ἔστι δὲ εἶδος ὀσπρίου* (f. 134v) ; face à *τοὺς χρίσοντας* (545 C 8-9), une note peu lisible sur le microfilm : *ἐν τούτοις καὶ ὁ μέγας Εὐσέβιος ἦν ὁ ἐπίσκοπος <Και> σα <ρείας> ὡς αἱ περὶ τούτου ... αὐτὸν ... τοῦ πατρὸς τούτου ... στολαί* (f. 136r) ; face à *Κράτης Κράτητα Θηβαῖον ἐλευθεροῖ* (573-576), *Κράτης Κράτητα Θηβαῖον ἐλευθεροῖ ἵνα μὴ τὰ Κράτητος κρατήσῃ τὸν Κράτητα* (f. 153r). Il faut peut-être ajouter une note, aujourd'hui illisible sur le microfilm, au f. 112v.

S-21-1b (f. 247r), S-21-4e (f. 251v).

S-42-1 (f. 267v ; le premier élément seulement).

Enfin, dans le Discours 4, contre Julien, on lit les notes suivantes ([67]) : face à *ἀποκαραδοκοῦσα* (*P.G.*, 35, 545 A 11), *ἐπιμελῶς ἐπιτηροῦσα καὶ ἀπεκδέχουσα* (f. 339v) ; face à *αἱ βίβλοι καὶ μνήμαι φέρουσιν* (548 C 6), une scholie presque illisible *τὰ ... δὴν ... ἀπόδοσις τοῦτο · τοῦ προ ... ἐδείκνυ τοῦ Θεοῦ τὰ θαύματα κ ...* (f. 340v) ; face à *τῷ μὲν ἀποστασίαν ὠδίνων, τῷ δὲ ἐπανάστασιν* (549 B 9-10), *πρὸ τῆς ἀποστάσεως καὶ τῆς ἐπαναστάσεως* (f. 341r) ; face à *ἀντεφιλοτιμοῦντο* (552 C 2), *ἠμιλλῶντο · ἤριζον* (f. 341v) ; face à *διὰ τοῦ φαινομένου προβλήματος* (553 C 9), *τὸ γὰρ φαινόμενον Ἰουλιανοῦ πρόβλημα πρὸ τῆς βασιλείας εὐσεβὲς ἐδόκει καὶ ἥμερον* (f. 342r) ; face à *ἀπερίσκεπτος* (561 B 8), *ἀνενδοίαστος* (f. 344r) ([68]).

Ms. 345

La description de ce ms., insuffisamment lisible sur microfilm, doit être remise à une date ultérieure.

Ms. 346

A. Cf. GARDTHAUSEN, p. 75.

B. XIe ou XIIe s. (anno 1140?) pour les feuillets de parchemin ; fin

(67) Plusieurs de ces scholies sont précédées du signe ⇝, qu'on retrouve dans le texte à la place que veut éclairer la scholie.

(68) Pour être complet, il faut encore mentionner une petite note rhétorique *ἡ ἀπόδ <οσις?>* (f. 342v) ; elle aussi semble due au scribe même qui copia le texte ; on remarque qu'elle ne se trouve pas à l'endroit qui lui convient : on la lit en effet face à *τῷ καθαρωτάτῳ προσφέρουσι* (556 B 8), alors que l'apodose commence seulement à *τί θαυμαστόν* (556 B 9-10).

du XVIIIe s. pour ceux de papier. 11,2 × 9,8 cm. ; 250 fol. (A, 1-89, 91-250 ([69])) ; parchemin, sauf les f. A, 1-14, 157-160, 211-212, 217-218, 238-239, 248-250, qui sont en papier.

C. Les cahiers ne sont pas signés et le microfilm ne permet pas de les distinguer clairement, mais nous nous sommes assuré qu'il n'y avait pas d'autres lacunes que celles que nous signalerons ci-dessous.

Les feuillets de parchemin sont tous l'œuvre du même scribe ; les feuillets de papier ont vraisemblablement été transcrits sur les feuillets originaux, détériorés (cf. note du f. Ar).

D. Tout le ms. est écrit sur une seule colonne ; les feuillets de parchemin comptent 24-25 lignes à la page ; les feuillets de papier, 12-17 lignes par page.

E. Au f. Ar, on lit, de la main qui transcrivit les feuillets de papier, *ἐκ μεμβράνης · εὗρον δὲ καὶ ἔτος ἐν τοῖς σεσαθρωμένοις φύλ<λ>οις ,ᾱρῡ'* 1140, *οὐ μέντοι καὶ τὸ ὄνομα τοῦ γράψα<ν>τος*. On aurait donc trouvé la date de 1140 ([70]) sur un folio pourri, éliminé au XVIIIe s.

Au f. 15r, note d'appartenance au Sinaï, de la même main que la note précédente : *ἐκ τῆς τοῦ Σιναίου βιβλιοθήκης · τολμήσας δέ τις πωλῆσαι ἐκ ταύτης ὡς (?) ἱερὸν ἀνάθημα ἐπικατάρατος*.

F. Il s'agit substantiellement d'une collection liturgique des seize homélies de Grégoire, mais actuellement, la première homélie a disparu. L'ordre n'est pas celui qu'on rencontre habituellement. Une numérotation originale des discours, de 2 à 16, sans anomalie, se voit de-ci de-là, mais a souvent été rognée.

Fol. Ar. Ancienne cote : *ἀριθ. σειρᾶς πατέρων* 27^{ος} et note éditée ci-dessus.

Fol. Av blanc.

Fol. 1r-27r. *Γρηγορίου Ναζιανζηνοῦ τοῦ θεολόγου εἰς τὸ ἅγιον*

(69) Il n'y a pas et il n'y a jamais eu de f. 90, par suite d'un oubli de celui qui a folioté le ms.

(70) Le fait que la date soit calculée selon notre ère alors qu'il s'agit d'un ms. byzantin du XIIe s. est anormal ; on pourrait dès lors douter de l'authenticité de cette donnée ; mais le scribe de la fin du XVIIIe s. a pu convertir spontanément la date ancienne, calculée suivant l'ère byzantine. D'autres éléments, de plus de poids, peuvent faire douter de la date de 1140 : l'ornementation du ms., que Galavaris date du XIe s., et son écriture, que Gardthausen date aussi du XIe s. ; et cette dernière datation me paraît normale ; je ne crois pas toutefois que la paléographie permette d'exclure catégoriquement la date de 1140, et je laisse donc la question ouverte.

Πάσχα ([71]). Oratio 45. Le texte du XIe-XIIe s. commence à | *βω τῆς ἐκείνου πληρώσεως* (cf. *P.G.*, 36, 636 A 6-7). Un folio est tombé entre les f. 24 et 25. Fol. 24v, des. *ὅταν ἴδῃς μὴ* (657 A 11). Fol. 25r, inc. *περιούσιον* (660 A 13).

Fol. 27r-32r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Καινὴν Κυριακὴν καὶ εἰς τὸν μάρτυρα Μάμαντα*. Oratio 44. Un folio est tombé entre les f. 30 et 31. F. 30v, des. *μὴ ἐπαρθῇς* (*P.G.*, 36, 616 B 11-12). F. 31r, inc. *νῦν ἥλιος* (617 C 7).

Fol. 32r-42r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Πεντηκοστήν*. Oratio 41.

Fol. 42v-51r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν ἀπογραφήν*. Oratio 19. Des. sans *τὴν*.

Fol. 51r-60v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Χριστοῦ γέννησιν*. Oratio 38. Desinit non vérifié étant donné la mauvaise qualité du microfilm.

Fol. 61r-112v. *Ἐπιτάφιος εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον*. Oratio 43. Des. ... *ἀπολειπόντας* (sic) ...

Fol. 112v-123r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ Φῶτα*. Oratio 39. Des. sans *τε* ni *τῆς*.

Fol. 123r-152r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ βάπτισμα*. Oratio 40.

Fol. 152v-156v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς Γρηγόριον τὸν ἀδελφὸν Βασιλείου ἐπιστάντα μετὰ τὴν χειροτονίαν*. Des. ... *Ἰησοῦ · ἀμήν*.

Fol. 157r-160v : blancs.

Fol. 161r-179v. Oratio 21, acéphale, un feuillet ayant disparu. Inc. *ἐνταῦθα* (*P.G.*, 35, 1084 C 14). Des. ... *σαυτοῦ* ...

Fol. 180r-194v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα ἐπισκόπων παρουσίαν*. Oratio 42. Des. ... *φυλάσσετέ μοι* ... et sans *ἀμήν*.

(71) L'appellation donnée à Grégoire dans ce titre ne peut pas avoir été recopiée du ms. original ; à l'époque byzantine, on parle toujours de *Γρηγόριος ὁ θεολόγος* et c'est à l'époque moderne seulement que, sous l'influence de l'Occident, on commença à parler chez les Grecs de *Γρηγόριος Ναζιανζηνός*. Ceci pourrait faire douter de ce que nous disions ci-dessus, à savoir que les feuillets du XVIIIe s. avaient été copiés probablement sur les feuillets originaux du ms. et non sur un autre exemplaire de la même collection homilétique. Mais plusieurs arguments vont dans le sens de notre première affirmation : le fait que la première homélie n'a pas été recopiée, sans doute parce que trop détériorée dans l'original ; le fait que les folios de papier prévus pour la transcription du début de l'éloge d'Athanase (f. 157-160) ont finalement été laissés en blanc ; les anomalies (f. 249v-250r) qui marquent la fin de la seizième homélie. Tout cela nous incite à garder notre opinion première.

Fol. 194v-217v. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ φιλοπτωχίας*. Oratio 14. Les f. 211-212 et 217-218 datent du XVIIIe s. ; ils remplacent un ancien bifolium, aujourd'hui perdu, et portent les portions de texte allant de *δακρύειν ἄξιον* (*P.G.*, 35, 897 A 7) à *ἢ κακίας* (900 B 2-3) et de *Πέτρου συμφωνίαν* (909 A 11) à la fin du discours.

Fol. 218r-227r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς Μακκαβαίους*. Oratio 15. Inc. *Τί δὲ ...* Le titre et le début du texte datent donc du XVIIIe s. Le texte ancien commence à *οἱ εὐφημοῦντες* (913 A 10).

Fol. 227r-237r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς Κυπριανὸν ἐξ ἀγροῦ ἐπιστάντα* (sic). Oratio 24.

Fol. 237r-250r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης*. Oratio 16. Les f. 238-239, qui portent le texte depuis *συντετμημένῳ λόγῳ* (*P.G.*, 35, 936 C 14) jusqu'à *ὑφαιρεῖταί τι* (940 A 6-7), datent du XVIIIe s. et remplacent un folio disparu. Il en va de même pour les f. 248-249, qui ont le texte depuis | *μείνωμεν ὑπ' ἄλλων* (957 B 9) jusqu'à *τὰ τῶν ὁμοφυ*| (960 C 5). Sur le f. 250r, on ne lit que quelques lignes, allant de *τί δὲ οἱ τοῖς* (961 A 9-10) jusqu'à *τῶν θεάτρων* (961 A 12). Le texte, actuellement, finit donc à la fois lacuneux et inachevé.

Fol. 250v. *Ἐνθάδε πίναξ τοῦ σωματίου* (sic) *κεῖται*. Ce *πίναξ* finit, inachevé, après deux titres seulement.

G. L'iconographie du ms. a été étudiée par George Galavaris, dans *The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus*, Princeton, 1969 (= *Studies in Manuscript Illumination*, 6). Cet auteur s'est surtout attaché aux miniatures que constituent les initiales de chaque texte et au cadre qui contient le titre de l'éloge de Basile. Il ne s'occupe guère des bandeaux — non historiés — qui précèdent les titres. On trouvera dans le livre de Galavaris une liste des miniatures du ms. (p. 258) ainsi que leur reproduction en noir et blanc (pl. 343-354). Galavaris date la décoration du XIe s. (pp. 258-259).

H. Dans ce ms. les corrections et les variantes sont rares ; et il n'y a pas de scholies à proprement parler.

Signes marginaux communs : C1, C3, C4, C5, C6, C7 ([72]). Le ms. utilise aussi abondamment, surtout par endroits (voir, p. ex., f. 66r-69v), un signe plus rare, le ⁓ ; ce signe, qui est une variante du ~

(72) Le signe C2 manque apparemment ; c'est d'ailleurs toujours un signe relativement peu employé.

rencontré dans le ms. *343*, sert à marquer le début d'un paragraphe, là où la chose n'est pas indiquée par une initiale de grand format ; ici cependant, les signes ne sont pas toujours en face de la ligne où commence le nouveau paragraphe : ils peuvent se trouver en face de la ligne suivante (voir, par ex., f. 84v, 109v) ; dès lors, on a bien l'impression qu'ils n'ont pas été ajoutés par un réviseur déplorant que le copiste ait oublié d'indiquer un paragraphe, mais qu'ils ont été transcrits du modèle par le scribe lui-même.

Division pour la lecture publique : L-43-3 (f. 74r, 87r), marquée par des abréviations du mot *κάθ*<*ισμα*>.

Dénombrement : N-40-1 ([73]) (f. 124v-125r).

Notes très brèves : S-43-2a (f. 82v), S-43-5 ([74]) (f. 91r-v) ; dans le même Eloge de Basile, il faut encore remarquer le mot *ἐπηκολούθ*<*ησε*> (f. 72v) pour expliquer *ἐφέπε κλονέων* (*P.G.*, 36, 520 A 6) et *τῶν ἐρωτή*<*σεων*> (f. 71r) face à *τῶν λημμάτων... ἐρεσχελεῖται* (516 B 12-15) ; le sens de cette dernière note, écrite d'ailleurs par une autre main, nous échappe.

S-16-1 (f. 244r).

Enfin, dans l'Eloge de Cyprien, l'impératif *ὅρα* (f. 232r) flanque le passage *οὐδενὶ γὰρ οὕτω τῶν πάντων ὡς κακοπαθείᾳ θεραπεύεται Θεὸς καὶ δάκρυσι τὸ φιλάνθρωπον ἀντιδίδοται* (*P.G.*, 35, 1181 B 3-5).

Ms. 347

A. Cf. GARDTHAUSEN, pp. 75-76 ; BENEŠEVIČ, pp. 201-203 et 619.

B. XIe-XIIe s. ; 19,5 × 13,1 cm. ; 324 fol. ; parchemin.

C. Les cahiers ne sont pas signés et le microfilm ne permet pas de les distinguer clairement, mais nous nous sommes assuré qu'il n'y avait pas d'autres lacunes que celle qui est signalée ci-dessous.

A part quelques notes éparses, tardives, tout le ms. semble dater de

(73) Mais ici il n'y a que les chiffres $\bar{\alpha}$ à $\overline{\iota\beta}$, ce dernier en face de *φῶς ἡ παραδεχθεῖσα θεότης* (*P.G.*, 36, 365 A 12). Les *φῶτα* suivants ne sont pas accompagnés d'un chiffre.

(74) Deux remarques cependant : 1° l'alternance *ὕπ*<*αρχος*> | *Βα*<*σίλειος*> s'arrête plus tôt que dans les autres manuscrits, face à *ὅτι τοι, ἔφη* (*P.G.*, 36, 560 C 2) ; 2° à chaque abréviation marginale correspond, dans le texte même, le signe ⁓, intercalé là où il y a changement d'interlocuteur ; il est évident que ce signe est le même que celui signalé plus haut, qui indique un nouveau paragraphe.

la même époque (75) ; seul le f. 322r semble avoir été écrit par une main différente de celle ou celles qui œuvrèrent dès l'origine.

D. Une colonne (sauf le *πίναξ*, aux f. 6v-10v, copié sur deux colonnes) ; 36 lignes (exceptionnellement 35) par page.

E. L'origine du ms. sera peut-être connue lorsqu'on pourra lire le monogramme du f. 322r, mais, sur microfilm, la chose me paraît impossible. En tout cas, il n'a pas été copié au Sinaï ; la note (XVIIe s.?) du f. 12v nous apprend qu'il a été apporté au Sinaï par deux hommes venant de Géorgie : *Τὸ παρὸν βιβλίον τὸ ἔφεραν ἡ πατέρες ὁποῦ (= ἀποῦ?) τὴν Εἰβερία, ὁ παπᾶς κῦρ Βενέδικτος καὶ ὁ Κοσμᾶς* (76) · *καὶ ὅπιος το παρὶ ἀποῦ τὸ ὄρος τὸ Συννὰ νὰ ἔχει τὰς ἀρὰς τῶν τιῆ θεοφόρων τῶν αἱ Νεικέα συναθρισθέντων καὶ ὑ μερὶς αὐτοῦ μετα Εἰοῦδα*. Et il se trouve au Sinaï au moins depuis le début du XVIIIe siècle, puisque, sur le même f. 12v, nous lisons le vers politique *καὶ τόδε πρὸς τοῖς ἄλλοις Σινᾶ τοῦ ἁγίου πέλει*, suivi du monocondyle de l'archevêque Cosmas (*Σινᾶ ὄρους Κοσμᾶς*), qui date probablement de 1704 (77).

F. Substantiellement, le ms. comprend 51 œuvres de Grégoire de Nazianze ; on le rapproche donc spontanément des mss. ayant la collection N des œuvres de ce Père (78) ; l'ordre des pièces, cependant, n'est ni l'ordre classique (79), ni celui, apparenté, du ms. *Paris gr.*

(75) Nous hésitons sur le point de savoir s'il faut ou non distinguer deux mains, l'une, du scribe, qui aurait copié le poème du f. 5v et le corps du manuscrit (f. 13-321), l'autre, de celui qui écrivit les titres ainsi que le *πίναξ* et ses pièces annexes (f. 6v-11v).

(76) Ces deux personnages ne me sont pas connus par ailleurs.

(77) Cosmas fut archevêque du Sinaï de 1703 à 1706. On a de bonnes raisons de croire que la note dont il est question ici date de l'époque où Cosmas rédigea un catalogue des mss. du Sinaï ; or, en tête de ce catalogue, on lit la date du 1er juillet 1704 (K. Amantos, *Σύντομος ἱστορία τῆς Ἱερᾶς Μονῆς τοῦ Σινᾶ* [= *Ἑλληνικά. Παράρτημα* 3], Thessalonique, 1953, pp. 59-61 ; V. Beneševič, *Monumenta Sinaitica archaeologica et palaeographica*, I, Leningrad, 1925, p. II, note 3).

(78) Sur cette collection, voir Thaddaeus Sinko, *De traditione orationum Gregorii Nazianzeni*, I (= *Meletemata patristica*, 2), Cracovie, 1917, p. 2.

(79) Sinko énumère dix mss. qui, sauf variantes accidentelles — par ex. si des feuillets sont tombés — ont pratiquement le même ordre. C'est ce qu'on peut appeler l'ordre classique de la collection N. Le voici : Discours 1, 2, 3, 7, 8, 6, 23, 9, 10, 11, 12, 16, 18, 19, 17, 43, 14, 21, 24, 15, 25, 34, 20, 27, 28, 29, 30, 31, 38, 39, 40, 45, 44, 41, 33, 22, 32, 26, 36, 42, deux lettres à Cledonius, lettre à Nectaire, discours 4, 5, 37, 13, poème à une vierge, lettre à Evagre, sur Ezéchiel, sur l'Ecclésiaste. Les deux dernières pièces, de caractère exégétique, ne sont pas toujours présentes.

510, ni celui, fort différent, du *Moscou, Coll. Synod., gr. 57 (Vlad. 139)* (80).

Fol. 1r (81). Ancienne cote : *Σειρὰ πατέρων ἀριθ.* 24ος.

Fol. 1v. Miniature en pleine page : Grégoire assis devant un lutrin.

Fol. 2r blanc.

Fol. 2v. Miniature en pleine page : Grégoire enseignant (?).

Fol. 3r blanc.

Fol. 3v. Miniature en pleine page : Grégoire enseignant (?).

Fol. 4r blanc.

Fol. 4v. Miniature en pleine page : Grégoire enseignant (?).

Fol. 5r blanc.

Fol. 5v. *Στίχοι εἰς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν Γρηγόριον τὸν θεολόγον.* Inc. *Ὁ γρήγορος νοῦς τοῦ Θεοῦ τὸ βίβλιον.* Il s'agit de six dodécasyllabes qu'a édités Beneševič d'après notre ms. (*Описание* ..., p. 202) et, après lui, I. Sajdak, d'après quatre témoins, dont le nôtre (*Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni* [= *Meletemata patristica*, 1], Cracovie, 1914, p. 273). Ces vers commentent le portrait de Grégoire en pied, lequel occupe la partie inférieure de la page.

Fol. 6r blanc.

Fol. 6v-10v. Table originale, à titre en dodécasyllabe : *Ἐνταῦθ' ἀκριβέστατος τῆς βίβλου πίναξ.* Suivent 51 titres et incipits.

Fol. 11r. Notice sur quatre signes marginaux habituels des mss. de Grégoire, comme dans le ms. 341, fol. 2r. L'édition de cette note par Beneševič, d'après notre ms.(*Описание*..., p. 201), permet de constater quelques variantes, par rapport à d'autres éditions, mais elles n'atteignent pas le sens.

(80) Cf. la description de l'archimandrite VLADIMIR, *Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патріаршей) библіотеки.* I. *Рукописи греческія*, Moscou, 1894, pp. 143-147.

(81) Face au f. 1r, sur la première doublure, on lit d'une part *Ἡ ἁγία οἰκουμενικὴ πρώτη σύνοδος γέγονεν ἐν Νικαίᾳ, ἐν ᾗ τὸ τοῦ Ἀρείου κατεβλήθη δόγμα*, et d'autre part *Ὁ ἁγιώτατος πατρίαρχης Ἱεροσολύμων Μακάριος, ὁ ἁγιώτατος πατριάρχης Ἀλεξανδρείας Ἀλέξανδρος, ὁ ἁγιώτατος πατριάρχης Ῥώμης Σίλβεστρος, ὁ ἁγιώτατος πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως Μητροφάνης, ὁ ἁγιώτατος πατριάρχης Ἀντιοχείας Εὐστάθιος.* Ces cinq noms sont sûrement à mettre en rapport avec le concile de Nicée ; on notera cependant l'anachronisme du titre de patriarche, l'ordre étrange des sièges et le fait qu'en 325 le tenant du siège de Constantinople n'était plus Métrophane († 314), mais Alexandre.

Cette notice est suivie de cinq vers, sans titre ; nous les éditons ci-dessous, p. 202.

Fol. 11v. Deux séries de cinq autres vers ; voir l'édition ci-dessous.

Fol. 12r blanc.

Fol. 12v. Notes sur l'appartenance au Sinaï et sur la provenance du ms., éditées ci-dessus.

Fol. 13r-14r. *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου εἰς τὸ Πάσχα καὶ εἰς τὴν βραδυτῆτα εἴτ' οὖν εἰς τὸν πατέρα αὐτοῦ ἐν Ναζιανζῷ ἡνίκα πρεσβύτερος ἐχειροτονήθη.* Oratio 1. Des. ... *ἀνάπαυσιν · ᾧ ἡ δόξα ... ἀμήν.*

Fol. 14r-34v. *Ἀπολογητικὸς τῆς εἰς τὸν Πόντον φυγῆς καὶ αὖθις ἐπανόδου διὰ τὴν τοῦ πρεσβυτέρου χειροτονίαν, ἐν ᾧ τί τὸ τῆς ἱερωσύνης ἐπάγγελμα, διὰ τὸ μὴ καταδέξασθαι τὸν πρεσβύτερον, καὶ ὁποῖον δεῖ εἶναι τὸν ἐπίσκοπον.* Oratio 2.

Fol. 34v-36r. *Πρὸς τοὺς καλέσαντας ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ μὴ ἀπαντήσαντας μετὰ τὸν πρεσβύτερον ἐν τῷ Πάσχα.* Oratio 3. Des. ... *ἐξέτασιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.*

Fol. 36r-44r. *Εἰς Καισάριον τὸν ἀδελφὸν ἐπιτάφιος.* Oratio 7.

Fol. 44r-50r. *Εἰς τὴν ἰδίαν ἀδελφὴν Γοργονίαν ἐπιτάφιος.* Oratio 8.

Fol. 50r-63r. *Ἐπιτάφιος εἰς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ὑπὸ παρουσίᾳ Βασιλείου.* Oratio 18. Des. ... *εἰδοῖεν ...*

Fol. 63r-69v. *Εἰρηνικὸς πρῶτος ἐπὶ τῇ ἑνώσει τῶν μοναζόντων.* Oratio 6. Inc. *Λύει μοι τὴν γλῶσσαν ...*

Fol. 70r-73r. *Εἰρηνικὸς δεύτερος εἰς τὴν σύμβασιν < ἣν μετὰ > τὴν στάσιν ἐποιησάμεθα οἱ ὀρθόδοξοι.* Oratio 23.

Fol. 73v-75r. *Ἀπολογητικὸς εἰς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα Γρηγόριον, συμπαρόντος αὐτῷ Βασιλείου, ἡνίκα ἔμελλον αὐτὸν χειροτονεῖν ἐπίσκοπον Σασίμων · Ναζιανζοῦ γὰρ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἦν · ἧς καὶ αὐτὸς ἦρξε μετὰ θάνατον τοῦ πατρός, μᾶλλον δὲ καὶ ἔτι περιόντος τοῦ πατρός.* Oratio 9. Inc. ... *χρίσμα ...*

Fol. 75r-76r. *Ἀπολογητικὸς εἰς τοὺς αὐτοὺς μετὰ τὴν χειροτονίαν.* Oratio 10.

Fol. 76r-78r. *Εἰς Γρηγόριον τὸν ἀδελφὸν Βασιλείου ἐπιστάντα μετὰ τὴν χειροτονίαν.* Oratio 11. Des. ... *Ἰησοῦ · ἀμήν.*

Fol. 78v-80r. *Εἰς τὸν πατέρα αὐτοῦ ἡνίκα ἐπέτρεψεν αὐτῷ φροντίζειν τῆς ἐν Ναζιανζοῦ* (sic) *ἐκκλησίας.* Oratio 12.

Fol. 80r-86v. *Εἰς τὸν πατέρα σιωπῶντα διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης.* Oratio 16. Des. sans *ἀμήν.*

Fol. 86v-91r. *Εἰς τοὺς λόγους καὶ εἰς τὸν ἐξισωτήν.* Oratio 19. Des. sans *τήν.*

Fol. 91r-94r. *Πρὸς τοὺς πολιτευομένους ἀγωνιῶντας καὶ τὸν ἄρχοντα ὀργιζόμενον.* Oratio 17.

Fol. 94r-120r. *Εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον ἐπιτάφιος.* Oratio 43. Des. sans *ἐν Χριστῷ . . . ἀμήν.*

Fol. 120r-131r. *Περὶ φιλοπτωχίας.* Oratio 14. Des. . . . *σκηνάς · ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ . . . ἀμήν.*

Fol. 131r-140r. *Εἰς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον καὶ ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας ἐπιτάφιος.* Oratio 21. Des. . . . *σαυτοῦ . . .*

Fol. 140v-147v. *Συντακτήριος εἰς τὴν τῶν ἑκατὸν πεντήκοντα ἐπισκόπων παρουσίαν λεχθεὶς ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῆς ἁγίας Ἀναστασίας.* Oratio 42. Des. . . . *φυλάσσετέ μοι . . . πάντων ἡμῶν . . .*

Fol. 147v-152v. *Εἰς Κυπριανὸν ἐξ ἀγροῦ ἐπανήκοντα* (sic) *μετὰ μίαν ἡμέραν τῆς μνείας.* Oratio 24.

Fol. 152v-156v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τοὺς Μακκαβαίους.* Oratio 15.

Fol. 156v-161r. *Εἰς τὰ γενέθλια τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.* Oratio 38.

Fol. 161r-165v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια Φῶτα.* Oratio 39.

Fol. 165v-166v, 213r-220v, 167r-171v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὰ ἅγια Φῶτα* (sic). Oratio 40.

Fol. 171v-180r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα.* Oratio 45. Des. . . . *ὅτι σοι πᾶσα . . .*

Fol. 180r-182v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Νέαν Κυριακὴν καὶ εἰς τὸ ἔαρ καὶ εἰς τὸν μάρτυρα Μάμαντα.* Oratio 44.

Fol. 182v-187r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν Πεντηκοστὴν καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.* Oratio 41.

Fol. 187v-193r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς Ἥρωνα τὸν φιλόσοφον Ἀλεξανδρέα ἐξορισθέντα διὰ τὴν πίστιν.* Oratio 25. Des. . . . *ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.*

Fol. 193r-201v. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ τῆς ἐν διαλέξεσιν εὐταξίας.* Oratio 32. Des. . . . *ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.*

Fol. 201v-207r. *Εἰς ἑαυτὸν ἐξ ἀγροῦ ἐπιστὰς μετὰ τὰ κατὰ Μάξιμον.* Oratio 26.

Fol. 207r-210r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς ἑαυτὸν πρῶτος.* Oratio 36.

Fol. 210r-212v, 221rv ([82]). *Κατὰ Ἀπολιναρίου* (sic) *πρὸς Κληδόνιον λόγος πρῶτος · τῷ τιμιωτάτῳ καὶ θεοφιλεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συμπρεσβυτέρῳ Κληδονίῳ Γρηγόριος ἐν Κυρίῳ χαίρειν.* Inc.

(82) Les f. 213-220 doivent être lus à la suite du f. 166.

Βουλόμεθα μαθεῖν τίς ἡ καινοτομία ... Des. ... *πονηροῦ δόγματος νομὴν καὶ ἰσχὺν λαμβάνοντος* (*P.G.*, 37, 176-193).

Fol. 221v-223v. *Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Κληδόνιον λόγος β.* Inc. *Ἐπειδὴ πολλοὶ προσελθόντες τῇ σῇ εὐλαβείᾳ* ... Des. ... *ἀποκλείῃ παντάπασιν τὴν ὁμόνοιαν* (*P.G.*, 37, 193-201).

Fol. 223v-224r. *Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Νεκτάριον ἐπίσκοπον Κωνσταντινουπόλεως.* Inc. *Ἔοικε τὴν παροῦσαν ζωὴν ἐπιλελοιπέναι.* Des. *διὰ τῆς παρρησίας αὐτῶν κατισχύσει* (*P.G.*, 37, 329-333).

Fol. 224v-227v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ καταπλοῦν τῶν Αἰγυπτίων ἐπισκόπων.* Oratio 34.

Fol. 227v-230v. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ θεολογίας καὶ καταστάσεως ἐπισκόπων.* Oratio 20. Des. ... *ἐν Χριστῷ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.*

Fol. 230v-233r. *Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Εὐνομιανοὺς προδιάλεξις.* Oratio 27. Des. ... *ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* ... *ἀμήν.*

Fol. 233r-242r. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ θεολογίας λόγος δεύτερος.* Oratio 28.

Fol. 242r-247v. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ Υἱοῦ λόγος πρῶτος.* Oratio 29.

Fol. 247v-253v. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ Υἱοῦ λόγος δεύτερος.* Oratio 30. Des. ... *αὐτὸς καὶ πνευματικῶς εἰς* ...

Fol. 253v-256v, 271r-v, 257r-260r. *Τοῦ αὐτοῦ περὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.* Oratio 31. Des. *αὐτῷ ἡ δόξα.*

Fol. 260r-264v. *Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Ἀρειανοὺς καὶ εἰς ἑαυτόν.* Oratio 33. Des. ... *ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ* ...

Fol. 264v-270r. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ῥητὸν τοῦ εὐαγγελίου* (sic). Oratio 37. Des. ... *ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.*

Fol. 270r-270v. *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὴν χειροτονίαν Δοάρων ὁμιλία ἐκδοθεῖσα Εὐλαλίῳ ἐπισκόπῳ.* Oratio 13. Des. ... *βασίλειον ἱεράτευμα.*

Fol. 272r ([83]). Exhortatio ad virginem ([84]). Inc. aceph. au 100e et dernier vers : *ἰδῆτε καὶ μιγῆτε τοῖς ἄνω μυστηρίοις* (*P.G.*, 37, 640 A 10). Suit, sans titre ni aucune transition ([85]), l'*Hymnus vespertinus* (*P.G.*, 37, 511-514). Inc. *Σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν.*

(83) Le f. 271 doit être lu à la suite du f. 256.

(84) La table initiale (f. 10r) rapporte le titre et l'incipit suivants : *Τοῦ αὐτοῦ πρὸς παρθένον παραινετικός, οὗ ἡ ἀρχή · Παρθένε νύμφη Χριστοῦ, δόξαζέ σου τὸν νυμφίον · ἀεὶ κάθαιρε* ...

(85) Il n'est pas rare que les deux poèmes soient soudés ; on peut s'en rendre compte à la fréquence du sigle VD aux pp. 149-150 de l'ouvrage de Th. Sinko, *De traditione orationum Gregorii Nazianzeni*, I.

Des. *νοῦς καὶ σώματος δίχα σοι τῷ Θεῷ προσλαλείτω, Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι εἰς τοὺς αἰῶνας · ἀμήν.*

F. 272r-273v. *Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Εὐάγριον μοναχὸν περὶ θεότητος.* Inc. *Σφόδρα σε θαυμάζω καὶ λίαν ἐκπλήττομαι.* Des. *δίκαιον ᾠήθην λόγον* (*P.G.*, 46, 1101-1108).

F. 273v-274r. *Τοῦ αὐτοῦ σημασία εἰς τὸν Ἰεζεκιήλ.* *CPG*, 3060. Des. *καὶ Ἰεζεκιὴλ δοῦλος γεγενῆσθαι πρότερον Ἱερεμίου.*

Fol. 274v-279r. *Εἰρηνικὸς τρίτος λεχθεὶς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν τῇ γενομένῃ τῷ λαῷ φιλονεικίᾳ περὶ ἐπισκόπων τινῶν διενεχθέντων πρὸς ἀλλήλους.* Oratio 22. Des. ... *Χριστῷ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.*

Fol. 279r-286r. *Τοῦ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὸν ἐκκλησιαστήν.* *CPG*, 3061. Inc. *Τάδε λέγει Σολομῶν ὁ τοῦ Δαυεὶδ βασιλέως ...* Des. ... *ἀγαθῶν τε ὁμοῦ καὶ φαύλων.*

Fol. 286r-311r. *Τοῦ αὐτοῦ κατὰ Ἰουλιανοῦ βασιλέως καὶ κατὰ ἑλλήνων στηλιτευτικὸς πρῶτος.* Oratio 4.

Fol. 311r-321v. *Τοῦ αὐτοῦ κατὰ Ἰουλιανοῦ στηλιτευτικὸς β'.* Oratio 5.

Fol. 321v. Poème final, en onciales épigraphiques, édité par Benešević, pp. 202-203. Nous le rééditons plus correctement ci-dessous, p. 203.

Fol. 322r. Sans titre, six dodécasyllabes de Manuel Philès. Inc. *Θεὸς τὸ δίττον οὐκ ἔχει τῶν πνευμάτων* (E. MILLER, *Manuelis Philae Carmina*, t. 2, Paris, 1857, pp. 313-314). Chacun des quatre premiers vers est suivi d'une ligne, écrite en rouge, illisible sur le microfilm ; le cinquième vers est suivi de 5 lignes en rouge, illisibles elles aussi. — Suit un poème *Τοῦ Ψελλοῦ τοῦ ὑπερτίμου κυροῦ Μιχαήλ.* Inc. *Εἴ τις μίαν ἀνάρχην ἀρχὴν οὐ σέβει.* Nous éditons ces six dodécasyllabes ci-dessous, p. 204. — Monogramme final, très peu lisible : *Αβ ... Στεφαν ... της.*

Fol. 322v-324v : blancs ou avec essais de plume insignifiants.

G. Le ms. a été décoré assez somptueusement. Les f. 1v, 2v, 3v, 4v portaient des miniatures en pleine page ; aujourd'hui elles sont si détériorées qu'il n'est pas facile, sur microfilm, d'identifier clairement le sujet. Le f. 5v a de même une miniature qui occupe les trois quarts de la page.

Dans les pièces liminaires, il faut signaler un cadre, contenant le titre de la table, ainsi que trois lignes ornées, une au f. 10v, deux au f. 11r.

Dans le corps du ms., chaque texte a sa lettre initiale ornée (86) et son titre précédé d'un bandeau ; le bandeau est même remplacé par une πύλη quand le titre est un peu long (87). Le poème final, en onciales épigraphiques, est également précédé d'un bandeau (f. 321v).

Enfin, le f. 322r, probablement écrit à une date plus tardive, a aussi une certaine ornementation : son monogramme est entouré de trois côtés par une πύλη renversée, et le tout est suivi d'un dessin final assez endommagé aujourd'hui.

H. Dans les marges, une main, qui n'est pas celle du scribe principal, a restitué des mots et des passages qui avaient été omis lors de la transcription du codex ; la même main a aussi introduit quelques variantes, au moyen du signe traditionnel ⊢ (par ex. f. 200r, 309v, 316r).

Il y a quelques scholies, mais courtes et si dispersées que nous en traiterons ci-dessous, sous le titre «notes très brèves».

Signes marginaux communs : C1, C2 (88), C3 (89), C4, C6 (90), C7. Au lieu du signe C5, c'est le signe double apparenté (») qui signale les citations scripturaires ; ce signe n'est d'ailleurs pas réservé strictement à cet usage : il jalonne également (cf. f. 83v-84r et 85v-86r), par ex., dans le Discours 16, la longue prière (*P.G.*, 35, 949 B 11 — 952 B 4) ou le paragraphe 18 (957 C 6 — 960 B 8). On remarque d'ailleurs d'assez nombreuses anomalies dans l'emploi de ce signe et du signe C6 : souvent, ces signes marginaux commencent ou cessent un peu trop tôt ou un peu trop tard, ce qui prouve qu'ils ont été recopiés — pas toujours intelligemment — à partir d'un ms. modèle (91).

Il faut encore noter le signe ✤, dont le sens ne m'est pas clair. On

(86) Sauf, par oubli, la 39e pièce du ms.

(87) Tel est le cas pour les pièces n° 1, 2, 9, 18, 19, 26, 28, 32, 44, 48 et 50.

(88) En un endroit (f. 106v), au lieu de l'astérisque habituel, nous avons le signe ✻.

(89) En un endroit (f. 148v), devant les mots *Ἐπεὶ γλυκὺ μὲν ἥλιος ... κύματα* de l'Eloge de Cyprien (*P.G.*, 35, 1176 A 12-B 1), le signe *ὡρ(αῖον)* est renforcé par *ὅλον*.

(90) Le signe est employé non seulement pour signaler les positions des hétérodoxes mais aussi celles de païens tels que Julien, dans le Discours 4 (par ex., f. 304v, 305v) ; dans le Discours 5, il marque même une simple citation d'Hérodote (f. 314v ; cf. *P.G.*, 35, 684 A-B).

(91) Il y a d'autres erreurs : ainsi, au f. 255v, le signe » a été employé au lieu du signe ⁓ ; et au f. 261v, le signe ~ au lieu de ⁓.

le voit une fois dans le Discours 6 (*De Pace*), en face des mots *τούτων δὲ οὐδὲν οὕτως ἴδιον ὡς τὸ ἄμαχον* (*P.G.*, 35, 737 B 12-13), et on le rencontre aussi dix fois (f. 120v) dans le Discours 14 (sur l'amour des pauvres), où il marque dix emplois de *καλὸν* depuis *καλὸν ἡ φιλαδελφία* (*P.G.*, 35, 860 C 3) jusqu'à *καλὸν ἡ εὐτέλεια* (861 C 9-10), faisant ressortir l'anaphore.

Enfin, aux f. 29v-30r, le signe ~ est employé huit fois pour marquer des lignes qui toutes contiennent l'interrogatif *τίς*, depuis *τίνα συμμαχίαν ἐξεύρω* (*P.G.*, 35, 492 B 2) jusqu'à *τίς περὶ ἡμῶν προσεύξεται Νῶε* (492 C 3-4).

Divisions pour la lecture publique : L-43-2 (f. 100v, 107v, 113v), marquée, au 1er et au 3e arrêt, par l'abréviation *κάθ<ισμα>*, au 2e, par le signe ∴ suivi d'un blanc à l'intérieur même du texte ; L-42-1 (f. 144r), marquée par l'abréviation *κάθ<ισμα>*.

Dénombrements : N-39-1 (f. 161v-162r), N-40-2 (f. 170v-171r), N-Cled-1 (f. 211r-v).

Notes très brèves : Dans le Discours 23 (f. 72r), face aux mots *Τριάδα τελείαν ... ὑπερβαθείσης* (*P.G.*, 35, 1160 C 9-11), on lit *Τὸ ὅμοιον ἐν τῷ πρώτῳ περὶ Υἱοῦ λόγῳ*.

Dans le Discours 43 (Eloge de Basile), outre les notes S-43-3a (f. 108r) et S-43-5 (f. 109v) (92), on lit encore : face aux mots *ἃ βοηθοῦσι βοηθουμένοις, μᾶλλον δέ, πολλῷ κρείττω καὶ ἰσχυρότερα* (*P.G.*, 36, 540 C 10-11), la note *οὔ τι λαμβάνουσιν ἅπερ παρέχουσι, μᾶλλον δὲ πολλαπλασίονα, ὅσῳ <ἀμείνων> τῆ<ς> ἀνθρωπίνη<ς> ἡ θεία βοήθεια* (f. 105r) ; en face de *οὐδὲ πίθον ᾤκει καὶ μέσην τὴν ἀγοράν* (576 A 2-3), *Διογένης ὁ κυνικός* (f. 113r) ; en face de *γεννηθῆναι δεήσας* (cf. 576 C 11), *χρείας γενομένης* (f. 113v).

Dans le Discours 14 (sur l'amour des pauvres), face au mot *τὸν ἔρανον* (*P.G.*, 35, 864 D 2), *τὴν καλὴν εἰσφορὰν ἢ τὴν ἐντολήν* (f. 121r).

Dans l'Eloge d'Athanase, les notes sont nombreuses ; outre S-21-2b (f. 135r), S-21-3c (f. 135v), S-21-4c (f. 136r), S-21-7a (f. 137r), S-21-8a (f. 138v) (93) et S-21-9a (f. 139r), on lit : en face de *ὁ δὲ ... καὶ τούτων μάλιστα τοὺς γυναικώδεις τε καὶ ... ἀνάνδρους* (1105 B 3-5), *τῶν ἐν τέλει* (f. 135v) ; en face de *τὴν μεγαλόπολιν ταύτην* (1105 C

(92) Une des abréviations a été insérée dans le texte lui-même.

(93) La note, ici, est légèrement déplacée ; on la trouve en face de *αὐτοκράτωρ ἀναδείκνυται* (*P.G.*, 35, 1120 B-C).

5-6), *τὴν Κωνσταντινούπολιν λέγει* (f. 136r) ; en face de *τὴν σύνοδον ἐκείνην* (1105 C 12), *οὐ τὴν τῶν ρ̄ν̄ λέγει σύνοδον τῶν ἁγίων πατέρων ἀλλὰ προγενεστέραν* (f. 136r) ; en face de *οἱ βέβηλοι τῶν ὁσίων κριταί* (1108 B 6), *ἄρχοντες κοσμικοὶ κρίνοντες τὰ τῆς ἐκκλησίας μυστήρια* (f. 136r) ; en face de *μεταλλάττει τὸν βίον* (1112 C 2-3), *Κωνστάντιος* (f. 137r) ; en face de *ὃ κακῶν ὄντως ἐστὶν οἰκονόμων* (1124 B 8-9), *περὶ οἰκονομίας* (f. 139v) ; en face de *ὡ πόσας μοι ποιεῖ ... ἐθέλοντι* (1128 A 5-6), *προ<πέμπει?> ἀπὸ τῶν γηϊνῶν <εἰς τὰ?> οὐράνια* (f. 140r).

Dans le Discours 42 (*Supremum vale*), outre S-42-1 (f. 141r ; le premier élément seul est présent) et S-42-2 (f. 144v), on lit, en face de *εὐρίπων* (*P.G.*, 36, 484 C 5), *πέλαγος στενὸν ἢ τόπος ὑδατώδης μεταξὺ δύο γῶν* (f. 146r).

Dans l'Eloge de Cyprien, en face de *καὶ ῥύεται μὲν ἐκ λάκκου* (*P.G.*, 35, 1181 A 4), *σημειωτέον ὅτι Χριστὸν λέγει τοῖς καὶ πρὸ ἐνανθρωπήσεως ἁγίοις βοηθεῖν* (f. 150r).

Dans le Discours 40 (Exhortation au baptême), face à *Ποῦ δὲ τὰ πρὸς δεξίωσιν τῶν ἐμῶν βαπτιστῶν, ἵνα κἀν τούτοις εὐδοκιμήσω* (*P.G.*, 36, 393 C 4-5), l'abréviation *ἐρώ<τησις>* (f. 218v), et en face de *εἰ ἔτι κτίσματι προσεκύνουν ... καὶ προτίμησις* (420 A-B), *Γρηγόριον σαφῶς ἐνταῦθα αἰνίττεται τὸν θαυματουργόν* (f. 170r).

Dans le Discours 32, en face de *τοὺς σκηπτοὺς* (*P.G.*, 36, 184 A 11), on lit *ὁ σκηπτὸς εἶδος κεραύνου* (f. 195r) ; suivent encore trois notes concernant la lecture publique : *ἐν ἀποφάσει* (f. 196v) en face de *οὐκ ἴστε τὸν ἀγῶνα* (189 B 5) ; *ἐν ἤθει ἀναγνωστέον* (f. 196v) en face de *καὶ τί φοβηθέντες* (189 C 6-7) ; *κατ' ἐρώτησιν ἀναγνωστέον* (f. 197r) en face de *ἐπεὶ δὲ Μωσέως ... τάξεως* (192 C-D).

Dans le Discours 28, en face de *ὥς τις τῶν παρ' ἕλλησι θεολόγων* (*P.G.*, 36, 29 C 2-3), on lit *Ἑρμοῦ* (f. 234r).

Dans le Discours 29, en face de *κατὰ τὰς κοινὰς ἐννοίας* (*P.G.*, 36, 96 A 11-12), il y a la note *πάντες γὰρ ἴσασιν ὡς ὁ πατὴρ ὁμοούσιον ἀεὶ ἑαυτῷ γεννᾷ* (f. 246r).

Dans le Discours 30, face à *πῶς γὰρ ἂν εἴη τοῦ κυρίως Θεοῦ Θεός ;* (*P.G.*, 36, 113 A 12), on lit cette longue scholie : *εἰ μὲν θεὸς ὁ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ λεχθείη κατὰ τὴν ἐπίνοιαν τῶν δύο φύσεων, κύριος μὲν τοῦ κτίσματος <ἂν?> λέγοιτο, οὐ κύριος δὲ τοῦ Θεοῦ Λόγου · ἔστι δὲ κἀκ τῶν ἐναντίων · Πατὴρ μὲν κύριος τοῦ Λόγου, τοῦ δὲ κτίσματος οὐ κύριος καθὰ καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔστι ταῦτα λεγόμενα · ἡμῶν γὰρ κύριος μὲν θεός, οὐ κύριος δὲ Πατήρ* (f. 249v).

Dans le Discours 31, face à *εἰ Θεός φασι και Θεὸς καὶ Θεὸς ... εὐγνώμονας* (*P.G.*, 36, 148 A 10-12), on voit *λύ < σις > · τὰ τρία ἓν* (f. 256v).

Dans le Discours 37, en face de *φοβοῦμαι μὴ ... προφητείαν* (*P.G.*, 36, 300 C 10-13), on voit le signe ✠ suivi des mots *ῥητῶς κατὰ τῶν προϋπαρξιν πρεσβευόντων* (f. 268r).

Dans le Discours 4 (*Contra Iulianum I*), les notes sont nombreuses. Ce sont : en face de *αὐτὸν ἡμερώτερον* (*P.G.*, 35, 565 B 8), *Ἰουλιανόν* (f. 292v) ; devant *ἀμφοῖν ... τοῦ μὲν ἐπιτιμηθέντος τοῦ δὲ προβληθέντος* (565 B 10-11), *τοῖν ἀδελφοῖν δηλονότι* (f. 292v) ; devant *οὐκ ἄλλως ... Ἀλέξανδρος ὢν* (565 C 11-13), *ὁ Ἀλέξανδρος* (f. 293r) ; pour expliquer *κἀκεῖνος* (568 A 5), *Ἰουλιανός* (f. 293r) ; pour expliquer *τοῦ βασιλέως* (572 C 9), *Κωνσταντίου* (f. 294r) ; devant *πρὸς αὐτὸν ἐπανακτέον τὸν λόγον* (576 A 15), *Ἰουλιανὸν λέγει* (f. 294v) ; en face de *νικᾷ τὸ χεῖρον* (580 A 14), *ἐν τῷ ματαίῳ Ἰουλιανῷ* (f. 295r) ; pour expliquer *ἐνθ < ο > υσιασμόν* (580 B 13), *θείαν κίνη < σιν > καὶ ἔλλαμψιν* (f. 295r) ; pour expliquer *τὸν βουθοίναν* (604 A 3), *τὸν Ἡρακλέα οὕτως φασὶ διὰ τὸ τὸν βοῦν θῦσαι* (f. 299r) ; pour expliquer *τὸν αὐτόχειρα* (609 B 10), *τὸν ἑαυτοῦ φονέα* (f. 300v) ; en face de *τίνος γὰρ τοῦ ἑλληνίζειν ...* (637 B 13), la note *κατὰ πεῦσιν* (f. 306r) ; en face de *ἢ τίνι τῶν παρ' ὑμῖν θεῶν ... νενομοθέτηται* (640 A-B), *ἀφιερώθη τὸ ἑλληνίζειν* (f. 306r) ; enfin, pour expliquer *τὸ πεττεύειν* (644 A 1-2), *τὸ κυβεύειν καὶ ταβλίζειν* (f. 306v).

Enfin, dans le Discours 5 (*Contra Iulianum II*), le *ἐκεῖνον* de *ἐκεῖνον ἀφεὶς τῆς αἰτίας* (*P.G.*, 35, 684 A 8) est expliqué par *τὸν Ἰουλιανόν* et le *τοῦτον* qui suit immédiatement est expliqué par *τῶν συνθηκῶν τὸν διαδεξάμενον* (f. 314v)

APPENDICE

I. Scholies du ms. *Sinaï gr. 340* (1).

A. Scholies relatives au Discours 41 (*In Pentecosten*).

Fol. 36v. Concerne le texte *ὧν οἱ μέν εἰσι παθῶν δημιουργοί* (*P.G.*, 36, 429 A 9-10).

Κατὰ τῶν ἑλλήνων λόγον · φασὶν γὰρ τὸν μὲν Ἄρεα δημιουργὸν καὶ ἔφορον εἶναι θύμου καὶ φόνου, τὴν δὲ Ἀφροδίτην ἐπιθυμίας καὶ ἀσελγείας, τὴν (sic) *Ἑρμῆν δὲ κλεπτικῆς, τὸν Διόνυσον δὲ μέθης.*

Ibidem. Concerne le texte *οἱ δὲ ἐκ παθῶν ἐτιμήθησαν* (*P.G.*, 36, 429 A 11).

Ὡς ὁ μὲν Ζεὺς ἀπὸ γοητείας, Ἡρακλῆς δὲ ἀπὸ τοῦ φθεῖραι · ἐν μιᾷ γὰρ νυκτὶ τὰς πεντήκοντα θυγατέρας Θετίου (sic ; lire *Θεσπίου*) **** καὶ ἄλλη[ς]*

ἐξ ἄλλης ἀκαθαρσίας ἀπεθεώθη.

Fol. 38v. Concerne *Ζοροβάβελ* (*P.G.*, 36, 432 D 4).

Μετὰ τὴν τῆς αἰχμαλωσίας ἐπάνοδον ἐράτευσε μὲν < Ἰησοῦς, > ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ · ἐβασίλευσεν δὲ Ζοροβάβελ, ὁ τοῦ Σαλαθαήλ (sic), *ὃς ἐν τῇ ἐπωμίδι λίθον τηλαυγῆ ἐξάψας, εἰσοπὰς ἔξ, ὡς φασίν, εἰς αὐτὸν ἐργασάμενος, ἑτέρους λίθους ἓξ ἑτεροχρόους ἐνέθηκε, οἳ τῷ διαφόρῳ τοῦ χρώματος ὡς ὀφθαλμὸς παρεδείκνυντο.*

B. Scholie relative au Discours 15 (*In Maccabaeorum laudem*).

Fol. 59r. Concerne le texte *μετὰ Φινεὲς ταχθησόμεθα* (*P.G.*, 35, 928 C 2-3).

Ὁ γὰρ Φινεὲς τὸν Ἑβραῖον Ζαμβρὴν μανιάτιδι (sic ; lire *Μαδιανίτιδι*) *γυναικὶ μοιχῇ εὑρὼν συμφ < θ > ειρόμενον ἀμφοτέρους τῷ συρομάστῃ, ὅ ἐστι τὸ ξίφος, συνεγέντισεν* (lisez : *συνεκέντησεν*) *καὶ διεπερόνησεν · καὶ*

(1) Corrompu comme il l'est, le texte de ces scholies atteste qu'il s'agit de scholies recopiées et non rédigées pour notre ms. 340 ; il faut donc chercher plus haut leur origine. J. SAJDAK (*Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni*, I, Cracovie, 1914[= Meletemata patristica, 1], p. 210) a d'ailleurs signalé dans le ms. *Vatican. Pii II, gr. 5* un commentaire du Discours 24 commençant exactement comme la scholie du f. 62r de notre ms. Vérification faite, la scholie n'est que le début de ce commentaire, dont toutefois l'auteur demeure inconnu et dont le texte semble également corrompu dans le ms. du Vatican.

ἔστη καὶ ἐξηλάσατο καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις · ὑμεῖς δέ, ὦ παῖδες, οὐ τοσοῦτον ἐστὲ ζηλωταί, καὶ οὐ <μόνον οὐ> σωμάτων πορνείαν ἐξεκεντήσατε καὶ διελύσατε, ἀλλὰ ψυχῶν · ψυχῆς δὲ πορνεία, αἵρεσις καὶ ἀσέβεια.

C. Scholie relative au Discours 24 (*In laudem Cypriani*) (2).

F. 62r. Concerne le titre du discours.

Ἀνωτέρω Ναζιανζοῦ ὅρος ἐστὶν βαθύκρημνον καὶ πολυφάραγγον · πρὸς δὲ τὴν ὑπώρειαν θερμῶν ὑδάτων ἐστὶν ἔκβλυσις · ἐκεῖ οὖν διάγων ὁ ἅγιος τοῦτο μὲν διὰ τὴν ἡσυχίαν, τοῦτο δὲ διὰ τὴν τῶν θερμῶν ὑδάτων παρηγορίαν <... > τῆς ἐκ ψύχους τῶν νεφρῶν ἀσθενείας · οὐ παρῆν δὲ εἰς τὴν ἑορτὴν τοῦ μεγάλου Κυπριανοῦ, οὗ ὁ ναὸς οὐ μακρὸς ὑπῆρχεν Ναζιανζοῦ · μετὰ γοῦν μίαν ἡμέραν τῆς μνήμης τοῦ μάρτυρος παραγενόμενος τὸ παρὸν εἰς αὐτὸν ἐγκώμιον ἐξεφωνησεν

2. *ὑπώρειαν*] ὑπόρειαν S ἅγιος] θεολόγος V 3. *τοῦτο δὲ*] τοῦτο μὲν S 4. *νεφρῶν*] φρῶν S ἀσθενείας] ἀσθενείαν V δὲ om. V 5. *μακρὸς*] μακρὰν V ὑπῆρχεν] ἀπέχει V 7. *αὐτὸν*] ἑαυτὸν V.

* * *

II. Dodécasyllabes de Mathousalas Kabbadès, moine sinaïte, sur l'homélie de Grégoire de Nazianze «*Χριστὸς γεννᾶται*» (ms. 342, f. 73r, in marginibus).

Στίχοι Μαθουσάλα μοναχοῦ τοῦ Καββάδη τοῦ Σιναΐτου εἰς τὸ «Χριστὸς γεννᾶται» Λέγε πρῶτον Ἰαμβοι.

Μελεμβαφὲς σύσκιον ἠκριβωμένον
Ὁρᾷς μελαμπέταλον ἠργυρωμένον
Σύγγραμμα τοῦτο πατέρος Γρηγορίου ·
Μέγιστον ὄντως τῆς ἀληθείας φάος,
Πέλαγος ἀκύμαντον, ὅρμος ὀλκάδων,
Γλυκὺ νάμα πότιμον, ἔρση καὶ δρόσος,
Ἄρτος πόλοιο Ἰσραὴλ τρέφων νέον,
Γέρας ὅλης καύχημα τῆς Ἐκκλησίας
Γῆς οὐρανοῦ κάλλιον ἐξηρημένον,
Κῆπος μοναχῶν τῶν κατηγλαϊσμένων,
Ὅπλον, ξίφος, φαρέτρα, καλῶς σχοινίον,
Σμηλίον ἀξίνη τε, ῥομφαία, σπάθη,
Πῦρ, νᾶφθα, ὑλὴ καὶ τί πλεῖον θανάτου
Καθ' αἱρετικῶν σφόδρα τῶν ἀνηλίων.

(2) Nous avons collationné cette scholie avec le texte du *Vatican, Pii II, gr 5* ; dans notre apparat critique, V désigne ce ms., tandis que S désigne le *Sinaï gr. 340*.

Ἀλλ' οὖν ἀλαλάξωμεν ἐμφρόνως πόθῳ
Μέλισμα τουτὶ τὸ χρυσοφαάντερον (3).

Μετὰ ταῦτα, τὸ «Δι' εὐχῶν» ὁ προεστώς · καὶ τότε τὸ «ἀμήν» · καὶ εὐθὺς τὸν παρόντα δογματικὸν λόγον.

* * *

III. Le fragment d'évangéliaire oncial du ms. *344*.

Les folios 345 et 346 de l'actuel ms. *Sinaï gr. 344*, qui font office de garde, sont en fait la partie supérieure d'un folio unique d'un grand évangéliaire (4), en onciales du IXe-Xe s., dont le texte était accompagné de notation ecphonétique. Le folio était écrit sur deux colonnes et comptait 17 lignes par page. On a conservé les 13 lignes supérieures.

Les actuels f. 346v et 345r constituaient jadis le recto ; les f. 345v et 346r, le verso. On y lit, fragmentairement, les évangiles du 8e samedi et du 8e dimanche de Luc. Voici le texte :

F 346v	F 345r (6)	F 345v	F 346r
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΔΕ Ο ΙC	ΙΑCΑΤΟ ΤΟΝ ΠΑΙ	ΝΙΟΝ ΚΛΗΡΟΝΟ	ΟΝ CΟΥ ωC CΕΑΥΤΟΝ
ΕΙΠΕΝ · ω ΓΕΝΕΑ	ΔΑ ΚΑΙ ΑΠΕΔω	ΜΗΩω · Ο ΔΕ ΕΙΠΕ	ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΑΥΤω
ΑΠΙCΤΟC ΚΑΙ ΔΙΕ	ΚΕΝ ΑΥΤΟΝ Τω	ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΕΝ	ΟΡΘωC ΑΠΕΚΡΙ
CΤΡΑΜΜΕΝΗ	ΠΡΙ ΑΥΤΟΥ ΕΞΕ	Τω ΝΟΜω ΤΙ	ΘΗC ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙ
ΕωC ΠΟΤΕ ΕCOMAI	ΠΛΗCCONTO ΔΕ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ Πως	ΚΑΙ ΖΗCΗ Ο ΔΕ ΘΕ
ΠΡΟC ΥΜΑC ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕC ΕΠΙ ΤΗ	ΑΝΑΓΙΝω CΚΕΙC	ΛωΝ ΔΙΚΑΙΟΥΝ
ΑΝΕΞΟΜΑΙ ΥΜωΝ	ΜΕΓΑΛΙΟΤΗΤΙ	Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ
ΠΡΟCΑΓΑΓΕ ΤΟΝ	ΤΟΥ ΘΥ	ΕΙΠΕΝ · ΑΓΑΠΗ	ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΝ · ΚΑΙ
ΥΙΟΝ CΟΥ ωΔΕ	ΕΚ ΤΟΥ Κ ΛΟΥΚ	CΕΙC ΚΝ ΤΟΝ ΘΝ	ΤΙC ΕCΤΙΝ ΜΟΥ ΠΑΗ
ΕΤΙ ΔΕ ΠΡΟCΕΡΧΟΜΕ	Τω ΚΑΙΡω ΕΚΕΙ	CΟΥ ΕΞ ΟΛΗC ΤΗC	CΙΟΝ ΥΠΟΛΑΒωΝ
ΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΡΡΗ	Νω ΝΟΜΙΚΟC	ΚΑΡΔΙΑC CΟΥ ΚΑΙ	ΔΕ Ο ΙC ΕΙΠΕΝ · Α
ΞΕΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟ	ΤΙC ΠΡΟCΗΛ	ΕΞ ΟΛΗC ΤΗC ΨΥ	ΝΟC ΤΙC ΚΑΤΕ
ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΚΑΙ (5)	ΘΕΝ Τω ΙΥ ΠΕΙ (7)	ΧΗC CΟΥ ΚΑΙ ΕΞ Ο (8)	ΒΑΙΝΕΝ ΑΠΟ ΙΑΗΜ (9)

(3) Dans ces dodécasyllabes, on remarquera le premier et le dernier mots, choisis sans doute pour frapper le lecteur. *Μελεμβαφής* (variante de *μελαμβαφής*) est une forme rarissime, dont un seul exemple (*Stephanus Diaconus* ; *P.G.*, 100, 1169 D 8) a été signalé jusqu'ici (E. A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, New York, 1888, p. 741). Quant au comparatif *χρυσοφαάντερος* (variante de *χρυσοφανέστερος*), il était inconnu jusqu'ici. On notera aussi les accentuations inhabituelles *νάμα* (pour *νᾶμα*) et *νᾶφθα* (pour *νάφθα*).

(4) Inconnu de Kurt ALAND, *Kurzgefasste Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments*, Berlin, 1963, et des suppléments que le même auteur a fait paraître dans *Materialen zur neutestamentlichen Handschriftenkunde*, I (Berlin, 1969), puis dans les *Berichte* de la *Stiftung zur Förderung der neutestamentlichen Textforschung* pour les années 1970-71, 1972-74, 1975-76 (Munster-en-Westphalie, 1972, 1974, 1977).

(5) *Luc.*, 9, 41-42.

(6) Dans la marge supérieure, on lit *KYP. H.*

(7) *Luc.*, 9, 42-43 ; 10, 25.

(8) *Luc.*, 10, 25-27.

(9) *Luc.*, 10, 27-30.

Le texte offert par ce fragment de lectionnaire diffère en plusieurs endroits du texte retenu par les éditions critiques récentes ([10]) ; pourtant, il n'a pas d'originalité particulière : il représente probablement le texte le plus habituel des évangéliaires, puisque, à part pour des ν éphelcystiques, il ne diffère en rien d'un évangéliaire imprimé du XVIIIe siècle ([11]).

* * *

IV. Pièces de vers du ms. *347*.

A. *Pièces liminaires inédites.*

Ces vers semblent bien être des hexamètres datant d'une époque à laquelle la différence entre syllabes longues et syllabes brèves s'était considérablement estompée, entraînant chez les auteurs qui se risquaient encore à composer ce genre de vers de nombreuses erreurs. Dans notre édition, nous surmontons toute syllabe qui, pour le vers, ne peut avoir sa quantité traditionnelle, du signe — ou ⏑ selon qu'elle doit être considérée comme longue ou brève.

L'édition est d'autant moins facile qu'en certains endroits le texte original est effacé et qu'une main tardive a cru pouvoir restituer le texte, mais en réalité a couvert les lettres évanescentes d'autres lettres qui rendent le texte incompréhensible. Nous mettons entre soufflets tout ce pour quoi l'écriture originale a disparu, nous amenant à faire des conjectures ; par acquit de conscience, nous donnons en apparat ce qu'a cru devoir écrire la main tardive (cod.[2]) qui, la première, a essayé de retrouver le texte original, quand elle s'écarte de nos restitutions.

Fol. 11r :

Εἴ ποτέ τις μελάθρων ἐμῶν εἴσω γένηται,
Εἴδεν ἐμῆς σοφίης θωκόν, μέγαν εἶδεν ἄνακτα,
Εἴδεν κόσμον ἐμόν, εἶδεν λόγον, εἶδεν ὅμιλον,
Εἴδεν ἐμὴν ἀγέλην λογικὴν λόγοις τρᾶφεῖσαν,
Εἴδεν ἄγαλμα θεῖον θείαις μαρμαίρον πραπίδεσσιν.

Vers 5 : *μαρμαρμαίρον* cod.

(10) Voir par ex. *The Greek New Testament* edited by Kurt ALAND, Matthew BLACK, Bruce M. METZGER, Allen WIKGREN, Stuttgart, 1967 ; Kurt ALAND, *Synopsis quattuor evangeliorum*, Stuttgart, 1968[5].

(11) On sait que les éditions liturgiques grecques se sont longtemps recopiées sans que le texte varie le moins du monde. Nous avons comparé le texte de notre ms. avec le *Θεῖον καὶ ἱερὸν εὐαγγέλιον* édité à Venise en 1773 (cf. pp. 105-106).

Fol. 11v : *Ἄλλος*

< Οὔτις ἐ > μῆς σ < οφίης εἵ > σω δαπέδων γεγένηται,
Ο < ὗτος ἄ > νακτα < θ > είων ἀνακτόρων τεθέαται,
< Οὗ > τος γαῖαν < ἔλει > πε καὶ οὐρανῶν ἔντος ὑπάρχει,
< Οὗ > τος < τῶν μα > κάρων εἰς ἄφθονον ἦλυθεν ἕδρην
< Καὶ ... ἀν > θρώποισιν εἰς ἀΐδιον κατέλειψεν.

Vers 1 : *Εἴ γε ἐμῆς* cod.[2] — Vers 2 : *Οειτου ἄνακτα* cod.[2] — Vers 4 : *Οὗτος σηειαυξάρων* cod.[2] ; *ἦλυθεν ἕδρην* cod. — Vers 5 : *Καμης μην ἀνθρώποισιν* cod.[2].

Fol. 11v : *Ἄλλος.*

< Ὡς οἱ φάσ > γανον ὀξὺ θήξαντες ἔχουσιν ἄμυναν,
< Οἵ τε > λόγους ἐμέους [12] *μελετῶντες ἔχουσιν ἔπαινον,*
Οὔ ξίφος ἐν παλάμῃ ἀλλ' ἐν ψύχῃ νοῦν περίβλεπτον,
Ὅν φέροντες εἶσω, εἶσῶ φαύλων οὐποτ' ἔσονται
Οὐδὲ βίου κακότητος ἐν ἁλιτροῖσι λάβωσιν.

Vers 1 : *Ειικιμεσγανον* cod.[2] — Vers 2 : *Οιμελόγους* cod.[2] — Vers 5 : *ἁλιτροῖσι δάμωσιν* cod.

B. ***Prière finale du copiste*** [13].

Fol. 321v :

Ἀρχὴν ἁπάντων καὶ τέλος σε, Χριστέ μου,
Καλῶς γινώσκων εὐχαριστῶ σοι, Λόγε,
Ὡς συντελεστῇ τῶν καλῶς πονουμένων.
Ἀλλ' ὦ τὰ πάντα συμφερόντως ἰθύνων,
Ὁ τὸν πόθον δοὺς τῶν καλῶν ἄνακτί σου,
Ὁ καὶ φυλάττων δεξιᾷ ζωηφόρῳ,
Σὺ νεῦσον αὐτοῦ τῇ γαληνῇ καρδίᾳ
Γραφεῖ ταπεινῷ καὶ κατηυτελισμένῳ
Βλέπειν προσηνὲς δυσχερῆ τε τοῦ βίου
Ἐξευμαρίζειν δεξιᾷ τρισολβίῳ.

Vers 5 : *τῶν καλῶν* ou *τῷ καλῷ* : indiscernable, l'abréviation employée par le copiste étant ambiguë.

(12) Forme artificielle, inconnue du grec ancien, même poétique ; elle est due probablement à l'analogie avec l'alternance possible *ἐμοῦ/ἐμέο* au génitif singulier du pronom personnel.

(13) Déjà éditée dans Beneševič, *Описание*, pp. 202-203 ; il s'agit de dodécasyllabes réguliers.

C. *Vers attribués à Michel Psellos* (14).

Fol. 322r :

Τοῦ Ψελλοῦ τοῦ ὑπερτίμου κυροῦ Μιχαήλ.

Εἴ τις μίαν ἄναρχον ἀρχὴν οὐ σέβει,
Εἴ τις ἀπιστεῖ τῇ νεκρῶν ἀναστάσει,
Εἴ τις κρίσιν ἔνδικον ἀγνοεῖ μόνος,
Εἴ τις τὸ πιστὸν ἀθετεῖν δόγμα θέλει,
Ἀνάθεμα γένοιτο τῷ Σατᾶν ὅλως
Ὡς τῆς ἐκείνου τυγχάνων κληρουχίας.

Jacques NORET.

(14) Dodécasyllabes dont nous n'avons trouvé la trace ni parmi les textes édités ni parmi les inédits de Psellus ; l'attribution à cet auteur n'est d'ailleurs pas certaine, Psellus ayant préféré le vers politique.

INDEX

1. Index graecitatis

ἀργυφής, p. 157, n. 9.
ἐμέος, p. 203, n. 12.
ἴχριον, p. 180.
μελεμβαφής, p. 201, n. 3.
νάμα, p. 201, n. 3.
νᾶφθα, p. 201, n. 3.
πτυκτίς, p. 167, n. 37.
τελέω, p. 157, n. 9.
χρυσοτευκτόστικτος, p. 157, n. 9.
χρυσοφαάντερος, p. 201, n. 3.

2. Noms de personnes cités dans les notes des manuscrits

Βασίλειος, p. 163.
Βενεδίκτος παπᾶς, p. 189.
Γεράσιμος ἱερομόναχος, p. 163.
Γερμανός, économe (du Sinaï) en Crète, p. 157-158.
Γεώργιος, p. 163.
Εὐγένιος, évêque du Sinaï, p. 158.
Θεόδουλος, ἱερομόναχος, p. 162.
Ἰωάννης, copiste, p. 162.
Ἰωάσαφ, ἱερομόναχος καὶ πνευματικός, p. 163.
Ἰωσὴφ Ἁγιογλυκερίτης, higoumène du monastère de Pantocrator à Constantinople, p. 157-158.
Καλλίνικος (γ') patriarche de Constantinople, p. 162, 167, 173.
Κοσμᾶς, archevêque du Sinaï, p. 189.
Κοσμᾶς, p. 189.
Κοστάτης, p. 167.
Λαυρέντιος, archevêque du Sinaï, p. 158.
Martino Zaccaria de Castro, seigneur de Chios, p. 162.
Μαθουσάλας Καββάδης, p. 172-173, 200.
Μιχαὴλ ὁ Ψελλός, p. 194, 204.

Index des notes et signes marginaux les plus communs

(voir ci-dessus, p. 152-155)

C1	mss 339, 340, 341, 342, 343, 344, 346, 347.	C7	mss 339, 340, 341, 346, 347.
C2	mss 339, 340, 341, 342, 343, 344, 347.	~	mss 340, 343, 344 (= C6), 346.
C3	mss 339, 340, 341, 342, 343, 344, 346, 347.	»	ms 347 (= C5).
		✠	ms 347.
C4	mss 339, 340, 341, 342, 343, 344, 346, 347.	L-14-1	ms 339.
		L-14-2	ms 340.
C5	mss 339, 340, 341, 342, 343, 344, 346.	L-16-1	ms 339.
		L-21-1	ms 340.
C6	mss 339, 341, 342, 343, 344, 346, 347.	L-24-1	ms 342.
		L-40-1	mss 339, 340.

L-40-2 ms 340.
L-42-1 mss 339, 347.
L-43-1 mss 341, 343.
L-43-2 mss 339, 340, 347.
L-43-3 mss 342, 346.
L-43-4 ms 344.
L-45-1 ms 339.
L-45-2 ms 343.
N-39-1 mss 339, 340, 347.
N-39-2 mss 339, 340.
N-40-1 mss 339, 346.
N-40-2 mss 339, 340, 341, 342, 343, 344, 347.
N-Cled.-1 ms. 347.
S-16-1 mss 339, 341, 346.
S-21-1 mss 341, 344.
S-21-2 mss 341, 347.
S-21-3 mss 341, 347.
S-21-4 mss 341, 342, 343, 344, 347.
S-21-5 mss 342, 343.
S-21-6 ms 341.
S-21-7 mss 341, 347.
S-21-8 mss 341, 347.
S-21-9 ms 347.
S-42-1 mss 341, 342, 343, 344, 347.
S-42-2 mss 341, 347.
S-43-1 mss 339, 340.
S-43-2 mss 339, 346.
S-43-3 mss 339, 341, 347.
S-43-4 ms 341.
S-43-5 mss 339, 340, 341, 342, 343, 344, 346, 347.
S-45-1 mss 340, 342.

Passages des discours * éclairés par des signes, des scholies, des notes brèves qui n'ont pas de sigles correspondants

P.G., 35, 492 B2-492 C3-4, p. 196.
545 A11, p. 184.
548 C6, p. 184.
549 B9-10, p. 184.
552 C2, p. 184.
553 C9, p. 184.
556 B9-10, p. 184, n. 68.
561 B8, p. 184.
565 B8, p. 198.
565 B10-11, p. 198.
565 C11-13, p. 198.
568 A5, p. 198.
572 C9, p. 198.
576 A15, p. 198.
580 A14, p. 198.
580 B13, p. 198.
604 A3, p. 198.
609 B10, p. 198.
637 B13, p. 198.
640 A-B, p. 198.
644 A1-2, p. 198.
684 A8, p. 198.
684 A-B, p. 195, n. 90.
737 B12-13, p. 196.
857 A1, p. 165, n. 27.
860 C3-861 C9, p. 196.
864 D2, p. 196.
896 C14, p. 172.
912 A1, p. 165, n. 27.
928 C2, p. 165, 199-200.
933 B1, p. 175.
949 B11-952 B4, p. 195.
957 C6-960 B8, p. 195.
1044 B1, p. 175.
1100 B2-3, p. 171.
1105 B1, p. 171.
1105 B3-5, p. 196.
1105 C5-6, p. 196-197.
1105 C12, p. 197.
1108 B6, p. 197.
1112 C2-3, p. 197.
1120 B-C, p. 196, n. 93.
1124 B8-9, p. 197.
1128 A5-6, p. 197.
1160 C9-11, p. 196.
1169 A1, p. 165, 200.

1176 A12-B1, p. 195, n. 89.
1181 A4, p. 197.
1181 B3-5, p. 188.
1193 A12, p. 172.
P.G., 36, 29 C2-3, p. 197.
76 C8-11, p. 180, n. 60.
96 A11-12, p. 197.
113 A12, p. 197.
148 A10-12, p. 198.
184 A11, p. 197.
189 B5, p. 197.
189 C6-7, p. 197.
192 C-D, p. 197.
300 C10-13, p. 198.
329 A4-5, p. 171.
336 B10, p. 166.
388 B6, p. 172.
393 C4-5, p. 197.
420 A-B, p. 197.
425 A10, p. 172.
429 A9-10, p. 165, 199.
429 A11, p. 165, 199.
432 D4, p. 165, 199.
433 B4-5, p. 172.
433 B5-6, p. 172.
461 A14, p. 171.
477 A12-13, p. 165, n. 28.
477 B1-2, p. 165, n. 28.
484 C5, p. 197.
493 A9-10, p. 171.
496 A11-12, p. 171, n. 45.
513 C1-3, p. 160, n. 18.
516 B12-15, p. 188.
520 A6, p. 188.
537 A1, p. 183.
537 B5, p. 161.
537 C9, p. 165, n. 28.
540 C10-11, p. 196.
544 C14, p. 184.
545 C8-9, p. 184.
556 A9-10, p. 166.
565 C7-8, p. 161.
573-576, p. 174, n. 52 ; p. 184.
576 A2-3, p. 196.
576 C11, p. 196.
592 A3, p. 160, n. 17.
652 B2, p. 160, n. 17.
660 C-D, p. 171.

* Nous nous référons encore une fois à l'édition de Migne.

UNE NOTE SUR LA DECORATION DE LA CHAPELLE DE HAGHIOS BASILEIOS DE SINASOS

1. Avant d'aborder le sujet de cette note, qu'on me permette de rappeler la décoration aniconique de la chapelle de Haghios Pavlos sur l'île d'Ikaria, parmi les Sporades méridionales. Par sa décoration et par d'autres particularités, cette chapelle d'Ikaria, dans l'Archipel Sud de l'Egée, évoque les chapelles à décorations aniconiques, rencontrées pour la plupart en Cappadoce. On sait que ces décorations cappadociennes ne sont pas datées, mais on les considère comme des décorations iconoclastes. A Ikaria, la décoration est datée de l'an 1103-4 (1), c'est-à-dire plus de deux siècles et demi après la fin de la crise iconoclaste. Cela est évidemment bizarre. Par conséquent, on est en droit de se demander si la théorie selon laquelle les décorations aniconiques, rencontrées en Anatolie, seraient des témoignages de l'art iconoclaste, n'est pas qu'un simple tabou. Le problème est posé par les faits eux-mêmes.

La découverte faite à Ikaria nous avait incité à procéder à un nouvel et bref examen des données que posent, d'après nous, les décorations aniconiques des églises préiconoclastes. Nos conclusions étaient les suivantes :

a. Les décorations aniconiques ou à sujets profanes, rencontrées dans des églises postjustiniennes, représentent une tradition paléochrétienne ; cette tradition est attestée encore au milieu du VIIIe siècle (2).

b. L'iconoclasme représente une tendance conservatrice par rapport au développement du culte des images (3). Décorer le lieu de culte

(1) D. I. PALLAS, *Eine anikonische lineare Wanddekoration auf der Insel Ikaria*, dans *Jahrb. d. österr. Byzantin.*, 23, 1974, 271-314.

(2) *Ibid.*, 298-309.

(3) *Ibid.*, 309 s.

chrétien sans l'orner d'images de saints personnages était conforme à la tradition archaïque que ntus venons de mentionner.

c. L'iconoclasme est à ranger parmi les phénomènes d'une société byzantine médiévale ; il représente un retour essentiel au respect de formes antérieures, sans solution de continuïté (4).

d. L'iconoclasme sévissait dans la capitale et dans les grands centres de l'empire, la province avait plus ou moins échappé à la crise, et était restée fidèle à ses propres formes cultuelles (5).

e. La survivance, en province, d'un décor aniconique ayant échappé aux destructions opérées à la suite de la victoire des iconolâtres nous aide à mieux comprendre le caractère de la crise iconoclaste (6). Le fait que, après 843, ce décor ait été acceptable pour les gens parmi lesquels il avait été élaboré, prouve seulement que ces gens-là étaient exempts du fanatisme engendré par les querelles, voire les luttes, concernant le culte des images, en d'autres termes, qu'ils se trouvaient en marge de ces controverses. Plus précisément, cela prouve que le décor aniconique revêtait dans ces régions un caractère neutre : ni iconoclaste ni iconolâtre, il témoignait, simplement, d'une tradition locale, suivie par endroits et demeurée archaïque.

f. Dans ces régions, la présence de figures de saints personnages dans un décor en grande partie aniconique, et à l'époque postérieure à la crise iconoclaste, est une preuve soit d'une continuité de la tradition paléochrétienne de décoration mixte, soit d'une lente pénétration de la doctrine officielle après la victoire sur l'iconoclasme, faisant suite à la tradition prédominante qui consistait à décorer les églises au moyen d'images saintes (7).

g. C'est ce que confirment les formes et le style négligés, presque ou même tout-à-fait populaires, des décors aniconiques du Haut Moyen Age, rencontrés dans les provinces, c'est-à-dire dans les zones périphériques de l'art officiel de Byzanze (8).

(4) *Ibid.*, 310.

(5) *Ibid.*, 310 s. D'après S. GERO, *Notes on Byzantine iconoclasm in the eighth century*, dans *Byzantion*, XLIV, 1974, 41-42, l'iconoclasme était une affaire de l'empereur ; il n'était pas soulevé par le clergé d'Asie Mineure.

(6) PALLAS, 306 et 310-311.

(7) *Ibid.*, 311.

(8) *Ibid.*, l.c.

2. Le décor peint de la chapelle de Haghios Basileios à Sinasos est d'abord caractérisé par la présence de figures de saints parmi des décorations aniconiques (9), et ensuite par celle d'inscriptions se référant à la croix. La qualification de ce décor comme iconoclaste a été proposée pour la première fois par Henri Grégoire dans son commentaire de l'inscription suivante, qui se développe au plafond, tout autour de la nef de la chapelle :

[Κόσμος, Ν]ικάτ[ρου δαπ]ά[νη, σ]εβ(ά)σμ[ιος]
Κ(αι)νῶ τὰ τ[είχη] τῆς ἐνδό[ξου] οἰκίας,
εἰκὼν ὑπάρχει τοῦ σεβασ[μ]ίου ξύλου.
ἃ, Κ(ύρι)ε, πάντοτε φύλαττε τ[ῷ] σῷ δούλ[ῳ Νικάτρῳ?] κ(αὶ) Κωνσταντίνῳ πρεσβυτέρων · χάρισαι αὐτοὺς (!) ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, χάρι[σαι κ]αὶ ἔλεος κ(αὶ) βοήθειαν τῷ σῷ δούλῳ ζουγράφῳ (10).

Il s'agit d'une inscription votive avec allusion à Jésus-Christ (*Κύριε*) invoqué pour protéger les murs de la maison (*τὰ τείχη τῆς ... οἰκίας, ἃ ... πάντοτε φύλαττε*) ; la personne du Christ est représentée par son symbole, c'est-à-dire la croix (*σεβάσμιος εἰκὼν ὑπάρχει τοῦ σεβασμίου*

(9) Mme Nicole Thierry fait remarquer que notre formule «das verhältnismässig reiche Bildprogramm der Basileios-Kapelle» (article cité, p. 314) est inexacte parce que les figures intercalées ici dans le décor aniconique ne sont que trois, à savoir celles des saints évêques Basile le Grand et Grégoire de Nazianze probablement, placés l'un et l'autre aux piedroits de l'abside, et un médaillon isolé de Ste. Euphémie (N. THIERRY, *Mentalité et formation iconoclastes en Anatolie*, dans *Journal des Savants*, 1976, p. 445). Nous remercions Mme Thierry pour cette remarque. Par mégarde, nous avions considéré la photographie de la chapelle du Stylite Nicétas, publiée par elle (N. THIERRY, *Les peintures murales de six églises du haut moyen-âge en Cappadoce*, dans *Compt. Rend. Acad. Inscr. et Belles-Lettres*, 1970, p. 448 s. fig. 4), chapelle, à vrai dire relativement riche, comme appartenant à Haghios Basileios.

(10) Henri GRÉGOIRE, *Rapport sur un voyage d'expédition dans le Pont et en Cappadoce*, dans *Bull Corr. Hell.*, XXXIII, 1909, 91 s., no. 78. L'orthographe du texte présenté ici est établie d'après la lecture de l'inscription faite par G. DE JERPHANION, *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce*, II, Paris, 1928, p. 108 s. no. 141. Cf. du même auteur, *Inscriptions byzantines de la Région d'Urgub en Cappadoce*, dans *Mélanges de l'Univ St.-Joseph*, Beyrouth VI, 1913, 373, no. 104, THIERRY, *Journ des Sav.*, 1976, p. 89 s. Le peintre-copiste de l'inscription a changé par erreur la série des premières phrases. Il aurait dû écrire : *[Κόσμος, Ν]ικάτ[ρου δαπ]ά[νη, σ]εβ(ά)σμ[ιος]* | *εἰκὼν ὑπάρχει τοῦ σεβασ[μ]ίου ξύλου.* | *Κ(αι)νῶ τὰ τ[είχη] τῆς ἐνδό[ξου] οἰκίας, ἃ, Κ(ύρι)ε, φύλαττε*, etc

ξύλου), qui sert ici de décor (κόσμος), si cette lacune de l'inscription est complétée correctement. Le mot «maison» est un indice de ce que la première partie de l'inscription, en vers iambiques, est une réplique d'une inscription composée pour une maison, sur le linteau de son entrée probablement. Ce linteau devait être orné d'une croix [11]. L'inscription très commune n'a rien d'extraordinaire, nulle allusion à l'iconoclasme. Pourtant, Gabriel Millet, prenant comme point de départ cette inscription, a donné à la décoration aniconique, caractérisée surtout par la présence de figures de la croix, une vaste portée ; il a considéré les décorations de ce type comme des décorations iconoclastes [12].

Les idées de Gabriel Millet sont acceptées par Guillaume de Jerphanion [13], appliquées aux monuments cappadociens, mais celui-ci a considéré comme ayant un contenu iconoclaste une autre inscription de la chapelle de Haghios Basileios, accompagnant une croix, la suivante d'après la lecture de Jerphanion : Σταυρὸς ἐν ἀέρι τυπούμενος Χριστοῦ οὐ μολύνεται ὡς ἀνεικόνιστος ὤν [14]. Le sens de ce texte est le suivant d'après Jerphanion : «Le Fils de Dieu représenté symboliquement par la croix (τυπούμενος) — car, par sa nature, il échappe à toute figuration matérielle (ἀνεικόνιστος ὤν) — n'en subit aucun dommage (οὐ μολύνεται). En d'autres termes : l'image que voici n'est pas indigne de Celui qui ne souffre pas d'image» [15]. Cette interprétation est reprise par Mme Nicole Thierry, qui base sur le décor de la chapelle de Haghios Basileios sa théorie sur le décor des églises prétendument iconoclastes de Cappadoce [16]. Mme Thierry traduit le texte précédent par : «Le Christ ainsi figuré ne subit pas de dommage, car on ne saurait pas le représenter par l'image» [17]. Par son décor mixte, Haghios Basileios appartient à un groupe de chapelles cappa-

(11) Cf. les exemples réunis par D. I. Pallas, *Βυζαντινὸν ὑπέρθυρον τοῦ Μουσείου Κορίνθου*, dans *Ἐπετ. Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδ.* 30, 1960-1961, 434.

(12) G. Millet, *Les iconoclastes et la croix à propos d'une inscription de Cappadoce*, dans *Bull. Corr. Hell.*, XXXIV, 1910, 96-109.

(13) G. de Jerphanion, *Eglises rup. de Cappadoce*, II, 349 s. et 357 s.

(14) de Jerphanion, *Mélang. Univ. St.-Joseph Beyrouth*, VI, 1913, 374, no. 105, *Eglises rup de Cappadoce*, II, 107, no. 140.

(15) de Jerphanion, *Eglises*, etc. 107.

(16) Thierry, *Journal des Savants*, 1976, 81.

(17) Thierry, *Compt. Rend. Acad Inscr. etc.*, 1970, 445.

dociennes, de décor plus ou moins identique, considérées par Mme Thierry comme préiconoclastes, à l'exception de la chapelle de Haghios Basileios. Pour cette dernière, elle a proposé une date qui se situerait entre 726 et 787, à cause de l'inscription précédente considérée comme iconoclaste ([18]).

Dans le texte de cette inscription, comme il est rendu par G. de Jerphanion — *Σταυρὸς ἐν ἀέρι τυπούμενος Χριστοῦ οὐ μολύνεται ὡς ἀνεικόνιστος ὤν* —, le génitif *Χριστοῦ* est un génitif possessif rapporté au substantif *σταυρός*. L'inscription doit donc être traduite par «La croix du Christ tracée dans l'air n'est pas souillée parce qu'elle n'est pas figurée». Il est évident que l'interprétation libre de Jerphanion comme celle, plus proche du texte, de Mme Thierry sont toutes deux arbitraires, parce que le substantif qualifié par le participe *τυπούμενος* est la croix et non pas le Christ. Dans l'inscription, il s'agit de la croix et nulle part de la personne du Christ. C'était un parti-pris, au fond, qui avait conduit à cette interprétation erronée.

Si l'on tient compte des faits et des idées exposées à propos de la décoration aniconique de la chapelle de Haghios Pavlos d'Ikaria, étant donné que les pionniers de la résistance iconolâtre furent les moines, que la lutte iconoclaste se mua en hostilité envers les monastères, que le rétablissement du culte des icones a été une victoire du monachisme et que, pour ce qui concerne la Cappadoce, nous ne savons pas si les moines y avaient exceptionnellement pris le parti des ennemis des icones ([19]), nous avons considéré le décor de Haghios Basileios comme ayant eu un caractère neutre, ni iconoclaste ni iconolâtre ([20]). Il appartient, nous le rappelons, au groupe du décor mixte.

Dans notre article sur le décor aniconique de la chapelle de Haghios Pavlos d'Ikaria, nous avions commis l'erreur d'accepter l'interprétation de l'inscription, telle qu'elle était proposée par G. de Jerphanion et Mme Thierry, c'est-à-dire dans un sens iconoclaste, sans en approfondir le texte, et aussi de la considérer comme une inscription iconoclaste. Nous avions nous-même estimé que le «dommage» ou la «souillure» en question concernait la croix (la croix en

(18) N. THIERRY, *Notes critiques à propos des peintures rupestres de Cappadoce*, dans *Rev Et. Byz.*, 36, 1968, 349 s., et *Compt. Rend. Acad. Inscr. etc.*, 1970, 444-479. Cf. PALLAS, dans *Jahrb. österr Byzantin.*, 23, 1974, 298.

(19) Cf. la bibliographie *ibid.*, p. 311, n 250.

(20) *Ibid.*, 311 ss.

tant que sujet du participe *τυπούμενος*). Et, comme cette interprétation était privée de textes de base, nous avions essayé de lui trouver un appui. L'on sait que les iconolâtres n'avaient pas combattu le culte de la croix (21) pendant la première période de l'iconoclasme. C'est pourquoi nous avions cru que le contenu de l'inscription de Haghios Basileios de Sinasos devait être daté entre 787 et 824 (22).

Dans cet article, nous avions essayé d'établir un nouveau texte de cette inscription énigmatique, en nous basant sur un croquis publié par Mme N. Thierry (23). Tout récemment Mme Thierry, rejetant nos arguments ainsi que notre lecture, est revenue sur l'inscription et en publie un nouveau croquis, corrigé d'après de nouvelles observations faites sur place et à l'aide de photographies en couleurs (24). Dans ce dernier croquis (fig. 1), Mme Thierry a conservé le reste d'une lettre (|), après les lettres MENOC (ligne 1 au-dessus du bras droit de la croix), omise dans son premier croquis, mais lue par G. de Jerphanion comme un I. Elle nous assure aussi que l'avant-dernière lettre de la même ligne est un O (dans le premier croquis elle était présentée comme un C), et elle lit au surplus un O après les lettres TY (ligne 2 au dessus du bras gauche de la croix), omis tant par Jerphanion que dans le premier croquis. Sur le nouveau croquis, la lettre A ne se voit pas (même ligne à droite), lue néanmoins par Jerphanion et tracée par Mme Thierry dans son premier croquis. Quant aux lettres Є[.]ḲỌ (ligne 3 sous le bras gauche de la croix), lues par Jerphanion et tracées dans le premier croquis, Mme Thierry avoue qu'après le nouvel examen, elle ne peut pas confirmer la présence de ces lettres ni, par

(21) Théodore STUDITE, *Vie*, 71 : *Ἐπεὶ δ' ὑμῖν, ὦ βασιλεῦ, ἡ μὲν τιμὴ τῆς εἰκόνος ἐκτρέπεται, ὁ δὲ σταυρὸς σεβασμοῦ δοκεῖ ἄξιος, πρῶτον μὲν συνιδεῖν οὐκ ἔχω, οὕτω χάριν ἡ τῶν ἑκατέρων τιμὴ ἐν ταυτῷ συνελθοῦσα (ἅμα γὰρ εἰκὼν καὶ ἅμα σταυρός, εἴπερ ἡ τοῦ Δεσπότου ἐπιδημία δόξαν ἀμφοτέροις ἐπέθητο) · νῦν γάρ ὑμῶν τῶν δύο τὸ ἕτερον ἀποκρίνεται, καὶ τὸ μὲν τὴν χρείσσω μοῖραν ἀπείληφε, τὸ δ' ἐκβέβληται καὶ ἠθέτηται* (*P.G.*, 99, 180). Pour la place de la croix dans le culte pendant le premier iconoclasme cf. GERO, 27 ss.

(22) PALLAS, *l.c.*, 314.

(23) THIERRY, *Compt. Rend. Acad. Inscr.*, 1970, 444 et 445, fig. 8a, même auteur dans : (LUCIANO GIOVANNINI), *Arts de Cappadoce*, Rome-Chicago-Genève, 1971, 136 s. et 162 fig. 72. Cf. PALLAS, 311 ss. fig. 3.

(24) THIERRY, *Journal des Savants*, 1976, 90 sch. 4, *Les plus anciennes représentations cappadociennes du costume épiscopal byzantin*, dans *Rev. Et. Byz.*, 34, 1976, 331 n. 21.

conséquent, la lecture AN∈[ι]KO[νιστ]O<ς> ou AN∈[ι]-KO[νιστ]ON. Sur le premier croquis publié par Jerphanion figurent seulement les lettres AN. Quant aux dernières lettres de la ligne 3 (ON), qui figurent sur les croquis de l'inscription publiés par Jerphanion, endommagées en leur partie supérieure — on les notera d'un point (ọN) — elles suscitent bien des doutes. C'est pour cela qu'au lieu d'une traduction de l'inscription toute entière par «Le Christ ainsi figuré ne subit pas de dommage, car on ne saurait pas le représenter par l'image», proposée autrefois [25], elle aime mieux se limiter à cette traduction : «[Quand] on figure [la croix], Jésus Christ n'est pas souillé» [26]. Pour la première proposition de l'interprétation nouvelle, Mme Thierry s'est inspirée de notre lecture, semble-t-il [27], mais pour la deuxième proposition, cette nouvelle interprétation de Mme Thierry est aussi arbitraire que la précédente.

3. Tentons une lecture de notre inscription sur la base, cette fois, du deuxième croquis présenté par Mme N. Thierry (fig. 1).

Il est incontestable que les lettres OY de la ligne 1 constituent une négation (*οὐ*, etc.), liée au verbe *μολύνεται* (la paroi porte *[μ]ΩΛΥΝΕΤΕ*). Sur la même ligne, deux lettres après le mot *τυπούμενος* et avant les lettres OY, à savoir la trace de lettre (|) et la lettre Y prennent alors un sens, si au cours de la lecture, on dépasse la ligne 2, et on rattache ces lettres à la ligne 3 : *ΤΥΠΟΥΜΕΝΟC /Y | OC*, etc. La lettre endommagée (|) ne peut pas être lue comme un I ; il n'y a pas de mot grec commençant par IY qui puisse avoir de rapport avec le contexte de l'inscription. Or ce reste de lettre doit être complété par les traits d'un T et on aura ainsi TY. Si l'on imagine un *Π* entre Y et OC, on obtient alors le mot *TY[π]OC*. Ce *Π* semble avoir été écrit après Y, sur la même ligne, et ensuite effacé quand on a écrit les lettres OY | TY O — *ΩΛΥΝΕΤΕ*, car cette partie de l'inscription semble avoir été intercalée, probablement par une autre main (elle divise la première partie de l'inscription et n'est pas orthographiée). Dans ce cas, on pourra accepter la lecture *ἀνεικόνιστος* de la ligne 3 et lire ainsi la première partie de l'inscription : *Σταυρὸς ἐν ἀέρι τυπούμενος τύ[π]ος ἀνε[ι]κό[νιστ]ο<ς>*, ce que nous traduirons par : «La croix tracée dans l'air est un signe (une croix) non figuré».

(25) Voir plus haut, p. 211.
(26) THIERRY, *Journ des Sav.*, *l.c.*
(27) Voir PALLAS, *l.c.*, 312 et 313.

Pour la lecture de la deuxième partie de l'inscription OY | TY O — *[μ]ΩΛΥΝΕΤΕ*, on doit d'abord reconstituer l'orthographe de OYTY. Il n'y a que deux possibilités : ou bien corriger en OYTOI, en lisant *οὔτοι*, et compléter le deuxième O de l'inscription par un Y (O[Y]), lire ainsi *οὔτοι οὐ*, et traduire par «non certes» ; ou bien corriger en OYTI, en lisant *οὔτι* comme l'a fait G. de Jerphanion, lire avec la deuxième négation *οὔτι οὐ* et traduire par «rien ne», une formule qui rappelle le grec moderne *τίποτε δέν*. Mais si on accepte la lecture *οὔτοι* on se heurtera au sens ainsi obtenu, car le sujet du verbe *μολύνεται* sera la croix, et on devrait alors sous-entendre qu'une croix non pas tracée dans l'air, mais, dirions-nous, une croix figurée peut en fait subir des souillures. Ce sens paradoxal est inadmissible, parce que c'est précisément la croix qui, d'après la doctrine de l'Eglise, purifie les hommes et les objets de toute souillure. La foi en la valeur prophylactique de la croix est à l'origine de la pratique, courante dès le début du christianisme, qui consiste à exorciser le mal en traçant le signe de la croix (*σφραγίζειν*) [28]. Si on accepte la lecture *οὔτι* c'est alors ce mot qui aura servi de sujet au verbe *μολύνεται*. C'est la lecture la plus vraisemblable. Ainsi, on peut donc traduire la deuxième partie de notre inscription par «rien n'est souillé» [29]. Il ne s'agit pas, dans cette inscription, d'une antithèse entre une figure du Christ et son évocation par la croix, mais d'un parallélisme par antithèse entre une croix tracée en l'air et une croix figurée. Le sens de la première partie de l'inscription dont il s'agit ne serait finalement, en d'autres termes, que celui-ci : une croix tracée dans l'air équivaut à une croix figurée. On peut donc traduire l'inscription toute entière de cette façon : «La croix tracée en l'air est un signe (une croix) non figuré ; rien n'est souillé».

L'inscription apparemment iconoclaste de Haghios Basileios de Sinasos, privée d'un contenu strictement théologique, lui-même inspiré à son tour par une doctrine théologique, est de caractère dévotionnel. Pour saisir ce qu'elle entendait exprimer il est nécessaire de la situer dans son contexte dévotionnel et ecclésiastique.

D'après les textes, la souillure (*μολυσμός*) est causée par les esprits malins, parce que ce sont eux précisément, qui sont sales et im-

(28) Sur *σφραγὶς* et *σφραγίζειν* voir note 41.

(29) Si le deuxième O de OYT<I> O[Y] est un C éventuellement, on obtient la lecture *οὔτις*, presque au même sens («on ne se souille pas»).

purs (30). Quand on parle des esprits malins, on entend également le diable (31). Comme des meurtriers, ils agressent les hommes (32), ils s'attaquent aussi à toutes les choses utilisées par les hommes ou avec lesquelles ceux-ci se trouvent en contact (33). Leur agression provoque une souillure ; et ce n'est que par le moyen du signe de la croix et à l'abri de celle-ci que les hommes peuvent se protéger ou bien se purifier (34). Les esprits malins rôdent dans l'air autour des hommes (35), mais ils prennent la fuite quand ils voient le signe de la croix (36). Bien que ces ennemis des hommes soient invisibles, le signe

(30) Office du baptême : *Ὁρκίζω οὖν σε, ... ἀκάθαρτον καὶ μιαρὸν καὶ ἐβδελυγμένον καὶ ἀλλότριον πνεῦμα* (*Io. Goar, Εὐχολόγιον, sive Rituale graecorum*, ²Venise, 1730, 276, *Εὐχολόγιον τὸ Μέγα*, rédact. *Spyr. Zervos*, Venise 1877, 27).

(31) *Méthode d'Olympe*, Symposium, VI, 1 : *Ὁ διάβολος καὶ οἱ περὶ οὐτὸν ἄγγελοι, οἱ τὸ λογικὸν ἡμῶν κάλλος μιαίνοντες καὶ μολύνειν ... τεχναζόμενοι* (*P.G.*, 18, 113, Bonwetsch 65).

(32) Office concernant un stavropigion : *Καὶ πάντας τοὺς προστρέχοντας τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ σου ... φονοκτόνων δαιμόνων ἐφόδους ἀπόστρεψον* (Goar, 488).

(33) Athanas. Alex., *Orat. de incarn. verbi*, 47 : *Καὶ πάλαι μὲν δαίμονες ἐφαντασιοκόπουν τοὺς ἀνθρώπους προκαταλαμβάνοντες πηγὰς ἢ ποταμοὺς ἢ ξύλα ἢ λίθους ... νῦν δὲ τῆς θείας ἐπιφανείας τοῦ λόγου γεγενημένης πέπαυται τούτων ἡ φαντασία. Τῷ γὰρ σημείῳ τοῦ σταυροῦ καὶ μόνου ὁ ἄνθρωπος χρώμενος, ἀπελαύνει τούτων τὰς ἀπάτας* (*P.G.*, 25, 180).

(34) *Oraison sur le blé* : *Κύριε, ... καὶ πάντα μολυσμὸν ... κατὰ μεθόδευσιν διαβόλου ἀπέλασον* (Goar, 483 s., *Εὐχολόγιον τὸ Μέγα* 491) ; *Oraison concernant un puits* : *Κύριε, ... ἐπίφανον ... διὰ τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ σου ... καὶ καθάρισον ... ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος* (Goar, 478, *Εὐχολόγ. τὸ Μέγα*, 488) ; *autre oraison* : *Αὐτός, Δέσποτα, ... καθάρισον τὸ ὕδωρ τοῦτο διὰ τῆς σημειώσεως τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ* (Goar, 479). Cf. les textes des notes 30 et 33.

(35) Athanas. Alex., *Vita S. Anton.*, 21 : *Πολὺς μὲν οὖν αὐτῶν ὁ ὄχλος ἐν τῷ καθ' ἡμᾶς ἀέρι καὶ μακρὰν οὔκ εἰσιν ἀφ' ἡμῶν* (*P.G.*, 26, 876). Evergetinos : *Συναγωγὴ τῶν θεοφθόγγων ρημάτων ...*, etc. *παρὰ Παύλου μοναχοῦ καὶ κτήτορος Μονῆς Εὐεργέτιδος*, ⁶Athènes, 1966, t. 4, p. 327 : *Οἱ δὲ* — (sc. les démons) — *... κεκλεισμένων τῶν θυρῶν εἰσελθεῖν δύνανται καὶ ἐν τῷ παντὶ ἀέρι τυγχάνουσιν αὐτοί τε καὶ ὁ τούτων πρῶτος διάβολος.*

(36) Athanas. Alex., *Contra gent.*, 1 : *Πᾶσα δὲ φαντασία* (c.à.d. les démons) *τῷ σημείῳ τούτῳ ἀπελαύνεται καὶ μόνος ὁ Χριστὸς προσκυνεῖται* (*P.G.*, 25, 5) ; *de incarn. Verbi*, 47 (voyez le texte note 33) ; 55 : *καὶ δαίμονες μὲν οὐκέτι φαντασίαις καὶ μαγείαις ἀπατῶσι, μόνον δὲ τολμῶντες καὶ ἐπιχειροῦντες καταισχύνονται τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ* (*Ib.*, 193) ; Evergetinos : *Εἴποτε οὖν ἐπέλθωσιν ὑμῖν* — (sc. les démons) *νυκτός, σφραγίζετε ἑαυτοὺς καὶ τὸν οἶκον καὶ εὔχεσθε · καὶ ὄψεσθε τούτους γενομένους ἀφάντους* (l.c. 328). Cf. aussi les textes notes 30, 33 et 34. Sur *σφραγίζειν* voir note 41.

de la croix les brise, tel une arme, les écrase comme sous un trophée (37). Egalement, quand les démons voient le signe de la croix tracée dans l'air, ils frémissent et prennent la fuite (38). C'est précisément ce qu'exprime l'inscription de Haghios Basileios, presque dans les mêmes termes : en faisant le signe de la croix dans l'air, les hommes échappent à la présence démoniaque et à sa souillure. C'est dans le même esprit qu'on peut interpréter l'inscription de l'église St. Théodore de Susun Bayri, près d'Urgüb : *Μικρὸς ὁ τύπος μέγας ὁ φό[βος]. Ὁ [τιμῶ]ν τ[ὸν] τύπον τιμᾷ τὸν τόπον* (39). Par le mot *τύπος* (le signe), on entend évidemment le signe de la croix (40), et l'inscription veut dire : «Bien que le signe (de la croix) soit petit, par contre la crainte (des démons causée par lui) est grande ; celui qui vénère le signe (de la croix) vénère le lieu (où il se trouve)». On pourra donc paraphraser l'inscription cappadocienne dont il s'agit par : «Quiconque exorcise les esprits malins en traçant dans l'air le signe de la croix, signe invisible parce que non figuré, se trouve protégé de leurs attaques». La coutume d'exorciser les esprits malins en traçant le signe de la croix dans l'air, lorsqu'on sort de chez soi (41), est encore vivante de nos jours, parmi les moines et les gens

(37) *Office du baptême, Oraison* : *Συντριβήτωσαν ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ σου ... πάντα τὰ ἐναέρια καὶ ἀφανῆ εἴδωλα* (GOAR, 289, *Εὐχολ. τὸ Μέγα* 139). *Sur la croix comme un trophée : 14 sept., Stichaire des vêpres* : *Ὡς ἀήττητον τρόπαιον, θυρεὸν ἀπροσμάχητον καὶ ὡς σκῆπτρον ἔνθεον προσκυνοῦμεν σου σταυρόν, Χριστέ* (*Μηναῖον Σεπτεμβρίου* 95). Plusieurs références sur la croix comme une arme : PALLAS. *Ἐπετ. Ἑταιρ. Βυζ. Σπουδ.* 30, 1960-1961, 434 ss. et 450. La croix est représenté sur les linteaux au lieu de l'effigie du Christ (*ibid.*, 434).

(38) 14 sept., *Ode*, V, 2 : *Ὑποχθονίων δυνάμεις, ἀντίπαλοι τοῦ σταυροῦ, φρίττουσι χαραττόμενον τὸ σημεῖον ἐν ἀέρι ᾧ πολοῦσι* (*Μηναῖον Σεπτεμβτ.* 99) ; PETROS SICEL., *Histor. Manich.* : *Τὸν τύπον καὶ τὴν ἐνέργειαν καὶ τὴν δύναμιν τοῦ ... σταυροῦ, ἣν καὶ δαίμονες ἐν ἀέρι καὶ μόνον χαραττομένην βλέποντες, τρόμῳ δραπετεύουσι, σὺν τῷ ἀρχηγῷ αὐτῶν τῷ διαβόλῳ* (*P.G.*, 104, 1256).

(39) G. DE JERPHANION, *Cappadoce*, II, 23 s., MARCELL RESTLE, *Die Byzantinische Wandmalerei in Kleinasien*, Recklinghausen (1967), I, 17 s.

(40) Cf. *14 sept., Stichéron prosomoion : Χαίροις ὁ τοῦ Κυρίου Σταυρός, ... ὁ τυπούμενος καὶ δεινῶν ἐκλυτρούμενος* (*Μηναῖον Σεπτεμβρ.* 97) et presque dans tous les textes cités. Cf. le participe *τυπούμενος* dans notre inscription aussi.

(41) Cf. ATHANAS. ALEX., *Vita S. Anton.*, 13 : *Ὑμεῖς οὖν σφραγίσατε ἑαυτοὺς καὶ ἄπιτε θαρροῦντες καὶ τούτους* — (sc. les démons) — *ἄφετε παίζειν* (*P.G.*, 26, 864). Sur les termes *σφραγὶς* et *σφραγίζειν* voir : Franz Joseph DÖLGER, *Beiträge zur Geschichte des Kreuzzeichens*, dans *Jahrb. f. Ant u. Christ.*, 1, 1958, 6 ss., 5, 1962, 12 ss. et 8-9, 1965-1966, 28 ss.

dévôts. En outre, notre inscription rappelle par une analogie frappante l'inscription suivante qui accompagne l'image d'une croix, sur une miniature d'un evangéliaire du XIe siècle de la Bibliothèque Publique Saltykov-Ščedrin (*cod. gr.* 67 f. 14) (fig. 2) :

Σῆμα μέδον	—	*τος καὶ δεσπό-*
του τῶν ὅλων	—	*ἐνθάδε τυπ(ῶν)*
στίφος τρέ	—	*πω δαιμόνων.*
Σταυρικὸν ὅ-		*πόθῳ τετευ-*
πλον δεσποτι-		*χ' ὡς φύλ(αχ') ἀτά(ρ)* (42).
κῆς ἰσχύος		

(«Par le signe du roi et seigneur de tous, que je représente ici, je mets en fuite la troupe des démons. Par un désir profond j'ai fait cette arme cruciforme de la puissance du Seigneur avec l'intention de jouir aussi de sa protection»). Elle forme presque une tautologie avec l'inscription cappadocienne. Il n'est pas douteux que ces deux inscriptions n'ont rien à voir avec l'iconoclasme, de même, bien entendu, que le décor de Haghios Basileios de Sinasos.

En résumé, le texte de l'inscription de Haghios Basileios, prétendûment iconoclaste, est composé de mots se trouvant dans les tropaires de la fête de la croix (14 septembre), dans les textes liturgiques et des textes de dévotion. Ce texte n'est pas de caractère théologique, à savoir iconoclaste, mais pieux. Cette signification demeure même si on n'accepte pas la lecture *ἀνεικόνιστος*. La conclusion qui découle de notre analyse est que cette inscription ne peut pas être utilisée comme un argument suffisant pour fixer la date du décor peint de cette chapelle, ainsi que nous l'avions déjà dit : «Eine eingehende Stilanalyse könnte vielleicht eine entscheidente Hilfe — sc. pour la datation — bringen» (43).

Si l'on voulait aller jusq'au bout de cette conclusion, il apparaîtrait en conséquence que la tâche d'établir une idéologie iconoclaste en Cappadoce (44) s'avérerait hasardeuse et fallacieuse.

(42) La miniature dans : V. D. LICHAČEVA, *Iskusstvo knigi Konstantinopol' XI vek*, Moscou, 1976, 24 fig. sur la page 23.

(43) PALLAS, *Jahrb. österr. Byzant.*, 23, 1974, 314.

(44) Cf. la tâche de Mme N. THIERRY, *Journal des Savants*, 1976, 104 ss. Quant aux deux figures des hiérarques, à S. Basile de Césarée et probablement S. Grégoire de Nazianze, dans la chapelle de Haghios Basileios de Sinasos, Mme Thierry croit qu'elles n'ont pas pris leurs place aux piedroits de son abside en

4. Avant d'avancer sa théorie sur les programmes iconographiques des églises iconoclastes, concernant les monuments de l'Anatolie à décor aniconique, Mme N. Thierry a relevé le paradoxe qu'il y aurait à trouver des monuments «iconoclastes» en Cappadoce, sans que leurs présence y ait une justification historique ; et que, par conséquent, pour cette raison qui est une prudente réserve, on doit être circonspect quant à la désignation de ces monuments comme iconoclastes, parce que leurs programmes aniconiques correspondent à des programmes préiconoclastes (45). Pour d'autres raisons, M. Kurt Weitzmann était amené à exprimer naguère l'idée que la tradition de peindre des icônes n'avait pas été interrompue à la périphérie de l'empire byzantin pendant l'iconoclasme et qu'on continuait à pratiquer la peinture d'icônes (46). Par contre, sur l'île d'Ikaria, isolée dans les Sporades méridionales et située de ce fait en un point périphérique, on trouve sur le mur oriental de la chapelle d'Haghios Pavlos, datée, on l'a vu, de l'an 1103-4, une décoration aniconique caractéristique : la représentation du soleil et de deux croix, tracés respectivement au-dessus des trois absides du sanctuaire, y est accompagnée de noms de saints : Eustathe, les «Saints Apôtres» et Antoine, à qui chacune de ces absides était respectivement dédiée (47). On continuait à pratiquer le décor aniconique après l'iconoclasme. A la chapelle d'Haghios Basileios de Sinasos, trois croix aussi sont accompagnées des noms d'Isaac, de Jacob et d'Abraham (48). Dans l'église d'Al Oda, en Isaurie, elle aussi à décor aniconique, une croix, représentée presque au-dessus de l'entrée, est accompagnée de l'inscription suivante, intercalée entre les bras de la croix : *[Π]αναγία Δέσπ < οι > να Θεοτόκε, [φ]ύλαξον [... οἰ]ΚΗΑ Ϛ*, et au-dessous de la croix est écrit : *Παναγία*

qualité de saints, mais comme des «personnages historiques» (THIERRY, *Rev. Et. Byz.*, 34, 1976, 331). Cependant, même conçus comme des personnages historiques, ils y sont représentés en leur qualité de saints. On voudrait y voir un exemple parmi les plus anciens de représentation des hiérarques dans l'abside.

(45) THIERRY, *Rev. Et. Byz.*, 26, 1968, 349-350. C'est une idée formulée déjà par A. GRABAR, *Martyrium*, II, Paris, 1946, 283 s.

(46) Kurt WEITZMANN, *The Monastery of Saint Catharine at Sinai. The Icons.* I. *From the sixth to the tenth century*, Princeton, New Jers. (1976), 5.

(47) PALLAS, *Jahrb. österr. Byz.*, 23, 1974, 275.

(48) JERPHANION, *Cappadoce*, II, 105 s., THIERRY, *Compt. Rend. Acad. Inscr.*, etc., 1970, 445 et *Journ. des Savants*, 1976, 93 sch. 5.

Δέσποινα Θεοτόκε, ἡ τὸ[ν] Λόγον δ[εξαμ]ένν[η] (49). Enfin dans une chapelle du monastère de Kaloreitissa, sur l'île de Naxos, une île de la province elle aussi, l'inscription *Οἶκος τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου* accompagne la représentation d'une croix dans l'abside (50). Quelle est la signification de ces exemples dans le contexte des faits cités plus haut?

Sur le cas d'Al Oda, Mme N. Thierry fait habilement remarquer que, selon elle, la croix y est représentée à la place de l'image de la Vierge : «Le peintre avait remplacé le portrait de la Théotokos par une croix» (51). Quant à la chapelle d'Haghios Basileios, elle suppose que dans ce sanctuaire «rustique» — nous reviendrons sur ce mot — les croix sont désignées «assez naïvement» par les noms d'Isaac, Abraham et Jacob (52). Elle en conclut qu'il s'agit d'un programme iconoclaste, en particulier que les peintres ont traduit «en langage iconoclaste une inspiration restée fidèle aux habitudes mentales de la

(49) THIERRY, *Journ. des Savants*, 1976, 99 s. sch. 8 fig. 14 et 15. Quant à la première de ces inscriptions Thierry lit ... *ΛΑΧΟΝ*.

(50) PALLAS, *l.c.*, 288.

(51) THIERRY, *Journ. des Sav.*, 1976, 100.

Dans une petite niche, creusée dans la paroi occidentale de la nef centrale de l'église de Al Oda, se trouve une croix peinte accompagnée de l'inscription suivante :

K(ὑρι) ε	—	*ΒΟΗ*
Θ<El> T(οῦ)	—	*Δ[(ούλο) Υ Co)υ]*
[Κωνσταν]	—	*Τ<ι>ΝΟΥ*
Κ<αὶ> Μ[ά	—	*ρΚ?]ΟΥ ΜΕ(τὰ)*
ΤΗC Ç[υμ	—	*β]ΙΟΥ ΑΥΤΟΥ*
K(αὶ) Τ<ῶ>Ν Τ[έ	—	*κ]ν<ω>Ν ΑΥ*
ΤΟΥ· C(ῶ) CQ	—	*[ν] ΑΥΤΟΥΣ*
K(ὑρι) Ε Ο Θ(εό) C	—	*[Ἀ]ΜΗΝ.*

L'usage d'accompagner d'une inscription votive le symbole de Jésus Christ est courant ; mais cette croix, qui semble faire pendant à la croix dédiée à la Vierge, paraît être aussi une croix *dédiée* au Christ. Il est remarquable que ces deux croix évoquant un saint personnage aient pris place sur des parois occidentales de l'église, à l'endroit de l'entrée. De ce fait, elles se rattachent à une tradition cultuelle paléo-chrétienne, dont il sera question ailleurs (la transcription est faite sur la base du croquis publié par : N. THIERRY, *Journ. des Savants*, 1976, 101 sch. 9. Cf. aussi la fig. 16).

(52) *Ibid.*, 101.

période iconodule» (53) ; elle y voit «une originalité de l'iconographie iconoclaste byzantine» (54). Indépendamment de cette conclusion, il faut signaler la déduction de Mme Thierry que dans ces cas «la croix évoquait autre chose que le Christ ou l'instrument de son supplice» (55). Quelle chose? La réponse nous est donnée par Mme Thierry elle-même en ce qui concerne le cas d'Al Oda : la croix y équivaudrait à une image du saint personnage au nom duquel la croix a été figurée ou le sanctuaire a été dédié.

Mais peut-on en conclure qu'il s'agit là d'un langage proprement iconoclaste? Les textes suivants de Michel Psellos et de Jean Stavrakios nous disent que non.

Dans son éloge sur les miracles de l'archange Michel, Michel Psellos parle d'une croix légendaire, dressée au milieu de l'église (56) de l'archange Michel, située au milieu des champs près d'un pont du violent torrent de Sybaris. Le miracle se rapporte précisément au sauvetage de ce pont par l'intervention de la susdite croix. D'après la légende c'était la croix dont s'était servi l'empereur Héraclius pendant sa campagne contre les Perses ; elle fut dressée dans cette église par l'emperuer, lors de son retour de la campagne, mais elle y était restée, in situ, par une intervention surnaturelle. Le nom du torrent Sybaris, sa qualification de violent et l'indice topographique que le sanctuaire avec la croix se trouvait près du pont de ce torrent, nous permettent d'identifier le sanctuaire dont parle Psellos avec l'église bâtie aux temps de Justinien lors de la construction du pont sur le torrent violent de Siberis (aujourd'hui nommé Nally Sou) près du village de Sykéôn, à l'E. de la ville d'Iouliopolis dans la province d'Ancyre en Galatie Première ; ce sanctuaire se trouvait aussi au milieu des champs. La légende, attribuant la croix du sanctuaire de l'archange Michel au temps d'Héraclius, offre à sa manière un indice sur l'ancienneté du culte pratiqué dans ce sanctuaire. Psellos affirme donc que cette croix était vénérée au nom de l'archange Michel à qui l'église, on l'a vu, était dédiée. Voici le texte : *Πήγνυσί τε* (sc. Héraclius) *τὸν*

(53) *Ibid.*, 101 et 102.
(54) *Ibid.*, 105 et 106.
(55) *Ibid.*, 106.
(56) Sur ce sujet voir : D. I. Pallas, *Sur le problème de l'évolution du templon en iconostase*, dans *Actes du XVe Congr. Intern. des Et. Byzantines*, Athènes, 1976 (sous presse).

νικοποιὸν ἐνταυθοῖ ὅπλον ... Τούτῳ τοιγαροῦν τῷ νόμῳ καὶ ὁ θαυμάσιος ἐκεῖνος κατακολουθῶν βασιλεὺς τὸ θεῖον τοῦτο καὶ ἀνίκητον σχῆμα τῷ ἀρχαγγέλῳ Μιχαὴλ ἀνατίθησι καὶ προσηγορίαν αὐτῷ τίθησι τὴν ἐκείνου · καὶ ἦν τὸ μὲν ὁρώμενον ὁ τροπαιοφόρος σταυρός, τὸ δὲ ἀκουόμενον ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαήλ ([57]). Mais le renseignement le plus important offert par Psellos sur ce point est que la particularité culturelle, qui consistait à vénérer la croix au nom de l'archange Michel, y constituait un statut étendu aux autres anges aussi et aux saints, voire aux martyrs ; et que c'était une coutume en usage parmi les gens naïfs : *Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων καί, οἷς τὸ τῆς πίστεως ἁπλοῦν τοῦ ἀκριβοῦς προτετίμηται, ἀρχαγγελικοῖς τούτοις ὀνόμασιν ἢ ἄλλως ματυρικοῖς ἐκθειάζουσι, διπλῆν ἐντεῦθεν ἑαυτοῖς τὴν χάριν πραγματευόμενοι, ὅση τε ἀπὸ τῆς τοῦ σταυροῦ ἰσχύος καὶ ὁπόση ἀπὸ τοῦ φημισθέντος ἐν τῷ τροπαίῳ ἀγγέλου ἢ μάρτυρος* ([58]).

C'est la même chose qui résulte du récit de Jean Stavrakios. Celui-ci chartophylax de la Métropole de Thessalonique (deuxième moitié du XIIIe siècle), affirme, à son tour, presque en répétant les mots de Psellos, qu'une croix dressée dans une église cette fois celle de Saint-Démétrius, située au village de Drakontiana, en Cappadoce, se référait au nom de ce martyr. Voici le texte : *Καὶ πάλιν αὐτοῖς ἀνίσταται τάχιον* (sc. l'église de St. Démétrius) *εὐπρεπὴς καὶ θαυμάσιος, σταυρός τε εἰς τὸ μάρτυρος ὄνομα πήγνυται τῷ σηκῷ, τὸ μὲν φαινόμενον ὁ τροπαιοφόρος σταυρός, ὁ μάρτυς δὲ τὸ νοούμενον, ὡς πλουτοῖεν οἱ οὕτω*

(57) Michel PSELLOS, *Aux miracles*, etc. dans *Ed. Kurtz-Fr. Drexl, Michaelis Pselli scripta minora*, I, Milan, 1936, 125. L'indice topographique : *Οὐ παντάπασιν οὐδὲ πάντοτε ὁμαλὸς ὁ ἐνταῦθα ῥεῖ ποταμός, Σύβαρις τούτῳ τὸ ὄνομα ... Οὕτω γοῦν ἀκαθέκτως ἔχων καὶ δρῦν τινα μεγάλην ... ταύτην τῇ γεφύρᾳ προσρήγνυσιν ... τὸ γὰρ τῶν ἀγρογειτόνων πλῆθος ... τὸν σταυρὸν τοῦ νεὼ ὑπεξαγαγόντες τῇ γεφύρᾳ τοῦτον ἀντήρεισαν* (*ib.*, 127-128). Cf. PROCOP., *De aedif.*, V, 4 : *Ἔστι δὲ ποταμὸς ἐν Γαλάταις, ὅνπερ καλοῦσιν οἱ ἐπιχώριοι Σίβεριν, τῶν μὲν καλουμένων Συκεῶν ἄγχιστα, πόλεως δὲ Ἰουλιοπόλεως ἀπὸ ..., ὃς δὴ πολλάκις ἐξαπιναίως ἀρθεὶς ἐπὶ μέγα τῶν ἐκείνῃ τῇ ὁδῷ ἰόντων πολλοὺς ἔφθειρεν ... ὁ βασιλεὺς* (sc. Justinien) *... τὸν μὲν ποταμὸν γεφυρώσας ἔργῳ ἰσχυρῷ ... καὶ νεὼν δὲ αὐτοῖς ᾠκοδομήσατο εἰς τὰ πρὸς δύοντα ἥλιον τοῖς παριοῦσι σωτήριον χειμῶνος ὥρᾳ ἐσόμενον* (Bonn, 316, Teubner III, 2, 156 s.). Le torrent Siberis et le village de Sykéôn sont mentionnés aussi dans la *Vie de Théodore de Sykéôn*, avec la différence que Iouliopolis y est nommée Anastasioupolis (GRÉGOIRE, *Syc.*, *Vie de Théod.*, Syc. 3 et 45 : THEOPH. IOANNOU, *Μνημεῖα ἁγιολογικά*, Venise 1884, 363 et 404, André-Jean FESTUGIÈRE, *Vie de Théodore de Sykéôn*, Bruxelles, 1970, I, 3 et 40).

(58) PSELLOS, *l.c.*, pp. 124-125.

σεβόμενοι, διπλῆν ἐντεῦθεν τὴν βοήθειαν τῆς δυνάμεως, ὅση τε ἀπὸ τοῦ ζωηφόρου σταυροῦ, ὅση τε ἀπὸ τοῦ μάρτυρος ... εἰ δὲ καὶ τῇ ἀθλήσει ὁ μέγας τοῦ Χριστοῦ συνεσταύρωται, ἵνα τί μὴ καὶ τὴν εἰκόνα εἴη συγκεκραμένος, τύπῳ τῷ τοῦ σταυροῦ ; Πήγνυται οὖν ὁ σταυρὸς ὁ μαρτυρικὸς τῷ ναῷ ἢ ταυτὸν εἰπεῖν ἐναλλὰξ μάρτυς ὁ σταυρὸς καὶ πηγὴ θαυμάτων ἐκεῖσε δείκνυται (59). D'après la version de ce texte publiée dans la Patrologie de Migne, la pratique d'ériger une croix dans l'église était une coutume qui prévalait chez les paysans de Cappadoce (60). Souvenons-nous de la qualification de «rustique», donnée par Mme N. Thierry à la chapelle d'Haghios Basileios.

Les informations fournies par Michel Psellos et Jean Stravrakios expliquent bien les données archéologiques, à savoir la présence du nom d'un saint auprès de la représentation de la croix dans les églises à décor aniconique ; la croix y est considérée comme une effigie d'un saint personnage. Ainsi la place de la croix avec inscription adressée à la Théotokos dans l'entrée de l'église d'Al Oda paraît faire allusion à la patronne de l'église qui, semble-t-il, était ici la Vierge. Ces textes nous amènent à conclure que, dans les endroits où l'on rencontre la coutume ainsi décrite, une croix se dressait dans la nef au nom du patron de l'église, pour y être vénérée à la place de son icône d'après la pratique religieuse exacte (Psellos : *τὸ μὲν ὁρώμενον ὁ τροπαιοφόρος σταυρός, τὸ δὲ ἀκουόμενον ὁ ἀρχιστράτηγος Μιχαήλ* ; Stavrakios : *τὸ μὲν φαινόμενον ὁ τροπαιοφόρος σταυρός, μάρτυς δὲ τὸ νοούμενον*). Le sens de la figure est lié à la réprésentation d'une croix (*συγκεκραμένος*).

Le problème est donc ainsi posé : pourquoi la préférence de la croix parmi les gens naïfs, au lieu d'une icône, bien entendu, exigée par la pratique religieuse correcte, dont parle Michel Psellos, et la «cou-

(59) Jean STAVRAKIOS, *Oraison sur les miracles de S. Démétrius* (Athos *Iviron cod.* 677) 31 : Ioakeim IVIRITIS, *Ἰωάννου Σταυρακίου, Λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ Ἁγίου Δημητρίου, Μακεδονικά*, 1, 1940, 366. Sur Jean Stavrakios : H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur*, Munich, 1957, 689.

(60) *Miracula S. Demetr.*, III, 4, 233 : *Τοῦτον δὲ τὸν ὁρώμενον πολυτίμητόν τε καὶ θαυμαστὸν σηκὸν ἀνῳκοδομήσαντο, σταυρόν τε ἐπὶ τῷ ἐκείν<ου>, ὡς τοῖς ἀγρόταις ἔθος, ἐξ ἀργύρου τῷ τεμένει ἐνιδρυσάμενοι ὀνόματι, θαυμάτων καὶ τεραστίων ἔμπλεων τὴν περίοικον ἀπειργάσαντο μεγάλα ... ἀεὶ τοῦ φιλανθρώπου ἐπιτελοῦντος ἐνταῦθα Θεοῦ διὰ τῆς τοῦ μάρτυρος Δημητρίου συνεχοῦς τῷ χωρίῳ παρουσίας καὶ ἐπιφοιτήσεως* (*P.G.*, 116, 1397).

tume» (ἔθος), dont parle le compilateur du texte de Jean Stravrakios? Nul doute que cette naïveté semble avoir été une survivance des usages bien antérieurs, un archaïsme, qu'il s'agisse d'une tradition se rapportant à une pratique courante à l'époque d'Al Oda et de Haghios Basileios de Sinasos. S'agirait-il d'une survivance iconoclaste? Dans ce cas, il aurait fallu démontrer auparavant que Haghios Basileios de Sinasos était iconoclaste et que l'hostilité aux icônes aurait survécu jusqu'à l'époque de la fondation de la chapelle de Haghios Pavlos à Ikaria (1103-1104), elle serait attestée par Michel Psellos et dans l'interpolation du texte de Jean Stavrakios par l'introduction de la phrase ὡς τοῖς ἀγρόταις ἔθος, faite par un contemporain de cet ἔθος, bien sûr, étant donné que cette coutume est présentée comme prédominante parmi les paysans de Cappadoce de son temps. Mais presque en même temps que se situe la miraculeuse installation de la croix dans la chapelle de l'archange Michel, et dans le même territoire, de Sykéôn, à la chapelle de Saint-Jean Baptiste, la croix dressée en face de l'autel — disons vers le milieu de l'église — était remplacée, d'après la Vie de Théodore de Sykéôn, par une icône du Christ, dressée sur le piédestal de la croix (σταυροδόχος), qui préexistait (61). La légende concernant la croix d'Héraclius est une invention visant à justifier la respectable tradition, qui consistait à avoir une croix dressée au milieu de l'église, au nom du saint à qui l'église était dédiée. Cette tradition était donc vivante parmi les paysans jusqu'à l'époque de Psellos († 1078) néanmoins, semble-t-il, bien que le culte des icônes — précisément : la substitution à la croix d'une icône de Jésus Christ — y fasse son apparition, on l'a vu, vers le milieu du VIe siècle au plus tôt. Et il résulte de tout cela, qu'en cet endroit de l'Anatolie il y avait eu deux traditions cultuelles : une archaïque, caractérisée par la fidélité aux formes antérieures ; l'autre ouverte à l'idée d'introduire des icônes dans le culte officiel. Toutes deux dans un sens orthodoxe, sans aucune distinction théologique.

A notre avis il est significatif que la coutume de dresser dans une église une croix au nom du patron de l'église, aussi bien que l'inter-

(61) GRÉG. SYC., *Vie de Théod. Syc.*, 8, IOANNOU, 368, FESTUGIÈRE, I, 7). Cf. Karl HOLL, *Die Entstehung der Bilderwand in der griechischen Kirche*, dans *Archiv f. Religionswiss*, IX, 1906, 371 (= Gesammelte Aufsatze zur Kirchengeschichte, II, Tübingen, 1928, 230), Ernst KITZINGER, *The Cult of Images in the age before Iconoclasm*, Dumbarton Oaks Pap., 8, 1954, 106.

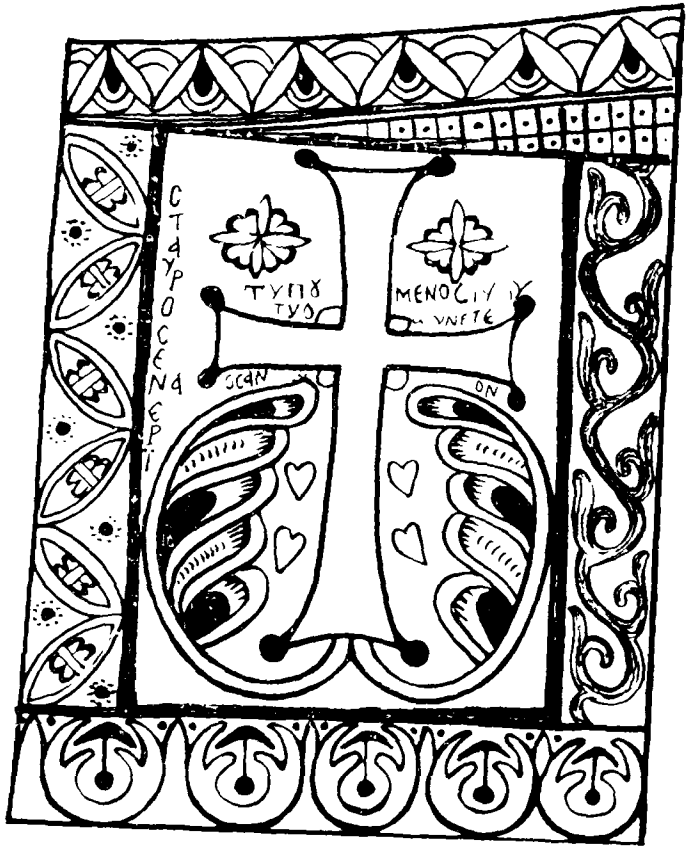


FIG. 1. — Croix peinte
dans la chapelle de Haghios Basileios de Sinasos
(d'après Mme N. Thierry).

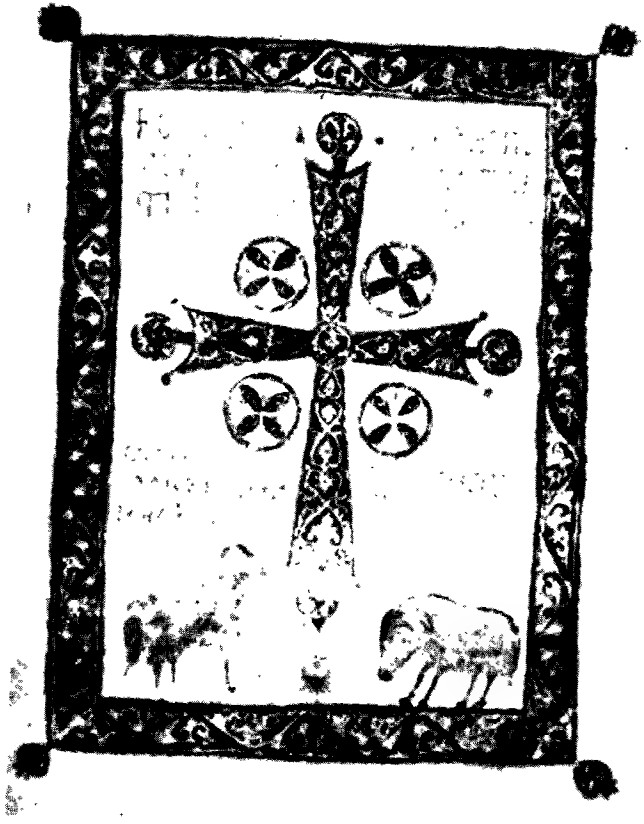


FIG. 2. — Croix votive sur la miniature de l'Evangéliaire
Biblioth. Publ. Saltykov-Ščedrin Cod. gr. 67 f. 14
(d'après V. D. Lichačeva).

prétation théologique qu'en donnent Michel Psellos et Jean Stavrakios ne fassent pas la moindre allusion à des idées iconoclastes, sans nullement susciter des réserves au point de vue de l'orthodoxie. D'autre part, s'agit-il d'une tradition à rattacher à des groupes schismatiques postchalcédoniens? Mais une influence arménienne en Cappadoce est douteuse (62). A notre avis, tous ces cas suggèrent l'hypothèse suivante : il s'agit d'une tradition archaïque, à savoir que, dans les campagnes isolées de l'empire byzantin, survivait une tradition cultuelle, qui, jusqu'au XIIe siècle ou presque, ignorait la vénération des icônes dans les églises, sans aucun rapport avec les controverses iconoclastes des VIII-IXe siècles. Nous sommes en présence d'un état de fait déterminant la physionomie cultuelle de l'église avant la séparation des monophysites du corps ecclésial de l'Etat byzantin (63). Le fait que le style des peintures cappadociennes, non influencées par l'art de la capitale, paraît si médiocre signifierait-il donc, en dernière analyse et jusqu'à un certain point, que le status préchalcédonien, concernant les icônes en Anatolie parmi les orthodoxes, a survécu jusqu'à une époque tardive?

Le culte des icônes et l'art de les peindre semblent s'être développés aussi bien dans les centres urbains que dans les milieux monastiques, où l'iconoclasme byzantin était étendu. Si, pendant l'iconoclasme on continuait, par endroits à peindre des icônes, il y avait en revanche des régions fidèles à la doctrine orthodoxe de l'empire où on ignorait pratiquement le culte des images et leur art. Un état de fait aussi surprenant pourrait donner l'occasion d'aprofondir un des aspects sociologiques d'un phénomène aussi complexe que l'était l'iconoclasme byzantin.

Athènes. D. I. PALLAS.

(62) THIERRY, *Rev. Et. Byz.*, 26, 1968, 339-349. Sur ce problème cf. la bibliographie citée par GÜNTER PAULUS SCHIEMENZ, *Herr, hilf deinem Knecht. Zur Frage nimbierter Stifter in den kappadokischen Höhlenkirchen*, Röm. Quartalschr., 71, 1976, 137 et 155.

(63) PALLAS, *Jahrb österr. Byz.*, 23, 1974, 309-310.

LA DATE DES FORMULES 60-63 DU «LIBER DIURNUS»

Au cours de recherches sur l'organisation administrative de la région romaine à l'époque byzantine (1), nous avons été amené à prendre parti dans la vieille controverse, toujours d'actualité, soulevée par la datation de quatre pièces importantes du recueil de formules qu'on appelle communément *Liber Diurnus* (2) : les formules 60-63, relatives aux démarches faites par les Romains à Ravenne pour obtenir de l'exarque la ratification de l'élection pontificale (3). Il n'est peut-être pas sans intérêt de faire ici le point sur cette question.

Le recueil de formules conservé essentiellement dans les trois manuscrits V (*Vaticanus*, IXe s.), C (*Claromontanus*, IXe s.) et A (*Am-*

(1) Cette étude, sera publiée dans *Byzantion*.

(2) Les deux dernières éditions de ce recueil sont celles de Th. von SICKEL, *Liber Diurnus Romanorum Pontificum ex unico codice Vaticano*, Vienne, 1889 et de H. FOERSTER, *Liber Diurnus Romanorum Pontificum. Gesamtausgabe*, Berne, 1958 — édition diplomatique des manuscrits *V(aticanus)*, *C(leromontanus)* et *A(mbrosius)* dont nous parlerons *infra* —.

(3) *Liber Diurnus*, 60 (*De electione pontificis ad exarchum*), 61 (*Ad archiepiscopum Ravenne*), 62 (*Iudicibus Ravenne*), 63 (*Ad apoc[h]risarium Ravenne*), éd. Th. von SICKEL, *o.c.*, pp. 50-59 ; éd. H. FOERSTER, *o.c.*, pp. 114-121 (*V*, 60-63), 211-219 (*C*, 59-62), 320-331 (*A*, 54-57). Par souci de clarté, nous gardons la numérotation traditionnelle des formules basée sur *V*. — Nous ne parlerons pas dans ce travail de la brève formule 59 (annonce de la mort du pape à l'exarque : éd. Th. von SICKEL, *o.c.*, pp. 49-50 ; éd. H FOERSTER, *o.c.*, pp. 113-114, 211, 318-320). Son intérêt historique est négligeable et les éléments manquent pour la rattacher à notre groupe plutôt qu'à la formule précédente (58, qui demande à l'empereur de ratifier l'élection pontificale : éd. Th von SICKEL, *o.c.*, pp. 47-49 ; éd. H. FOERSTER, *o.c.*, pp. 111-113, 209-211, 316-318) ; sur les formules 58 et 59, cf., en dernier lieu, P CONTE, *Chiesa e primato nelle lettere dei papi del secolo VII* = Pubblicazioni dell'Università cattolica del S. Cuore. Saggi e Ricerche, serie terza ; scienze storiche, 4, Milan, 1971, p. 505, n°s 300-301, et pp. 392-393).

brosianus, IXe-début Xe s.)a suscité bien des discussions (4). Toutefois, un point est désormais acquis : les trois manuscrits n'ont pas été utilisés quotidiennement comme formulaires par la curie romaine, ils ne sont pas eux-mêmes des *Libri Diurni* mais ils remontent à un véritable livre de formules constamment employé et mis à jour par la chancellerie pontificale (5). La nature exacte du lien entre les manuscrits et ce *Liber Diurnus* n'est malheureusement pas claire. On ne sait pas, au juste, si les modèles de nos manuscrits étaient trois exemplaires du *Liber Diurnus* (6) ou trois recueils compilés à partir de ce formulaire de la curie, soit directement, soit — en partie — par l'intermédiaire de collections antérieures (7). Il n'est donc pas possible de déterminer avec précision comment se présentait le *Liber Diurnus* aux différentes époques ni la manière dont il était mis à jour (8).

(4) Principaux états de la question : H. LECLERCQ, *Liber Diurnus Romanorum Pontificum*, dans *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, IX, 1, 1930, col. 243-344 ; L. SANTIFALLER, *Neue Forschungen zur älteren Papstdiplomatik : Ueber den Liber Diurnus*, dans *Forschungen und Fortschritte*, 14, 1938, p. 41 = ID., *Liber Diurnus. Studien und Forschungen*, hrsg. von H. ZIMMERMANN (Päpste und Papsttum, 10), Stuttgart, 1976, pp. 159-161 ; ID., *Zur Liber Diurnus-Forschung*, dans *Historische Zeitschrift*, 161, 1940, pp. 532-538 = ID., *Liber Diurnus* ..., pp. 162-168 ; G. BATTELLI, *Liber Diurnus*, dans *Enciclopedia cattolica*, 7, 1951, col. 1262-1267 ; R. BUCHNER, *Die Rechtsquellen* = WATTENBACH-LEVISON, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter. Vorzeit und Karolinger*, Beiheft, Weimar, 1953, pp. 55-57 ; H. FOERSTER (cité n. 2), pp. 7-74 ; P. RABIKAUSKAS, *Diplomatica Pontificia (Praelectionum lineamenta). Ad usum auditorum*, Roma, 1964, pp. 25-29 (editio secunda : 1968, pp. 35-39) — cet ouvrage ne nous a pas été accessible — ; L. SANTIFALLER, *Bemerkungen zum Liber Diurnus*, dans *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung*, 78, 1970, pp. 42-50 = ID., *Liber Diurnus* ..., pp. 226-233. Pour une bibliographie exhaustive, voir L. SANTIFALLER, *Liber Diurnus* ..., pp. 235-238.

(5) Cf. surtout H. FOERSTER et L. SANTIFALLER, *Bemerkungen* ..., cités à la note précédente.

(6) Comme le croit H. FOERSTER, *o.c.*, pp. 67-68.

(7) Comme le suppose L. SANTIFALLER, *Bemerkungen* ..., p. 47 = ID., *Liber Diurnus* ..., p. 230.

(8) Il est toutefois peu probable qu'il se soit agi de dossiers dans lesquels étaient rangés, en feuilles séparées, les minutes des documents de la chancellerie comme le prétend F. BOCK, *Bemerkungen zu den ältesten Papstregistern und zum «Liber diurnus Romanorum Pontificum»*, dans *Archivalische Zeitschrift*, 57, 1961, pp. 10-51, surtout pp. 36-51 ; cf. les critiques fondées émises par L. SANTIFALLER, *Bemerkungen* ..., p. 49 = ID., *Liber Diurnus* ..., p. 232 et — à propos des registres pontificaux

Ainsi, notre groupe de formules — repris dans les trois manuscrits — provient, d'une manière ou d'une autre, du formulaire de la chancellerie pontificale. Du fait des incertitudes évoquées plus haut, on n'est nullement autorisé à affirmer *a priori* que ces formules ont été rédigées dès que l'empereur eut transféré à l'exarque le droit de confirmer l'élection pontificale (9). Leur état actuel peut aussi bien résulter d'une ou de plusieurs mises à jour. Il n'est même pas impossible qu'elles aient été entièrement récrites sur la base de documents de la chancellerie — sans doute eux-mêmes tributaires de certains modèles — plus récents que ceux qui, en l'occurence, auraient servi à établir les premières formules relatives à la ratification exarcale. Dans cette hypothèse et, plus encore, dans celle d'une mise à jour, on comprendrait facilement que, malgré un certain anachronisme, l'un ou l'autre élément purement formel ait pu être conservé par inattention, par tradition, voire même par manque d'intérêt ; mais on ne concevrait pas qu'il en ait été de même pour des données importantes comme l'énumération des participants à l'élection, les modalités de celle-ci ou encore la mention de l'approche des Lombards dont nous aurons également à parler. Comme nos formules proviennent du formulaire effectivement utilisé par la curie, elles constituent un ensemble qui a servi — ou, du moins, qui a été conçu dans ce but — à un moment déterminé. C'est ce dernier qu'il faut préciser.

Les formules 60-63 ne sont pas antérieures à 607 car 1) l'élection de Grégoire le Grand (590-604) fut certainement encore ratifiée par l'empereur (10) comme le voulait la coutume en vigueur depuis la restauration byzantine (11) ; 2) le délai de trois jours avant l'élection

— par D. LOHRMANN, *Das Register Papst Johannes VIII (872-882). Neue Studien zur Abschrift Reg. Vat. I. zum verlorenen Originalregister und zum Diktat der Briefe* = Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom, 30, Tübingen, 1968, pp. 160-163.

(9) Sur ce transfert, cf. *infra*, p. 231.

(10) GRÉGOIRE LE GRAND, *Reg. epist.*, I, 5, éd. P. EWALD, dans *M.G.H.*, *Epist.*, I, Berlin, 1887, p. 6, l. 42-p. 7, l. 4 ; GRÉGOIRE DE TOURS, *Hist. Franc.*, X, 1, éd B. KRUSCH-W LEVISON, dans *M G H.*, *Script. rer. Mer.*, I, 1², Hanovre, 1951, p. 478, l. 15-p 479, l. 2.

(11) *Liber Pontificalis*, éd. L. DUCHESNE, 2e éd., I, Paris, 1955, p. 309, l. 1-2, avec le commentaire de L DUCHESNE, *Le «Liber Diurnus» et les élections pontificales au VIIe siècle*, dans *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 52, 1891, p. 11

dont il est question dans nos formules (12) fut instauré sous Boniface III (607) (13). D'autre part, elles ne sont pas postérieures à 715. Elles ne se rapportent pas, en effet, à Zacharie (741-752) dont le pontificat vit la prise de Ravenne par les Lombards et la fin de l'exarchat (14) : la vacance entre sa consécration et la mort de son prédécesseur Grégoire III fut trop brève pour qu'il ait pu recevoir de Ravenne la ratification de son élection (15). Comme, par ailleurs, l'élu des formules 60-63 est un archidiacre (16) choisi après un délai de trois jours (17), elles ne s'appliquent pas non plus à Grégoire III (731-741), un prêtre dont l'élection fut immédiate (18). Grégoire II (715-731), un diacre (19) consacré après une vacance de quarante jours (20), est donc le dernier pape auquel nos formules sont applicables.

Plusieurs savants se sont efforcés de préciser davantage. Th. von Sickel pense que les formules ont été rédigées peu après 625 à partir des documents qui ont servi pour Honorius (625-638) (21). O. Bertolini partage cette opinion (22). L. Duchesne estime, par contre, qu'elles sont de peu postérieures à 682 (23). Son point de vue est accepté par H. Leclercq (24) et É. Patlagean (25). P. Kehr daterait volontiers nos

(12) *Liber Diurnus*, 60, 61 et 63, cités *infra* n. 55-56.

(13) *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 316, l. 5-6.

(14) Cf. notamment G. Fasoli, *I Longobardi in Italia*, Bologne, 1965, p. 192 ; O. Bertolini, *Roma e i Longobardi*, Rome, 1972, pp. 63-64.

(15) Cf. L. Duchesne, *Liber Pontificalis*, I, p. cclviii.

(16) *Liber Diurnus*, 60-63, éd. Th. von Sickel, *o.c.*, p. 51, l. 21-22 ; p. 54, l. 20 ; p. 55, l. 21 ; p. 58, l. 6 ; p. 59, l. 7 = éd. H. Foerster, *o.c.*, p. 115, fol. 38r, p. 117, fol. 40v ; p. 118, fol. 41v ; p. 120, fol. 43 r ; p. 121, fol. 44r ; p. 213, l. 7 ; p. 215, l. 22 et 26 ; p. 216, l. 17 ; p. 218, l. 7 et 32-33 ; p. 322, fol. 52 r ; p. 326, fol. 56r ; p. 329, fol. 59r ; p. 330, fol. 60r.

(17) Cf. n. 12.

(18) *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 415, l. 9-12.

(19) *Ibid.*, I, p. 396 ; col. A, l. 3-4 ; col. B, l. 7.

(20) *Ibid.*, I, p. 393, l. 4, cf. p. cclvii.

(21) Th. von Sickel, *Liber Diurnus* (cité n. 2), pp. xxi-xxv et xxix-xxx ; Id., *Prolegomena zum Liber Diurnus*, I-II, dans *Sitzungsberichte der philos.-hist. Classe der kaiserl. Ak. der Wiss.*, 117, Vienne, 1889, VII. und XIII. Abhandlungen, surtout XIII, pp. 51-74.

(22) O. Bertolini, *Roma di fronte a Bisanzio e ai Longobardi* = Storia di Roma, 9, Bologne, 1941, pp. 305-306.

(23) L. Duchesne, *Le «Liber Diurnus»* (cité n. 11), pp. 5-30, surtout pp. 6-25.

(24) H. Leclercq (cité n. 4), col. 256-264.

(25) É. Patlagean, *Les armes et la cité à Rome du VIIe au IXe siècle, et le*

documents de 686 (26). C. Magni les place vers la même époque (27). D'autres sont partisans d'une date plus haute : L. M. Hartmann rapporte les formules à l'élection de Boniface V en 618-619 (28) ; E. Caspar opte pour celle de Boniface IV en 607-608 (29) ; P. Conte penche également pour cette dernière date mais se refuse à adopter une position catégorique (30) ; enfin, sans s'apercevoir de l'existence d'un *terminus post quem* en 607, Friedrich et M. Colucci parlent respectivement de 604 et de 606-607 (31). Pour sa part, E. Stein défend un point de vue très différent : selon lui, les formules s'appliquent à l'élection de Constantin en 708 ou, plus probablement, à celle de Grégoire II en 715 (32). F. Dölger s'est déclaré d'accord avec cette thèse fort peu connue (33).

Les moyennes de durée des vacances pontificales au VIIe s. et les

modèle européen des trois fonctions sociales, dans *Mélanges de l'École française de Rome (Moyen âge, temps modernes)*, 86, 1974, p. 27.

(26) P. F. KEHR, *Italia pontificia*, V : *Aemilia sive provincia Ravennas*, Berlin, 1911, pp. 7-8, n° 29 ; p. 34, n° 72 ; p. 77, n° 16 ; p. 88, n° 11.

(27) C. MAGNI, *Ricerche sopra le elezioni episcopali in Italia durante l'alto medioevo*, 1 = Biblioteca della Rivista di storia del diritto italiano, 1, Rome, 1928, pp. 189-190.

(28) L. M. HARTMANN, *Die Entstehungszeit des Liber Diurnus*, dans *Mittheilungen des Instituts für Oesterreichische Geschichtsforschung*, 13, 1892, pp. 239-254, surtout pp. 240-249.

(29) E. CASPAR, *Geschichte des Papsttums von den Anfängen zur Höhe der Weltherrschaft*, II : *Das Papsttum unter byzantinischen Herrschaft*, Tübingen, 1933, pp. 783-785 (surtout p. 784), cf. aussi pp. 518-519, 607 et 614.

(30) P. CONTE (cité n. 3), pp. 392-393 et 505-507 (n°s 302-305).

(31) FRIEDRICH, *Zur Entstehung des Liber Diurnus*, dans *Sitzungsberichte der philos.-hist. Classe der königl. bayer. Ak. der Wiss.*, Munich, 1890, vol. 1, pp. 80-97 et 100-101, surtout 90-97 ; M. COLUCCI, *Bonifacio IV (608-615). Momenti e questioni di un pontificato* = Biblioteca di cultura, 78, Rome, 1976, pp. 11-12, surtout n. 9 (assez confus).

(32) E. STEIN, *La période byzantine de la papauté*, dans *Catholic Historical Review*, 21, 1935-1936, pp. 147-149 = ID., *Opera minora selecta*, Amsterdam, 1968, pp. 519-521 ; ID., *La disparition du Sénat de Rome à la fin du VIe siècle*, dans *Bulletin de la Classe des Lettres ... de l'Académie royale de Belgique*, 5e série, 25, 1939, p. 320 (= *Opera*, p. 398) et n. 3.

(33) F. DÖLGER, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 38, 1938, p. 525 (à propos de l'ouvrage de Caspar, cité n. 29). Nous ne connaissons pas d'autre mention de la datation proposée par Stein. — Signalons enfin que F. BOCK (cité n. 8), p. 42, place incidemment nos formules entre 625 et 731.

passages du *Liber Pontificalis* relatifs à l'élection du pape et à sa reconnaissance par le gouvernement byzantin ont été interprétés en des sens fort divers (34) et ils ne permettent pas des conclusions sûres. Ainsi, les *divales iussiones* par lesquelles l'empereur Constantin IV, sous le pontificat de Benoît II (684-685), autorisa le transfert de la ratification à l'exarque (35) ont pu être considérées par certains comme une concession nouvelle et par d'autres comme le retour à une coutume interrompue dans les années précédentes (36). Il est donc inutile d'évoquer ici en détail ce genre d'arguments et il vaut mieux se tourner d'emblée vers d'autres éléments de datation. L. M. Hartmann

(34) Cf. surtout Th. von Sickel, L. Duchesne et L. M. Hartmann (références : voir n. 21, 23 et 28).

(35) *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 363, l. 12-14 : *Hic (Benedictus) suscepit divales iussiones clementissimi Constantini magni principis ad venerabilem clerum et populum atque felicissimum exercitum Romane civitatis, per quas concessit ut persona qui electus fuerit in sedem apostolicam e vestigio absque tarditate pontifex ordinetur.* Nul ne songe plus désormais à interpréter cette décision comme l'abrogation de toute ratification, ce que pensait Th. von Sickel, *Prolegomena* ... (cité n. 21), II, pp. 56-57 ; cf. n. suivante.

(36) Dans une *divalis iussio* adressée au pape Agathon (678-681), Constantin IV, tout en supprimant le droit que l'Église romaine avait à payer pour la ratification, stipulait que celle-ci devait avoir lieu à Constantinople *secundum antiquam consuetudinem* (*Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 354, l. 16-p. 355, l. 2 dont le témoignage ne peut pas être éludé comme le fait H. Cohn, *Die Stellung der byzantinischen Statthalter in Ober- und Mittelitalien (540-751)*. Inaugural-Dissertation, Berlin, 1889, pp. 95-97). Mais quelques années plus tard, le biographe de Conon (686-687) — un contemporain qui a sans doute rédigé une à une les notices des pontifes de 672 à 687, cf. L. Duchesne, *Liber Pontificalis*, pp. ccxxxii-ccxxxiii — rapporte que le décret d'élection de ce pape fut envoyé à l'exarque *ut mos est* (*Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 368, l. 15-16). On conçoit facilement que de telles mentions — pour ne pas parler des vacances pontificales souvent délicates à interpréter lorsque leur durée n'est pas très brève — aient conduit à considérer le rescrit tantôt comme une nouveauté (L. Duchesne, H. Leclercq et C. Magni — références, cf. n. 23-24 et 27—, ainsi que R. Aigrain dans L. Bréhier et R. Aigrain, *Grégoire le Grand, les États barbares et la conquête arabe, 590-757* = A. Fliche-V. Martin, *Histoire de l'Église* ..., V, Paris, 1938, p. 406), tantôt comme le retour à une pratique momentanément interrompue (L. Hartmann et E. Caspar — références, cf. n. 28-29 —, ainsi que O. Bertolini — cité n. 22 —, p. 394, cf. p. 383). Comme la suite de l'exposé le montrera, il est possible de dater nos formules sans avoir à opter pour l'une de ces deux solutions. Un tel choix apparaît, du reste, fort aléatoire.

et E. Stein attirent l'attention sur un passage de la formule 60 où il est question de la *propinquantium ... inimicorum ferocitas* que seul le pape, *ut omnibus notum est*, peut réprimer (37). Cette allusion ne permet pas de dater nos formules des années 80 du VIIe s. car une paix durable fut conclue entre l'Empire et les Lombards vraisemblablement sous le pontificat d'Agathon (678-681) et, en tout cas, au plus tard en 680 (38) ; elle ne fut pas troublée avant le début du VIIIe s., vers 702 (39). D'autre part, nos formules ne peuvent pas être placées entre 625 et 678, inclus, pour les raisons suivantes : 1) La vacance qui précéda la consécration d'Honorius (625-638) fut trop courte (treize jours ou, plus probablement, deux seulement) pour que l'autorisation ait été obtenue de Ravenne (40). 2) Son successeur, Séverin (640), at-

(37) *Liber Diurnus*, 60, éd. Th. von Sickel, *o.c.*, p. 53, l. 3-12 = éd. H. Foerster, *o.c.*, p. 116, fol. 39r-39v ; p. 214, l. 12-22 ; p. 323, fol. 53v ; p. 324, fol. 54r — nous reprenons ici le texte de *V* (avec la ponctuation de Sickel) ; *C* et *A* ne présentent aucune variante notable —: *propinquantium quoque inimicorum ferocitatem quam nisi sola dei virtus atque apostolorum principis per suum vicarium, hoc est Romane urbis pontificem, ut omnibus notum est, aliquando monitis conprimit, aliquando vero et flectit ac modigerat hortatus, singularem interventum indigeant, cuius solius pontificalibus monitis ob reverentiam apostolorum principis parientiam offerunt voluntariam et quos non virtus armorum humiliat, pontificalis increpatio cum obsecratione inclinat.* Cf. L. M. Hartmann (cité n. 28), p. 246, 249 et E. Stein, *La période* ... (cité n. 32), pp. 148-149 = *Opera* ..., 520-521.

(38) Voir surtout L. M. Hartmann, *Untersuchungen zur Geschichte der byzantinischen Verwaltung in Italien (540-750)*, Leipzig, 1889, p. 18 et 120-121 et Id., *Geschichte* (cité n. 42), II, 1, p. 272 et pp. 279-280, n. 23 ; cf. aussi, entre autres, F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565-1453*, 1 : *Regesten von 565-1025* = Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit, A, 1, Munich-Berlin, 1924, p. 28, n° 240 ; G. Fasoli (cité n. 14), p. 138 — l'auteur néglige toutefois les sources byzantines —; O. Bertoloni, *Roma* ..., 1941 (cité n. 22), p. 378 ; Id., *Roma* ..., 1972 (cité n. 14), p. 27.

(39) Cf. O. Bertoloni, *Roma* ..., 1941, p. 409 ; Id., *Roma* ..., 1972, pp. 29-30 ; voir aussi *infra*.

(40) Sur la durée de cette vacance et l'explication de sa brièveté, cf. L. Duchesne, *Liber Pontificalis*, I, p. cclvi et *Le «Liber Diurnus»* ... (cité n. 11), pp. 22-23 — où l'auteur critique la correction injustifiée de la date du décès de Boniface V, le prédécesseur d'Honorius, opérée par Th. von Sickel, *Prolegomena* ... (cité n. 21), II, pp. 63-72, pour les besoins de son argumentation —; L. M. Hartmann, *Die Entstehungszeit* ... (cité n. 28), p. 240 et 246. Selon nos formules, l'élection n'eut lieu qu'après trois jours (cf. n. 12). Il reste donc au maximum dix jours. Or le voyage aller retour, les diverses démarches, la ratification

tendit près de vingt mois la ratification que ses légats étaient allé demander *à Constantinople* (41). 3) Jean IV (640-642) et Théodore I (642-649) furent élus alors que Rome n'était nullement menacée par les Lombards et ne l'avait plus été depuis de longues années (42). 4) L'élection de Martin I (649-653, † en 655 ou, peut-être, en 656) eut lieu alors qu'il n'y avait pas d'exarque en Italie (43) ; ce pape fut, d'ailleurs, consacré sans l'autorisation impériale (44). 5) Eugène I (654-657) fut élu du vivant même de son prédécesseur (45) ; or, nos

et la consécration devaient demander au minimum deux à trois semaines (comme le calcule, au plus juste, Th. VON SICKEL, *Prolegomena* ..., II, p. 71 et n. 1).

(41) Cf. la *Commemoratio quid legati Romani Constantinopoli gesserint*, MANSI, X, col. 677A-678C = *P. L.*, 129, col. 583D-586B (sur ce texte, voir P. CONTE — cité n. 3 — p. 424, n° 87 et p. 426, n° 92a) et, pour la durée de la vacance, *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 324, l. 13 et CCLVI.

(42) Une longue trêve, qui dura pendant la majeure partie de l'exarchat d'Isaac (625-643), précéda la reprise de la conquête lombarde en 643, cf. L. M. HARTMANN, *Untersuchungen* ... (cité n. 38), pp. 14-15 et 115-116, 118 ; ID., *Geschichte Italiens im Mittelalter*, II, 1 : *Römer und Langobarden bis zur Theilung Italiens*, Gotha, 1900, p. 212, 243-244 ; O. BERTOLINI, *Il patrizio Isacio esarca d'Italia, 625-643*, dans *Atti del 2° Congresso internazionale di studi sull'alto medioevo, Grado, ecc., 7-11 settembre 1952*, Spolète, 1973, pp. 117-120 = ID., *Scritti scelti di storia medioevale*, I, Livourne, 1968, pp. 63-68 ; ID., *I papi e le relazioni politiche di Roma con i ducati longobardi di Spoleto e di Benevento*, II, dans *Rivista di storia della Chiesa in Italia*, 8, 1954, pp. 1-3. Cette conquête, du reste, ne menaça pas Rome avec laquelle les Lombards semblent être restés en assez bons termes au moins jusqu'à la fin de 649, cf. G. P. BOGNETTI, *S. Maria Foris Portas di Castelseprio e la storia religiosa dei Longobardi*, dans G. P. BOGNETTI, G. CHIERICI-A. DE CAPITANI D'ARZAGO, *S. Maria di Castelseprio*, Milan, 1948, p. 183, 187-189 = ID., *L'età longobarda*, II, Milan, 1966, pp. 317-318, 323-327 (séduisant mais quelque peu aventureux), suivi par G. FASOLI (cité n. 14), pp. 110-111 ; O. BERTOLINI, *I papi* ..., pp. 2-3.

(43) Lettre de Maurus de Ravenne, entre le 5 juillet 649 (consécration de Martin) et le 5 octobre 649 (première session du synode du Latran), MANSI, X, col. 883D : ... *non se habentibus praesentia excellentissimi exarchi.* Pour la date, cf. P. CONTE (cité n. 3), p. 443, n° 135 et p. 442. — Envoi du nouvel exarque qui dut arriver à Rome au plus tard dans les premiers jours de novembre 649 : *Liber Pontificalis*, *o.c.*, p. 337, l. 7-18, cf. n. 6, p. 339.

(44) Lettre de Martin d'octobre-novembre 653 (P. CONTE, *o.c.*, p. 452, n° 169, cf. pp. 388-389), MANSI, X, col. 852B = *P.L.*, 87, col. 201A = *P.L.*, 129, col. 589C : ... *quod irregulariter et sine lege episcopatum subripuissem et non essem in apostolica sede dignus institui* ; cf. L. DUCHESNE, *Liber Pontificalis*, I, p. 339, n. 6. Voir aussi E. CASPAR (cité n. 29), p. 554, n. 2.

(45) Sur ce fait bien connu, cf., par exemple, E. CASPAR (cité n. 29), p. 574 ; O.

formules parlent du pape défunt ([46]). 6) L'intervalle restant (657-678) ne peut pas être retenu car les rapports entre les sièges de Rome et de Ravenne furent alors très tendus. Or, la formule 61, adressée à l'archevêque de Ravenne, suppose que ces relations «sont aussi bonnes que possible». «Les démarches que l'archevêque pourra faire sont présentées comme un juste retour des faveurs dont il a lui-même été l'objet de la part du saint-siège et un titre à en obtenir de nouvelles» ([47]). Dès lors, il ne reste plus qu'à choisir entre une date haute — de 607 à 619 (élection du prédécesseur d'Honorius) — et une date basse — de 705 (première élection postérieure à la rupture de la paix) à 715 —. Il est tout à fait légitime d'opérer un choix puisque, rappelons-le, les formules ne sont pas nécessairement contemporaines ou

BERTOLINI, *Roma* ..., 1941 (cité n. 22), pp. 351-352 et, pour la chronologie, P. CONTE (cité n. 3), pp. 388-391, 454.

(46) *Liber Diurnus*, 60, éd. Th. VON SICKEL, *o.c.*, p. 51, l. 8-13 = éd. H. FOERSTER, *o.c.*, p. 114, fol. 37v-p. 115, fol. 38r, ; p. 212, l. 24-31 ; p. 321, fol. 51r : *etenim pontificalis memoriae ill. de presentibus curis ad eternam requiem evocato*, etc. Cf. *Ibid.*, 61 et 63, éd. Th. VON SICKEL, *o.c.*, p. 55, l. 10-14 ; p. 59, l. 2-4 = éd. H. FOERSTER. *o.c.*, p. 118, fol. 41r ; p. 121, fol. 44r ; p. 216, l. 3-8 ; p. 218, l. 26-29 ; p. 326, fol. 56v ; p. 330, fol. 60r.

(47) L. DUCHESNE, *Le «Liber Diurnus»* ... (cité n. 11), pp. 24-25. Cf. *Liber Diurnus*, 61, éd. Th. VON SICKEL, *o.c.*, p. 56, l. 20-p. 57, l. 8 = éd. H. FOERSTER, *o.c.*, p. 119, fol. 42r-42v ; p. 217, l. 6-21 ; p. 327, fol. 57v-p. 328, fol. 58r — nous reprenons ici le texte de *V* (avec la ponctuation de Sickel) ; ici encore, les variantes de *C* et de *A* peuvent être négligées — : *Elabora itaque quesumus, sanctissime ac beatissime pater, et cum harum portitoribus, veneratoribus et filiis vestris, apud sepe fatum domnum exarchum inpigrius interveni, vicem gratiae propriae beato Petro fautori tuo reddens, totisque nisibus immine, ut optate ordinationis, deo iubente, adceleretur negotium, quatenus de presularibus paterne vestrae beatitudinis amminiculis et haec apostolica letetur ac exultet ecclesia et nos gratiarum actiones agamus et caritas denominati domni nostri electi futurique apostolici pontificis opulentius erga vestram presularem sanctitatem dilatetur.* Sur la mention d'un *archevêque* (et non d'un évêque) de Ravenne, voir *infra*, p. 241. — Sur les rapports entre les sièges de Rome et de Ravenne à cette époque, cf. A. GUILLOU, *Régionalisme et indépendance dans l'Empire byzantin au VIIe siècle ; l'exemple de l'Exarchat et de la Pentapole d'Italie* = Studi storici, 75-76, Rome, pp. 167-169, 206-208 ; A. SIMONINI, *Autocefalia ed esarcato in Italia*, Ravenne, 1969, pp. 75-115. G. ORIOLI, *L'autocefalia delle chiesa Ravennate*, in *Bolletino della Badia greca di Grottaferrata*, N.S. 30, 1976, pp. 3-19 et spécialement 10-18. Le schisme ne fut consommé qu'en 666 mais les relations entre les deux sièges s'étaient déjà détériorées plusieurs années auparavant (cf. AGNELLUS, *Liber Pontificalis Ecclesiae*

de peu postérieures au transfert de la ratification à l'exarque [48]. L. M. Hartmann, à la suite de Friedrich, pense que l'allusion au pape dans le passage dont nous venons de parler se réfère à l'attitude énergique de Grégoire le Grand à l'égard des Lombards [49]. Il estime, en outre, que les mots *restituta plenius Romani imperii prisca ditione* de la formule 60 [50] datent d'une époque où on ne s'était pas encore résigné à la partition de l'Italie et ont donc été écrits dans la première moitié du VIIe s. [51]. E. Caspar croit pouvoir remonter encore un peu plus loin que L. M. Hartmann mais il n'apporte, en substance, aucun nouvel argument en faveur de la datation haute [52]. Celle-ci a été remise en question par E. Stein. Pour comprendre son argumentation, il faut savoir que les documents 60 et 61 mentionnent, parmi les porteurs du décret d'élection, un *eminentissimus consul* de l'armée romaine [53]. C'est également un *consul* qui signe au nom des laïcs la

Ravennatis, 110, éd. O. Holder-Egger, dans *M.G.H.*, *Script. rer. Lang.*, Hanovre, 1878, p. 349, l. 29-31). C'était fort probablement le cas en 654 déjà (cf. A. Simonini, *o.c.*, pp. 78-79) et peut-être en 649 (*Ibid.*, pp. 75-78 ; *contra*, O. Holder-Egger, *o.c.*, p. 349, n. 4).

(48) Cf. *supra*, p. 228.

(49) L. M. Hartmann, *Die Entstehungszeit* ... (cité n. 28), p. 249 ; cf. Friedrich (cité n. 31), pp. 92-93.

(50) *Liber Diurnus*, 60, éd. Th. von Sickel, *o.c.*, p. 54, l. 9-10 = éd. H. Foerster, p. 117, fol. 40r ; p. 215, l. 9-10 ; p. 325, fol. 55v.

(51) L. M. Hartmann, *Die Entstehungszeit* ..., p. 249 ; cf. déjà Friedrich, *o.c.*, pp. 93-95 qui restreint plus encore la période dans laquelle ces mots auraient été écrits.

(52) E. Caspar (cité n. 29), p. 784.

(53) *Liber Diurnus*, 60, éd. Th. von Sickel, *o.c.*, p. 52, l. 9-14 = éd. H. Foerster, *o.c.*, p. 115, fol. 38v ; p. 213, l. 24-30 ; p. 322, fol. 52v-p. 323, fol. 53r — pour faciliter la suite de l'exposé nous reprenons, ici et aux notes 54-56, le contexte dans lequel se trouvent les mentions qui nous intéressent directement ; nous citons le texte d'après *V* (avec la ponctuation de Sickel) en n'indiquant que les variantes les moins négligeables de *C* et de *A*. — : ... *per harum latores ill. sanctissimum episcopum*, etc. (suit une énumération de clercs) ..., *ill. et ill. viros honestos cives* (*et cives* A) *et de florentissimo atque felicissimo Romano exercitu ill. eminentissimum consulem seu ill. et ill. viros magnificos tribunos miliciae* ... Cf. *Ibid.*, 61, éd. Th. von Sickel, *o.c.*, p. 56, l. 4-9 = éd. H. Foerster, *o.c.*, p. 118, fol. 41v-p. 119, fol. 42r ; p. 216, l. 21-26 (*A* présente une lacune à cet endroit, cf. éd. H. Foerster, pp. 326-327 et n. 79, p. 451) : même texte mais *portitores* au lieu de *latores* ; *de exercitali gradu* au lieu de *de* ... *exercitu* et omission de *miliciae*.

formule 60 (54). Enfin, la formule 61 parle de la participation à l'élection pontificale d'*eminentissimi consules et gloriosi duces* (55) — les formules 60 et 63 emploient les termes *proceres* et *axiomatici*, moins précis (56) —. Laissons, à présent, la parole à Stein : «... les titres de

(54) *Ibid.*, 60, éd. Th. von Sickel, *o.c.*, p. 54, l. 21-23 = éd. H. Foerster, *o.c.*, p. 117, fol. 40v ; p. 215, l. 24-27 ; p. 326, fol. 56r : *SUBSCRIPTIO LAICORUM Ego ill. in dei nomine consul huic decreto a nobis facto in ill. sanctissimo archidiacono et electo nostro consentiens subscripsi.* Comme il y a plusieurs *consules* (cf. n. suivante), il n'est pas sûr que ce personnage soit identique au consul précédent.

(55) *Ibid.*, 61, éd. Th. von Sickel, *o.c.*, p. 55, l. 16-p. 56, l. 1 = éd. H. Foerster, *o.c.*, p. 118, fol. 41v ; p. 216, l. 10-17 (*A* présente une lacune, cf. *supra*, n. 53) : *in uno quippe post triduo, ut moris est, convenientibus nobis, id est sacerdotibus et reliquo omni clero, eminentissimus* (sic! *eminentissimis* C et Sickel) *consulibus et gloriosis ducibus* (*iudicibus* C) *ac universitate civium et florentis Romane* (sic! *Romani* Sickel) *exercitus, in personam amatoris vestri ac oratoris domini nostri ill. sanctissimi huius apostolicae sedis archidiaconi electionis vota contulimus.* Il va sans dire qu'il faut lire *eminentissimis* et non *eminentissimus* — l'erreur de *V* est d'ailleurs bénigne —. La lecture *ducibus* (généralement adoptée, y compris par L. M. Hartmann, *Untersuchungen* ... — cité n. 38 — pp. 152-154, qui utilise pourtant l'autre leçon p. 162) s'impose également. En effet, les leçons aberrantes que *V* permet de corriger ne manquent pas dans *C* (cf. H. Foerster, introduction à l'éd. citée, surtout p. 64). D'autre part, les tribuns font partie des *iudices* (cf. L. M. Hartmann, *Untersuchungen* ..., p. 62, 64, 65, 67 et notes correspondantes : É. Patlagean — citée n. 25 —, p. 34 ; Ch. Diehl, *Etudes sur l'administration byzantine dans l'exarchat de Ravenne. 568-751* = Bibliothèque des Ecoles françaises d'Athènes et de Rome, 53, Paris, 1888, p. 83 — la distinction entre les tribuns des *castra* et ceux des grandes villes est sans doute moins stricte que Ch. Diehl, *o.c.*, pp. 117-118, le prétend ; en tout cas, comme le remarque fort justement L. M. Hartmann, *Untersuchungen* ..., p. 67, rien ne permet de reconnaître seulement les tribuns de la garnison de Rome dans les *tribuni de Romano exercitu* de nos formules —). Or, dans nos textes ces tribuns ne portant que le titre de *magnificus*, inférieur à celui de *gloriosus* (cf. *supra*, n. 53 ; sur *magnificus*, voir P. Koch, *Die byzantinischen Beamtentitel von 400 bis 700*, Inaugural-Dissertation, Jena, 1903, pp. 45-58 ; sur *gloriosus*, voir *Ibid.*, pp. 58-73, et *infra*, pp. 240-241). Les *gloriosi* dont il est question doivent donc être leurs supérieurs, les *duces*. Enfin, comme l'expression *consul et dux* est bien attestée du moins à partir du VIIIe s., on peut voir une preuve supplémentaire de l'exactitude de la lecture *duces* dans la liaison que notre formule établit entre les *eminentissimi consules* et les *gloriosi duces* — les deux groupes ne se recouvrent toutefois pas entièrement — ; nous reviendrons sur ce point dans l'étude mentionnée n. 1.

(56) *Liber Diurnus*, 60, éd. Th. von Sickel, *o.c.*, p. 51, l. 13-23 = éd. H. Foerster, *o.c.*, p 115, fol. 38r ; p. 212, l. 31-p. 213, l. 9 ; p. 321, fol. 51v-p. 322, fol. 52r *triduo enim nobis exiguis in oratione manentibus ..., in uno convenientibus*

dignités n'ont plus, dans les formules en question, la même valeur qu'elles avaient au temps de S. Grégoire le Grand et encore, d'après les procès-verbaux du VIe concile œcuménique, en 681, puisque dans les formules 60 s. un maître des milices vacant porte le titre de consul (57), et que surtout il n'y a plus de ducs qui ne soient pas *gloriosi* ... Il faut donc dater les formules 60-63 du *Liber Diurnus* d'une époque postérieure à 681 et même à cause du passage sur la *propinquantium inimicorum ferocitas*, postérieur à l'irruption que fit vers 703» — en 702, vraisemblablement — «Gisulf de Bénévent dans le territoire romain, irruption qui doit avoir été la première infraction de la paix faite vers 680» (58). Sans réussir à faire restituer Sora, Arpino et Arce conquises par Gisulf, Jean VI (701-705) obtint néanmoins le retrait des Lombards des environs de Rome et le rachat de leurs captifs (59). Jean VII se vit même restituer par le roi Aripert II le

nobis ut moris est, familiaris cleri et plebis, procerum etiam et militaris praesentia, si dici licitum est (licitum om. C, *sicut dictum* A) *a parvo usque ad magnum, in personam ill. sanctissimi huius sanctae apostolice sedis Romane ecclesiae archidiaconi deo cooperante et beatorum apostolorum annisu concurrit atque concessit electio. Ibid.*, 63, éd. Th. VON SICKEL, *o.c.*, p. 59, l. 4-8 = éd. H. FOERSTER, *o.c.*, p. 121, fol. 44r ; p. 218, l. 29-34 ; p. 330, fol. 60r : *cuius post transitum, iuxta ut moris est, die tertia convenientibus nobis, id est clero, axiomaticis etiam et generalis militia ac civium universitate* .... Cf. Ibid., 60, éd. Th. VON SICKEL, *o.c.*, p. 50, l. 10-12 = éd. H. FOERSTER, *o.c.*, p. 114, fol. 37r ; p. 212, l. 3-5 ; p. 320, fol. 50r — liste des expéditeurs — : *presbiteri, diaconi et familaris universus clerus, axiomatici* (*axiomati* C) *etiam seu exercitus et populus huius Romane urbis.*

(57) Si on accepte la date proposée par Stein, il vaudrait mieux parler d'un *consul et dux* plutôt que d'un *consul et magister militum* (cf. n. 55 *in fine*). La chose a, du reste, peu d'importance car la généralisation — très vraisemblablement à la fin du VIIe s. ou au début du VIIIe s. — de l'attribution du titre de *gloriosus* à tous les ducs (voir *infra*, p. 241) dut faire disparaître les dernières différences entre *magistri militum* et *duces*. Celles-ci étaient déjà peu sensibles en pratique à la fin du VIe s., cf. notamment L. M. HARTMANN, *Untersuchungen* ... — cité n. 38 —, pp. 56-57, plus justement que Ch. DIEHL — cité n. 55 —, pp. 141-143 et P. GOUBERT, *Byzance avant l'Islam*, II, 2 : *Byzance et l'Occident sous les successeurs de Justinien ; Rome, Byzance et Carthage*, Paris, 1965, pp. 60-61 (nous reviendrons sur cette question dans notre étude mentionnée n. 1).

(58) E. STEIN, *La période* ... (cité n. 32), p. 148 = *Opera* ..., p. 520.

(59) *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 383, l. 8-13 , Paul DIACRE, *Historia Langobardorum*, VI, 27, éd. L. BETHMANN et G. WAITZ, dans *M.G.H., Script. rer. Lang.*, Hanovre, 1878, p. 174, l. 14-20, cf. O. BERTOLINI, *I papi e le relazioni politiche di Roma con i ducati longobardi di Spoleto e di Benevento*, III, dans *Rivista di storia della Chiesa in Italia*, 9, 1955, pp. 6-10.

patrimoine du Saint-Siège situé dans les Alpes Cottiennes (60). Dès lors, le passage sur l'aptitude du pape à mater les ennemis, «semble bien contenir une allusion à ces événements encore récents qui doivent par suite être considérés comme *terminus post quem*» (61).

Les mots *restituta plenius Romani imperii prisca ditione* n'infirment pas nécessairement la thèse de Stein. Il n'est pas impossible de les mettre en relation avec la prise de Sora, Arpino et Arce (62). On peut aussi — et, sans doute, est-ce là une explication plus vraisemblable — les considérer comme un élément purement formel ayant échappé à une mise à jour de la formule (63). Il nous reste donc à apprécier le bien-fondé du raisonnement de Stein.

En ce qui concerne le consulat honoraire, l'argumentation de Stein n'est pas décisive. Malgré la nette dépréciation que connaissait alors le titre d'(ex-)consul (64), les actes du deuxième concile de Nicée (787) qualifiaient encore d'*ἀπὸ ὑπατῶν* un personnage considérable, le patrice Pétronas, comte de l'Opsikion impérial (65). Les actes du

(60) *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 385, l. 10-13.

(61) E. STEIN, *La période* ... (cité n. 32), p. 149, cf. 148 = *Opera* ..., p. 521, cf. 520.

(62) Vers 732, dans une lettre relative à la première prise de Ravenne par les Lombards, Grégoire III souhaitait le retour *ad pristinum statum sanctae rei publicae* (*Epist. Lang. col.*, 12, éd. W. GUNDLACH, dans *M.G.H.*, *Epist.*, III, Berlin, 1892, p. 702, l. 29 ; sur l'authenticité de cette lettre, cf. P. F. KEHR, *Italia pontificia*, VII : *Venetiae et Histria*, 2, Berlin, 1925, p. 38, n° 20 et O. BERTOLINI, *Roma* ... 1972 (cité n. 14), p. 38, n. 50). La perte de Ravenne constituait, certes, un événement d'une autre ampleur que celle des trois places conquises par Gisulf, mais l'importance stratégique de ces dernières n'était pas négligeable (cf., à ce propos, O. BERTOLINI, *I papi* ... — cité n. 59 —, p. 6 et 9).

(63) Sur ce type d'éléments, cf. *supra*, p. 228.

(64) Cf. E. STEIN, *La disparition* ... (cité n. 32), p. 321 = *Opera* ..., p. 399 ; R. GUILLAND, *Recherches sur les institutions byzantines. Le consul* (*ὁ ὕπατος*), dans *Byzantion*, 24, 1954, pp. 557-565 = ID., *Recherches sur les institutions byzantines*, II = Berliner Byzantinische Arbeiten, 35, Berlin, 1967, pp. 49-53 ; N. OIKONOMIDÈS, *Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles* = Le monde byzantin, Paris, 1972, p. 296 ; P. A. YANNOPOULOS, *La société profane dans l'Empire byzantin des VIIe, VIIIe et IXe siècles* = Recueil de travaux d'histoire et de philologie, 6e série, 6, Louvain, 1975, pp. 56-57.

(65) MANSI, XII, col. 999B, 1051C-D, etc. ; cf. n. 69. Ce fait, relevé par R. GUILLAND, *o.c.*, p. 49 = p. 557, prouve que le consulat honoraire ne disparut pas dans la première moitié du VIIIe s. ou vers 750 pour faire place à un nouveau titre de *consul* couvrant une réalité différente (ainsi, Chr. COURTOIS, *Exconsul. Ob-*

troisième concile de Constantinople (680-681) gardent néanmoins une certaine valeur comme *terminus post quem* puisque toutes les hautes personnalités laïques présentes avaient la qualité d'*ἀπὸ ὑπατῶν* et que certaines — les dernières de la liste, il est vrai — portaient ce titre seul (66). Mais le consulat honoraire ne leur était plus réservé : les sceaux de commerciaires (ex-)consuls qu'on connaît pour le VIIe s. prouvent que la concession du titre devenait déjà plus libérale (67).

servations sur l'histoire du consulat à l'époque byzantine, dans *Byzantion*, 19, 1949, pp. 53-58 ; V. LAURENT, *Une effigie inédite de saint Augustin sur le sceau du duc byzantin de Numidie Pierre*, dans les *Cahiers de Byrsa*, 2, 1952, p. 91 ; ID., *Les sceaux byzantins du médaillier Vatican* = Medagliere della Biblioteca Vaticana, 1, Cité du Vatican, 1962, p. 30 et surtout pp. 125-126 auxquelles on opposera les sceaux n°s 136, 145, 166 de la liste *infra*, n. 67). On remarquera, à ce propos, que les extraits du registre de Grégoire II (715-730), connus par la compilation de Deusdedit, ne mentionnent pas seulement le titre de *consul* (DEUSDEDIT, *Col. can.*, III, 230, 240, 241, 246, éd. V. WOLF VON GLANVELL, *Die Kanonessammlung des Kardinals Deusdedit*, I, Paderborn, 1905, p. 369, l. 3 ; p. 371, l. 3 et 8 ; p. 373, l. 11 = Ph. JAFFÉ-P. EWALD, *Regesta Pontificum Romanorum* ..., 2e éd., I, Leipzig, 1885, n°s 2206, 2216, 2217, 2222) mais encore celui d'*exconsul* (*Ibid.*, III, 251, p. 374, l. 12 = Ph. JAFFÉ-P. EWALD, *o.c.*, n° 2227 : *Stephano exconsuli (locat) fundum Flabis* ...).

(66) Les autres sont aussi patrices, MANSI, XI, col. 209 A-C, 217 B-C, etc. ; cf. R. GUILLAND (cité n. 64), p. 556 = p. 49. Sur cette liste, on verra également R.-J. LILIE, *«Thrakien» und «Thrakesion». Zur byzantinischen Provinzorganisation am Ende des 7. Jahrhunderts*, dans *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinistik*, 26, 1977, pp. 8-13.

(67) Sceaux de commerciaires *ἀπὸ ὑπάτων* (A.) ou *ὑπάτοι* (U.) au VIIe s. : G. ZACOS-A. VEGLERY, *Byzantine lead seals*, I, Bâle, 1972, part. 1, n°s 132-133 (629-631, A.), 134 (641-654, A.), 136 (654-659, U.), 137 (*ca.* 663-668, A.), 143-144 (659-668, A.), 145 (668-*ca.* 672, U.), 146 et 148-151 (668-*ca.* 672, A.), 154 (676-677, A.), 155 (*ca.* 672-681, A.), 159 (687-688, A.), 166 (689-691, U.), 170 (690-691, A.), 171 (685-695, A.), 174-175 (691-692, A.), 181 (692-693, A.), 184-185 (693-694, A.), 186-187 (694-695, A.), 189 (694-696, A.), 190-192 (695-696, A.), 193 (?) (695-697, A.), 195 (696-697, A.) ; part 3 n°s 2762 (688-689, A.), 2763 (690-691, A.) ; voir aussi pour certains de ces commerciaires, les tables des carrières n°s 1, part. 1, p. 145 (pour les n°s 143-144 mentionnés plus haut) ; 2, p. 146 (n°s 137, 146, 154, 155) ; 3, p. 146 (n°s 149-151) ; 4, pp. 147-148 (n°s 170-171) ; 5, p. 149 (n°s 159, 2762) ; 7, p. 151 (n° 166) ; 8, pp. 152-154 (n°s 174-175, 181, 183-192) ; 9, p. 155 (n° 195). Chr. COURTOIS (cité n. 65), p. 52, n. 3 et R. GUILLAND (cité n. 64), pp. 560-562 = pp. 51-53 ont bien vu le parti à tirer des sceaux des commerciaires pour l'étude du consulat honoraire, mais leurs énumérations reposent sur un système traditionnel

L'argument tiré de la *gloria* est plus convaincant. Les actes de 680-681 semblent bien constituer le dernier document daté dans lequel ἐνδοξότατος (*gloriosissimus*) ([68]) apparaît sans équivoque comme le prédicat officiel de la première classe des dignitaires ([69]) à laquelle les ducs n'appartenaient généralement pas au VIe s. ([70]). Encore qu'il ne

de datation que G. ZACOS-A. VEGLERY, *o.c.*, pp. 31-35 ont critiqué avec raison. On remarquera enfin que l'interprétation proposée par Chr. COURTOIS, *o.c.*, pp. 54-55, de GRÉGOIRE LE GRAND, *Reg. epist.*, II, 36 (éd. citée n. 10), p. 132, concernant l'obtention des *cartas exconsulatus* devrait être nuancée à l'aide des réflexions de E. STEIN, *La disparition* ... (cité n. 32), pp. 319-320 = *Opera* ..., pp. 397-398.

(68) Equivalent d'ἔνδοξος (*gloriosus*), cf. P. KOCH (cité n. 55), pp. 58-59.

(69) Ces actes qualifient encore d'ἐνδοξότατος *chacun* des grands personnages énumérés (MANSI, XI, col. 209 A-C, 217 B-C, etc.). Ceux du concile de 787 rapportent au contraire le terme, ainsi que μεγαλοπρεπέστατος qui l'accompagne souvent (cf. P. KOCH — cité n. 55 — pp. 48-49, 63-65), au mot ἄρχων, pris ici dans le sens général de «dignitaire» ou «fonctionnaire» (MANSI, XII, col. 999 B, 1051 C-D, etc. : ... *συμπαρόντων ... τῶν ἐνδοξοτάτων καὶ μεγαλοπρεπεστάτων ἀρχόντων, τουτέστι Πετρωνᾶ τοῦ πανευφήμου ἀπὸ ὑπάτων πατρικίου καὶ κόμητου τοῦ θεοφυλάκτου ὀψικίου, καὶ Ἰωάννου βασιλικοῦ ὁστιαρίου καὶ λογοθέτου τοῦ στρατιωτικοῦ λογοθεσίου*). Cela ne signifie-t-il pas qu'ἐνδοξότατος était devenu une épithète généralement dénuée de caractère officiel comme l'était depuis longtemps l'expression πανεύφημος (sur cette dernière, cf. H. GRÉGOIRE, *Miettes d'histoire byzantine, IVe-VIe siècle*, dans *Anatolian studies presented to sir William M. Ramsay*, Manchester, 1923, p. 162 ; E. HANTON, *Lexique explicatif du Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*, dans *Byzantion*, 4, 1927-1928, pp. 113-114)? Dans les listes de préséance des IXe-Xe s., le prédicat n'apparaît qu'une fois : le traité de Philothée (899) (éd. N. OIKONOMIDÈS — cité n. 64 — p. 95, l. 14) qualifie d'ἐνδοξοτάτοι les μαγίστροι, dignitaires du quatorzième rang (le cinquième en commençant par le haut). — Se basant sur P. KOCH, *o.c.* (qui, en fait, p. 66, reconnaît ne pas avoir conduit son enquête au-delà du VIIe s.), E. HANTON, *o.c.*, p. 86, affirme que *gloriosi* demeure le plus haut titre jusqu'au début du VIIIe s. — Signalons encore que le biographe (contemporain) de Conon (686-687) parle d'un *glorioso ... exarcho* (*Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 369, l. 12).

(70) Cf. P. KOCH (cité n. 55), p. 26 et 72 ; L. M. HARTMANN, *Untersuchungen* ... (cité n. 38), p. 57 et 154. On trouve certes dès le VIe s. des *duces* qualifiés de *gloriosi* (cf., par ex., O. HORNICKEL, *Ehren- und Rangprädikate in den Papyrusurkunden. Ein Beitrag zum römischen und byzantinischen Titelwesen*, Dissertation, Giessen, 1930, p. 8 ; GRÉGOIRE LE GRAND, *Reg. Epist.*, IV, 25 — éd. citée n. 10 — p. 260, l. 6) mais il y a lieu de se demander si ces ducs ne portaient pas également le titre de *magistri militum*, ces derniers étant *gloriosi* (sur cette hypothèse, cf. L. M. HARTMANN, *Untersuchungen* ..., p. 154). Quoi qu'il en soit, en

soit pas impossible que l'ensemble des ducs ait accédé au rang le plus élevé de hiérarchie dans les premières décennies du VIIe s. (71), il est plus vraisemblable que le titre fut concédé à *tous* ces officiers seulement après sa dépréciation.

L'argumentation de Stein ne suffirait toutefois pas à établir la datation basse de nos formules si elle n'était corroborée par deux autres éléments. Comme nous l'avons vu, la formule 61 est adressée à l'archevêque de Ravenne (72). Or l'Église romaine ne reconnut pas ce titre à l'évêque de la capitale exarcale avant les années 50 du VIIe s. au plus tôt (73). L. M. Hartmann estime qu'il s'agit là d'un aménagement, opéré par un copiste, qui n'empêcherait nullement une datation haute de l'ensemble des formules (74). La chose n'est pas impossible mais la nature même de nos textes permet de douter du caractère fortuit de la correction. Il faudrait donc imaginer qu'après le conflit entre les deux sièges auquel nous avons déjà fait allusion (75), on exhuma et remit à jour une vieille formule destinée à l'évêque de Ravenne. Aussi notre texte doit-il refléter un état de fait qui, de toute manière, n'est plus celui du début du VIIe s. Un autre élément, essentiel celui-ci, prouve bien qu'il en est ainsi. Dans nos textes, la population romaine est répartie en trois catégories : le *clerus*, l'*exercitus*, le *populus* — l'ordre d'énumération des deux derniers est variable — (76). Cette formule ternaire, sur laquelle É. Patlagean a récemment attiré l'attention (77),

599-600, GRÉGOIRE LE GRAND, *Reg. Epist.*, X, 5, éd. L. M. HARTMANN, dans *M.G.H., Epist.*, II, Berlin, 1899, p. 241, l. 10, qualifie encore de *magnificus* un duc, *Gudiscalcus dux Campaniae*.

(71) Dans ce sens, P. KOCH, *o.c.*, p. 72 et L. M. HARTMANN, *Untersuchungen* ..., p. 154, sur la foi du *Liber Diurnus*!

(72) Les trois manuscrits sont formels à cet égard, cf. *Liber Diurnus*, 61, éd. Th. VON SICKEL, *o.c.*, p. 55, l. 1-3 = éd. H. FOERSTER, *o.c.*, p. 117, fol. 40v-41r ; p. 215, l. 28-30 ; p. 326, fol. 56r : *AD ARCHIEPISCOPUM RAVENNE. SUPERSCRIPTIO. Domino sanctissimo nobis spiritali patri, ill. archiepiscopo* ...

(73) *Terminus post quem* : les actes du concile du Latran en 649, cf. MANSI, X, col. 866 A, 883 B-C, etc. où Maurus est appelé *episcopus Ravennatis ecclesiae*. Voir L. M. HARTMANN, *Die Entstehungszeit* ... (cité n. 28), p. 247 ; A. SIMONINI (cité n. 47), pp. 79-80.

(74) L. M. HARTMANN, *Die Entstehungszeit* ..., pp. 247-248.

(75) Cf. *supra*, p. 234.

(76) Cf. les passages cités aux n. 53, 55-56.

(77) É. PATLAGEAN (cité n. 25), pp. 25-62.

apparaît pour la première fois à Rome dans la notice biographique de Benoît II (684-685) : l'empereur adresse ses *divales iussiones* relatives à la ratification de l'élection pontificale *ad venerabilem clerum et populum atque felicissimum exercitum Romane civitatis* ([78]). De plus, la participation des *trois* groupes bien distincts à l'élection du pontife est clairement attestée à partir de Conon (686-687) ([79]). Par contre, comme le rapporte la notice de Boniface III, le concile romain de 607 envisageait l'élection *adunato clero et filiis ecclesiae* sans plus de précision sur les participants ([80]). On est loin encore de la formule ternaire. Il serait dès lors très risqué de proposer une date haute (entre 607 et 619) pour cet élément essentiel de nos textes. Ce fait, la mention de l'archevêque de Ravenne, l'extension de la *gloria* à tous les ducs et l'allusion à la *propinquantium inimicorum ferocitas* nous conduisent à la conclusion suivante : dans leur état actuel, les formules 60-63 du *Liber Diurnus* ne sont pas antérieures au début du VIIIe s. ; quelle qu'ait été leur génèse, elles doivent être considérées comme des documents datant de la période 705-715 ([81]).

Bruxelles, décembre 1977. Jean-Marie SANSTERRE.

(78) *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 363, l. 12-13, cf. *supra*, n. 35.

(79) *Ibid.*, I, p. 368 ; faute de pouvoir reprendre ici tout le texte, nous ne citerons que ce court extrait : *Videns autem exercitus unianimitatem cleri populique in decreto eius subscribentium ... consenserunt in persona praedicti sanctissimi viri. et missos pariter una cum clericis et ex populo ad excellentissimum Theodorum exarchum, ut mos est, direxerunt* (l. 13-16). Sur le *ut mos est*, cf. n. 36 ; sur les mentions ultérieures de la formule ternaire, cf. É. PATLAGEAN, *o.c.*, surtout le tableau p. 28.

(80) *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 316, l. 6.

(81) Il serait hasardeux de préciser davantage. Comme nous l'avons vu, E. STEIN, *La période* ... (cité n. 32), pp. 148-149 = *Opera* ..., pp. 520-521, propose comme *terminus post quem* la restitution du patrimoine des Alpes Cottiennes à Jean VII (705-707). Il exclut en outre Sisinnius (708), un vieillard trop débile (cf. *Liber Pontificalis*, *o.c.*, I, p. 388, l. 1-2) pour que, en toute vraisemblance, «il ait pu exercer les fonctions d'archidiacre et faire espérer de sa part une activité efficace vis-à-vis des Lombards». Des deux papes restants, Constantin (708-715) et Grégoire II (715-731), Stein préfère le second «puisqu'il est possible que Constantin ait été prêtre, et qu'il n'est pas certain qu'il y ait eu un exarque à Ravenne en 708, tandis que Grégoire II nous est connu comme diacre dès 710 (cf. *supra*, n. 19) et que le *Liber Pontificalis* (*o.c.*, I, p. 400, l. 4-p. 401, l. 2) nous le présente comme agissant,

dans les premières années de son pontificat, envers les Lombards de Bénévent d'une façon exactement conforme à celle décrite par la formule 60 du *Liber Diurnus*». L'hypothèse est séduisante et la mention dans la formule 60 de plusieurs empereurs (éd. Th. VON SICKEL, *o.c.*, p. 54, l. 5-6 ; éd. H. FOERSTER, *o.c.*, p. 117, fol. 40r ; p. 215, l. 3-5 ; p. 325, fol. 55r : ... *tranquillissimorum atque christianissimorum dominorum nostrorum ill. et ill.* ...) ne contredit pas formellement cette préférence (cf. E. STEIN, *La disparition* ... — cité n. 32 — p. 320, n. 3 = *Opera* ..., p. 398, n. 3). Les démêlés, qui opposèrent, dès 709, le pape Constantin au nouvel archevêque de Ravenne, Félix (709-725), nous fait toutefois hésiter quelque peu sur le bien-fondé de ce choix. Il est vrai que Félix fit sa soumission définitive encore du vivant de Constantin mais cela suffit-il à expliquer la cordialité de la formule 61 (sur cette dernière, cf. *supra* ; sur le conflit entre les deux sièges, voir A. GUILLOU — cité n. 47 — pp. 211-214 et A. SIMONINI — cité n. 47 — pp. 123-132, ainsi que, pour les dates de l'épiscopat de Félix, E. STEIN, *Beiträge zur Geschichte von Ravenna in spätromischer und byzantinischer Zeit*, dans *Klio*, 16, 1919, p. 56, n. 6 = *Opera* ..., p. 17, n. 6)? D'autre part, contrairement à Sisinnius, Jean VII ne paraît pas devoir être nécessairement exclu. Moins heureux que lui, son prédécesseur Jean VI (701-705) fit toutefois preuve d'une attitude assez énergique à l'égard des Lombards (cf. *supra*, p. 237) pour que son pontificat puisse être accepté comme *terminus post quem*. Certes, Jean VII fut consacré le 1 mars 705 alors qu'il n'y avait qu'un seul empereur à Byzance, Tibère III Apsimare (cf. V. GRUMEL, *La chronologie* = Traité d'études byzantines, I, Paris, 1958, p. 357 et 431). Mais il n'est pas impossible que le document adressé à l'exarque soit passé à l'état de formule quelques mois après, au moment où il y avait deux empereurs, Justinien II et Tibère (depuis la fin 705, cf. V. GRUMEL, *o.c.*, p. 357 ; E. STEIN, *La disparition* ... — cité n. 32 —, p. 320, n. 3 = *Opera* ..., p. 398, n. 3, utilise un argument semblable à propos de Grégoire II).

CONTRIBUTIONS TO BYZANTINE LEXICOGRAPHY FROM JEWISH SOURCES (*)

Sefer Rušiin'

In the introductory section of this series (1) we pointed out that there exists a wealth of material bearing upon Byzantine Greek lexicography in mediaeval Jewish sources. Our article had hardly been published when a new book appeared on the market, entitled : Sefer Rušiin' by R. Samuel of Ruši'h (2). The place and date of the authorship of this work is still a subject of controversy, and I must leave the discussion on this point to the experts. Suffice it to say that traditional scholarship sees our author as hailing from Russia, whereas the present editor identifies *Rušiin'* with Rossino, a small town in Southern Italy in the district of Calabria (p. 11). He dates the (whole) text to 1124 (p. 10), but the authorities I have consulted assure me it is of a somewhat later date, probably towards the end of the XII cent.

Sefer Rušiin' is a commentary on the whole of the Pentateuch, but so far only the section on Genesis has appeared. The work of editing has been somewhat unsatisfactorily carried out (3).

The editor dedicates a section of this introduction (chapter 5, pp. 46-48) to discussing the foreign words contained in the text. He lists seventeen of them, giving identifications to five of them (nos. 1, 4, 7, 14, 19), but two of his identifications are questionable (nos. 1 and 9). After a careful examination of the text I located 29 such words, four of which I have as yet been unable to identify (nos. 6, 9, [10?], 13, [15?], 21). Most of these words have been hitherto unknown to

(*) Continued from *Byzantion*, XLVI, 1976, 58-61.

(1) *Byzantion*, *ibid.*

(2) Ed M. Weiss, Mossad Harav Kook, Jerusalem, 1976.

(3) I leave the detailed critique on these points to the reviewers

students of Rabbinic literature, (with the exception of nos. 16, 18, 21 ... *πρῶτος*, 22, 24, 25).

According to the editor (chapter 6, pp. 49-52) the text exists in three mss. ; Ms. Oxford, Ms. Vatican, and Ms. Jewish Theological Seminary of America (JTS). The author used *Ms. Vat.* as the basis for his main text, citing variants from the other two mss. in the apparatus and in his comments. However, it is interesting to note that for our purposes all the best variants seem to appear in *Ms. JTS*. The following significantly characteristic variations between mss. may be noted : L-N (nos. 1, 2), and S-Š (nos. 4, 28).

Below we give a lexicon of the words in Hebrew characters and in transliteration. The number in brackets refers to the page on which they appear. Below the lexicon come some additional comments, which contain more detailed discussion on selected words.

1. אופוליטין, var. : אופוניטין (79) *'opoliṭin*, var. : *'opoiṭin*, var. : *'oponiṭin*? = precious stone (apparently bluish, like the sea). Editor p. 48 suggests : *ὀπάλλιος* ?
2. אנמופלי , var. : אנמופני (115) *'nṭofli*, var. : *'nṭofni ἀντόφαλι* (or *ἀντοφαλὴ*) = clove (caryophyllum magnum) DUCANGE, 90 *s.v. ἀντοφάλι*. Cf. below no. 8.
3. אנימיסיטרין, var. : אנימסטירין (41) *'nimisiṭrin*, var. : *'nimistirin* **ἀνεμιστηριον* = kind of fan.
4. אקשיאה, var. : אקסיאה (75) *'qšiʾh*, var. : *'qsiʾh ἀξία* = value, worth.
5. ארקלא (106) *'rqlʾ*
   ἄρκλα (arcula) = chest
   DUCANGE, 118.

Additional Comments

5. The context describes "an *arcla* of the mill, which is wide at the top [and can receive a great deal — other mss.] and lets out at the bottom small amounts". The text seems to be talking of some kind of conical container used for sifting (?) flour. ULPIAN, *Digesta* 33.9.3, speaks of *arculae forte vel sportae* as an example of the sort of container to be found in the provision store (*penus*). Though the meaning in that passage does not fit our context, it shows that the two words *sporta* and *arcula* were linked together. *Sporta* has the meaning of sieve (*inter alia*). Presumably the *arcula* too is some kind of sifting box used in

בכלונימקון, var.: בכילונימיקון, בכלוניקון (69) *bkhlonitqon*, var.: *khbilonitqon, khbloniqon*? cloak.
ברכי אוליאה (62) *brkhi 'oli'h* (read as one word)
βραχιόλια (pl., sing. — ion) = bracelet
DUCANGE, 225 s.v. *βραχιόλια*; ALEX. TRALL, 1.5, etc.
גרופלי, var.: גלופלי (115) *grofli*, var.: *glofli* gariofolus, garyophyllon = clove (caryophyllum magnum) DUCANGE, 90 s.v. *ἀντόφαλι*; SOPHOCLES, 631a s.v. *καρυόφυλλον* cf. above no. 2.
דינדא (109) *dind'*
? = head kerchief
Cf. below no. 29.
זודימי (81) *zodimi*
σόδομα? = tumor, ulcer
HESYCHIUS, s.v. *σόδομα · πήρωσις*
Cf. below no. 12.
יופיריא (18) *iufirii'*
γεφῦρια (pl., sing. -ion) = bridges.
לותינריש, var.: לותינרש (81) *lutinriš*, var.: *lutinrš*
**λουθουναρις* = tumor, swelling.
Cf. DUCANGE, 827 s.v. *λουθουνάρια*
Cf. above no. 10.
מושקימא, var.: אישקומא, אשקומא (94) *mošqit'*, var.: *'išqot'*, *'šqot'*
? = brooch, pin.

connection with wheat or flour. This is a specialized meaning, rather than the more general "chest", etc. See DUCANGE, *ibid.*, LAMPE, 226b, SOPHOCLES, 248a, OLD 164a s.v. *arcula*. See K. D. WHITE, *Farm Equipment of the Roman World* (Cambridge, 1975), 68-70, s.v. *sporta*. From the context it appears to be a hairy (woolen) *στόλη*.
Cf. SPERBER, *Byzantion*, XLVI, 1976, 60, no. 6.
One ms. reads: "'The headkerchief' (Gen. 38: 14) means a *sqfi* (below no. 29), another interpretation is *dind*'".
In one ms. this word is brought as an alternative explanation to no. 12, explaining נימא = *nim'* = *νομή* = a spreading ulcer ... Cf. KRAUSS, *Lehnwörter*, 2, 356b, s.v. נומי.
Apparently the *gamma* was here pronounced like an intervocalic *gamma*, y. Hence: *yufiria*.
This word explains the Talmudic מכבנתה as a "golden instrument called מושקימא, etc., and in Arabic מסגקה (or -) which one puts on the chest and sticks (in)to the clothes high up (on the chest) with a pin of gold. Surely a brooch. See A. KOHUT, *Aruch Completum*, 5, 133b s.v.

14. מימודש (38) *miimudš*
μαϊμουδες (pl.) = monkeys
DUCANGE, 852. See PERLES, *BZ*, 2, 1893, 577.

15. מילינש, var. : מילינא (123) *miligš*, var. : *mlig'*
μελαια? = corner of hair of head (פאת הראש)
See HESYCHIUS, s.v. *μέλεαι* s.v. *μήλιαι* · *ἀστράγαλοι* ; good reading : *μελαια*?

16. מסון (4) *mson*
μέσον = middle
KRAUSS, *Lehnwörter*, 2, 337b-338a, s.v. מסון II.

17. פטיארי, var. : פטיארין (68) *pṭi'ri*, var. : *pṭi'rin*
πετεύριον = pole for turning things over?

18. פיפורי (10) *pipori* ;
read : [א]פיפורין *[']pipodi[n]*
ὑποπόδιον = footstood
KRAUSS, *Lehnwörter*, 39ab, s.v. איפופורין.

19. פירטום, read : פירטוס , var. : פירטוש (38)
pirtom, read : *pirtos*, var. : *pirtoš*
πυρότης = fieriness
Contra ed. 43 suggesting : *πυρετον* = low fever.

20. פירשיקיאה, var. : פירייקייא , פרטייקייא (103)
piršiqi'h, var. : *pirtiqii'*, *prtiiqii'*
περσίκια (pl., sing. -ion) = small rods.

מכבנתא citing Josef Kara's נושקלי. Is this last word related to ours in any way? See further, H. LEWIN, *Ozar ha-Geonim*, 2, Shabbat (Haifa, 1930), A60.

14. Sing. *μαϊμου*. PERLES, *ibid.*, for etymology. The word מימו — *miimu* appears in R. Hillel's commentary to the Sifra, ed. Kokditzky 1. (Jerusalem, 1961) 158. See on this source SPERBER, *Byzantion*, XLVI, 1976, 59.

17. Translates the Hebrew עמר — *'ir* "which turns over (or : moves about) the corn on the threshing-floor from place to place. It appears to be some kind of pitchfork. *πετευρίζομαι* is to vault, and *πέτευρον* = a pole. Here we are tentatively suggesting that the dim. form *πετεύριον* means "a turning-over pole", a hitherto unknown meaning. See LSJ, 1397a, s.v. *πετεύριον*.

20. "There was a golden vine at the Temple (*hēkhal*) porch, which hung [sic!] on rods. *περσίκιον* = *σκῆπρον* (LYD., 174.20, PORPH., *Cer.*, 395.7) = sceptre, i.e. rod. Hence, our suggestion.

21. פרוטוש קולוש (41) *protoš qološ*
πρῶτος ...? = head teacher (translates : ריש רוכנא)
22. קובטים (90) *qubitis*
κυβευτής = gambler (translated : liar)
KRAUSS, *Lehnwörter*, 2, 501b, s.v. קוביוסטום.
23. קופיאון, var. : קופואון (81) *qupi'on*, var. : *qupo'on*
κουπήιον (= *καμάρα* = *cuppula*) = vaulted chamber
DUCANGE, 734, citing Hesychius.
24. קילין (25, 26) *qilin*
κέλλα = *cella* = cells (plus aramaic pl. term.)
KRAUSS, *Lehnwörter*, 2, 529b, s.v. קילא
25. קילריאה (25) *qilrii'h*
κελλάρια (pl., sing. -ion) = storechamber.
KRAUSS, *Lehnwörter*, 2, 531b s.v. קילרין.
26. קינמריאה (61) *qintri'h*
κεντηνάρια = *centenarius*
KRAUSS, *Lehnwörter*, 2, 532b-3a s.v. קינטירא.
27. קניגש, var. : קנינים read : קנינש (27)
qinigš, var.: *qinìniš*, read : *qinigiš*
κυνηγίς (= *κυναγός*) = huntsman
28. קסילוקורטן , var. : קשילוקירטן (118)
qsiloqorṭon, var. : *qšiloqirṭon*
ξυλοκέρατον = carob tree
29. שקפי (109) *šqfi*
σκάφη = head kerchief
Cf. LSJ[9], 1605b s.v. *σκάφιον* A II c.
Cf. above no. 9.

Jerusalem. Daniel SPERBER.

22. See Zuntz's careful discussion of the several meanings of the word *κυβευτής* in *JSS* 1, 1956, 135-38.
23. The word explains a קמינן מחולחל = a hollow oven (or furnace) — *καμίνον*.

MYTH AND METAPHOR AT THE BYZANTINE COURT

A literary approach to the David plates

Of all the ages of Byzantine history, few have greater claim to the title of heroic than the first two decades of the reign of Heraclius, the period from 610 to 630. In the year 602 the emperor Maurice was deposed and murdered by his soldiers. The Persian king, Chosroes II, owed his throne to Maurice, who had assisted him against a usurper. Taking the opportunity to avenge his benefactor, and at the same time to increase his own empire, Chosroes attacked the Byzantines. The murdered emperor's successor, Phocas, was utterly unable to cope with the invasion, and by 610 Byzantium had lost most of its eastern provinces and seemed ready to succumb altogether. In that year Heraclius, son of the Byzantine governor of Carthage (of the same name), led a fleet to Constantinople where he was hailed as emperor by a populace driven to rebellion by the tyranny and incompetence of Phocas. Phocas was in his turn dethroned and put to death. Heraclius then devoted himself to the war against Persia. His early ventures were not successful, and the first twelve years of his reign were spent in military and administrative reforms intended to consolidate what was left of the empire. By 622, when he was ready to begin waging war in earnest, the Persians had sacked Jerusalem and carried away the relic of the True Cross that was kept there. Heraclius' campaign thus took on the aspect of a holy war, the desire to recover the relic adding greatly to his soldiers' enthusiasm. Heraclius carried the war into Persian territory almost at once, and though he returned briefly to Constantinople in 623 he did not come to the aid of the city when, three years later, it was besieged from the north and east by a confederation of Persians and Avars. Instead, he remained in the Caucasus, and when the forces besieging Constantinople were routed in 626 he was in a position to strike a crushing blow against the enemy. By 628 Chrosroes was defeated, to be murdered by a palace con-

spiracy, and in 630 Heraclius restored the True Cross to Jerusalem (1).

This almost miraculous change in Byzantine fortunes — from impending destruction to complete triumph — is celebrated in the work of Georgios of Pisidia, court poet to Heraclius in the years of that emperor's great achievements. It has also been suggested that the nine silver plates, decorated in repoussé with scenes from the life of David, which were discovered on Cyprus in 1902, are not only associated with the court of Heraclius, but refer specifically to his exploits (2). These plates, now divided between the Metropolitan Museum of Art in New York and the Nicosia Museum, can be dated by their hallmarks between 613 and 629/30 (3). Philip Grierson has shown that the group of gold objects which were found with the plates, and which presumably belonged to the same person, are of such value that no-one outside the highest circles of the court us likely to have owned them (4). The triumphal iconography of the plates, including a spectacular representation of David's combat with Goliath, could easily have been meant to recall either Heraclius' opening victory over Phocas or his even more dramatic victory over Chosroes (5). The

(1) OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State*, New Brunswick, 1957, pp. 83-93.

(2) Mariette VAN GRUNSVEN-EYGENRAAM, *Heraclius and the David Plates*, in *Bulletin Antieke Beschaving*, vol. 48, 1973, pp. 158-174 ; Steven H. WANDER, *The Cyprus Plates : The Story of David and Goliath*, in *Metropolitan Museum Journal*, vol. 8, 1973, pp. 89-104. Wander provides a basic bibliography on the plates.

(3) Erica CRUIKSHANK DODD, *Byzantine Silver Stamps*, Washington, 1961, pp. 178-194.

(4) *The Kyrenia Girdle of Byzantine Medaillons and Solidi*, in *Numismatic Chronicle*, ser. six, vol. XV, no. XLV, 1955, pp. 55-70. That the plates performed an actual function connected with the court is suggested by a passage in Bk. II, ch. 15 of the *Book of Ceremonies* of Constantine Porphyrogenitus (*Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, vol. 8, Bonn, 1829, p. 586) which mentions the display of μισσούρια (missoria, or large silver plates) at certain official receptions. The larger vessels were apparently suspended from vaults, while the smaller ones were hung from arches in the reception hall. This arrangement is difficult to visualize, and, indeed, of questionable importance to the present discussion, since the text is more than three hundred years later in date than the David plates. Of greater importance to us is the fact that missoria were displayed in the palace, a practice likely to be far more enduring than any particular mode of exhibition.

(5) It is far more likely that the plates were made at the beginning of Heraclius' reign than in celebration of his final victory. The emphasis on David's youthful ex-

highly artificial classicizing style of the images also suggests a connection with the emperor. As Ernst Kitzinger points out, it is equally remote from the vital Hellenistic tradition of secular art and from the austerity of liturgical silver. "The David plates", he says, "are products of court art and reflect a conscious effort — not unnatural in a victorious usurper like Heraclius — to stress the traditional and particularly to emulate standards and ideals associated with the early days of the empire" (6).

But the classical style, I believe, performs another, more specific function, that of linking Heraclius with the heroes of antiquity, while at the same time the imagery of David implies a direct comparison of the Byzantine emperor with the biblical king and hero. In other words, the plates offer an elaborate visual metaphor involving both style and iconography. Although the symbolic language of the David plates would have been familiar to the Byzantine court, the modern viewer must analyse it step by step, as though it were a difficult and highly allusive work of literature. The analogy with literature is not

ploits, on the events leading up to his kingship rather than on the kingship itself, corresponds particularly well with Heraclius' earliest victories, when he was not yet emperor. Then, too, the representation of David's marriage suggests an earlier date. The theme occurs only rarely, and was probably occasioned here by one of the emperor's two marriages. The first, to Fabia Eudocia, took place at his coronation in 610. Fabia Eudocia, however, died two years later, and in 613 Heraclius was married a second time, to his niece Martina. "This marriage roused great indignation and was regarded as incestuous by both church and people ..." (OSTROGORSKY, *op cit.*, p. 100). If we are justified in assuming any connection between the plates and Heraclius' life, it is highly probable that the marriage scene is a reference to his second marriage. Since Dodd has shown that the plates were not made before 613, a connection with the first marriage seems unlikely, though possible. It is most tempting, therefore, to see the inclusion of the marriage scene as a piece of propaganda, an attempt to legitimize the "incestuous" marriage to Martina. Even if this is not the case, and the whole series was made to honor, somewhat belatedly, the emperor's coronation, all evidence still points to a date very early in his career. A different hypothesis has, however, been put forward by Wander, who would relate the Goliath scene to Heraclius' battle with the Persian general Razatis in 627. Heraclius is said not only to have defeated Razatis in single combat, but to have beheaded him, as David is shown beheading Goliath. This is most suggestive, but the objection remains that the plates as a group seem closely associated with the beginning of Heraclius' reign, as with that of David's.

(6) *Byzantine Art in the Period Between Justinian and Iconoclasm*, in *Berichte zum XI internationalen Byzantinisten-Kongress*, Munich, 1958, p. 7.

fortuitous ; the poems of Georgios are similarly conceived, and will serve as a guide to the interpretation of the plates. Before turning to the poetry, however, let us see what a purely visual study reveals about the David plates.

The scene of David and Goliath (pl. I) has often been compared with the 10th century miniature of the same subject in the Paris Psalter (pl. II) (7). But the differences between the two works are perhaps even more interesting than their obvious similarities. The chief dissimilarity is one of narrative emphasis and detail. The allegorical figures of δύναμις (power) and ἀλαζωνεία (vainglory) which accompany the combatants in the Psalter miniature are a very striking feature of the composition, and their artificiality tends to obscure the fact that in other respects the fight is portrayed with considerable realism. Certainly every effort has been made to capture the action of a single moment — Goliath's spear in flight, David leaning back to dodge it and at the same time starting to whirl his sling. The silver plate, although it lacks the figures of power and vainglory, is restrained and stylized in comparison. There is no movement in space, either parallel with or away from the picture plane, and the flanking groups which in the Psalter miniature give the scene a realistic depth, are absent except for the figures on each side, who press in as closely on the combatants as the latter crowd each other (8). David's tunic actually overlaps Goliath's shield, though a duel of sling and spear could hardly take place at such close range. The result is not so much a picture as an emblem of a fight.

The other plates show a similar restraint and detachment. A second comparison with the Paris Psalter illustrates this quality. In representing the shepherd David killing a lion that has attacked his flock (pl. III), the Psalter illustrator once again stresses the violent immediacy

(7) O. M. Dalton, *Byzantine Plate and Jewellery from Cyprus in Mr. Morgan's Collection*, in *Burlington Magazine*, 10, 1906-7, pp. 361-2 ; Hugo Buchtal, *The Miniatures of the Paris Psalter*, London, 1938, pp. 21-3 ; Kurt Weitzmann, *Prolegomena to the Study of the Cyprus Plates*, in *Metropolitan Museum Journal*, vol. 3, 1970, pp. 97-111.

(8) The effect is more that of a sculptured frieze than of a painting, and it is the carving on an early Christian sarcophagus (no longer extant, formerly in the church of St. Victor at Marseilles) that approaches the plate most closely in spirit, if not in detail. See Giuseppe Wilpert, *I Sarcofagi Cristiani Antichi*, Rome, 1929, vol. I, p. 57 and fig. 24. Wilpert dates this monument to the 5th century or earlier.

of the scene, while the silversmith makes it seem almost dreamlike (pl. IV). The David of the plate does not confront the lion but half kneels on its back — seems, indeed, almost to hover above it — and the gesture of his right arm is without strength, his face without emotion. The composition of the plate is clearly derived from images of Mithras killing the bull (pl. V) (9). The Bull-slayer (ταυροκτόνος) is the central icon of the Mithraic cult, and the violence of the scene is always tempered with an emblematic dignity befitting its importance. The David plate, while in no way a cult image, has borrowed from its pagan prototype an idea of the hero's triumph which is iconic rather than strictly narrative.

The quality which I have called emblematic dignity, and which characterizes even those plates depicting scenes of violence, is far more striking in the four whose themes are ceremonial. Only one of the plates — the Introduction of David to Saul (pl. VI) — actually portrays an enthroned ruler, but the similarity of the three other ceremonial scenes to this one suggests that all four have regal connotations. In this respect they look back to the imperial silver of the fourth and fifth centuries. The most obvious comparison, one that has often been made, is with the missorium of Theodosius I, now in Madrid (pl. VII). There is little doubt that the David plates are, as Kitzinger says, "a conscious and somewhat studied effort to imitate — and vie with — work of the Theodosian period" (10). However, this earlier type of the enthroned ruler was not unique to Theodosius. The missorium of the consul Ardabur Aspar, in the Museo Nazionale in Florence (pl. VIII) is similarly conceived, as is the Valentinian plate in Geneva. Thus the motif of the enthroned figure, flanked by secondary figures and often placed in a stylized architectural setting, seems to be characteristic of objects commemorating a ruler or high official. Interestingly, it also occurs on silver plates depicting scenes

(9) Susan B. DOWNEY argues against this derivation on the grounds that Mithras is shown plunging his dagger into the bull's throat, rather than raising it above his head. (*Posssible Ancient Prototypes for the Cyprus Plates*, in *Greek, Roman and Byzantine Studies*, vol. 8, no. 4, Winter, 1968, pp. 309-313). This is in itself hardly convincing, as it allows the Byzantine artist no originality in his treatment of the protoype. Furthermore, she suggests as an alternative a hypothetical "unusual" version of Herakles and the lion, a possibility rather more far-fetched than the explanation she rejects.

(10) *Op. cit.*, p. 6.

from classical mythology. In simplified form, it is found on a plate of the mid-6th century in Leningrad, which shows Venus in the tent of Anchises. A much more complex, but still recognizably related example is a 4th century plate in the Bibliothèque Nationale, which depicts Agamemnon returning Briseis to Achilles (pl. IX). Whether the composition was first used in imperial silver and later taken over for mythology, or whether the opposite was the case, by the seventh century the similarity of certain courtly images to mythological ones would seem to have been well established. The artist of the David plates could have taken advantage of this similarity to give his works a classical flavor extending back past the earlier Roman Empire to the age of the myths themselves. This specific interpretation is speculative. What is certain, however, is that the artist wanted to give the plates an unmistakably classical character. This is perhaps most clearly demonstrated by a comparison with a 6th century silver plate in the Bibliothèque Nationale which shows Herakles killing the Nemean lion (pl. X). Rather than attempt to give the figures an appearance of life, the maker concentrates primarily on details of hair, mane, and claws, and on the precise delineation of muscles. This style is of course classically inspired — pedantically so, as though the artist were trying to stress its antique origin, beyond the demands and even at the expense of the subject. The stylistic similarity of the David plates to the Herakles plate is evident, and it is hard to imagine that the deliberate classical associations of the earlier, mythological work were not carried over, with the style itself, into the later, biblical one.

Such comparisons as these have already been proposed by Dalton and by Sambon ([11]), but in very general terms, for they treated the mythological plates only as examples of large-scale figured silver and hence as indirect rather than direct ancestors of the David cycle. I do not think anyone has pointed out that the David plates are derived from, and incorporate, two distinct but closely related traditions, the ceremonial and the mythological. Each contributes significantly to the meaning of the whole series. Thus, while the plates ostensibly illustrate the life of a king and hero of the Old Testament, the artist is able, by the use of ceremonial references, to represent the kingly

(11) A. SAMBON, *Trésor d'orfèvrerie et d'argenterie trouvé à Chypre et faisant partie de la collection de M J. Pierpont Morgan*, in *Le Musée*, vol. 3, 1906, pp. 121-129. O. M. DALTON, *op. cit.*, p. 356.

aspect of David's life in terms of the Byzantine imperial order. Similarly the use of a classicizing style, when combined with compositional motifs of strong mythological association, gives David the attributes of a classical as well as of a biblical figure. We must keep it in mind that this symbolism may be understood in two ways. If the plates represent an effort to classicize and to Byzantinize David, why should this not in turn imply an equation of the Christian Roman emperor, heir to both the biblical and the classical traditions, with David and the heroes of antiquity ([12])?

Such an equation presupposes a complicated allegorical relationship between the contemporary Byzantine figure or event and its classical or biblical prototype. Yet any conclusion beyond a general one remains guesswork unless there is convincing evidence that the use and recognition of elaborate symbols was a familiar aspect of seventh-century Byzantine culture. Otherwise it could be argued that the interweaving of themes and motifs which characterizes the David plates was merely a convention of image-making, devoid of deeper meaning. In this connection the poems of Georgios of Pisidia, already mentioned, provide an invaluable insight into Byzantine court taste, for these epic panegyrics combine fairly straightforward narrative with metaphors whose complexity and artificiality rival the conceits of the 17th century metaphysical poets. An examination of the metaphors reveals that the thought-processes behind them are strikingly similar to those which I have postulated for the David plates.

Although my primary concern is with the image of Heraclius in art and poetry, a poem or a slightly different theme provides the most accessible examples of the Byzantine conceit. This is the *Bellum Avaricum*, one of Georgios' longer poems (541 lines), written to commemorate the defense of Constantinople against the Avars in 626, and particularly in praise of the patriarch Sergius, spiritual leader of the city during the siege, who was credited with securing the aid of

(12) *The Book of Ceremonies* includes ritual acclamations of the emperor as a new David : on p. 322 of the Bonn edition (see above, note 4) where the epithet seems to be one of general praise, and on p. 368, where the emperor is also compared to Paul, "armored with Christ, keeping away the weapons of the barbarians". On this passage see Otto TREITINGER, *Die Oströmische Kaiser- und Reichsidee*, Darmstadt, 1956, p. 130. On the interpenetration of imperial and biblical themes cf. A. GRABAR, *L'Empereur dans l'art byzantin*, Paris, 1936, p. 95.

the Virgin for the City ([13]). The poet begins with a salute to the Virgin :

> *Τῶν ζωγράφων τις εἰ θέλει τὰ τῆς μάχης*
> *τρόπαια δεῖξαι, τὴν Τεκοῦσαν ἀσπόρως*
> *μόνην προτάξοι καὶ γράφοι τὴν εἰκόνα ·*
> *ἀεὶ γὰρ οἶδε τὴν φύσιν νικᾶν μόνη,*
> *τόκῳ τὸ πρῶτον καὶ μάχῃ τὸ δεύτερον ·*
> *ἔδει γὰρ αὐτήν, ὥσπερ ἀσπόρως τότε,*
> *οὕτως ἀόπλως νῦν τεκεῖν σωτηρίαν,*
> *ὅπως δι' ἀμφοῖν εὑρεθῇ καὶ παρθένος*
> *καὶ πρὸς μάχην ἄτρεπτος ὡς πρὸς τὸν τόκον.*

"If a painter wishes to show the trophies of battle, let him set forth Her who alone gave birth without seed, and paint her image. For she alone knows how to conquer nature always, first in childbirth and then in battle. For it was right that, as she once gave birth to our salvation without seed, so now she should do so without weapons, so that she may in both be found a virgin, and unchanging in battle as in birth".

The modern reader finds himself in a world where words and ideas, familiar enough in themselves, appear in wholly unfamiliar relation to one another. The poet's intention is "to show the trophies of battle" but by making victory the property of the Virgin — in point of fact equating victory with her — he gives his work the double character of secular panegyric and hymn of gratitude. At the same time, by using the language of art rather than of poetry, he seems to take on the role of painter, so that the poem is not only dedicated to the Virgin but becomes, in a mystical sense, her icon. The idea of the Virgin as conqueror of nature is of course inherent in Christian doctrine, but only so far as the birth of Christ is concerned. The association of childbirth and battle, strengthened by the balance of *τόκῳ* (birth) and *μάχῃ*

(13) The text of Georgios which I shall use throughout this essay is taken from Agostino Pertusi's edition, with translation and commentary in Italian : Giorgio di Pisidia, *Poemi. I. Panegirici Epici*, Rome, 1959. This volume includes the following works, given here under the Latin titles by which they are commonly known : *In Heraclium ex Africa Redeuntem* ; *Expeditio Persica* ; *In Bonum Patricium* ; *Bellum Avaricum* ; *In Restitutionem Sanctae Crucis* ; *Heraclias*. A Latin translation of the *Expeditio Persica*, *Bellum Avaricum*, and *Heraclias*, with commentary by Giuseppe Maria Querci; accompanies the text of those poems in Immanuel Bekker's edition, in volume 31 of the *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, Bonn, 1836.

David and Goliath, silver, early 7th century.
New York, Metropolitan Museum. Photo Metropolitan Museum.

(combat), suggests that the victory is regarded as a repetition, or an extension into present time, of the virgin birth. This is confirmed by the use of the phrase "give birth to salvation" (*τεκεῖν σωτηρίαν*) for both events. It is notable that the highly abstract and even mystical content of the passage is expressed by means of what may seem to us to be little more than word-play, like the juxtaposition of *τόκῳ* and *μάχῃ* or *ἀσπόρως* (without seed) and *ἀόπλως* (without weapons). In neither case is there an intrinsic connection between the paired words; their relationship is defined entirely by their parallel use. This technique, which allows the poet to combine familiar words, ideas, and even events in strikingly original ways, is the basis of Georgios' style.

The elaboration of imagery which characterizes the opening lines is carried further in lines 130-144, addressed to the patriarch Sergius:

130 *ὦ πάντα πράττων ὥστε μὴ στεῖράν ποτε*
ψυχὴν παρελθεῖν, ἀλλὰ <καὶ> σπείρων ἀεὶ
καὶ τεκνοποιῶν τῷ Θεῷ καθ' ἡμέραν
καὶ παρθενεύων καὶ πλέον μήτηρ μένων —
μάλιστα γὰρ νῦν πάντας ὠδίνεις μόνος
135 *καὶ πᾶσά σοι γῆ σπαργανοῦται καὶ Πόλις,*
ταύτης δι' ὑμῶν ἐκ Θεοῦ σεσωσμένης —,
χαῖρε, στρατηγὲ πρακτικῆς ἀγρυπνίας·
σὺ μὲν γὰρ ἑστὼς ἐξ ἑτοίμου καρδίας
μηδὲν λαλῶν ἔφραζες, ἡ δὲ σὴ στάσις
140 *πτῶσις κατ' ἐχθρῶν εὐθέως ἐγίνετο.*
χαῖρε, στρατηγὲ τῶν ἐνόπλων δακρύων
τῶν πυρπολούντων τὸ θράσος τὸ βάρβαρον·
ὅσον γὰρ ἁπλοῖς τὰς ῥοὰς τῶν ὀμμάτων,
τοσοῦτον εἴργεις τὰς ῥοὰς τῶν αἱμάτων·

You who do everything so as never to pass by a soul leaving it sterile, but always sowing and begetting each day through God, being a virgin and yet more remaining a mother — for you alone in very truth give birth to all, and the whole earth and the City are swaddled by you, the latter being saved by God through you — hail, general of active vigil! for you, standing with ready heart, were eloquent without speech, and your standing quickly became the downfall of the enemy. Hail, general of armed tears, that burn the courage of the barbarians; for by so much as you open up the streams of your eyes, by that much you stop the streams of blood.

The comparison of Sergius with the Virgin is especially striking. Georgios goes beyond the metaphorical use of τεκνοποιῶν (giving birth) and speaks explicitly of the patriarch as a virgin mother. The equation is reinforced by the use of ὀδίνεις, meaning not just to bear but actually to be in travail, and by the image of the earth and the city wrapped in swaddling-clothes like a child. We have already seen that the salvation of Constantinople is mystically equated with the virgin birth. Here, the image is carried even further ; the power of the Virgin — the ability to "give birth to salvation" — is embodied in Sergius. Like Mary, he is the pure vessel through which salvation is transmitted to the earth ; his identification with her is literal.

The divine nature of Sergius' power is expressed by a series of apparent contradictions. He is called "general of active vigil" (στρατηγὲ πρακτικῆς ἀγρυπνίας), but a vigil is not πρακτική in itself, only in its ability to enlist God's help. He is "eloquent without speech" (μηδὲν λαλῶν ἔφραζες), implying a spiritual voice more eloquent than spoken words. And the paring of στάσις (standing) with πτῶσις (falling) contrasts a power that need not even move to accomplish its ends, with an enemy active only in collapsing. A more unified conceit is built around the power of the patriarch's tears, which are called "armed", and indeed act as spiritual weapons, to "burn the courage of the barbarians". This association of water and fire may be meant to recall the defense of Edessa against the Persians in 544, when water poured over an image of Christ is said to have become fire and driven back the besiegers (14). In Georgios it is the enemies' courage that is burned rather than their bodies, but this is in accord with the spiritual nature of the battle fought by Sergius. The more general efficacy of the tears is brought out by the lines that follow (143-4), in which the shedding of tears acts directly to stop the shedding of blood. The poet goes on to credit Sergius with quenching the fire of destruction, watering the drought of sin, and making people's hearts "bear new fruit from the unaccustomed rain".

This passage, and others like it, demonstrates the power of metaphorical language to bridge the gap between the human and the divine. Georgios' elaborate word-play and conceits do not conform to

(14) KITZINGER, *The Cult of Images in the Age Before Iconoclasm*, in *Dumbarton Oaks Papers*, 8, 1954, p. 104.

the conventions of secular logic. Once these conventions are overcome it is possible, by the manipulation of words and of the ideas they convey, to re-create man in new images, to place him in any number of new relationships to God, to the historic past, and to mythology. The resources of language and imagery are perhaps best exploited in those conceits which center on the emperor Heraclius. The earliest of these occurs in the *Expeditio Persica*, which celebrates the emperor's departure from Constantinople and his first victories over the Persians. While traveling by sea to Pylae in Bithynia, the expeditionary force was overtaken by a storm but saved, in the poet's view, by Heraclius' force of mind and character (I. 221 ff.). Seeing this (I. 239), Envy takes the form of a stone and strikes the emperor's foot. The flow of blood from the wound is described as *βάπτουσα τὴν γῆν καὶ καλοῦσα μάρτυρα*. Literally, this means "dyeing the earth and calling (it to) witness", but the line may be read in several ways. First of all, *βάπτειν*, whose original meaning is to dip or to dye, is sometimes used for *βαπτίζειν*, to baptize, and would certainly, for a Christian, recall it at all times. Thus the staining of the earth with Heraclius' blood is in some sense a baptism. How can this be explained? The sanctification of the earth through the shedding of blood is bound to recall the Passion of Christ, but more directly the blood calls the earth to witness Heraclius' triumph over both Envy and the forces of nature, a triumph made possible by the emperor's purity and devotion to God. These qualities are sufficient to make his blood holy, so that it purifies the world which it stains. In this connection one must be aware of a possible alternative reading of *καλοῦσα μάρτυρα*. The primary meaning, in common legal use, was "calling as a witness", but it can also be translated "naming a martyr". Heraclius suffers what might be called a token martyrdom through being wounded by an evil power. This is sufficient to establish his holiness, and perhaps also to protect him, since he himself serves as a sacrifice for the success of the expedition. The idea of sacrifice once more recalls Christ, and the association is strengthened by the next two lines, expressing the need for ineradicable signs of the emperor's piety: the word used here for signs, *στίγματα*, is regularly used of Christ's wounds. In the concluding lines of Bk. I (248-52), the image of Heraclius in the storm is generalized; the poet expresses his wish that just as the emperor saved his ships, the Word of God, through the emperor, may rescue the ship of the world from all its storms. Heraclius, in other words,

does on a small scale what God does on a large one; he is the agent of the Holy Spirit in its cosmic design.

It is a far cry, seemingly, from the extravagant but genuine mysticism of this passage to the conceits which are based on mythology. But it becomes clear that classical imagery is used in the same way as Christian, and taken just as seriously by the poet. Certainly the ease with which Georgios moved between the two traditions indicates that he did not find them in any way mutually exclusive.

Most of the mythological conceits are inspired by the similarity of the emperor's name to that of Herakles. Thus in the *Expeditio Persica* (III, 349 ff.) the "many-headed error" (*πολυκέφαλος πλάνη*) of the Persians is compared to the Hydra; it "dares to stick out one of its necks, and we wonder at its escape [this is still early in the war] once it has met *Herakles*!". Perhaps the most impressive example comes near the beginning of the *Heraclias*, a comprehensive panegyric commemorating the final defeat of the Persians. Homer was wrong, says Georgios (I, 65 ff.), to deify Herakles, who was originally not divine at all. For what benefit did humanity (*τὸ κοινὸν τοῦ βίου*) derive from the slaying of a lion or a boar? Instead we should marvel at the one true Herakles, restorer of the world — that is to say, Heraclius. In other words, Heraclius is not only compared to Herakles, he *is* Herakles. In fact he is even more Herakles than Herakles himself, whose only function was to provide an abstract standard for the later hero to embody. The imputation that Herakles' achievements were not of universal scope, whereas those of Heraclius benefited the whole human race, is contrary to the traditional view of Herakles as the civilizing hero *par excellence*, the conqueror of beasts and monsters which stood in the way of a stable human existence. Georgios' intention, however, is not to denigrate Herakles, but to transfer his reputation to the emperor. He does this by giving allegorical meanings to the most important of Herakles' exploits and attributing them in their new form of Heraclius. Thus the rescue of Alcestis from death becomes the deliverance of the inhabited world, while the Hydra in the same passage probably represents, as before, the ungodly kingdom of Persia, whose heads are its innumerable sins. When Georgios makes the bringing of the golden apples the highest achievement of Heraclius' career, he has in mind an earlier euhemeristic reading of the myth, which saw in it an account of the sun's return from

darkness (15). The specific reference in lines 80-81 to the victory of light over darkness confirms this interpretation. Here, however, the apples are further allegorized as cities, and the deed as repeated by Heraclius symbolizes the rescue of the empire's eastern realms from the night of subjugation to the Persians.

So far, Georgios has used the symbolic vocabulary of classical myth in asserting the universal scope of the emperor's victory. But the theme of cosmic renewal is also stated in biblical terms. The victory of light (ll. 82-83) suggests a new Creation, and this in turn leads to a comparison between Heraclius and Noah, in which the emperor's own heart is seen as the ark, protecting all nature through the deluge of Chósroes (*τῷ κατακλυσμῷ Χοσρόου φρουρουμένην*). The biblical reference complements rather than contradicts the earlier classical ones, suggesting, as they do not, the emperor's role in the divine preservation of the empire and indeed of the world. The equation of his heart with the ark emphasizes not only his purity in the sight of God but the intimacy of the connection between his person and the well-being of the entire state (16).

The ease with which Georgios moves from one tradition to another recalls the juxtaposition of familiar themes and styles in the David plates. Both poet and silversmith base their work on three elements, biblical, classical, and imperial, each of which serves as a commentary on the others. Georgios could establish the centrality of the imperial theme simply by addressing the emperor ; the artist of the plates accomplished the same thing by the inclusion of four scenes referring explicitly to the art and ceremony of the Byzantine court. The classical connection is established verbally by allegorical references to mythology, and visually by the use of a retrospectively classical style, by the mythological associations which, along with courtly ones, are implicit in the scenes of ceremony, and perhaps also by reference, in the images of David fighting the lion and the bear, to the old Mithraic icon. Finally, the biblical past is evoked by the poet in the same way

(15) QUERCI, commentary on the *Heraclias*, *CSHB*, 31, p. 148.

(16) St. John Chrysostom (*P G*, 48, col 1037) sees Noah as a type of Christ : "The Ark is the Church, Noah is Christ, the dove the Holy Spirit, the olive branch God's Philanthropy". If Georgios had this in mind it would add another level of meaning to the Noah conceit. Georgios has already compared Heraclius implicitly to Christ (*Expeditio Persica*, 239 ff.).

as the classical, while in the plates it is the basis of the central conceit on which other symbolic meanings are imposed.

But in concentrating on the style of the plates and on the significance of the individual compositions, we must not ignore the plates as a group. Although we cannot know just how they were meant to be exhibited, the Goliath plate, by virtue of its size, must have occupied the position of greatest importance, presumably the center. The ceremonial scenes are smaller, but there are four of them, and their similarity of composition suggests that they form a single unit within the set as a whole. Together they balance the Goliath plate and it is reasonable to assume that they originally flanked or surrounded it ([17]). But the physical arrangement of the plates cannot have changed their political meaning in any important sense. It is not a static ceremonial scene that occupies the most important position, but a scene of combat. Certain implications of this fact come quickly to mind in view of the political and military crisis of the early seventh century. Rather than the institutional aspects of power, symbolized by the ritual of the court, being the source from which the more dynamic functions of the emperor are derived, it is triumph in battle which makes possible the survival of the empire as an institution. The ritual images, by surrounding the central image of action, give it the strength of tradition and legitimacy but in turn are dependent on the warrior hero, never resting but always in the very act of triumphing over his enemy. The conception of the moment of victory not as a single historical event but as an emblem of the need for unceasing watchfulness and vigor stems from a long tradition of royal art, particularly in the ancient Near East, where a god or king is often shown slaying lions, bulls, and various supernatural creatures (pl. XI) ([18]). In

(17) Professor Loerke of Dumbarton Oaks has suggested to me the possibility of a cruciform arrangement, with the Goliath plate at the center, the four small plates as the arms, and the ceremonial scenes as the terminals. The placement of the figures supports this reconstruction. David's fights with the lion and bear have the same composition, but as mirror-images ; they could well have flanked the central large scene The scene of challenge, and David's first appearance before Saul, conspicuously lack this symmetry, but would give strong vertical emphasis if placed above and below the Goliath plate.

(18) Francis DVORNIK, *Early Christian and Byzantine Political Philosophy : Origins and Background*, Washington, 1966, chapter 3 on Iranian kingship and particularly p. 126, on the king as a symbol of God triumphing over the forces of evil

these earlier works, as in the Goliath plate, the stylization of the combat implies that its outcome is not in doubt. Yet such power, effortless in its action, is not achieved without effort. The slaying of beasts or monsters — or of human enemies — is as much a symbol of the king's responsibility as of his authority and strength. David himself is the biblical type of kingship bestowed by divine grace but earned by personal heroism, a heroism that includes the destruction of wild beasts for the preservation of his flock, as well as the defeat of the warrior Goliath.

It is natural that the imagery of triumph should also have called to mind the great figures of Greek mythology, who, as we have seen, continued to provide a heroic model even for the Christian Roman empire. The ambivalent status of pagan myth in a Christian world was resolved as best it could be, by the use of a highly artificial language of metaphor, in which the evocative force of mythology was kept in partial check by an academic self-consciousness, and made to serve ultimately Christian ends. It would be wrong, however, to suppose that even the most self-conscious art must lack either seriousness or intensity. The David plates, like the poems of Georgios, are the product of an age of great risks and great victories, and reflect the fierce concerns of the time. They take on a new and rich significance as an attempt, in the face of a threat to civilization, to give the emperor Heraclius a place among the great civilizing heroes of the world.

Cambridge, Massachusetts. James TRILLING.

JOHN EUGENICUS AND THE COUNCIL OF FLORENCE (1)

ABBREVIATIONS

Amiroutzes	*La lettre de Georges Amiroutzès au duc de Nauplie Démétrius sur le concile de Florence*, edited by M. Jugie, in *Byzantion*, 14 (1939), 77-93.
Antirrhetikos	John EUGENICUS, *Antirrhetikos*, edited by Dositheos, Patriarch of Jerusalem, *Tomos Katallages* (Jassy, 1692), pp. 206-273.
Beck	H.-G. BECK, *Kirche und Theologische Literatur im Byzantinischen Reich* (Munich, 1959).
D.T.C.	*Dictionnaire de Théologie Catholique.*
É.O.	*Échos d'Orient*
Gill, *Personalities*	J. Gill, *Personalities of the council of Florence and other essays* (Oxford : Basil Blackwell, 1964).
ΘΗΕ	*Θρησκευτική καὶ Ἠθική Ἐγκυκλοπαιδεία (Ἀθῆναι)*, 5 (1964), 1002-1004.
P.G.	J. P. Migne (ed.), *Patrologiae cursus completus, series Graeca* (Paris, 1857-1866).
Scholarius	*Oeuvres complètes de Georges Scholarios*, edited by L. Petit, X. A. Sidéridès, M. Jugie, 8 vols. (Paris, 1928-1936).
Syr.	V. LAURENT, *Les MÉMOIRES du grand ecclésiarque de l'Église de Constantinople, Sylvestre Syropoulos, sur le concile de Florence* (Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1971).

(1) The basic study on John Eugenicus, though old is still that of S. Pétridès, *Les œuvres de Jean Eugenicos*, in *É.O*, 13 (1910), 111-14, 276-81. The article of S. SALAVILLE, *Eugenicos Jean*, in *D T C*, V (1913), 1497-1501 is based on Petrides' conclusions. BECK, pp. 758-59, provides useful information concerning modern bibliography on and the editions of John's works. However, a complete study of John's life and works is still needed. Cp. also the art. of D. STIERNON, *Jean Eugenicos* ..., in *Dict de Spirit*, 8 (1972), 501-506, and of Prof. P. CHRISTOU, in *ΘΗΕ*, 5 (1964), 1002-1004.

The information and testimony of John Eugenicus concerning the Council of Florence and Mark's participation in it, are of special value and importance, yet quite overlooked by modern historians. John Eugenicus was Mark's younger brother. He was the *Nomophylax* of the Empire and a broad-minded intellectual. In addition, he was an eye-witness of the Council and of the struggle against the union longer than his brother Mark. Moreover, he happened to be a very close acquaintance to the Emperor as well as to the Pope. He was educated in Classical *Paideia* (2) and proved to be a prolific writer and theologian. He was the author of an important historical and theological treatise entitled *Antirrhetikos* (3) in which he refutes, paragraph by paragraph and word by word, the entire Decree of Florence, revealing the circumstances under which it was signed. His correspondence, especially, is of great historical value, because it depicts objectively the nature of the Florentine union, the characters and motivations that played a basic role in it, the disputes before and after the Council. Besides, his political and liturgical poems, epitaphs, hymns and acolouthies, we also possess his noteworthy *Monodies* for Maria Palaeologina (4), on the destruction of the Isthmus and the sack of Constantinople (5), as well as his *Ekphraseis*, which are living descriptions of places and objects and may be considered as pioneer to the modern literary genre of traveling novels. Many hymns, prayers, and treatises of John Eugenicus, however, are still unpublished. A few of his important works are the following : *Exposition of the Creed* (6), a *treatise on monastic life* addressed to Scholarius (7), *homilies on the Assumption* (8), *On the Lord's Prayer* (9), a *treatise on religious initiation* addressed to the despot Theodore Palaeologus (10), *on the*

(2) *Antirrhetikos*, pp. 222, 268.

(3) The only edition of the *Antirrhetikos* is that by Dositheus, Patriarch of Jerusalem, *Tomos Katallaghes* (Jassy, 1692), pp. 206-73.

(4) G. MERCATI (ed.), *Da Giustiniano I a Giovanni VIII Paleologo*, in *Bessarione*, 31 (1915), 87-89 or *Opere Minori*, III, 423-25. Cf. *P G.*, 156, 1048A ; Νέος Ἑλληνομνήμων, VII (1910), 157, n. 117.

(5) S. LAMPROS, Νέος Ἑλληνομνήμων, II (Athens, 1905), 219-26.

(6) *Cod. Paris. gr.*, 2075, fol. 363-383v.

(7) *Ibid.*, fol. 191-198v.

(8) *Ibid.*, fol. 338-343.

(9) *Ibid.*, fol. 385-393.

(10) *Ibid.*, fol. 199-226v.

duties of confessors (11), and an *Encomium to James the Persian* (12).

The principal source used for this paper consists of the letters of John Eugenicus (13). Most of these letters were written after the Council of Florence and sent to the Greek prelates in order to either win them back to the Orthodox Faith, or to urge and reproach them for their inactivity and indecisiveness in restoring peace and unity in the capital. Among the recipients are: Emperor Constantine XI Palaeologus, Luke Notaras, Bessarion, Amiroutzes, Scholarius, Syropoulos.

It is evident from John's correspondence that there was no formal anti-unionist organization among the Greeks, neither before nor after the Council in Florence. The best proof of this are his letters, especially to Bessarion and Amiroutzes. The letter to Bessarion is characteristically entitled, *Τῷ Βησσαρίωνι πρὸ τοῦ λατινισμοῦ*, an indication that it was written before the Council (14). This letter illustrates the cordial relations between John and Bessarion as well as John's admiration for the superabundant grace and art of Bessarion's literary pen. It also gives a hint of John's marriage since it refers to his children, one of which had died and prompted a letter of consolation from Bessarion (15).

The letter to George Amiroutzes was written after the Council in 1447, and John's aim was to win Amiroutzes back to the ranks of orthodoxy (16). John Eugenicus calls the Florentine union "pseudonym union and biased peace" (*ψευδώνυμον ἕνωσιν, κατεσχηματισμένην εἰρήνην*) (17). This letter, too, vividly depicts the intimate relations between John Eugenicus and Amiroutzes, despite the usual rhetorical verbosity, and the latter's pro-Latin attitude in Italy (18). Certainly,

(11) *Ibid.*, fol. 282-283v.

(12) *Cod. Vindob. Theol. gr.*, 186, f. 176v-185v. Edited by Chr. HANNICK, *Anal. Boll.*, 90 (1972), 261-287.

(13) The letters of John Eugenicus were published by E. LEGRAND, *Cent-dix lettres grecques de F. Filelfe* (Paris, 1892), pp. 291-310 (18 out of 36), and S. LAMPROS, *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά*, v 1 (1912), pp 47-218, 271-322. I have used Lampros as the complete edition of John's correspondence.

(14) LAMPROS, pp. 164-65. Cf. LEGRAND, p. 292.

(15) LAMPROS, p. 165. Cf. *ibid.*, p. *μα'*. L. MOHLER, *Kardinal Bessarion*, v. III (1967), pp. 434-35

(16) *Ibid.*, pp. 156-57. Cf LEGRAND, pp 304-305. GILL, *Personalities*, p. 206.

(17) *Ibid.*, p. 157. Cf. the letter to Scholarius, *ibid.*, p. 319.

(18) *Ibid*

John, who was born, educated and taught at Constantinople, became acquainted with Amiroutzes as well as with Bessarion there (19). Both Bessarion and Amiroutzes came from Trebizond to Constantinople in order to continue their studies (20). George Amiroutzes was one of the three lay advisors of the Emperor at the Council (21), but not a representative of the Empire of Trebizond. Despite the friendly relations between the two families, the Amiroutzoi and the Eugenicoi, George Amiroutzes opposed Mark at Ferrara and in Florence (22). He even accepted the Latin doctrine on the Procession of the Holy Spirit, though he recanted when he returned to Constantinople (23).

In addressing the Emperor John Eugenicus, like his brother, is equally outspoken and sincere (24). In his letter of consolation to Emperor Constantine XI Palaeologus (1449-1453) on the occasion of his mother's death (1450), John urges him to reproach the pro-Latins and to show his support to the anti-unionists more actively; to wholeheartedly reject and disapprove the stupid advice of the pro-unionists, who think and care only of this world not fearing God and future life (25). In the mind and language of John Eugenicus, any concession to such people is lawless "dispensation" (*οἰκονομία*), denial of God and His providence (26). He further urges the despot to act at once against the "Latinizers", to give up his indecisiveness and to put an end to the daily mourning, conflicts and quarrels, which had tortured the capital since the moment the Greek prelates returned from Florence (27). John concludes that only in this way would the Emperor have proved himself the common benefactor of both souls and bodies and worthy of the crown that comes from God as well as from every one in his State (28).

(19) SALAVILLE, *op cit.*, p. 1497 BECK, p. 758.

(20) O. LAMPSIDES, *Ἰωάννου Εὐγενικοῦ ἔκφρασις Τραπεζοῦντος*, in *Ἀρχεῖον Πόντου*, 20 (1955), 12-13, n. 3, 4.

(21) Metropolitan CHRYSANTHOS, *Ἡ Ἐκκλησία Τραπεζοῦντος*, in *Ἀρχεῖον Πόντου*, 3-4 (1933), 314-15. Syr., VI, § 21, p. 316.

(22) SYR., VI, § 42, p. 338; VIII, § 34, p. 420; IX, § 12, p. 446.

(23) M. JUGIE, *La profession de foi de Georges Amiroutzès au concile de Florence*, in *É.O.*, 36 (1937), 175-80. AMIROUTZES, pp. 77-93.

(24) LAMPROS, p. 131.

(25) *Ibid.*, p. 59.

(26) *Ibid.*, p. 60.

(27) *Ibid.*, pp. 60-61.

(28) *Ibid.*, p. 61.

In another letter to Emperor (1450) Constantine XI Palaeologus, John again urges him to reject *μεσότητας καὶ οἰκονομίας* and to restore peace and unity in the capital (29), which for ten years now, as John says, had experienced civil war as a result of the Florentine union (30), having been in John's own words "an illegal and irregular dispensation" (*παράνομος, ἔκθεσμος οἰκονομία*) (31). He further reproaches the Emperor for not taking decisive measures against the Patriarch (Gregory III), whom John calls "heretic" (*ἀλλοτριόφρονα καὶ ἑτερόδοξον*) (32). In this letter also John reaffirms that the Emperor's motivation for going to Italy was his hope to secure financial and military aid from the Pope (33). Scholarius believed likewise (34). John finally testifies, in this important letter, that for ten years the Emperor's name was not commemorated in churches within as well as outside the capital in the Orthodox communities (35). Pertinent to this, the important testimony of Scholarius should be added. Scholarius, writing almost in the same years (1451-1452) dramatically describes the general confusion and division in the capital caused by the Florentine union. He writes: "we became wolves against each other or leopards slandering, bewitching, by the evil eye, and killing with words our fellow men" (*λύκοι κατ' ἀλλήλων ἐγενόμεθα ἢ παρδάλεις οἱ ἄνθρωποι, συκοφαντοῦντες, βασκαίνοντες, διαβάλλοντες λογοποιοῦντες, κτείνοντες, εἰ λήσειν ἠλπίσαμεν ...*) (36).

On the other hand, perhaps Scholarius exaggerates when he states in his *Ἀπολογία σύντομος* on behalf of the anti-unionists, that after the death of John VIII (1448) there were in the capital only three or four persons who still supported the Latin union, and that all others had recanted (37). According to Scholarius, twenty-two out of thirty Greek prelates, who had signed the union Decree, repudiated their

(29) *Ibid*., pp. 125, 127, 129.
(30) *Ibid*., pp. 126, 128.
(31) *Ibid*., pp. 132-33. Cf. the letter to Notaras, *ibid*., pp. 140, 187.
(32) *Ibid*., pp. 126-27, 133.
(33) *Ibid*., p. 127. Cf. the letter to Notaras, *ibid*., p. 145.
(34) Scholarius, v. III, pp. 79-80, 87, 97-100.
(35) Lampros, pp. 125, 128. Cf. Scholarius, v. III, p. 100. Syr., pp. 428-29, n. 2.
(36) Scholarius, v. IV, pp. 480, 464-65, 468; cf. v. III, p. 153.
(37) Scholarius, v. III, pp. 89-90, 96-97, 145-46, 179.

signatures shortly after their return to Constantinople (38). John Eugenicus, however, mentions that the total number of repentents after the Council was thirty (39).

In this letter Mark Eugenicus is eulogized by his brother as "the excellent, most blessed and holy hierarch of Ephesus, the great doctor, father and leader" (*ἐξαίρετος ὁ μακαριώτατος καὶ ἅγιος ἀρχιερεὺς Ἐφέσου ὁ καὶ μέγας φωστὴρ καὶ πατὴρ καὶ καθηγεμὼν . . .*) (40).

In his letter to the grand-duke Luke Notaras, John Eugenicus includes Gregory Palamas and his brother Mark among the great doctors of the Church and accepts Photius' council (879) as the truly eighth Ecumenical Synod (41). He urges Notaras to break his relations with Patriarch Gregory, to offer a helping hand to those who have fallen into the abyss of error, to follow the example of his parents and of those Christians who preferred to die remaining faithful to God and the true doctrine than to be subdued by the gifts and gold of the west, like the "Latinophrones". Emperor John is also severely criticized in this letter. He is attacked for his favorable attitude to the "Latinizers" and for his preference of "Latinism" in order to avoid the Turkish peril. John Eugenicus points out that it is impossible to find greater danger and more general calamity than the impiety of "Latinism", which is real captivity, more bitter than any barbaric sack and occupation : *αἰχμαλωσία ἐστὶν ἀληθινὴ πάσης ἁλώσεως βαρβαρικῆς καὶ αἰχμαλωσίας πικροτέρα* (42). Luke Notaras was the most important *μεσάζων* (43), i.e. the intermediary, of Emperor John VIII at the Florentine Council (44), a very active and powerful imperial envoy, who was present also at the Council of Basel (45).

(38) SCHOLARIUS, v. III, pp. 194, 195.

(39) *Antirrhetikos*, p. 215.

(40) LAMPROS, pp 123-4.

(41) *Ibid.*, p. 138. *Antirrhetikos*, pp. 210, 220. Similarly SCHOLARIUS, v. III, p. 85.

(42) *Ibid.*

(43) On the role and influence of the imperial *μεσάζων* see V. LAURENT, *Un agent, efficace de l'unité de l'Eglise à Florence*, in *Revue des Etudes byzantines*, 17 (1959), 190-95. J. VERPEAUX, *Contribution à l'étude de l'administration byzantine, ὁ μεσάζων*, in *Byzantinoslavica*, 16 (1955), 270-93 ; 17 (1956), 387-89.

(44) SYR., XII, § 13, pp. 562, 564 ; III, § 14, p. 176 ; IV, § 18, p. 214 ; VIII, § 7, p. 396

(45) SYR., pp. 578-86, 152, 158, 592, 174, 608.

In another letter to the Emperor which is a sort of *ἀπολογία*, John Eugenicus stresses the point that there is no way for union as long as the Latins insist on keeping the *Filioque*, a doctrine contrary to the traditional theology of St. John Damascene and the Greek Church, since it introduces dyarchy and Sabellianism (46). John's arguments are similar to those of Mark.

Writing to the despot David from the Peloponnese (1453), John appealed dramatically to the Emperor, David's brother, to stop the treachery and evil acts of Patriarch Gregory, whom John sarcastically calls *καλόγηρον* (47), and to take measures against the four "Latinizer" dioceses in the Peloponnese: Karyoupolis, Amyclai, Monembasia, Elos (48).

In his *Λόγος εὐχαριστήριος* to the Emperor, John Eugenicus testifies to the bias and hunger exercised by the Pope in order to force the Greeks to concessions. Referring to September 1438, he writes: "With famine on top of plague, as by degrees, practically the very necessities were lacking, since for four months we had had to live on our own resources (49)". Scholarius also agrees with John by stressing the point that the Greeks had signed the Florentine union Decree under great material and psychological pressure, as well as with rewards of gold and positions (50). He himself confesses that he had once accepted in Italy the Latin doctrine of *Filioque e. .k sunarpagh!q, sunarpageœnteq*, that is to say, influenced by others and by the circumstances not by his own will and discretion (51). Scholarius further reveals in sincerity that when he went to Italy, his knowledge of patristic theology was poor and as a result he was then unable to find the truth (52). In the same document John mentions an iamb, which

(46) LAMPROS, pp. 150-53.

(47) *Ibid.*, p. 180.

(48) *Ibid.*, pp. 181-82. Cf. D. A. ZAKYTHINOS, *Le despotat grec de Morée*, v. II (Athens, 1953), pp. 271-86, who on the grounds of this letter suggests that John Eugenicus was acting as administrator of the See of Lacedaemon.

(49) *Ibid.*, pp. 275-76. *Antirrhetikos*, pp. 211, 214, 215, 221, 223, 225, 226, 230. Cf. GILL, *Personalities*, p. 164.

(50) SCHOLARIUS, v. III, pp. 87-98, 153, 190-91, 94, 139, 145-46, 147. *Antirrhetikos*, pp. 223, 225, 226, 230.

(51) SCHOLARIUS, v. II, pp. 4-5; III, pp. 190-91, 88-89.

(52) SCHOLARIUS, v. II, pp 2-5, 11-13, 29, 31, 459, 484-87, 494-95.

he himself made about Ferrara considering it synonymous to a curse : *Φερράρα χαῖρε τῆς ἀρᾶς φ ε ρ ώ ν υ μ ε* (53).

In his letter to Scholarius, John reminds him of the several deaths of Christians in the hands of the infidels (Turks), considering this calamity as retribution of divine providence for the pseudo-union of Florence and the result of the apathy and inactivity of the political leaders towards the unionists, *λυμεώνων καὶ μαγείρων* (54). This letter was written in 1455, because John himself states that for as long as fifteen years the capital had suffered and experienced such apathy (55).

The date of the letter to Syropoulos is not determined, but it was written after George Scholarius had become the monk Gennadius, "the honest and noble, to me, the completely venerable in fact and in name", i.e. after 1450 (56). In this letter John praises Syropoulos highly as a "good student of the holy fathers and doctors, genuine, most worthy and sacred offspring of sacred parents and of good root", and with sound opinions (57). Syropoulos also had signed the union Decree of Florence against his will, as he himself declares many times (58), and as it is reaffirmed by John Eugenicus in this letter, expressing his hope that God "has firmly corrected Your Honor so that having received back your former, reverent and holy way of life ...". Eugenicus reminds him of Peter's repentance and David's sorrow, and exhorts him to imitate Gennadius' endeavors to enlighten the faithful against the "Latinizers" and to prove himself a worthy disciple of Mark of Ephesus. Syropoulos twice declares solemnly that the subscriptions to the Decree were not bought, clearly implying that he, too, had had this accusation thrown at him (59). Such an atmosphere of suspicion is illustrated by this letter. The aim of this letter is to encourage Syropoulos to give up his silence and inactivity, and to show actual cooperation with the anti-unionists (60).

According to Syropoulos, who is the most important source for John's role in the Council, the latter's participation and activity was

(53) LAMPROS, p. 277.
(54) *Ibid.*, p. 319. Cf. LEGRAND, p. 301.
(55) *Ibid.*, p. 320.
(56) *Ibid*, pp. 191-95. Cf. SYR., pp. 16, n. 9, 17, n. 1.
(57) *Ibid.*, p. 193.
(58) SYR., X, pp 486-96.
(59) SYR., X, § 13, pp. 492, 494.
(60) LAMPROS, p. 193. Cf. SYR., p. 11, n. 6.

very significant. Before the departure for the west John Eugenicus was appointed by the Emperor as Secretary of the doctrinal committee, which was constituted by Mark Eugenicus, Scholarius, the Great *Chartophylax* Balsamon and the Great *Ecclesiarch* Syropoulos (61). He was then selected as a member of the Greek prelates to represent the Greek Church in Italy (62). He carried with him to Ferrara the letter of procuration from the Patriarch of Jerusalem to his brother Mark, and was one of the delegates sent by the Emperor and the Patriarch to persuade Mark to accept the procuration of the Patriarch of Antioch at Ferrara (63). He was invited by Cardinal Cesarini together with his brother and the metropolitan of Mytilene to a banquet at Ferrara and he accepted the invitation while his brother rejected it. Mark was finally convinced by the metropolitan of Mytilene and John, and appeared at the banquet (64). It should be noted that the Patriarch had previously warned and asked all Greeks not to accept such invitations from the Latins. Accordingly, Balsamon and Syropoulos also rejected a similar invitation from Cesarini. On the contrary, Bessarion, Gemistus-Plethon and Amiroutzes had accepted Cesarini's invitation (65). The purpose of such banquets was obviously a closer acquaintance and psychological preparation for easier adoption of the Florentine union. On the eighth day after the Greeks' arrival at Ferrara, John was invited to a private audience with the Pope at his palace — an incident that provoked the bitter attack and envy of the confessor Gregory against both John and Mark (66). What was the reason and effect of that audience we do not know. It is certain, however, that John Eugenicus, perceiving from his early contacts with the Latins at Ferrara the failure of the Council, asked the Emperor to let him return to Constantinople. According to Syropoulos, the Emperor gave his consent and John left Ferrara on September 14, 1438, and reached Constantinople in the middle of the following year (67). John Eugenicus, of course, had not signed the Decree, which he calls

(61) SYR., p. 604.
(62) SYR., III, § 24, p. 184.
(63) SYR., IV, § 44, p. 248.
(64) SYR., V, § 3, p. 258.
(65) *Ibid.*
(66) *Ibid.*, § 31, p. 286.
(67) *Ibid.*, VI, § 16, pp 306, 308; VII, p. 350. LAMPROS, pp. 271-314.

τομάριον τοῦ ἐν φλωρεντίᾳ ἐναγοῦς μερικοῦ δεκάτου σατανικοῦ, ἢ καϊαφαϊκοῦ σ υ ν ε δ ρ ί ο υ (68). Shortly after the election of Patriarch Metrophanes (1440), John departed from Constantinople and went to Mistra. He returned to the capital, however, and stayed there during the period of external peace that marked the last years of the reign of John VIII and the first two of Constantine XI (1446-1450). He returned to Mistra when Emperor Constantine XI began to openly support the unionists (69).

Of course, Constantine was not crowned at the capital, but in Mistra on January 6, 1449, because the population of Constantinople, led by the anti-unionist clerics and monks, had not accepted him as Emperor (70). The reason for his rejection was his pro-unionist attitude. Even after his arrival in Constantinople on March 12, 1449, he was never officially crowned Emperor (71), and at least the anti-unionist leaders refused to pray for him in the Liturgy, just as they did for John VIII while in life. It is certain that, for a time at least, the Queen-Mother supported them, though later she changed her attitude (72). The reason for her change of mind, according to John Eugenicus, was the evil pressure and the misleading advice of Patriarch Gregory III (73). The inactivity and indecisiveness which marked the beginning of Constantine's reign, as well as John's relative indifference and inertia in promoting the union after his return to the capital, are partially attributed by John Eugenicus to their mother's influence (74).

John Eugenicus was greatly esteemed by his contemporaries, before as well as after the Council. In a letter sent by Bessarion to him before the Council, the former expresses his esteem and admiration about the latter as follows:

(68) *Antirrhetikos*, pp. 211-12, 209-10

(69) For John Eugenicus' stay and activity in the Peloponnese see principally D. ZAKYTHINOS, *Le despotat de Morée*, v. II (Athens, 1953), pp. 286, 334-36, 361.

(70) SPHRANTZES, *P.G.*, 156, 808B.

(71) John Eugenicus to Constantine, LAMPROS, I, pp. 122, 124-25. Cf. I. K. VOYATZIDIS, *Περὶ τῆς στέψεως Κωνσταντίνου τοῦ Παλαιολόγου*, in *Λαογραφία*, VII (1923), pp. 449-56.

(72) So says John Eugenicus: LAMPROS, I, pp. 59, 125.

(73) LAMPROS, I, pp. 59, 139-40.

(74) *Ibid.*, pp. 59, 125.

... Of course you know well how to endure sorrow and philosophize in misfortunes, since you always exalt modesty as the best virtue, and you are well taught to base all virtues on modesty. As a result, you are free form the harmful extremes in following the middle way ... Those Peloponnesians who come here tell me many good things about you and I am thrilled. The law of friendship urges me to consider your reputation, which is not inferior to mine, as source of happiness ... Indeed, to be deprived of your personal contact and company is equal to pursuing the shade of pleasure and the image of Truth. Hearing good news, however, about you I become happy and look forward to tasting the complete happiness and enjoyment of your achievements when we meet (75).

Constantine N. TSIRPANLIS, D.D., Ph.D.

Professor of Church History and Greek Studies
Unification Theological Seminary, New York.

(75) L. MOHLER, *Kardinal Bessarion*, v 3 (1967), pp. 434-35.

NOTES ET INFORMATIONS

A NOTE ON THE RELIGIOUS SYMPATHIES OF CIRCUS FACTIONS

Alan Cameron's recent book (1) on the factions is a masterpiece : elegant, erudite, and almost always convincing. Nevertheless, one of his major arguments may be rather exaggerated in that it seems to neglect a piece of ancient evidence.

In cause are the religious sympathies of the factions. Professor Cameron's demolition of the conventional wisdom that the Blues were orthodox and the Greens monophysite begins with the assertion that "there is not one scrap of ancient evidence in its favour. If it could be shown to be even a plausible inference, that might be something. But it cannot" (2).

This confident claim takes insufficient account of a passage of John Malalas. In the course of a disquisition on the establisment of the four factions by Romulus, that chronicler observes that a consequence of their creation was the following :

> *καὶ λοιπὸν οἱ τὴν Ῥώμην οἰκοῦντες διεμερίσθησαν εἰς τὰ μέρη, καὶ οὐκέτι ὠμονόησαν πρὸς ἀλλήλους διὰ τὸ ἐρᾶν λοιπὸν τῆς ἰδίας νίκης καὶ ἀντιποιεῖσθαι τοῦ ἰδίου μέρους ὥσπερ θρησκείας τινός.*
>
> (p. 176, Bonn).

Whether or not this rigmarole about Romulus has any historical truth is beside the point (3). What is significant is that Malalas clearly saw factional strife in terms of religious conflict, a logical enough conclusion to a passage which assigns a religious motive — the cult of the Sun — to Romulus' foundation of the factions.

(1) *Circus Factions : Blues and Greens at Rome and Byzantium* (Oxford, 1976).
(2) *Op. Cit.*, 126-7.
(3) It is adduced by Cameron, 59, albeit without any mention of the passage under discussion.

As is well known, the circus and its factions constitute one of the two obsessive themes of Malalas' Chronicle (4). The fact that it is usually difficult to exaggerate his ignorance of ancient history does not weaken the force of his evidence here. Indeed, it is no paradox to suggest that it may strengthen it. If Malalas sees the factions as rooted in religion and factional violence in religious terms, that can only be because this is exactly how the ordinary Byzantine regarded them. Malalas intended his Chronicle to have a wide circulation (5) ; his commonplace topics and opinions will not have transcended the levels of his vulgar audience.

This passage of Malalas needs to be taken into account in any consideration of the factions and their religious sympathies. It is not, of course, fatal to the general arguments of Professor Cameron. Rather does it import one modification, important but not irreconcilable. Factional strife was seen in religious terms because there were occasions on which the partisans were involved in riots over religious issues either genuine or alleged. The obvious parallel with Northern Ireland today hardly needs stressing. Nor does it strain credulity to suppose that on some occasions, at Constantinople or elsewhere, the *majority* of members of a particular group or element within the faction proper were either orthodox or monophysite, which accordingly must have conditioned the slogans they chanted and the causes they espoused.

University of Calgary. Barry BALDWIN.
(Canada).

(4) It is no surprise that Malalas is one of the authorities most frequently cited in Professor Cameron's book. The other dominant theme of Malalas is, of course, the city of Antioch.

(5) As is evidenced by the triviality of so much of the content and the use of vulgar (i.e. spoken) Greek in preference to the classicising affectations of early Byzantine historians

LE PROBLÈME DES DATES GRECQUES DE L'ÉPOQUE POST-BYZANTINE EXPRIMÉES DANS L'ÈRE DU MONDE

Dans une petite note, parue il y a quelques années (1), M. Linos Politis, à juste titre, a attiré l'attention sur les dates exprimées, à l'époque post-byzantine, en années de l'ère byzantine du monde.

Il alignait six exemples indiscutables de dates, échelonnées de 1582 à 1674, pour lesquelles il était clair qu'on ne pouvait convertir la date donnée dans l'ère du monde en une date de l'ère chrétienne selon la règle classique. Celle-ci, on s'en souvient, consiste à retirer 5509 à l'année de l'ère byzantine s'il s'agit d'un jour compris entre le 1er septembre et le 31 décembre, 5508 s'il s'agit d'un jour compris entre le 1er janvier et le 31 août. Dans les exemples post-byzantins cités par M. Politis, l'ère du monde n'est plus qu'un archaïsme et les dates de cette ère ancienne ne sont plus que le fruit d'un calcul artificiel et sommaire, qui consiste à ajouter 5508 à l'année de l'ère chrétienne, quel que soit le mois de l'année.

M. Politis pouvait même citer un traité de paix conclu le 25 décembre 1451 entre le sultan Méhémet II et les Chevaliers de Rhodes, dans lequel on constate la même «simplification» : à la date, pensée dans l'ère chrétienne, on a ajouté 5508, non 5509. Et M. Politis faisait remarquer qu'une telle pratique, à une date aussi ancienne, ne peut s'expliquer que par le fait qu'il s'agit d'une date donnée à la manière grecque mais par des parties étant toutes deux non grecques.

Le but de la présente note est de montrer, par un obit sinaïtique de 1609, qu'au début du XVIIe s., il y avait encore — et en dehors du monde des érudits — des dates consignées dans l'ère byzantine du monde, celle-ci étant calculée selon la règle ayant valu dans l'empire byzantin (2). Cet

(1) *Παλαιογραφικά*, 8 : *Ἡ χρονολογία ἀπὸ κτίσεως κόσμου στὴ μεταβυζαντινὴ ἐποχή*, dans *Ἑλληνικά*, t. 26 (1973), pp. 321-324.

(2) Peut-être faut-il attribuer au caractère reculé, marginal, du Sinaï le fait que l'ère byzantine traditionnelle ait continué à être en usage à cet endroit.

obit (3) se lit au f. 402v du ms. *Sinaï gr. 21* : *ἐκοιμήθην ὁ γέρων Νεόφυτος ὁ Συριάνος εἰς τὸ ἅγιον ὄρος τοῦ Σινᾶ Ὀκτοβρίω ζ ἡμέρα σαββάτω ,ζρις̄η̄ω̄*. Le 7 octobre (du calendrier julien évidemment, le calendrier grégorien n'étant même pas encore en usage aujourd'hui au Sinaï) était un samedi en 1609 et non en 1610 ; il faut donc bien retirer 5509 à la date 7118, donnée dans l'ère byzantine, pour obtenir la date exacte dans l'ère chrétienne.

Cette constatation compliquera plus qu'elle ne simplifiera la tâche des historiens ; désormais, devant toute date donnée dans l'ère du monde pour l'époque post-byzantine, s'il n'est pas dit clairement qu'il s'agit d'un des mois de janvier à août, on devra toujours essayer, à partir d'équivalences comme celle que j'ai pu utiliser ici ou d'autres critères externes, de discerner s'il s'agit de l'une ou de l'autre des deux années possibles à priori (4).

Jacques NORET.

(3) Il n'est pas rédigé dans une *καθαρεύουσα* parfaite : cf. *ἐκοιμήθην*, *Συριάνος*, *ὄρος*, *Ὀκτοβρίω*.

(4) Une autre note, *αφϛθ̄ ,ζρη̄ μὴν φέβρουαριος κ̄η̄ κατὰ το σωτὴριον ετος εἰς το ἁγίων μονάστηριον τὸ Σινέων*, qu'on peut lire au f. 114v du ms. *Sinaï gr. 109*, achèvera, s'il était nécessaire, de montrer combien il faut être prudent quand on se trouve en face de dates tardives exprimées dans l'ère du monde : dans ce cas en effet, bien qu'il s'agisse d'un 28 février, l'auteur de la note a ajouté 5509 (et non 5508) à l'année 1599 de l'ère chrétienne ; c'est ainsi qu'il a obtenu 7108. Ceci confirme au moins M. Politis sur un point : l'emploi de l'ère du monde était devenu, ici aussi, artificiel.

UN MÉDECIN MUSULMAN À ROME AU MILIEU DU IXe SIÈCLE

A la mémoire de mon ami
Michel Muszynski

Le diacre romain Jean Hymmonide consacre quelques chapitres du dernier livre de sa *Vita Gregorii*, achevée en 876 (1), aux interventions miraculeuses de S. Grégoire le Grand (590-604) dans la vie de son monastère du Caelius, alors habité par des moines grecs (2). Aucun des exemples évoqués n'est antérieur au pontificat de Léon IV (847-855). De plus, l'auteur se montre soucieux de précision dans les dates et les personnages cités (3). Ces pages, malgré le merveilleux qu'elles renferment,

(1) Cf. P. DEVOS, *Le mystérieux épisode final de la «Vita Gregorii» de Jean Diacre. Formose et sa fuite de Rome*, dans *Analecta Bollandiana*, 82, 1964, pp. 358-360.

(2) JEAN DIACRE, *Vita Gregorii*, IV, 86-98, *P.L.*, 75, col. 231B-240C. — Sur Saint-André (ou Saint-Grégoire) *in Clivo Scauri*, on consultera surtout G. FERRARI, *Early Roman monasteries. Notes for the history of the monasteries and convents at Rome from the V through the X century* = Studi di antichità cristiana, 23, Cité du Vatican, 1957, pp. 138-151 ; pour les moines grecs, cf. JEAN DIACRE, *Vita Gregorii*, IV, 82, *o.c.*, col. 229B : *...sicut constat Gregorianum monasterium a Latinitate in Graecitatem necessitate potius quam voluntate conversum, ita fideliter praestolatur in Latinitatis cultum favente Domino denuo reversurum.*

(3) Ainsi deux abbés commanditaires de Saint-Grégoire cités par Jean Diacre, les évêques Mégiste d'Ostie (*Vita Gregorii*, IV, 86, *o.c.*, col. 231B) et Zacharie d'Agnani (*Ibid.*, IV, 93 et 98, col. 236C et 240B-C) sont des personnages bien connus (cf. notamment L. SANTIFALLER, *Saggio di un elenco dei funzionari, impiegati e scrittori della cancellaria pontificia dall'inizio all'anno 1099*, dans *Bulletino dell'Istituto storico italiano per il medio evo ...*, 56, 1940, pp. 49 et 59-60, ainsi que, pour Zacharie, D. LOHRMANN, *Das Register Papst Johannes VIII, 872-882 Neue Studien zur Abschrift Reg. Vat. I, zum verlorenen Originalregister und zum Diktat der Briefe* = Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom, 30, Tübingen, 1968, p. 261-268). Il en va de même de ce Suppo, *Piceni comes*, mentionné en IV, 95, col. 238A (cf. E. HLAWITSCHKA, *Franken, Alemannen, Bayern und Burgunder in Oberitalien, 774-962 Zum Verständnis der frankischen*

constituent donc une source d'un grand intérêt (4). Jean Diacre raconte notamment un fait qui eut lieu précisément sous le pontificat de Léon IV : il s'agit de la mort du prieur Jean, un moine dissolu et prévaricateur, dont la fin aurait été annoncée par S. Grégoire (5). Un médecin vint au chevet du religieux grec. Il vaut la peine de citer le passage qui le concerne :

> E vestigio *Zacharias medicus, qui anno praeterito ad suos, videlicet Sarracenos, apostatando reversus est, adfuit*, tactisque temporibus, jurare coepit presbyterum ex eadem valetudine minime moriturum. Quem languidus ut audivit, cum ingenti animadversione repulit, dicens : «Fratres, jam omne corpus meum est mortuum, in extremis faucibus spiritum permissum retineo, continuo moriturus ... totus coepit tremere, pallescere ... et abscessit (6).
>
> «A l'instant même, le médecin Zacharie, qui, l'année d'avant, avait apostasié et était retourné aux siens, c'est-à-dire les Sarrasins (*ou* qui, l'année passée, apostasia et retourna aux siens), se trouve à son chevet. Après lui avoir touché les tempes, il commença à jurer que le prêtre n'allait nullement mourir de la même maladie (7). Dès que le malade

Königsherrschaft in Italien = Forschungen zur oberrheinischen Landesgeschichte, 8, Fribourg-en-Br., 1960, pp. 271-273, n° CLIII de la prosopographie). Par ailleurs l'ex-archevêque Theutgaud de Trèves séjourna effectivement à Rome au temps d'Hadrien II (867-872) comme l'affirme la *Vita Gregorii*, IV, 94, col. 237B (cf. J.-M. SANSTERRE, *Les représentants des patriarcats au concile photien d'août-septembre 867*, dans *Byzantion*, 43, 1973, p. 226).

(4) Du reste, nous comptons les utiliser largement dans la thèse que nous préparons sur les Grecs et les Orientaux à Rome durant le haut moyen âge. — On se souviendra, par ailleurs, que G. ARNALDI, *Giovanni Immonide e la cultura a Roma al tempo di Giovanni VIII*, dans *Bulletino dell'Istituto storico italiano per il medio evo* ..., 68, 1956, pp. 33-89, a consacré quelques pages admirables à l'analyse de la *Vita Gregorii* (surtout pp. 41-43, 50-75). On les complétera par les réflexions de C. LEONARDI, *La «Vita Gregorii» di Giovanni Diacono. Schede per un seminario*, dans *Roma e l'età carolingia. Atti delle giornate di studio, 3-8 maggio 1976*, a cura dello Istituto di storia dell'arte dell'Università di Roma, Rome, 1976, pp. 381-393 On signalera encore la thèse plus ancienne de H. GOLL, *Die Vita Gregorii des Johannes Diaconus. Studien zum Fortleben Gregors des Grossen und zu der historiographischen Bedeutung der päpstlichen Kanzlei im 9. Jahrhundert*, Fribourg-en-Br., 1940.

(5) JEAN DIACRE, *Vita Gregorii*, 86, *o.c.*, col. 231B-233A. Date : *...Leonis Quarti pontificis tempore* ... (col. 231B).

(6) *Ibid.*, col. 233A.

(7) Probablement la goutte dont Jean avait cruellement souffert l'année d'avant (cf. n 14).

eut entendu le médecin, il le repoussa avec une immense colère et dit : «Frères, déjà tout mon corps est mort ; je retiens au plus profond de ma gorge le souffle qui m'abandonne ; je vais mourir sur-le-champ ... Il commença à trembler tout entier, à pâlir ... et il mourut».

Le médecin en question était donc un musulman qui, après s'être converti au christianisme, était retourné à l'Islam. On aimerait savoir si cette dernière apostasie eut lieu l'année qui précéda l'événement relaté dans ces lignes ou l'année antérieure à la rédaction. Dans le passage souligné la concordance des temps n'est pas rigoureuse et autorise les deux interprétations. D'autre part, la proposition *qui anno praeterito ad suos ... reversus est*, comprise comme une incise se référant au moment de la rédaction, s'intégrerait assez mal dans le récit. On conçoit difficilement que l'auteur n'ait pas, dans ce cas, précisé sa pensée. Cela eût été, nous semble-t-il, d'autant plus nécessaire qu'il est question auparavant d'un *hoc anno* désignant l'année de la mort du prieur (8). Enfin, aucun élément ne permet de rejeter la solution qui, a priori, paraît la moins vraisemblable : le fait qu'un médecin musulman, «relaps» de surcroît, a pu exercer sa profession au cœur même de l'orthodoxie, peu de temps après le sac de Saint-Pierre par ses coreligionnaires (846) (9). Certes, à la même époque, dans le traité de partage du duché de Bénévent (conclu entre la fin de 848 et le début de 849), le prince Radelchis de Bénévent promettait au prince Sikenolf de Salerne de ne pas accueillir les Sarrasins «à l'exception de ceux qui étaient devenus chrétiens au temps des seigneurs Sicon (817-832) et Sicard (832-839) *pour*

(8) JEAN DIACRE, *Vita Gregorii*, IV, 86, col. 232D rapporte, en effet, en ces termes la malédiction adressée par le prieur au régisseur André qui l'avait poussé à voler le monastère : *O Andrea, Andrea, hoc anno pereas, qui me pravo consilio ad periculum compulisti.* Le passage qui nous occupe suit immédiatement. — La nature de la prévarication est précisée au chapitre suivant qui relate le châtiment d'André (*Ibid.*, 87, col. 233B-C).

(9) L'étude la plus complète sur l'expédition sarrasine de 846 reste celle de Ph. LAUER, *Le poème de la «Destruction de Rome» et les origines de la cité léonine*, dans *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 19, 1899, pp. 307-361, surtout pp. 308-323, 349 et 360-361. Parmi les nombreux exposés plus rapides nous mentionnerons, à titre d'exemples, ceux de E. EICKHOFF, *Seekrieg und Seepolitik zwischen Islam und Abendland. Das Mittelmeer unter byzantinischer und arabischer Hegemonie, 650-1040*, Berlin, 1966, pp. 182-183, et de N. CILENTO, *Le incursioni saraceniche nell'Italia meridionale*, dans ID., *Italia meridionale longobarda*, 2e éd., Milan-Naples, 1971, pp. 138-139.

autant qu'ils n'aient pas apostasié» (10). Le fait qu'on ait jugé bon d'introduire cette clause dans le traité prouve toutefois la réalité et même l'importance relative des cas où des musulmans «relaps» continuaient à vivre en milieu chrétien. Bref, si on ne peut choisir avec certitude une des deux interprétations, on commettrait néanmoins une pétition de principe en rejetant la solution la plus extraordinaire.

Les Sarrasins mentionnés dans les sources italiennes ne constituaient nullement un groupe homogène (11). Il est donc vain de chercher, par exemple, à préciser l'appartenance ethnique de Zacharie. On peut, par contre, s'interroger sur les raisons de sa présence à Rome. Il n'est pas exclu qu'après s'être converti en Italie méridionale (12), le médecin ait gagné la ville éternelle pour y exercer sa profession. Une intéressante concordance de dates nous suggère pourtant une autre hypothèse. La scène rapportée par Jean Diacre eut lieu, rappelons-le, sous le pontificat de Léon IV (élu en janvier 847, ordonné le 10 avril de la même année, mort le 17 juillet 855) (13) et plus précisément, entre janvier 848 et le décès du pape (14). Or, en 849, une grande expédition sarrasine menée contre Rome s'était soldée par un échec retentissant. Les escadres de Naples, d'Amalfi et de Gaète avaient rencontré la flotte ennemie au large d'Ostie. Le combat tournait déjà à l'avantage des chrétiens quand une brusque tempête sépara les adversaires

(10) ... *nullum Sarracenum recipiam vel recipere permittam, praeter illos qui temporibus domni Siconis et Sicardi fuerunt christiani, si magarizati non sunt.* (*Radelgisi et Siginulfi divisio ducatus Beneventani*, 24, éd. Fr. Bluhme, dans *M.G.H., Leges*, IV, Hanovre, 1868, p. 224, l. 23-25). Sur le traité, cf. N. Cilento, *Le origini della signoria capuana nella Longobardia minore* = Studi storici, 69-70, Rome, 1966, pp. 92-96. Sur la présence d'Arabes convertis en Italie méridionale, cf. A. Guillou, *Italie méridionale byzantine ou Byzantins en Italie méridionale?*, dans *Byzantion*, 44, 1974, p. 156.

(11) Cf. U. Rizzitano, *Gli Arabi in Italia*, dans *L'Occidente e l'Islam nell'alto medioevo* = *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo*, 12, 1964, Spolète, 1965, I, pp. 95-96 ; F. Gabrieli, *Gli Arabi in Spagna e in Italia*, dans *Ordinamenti militari in Occidente nell'alto medioevo* = *Settimane* ..., 15, 1967, Spolète, 1968, II, pp. 714-715 ; N. Cilento, *Le incursioni* ..., p. 137 et 151. — Le livre récent de R. Panetta, *I Saraceni in Italia* = Storia e documenti, 13, Milan, 1973, n'est qu'un assez médiocre ouvrage de vulgarisation.

(12) Sur les Sarrasins convertis établis en Italie méridionale, cf. n. 10

(13) Cf. n. 5.

(14) Selon Jean Diacre, *Vita Gregorii*, IV, 86, *o.c.*, col. 231B-D, le prieur Jean souffrit d'un accès de goutte sous le même pontife. Il parut recouvrer la santé *post annum* mais il mourut fort peu de temps après.

et précipita la ruine de la flotte sarrasine. De nombreux musulmans périrent noyés ou tués là où ils s'étaient réfugiés. Certains cependant furent faits prisonniers et emmenés à Rome. Comme ils étaient encore trop nombreux, on décida d'en pendre plusieurs à proximité de Porto. On garda pourtant en vie un certain nombre de captifs qu'on fit travailler à la construction des murs de la cité léonine et, selon les nécessités, à divers métiers (15). On peut dès lors se demander si Zacharie ne s'est pas trouvé parmi ces prisonniers et s'il n'a pas pas abjuré l'Islam pour obtenir sa liberté, quitte à revenir — peut-être assez vite — sur son geste.

Comme on le sait, l'état de la médecine dans l'Occident latin n'était guère brillant à l'époque. On rencontrait, certes, des clercs qui avaient approfondi par la lecture d'ouvrages médicaux antiques le peu de médecine qu'on leur avait appris à côté des arts libéraux proprement dits mais il est difficile d'apprécier l'utilité concrète de ces études. De toute manière, cette science — que les praticiens laïcs ne possédaient pas — était livresque et la formation pratique des médecins était médiocre (16). En ce qui concerne Rome, la thèse de A. Pazzini sur l'existence d'un enseignement médical au sein de la *schola cantorum* (17) est peu vraisemblable. Cette institution

(15) *Liber Pontificalis*, éd. L. DUCHESNE, II, 2e éd., Paris, 1955, p. 117, l. 13-p. 119, l. 12 ; *Inscriptiones christianae urbis Romae* ..., éd. G. B. DE ROSSI, II, 1, Rome, 1888, p. 347, inscription n° 4, reprise par L. DUCHESNE, *o.c.*, p. 138, n. 49 ; cf., entre autres, E. EICKHOFF, *o.c.*, p. 187. Date : *duodecima indictione* (*Liber Pontificalis*, p. 117, l. 13-14 et 24-25). Voici le passage qui nous intéresse tout particulièrement : ... *aliquantos etenim nos ferro constricti vivere iussimus, pro hac solummodo causam* (sic) *ut et spem nostram, quam in Deum habemus, et illius ineffabilem pietatem, necnon et propriam tyrannidem luce clarius scire valuissent. Et post haec, ne otiose aut sine angustia apud nos viverent, aliquando ad murum quae circa ecclesia beatissimi Petri apostoli habebamus inceptum, aliquando per diversa artificum opera, quicquid necessarium videbatur, per eos omnia iubebamus deferri* (*Liber Pontificalis*, II, p. 119, l. 7-12). Sur la cité léonine, cf. I. BELLI BARSALI, *Sulla topografia di Roma in periodo carolingio : la «civitas Leoniana» e la Giovannipoli*, dans *Roma e l'età carolingia* ..., pp. 201-214.

(16) Sur la culture et la pratique médicales durant le haut moyen âge dans l'Occident latin, on verra notamment L. C. MACKINNEY, *Medical education in the middle ages*, dans *Cahiers d'histoire mondiale*, 2, 1954-55, pp. 842-851 ; D. DE MOULIN, *De heelkunde in de vroege middeleeuwen*, Leyde, 1964 ; G. BAADER, *Die Anfänge der medizinischen Ausbildung im Abendland bis 1100*, dans *La scuola nell'Occidente latino dell'alto medioevo = Settimane* ..., 19, 1971, Spolète, 1972, II, pp. 669-723, cf. aussi la discussion, parfois très critique, pp. 725-742.

(17) A. PAZZINI, *Storia dell'insegnamento medico in Roma, dalla scuola patriarcale a quella della «Sapienza»*, Bologne, 1935, pp. 153-159, 246-247 et 256. —

n'était pas, en effet, «una vera e propria scuola di arti e di scienze umane» pour le clergé romain [18] mais bien une maîtrise, comme son nom l'indique [19]. En plus de leur formation musicale, les élèves y recevaient sans doute aussi une culture ecclésiastique élémentaire [20]. Il se peut même qu'on y ait accordé progressivement une large place à l'étude de la poésie sacrée [21]. Mais les spécialistes du chant liturgique, dont la formation était la raison d'être de la *schola cantorum*, n'avaient nul besoin d'un enseignement médical ; celui-ci, d'ailleurs, n'est attesté par aucune source [22]. Une mention peu connue, celle d'un certain Ursus *venerabilis subdiaconus sanctae Romanae ecclesiae seu medicus et domesticus ... papae Nicolai* (858-867) [23], nous incite pourtant à ne pas nier l'existence de relations entre les études médicales et la cour pontificale au IXe s. ; il est malheureusement impossible d'en préciser la nature faute de renseignements sur la formation d'Ursus et sur ces «disciples» éventuels [24]. Quoi qu'il en soit, il n'y a aucune raison de croire que la science médicale de certains clercs séculiers — et de certains moines [25] — de Rome différait en sub-

Les pp. 146-263 de cet ouvrage couvrent le haut moyen âge jusqu'à la fin de la période carolingienne. Faute de documents sur l'enseignement médical proprement dit, l'auteur s'est surtout attaché à relever les diverses traces d'activités d'ordre médical à Rome.

(18) *Ibid.*, p. 153, cf. p. 256.

(19) Cf. l'excellente mise au point de M. ANDRIEU, *Les ordres mineurs dans l'ancien rit romain*, dans *Revue des sciences religieuses*, 5, 1925, pp. 232-274, surtout pp. 232-239.

(20) Cf. P. RICHÉ, *Education et culture dans l'Occident barbare, VIe-VIIIe siècles* = Patristica Sorbonensia, 4, Paris, 1962, pp. 398-399.

(21) *Ibid.*, p. 469. Il ne s'agit toutefois que d'une simple hypothèse.

(22) A. PAZZINI, *o.c.*, p. 153 n'a pas vu que l'allusion de JEAN DIACRE, *Vita Gregorii*, II, 13, *o.c.*, col. 92C-D, à l'épanouissement des arts libéraux au temps de Grégoire le Grand concerne la cour pontificale (*apostolicae sedis atrium*) et non la *schola cantorum*. Du reste, ce passage ne peut être pris au pied de la lettre (cf G. ARNALDI, *o.c.*, pp 62-63) et il ne mentionne pas explicitement l'étude de la médecine (sur les traces de cet enseignement à Rome dans le seconde moitié du VIe s., cf. P. RICHÉ, *o.c.*, p. 184-185).

(23) ANASTASE LE BIBLIOTHÉCAIRE, *Epist.* 2 (lettre préfaçant la traduction latine de la Vie de S. Basile faite à la demande d'Ursus), éd. E. PERELS et G. LAEHR, dans *M.G.H.*, *Epist.*, VII, Berlin, 1928, p. 399, l. 6-7.

(24) Ursus n'est pas connu par ailleurs (*Ibid.*, p. 399, n. 1).

(25) Sur les moines, cf. A PAZZINI, *o.c.*, pp. 160-165. En fait, on ne sait rien de précis sur l'instruction médicale des moines latins de Rome à cette époque. En ce qui concerne leurs confrères grecs, notre ignorance est même totale. La

stance de celle des autres clercs médecins occidentaux. De même, la formation des praticiens laïcs de la ville ne devait guère dépasser celle que leurs collègues recevaient ailleurs en Occident (26). Or, à la même époque, l'enseignement et la pratique de la médecine connaissaient un remarquable essor dans les pays musulmans (27). Il se peut, dès lors, que la formation de Zacharie ait été supérieure à celle de ses confrères locaux. Nul ne songera, en tout cas, à prendre au pied de la lettre la caricature que Jean Hymmonide brosse du diagnostic de notre médecin. La malveillance du diacre romain s'explique, en effet, aisément par l'apostasie de Zacharie et par le caractère volontiers antimédical de la littérature hagiographique (28). Faute d'autres sources, il ne nous est pas donné d'en savoir davantage et l'activité de notre personnage reste entourée de mystère. La présence même de ce médecin musulman à Rome, au milieu du IXe s., ne fait pourtant aucun doute ; elle méritait, selon nous, d'être signalée.

Bruxelles, août 1977. Jean-Marie SANSTERRE.

supériorité de la médecine byzantine sur celle de l'Occident latin ne fait pas de doute (cf. O. TEMKIN, *Byzantine medicine : tradition and empiricism*, dans *Dumbarton Oaks Papers*, 16, 1962, p. 111. — Sur la médecine byzantine, il suffira ici de renvoyer encore à l'esquisse récente et bien documentée de A. SHARF, *The universe of Shabbetai Donnolo*, Warminster, 1976, pp. 94-110, 147-151). Il est toutefois peu probable qu'au IXe s., les moines grecs de Rome aient bénéficié de cet avantage. Cela ne serait guère compatible avec deux faits contemporains que nous espérons mettre en lumière dans notre thèse : le déclin culturel des monastères grecs de la Ville éternelle et l'origine locale de beaucoup de leurs occupants. La présence même de Zacharie au chevet du prieur Jean confirme, nous semble-t-il, ce point de vue.

(26) Sur les médecins laïcs, nous partageons entièrement les vues de A. PAZZINI, *o.c.*, pp. 166-167. — Pour clore cette très brève notice sur la médecine à Rome au IXe s., nous signalerons, à titre documentaire, deux autres mentions qui semblent avoir échappé à l'attention des spécialistes. JEAN DIACRE, *Vita Gregorii*, IV, 86, *o.c.*, col. 231B-C raconte que le prieur Jean, souffrant d'un accès de goutte (cf. n. 14), fut *medicorum manu cauteriatus*. D'autre part, NICOLAS I, *Epist.*, 99 (13 nov. 866), éd. E. PERELS, dans *M.G.H.*, *Epist.*, VI, Berlin, 1925, p. 590, l. 31-32, compare les soins de l'âme à ceux du corps et dit à ce propos : *cotidie medicos vacuis visceribus sua cernimus pocula propinare* (l. 31).

(27) Cf. S. HAMARNEH, *Medical education and practice in medieval Islam*, dans *The history of medical education* (= UCLA Forum in medical sciences, 12), ed. by C. D. O'MALLEY, Berkeley-Los Angeles-Londres, 1970, pp. 39-71, surtout — pour le IXe s. — pp. 39-40 et 42-49.

(28) Sur ce caractère, cf. P. VERCAUTEREN, *Les médecins dans les principautés de la Belgique et du nord de la France, du VIIIe au XIIIe s.*, dans *Le Moyen Age*, 57, 1951, pp. 63-64.

CHRONIQUE

LA BYZANTINOLOGIE SOVIÉTIQUE EN 1973 (*)

Historiographie et bibliographie
Revues et institutions scientifiques

Z. D. TITOVA, *Ukazatel' statej k sborniku, Vizantijskij vremennik, za 1959-1969 (t. XVI-XXX)* (Index des articles, publiés dans Vizantijskij vremennik, vol. 16-30, 1959-69). *VV* 35, 1973, 286-299.

Hr. M. BARTIKIAN, *Armenovedčeskije materjaly v novom vizantinovedčeskom ježegodnike* (Matériaux concernant l'Arménie dans un nouveau annuaire byzantinologique). *VON*, 1973, N° 3, 99-104 (en Arm.) : revue de l'annuaire «BYZANTINA».

N. I. BARMINA, *Vizantinovedčeskije issledovanija v Ural'skom universitete za 10 let* (1961-1971) (Travaux de byzantinologie à l'Université de l'Oural durant les années 1961-71). *VV* 34, 1973, 303-306 : M. Ja. Sjuzjumov et son école.

Monographies concernant des byzantinistes

Je. E. GRANSTREM, *Vladimir Nikolajevič Benešević (k 100-letiju so dnja roždenija)* (V. N. Béněševič. Pour le centième anniversaire de sa naissance). VV 35, 1973, 235-243, portrait. Publication du «Mémoire» sur l'activité scientifique de Béněševič (1874-1943), établi par F. I. USPENSKIJ, V. P. BUZESKUL, I. Ju. KRAČKOVSKIJ, N. Ja. MARR ; certains compléments à ce mémoire concernent les travaux de 1925-37, et la liste de ses travaux.

G. Je. LEBEDEVA, *K tvorčeskoj biografii A. P. Rudakova* (Contribution à la biographie et l'œuvre de A. P. Rudakov). *VV* 34, 1973, 264-267.

M. B. SVERDLOV, *R. R. Fasmer — issledovetel' vostočnoj numizmatiki* (R. R. Vasmer et ses recherches sur la numismatique orientale). «*Narody Azii i Afriki*» 1973, N° 6, 216-218.

(*) Certains travaux publiés en 1972 qui, pour l'une ou l'autre raison n'avaient pas été passés en revue dans la chronique précédente, sont repris ici.

R. G. PICHOJA, *Michail Jakovlevič Sjuzjumov (K 80-letiju so dnja roždenija)* (M. Ja. Sjuzjumov. Pour son quatre-vingtième anniversaire). *ADSV*, 10, 1973, 4-20 ; M. A. POLJAKOVSKAJA, *Michail Jakovlevič Sjuzjumov (K vos' midesjatiletiju so dnja roždenija)*. VV 35, 1973, 300-303.

Problèmes généraux d'histoire byzantine

M. Ja. SJUZJUMOV, *Nekotoryje problemy istoričeskogo razvitija Vizantii i Zapada* (Certains problèmes concernant, le développement historique de Byzance et de l'Occident). *VV* 35, 1973, 3-18. La préférence de Byzance pour l'Occident pendant la haute période de son évolution se rattache au fait qu'elle a pu franchir les principaux vestiges du passé, par exemple l'esclavage, tout en conservant en même temps les acquisitions les plus importantes de l'antiquité : centralisation étatique, administration, droit Romain. Cependant, la métamorphose de la religion, du droit, de la philosophie en un dogme abstrait, coupé de la base économique, se traduisit par la stagnation de la pensée, tandis que des événements malheureux de la politique extérieure (Byzance fut inférieure à l'Occident dans le domaine militaire à partir du xe siècle) seront pour beaucoup dans la chute de l'Empire.

L'histoire socio-économique de Byzance
Problèmes généraux

M. Ja. SJUZJUMOV, *Suverenitet, nalog i zemel'naja renta v Vizantii* Souveraineté, impôt et rente foncière à Byzance). *ADSV*, 9, 1973, 57-65. A Byzance on a conservé la propriété privée foncière romaine. La souveraineté de l'état se manifestait dans le droit de confiscation et dans le droit de lever l'impôt sur la propriété privée. La rente foncière féodale et l'impôt ne se confondaient jamais, et les notions de «rente centralisée» et d'«impôt comme une forme de la rente» ne peuvent pas s'être appliquées aux conditions byzantines.

G. G. LITAVRIN, *Problema gosudarstvennoj sobstvennosti v Vizantii X-XI vv.* (A propos de la propriété étatique à Byzance aux xe-xie siècles). *VV* 35, 1973, 51-74. La conception de l'article est très proche de celle de Sjuzjumov dans le travail cité plus haut. Litavrin, lui aussi, croit que Byzance aux xe-xie s. n'a pas connu la notion de *dominium directum* d'état et que la propriété d'état n'a embrassé que le terrain n'appartenant pas au secteur privé. Le rôle joué par le pouvoir central dans le développement du

féodalisme byzantin se bornait à dispenser des terres de l'état aux individus, à confisquer des biens-fonds abandonnés, à consolider le pouvoir privé sur des paysans libres. La concession des droits incorporels (*solemnia, pronoiai*) fut une forme transitoire entre la propriété d'état et celle des individus.

G. G. LITAVRIN, *Osobennosti vizantijskogo i bolgarskogo feodalizma v konze XII-XIV vv. (k probleme tipologii feodalizma)* (Les traits de la féodalité byzantine et bulgare de la fin du XIIe siècle jusqu'au XIVe siècle. Contribution au problème de la typologie de la féodalité). *Jugo-vostočnaja Jevropa v epochu feodalizma.* Kišinev, 1973, 52-60. Si l'Epire a connu l'émiettement féodal, dans l'Empire de Nicée au contraire on assista à la consolidation du pouvoir central ; le résultat fut la victoire de Nicée dans la lutte pour «l'héritage byzantin». Cependant, la monarchie tempérée par l'ordre ne s'y institua pas à cause de la faiblesse économique et politique des villes. En Bulgarie, l'appareil du pouvoir étant un calque de l'état byzantin, les traditions d'autocratie ne sont montrées plus faibles : l'administration centrale s'est désagrégée plus tôt, les pronoiai se sont transformées plus tôt en propriété privée.

Relations agraires

Je. P. NAUMOV, *K istorii vizantijskoj i serbskoj pronii* (Pour l'histoire de la pronoia à Byzance et en Serbie). *VV* 34, 1973, 22-31. Dans l'acte du roi Milutin accordé au monastère de S. Georges (1300) le mot «pronoia» ne désigne plus la forme byzantine particulière de la possession conditionnelle, mais bien une possession ordinaire. Le premier témoignage incontestable concernant l'existence de la pronoia *en Serbie* est l'acte de Dušan, accordé au monastère du S. Étienne (Ban'skij) en 1346, mais aussi en ce temps la pronoia ne fut qu'une composante secondaire dans le système féodal des relations agraires en Serbie.

La ville et la commerce

Je. M. ŠTAJERMAN, *Evoljucija antičnoj formy sobstvennosti i antičnogo goroda* (Évolution de la forme antique de la propriété et transformation de la ville antique). *VV* 34, 1973, 3-14. Dans l'empire romain la cité antique était devenue une entrave à l'établissement des nouvelles relations sociales. La ville a pu survivre à la chute du système antique, en subsistant comme centre d'artisanat et de commerce, d'administration et de culture, mais elle ne se basait plus sur la forme antique de la propriété.

G. L. KURBATOV, *Razloženije antičnoj gorodskoj sobstvennosti v Vizantii IV-VII vv.* (Ruine de la propriété antique villageoise à Byzance aux IVe-VIIe siècles). *VV* 35, 1973, 19-32. Ainsi que Štajerman (v. ci-dessus) l'auteur souligne l'existence des liens organiques de la ville antique tardive avec la propriété foncière. A partir du IVe siècle, la propriété antique villageoise se transforma peu à peu en propriété privée, ecclésiastique, corporative ou étatique. Elle a disparu définitivement durant le VIIe siècle.

I. F. FIKHMAN, *Ad P. Oxy. XXXVI, 2780. ADSV* 10, 1973, 76-79. L'organisation municipale au VIe siècle n'a conservé qu'un caractère nominal et est devenue un appendice de la grande seigneurie.

A. A. ČEKALOVA, *Konstantinopol'skije argiropraty v epochu Justiniana* (Les argyroprates de Constantinople à l'époque de Justinien). *VV* 34, 1973, 15-21. La codification de Justinien n'a pas favorisé les argyroprates, dont la conjuration en 562 est causée par cette politique.

N. A. BORTNIK, *Nekotorvje čerty schodstva i različija konstantinopol'skich korporacij X v. i rimskich cechov XIV v.* (Quelques traits de ressemblance et de différence entre les corporations constantinopolitaines du Xe siècle et celles des corps de métiers à Rome au XIVe siècle). *ADSV* 10, 1973, 240-245.

G. G. LITAVRIN, *Procent zakonnoj pribyli i procent naloga s neje v vizantijskom gorode X-XI vv.* (Les intérêts légaux et le taux du profit légal dans la ville byzantine aux Xe-XIe siècles). *ADSV* 10, 1973, 39-43. La taxation imposée aux artisans et aux marchands à Byzance aux Xe-XIe s. n'a pas été basée sur l'évaluation des biens des contribuables, mais sur le compte des sommes d'argent en circulation (en principe l'impôt représenta 8,3%). La perception se faisait quotidiennement, durant des marchés.

V. I. RASPOPOVA, *Archeologičeskije dannyje o sogdijskoj torgovlje* (Données archéologiques concernant le commerce sogdien). *KSIA* 138, 1973, 79-86. En Sogdiane ont été importées des boucles, des tissus et des monnaies byzantines (particulièrement, du VIIe siècle) ; là ont été fabriqués des objets imitant ceux de Byzance. Les marchands d'Asie Moyenne ont vendu des vases byzantins en argent aux régions de l'Oural. Le commerce avec Byzance a été pratiqué à travers le Caucase du Nord et, probablement, à travers la Crimée (Le nom du port de Soudak, en Crimée, doit avoir une origine sogdienne).

I. P. MEDVEDEV, *Mistra. Očerki istorii i kul'tury pozdnevizantijskogo goroda* (Mistra. Aperçu de l'histoire et de la civilisation d'une ville byzantine du Bas-Empire). Léningrad, «*Nauka*», 1973, 163 pp., ill. Un bref aperçu de l'histoire politique précède des chapitres consacrés à la noblesse

villageoise et au grand domaine féodal, aux couvents et à leur propriété foncière, à l'artisanat et au commerce. L'auteur souligne que, contrairement à ce qui s'est passé à Thessalonique, les éléments industriels et commerciaux à Mistra n'ont pas atteint leur plein développement, et que l'organisation communale est restée primitive. La civilisation de Mistra fait l'objet des deux derniers chapitres. Particulièrement fouillée est la description de la doctrine de Pléthon. Selon Medvedev, cette doctrine originelle a possédé des traits de Renaissance (la notion de *heimarmene* p. ex. excluait la prédestination divine), mais, en même temps, Pléthon a exprimé les idées du *Dienstadel* féodal, dont les destinées étaient liées à la cour impériale et à la cour des despotes de Mistra. En concluant, l'auteur caractérise Mistra comme une ville féodale par «sa structure écologique», comme une ville-résidence et comme un centre monastique. V. les comptes rendus par M. Ja. Sjuzjumov (*VV* 36, 1974, 179-81) et G. Litavrin (*VI* 1974, N° 8, 157-159).

M. M. Šitikov. *Torgovlja suknom v Konstantinopole i jego okrestnostjach v pervoj polovine XV v. (Po dannym sčetov Dž. Badoera)* (Le commerce du drap à Constantinople et aux alentours dans la première moitié du XVe s. selon les «Libri dei conti» de J. Badoer). *ADSV* 10, 1973, 283-288. Badoer a fait le commerce du drap fabriqué en Occident, particulièrement en Italie. Les étrangers d'origine occidentale ont acheté chez lui de la marchandise pour environ 36 mille perpères, les Grecs pour 20 mille, les Juifs pour 12 mille, les Turcs pour 5 mille, les Valaques et les Bulgares pour 1,1 mille. En ce qui concerne la fabrication du drap à Constantinople et à Péra, nous n'avons que des données indirectes, mais d'autres sources nous fournissent des informations sur les tissus de soie et de lin, qui y ont été fabriqués.

M. G. Baranova, *Pozdnevizantijskije zadačniki kak istoričeskij istočnik* (Les *Rechenbücher* byzantins comme sources d'information historique). *ADSV* 9, 1973, 122-127.

Structure sociale

G. Je. Lebedeva, *Kodeksy Feodosija i Justiniana ob istočnikach rabstva* (Codes de Théodose et de Justinien à propos des sources de l'esclavage). *VV* 35, 1973, 33-50. La reproduction des esclaves fut la source la plus importante, effectivement soutenue par les Codes, qui poussent les esclaves à avoir des enfants, reconnaissent comme esclaves les enfants d'une mère esclave indépendamment du statut de son père, privent de liberté les rebelles. (A suivre).

A. S. KOZLOV, *K voprosu o meste gotov v social'noj strukture Vizantii IV-V vv.* (Contribution sur la place des Goths dans le cadre de la structure sociale de Byzance aux IVe-Ve s.) *ADSV* 9, 1973, 114-121. Dans les conditions de l'Empire byzantin l'élément Goth se transformait peu à peu en un ordre de militaires et de grands propriétaires fonciers.

A. P. KAŽDAN, *Ješče raz o Pepagmenach XI-XII vv.* (Encore sur les Pépagmènoi des XIe et XIIe s.). *ADSV* 10, 1973, 60-63. La prosopographie d'une noble famille byzantine ; A. P. KAŽDAN, *Sostav gospodstvujuščego klassa v Vizantii XI-XII vv. Anketa i častnyje vyvody. č. VI : Jevnuchi* (La structure de la classe dirigeante à Byzance aux XIe et XIIe s. Enquête et conclusions particulières. Partie VI : Les eunuques). *ADSV* 10, 1973, 184-194. La réduction du rôle des eunuques dans l'appareil de l'état se marque pendant le règne d'Alexis Ier et plus encore sous Jean II et Manuel Ier. A la fin du XIIe siècle la situation d'avant les Comnènes s'est rétablie.

Relations socio-économiques dans le monde des Slaves du Sud

Je. P. NAUMOV, *Serbskij feodalizm nakanune tureckogo zavojevanija* (La féodalité serbe au lendemain de la conquête turque). «*Jugo-vostočnaja Jevropa v epochu feodalizma*». Kišinev, 1973, 61-67. Ressemblance de la Serbie féodale avec la Byzance des XIVe et XVe siècles, et ses différences en comparaison de la Bosnie contemporaine.

Je. P. NAUMOV, *Zakonnik Dušana i recepcija vizantijskogo prava na Balkanach (k istorii feodal'noj sosloynoj terminologii XIII-XIV vv.)* (Le code de Dušan et la réception du droit byzantin dans les pays balkaniques. Contribution à l'histoire de la terminologie des ordres féodaux des XIIIe et XIVe s.). *JuVJevropa*, 191-207. Dans la seconde moitié du XIIIe et au XIVe siècle, apparaît la dénomination de toute la noblesse serbe par un terme unifié «vlasteli», qui a acquis la signification nouvelle de «fonctionnaires supérieurs de l'état». Ce changement dans la terminologie féodale se justifie par la transformation de la noblesse laïque et aussi par l'influence permanente de sociétés féodales, existant depuis longtemps à Byzance, en Bulgarie et en Dalmatie.

M. M. FREJDENBERG, *Na kakich korabljach plavali dalmatincy? (K istorii srednevekovogo sudochodstva u južnych slavjan)* (Quels bateaux ont été utilisés par les Dalmatiens? Contribution à l'histoire de la navigation chez les Slaves méridionaux au moyen âge). *Str. Sredizem.*, 94-110, ill. Les navires vénitiens ont surpassé ceux de Dalmatiens en nombre ainsi qu'en tonnage.

Administration

I. V. Sokolova, *Administrcija Chersona v IX-XI vv. po dannym sfragistiki* (Administration de Cherson aux IXe-XIe s. selon la sphragistique). *ADSV* 10, 1973, 207-214, planches. Parmi des fonctionnaires de Cherson il y avait deux groupes : les employés municipaux (*archontes*, *kyr*, *proteuon*, ainsi que les membres de la famille de Tzoulas) et les fonctionnaires du thème : stratèges, commerciaires, ainsi que ἐκ προσώπου et chartulaire.

V. A. Arutjunova, *Vizantijskije praviteli Edessy v XI v.* (Gouverneurs byzantins d'Edesse au XIe siècle). *VV* 35, 1973, 137-153. Parmi de 17 gouverneurs d'Edesse entre 1032 et 1098 quatre furent Grecs, deux Bulgares, un peut-être d'origine turque, la nationalité de trois reste inconnue, cependant que sept furent Arméniens, dont six chalcédoniens. Le rôle des Arméniens s'est accru particulièrement à la fin du XIe siècle.

V. Arutjunova-Fidanjan, *Vizantijskije praviteli femy Iverija* (Gouverneurs byzantins du thème d'Ibérie). *VON* 1973, N° 2, 63-78. Période d'existence du thème (1001-72), régions incorporées, liste des gouverneurs.

V. V. Kučma, *Voenno-ekonomičeskije problemy vizantijskoj istorii na rubeže IX-X vv. po «Taktike L'va»* (Problèmes économiques de l'organisation militaire de Byzance à la limite du IXe et du Xe siècle selon la Tactique de Léon). *ADSV* 9, 1973, 102-113. Le système de thèmes pendant son essor a répondu le mieux possible aux besoins de l'économie de Byzance en état de guerre permanente. Il a engendré le dynamisme nécessaire et modéré les dépenses de l'armée. A la fin du IXe siècle le système des thèmes a commencé de décliner, et la «Tactique de Léon» a dû élaborer une doctrine militaire de défense ; V. V. Kučma, *Iz istorii vizantijskogo voennogo iskusstva na rubeže IX-X vv. Lagernoje ustrojstvo* (De l'histoire de l'art militaire byzantin à la limite du IXe et du Xe siècle. Organisation de campement). *ADSV* 10, 1973, 259-262. Paralysé par une tradition de plusieurs siècles, Léon VI dans sa «Tactique» n'est pas original quand il décrit les principes généraux d'organisation du campement. Sa généralisation de l'expérience guerrière de Nicéphore Phocas l'Ancien en revêt d'autant plus d'importance.

Droit

Z. M. Černilovskij, *Vseobščaja istorija gosudarstva i prava* (Histoire générale de l'état et du droit). Moscou, *Vyssaja škola*, 1973, 632 p. Concernent la byzantinologie les ch. 11 : L'Empire romain d'Orient et 12 : L'état féodal et le droit chez les Slaves du Sud.

Je. E. Lipšic, *Osobennosti final'noj formuly nekotorych zakonodatel'nych aktov rannej Vizantii* (Particularités de la formule finale dans certain actes législatifs du Haut-Empire byzantin). *Vspomogatel'nye istoričeskije disciplíny*, 5, 1973, 286-297. Formulaire des actes impériaux du haut empire byzantin : inscription, préambule, disposition, épilogue, formule finale et souscription. Les actes sont datés selon l'indiction et le consulat ou postconsulat. Entre autres est conservé un groupe de constitutions, dont la formule finale constate, que la loi a été lue «dans le consistoire nouveau du palais de Justinien».

Je. E. Lipšic, *Prodaža klasm i protimezis* (*Iz kommentarija k Pire*, 2, 2) (Vente de klasmata et protimesis : Commentaire sur Peira, 2, 2) *ADSV* 10, 1973, 105-108. Méthodes d'interprétation du texte par le légiste du XIe siècle : il semble probable que l'auteur de «Peira» a omis des subtilités devenues archaïques.

E. I. Čudinovskich, *Dalmatinskij notariat i jego vizantijskije korni* (Le notariat en Dalmatie et ses origines byzantines). *VV* 35, 1973, 244-248. Par nature, le notariat en Dalmatie n'a en rien différé de celui d'Italie ou de Byzance. La savante défunte suppose l'existence d'un certain parallélisme entre ceux-ci et aussi l'existence d'une parenté génétique.

Histoire politique et luttes idéologiques

V. T. Sirotenko, *Vvedenije v istoriju meždunarodnych otnošenij v Jevrope vo vtoroj polovine IV — načale VI vv.*, č. I : *Istočniki*. (Introduction à l'histoire des relations internationales en Europe de la seconde moitié du IVe jusqu'au VIe s. Partie I : Les sources). Perm', 1973, 175 p. Caractéristique des sources pour l'histoire des relations internationales en Europe de la seconde moitié du IVe jusqu'au VIe siècle, y compris les auteurs grecs : Libanios, Thémistios, Synésios, Jean Chrysostome, Eunape, Olympiodore, Zosime, Priskos, Malchos, Kandidos, Procope, Philostorge, Socrate, Sozomène, Théodoret, Théodore Anagnostès, Euagrios, Jean d'Antioche, Malalas. En concluant, Sirotenko dessine les grands contours de l'histoire des relations internationales du temps, en soulignant que les conquêtes barbares ont eu des traits qui les apparentent aux guerres de rapine. Il nie la thèse concernant l'union des masses exploitées avec les barbares ; V. T. Sirotenko, *Femistij o položenii na dunajskoj granice i o bor'be krest'jan i rudokopov protiv gotov*. *ADSV* 10, 1973, 289-293 (Thémistios et la situation de la frontière danubienne et la lutte des paysans et des mineurs contre les Goths). Thémistios témoigne que les paysans et mineurs ont joué un rôle décisif pendant l'abolition du pouvoir Goth en Thrace en 378-80.

S. A. BELJAJEV, *Kogda Gejzerik zachvatil Balearskije ostrova?* (Quand Genséric a-t-il conquis les îles Baléares?). *ADSV* 10, 1973, 279-282. Les Vandales ont ravagé les îles Baléares dès 425 et les ont occupées probablement pour une courte période. En tout cas, ils possédèrent une marine efficace.

A. S. KOZLOV, *Narodnyje massy v konflikte Aspara i L'va* (Masses du peuple dans le conflit entre Aspar et Léon) *ADSV* 10, 1973, 263-266. Pendant le conflit de 468 le peuple ne s'est soulevé qu'au moment culminant — le conflit même a été inspiré par certains cercles de la classe dirigeante.

A. A. ČEKALOVA, *O datirovke aktov Kalopodija* (A propos de la datation des Actes de Kalopodios). *ADSV* 10, 1973, 225-228. L'auteur critique P. Maas et J. Irmscher qui ont supposé que les Actes de Kalopodios ne concernent pas le soulèvement de Nika.

Hr. M. BARTIKJAN, *O pavlikianach posle pavlikian* (Sur les pauliciens après les pauliciens). *ADSV* 10, 1973, 28-32. La migration d'une partie des pauliciens arméniens à Byzance se reflète aussi dans l'épopée byzantine de Digénis Akritas : Mousour, fils de Chrysocherpes et Spathia, neveu de Karoes, n'est pas un émir Arabe, mais un paulicien ; K. N. JUZBAŠJAN, *Fotij o proischoždenii imeni «pavlikiane»* (Photios sur l'origine du nom de «pauliciens»). *VON* 1973, N° 8, 87-90. Quand il écrivait ses Homélies, Photios ne possédait pas encore d'information suffisante concernant les pauliciens, c'est pourquoi il a faussement tiré leur nom de celui de l'apôtre Paul. Au contraire, dans son «Récit sur la réapparition des Manichéens» il s'est appuyé sur des sources solides, dans lesquelles il a puisé l'étymologie correcte, c'est-à-dire qu'il fait venir le nom de celui de Paul, fils de Kallinikè. Réponse par Hr. BARTIKJAN à propos de cette critique : *Ješče raz o proischoždenii imeni 'pavlikiane'* (De nouveau l'origine du nom de «pauliciens»). *VON* 1973, N° 2, 85-90.

V. P. STEPANENKO, *Apachunik v vizantijsko-taosskich otnošenijach v period mjateža Vardy Sklira* (976-979) (Apahunik' dans les relations entre Byzance et Tao pendant le soulèvement de Bardas Skléros : 976-979). *ADSV* 10, 1973, 221-224. Les régions données par Basile II à David de Tayq (Tao) pour le récompenser de son aide contre Bardas Skléros se bornaient à des «droits» sur les territoires, déjà possédés par David ou placés sous sa suzeraineté. En dehors de cela, Basile a inséré dans la liste Apahunik', dominé par les Mervanides. Cette «donation» doit provoquer un heurt entre Tayq et les Mervanides. En réalité David n'a obtenu que Karin-Théodosioupolis ; Š. A. BADRIDZE, *K istorii vosstanija Vardy Sklira* (Pour l'histoire du soulèvement de Bardas Skléros). «*Istoričeskij sbornik*», 4.

Tbilisi, 1973, 206-243 (en géorg.). Sur la participation des Géorgiens dans la répression du soulèvement de Bardas Skléros. E. L. Danielian, *Celi i napravlenije vostočnogo pochoda Vasilija II v 1000 g.* (Buts et itinéraire de la campagne orientale de Basile II en 1000). *VON* 1973, N° 10, 61-74, carte (en arm. avec résumé en russe). L'itinéraire de la campagne de Basile II est dressé sur la base de la liste des évêques de la métropole de Trébizonde.

Hr. M. Bartikjan, *O bolgarskom vojske v Vaspurakane i poslednich godach carstva Arcrunidov* (Sur l'armée bulgare dans le Vaspurakan et sur les dernières années du royaume des Arzrounides). *VON* 1973, N° 10, 88-96. En confrontant les données de Skylitzes et d'Aristakès de Lastivert Bartikjan suppose que l'armée bulgare a été placée dans le Vaspurakan deux ans avant 1018 sous le commandement de Nicolas le Bulgare, mentionné par Grégoire le Magistre. Ce Nicolas pourrait être identique à Nicolas Chrysilios, catépan du Vaspurakan sous le règne de Romain III.

A. P. Každan, *Osvoboždenije Bolgarii iz-pod vizantijskogo iga* (Libération de la Bulgarie du joug byzantin). VI, 1973, N° 11, 124-134. Aperçu général de la lutte de la Bulgarie pour son indépendance entre 1186 et 1205.

V. D. Lichačeva, *Reznoje izobraženije osady Konstantinopolja v sobranii Ermitaža* (Image gravée du siège de Constantinople dans la collection de l'Ermitage). *VV* 34, 1973, 200-203. Sur le revers de l'icône «Descente du Saint-Esprit» (fin du XVe-commencement du XVIe siècle) il y a une image gravée, datée d'aprés l'ornementation, des XIIe-XIIIe siècles, où sont représentées la Corne d'Or et les galères destinées au transport des chevaux, autrement dit la scène du siège de Constantinople par les croisés en 1204.

N. P. Sokolov, *Venecija i pervyje knjaz'la Morei* (1205-1265) (Venise et les premiers princes de Morée : 1205-1265). *ADSV* 10, 1973, 151-157. Accommodement sage de la politique vénitienne, qui en sacrifiant des bagatelles (p. ex. les donations symboliques à Saint-Marc par des princes de Morée) a adroitement défendu ses intérêts commerciaux.

V. A. Smetanin, *O specifike permanentnoj vojny v Vizantii v 1282-1453* (A propos de traits spécifiques de la guerre permanente à Byzance entre 1282 et 1453). *ADSV* 10, 1973, 89-101. A partir de la fin du XIIIe siècle le facteur extérieur (c'est-à-dire la pression croissante de Turcs Ottomans) eut une influence décisive sur l'économie byzantine.

I. P. Medvedev, *Sovremennaja bibliografija isichastslich sporov v Vizantii XIV v.* (Bibliographie récente de la querelle hésychaste à Byzance au XIVe s.). *ADSV* 10, 1973, 270-274.

S. P. KARPOV, *Trapezundskaja imperija v Vizantijskoj istoričeskoj literature XIII-XV vv.* (L'empire de Trébizonde dans la littérature historique byzantine des XIII-XVe s.). *VV* 35, 1973, 154-165. Les auteurs byzantins se sont peu à peu écartés de la tradition ancienne, qui ne considérait aucun autre état que Byzance comme un véritable empire.

Géographie historique

A. V. MURAV'EV, V. V. SAMARKIN, *Istoričeskaja geografija epochi feodalizma (Zapadnaja Jevropa i Rossija v V-XVII vv.)* (Géographie historique de l'époque féodale : Europe occidentale et Russie aux Ve-XVIIe s.). Moscou, «*Prosveščenije*», 1973, 144 p., cartes. Certaines parties (p. ex. «La zone du commerce méditerranéen» — pp. 46-49 ou «Les Slaves de l'Est et leurs voisins» — pp. 71-77) sont importantes aussi pour le byzantiniste. Compte-rendu : S. M. STAM. *VI* 1974, N° 4, 151-155.

V. D. KOROLJUK, *O tak nazyvajemoj «kontaktnoj» zone v Jugo-Vostočnoj i Central'noj Jevrope rannego srednevekov'ja* (A propos de la soi-disant «zone de contact» dans l'Europe du Sud-Est e dans l'Europe Centrale pendant le haut moyen âge). *JuVJevropa*, 31-46. La zone de contact entre la région, où la synthèse des mondes antique et barbare s'est opérée, et celle, qui n'a pas connu cette synthèse, s'étend à la Macédoine, à la Bulgarie, aux pays Serbes, à la Croatie intérieure, à la Roumanie, à la Moldavie et à la Slovaquie. Les traits de synthèse s'y sont fait sentir particulièrement dans la sphère de la culture matérielle, tandis que le développement des relations sociales se présente sous des traits spécifiques.

A. I. POPOV, *Nazvanija narodov SSSR. Vvedenije v etnonimiku* (Les noms des peuples de l'URSS. Introduction à l'ethnonymique). Moscou, «*Nauka*», 1973, 170 p. L'auteur étudie entre autres les ethnonymes utilisés par les écrivains byzantins : Huns, Bulgares, Khazars, Avares, Slaves, Antes, Pétchénègues, Polotzi, Ongres, etc.

D. L. TALIS, *Toponimy Kryma c kornem «ros-»* (Les toponymes de la Crimée avec le radical «ROS-»). *ADSV* 10, 1973, 229-234. Les toponymes avec le radical «ROS-» sont répandus en Crimée sur le territoire, qui était occupé (selon les données archéologiques) par un peuple apparenté au monde alano-bulgare des régions proches du Don et situés en bordure de la Mer d'Azov aux VIIIe-IXe siècles. Parmi ces toponymes se trouvait le nom de «ros». Ensuite il fut transféré aux Slaves de la Russie Kievienne et les auteurs byzantins ont appliqué aux slaves kieviens l'ethnique «Tauroscythes», raisonnablement lié autrefois au peuple habitant en Crimée.

D. L. MUSCHELAŠVILI, *Osnovnyje voprosy istoričeskoj geografii Gruzii (Rannefeodal'naja epoche)* (Principales questions de géographie historique de la Géorgie à l'époque de la haute-féodalité). Exposé de la dissertation. Tbilisi, 1973, 55 p. Géographie historique de la Géorgie des IVe-XIe siècles : frontières, provinces, chemins, centres. Les auteurs byzantins ont aussi été utilisés.

Thraces, Slaves, Valaques

V. D. KOROLJUK, *Volynjane abu-l-Chasana am-al-Masudi i «Povesti vremennych let»* (Volyniens d'Abū-l-Hasan al-Mas'ūdī et de la Chronique russe ancienne). *ADSV* 10, 1973, 139-141. Les Veliniens-Voliniens-Volyniens, qui ont occupé la région auparavant peuplée par les Doulèbes, formèrent une union politique dans le cadre des Slaves de l'Ouest, mais non de l'Est.

T. D. ZLATKOVSKAJA, *Nekotoryje osobennosti romanizacii zemel' meždu Balkanami i Dunajem* (Certaines particularités de la romanisation du territoire entre les montagnes balkaniques et le Danube). «*Simpozium po problemam karpatskogo jazykoznanija. 24-26 aprelja 1973 g. Tezisy dokladov i soobščenij*». Moscou, 1973, 1-3. La population romane et romanisée de la Thrace resta la souche principale dans les villes de cette région durant la période de la fin du IVe au Ve siècle.

V. D. KOROLJUK, *Slavjane, vlachi, rimljane i rimskije pastuchi vengerskogo «Anonima»* (Les Slaves, Valaques, Romains et bergers romains dans l'«Anonyme» hongrois). *JuVJevropa*, 139-159. Sous les noms de Valaques, bergers romains et Romains dans la chronique hongroise de l'«Anonyme» on désigne la même population valaque romanisée. G. G. LITAVRIN, *Vlachi vizantijskich istočnikov X-XIII vv.* (Les Valaques dans les sources byzantines des Xe-XIIIe s.). *JuVJevropa*, 91-138. En dressant la carte des données concernant les Valaques, on ne peut constater leur transmigration pendant les XIe-XIIe siècles à l'Est et au Nord ou l'accroissement de leur rôle dans les régions du Nord-Est. Les Valaques exécutaient tous les principaux services, entre autres le service militaire. Les *Pincenati* des chroniques occidentales ne furent peut-être pas des Petchénègues mais des Bessènes-Besses, c'est-à-dire des Valaques. Les Valaques étaient christianisés, mais conservaient certaines croyances pré-chrétiennes.

Arménie

K. N. JUZBAŠJAN, *K chronologii pravlenija Gagika I Bagratuni* (Sur la durée du règne de Gagik Ier Bagratuni). *ADSV* 10, 1973, 195-197. Gagik Ier d'Ani était encore vivant en 1015, mais il est mort avant 1018.

Hr. M. BARTIKJAN, *Armsjanskaja podpis' prota Velikoj Lavry Feoktista* (Souscription arménienne de Théoctiste, le prote de la Grande Lavra). «*Vestnik Matenadarana*», 11, 1973, 68-72 (en arm.). L'existence d'une souscription arménienne de Théoctiste sur l'acte de 1035 sert comme argument pour l'authenticité de la souscription arménienne de Grégoire Pakourianos sur le typicon du monastère de Bačkovo.

R. M. DŽANPOLANDJAN, *Nekotoryje voprosy organizacii torgovli v srednevekovoj Armenii* (Quelques problèmes d'organisation du commerce en Arménie au moyen âge). *KSIA* 138, 1973, 87-92.

S. V. BORNAZIJAN, *Social'no-ekonomičeskije otnošenija v Kilikijskom armjanskom gosudarstve v XII-XIV vv.* (Relations socio-économiques dans l'État arménien de Cilicie des XIIe-XIVe s.). Erevan, *édition de l'Acad. des sciences de l'Arm. SSR*, 1973, 319 p. (en arm.). Recensé dans «*RŽ. Obščestvennyje nauki v SSSR*», 5e sér. : Histoire, 1974, N° 2, 178-181 ; N. P. SOKOLOV, *Torgovyje vzaimootnošenija Venecii i kilikijskoj Armeni v XII-XIV vv.* (Le commerce de Venise avec l'Arménie cilicienne des XIIe-XIVe s.). *Str. Srediz.*, 5-24 ; M. G. DŽEVARDŽJAN, *Kilikijskij portovyj gorod Ajas* (Port cilicien d'Ajas). *IFŽ* 1973, N° 1, 97-110 (en arm.) ; Ju. G. BARSEGOV, *Bor'ba Kilikijskoj Armenii protiv piratstva v Sredizemnom more* (La lutte de l'Arménie cilicienne contre la piraterie dans la Méditerranée). *IFŽ* 1973, N° 3, 71-84 ; A. G. SUKIASJAN, *Smbat Sparapet kak polkovodec i diplomat* (Smbat le Connetable comme stratège et diplomate). ««*Vestnik*» de l'Univ. d'Erevan, 1973, N° 1, 82-98 (en arm.).

Géorgie

V. A. ARUTJUNOVA-FIDANJAN, «*Iver*» *v vizantijskich istočnikach XI v.* (Le terme «Iberos» dans les sources byzantines du XIe s.). «*Vestnik Matenadarana*», 11, 1973, 46-47. La polysémie du terme est certaine : géorgien, originaire du thème d'Ibérie, arménien-chalcédonien, etc.

V. A. LEKVINADZE, *O postrojkach Justiniana v Zapadnoj Gruzii* (A propos des constructions de Justinien dans la Géorgie de l'Ouest). *VV* 34, 1973, 169-186, ill. ; G. K. GOZALIŠVILI, *Vnešnije vzaimosvjazi Laziki v VI veke* (Relations internationales de la Lazique au VIe s.). Tbilisi, «*Mecniereba*», 1973, 72 p. (en Géorg.) ; Ju. N. VORONOV, *K istorii eko-*

nomičeskich svjazej Apsilii v IV-VII vv. (Pour l'histoire des relations économiques d'Apsilia aux IVe-VIIe s.). *KSIA* 138, 1973, 74-78. Classification de la vaisselle en verre importée, trouvée dans la région de Cebel'da (Apsilia de Procope de Césarée, dans la Colchide du Nord). Les objets provenant de l'Egypte, de la Syrie, de Chypre, de Pantikapeion (ou de Fanagorie), des bords du Rhin ont été importés depuis le milieu du IVe jusqu'au VIIe siècle per Sébastopolis en Apsilia, d'où ils étaient acheminés par le Caucase du Nord.

G. A. MELIKIŠVILI, *Političeskoje ob'jedinenije feodal'noj Gruzii i nekotoryje voprosy feodal'nych otnošenij v Gruzii.* (Unification politique de la Géorgie féodale et certains problèmes de relations féodales en Géorgie). Tbilisi, «*Mecniereba*», 1973, 167 p. (En géorg. avec résumé en russe). La structure sociale de la Géorgie au haut moyen âge n'était pas uniforme : Tao-Klardžetia et Kartli, plus développées, que les régions de l'Ouest (Abkhasie et Kakhétie), sont devenus le terrain, où les relations féodales se développèrent d'abord. En contrepartie, la Géorgie de l'Ouest était plus centralisée et indépendante de Byzance. En dépit de l'opinion traditionnelle, ce n'est pas Tao, mais l'Abkhasie, ce n'est pas David le Curopalate, s'orientant vers Byzance, mais Bagrat III, qui sont devenus les pionniers de la lutte pour l'unification de la Géorgie. Le mouvement centripète trouva l'appui des petits seigneurs féodaux, des villes et des paysans-guerriers libres. La tentative de diriger l'évolution selon l'exemple byzantin a échoué : en Géorgie, la noblesse féodale a triomphé, et la cause de son triomphe doit être recherchée dans la développement assez fort de la propriété privée, comme dans la présence d'une multitude d'unités territoriales et ethniques. M. M. GUNBA, *K voprosu o vremeni obrazovanija Abchazskogo carstva* (Contribution à la datation de la formation du royaume d'Abkhasie). «*Izvestija*» de l'Institut abkhasien pour la langue, la littérature et l'histoire, 2, 1973, 199-209. La formation du royaume d'Abkhasie et le rattachement d'Egriçi à l'Abkhasie datent des années 40 du VIIIe siècle, la libération de l'Abkhasie du protectorat byzantin à la fin du VIIIe siècle, du temps de Léon II.

V. D. DONDUA, *Istoričeskije razyskanija, I-II* (Recherches d'histoire). Tbilisi, «*Mecniereba*», 1967-73, 326 + 239 p. Recueil d'articles, entre autres «Pour l'histoire des relations politiques byzantino-géorgiennes au XIe s.», «Les liens culturels entre Byzance et la Géorgie», «A propos de «Liparitet» et des noms de famille de forme analogue dans les sources historiques géorgiennes».

Š. A. BADRIDZE, *Gruzija i krestonoscy* (La Géorgie et les croisés). Tbilisi, «*Mecniereba*», 1973, p. 37 (en Géorg.). Opuscule de vulgarisation.

Mongols

Je. Č. Skržinskaja, *Venezianskij posol v Zolotoj orde (po nadgrobiju Jakopo Koronaro (1362)* (L'ambassadeur de Venise à la Horde d'Or d'après l'épitaphe de Jacopo Coronaro, 1362). *VV* 35, 1973, 103-118, ill. L'épitaphe latine de Jacopo Coronaro, ambassadeur de Venise et consul à Tana et dans tout l'empire de «Gazarie». Publication et commentaire détaillé.

Archéologie de Byzance

A. V. Banck« *Nekotoryje pis'mennyje svidetel'stva o chudožestvennoj obrabotke metalla v Vizantii XI v.* (Quelques témoignages écrits concernant le travail d'art du métal à Byzance au XIe s.). *ADSV* 10, 1973, 275-278. Inscriptions sur les portes d'églises, témoignages concernant des décorations d'or et d'argent chez Anne Comnène et Nicétas Choniatès.

Archéologie de la Crimée

A. L. Jakobson, *Krym v srednije veka* (La Crimée au moyen âge). Moscou, «*Nauka*», 1973, 173 p., ill. Aperçu général d'histoire et d'archéologie de la Crimée médiévale (jusqu'au XVIIIe s.).

O. I. Dombrovskij, Je. A. Paršina, *Opyt chronologizacii srednevekovych pamjatnikov na territorii krymskogo južnoberež'ja* (Essai d'établissement d'un système chronologique pour la datation des monuments médiévaux sur le bord sud de la Crimée). *ADSV* 10, 1973, 294-296. Les auteurs constatent l'existence de trois groupes de monuments : du VIe siècle, des VIIIe-Xe siècles et des environs du XIIe siècle, ce qui à leur avis coïncide avec la chronologie basée sur les sources écrites.

V. V. Kučma, A. I. Romančuk, *Raskopki na jugo-vostočnom učastke portovogo rajona* (Fouilles entreprises sur le terrain sud-est de la région du port). *ADSV* 9, 1973, 7-12. Fouilles dans la Chersonèse en 1963-64 ; A. I. Romančuk, *Kompleks VII v. iz portovogo rajona Chersonesa* (Complexe du VIIe siècle de la région du port en Chersonèse). *ADSV* 10, 1973, 246-250, ill. L'édifice détruit contenant de la céramique en désordre est à dater du VIIe siècle ; A. I. Romančuk, *Novyje materialy o vremeni stroitel'stva rybozasoločnych cistern v Chersonese* (Matériaux nouveaux sur la date de construction des citernes à salage de poissons en Chersonèse). *ADSV* 9, 1973, 45-53, ill. ; S. Beljajev, *Ob odnom bljude iz Chersonesa* (Sur un plat provenant de Chersonèse). *SGE* 37, 1973, 47-50, ill. Un plat laqué de

rouge de la fin du IVe - commencement du Ve siècle, porte l'image du Christ ; M. I. ZOLOTAREV, *Srednevekovyj nabor raznovesov iz Chersonesa* (Série de poids médiévale trouvée en Chersonèse). «*Numizmatika i sfragistika*», 5, 1973, 94-96, ill. Cinq poids byzantins en bronze ont été trouvés dans la couche de XIVe siècle. L. G. KOLESNIKOVA, *Vostočnoje steklo iz sobranija Cherconesskogo muzeja* (Verre oriental de la collection du musée de Chersonèse). *VV* 34, 1973, 249-256, ill. Gobelets et flacons ; la plupart sont de provenance syrienne.

A. L. JAKOBSON, *Kul'tura i etnos rannesrednevekovych selišč Tavriki* (Civilisation et appartenance ethnique des habitats ruraux du moyen âge en Tauride). *ADSV* 10, 1973, 131-138. Principaux traits de la culture matérielle des habitats ruraux en Tauride et en bordure de la Mer d'Azov aux VIIIe-Xe siècles. L'une et l'autre furent créées par les Turco-bulgares ; A. L. JAKOBSON, M. Ja. ČOREF, *Gončarnyje peči VIII-IX vv. v Bachčisarajskom rajone Kryma* (Fours à poterie des VIIIe-IXe s. dans la région de Bakhtchisaray en Crimée). *Arch. otkr.*, 356. Comme dans l'article précédent, on constate l'essor de l'économie en Crimée centrale aux VIIIe-IXe s.

Je. V. VEJMARN, *Ješče raz o tavričeskom limese* (De nouveau le limes taurique). *ADSV* 10, 1973, 255-258, ill. Il n'y a pas de raisons de penser que les «villes rupestres» de Crimée furent les longs murs, mentionnés par Procope, forteresses du limes byzantin ou fortifications du pays Goth Dori. Il y a deux types des villes au rupestres : les villes au sens propre (Eski-Kermen, Mangoup, Kyz-Kermen et Čoufout-Kale) et les châteaux féodaux.

Archéologie de la Russie Ancienne
Relations avec Byzance

V. P. DARKEVIČ, *K istorii torgovych svjazej drevnej Rusi (po archeologičeskim dannym)* (Pour l'histoire des relations commerciales de la Russie ancienne : données archéologiques). *KSIA* 138, 1973, 93-103, cartes. A la limite des VIIe et VIIIe siècles, l'importation de vases d'argent constantinopolitains sur le territoire de l'Ukraine a été interrompue. Aux VIIIe et IXe siècles, l'importation de monnaie byzantine sur les côtes du nord de la Mer Noire et en Transcaucasie a été réduite, par suite de la dépression économique à Byzance. L'afflux de produits de l'artisanat byzantin en l'Europe orientale recommença dans la seconde moitié du IXe siècle et en particulier au Xe siècle (céramique lustrée). L'importation de vaisselle d'art byzantine et de tissus s'est accrue aux XIe-XIIe siècles, quand la vaisselle constantinopolitaine perdit sa place dominante dans l'importation de la céramique.

Ju. L. Ščapova, *Steklo Kijevskoj Rusi* (Verre de la Russie Kievienne). Moscou, éd. de l'Univ., 1972. Comptes-rendus : T. I. Makarova, *Istorija SSSR*, 1974, N° 2, 174 sq., M. F. Šur, *SA* 1975, N° 2, 300-303.

L. A. Golubeva, *Ves' i slavjane na Belom ozere X-XIII vv.* (La peuplade Ves et les Slaves sur les bords du Lac Blanc aux xe-xiiie s.). Moscou, *Nauka*, 1973, 209 p., ill. L'auteur constate la découverte aux alentours du Lac Blanc de bracelets byzantins en verre des xe et xie siècles et d'amphores provenant des centres byzantins de la zone nord des territoires proches de la Mer Noire.

Numismatique

I. P. Rusanova, *Slavjanskije drevnosti VI-IX vv. meždu Dneprom i Zapadnym Bugom* (Les antiquités Slaves des vi^e^-ixe s. dans le territoire situé entre le Dniepr et le Boug d'Ouest). Moscou, *Nauka*, 1973, 100 p., ill. Une monnaie de Justin Ier (ou de Justinien Ier) à deux trous percés.

A. M. Gilevič, *Monety iz raskopok portovogo kvartala Chersonesa v 1965-1966 gg.* (Monnaies trouvées lors des fouilles entreprises dans le quartier du port en Chersonèse en 1965-66). *ADSV* 9, 1973, 28-38 : 625 monnaies frappées à Cherson — à partir de Justinien Ier jusqu'aux monnaies anonymes à monogramme «Chi-Rho» — et 52 de provenance byzantine ; V. I. Kadejev, *Raskopki v «centre učastka»* (Fouilles au «centre du terrain»). *ADSV* 9, 1973, 13-27, ill. En dehors des monnaies anonymes de Cherson à monogramme «Chi-Rho», il s'en trouve d'Andronic Ier, d'Isaac II et d'autres de provenance byzantine.

A. M. Radžabli, *Značenije novych numizmatičeskich nachodok dlja izučenija istorii Azerbajdžana* (Signification de nouvelles trouvailles numismatiques pour la connaissance de l'histoire d'Azerbaïdjan). *Materialy po istorii Azerbajdžana* (= *Trudy* du Musée pour l'hist. de l'Azerbaïdjan, IX). Bakou, 1973, 204-212. Parmi les objets découverts se trouvent un solidus de Théodose II (trouvé à Nakhitchévan, 1971) et des hexagrammes du trésor de Kerdabeq, trouvés en 1964 avec des monnaies d'argent Sassanides.

E. V. Rtvelidze, Š. S. Taščhodžajev, *Ob odnoj tjurko-sogdijskoj monete s christianskimi simvolami* (A propos d'une monnaie turco-sogdienne à symboles chrétiens). *VV* 35, 1973, 232-234, ill. Trouvée en 1968 sur le site d'Afrasiab (Pendjikent), une monnaie en bronze du viie siècle, porte l'image d'un prince à l'aspect turc, ornée de croix de l'un et de l'autre côté de la tête. Les auteurs supposent, que cette monnaie a été frappée à l'imitation de celles de Byzance par un prince turc christianisé.

Sigillographie

V. ŠANDROVSKAJA, *Neizvestnyje pečati Aarona, magistra i duki Iverii i Velikoj Armenii i proedra i duki (XI v.)* (Sceaux inconnus d'Aaron, magistre et duc d'Ibérie et de Grande Arménie et aussi proèdre et duc, du XIe siècle). *SGE* 37, 1973, 60-64, ill. Deux molybdobulles, conservés à l'Ermitage, appartenaient à Aaron. Carrière du personnage basée sur de multiples sources.

Épigraphie

E. I. SOLOMONIK, *Novyje epigrafičeskije pamjatniki Chersonesa*, č. 2. (Monuments épigraphiques nouveaux de Chersonèse, part. 2). Kiev, *Naukova dumka*, 1973, 283 p., ill. Certains monuments appartiennent à l'époque byzantine du Haut-Empire : un fragment d'inscription grecque est consacré à une construction datée de la limite des IVe-Ve s. (N° 134), on a découvert aussi une série d'inscriptions latines de période tardive (N° 189, 191, 194, 196).

A. P. KAŽDAN, *Grečeskaja nadpis' XI v. s upominanijem armjanina stratiga* (Inscription grecque du XIe siècle mentionnant un stratège arménien). *IFŽ* 1973, N° 2, 189 sq., ill. Photo et traduction de l'inscription de 1064, mentionnant un certain Smbat Petrusi, stratège d'Apros (selon l'information de I. Ševčenko).

Paléographie et codicologie. Diplomatique

Je. E. GRANSTREM, *Diphthera — differa — «malaja rizica» ili «kniga»?* (Diphthera — differa — «petite chasuble» ou «libre»?). *ADSV* 10, 1973, 158-160. Correction apportée aux «Matériaux pour un lexicon de la langue vieux-slave» par I. I. Sreznevskij, où le mot «differa» (dans l'acte de métropolite Cyrille de 1274) est conçu comme «petite chasuble» (vêtement de prêtre), tandis qu'il signifie «libre».

Ja. N. ŠČAPOV, *Grečeskije rukopisi v sobranijach Varšavy i Krakova* (Manuscrits grecs dans les collections de Varsovie et de Cracovie). *VV* 34, 1973, 257-261.

M. K. SURGULADZE, *Paleografičeskaja terminologija v drevnegruzinskoj literature* (Terminologie paléographique dans la littérature géorgienne ancienne). Exposé de la dissertation. Tbilisi, 1973, 24 p. Certains termes vieux-géorgiens sont de provenance grecque.

A. P. KAŽDAN, B. L. FONKIČ, *Novoje izdanije aktov Lavry i jego značenije dlja vizantinovedenija* (Édition nouvelle des actes de Lavra et son importance pour la byzantinologie). *VV* 34, 1973, 32-54.

Hr. M. BARTIKJAN, *O vladelice rukopisi «Sovetov i rasskazov» («Strategikona») Kekavmena* (A propos de la propriétaire du manuscrit des «Conseils et Récits» / «Strategicon» / de Kékaumènos). *VON* 1973, N° 1, 75-78. «Kyra Chatoun», dont Bartikjan lit le nom dans le colophon du manuscrit unique des «Conseils et Récits», peut être la fille de l'empereur de Trébizonde Jean IV Comnène, ou la princesse Chatoun de l'inscription de Trébizonde de 1342, ou une Chatoun inconnue par ailleurs.

Littérature byzantine
Problèmes généraux. Esthétique

S. KAUCHČIŠVILI, *Istorija grečeskoj literatury. T. 3 : Literatura vizantijskogo perioda* (Histoire de la littérature grecque, vol. 3 : Littérature de la période byzantine). 2e éd. Tbilisi, «*Ganatleba*», 1973, 343 p., ill. (en Georg.).

A. P. KAŽDAN, *Kniga i pisatel' v Vizantii* (Le livre et l'écrivain à Byzance). Moscou, «*Nauka*», 1973, 152 p., ill., nous parle du livre manuscrit byzantin, du système d'instruction, du théâtre et de la bibliothèque. La partie principale occupe le ch. 3. — Un essai caractérisant l'œuvre de Nicétas Choniatès.

V. V. BYČKOV, *Obraz kak kategorija vizantijskoj estetiki* (L'image comme catégorie de l'esthétique byzantine). *VV* 34, 1973, 151-168. L'image, reflétant plus ou moins exactement l'archétype spirituel, était nécessaire pour faire monter l'homme jusqu'à chaque prototype, qu'il n'est pas possible de concevoir rationnellement. Autrement dit, l'image devait avoir, selon les penseurs byzantins, une fonction gnoséologique dans les différents aspects. Elle devait suggérer de prime abord la sphère irrationelle de l'intellect et la diriger vers la spéculation spirituelle.

S. S. AVERINCEV, *Na perekrestke literaturnych tradicij (Vizantijskaja literatura : istoki i tvorčeskije principy)* (Sur le carrefour des traditions littéraires. La littérature byzantine : ses origines et ses principes créateurs). «*Voprosy literatury*», 1973, N° 2, 150-183. La littérature byzantine a établi deux principes étrangers à la polis de l'antiquité classique : le culte du pouvoir impérial et le christianisme, ce qui a formé un complexe de crainte et d'espérance, qui contraste avec l'éthique aristocratique dont un trait important était le mépris de la peur. Dès son origine la littérature byzantine

trouvait des formes déjà prêtes ; grâce à cela elle eut l'instrument nécessaire à sa mission d'édification. Cependant elle a conservé des potentialités créatrices, qui se réalisèrent en variations et nuances multiples.

S. S. AVERINCEV, *Vizantijskije eksperimenty s žanrovoj formoj klassičeskoj grečeskoj tragedii* (Essais faits à Byzance concernant le genre de la tragédie classique). «*Problemy poetiki i istorii literatury*». Saransk, 1973, 255-270. L'analyse du *Χριστὸς Πάσχων* et de la tragédie satirique de Prodrome la «Catomyomachie» montre la relation entre l'homme byzantin du XIIe siècle et le genre de la tragédie antique. Les péripéties y évoluent du chagrin à la joie, le caractère du «mystère» ritualisé exclut toute action, les émotions, chagrin et joie ne connaissent aucun développement, toute gradation du sentiment en est absente. La tragédie grecque semble retourner au type du drame d'Eschyle ou même aux temps antérieurs à Eschyle.

S. S. AVERINCEV, *Zoloto v sisteme simvolov rannevizantijskoj kul'tury* (L'or dans le système des symboles de la culture byzantine). *Viz. Už sl.*, 43-52. L'or était pour les Byzantins l'image de la lumière en tant que vérité et gloire, et, à travers celles-ci, l'image des énergies divines, se réalisant dans la matière. La lumière royale était comprise comme le reflet de l'âge d'or, quand le roi-Soleil devait prendre le pouvoir — situation, que l'état byzantin se targuait d'avoir réalisée. L'âge d'or était associé avec le paradis, où n'existait ni péché ni pourriture. Enfin, l'éclat de l'or était considéré comme apparenté à l'éclat des martyrs.

Quelques périodes et auteurs particuliers

T. V. POPOVA, *Chudožestvennyje osobennosti sočinenija Jevsevija Kesarijskogo «Vita Constantini»* (Traits artistiques de l'œuvre d'Eusèbe de Césarée la «Vita Constantini». *VV* 34, 1973, 122-129. Eusèbe fut l'un des premiers écrivains chrétiens, qui utilisa assez consciemment les formes de la littérature grecque ancienne pour glorifier l'empereur devenu le protecteur des chrétiens. On trouve chez lui des déviations de la structure antique de l'éloge : la division de l'œuvre en quatre parties, l'inclusion de documents, objets nouveaux servant de terme de comparaison avec le héros.

G. L. KURBATOV, *Libanij ob Irane* (Libanios sur l'Iran). *ADSV* 10, 1973, 88-94. Libanios considérait la complaisance envers la Perse comme une erreur de la politique romaine. Sa position contribuait à l'affermissement des sympathies envers Julien, quand il se préparait pour la lutte décisive contre la Perse.

Z. V. Udal'cova, *Evnapij iz Sard — ideolog ugasajuščego jazyčestva* (Eunape de Sardes — l'idéologie du paganisme moribond). *ADSV* 10, 1973, 70-75. L'œuvre d'Eunape est l'accusation courageuse des défauts du gouvernement de Théodose Ier et de ses successeurs immédiats. Elle reflétait les tendances politiques des intellectuels païens, hostiles au christianisme et liés à la vieille noblesse romaine.

I. A. Lolašvili, *Problema identifikacii psevdo-Dionisija i Petra Ivera v trudach gruzinskich i jevropejskich issledovatelej* (Problème d'identification du pseudo-Denys l'Aréopagite à Pierre l'Ibérien dans les travaux des chercheurs géorgiens et européens). Tbilisi, «*Mecniereba*», 1973, 119 p. (en géorg.). Exposé de l'argumentation de E. Honigmann et de Š. Nucubidze en ajoutant des données du «Livre des causes». En appendice : Ephraim Mcire «Discours introductif sur Denys le Grand et sur ses livres».

Z. V. Udal'zova, *Agafij Mirinejskij — istorik i poet* (Agathias de Myrina — l'historien et le poète). *Viz. Juž. sl.*, 53-58. L'œuvre d'Agathias unit la pensée de l'historien avec la vue poétique du monde. Il a uni dans son œuvre les traits de la conception antique du monde à la religion chrétienne. La personnalité d'Agathias est révélée d'une manière précise par comparaison à Procope.

M. Ja. Čikovani, *Obraz Maksima Konfessora (Ispovednika) v gruzinskich legendach VII-VIII vv.* (Image de Maxime le Confesseur dans les légendes géorgiennes des VIIe-VIIIe s.). «*Literaturnyje vzaimosvjazi*», vol. 3. Tbilisi, 1972, 10-12. Témoignage des sources géorgiennes concernant le lieu d'emprisonnement de Maxime (forteresse de Dekhvir) et celui de sa sépulture (église de Mouri).

S. V. Poljakova, *Fol'klornyj sjužet o sčastlivom glupce v nekotorych pamjatnikach agiografii VIII v.* (Sujet folklorique du fou heureux dans certaines œuvres hagiographiques du VIIIe s.). *VV* 34, 1973, 130-136. Eléments folkloriques provenant du conte d'«Ivan le Simplet», de la Vie de S. Philarète et de quelques autres récits hagiographiques.

I. S. Čičurov, *Feofan — kompiljator Feofilakta Simokatty* (Théophane comme compilateur de Théophylacte Simocatta). *ADSV* 10, 1973, 203-206. Le travail de Théophane sur ses sources ne s'est pas limité au choix des fragments suivant leur contenu et à leur réunion ; il remaniait aussi le style du texte. Il changeait p. ex. radicalement le texte de Théophylacte, tandis qu'il laissait inchangée la manière d'écrire de Procope. Il exposait en quelques mots les discours conservés par Théophylacte, à l'exception toutefois du discours de Justin II à Tibère qui devait donner de l'empereur une image idéale.

S. G. KAUCHČIŠVILI, *Proischoždenije romana «Varlaam i Ioasaf». Vopros ob avtore romana* (Origine du roman «Barlaam et Joasaph». A propos de l'auteur du roman). *ADSV* 10, 1973, 64-66. Trois principaux arguments en faveur de la paternité d'Euthyme l'Ibérien : il est appelé le traducteur du roman dans le manuscrit grec le plus ancien ; il est appelé le traducteur dans le lemme de la traduction latine faite en 1048, il est nommé l'auteur du «Balavar» grec par son biographe, Georges de la Sainte Montagne ; N. N. GAPRINDAŠVILI, *Tekstologičeski-paleografičeskij analiz grečeskich rukopisej «Varlaama i Ioasafa» (Balavariani) (po dvum afonskim i odnoj ierusalimskoj rukopisjam)* (Analyse textuelle et paléographique des manuscrits grecs de «Barlaam et Joasaph» / Balavariani / selon deux manuscrits de l'Athos et un de Jérusalem). «*Trudy*» de l'Univ. de Tbilisi. Sciences humaines. B 5 (148), 1972, 187-200 (en géorg.). Les manuscrits de l'Athos sont datés des XIe-XIIe siècles, celui de Jérusalem est plus tardif. Ils ne présentent aucune divergence importante avec le texte édité 1. B. L. FONKIČ, *Kievskij spisok grečeskoj versii «Varlaama i Ioasafa»* (La version grecque du «Barlaam et Joasaph» dans un manuscrit de Kiev). *VOON* 1973, N° 2, 178-182. Description détaillée du manuscrit daté de 1021, et histoire de son acquisition par la bibliothèque de la Laure de S. Athanase au Mont Athos.

S. V. POLJAKOVA, *Achill Tatij u Simeona Metafrasta* (Achille Tatios chez Syméon Métaphraste). *ADSV* 10, 1973, 267-269. Emprunt direct fait au roman de Tatios «Leucippe et Clitophon» par Métaphraste dans sa Vie de Xénophon et Marie (*BHG* 1878).

Ja. N. LJUBARSKIJ, *Psell v otnošenijach s sovremennikami (Psell i sem'ja Kirulariev)* (Psellos dans ses relations avec ses contemporains : Psellos et les Cérulaires). *VV* 35, 1973, 89-102. Les divergences entre Psellos et Cérulaire commencèrent déjà du temps de Constantin IX. Une épître de Psellos peint un portrait du patriarche du point de vue éthique et intellectuel. Il le présente comme un homme illettré, méchant, intolérant, despotique. Quelques traits d'une telle image suintent aussi dans le texte de l'Éloge, consacré par Psellos au défunt patriarche. Sous l'éclairage de ces faits son réquisitoire contre Cérulaire cesse d'apparaître comme la création d'un intrigant astucieux ; en réalité il n'est que la fin d'une inimitié de longue durée. La correspondance de Psellos avec les neveux du patriarche, Constantin et Nicéphore, est imprégnée de sentiments d'amitié, d'estime pour leur érudition et leur sens esthétique ; Ja. N. LJUBARSKIJ, *Vizantijskij monach XI v. Il'ja (Po materialam perepiski Michaila Psella)* (Un moine byzantin du XIe s. Élias : suivant la correspondance de Michel Psellos). *ADSV* 10, 1973, 198-202. Selon les lettres de Psellos, on peut reconstruire

l'image d'Élias, qui fut un moine du style de Rabelais, ce qui ne cadre pas avec les opinions traditionnelles concernant des Byzantins.

S. V. Poljakova, *Nekotoryje nabljudenija nad povestvovatel'noj manerој Jevmafija Makremvolita* (Quelques considérations sur le genre de narration d'Eumathios Makrembolitès). *VV* 35, 1973, 187-194. Les répétitions de situations ou de mots sont utilisées par Eumathios dans des buts anti-réalistes, pour montrer l'imprécision des bornes entre la réalité et le monde de l'illusion. Les invraisemblances du sujet rompent le cours des événements, en les traitant sur le monde conditionnel. Le paradoxe a tendance à effacer les frontières entre existence et non-existence. L'énigme soutient le caractére symbolique et allégorique de la narration.

A. P. Každan, *Cvet v chudožestvennoj sisteme Nikity Choniata* (La couleur dans le système artistique de Nicétas Choniatès). *Viz. Juž. sl.*, 132-135. La palette des couleurs chez Choniates est plus riche que d'habitude à Byzance, mais la gamme chromatique est utilisée par lui particulièrement pour exprimer son appréciation négative du bariolage (dans les portraits d'Andronic Ier). Choniatès donne un sens nouveau au symbolisme des couleurs impériales : pour lui, le pourpre c'est la couleur du sang, l'or, celle de la bile.

V. A. Smetanin, *Ob ob'eme epistoljarnogo nasledija pozdnevizantijskich avtorov* (Concernant le volume de l'héritage épistolaire des auteurs byzantins du Bas-Empire). *ADSV* 10, 1973, 297-303. Classification de 287 épistolographes byzantins du Bas-Empire d'après la quantité des lettres conservées pour chacun. La première place est occupée par Michel Gabras.

M. A. Poljakovskaja, *Ponjatije nravstvennoj normy v vizantijskoj literature XIV v. (Aleksej Makremvolit)* (Conception de la norme éthique dans la littérature byzantine du XIVe s. : Alexis Makrembolitès). *ADSV* 10, 1973, 251-254. Selon Makrembolitès, les catégories éthiques du Bien et du Mal recouvrent chez les «riches» et chez les «faibles» un contenu différent ; honneur et conscience, sont aussi conçus différemment. N'étant pas le porte-parole des travailleurs, Makrembolitès a cependant dessiné le conflit éthique propre à la société de classes ; M. A. Poljakovskaja, *Tolkovanije povesti «Lukij ili osel» Aleksejem Makremvolitom* (Exégèse de la nouvelle «Lucius ou l'âne» par Alexis Makrembolitès). *VV* 34, 1973, 137-140. L'exégèse allégorique du dialogue de Lucien par Makrembolitès a pour but de montrer le symbolisme prétendu, cachant le sens profond de la narration.

M. A. Poljakovskaja, *Enkomii Nikolaja Kavasily kak istoričeskij istočnik* (Éloges de Nicolas Cabasilas comme source d'information historique). *ADSV* 9, 1973, 77-88. Les éloges consacrés à Jean Cantacuzène,

Anne de Savoie et Mathieu Cantacuzène, en dépit de leur esprit traditionnel et de leur narration privée de traits concrets, contiennent certaines allusions à la situation réelle.

I. P. MEDVEDEV, *Političeskaja ekonomija Georgija Gemista Plifona* (Économie politique de Georges Gémiste Pléthon). *VV* 34, 1973, 88-96. Contre des tendances courantes de moderniser les opinions économiques de Pléthon, qui étaient en réalité en accord avec les idées de la noblesse féodale au service des cours de Constantinople et de Mistra.

Z. V. UDAL'COVA, *Filosofskije trudy Vissariona Nikejskogo i jego gumanističeskaja dejatel'nost' v Italii* (Les œuvres philosophiques de Bessarion de Nicée et son activité humanitaire en Italie). *VV* 35, 1973, 75-88. La philosophie de Bessarion ne possédait pas d'originalité, mais il a apporté son obole dans le développement de la pensée philosophique, parce qu'il était adepte du platonisme, qui a attiré l'attention des humanistes plus que ne l'a fait Aristote, lequel restait l'appui de la scholastique. Bessarion a fait connaître en Italie une série d'œuvres grecques auparavant inconnues ; il a fondé une grande bibliothèque.

S. K. KRASAVINA, *Mirovozzrenije i social'no-političeskije vzgljady vizantijskogo istorika Duki* (Vue du monde et opinion sociales et politiques de l'historien byzantin Doucas). *VV* 34, 1973, 97-110. A côté des notions traditionnelles pour un chroniqueur byzantin, la vue du monde de Doucas contient beaucoup de traits originaux : il a rejeté les formes autocratiques de gouvernement, il a souligné l'inconstance du destin, il a cru que l'invasion turque était un châtiment juste pour la décadence morale des Romains.

Littérature latine

V. I. UKOLOVA, *Kul'tura Italii v konce V — pervoj treti VI veka* (Culture de l'Italie de la fin du ve au commencement du vi^e^ siècle). «*Bachrušinskije čtenija*». Novosibirsk, 1973, fasc. 3, 27-36. L'auteur insiste sur l'essor de la culture en Italie sous Théodoric, le maintien des traditions classiques et l'évolution de la culture vers un type nouveau ; V. I. UKOLOVA, *Čelovek, vremja, sud'ba v traktate Boecija «Ob utešenii filosofijej»* (L'homme, le temps et les destin dans le traité de Boèce «De consolatione philosophiae»). *SV* 37, 1973, 9-27 (résumé en franç.). Boèce a essayé de lever la contradiction entre la prédestination divine, déterminant l'activité humaine, et l'existence du choix libre. Reconnaissant l'opposition de l'éternité (en tant qu'attribut divin) et du temps, Boèce a conçu le monde comme existant dans le cadre du temps et en même temps comme n'ayant ni commencement ni

fin, parce que Dieu l'avait créé selon l'image préexistant dans la raison divine.

Littérature slave

G. S. BARANKOVA, *K teskstologičeskomu i lingvisičeskomu izučeniju «Šestodneva» Ioanna ekzarcha Bolgarskogo* (Contribution à l'étude textuelle et linguistique de l'«Hexaéméron» de Jean l'Exarque de Bulgarie). «*Vostočnoslavjanskije jazyki. Istočniki ich izučenija*». Moscou, 1973, 172-215. Analyse des manuscrits de l'«Hexaéméron» des collections de Moscou et de Léningrad.

Littérature vieux-russe

D. S. LICHAČEV, *Razvitije russkoj literatury X-XVII vv. Epochi i stili* (Développement de la littérature vieux-russe des Xe-XVIIe s. Des époques et des styles). Léningrad, «*Nauka*», 1973, 254 p. ; D. S. LICHAČEV, *Zaroždenije i razvitije žanrov drevnerusskoj literatury* (Origines et développement des genres dans la littérature vieux-russe). «*Slavjanskije literatury. VII Meždunarodnyj s'ezd slavistov. Doklady sov. delegacii*». Moscou, 1973, 160-177 ; D. S. LICHAČEV, *Social'no-istoriceskie korni otličij russkogo barokko ot barokko drugich stran* (Les sources socio-historiques de la différence du baroque russe et du baroque dans les autres pays). «*Sravnitel'noje izučenije slavjanskich literatur. Materialy konferencii 18-20 maja 1971 goda*». Moscou, 1973, 381-390. La littérature byzantine et celle de la Vieille Russie appartiennent à des stades différents, c'est pourquoi il est impossible de faire remonter le système des genres existant dans la Russie ancienne à ceux de Byzance : tous les genres de la littérature vieux-russe n'ont pas été empruntés à Byzance. Par ailleurs, l'expérience littéraire de Byzance et de la Bulgarie a favorisé le développement accéléré de la littérature de la Vieille Russie. Lichačev étend la notion de Renaissance à tous les pays, «qui sont entièrement passés à travers des étapes de la formation esclavagiste et du féodalisme» et introduit la notion de la «Pré-renaissance» russe des XIVe-XVe s. Parmi les causes qui empêchèrent le passage de la Pré-renaissance à la Renaissance en Russie, il cite entre autres l'affaiblissement des relations avec Byzance.

Ju. K. BEGUNOV, *Problemy izučenija toržestvennogo krasnorečija južnych i vostočnych slavjan XI-XVI vv.* (Certains problèmes d'étude de la rhétorique solennelle chez les Slaves du Nord et de l'Est des XIe-XVIe s.). «*Slavjanskije*

literatury. VII Meždunarodnyj s'ezd slavistov. Doklady sov. delegacii»; Moscou, 1973, 380-399. L'influence de la rhétorique byzantine sur la prose oratoire en vieux-russe est aussi prise en considération.

E. BLAGOVA, *Obzor grečeskich i latinskich parallelej k Uspenskomu sborniku XII-XIII vv.* (Aperçu des parallèles grecs et latins pour le recueil de la cathédrale Ouspenskij (l'église de l'Assomption) des XIIe-XIIIe s.). «*Izv. AN SSSR. Otd. lit. i jazyka*» 32, 1973, fasc. 3, 271-274.

R. G. PICHOJA, *K voprosu o vremeni perevodna vizantijskoj sintagmy XIV titulov bez tolkovanij v Drevnej Rusi* (Contribution à la datation de la traduction du Syntagma byzantin en XIV titres sans exégèse dans la Vieille Russie). *ADSV* 10, 1973, 308-311. La traduction du Syntagma était liée à l'activité de métropolite Jean II.

L. S. KOVTUN, N. S. SINICYNA, B. L. FONKIČ, *Maksim Grek i slavjanskaja Psaltyr' (složenije norm literaturnogo jazyka v perevodčeskoj praktike XVI v.)* (Maxime le Grec et le Psautier slave : formation de la langue de la littérature normative dans la pratique de traduction au XVIe s.). «*Vostočnoslavjanskije jazyki. Istočniki ich izučenija*». Moscou, 1973, 99-125. Étude des corrections, introduites dans le texte slave du Psautier par Maxime le Grec et ses collaborateurs ; A. I. IVANOV, *Maksim Grek i ital'janskoje vozroždenije* (Maxime le Grec et la Renaissance en Italie). *VV* 34, 1973, 112-121, *VV* 35, 1973, 119-136. Suite et fin (v. *Byzantion*, XLVII, p. 520).

Littérature orientale

R. A. GUSEJNOV, *Sirijskij anonim 1234 g. o Vizantii i jeje sosedjach* (La chronique syrienne anonyme de 1234 sur Byzance et ses voisins). *ADSV* 10, 1973, 146-150.

Littérature géorgienne

C. I. KURCIKADZE, *Gruzinskije versii apokrifičeskich (nekanoničeskich) knig Vetchoho zaveta* (Versions géorgiennes des livres apocryphes (non incorporés au canon) de l'Ancien Testament), vol. 2. Tbilisi, 1973 (En Géorg., avec résumé en russe).

K. S. KEKELIDZE, *Etjudy po istorii drevnegruzinskoj literatury* (Études sur la littérature géorgienne ancienne), XI. Tbilisi, «*Mecniereba*», 1972, 313 p. (en géorg. avec résumé en russe). Les monuments hagiographiques géorgiens sont pour la plupart des traductions. Une grande partie de ces Vies ne sont pas conservées en original grec.

N. Copurašvili, *K sostavu «Itiki»* (A propos de composition de «Ethikoi logoi»). *VOON* 1973, N° 2, 64-78 (en Géorg.). Traduction en vieux-géorgien des homélies de Basile le Grand.

R. Mimnošvili, «*O sotvorenii čeloveka*» v perevode Georgija Mtacmindeli («Sur la création de l'homme» dans la traduction de Georges Mtacmindeli). «*Literaturnyje vzaimosvjazi*», vol. 3. Tbilisi, 1972, 40-57 (en géorg. avec un résumé en russe). Les digressions du traducteur géorgien du texte grec de Grégoire de Nysse s'expliquent par des considérations stylistiques ; R. Siradze, «*O duše*» *Grigorija Nisskogo v dresvnegruzinskoj literature i jego značenije* («Sur l'âme» par Grégoire de Nysse dans la littérature géorgienne ancienne et son importance). *VOON* 1973, N° 1, 34-42 (en géorg.) ; *Arabsko-gruzinskije versii povesti Ammonija «Ubienije sv. otcov v Sinaje i Raife». Po rukopisjam IX-XI, XIII i XVII vv.* (Versions arabo-géorgiennes du récit par Ammonios «Assassinat de saints pères au Mont Sinai et dans Raïf». Selon les manuscrits des IXe-XIe, XIII et XVII ^e^ s.). Textes et commentaire par R. V. Gvaramija. Tbilisi, «*Mecniereba*», 1973, 76 p. (en géorg.).

Littérature arménienne

S. S. Arevšatjan, *Formirovanije filosofskoj nauki v drevnej Armenii (V-VI vv.)* (Formation de la philosophie dans l'Ancienne Arménie : V^e^-VIe s.). Erevan, *Ed. de l'Acad. des sciences d'Arm. SSR*, 1973, 350 p. L'activité de l'école grécophile y est envisagée ; S. S. Arevšatjan, *Drevnejšije armjanskije perevody i ich kul'turno-istoričeskoje značenije* (Les traductions arméniennes les plus anciennes et leur importance pour l'histoire de la civilisation). *IFŽ* 1973, N° 1, 23-37 (en arm. avec résumé en russe) ; E. L. Danieljan, *Otraženije kosmografičeskich vozzrenij antičnoj nauki v drevnearmjanskich istočnikach* (Réflexion de la pensée cosmographique de l'antiquité dans les sources de l'arménien ancien). *VDI* 1973, N° 4, 144-152 (avec résumé en angl.).

K. M. Muradjan, *Vremja i original armjanskogo perevoda «Šestodneva»* (La date et l'original de la traduction arménienne de l'«Hexaéméron»). *IFŽ* 1973, N° 3, 161-173 (en arm. avec résumé en russe). La traduction remonte à la première moitié du Ve siècle ; c'est une traduction du grec, et non du syriaque.

A. N. Ter-Gevondjan, *Novonajdennyj polnyj tekst arabskoj versii Agafangela* (Texte complet de la version arabe d'Agathange récemment trouvé). *IFŽ* 1973, N° 1, 209-237 (en arm. avec un résumé en russe).

L'original arménien de la «Vie» d'Agathange a contenu plus de faits que le texte d'Agathange, conservé en Arménien.

G. Ch. SARKISJAN, *Movses Chorenaci i jego «Istorija Armenii»* (Moïse de Khorène et son «Histoire de l'Arménie»). *IFŽ* 1973, N° 3, 43-60.

F. D. MAMEDOVA, *O chronologičeskoj sisteme «Istorii alban» Movsesa Kagankatvaci* (A propos du système de datation dans l'«Histoire des Alvanes» par Moïse de Kałankatou). *VV* 35, 1973, 181-186. On trouve plusieurs systèmes de datation des événements dans l'Histoire des Alvanes. Un système de datation bien établi apparaît dans les ch. 9-34 du livre II, qui sont tous l'œuvre du même auteur, contemporain des événements.

S. T. JEREMJAN, *Opyt vosstanovlenija pervonačal'nogo teksta «Aščaracujca»* [Essai de reconstruction du texte primitif d'«Achkharatzuitz» (Géographie arménienne)]. *IFŽ* 1973, N° 1, 238-252, N° 2, 261-274 (en arm.).

MATHIEU D'EDESSE, *Chronographie*. Traduction de l'arménien ancien, introduction et commentaire par Hr. M. BARTIKJAN. Erevan, «*Ajastan*», 1973, 372 p. (en arm.) ; Hr. M. BARTIKJAN, *Ob imeni «Marce» v «Chronografii» Matfeja Edesskogo* (A propos du nom de Martze dans la «Chronographie» de Mathieu d'Edesse). *IFŽ* 1973, N° 2, 163-168 (en arm. avec résumé en russe). Corrections au texte.

Relations linguistiques

N. A. MEŠČERSKIJ, *K voprosu o kul'turno-istoričeskoj obščnosti lietraturno-pis'mennych jazykov* (A propos de la communauté culturelle et historique des langues écrites). «*Vestnik*» de l'Univ. de Léningrad, 1973, N° 14 : Histoire, langue, littérature, fasc. 3, 103-110. On y traite en particulier, du problème des emprunts linguistiques du grec aux langues slave, gothique et copte.

M. M. KOPYLENKO, *Kal'ki grečeskogo proischoždenija v jazyke drevnerusskoj pis'mennosti* (Calques de provenance grecque dans la langue de la littérature vieux-russe). *VV* 34, 1973, 141-150. Calques sémantiques, calques phraséologiques globaux, calques phraséologiques isolés.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

ADSV — Antičnaja drevnost' i srednije veka.

Arch. otkr. — Archeologičeskije otkrytija 1972 g. Moscou, «Nauka», 1973.

IFŽ — Istoriko-filologičeskij žurnal.
JuVJevropa — Jugo-Vostočnaja Jevropa v srednije veka. Kišinev, 1972.
KSIA — Kratkije soobščenija Instituta archeologii.
SA — Sovetskaja archeologija.
SGE — Soobščenija Gosudarstvennogo Ermitaža.
Str. Srediz. — Strany Sredizemnomor'ja v epochu feodalizma. Gor'kij, 1973.
SV — Srednije veka.
VDI — Vestnik drevnej istorii.
VI — Voprosy istorii.
VizJuž.sl. — Vizantija. Južnyje slavjane i Drevnjaja Rus'. Zapadnaja Jevropa. Iskusstvo i kul'tura. Moscou. «Nauka», 1973.
VON — Vestnik obščestvennych nauk AN Arm. SSR.
VOON — Vestnik Otdelenija obščestvennych nauk AN GruzSSR.
VV — Vizantijskij vremennik.

Moscou. A. P. KAŽDAN.

COMPTES RENDUS

Un dictionnaire du Moyen Age

Lexikon des Mittelalters. Band I, Lieferung 1, *Aachen-Ägypten.* Münich-Zurich, Artemis Verlag, 1977 ; un fasc. in-4°, 112 p. Prix : 32 D.M.

Les éditions Artemis de Munich ont décidé de publier un dictionnaire du Moyen Age dont les caractéristiques l'apparentent au *Kleine Pauly* et au *Lexikon für Theologie und Kirche.* L'ouvrage comprendra 5 volumes de 10 fascicules, chacun de 112 pages (ou 224 colonnes). Le premier fascicule doit permettre au monde savant de faire connaître ses suggestions à l'éditeur. Une très importante série d'érudits assurent la supervision et la coordination de l'ouvrage. Outre les membres de ce conseil, on trouve parmi les auteurs des notices du premier fascicule des noms bien connus dans le monde scientifique. En ce qui concerne le domaine byzantin, la responsabilité des notices a été confiée au professeur J. Ferluga de Munster. Citons, au passage, les noms de H. M. Biedermann pour les églises orientales, de C. R. Brühl pour l'Italie du Haut Moyen Age, d'I. Dujčev pour l'histoire de l'Europe du S. E., etc. Une attention particulière a été témoignée au monde arabe ainsi qu'à l'histoire du peuple juif. Les notices sont quelquefois très développées. Certaines comme celle consacrée à la noblesse constituent des états de la question remarquablement précis et documentés. La plupart sont suivies d'indications de sources et d'une bibliographie. Ce n'est malheureusement pas le cas pour toutes (ainsi, acetum ; Ada-Handschrift, pour lequel la notice nous semble trop sommaire). On souhaiterait également que les indications bibliographiques fassent connaître, par une initiale par exemple, le lieu de publication des ouvrages cités, ce qui faciliterait grandement les formalités de prêt international entre bibliothèques. La tenue du *Lexikon des Mittelalters* semble, à la lecture de son premier fascicule, prometteuse.

M. DE WAHA.

Études de Droit byzantin

SIMON (Dieter), *Fontes Minores*, I. Francfort, Vittorio Klostermann, 1977, 1 vol. in-8°, x-196 p., *Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte*, Band 1). Prix : 68,5 D.M.

Il n'existait pas, en Allemagne, de série consacrée à la publication exclusive d'études sur le droit byzantin. Celles-ci étaient forcément dispersées. C'est pour combler cette lacune que fut créée la collection des Recherches sur l'histoire du droit byzantin, chez l'éditeur V. Klostermann. Deux volumes ont vu le jour en 1976 et 1977 et une suite aux *Fontes Minores*, I est annoncée. Les contributions présentées dans le volume I constituent la première réalisation d'un projet de recherche, établi à Francfort en 1974, dans le cadre de la Deutsche Forschungsgemeinschaft, et qui se propose d'étudier les sources juridiques de l'empire byzantin et l'influence exercée par ce droit.

Le premier volume, *Fontes Minores*, I, contient neuf études, souvent accompagnées de la publication des textes. H. R. LUG, *Ein Bruchstück des Codex-Kommentars des Theodoros*, pp. 1-15. Theodoros Hermopolites est un compilateur important, fort prisé par les auteurs postérieurs. Son commentaire du Code Justinien serait très précieux pour identifier les textes cités dans certains manuscrits. Il ne reste malheureusement que quelques fragments de ceux-ci. C'est un de ces fragments (Vienne, ONB, *Vind. iur. gr. 2 (olim 3)*) qu'édite ici H. R. LUG.

D. SIMON, *Zur Ehegesetzgebung der Isaurier*, pp. 16-43. Zachariae von Lingenthal avait fait connaître une novelle qu'il attribuait à Léon IV et à Constantin VI et qu'il datait de 776-780. Cette date avait été acceptée par DÖLGER, *Regesten*, 338. L'édition reposait sur *Vind. iur. gr. 15 (olim 7)*. M. D. Simon, en étudiant le *codex Zaborda 121* (XIIIe-XIVe s.), a pu dater avec certitude le texte de l'époque de Léon III et de Constantin Copronyme, et plus précisément de 726-727. Le même manuscrit fournit un texte meilleur qui prouve que le *Vind. iur. gr. 15* n'en présente qu'une version condensée. M. Simon discute la transmission du texte dont il donne l'édition. La novelle traite de trois cas de dissolution du mariage : par parenté spirituelle, séparation par consentement mutuel avec remariage, séparation par consentement mutuel avec concubinage. La formulation est claire et domine la matière proposée à la chancellerie. Le texte de la novelle constitue une étape importante dans le combat mené contre la dissolution du mariage par consentement à laquelle l'Église s'oppose farouchement. On a ici un document important sur l'activité législative des Isauriens.

K. MARUHN, *Eine unbekannte Bearbeitung einer justinianischen Novelle*, pp. 44-72. L'auteur donne une nouvelle édition du texte d'après *Vat. gr. 2075*, le meilleur manuscrit. Il s'agit d'un commentaire sur une novelle de 535 (Novelle 1 de la *Collectio CLXVIII novellarum*) concernant le droit de succession. Ce commentaire s'appuie surtout sur le travail d'un juriste qui n'appartient pas à l'époque de Justinien, mais qui peut être situé au VIIIe s. On voit mises en œuvre des règles étrangères au droit de l'époque de Justinien mais qui rappellent l'Éclogue. Ainsi, ce document fournit des indications précieuses sur l'activité juridique encore mal connue de l'époque des Isauriens.

L. BURGMANN, D. SIMON, *Ein unbekanntes Rechtsbuch*, pp. 73-101. Comme son titre l'indique, cette contribution publie un ouvrage jusqu'à présent inconnu, conservé dans le *Ms. Zaborda 121* (XIIIe-XIVe s.). L'œuvre présente le grand intérêt de traiter de questions fiscales et de problèmes de voisinage. Il est malheureusement incomplet et les éditeurs ont dû se borner, pour certaines parties, à reproduire le résumé que donne l'index du *Ms. Zaborda 121*. L'ouvrage témoigne d'une influence certaine du droit de la période de Justinien. Mais, il constitue aussi une pièce importante pour la restitution des *Basilica* et la critique du Code Justinien.

D. SIMON, *Provinzialrecht und Volksrecht*, pp. 102-116. Cette petite contribution présente un grand intérêt à cause de la méthode utilisée et des perspectives qu'elle ouvre, tant dans le domaine du droit byzantin que dans celui du droit comparé. A partir d'un passage du *Ms. Cryptoferratensis Z γ III*, f° 105, concernant les dégâts causés aux clôtures et aux vignes par des animaux, ainsi que les dédommagements éventuels dus en cas de mort de l'animal, M. Simon étudie avec beaucoup de finesse les législations particulières destinées à compenser les inévitables lacunes de la législation impériale, les rapports de ces législations avec le droit savant et/ou ancien, et il se livre à une très intéressante étude comparative de ces prescriptions, notamment en droit lombard et visigoth.

J. MARUHN, *Ein Beispiel einer schedographischen Bearbeitung eines juristischen Textes*, pp. 117-122, examine un texte concernant le mariage. Le *κείμενον* trouve son origine dans le droit romain. Par contre, l'*ἑρμενεία* présente une traduction parfois incorrecte.

D. SIMON, *Ein Synodalakt aus dem Jahre 1166*, pp. 123-125, édite un acte synodal de 1166 concernant le mariage entre certains parents. Grumel et Laurent avaient considéré le texte comme perdu. L'édition est faite d'après *Ms. Moscou 322*, f° 35v°, 38r°/v° et Paris, BN. *Suppl. gr. 484*, f° 17r°/v°.

A. SCHMINK, *Der Traktat Περὶ γάμων des Johannes Pediasimos*, pp. 126-174, M. A. Schmink nous donne avec l'édition et le commentaire du traité de Jean Pediasimos une très appréciable contribution à l'histoire du droit et de la société de Byzance. On sait quelle importance la détermination des degrés de parenté a pris dans les sociétés anciennes, mais aussi combien compliquées sont les règles qui président à l'établissement des parentés. Au point de vue de l'histoire du droit, l'œuvre de Pediasimos est intéressante par la rigueur du travail sur l'ancien droit et la volonté de structurer le droit qui se crée. Au point de vue social, une source très appréciable est mise à la disposition des chercheurs et ouvre de nouvelles perspectives sur l'étude des parentés et des familles qui a retenu, ces dernières années, l'attention de savants de premier plan.

G. WEISS, *Kitantza : Zwei spätbyzantinische Dialysisformulare*, pp. 175-186, édite deux formulaires d'actes de vente où l'on retrouve certaines traces de la *stipulatio Aquiliana*.

Deux index — manuscrits cités et indication des sources — complètent le volume. Les neuf contributions des *Fontes Minores* I mettent à la disposition des byzantinistes des sources, peu ou mal connues, concernant le droit byzantin. Il appartient maintenant aux historiens de la société byzantine de les mettre en œuvre. Souhaitons que l'équipe qui a édité les *Fontes Minores* puisse continuer son très utile travail et nous faire mieux connaître le droit byzantin.

M. DE WAHA.

SIMON (Dietrich, V.), *Konstantinisches Kaiserrecht. Studien an hand der Reskriptenpraxis und des Schenkungsrechts*. Francfort, Vittorio Klostermann, 1977 ; 1 vol., in-8°, XII-128 p. (*Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte*, Band 2). Prix : 28 D.M.

Le deuxième volume de la série, que l'éditeur Klostermann consacre aux recherches sur l'histoire du droit byzantin, nous reporte à l'époque de Constantin. Premier empereur ouvertement chrétien, Constantin fut traité par Julien l'Apostat de *perturbator omnium priscarum legum*. Certains savants discernent pendant son règne une percée du droit «vulgaire» contre le droit savant des juristes classiques. D. V. Simon a voulu établir, à partir d'une exégèse approfondie des très rares rescrits constantiniens et à partir de l'étude des *leges generales* sur les donations, si, avec Constantin, la tradition du droit classique cesse brusquement ou si elle se poursuit, et éventuellement de quelle manière. Ce propos n'est, comme l'explique l'auteur,

qu'une démarche préalable à un projet plus vaste qui vise à étudier le niveau du droit atteint dans les régions orientales de l'Empire au ve siècle et son influence sur le droit de la période qui a précédé le *Codex Justinianus*. On peut espérer que ce projet sera réalisé un jour. Les rescrits impériaux conservés par le *Codex Justinianus* sont au nombre de 1200 pour Dioclétien sur les 2500 du *Codex*. Il y a, par contre, très peu de rescrits conservés après Dioclétien. L'auteur montre que cette situation est due plus à des particularités de tradition qu'à une cessation de la pratique du rescrit. A partir des sept ou huit rescrits de Constantin conservés, M. D. V. Simon conclut, après une longue et minutieuse analyse, que les rescrits de la chancellerie *a libellis* de Constantin ne témoignent pas d'une rupture dans la tradition du droit savant. Certains résolvent des problèmes difficiles, d'autres sont moins satisfaisants. On constate une tendance manifeste à voir s'infiltrer dans les documents une terminologie rhétorique, voire un emploi peu satisfaisant de la langue. Par contre, les *leges generales*, qui sortent de la chancellerie *ab epistulis*, présentent une volonté très nette, celle de l'empereur, de simplifier le droit, de l'adapter aux circonstances nouvelles. Le résultat n'est, d'après l'auteur, guère brillant, Constantin ne manifestant aucun sens des nuances juridiques. Le vocabulaire rhétorique est important et la chancellerie *ab epistulis* ne parvient pas à la formulation claire, organique et cohérente de la tradition classique. M. Simon conclut donc que la critique émise par Julien n'est que partiellement fondée. Très juridique, presque exclusivement d'ailleurs, le travail de M. D. V. Simon n'aborde guère l'étude des motifs qui ont amené cette modification du régime des donations. Dans la conclusion, p. 122, l'auteur note : «Das klassische Schenkungsrecht das ein Recht der Schenkungsverbote war, wurde von dem ersten christlichen Kaiser als nicht mehr zeitgemäss empfunden». Il y a, évidemment là, une orientation de recherche très importante, et que l'on peut associer à une certaine rhétorique qui introduit dans les rescrits des notions purement subjectives de bien, de mal en lieu et place de définitions juridiques. Cet aspect idéologique du problème mériterait d'être approfondi de manière à voir non seulement comment, mais aussi pourquoi le droit évolue. Nul doute que M. D. V. Simon ne soit à même de remplir les tâches qu'il s'est assignées.

M. DE WAHA.

Les nécropoles mérovingiennes de Mayen et de la Pellenz

AMENT (Hermann), *Die fränkischen Grabfunde aus Mayen und der Pellenz.* Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1976. 1 vol. 18,6 × 26,6 cm, 305 pp., 35 figg., 130 pll., 4 cartes et plans en annexe (*Germanische Denkmäler der Völkerwanderungszeit.* Série B : *Die fränkischen Altertümer des Rheinlandes*, 9).

De plus en plus, les byzantinistes et les spécialistes de l'Orient médiéval prennent conscience de l'intérêt capital pour leurs disciplines scientifiques, de fouilles systématiques dans les sites byzantins. Une typologie du matériel archéologique postérieur au VIe siècle en Orient fait encore cruellement défaut : or elle est un préalable indispensable à une bonne étude sur l'artisanat et le commerce d'époque byzantine. L'apport d'un matériel bien daté suppléerait avantageusement à une certaine indigence des textes, que, par ailleurs, il faudrait relire dans cette optique.

L'exemple des études sur le Moyen Age occidental et sur l'archéologie mérovingienne, en plus de leur intérêt propre, devient particulièrement important pour les recherches futures en byzantinologie en fournissant un modèle et un canevas solides. C'est ce que *Byzantion* a bien compris en se tournant fréquemment vers l'histoire et l'archéologie de l'Occident médiéval.

L'archéologie mérovingienne a connu depuis 1935 (J. WERNER, *Münzdatierte austrasische Grabfunde.* Berlin-Leipzig), des progrès notables. En 1958, K. BOEHNER établissait une chronologie-modèle du matériel trouvé dans les cimetières des IVe-VIIIe siècles dans la région de Trèves (*Die fränkischen Altertümer des Trierer Landes.* Berlin, 2 voll.). Le nombre de publications de nécropoles de cette époque croît chaque jour et aide ainsi à mieux connaître une période particulièrement négligée et donc d'autant plus intéressante. Sous le titre *Germanische Denkmäler der Völkerwanderungszeit*, deux collections rassemblent des monographies sur la période mérovingienne en Allemagne. La série B, dirigée par K. Böhner, concerne les «antiquités franques de Rhénanie» ; les 8 volumes déjà parus contenaient les publications-modèles des fouilles des cimetières de Krefeld-Gellep, Junkersdorf, Eick, Flonheim, Iversheim et Rübenach. Le tome 9 de cette série est dû à H. AMENT et traite des trouvailles de Mayen et de la Pellenz, c.-à-d. *grosso modo* de la région entre Mayen et Andernach sur la rive gauche du Rhin.

H AMENT est probablement un des meilleurs connaisseurs actuels de la

période mérovingienne ; sa chronique annuelle dans les *Berichten der Römisch-Germanischen Kommission* depuis 1970 est de toute première qualité et d'une utilité évidente. Le livre présenté ici est la *Dissertation* qu'il a défendue à l'Université de Mayence en 1963. Il a fallu près de 13 ans pour réaliser les dessins et photographies, et pour adapter le texte aux exigences de la collection qui a accueilli cette thèse. Le plan de l'ouvrage est clair et exhaustif : géographie et historiographie, présentation générale des nécropoles étudiées (e.a. Kottenheim, Mayen, Miesenheim, Nickenich, Plaidt, Pommerhof), étude typologique soignée du matériel recueilli dans les tombes, évolution chronologique des nécropoles, catalogue complet des sites et trouvailles, bibliographie, tables et index, planches abondantes (70 pll. de dessins impeccables, 54 pll. de photographies d'une netteté parfaite), cartes et plans. Les éditions Mann ont, comme d'habitude, veillé tout spécialement à la présentation et à la typographie.

La chronologie établie par H. Ament est, dans ses grandes lignes semblable à celle que K. Böhner avait pu proposer pour la région de Trèves et que R. Pirling avait confirmée dans ses études du très riche cimetière de Krefeld. L'effort d'H. Ament a, entre autres, porté sur des schémas et des tableaux très clairs (par ex. fig. 3, p. 31 ; tableau I, pp. 100-101) qui précisent utilement des regroupements d'objets, ainsi que sur l'établissement d'une «stratigraphie horizontale» de la chronologie des cimetières (pp. 126-141). L'auteur a délibérément choisi de ne pas alourdir son étude par des parallèles avec les sites voisins, et entre autres de la Belgique et du Nord de la France (études de J. Alenus, A. Dasnoy, G. Faider, P. Perin, H. Roosens, etc.), où un matériel très semblable à celui de Rhénanie aurait pu fournir des points de comparaison ou de référence ; cette décision, compréhensible à certains points de vue, est pourtant regrettable, car les connaissances d'H. Ament auraient assurément permis des rapprochements des plus profitables. Quelques problèmes importants n'ont pas été abordés ; je pense particulièrement à l'éventuelle permanence des ateliers de potiers de Mayen entre l'époque romaine et le Haut Moyen Age ; c'est du moins ce que des fouilles récentes suggèrent (H. Eiden, *Zehn Jahre Ausgrabungen an Mittelrhein und Mosel*. Coblence, 1976, pp. 88-93) mais on attend toujours un examen approfondi du problème. Je pense aussi aux problèmes religieux esquissés seulement aux pp. 27-29 et au chapitre historique des pp. 163-173 où il est trop peu fait usage des sources écrites (à l'opposé du paragraphe précédent sur Mayen, pp. 158-163).

Ces quelques regrets n'enlèvent rien à la valeur du travail d'H. Ament. Tout au contraire, c'est à cause de la qualité de cette étude et de la

compétence de son auteur que j'aurais souhaité qu'elle soit plus développée, plus richement étoffée.

Alain DIERKENS.

Châteaux-forts des Croisés à Edesse et en Petite Arménie

H. HELLENKEMPER, *Burgen der Kreuzritterzeit in der Grafschaft Edessa und im Königreich Kleinarmenien. Studien zur Historischen Siedlungsgeographie Südost-Kleinasiens.* Bonn, R. Habelt, 1976, 1 vol., in-8°, XX-303 p., 88 pl. (pl. 73-88 : plans), 4 dépliants (cartes et plans). (*Geographica Historica*, I). ISBN 3-7749-1205-X. Prix : 96 D.M.

Les travaux d'E. G. Rey, de C. Enlart et de P. Deschamps ont ouvert la voie de l'étude des châteaux construits à partir des Croisades en Terre Sainte et à Chypre. Malgré la somme de labeur consacrée par ces érudits aux monuments d'Asie Mineure, beaucoup reste encore à faire. Jusqu'à nos jours, il n'existait aucune étude des fortifications de la principauté d'Edesse, le plus ancien état fondé par les Croisés! C'est aujourd'hui chose faite, ou du moins, l'œuvre a reçu, dans le volume de M. Hellenkemper, un début extrêmement prometteur. L'auteur, élève du professeur E. Kristen, a donné à son ouvrage l'aspect d'une étude de géographie historique et de géographie de l'habitat, ce qui lui a permis de dépasser le stade d'une monographie castellologique. Dans une première partie (pp. 1-29), M. Hellenkemper nous donne d'abord une courte mais solide introduction géographique, un aperçu rapide d'histoire politique et un survol de l'histoire du peuplement. Après quoi, il passe à une analyse minutieuse des listes topographiques et des descriptions géographiques fournies par les sources médiévales. Par l'étude comparée des données toponymiques, topographiques, historiques et archéologiques, M. Hellenkemper arrive à présenter ou à préciser 14 identifications nouvelles. La deuxième partie, de loin la plus importante (pp. 30-254), est consacrée à 42 monographies de sites fortifiés plus ou moins importants, allant de la ville, comme Edesse, au petit château d'un dynaste local. Chacune de ces notices, qui comptent parfois d'assez nombreuses pages, s'attache à retracer non seulement les caractéristiques architecturales et militaires du site étudié, mais donne également de très utiles précisions sur l'histoire de la localité, sur le peuplement associé de près ou de loin à la place, sur les caractéristiques géographiques locales et régionales. L'ouvrage militaire est ainsi toujours intégré à un contexte qui est essentiel, puisque c'est lui qui, par des données stratégiques, tactiques ou même logistiques,

sécrète la fortification. Qu'on ne s'y méprenne pas, M. Hellenkemper ne prétend pas avoir livré dans ce volume «la monographie exhaustive» de chaque site étudié. Il a cependant défriché un terrain mal connu et livré dans ses 42 notices un remarquable travail d'inventorisation, de description et d'explication, digne de ses grands devanciers, et qui constitue une notable contribution à la «Denkmalpflege» de ces régions. Les nombreux plans, dont la plus grande partie est due aux relevés de l'auteur, ne forment pas la partie la moins originale ou la moins méritoire de ce beau travail. Des photos, au nombre de 73, complètent cette excellente documentation, dont la réalisation technique est tout à l'honneur de l'éditeur Rudolf Habelt. La troisième partie du livre (ch. III, IV, V, VI, pp. 255-294) voit M. Hellenkemper aborder les difficiles problèmes de la synthèse : typologie des fortifications du comte d'Edesse, et surtout du royaume de Petite-Arménie, où trois niveaux de fortifications se laissent discerner (biens de la couronne, forteresses de grandes familles, forteresses de petites familles). Puis, l'auteur analyse avec intelligence les implantations des places, les conceptions stratégiques et les lignes de transmission de nouvelles, les fortifications et les contrôles des routes, les péages, les châteaux et les refuges (seules les fortifications de la couronne ont rempli ce rôle), les châteaux et les constitutions des «seigneuries». Le ch. IV traite plus particulièrement de l'architecture des fortifications étudiées. M. Hellenkemper souligne la grande activité de constructeur du roi d'Arménie Léon, dont la réalisation la plus ancienne est le donjon d'Anavarza (1188). Le ch. V aborde les relations entre les châteaux et le peuplement (zone d'influence, châteaux et villages, châteaux et acropoles, châteaux et villes). Le dernier chapitre, enfin, considère «Die Burg als Bedeutungsträger» et fournit quelques textes d'inscriptions démonstratifs à cet égard. Nous l'avons dit, l'ouvrage ne se prétend pas exhaustif. Souvent, l'auteur insiste sur la nécessité de procéder à des fouilles pour préciser la chronologie, notamment de la période qui voit la réaction byzantine aux conquêtes arabes. L'ouvrage de M. Hellenkemper peut, ici, être éclairé par les recherches de R. J. Lilie, *Die Byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber*, Munich, 1976 (cf. c.r. ici même, t. XLVII, 1977, pp. 540-544), paru presque en même temps que lui et que l'auteur ne peut donc avoir utilisé. Mais tel qu'il est, le livre de M. Hellenkemper constitue une contribution majeure à la castellologie du monde occidental et oriental et un apport de choix à l'histoire du peuplement de la Petite-Arménie et du comté d'Edesse. Puisse l'auteur poursuivre ses fécondes recherches.

M. de Waha.

L'archange Saint Michel

J. P. ROHLAND, *Der Erzengel Michael. Arzt und Feldherr. Zwei Aspekte des vor- und frühbyzantinischen Michaelskultes.* Leyde, E. J. Brill, 1977, 1 vol., in-8°, VIII-156 pp., 9 ill., 1 dépliant. (*Beihefte der Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte*, XIX). ISBN 90-04-05270-4. Prix : 44 fl.

L'archange Michel a déjà suscité de nombreuses recherches depuis W. LUEKEN en 1898, en passant par O. ROJDESTVENSKY (1922), de JERPHANION ou R. JANIN. La célébration du millénaire du Mont-Saint-Michel a favorisé la publication de plusieurs gros volumes consacrés à l'archange et, récemment, W. VON RINTELN lui a consacré sa thèse (Munich, 1967) et un important article (*Saeculum*, 22, 1971). L'ouvrage de J. P. ROHLAND entreprend de faire plus de lumière sur deux points précis du culte de saint Michel : l'archange comme médecin et comme commandant en chef des armées célestes. L'aspect «médical» des activités de saint Michel méritait assurément une étude puisque nous le voyons, par exemple, passé sous silence dans la *Bibliotheca Sanctorum*. Le plan de l'ouvrage témoigne d'une démarche minutieuse et méthodique : 1 — Michel dans la Bible des Septante et les apocryphes de l'Ancien Testament ; 2 — Michel dans le Nouveau Testament et les apocryphes du Nouveau Testament ; 3 — Michel dans les commentaires des Pères de l'Eglise ; 4 — Michel, médecin dans les légendes du IIe au VIe siècle ; 5 — Michel comme ἀρχιστράτηγος et ses liens avec l'empereur.

L'auteur entreprend de démontrer que les deux activités attribuées à saint Michel ne sont pas incompatibles, mais il ressort bien de sa démonstration que l'aspect militaire, et surtout l'aspect de commandant en chef reconnu à Michel, est relativement tardif et émane de l'Eglise officielle, en lutte contre un culte populaire où les éléments juifs et païens sont nombreux. C'est dans l'*Hénoch éthiopien*, ch. 67, que l'on peut trouver la plus ancienne allusion à un rôle de guérisseur que remplirait Michel. La *Vie d'Adam et d'Eve*, puis l'*Apocalypse de Moïse*, des apocryphes de l'Ancien Testament attribuent nettement à Michel un rôle de médecin, alors que nulle part dans l'A. T. et dans le N. T., il n'est fait mention de cette fonction. Le passage des textes juifs aux textes chrétiens se fait par le *Descensus Christi ad inferos*, fortement influencé par la *Vie d'Adam et d'Eve*. Si les Pères de l'Eglise, et spécialement Origène, insistent sur le rôle militaire de l'archange, ils restent muets sur son activité de guérisseur. Car, il faut dire que celle-ci rend Michel trop proche de Jésus, auquel il n'est pas subordonné comme les

apôtres. L'Eglise, qui attaque particulièrement Asclépios, se trouve devant un adversaire redoutable. Le canon 35 du concile de Laodicée est une condamnation du culte des anges dans une région de sources thermales, à forte population juive qui rendait un culte aux anges. Paul, *Col.* 2, 18, et Théodoret, PG, 82, 613, confirment cette thèse de von Rinteln, et de Rohland, qui s'appuie par ailleurs sur les mentions de Michel dans les papyrus magiques grecs qui témoignent d'un syncrétisme très net. Ce sera par le christianisme copte et ses légendes que le thaumaturge Michel pénétrera à Byzance. Celles-ci montrent que Michel agit comme Asclépios et d'autres dieux antiques, par incubation. Chez Sozomène, l'existence d'un Michaelion est acceptée. M. Rohland soutient très subtilement que les vertus thaumaturgiques de Michel sont interprétées par Sozomène comme particulièrement liées à son activité militaire de «commandant en chef» combattant le paganisme. Ainsi, viennent se rejoindre les deux courants de la personnalité de Michel : la tendance «militaire» qui va vers la désignation de Michel comme ἀρχιστράτηγος et la tendance populaire et païenne (cf. p. 78 : «ursprünglich heidnische Grundlage des christlichen Michaelskultes»). Dans la légende de Chona, M. Rohland considère l'appellation d'ἀρχιστράτηγος au lieu d'ange ou d'archange, condamnée à Laodicée, comme la marque de l'adoption par l'Eglise de cet aspect du culte. En fait, on peut dire qu'il s'agit d'une véritable récupération par l'Eglise d'une manifestation de croyance populaire de tradition juive et païenne, dont les liens avec le christianisme nous semblent des plus ténus. Une étude, comme celle-ci, contribue très utilement à nous éclairer davantage sur ce que furent les débuts du christianisme en nous montrant combien peu profonde fut la rupture avec les traditions juives et païennes, et combien énorme fut le fossé entre la religion des Pères et celle du peuple. L'aspect missionnaire de Michel sera alors renforcé et il deviendra bientôt le protecteur de l'empereur, en se militarisant toujours davantage. M. Rohland indique ainsi que onze des treize églises constantinopolitaines, dédiées à Michel et dont le fondateur est connu, sont des églises impériales.

Le livre de M. Rohland intéresse, encore que certains aspects soient quelque peu irritants : le paragraphe consacré à l'iconographie est très sommaire, probablement parce que l'auteur estime qu'il existe une bibliographie suffisante. Trop souvent, les références ne renvoient qu'à des ouvrages très généraux, essentiellement le LThK., mais surtout, les textes sont cités le plus souvent en traduction allemande et non pas, même en note, dans la langue originale. L'appellation d'ἀρχιστράτηγος aurait mérité une étude plus approfondie. Un rapide sondage, mais qui ne prétend pas à plus, montre que

le terme est déjà connu dans la Septante (Josué, V, 15), qu'il apparaît également chez Flavius Josèphe (*Ant. Jud.*, VI, 11, 9), mais qu'il ne semble plus fréquemment utilisé qu'à partir des auteurs chrétiens, spécialement d'Origène. N'aurait-il pas été intéressant de comparer ce vocable avec le texte original et d'étudier ses emplois? De même, ce terme, qui semble étranger au langage militaire technique antique, ne semble pas avoir eu de succès auprès des empereurs. Guilland, *Recherches*, p. 384 le considère comme rare et comme n'ayant jamais désigné une réalité institutionnelle bien précise. L'empereur n'aurait donc pas essayé (?) d'établir un parallèle avec le commandant de la milice céleste. Inversement, certaines dénominations comme *duces exercitus* (Ephrem le Syrien), ou *praefectus* (Procope de Gaza. PG, 87, 1, 453) de l'armée céleste, qui font référence à des institutions contemporaines, ne se maintiendront pas. Ces quelques réserves n'entament pas, à notre sens, la valeur d'un livre qui montre d'une manière éclatante combien le christianisme de l'Eglise fut différent de celui du peuple, et comment ce dernier essaya d'amalgamer des croyances d'origines très diverses.

M. DE WAHA.

La peste au Moyen Orient

M. W. DOLS, *The Black Death in the Middle East*. Princeton (New Jersey 08540), Princeton University Press, 1977, un vol. in-8°, XVIII-390 pp., 3 cartes, 17 fig. Prix : 24,5 $. ISBN 0-691-03107-X.

La peste a constitué, jusqu'au début de ce siècle, un fléau épouvantable devant lequel la médecine demeurait impuissante. Ce n'est qu'à cette époque que le bacille en fut isolé et que le mode de transmission de la redoutable maladie fut découvert. Prophylaxie et thérapeutique demeurent donc non-opérationnelles jusqu'aux environs de 1900. C'est à l'étude de cette maladie catastrophique que s'attache M. W. Dols dans un ouvrage solidement documenté, qui fournira sans conteste une base à des études plus localisées. Après avoir défini l'orientation de ses recherches (Introduction), M. Dols établit une très sérieuse chronologie des épidémies de peste au Moyen Orient avant la Grande Peste, dont il étudie la progression et la distribution géographique (pp. 13-67). Ce chapitre, très documenté, se complète par l'annexe I qui donne la liste de toutes les récurrences de la peste entre 1349 et 1517, avec l'indication des sources (on regrettera seulement que dans cette liste, l'auteur n'ait pas, comme dans le volume, donné la concordance entre années de l'hégire et de l'ère chrétienne). Ce chapitre et cette annexe

fourniront aux historiens une base solide qui leur permettra de mieux comprendre certains faits économiques ou politiques que leurs travaux les amèneraient à découvrir. Précisons que les données de l'annexe 1 sont complétées par deux autres annexes qui traitent respectivement des noms donnés à la peste dans les langues arabes et des sources arabes permettant d'étudier la maladie jusqu'au XIXe siècle. Le chapitre III étudie la nature de ce fléau d'après les données de la médecine moderne, puis en y confrontant les observations faites au Moyen Age. Le chapitre IV fournit un très bon exemple d'histoire comparée : il s'attache à analyser les interprétations de la calamité imaginées par les savants et par les philosophes musulmans. Un matériel de comparaison considérable avec les réactions du monde chrétien est ainsi présent. Retenons-en un seul exemple : la conception religieuse de la peste chez les musulmans fait que ceux-ci acceptent le fléau avec désespoir peut-être, mais sans en reporter la responsabilité sur les minorités non croyantes, comme ce fut le cas en Europe, où la Peste Noire fut à l'origine de massacres de Juifs. Les conceptions religieuses (la peste est un martyre, un musulman n'entre pas dans un territoire infecté, mais n'en sort pas, il n'y a pas de contagion) ont pour conséquence de limiter d'une certaine manière la propagation du fléau, mais aussi d'empêcher des actions efficaces de prévention. C'est à des problèmes fondamentaux, non seulement pour l'Islam, mais aussi pour ses relations avec le monde chrétien, que s'attachent les chapitres V (Démographie) et VII (Economie). L'étude des effets de la Grande Peste sur la population est menée avec une réelle volonté de rigueur scientifique. Toutefois, à notre avis, cette partie est la plus fragile de l'ouvrage, mais de cette fragilité, l'auteur est moins responsable que ses sources. A plusieurs reprises, pp. 177, 183, 193, 194 et 205 M. Dols signale le caractère extrêmement fragmentaire des sources. Certains chiffres de mortalité donnés par les chroniqueurs sont sujets à caution, soit parce qu'ils ne sont pas fournis par des témoins oculaires, soit parce que les chroniqueurs ont déjà extrapolé à partir de données partielles. Ainsi, Ibn Taghrī Birdī donne pour une peste le chiffre de 15.000 morts par jour, chiffre obtenu en multipliant le nombre de morts recensés dans une mosquée par le nombre de mosquées admis à l'époque (pp. 208-209). D'autre part, il n'existe pas d'estimation fondée du nombre de la population égyptienne avant la fin du XVIIIe siècle! Les densités de population proposées pour les villes et les campagnes résultent de calculs dont les bases ne semblent pas toujours sûres. Evidemment dans ce domaine la documentation rassemblée par M. Dols permettra d'amorcer d'autres recherches. L'analyse économique tend à dégager les conséquences de la peste et de ses récurrences. Elle four-

nit, semble-t-il, un bon *status questionis*, mais il ne faudrait cependant pas accorder à ce fléau un rôle trop exclusif dans l'appréciation des phénomènes économiques.

M. Dols a écrit un livre intelligent, bien documenté, où il fait preuve d'un louable esprit critique vis-à-vis d'une documentation qui me semble parfois très difficile à manier et fort sujette à caution. Il a éclairé un important aspect de l'histoire du monde méditerranéen et, à ce titre, son livre fournira des références précieuses et une utile matière de comparaison à l'historien de la Chrétienté et de Byzance.

M. DE WAHA.

IN MEMORIAM

René HENRY
(1910-1978)

René Henry, né à Lierneux, le 2 décembre 1910, est décédé à Charleroi, le 7 avril 1978, quelques jours après avoir vu sur sa table le huitième et dernier volume de son édition critique de la *Bibliothèque* de Photius, publiée sous le patronage de l'Association Guillaume Budé (Paris, 1977, COLLECTION BYZANTINE).

Très attaché à ses racines ardennaises et aux souvenirs familiaux de son enfance studieuse, il rappelait volontiers les années passées à l'école communale, les amis et les camarades restés au pays et spécialement l'instituteur, que tout le village appelait «le Maître» et qui faisait immanquablement commencer la leçon de religion quotidienne par l'analyse grammaticale de tous les mots d'une phrase du catéchisme calligraphiée au tableau noir. Quand René Henry entreprit les gréco-latines au chef-lieu du canton, à l'Institut Saint-Remacle de Stavelot, et ensuite quand il fit «les classiques» à l'université de Liège (où il fut proclamé docteur avec la plus grande distinction en 1932), les enfants du village qui avaient pris place après lui sur les bancs de l'école primaire suivaient d'année en année ses réussites scolaires et universitaires, dont «le Maître» tirait une sorte de fierté personnelle partagée par tous les écoliers. Ainsi, avant de commencer la carrière de professeur, qui allait faire de lui de 1933 à 1966 l'un des maîtres brillants à qui l'Athénée Royal de Charleroi doit sa haute réputation pédagogique, René Henry exerçait déjà à son insu une sorte de fascination sur la jeunesse. Don exceptionnel, que des qualités intellectuelles et morales expliquent et que rappellent à l'envi aujourd'hui ses anciens élèves de la classe de rhétorique et ceux-là en particulier qui ont suivi ses traces dans la voie de la recherche scientifique (1).

Sa carrière scientifique commence avec sa thèse de doctorat qui avait pour sujet un *Essai sur le vocabulaire technique de rhétorique du patriarche*

(1) Ses anciens élèves se souviennent aussi que le professeur Henry était un fervent sportif et l'un des fondateurs du club de football de l'Athénée Royal de Charleroi.

Photius. Son premier article savant publié en 1934 et intitulé *Proclos et le vocabulaire technique de Photius* jetait un pont entre la philologie classique et l'humanisme byzantin du IXe siècle (2). R. Henry, laissant à d'autres les ambitions et les servitudes académiques, allait consacrer le meilleur de lui-même et tous les loisirs que lui laisseraient ses cours de rhétorique et ses élèves de l'Athénée Royal à l'édition critique et à la traduction annotée de la *Bibliothèque* de Photius. Il prépara cette entreprise de 1936 à 1940, à Paris d'abord, comme lauréat du Concours interuniversitaire des bourses de voyage et boursier du Fonds National de la Recherche scientifique, à Liège ensuite, comme assistant à l'université. Sa carrière ne fut troublée que par la guerre, qu'il fit comme officier, et par l'occupation du pays, au cours de laquelle il aida dans la mesure de ses moyens la Résistance. En 1959, il écrivait : «La *Bibliothèque* de Photius est aussi fertile en problèmes qu'elle est riche en curiosités de toute sortes... Un commentaire de cette copieuse bibliothèque excède les forces d'un seul et le temps dont on peut disposer» (vol. I, Paris, 1959, p. IX). En 1966, il résolut de réserver tout son temps au *magnum opus* de sa carrière et il renonça à l'enseignement. Quatre volumes de la *Bibliothèque* avaient paru de 1959 à 1965 ; les suivants sortirent de presse en 1967, 1971, 1974 et 1978 (ce dernier portant le millésime de 1977). Il songeait depuis longtemps à un ouvrage de synthèse qu'il aurait consacré à la vie mouvementée de Photius et à la genèse de sa fameuse *Bibliothèque*. Il en parlait à ses amis et la dernière ligne qu'il a écrite à la dernière page de son huitième volume apporte un écho de ce projet ancien : «Cela demanderait un gros volume», écrit-il. «Je me réserve d'y revenir ailleurs, s'il plaît à Dieu» (vol. VIII, Paris, 1977, p. 232).

Parmi d'autres paradoxes typiques des études byzantines, Ernest Stein a signalé le petit nombre des byzantinistes qu'il appelle des «adeptes à cent pour cent» (E. STEIN et G. GARITTE, *Introduction à l'histoire et aux institutions byzantines*, dans *Traditio*, 7, 1949-1951, p. 95). Le plus clair des

(2) Dans la *Revue belge de philologie et d'histoire*, 13 (1934), p. 617 à 627 ; autres publications : *Sur cinq épigrammes de Dioscoride* (*Anth. Pal., V, 52-56*), dans *Mélanges Desrousseaux*, Paris, 1937, p. 219 à 224 (en collaboration avec J. HUBAUX) ; *Où en est l'énigme de l'«Appendix Vergiliana»?*, dans *L'Antiquité classique*, 6 (1937), p. 357 à 395 ; *Ctésias. La Perse. L'Inde. Les sommaires de Photius* (COLLECTION LEBÈGUE), Bruxelles, 1947 ; et *Photius. Bibliothèque. Texte établi, traduit et annoté* (COLLECTION BYZANTINE), Paris, 8 vol., de 1959 à 1977. A cela s'ajoutent de nombreux comptes rendus publiés dans diverses revues, *L'Antiquité classique, La revue belge de philologie et d'histoire, Byzantion*, etc., ainsi que des conférences faites en Belgique et en France.

progrès scientifiques réalisés depuis le début du siècle dans ce domaine est dû à des spécialistes venus d'autres branches ou d'autres disciplines philologiques ou historiques. Philologue classique et helléniste, René Henry est de ceux-là. Il a mené ses travaux savants dans la solitude lettrée de son foyer. Il ne s'en éloignait guère que pour de brèves recherches dans les bibliothèques ou pour se rendre à Graveson, le petit bourg provençal où il retrouvait chaque année pour quelques semaines les outils agricoles, les besognes rurales, le pastis et le grand air de la campagne. La surprenante fécondité scientifique de cet anachorète doit sûrement quelque chose à ses pèlerinages annuels dans le Midi. En dépit de son isolement scientifique, il laisse une œuvre considérable et un nom qui fait honneur à notre pays. Il avait obtenu en 1971 le «Prix A.-M. Desrousseaux» de l'Association des Etudes grecques de Paris, et tout récemment le «Prix Joseph Gantrelle» de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique. La Société belge des Etudes byzantines s'honore de l'avoir compté parmi ses membres (3).

La revue *Byzantion*, qui a bénéficié plusieurs fois de sa collaboration, présente à son épouse et à Mademoiselle Henry ses sincères condoléances.

J. MOSSAY.

(3) Le professeur Henry était titulaire de nombreuses décorations à titre militaire, de la médaille commémorative du règne de S. M. Albert Ier et de la médaille commémorative de la guerre 1940-1945 ; il était officier de l'Ordre de la Couronne et chevalier de l'Ordre de Léopold.

IN MEMORIAM

Le Père Émile de STRYCKER S.J.
(1907-1978)

La Société belge d'Etudes byzantines vient de perdre, le 19 avril 1978, un de ses membres les plus en vue, le Père Emile de Strycker, président de la société depuis 1971. Quand, sur ses vives instances, sa démission des postes de président et d'administrateur avait été acceptée par l'assemblée générale, il avait été élu à l'unanimité président d'honneur.

Les byzantinistes belges qui ont assisté à des séances présidées par le Père de Strycker ne pourront jamais l'oublier. Je ne sais quel trait de son caractère explique le charme qui émanait de lui : était-ce la pénétration de son intelligence, l'à-propos de ses interventions, sa profonde tolérance, son respect des opinions d'autrui, l'amabilité de ses remarques, son humour bienveillant, son dévouement sans limites, son tact, ou son intégrité scientifique, sa soumission totale aux exigences de la vérité? N'est-ce pas tout cet éventail de qualités scientifiques et humaines qui explique la sympathie que lui portaient tous ceux qui l'ont rencontré?

Emile de Strycker était le quatrième enfant d'une famille qui devait en compter sept et qui allait être trop tôt privée de son père. Dès son jeune âge il se révéla étonnamment doué : ses professeurs d'humanités et ses condisciples se sont toujours souvenus de ce brillant élève à qui il ne suffisait pas de reproduire à la perfection la matière enseignée mais qui, animé d'un véritable esprit de recherche, n'hésitait pas à franchir les limites du programme imposé.

La plus grande partie de la vie du Père de Strycker fut consacrée à l'enseignement. Entré dans la Compagnie de Jésus en 1925, il fut désigné dès 1932 comme professeur de grec de ses jeunes confrères. De 1934 à 1936 il compléta sa propre formation philologique à Louvain. Après la fin de ses études de théologie, de 1941 à 1958, il enseigna magistralement la langue et la littérature grecques, l'histoire et les institutions politiques grecques à de nombreuses générations de jésuites auxquels il se dévoua sans compter et pour lesquels il fut souvent un initiateur plutôt qu'un enseignant.

Ses activités auraient pu se borner à cela et il aurait sans doute accepté ce rôle par dévouement à la cause qu'il avait choisi de servir. Mais une per-

sonnalité comme celle du Père de Strycker ne pouvait passer inaperçue. La qualité de sa collaboration à des revues scientifiques, sa participation à des congrès, ses conversations ou sa correspondance avec des collègues furent telles que partout dans le monde on fut heureux de le consulter.

Cette vie retirée — qu'il n'a, d'ailleurs, jamais regrettée — prit fin en 1959. Nommé professeur d'histoire de la philosophie ancienne dans la maison d'études philosophiques de son ordre à Heverlee, il y trouva le temps d'achever le grand travail qui le consacra comme savant de premier ordre et par lequel il fit son entrée dans le monde des études byzantines. Le 23 mars 1961 il défendit de la manière la plus brillante sa thèse de doctorat : *La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques. Recherches sur le papyrus Bodmer 5 avec une édition critique du texte grec et une traduction annotée* (*Subsidia Hagiographica*, 33. Bruxelles, Société des Bollandistes, 1961). Ce ne fut qu'un début : il conçut le projet de publier une édition nouvelle de ce texte chrétien d'après tous les témoins. Des publications en rapport avec ce travail allaient s'échelonner à partir de cette date :

— *Le protévangile de Jacques. Problèmes critiques et exégétiques*, dans *Studia Evangelica*, III (Berlin, 1964), p. 339-359 (= *Texte und Untersuchungen*, t. 88).

— *De griekse handschriften van het Protevangelie van Jacobus*, (Bruxelles, 1968 = *Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, t. 30, 1*).

— *Une métaphrase inédite du Protévangile de Jacques*, dans *Orientalia Lovanienisa periodica*, t. 6-7 (1975-1976) : *Miscellanea in honorem Josephi Vergote*, p. 163-184.

— *Suggestions pratiques pour la collation des manuscrits d'un texte hagiographique grec à tradition riche*, dans *Corona gratiarum. Miscellanea ... Eligio Dekkers ... oblata*, t. 2 (Steenbrugge, 1975), p. 345-366.

— *Notes sur l'abréviation des Nomina sacra dans des manuscrits hagiographiques grecs*, dans *Studia codicologica* ... herausgegeben von Kurt Treu (Berlin, 1977), p. 461-467 (= *Texte und Untersuchungen*, t. 124).

En 1961 le Père de Strycker change une nouvelle fois de résidence : il accepte de collaborer à la fondation des Facultés universitaires de Philosophie et Lettres Saint-Ignace à Anvers. En 1965 cette fondation fut reconnue comme institut universitaire : ceux qui se souviennent de lui en ces années

héroïques seront unanimes à louer le dévouement dont il témoigna alors. En 1963 il fut élu correspondant de la *Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België* ; en 1967 il en devint membre et en 1971 il exerça la fonction de directeur de la classe des lettres et des sciences morales et politiques.

C'est en 1971 aussi qu'il fut élu président de la Société belge d'études byzantines qui était languissante depuis plusieurs années déjà. Faire revivre cette société, c'était un service à rendre à la science ; c'était aussi répondre à une vocation humaine. Préparer un terrain de rencontre pour des savants incontestablement animés de bonne volonté, dissiper d'anciens malentendus, faire revivre la confiance et le bon vouloir, attirer de nouveaux membres, encourager, favoriser les rencontres, payer d'exemple par ses propres contributions : voilà la tâche qu'il s'était assignée. Mais ce n'était pas sa seule occupation : malgré une santé fragile, il continuait à préparer ses cours, à assister aux séances de l'Académie, à lire et à étudier. De plus, il trouvait encore le temps de recevoir ses innombrables visiteurs : collègues, élèves, confrères et amis, et il était toujours prêt à les écouter et à les aider de ses conseils. Aussi le volume *Zetesis* qui lui fut offert en 1973 à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire et qui rassemble les contributions de cinquante-neuf de ses collègues et amis constitua-t-il un hommage éclatant et bien mérité, auquel il fut extrêmement sensible.

Dès le moment où il a su qu'il était atteint d'un mal sans remède, son désir de ne pas peiner les autres lui a dicté une extrême discrétion. Lucide comme il l'était, il ne se faisait aucune illusion ; à quelques rares confidents il a avoué que sa sérénité n'était pas obtenue sans lutte. Mais, jusqu'à la fin il resta fidèle à lui-même, soucieux d'éviter de faire de la peine, rayonnant de bonté et de tact. Travailleur infatigable, il avait espéré terminer, après sa retraite, les deux grandes œuvres de sa vie ; son commentaire de l'*Apologie de Socrate* et l'édition du *Protévangile*. Pour ce dernier, tout le travail de rédaction reste à faire, mais il a été confié à des mains sûres et compétentes. Le commentaire de l'*Apologie* est virtuellement terminé : son auteur s'y est appliqué jusqu'à l'épuisement de ses forces.

La Société belge d'études byzantines se trouve douloureusement atteinte par la perte de celui qu'elle pourrait appeler son second fondateur. Que l'exemple du Père Emile de Strycker nous inspire et nous réconforte.

Florent VAN OMMESLAEGHE.

TABLE DES MATIÈRES

Articles

B. CROKE, *The date and circumstances of Marcian's decease, A.D. 457* 5
C. DAUPHIN, *Symbolic or decorative? The inhabited scroll as a means of studying some early byzantine mentalities* 10
A. DILLER, *Demetrius Pepagomenus* 35
M. DI MAIO, *The Transfer of the Remains of the Emperor Julian from Tarsus to Constantinople* 43
R. FISHMAN-DUKER, *Remembering the Elephants, III Maccabees 5-6 in Byzantine Chronicles* 51
A. GRABAR, *Notes sur les mosaïques de S. Démétrios à Salonique* 64
J. HALDON, *Kudāma Ibn Dja'far and the Garrison of Constantinople* 78
N. HATFIELD-YOUNG, *The Iconography and Date of the Wall Paintings at Ayia Solomoni, Paphos, Cyprus* 91
E. JEFFREYS, *The Judgement of Paris in later Byzantine literature* 112
J. W. LEEDOM, *Constantius II : Three Revisions* 132
J. NORET, *Les manuscrits sinaïtiques de Grégoire de Nazianze* 146
D. I. PALLAS, *Une note sur la décoration de la chapelle de Haghios Basileios de Sinasos* 208
J.-M. SANSTERRE, *La date des formules 60-63 du «Liber Diurnus»* 226
D. SPERBER, *Contributions to Byzantine Lexicography from Jewish Sources* 244
J. TRILLING, *Myth and Metaphor at the Byzantine Court. A Literary Approach to the David Plates* 249
C. N. TSIRPANLIS, *John Eugenicus and the Council of Florence* 264

Notes et Informations

B. BALDWIN, *A note on the religious sympathies of Circus factions* 275
J. NORET, *Le problème des dates grecques de l'époque post-byzantine exprimées dans l'ère du monde* 277

J.-M. SANSTERRE, *Un médecin musulman à Rome au milieu du IXe siècle* 279

Chronique

A. P. KAŽDAN, *La byzantinologie soviétique en 1973* 286

Comptes Rendus

Lexikon des Mittelalters (M. DE WAHA) 315
D. SIMON, *Fontes Minores* (M. DE WAHA) 316
D. V. SIMON, *Konstantinisches Kaiserrecht* (M. DE WAHA) .. 318
H. AMENT, *Die fränkischen Grabfunde aus Mayen und der Pellenz* (A. DIERKENS) 320
H. HELLENKEMPER, *Burgen der Kreuzritterzeit in der Grafschaft Edessa und im Königreich Kleinarmenien* (M. DE WAHA) 322
J. P. ROHLAND, *Der Erzengel Michael* (M. DE WAHA) 324
M. W. DOLS, *The Black Death in the Middle East* (M. DE WAHA) 326

Nécrologie : **In memoriam R. Henry**, par J. MOSSAY 329
In memoriam Le Père Émile de Strycker S.J., par Fl. VAN OMMESLAECHE 332

BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES
PUBLIÉE PAR L'ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF «BYZANTION»

Conseil d'administration :

Émile JANSSENS, président d'honneur ; Justin MOSSAY, président ; Charles DELVOYE, vice-président, trésorier ; Jean BALTY, secrétaire ; Mgr Paul CANART, René DRAGUET, Gérard GARITTE, Jules LABARBE, Maurice LEROY, Alice LEROY-MOLINGHEN, François MASAI, Simone VAN RIET, Edmond VOORDECKERS, membres.

Rédaction : Alice LEROY-MOLINGHEN, Justin MOSSAY.

BYZANTION paraît en deux fascicules par an.

Prix de l'abonnement annuel, payable d'avance, port non compris :
1.200 F.B. pour la Belgique ;
1.300 F.B. pour l'étranger

Prix de l'Index des tomes I à XXX (1924-1960) par B. LAGARDE :
1.000 F.B.

Pour tout ce qui concerne l'abonnement ou la vente des tomes d'années écoulées et de l'Index des t. I à XXX (1924-1960), prière de s'adresser aux Éditions UNIVERSA, 24, rue Hoender, B-9200 WETTEREN (Belgique) (C.C.P. 000-0117373-03).

Adresse de la Rédaction (manuscrits, épreuves d'imprimerie, revues en échange, livres pour compte rendu) : FONDATION BYZANTINE, Boulevard de l'Empereur, 4, B-1000 BRUXELLES.

Ce fascicule a paru le 29 janvier 1979.

IMPRIMERIE UNIVERSA — WETTEREN (BELGIQUE)

LES NEUF HOMÉLIES DE BASILE DE CÉSARÉE SUR L'HEXAÉMÉRON

Recherches sur le genre littéraire, le but et l'élaboration de ces homélies

Dans cet article, je n'ai point l'intention de résoudre les nombreux problèmes critiques, théologiques et historiques qu'on s'est posés à propos des neuf *homélies sur l'Hexaéméron* de Basile de Césarée (1) ; mais de donner, le plus sommairement possible, l'état actuel de la question tel qu'il se présente en 1976, et de faire le point des recherches qui ont eu pour objet ces homélies basiliennes, qui connurent un vif succès, à cause de l'originalité de leur conception, à la fin de l'antiquité chrétienne et à l'époque byzantine.

Je ne m'attarderai pas naturellement à prouver l'authenticité de nos neuf homélies sur la création en six jours. J'analyserai ensuite très succinctement le contenu des neuf homélies authentiques. Après avoir fixé, avec plus ou moins de précision, le genre littéraire de ces homélies, je m'efforcerai de discerner le double but que s'est proposé l'évêque de Césarée, en préparant et en prononçant ces longs et curieux discours. Je dirai quelques mots de l'auditoire auquel s'adressaient ces homélies. J'examinerai également un autre problème important, et qui a fait couler beaucoup d'encre : la manière dont Basile a préparé ou élaboré ces homélies mi-exégétiques, mi-scientifiques. J'indiquerai comment, à la suite d'études relativement récentes, se présente l'épineux problème des sources littéraires *immédiates* qu'a utilisées Basile en composant le texte de ces conférences, et, à ce propos, je ferai connaître les principaux résultats de mes recherches. Je devrai ajouter quelques mots pour répondre par la négative à la question de savoir si Basile a improvisé ou

(1) Ed. J. GARNIER, Paris, 1721 = *P.G.*, 29, col. 4A-208C. Texte identique, sauf dans des cas très rares, dans St. GIET, *Basile de Césarée. Homélies sur l'Hexaéméron*, Texte, introd. et trad. (Sources chrétiennes, 26bis), Paris, 1968. Toutes nos références sont faites à la *P.G.*, 29.

non ses *homélies sur l'Hexaéméron.* Enfin, il me faudra examiner très brièvement le problème chronologique ; à la suite de M. Jean Bernardi, je fixe la date de la prédication de ces homélies au Carême 378 (2).

I. L'AUTHENTICITÉ DES NEUF HOMÉLIES SUR L'HEXAÉMÉRON

L'authenticité basilienne plénière ou au sens strict de ces neuf *homélies sur l'Hexaéméron*, à la différence des deux *homélies sur la création de l'Homme*, n'a jamais soulevé de doutes sérieux. Elle est, en effet, attestée par les témoignages explicites et contemporains de Grégoire de Nazianze, son ami, et de Grégoire de Nysse, son frère puîné (3). Répétons, pour exclure toute ambiguïté, qu'il ne s'agit que des neuf homélies qui constituent une série inachevée de sermons exégétiques et d'allure plus ou moins scientifique, qui, en Orient surtout, ont joui d'une estime vraiment extraordinaire. La création de l'homme est seulement annoncée à la fin de la IXe homélie. Il est manifeste que le dessein de l'homéliste était de couronner cette suite de conférences par une ou plutôt par deux homélies qui devaient traiter de la création de l'homme. Les témoignages anciens de Jérôme (4) (vers 342-420) et de Cassidore (5) (vers 485-vers 575) certifient que Basile a prononcé neuf discours sur l'œuvre des six jours, ni plus ni moins.

(2) J. BERNARDI, *La prédication des Pères Cappadociens. Le prédicateur et son auditoire* (Publication de la Fac. des Lettres ... de Montpellier, 30), s.l. (Paris), s.d. (1968), p. 42-48, spécialement p. 46. Cf. S. LENAIN DE TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique ...*, IX, Venise, 1732, p. 287-290 ; K. GRONAU, *Poseidonios und die jüdisch-christliche Genesisexegese*, Leipzig, 1914, p. 1-112 (Sur les sources de l'*Hexaéméron*) ; Y. COURTONNE, *St. Basile et l'hellénisme. Etude sur la rencontre ...*, Paris, 1934. Voir aussi A. PUECH, *Histoire de la littérature grecque chrétienne ..., III, Paris, 1930, p. 252-261 ; et J.* QUASTEN, *Patrology*, III, Utrecht, Anvers, etc., 1962, p. 204-236, en particulier p. 216-218.

(3) TILLEMONT, *Mémoires*, IX, p. 287-288.

(4) JÉRÔME, *Liber de viris illustribus*, CXVI. Ed. E. C. RICHARDSON (*Texte und Untersuchungen ...*, XIV, 1), Leipzig, 1896, p. 51.

(5) CASSIODORE, *De institutione divinarum litterarum*, cap. 1, dans *P L.*, 70, 1110 B, 2-5 ; même ouvrage sous le titre *Institutiones Divinarum et Saecularium Litterarum*, éd. R. A. B. MYNORS, Oxford, 1937, p. 11, ll. 12-14 : «Qui (sc. Basilius) usque ad hominis conditionem novem libros tetendit, ubi et caeli et terrae naturam, aeris et aquarum vel creaturarum paene omnium qualitates aperuit».

D'autre part, l'ancienne version latine de ces *homélies sur l'Hexaéméron*, qu'Eustathius, écrivain latin, probablement italien, a rédigée vers l'an 400, c'est-à-dire une vingtaine d'années après la mort de Basile (1er janvier 379), ne comporte que les neuf homélies (*neuf libri*) (6).

Si l'authenticité plénière de ces neuf homélies, en tant qu'œuvre de Basile de Césarée, est au-dessous de toute contestation, il n'en va pas de même des deux *homélies sur la création de l'homme* (*περὶ τῆς τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῆς*), que les manuscrits attribuent à Basile de Césarée ou à Grégoire de Nysse. Une étude approfondie de ces deux homélies m'a convaincu que le texte originel et primitif de ces deux médiocres discours sur la création de l'homme, dont nous possédons maintenant deux éditions critiques à peu eprès contemporaines (A. Smets-M. van Esbroeck, et H. Hörner), n'est point une œuvre qu'aurait *composée* et *préparée pour la publication* Basile de Césarée. En d'autres mots, je refuse d'admettre que l'évêque de Césarée en Cappadoce soit l'auteur, *au sens plénier* du terme, de ces deux homélies ennuyeuses, et dont le style ne peut en rien se comparer à celui des neuf *homélies* pleinement authentiques *sur l'Hexaéméron* (7).

II. Le contenu des homélies sur l'hexaéméron

Je suppose qu'un certain nombre de lecteurs de cet article n'ont point lu dans l'original le texte grec de ces homélies, ni même la traduction latine de J. Garnier, ni la traduction française, généralement excellente, de M. St. Giet. C'est pourquoi j'estime qu'il est indispensable de fournir

(6) Eustathius, *Ancienne version latine des neuf homélies sur l'Hexaéméron de Basile de Césarée*. Edition critique avec prolégomènes et tables par Emmanuel Amand de Mendieta et Stig Y. Rudberg. Berlin, Akademie-Verlag, 1958, in-8°, lxiv-132 p. (*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, 66) ; l'édition J. Garnier (assez négligée), dans *P.G.*, 30, col. 869-968.

(7) Une étude, même sommaire, du problème de l'authenticité de ces deux *homélies sur la création de l'homme*, ne rentre pas directement dans le cadre et cet article. Je me permets donc de renvoyer à E. Amand de Mendieta, *Les deux homélies sur la création de l'homme que les manuscrits attribuent à Basile de Césarée ou à Grégoire de Nysse*, dans le volume d'hommage offert au Professeur Dr. Emile de Stryker S. J., *Zetesis, Album amicorum*, Antwerpen/Utrecht, 1973, p. 695-716.

non ses *homélies sur l'Hexaéméron.* Enfin, il me faudra examiner très brièvement le problème chronologique ; à la suite de M. Jean Bernardi, je fixe la date de la prédication de ces homélies au Carême 378 (2).

I. L'AUTHENTICITÉ DES NEUF HOMÉLIES SUR L'HEXAÉMÉRON

L'authenticité basilienne plénière ou au sens strict de ces neuf *homélies sur l'Hexaéméron*, à la différence des deux *homélies sur la création de l'Homme*, n'a jamais soulevé de doutes sérieux. Elle est, en effet, attestée par les témoignages explicites et contemporains de Grégoire de Nazianze, son ami, et de Grégoire de Nysse, son frère puîné (3). Répétons, pour exclure toute ambiguïté, qu'il ne s'agit que des neuf homélies qui constituent une série inachevée de sermons exégétiques et d'allure plus ou moins scientifique, qui, en Orient surtout, ont joui d'une estime vraiment extraordinaire. La création de l'homme est seulement annoncée à la fin de la IXe homélie. Il est manifeste que le dessein de l'homéliste était de couronner cette suite de conférences par une ou plutôt par deux homélies qui devaient traiter de la création de l'homme. Les témoignages anciens de Jérôme (4) (vers 342-420) et de Cassidore (5) (vers 485-vers 575) certifient que Basile a prononcé neuf discours sur l'œuvre des six jours, ni plus ni moins.

(2) J. BERNARDI, *La prédication des Pères Cappadociens. Le prédicateur et son auditoire* (Publication de la Fac. des Lettres ... de Montpellier, 30), s.l. (Paris), s.d. (1968), p. 42-48, spécialement p. 46. Cf. S. LENAIN DE TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique ...*, IX, Venise, 1732, p. 287-290 ; K. GRONAU, *Poseidonios und die jüdisch-christliche Genesisexegese*, Leipzig, 1914, p. 1-112 (Sur les sources de l'*Hexaéméron*) ; Y. COURTONNE, *St. Basile et l'hellénisme. Etude sur la rencontre ...*, Paris, 1934. Voir aussi A. PUECH, *Histoire de la littérature grecque chrétienne ... , III, Paris, 1930, p. 252-261 ; et J.* QUASTEN, *Patrology*, III, Utrecht, Anvers, etc., 1962, p. 204-236, en particulier p. 216-218.

(3) TILLEMONT, *Mémoires*, IX, p. 287-288.

(4) JÉRÔME, *Liber de viris illustribus*, CXVI. Ed. E. C. RICHARDSON (*Texte und Untersuchungen ...*, XIV, 1), Leipzig, 1896, p. 51.

(5) CASSIODORE, *De institutione divinarum litterarum*, cap. 1, dans *P.L.*, 70, 1110 B, 2-5 ; même ouvrage sous le titre *Institutiones Divinarum et Saecularium Litterarum*, éd. R. A. B. MYNORS, Oxford, 1937, p. 11, ll. 12-14 . «Qui (sc. Basilius) usque ad hominis conditionem novem libros tetendit, ubi et caeli et terrae naturam, aeris et aquarum vel creaturarum paene omnium qualitates aperuit».

D'autre part, l'ancienne version latine de ces *homélies sur l'Hexaéméron*, qu'Eustathius, écrivain latin, probablement italien, a rédigée vers l'an 400, c'est-à-dire une vingtaine d'années après la mort de Basile (1er janvier 379), ne comporte que les neuf homélies (*neuf libri*) (6).

Si l'authenticité plénière de ces neuf homélies, en tant qu'œuvre de Basile de Césarée, est au-dessous de toute contestation, il n'en va pas de même des deux *homélies sur la création de l'homme* (*περὶ τῆς τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῆς*), que les manuscrits attribuent à Basile de Césarée ou à Grégoire de Nysse. Une étude approfondie de ces deux homélies m'a convaincu que le texte originel et primitif de ces deux médiocres discours sur la création de l'homme, dont nous possédons maintenant deux éditions critiques à peu eprès contemporaines (A. Smets-M. van Esbroeck, et H. Hörner), n'est point une œuvre qu'aurait *composée* et *préparée pour la publication* Basile de Césarée. En d'autres mots, je refuse d'admettre que l'évêque de Césarée en Cappadoce soit l'auteur, *au sens plénier* du terme, de ces deux homélies ennuyeuses, et dont le style ne peut en rien se comparer à celui des neuf *homélies* pleinement authentiques *sur l'Hexaéméron* (7).

II. Le contenu des homélies sur l'hexaéméron

Je suppose qu'un certain nombre de lecteurs de cet article n'ont point lu dans l'original le texte grec de ces homélies, ni même la traduction latine de J. Garnier, ni la traduction française, généralement excellente, de M. St. Giet. C'est pourquoi j'estime qu'il est indispensable de fournir

(6) Eustathius, *Ancienne version latine des neuf homélies sur l'Hexaéméron de Basile de Césarée*. Edition critique avec prolégomènes et tables par Emmanuel Amand de Mendieta et Stig Y. Rudberg. Berlin, Akademie-Verlag, 1958, in-8°, lxiv-132 p. (*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, 66) ; l'édition J. Garnier (assez négligée), dans *P.G.*, 30, col. 869-968.

(7) Une étude, même sommaire, du problème de l'authenticité de ces deux *homélies sur la création de l'homme*, ne rentre pas directement dans le cadre et cet article. Je me permets donc de renvoyer à E. Amand de Mendieta, *Les deux homélies sur la création de l'homme que les manuscrits attribuent à Basile de Césarée ou à Grégoire de Nysse*, dans le volume d'hommage offert au Professeur Dr. Emile de Stryker S. J., *Zetesis, Album amicorum*, Antwerpen/Utrecht, 1973, p. 695-716.

quelques brèves notions sur le contenu de ces neuf homélies, mais je me dispenserai d'en présenter une analyse détaillée (8).

Ces neuf conférences de Basile sur l'œuvre de la création du monde en six jours, se présentent comme un commentaire exégétique de tendance très littéraliste, à la fois scientifique (ou pseudo-scientifique) et moralisant, du récit de la création tel qu'on le lit au premier chapitre de la *Genèse*, dans la version grecque dite des Septante, aux versets 1 à 25, à l'exclusion de la création de l'homme. Ce qui frappe, à la lecture de ces homélies, qui devaient être généralement fort longues, c'est leur caractère apparemment encyclopédique, et tout à la fois théologique, apologétique et moral (ou moralisateur). L'exégète cappadocien suit le texte de l'«Ecriture divinement inspirée», avec un respect et une minutie qui nous paraissent excessifs ; l'interprétation littéraliste qu'il en propose, en réaction violente contre l'allégorisme d'Origène, lui créera de nombreux faux problèmes vraiment insolubles, qui provoqueront le sourire de certains lecteurs du XXe siècle. Inutile de dire que Basile attribue le texte biblique du premier chapitre de la *Genèse*, et d'ailleurs du *Pentateuque* tout entier, au prophète admirable, à l'historien infaillible et au sage incomparable qu'était Moïse, l'ami et le confident de Dieu lui-même (9).

Ce texte «mosaïque» du premier chapitre de la *Genèse* se prêtait aux développements les plus variés et les plus inattendus. Il est évident que l'évêque de Césarée s'est complu à recueillir des données scientifiques (ou celles qu'il présente comme telles), dont il composera comme la «somme» ; une somme, en réalité élémentaire et populaire, non pas des connaissances philosophiques et scientifiques de son temps, mais, peut-être plus eaxctement, des sciences qui l'intéressaient directement ou indirectement, en connexion avec le texte biblique.

Cet exposé, vulgarisateur et édifiant tout ensemble, est conçu de telle sorte que, moyennant le mépris que l'évêque Basile affiche à l'égard des philosophes et des savants «du dehors», il puisse dispenser, en quelque manière, la communauté chrétienne de Césarée de Cappadoce de recourir aux œuvres «païennes» elles-mêmes, pour se renseigner sur des matières de science, notamment de physique, d'astronomie et d'histoire

(8) St. GIET, *Basile de Césarée, Homélies sur l'Hexaéméron* (Paris, 1950 et 1968), p. 7-17.

(9) *Homelie I sur l'Hexaéméron*, ch. 1.

naturelle. En lieu et place des traités philosophiques et d'ouvrages spécifiquement scientifiques, l'orateur ecclésiastique offre un succédané à son auditoire, en grande majorité populaire et même ouvrier (10). L'évêque cappadocien habille d'un vêtement chrétien et théologique certaines doctrines philosophiques ou certaines théories scientifiques. Il *expurge* ou *transpose* ou réfute tout ce qui en elles aurait pu choquer ou scandaliser les petites gens, hommes et femmes, qui se pressaient dans la Cathédrale de Césarée.

Pour démontrer la sagesse et la puissance de Dieu, ainsi que l'amour du Créateur à l'égard du *cosmos*, et en particulier de l'homme, Basile ose demander des «preuves» à la philosophie hellénique et à la science des savants des siècles précédents. C'est là un point de vue d'une exceptionnelle originalité, et qui explique l'extrême variété des domaines où l'orateur s'est aventuré, mais c'était s'assigner une rude tâche. Pour autant que nous connaissions ce qui nous reste de la littérature grecque chrétienne de l'époque patristique, Basile faisait, dans ces homélies, œuvre de pionnier. Il n'a suscité aucun disciple ou continuateur doué d'un esprit quelque peu personnel ; nous en cherchons en vain dans l'immense et fatigante littérature théologique byzantine. Si l'évêque de Césarée ne possède pas lui-même l'esprit scientifique, tel du moins que nous l'entendons aujourd'hui, que dire alors des théologiens byzantins qui, à peu d'exceptions près, ne manifestent aucune sympathie à l'égard de la libre recherche philosophique et de la libre recherche scientifique ? En tant qu'homélies et discours adressés à un auditoire populaire, ces neuf *homélies sur l'Hexaéméron* représentent, dans la littérature patristique, un effort isolé et sans lendemain. Saluons le courage d'un homéliste qui n'a pas foulé les chemins battus !

Les vingt-cinq premiers versets du premier chapitre de la *Genèse*, que Basile interprète d'une manière littéraliste ou «fondamentaliste» (11),

(10) Il ne faut jamais perdre de vue ce caractère populaire, élémentaire et simplificateur des *homélies sur l'Hexaéméron*, qui ne sont pas des traités systématiques et dialectiques de théologie ou de science. Beaucoup d'objections que l'on peut élever contre tel et tel passage de nos homélies, s'évanouissent ou perdent de leur poids, si l'on tient compte, du genre litteraire. Il s'agit de sermons qu'a prononcés, dans sa Cathédrale, un évêque qui parle en sa qualité officielle de pasteur d'âmes et d'exégète de l'«Ecriture divinement inspirée». Faisons cet effort pour comprendre ces homélies.

(11) Que l'on veuille excuser cet adjectif anachronique !

engagent de fait l'orateur dans des domaines de connaissances très disparates : philosophie et physique (homélies I et II), météorologie, géographie et hydrographie (homélie III et IV), botanique (homélie V), astronomie, pronostics météorologiques et astrologie (homélies VI), zoologie (homélies VII, VIII et IX).

Dans la première homélie, Basile traite en général de la nature du cosmos et de ses éléments. Le monde n'est pas éternel ; il a commencé dans le temps et il aura une fin. Nos âmes toutefois sont immortelles ; quant aux anges, ils vivent hors du temps dans la lumière. Inutile de s'enquérir de l'essence du Ciel et de la Terre. Le géocentrisme des physiciens, et spécialement d'Aristote, est intéressant et on peut l'admettre, bien que les hypothèses des philosophes soient contradictoires. Laissons-les donc se réfuter mutuellement et rendons gloire à Dieu.

Dans la deuxième homélie, Basile explique pourquoi la Terre est appelée «invisible et informe», et il réfute avec force le «dogme» philosophique et gnostique de l'éternité de la matière. A propos des ténèbres qui couvraient l'abîme, il repousse, avec la même énergie, la dualité des principes divins coéternels. Il raconte ensuite la création de la lumière, qui était belle, et à ce propos il expose quelques notions d'esthétique.

Dans la troisième homélie, Basile s'évertue à expliquer la formation et l'utilité du firmament (*τὸ στερέωμα*), qui retient les eaux météoriques, situées au-dessus du firmament. Celui-ci est distinct du ciel, puisque l'Ecriture l'affirme, et cela en dépit de graves difficultés que l'exégète s'efforce de résoudre tant bien que mal. En face de la simplicité des Ecritures, nous voyons les systèmes philosophiques qui s'opposent et se détruisent. Il nous faut aussi réfuter la méthode allégorique d'Origène.

Dans la quatrième homélie, Basile expose la création, la configuration et l'utilité des eaux terrestres situées en dessous du firmament. Il se donne beaucoup de peine pour justifier la parole de l'Ecriture, d'après laquelle toute l'eau s'est rassemblée en un unique réservoir. Quant au nom de «mers», il s'applique aux golfes et aux sinuosités du littoral. Les quatre éléments classiques ont tous une qualité propre, mais cette qualité ne se présente jamais sans une qualité complémentaire qui l'unit aux éléments voisins. La mer est belle, parce qu'elle est utile.

Dans la cinquième homélie, Basile fait admirer l'œuvre du Créateur dans la production des herbes vertes et des arbres fruitiers. Elargissant la perspective biblique, qui est très élémentaire et excessivement anthropocentrique, il passe une brève revue du règne végétal dont il

relève quelques merveilles. Il concède qu'il existe des plantes sans germe apparent, et décrit la terre qui se couvre de fleurs. Il concède également qu'il existe des arbres sans graine apparente, mais il affirme qu'il n'y a pas d'arbre qui ne se reproduise. Et quelle variété prodigieuse de racines, d'écorces et de fruits !

La sixième homélie, la plus longue et la plus technique des neuf conférences, est consacrée à la création des «luminaires», le Soleil et la Lune, qui sont destinés à porter la lumière créée auparavant, et qui désormais président au jour et à la nuit. Le Soleil et la Lune donnent assurément des signes, mais ces signes sont strictement météorologiques : ils permettent de pronostiquer les perturbations de l'atmosphère et de la température. Suit une attaque longue et passionnée contre la folie de l'astrologie et contre l'immortalité et l'impiété du fatalisme astral : ni le Soleil ni la Lune ni les signes du Zodiaque ni les planètes ne déterminent en quelque manière le cours des destinées humaines. Le Soleil et la Lune marquent, en outre, les saisons et les autres divisions du temps. L'exégète fournit ensuite des données astronomiques détaillées sur l'incroyable grandeur du Soleil et même de la Lune.

C'est avec la septième homélie que commence la série des homélies zoologiques (homélies VII, VIII et IX), qui présentent, outre des descriptions pittoresques, une foule de commentaires finalistes et de réflexions morales et édifiantes. Dans la septième homélie, Basile nous montre les eaux qui se remplissent d'animaux amphibies et de poissons qui trouvent en elles un milieu favorable à leur vie, et diffèrent par leur espèce, leur mode de reproduction et leur nourriture. La puissance du Créateur ne se manifeste pas moins dans les plus petits que dans les plus gros poissons.

La huitième homélie s'ouvre par un développement sur l'âme vivante que reçoivent les bêtes terrestres. Mais tout à coup l'orateur s'interrompt : il a oublié de parler des oiseaux, et c'est à eux qu'il consacre cette huitième homélie. Les oiseaux sont associés aux poissons parce qu'ils fendent l'air, comme les poissons fendent les eaux. Que de différences parmi les oiseaux ! Les abeilles, les grues, les cigognes et les corneilles, les hirondelles, les alcyons, les tourterelles, les aigles et même les vautours sont l'objet de peintures vives et charmantes, qu'agrémentent encore de curieuses ou amusantes exhortations morales et de vigoureux arguments *ad hominem*.

La neuvième et dernière homélie sur l'Hexaéméron s'ouvre par une nouvelle attaque contre l'interprétation allégorique de l'Ecriture et par

une nouvelle attaque contre la folle sagesse de ce monde. La Bible n'est pas un traité de cosmologie, mais elle est la parole de Dieu. Dans le corps de l'homélie elle-même, Basile décrit de nombreuses bêtes terrestres, dont l'éléphant ; il donne des exemples de leur caractère, des merveilles de leur instinct, de leur fécondité, de la disposition de leurs membres. Tout révèle en eux cette parfaite adaptation à la fin voulue par le Créateur. — Il reste à traiter le problème le plus difficile, celui de la création de l'homme, que l'évêque aborde à peine, et qu'il se propose de traiter dans les entretiens ultérieurs.

III. Le genre littéraire de ces homélies sur l'hexaéméron Vulgarisation scientifique au service de la loi

Ces neuf homélies de Basile sur l'œuvre des six jours sont de fait des homélies, et conservent généralement le ton de l'*homélie* traditionnelle, c'est-à-dire d'une instruction catéchétique, exégétique et morale, sous la forme d'une causerie familière. Nous devons ajouter néanmoins une spécification : c'est qu'en dépit de la familiarité du ton, elles constituent de fait un essai suggestif de vulgarisation scientifique au service de la foi chrétienne, un essai qu'a tenté, avec plus ou moins de bonheur, un évêque grec (ou du moins totalement hellénisé), au cours de la seconde moitié du ve siècle.

Certains lecteurs qui sont peut-être familiarisés avec les œuvres de Basile, pourraient s'imaginer que, dans cet article qui se présente comme un état de la question, j'enfonce des portes ouvertes. Je les prie de comparer ces pages avec celles qu'a publiées M. St. Giet, dans son introduction à l'édition de 1950 (p. 5-77). Notre censeur éventuel pourra constater que, sur de nombreux points, j'en précise ou corrige tacitement maintes allégations ou conjectures.

L'élocution de nos neuf homélies est naturelle et sans recherche ; elle est tout à fait comparable à celle des homélies dites morales ou diverses (12), au style pur, simple et cependant raffiné. Ces homélies, Basile a dû les choisir parmi bien d'autres et les mettre soigneusement au point, avant de les livrer à ceux qui en devaient multiplier les exemplaires.

Une fois la série de nos neuf homélies commencée, Basile entre deux

(12) *PG* 31, 163 A-617 B.

fois en matière *ex abrupto* (homélies V et VIII), sans se donner la peine d'élaborer une exorde. Une péroraison, qui peut être courte ou largement développée, termine normalement les neuf homélies. Mais sept d'entre elles sur neuf (I, II, III, IV, VI, VII et IX) sont pourvues d'exordes, qui parfois s'étendent sur un chapitre entier. Ils offrent des spécimens de morceaux soigneusement travaillés, où l'ancien professeur d'éloquence fait souvent preuve d'une virtuosité comparable à celle que déploie son ami Grégoire de Nazianze dans ses discours d'apparat, ce qui n'est pas peu dire (13).

Au cours de l'homélie, Basile suit l'ordre du texte du premier chapitre de la *Genèse*, mais proportionne ses développements à l'importance des versets, du moins telle qu'elle lui apparaît. Il omet généralement de commenter les versets où il est spécifié que Dieu a lui-même exécuté immédiatement l'ordre qu'il venait d'intimer. Nul ne pourra lui reprocher d'avoir éludé les problèmes difficiles, qui résultaient de son exégèse littéraliste, tels que celui du firmament, ou celui du réservoir unique où se sont rassemblées toutes les eaux, ou celui de la création du Soleil et de la Lune au quatrième jour, après la création de la lumière au premier jour. A l'occasion, il s'engage dans des digressions, qui lui paraissent indispensables, par exemple sa longue et vigoureuse réfutation de l'astrologie et du fatalisme astrologique : trois chapitres de l'homélie VI. Fait remarquable, mais qui est bien dans la tradition de l'«homélie» : à son exégèse anti-allégorisante, littérale d'intention, et proche de celle de l'école dite d'Antioche, Basile joint, comme le fera plus tard Jean Chrysostome, des exhortations morales pressantes et parfois inattendues, surtout dans les homélies zoologiques, et également, à l'occasion, des considérations théologiques ou proprement dogmatiques. Son souci d'orthodoxie nicéenne se manifeste aussi, mais plus rarement, dans des attaques précises contre les hérétiques, surtout les Ariens les plus radicaux, les Anoméens, à propos de la pleine divinité du Fils. D'autre part, il n'entre pas en controverse avec les Pneumatomaques, le sujet ne s'y prêtant pas.

Pareils sermons nous déconcertent, avouons-le. Leur longueur, surtout celle des homélies I, II, III et VI, nous cause un vague sentiment

(13) Je dis «comparable» et non pas «semblable», parce que Basile ne verse presque jamais dans l'hyperbole et l'outrance oratoires, et n'abuse pas des «figures gorgianiques». L'exorde de l'homélie VII est très court, et on peut d'ailleurs discuter s'il est vraiment un exorde.

de frayeur, étant donné que les plus «pieux» d'entre nous ne peuvent plus supporter un sermon dont la durée excède vingt minutes ! Nous ne goûtons plus guère les exposés philosophiques assez arides et les discussions cosmologiques, abstraites et subtiles, qui remplissent les premières homélies. Notre *Weltanschauung* a tellement évolué et radicalement changé depuis le IVe siècle de notre ère ! Les théories physiques et astronomiques complaisamment développées nous laissent froids. Dans les tableaux colorés et, par endroits, naïvement délicieux, où l'orateur nous dépeint les merveilles du règne animal, la science péripatéticienne authentique et l'amusante «paradoxographie» se mêlent étrangement.

Mais lisons ces homélies, qui nous paraissent interminables, en nous replaçant quelque peu dans la mentalité des auditeurs, la plupart artisans ou ouvriers. Hellénisé jusqu'aux moelles, Basile savait que les débats philosophiques et scientifiques congrûment vulgarisés, ainsi que les «histoires de bêtes», charmaient son auditoire, qui, tout plébéien qu'il fût, était néanmoins frotté d'un vernis de culture générale et surtout épris de beau langage. Les Grecs de l'époque (n'oublions pas qu'au IVe siècle de notre ère, Césarée de Cappadoce était un foyer de civilisation hellénique en Asie Mineure), les Grecs de l'époque raffolaient singulièrement de zoologie moralisante et enjolivée par la légende. L'enseignement positif et nu d'Aristote le zoologiste avait progressivement cédé la place à une mixture de science et de fable, où les Stoïciens avaient introduit, à leur tour, les finesses et les minuties, parfois risibles, de l'analyse téléologique, et où les néo-pythagoriciens avaient mis à la mode des applications ou exhortations morales et édifiantes.

Le point extrême de cette évolution, partie de l'observation scientifique d'Aristote et aboutissant à l'imagination dévote des moines byzantins, est marqué par la rédaction finale de l'étrange *Physiologus*. Dans ce véritable manuel de symbolique animale, la Bible, la science et la légende collaborent amicalement, pour extraire d'une zoologie fabuleuse, des conclusions dogmatiques et surtout morales. Ces considérations, très souvent bizarres et parfois ahurissantes, étaient obtenues sans effort, grâce à une exégèse allégorique d'une prodigieuse souplesse (14). Les homélies zoologiques de Basile se situent sur la

(14) Sur le *Physiologus*, cf W. SCHMID et O. STAHLIN, *Geschichte der griechischen Litteratur*, 6e éd., II *Die nachklassische Periode der griechischen Literatur. 2. von 100 bis 530 nach Christus* (Handbuch der Altertumswissenschaft, VII, II, 2). Munich,

courbe de cette évolution typiquement byzantine et médiévale. Il ne serait pas superflu d'en préciser exactement le point, mais, à ma connaissance, personne jusqu'ici n'a abordé cette étude attachante.

Mais laissons-là le *Physiologus* et revenons à nos neuf *homélies sur l'Hexaéméron.* S'adressant à un auditoire très mêlé, où, à côté de quelques intellectuels de mentalité positiviste et péripatéticienne, s'étaient rassemblés en foule des artisans, des ouvriers et leurs femmes, le prédicateur cappadocien dut abaisser son érudition, souvent d'ailleurs de fraîche date, au niveau des plus humbles et des moins cultivés. Le résultat de cet effort d'adaptation fut *un essai suggestif de vulgarisation scientifique au service de la foi chrétienne*, essai sans lendemain et qui n'eut point de continuateur d'envergure, dans l'homilétique grecque ou byzantine ou même latine ([15]). Sans doute, le savant moderne, qu'il soit astronome, botaniste ou zoologiste, se ferait un jeu de déceler nombre d'erreurs, voire grossières, dans ces causeries si curieuses, au charme un peu désuet. Il faut le dire clairement : Basile est essentiellement un théologien et un moraliste ; il n'est point un esprit scientifique, et n'a aucune sympathie pour ce que, nous modernes, nous appelons la recherche scientifique. Il accepte tout bonnement les données scientifiques de son époque, tout en exprimant parfois son scepticisme sur tel ou tel sujet. Il utilise ces données en théologien et en apologiste, à titre de confirmation de sa foi chrétienne et de son exégèse littéraliste.

Les sciences naturelles au IVe siècle offraient d'énormes lacunes. Elles enregistraient, sans les éprouver, de bizarres théories ou hypothèses universellement reçues. Privées de l'élan créateur, immobilisées par une tradition scolaire qui étouffait tout effort personnel de recherche, elles demeuraient figées et resserrées dans les bornes les plus étroites. Reconnaissons-le toutefois : malgré les faiblesses philosophiques de

1924, p 1451. L'ouvrage capital est aujourd'hui le travail de Max WELLMANN, *Der Physiologus. Eine religionsgeschichtlich-naturwissenschaftliche Untersuchung*, dans *Philologus*. Supplementband XXI, 1, pp. 1-116, Leipzig, 1931. Article par B. E. PERRY dans A. PAULY-G. WISSOWA-W. KROLL, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, XX, 1 (1941), colonnes 1074-1129. Fr. SBORDONE en a donné une édition critique : *Physiologus*. Physiologi graeci singulas variarum aetatum recensiones codicibus fere omnibus nunc primum excussis collatisque in lucem protulit Fr. Sbordone. Milan, 1936, CXIX-333 p.

(15) Le grand ouvrage d'AUGUSTIN, *De Genesi ad litteram* (en 12 livres) n'est pas un essai de vulgarisation scientifique.

l'éclectisme tout utilitaire de Basile, et malgré leurs inexactitudes flagrantes et leurs naïvetés scientifiques (du moins à notre point de vue), ces neuf *homélies sur l'Hexaéméron* reflètent, sans trop les déformer, quelques-uns des aspects de la science hellénique, dans un siècle de décadence.

Du monde créé *ex nihilo* par un Dieu tout-puissant et paternel, ces homélies nous brossent un tableau d'ensemble pittoresque et grandiose, où assurément bien des détails pourraient être supprimés, corrigés ou radicalement remplacés par des données plus exactes. Mais, en dépit de toutes ces faiblesses, voire de ces erreurs, elles trahissent une assez large information que Basile a puisée à des sources littéraires assurément «de seconde main», mais non méprisables, comme des manuels ou des résumés à usage surtout universitaire. Il se peut que précisément ces sources lui aient transmis quelques échos, ou mieux quelques éléments, de la vaste conception de la nature que l'on attribue à Posidonios, de cette vue cosmique et vitaliste qui abonde en images «vues» et en peintures délicates.

IV. Le double but que s'est proposé l'auteur des homélies sur l'hexaéméron

Le double but qu'a poursuivi l'évêque de Césarée de Cappadoce en préparant, en prononçant et en éditant ces neuf conférences, répond, semble-t-il, à une double préoccupation : souligner l'autorité du récit biblique de la création, interprété d'une manière tout à fait littérale, et travailler à l'édification de l'Eglise.

Une des constantes préoccupations de notre exégète est de montrer d'abord ce qu'il s'imagine être la parfaite historicité, au sens le plus strict, du récit que l'historien Moïse a rédigé de la création du monde en six jours, ni plus ni moins. Ce récit cadre étonnamment (c'est, du moins, sa conviction profonde) avec les données les plus assurées de la philosophie et des sciences, si on les interprète «sainement» à la lumière de la foi chrétienne. Ces neuf *homélies sur l'Hexaéméron* constituent, à ma connaissance, le premier essai systématique de «concordisme intégral», qu'ait tenté un orateur chrétien, dans une série d'instructions publiques, prononcées du haut de la chaire épiscopale. C'était, — faut-il le dire ? —, une tentative fatalement vouée à l'échec, surtout dans le cadre rigide de l'interprétation littéraliste du récit biblique, telle que Basile s'efforçait de la maintenir au cours de ces neuf homélies, au prix

d'acrobaties intellectuelles qui ne nous réjouissent guère. Il ne cesse de souligner la cohérence interne, la richesse cachée, la sagesse profonde et absolument infaillible de «l'Ecriture divinement inspirée», et, en particulier, dans notre cas du récit de la création en six jours. Ce récit est d'une admirable simplicité et d'une parfaite crédibilité *en tous ses détails*, en comparaison des graves et continuelles contradictions, où s'empêtrent philosophes et savants «du dehors» (16).

Le premier but que s'est donc assigné Basile, c'est de contribuer à créer une harmonie, qu'il souhaite solidement fondée, mais qui est de fait tout extérieure et précaire, entre, d'une part, la Bible, qu'il interprète d'une manière littéraliste, et, d'autre part, les éléments les plus «acceptables» de la philosophie et de la science des Hellènes.

Le second but qu'il s'est proposé, c'est évidemment de travailler à «l'édification de l'Eglise», et notamment de la communauté chrétienne devant laquelle il prêche cette série d'homélies. L'évêque de Césarée, qui se sent et se sait un pasteur d'âmes, veut faire éclater, devant son auditoire surtout populaire, les merveilles de la toute-puissance et de la sagesse du Créateur. Basile se fonde donc sur cet accord de la raison philosophique «sainement interprétée», et de la foi chrétienne, dont la primauté ne fait pour lui aucun doute. Il vise à faire ressortir, en un puissant relief, la réalité de la conception chrétienne de la création universelle et *ex nihilo*, œuvre d'un Dieu personnel et paternel, qui étend son amour à tous les êtres qu'il appelle à l'existence. Il identifie les multiples commandements divins qui se succèdent, avec les lois mêmes de la nature ; il découvre dans les paroles les plus simples de «Moïse» la révélation voilée des Personnes de la Trinité, et il montre l'action multiforme de la Providence dans l'ensemble et dans toutes les parties de l'univers. Il dévoile partout un Dieu créateur et père, partout présent dans son ouvrage. Le but qu'il s'assigne explicitement est donc d'inciter

(16) Dans son *Apologie de l'Hexaéméron de son frère Basile* (*P.G.* 44, 61A-124 C), qui est un *traité* théologique et philosophique, GRÉGOIRE DE NYSSE corrige implicitement beaucoup d'erreurs qu'avait commises son frère, à cause de son attachement extrême à l'interprétation littéraliste du premier chapitre de la *Genèse*. Grégoire, qui prétend ne jamais se servir de l'exégèse allégorique, interprète d'une manière logique, cohérente et philosophique le récit de Moïse. Décidé à ne pas croire l'absurde, Grégoire s'efforce de donner de l'œuvre des six jours une explication cohérente, rationnelle et vraiment digne de Dieu. Grégoire est un authentique disciple de Platon et d'Origène.

ses auditeurs, et plus tard ses lecteurs, à élever leurs regards depuis les beautés du monde visible jusqu'à leur Auteur invisible et paternel.

Sans se lasser, Basile répète son refrain : une Pensée industrieuse et profondément bonne ordonne tous les êtres qu'elle a créés, à leur fin particulière, sans rien laisser d'inachevé, ni rien faire d'inutile. Rien ici-bas n'est livré au hasard ; on ne peut déceler aucune superfluité, aucune lacune dans l'univers créé. La Providence du Père remplit et pénètre tous les êtres ; elle se répand d'un bout à l'autre de l'univers, aussi admirable dans l'ensemble que dans le plus infime détail, aussi étonnante dans la masse imposante des pachydermes que dans l'aiguillon ténu du scorpion. L'économie d'une plante ou d'un animal ne frappe pas moins l'homéliste cappadocien que la vue du ciel ou de l'océan. Celui qui a fait la feuille de vigne à pièces emportées, pour que la grappe pût à la fois résister aux injures de l'air, et, par ces découpures, recevoir les rayons du Soleil, est le même qui a fixé des bornes à l'immensité de l'océan, et proportionné avec sagesse au Soleil sa mesure de chaleur.

Mais le chef-d'œuvre de la sagesse créatrice, quel est-il, sinon l'homme ? Bien que la neuvième homélie s'arrête avant l'exégèse de la création d'Adam et d'Eve, l'homme est partout dans l'*Hexaéméron* basilien. C'est lui qui est le but suprême de l'univers visible, la fin ultime des merveilles terrestres. Seul raisonnable et immortel grâce à son âme, plante céleste, roi du monde, l'homme est vraiment créé à l'image et à la ressemblance de Dieu. L'ensemble de tous les êtres matériels, y compris les animaux, lui a été confié pour l'usage et même pour la contemplation. Tout, dans la nature, doit le pénétrer d'amour et de gratitude envers son père et son bienfaiteur.

En définitive, le second but ou dessein que s'est assigné Basile en composant ces neuf homélies, se rattache au propos de tout prédicateur chrétien. Il veut inspirer à ses auditeurs et à ses auditrices la fierté de leur foi orthodoxe, les exciter à l'amour constant et actif à l'égard de leur Créateur, et illustrer d'exemples pittoresques les obligations de la vie chrétienne. Bref, comme je l'ai dit plus haut, ce qu'il a recherché avant tout, c'était de travailler à l'édification de l'Eglise, au sens paulinien du terme, en particulier de la communauté chrétienne à laquelle il s'adresse (17).

(17) *Εἰς μοι σκοπὸς, πανταχόθεν οἰκοδομεῖσθαι τὴν ἐκκλησίαν. Homélie VII sur l'Hexaéméron*, chapitre 6 ; *P.G.*, 29, 160, D 1-2.

Ces neuf homélies foisonnent d'exhortations à la vertu et de mises en garde contre les hérésies, notamment contre le manichéisme (qui est attaqué comme une hérésie chrétienne) et contre l'arianisme anoméen. Elles ne manquent pas non plus de développements proprement dogmatiques, qui sont introduits sans trop de violence. Orateur chrétien et pasteur d'âmes, l'évêque de Césarée se préoccupe de corriger et, à l'occasion, de fouailler les vices de ses ouailles, et de les affermir dans la pratique religieuse, notamment dans celle du jeûne quadragésimal. De là son insistance sur les applications morales qui suivent ses pittoresques descriptions ; c'est là une des caractéristiques de son éloquence épiscopale. Basile n'est pas un spéculatif pur, un dialecticien retors et subtil, comme l'est Grégoire de Nysse, l'auteur des quatre énormes *traités contre Eunomios*, bien que, le cas échéant, il sache ferrailler contre les hérétiques, tout armé de syllogismes conformes aux préceptes d'Aristote. Mais il est essentiellement un moraliste chrétien, un évêque, un réformateur monastique, un homme d'action, un manieur d'hommes.

V. L'AUDITOIRE MÊLÉ DES HOMÉLIES SUR L'HEXAÉMÉRON

Je me bornerai, dans cette section, à quelques observations relatives à la composition de l'auditoire devant lequel parlait l'évêque, au cours de ses longues conférences quadragésimales.

Je puis heureusement renvoyer le lecteur à quelques pages, où M. J. Bernardi s'est efforcé de préciser quel était l'auditoire de ces homélies mi-exégétiques, mi-scientifiques ([18]). Néanmoins je dois dire que, dans ces pages où le savant français s'efforce de tracer le portrait du prédicateur des *homélies sur l'Hexaéméron*, et de préciser la composition de son auditoire, il omet complètement de présenter et de commenter un texte essentiel de Grégoire de Nysse que nous lisons dans son *Apologie de l'Hexaéméron de Basile*. Ce texte est de fait indispensable pour comprendre à la fois le genre littéraire de ces homélies, et les deux grandes catégories entre lesquelles se partageait l'auditoire. Cette omission explique le fait que l'auteur ne mentionne pas, dans ces pages, du moins explicitement, la présence d'un petit

(18) Jean BERNARDI, *La prédication des Pères Cappadociens*. Le prédicateur et son auditoire. Paris, 1968, p. 48-54.

nombre d'intellectuels et de gens cultivés, avec lesquels Basile avait à compter. Je devrais donc rétablir la balance et dire quelques mots au sujet de cette minorité d'intellectuels sceptiques et raisonneurs.

Il est certain que les neuf *homélies sur l'Hexaéméron* n'ont pas été prononcées dans une salle de conférences, devant un public restreint et appartenant à l'élite intellectuelle de la ville. Elles ont été, au contraire, prêchées devant la communauté chrétienne de Césarée de Cappadoce : hommes, femmes, enfants sont venus écouter en famille les homélies de Carême de leur évêque, qui prêchait probablement du haut de sa *cathedra* épiscopale, au fond de l'abside.

Comme tous les auditoires des pays de civilisation grecque, celui de la métropole de Cappadoce est amoureux de la parole. Il a beau être composé, en grande partie, d'artisans et d'illettrés ; mieux que nos contemporains, qui sont toujours pressés et vivent au sein d'une société matérialiste et technologique, il est capable de supporter et d'apprécier le long et éloquent développement des idées. On le devine sensible à l'enchaînement logique des raisonnements et à la musique des mots. Que l'on songe que le débit de chaque homélie exigeait un laps de temps considérable ; plusieurs devaient durer plus d'une heure !

Puisque M. J. Bernardi a tout à fait négligé le témoignage du propre frère de Basile, je devrai traduire en entier ce texte qui, émanant d'un homme bien informé, contemporain des événements [19] et d'un goût délicat, me semble très important pour la compréhension des *homélies sur l'Hexaéméron.*

Au début de son *Apologie de l'Hexaéméron de Basile*, son frère puîné, Grégoire marque nettement qu'à côté de quelques intellectuels, philosophes, savants, sophistes, gens cultivés, à l'esprit critique et raisonneur, la majorité des auditeurs était constituée d'illettrés, d'artisans, d'ouvriers, de petites gens, de femmes et d'enfants. Il montre ensuite comment Basile a exécuté son dessein, en satisfaisant à la délicatesse des plus habiles, et en se mettant à la portée de son auditoire populaire.

Cette *Apologie de l'Hexaéméron de Basile*, que Grégoire a dû rédiger peu de temps après la mort de son frère, nous apprend que beaucoup

(19) Il est probable que Grégoire de Nysse a écrit ce traité en 379 ou 380. Basile est mort le 1er janvier 379. L'autre traité de Grégoire de Nysse, *De la création de l'homme*, avait été rédigé peu de temps après la mort de Basile, avant Pâques 379.

d'esprits n'étaient pas pleinement satisfaits par les *homélies* du «grand Basile» *sur l'Hexaéméron.* Ils élevaient des objections contre plusieurs interprétations que Basile avait proposées du récit de la *Genèse*, interprétations qu'ils estimaient fausses, trop terre à terre, voire matérialistes, et le résultat d'une exégèse myope et littéraliste (20).

J'insère ici la traduction de ce témoignage de Grégoire de Nysse.

«Ceux qui ont proféré ces objections et beaucoup d'autres semblables, ne me semblent pas s'être rendus compte du but que s'était proposé, dans son enseignement exégétique, notre Père Basile. Ayant à parler à tout un peuple, devant une foule d'auditeurs rassemblés dans une église, il devait nécessairement proportionner son discours à l'intelligence de ceux qui l'écoutaient. Dans cette multitude, il y en avait assurément — et ils étaient nombreux (*πολλοὶ μὲν ἦσαν*) — qui entendaient bien les problèmes les plus élevés et les plus compliqués. Mais la grande majorité des auditeurs (*πολλαπλασίους*) étaient hors d'état de comprendre les recherches très subtiles et les analyses de concepts. C'étaient des gens illettrés et des artisans occupés à des métiers manuels et humbles ; c'était une foule de femmes qui ne s'étaient jamais exercées à cultiver les sciences ; c'était aussi une multitude d'enfants ; c'étaient enfin des gens qui n'étaient plus dans la force de l'âge.

«Tous ces gens-là avaient besoin de discours qui apporteraient à leurs âmes un réconfort exprimé dans des mots faciles à comprendre ; ils avaient besoin de discours qui les mèneraient, comme par la main, à travers la création visible tout entière et ses beautés, jusqu'à la connaissance de Celui qui a créé l'univers.

«La conséquence en est que, si l'on juge les paroles de notre maître vénéré d'après le but qu'il se proposait, rien ne manque réellement à ce qu'il a dit. Il ne se jetait pas, en effet, dans des disputes de mots ; il ne s'engageait pas avec ardeur dans les discussions ; il ne se laissait pas facilement entraîner dans des réfutations d'objections que l'on pouvait soulever dans les questions qu'il traitait. Au contraire, il mettait tous ses

(20) GRÉGOIRE DE NYSSE, *Apologie de l'Hexaéméron de Basile*, *P.G.*, 44, 64C-65A, et 65 CD. Voyez St. GIET, *op. cit.*, p. 21. Grégoire de Nysse énumère de nombreuses objections que des esprits cultivés ont élevées contre des allégations de Basile, et il s'efforce d'y répondre brièvement ou, du moins, de montrer que son frère ne s'est pas grossièrement trompé. Ces pages de Grégoire de Nysse méritent d'être lues attentivement.

soins à donner l'explication la plus simple possible des paroles inspirées, de manière à présenter un exposé adapté à la simplicité de ses auditeurs. Ajoutez-y toutefois qu'*en quelque manière son exégèse se haussait tout à la fois jusqu'à l'esprit des plus intelligents de ses auditeurs, en leur faisant paraître les divers enseignements de la philosophie «du dehors»* (21). C'est pourquoi la plupart de ses auditeurs illettrés le comprenaient, et ceux qui l'emportaient par l'esprit, l'admiraient» (22).

Il est donc vraiment curieux que M. J. Bernardi n'ait pas tenu compte de ce texte capital, ainsi que embreuses allusions que Basile avait faites, au cours de ses *homélies sur l'Hexaéméron*, à ces intellectuels qui l'ennuyaient en le harcelant de questions et d'objections. Il n'a pas soufflé mot de ces objecteurs continuels et de ces critiques insatisfaits, qui ne cessaient de dénigrer, en dehors de la cathédrale, les homélies de l'évêque sur la création du monde en six jours. A en croire M. J. Bernardi, l'assistance se répartissait en deux catégories assez tranchées : d'un côté, les gens qui sont libres de leur temps (c'est-à-dire, comme il l'explique, des propriétaires agricoles qui ne résident pas sur leurs terres) (23), et, de l'autre côté, les gens qui doivent gagner leur vie en travaillant (c'est-à-dire des artisans et des ouvriers urbains, qui constituent la grande majorité) (24).

(21) *Μετὰ τοῦ καὶ τοῖς τῶν μειζόνων ἀκροαταῖς συναναβαίνειν πως αὐτοῦ τὴν ἐξήγησιν, τὰ ποικίλα μαθήματα τῆς ἔξω φιλοσοφίας παραδεικνύουσαν* (*P.G.*, 44, 65 B 11-13).

Les écrivains chrétiens de l'antiquité n'avouent que rarement et, semble-t-il, à contre-cœur, leurs emprunts parfois massifs à la philosophie grecque, et l'influence souvent considérable qu'elle a exercée sur leur pensée et leurs constructions théologiques. Cette remarque du frère de Basile nous apparaît donc d'autant plus précieuse. En effet, cette constatation est capitale pour l'intelligence en profondeur des écrits de Basile et de Grégoire de Nysse.

(22) GRÉGOIRE DE NYSSE, *Apologie de l'Hexaéméron de Basile* (*P.G.*, 44, 65 A 3-B 15).

(23) J. BERNARDI, *op. cit.*, p. 50. Pas un mot sur l'élite intellectuelle de la ville. Il est difficile de supposer que ces propriétaires d'élevages et de terres aient eu l'esprit très aiguisé dans les matières philosophiques.

(24) J. BERNARDI, *op. cit.*, p. 49. Parmi ces artisans ouvriers, il nomme les tisserands, les forgerons, les cordonniers, les maçons. Les références qu'il fournit pour identifier ces trois derniers corps de métier (III, 65B ; IX, 204 CD), ne sont guère spécifiques, car Basile n'y affirme nulle part que, *dans la ville de Césarée*, il y ait des ouvriers qui soient précisément forgerons, cordonniers et maçons. C'est évidemment

Aux ouvriers de Césarée et à leurs femmes, Basile fait partout leur part, mais il l'a faite plus large dans les dernières homélies (V, VII, VIII et IX). La clarté de l'expression, la grâce poétique du style, l'allure oratoire de l'exposé, les exhortations morales mises dans la bouche des poissons, des oiseaux et des bêtes terrestres, les historiettes zoologiques qui parfois semblent tirées d'un *Bestiaire* médiéval, la musique et l'eurythmie des phrases, tout est habilement calculé pour obtenir un effet maximum sur les bonnes gens de Césarée, avides de belles cadences et friands d'éloquence sophistique.

Mais, s'il abaisse son exégèse à la portée des humbles, et s'en tient à une interprétation rigoureusement littéraliste et l'Ecriture, Basile ne perd cependant pas de vue les quelques «intellectuels» mêlés à la foule urbaine, et devant lesquels il doit maintenir son prestige de membre de l'élite intellectuelle, en dépit de sa foi chrétienne. Les quatre premières homélies, auxquelles on peut joindre la sixième, avec ses longues considérations astronomiques et anti-astrologiques, devaient être particulièrement appréciées par les auditeurs instruits des doctrines philosophiques anciennes, et des sciences, telles que l'astronomie, la météorologie, la botanique et la zoologie.

C'est en de nombreux endroits des *homélies sur l'Hexaéméron* que l'évêque Basile s'adresse directement à cette catégorie d'auditeurs. Il les interpelle ; il répond, ou s'efforce de répondre, à leurs questions souvent embarrassantes, et se met en peine de réfuter brièvement leurs objections, à moins qu'il ne préfère, comme il le fait parfois, leur «clouer le bec», en les écrasant sous l'autorité supérieure et infaillible d'une «Ecriture divinement inspirée». On pourrait citer beaucoup d'exemples ([25]), parce que, mises à part les homélies zoologiques (VIII à IX), ces objections apparaissent, sous des formes variées, dans les six premières homélies. Quoiqu'il s'en défende, elles ont dû causer beaucoup de difficultés à notre exégète littéraliste, surtout lorsque son exégèse littérale le fourvoyait dans de faux problèmes.

probable, mais Basile ne le dit pas : il mentionne simplement ces corps de métiers, d'une manière absolument générale.

(25) J'étudie et m'efforce d'expliciter ces objections provenant des «intellectuels» qui assistaient à ces homélies, ainsi que les réponses que Basile faisait à leurs critiques, dans le grand *Commentaire philologique et théologique* sur ces neuf homélies, que je suis occupé à composer, et qui, *Deo favente*, sera entièrement rédigé et mis au point, au cours de l'année 1976.

Je me réfère seulement à un passage au début du chapitre 5 de l'homélie III. Ces intellectuels, que Basile redoute et qu'à l'occasion, il tâche d'amadouer avec des paroles flatteuses, jouissent d'un incontestable crédit dans la ville de Césarée en Cappadoce, où ils font figure d'élite intellectuelle : ils possèdent, en effet, une culture philosophique et littéraire assez profonde. Ce sont des auditeurs plutôt gênants, à l'esprit critique alerte et porté à la dénigration à l'égard de l'évêque, qui craignait certainement leurs sourires et leurs brocards. Dans le passage auquel je me réfère, Basile les décrit en termes élogieux comme des philosophes, dont l'esprit est particulièrement exercé, et qui ont jeté des regards aigus et pénétrants sur cette nature matérielle qui se corrompt et s'écoule. Il est probable, mais je ne puis le prouver maintenant, que ces intellectuels, philosophes, sophistes, professeurs, etc., étaient, par tendance d'esprit, plus ou moins des «disciples» d'Aristote, ou, du moins, des esprits en sympathie avec la mentalité de recherche rationnelle et expérimentale, qui caractérise le Stagirite et l'école péripatéticienne.

En ce passage, où il se montre conciliant, Basile semble désireux de les persuader qu'il recourt lui-même volontiers à la sagesse des philosophes et à la science des investigateurs de la nature, en vue de justifier la sagesse et la science supérieures qu'il découvre dans l'Ecriture «divinement inspirée». Il se déclare d'ailleurs certain qu'aucun de ses auditeurs, courtois certes, mais armés d'un esprit de libre examen, n'attaquera l'opinion qu'il propose au sujet de l'énorme abondance des eaux roulant leurs flots autour de la Terre. Il est certain, insiste-t-il, qu'aucun de ces Messieurs n'attaquera, ou même ne mettra en doute, son opinion sur l'abîme des eaux, sous prétexte que lui, l'évêque, accepterait des hypothèses que la raison juge impossibles ou fictives [26].

Nous pouvons entendre, dans ces paroles plutôt flatteuses et sympathiques de Basile, un écho assez distinct des critiques, parfois acérées, que les intellectuels (la plupart, je crois des chrétiens nominaux) ne ménageaient guère à leur évêque. Elles ont probablement incité celui-ci à prononcer une série d'homélies ou de conférences, où il montrerait, par l'exemple du récit mosaïque de la création en six jours, que la vérité supérieure et infaillible de la Bible se trouve confirmée par

(26) BASILE, *Homélie III sur l'Hexaéméron*, chap. 5 (*P.G.*, 29, 64B 7-11).

les recherches et les intuitions les plus profondes des meilleurs penseurs et savants «païens» de l'Hellade.

Dans le passage que nous venons de commenter, Basile «fait patte de velours», mais, dans d'autres passages, il se sert de formules beaucoup moins flatteuses à l'encontre de ses détracteurs et de ceux qu'il présente comme des interrupteurs (27). Il se débarrasse alors d'eux le plus prestement possible, et, dans certains cas, il ne craint pas de leur fermer la bouche sans cérémonie.

VI. L'élaboration des neuf homélies sur l'hexaéméron Le problème des sources littéraires immédiates

Jusqu'au début de ce siècle, les histoires de la littérature grecque chrétienne et les travaux spéciaux sur des œuvres de Basile, représentaient notre orateur cappadocien comme un improvisateur typique. Dans ses homélies les plus soignées, comme la plupart des *homélies morales* et celles *sur l'Hexaéméron*, on se plaisait à découvrir des traces de cette prodigieuse facilité qui lui permettait de prononcer, sur-le-champ et, pour ainsi dire, sans préparation, les discours à la fois les plus savants et les plus simples, d'épancher d'abondance une doctrine serrée et logiquement construite, moulée en des phrases impeccables. Mais les recherches modernes sur les sources littéraires immédiates des écrits et des discours *publiés* de Basile et des autres Cappadociens, ont mis, de mieux en mieux, en lumière combien volontiers ce Basile «improvisateur» recourait aux ouvrages d'autrui et aux manuels scolaires, et avec quel soin minutieux il en adaptait certaines pages à la prédication.

Dans cette section, que je désire réduire à l'essentiel, j'examinerai, d'une manière plutôt superficielle (je m'en excuse) comment Basile a

(27) Je croirais volontiers que, dans beaucoup de cas, ces interruptions par des adversaires qui posent des questions embarrassantes ou s'inscrivent en faux contre une affirmation de l'exégète, sont en fait des figures de style, destinées à conférer plus de vie et d'énergie au discours. Il n'en reste pas moins vrai que ces interruptions et ces questions souvent intempestives représentent d'authentiques objections qu'élevaient ces intellectuels à l'encontre de l'exégèse littéraliste de Basile, et des faux problèmes dans lesquels cette méthode l'entraînait fatalement. C'est évidemment en dehors de la cathédrale et après les homélies, qu'ils proféraient ou répétaient leurs doutes et leurs objections.

préparé ou élaboré nos *homélies sur l'Hexaéméron.* J'indiquerai donc comment, à la suite d'études relativement récentes (je veux dire datant surtout du XXe siècle), se présente l'épineux problème des sources littéraires *immédiates* qu'a utilisées Basile en préparant et en composant le texte définitif de ces neuf conférences. A ce propos, j'esquisserai, sans d'ailleurs pouvoir en fournir une démonstration, les principaux résultats des recherches personnelles que j'ai poursuivies, et que je poursuis encore, en rédigeant le *Commentaire philologique et théologique des homélies sur l'Hexaéméron.*

L'espace me fait défaut pour passer en revue et apprécier les ouvrages et articles, publiés depuis le milieu du XIXe siècle, qui contiennent des recherches sur les sources littéraires des *homélies sur l'Hexaéméron* de Basile. Je cite seulement pour mémoire quelques ouvrages et dissertations qui mériteraient des appréciations critiques, auxquelles je dois pour le moment renoncer. Les annotations érudites d'A. Jahn (1842) sur les œuvres de Basile et notamment sur les *homélies sur l'Hexaéméron* (p. 1-103), constituent une mine précieuse de renseignements ([28]). En son ouvrage, magistral pour l'époque (1869), E. Fialon a mis en lumière, dans les *homélies sur l'Hexaéméron* et ailleurs, de nombreux emprunts de Basile (du moins il le croit) à Platon, à Aristote et à Plutarque ([29]).

Les sources littéraires des *homélies* VII et VIII *sur l'Hexaéméron* ont été étudiées d'une manière systématique par P. Plass et ensuite par le P. J. Levie. La dissertation inaugurale de P. Plass (1905), qui porte sur ces homélies zoologiques de Basile, est une précieuse source de renseignements et de textes empruntés surtout aux ouvrages zoologiques d'Aristote, mais elle n'aboutit pas à des résultats assurés ([30]). Au contraire, l'étude brève mais substantielle, de J. Levie (1920) contient une analyse approfondie des sources littéraires des homélies VII et VIII

(28) A. JAHN, *Animadversiones in S. Basilii Magni opera.* Supplementum edit. Garnerianae secundae. Fasc. I. continens animadversiones in tomum I. Berne et Saint-Gall, 1852. Travail inégal, chargé de superfluités, mais encore indispensable.

(29) E. FIALON, *Etude historique et littéraire sur saint Basile*, suivie de l'Hexaméron traduit en français. 2e éd., Paris, 1869. Ce livre de 525 pages est délicatement écrit et n'a pas trop vieilli.

(30) P. PLASS, *De Basilii et Ambrosii excerptis ad historiam animalium pertinentibus.* Diss. Marbourg, 1905 (57 p.). L'auteur est persuadé que Basile a consulté et utilisé directement les ouvrages zoologiques d'Aristote

sur l'Hexaéméron (31). J. Levie estime que, pour préparer ces deux conférences, Basile s'est servi du *De mundi opificio* de Philon d'Alexandrie, et surtout d'un manuel scientifique, un épitomé de la zoologie d'Aristote, dont celui d'Aristophane de Byzance peut nous donner une idée. Cette étude limitée, mais très précise et judicieuse, me semble avoir ouvert la voie à une recherche sobre et objective des sources littéraires immédiates qu'a utilisées Basile dans l'élaboration des *homélies sur l'Hexaéméron.*

Je ne pourrais pas exprimer le même jugement à propos de l'ouvrage important mais trop systématique de Karl Gronau (32). Ce livre de plus de 300 pages est un riche et précieux répertoire de textes, de rapprochements, de références, que l'étonnante érudition de l'auteur a amoncelés à profusion. Il conserve donc sa valeur documentaire. Cette *Quellenforschung* s'étend non seulement aux *homélies* de Basile *sur l'Hexaéméron*, mais aussi à trois traités de Grégoire de Nysse (33). Homélies et traités reposent, quant à la documentation scientifique, sur une source littéraire pratiquement *unique*, le Commentaire, aujourd'hui perdu, de Posidonios sur le *Timée* de Platon. Telle est sa thèse, que je crois erronée. K. Gronau s'est donc persuadé que le matériel scientifique et les théories philosophiques des *homélies sur l'Hexaéméron*, ont été empruntées par Basile à une *source littéraire* pour ainsi dire unique, à savoir à une source stoïcienne fortement teintée de platonisme et d'aristotélisme, et qui ne peut-être que le *Commentaire sur le Timée* de Posidonios. Personnellement je ne repousse pas l'hypothèse d'une source littéraire plus ou moins posidonienne, mais je reproche à K. Gronau de soutenir, en de nombreux passages, l'exclusivité ou l'unicité de cette source principale (34), alors qu'en fait il admet, en d'autres

(31) J. Levie, *Les sources de la septième et de la huitième homélie de Saint Basile sur l'Hexaéméron*, dans *Le Musée belge*, 19-24, 1920, p. 113-149 (p. 1-41 du tirage-à-part).

(32) Karl Gronau, *Poseidonios und die jüdisch-christliche Genesisexegese*. Leipzig, B. G. Teubner, 1914 (les pages 1 à 112 sont consacrées à nos *homélies sur l'Hexaéméron*).

(33) *Homélies* de Basile *sur l'Hexaéméron, homélie sur le texte . Πρόσεχε σεαυτῷ* ; trois traités de Grégoire de Nysse : *l'Apologie de l'Hexaéméron*, le traité *De la création de l'homme*, le *Dialogue sur l'âme et de la résurrection.*

(34) Cette hypothèse posidonienne ne peut d'ailleurs être transformée en un fait evident et prouvé, comme l'a fait K. Gronau. En outre, l'existence de ce fameux *Commentaire* de Posidonios est pour lui un postulat absolu auquel il faut croire, bien

endroits, que Basile a eu recours à des sources complémentaires et secondaires.

L'ouvrage d'Y. Courtonne, *Saint Basile et l'hellénisme* (35), qui n'est guère original et est déparé par beaucoup d'erreurs de fait, marque une réaction excessive à l'égard de la thèse arbitraire de K. Gronau, et revient à la position, que je crois tout à fait dépassée, d'E. Fialon et de quelques autres critiques qui n'ont pas lu très attentivement les *homélies sur l'Hexaéméron*. Dans le «résumé et conclusion» de son ouvrage, Y. Courtonne soutient que, pour composer ses homélies sur l'œuvre des six jours, Basile ne s'est pas contenté de manuels, mais qu'il a très probablement eu recours, *le plus souvent*, aux ouvrages mêmes des auteurs dont ces homélies révèlent l'influence (36).

Dans sa remarquable introduction à son édition (qui n'est d'ailleurs pas critique) des *homélies sur l'Hexaéméron*, M. St. Giet a adopté une opinion beaucoup plus nuancée sur les sources littéraires de ces neuf conférences. Il est le premier, semble-t-il, à avoir esquissé une distinction entre, d'une part, la culture philosophique et scientifique de Basile et donc les ouvrages qu'il a lus autrefois, et, d'autre part, les livres ou opuscules ou manuels qu'il avait à portée de main, lorsqu'il préparait, en vue de la prédication et de la publication, les homélies-conférences sur l'œuvre des six jours (37).

qu'il soit absolument indémontrable. Les spécialistes contemporains de Posidonios sont d'accord pour nier l'existence de ce *Commentaire* fantôme (notamment M. Pohlenz, K. Reinhardt et M. Laffranque).

(35) Y. COURTONNE, *Saint Basile et l'hellénisme*. Etude sur la rencontre de la pensée chrétienne avec la sagesse antique dans l'Hexaméron de Basile le Grand. Paris, 1934.

(36) Parmi les auteurs que Basile a effectivement utilisés en consultant leurs œuvres originales, il cite les *Dialogues* de Platon, surtout le *Timée* (p. 146-147), les œuvres cosmologiques, météorologiques et zoologiques d'Aristote (p. 147-149), les œuvres botaniques de Théophraste (p. 149-150), des œuvres, qu'il ne spécifie pas, des Stoïciens et surtout de Posidonios (p. 150-152) et les *Ennéades* de Plotin (p. 152). C'est aux pages 156 à 159 qu'il développe sa thèse discutable de l'utilisation par Basile des ouvrages originaux des philosophes grecs, dans la préparation immédiate de ses homélies.

(37) St. GIET, *Basile de Césarée. Homélies sur l'Hexaéméron*. Texte grec, introduction et traduction. Paris, 1950 (*Sources Chrétiennes*, 26) et 2e édition revue et augmentée, 1968 (*Sources Chrétiennes*, 26 bis). On consultera surtout les pages 47 à 69 de l'introduction. La deuxième édition ne comporte aucune différence en ce qui concerne ces pages.

M. St. Giet reconnaît que l'étude des sources (médiates et immédiates) de ces homélies est complexe, en raison des multiples sujets que Basile a abordés dans ces homélies. Elle l'est encore, et surtout, à cause de la personnalité de l'évêque de Césarée et de la richesse de sa culture. «Si Basile a utilisé des manuels, il n'en a pas moins quelque connaissance directe des œuvres originales qui s'y trouvaient résumées ; et il a certainement fait beaucoup d'autres lectures que nous n'arrivertns pas à identifier. On peut être sûr que Basile n'a jamais été l'homme d'un manuel. Esprit ouvert et cultivé, il s'est intéressé à toutes ces questions qu'il connaissait en honnête homme, et dont il parle avec éloquence» (38). C'est là un jugement sage et pondéré, que je ne puis qu'approuver.

Dans les pages qui suivent, je voudrais fournir quelques indications sommaires sur les sources littéraires *immédiates* que Basile a consultées et utilisées en préparant avec soin, mais dans un laps de temps forcément limité, les conférences exégétiques et scientifiques qu'il se proposait de prononcer sur l'œuvre de six jours, et qu'il a eu le temps et la chance de revoir attentivement et de «composer», avant de les publier et ... avant de mourir.

Suivant l'exemple que nous a donné M. St. Giet mais, cette fois, en termes explicites, je commencerai par souligner la distinction entre, d'une part, ce que l'on peut appeler les sources *médiates* ou lointaines, mais bien réelles, de ces neuf *homélies sur l'Hexaéméron*, et, d'autre part, les sources littéraires *immédiatement* ou prochaines (livres, opuscules, manuels ou résumés), qui étaient d'ailleurs «vivifiées» par l'immense culture littéraire, philosophique et théologique de l'écrivain. Se trouvant tout juste à portée de sa main ou sur sa table de travail, ces documents littéraires constituaient en fait les matériaux avec lesquels Basile a construit son monument.

Sur les sources littéraires médiates ou lointaines de ces homélies, on peut consulter avec précaution l'exposé qu'en a fait Y. Courtonne, dans son ouvrage cité, sous le titre : *Croyances païennes utilisées par Basile* (39) ; mais on se reportera de préférence aux pages beaucoup plus

(38) St. Giet, *op. cit.*, p. 69. Nulle part cependant M. Giet n'a établi une nette et explicite distinction entre sources médiates et sources immédiates, qui me paraît essentielle pour introduire un peu de clarté dans le débat. Je suis, je crois, le premier à la formuler, en ce qui concerne les *homélies sur l'Hexaéméron*.

(39) Y. Courtonne, *op. cit.*, p. 145-162.

judicieuses et nuancées de Stanislas Giet, au chapitre III de son Introduction : *Les sources de l'Hexaéméron* (40).

Représentons-nous d'abord dans quelles circonstances Basile a préparé, composé et édité ses neuf *homélies sur l'Hexaéméron.* Même si l'on n'accepte pas la date de 378 pour leur prédication, il faut tenir compte que, durant son épiscopat, il a été très souvent et très gravement malade, mais qu'en dépit de sa santé chétive et de sa maladie de foie, il était un homme extrêmement actif. Il était continuellement occupé par les affaires ecclésiastiques, monastiques, politiques et personnelles de son diocèse et de son ressort métropolitain, et par ses négociations difficiles et qui aboutirent à un échec avec le Pape Damase et les Occidentaux. L'eût-il voulu, il n'avait pas eu le temps de lire ou de relire les nombreux ouvrages originaux qu'a complaisamment énumérés M. Y. Courtonne. Son temps était limité et la mort proche ; il fallait parer au plus pressé. Après le composition du *Traité du Saint-Esprit* (374-375), il n'eut guère le loisir de se livrer à d'immenses lectures sur des sujets très disparates. Basile n'a donc pu accorder beaucoup de temps à la préparation immédiate de ses conférences sur l'œuvre des six jours. Il a agi comme le font beaucoup de conférenciers ou de prédicateurs contemporains, qui ont accepté l'invitation de prononcer une série de conférences ou de prêcher un dizaine de sermons, sur un thème donné. D'autre part, sans être d'une technicité rebutante, les *homélies sur l'Hexaéméron* nous frappent par le soin extrême que l'auteur a mis à les préparer minutieusement, scrupuleusement, puis à les réviser consciencieusement du point de vue de leur beauté littéraire : ces homélies sont rédigées dans une très noble et très belle prose d'art (pour le IVe siècle).

Je terminerai cette section par une énumération hypothétique de certaines sources littéraires *immédiates* qu'a effectivement utilisées Basile, en préparant ces homélies, où souvent l'érudition apparaît de fraîche date ou de seconde main.

Pour le moment (1976) et depuis trois ans, je suis occupé à rédiger un volumineux *Commentaire philologique et théologique* sur *les*

(40) St. GIET, *op. cit.*, p. 47-49. Dans ces pages, d'ailleurs excellentes comme première orientation, l'auteur ne fait pas explicitement la distinction entre sources médiates et immédiates, distinction qu'il suppose plutôt qu'il ne la formule. En fait, la plupart des sources qu'il mentionne sont médiates, bien que réelles. Il me semble accorder une importance excessive aux *Livres à Antolykos*, de Théophile d'Antioche (p. 52-56).

homélies de Basile *sur l'Hexaéméron*. J'entrevois enfin le terme de cet immense labeur. Evidemment j'ai dû étudier dans le détail l'épineux problème des sources littéraires *immédiates* de ces homélies. Je ne voudrais pas fournir ici des détails précis sur des recherches qui ne sont pas encore terminées et qui subiront certainement des retouches. On me permettra cette petite vanité de ne pas vouloir déflorer un ouvrage qui n'est pas encore entièrement rédigé, et qui devrait pouvoir trouver un éditeur, en temps opportun ...

Je répartis ces sources littéraires en deux catégories. La première comprend des ouvrages que Basile a consultés et utilisés, tout au long de la préparation des ses *homélies sur l'Hexaéméron*. La seconde catégorie est formée d'ouvrages, d'opuscules ou de manuels qu'il a utilisés dans la préparation d'une ou de quelques homélies.

Voici donc cette énumération rédigée avec concision.

I. *Première catégorie. Sources littéraires immédiates utilisées au cours de la préparation des neuf homélies*

1) *La Bible grecque*. Pour l'Ancien Testament, la version grecque de la Septante, très probablement dans la recension de Lucien d'Antioche ou la recension antiochienne. Pour le Nouveau Testament, le texte qu'emploie Basile est également celui de la recension antiochienne. Beaucoup de ses citations bibliques ne sont d'ailleurs pas littérales.

2) ORIGÈNE, le grand *Commentaire sur la Genèse* en 13 tomes, qui couvraient l'exégèse des quatre premiers chapitres de la *Genèse*. Ce *Commentaire* est perdu, sauf un long extrait conservé au chapitre 23 de la *Philocalie*, cette anthologie que compilèrent ensemble Basile et Grégoire de Nazianze (41). C'est là une de mes principales hypothèses de travail ; beaucoup d'indices la corroborent.

3) Mais, ma principale hypothèse de travail est la suivante. La plus grande partie de la documentation philosophique et même scientifique de Basile en préparant ces *homélies sur l'Hexaéméron*, il l'a empruntée, et souvent de façon massive et assez littérale, à un *manuel philosophique* (au sens large du terme) à usage surtout scolaire ou mieux universitaire

(41) A part l'extrait conservé dans ce chapitre de la *Philocalie*, il ne reste plus que de minces fragments de ce *Commentaire*, qui n'écartait jamais ou presque jamais le sens littéral, comme c'est le cas de tous les grands *Commentaires* bibliques d'Origène, où le sens littéral est presque toujours commenté.

(*ὑπόμνημα*, *εἰσαγωγή*, etc.). Ce recueil était à la fois méthodique et doxographique, détaillé et éclectique (Platon et Aristote n'y étaient nullement négligés), mais de tendance nettement stoïcienne. Ce manuel devait être inspiré par un stoïcisme largement ouvert et sympathique à d'autres formes de pensée, et pouvait être d'origine posidonienne. Je n'en dis pas davantage maintenant ; on appréciera plus tard la valeur de cette hypothèse explicative, lorsque le *Commentaire philologique et théologique* sera entre les mains des critiques.

4) On pourrait ajouter à cette liste l'usage qu'en beaucoup d'endroits de ses homélies, Basile a fait du petit traité de PHILON D'ALEXANDRIE, *De mundi opificio*.

II. *Deuxième catégorie. Sources littéraires immédiates utilisées au cours de la préparation d'une ou de plusieurs homélies*

1) Pour l'homélie V, l'homélie botanique, un résumé des ouvrages botaniques de Théophraste, une sorte d'*ἐπιτομή*.

2) Pour l'homélie VI et spécialement pour les chapitres 5, 6 et 7 (la diatribe anti-astrologique), un ouvrage ou un opuscule philosophique (néo-académique ?) ou théologique réfutant l'astrologie et le fatalisme astral.

3) Pour la même homélie VI, et spécialement pour le chapitre 6, un *ζῳδιολόγιον*, où étaient décrites les influences particulières des signes du Zodiaque sur les individus nés sous ces signes.

4) Pour les homélies zoologiques VII et VIII, un résumé des œuvres zoologiques d'Aristote, un *ἐπιτομή* assez exact, où s'étaient néanmoins introduites des idées stoïciennes et des additions ou mieux des déformations légendaires. Cet *ἐπιτομή* devait être analogue à l'*Epitomé de la zoologie d'Aristote*, qu'avait compilé Aristophane de Byzance, au IIIe ou au IIe siècle avant notre ère.

Je le répète : cette liste n'est nullement exhaustive et présente des hypothèses qui ne pourront jamais être transformées en certitudes ou en faits dûment prouvés et établis. Basile prend bien garde de citer ses sources et ses auteurs !

Je devrais ajouter ici quelques lignes, pour répondre par la négative à la question de savoir si Basile a improvisé ou non ses *homélies sur l'Hexaéméron*. Cette question peut sembler bizarre, après ce que j'ai suggéré à propos de sources littéraires *immédiates* et ces neuf homélies. La réponse que j'y fais est catégorique : Basile ne les a nullement

improvisées, c'est-à-dire qu'il ne les a point prononcées sans préparation et sur-le-champ.

Tous les critiques qui se sont occupés de nos homélies, depuis Tillemont et Garnier jusqu'à Bardenhewer (42), ont estimé que Basile les avait réellement improvisées. Ils en donnaient comme preuve qu'au début de la huitième homélie, l'orateur s'était brusquement arrêté. Un long moment de silence s'établit alors. Les chuchotements et les gestes de plusieurs auditeurs viennent de lui signaler une lacune considérable : il a oublié d'expliquer la création des oiseaux (43). Sans hésiter, il rebrousse chemin et consacre à ce sujet une homélie tout aussi érudite que les huit autres.

J. Levie (44), Y. Courtonne (45) et S. Giet (46) ont bien vu que le consciencieux travail d'élaboration de ces homélies enlève toute valeur probante à ce soi-disant signe frappant d'improvisation, à ce changement brusque de sujet au début de la huitième conférence.

Si cette huitième homélie sur les oiseaux n'est pas le fruit d'une véritable improvisation, on doit *a fortiori* affirmer que les autres discours, qui décèlent une préparation tout aussi minutieuse, n'offrent aucun des caractères d'une authentique improvisation. Les apparences aisées et familières de l'élocution ne doivent point nous abuser. Assurément il faut supposer un certain écart entre le discours prononcé et le discours remanié plus tard, révisé et publié par l'auteur. Mais, c'est surtout sur la documentation érudite, philosophique et scientifique, mise en œuvre dans ces neuf homélies que je me fonde pour dénier à Basile «la gloire d'avoir improvisé» une série de conférences qui supposaient en fait un énorme et long travail de préparation, sur la base de ses sources littéraires immédiates, sans oublier évidemment son immense culture théologique et philosophique, ainsi que sa formation littéraire et rhétorique.

(42) O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*. III. Band 2, Fribourg-en-Brisgau, Herder, 1923, p. 148.

(43) BASILE, *Homélie VIII sur l'Hexaéméron*, chapitre 2 ; *P.G.*, 29, 168 B7-D2.

(44) J. LEVIE, *art. cit.*, p. 114, 131, 149.

(45) Y. COURTONNE, *op. cit.*, p. 243 et note 2 à la même page.

(46) St. GIET, *op. cit.*, p. 425, note 4 ; p. 438, note 1. Giet et Courtonne n'examinent pas la problème d'une manière détaillée ; ils renvoient simplement à l'étude de J. LEVIE.

VII. A QUELLE DATE BASILE A-T-IL PRONONCÉ LES NEUF HOMÉLIES SUR L'HEXAÉMÉRON ?

Nous avons la chance de ne pas devoir nous attarder longtemps à répondre à cette question, parce que nous pouvons renvoyer le lecteur à une étude bien conduite et, dans l'ensemble, convaincante de M. J. Bernardi, qui a examiné avec soin les circonstances de la composition et de la prédication des neuf *homélies sur l'Hexaéméron* (47).

C'est vraisemblablement durant l'année qui précéda sa mort, c'est-à-dire durant l'année 378 (Basile mourut le 1er janvier 379), qu'il prononça ces neuf homélies, les seules strictement authentiques. Ajoutons la précision que c'est certainement au cours du Carême qu'il prêcha, durant une semaine et de façon continue, matin et soir (sauf une exception), ces neuf longues conférences sur l'œuvre des six jours, qui sont de fait inachevées. Nous savons que les homélies qu'il avait promis de prêcher sur la création de l'homme (48), ne font pas partie du corpus tel qu'il a été publié, sous le titre d'*homélies sur l'Hexaéméron.*

Je n'ai pas à résumer ici l'argumentation qui me paraît solide de M. J. Bernardi. Il a le mérite d'avoir été le premier à explorer systématiquement le problème chronologique, et d'en avoir offert une solution qui tienne compte de toutes les données du problème. Très peu de critiques avaient eu avant lui le courage de s'inscrire en faux contre l'opinion commune, d'après laquelle ces homélies dataient de la période de la prêtrise de Basile, donc d'avant sa consécration épiscopale en 370. Seuls à ma connaissance, K. Gronau et St. Giet avaient opté pour les dernières années de l'épiscopat, mais sans examiner à fond le problème.

Je me borne à citer une phrase où M. J. Bernardi a formulé sa thèse : «Il nous paraît donc certain que les cinq journées de l'Hexaéméron se sont déroulées d'une façon ininterrompue, et qu'elles constituaient l'une des semaines du carême de 378, qui commença le lundi 12 février pour s'achever le 31 mars, Pâques tombant cette année-là le 1er avril» (49).

D'autre part, je ne suis pas aussi convaincu que M. Bernardi que «la prédication de l'Hexaéméron se situe vraiment entre le lundi 19 février

(47) Jean BERNARDI, *La prédication des Père Cappadociens.* Le prédicateur et son auditoire. Paris, P.U.F., 1968, p. 42-48. Pour éviter tout malentendu, il faut préciser qu'il ne s'est pas posé la question des sources littéraires de nos homélies.

(48) A la fin du chapitre 6 et dernier de l'homélie IX et dernière ; *P.G.*, 29, 208A 13-15 . B 12-14.

(49) J BERNARDI, *op cit.*, p. 46.

et le vendredi 16 mars 378» ([50]). C'est possible, c'est même vraisemblable, mais je n'oserais pas dire que c'est probable.

Mais je suis d'accord avec lui pour supposer que ce sont des raisons de santé qui ont brusquement réduit, une fois de plus, Basile au silence, et qui l'ont empêché de prononcer les homélies qu'il avait déjà préparées sur la création de l'homme. Mais il semble que ces raisons de santé ne l'ont pas empêché de préparer la publication des neuf homélies déjà prêchées : la publication des neuf *homélies sur l'Hexaéméron* doit dater de la fin de 378 ([51]).

Mais, un peu plus loin, M. J. Bernardi paraît se contredire lui-même : «Il semble pourtant que Basile ait eu le temps de reprendre, avant de mourir, la prédication interrompue» ([52]). A la suite de St. Giet, il formule l'hypothèse très discutable que les deux *homélies sur la création de l'homme* ont été, malgré tout, réellement prêchées dans les derniers mois de 378, et qu'elles seraient le dernier écho, qui nous serait parvenu, sous une forme d'ailleurs imparfaite, d'une prédication interrompue par la mort ([53]).

Conclusion

En guise de conclusion à cet état de la question relatif aux *homélies sur l'Hexaéméron*, je voudrais fournir quelques renseignements qui peuvent intéresser les lecteurs de cette Revue. Il s'agit d'œuvres scientifiques en préparation, qui ont profité de l'étroite et amicale collaboration du Professeur Stig Y. Rudberg, Professeur royal de grec à l'Université de Lund (Suède).

1) Dans la collection *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur (TU)*, qui est placée sous les auspices de l'*Akademie der Wissenschaften der DDR*, sera bientôt publié un volume de prolégomènes à l'édition critique des *homélies sur l'Hexaéméron*. En voici le titre :

(50) J. Bernardi, *op. cit.*, p. 47. Un peu plus loin, il ajoute une nouvelle précision : les neuf homélies quadragésimales ont été «très probablement» prêchées du lundi 12 au vendredi 16 mars.

(51) J. Bernardi, *op. cit.*, p. 47, et les raisons qu'il donne pour étayer cette affirmation, aux p. 47 et 48.

(52) J. Bernardi, *op. cit.*, p. 48.

(53) J. Bernardi, *op. cit.*, p. 48. Tout le paragraphe qui commence par la phrase citée et la note 28 à la même page, n'ont pas la même valeur scientifique que les pages précédentes.

AMAND DE MENDIETA et Stig Y. RUDBERG, *Basile de Césarée. La tradition manuscrite directe des neuf homélies sur l'Hexaéméron.* Berlin.

J'ai été récemment informé par le Dr. K. Treu que l'impression de cet ouvrage très technique commencera au cours de l'année 1976. On peut espérer qu'il sera publié en 1977 ou 1978.

2) Dans la grande collection internationale *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte (GCS)* ou le *Corpus de Berlin*, qui est également placé sous les auspices de l'*Akademie der Wissenschaften der DDR*, sera publiée, à une date qui n'est pas encore fixée, l'édition critique des *homélies sur l'Hexaéméron.* En voici le titre provisoire :

BASILIUS, *Homilien zum Hexaemeron.* Herausgegeben von AMAND DE MENDIETA und Stig Y. RUDBERG.

L'édition est virtuellement achevée. Manquent seulement de courts prolégomènes et l'*apparatus fontium et testimoniorum*, que rédige le Prof. Stig Y. Rudberg sur la base du *Commentaire* que je mentionne ci-après. On espère que le texte définitif de l'édition sera envoyé à l'Académie des sciences à Berlin, au cours de l'année 1976. La publication pourrait être prévue, *Deo favente*, pour 1977 ou 1978.

3) Enfin je suis actuellement occupé (mars 1976) à rédiger un grand commentaire de ces homélies, qui a également l'avantage d'être revu, critiqué, abrégé et certainement amélioré par mon ami et collaborateur, le Prof. Stig Y. Rudberg. Chacune des neuf homélies est l'objet d'une traduction française et d'un commentaire détaillé. En voici le titre :

AMAND DE MENDIETA, avec la collaboration du Prof. Stig Y. RUDBERG, *Commentaire philologique et théologique des neuf homélies sur l'Hexaéméron de Basile de Césarée* (*P.G.*, 29, 4A-208 C).

J'ai achevé, en ce début de 1976, la rédaction des commentaires des homélies I à VIII. Si tout se déroule selon le plan prévu, la rédaction définitive du *Commentaire* sera achevée avant la fin de cette année 1976. Mon ami et collaborateur, le Professeur S. Y. Rudberg, est occupé à réviser et abréger le texte. Il en tirera la matière de *l'apparatus fontium et testimoniorum* de l'édition critique.

Winchester. † Emmanuel AMAND DE MENDIETA.

529 AND ITS SEQUEL : WHAT HAPPENED TO THE ACADEMY ?

In an excellent and already well-known article Professor Alan Cameron has made a strong case for the thesis that, notwithstanding the evidence of Malalas (1), and a long-established tradition, Justinian did not succeed in finally closing the Platonic Academy in 529, and that its activities continued after a short interruption (2). The purpose of this paper is, firstly, to argue that some of the evidence usually adduced in favour of the view that the Academy was closed may not be applicable, but that it seems nevertheless to have succumbed to some form of imperial pressure, and, secondly, to question the view that philosophy continued to be taught, or even studied, at Athens from 532 until the Slavs sacked the city nearly fifty years later (3).

The most important piece of evidence for the continued existence of the Academy is a passage from Olympiodorus' commentary on Plato's *1st Alcibiades* which says, "Perhaps Plato made a practice of taking no fees because he was well-off. That is why the *diadochika* have lasted till now, in spite of many confiscations" (4). *Diadochika* is left untranslated since its meaning is by no means certain. It could refer to the salary of the Head of the Academy (5). It could also, however, be a term for the Academy's endowments in general (6). A third meaning, suggested by J. Whittaker, is spiritual rather than material heritage, but in spite of his

(1) *Chron.*, XVIII = 451.16-19 NIEBUHR.

(2) *The last days of the Academy at Athens*, in *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, n.s. 15 (1969), 7-29 (hereafter "*Last days*" An abridged French version, *La fin de l'Académie*, may be found in *Le Néoplatonisme*. Colloques internationaux du C.N.R.S. (Paris, 1971), 281-90.

(3) In 578 or 579 ; cf. D. M. METCALF, *The Slavonic threat to Greece circa 580 · some evidence from Athens*, in *Hesperia*, 31 (1962), 134 f.

(4) *In. Alc.*, 141 : the text runs *ἴσως δὲ ὁ Πλάτων ὡς εὐπορῶν ἀμισθίαν ἐπετήδευσεν · διὸ καὶ μέχρι τοῦ πάροντος σῴζονται τὰ διαδοχικά, καὶ ταῦτα πολλῶν δημευσεων γινομένων.*

(5) So apparently CAMERON, *Last days*, 12.

(6) So L. G. WESTERINK, *Anonymous Prolegomena to Platonic Philosophy* (Amsterdam, 1962), xiv, and CAMERON, *ibid.*, 11.

arguements it is unlikely that the word in its context does not refer to some form of funding (7). To this point we must return shortly.

Cameron argues convincingly that this passage was written somewhere around 560, on the grounds that it refers to an incident in the career of a *grammaticus* called Anatolius, dateable to the late 540s, as one that his readers can no longer be expected to remember. He infers from this that the Academy was still operating at that time, and moreover, in possession of substantial funds some thirty years after its alleged closure and expropriation (8). At about the same time Whittaker, apparently writing before the appearance of Cameron's paper, and arguing against Westerink, questioned whether the text adduced provided evidence either for confiscations at the time when Olympiodorus was writing (9), or for the continued availability of material resources (10).

Olympiodorus' report certainly raises some serious problems. The first relates to the confiscations. Cameron has discussed a number of possible occasions between 529 and the date of the composition of Olympiodorus' commentary about 560 (11). If Academy funds were being confiscated during that period, then clearly there must have been a conspicuous Academy to be subject to the confiscations. But, as Whittaker has pointed out, the reference of the present participle stating that there were confiscations could be to any time during the reference of the main verb, that is to the whole period between Plato and the time of writing. One possible inference is that the funds had been subjected to confiscations even before 529 but still survived in the hands of the scholarchs after that date. Justinian's edict is quite likely not to have been new, but, like much of his legislation, a re-enactment of former decrees (12) — some of which were in any case disregarded (13).

(7) Cf. *God, Time, Being. Two studies in the transcendental tradition in Greek Philosophy*. Symbolae Osloenses Fasc. Supplet., 23 (Oslo, 1971), 60 f.

(8) *Last days*, 11 f.; cf also WESTERINK, *op. cit.*, xiv f., but see now *The Greek Commentaries on Plato's Phaedo*. II, *Damascius*. Verhandelingen der Kon. Nederlandse Akad. van Wetenschappen, Afd. Letterkunde, n.r. 93 (Amsterdam/Oxford/New York, 1977), 9.

(9) *Loc. cit.*, 58 f.

(10) *Ibid.*, 59-61.

(11) *Last days*, 9 ff.

(12) Cf the headings to numerous constitutions in the *Codex Iustiniani*.

(13) Cf CAMERON, *Last days*, 9 and A. H. M. JONES, *The Later Roman Empire 284-602* (Oxford, 1964), I, viii.

Nevertheless, it is difficult to find a suitable earlier occasion, or occasions, to be the time of the confiscations in question.

A second, and more basic, problem attaches to the funds themselves. There is no other evidence, except a report in the *Suda* article on Plato ([14]), and a parallel text in Photius, which attributes any of the late Academy's resources, or those of its office-holders, to inheritance from Plato. This *Suda* article, which is based on Damascius' *Life of Isidore* ([15]), tells us that only the Academy garden had been Plato's — he was not well-off — and that there were large accretions of funds in the fifth century ([16]). We know that most of the major buildings in Athens were destroyed by the Heruls in 267 ([17]). Damascius, moreover, in the extract provided by Photius, made a point of denying what he says was a commonly held view that the resources of the Academy went back to Plato himself : *ἡ τῶν διαδόχων οὐσία οὐχ ὡς οἱ πολλοὶ νομίζουσι Πλάτωνος ἦν τὸ ἀνέκαθεν*. This summary too continues with the points that Plato was not rich, that only the garden was his, and that there were large additions through bequests later [18]). From this text we may infer that Olympiodorus' *diadochika* must have been school resources under the control of the school's head : Damascius is talking about sums of money, and the garden could hardly have been part of the scholarch's salary.

If, then, such funds as were available to the Academy in the 5th and 6th centuries were not the product of Plato's own endowments, Olympiodorus — or his source — has wrongly inferred from the Academy's current, or recent, wealth, and Plato's aristocratic background and refusal to take fees ([19]), that Plato himself was responsible for the endowments. Damascius' disclaimer shows that he was not the first to do so. And if Olympiodorus was wrong about that, then he might also, though less obviously, have been wrong in saying that the

(14) *Suidae Lexicon*, ed. ADLER, IV (Leipzig, 1935), 142.3 ff.

(15) Cf. fr. 265 ZINTZEN.

(16) *Loc. cit.*, lines 6-9.

(17) The Athenians themselves removed stone from old buildings to construct walls ; on this, and the effects of the invasion, cf. H. A. THOMPSON, *Athenian Twilight : A.D. 267-600*, in *J. Rom. Studies*, 49 (1959), 61-64.

(18) PHOTIUS, *Cod.*, 242 (364a 32-8 BEKKER = VI.38 HENRY).

(19) *In Alc.*, 141 : *ἴσως δὲ ὁ Πλάτων ὡς εὐπορῶν ἀμισθίαν ἐπετήδευσεν*.

funds existed in his own day. His information could have been some thirty years out of date, a period for the survival of obsolete information by no means inconceivable even with modern methods of disseminating information ([20]). We need look no further than the reputations of university departments in our own times. If the close relation between Athenian and Alexandrian philosophers that had obtained in the fifth century were by now a thing of the past, whether because of *odium academicum*, as manifested in the bitter attacks launched by Philoponus on the views of Proclus in a previous generation, and Simplicius in his own, the latter being furiously reciprocated ([21]), or because nothing was any longer happening at Athens, or for some other reason, that would be sufficient to explain such an error.

To return to the question of a re-endowment in the 5th century. There are a number of indications that this happened. In the first place, negatively, there is little if any evidence that the Academy, or any but insignificant Platonists, were active at Athens in the preceeding period ([22]). Positively, we have a report from Synesius that he went to Athens and found nothing going on at all : "It is like a sacrificial victim at the end of the proceedings, with only the skin left as a token of the animal that once was. So philosophy has moved its home, and all that is left for a visitor is to wander around looking at the Academy, the Lyceum, and, yes, the *Stoa Poikile* ..." ([23]).

(20) For another view cf. CAMERON, *Last days*, 12, who says that it is unlikely that Olympiodorus would have kept the reference in his course if it was no longer true.

(21) For those on Proclus, cf. PHILOP., *De Aeternitate mundi contra Proclum*, *passim*, and the *Suda*, s.v. *Πρόκλος* , the nature of those on Simplicius must be inferred from Simplicius' replies, for which cf. esp the commentary on *Physics* Θ and W WIELAND, *Die Ewigkeit der Welt (Der Streit zwischen Joannes Philoponus und Simplicius)*, in *Die Gegenwart der Griechen im neueren Denken*. Festschr. H.-G GADAMER (Tubingen, 1960), 291-316 ; see also below pp. 374-375.

(22) Cf. J. P LYNCH, *Aristotle's School. A study of a Greek educational institution* (Berkeley-Los Angeles, 1972), 184-87.

(23) *Ep.*, 135 = *PG*, LXVI.1524C Synesius seems to be expressing genuine disappointment, unlike Aeneas of Gaza, who claims to have found Athens equally defective in philosophy a century later, cf. *Theophrastus*, 37-41 = *PG*, LXXXV.877A-B. Aeneas' comments, however, are likely to have been tendentious . he probably wrote in the last years of Proclus, or soon thereafter, cf. SCHMID-STAEHLIN, *Gesch. der Griech. Lit.*[6], II.ii (Munich, 1924), 1032 Cf CAMERON, *Last days*, 25-27, against G. DOWNEY's inadequately demonstrated view that Gaza flourished while Athens

The best candidate for the honour of having restarted the teaching of Platonism at Athens is Plutarch the son of Nestorius (24). Saffrey and Westerink's attempts to show that there was a continuous tradition there rest on somewhat meagre evidence (25). Plutarch has an equally good claim to have been the man who provided the material resources for this resumption. We know that he had a house large enough to accommodate the school's activities under his successors Syrianus and Proclus (26). Moreover a Plutarch at about the right time was sufficiently wealthy to finance the Sacred Ship's journey up the Acropolis in the Panathenaic procession on three separate occasions :

Δῆμος [Ἐ]ρεχθῆος βασιλῆ[α] λόγων ἀνέθηκεν
Πλούταρχον σταθερῆς ἕρμα σαοφροσύνης ·
ὅς καὶ τρὶς ποτὶ νηὸν Ἀθηναίης ἐπέλασσεν
ναῦν ἐλάσας ἱερήν, πλοῦτον ὅλον προχέας (27).

The last line need not be taken literally. It could be rhetorical exaggeration, or a play on Plutarch's name, and so the apparent exhaustion of the dedicatee's funds would not preclude the endowment of the Academy, which could in any case have preceeded the Panathenaic processions — or the final ruinous one — so that the depletion of his resources, even if true, need not be relevant. The Plutarch in this inscription is almost certainly the same as the one who put up another inscription, dedicated to Herculius, and described himself as a sophist :

Τὸν θεσμῶν ταμίην Ἑρκούλιον, ἁγνὸν ὕπαρχον,
Πλούταρχος μύθων ταμίης ἔστησε σοφιστής (28).

This Herculius was Pretorian Prefect of Illyricum in 410-412 (29), so

languished, *Justinian's view of Christianity and the Greek classics*, in *Anglican Theological Review*, 40 (1958), 17-19 and *Julian and Justinian and the unity of faith and culture*, in *Church History*, 28 (1959), 345 f.

(24) Cf. E. Evrard, *Le maitre de Plutarque d'Athènes et les origines du néoplatonisme athénien*, in *L'Antiquité Classique*, 29 (1960), 404-406.

(25) Cf. Proclus, *Théologie Platonicienne*, ed. etc. H.-D. Saffrey and L. G. Westerink, I (Paris, 1968), xxxv-xlviii.

(26) Cf. Marinus, *Vita Procli*, 29.

(27) *IG*, II², 3818.

(28) *IG*, II², 4224. For the identification cf. G. Kaibel, *Epigrammata Graeca* (Berlin, 1878), p. 376, and L. Robert, *Hellenica*, 4 (Paris, 1948), 95 f.

(29) Cf. *Codex Theodosianus*, XII.1.172 with XV 1.49 and G. Seeck, *Herculius*

that the dates fit with those of the philosophers (30). But was the Plutarch of the inscriptions the same Plutarch? Identification or disjunction has rested on little more than assertion and counter-assertion. Wilamowitz and Kaibel, who approvingly reported him, thought that they were the same (31). Recently F. Millar, accepting from Robert the identity of liturgist and sophist, thinks that Plutarch the son of Nestorius was not the same person on the grounds that the liturgist "was a sophist, not a philosopher" (32). This reason for rejecting the identification is not, however, entirely convincing. In the first place *φιλόσοφος* is metrically impossible, and if that is not regarded as sufficient reason for substituting the other term, perhaps Plutarch's commentary on at least parts of the *Gorgias*, in which he defined rhetoric, and must have dealt further with rhetorical matters (33), could have earned him the title. In any case *σοφιστής* had long since lost its pejorative connotations (34), so that it would have been an adequate alternative for use in a public inscription.

Some recent epigraphical joins have made it likely that two further inscriptions refer to our Plutarch (35). If the reconstructions by W. Peek are either correct, or nearly so, then one of these identifies him by his patronymic (36), and the other actually refers both to an interest in Platonic philosophy, and to wealth : it too has a play on the name and the word for wealth (37), recalling the first of the two inscriptions just

(4), *RE*, VIII (1913), 614 , on his activities cf. A. FRANTZ, *From Paganism to Christianity in the temples of Athens*, in *DOP*, 19 (1965), 192.

(30) Plutarch died, at an advanced age, when Proclus, born in 410, was 22, cf. MARINUS, *Vita Pr.*, 12.

(31) KAIBEL, *op. cit.* (n. 28), 376.

(32) Cf. P. HERENNIUS DEXIPPUS, *The Greek world and the third-century invasions*, in *J. Rom. Stud.*, 59 (1969), 17 and n. 64.

(33) Cf. *Prolegomenon Sylloge*, ed. H. RABE, *Rhetores Graeci*, XIV (Leipzig, 1931), 217.3-9 = *Rhetores Graeci*, ed. C. WALZ, VII.i (Stuttgart/Tübingen/London/Paris, 1833), 33 f.

(34) Cf. PHILOSTRATUS, *Vitae Soph.*, 489 *init.* and *passim.*

(35) The joins were made by M. Th. MITSOS, *Ἀπὸ τοὺς καταλόγους Ἀθηναίων ἐφήβων κλπ* (III), in *Ἀρχαιολ · Ἐφημερίς*, 1971 (Athens, 1972), 64 f. and Plate 7 : his restorations are questioned by W. PEEK, *Zwei Gedichte auf den Neuplatoniker Plutarch*, in *Ztschr. für Papyrologie und Epigraphik*, 13 (1974), 201 (I am grateful to Professor H. F. CHERNISS for drawing my attention to this article).

(36) PEEK, *ibid.*, 203 f.

(37) *Ibid*, 202 f

discussed, and so, incidentally, making it more likely that that too refers to the philosopher. As reconstructed it reads :

[χρ]υσᾶ τ[ἀμφ' ἀρετῆς ὑμνήσας θε]σμὰ Πλάτωνο[ς],
[πλο]ῦτος [τῷ σοφίης οὐχ ἅδε δευό]μενος
[Π]λούτ[αρχ', εἰκόνα σὴν χαίροις οὐ γερ]ᾳσφόρε λεύσσας ·
[ἦ ἰ]ερεῖ γέρ[ας ἔστι, ὡς στέφα]νος τεμένει.

If all this is right, then we do have evidence for considerable personal wealth in the hands of the Neoplatonist Plutarch. If it is not, it is probably still fair to say that Plutarch was not so common a name at Athens for it to be likely that, even if the Plutarchs we have considered were different, they were also unrelated, so that the philosopher could have had access to considerable family funds.

So far we may say that Olympiodorus was almost certainly wrong about the Platonic inheritance. There will have been an Academy with considerable financial resources before his time, and possibly somehow still in it, but these resources were probably provided in the first place by Plutarch, and in any case topped up by wealthy pupils and benefactors.

If Plutarch restarted the teaching of Platonism at Athens, what happened thereafter ? It might be argued that since Proclus taught in his own house there was no public building, no open school. But if so, why should the authorities have bothered to take steps against it — if they did ? Another, if much earlier case of imperial interference with education that springs to mind is Julian's ban on Christian schoolmasters, and that related to open education of minors (38). Justinian's measures, as we shall see, seem to have had the same purpose. Further, the fact that Syrianus and Proclus taught in Plutarch's home suggests that they came by it in virtue of their appointments : that these were private rather than public appointments does not affect the point. Thus we must accept that at this stage, if not demonstrably in the next generation, we are dealing with a more or less formal institution. Is there any further evidence for its existence ?

A house that would have been suitable for the purpose was excavated, in the 1955 season, at a site that would fit Marinus' description of the

(38) Cf. J. BIDEZ, *La Vie de l'Empereur Julien* (Paris, 1930), 263 f. The relevant texts are collected by J. BIDEZ and F. CUMONT, *Iuliani Imperatoris Epistulae et Leges* (Paris/London, 1922), 70-75.

location of his master's house (39). Archaeologists have sometimes been inclined to assume that it was the site of the Neoplatonic Academy's activities (40) — the original Academy seems not to have survived the 267 invasion, if it had not fallen into decay long before. Certainty in such matters is, of course, usually impossible. A further piece of evidence about the use of this building might be provided by a portrait head, of the type of those portraying Neoplatonic philosophers (41), which may have come from the same area. It has been suggested that it came from our house (42), but we cannot know this, for its provenance has not been recorded, and we can only surmise that it came from this area below the Acropolis which has yielded much similar material. The head has been tentatively indentified as a representation of Plutarch (43). If this is right, and if it did come from the same house, then it is quite likely that the building was the one used first by Plutarch and later by his successors Syrianus and Proclus (44).

Another piece of archaeological evidence, which has come to light since Cameron's article, is, however, more important. A. Frantz reports that at a house in the same area, and one likely to have been a philosophical or rhetorical school, a cache of statuary was found in a well, in excellent condition — as opposed to the usual debris dumped in wells (45). That, she suggests, indicates that the statues were removed

(39) MARINUS, *Vita Pr.*, 29. Details of the excavation are given by J. MILIADES, *Ἀνασκαφαὶ νοτίως τῆς Ἀκροπόλεως*, in *Πρακτικὰ τῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας*, 1955 (Athens, 1960), 47-50 with Pl. 3b, reported also by A. K. ORLANDOS, *Ἔργον τῆς ἀρχαιολογικῆς ἑταιρείας κατὰ τὸ* 1955 (Athens, 1956), 7-11 ; a summary by G. DAUX may be found in *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 80 (1956), 232-34.

(40) So FRANTZ, *loc. cit.* (n. 29), 193 and *Pagan Philosophers in Christian Athens*, in *Proc of the American Philosophical Soc.*, 119 (1975), 32 ; more cautiously MILIADES, *loc cit.*, 48 f.

(41) Cf. G. DONTAS, *Kopf eines Neuplatonikers*, in *Athenische Mitteilungen*, 69/70 (1954-5), 150-2, with Pl. 14 and Beilage 54-5.

(42) Cf. MILIADES, *loc. cit.* (n. 39), 49 f., and FRANTZ, *Pagan philosophers*, 32, who writes, "the identification is reinforced by the discovery of a portrait in or near the house" . this could be misleading, especially since it implies that the portrait was found during recent excavations.

(43) DONTAS, *loc. cit.*, 151 f.

(44) DONTAS suggested, with the appropriate reservations, that the statue may have stood in Plutarch's own house, *ibid*., 152 ; cf. MILIADES, *loc. cit.*, 49.

(45) Cf. *Pagan philosophers*, 36 f. ; for further details cf. T. L. SHEAR jr., *The Athenian Agora · excavations of 1971*, in *Hesperia*, 42 (1973), 161-64.

from their normal location by someone who intended to replace them. The other material from the well is of an appropriate date, and so she connects this deposit with Justinian's measures : the statues were put in a safe place until the normal activities of the school could be resumed, with the normal décor (46).

If this connection is right, we may ask why the statues were not raised and returned to their original positions when the immediate threat was relieved, as it must have been if we are to believe that the original owners of this building resumed their former pursuits at Athens soon after. In fact the house was eventually occupied by Christians who damaged such sculptures as had not been removed (47).

One answer could be that the restoration and re-opening of any pagan teaching establishment, and so of the Academy *as an institution*, turned out to be impossible after all between 529 and what we might take as the final destruction of ancient Athens in 579/580. And the philosophers who set off for Persia in 532, some two years after the edict, and returned from there the following year, may not have returned to Athens — it is in any case not certain that all the persons listed by Agathias, our source for this episode (48), came from Athens in the first place (49). As far as I know, there are no specific reports that they went there when they came back from the East (50). Damascius may, as Alan Cameron has argued, have stayed in his home town of Emesa, where an epigram he wrote for one Zosimē is dated to 538 (51), but it must be admitted that that in itself is hardly adequate evidence for his residence there at any time, let alone for the prolonged retirement which Cameron thinks more likely than just a visit. Simplicius certainly remained active as a scholar. His commentary on the *de Caelo* postdates the exile and

(46) Cf. FRANTZ, *ibid*, 37.

(47) Cf. SHEAR, *loc cit.*, 163 f.

(48) Agathias II.30-31 = 80-82 KEYDELL. AVERIL CAMERON, *Agathias on the Sassanians*, in *DOP*, 23 (1969), 175, has suggested that Agathias obtained his information from Simplicius himself.

(49) This had until recently been generally assumed : it was questioned by AVERIL CAMERON, *Agathias* (Oxford, 1970), 101.

(50) Cf. ALAN CAMERON, *Last days*, 21, who concedes that there is no direct evidence that any of them did return to Athens, though he does on to argue that some did : on this see below. LYNCH, *op. cit.* (n. 22), 167, simply assumes that all seven went back there.

(51) *Last days*, 22. The epigram is *AP*. VII.553.

was followed by those on the *Physics* and *Categories*, in that order (52). But we do not know where he wrote them. The only other of the seven about whom we know anyhting is Priscian, and we do not know where he worked either.

Long ago Tannery saw that it was impossible to prove that Simplicius went back to Athens, though he seems to have inclined to the view that he did (53). He could equally well have gone to Alexandria. He had, after all, been a pupil of Ammonius there, and other Platonists were to be found in the city who, either by conversion or by way of compromise, continued to teach Platonism under the cover of Aristotle. It may not be insignificant that, unlike other members of the Athenian school, including his older contemporary Damascius, Simplicius wrote on Aristotle rather than Plato, even if his commentaries do show unmistakeable signs of Athenian Neoplatonism (54). Cameron, arguing against the supposed opinion of Tannery (55), has tried to show that Simplicius did go back to Athens (56). He starts from the assumption that he must have had constant access to the resources of a major library. This limits his possible places of residence to Alexandria, Athens and Constantinople. Unless we are to think in terms of Simplicius travelling with a considerable library, that much is clear. Constantinople can perhaps be ruled out as being too near the centre of government. Cameron's case against Alexandria rests on three points, a doubt about the availability of pre-Socratic texts in libraries outside Athens, a reference to Philoponus by Simplicius as one unknown to the writer (57), and third, an allusion in Paul the Silentiary's *Ecphrasis* on Sta. Sophia to a "bean-eating" Athenian (58), which he thinks is directed at Simplicius (59).

(52) Cf. K. PRAECHTER, «*Simplicius*», in *RE*, III a i (1927), 204.

(53) P. TANNERY, *Sur la période finale de la philosophie grecque*, in *Revue Philosophique*, 42 (1896), 286.

(54) Cf. my *Neoplatonic elements in the De Anima commentaries*, in *Phronesis*, 21 (1976), 79 f.

(55) Whom he took to have said that Simplicius took up residence in Alexandria · he only considered the possibility, and suggested occasional library visits, *loc cit.*

(56) *Last days*, 22 f.

(57) Cf. *in de Caelo*, 26.18 f.

(58) *Hagia Sophia*, 125-27.

(59) *Last days*, 22 f.

The point about the availability of pre-Socratic material is the easiest to answer : there is no evidence to show that it was restricted to Athens, or that there were major gaps in the holdings of libraries elsewhere.

Simplicius' claim not to know Philoponus does at first sight appear to rule out residence in Alexandria, where we know that Philoponus was still working for a long time after 532 (60). But it is possible that Simplicius is merely being offensive. A possible Platonic precedent might be found, if needed, in Socrates' claim at *Euthyphro* 2B not to know Meletus whom he almost certainly did know (61). Simplicius and Philoponus had in any case both been students of Ammonius. Cameron infers from Simplicius references to Philoponus' work and opinions as a young man's (62), that they were not contemporaries, and had not met in Ammonius' courses. But he does not, *pace* Cameron, actually refer to Philoponus as a "youngster", and the descriptions are clearly disparaging (63). Even if he had simply described him as a youth, the precedent of Socrates could again be relevant. For in the same passage of the *Euthyphro* he also described Meletus as young, and that too might well not have been true (64). Moreover it is not impossible that Simplicius did reside in Alexandria, and yet did not personally know Philoponus. Since we have no information about the personnalities of these gentlemen, we cannot rule out the possibility that Simplicius found Philoponus' views so distasteful that he did not wish to know their author. That some such explanation might apply is suggested by the extraordinarily fierce tone of Simplicius' polemic against Philoponus. Its ferocity, which Simplicius himself seems to have recognised (65), has suggested to others that his claim that he entertained no

(60) Cf. E. HONIGMANN, *Evêques et évêchés monophysites d'Asie antérieure au VIe siècle*. Corpus Scriptorum Christ. Orient. Subsidia 2 (Louvain, 1951), 181 f. and 193 f. (I owe this reference to Professor R. B. Todd) and H.-D. SAFFREY, *Le chrétien Jean Philopon et la survivance de l'école d'Alexandrie au VIe siècle*, in *Revue des Etudes Grecques*, 67 (1954), 408, n. 2.

(61) Cf. my *Meletus the accuser of Andocides and Meletus the accuser of Socrates : one man or two ?*, in *Philologus*, 117 (1973), 176 f.

(62) E.g. *in de Caelo*, 42.17, *in Physica*, 1169.8 f.

(63) Cf; SAFFREY, *loc. cit.* (n. 60), 402, n. 4.

(64) Cf. the article cited in n. 61, 177 f.

(65) *In de Caelo*, 26.17 f. ; cf. WIELAND, *loc. cit.* (n. 21), 300 f.

feelings of hostile rivalry (*φιλονεικία*) (66) towards Philoponus indicates that there were indeed personal feelings involved (67).

As for the bean-eating Athenian, the relevant lines are :

κρινεῖ δὲ τούτους οὐ κυαμοτρώξ 'Αττικός,
ἀλλ' ἄνδρες εὐσεβεῖς τε καὶ συγγνώμονες,
οἷς καὶ τὸ θεῖον καὶ βασιλεὺς ἐφήδεται ...

Friedlaender long ago pointed out that the obvious reference is to the splenetic Demos in Aristophanes' *Knights*, who is there characterized by the same word in a passage which also refers to his activities as a judge (68). There is no good reason to reject this explanation in favour of a somewhat nebulous reference to an Athenian philosopher : if anything mocking references to philosophers should rather allude to abstinence from beans. The contrast with pious men who gladden God and the Emperor might however, as Averil Cameron has suggested, indicate that Athens was still a byword for impiety when the poem was first recited in 563 (69), without necessarily referring to philosophers (70). But here again we must bear in mind that reputations are often still current when the grounds for them no longer obtain. In any case there is no reason why the allusion must be exclusively to contemporary or even re ent circumstances. Diehl may well have been right in taking it as a dispararaging reference to pagan Athens and its past glories in general, as opposed to the new centre of civilization in Christian Constantinople (71).

(66) *Ibid.*, 18 f.

(67) Cf. WIELAND, *loc. cit*, 301, and also A. GUDEMAN, *Ioannes* (21), in *RE*, IX (1916), 1766 f. ; contra PRAECHTER, *op. cit.* (n. 52), 204.

(68) Eq. 41 and 50 ff. : cf. P. FRIEDLAENDER, *Johannes von Gaza und Paulus Silentiarius. Kunstbeschreibungen Justinianischer Zeit* (Berlin, 1912), 270 ; cf. now too R. C. McCAIL, "*KYAMOTPΩΞ ATTIKOΣ*, in PAULUS SILENTIARIUS, *Descriptio*, 125 : no allusion to Simplicius", *Proc. Cambridge Philol. Soc.*, n.s. 16 (1970), 79-82.

(69) Most probably on 6th January, after several days of ceremonies (cf. lines 74-80), cf. FRIEDLAENDER, *ibid.* 110 : it will in any case have been later than the formal re-opening on Christmas Eve, 562 ; for this see *Διήγησις περὶ τῆς 'Αγίας Σοφίας*, 27, in *Scriptores Originum Constantinopolitanarum* ed. T. PREGER I (Leipzig, 1901), 104.7-105.11.

(70) *Op. cit.* (n. 49), 103.

(71) C. DIEHL, *Justinien et la civilisation byzantine au VIe siècle* (Paris, 1901), II 565

If, then, we cannot establish what happened on the basis of the evidence considered so far, can we get any help from Agathias' report of the circumstances attending the philosophers' return from Persia ? All he says is that in the agreement made between Justinian and Chosroes to terminate hostilities in 532 provision was made that the philosophers should return to their own places and be free thenceforward to live in their own homes under an indemnity : *τὸ δεῖν ἐκείνους τοὺς ἄνδρας ἐς τὰ σφέτερα ἤθη κατίοντας βιοτεύειν ἀδεῶς τὸ λοιπὸν ἐφ' ἑαυτοῖς* (72). About the conditions of the indemnity we know no more, but it is tempting to speculate that they included a stipulation that the philosophers should not conspicuously flout imperial edicts. If it also included freedom from prosecution for some offence, that offence could have been the illegal continuation of prohibited forms of teaching before their eventual departure some two years after 529 : we know nothing of their activities in the interval (73). The immunity may however, have had nothing to do with philosophy. The individuals concerned might well have feared that they would encounter problems over what could be seen as defection to the enemies of the Roman Empire, the more so since they were returning within a few months of the Nika riots, and the authorities could be expected to be more suspicious than in normal times (74). Here we must simply admit ignorance.

As for living in their own homes, we are not entitled to infer, as does Lynch, that this means that the terms included return to Athens (75). It could mean that they were to be granted freedom to continue their work — so long as it did not involve teaching — in their original homes, or in a previous place of residence. That would have been satisfactory from the government's point of view in that it would entail dispersal of the team, and if Cameron's suggestion that Damascius stayed at Emesa is right, there would be some evidence for such an interpretation. The phrase might also mean that they could do what they wanted but only in their own homes, with the implication that they were not to get together to put on courses in Platonism. That would gain some support for one

(72) II.31 = 81.15-19K.

(73) Though CAMERON, *Last days*, 13 ff., argues that Simplicius wrote his commentary on Epictetus *Encheiridion* during this time.

(74) The riots took place in January, the treaty was concluded in spring ; cf. PROCOPIUS, *BP*, I.24.1 and I.22.17 and JONES, *op. cit.* (n. 13), I.271 f.

(75) *Op. cit.* (n. 22), 167.

of the reasons Agathias gives for their departure, that the laws prevented them from taking part in the affairs of the community without interference because of their paganism (76). All we can be sure of is that they were to be allowed to lead their private lives unmolested. If, however, Cameron's arguments about Simplicius' return to Athens are accepted, that is an end to the discussion of where they were to go. Simplicius' research activities, now, as Cameron has suggested, uninterrupted by teaching, would be covered by the interpretation suggested here.

The balance of evidence so far is on the side of a curtailment of the Academy's — in its new form — activities in 529, and no full resumption thereafter. But before we leave the matter we should look again at the evidence that has previously been used to show that the Academy was closed down in that year. Some of its is certainly not very good. Let us start with Malalas, whose report seems more clearly applicable to the circumstances of the Platonists than do the various provisions of Justinian's *Code* that are usually cited in this connection. Malalas writes: "In the consulship of the same Decius the same Emperor sent an edict to Athens commanding that no one should teach philosophy, that the laws should not be expounded, and that there was to be no gaming in any of the cities ..." (77). He is not, however, a historian of the first rank (78), and in this case he may have made illegitimate inferences from the regulations, and so misinterpreted what actually happened. In particular he may have generalised from the more specific provisions of Justinian's laws, which the edict could have been intended to enforce, to include all teaching of philosophy, rather than teaching by pagans in the public employ. Be that as it may, the provisions of the *Code* which are normally adduced do not unquestionably refer to the activities of the Academy, in so far as it was a private operation. Two sections refer to teaching by pagans. Of these the first forbids pagans, as well as heretics and Samaritans, to hold military or civil posts, and to corrupt the souls of simple men under the guise of education. It continues, *μόνοις δὲ ἐκείνοις διδάσκειν καὶ σιτήσεως*

(76) II.30 = 80.22 f. K: *ἀδεῶς ἐνταῦθα ἐμπολιτεύεσθαι, ὡς τῷ καθεστῶτι οὐχ ἑπομένοις.*

(77) For the reference cf. n. 1.

(78) For a characterization cf. E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, I (Paris-Brussels-Amsterdam, 1949), 703 f.

τυγχάνειν ἐφιέμεθα τοῖς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως οὖσιν : we ordain that only those who are of the orthodox faith are *to teach and receive public ration allowances* (79). If the words underlined are conjunctive, then the prohibition is against pagans holding public teaching posts. The Academy would not be affected, a point noticed by Bury in connection with a second text which forbids the teaching by pagans of all subjects and goes on ἀλλὰ μηδὲ ἐκ τοῦ δημοσίου σιτήσεως ἀπολαύειν αὐτούς : "but they are not even to receive the benefit of ration allowances from public funds" (80). This last clause seems to carry the implication that it is excluding pagans from a lesser benefit than the general provision : the greater benefit would then be the receipt of public monies. We know that at certain times an *annona* was attached to the salaries of official professors (81).

Bury, who thought Malalas was referring to the provision just discussed, suggested that confiscation of Academy endowments might be covered by *Codex* I.11.9, which forbids legacies and donations ἐπὶ συστάσει τῆς τοῦ Ἑλληνισμοῦ δυσσεβείας, for the maintenance of the Hellenic impiety, and orders their forfeiture to the local polity (82). But here too there is a difficulty, namely that no mention is made of teaching. It seems likely that the target was simply pagan cult, as indicated by the section title, *De Paganis Sacrificiis et Templis*. The Academy would only have come under these provisions if it had been regarded as a cult centre : perhaps Athena's famous appearance to Proclus, in which she announced that she wished to come and stay with him, is an indication that it was (83).

Perhaps the crucial provision was rather another section of the same constitution, namely I.11.10.1, which enjoined baptism of all pagans on pain of exclusion from civil rights and the confiscation of both real and movable property. In this connection we should note that Agathias' account gives disapproval of Christianity as a reason for the philoso-

(79) *Cod. Iust.*, I.5.18.4.

(80) *Ibid.*, I.11.10.2 ; cf. J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire* (London, 1923), II.370, n. 1.

(81) Cf. JONES, *op. cit.* (n. 13), II.707 and PROCOPIUS, *Anecdota*, 26.5

(82) BURY, *ibid.*

(83) Cf. MARINUS, *Vita Pr.*, 30, and SAFFREY-WESTERINK, *op. cit.* (n. 25), xxiii : "Ainsi sa propre maison devint-elle comme le temple d'Athéna".

phers' departure from Athens in search of their illusory, as it turned out, philosopher king (84).

One general reservation must, however, be made, about the use of Justinian's *Code* as evidence. Our version of the *Code* is the second, published in 534. We cannot therefore be sure that any of its provisions stood in the earlier 529 version, either at all or, more importantly, in the precise terms in which we now have them (85). This reservation applies to all the above discussion, and in particular means that we cannot safely take another report in Malalas as proof that this last-mentioned clause was used against the Academy. Malalas tells us that there were persecutions of pagans, and many confiscations, in 529, but says nothing about enforced baptism. According to his report pagans were not to hold public office (86), heretics were to be exiled, and those who were not orthodox were to be excluded from military service (87).

If, then, we interpret all these legal provisions in the way least favourable to their being applicable to the Academy, and also accept Cameron's interpretation of Olympiodorus' *Alcibiades* commentary, the case for even temporary enforced closure is, if anything, even weaker than Cameron himself maintained. We must also bear in mind that imperial decrees were by no means always actually enforced (88). Yet we have still to explain the trip to Persia (89), and the statues in the well, and to deal with the negative evidence constituted by the lack of any clear or certain reference to the Academy or to Neoplatonic activity in Athens subsequently. All we have is the text from Olympiodorus and that, as we have argued, is by no means conclusive, and the unprovable possibility that Simplicius may have returned to Athens after 532. From all these circumstances Malalas gains in credibility, and, taking the evidence as a whole, it would seem that Justinian's measures must have somehow affected the Academy, and that its members thought it would be wise to interrupt their activities. Proclus had once taken a year off in

(84) II.30 = 80.11 f. K.

(85) On the two versions cf. H. F. Jolowicz, *Historical Introduction to the study of Roman Law* (Cambridge, 1932), 485 and 499-502.

(86) Almost certainly the meaning of πολιτεύεσθαι in this context.

(87) Malalas, XVIII = 449.3-10 N.

(88) Cf. n. 13 above.

(89) Unless we are to think that all seven philosophers went off only in search of a pipe-dream.

comparable circumstances (90), so that Damascius and his colleagues — whether or not they were the persons named by Agathias — could encourage themselves with the knowledge that philosophic activity in Athens had once before been resumed after a break. And then, for whatever reasons, the hope was not fulfilled. If this is right, then the year 529 must be allowed to retain its traditional significance. But not all of it. Greek philosophy, if not openly the Platonist kind, continued to be taught elsewhere and when, a century later, Heraclius called Stephanus to Constantinople to hold an official chair of philosophy (91), Neoplatonism was installed in the capital with the blessing of the Emperor himself.

University of Liverpool. H. J. BLUMENTHAL.

(90) Cf. MARINUS, *Vita Pr.*, 15.

(91) Cf. H. USENER, *De Stephano Alexandrino* (Bonn, 1880), in *Kleine Schrtften*, III (Leipzig, 1914), 248 ff. and F. FUCHS, *Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter*, in *Byz. Archiv.*, 8 (Leipzig, 1926), 9 ff.

DUE STELE BIZANTINE NEL MUSEO NAZIONALE DI TARANTO (*)

Durante i lavori di riordinamento del materiale epigrafico del Museo Nazionale di Taranto, compiuti in questi ultimi anni a seguito di ampliamenti dei locali adibiti a deposito, sono «ritornate alla luce» due stele bizantine.

1) Stele in pietra tufacea di m. $0{,}32 \times 0{,}30 \times 0{,}10$. Il campo epigrafico è incavato per cm. 2 ed è delimitato da una cornice a rilievo larga cm. 3, 5 ; al centro una croce equilatera dai bracci spessi cm. 2 lo divide in quattro riquadri rettangolari. Il testo occupa i due riquadri superiori. Le lettere hanno un modulo diverso da riga a riga : variano da un max. di cm. 3,5 ad un min. di cm. 1,5 ; sono poco profonde e sembrano essere state incise con uno strumento metallico sottile e abbastanza acuminato. In più parti del campo epigrafico, come anche della cornice, si notano delle scabrosità, dovute alla natura friabile della pietra. La stele si presenta frammentaria sul lato destro e nei riquadri inferiori. La parte postica è decorata con una croce equilatera a rilievo negativo, incassata per circa 1 cm., dai bracci fortemente espansi, dei quali è integro solo quello superiore (Figg. 1-2).

† *'Εκυμήθη ἡ δού[λη]*
τοῦ Θεοῦ Μαρία [μηνὶ]
νοεμβρ(ί)ῳ εἰς τ(ὰ)ς ιδ' ἔτ[ους]
,ϛχμδ' β[——].

(*) Rivolgiamo il nostro ringraziamento al prof. G. F. Lo Porto, Soprintendente Archeologico della Puglia, per averci affidato la pubblicazione delle due stele bizantine di Taranto. Ringraziamo altresì i proff. A. Guillou e E. Follieri per averci fornito preziose indicazioni.

La formula tumulatoria *ἐκοιμήθη*, equivalente alla latina *obdormivit*, è largamente documentata nelle iscrizioni paleocristiane greche (1). Essa è ancora attestata in età bizantina; limitando l'indagine alle iscrizioni funerarie medioevali dell'Italia meridionale, notiamo che compare su un epitaffio di Napoli, datato al 6692 (1194) (2), su uno di Vaste (3) e su diversi altri, ancora inediti, del Museo Castromediano di Lecce, di provenienza salentina: Lecce (ex coll. De Simone), Giuggianello (6625 = 1117), Lecce, Alessano (6638 = 1130) (4). Su un epitaffio di Soleto del 6617 (1109), ritroviamo invece *ἐκοιμήθη ἐν Κυρίῳ* (5).

L'appellativo *δοῦλος-δούλη τοῦ Θεοῦ* è anche molto diffuso, attribuito sia a laici che a religiosi; lo ritroviamo sui già citati epitaffi, ma solo su quello della ex coll. De Simone si è certi che il defunto fosse un religioso, qualificato appunto come *ἱερεύς*. Dal contesto della stele tarentina non è possibile stabilire quindi se l'inumata sia stata una semplice devota o una *virgo sacrata* (6).

(1) Per qualche esempio a Roma, cf. ICUR, I, 3978; III, 8078, 9287; IV, 10612, 11711, 12213, 15094, 17041. Per la Sicilia, cf. S. L. AGNELLO, *Silloge di iscrizioni paleocristiane della Sicilia*, Roma, 1953, n. 8, 36 (Siracusa), n. 55 (Catania). Per l'area orientale, cf. R. CANOVA, *Iscrizioni e monumenti protocristiani del paese di Moab* (Sussidi allo studio delle antichità cristiane IV), Città del Vaticano, 1954, n. 355, 410 (Mahaiy). Il riferimento alla *dormitio* (*κοίμησις*) si ritrova anche nelle iscrizioni giudaiche. Per qualche esempio, cf. J. FREY, *Corpus Inscriptionum Judaicarum*, vol. I, Città del Vaticano, 1936, n. 7, 8, 24, 55, 169, 171, 385, 401, 418 (Roma). Sull'uso della formula presso gli Ebrei, cf. E. DINKLER, *Shalom-Eirene-Pax. Jüdische Sepulkralinschriften und ihr Verhältnis zum frühen Christentum*, in *Rivista di Archeologia Cristiana*, L (1974), p. 121-144.

(2) *Monumenta Epigraphica Christiana a saeculo XIII antiquiora quae in Italiae finibus adhuc exstant*, ed. A. SILVAGNI, vol. IV, fasc. II, *Neapolis*, in Civitate Vaticana, 1943, tav. XI, 2.

(3) C. DE GIORGI, *La Provincia di Lecce*, vol. I, Lecce, 1882, tav. II, fig. 5; vol. II, Lecce, 1888, p. 34; A. MEDEA, *Gli affreschi delle cripte eremitiche pugliesi*, Roma, 1939, p. 165-166.

(4) Cogliamo l'occasione per ringraziare la direttrice del Museo Castromediano di Lecce, dott.ssa Giovanna Delli Ponti, che con molta cortesia ha agevolato le nostre ricerche. Una edizione di questi testi è attesa da A. Guillou, che sta preparando il *Corpus* delle iscrizioni bizantine dell'Italia meridionale e della Sicilia.

(5) C. DE GIORGI, *op. cit.*, vol. I, tav. I, 5; vol. II, p. 45-46.

(6) Tuttavia è attestata a Taranto l'esistenza di un monastero femminile greco, annesso alla chiesa di S. Bartolomeo, che però decadde verso la fine dell'XI secolo. Nel 1126 Boemondo lo donò all'abate Nilo di S. Elia di Carbone. Cf. V. VON FALKENHAUSEN, *Taranto in epoca bizantina*, in *Studi Medioevali*, 3a S. IX (1968), p. 159.

Sulla lettura del nome non crediamo possano sussistere dubbi, sebbene sull'ultima lettera vi sia una vistosa scabrosità che ha obliterato la barretta orizzontale della A. Accanto si nota un'asta verticale che probabilmente appartiene ad un M ; la parte mancante della stele è in questo punto di circa 1 cm., spazio sufficiente ad incidervi una sola lettera e, in questo caso, il M sarebbe l'abbreviazione di *μηνὶ* (7).

Maria morì il 14 novembre del 6644, cioè del 1135. Il T di *τ(ὰ)ς* è stato inciso tra lo I et il C di *εἰς*, precisamente poco sopra queste due lettere : un caso analogo si riscontra sul citato epitaffio di Soleto. Dell'ultimò rigo, dopo l'anno della morte, rimane la lettera B, ma c'era spazio sufficiente per almeno altre due lettere. Avanziamo l'ipotesi che B sia l'abbreviazione di *β(ιώσασα)* (8) ; sulla parte, attualmente frammentaria, dovevano essere indicati gli anni vissuti.

Nel testo compaiono nessi tra le lettere M et H, H e Θ e E e T ; altro nesso, utilizzato per tre volte, è il segno ϑ = *ου*. Il dittongo *οι* è reso con *υ* in *ἐκυμήθη*, per *ἐκοιμήθη* (9).

Il tipo di scrittura utilizzato offre lo spunto ad alcune considerazioni paleografiche. La lettera *Y* è resa col segno U ; la E è presente sia in forma lunata, sia in forma angolare ; lunate sono O, B e Θ. La caratteristica di M e N consiste nell'asta obliqua interna che si attacca al di sotto del punto superiore della prima asta perpendicolare. Nella lettera A l'asta obliqua di destra è sempre più alta di quella di sinistra.

2) Stele in pietra tufacea di m. 0,47 × 0,23 × 0,11. La parte superiore è leggermente arcuata. Il campo epigrafico è incavato per cm. 2,5 e non occupa l'intera lastra ; al centro una croce equilatera a rilievo negativo e con i bracci fortemente espansi lo divide in quattro zone, entro le quali è inciso il testo. Le lettere hanno un modulo quasi costante : variano da un max. di cm. 2 ad un min. di cm. 1,5 ; sono poco profonde e sono state incise, come per la prima stele, con una punta metallica. In più parti si notano scabrosità, dovute alla natura

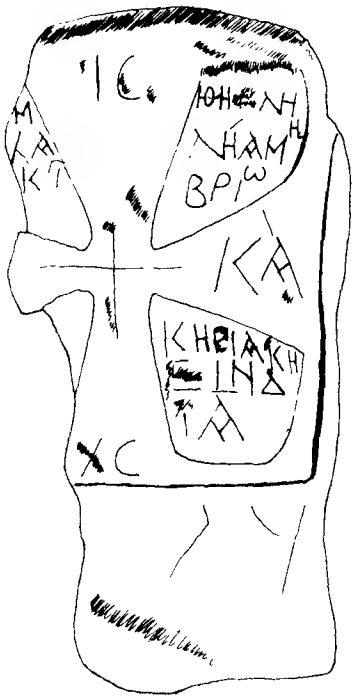
(7) Sulle varie forme abbreviative di questo vocabolo nelle indicazioni di tempo si veda R. CANOVA, *op. cit.*, p. CXVII.

(8) Per alcuni esempi, cf. R. CANOVA, *op. cit.*, p. CXVII

(9) Tale forma è attestata, per limitarci a qualche esempio, su due iscrizioni di Moab, cf. R. CANOVA, *op. cit.*, n. 355, 410 (Mahaiy). E' un fenomeno fonetico abbastanza noto, si veda tuttavia K. DIETERICH, *Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache .. bis zum 10 Jahr. n. Chr.*, Leipzig, 1898, p. 275 ; H. PERNOT, *D'Homère a nos jours*, Paris, 1921, p. 99 ss.

friabile della pietra. La parte postica è decorata con una croce equilatera simile a quella della fronte, incassata per cm. 2,2. Si presenta completamente frammentaria sul lato sinistro (Figg. 3-4).

'Ι(ησοῦ)ς
† *'Εκοι]μήθη ἡ [δού]λη*
τοῦ Θεοῦ ——]λαλήα μη(νὶ)
ὀ]κτ(ω)βρίῳ
Νι] *κᾶ*
——] κηριακη
——] τ[ῆς] ἰνδ(ικτιῶνος)
ια'.
Χ(ριστὸ)ς



La seconda stele, per essere pervenuta frammentaria del lato sinistro, presenta qualche difficoltà di integrazione del testo. Sul braccio superiore della croce è incisa la sigla IC, mentre su quello inferiore XC. Su quello destro KA, manca il sinistro, ma certamente doveva essere inciso NI. Lo scioglimento delle sigle dà la nota acclamazione *'Ιησοῦς Χριστὸς Νικᾷ*, che si ritrova, per fare qualche esempio, anche su due epitaffi bizantini del Museo Castromediano di Lecce ([10]). La formula

(10) Inv. nn. 52 e 55 (di provenienza incerta). Sulle origini dell'acclamazione, cf. A. Frolow, *'Ι(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς Νικᾷ*, in *Byzantinoslavica*, 17 (1956), p. 98-113 (per Frolow gli esempi più antichi sono del IV-V secolo, mentre i più recenti del IX) ; M. Guarducci, *Le acclamazioni a Cristo e alla croce e la visione di Costantino*, in *Mélanges de Philosophie, de Littérature et d'Histoire ancienne offerts a Pierre Boyancé* (Collection de l'Ecole Française de Rome, 22), Roma, 1974, p. 375-386.

tumulatoria è la stessa della prima stele ; le lettere superstiti del primo rigo non lasciano in proposito alcun dubbio. Del nome della defunta rimane λαλήα ; come ipotesi si potrebbe pensare a *Εὐλαλήα*, nome non molto diffuso (11). Probabilmente κηριαχη era preceduto da ἡμέρᾳ ; seguiva l'indicazione del giorno con lettere numeriche (εἰς τὰς ——). Quest'ultima lacuna non consente di conoscere la data di morte. La stele, tuttavia, per il tipo di croce equilatera delle due facce, simile a quello della parte postica della prima, può essere datata ai primi decenni del XII secolo.

Dal punto di vista paleografico anche in questo testo si incontra il nesso tra H e Θ. Il tipo di scrittura non si discosta da quello della prima stele. La lettera A si presenta con la barretta orizzontale resa come una parentesi angolata, ma con il trattino di sinistra più lungo. Ad un fenomeno fonetico si deve κηριαχη, al posto di κυριαχη (12).

* * *

Le due stele provengono da vecchi scavi eseguiti a Taranto, ma nessuna notizia di Archivio ne precisa l'esatto sito del ritrovamento. In proposito quindi non si possono che avanzare delle ipotesi. Le stele nei primi decenni di questo secolo erano esposte lungo le pareti del chiostro

(11) Il nome *Εὐλαλία* è di origine greca (W. PAPE-G. E. BENSELER, *Wörterbuch der Griechischen Eigennamen*, Graz, 1969) e rientra nella serie di nomi beneaguranti come (per restare tra quelli che contengono l'idea di *dire*) *Εὐαγόρας* (femm. *Εὐαγόρη*), *Εὐφήμιος* (*Εὐφημία*), etc. Per l'età tardoromana è attestato su tre iscrizioni paleocristiane di Roma (ICUR, I, 125 , VI, 16177, 16178) e su una di Uchi Maius in Africa del nord (E. DIEHL, *Inscriptiones latinae christianae veteres*, vol. II, Berolini, 1961, n. 2655 = *CIL*, VIII, 26395). Eulalia è il nome di una delle 40 donne martiri ad Eraclea in Tracia, secondo la leggenda edita da H. DELEHAYE, in *Analecta Bollandiana*, 31 (1912), p. 194-207 (*B.H.G.I.*, p. 187 ; III, p. 51, n. 2280-2281. Con questo nome sono note due martiri spagnole : Eulalia di Merida ed Eulalia di Barcellona, ma solo per la prima si ha una documentazione storica attendibile. La martire emeritense godette di un culto molto esteso in età paleocristiana ; a Merida sul suo sepolcro fu eretta una basilica, ricordata da Prudenzio nel III inno del *Peristephanon* (PL., LX, col. 355). Tuttavia non sembra che si sia diffuso in ambiente greco. Cf. M. SOTOMAYOR, s.v., in *Bibliotheca Sanctorum*, vol. V, Roma, 1964, coll. 204-209. In Puglia il nome ricorre in una carta del 1209 relativa al monastero di S. Benedetto di Conversano (D. MOREA, *Il Cartularium del monastero di S. Benedetto di Conversano*, vol. I, Montecassino, 1892) n. 154, p. 299-301.

(12) La pronuncia di υ col suono di ι dà il passaggio υ > ι e quindi per etacismo ι > η

annesso al Museo di Taranto (13). Nel vecchio inventario Patroni risultano collocate nel chiostro quattro iscrizioni greche, di queste la n. 662 corrisponde nelle dimensioni alla nostra seconda stele. Purtroppo non vi vien data la trascrizione del testo, ma si rimanda semplicemente al n. 91 del *Giornale degli Scavi di Montedoro*, redatto da L. Viola tra il 1884 ed il 1889 (14). In quest'ultimo il ritrovamento è così descritto: «n. 91 : Pietra di carparo, lungh. m. 0,48. Frammento di una lapide in due pezzi sulla quale sono scolpite alcune lettere greche (presso il Carmine 24 ottobre 1884)». Alla seconda stele manca appunto il lato sinistro che, qualora fosse esatta la identificazione da noi avanzata con l'epitaffio del Viola, è da «riscoprire» nei magazzini del Museo. Nel *Giornale* seguono i nn. 92 e 93 relativi sempre a iscrizioni greche frammentarie ritrovate nell'area del Carmine (= Patroni nn. 663-664) (15).

La zona della chiesa del Carmine (oggi piazza Giovanni XXIII) insiste sull'area urbana della città. Gli scavi condotti dal Viola, a cominciare dal 1883, misero in luce i resti di un complesso termale di età romano-imperiale ; negli strati superiori, tra la terra di riporto, furono raccolte diverse iscrizioni giudaiche, gettatevi verso la fine del '700 e provenienti dall'attigua zona dell'Orfanotrofio (oggi Palazzo degli Uffici) (16). Su quest'area si estese, tra il IV ed il X secolo, il cimitero giudaico (17) e in età medioevale sorse la chiesa di S. Maria Maddalena, sui resti della quale in età moderna fu edificata l'attuale del Carmine (18).

(13) La notizia ci è stata riferita dall'ex assistente del Museo Nazionale di Taranto sig. A. Campi, che ringraziamo sentitamente.

(14) Ms. conservato nell'Archivio della Sopr. Arch. della Puglia.

(15) Ms. conservato nell'Archivio della Sopr. Arch. della Puglia.

(16) Sui ritrovamenti di età romana, cf. L. Viola, in *Notizie degli Scavi*, 1883, p. 179 ; F. G. Lo Porto, *Topografia antica di Taranto*, in *Taranto nella civiltà della Magna Grecia. Atti del X Convegno di Studi sulla Magna Grecia*, Taranto, 1970, Napoli, 1973, p. 382.

(17) Sull'area cimiteriale giudaica, cf. ora C. Colafemmina, *Gli Ebrei a Taranto nella documentazione epigrafica (secc. IV-X)*, in *La Chiesa di Taranto*, vol. I, a cura di C. D. Fonseca, Galatina, 1977, p. 109-127.

(18) C. D'Angela-P. Massafra, *La Santa Visita di Lelio Brancaccio Arcivescovo di Taranto. Localizzazione e descrizione degli edifici sacri*, in *Atti del Congresso internazionale di Studi sull'età del Viceregno*, Bari, 1972, Bari, 1977, p. 18 e 91-92 (estratto).

Le due stele costituiscono fino ad oggi uno dei pochi ritrovamenti medioevali di Taranto. Il fatto che siano redatte in greco non stupisce, perché nella Taranto, ormai normanna, del XII secolo parte della popolazione era di origine greca. Ciò è largamente documentato dalle fonti diplomatiche e da quelle storiche (19). Latini e Greci continuarono a convivere a Taranto, come del resto in tutti gli altri centri ex bizantini, nè smisero di avere rapporti di reciproca utilità (20).

La stessa origine del tipo di stele, con la grande croce centrale che divide in quattro settori la lastra e con il testo inciso negli spazi dei bracci o su questi, ci rimanda in area orientale, dove compare già nel VI secolo. Gli esempi noti non sono molti, ma tutti geograficamente ben localizzati. Stele di questo tipo sono state ritrovate nella *Scythia Minor* (21), a Costantinopoli (22) e nella regione di Moab (23). A questo gruppo appartengono anche due epitaffi medioevali salentini : quello di Soleto (24) e uno, di provenienza incerta, del Museo Castromediano di Lecce (25).

Università di Bari. Cosimo D'ANGELA.

(19) Si vedano ad esempio le carte greche pubblicate da F. TRINCHERA, *Syllabus graecarum membranarum*, Neapoli, MDCCCLXV, relative e Taranto nell'arco di tempo dalla meta dell'XI ai primi del XIII secolo (n. XLI, XLV, XLVIII, L, LI, LXXXIX, CIX, CXL, CLXXXIX, CCLXIX, CCLXX, CCLXXXI) e la carta del 1113 pubblicata da C. STORNAIOLO, *Istrumento greco di donazione di un terreno alla badia di S. Pietro nell'Isola tarentina*, in *Rendiconti PARA*, I (1923), p. 65-68. Tra le fonti storiche ricordiamo Beniamino da Tudela che, descrivendo poco dopo la metà del XII secolo Taranto, chiama greci gli abitanti. Cf. M. N ADLER, *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, London, 1907, p. 9. L'affermazione è senza dubbio esagerata, come giustamente ritieme la Falkenhausen (*art. cit.*, p. 151), tuttavia non le si può negare un fondo di verità. Su Beniamino da Tudela e la Puglia, cf. ora C. COLAFEMMINA, *L'itinerario pugliese di Beniamino da Tudela*, in *Archivio Storico Pugliese*, XXVIII (1975), p. 81-100.

(20) Su questo problema, cf. FALKENHAUSEN, *art. cit.*, p. 133-166 ; C. D. FONSECA, *La Chiesa di Taranto tra il primo e il secondo millennio*, in *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano*, n. 81 (1970), p. 1-32 (estratto). A. GUILLOU, *Aspetti della civiltà bizantina in Italia*, Bari, 1976.

(21) I. BARNEA, *Les monuments paléochrétiens de Roumanie*, Città del Vaticano, 1977, n. 20, 22 (Tomi).

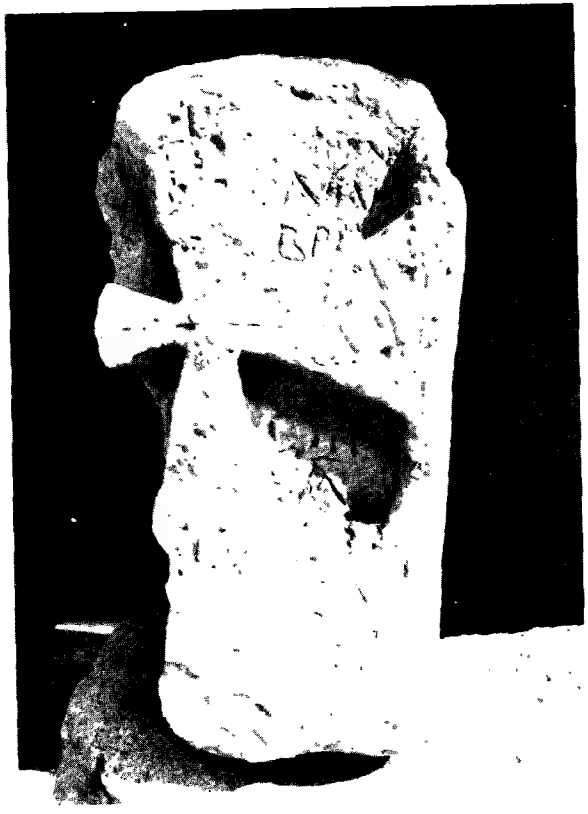
(22) R. LOEPER, in *Bull. Inst. Russe Const.*, 9 (1904), n. 12 ; D. FEISSEL, *Inscriptions grecques en Vénétie*, in *Aquileia Nostra*, XLVII (1976), col. 156.

(23) R. CANOVA, *op. cit.*, n. 18 (El-Kerak), 315 (El-Mote), 353, 356 (Mahaiy).

(24) C DE GIORGI, *op. cit.*, vol. I, tav. I, 5.

(25) Inv 57 , la croce greca a bracci fortemente espansi è sulla parte postica.

FIGG. 1-2 : Taranto, Museo Nazionale. Stele bizantina, recto e verso.



FIGG. 3-4 : Taranto, Museo Nazionale, Stele bizantina, recto e verso.

BYZANTINO-GENOESE DIPLOMACY AND THE COLLAPSE OF EMPEROR MANUEL'S WESTERN POLICY 1168-1171

Both Genoa and the Byzantine empire in 1168 stood to profit considerably from a successful diplomatic exchange (1). The Byzantines

(1) For Byzantine relations with the West in general during the period under study, the classic account is that of F. CHALANDON, *Les Comnènes* (2 vols., Paris, 1900-1912), II, 505-608. Also of considerable importance for Byzantine diplomacy is Paolo LAMMA, *Comneni e Staufer ; Ricerche sui rapporti fra Bizanzio e l'Occidente nel secolo XII* (Rome, 1955). Genoa's twelfth-century relations with the Greek East have received some scholarly attention. Wilhelm Heyd synthesized previous scholarship and added his own insights in a series of ten articles that appeared in *Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft*, XIV-XX (1858-1864). These German articles were assembled and translated into Italian by Giuseppe Müller and published under the title, *Le colonie commerciali degli Italiani in Oriente nel medio evo* (2 vols., Venice, 1866-1868). Much of the topographical work on the twelfth-century Italian quarters in Constantinople was done by Alexander Paspati in a long article, "*Τὸ ἐμπόριον τῶν Γενουησίων ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ Εὐξείνῳ πόντῳ*, in *Βυζαντιναὶ μελεταὶ τοπογραφικαὶ καὶ ἱστορικαί* (4 vols., Constantinople, 1877), II, 127-276. Cornelio Desimoni incorporated Paspati's research into his article on the twelfth-century Genoese quarter, *Memoria sui quartieri dei Genovesi a Costantinopoli nel secolo XII*, in *Giornale ligustico di archeologia, storia, e belle arti*, I (1874), 137-177. Heyd used material from his articles and from Desimoni's article in his *magnum opus*, *Histoire du commerce du Levant au moyen âge*, trans. from the original German edition of 1879 and revised by Furcy Reynaud (2d ed., 2 vols., Leipzig, 1936), I, 190-264. Perhaps the best account, although not definitive by any means, can be found in Adolf SCHAUBE, *Handelsgeschichte der romanischen Völker des Mittelmeergebiets bis zum Ende der Kreuzzüge* (Munich, 1906), p. 228-234, 249-250, 254-255. All the extant documents were collected and edited, with some mistakes, by Angelo SANGUINETI and Gerolamo BERTOLOTTO, *Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova coll'Impero bizantino*, in *Atti della Societa Ligure di storia patria*, XXVIII, pt. 2 (1898), 337-573. Using this collection, Camillo Manfroni wrote an extensive account of the quarter, *Le relazioni fra Genova, l'Impero bizantino, e i Turchi*, in *Atti della Società ligure di storia patria*, XXVIII, pt. 3 (1902), 575-860. No scholar since has attempted a full investigation. The main outline is given by G. I. BRATIANU, *Recherches sur la commerce génois dans la Mer Noire au XIIIe siècle* (Paris, 1927),

were much in need of Genoese friendship since the plans of the Greek emperor, Manuel I Comnenus, to reconquer southern Italy were strenuously opposed by the German emperor, Frederick Barbarossa, who considered Italy to be his own sphere of interest. The maritime city of Ancona, on the eastern side of the Italian peninsula, had already received a Byzantine garrison ; Barbarossa has unsuccessfulyy besieged the city in 1167, and his lieutenant, Archbishop Christian of Mainz, would nearly take it in 1174 (2). For the Greeks, Genoese friendship could provide not only an alternate staging area to Ancona but also the starting point for the second of a two-pronged attack on either Lombardy or Italy as a whole. Just as importantly, Genoa could supplement the effective Venetian naval support that would be required for a victorious Byzantine offensive against Italy. Genoa had developed an extensive trade in the western Mediterranean by 1168, and in the East it had acquired through its support of the Latin Kingdom of Jerusalem trading colonies at Acre, Lattikiah (Antioch's port), and other cities of crusader-held Syria and Palestine. Genoese merchants, however, had been able to tap the profits available in Constantinople only with difficulty. The Genoese had first become involved directly with Byzantium in 1155 when the commanders of a Greek expeditionary force operating in southern Italy promised the city commercial privileges in Constantinople, probably to discourage Genoese aid to the king of Sicily (3). Consequent to the agreement of

p. 61-79, by Robert S. LOPEZ, *Storia delle colonie genovesi* (Bologna, 1938), p. 136-139, and CHALANDON, *Les Comnènes*, II, *passim*. The latest scholar to touch upon the quarter is Charles BRAND, *Byzantium Confronts the West, 1180-1204* (Cambridge, Mass., 1968), p. 207-221, *passim*. None of these accounts agree, even on major points, and all suffer from the perseverance of errors made by their predecessors. Especially guilty of this fault is the article by John DANSTRUP, *Manuel's Coup Against Genoa and Venice in the Light of Byzantine Commercial Policy*, in *Classica et Mediaevalia*, X (1949), 195-219, in which Heyd's mistakes are continued. Against Danstrup's thesis of Greek deceit, see Gerald W. DAY, *Manuel and the Genoese : A Reappraisal of Byzantine Commercial Policy in the Late Twelfth Century*, in *Journal of Economic History*, XXXVII (1977), 289-301.

(2) W. F. BUTLER, *The Lombard Communes* (London, 1906), p. 133-134, 141-142. It should also be noted that Manuel was instrumental in founding the Lombard League against Barbarossa (*Ibid.*, p. 127).

(3) *Documenti*, p. 343-345. The Genoese were granted a compound and a wharf in Constantinople and the Greeks promised to give every year five hundred hyperpers and two bolts of silk to the commune and sixty hyperpers and one bolt of silk to the

1155 the Genoese established a merchant facility in the Greek capital in 1160 (4), but the Pisans destroyed it in the late spring of 1162 (5). Both the continued success of Manuel's western policy and the further expansion of Genoese commerce, therefore, were at stake in the relations between the two powers. Although both objectives could conceivably have been advanced together, by 1168 it had become clear that neither party would willingly become the pawn of the other. In spite of Genoa's nascent friendship with the Greeks, the Italian city had bound itself to Barbarossa by treaty in 1162 (6), and it had enjoyed commercial privileges in the anti-Byzantine kingdom of Sicily since 1156 (7). Unsuccessful negotiations between Genoa and Constantinople in 1164 had demonstrated both that Genoa would not forsake its political ties in the West to win commercial concessions in the Greek capital and that Emperor Manuel was unwilling to be generous to Italian merchants who would not advance his designs on the West (8). The diplomatic maneuvering between Genoa and Byzantium in the years 1168 to 1171, in which the Genoese won their first extensive and

archbishop of Genoa. A customs reduction from the usual ten percent to the four percent enjoyed by the Pisans is alluded to only indirectly in the agreement but is specifically mentioned in the Genoese annals. *Annali genovesi di Caffaro e de' suoi continuatori dal MXCIX al MCCXCIII*, ed. by L. T. Belgrano and Cesare Imperiale di Sant' Angelo (5 vols., Rome, 1890-1929), I, 42. Heyd (*Colonie commerciali*, I, 23) and Manfroni (*Relazioni*, p. 591-592) discount the supposition of earlier nineteenth-century historians that a Byzantino-Genoese treaty was made in 1106 in response to Bohemond of Antioch's imminent invasion of the empire by saying that these scholars read more into a passage of Anna Comnena's *Alexiad* than the authoress actually said. The pertinent passage reads: "*ὁ γοῦν βασιλεὺς τὰ διὰ τοῦ 'Αλεξίου πρὸς αὐτὸν διαμηνυθέντα ἀκηκοὼς εὐθὺς κατὰ πάσας τὰς Χώρας, Πίσσαν τε καὶ Γένουαν καὶ Βενετίαν γράμματα ἐπέστελλε προπαρασκευάζων αὐτούς, μὴ συναπαχθέντας τοῖς ἀπατηλοῖς τοῦ Βαϊμούντου λόγοις ἐκείνῳ συνεφέψεσθαι*". *Alexias*, XII.1, ed. by A. Reifferscheid (2 vols., Leipzig, 1884), II, 143-144. Genoese negotiations with the emperor John in 1142, whatever their tenor, were thwarted by John's death in the next year. *Annali genovesi*, I, 31; *Statuta consulatus Ianuensis*, ed. by G. B. F. Raggio (*Historiae patriae monumenta*, II: *Leges municipales*, I,Turin, 1838), p. 252.

(4) *Annali genovesi*, I, 60.

(5) *Ibid.*, I, 68.

(6) *Codice diplomatico della repubblica di Genova*, ed. by Cesare Imperiale di Sant' Angelo (3 vols., Rome, 1936-1942), I, 395-404, doc. 308.

(7) *Liber iurium reipublicae Genuensis*, I, ed. by Ercole Ricotti (*Historiae patriae monumenta*, VII), p. 190-191.

(8) *Annali genovesi*, I, 167-168.

durable trading concession in the rich Greek empire and Manuel lost his bid to strengthen his influence in the western Mediterranean, was to have a widely-felt impact on the medieval Mediterranean world.

In 1168 the Genoese began fresh negotiations with Manuel for their possible return to the Greek capital. Amico di Murta, who had unsuccessfully treated with the Greeks for a facility in 1157, travelled to Constantinople a second time to carry out the business at hand (9). Manuel was a hard bargainer in the ensuing negotiations, for after a year's work no more than a tentative agreement had been reached in October, 1169, and it was not advantageous to the Genoese. While Genoa would receive the former customs reduction to four percent and the emperor promised to resume the annuities in money and silk of the agreement of 1155, the Genoese were able to obtain a quarter only outside the city in a now unlocatable area named Orcu, and they were forbidden to trade in the Black Sea area, as were other western merchants (10).

Manuel would have been the great gainer in the proposed treaty. The Genoese in the empire were, of course, expected to help defend Greek territory, but the nature of the aid was made more specific than it had been previously in that the new arrangement called for resident Genoese to serve aboard Byzantine ships for pay in times of a foreign attack of one hundred galleys or more, with the provision that they could leave behind twenty men to guard their own property and ships. The Genoese were bound to protect the interests of the empire against anyone, crowned or not, a stipulation historians agree was a veiled reference to Frederick of Germany. Of the most utility for Manuel was a clause that in effect made Genoa a potential staging area for future Byzantine incursions into Italy, just like Ancona (11).

(9) *Ibid.*, 1, 213.

(10) *Documenti*, p. 352-354. There are three versions of the proposed treaty (*Ibid.*, p. 352-364), one of which will be treated in detail below.

(11) *Ibid.*, p. 352-354. The clause pulling Genoa into an offensive alliance with Manuel reads, *Cum autem imperator voluerit mittere Genuam pecunias sive res aut homines suos sive galeas aut naves contra quemcumque mittat hec Christianum vel paganum coronatum vel non coronatum, habebunt Genuenses de necessitate suscipere cum honore et defendere in regione sua et custodire omnes missas pecunias et res et homines eius et galeas et naves quot et quales fuerint ab omni homine coronato et non coronato* (*Ibid.* p. 353).

Di Murta was dissatisfied with the tentative agreement, surely knowing that its military provisions and the placement of the quarter outside the city would be unacceptable to his home government. Throughout the winter of 1169-1170 he continued to negotiate with the Byzantines (12). By April, 1170, he had been able to extract from Manuel a new quarter inside Constantinople, and in May Manuel confirmed the grant with a chrysobull (13). This diplomatic victory explains why the Genoese annalist said that di Murta returned to Genoa in June «rich and successful» (14). What confused issues now was that prior to the April-May settlement, Manuel had sent an embassy at large to Italy with one of the versions of the agreement of October, 1169, possibly falsified in part, or at least containing clauses to which di Murta later denied having agreed. After completing their business with Pope Alexander, the Byzantine envoys requested transportation from the Genoese and arrived in Genoa in June (15). They offered the commune 56,000 hyperpers to seal the proposed treaty of 1169. It appears that the Byzantines were attempting to bypass di Murta and to obtain ratification of the one-sided treaty from the unsuspecting home government before it found out that di Murta was in the process of wringing a more advantageous settlement from Manuel. The Genoese

(12) Desimoni insists that di Murta returned to Genoa during the winter, where he received the emendations discussed below. *Memoria*, p. 155. Di Murta returned to Genoa at the same time that a Greek embassy was there. The *Annali genovesi* (I, 234) give the date of June, 1170, for the Byzantines' arrival in Genoa. Desimoni thinks the annalist assigned the embassy to the wrong year, but I do not think he would also have mixed up the season. Heyd has di Murta wintering in Constantinople, but thinks that the emendations were sent to him there (*Histoire du commerce*, I, 209). Manfroni concurs with Heyd on the emendations, but he believes that the emendations were secret and that the negotiations pursuant to them were entrusted to a subordinate. Manfroni considers all these negotiations as secret, as though the whole matter were a medieval case of Bismarkian *Realpolitik* (*Relazioni*, p. 612-614). Bratianu mistakenly includes the instructions of 1171 (see below) as part of the instructions to di Murta in the winter (*Recherches*, p. 66). The most convincing indication of di Murta's stay in Constantinople over the winter is the wording of the chrysobull of May, 1170, granting a quarter in Constantinople: *Nunc vero preostenso legato adhuc moram faciente et deprecando super hoc* [grant of a better compound] *Imperium meum* ... (*Documenti*, p. 367).B

(13) *Documenti*, p. 364-367.

(14) «*Dives et felix*». *Annali genovesi*, I, 235.

(15) *Ibid.*, I, 234.

officials, however, told the Greek ambassadors that they did not know what di Murta had agreed to and stalled until their representative came home (16).

Di Murta, who must have detected the Byzantine scheme, immediately returned to Genoa, where he disavowed the Greek embassy's version of the treaty. We are fortunate in possessing a copy of the Byzantine version with marginal notes indicating the discrepancies (17). The clause creating for Genoa the role of a Byzantine staging area is accompanied by the comment, «added beyond the agreement» (18). A passage stating that all Genoese ought to observe the document in its entirety, adding or subtracting nothing, received the same comment ; and a clause binding the Genoese to abide by the treaty even in the face of excommunication carried the note, «added and not agree to» (19). Di Murta's quick reaction had foiled Manuel's plot to foist upon Genoa with the help of a large bribe and the Genoese government's ignorance an offensive alliance directed against Frederick Barbarossa. The Genoese, nevertheless, probably would never have accepted the treaty anyway. Frederick's friendship was too precious for the city to risk losing it. As it was, the Genoese had to defend their negotiations to Frederick's chancellor, Archbishop Christian of Mainz, in 1172 (20). The Genoese refused the money and sent di Murta back to Constantinople to straighten out the diplomatic tangle, hoping he could retain Manuel's friendship toward their city.

Di Murta left with instructions in the form of emendations to the agreement of 1155, which still was the only one that had official force (21). The Genoese government wanted the veiled reference to Frederick deleted unless a successful settlement was contingent upon its inclusion (22), and it desired the substitution for the offensive alliance of

(16) *Ibid.*, I, 235. The Genoese government's ignorance of the tenor of di Murta's negotiations casts doubt upon the theory that it had sent him instructions containing references to the tentative agreement in winter, 1169-1170.

(17) *Documenti*, p. 356-361. That di Murta was responsible for the commentray is assured by the first note, which reads, *prima conventio que postea emendata per Amicum de Murta ut infra* (*Ibid.*, p. 356, note).

(18) *Additum ultra conventionem. Ibid.*, p. 358, note.

(19) *Additum et non conventum. Ibid.*, p. 359, note.

(20) *Annali genovesi*, I, 247.

(21) *Documenti*, p. 345-347.

(22) *Ibid.*, p. 345 : *Coronatis vel non coronatis antequam ob hoc remaneret si a*

a simple statement that the Genoese would protect imperial envoys in areas under Genoese control. Di Murta was authorized to retain the defensive alliance, since it was nothing more than a clarification of the vague provision of 1155. Because the Genoese wanted to assure a parity between their own position and that of the Pisans before the latter's removal to either Pera or Scutari for their attack on the Genoese in 1162 (in case they should return) ([23]), the ambassador was to make a meticulous investigation of the Pisan privileges and to have similar concessions incorporated into the final treaty. The Genoese, concerned with the status of their new quarter, instructed di Murta to obtain the area between the Venetian compound and the palace of Angelus the Despot. If he could not win this location, alternatives were given him ranging from the vicinity of the Trypeton Stone to Pera, this last only if a facility inside the city would be assigned them in case the Latin colonies were once again allowed inside Constantinople ([24]). Finally, the Genoese government hoped to be indemnified for the sack of 1162 with twenty-seven thousand hyperpers.

Once back at the Byzantine court, di Murta settled the matter in the form embodied in an oath and chrysobull that are quoted in the later threaty of 1192 ([25]). The eventual treaty was much more favorable to the Genoese than the one earlier proposed. They retained the establisment in Constantinople that Manuel had given them in April, along with a necessary wharf, and they kept the customary tax reduction. The yearly stipends of cash and silk that were parts of the agreement of 1155 Manuel promised to continue. Of equal importance to the Genoese, moreover, was the deletion of the dangerous clause

curia instanter postularetur. (The phrase *coronatis vel non coronatis* should be within quotation marks in the document.) I have accepted Heyd's interpretation of the passage. *Histoire du commerce*, I, 209.

(23) HEYD, *Histoire du commerce*, I, 213-214.

(24) It must be noted, however, that the Venetians still had their quarter in Constantinople.

(25) *Documenti*, p. 349-351. Both documents are dated in manuscript to 1170, but are given, probably erroneously, a date of 1169 by Sanguineti and Bertolotto. Manfroni dates them to August, 1170 (*Relazioni*, p. 617). Two factors assure us that the documents belong to 1170 : 1) the quarter inside Constantinople, granted in May, 1170, is mentioned ; 2) this two-sided oath is the only agreement used as a basis for negotiations in 1192, indicating that it was the latest pact with offcial force. For their inclusion in the treaty of 1192, see *Documenti*, p. 430-433.

relating to an offensive alliance and of the phrase, "ecclesiastical excommunication». The reference to Barbarossa in the words «crowned or not crowned» was retained, however, as was the promise that Genoese citizens who might be in the empire at the time of external attack would help to defend the emperor's lands. The Genoese were still forbidden to trade in the Black Sea area, but they were specifically granted immunity from the emperor's customary right of shipwreck.

The new Genoese compound, called the Coparion, served as a permanent core of the Genoese establisment for the rest of the twelfth century. It was located on the northern side of the city and formed the eastern end of the whole sector of Italian concessions lying along the southern shore of the Golden Horn ([26]). Directly to the west of the Coparion was the Pisan compound, which had been restored to them by Manuel in November, 1170 ([27]). While a physical reconstruction of the quarter is probably an impossibility on account of our ignorance as to the locations of the sites named in the documents and the imprecision of the descriptions themselves, some general comments still can be made. The quarter covered an area containing both buildings and vacant lots. The condition of the area may have been somewhat dilapidated since the description speaks of many lots which used to have buildings on them. There was already some industry in the area, since woodworkers are mentioned ([28]). The name of the quarter itself, «Coparion», may have come from the Greek word, κώπη, "oar", especially in light of a later document's mention of buildings in which oars were made ([29]). The Genoese were probably not given a specific church, but Manuel did

(26) For a quick survey of the topography of Byzantine Constantinople incorporating past scholarship, see Raymond JANIN, *Constantinople byzantine* (Paris, 1950), especially Map I. Much of the work for locating the Genoese quarter was done in the last century by PASPATI, *Ἐμπόριον*. Desimoni drew heavily upon Paspati's work, but since Desimoni is confused on the dates and purposes of the documents relating to di Murta's negotiations and has a jumbled idea of events, his attempt to lump the proposed and actual quarters into one and then to locate the amalgam is futile (*Memoria*, p. 132-151). See also HEYD, *Histoire du commerce*, I, 253-255.

(27) *Documenti*, p. 437-470. The documents of this reference are of a later date, but the location of the Genoese quarter had not changed.

(28) ... *cum ergasteriis fabrorum lignariorum. Documenti*, p. 365.

(29) PASPATI, *Ἐμπόριον*, p. 150, as reported in Desimoni, *Memoria*, p. 145. The document referred to is the set of instructions sent to the Genoese ambassador in 1202 (*Documenti*, p. 470).

provide a vacant lot upon which one could be built. Exactly who was to pay for the construction soon became a matter of dispute between the Genoese and Manuel. The other usual appurtenances of medieval Italian *fondachi*, such as ovens, mills, and wells, are also mentioned in the surviving description. The Genoese may have extended their facility by renting neighbouring buildings from local people, as they did at the end of the century (30).

Of special importance for trade, Genoa was given the use of a wharf outside the Gate of the Old Rector. The dock, forty-five feet by thirty-three feet, extended into the harbor and was supported by an earth-filled piling system twelve feet long and ten and one-half feet wide. The sufficiency of a wharf of this small size gives some indication of the scale of medieval trade. Only a few ships could be accommodated on a forty-five-foot dock. The Genoese suffered from a serious disadvantage in respect to their wharf, however, in that it apparently was not connected with the rest of the quarter. In instructions of 1174 to the Genoese ambassador, Grimaldi, the commune was anxious for him to acquire the buildings right up to the sea (31).

The Genoese must have begun occupying their quarter immediately in the summer of 1170. Within a half year, however, the Venetians sacked the compound (32). The losses sustained by the Genoese were not as great as the ones suffered in 1162. Cinnamus reports that the buildings and houses were destroyed (33), but in Byzantino-Genoese negotiations of 1175 the Genoese seem to have been concerned only with the monetary losses suffered by individuals. The total Genoese claim amounted to only 5,674 hyperpers distributed among some eighty-five Genoese, some of the individual claims being less than ten hyperpers (34). This sum was not so much as was claimed in the

(30) Evidence of rented property occurs in the description of the Genoese quarter made in 1202. *Documenti*, p. 475-483.

(31) *Ibid.*, p. 269 : *Studete diligenter ... habere ... domos usque ad mare ...*

(32) The sack occurred sometime between August, 1170 (the date assigned by Manfroni to di Murta's final agreement with Manuel, *Relazioni*, p. 617), and the expulsion of the Venetians, 12 March, 1171. *Historia ducum Veneticorum*, ed. by H. Simonsfeld (*Monumenta Germaniae historica, scriptores*, XIV), p. 78. On the problem of the Venetian attack, see DAY, *Manuel and the Genoese*, p. 294-295.

(33) John CINNAMUS, *Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, ed. by August Meineke (Bonn, 1936), p. 282.

(34) *Documenti*, p. 383-385.

negotiations of 1175 for the loss of the investment on some ships ([35]). At any rate the Venetians had determined to destroy the regenerated Genoese colony before it had had a chance to develop into a serious rival for Constantinople's business.

Manuel expelled the Venetians in March, 1171, as a punishment for their attack on the Genoese. The Genoese government responded by sending a new set of instructions to di Murta, still serving as ambassdor to the Byzantine court ([36]). Rumors had been circulating in Genoa that Manuel would renegotiate the Genoese settlement in the wake of Venice's fall from imperial favor ([37]). The government immediately informed di Murta that it expected Manuel to ask for a thirty-galley force for "his campaigns" and to hold the Genoese to the defensive alliance provided in past treaties. Di Murta was to request a 430,000-pound payment from Manuel, but permission was given him to dicker down to twenty thousand. It is difficult to surmise the meaning of this irrationally high, one-time demand except to say that if it in fact is correct, the Genoese were going to make the most of the opportunity to extract money from the Byzantines ([38]).

(35) The claims for six ships were 1,856 hyperpers, 5,333 hyperpers, 23,216 hyperpers, 2,380 hyperpers, 5,200 hyperpers, and 4,880,5 hyperpers. *Documenti*, p. 404.

(36) *Ibid.*, p. 347-348. In the undated document itself, the ambassador is not named, but Desimoni assigns it to di Murta on the weight of a marginal note, *dominus Amicus*. (*Memoria*, p. 156). We can surmise that di Murta was in Constantinople by the tenor of the document's introductory clause. *De maxima conventione de quo [sic] sepe mentio est si fueris appellatus* ... That the instructions belong to the period after the Venetian expulsion is demonstrated by the persistent use of the imperfect tense when references are made to Ventian concessions and privileges in the empire. Schaube is the only scholar who has noted this fact and has placed the instructions in their proper chronological context (*Handelsgeschichte*, p. 233 and note 3).

(37) This expected new arrangement is the *maxima conventio* referred to at the beginning of the instructions (see previous note). The "very important agreement" is not, as Manfroni erroneously thinks, the agreement of 1170 (*Relazioni*, p. 613). See SCHAUBE, *Handelsgeschichte*, p. 233.

(38) In Grimaldi's instructions a few years later, the Genoese asked for only 84,340 hyperpers in indemnities and an additional three thousand to cover unpaid annuities. This figure would convert to no more than 29,000 pounds Genoese in round figures, allowing a conversion ratio of three hyperpers per pound of Genoa. Even if the sum di Murta was to request was intended as payment for Genoese military services, it was exceedingly high, and the bargaining range allowed di Murta is almost implausible See following note.

The matter of who would build the Genoese church at Constantinople was also in the minds of the Genoese consuls. For its construction the government wanted Manuel to pay a six-hundred-hyperper annuity which was to go to the mother church at Genoa once the one at Constantinople had been completed ([39]). The Genoese also thought that Manuel should pay the same annuity to the archbishop of Genoa as he had been accustomed to pay to the Venetian patriarch since, "the city of Genoa always stands more faithful to him" ([40]). The Genoese ecclesiastic should at least, so they thought, receive the same amount as the Pisan archbishop ([41]).

Di Murta was also to bargain for the grant of the privileges of participating in the silk trade at Thebes, as the Venetians had done, and of voyaging to the then prohibeted Black Sea area. The consuls also wished the emperor to give to their city's merchants all the other privileges and indulgences in the empire that the Venetians had possessed. The home government furthermore instructed its ambassdor to obtain as many wharves, markets, and churches in Constantinople and in the other cities of the empire as the Venetians used to have. Rounding out the instructions was a proposed emendation to the defensive alliance whereby the Greek government would reimburse Genoese citizens for losses they might incur as a consequence of defending imperial territory.

This brief set of instructions concentrated on only one issue : the negotiation of a new treaty giving Genoa, in return for its proven loyaly, the vast commercial network in the empire that Venice failed to appreciate. Genoese hopes were ill-founded, however, for there is no hint of any change to the existing Byzantino-Genoese agreement ([42]).

(39) That only a ten-hyperper annuity was requested in Grimaldi's instructions three years later makes even more suspicious the accuracy of the figures in these instructions.

(40) ... *ut civitas janue fidelior sibi semper existat* ... *Documenti*, p. 347. This clause is clearly a reference to the Venetian disturbance of 1171 and its consequences.

(41) At this time the Pisan archbishop was supposed to receive an annuity of sixty hyperpers and one bolt of silk just like the Genoese archbishop, so that this request seems to be inconsequential except for implying that the Byzantines had been dilatory in making the yearly payments. *Documenti sulle relazioni delle città Toscane coll'Oriente cristiano e coi Turchi*, ed. by Giuseppe Muller (Florence, 1879), p. 53.

(42) Di Murta's success in obtaining the back payments of annuities seems to be the only part of these instructions that was fulfilled. *Documenti*, p. 369.

Manuel apparently had no desire to replace one source of trouble with another.

The Genoese facility that was created by the diplomacy of 1168-1171 grew enormously until Manuel's death in 1180 (43). Two years later it was destroyed by a Byzantine mob stirred up by the pent-up anti-Latinism that enabled Andronicus Comnenus to usurp the imperial throne from Manuel's feeble successor, Alexius II (44). Although the Genoese returned to Constantinople in 1192 (45), their quarter was burned down in the violence accompanying the Fourth Crusade (46), and it was only in 1218 that the new Venetian masters of Constantinople's economy allowed Genoese merchants a permanent compound (47). Although the twelfth-century Genoese quarter in the Greek capital had a very precarious existence, there was a continuity of Genoese involvement with Byzantium from 1168 on that eventually culminated in the city's support of Michael Palaeologus' reconquest of Constantinople from the Latins in 1261 (48). From that diplomatic stroke grew Genoa's highly profitable Black Sea trade of the later Middle Ages based at Galata across the Golden Horn from Constantinople.

Amico di Murta's long embassy signaled the failure of Manuel's western diplomacy. The Genoese annalist specifically states that in 1164 Manuel had initiated negotiations with the Genoese, undoubtedly, it may be added, with the hope of gaining an offensive position in Italy (49). The Byzantine emperor was able to commit the Genoese,

(43) DAY, *Manuel and the Genoese*, p. 298.

(44) HEYD, *Histoire du commerce*, I, 221.

(45) *Documenti*, p. 413-433, for the agreement of 1192. Trade between Genoa and the empire had resumed, however, after Isaac II had become emperor in 1185. See the pertinent information from Oberto Scriba's unpublished registers tabulated by Erik Bach, *La cité de Gènes au XIIe siècle* (Copenhagen, 1955), appendix.

(46) *Nicetae Choniatae Historia*, ed. by Jan Louis van Dieten (2 vols., Berlin, 1975), I, 553-555 ; Geoffroy DE VILLEHARDOUIN, *La conquète de Constantinople*, ed. by Edmond Faral (2 vols., Paris, 1938-1939), I, 206-210.

(47) *Liber iurium*, p. 609-614. For the relative unimportance of Genoa's early thirteenth-century activity in the Latin empire, see Michel BALARD, *Les Génois en Romanie entre 1204 et 1261 . Recherches dans les minutiers notariaux génois*, in *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, LXXVIII (1966), 467-502.

(48) Dino J. GEANAKOPLOS, *Emperor Michael Palaeologus and the West, 1258-1282 : A Study in Byzantine-Latin Relations* (Cambridge, Mass., 1959), p. 75-91.

(49) *Annali genovesi*, I, 167.

however, to no more than a defensive alliance so vaguely phrased that it allowed Genoa considerable room to maneuver. The Genoese refusal to concede on this point severely crippled Byzantine policy toward the Italian commercial cities. In an apparent turnabout from his customary hard line, the emperor allowed the Pisans to return their quarter to Constantinople in November, 1170 ([50]), and probably encouraged the Venetians to accelerate their involvement in the empire's business ([51]). The reason for Manuel's retreat from his strong negotiating position of the 1160s can only be speculated upon, but he probably decided in the wake of his diplomatic debacle with Genoa in 1170 to settle for Italian friendship that he could utilize more efficiently sometime in the future. Before such a favorable occasion arose, however, the Venetian attack on the new Genoese quarter in early 1171 caused the collapse of Veneto-Byzantine cooperation. The loss of powerful Venetian naval support, Manuel must have known, doomed his plans in Italy, but he never did let the expelled Venetians back into his empire.

Manuel did salvage some of the situation, however, when he stood steadfast in denying the Genoese their bid to commercial hegemony in Byzantium after the fall of Venetian influence. While Manuel's intention of expanding into Italy was now all but dead, he successfully forestalled the grim opposite possibility to relinquishing part of his authority at home to the Italians. Manuel had learned his lesson from the Venetian crisis of 1171. The westerners were to continue to play a vital role in the Byzantine economy, but Manuel had proven himself strong enough to restrict their activities sufficiently to prevent the conversion of Italian economic power into political domination. The dynastic warfare that overwhelmed the Byzantine state after Manuel's death, however, ended any pretense to Greek expansion, and indeed so seriously weakened the empire that it quickly succombed to the Fourth Crusade.

University of Ilinois,.
Urbana.

Gerald W. DAY.

(50) HEYD, *Histoire du commerce*, 1, 214.
(51) *Historia ducum Veneticorum*, p. 78.

ENCORE UNE FOIS L'ÉGLISE D'ALEXIS APOCAUQUE À SELYMBRIA (= SILIVRI)

Il y a plusieurs années nous avions publié un article concernant l'église érigée par le fameux Alexis Apocauque à Sélymbria (= Silivri), église qui fut, après la conquête, transformée en mosquée. Délaissée dans le courant du siècle dernier, elle resta longtemps à l'état de ruine avant de disparaître complètement. En 1963, nous avons pu en trouver quelques vestiges minimes et avec l'aide d'une ancienne, mais très mauvaise photographie appartenant aux archives de l'Académie d'Athènes, nous avons essayé d'en restituer le plan dans ses grandes lignes (1). Quelques années plus tard, en 1967, on trouva aux archives de l'Institut Archéologique Allemand d'Istanbul deux photos qui représentaient cette église ruinée. Quoique anonymes, ces vues ne laissaient aucun doute quant à l'identification (2). Il s'agissait de l'ancienne église de Silivri, décrite dans notre article. Ces précieuses photographies tout en complétant notre étude, fournissaient une documentation importante pour dater aussi bien que pour situer dans le cadre de l'histoire de l'art byzantin ce monument disparu depuis longtemps (3).

Depuis la parution de ces deux articles quelques travaux ont été faits sur l'emplacement de l'église. D'abord la grande citerne qui constituait la terrasse sur laquelle était érigé l'édifice fut déblayée et restaurée. Au début on songeait à transformer ce soubassement en mosquée. Puis on préféra ériger ce lieu de prière sur la terrasse. Dans le premier projet, la

(1) S. EYICE, *Alexis Apocauque et l'église byzantine de Selymbria (Silivri)*, dans *Byzantion*, t. 34, 1964, pp. 77-104, pl. I-VII.

(2) O. FELD, *Noch einmal Alexios Apokaukos und die byzantinische Kirche von Selymbria (Silivri)*, dans *Byzantion*, t. 37, 1967, pp. 57-65, pl. I-IV.

(3) Nous avons reproduit les photographies de l'Institut Allemand dans l'article suivant, S. EYICE, *Trakya'da Bizans devrine ait eserler*, dans *Belleten* (= *Bulletin de la Société d'Histoire Turque*), t. 33, 1969, pp. 355-357, figs. 102-103 ; cf. aussi C. MANGO, *Byzantinische Architektur*, Milano-Stuttgart, 1975, p. 275, fig. 296.

nouvelle mosquée occupait directement l'emplacement de l'église disparue. Ce projet ayant été rejeté, on proposa d'ériger la nouvelle mosquée toujours sur la citerne mais, cette fois-ci, plus vers l'est. Ce nouveau projet permettait de préserver et de conserver devant l'entrée et dans le cour de la mosquée les vestiges et les traces de l'église byzantine qui fut durant quatre siècles la mosquée du Conquérant (*Fatih camii* ou *Fethiye camii*). Ce projet aussi, quoique approuvé par la Commission pour la Conservation des Monuments Historiques (= *Gayrimenkul Eski Eserler ve Anıtlar Yüksek Kurulu*) n'a pas eu de suite. La seule chose entreprise fut le déblaiement complet de l'emplacement de l'église, ce qui a mis au jour les traces de ses fondations ainsi que les restes de son dallage en marbre (pl. I, fig. 1 et 2). En outre on a eu l'idée de transporter ailleurs le sarcophage antique qui se trouvait accolé au mur méridional de l'église. Cette cuve qui a été fort endommagée lors du déménagement se trouve actuellement exposée dans un parc. L'objet de cette brève contribution est d'exposer le nouvel aspect des restes et de compléter ainsi la documentation archéologique de ce curieux édifice dont l'importance historique, comme d'ailleurs nous l'avions déjà exposé dans notre article précédent, est irréfutable.

L'église que vraisemblablement Alexis Apocauque avait fait élever ou rebâtir se trouvait sur une citerne de 50,10 m de long sur 10,20 m de large à l'intérieur (fig. 1, a). Celle-ci a été de nouveau mesurée par notre assistant-architecte M. Birol I. Alpay, qui a dessiné le plan exact du réservoir qui compte parmi les plus imposants de son genre. Cette citerne comporte, outre une travée située à l'ouest, vingt-deux compartiments alignés en deux rangées et séparés par des piliers en maçonnerie. Les façades nord et sud de l'église reposaient directement sur ses deux parois latérales. Par contre, les autres éléments architectoniques de l'église ne sont pas en concordance avec les subdivisions du soubassement ce qui nous suggère l'idée que la superstructure de l'édifice ne devait pas être d'une construction très lourde (fig. 1, b). L'église était pourvue à l'ouest d'un nartex auquel, lors de sa transformation en mosquée, on a accolé la base d'un minaret en pierre de taille qui est visible sur les anciennes photographies (fig. 2). Le narthex donnait accès aux nefs latérales au moyen de deux petites portes cintrées. Par contre, le narthex s'ouvrait sur la nef principale par une triple baie également cintrée, dont les arcs retombaient sur deux colonnes en marbre. Les entrecolonnements étaient pourvus de chambranles en marbre : celui du milieu encadrait l'entrée principale

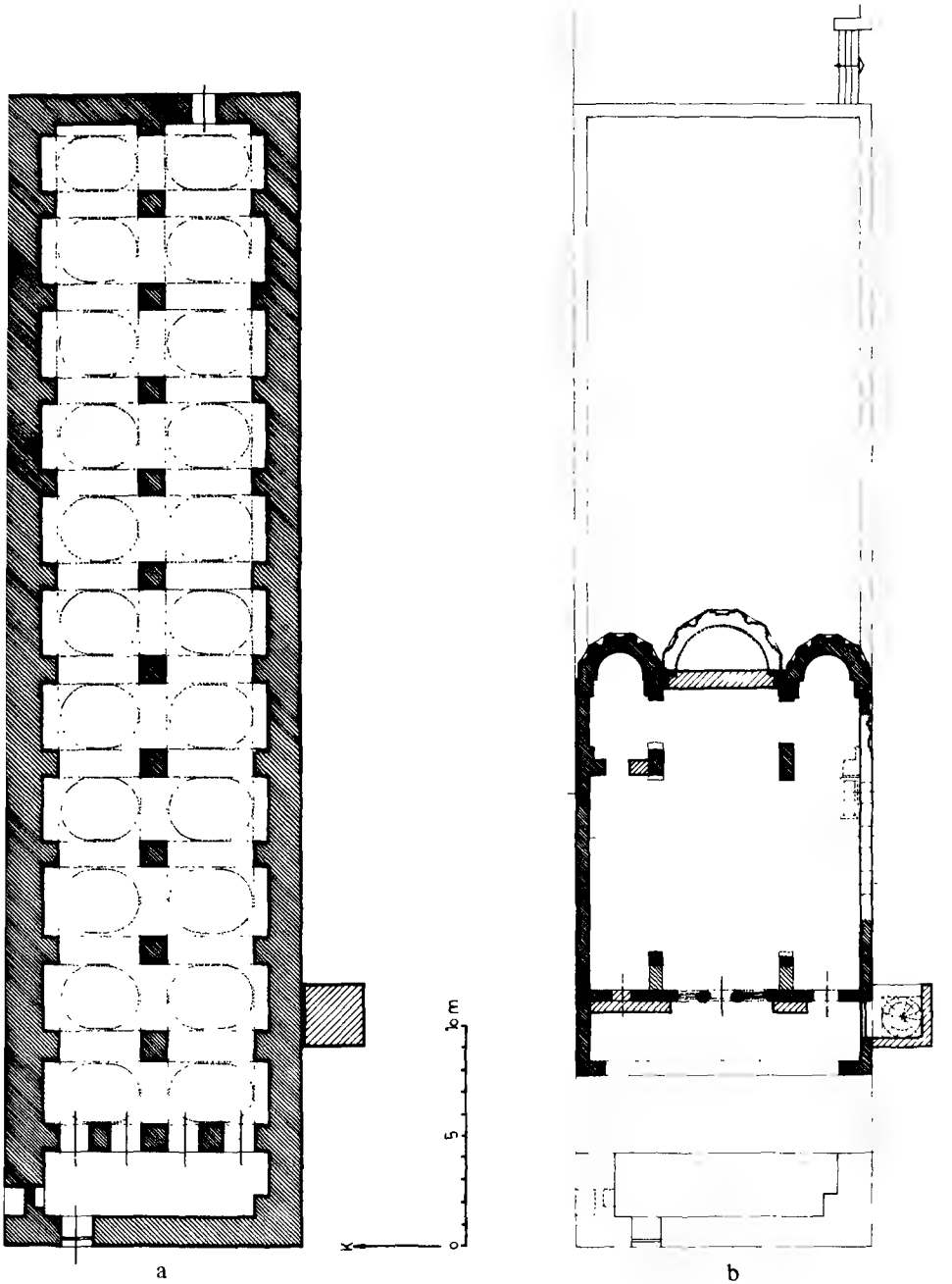


FIG. 1

a) Plan de la citerne
b) L'église superposée à la citerne.

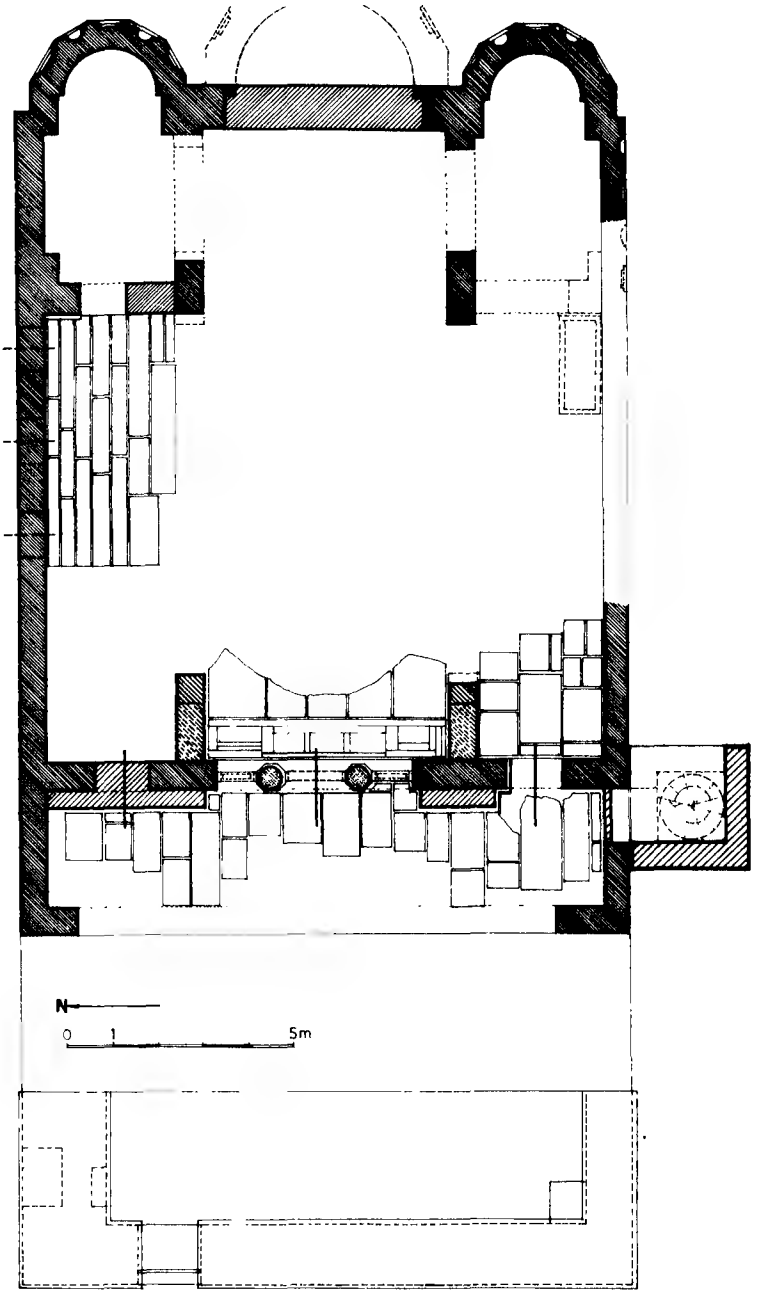


FIG. 2
Plan des restes de l'église d'Apocauque à Silivri.

tandis que les deux autres qui le flanquaient n'étaient que des fenêtres. C'est une disposition qui est rarement utilisée dans l'architecture byzantine. On peut citer comme analogie l'entrée principale du bâtiment sud de l'église du couvent de Pantokrator, actuellement la *Zeyrek Kilise camii* (4).

L'église d'Apocauque avait une abside principale saillante, qui a dû disparaître déjà lors de la transformation en mosquée. Un mur droit fermait l'emplacement de l'abside. Par contre, les deux absidioles ont pu subsister jusqu'au début de ce siècle. D'après les vestiges encore visibles, les pastophoria avaient la forme de petites chapelles (pl. II, fig. 3). Sur les photographies de l'Institut Allemand on peut voir clairement la forme extérieure ainsi que l'aménagement architectonique des absidioles. Les mêmes documents sont suffisamment explicites pour la connaissance de la décoration céramoplastique des absidioles et de la façade méridionale de l'église. La thèse que nous avions avancée dans notre article se trouve renforcée : indubitablement il s'agit d'un édifice qui a été érigé dans le courant du XIVe siècle.

Le problème le plus difficile est de trouver une solution pour la structure intérieure de l'église. En 1964 nous avions pensé qu'il s'agissait d'une église en forme de croix grecque inscrite dont la coupole centrale était butée au moyen de quatre colonnes (fig. 3). Mais le déblaiement n'ayant révélé aucune base ni des traces de murs d'angle, cette hypothèse est définitivement à rejeter. Pour trouver une nouvelle solution il sera utile de se rappeler le passage tiré du livre du journaliste E. Jouve qui avait visité le 9 juillet 1854 l'église-mosquée de Silivri. Dans cette brève description, que nous avions d'ailleurs mentionnée dans notre article précédent, Jouve en parle dans les termes suivants : «Au centre de la cité, je m'étais arrêté à regarder une curieuse mosquée, quand une vieille femme grecque me fit comprendre, faisant le signe de

(4) A. VAN MILLINGEN, *Byzantine Churches in Constantinople*, Londres, 1912, pp. 236-237, fig. 75 à la p. 225 et pl. LXII ; J. EBERSOLT, *Rapport sommaire sur une mission à Constantinople (1910)*, dans *Missions scientifiques*, n.s. fasc. 3, Paris, 1911, pl. VI ; J. EBERSOLT et A. THIERS, *Les églises de Constantinople*, Paris, 1913, p. 199, fig. 101 ; Th. F. MATHEWS, *The Byzantine Churches of Istanbul, A Photographic Survey*, Pennsylvania-Londres, 1976, p. 81, fig. 10-13 ; une disposition semblable se voit aussi à l'exonarthex de l'église St. Etienne à Tirilye près de Mudanya, cf. F. W. HASLUCK, *Bithynica*, dans *Annual of the British School at Athens*, t. 13, 1906/07, p 288, fig. 1 à la p. 286.

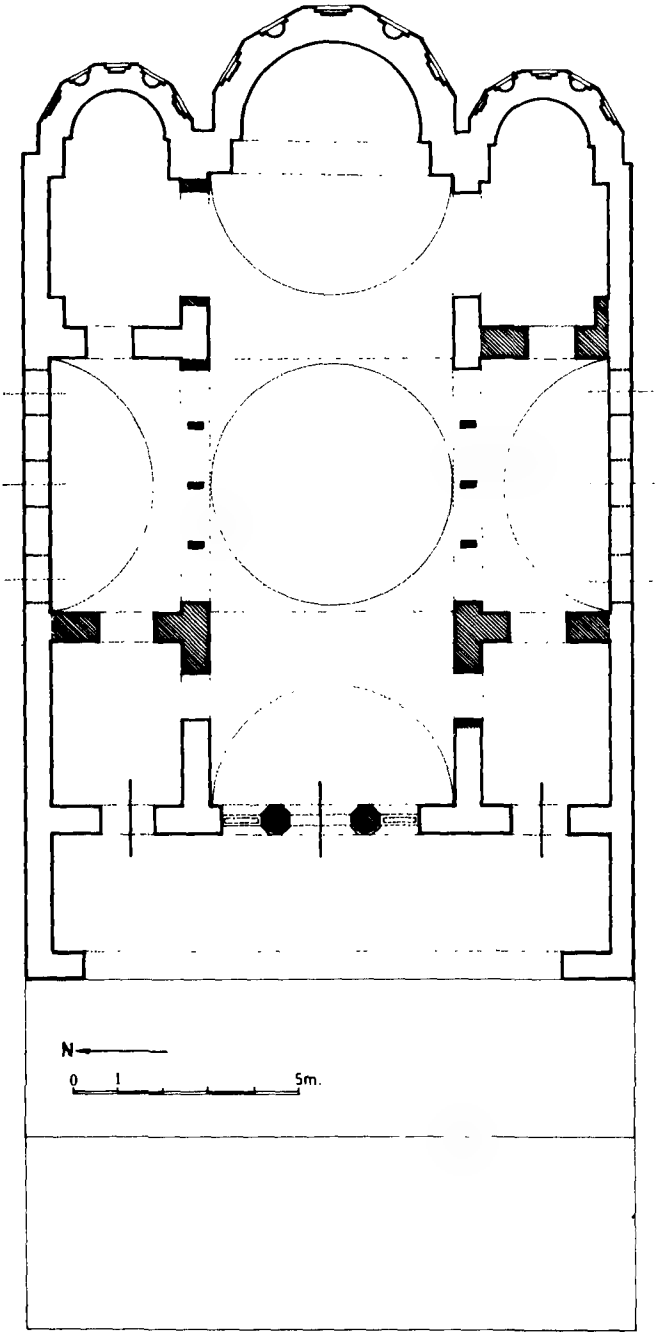


FIG. 3
L'église d'Apocauque — Essai de restitution sur plan en croix grecque (restitution peu probable).

la croix, que c'était une ancienne église. Ce renseignement était bien superflu, car outre le style de l'édifice, du genre byzantin le plus bizarre, il suffisait de voir les croix et monogrammes de saints sculptés sur les chapiteaux et dans les rinceaux de l'ornementation, pour deviner la destination primitive de ce temple. La place de l'autel chrétien se voit encore dans le sanctuaire. Son orientation n'étant pas la même que celle de la Mecque, les Turcs ont placé leur *mirah* (lire *Mihrab*, mais il s'agit du *minber*) de bois peint dans un coin de côté. Le plafond de la grande nef, pavée en marbre, est supporté par une double rangée de petites arcades, que soutiennent des colonnettes carrées très élancées et aplaties, c'est-à-dire que le fût de dix pouces de largeur n'en a que six d'épaisseur. Cette singularité est assez rare pour mériter d'être signalée. La misère, créée par eux, a chassé les musulmans de cette église usurpée. Faute de pouvoir réparer la toiture de plomb à demi enlevée par un ouragan, ils ont été forcés de déguerpir ; la pluie inonde les nefs, pourrit les plafonds, et les lierres commencent déjà à pénétrer par les croisées vides» (5).

Dans un article paru en 1884, J. H. Mordtmann, en mentionnant les chapiteaux trouvés dans cette église, en donnait lui aussi une description succincte : «... innerhalb des Schlosses liegt die Ruine einer byzantinischen Kirche, welche später in eine Moschee — Fethi djamissi — verwandelt worden war. Die Moschee ist seit Jahren verfallen ; im Innern treten die christlichen Stuckmalereien unter der Tünche wieder hervor ; an der einen Wand ist ein Sarkophag eingemauert gewesen, offenbar der des Gründers, und dort standen vor Zeiten acht byzantinische Säulen, welche auf den Capitälen folgende Monogramme trugen ...» (6).

En se basant sur ces deux courtes notices de Jouve et de Mordtmann on peut conclure que, lors du passage de Jouve à Silivri, c'est-à-dire en 1854, l'édifice n'avait pas de coupole ; un plafond couvrait la nef principale, que surmontait une toiture couverte par des lames de plomb. Etait-ce une couverture tardive qui aurait remplacé une coupole effondrée à une époque indéterminée ou bien l'édifice n'en avait-il jamais eu une ? Cette dernière solution semble être la plus vrai-

(5) E. JOUVE, *Guerre d'Orient, Voyage à la suite des armées alliées en Turquie, en Valachie et en Crimée*, Paris, 1855, t. 2, p. 9.

(6) J. H. MORDTMANN, *Zur Epigraphik von Thrakien*, dans *Archäologisch-Epigraphische Mitteilungen aus Oesterreich-Ungarn*, t. 8, 1884, pp. 211-212.

semblable. En effet, lors de la visite de Jouve, le plafond était «... *supporté par une double rangée de petites arcades que soutiennent des colonnettes carrées très élancées et aplaties ...*». Tandis que la notice de Mordtmann complète cette indication en mentionnant l'existence de *huit colonnes* qui étaient couronnées de chapiteaux à monogrammes. Donc l'église était à toiture et les nefs étaient séparées non pas par des colonnes aux fûts cylindriques mais par des piliers à section rectangulaire. Comme leur nombre était de huit, on peut en conlure que chaque alignement comportait quatre piliers, reliés entre eux par des arcatures (fig. 4). Sans aucune doute, ceux-ci devaient soutenir des murs de comble pourvus ou non de fenêtres (fig. 5). En 1903, on avait transféré de cette église ruinée seize chapiteaux au Musée d'Archéologie d'Istanbul (pl. III, fig. 7-8 ; pl. IV) (7). Mordtmann mentionne deux chapiteaux qui ne sont pas parmi ceux du musée et qui semblent être identiques à ceux que Seure avait vus dans la collection Stamoulis (8). Depuis lors ces derniers ont disparu. Cela fait un total de dix-huit chapiteaux dont une grande partie était taillée en forme de T, et deux en forme de L. D'après les dimensions de ces éléments architectoniques on croirait qu'ils appartenaient à une iconostase. Mais comme les auteurs affirment les avoir vus sur les pilastres (non pas carrés mais rectangulaires) qui séparaient les nefs, on peut proposer deux déductions :

1° L'église étant en forme de croix grecque inscrite, elle avait dans les deux bras latéraux de la croix des tribunes que ces pilastres soutenaient, comme c'est le cas pour la *Gül camii* à Istanbul. Que ce soit une croix grecque dessinée par les murs d'angles des pastophoria et des colonnes à l'ouest, ou bien par quatre colonnes indépendantes, cette solution reste sujette à caution. D'abord parce que l'édifice n'avait pas de coupole, puis, parce que l'intervalle entre les appuis principaux est juste suffisant pour deux ou trois pilastres mais pas pour quatre.

2° L'église était une basilique ayant dans chaque rangée quatre pilastres. C'est la solution qui nous semble être plausible (fig. 4). Les petits chapiteaux placés sur les pilastres et aux retombées des arcs du côté des pastophoria et du narthex avaient leurs pendants encastrés dans

(7) G. MENDEL, *Catalogue des sculptures grecques, romaines et byzantines*, Istanbul, 1912-14, t. 2, pp. 560-563 et p. 564.

(8) G. SEURE, *Antiquités thraces de la Propontide : Collection Stamoulis*, dans *Bulletin de Correspondance Hellénique*, t. 36, 1912, p. 572, figg. 15-16.

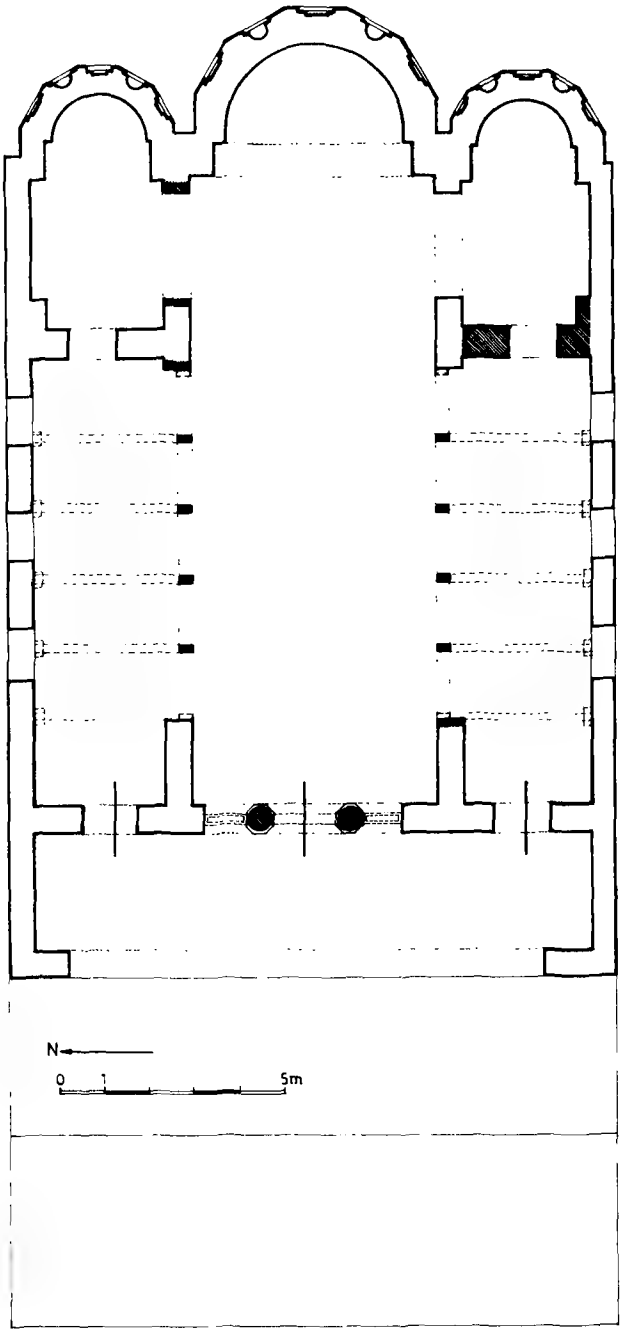


FIG. 4
L'église d'Apocauque — Essai de restitution sur plan basilical

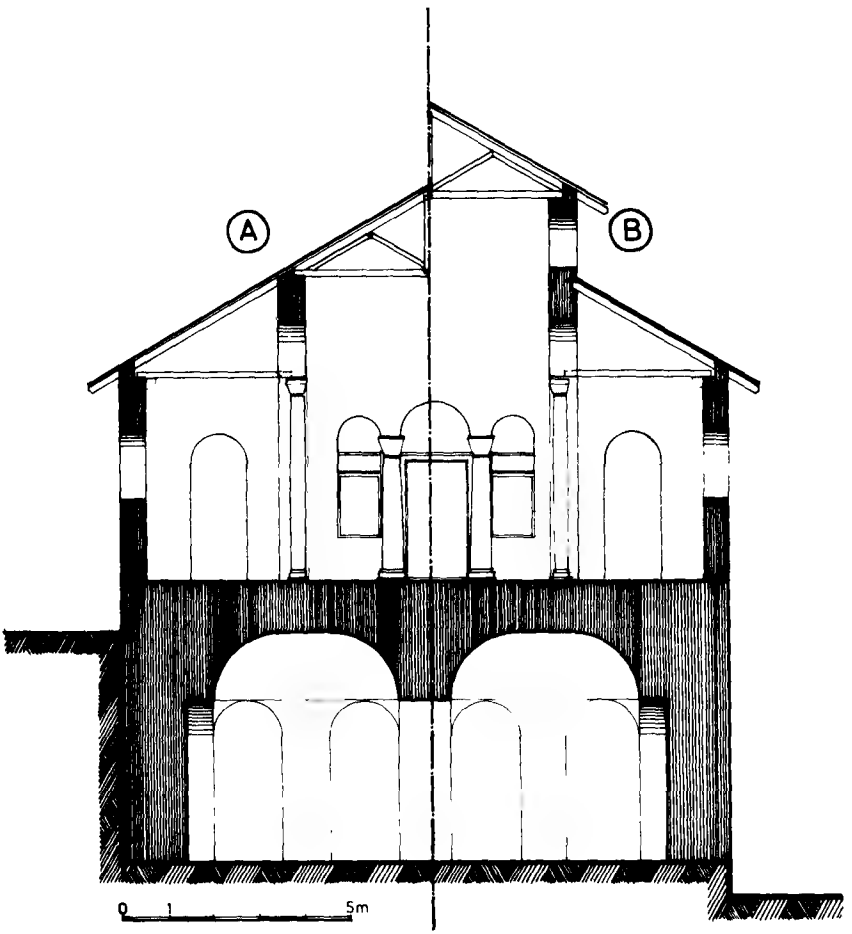


FIG. 5

L'église d'Apocauque — Essai de restitution, coupes suivant les deux cas possibles;
A. Basilique à toit uniforme.
B. Basilique à toit surélevé.

la maçonnerie des murs latéraux. Comme aucun auteur ne parle de tribunes, apparemment l'édifice n'en avait point (fig. 5).

Bref l'église d'Apocauque à Silivri était de forme basilicale qui tout en ayant une vague ressemblance avec l'église de Sainte-Théodora à Arta (XIIIe siècle) (9), différait beaucoup des édifices classiques du même type architectural. Les côtés saillants des chapiteaux en forme de T servaient à soutenir d'un côté les solives d'ancrage qui, de l'autre, étaient posées sur des chapiteaux en consoles encastrés dans les murs. Cette disposition exige au maximum vingt-quatre et au minimum vingt chapiteaux. Comme on en a signalé dix-huit, il se peut que quelques-uns soient perdus ou bien, déjà lors de la construction, on n'a pas eu besoin d'atteindre ce nombre maximum. Peut-être s'était-on passé de quelques chapiteaux en consoles. Certes, l'église avait une toiture en bois, qui avait l'avantage d'être une couverture plus légère que celles bâties en maçonnerie. Comme nous l'avons déjà souligné plus haut, cette toiture pouvait être de deux formes différentes. Dans le cas où l'église aurait eu des murs de comble percés de fenêtres sur les arcatures, le toit de la nef principale devait être plus haut que ceux des nefs latérales, sinon, un toit à deux pentes couvrait uniformément l'édifice entier. Il faut avouer que l'extrême fragilité des pilastres, trop minces pour supporter le poids d'une toiture même en charpente, constitue le point faible de cette hypothèse. Mais d'après les données que nous avons à notre disposition il n'est pas possible de proposer une solution plus convaincante.

Vu les témoignages des auteurs et l'état actuel des restes, on ne pourrait avancer une autre restitution. Un nouveau document seul sera susceptible de donner une solution plus ou moins différente. En attendant, il faudrait accepter l'église d'Alexis Apocauque à Silivri, comme une curieuse basilique de l'époque des Paléologues qui n'a pas d'analogie dans l'histoire de l'architecture byzantine (10).

Istanbul. Semavi EYICE.

(9) G. MILLET, *L'école grecque dans l'architecture byzantine*, Paris, 1916, p. 29 ; A. ORLANDOS, *Ἀρχεῖον τῶν βυζαντινῶν Μνημείων*, t. 2, fasc. 1, 1936, pp. 88-104, cf. particulièrement fig. 4 à la p. 92.

(10) De très modestes églises érigées sur un plan basilical se trouvent en abondance dans l'architecture religieuse de la Macédoine. Mais il est à remarquer que ces édifices appartiennent à une époque très tardive, cf. N. MOUTSOPOULOS, *The Churches of the Prefecture of Florina* (Institute for Balkan Studies, 88), Salonique, 1966.

FIG. 1 Vue générale des restes.

FIG. 2 Les restes du dallage.

FIGS. 9-12 Chapiteaux de l'église d'Apocauque
(Musée Arch. d'Istanbul).

PEUT-ON PARLER D'UN ÉTAT MÉDIÉVAL SERBE ?

Peut-on parler d'un Etat médiéval serbe ? Mon propos n'est pas évidemment d'examiner si l'Etat médiéval serbe a existé, mais d'essayer de savoir si le concept philosophique et politique d'Etat, avec le sens que nous lui attribuons aujourd'hui, peut-être valable pour la *praxis* politique d'une société passée.

Parler de l'Etat médiéval serbe est une tâche délicate. Les renseignements de toutes sortes qui sont parvenus jusqu'à nous ne répondent qu'à leur façon aux questions que nous nous posons au sujet de la société médiévale serbe qui a très peu éprouvé le besoin de parler d'elle-même. L'historien de la fin du XXe siècle dispose, certes, d'un arsenal impressionnant de méthodes affinées pour tenter d'appréhender une civilisation passée ; il reste cependant tributaire, d'une part, de la qualité et de la quantité des sources et, d'autre part, de l'héritage du XIXe siècle pour combler les silences de l'Histoire par des interprétations conformes à la mentalité d'une société et d'un peuple qui ont vécu dans la continuité.

Les luttes pour l'indépendance nationale engagèrent, en effet, les savants des pays balkaniques dans un processus d'élaboration de l'histoire nationale, grecque, serbe et bulgare, fondée sur ce qu'on appelle la «Grande Idée» ; il fallait *oublier* l'empire ottoman, il fallait renouer avec un passé lointain, le Moyen Age, pour répondre aux exigences d'un présent national. Cette démarche a pendant longtemps empêché les historiens de se pencher sur les problèmes de la société médiévale elle-même et, quand vint l'heure d'essayer de déchiffrer le langage des hommes du Moyen Age, ils se rendirent compte que les historiens de l'Antiquité et du Moyen Age occidental avaient, eux, forgé des outils et fabriqué des modèles pour les sociétés qu'ils étudiaient. La tâche était désormais doublement ingrate, parce qu'on ne pouvait plus faire dire aux documents ce qu'ils ne disaient pas, mais qu'il fallait s'attacher à la lecture qu'eux seuls autorisaient, afin de saisir à travers eux l'homme du Moyen Age.

* * *

Pour parler de l'Etat, nous avons besoin d'une définition théorique de l'Etat et de connaissances sur la réalité concrète et l'idéologie de la formation ou des formations sociales qui le créèrent et se servirent de lui. Je proposerai donc de considérer l'Etat (médiéval serbe) comme le *discours politique* de la classe dominante (en Serbie médiévale). Le rédacteur du code de Stefan Dušan décrit au milieu du quatorzième siècle cette classe dominante, qui avait pu cent cinquante ans plus tôt se donner un Etat à elle, comme l'ensemble de la noblesse ecclésiastique et séculière ; il y distingue en effet (1) :

— le patriarche
— les prélats
— les pères spirituels (petits et grands)
— l'empereur
— les puissants (petit et grands).

Vaste ensemble de couches sociales dont la caractéristique est la participation à la détention du pouvoir d'Etat. Participation accrue pour les grands de l'Eglise et du siècle, faible pour les petits dignitaires de l'Eglise et les petits puissants laïcs ; participation encore qui ne va pas sans contradictions ni antagonismes.

Il n'est pas facile d'établir l'identité de la classe dominante serbe, car nous connaissons très peu de choses sur elle. Les Serbes, bien qu'ils soient arrivés très tôt dans les Balkans et aient été inclus dans l'empire byzantin, vécurent longtemps à l'ombre de ce dernier. Contrairement à leurs voisins bulgares, ils manifestèrent tardivement des tendances à l'autonomie, et leurs quelques révoltes furent de courte durée et ne dépassèrent jamais le cadre local. Ce n'est, en réalité, qu'au XIIe siècle qu'un mouvement dont les aspirations étaient claires, à savoir l'émancipation des Serbes de la tutelle byzantine, put se manifester avec force et aboutir à des résultats durables. Autrement dit, les puissants serbes qui administraient depuis longtemps les provinces serbes au nom de Constantinople, se sentirent prêts à assumer eux-mêmes le rôle jusqu'alors réservé à l'Empire, à tenir le discours politique vers l'intérieur et l'extérieur de leurs terres. Cette lutte pour l'indépendance qui finit par la reconnaissance du droit au discours politique pour Stefan Nemanja, par les puissants serbes d'abord et par Byzance ensuite, a été

(1) Cf *Dušanov Zakonik*, éd. N. Radonić, Novi Sad, 1950, p. 39.

l'aboutissement d'une démarche irréversible : la décision de disposer pour eux-mêmes des richesses dues auparavant à l'Empire en raison de leur situation de protégés, qui jusque-là laissait à l'Empire le droit à la décision politique. Garder pour elle-même ce dont elle avait jusqu'alors été privée en vertu de la reconnaissance de la suzeraineté de l'empereur de Constantinople, signifiait pour la classe dominante serbe pouvoir prendre à son compte les initiatives confiées à l'Empire, celles du discours politique, donc de l'Etat. Ceci implique que les conditions qui, jusqu'à ce moment, imposaient ce statut, soient modifiées profondément. En effet, si l'on observe les soulèvements des princes serbes avant l'époque de Stefan Nemanja, on constate que tous ont eu lieu durant les XIe et XIIe siècles ; ceci nous autorise à penser que la classe dominante serbe avait commencé dès le XIe siècle, à considérer que ses intérêts ne coïncidaient plus avec ceux de l'Empire et que la politique de Constantinople n'exprimait plus ses aspirations. Cette classe franchit sans doute plusieurs étapes, depuis sa première révolte isolée jusqu'à la conquête du pouvoir et elle subit des mutations considérables avant de parvenir à l'accord qu'est l'Etat forgeant non seulement la volonté mais aussi la capacité de s'exprimer politiquement en opposant ses choix économiques et politiques à ceux de l'empire byzantin. Ceci signifie aussi que l'Empire n'était plus en mesure de persuader les Serbes que seule Constantinople pouvait continuer à assumer l'hégémonie qui était la sienne depuis leur arrivée dans les Balkans.

C'est l'époque de l'évolution interne de l'Empire, mais c'est aussi celle de la reconstitution des Etats en Europe, celle où l'Occident, parachevant les structures de ses modèles de société, exporte vers l'Est, avec les Croisades, les bras et la culture d'une chevalerie qui est à la recherche de nouveaux champs d'action.

Détenir le pouvoir d'Etat implique le devoir de créer l'Etat qui répondra aux réalités et à l'idéologie de la classe qui détient le pouvoir. Le couronnement de Stefan Nemanić (1217) (2) est l'achèvement du processus de la création de l'Etat médiéval serbe commencé à l'avènement de Stefan Nemanja. Désormais, l'état existe en la personne de son roi. Ce couronnement constitue la dernière étape de la

(2) Cf. D. ANASTASIJEVIĆ, *Je li Sv. Sava krunisao Prvovenčanog*, Beograd, 1935, pp. 211-312. S. ĆIRKOVIĆ, *Serbien im XIII Jahrhundert, L'art byzantin du XIIIe s.*, Beograd, 1967, p. 121. B. FERJANČIĆ, *Rayonnement de la culture et de la civilisation byzantine, XVe Congrès International des Etudes Byzantines*, Athènes, 1976, pp. 5, 12.

consécration par le dehors d'un discours politique qui se réalise aussi bien dans le domaine de la pratique que dans l'idéologie. Le roi, le kralj, s'identifie ainsi à l'Etat dont il est en même temps l'expression fondamentale et la première réalité. Il n'en est, certes, pas la seule mais il est la condition *sine qua non* de son existence. Le couronnement de 1217, avec une couronne demandée au pape et reçue de lui, sorte d'acte de naissance, constitue en soi le principe de l'évolution de la notion de l'Etat en Serbie ; même si Kalojan, en Bulgarie, avait emprunté la même voie treize ans plus tôt, la spécificité de la démarche serbe reste unique : pour sortir du néant historique en tant que formation politique, puisant en elle-même la raison de son existence, la classe dominante consacre cette raison, l'accorde avec la raison divine, ultime justification d'une pareille démarche. Cette consécration ne peut être sollicitée que du Pape qui représente la seule autorité internationale qui peut élever au titre de kralj le veliki župan. En effet, le veliki župan Stefan Nemanić ne dispose en tant que tel d'aucune autorité pour légitimer cette démarche, la création de l'Etat, par une Eglise serbe, un appareil d'Etat qui justement, pour exister a besoin de l'existence préalable de l'Etat ; en d'autres termes la volonté commune initiale de la classe dominante de se constituer en Etat ne suffit pas pour que la décision ait la valeur qu'on lui accorde. Le témoignage de l'intérieur a été consacré par une autorité œcuménique : par la grâce de Dieu Stefan roi. Le couronnement, moment de la *praxis* politique dans lequel réalité et idéologie s'identifient, vient du dehors pour sceller la décision du dedans.

La consécration, signe de la reconnaissance internationale du droit au discours politique de Stefan Nemanić, vint de l'Eglise romaine et non de l'Eglise de Nicée, car l'aspiration des Serbes à la légitimation de l'Etat s'inscrivait dans une idéologie et une pratique qui n'étaient pas celles de l'empire byzantin. Le patriarche de Constantinople à Nicée, chef d'un appareil d'Etat, ne consacrait que l'empereur. Si ce dernier reconnaissait de fait l'existence d'autres souverains, il ne reconnaissait pas pour autant un autre discours politique que le sien. Par exemple, pour Andronic II Paléologue, en 1300, le kralj Stefan Milutin avait beau être le kralj de Serbie et son gendre, il était un barbare (3) dont le pouvoir n'avait rien de sacré (*μηδὲν σεμνὸν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς ἔχοντι*) (4). En

(3) GEORGES PACHYMÈRE, éd. Imm. Bekker, *C.S.H.B.*, t. II, Bonn, 1835, p. 272.

(4) GEORGES PACHYMÈRE, p. 293. Cf. L. MAVROMATIS, *La fondation de l'empire serbe : le kralj Milutin*, Thessalonique, 1978, p. 39.

revanche, deux ans après le couronnement de Stefan Nemanić, le patriarche accorda l'autocéphalie à l'Eglise serbe représentée par le frère du kralj, Sava ; acte éminemment politique, qui constitue la seule reconnaissance possible par l'Empire de l'Etat serbe. On a voulu voir dans cette démarche une contradiction : une couronne de l'Occident, mais une Eglise byzantine. Il ne s'agissait, à mon avis, que d'un dessein politique clair et conforme aux réalités de l'époque. La couronne royale a été sollicitée du Pape comme c'était l'habitude dans toute l'Europe mais l'Eglise restait orthodoxe et l'autorité qui devait consacrer sa création était seulement celle de Byzance (5).

En fait, cette Eglise existait déjà, depuis longtemps, comme partie de l'appareil ecclésiastique de Byzance (6). Le haut clergé serbe pouvait, comme la noblesse laïque, aspirer à l'autonomie ou encore, favoriser la création d'un Etat serbe, mais il ne pouvait pas concevoir son rôle en dehors de l'orthodoxie : s'il contestait l'autorité du métropolite d'Ohrid (7), voire du patriarche, il ne mettait guère en doute l'orthodoxie et, en dernière instance, le pouvoir spirituel du patriarcat.

Pour les Serbes, obtenir une couronne signifie la reconnaissance de l'Etat, la confirmation de l'existence de l'Etat. Se donner une Eglise, signifie la création du premier appareil d'Etat qui, bien que suite immédiate et nécessaire de la création de l'Etat, fonctionne seulement selon son idéologie à lui, l'orthodoxie, et marque à son tour l'Etat qui est serbe et orthodoxe. Ainsi, la consécration du kralj par le pape, geste qui est en dehors de l'orthodoxie, devient très vite un fait obscur : les intellectuels serbes, tous membres de cet appareil, finissent rapidement par «oublier» les circonstances réelles et, dans leurs récits confondent habilement les événements (8) dans le but de conserver indemne l'orthodoxie de l'Etat qui ne peut pas être issue d'une tractation avec l'ennemi de l'orthodoxie ; ce faisant, les ecclésiastiques serbes mettent en relief le rôle politique de l'appareil qu'ils servent : d'abord l'autocéphalie et ensuite le couronnement par l'Eglise.

(5) B. FERJANČIĆ, *op. cit.*, p. 12.

(6) S. ĆIRKOVIĆ, *Pravoslavna Crkva u srednjovekovnoj srpskoj državi. Srpska Pravoslavna Crkva*, Belgrade, 1970, pp. 35-37.

(7) G. OSTROGORSKY, *Pismo Dimitrija Chomatiana Svetom Savu, Svetosavski Zbornik*, 2, Beograd, 1938, pp. 97-107.

(8) *Teodosije*, éd. Dj. DANIČIĆ, Belgrade, 1866, pp. 141-142.

Les ecclésiastiques serbes qui sont les dépositaires du savoir ont ainsi l'exclusivité dans la double tâche de consigner les faits et les gestes et de véhiculer et sauvegarder l'idéologie de la classe dominante, exprimée dans l'Etat ; appareil idéologique et répressif en même temps, doté de pouvoirs spirituels et temporels étendus, l'Eglise veillera à la reproduction de l'idéologie de l'Etat tout en servant ses propres intérêts, c'est-à-dire l'accroissement de ses possibilités matérielles et la reproduction de ses structures. L'Etat, le kralj, d'une part, essaie de contrôler cet appareil dont la tendance est d'accaparer tout le pouvoir d'Etat en s'identifiant avec lui, mais, d'autre part, il est obligé de pourvoir à son bon fonctionnement car il s'appuie sur lui pour nourrir l'idéologie de la nécessité de l'Etat et du kralj au sein de la classe dominante.

Pilier de l'Etat, cette Eglise royale contribua considérablement à l'affermissement de l'institution royale (9). Elle identifia ses intérêts à ceux de l'Etat, voire du kralj, dans une conception purement byzantine, constantinopolitaine et athonite, hostile à toute initiative qui risquait de compromettre son avenir en tant que premier appareil d'Etat et façonna, pour l'Etat qu'elle servait, son appartenance au monde byzantin en véhiculant dans toutes les couches sociales l'idée d'un kralj orthodoxe, copié sur le modèle de l'empereur byzantin (10). Les clercs serbes formés dans la tradition monastique byzantine, en même temps slavophones et hellénophones pour la plupart (11), s'efforcèrent de propager l'image, dont avait besoin l'Eglise, d'un roi de l'Eglise serbe dont la première tâche consistait à défendre son Eglise et par conséquent l'orthodoxie.

Ce sont ces clercs qui composeront la chronique du royaume serbe dans le style le plus rigoureux de l'hagiographie orthodoxe : la vie des rois et des archevêques sont les thèmes exclusifs de cette écriture courtisane et monastique à la fois. La chapelle royale est, pour reprendre la description de l'Eglise allemande par Marc Bloch, le séminaire des prélats d'Empire et c'est ce personnel de clercs instruits, ambitieux, rompus aux affaires qui, avant tout, maintient la continuité de l'idée monarchique (12), la continuité de l'Etat, dirons-nous.

(9) S. Čirković, *Serbien im XIII Jahrhundert*, pp. 120-121.

(10) Cf. par exemple les récits de *Danilo*, éd. Dj. Daničić, Zagreb, 1866.

(11) L. Mavromatis, *Les actes des princes serbes en langue grecque. La paléographie grecque et byzantine*, Paris, 1977, pp. 485-488.

(12) M. Bloch, *La société féodale*, Paris, 1968, p. 412.

Avant la création de l'Etat — et de l'Eglise — il n'y a pas eu de chronographie serbe. Dès sa création, on entreprend d'écrire les gestes des rois et des archevêques. En effet, la volonté d'enregistrer les faits pour la mémoire collective n'est que la conséquence de la prise du discours politique. Ecrire sur le passé signifie aussi le transmettre à ses contemporains pour justifier le présent. C'est aussi assumer son identité, se différencier des autres et expliquer ses rapports avec eux. Par cette écriture qui ne connaît pas un passé plus lointain que la création de l'Etat, on entérine cette démarche. L'Etat existe, parce qu'on parle de lui, de la *srpska država, des srpske zemlje, du srpsko kraljevstvo* et de ses relations avec les Grecs et leur empereur, les Bulgares, les Tatars, les Turcs, etc. La chronographie serbe dégage une forte conscience ethnique de la classe dominante : l'Etat est son expression suprême. Conscience ethnique certes mais doublée de l'appartenance à l'orthodoxie, à l'œcuménisme orthodoxe. L'Etat appartient aussi à ce monde qui se reconnaît dans la spiritualité de l'orthodoxie byzantine. Le kralj est aussi le «champion» de la foi orthodoxe avant de devenir un saint de l'Eglise. Le kralj des clercs serbes ressemble beaucoup aux rois bibliques et le culte des rois jumelé avec celui des archevêques, surtout de Stefan Nemanja et de Sava Nemanić, les fondateurs de l'Etat et de l'Eglise, instauré dès la mort de ceux-ci (13), devient une partie intégrante du discours politique, partie dans laquelle l'Etat et l'Eglise se confondent dans les images d'un chef-d'Etat-moine et d'un archevêque-prince. La sanctification de la dynastie confère à l'Etat sa légitimité spirituelle et contribue à l'accentuation du caractère ethnique de l'Eglise en la différenciant, au sein du monde orthodoxe, des autres Eglises. A côté des saints communs à toute l'orthodoxie, on représente des saints proprement serbes entourés par les membres de la dynastie et leurs familles, les archevêques, et, enfin, l'arbre généalogique des Nemanić (14) : tout un programme destiné à propager l'idée d'un Etat et d'une Eglise serbes. Discours adressé aux Serbes eux-mêmes et surtout à la classe dominante, de l'accord de laquelle dépend précisément l'avenir de l'Etat ; la pérennité de celui-ci implique la continuité de l'idée monarchique serbe et la sanctification de Stefan Nemanja et de Sava y

(13) S. Ćirković, *Pravoslavna crkva*, p. 40. Du même, *Serbien*, pp. 120-121.

(14) V. Djurić, *L'art des Paléologues et de l'Etat serbe. Rôle de la cour et de l'Eglise serbes dans la première moitié du XIVe s. Art et Société à Byzance sous les Paléologues*, Venise, 1971, p. 187.

contribue considérablement tout en réservant l'exclusivité du rôle royal à la famille des Nemanić en détachant celle-ci de la classe dont elle fait partie, en lui créant une légende qui l'identifie à l'Etat et au trône ; le kralj et l'Etat constituent, en effet, dans la pensée politique serbe une entité inséparable [15]. Contrairement à l'empire byzantin où l'empereur ne s'identifie pas avec l'Etat romain (*Ῥωμαίων ἀρχή*), mais exerce la magistrature suprême, dont le pouvoir (*κράτος*) est béni par Dieu pour le bien de la communauté des Romains (*τὸ κοινὸν τῶν Ῥωμαίων*), c'est-à-dire, à nouveau, l'Etat, le kralj s'exprime en des termes de possession. Autrement dit, les Serbes ne dissocient pas le public du privé, leur pensée politique (et juridique) n'étant pas en cela tributaire de la tradition romaine des Byzantins, mais beaucoup plus proche des réalités sociales d'un monde rural occidental. La création de l'Etat ne modifiera pas la mentalité serbe et tout au long de son existence du treizième jusqu'au quatorzième siècle, l'Etat sera considéré comme la possession du kralj. Stefan le Premier-Couronné ou l'écrivain Teodosije [16] au début du treizième siècle, ou le kralj Stefan Milutin [17] au début du quatorzième siècle qui considère dans ses chartes que toute la Macédoine du Nord lui appartient à titre de dot reçue de son beau-père, Andronic II Paléologue, tout comme le despote Thomas Preljubović, en Epire [17a], à la fin du quatorzième siècle qui, pris entre deux cultures, serbe et byzantine, optera dans ses donations pour le modèle de l'acte privé des Byzantins et qualifiera le despotat de *κληρονομία*, son héritage, en traduisant sans aucun doute du serbe le terme *baština*, qui signifie la possession inconditionnelle, ont, de Stefan Nemanić à Thomas Preljubović, la même mentalité.

Les écrivains serbes essayèrent de maintenir intacte et continue l'identification de l'Etat avec l'Eglise ; membres éminents de celle-ci, ils composèrent l'image d'un Etat militant : pour Danilo II [18], archevêque de Serbie, la guerre que mena le kralj Milutin, à la fin du treizième siècle, contre les Byzantins n'était que le châtiment juste d'un empereur

(15) B. FERJANČIĆ, *op. cit.*, p. 5.

(16) *Teodosije*, éd. Daničić, p. 161.

(17) *Actes de Chilandar. Actes Slaves.* Ed. L. Petit, B. Korablev, *Vizantijskij Vremennik*, XIX, 1919, n° 16.

(17a) L. MAVROMATIS, *Ἡ σερβικὴ κοινωνία στὸν ΙΔ' αἰ*, *Byzantina*, 10, 1978, *sous-presse*.

(18) *Danilo*, éd. Daničić, pp. 82-86.

(Michel VIII Paléologue) qui avait trahi l'orthodoxie par sa politique unioniste. Pour ce même auteur (19), le kralj Milutin avait envoyé une armée contre les Turcs, au secours des Byzantins, parce qu'ils constituaient une «hérésie», pour Grégoire Camblak (20), le kralj Stefan Dečanski avait, durant son exil à Constantinople, contribué à combattre l'hérésie «acindynienne». Le code de Dušan, enfin, frappait aussi bien les catholiques que les bogomiles.

Tout événement ayant trait aux rapports avec l'Occident et qui pouvait ternir le portrait d'un kralj orthodoxe est banni des chroniques serbes comme toute allusion à des faits capables de porter préjudice à la mémoire pieuse et sainte des rois (21). On ne trouvera pas, dans cette chronographie, d'indications sur la politique occidentale, sur les «rapprochements» des rois avec la papauté, sur les alliances «occidentales» comme on ne trouvera pas d'actes hostiles à Byzance ou, enfin, des références à des décisions hautement politiques, mais susceptibles d'interprétations équivoques, comme les mariages du kralj Milutin, malgré le rôle important qu'avait joué l'Eglise dans la conclusion de son quatrième mariage avec la fille d'Andronic Paléologue (22).

L'existence dans l'Etat d'un appareil si puissant, avec des attributions importantes dans tous les domaines, résolument orienté vers Byzance par son idéologie et par ses liens privilégiés, marqua profondément l'évolution de l'Etat et consolida son appartenance à l'Orient en barrant toutes les voies portant au rapprochement de la Serbie avec l'Occident malgré la présence de facteurs, internes et externes, qui tendaient à une «féodalisation» beaucoup plus complète de la société serbe. La noblesse de l'Eglise dans sa fonction d'appareil d'Etat s'arrogea d'innombrables privilèges économiques, surtout au XIVe siècle, et, si elle ne mit jamais en cause le pouvoir royal, son emprise sur le pouvoir d'Etat lui permit d'intervenir dans l'évolution de l'Etat non seulement par le modèle qu'elle offrait elle-même mais par son opposition efficace à toute option qui compromettrait la prépondérance sinon l'avenir de cet appareil d'Etat. Par ses acquisitions économiques, par son rôle idéologique et

(19) *Danilo*, éd. Daničić, pp. 146-147. L. MAVROMATIS, *La fondation de l'empire serbe*, p. 70, n. 213.

(20) *Grégoire Camblak*, trad. serbe, L. MIRKOVIĆ, Belgrade, 1936, pp. 4-8.

(21) L. MAVROMATIS, *op. cit.*, p. 40.

(22) S. ČIRKOVIĆ, *Pravoslavna crkva*, p. 42 s.

répressif à la fois, par ses responsabilités politiques à l'extérieur du royaume, elle contribua considérablement à l'absence d'une politique conséquente d'ouverture vers l'Occident. Les rois serbes n'ont mené qu'une politique occidentale conjoncturelle qui correspondait à des intérêts économiques et politiques concrets. Mises à part les quelques rares missions en Occident effectuées par des écclésiastiques, le kralj se faisait représenter en Europe par des notables dalmates ou encore par des Occidentaux ; la gestion, en d'autres termes, de la politique occidentale était confiée à des étrangers dont on achetait les services et qui souvent appartenaient à des villes ou à des pays dont les intérêts se trouvaient en rivalité avec ceux de la Serbie. Je prendrai à titre d'exemple un cas qui, par sa singularité, illustre ce qu'on pourrait appeler l'intermittente transmission de la pratique politique de la classe dominante serbe vers l'Occident ; aux négociations qui aboutirent, en 1308, au traité d'alliance entre le kralj Milutin et Charles de Valois, ne figure aucun Serbe, mais des Dalmates, des Vénitiens et des Français (23).

Il est clair que l'Eglise est l'appareil d'Etat le plus perfectionné. Il n'est pas pour autant le seul ; pour que la classe dominante puisse exercer sa domination, il faut une armée et une administration. A l'opposé de l'Eglise leur développement reste embryonnaire. L'armée est en grande partie composée de mercenaires non serbes placés sous le commandement de membres de la noblesse serbe et elle assume à la fois les responsabilités de la défense-agression et de la police. Comme à Byzance, la classe dominante serbe n'a pas éprouvé le besoin de devenir une classe de chevaliers. Dans les chartes serbes du XIVe siècle, sont mentionnées les obligations qui incombent aux nobles d'accomplir un service militaire en échange de privilèges économiques. Sans nier le caractère militaire de ces contrats, je pense qu'il s'agit en général d'un problème de responsabilité économique voir fiscale du noble à l'égard de l'Etat (24).

Nos connaissances sur la gestion pratique des affaires de l'Etat et des rapports entre le kralj et ses sujets, qu'ils soient des nobles ou de petites gens, sont très fragmentaires et pauvres. Nous ne savons pas comment cette «administration» était organisée et les quelques documents de la

(23) L. MAVROMATIS, *op. cit.*, pp. 56, 122 s.

(24) Cf G. OSTROGORSKY, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, Bruxelles, 1954, p. 192 s. L. MAVROMATIS, *art. cit.*, *Byzantina*, 10, 1978, *sous-presse*.

pratique parvenus jusqu'à nous ne se réfèrent, quand ils le font, qu'à des questions de fiscalité. Il ne serait pas hasardeux de supposer qu'après des siècles d'expérience byzantine, un réseau administratif a existé pour couvrir les besoins de l'Etat. L'absence de capitale et l'existence de quelques bourgs privilégiés témoignent aussi de l'absence d'une administration centralisée. Je pense que l'on peut considérer comme centre de prise de décisions — noyau d'une administration centrale — le roi et l'entourage royal, tel par exemple que nous le voyons fonctionner lors des négociations du kralj Milutin, à la fin du XIIIe siècle, avec l'ambassadeur byzantin au sujet du mariage du kralj avec Simonide Paléologue ou, encore, lors des négociations entre le kralj Dečanski et les transfuges byzantins qui, durant la troisième étape de la guerre des Andronics, sollicitaient la participation de la Serbie. Par ailleurs, de nombreux travaux récents sur l'administration byzantine et serbe de la Macédoine (25) fondés sur les archives du Mont-Athos, montrent la facilité avec laquelle les Serbes ont adopté le système administratif byzantin des territoires conquis tout en l'adaptant à leurs besoins. Ceci indique qu'il s'agissait d'une conception de gouvernement dont les principes d'organisation leur étaient familiers.

Les orientations de la politique extérieure et intérieure vers les Balkans sont dues certes aux conceptions de l'Etat et de ses appareils, mais évidemment celles-ci ne reflètent que les réalités sociales, à savoir les liens de dépendance et la distribution des moyens de production et, en dernier lieu, l'inégalité des modèles sociaux de l'Europe du XIVe siècle et des pays balkaniques. La classe dominante serbe et surtout la noblesse laïque resta partagée entre l'Etat et ses aspirations à une autonomie confuse.

La contestation de l'autorité de l'Etat revêt le plus souvent la forme d'un antagonisme entre groupes de la classe dominante autour des attributions de l'Etat (du kralj) et des tendances de tel ou tel groupe (26). Le conseil royal, le *sabor* (27), instance de l'Etat mais aussi organe de la classe dominante à travers lequel celle-ci essaie de contrôler le pouvoir

(25) L. MAXIMOVIĆ, *Vizantiska provincialna uprava u doba Paleologa*, Belgrade, 1973.

(26) Cf. par exemple les intrigues qui précèdèrent le traité byzantino-serbe de 1299 ; L. MAVROMATIS, *op. cit.*, pp. 44-47.

(27) Sur le sabor, cf. dans *Zakonik Stefana Dušana. Srpska Akademija Nauka*, Belgrade, 1975, pp. 25-61.

d'Etat n'a de pouvoir, en dernière instance, que par rapport au kralj : si le groupe qui s'oppose ou qui revendique une plus large part de pouvoir n'arrive pas à s'imposer dans le sabor, il essaie de transporter l'antagonisme en dehors du conseil, en rompant avec l'Etat ou en tentant de conquérir la totalité du pouvoir d'Etat, s'associant à un membre de la famille des Nemanić. Pour le premier cas, je citerai comme exemple, entre autres, Hrelja qui après avoir été le chef de file le plus influent du temps du kralj Stefan Dečanski, rompit avec Stefan Dušan et se tailla une petite principauté entre Byzance et la Serbie, qui subsista jusqu'à la fin de sa vie (28). Dans le deuxième cas, il convient d'englober les nombreux coups de force réussis ou avortés, menés par des membres de la famille des Nemanić, tels le coup de force réussi de Stefan Dragutin qui renversa en 1275 son père Stefan Uroš pour être à son tour obligé, en 1282, de céder le pouvoir d'Etat à son frère Stefan Milutin tout en conquérant pour son compte une partie de territoire, ou le coup échoué de Stefan Dečanski contre son père Milutin, en 1314, qui finit par une répression sévère des révoltés et l'exil à Constantinople de Dečanski, ou, enfin le coup qui amena Stefan Dušan, en 1331, au pouvoir (29).

C'est bien à l'époque de Dušan que le discours politique serbe atteint sa plus grande clarté et devient le discours prépondérant dans les Balkans, qui depuis les années trente du XIVe siècle connaissent une profonde désagrégation, dont ils ne se relèveront jamais. L'apogée de la pensée et de la pratique serbe durant la courte période de l'empire serbe, se réalise, comme il a été déjà remarqué, dans une «byzantinisation» (30) accélérée des expressions de l'Etat commencée dès le début du XIVe siècle. C'est une apogée mais aussi une impasse qui mènera, à la mort de Dušan en 1355, au morcellement du discours politique, voire de l'Etat, remplacé par des formations politiques de transition correspondant aux intérêts économiques des membres de la «grande noblesse» (31).

L'anéantissement des prétentions bulgares, la faiblesse croissante de Byzance, sur le plan politique et économique, permirent à la classe

(28) M. DINIĆ, *Hrelja Ohmučević, istorija i predanje, Zbornik Radova Vizantološkog instituta* (Belgrade), 9, 1966, p. 97 s.

(29) L. MAVROMATIS, *op. cit.*, pp. 82-83.

(30) S. ĆIRKOVIĆ, *Serbien*, p. 118.

(31) Cf. G. OSTROGORSKY, *Serska oblast posle Dušanove smrti*, Belgrade, 1965. Cf. aussi L. MAVROMATIS, art. cit., *Byzantina*, 10, 1978, *sous-presse*.

dominante serbe de dépasser ses antagonismes internes pour servir ses intérêts économiques les plus agressifs. Le garant et peut-être l'instigateur de cette politique, dont l'élément principal fut l'expansion territoriale de la Serbie, a été le kralj et futur *car* Stefan Dušan, en la personne duquel se réalisa le consensus de la fraction la plus puissante de la classe dominante (32) ; le succès de cette politique d'intervention créa les conditions nécessaires pour la création de l'empire des Serbes et des Romains, ou de la Serbie, de la Romanie et de l'Occident en 1345. La mort subite de Dušan dix ans plus tard, rompit la continuité du discours politique, car la classe dominante dans son ensemble ne possédait plus une décision qui exprimerait dans l'Etat ses intérêts économiques, politiques et idéologiques. L'accord que fut l'Etat médiéval serbe pendant cent cinquante ans se rompit et la classe dominante choisit la solution des petites unités politiques qui, même si elles se donnaient les titres d'empire ou de royaume, de despotat ou encore de πολιτεία en grec, ne constituaient plus un discours politique achevé.

Je ne prétends pas avoir épuisé ici un sujet aussi étendu que celui de l'Etat médiéval serbe, mais j'espère avoir indiqué les grands axes de l'histoire d'une classe dominante qui, en assumant, au XIIe siècle, le discours politique, a créé un Etat avec ses appareils pour assurer sa domination, sa reproduction et son homogénéité. Il faut ajouter ici, pour conclure, que l'idéologie et la pratique de cette classe, transmises et vécues par les couches sociales dominées, favorisèrent le développement chez elles de la conscience ethnique avant qu'elle n'évolue, à la veille des temps modernes vers une conscience nationale serbe.

Paris. Léonidas MAVROMATIS.

(32) Cf. G. OSTROGORSKY, *Etienne Dušan et la noblesse serbe dans la lutte contre Byzance*, *Byzantion*, XXII, 1952, p. 151 s.

«LES TROIS HÉBREUX DANS LA FOURNAISE» DANS L'ART PALÉOCHRÉTIEN. ICONOGRAPHIE

Remarques à propos du volume récent de Carlo CARLETTI, *I tre giovani Ebrei di Babilonia nell'arte cristiana antica*, Brescia, Paideia, 1975 (*Quaderni di «Vetera Christianorum»*, 9).

Le volume que Carlo Carletti consacre au thème des trois Hébreux dans la fournaise, à travers les représentations des IIIe-Ve siècles, comprend deux grandes parties : une importante étude du thème et un catalogue. L'étude reposant nécessairement sur le catalogue, nous commencerons nos remarques par ce dernier.

On s'attendrait à ce que ce catalogue soit, sinon exhaustif, — l'un ou l'autre document peut toujours échapper au chercheur, — du moins d'une grande rigueur scientifique ; ce n'est malheureusement pas toujours le cas, et il ne constitue pas une base parfaite pour des recherches ultérieures.

Les pièces présentées, au nombre de 177, se répartissent par grandes catégories : sculpture, peinture, mosaïque, arts mineurs. Pour chacune, l'auteur donne le lieu de conservation, la description (brève, parfois même sommaire), la datation, la bibliographie.

D'abord quelques remarques d'ordre général, sur lesquelles j'aurai d'ailleurs à revenir. Si l'on compare avec d'autres travaux du genre, comme le *Repertorium der christlich-antiken Sarkophage* (1), qui est abondamment utilisé par Carletti, on constate des lacunes dans la conception même que l'auteur se fait d'un catalogue.

1) Le lieu de provenance n'est que trop rarement donné, entre parenthèses, à côté du lieu de conservation. Il y a là, à notre sens, une erreur de méthode. Des objets conservés dans différents musées peuvent en effet avoir une origine commune qu'il serait intéressant de connaître ;

(1) *Repertorium der christlich-antiken Sarkophage*, I. Bd., *Rom und Ostia*, Hrsg. F. W DEICHMANN, bearbeitet von G. BOVINI und H. BRANDENBURG, Wiesbaden, 1967.

mettre en évidence les lieux dont proviennent les pièces illustrant le thème permet de se faire une idée plus juste de son expansion et offre une possibilité d'analyser, voire de comprendre le pourquoi d'éventuelles variantes.

2) On aurait aimé voir indiqué, dans la mesure du possible, le n° d'inventaire sous lequel l'objet est conservé : cela eût facilité, parfois, les identifications !

3) Les dimensions ne figurent jamais.

4) Les scènes que Carlo Carletti décrit résultent parfois de restitutions ou de reconstitutions proposées par G. Wilpert dans ses monumentales études sur la peinture et les sarcophages paléochrétiens. L'indiquer eût rendu service.

5) Les datations sont, dans le domaine du premier art chrétien, plus d'une fois sujettes à discussion. Le texte de Carletti est le plus souvent muet à cet égard, et l'auteur n'indique même pas la raison qui lui a fait préférer une date à une autre. Cette façon de faire est peu scientifique et grève les résultats de l'enquête (ceci vient d'ailleurs s'ajouter aux imprécisions concernant la provenance des pièces : ci-dessus, n° 1).

6) La description est généralement sommaire, ce qui peut se comprendre compte tenu du type de présentation du catalogue ; mais elle est inégale : parfois concise mais complète, avec indication du thème qui fait pendant à celui des Hébreux, parfois plus que laconique. Mentionner le thème voisin permet assurément une meilleure compréhension du lien religieux existant entre les textes et l'iconographie. Mais pourquoi l'avoir fait si rarement, alors que les publications citées en bibliographie permettent habituellement, même lorsque l'on n'a pas vu l'objet, de présenter en deux mots l'ensemble du décor ? D'autant que plusieurs des thèmes connexes ont fait l'objet d'études fouillées, conçues selon les mêmes principes que celle-ci (cycles de Jonas, de Noé, des Rois Mages, ...). Pourtant, l'auteur ne l'ignore pas, puisqu'il souligne le fait dans l'introduction, mais il n'en tire pas le profit souhaité.

7) La bibliographie est, dans l'ensemble, complète. Toutefois, nombre d'ouvrages généraux apparaissent seulement là, et c'est en vain qu'on en cherchera l'apport précis dans le texte. Ainsi, un tiers des objets environ ayant été recensé par Dom Leclercq (2), il eût été utile de

(2) H. LECLERCQ, art. *Hébreux (les trois jeunes)*, dans *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, VI, 2, Paris, 1925, coll. 2107-2126.

faire référence, dans la bibliographie de chacun, au n° donné par Leclercq d'autant plus que certaines des hypothèses de ce dernier sont reprises par Carletti ; ce silence est encore moins compréhensible quand on sait qu'il est tout de même fait, de-ci de-là, référence au *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*. De même, il nous semble qu'il eût été bon de faire apparaître, par un sigle, les pièces déjà reprises dans l'*Art Index* dont un exemplaire est déposé à la Bibliothèque Vaticane.

Avant de compléter quelques lacunes bibliographiques, - car il y en a, - je m'étonnerai que l'auteur n'ait pas annoncé la parution, imminente quand il rédigeait son texte, d'une importante communication que lui-même avait consacrée à la scène du refus et dont il reprend ici la substance : Carlo CARLETTI, *Sull'iconografia dei tre Giovani Ebrei di Babilonia di fronte a Nabuchodonosor*, dans *Atti del III Congresso Nazionale di Archeologia Cristiana, Aquileia-Grado-Concordia-Udine-Cividale, 27 maggio - 2 giugno 1972*, Trieste, 1974 (= *Antichità Alto-adriatiche*, VI), pp. 17-30.

On ajoutera :

— Fr. BARATTE, *Mosaïques à thèmes chrétiens et à thèmes profanes*, dans *Revue du Louvre et des Musées de France*, 21, 1971, pp. 113-117.

— A.-L. DELATTRE, *Les lampes antiques du Musée de St.-Louis de Carthage*, Lille, 1890, sp. p. 94.

— M. DELCOR, *Le Livre de Daniel*, Paris, 1971.

— E. DRIOTON, *Un bas-relief copte des Trois Hébreux dans la fournaise*, dans *Bull. de la Société d'Archéologie Copte*, 8, 1942, pp. 1-8.

— E. DRIOTON, *Un dessin copte des Trois Hébreux dans la fournaise*, dans *Bull. de la Société d'Archéologie Copte*, 10, 1945, pp. 80-85.

— R. L. MCGRATH, *The Martyrdom of the Maccabees on the Brescia Casket*, dans *The Art Bulletin*, 47, 1965, pp. 257-261.

— Th. KLAUSER et Fr. DEICHMANN, *Frühchristliche Sarkophage in Bild und Wort*, Olten, 1966 (= *Antike Kunst*, 3. Beiheft), n° 6, pl. 8 ; n° 8, pl. 11 et 12 ; n° 18, pl. 28.

— C. KUHL, *Die drei Männer im Feuer*, Giessen, 1930 (ouvrage que je n'ai pu consulter).

— E. MÂLE, *La fin du paganisme en Gaule et les plus anciennes basiliques chrétiennes*, Paris, 1950, sp. p. 245.

— M. SOTOMAYOR MURO, *Datos históricos sobre los sarcófagos*

romano-cristianos de España, Grenade, 1973, sp. pp. 88-90 ; 98 ; 102 ; 114.

— M.-L. THEREL, *Les symboles de l'«Ecclesia» dans la création iconographique de l'art chrétien du IIIe au VIe s.*, Rome, 1973, sp. pp. 112-113.

— P. TESTINI, *Le catacombe e gli antichi cimiteri cristiani in Roma*, Bologne, 1966, sp. fig. 95.

D'autres titres, au sujet plus particulier, seront indiqués au moment opportun, dans les pages qui suivent.

La bibliographie de C. Carletti s'arrête en 1973 ; je voudrais mentionner quelques études postérieures :

— *Biblia Patristica. Index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique*, 1. *Des origines à Clément d'Alexandrie et Tertullien*, Paris, 1975, sp. pp. 211-212.

— J. ENGELMANN, *Untersuchungen zur Sepulkralsymbolik der späteren römischen Kaiserzeit*, Münster, 1973 (= *Jahrbuch für Antike und Christentum*, Erganzungsband 2), sp. pl. 38 d, 40 b, 48 c, 51 a.

— A. ENNABLI, *Lampes chrétiennes de Tunisie (Musées du Bardo et de Carthage)*, Paris, 1976.

— L. KOTZSCHE-BREITENBRUCH, *Die neue Katakombe an der Via Latina in Rom. Untersuchungen zur Ikonographie der alttestamentlichen Wandmalereien*, Munster, 1976 (= *Jahrbuch für Antike und Christentum*, Erganzungsband 4).

— A. NESTORI, *Repertorio topografico delle pitture delle catacombe romane*, Rome-Cité du Vatican, 1975 (= *Roma Sotterranea Cristiana*, V).

— J.-M. ROUQUETTE, *Trois nouveaux sarcophages chrétiens de Trinquetaille (Arles)*, dans *Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1974, pp. 254-277.

— M. SOTOMAYOR, *Sarcófagos romano-cristianos de España. Estudio iconográfico*, Grenade, 1975, sp. pp. 97-98 ; 147-156 ; 173-175.

— P. VAN MOORSEL, *Over de sarcofaag van Marcia Romania Celsa*, dans *Kerkhistorische Studien*, Leyde, 1976, pp. 125-132.

* * *

Voyons maintenant plus en détail chacun des groupes établis par Carletti dans son catalogue (pp. 117-158). Nous suivrons l'ordre

adopté par l'auteur : sculpture (n°s 1-99), peinture (n°s 100-126), mosaïque (n°s 127-132), arts mineurs (n°s 133-174), inscriptions (n°s 175-177).

Sculpture

Certaines des descriptions manquent, je l'ai déjà indiqué, d'exactitude. On ne sait pas toujours si l'auteur présente telle ou telle pièce dans son état de conservation actuel ou dans un état original, restitué tantôt par le dessin (dans l'œuvre de Wilpert, p. ex.), tantôt par le plâtre (au *Museo Pio Cristiano* du Vatican, ex-*Laterano*) : ainsi le n° 66 (voir aussi ci-dessous).

Parfois, au contraire, on lit qu'il ne subsiste qu'un seul personnage, alors que différents détails (une main, un pied ...) attestent la présence d'un deuxième, voire d'un troisième Hébreux : ainsi, parmi d'autres, les n°s 49, 50, 60, 65, 67 ... (la description du *Repertorium* est par contre complète). D'autres notices encore sont trop succinctes, ou indigentes, alors que le sujet mériterait discussion : voyez les n°s 44, 46, 85, 88.

D'autre part, il faut savoir, — et nous y reviendrons, — que le schéma iconographique de l'adoration de la statue de Nabuchodonosor et celui du supplice des jeunes gens ont été utilisés dans d'autres compositions : Rois Mages face à Hérode d'une part ; scènes d'interprétation difficile, montrant plusieurs personnages dans des flammes de l'autre (par ex. le n° 88). La discussion est ouverte depuis Wilpert au moins, et Carletti y consacre plusieurs pages de son commentaire (pp. 33-37 et 107-112). Lorsqu'il y a hésitation entre les «Hébreux et Nabuchodonosor» et les «Mages et Hérode», Carletti penche, le plus souvent, pour la seconde solution (n°s 2, 18, 22, 28, 95). Mais alors, pourquoi faire entrer ces reliefs au sein du catalogue ? Le travail eût gagné en clarté si ces cas litigieux avaient été regroupés *in fine*, ou même avaient simplement été dotés d'un sigle quelconque qui attirât l'attention sur eux. Au moins, eût-on espéré dans les notices du catalogue un petit renvoi au commentaire ...

Voici maintenant quelques «notes de lecture».

1) Le sarcophage d'Agen (n° 1, p. 119) montrerait «a destra i tre fanciulli nella fornace, a sinistra il rifiuto». En réalité, de la scène du refus n'est repris ici que Nabuchodonosor assis sur son trône et assistant au supplice des trois Hébreux. Ces derniers sont debout dans la fournaise qu'attisent deux serviteurs. Je qualifierais cette scène de

«mixte», puisqu'elle unit le supplice et celui qui l'a ordonné, ou bien j'évoquerais le phénomène de «conflation» (3).

2) La figuration n° 7 (pp. 120-121) est conservée au Musée d'Aix, et non à Arles comme l'indique Carletti, puisque F. Benoît nous apprend que «le fragment avec les Trois Hébreux entra au Musée d'Aix en 1821 ; le sarcophage d'Arles a été en 1936 reconstitué avec un moulage du fragment conservé à Aix» (4).

3) Carletti écrit à propos du sarcophage de Manosque (n° 19, p. 124): «... rimane il primo dei tre fanciulli ...». Voici un exemple typique de description inexacte. En effet, le sarcophage a servi de table d'autel et le petit côté droit, où est figurée la scène des trois Enfants, a été autrefois brisé ; mais les fragments ont pu être rassemblés et la scène reconstituée dans sa totalité, ainsi que le montre une photo récente (fig. 1). On notera d'ailleurs que chacun des fragments, envisagé seul, présente les restes de plus d'un des Hébreux, rendant ainsi fallacieux le texte de Carletti.

4) On lira pour le n° 24 (p. 125) : «Wilpert, tav. 202, 4» au lieu de «202, 3». Est mentionné ici, pour la première fois, un lieu de provenance ! La chose est d'autant plus étrange que le sarcophage suivant n'a pas droit à la même précision alors qu'il provient lui aussi de Cherchel.

5) La pièce provenant de Saint-Gilles (n° 28, p. 126) se trouve toujours dans cette ville et non, comme l'indique Carletti, à Paris. Le professeur Van Moorsel, de l'Université de Leyde, m'a confirmé avoir vu, en 1976, la pièce encastrée dans un mur, information dont je le remercie vivement.

6) Le sarcophage conservé à Rome, à S. Maria in Trastevere (n° 29, p. 126) pose des problèmes d'interprétation sur lesquels je reviendrai par la suite ; je voudrais déjà apporter une modification au texte de Carletti, qui écrit : «tre giovani tra le fiamme, che si levano direttamente dal terreno ; tra di essi è l'angelo» ; je remplacerais volontiers le second «tra» par «presso» ou «accanto», puisque l'ange, — ou le personnage interprété comme tel, — se trouve à la droite des trois orants.

(3) A maintes reprises, K. WEITZMANN a insisté sur ce phénomène : cf. K. WEITZMANN, *Illustrations in Roll and Codex. A Study of the Origin and Method of Text Illustration*, Princeton, 1970 (*Studies in Manuscript Illumination*, 2), p. 24.

(4) F. BENOÎT, *Sarcophages paléochrétiens d'Arles et de Marseille*, Paris, 1954 (*Supplément* à *Gallia*, 5), p. 50, n° 50.

7) Le fragment du n° 73 (p. 134) portant les trois Hébreux est conservé à Berlin (inv. 4688), seul le reste du sarcophage se trouve à Rome (*Repertorium*, p. 333).

8) Au n° 77 (p. 135), on lira *Repertorium*, n. 143 au lieu de n. 141.

D'autre part, Carletti a intégré à son catalogue un certain nombre de reliefs des plus fragmentaires puisés dans le *Repertorium*. D'autres encore, reproduits dans le même volume, eussent mérité de figurer également dans le catalogue.

— *Repertorium*, n. 162, p. 101 et pl. 35. Provenance inconnue ; conservé au *Museo Pio Cristiano* ; premier quart du IVe s. ; marbre (h. : 0,25 m ; l. : 0,29 m). Jeunes hommes avec tunique et bonnet phrygien, dans l'attitude de l'orant ou du geste de refus.

— *Repertorium*, n. 334, p. 165 et pl. 63. Provenant du Cimetière de S. Sébastien ; conservé au même endroit ; premier quart du IVe s. ; marbre (h. : 0,16 m ; l. : 0,15 m). Personnage barbu assis.

— *Repertorium*, n. 455, p. 199 et pl. 73. Provenant de la Catacombe de S. Callixte ; conservé au même endroit ; deuxième quart du IVe s. ; marbre (h. : 0,31 m ; l. : 0,18 m) : soldat qui, d'habitude, se tient près de Nabuchodonosor.

— *Repertorium*, n. 552, p. 227. Provenant du Cimetière de Domitille ; perdu (?) ; marbre. «Verweigerung der Anbetung des Bildnisses des Nabuchodonosor durch die drei Jünglinge ...».

* * *

A ces pièces, j'ajouterai deux exemplaires que Carletti ne pouvait connaître quand il a déposé son manuscrit, deux sarcophages en marbre blanc trouvés à Trinquetaille, près d'Arles, et conservés au Musée lapidaire d'Arles. Tous deux datent du IVe s. (5).

— Sarcophage de *Marcia Romania Celsa* (fig. 2) ; marbre (h. totale : 0,84 m ; h. du couvercle : 0,32 m ; l. : 2,15 m ; l. : 0,56 m). A

(5) J. M. ROUQUETTE, *Trois nouveaux sarcophages chrétiens de Trinquetaille (Arles)*, dans *C.R.A.I.*, 1974, pp. 254-277 ; P. VAN MOORSEL, *Over de sarcofaag van Marcia Romania Celsa*, dans *Kerkhistorische Studien*, Leyde, 1976, pp. 125-132. Je remercie vivement J. M. Rouquette qui m'a permis de publier des détails de ces deux sarcophages. Ces deux photos ainsi que celle donnée en fig. 1 sont dues à Monsieur Louis Weeldenburg ; qu'il trouve ici l'expression de ma gratitude.

l'extrémité gauche est représentée la scène du supplice des trois Hébreux : debout, dans l'attitude de l'orant, au milieu d'une fournaise à quatre *praefurnia*, ils sont accompagnés d'un noble vieillard, «l'ange que le Seigneur leur a envoyé pour repousser les flammes» (Rouquette, p. 259). Leur fait pendant la scène des Mages apportant leurs cadeaux.

— Sarcophage d'un couple de défunts (fig. 3) ; marbre (h. totale : 1,38 m ; h. du couvercle : 0,35 m ; l. : 2,05 m ; l. : 1,09 m). Le couvercle porte plusieurs scènes : les Hébreux devant Nabuchodonosor, Abraham et Isaac, Adam et Eve chassés du paradis, la remise de la loi à Moïse, Abel et Caïn faisant leur offrande. Les Hébreux, «au nombre de deux seulement faute de place» (Rouquette, p. 267), se détournent avec mépris de la statue que leur désigne Nabuchodonosor, assis sur son trône.

2. Peinture

On consultera, pour l'ensemble des peintures des catacombes de Rome (n°s 102-124), le récent répertoire établi par Aldo Nestori (6) : le catalogue des sujets (pp. 194-195) permet de juger d'un coup d'œil de l'importance revêtue par le thème des trois Hébreux (deux représentations du refus, vingt images du supplice, — un vingt-et-unième exemplaire, de Saint-Hermès, n'est connu que par un dessin : Carletti, n° 110, p. 142) — ainsi que de son expansion (les scènes apparaissent dans douze catacombes et sont reproduites plus d'une fois dans cinq d'entre elles). Chaque peinture se trouve mentionnée dans le corps du répertoire (pp. 3, 5, 9, 14, 18, 23, 25, 27, 33, 34, 35, 60, 72, 80, 103, 123, 126, 127, 144), et on pourra voir immédiatement quelles sont les diverses figurations qui accompagnent les Hébreux, ce qui n'est pas indifférent (7).

Passons maintenant aux peintures qui ne proviennent pas de Rome. Elles sont au nombre de quatre, une de Vérone, trois d'Égypte. Mais je dois avouer ne pas comprendre pourquoi l'auteur a jugé bon de citer le n° 125 (Saqqarah). En effet, «il materiale documentario che abbiamo potuto reperire, écrit Carletti (p. 7), è cronologicamente circoscrivibile

(6) A. Nestori, *Repertorio topografico delle pitture delle catacombe romane*, Cité du Vatican, 1975 (*Roma Sotterranea Cristiana*, V).

(7) Une étude des thèmes faisant pendant à celui des trois Hébreux tant en peinture qu'en sculpture pourrait faire l'objet d'un article ultérieur.

tra l'inizio del III e la fine del V sec.» ; or, les Trois Hébreux peints à Saqqarah («VI sec.», p. 146) sortent du cadre chronologique que l'auteur s'est fixé, — et qu'il respecte d'ailleurs la plupart du temps. S'il avait voulu envisager aussi les siècles postérieurs, il lui eût fallu indiquer bien d'autres pièces coptes : ainsi des peintures d'Abd el-Gadir, de Baouît, un relief du Caire ... On me permettra d'abord de renvoyer, à leur propos, à deux études d'Etienne Drioton (8) et aux pages consacrées dans mon article des *Monuments Piot* (9) au passage du thème des trois Hébreux dans la Vallée du Nil ; ensuite d'insister sur le fait que la datation des peintures coptes est encore provisoire dans la plupart des cas ; aussi la prudence s'impose-t-elle également pour le n° 101, peinture de Ouadi Sarga («v^e-vi^e s.», p. 140).

3. Mosaïque

J'ai étudié, en présentant le fragment récemment entré au Musée du Louvre, les quelques représentations du thème sur mosaïque qui sont conservées ou connues par des descriptions et/ou par des illustrations (10). Je ne reviendrai sur cette catégorie d'œuvres que pour apporter des précisions sur quatre points particuliers.

1) Ma première remarque concerne le n° 127 du catalogue de C. Carletti ; une mosaïque provenant de la basilique de Damous el-Karita, à Carthage. C. Carletti écrit qu'il s'agit d'un «... frammento ... attualmente conservato nel museo Lavigerie di Cartagine. Si distinguono chiaramente tre personnagi ... Al di sopra dell'immagine corre la scritta *tres orantes pueri* : si tratta, come si vede di una vera e propria didascalia che, si pare, faccia cadere certe riserve interpretative recentemente proposte» (p. 46) (11).

En réalité, l'ancien Musée Lavigerie, devenu Musée National de Carthage il y a une dizaine d'années, ne possède plus cette pièce depuis

(8) E. Drioton, *Un bas-relief copte des Trois Hébreux dans la fournaise*, dans *Bull de la Société d'Archéologie Copte*, 8, 1942, pp. 1-8 ; E. Drioton, *Un dessin copte des Trois Hébreux dans la fournaise*, dans *Ibidem*, 10, 1945, pp. 80-85

(9) M. Rassart et Fr. Baratte, *Trois mosaïques d'époque paléochrétienne au Musée du Louvre*, dans *Monuments Piot*, 58, 1973, pp. 43-73, sp. *Fragment d'une scène représentant les Trois Hébreux dans la fournaise*, pp. 44-58 ; pp. 54-57 pour les représentations de ce thème en Égypte et en Nubie.

(10) *Ibidem*.

(11) Ces réserves sont les miennes, *Ibidem*, p. 48, note 2.

belle lurette, et on ne la connaît que par la description que le père Delattre en a laissée et par l'image qu'il en a donnée dans l'une ou l'autre de ses publications (12). Cette «bonne mosaïque, malheureusement brisée et incomplète» (13), «sur laquelle figuraient en cubes de diverses couleurs les trois jeunes Hébreux dans la fournaise, avec cette inscription TRES ORANTES PVERI» (14), se trouvait en 1902, et sans doute encore en 1906, date de la seconde édition du *Pèlerinage* de Delattre, dans une vitrine du Musée Lavigerie. Mais depuis ... ! J. Vaultrin la mentionne encore (15), mais les recherches que j'ai menées, en 1972, tant dans les réserves du Musée que dans son jardin archéologique, sont restées vaines (16) ; par la suite, l'actuel Conservateur du site de Carthage, Monsieur A. Ennabli, a procédé à un recensement général des collections et m'a confirmé, en octobre 1975, la perte du fragment.

Aussi l'identification du père Delattre, pour séduisante et vraisemblable qu'elle soit, reste-t-elle hypothétique (17), ce qui justifie, à mes yeux, les réserves que j'ai émises à propos de cette lecture de la scène figurée.

2) Le fragment du Louvre (n° 129, p. 148) réclame, lui-aussi, qu'on s'y arrête un instant. D'abord, la référence que fait Carletti à mon article est partiellement inexacte, ou du moins reflète mal ce qui revient à Fr. Baratte et à moi-même (18). Signalons d'ailleurs que Fr. Baratte, dont la réputation de spécialiste de la mosaïque romaine n'est plus à faire, avait

(12) A.-L. DELATTRE, *Inscriptions chrétiennes trouvées dans les fouilles d'une ancienne basilique à Carthage*, Constantine, 1889, p. 16 (= extrait du *Recueil des Notices et Mémoires de la Société Archéologique de Constantine*, 25, 1888) ; ID., *Un pèlerinage aux ruines de Carthage et au Musée Lavigerie*, Lyon, 1902, p. 59 ; 2e éd., Lyon, 1906, p. 48 ; ID., *L'épigraphie funéraire chrétienne à Carthage*, Tunis, 1926, p. 51.

(13) A.-L. DELATTRE, *Inscriptions chrétiennes* (cité n. 12), p. 16.

(14) A.-L. DELATTRE, *Pèlerinage* (cité n. 12), 2e éd., p. 48.

(15) J. VAULTRIN, *Les basiliques chrétiennes de Carthage. Etude d'archéologie et d'histoire 1930*, Alger, 1933, p. 66 (= extrait de la *Revue Africaine*, 73, 1932, pp. 182-318 et 74, 1933, pp. 118-155).

(16) Je remercie Monsieur M. Ennaifer, alors Conservateur du Musée National de Carthage, de m'avoir permis d'effectuer ces recherches.

(17) Ainsi, N. Duval, qui a tout récemment eu l'occasion de signaler notre mosaïque parmi d'autres, reste-t-il fort prudent : N. DUVAL, *La mosaïque funéraire dans l'art paléochrétien*, Ravenne, 1976 (*Antichità. Archeologia. Storia dell'Arte*, 3), p. 65 ; cf. p. 89 (avec bibliographie complémentaire).

(18) Voir ci-dessus, n. 9.

précédemment déjà présenté, en avant-première, les trois mosaïques acquises par le Musée du Louvre ([19]), et que, dans cet article, — et ce point est capital, — il avait proposé «en se rapportant aux pavements mieux connus d'Antioche ou du Liban, ... de placer ces mosaïques, du moins provisoirement, à la fin du ve siècle, sinon au début du vi^e^ siècle» ([20]). Or, C. Carletti assigne à notre mosaïque les ive-ve siècles. On aimerait connaître les raisons, peut-être excellentes d'ailleurs, qui ont conduit l'auteur à remonter quelque peu la chronologie de cette pièce.

3) Sur la mosaïque funéraire de Tipasa (n° 132, p. 148), pour laquelle on se reportera à l'article de J. Lassus cité par Carletti comme par moi-même ([21]), on verra maintenant les remarques de N. Duval ([22]).

4) Enfin, bien que l'interprétation que T. Velmans en donne puisse être discutée, Carletti n'aurait-il pas dû citer (ne fût-ce que pour être logique avec lui-même, vu ce qu'il écrit à propos de la mosaïque de Damous el-Karita) un panneau de Pitsounde (U.R.S.S.) figurant une Fontaine de Vie ([23]). Cette pièce date, selon T. Velmans, du ve siècle. On y voit une vasque d'où s'échappent une pomme de pin et deux jets d'eau ; deux oiseaux s'apprêtent à s'y abreuver. La vasque est décorée : deux personnages vêtus de la tunique ornée de *claui* verticaux lèvent les bras dans l'attitude classique de l'orant. La mosaïque est partiellement détruite, mais il est loisible de restituer un troisième personnage identique à côté des deux premiers. Aussi T. Velmans a-t-elle pensé «spontanément aux Trois jeunes Hébreux dans la fournaise de Nabuchodonosor ... On sait que les programmes iconographiques des baptisères paléochrétiens avaient recours à la même séries des «saluts» ... La présence d'une image des trois Hébreux dans un baptisère ne serait donc pas en contradiction avec les idées qu'on y illustrait par des images ...» (p. 36). S'appuyant alors sur le fait que la mosaïque de Damous el-Karita déjà citée présente, au-dessus des trois orants, des colombes

(19) Fr. BARATTE, *Mosaïque à thèmes chrétiens et à thèmes profanes*, dans *Revue du Louvre et des Musées de France*, 21, 1971, pp. 113-117.

(20) *Ibidem.*, p. 116.

(21) M. RASSART, *Fragment* ... (cité n. 9), p. 48, note 2 et fig. 1, p. 47.

(22) N. DUVAL, *Mosaïque funéraire* (cité n. 17), pp. 28 et 39, fig. 17, p. 41 ; cf. p. 85.

(23) T. VELMANS, *Quelques versions rares du thème de la Fontaine de Vie dans l'art paléochrétien*, dans *Cahiers Archéologiques*, 19, 1969, pp. 29-43, sp. pp. 29-39.

affrontées de part et d'autre d'un chrisme constantinien, l'auteur poursuit : «... la délivrance miraculeuse des Trois jeunes gens sauvés des flammes est représentée pour rappeler que le Christ délivre les hommes de la mort. Or, c'est bien cette délivrance de la mort et cet accès à la vie éternelle que symbolise le thème de la *Fontaine de Vie*» (p. 37). L'auteur rappelle également que c'est une douce rosée qui a apaisé les flammes de la fournaise ardente. Tout paraît donc conforter cette hypothèse. Le seul argument que T. Velmans elle-même y oppose concerne le costume des personnages, vêtus comme l'étaient les néophytes, au lieu de porter le traditionnel vêtement oriental ; mais il n'est guère contraignant, car si les jeunes gens sont généralement habillés du costume oriental, ils peuvent parfois avoir une simple tunique ; aussi T. Velmans conclut-elle : «La comparaison de la rosée miraculeuse avec l'eau du Jourdain dans la Menée grecque nous permet, en effet, de croire que les Trois Hébreux pouvaient très bien être assimilés à des néophytes dans une image de la Fontaine de Vie représentée dans un baptistère» (p. 39).

4. Arts mineurs

C. Carletti a regroupé, sous ce titre, divers objets en ivoire, en métal, en terre cuite, en verre. Ces pages du catalogue (pp. 149-157) appellent également quelques réflexions et remarques.

1) La cassette en ivoire de Brescia (n° 133, p. 149 et fig. 23, p. 51) montre, sur le petit panneau supérieur d'une des faces latérales, une scène étrange : sept personnages dans les flammes. Selon Carletti, il ne s'agirait que d'une variante du thème, où l'on verrait les trois jeunes gens (à l'avant-plan), l'ange (au second plan, premier personnage à gauche), trois «inservienti o, forse, ... i Chaldei» (au second plan, trois figures vers la droite) (p. 52).

Je serais toutefois moins affirmative que ne l'est Carletti. En effet, cet *unicum* présente des caractéristiques qu'il convient de souligner : les sept personnages, tous semblablement vêtus d'une tunique large, sont environnés les uns et les autres par le feu qui semble jaillir directement du sol. Il semble étonnant que tout ce petit monde soit uniformément habillé, sans qu'il n'y ait le moindre indice autorisant à distinguer les «bons» des «méchants» (à part, je le concède, la distinction avant-plan/arrière-plan et l'attitude des orants ; mais, si l'on suit Carletti, l'*Angelus Domini* est au second plan). La présence des serviteurs dans les flammes ne peut s'expliquer que s'il y a «conflation» entre le

supplice des trois Hébreux et la mort des «hommes les plus forts de son [sc. de Nabuchodonosor] armée» (*Daniel*, III, 20. — trad. Fr. Michaéli) chargés de précipiter les jeunes gens dans la fournaise, eux que «la flamme du feu ... tua» (*Ibidem*, III, 22). Cette vengeance du ciel n'a pas, à ma connaissance, fait l'objet de représentations figurées, et, je le répète, les soldats seraient alors revêtus du même costume que les suppliciés, ce qui ne ressort guère du récit biblique. Enfin, l'absence de fournaise, — je veux dire de construction en dur, — serait une autre particularité à ne pas négliger (24).

L'image reproduite sur la *lipsanothèque* de Brescia a, voici peu, fait l'objet d'une étude minutieuse due à R. L. McGrath (25).

Dans cet article, — que Carletti semble ignorer —, où sont discutées les diverses hypothèses précédemment émises (bibliographie fort étendue), R. L. McGrath, qui ne prétend pas résoudre ce difficile problème, fait remarquer : «... it should be noted that the martyrdom of the Maccabees is recorded in the ancient Syriac as well as the Roman Martyrology (I August, *Sancti Maccabei*) and lections on this day are included in the Roman Missal, the only readings, incidentally, to commemorate Old Testament figures. As a symbol for *Ecclesia militans*, the Maccabees were venerated as Christian saints from an early date and cults in their honor spread from Antioch to Constantinople, Rome, Milan, Amiens, Lyon, Geneva and Cologne. All in all, the acceptance of the martyrdom of the Maccabees as a subject on the Brescia Casket distinctly strengthens Delbrück's thesis of the Syriac origin of the iconography without detracting from the notion of its ultimate artistic provenance in Milan ...» (p. 260).

Il ne s'agit là que d'une suggestion, mais elle se fonde sur des recherches approfondies et la démonstration de McGarth me paraît, tout compte fait, plus concluante que celle de Carletti.

2) Pyxide de Léningrad (n° 134, p. 149) : une pyxide étant ronde, n'eût-il pas été plus logique de lire les scènes selon l'ordre «chronologique», en notant le refus avant le supplice ? Et, à nouveau, pourquoi cette pièce du VIe siècle dans un répertoire qui couvre les IIIe-Ve siècles ? (cf. *supra*, p. 438).

(24) Ci-dessous, p. 446.

(25) R. L. McGrath, *The Martyrdom of the Maccabees on the Brescia Casket*, dans *The Art Bulletin*, 47, 1965, pp. 257-261.

3) «Copertura di evangelario» conservée à Ravenne (n° 135, pp. 149-150) : il s'agit du diptyque connu sous le nom d'ivoire de Murano, l'auteur aurait pu le préciser, comme il aurait pu faire allusion à la provenance très vraisemblablement orientale, à mon sens égyptienne (Alexandrie ?), de ce petit monument (ce qui explique également l'absence de fournaise construite) (26).

4) La *capsella* d'argent de Brivio, au Musée du Louvre (n° 140, p. 151), n'est pas datée par Carletti (une ligne de texte a-t-elle sauté à l'impression ?) ; on a proposé, avec prudence, le ve siècle (27).

5) Les lampes en terre cuite conservées à Carthage (n°s 146-148, pp. 152-153) sont bien plus nombreuses que ne le laisse croire Carletti ; nous y reviendrons lorsque nous analyserons le chapitre que l'auteur consacre à cette catégorie d'objets (28). Il suffit de mentionner, à titre d'exemple, que le père Delattre citait huit exemplaires du même type que la lampe n° 147 et qu'il hésitait, dans sa publication, entre deux lectures, «les trois jeunes hommes qui apparaissent à Abraham ou les trois Hébreux dans la fournaise» (29). C'est à bon droit qu'il a choisi les trois Hébreux, comme la vision directe de ces pièces (en 1972) me l'avait confirmé (surtout grâce aux détails des vêtements) (30).

6) Les lampes de Carthage conservées à Londres (n°s 152-153, p. 153) montreraient, plutôt que le supplice (Carletti), les jeunes gens après leur délivrance (31). Nous y reviendrons (32).

(26) H. LECLERCQ, art. *Murano*, dans *D.A.C.L.*, XII, 1, 1935, coll. 528-536, pensait à une origine palestinienne ; plus récemment, sans se prononcer sur l'origine de la pièce, W. Fr. VOLBACH, *Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters*, 3e éd., Mayence, 1976, p. 87, n° 125) y reconnaît des parentés avec l'Égypte comme avec la Syrie.

(27) Cf. récemment, N. DUVAL, *La rénovation du Département des Antiquités Grecques et Romaines et l'exposition de la Galerie Mollien*, dans *La Revue du Louvre et des Musées de France*, 21, 1971, pp. 285-300, sp. p. 297.

(28) Ci-dessous, pp. 451-453.

(29) A.-L. DELATTRE, *Les lampes antiques du Musée de S.-Louis de Carthage*, Lille, 1890, p. 94. L'ensemble des lampes vient d'être republié : A. ENNABLI, *Lampes chrétiennes de Tunisie* (*Musées du Bardo et de Carthage*), Paris, 1976, n°s 17-24 (les trois Hébreux seuls), 25-26 (les mêmes, assistés de l'ange), 27-31 (les trois devant Nabuchodonosor).

(30) Et A. Ennabli était arrivé à la même conclusion dans le travail manuscrit qui a servi de base à sa publication (citée supra, n. 29), et qu'il m'avait libéralement permis de consulter dès 1972, ce dont je le remercie vivement.

(31) O. M. DALTON, *Catalogue of Early Christian Antiquities and Objects from the*

7) La lampe du Musée du Bardo (n° 163, p. 155) provient de Carthage (33) et devrait être rapprochée des n°s 146-148 et 152-153, de même provenance, bien que les lieux de conservation diffèrent (le choix d'un classement par lieu de conservation et l'absence fréquente de lieu de provenance présentent l'inconvénient de démembrer artificiellement des séries).

8) Pour en terminer avec les lampes, signalons deux exemplaires du *Camposanto Teutonico*, datés des IVe-Ve siècles, et dont les médaillons figurent l'un (Inv. B 32) la comparution des jeunes gens devant Nabuchodonosor, l'autre (Inv. B 33) les Hébreux au milieu de la fournaise, protégés par un ange aux ailes déployées (34).

9) Les verres dorés cités par Carletti (n°s 164-174) appellent de nouveau un reproche général, le mélange fait entre des identifications certaines et d'autres douteuses.

10) Un fragment de céramique (plat) provenant d'Égypte, et conservé au Musée Bénaki, à Athènes, porte une décoration figurée que J. W. Salomonson avait, dans un premier temps, identifiée comme montrant peut-être les trois Hébreux (35) [mais, au printemps 1976, le professeur Salomonson m'a dit que cette interprétation ne lui paraissait plus soutenable. N'ayant pu, jusqu'ici, voir cette pièce, ni même une photographie, je ne puis que suspendre mon jugement]. Carletti aurait dû au moins mentionner ce fragment.

B. Le commentaire

Je m'en tiendrai ici aux grandes lignes, concentrant l'attention sur certains points d'iconographie et d'interprétation qui me semblent d'un

Christian East in the Department of British and Mediaeval Antiquities and Ethnography of the British Museum, Londres, 1921, p. 140, n°s 723 et 724. Il décrit ainsi le motif central : «Three figures in short tunics standing in a line ... Perhaps the three of Babylon after their rescue».

(32) Ci-dessous, p. 453.

(33) Elle a été trouvée en 1908, dans l'îlot de l'Amirauté : cf. A. Ennabli, *Lampes chrétiennes* ... (cité n. 29), n° 27, p. 45.

(34) *Frühchristliche Kunst aus Rom. 3. September bis 15. November 1962 in Villa Hügel*, Essen, 1962, n°s 69 et 70, pp. 64-65.

(35) J. W. Salomonson, *Spätrömische Tonware mit Reliefverzierung aus nordafrikanischen Werkstätten*, dans *Bulletin Antieke Beschaving*, 44, 1969, pp. 4-109, sp n° 48, pp. 23, 52-53.

intérêt particulier. Comme je l'ai fait pour le catalogue, je suivrai l'ordre adopté par Carletti, avec pour conséquence des redites et des perturbations à l'ordre logique des choses. Que le lecteur veuille m'en excuser.

I. — *Les Trois Hébreux dans la fournaise* (pp. 25-63).

1. — Apparition du thème.

Selon C. Carletti, la plus ancienne représentation connue du supplice est celle qui décore la *Cappella Greca* dans le cimetière de Priscille (p. 26 avec la n. 5, pp. 26 et 28, et fig. 1, p. 27 ; n° 119, p. 144) ; il adopte une datation haute, fin du IIe - début du IIIe siècle. On se souviendra toutefois, — et Carletti le rappelle en note, — que ces peintures «voyagent» entre environ 180 (L. De Bruyne) (36) et 410/420 (Fr. Tolotti) (37), et un connaisseur comme P.-A. Février écrivait, il y a peu : «Je puis dire sans hésitation que je ne saurais trancher sans craindre de me tromper» (38).

2. — Une variante sans four ?

«Poco dopo la metà del III sec. cominciano ad apparire alcune varianti rispetto allo schema base. Ne troviamo un esempio nel cimitero di s. Ermete, dove, nel cubiculo dei pesci, i fanciulli sono rappresentati non nella fornace, ma avvolti dalle fiamme, che si levano direttamente dalla linea di terra ... E' quasi una semplificazione rispetto alla formulazione originaria, che, tuttavia, non compromette l'identificazione del soggetto. In tale forma, che potremo definire «ridotta», la scena s'incontra nella decorazione dei più antichi sarcofagi ...» (p. 30). Quels sont les sarcophages et les peintures qui témoignent de cette variante que l'on trouvera, à partir des Ve-VIe siècles, dans l'art chrétien d'Orient, et surtout d'Égypte (39) ?

(36) L. DE BRUYNE, *La «cappella greca» di Priscilla*, dans *Rivista di Archeologia Cristiana*, 46, 1970, pp. 291-330.

(37) F. TOLOTTI, *Il cimitero di Priscilla*, Cité du Vatican, 1970 (*Collezione Amici delle Catacombe*, XXVI), pp. 258-282.

(38) P.-A. FÉVRIER, *Naissance d'un art chrétien Iconographie et histoire*, dans *Débuts de l'art chrétien : Rome*, Paris, 1976 (*Les Dossiers de l'Archéologie*, 18), pp. 18-33, sp. p. 21.

(39) M. RASSART, *Fragment* ... (cité n. 9), pp. 54-57.

Les deux sarcophages sont conservés, l'un au *Museo del Camposanto Teutonico*, et il est daté de la seconde moitié du IIIe siècle (pp. 30-31 avec la n. 14 et fig. 4 ; n° 71, p. 134), l'autre, daté des premières années du IVe siècle, au *Museo Pio Cristiano* (p. 31 avec la n. 15 et fig. 5 ; n° 78, p. 135). Mais, dans un cas comme dans l'autre, les reliefs sont fragmentaires ; on ne peut absolument rien inférer de l'exemplaire du *Camposanto Teutonico* (coupé à mi-hauteur des jambes), et le monument du *Pio Cristiano* ne permet pas de parler avec certitude (mais, je le reconnais volontiers, il y a là des probabilités en faveur de l'hypothèse de Carletti).

Un troisième fragment de sarcophage, qui se trouve dans l'église *Santa Maria in Trastevere* (pp. 31-32, avec la n. 16 et fig. 6, p. 32 ; n° 29, p. 126), remontant au tout début du IVe siècle, montre trois personnages en orants, levant la tête vers le ciel ; un quatrième, plus petit, se tient à leurs côtés. Pour Carletti, il s'agit d'un autre exemple des trois Hébreux dans des flammes qui se lèvent directement du sol, accompagnés de l'ange. Or, rien n'est moins sûr que cette interprétation ; à la difficulté de reconstituer avec certitude le bas de la scène s'ajoutent la présence, à droite, d'un autel (?) d'où jaillissent des flammes, la position de la tête des trois orants et surtout le fait que ces derniers semblent être barbus, ce qui constituerait un *unicum* dans l'iconographie des Trois Hébreux. La pièce est malheureusement encastrée dans le mur gauche du porche à quelque trois mètres de hauteur et recouverte d'une épaisse couche de poussière. Même une photo prise au téléobjectif (fig. 4) ne permet pas de trancher.

Passons aux peintures. Présenteraient la «version simplifiée», dépourvue de four, des images figurées dans les catacombes de S. Hermès (p. 30 avec la n. 3, fig. 3 ; n° 108, p. 141), de Domitille (n° 107, p. 141), du *Coemeterium Maius* (n° 114, pp. 142-143 ; n° 115, p. 143, fig. 27, p. 61) et de la catacombe de Priscille (n° 121, p. 144, fig. 2, p. 29).

Je n'aurais jamais songé à mettre en doute l'affirmation de Carletti si ne m'étaient revenus à la mémoire les mots de dom Leclercq à propos de la représentation de la catacombe de Priscille : «Les flammes jaillissent entre les jambes, mais le maçonnerie de la fournaise a disparu quand fut creusée une tombe postérieure» (40). Et, en effet, lorsque l'on regarde

(40) H. LECLERCQ, art. *Hébreux* (cité n. 2), col. 2110, n. 3, d'après une remarque de Wilpert (J. WILPERT, *Die Malereien der Katakomben Roms*, Fribourg, 1903,

avec attention la peinture, on distingue bien, au milieu des flammes, les traces de trois «bouches» plus sombres, comme on peut en voir dans le *cubiculum* des Rois Mages dans la catacombe de Domitille ([41]) : ce sont bien les restes du *praefurnium*. Qu'en est-il alors des autres exemples cités par Carletti. Une relecture minutieuse des peintures me conduit à émettre les réflexions suivantes. Au *Coemeterium Maius*, dans le *cubiculum* de Suzanne, on pourrait penser à l'existence d'une fournaise construite en comparant la peinture avec celle de l'*Arcosolium* de Marguerite dans la catacombe de Callixte (fig. 17) ([42]). Par contre, l'état lamentable de la scène qui décore la voûte du *cubiculum* 62 de la catacombe de Domitille interdit toute discussion. Quant à la peinture qui orne la voûte du *cubiculum* 10 de la catacombe de S. Hermès, les photographies ne semblent pas laisser deviner l'existence d'une construction que le temps aurait effacée ; mais, par ailleurs, il faut remarquer que les trois jeunes gens flottent littéralement dans les flammes, alors que les personnages appartenant aux autres scènes (orante, Abraham et Isaac, Daniel dans la fosse aux lions) reposent directement sur la ligne de sol que dessine le galon. Ce dernier remplacerait-il la maçonnerie dans le cas du supplice des trois jeunes gens ? On me permettra de garder, pour le moment, une prudente réserve.

Quoi qu'il en soit, tout en reconnaissant que le doute subsiste, je me dois d'indiquer que la distinction entre une véritable fournaise et des flammes se levant directement du sol est, en Occident, moins nette que ne le pensait C. Carletti.

3. — Les autres protagonistes du supplice.

Si, le plus souvent, les trois jeunes gens sont représentés seuls, il n'est toutefois pas exceptionnel que d'autres personnages viennent animer la scène. Qui sont-ils ? Celui qui, accroupi, attise le feu est bien évidemment un serviteur de Nabuchodonosor. Aucun problème

p. 358, n° 3, pl. 78, 1). L'idée d'une absence de fournaise avait été émise, par contre, par Garrucci (R. GARRUCCI, *Storia dell'arte cristiana, nei primi otto secoli della Chiesa*, Prato, 1873-1881, vol. II, 1873, p. 82).

(41) Reproduite par Carletti (n° 104, p. 141).

(42) J. Wilpert, de son côté, croit à l'absence de la fournaise, tant au *cubiculum* de Suzanne que dans les cas évoqués immédiatement après (J. WILPERT, *Die Malereien* ... (cité n. 40), pp. 358, n° 4, 359, n°s 6 et 9, p. 360, n° 12).

d'interprétation ici. Pourtant, une réflexion de Carletti demande à être corrigée. Notre auteur écrit, en effet, à propos de ce serviteur (p. 33) : «Ordinariamente è chinata (sc. la figura maschile) in terra ... ; più di rado — e questa sembra essere una caratteristica dei rilievi *gallici* (c'est moi qui souligne) — la troviamo semiflessa con un bastone in mani», et il renvoie aux n° 24 et 75 du catalogue. Or, si l'on s'y reporte, force est de constater que le n° 24 (p. 125 et fig. 14, p. 37), conservé au Louvre, provient de Cherchel, l'antique *Caesarea* de Maurétanie (Algérie) et Carletti l'indique bien ! et que le n° 75 (p. 134), conservé au *Museo Pio Cristiano*, a été découvert à Rome, «*prope ecclesiam S. Sebastiani*» (43). Curieuse *caractéristique gauloise.*

A côté de la fournaise, se trouve parfois un homme debout, vêtu de la tunique ou du manteau, un *rotulus* dans la main gauche, faisant, du bras droit semi-tendu, le geste de l'*adlocutio.* C'est à bon droit, me semble-t-il, que Carletti identifie ce personnage avec l'accusateur des jeunes gens.

«Il terzo elemento è pure costituito da un personaggio maschile in tunica e pallio e anch'esso spesso rappresentato nell'attegiamento di chi parla, ma diversamente dal primo è sempre collocato nella fornace in mezzo ai tre Giovani» (p. 34). Ce dernier personnage, tantôt ailé, tantôt pas, barbu ou imberbe, a fait, depuis longtemps déjà, l'objet de discussions passionnées (44). Après avoir analysé les diverses théories, Carletti conclut qu'il n'est autre que l'ange du Seigneur.

Mais peintres et sculpteurs n'ont pas toujours respecté la simplicité et la clarté du récit biblique et l'on assiste souvent à des «conflations» d'épisodes. Ainsi, un sarcophage de *S. Sebastiano* (n° 53, p. 130 et p. 35 avec la fig. 15, p. 37) montre, de gauche à droite, l'homme au *rotulus* poussant un des jeunes gens dans la fournaise, un de ses deux compagnons qui l'aide à grimper dans la construction ardente, un personnage en toge, le bras droit replié sur la poitrine, à hauteur du cœur, le bras gauche à demi tendu (le visage est malheureusement mutilé), puis le troisième Hébreu, dans l'attitude de l'orant. Carletti considère que l'on voit ici, ensemble, les trois figures qui peuvent

(43) Cf. *Repertorium*, n. 121, p. 84 (avec citation du texte de A. Bosio, *Roma Sotterranea*, Rome, 1632) que Carletti indique bien dans la bibliographie !

(44) L. Kutzsche-Breitenbruch, *Die neue Katakombe an der Via Latina in Rom. Untersuchungen zur Ikonographie der alttestamentlichen Wandmalereien*, Munster, 1976 (= *Jahrbuch für Antike und Christentum*, Ergänzungsband 4), pp. 97-102

compléter la scène du supplice (p. 35). D'abord, et malgré toute ma bonne volonté, je ne suis pas arrivée à voir sur ce fragment de sarcophage le serviteur qui attise le feu ... Ensuite, si l'explication de Carletti, «l'accusateur, les trois Hébreux, l'ange», est exacte, elle me paraît un peu courte. En effet, si nous suivons le texte biblique, ainsi que Carletti prétend le faire, nous devons bien remarquer, contrairement à son opinion, que l'artiste a réuni en une seule image deux épisodes du récit : l'instant où les jeunes gens sont jetés dans les flammes et l'apparition de l'ange. Ce sarcophage constitue donc un nouvel exemple de «conflation».

4. — Les arts mineurs.

C. Carletti étudie les représentations des reliquaires de Milan, et de Salonique, de la *Capsella* de Brivio, des ivoires de Brescia et de Ravenne, de la pyxide de l'Ermitage, des verres et des lampes et conclut, à juste titre, à «una significativa testimonianza sulla diffusione della nostra scena. Essa, intorno alla metà del IV sec., oltre che nell'ambiente funerario e nel repertorio decorativo degli oggetti liturgici, è documentata anche nei manufatti di uso comune, come appunto attestano le lucerne fittili e i fondi coppa» (p. 55).

* * *

Les conclusions de cette première partie sont les suivantes (pp. 55-63).

Au IIIe siècle, la composition est simple ; au IVe, elle se complique et devient narrative, avec l'adjonction de personnages complémentaires (accusateur, ange, serviteur attisant le feu). La représentation biblique ne peut être liée formellement avec la prière de l'*Ordo commendationis animae*. Le thème des trois Hébreux dans la fournaise apparut aux premiers chrétiens comme un paradigme de salut, et «si inserisce perfettamente nell'*iter* iconologico dell'arte cristiana antica ...» (p. 58). Enfin, ce thème dénote «l'espressione di una gioiosa serenità dovuta al possesso della salvezza» (p. 62).

II. — *Refus d'obéir à Nabuchodonosor* (pp. 64-87).

L'auteur reprend et développe un article antérieur (cf. ci-dessus, p. 432). C'est sans doute pour cette raison, que l'étude est ici plus fouillée, mieux bâtie et les remarques plus pertinentes.

Selon Carletti, la scène du refus apparaît à la fin du IIIe s. en sculpture et dans le courant des vingt premières années du IVe en peinture. Les premiers exemples appartiennent à la dernière période de la Tétrarchie, quand le culte impérial était à son apogée et que les empereurs exigeaient l'*adoratio* de la part de leurs sujets.

Après des considérations générales (composition de la scène, personnages, caractéristiques), qui découlent d'un bon regroupement des objets, l'auteur s'interroge sur la similitude qui existe entre le visage du roi et celui de l'idole. Carletti pense être le premier à faire ce juste rapprochement ; il n'en est rien : ce problème avait déjà retenu l'attention, par exemple, de Leclercq (45) et de Le Blant, qui écrivait, à propos d'un sarcophage d'Arles (n° 4 du catalogue de Carletti) : «Pour eux (sc. les sculpteurs), comme d'ailleurs pour les Pères de leur temps, il s'agit du buste du roi, placé sur une colonne. Nabuchodonosor dont le buste reproduit les traits est à côté, assis ou debout, vêtu, armé comme un empereur et parfois même tenant la haste. Les artistes s'inquiétant peu de la vérité du costume, ont donc représenté en cet endroit, ce qui était sous leurs yeux ... Au temps où furent exécutés le plus grand nombre des sarcophages chrétiens, c'est-à-dire au IVe et au VIe siècle, le souvenir des dernières persécutions était présent à tous les esprits, et les bas-reliefs funéraires en ont peut-être gardé la marque. Ce n'est pas une scène orientale que les sculpteurs, je le répète, ont placée sous nos yeux, puisque le costume du roi babylonien est tout romain, comme celui du soldat qui l'accompagne ; j'y vois plutôt une scène romaine et j'incline à penser que le buste de Nabuchodonosor peut, dès lors, nous représenter les effigies impériales qu'on voyait au IVe siècle dans les prétoires des gouverneurs. L'histoire des trois jeunes Hébreux devant le roi nous montrerait ainsi, sous une forme indirecte, un tribunal devant lequel des chrétiens refusent d'adorer l'effigie de l'empereur» (46).

Carletti attire d'autre part l'attention sur la co-représentation du refus des jeunes gens et de l'adoration des Mages : il y voit une antithèse, d'un côté le refus d'adorer un faux dieu, de l'autre l'adoration du vrai. Remarque justifiée que Martigny avait déjà faite (47).

(45) H. Leclercq, art. *Hébreux* (cité n. 2), col. 2117.

(46) E. Le Blant, *Etude sur les sarcophages chrétiens antiques de la ville d'Arles*, Paris, 1878, n° 32, pp. 43-44.

(47) Martigny, *Dictionnaire des antiquités chrétiennes. Nouvelle édition revue,*

Une chose paraît certaine dans ce rapport «Hébreux-Mages» : il existe, dans les costumes des jeunes gens, une grande similitude qui semble indiquer plus qu'un simple désir de symétrie. C'est d'ailleurs un problème qui, je pense, n'a pas été suffisamment mis en lumière par Carletti, que celui du vêtement, parfois simple tunique, le plus souvent costume oriental. Car cet habit est aussi celui de Mithra, et on se souviendra que les cultes orientaux, spécialement celui de Mithra, furent longtemps les rivaux de la nouvelle religion. Faudrait-il alors voir dans le souci de vêtir à l'orientale les héros saints une sorte de revanche ou une contamination ? Cette éventualité ne me semble pas à exclure et une recherche devrait être poussée dans cette direction ([48]).

III. — *Les trois Hébreux et Nabuchodonosor sur les lampes* (pp. 88-95).

Ce chapitre est, en quelque sorte, un dérivé du précédent, puisqu'il reprend le même thème du refus, tel qu'il est figuré sur les médaillons des lampes en terre cuite. L'auteur distingue trois types de représentations :

A. Nabuchodonosor, l'idole, un (des) soldat(s), les trois Hébreux.
B. Nabuchodonosor nimbé, l'idole, les trois Hébreux nimbés.
C. Nabuchodonosor nimbé, un palmier, les trois Hébreux.

Les deux premiers types ne posent aucun problème. Le nimbe des trois jeunes gens s'explique sans nul doute par la sanctification des trois martyrs et le culte qui leur était rendu. C. Carletti considère celui qui est au-dessus de la tête de Nabuchodonosor comme un «segno di regalità» (p. 91), interprétation que j'accepte pour l'instant. Comment, par contre, expliquer le troisième type ? Carletti justifie la présence de la palme par le fait que Nabuchodonosor serait considéré comme «il defensore dei tre fanciulli, colui che di fronte al prodigio divino promulga un decreto ...» punissant qui blasphèmera leur dieu (p. 94). Cette

modifiée, considérablement augmentée et enrichie de 675 gravures dans le texte, Paris, 1877, art. *Hébreux*, col. 338.

(48) Je renverrai à une première approche du problème : G. VEZIN, *L'adoration et le cycle des Mages dans l'art chrétien primitif. Etude des influences orientales et grecques sur l'art chrétien*, Paris, 1950, pp. 65-72 (*costumes et coiffures des Mages*), et 113-115.

hypothèse ne me convainc guère. J'ai d'abord douté de la présence réelle d'une palme ou d'un palmier sur certains médaillons, d'autant plus que cette figure n'était jusqu'ici connue que par des descriptions ou des dessins ([49]), pensant à une mauvaise lecture de l'image. Mais après diverses recherches, je puis affirmer que l'arbre à palme est bel et bien représenté, comme le prouve la photo d'une lampe conservée à Mayence ([50]) (fig. 5).

Je pense toutefois qu'à côté de l'explication proposée par C. Carletti, interprétation «au second degré» qui exige de celui qui veut la saisir une connaissance approfondie des textes sacrés, on peut en proposer une autre qui découle plus simplement de la technique même de fabrication des lampes. Toutes, en effet, sont faites par moulages et surmoulages, et les artisans ne connaissaient pas toujours parfaitement la signification première des motifs utilisés. Or, si l'on regarde, par exemple, une lampe d'Egnazia, (Carletti, fig. 45, p. 89), qui montre une représentation de type A, on constate une stylisation de la colonne : le fût s'évase vers le haut en deux bourrelets courbes, supportant l'abaque sur lequel reposait le buste. Devant la colonne, un rectangle représente soit un petit tabouret (sur lequel se posaient les pieds de Nabuchodonosor), soit la base même de la colonne. Si nous examinons attentivement l'arbre figuré sur la lampe de Mayence, nous voyons que le tronc naît d'un rectangle, se rétrécit légèrement en sa partie supérieure et se termine en branches qui évoquent sans conteste le «chapiteau» portant le buste royal. Je considèrerais volontiers que nous avons affaire, dans le second cas, à un surmoulage pris sur une lampe au relief émoussé ou à une pièce sortant d'une matrice usée, ce(s) surmoulage(s) donnant alors le jour au type au palmier.

Dans ce chapitre, Carletti se borne à envisager la scène du refus. On se rappellera toutefois que d'autres épisodes de la légende ont été représentés.

L'un qui trouve de multiples confrontations dans les arts majeurs, est celui du supplice et du salut.

(49) R Garrucci, *Storia dell'arte cristiana* (cité n. 40), VI, 1881, p. 113, pl. 476, 6 et 8 ; H. Menzel, *Antike Lampen im Römisch-Germanischen Zentralmuseum zu Mainz*, Mayence, 1954, n° 596, pl. 77, 1.

(50) Je désire remercier, ici, le conservateur du Musée Central de Mayence qui m'a libéralement fourni cette photo et m'a permis de la publier.

Parfois cependant, les Hébreux sont seuls dans les flammes (fig. 6). J'aimerais, à propos de ces dernières images, suggérer une interprétation que je crois neuve. Le type est décrit par Carletti (nos 147-148, pp. 152-153 ; cf. ci-dessus, p. 443) de la façon suivante : «Tre fanciuli in posizione frontale con le braccia rivolte verso il basso ; in questo caso mancano sia la fornace che le fiamme» et «Tre fanciuli tra le fiamme che si levano direttamente dal terreno». Lorsque Delattre publia ces deux lampes de Carthage, il resta prudent sur leur identification : les trois Hébreux ou les trois Anges (51). Pour ma part, je pense, avec C. Carletti et A. Ennabli, que ces trois jeunes hommes, vêtus d'une tunique courte nouée à la taille au-dessus du pantalon, sont bien les trois Hébreux. Sur l'une de ces lampes, on distingue d'ailleurs, à leurs pieds, une sorte de décoration qui pourrait évoquer des flammèches. Ne s'agirait-il pas d'une variante de la representation habituelle, un moment particulier du supplice, quand les trois jeunes gens entonnent leur action de grâce (52), sujet qui ne semble pas avoir connu par ailleurs une grande faveur ? Mais j'appliquerai à ma propre hypothèse les doutes méthodologiques que j'avais émis à propos du palmier : les avatars des moulages et surmoulages peuvent créer des variantes, et le support du décor, ici le disque de la lampe, peut conduire à des modifications du schéma, pour de banales raisons de mise en page.

IV. — *Reflets de la Patristique et de la Liturgie* (pp. 96-106).

Dans ce chapitre, Carletti recense les textes patristiques relatifs au supplice des trois jeunes gens, martyrs que leur foi sauve par une intervention divine qui rend vain leur supplice. Ces mêmes principes se retrouvent dans la liturgie (53).

V. — *Les rois Mages devant Hérode, une dérivation iconographique ?* (pp. 107-112).

Le dernier chapitre reprend un problème déjà abordé, celui d'une confusion possible entre les Hébreux devant Nabuchodonosor et les Mages devant Hérode.

(51) Cf. ci-dessus, n. 14.
(52) M Delcor, *Le livre de Daniel*, Paris, 1971, pp. 100, 103-105.
(53) Je renverrai ici, à l'étude mentionnée à la note précédente, sp. pp. 88-107.

La scène qui apparaît sur les sarcophages de Milan (n. 22, pp. 124-125 et fig. 46), de Tolentino (n. 95, p. 138 et fig. 49), d'Ancone (n. 2, p. 119 et fig. 48), de Saint-Gilles (n. 24, p. 125 et fig. 47) (54) et du Luxembourg (n. 18, p. 124) est interprétée par Carletti comme figurant les rois Mages. Dans son ouvrage sur l'*Ecclesia*, M.-L. Therel est du même avis etécrit à propos des scènes décorant la face antérieure du sarcophage de Milan : «... A droite, les trois mages viennent adorer l'Enfant ... A gauche, trois personnages, vêtus comme les mages semblent se détourner d'une colonne surmontée d'un buste ... Ils sont parfois identifiés avec les trois Hébreux jetés dans la fournaise ... mais généralement les jeunes martyrs sont représentés au milieu des flammes ... Ces trois hommes sont les mages qui se détournent d'Hérode ...» (55).

La rareté d'une telle représentation, son éloignement par rapport au texte biblique m'interdisent d'adhérer totalement à cette interprétation. Si la Bible nous apprend bien que dans leur quête du nouveau roi, les mages se rendirent d'abord chez Hérode, ayant pensé à un souverain mortel puis, guidés par l'étoile, se remirent en route et allèrent adorer le vrai Roi, elle ne dit pas, à ma connaissance, qu'Hérode voulut faire adorer sa statue comme l'avait fait Nabuchodonosor (56). Sans doute, la présence de l'étoile a-t-elle de quoi étonner et empêche-t-elle, à son tour, de considérer sans arrière-pensée qu'il s'agit des trois Hébreux. Je ferais toutefois, pour ma part, une distinction entre les exemples où apparaît la statue (par ex. à Milan) et ceux où elle n'est pas représentée (par ex. sur le sarctphage de Tolentino). Dans ce dernier cas, rien n'interdit de croire qu'il s'agit réellement des Mages devant Hérode ; par

(54) Signalons les confusions multiples de Carletti à propos du sarcophage de St.-Gilles, donné tantôt sous la mention «Parigi» (fig. 47, p. 108), tantôt sous celle «Saint-Gilles» (p. 107) ; à la même page, on corrigera, à la note 257, «Cat. 24» en «Cat. 28».

(55) M.-L. THEREL, *Les symboles de l'Ecclesia dans la création iconographique de l'art chrétien du IIIe au VIe siècle*, Rome, 1973, pp. 112-113.

(56) Le problème avait déjà soulevé les remarques de divers savants (cf. les n. 45, 46 et 47). D'autre part, l'absence d'un texte appuyant cette hypothèse n'avait pas échappé à Carletti qui écrivait, p. 111 : «Si tratta di un particolare che non trova alcuna rispondenza né nel passo di Matteo né nei Vangeli apocrifi».

Voir aussi les remarques iconographiques de G. VEZIN, *L'adoration et le cycle des Mages* (cité n. 48), pp. 97-103 (*Consultation des scribes et présentation des Mages à Hérode* et *Mages couchés réveillés par l'ange*).

contre, lorsque la statue est présente, je pencherais pour l'épisode des Hébreux devant Nabuchodonosor et j'évoquerais de nouveau, la possibilité d'une conflation due à la similitude des vêtements et à l'habitude fréquente de mettre les deux scènes sur un même sarcophage. Je laisserai pour l'instant ce dossier ouvert : des recherches que j'ai en cours sur les associations de thèmes, en sculpture et en peinture, apporteront peut-être quelque lumière.

C. Conclusions

Nous arrivons ainsi, aux conclusions (pp. 113-116) qui ne sont, à dire vrai, qu'un simple rappel des idées maîtresses contenues dans les cinq chapitres du commentaire : chronologie, typologie, symbolique. Je ne m'y attarderai pas, vu que j'ai indiqué mes réserves tout au long du présent article.

Marguerite Rassart-Debergh.

MONTPELLIER AND THE BYZANTINE EMPIRE : COMMERCIAL INTERACTION IN THE MEDITERRANEAN WORLD BEFORE 1350

The wealth of Italian archives was first tapped long ago to reconstruct the history of commercial relations between Byzantium and towns such as Amalfi, Genoa, Pisa and Venice during the commercial revolution of the High Middle Ages (1). Contacts between the Empire and western European towns of secondary importance, behind these commercial giants, remain more obscure. The unpublished notarial acts of such a town, Montpellier, permit a view of its interaction with the Byzantine Empire from 1293 to 1348 which lends some details to the skeletal diplomatic records of official relations (2). This study will explore the

(1) Earlier versions of this study were presented as papers at the Second Annual Byzantine Studies Conference, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin, November 12-14, 1976 and at the Twelfth Conference on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan, May 5-8, 1977. I would like to thank the commentator of the Madison session, Professor Angeliki Laiou, for the criticism of my paper. All remaining errors are my responsibility alone.

Still useful examples of early syntheses are W. HEYD, *Histoire du commerce du Levant au moyen âge* (Leipzig, 1885-86, rpt. Amsterdam, 1967), 2 vols and A. SCHAUBE, *Handelsgeschichte der Romanischen Völker des Mittelmeergebiets bis zum Ende der Kreuzzüge* (Munich and Berlin, 1906). Reinterpretations of these relations are still forthcoming. See, for example, Gerald W. DAY, *Manuel and the Genoese : A Reappraisal of Byzantine Commercial Policy in the Late Twelfth Century*, in *The Journal of Economic History*, XXXVII, 2 (1977), 289-301 For a detailed treatment of the commercial revolution, see R. S. LOPEZ, *The Commercial Revolution of the Middle Ages, 950-1350* (Englewood Cliffs, N. J., 1971). See also Yves RENOUARD, *Les hommes d'affaires italiens du moyen âge* (Paris, 1948, 1968). Steven RUNCIMAN, *Byzantine Trade and Industry*, in *Cambridge Economic History*, II (Cambridge, 1952), 86-118, has provided a concise economic history of the Byzantine Empire.

(2) The documentation for this study is drawn in large measure from the extant notarial registers before 1350, housed in the Archives Municipales de Montpellier and the Archives Départementales de l'Hérault, hereafter abbreviated A. M. Montp. and A. D. Hérault respectively. The A. M. Montp. has three registers dating from the period before 1350 : II,1, 1293-1294 ; II, 2, 1301-1302 ; II, 3, 1342-1343. The A. D. Hérault houses a large collection of notarial registers of the fourteenth, fifteenth and

evidence, admittedly fragmentary, for the role of Byzantium as a trading outlet for woolen cloth exports from Montpellier and as a source of silks and grain imported into western Europe through the Languedocian market before 1350. In the course of this inquiry a number of research problems will be raised in the interests of stimulating further work on Byzantine commercial interaction with the West.

Montpellier, a tenth-century foundation, came of age economically in the twelfth century (3). Located within ten miles of the Mediterranean, with limited port facilities based on the inland waterways and shifting

sixteenth centuries. Ten registers and fragments are preserved from 1327 to 1348 : II E 95/368 - II E 95/377.

	Registers	*No. folios*	*No. legible acts*
II E 95/368	Holanie, Jean Jul. 7, 1327 - Apr. 3, 1327	151	825
II E 95/369	Holanie, Jean Mar. 26, 1333 - Dec. 20, 1333	115	654
II E 95/370	Holanie, Jean Apr. 16, 1336 - Sept. 7, 1336	131	356
II E 95/371	Holanie, Jean Mar. 26, 1342 - Oct. 18, 1342	159	386
II E 95/372	Holanie, Jean, Perier and Lafon Mar. 26, 1343 - Feb. 24, 1344	177	392
II E 95/373	Delpech, G. 1333, sporadic	28	70
II E 95/374	Nogaret, G. Oct. 10, 1337 - Nov. 12, 1342	94	315
II E 95/375	Pena, Pierre Mar. 31, 1339 - Nov. 22, 1339	139	309
II E 95/376	Laurens, Jean 1343-1346, fragments	12	
II E 95/377	Gilles, Bern. Jan. 17, 1347 - Jun. 23, 1348	318	564

These registers form the local archival basis of my dissertation, *Commerce and Society in Montpellier : 1250-1350*, Diss. Yale University, 1974, 2 vols. References to Byzantium are scattered throughout the dissertation, but the present study presents an attempt to delve more deeply into relations between Montpellier and the Empire.

(3) On the foundation of Montpellier, see Jean-Claude RICHARD, *Le problème des origines de Montpellier*, in *Revue archéologique de la Narbonnaise*, II (1969), 49-64. The most complete general history of Montpellier remains that of Alexandre GERMAIN, *Histoire de la commune de Montpellier*, 3 vols. (Montpellier, 1851).

streams which separated it from the sea, Montpellier would never be the equal of Genoa or Venice in naval and commercial prowess. From the mid-thirteenth to the mid-fourteenth century, however, it was the most important commercial center in southern France, favored by its Aragonese and Majorcan political ties (4). To the east, Marseilles had been a serious rival in the years before its conquest by Charles of Anjou in 1262, but thereafter, its commercial brilliance was subordinated to Angevin political ambitions (5). To the west, Narbonne was at first a competitor and then in the fourteenth century a valuable partner of Montpellier in trade with the Levant (6).

The twelfth-century history of Montpellier was dominated by Genoa which maintained a commercial hegemony over much of southern France. The first activity of Montpelliérains in the Levant may well have preceded the First Crusade, but the Genoese put a ban on long-distance navigation for Montpelliérains in the mid-twelfth century (7). By the end of that century, however, diplomatic agreements of Montpellier with Tyr in 1187 and Acre in 1190 ushered in a new era of economic independence. Accords with Cyprus date from 1236, with Tripoli from 1243 (8). By 1248 Montpelliérains were actively exporting northern French and Flemish wool cloths from Marseilles to Acre (9).

(4) On the commercial history of the town, see Alexandre GERMAIN, *Histoire du commerce de Montpellier antérieurement à l'ouverture du port de Cette*, 2 vols. (Montpellier, 1861). See also the brief but more recent history by Louis J. THOMAS, *Montpellier, ville marchande: histoire économique et sociale de Montpellier des origines à 1870* (Montpellier, 1936).

(5) On the commercial history of Marseilles in the Middle Ages, see Régine PERNOUD, *Histoire du commerce de Marseille*, I (Paris, 1949), 109-375 and Edouard BARATIER and Félix REYNAUD, *Histoire du commerce de Marseille*, II (Paris, 1951).

(6) On the commercial history of Narbonne, the nineteenth-century work of Célestin PORT, *Essai sur l'histoire maritime de Narbonne* (Paris, 1854), is still useful.

(7) See A. GERMAIN, *Histoire du commerce de Montpellier*, I, 93-96. The footnotes of these pages carry the Latin text of a treaty between Montpellier and Genoa, which specifies restrictions regarding Montpellier's Mediterranean trade. The presence of Montpelliérains trading in Syria at the time of the First Crusade was reported by William of Malmesbury. See A. GERMAIN, II, 2.

(8) A. GERMAIN, *Commerce*, II, 1-6, *passim*, discusses diplomatic endeavors at length.

(9) There are twenty-two commercial contracts relative to this trade in Louis BLANCARD, *Documents inédits sur le commerce de Marseille au moyen âge*, 2 vols. (Marseille, 1885). On the thirteenth-century relations between Montpellier and

The medieval heyday of western trade in the Levant may well coincide with the partial eclipse of the Byzantine Empire in 1204-1261 when the Latins ruled in Constantinople while remnants of the imperial family and Byzantine nobles controlled Epirus, Nicaea, Trebizond and part of Albania (10). Although Europe was by the end of the thirteenth century in the initial throes of an economic crisis brought on by overpopulation and agricultural exhaustion, within the Mediterranean commercial sphere westerners continued to enjoy considerable advantage over the Byzantines (11). Venice was the commercial victor of 1204 (12). After the reconquest of Constantinople by Michael VIII Palaeologus in 1261, economic privileges would fall to Genoa (13). The days of the renowned Byzantine economic monopolies had passed. A. A. Vasiliev, G. Brătianu and more recently A. Laiou agree that the Palaeologi no longer controlled the economic destinies of the empire and that Constantinople was at the mercy of foreigners' whims for supplies (14). As Vasiliev commented, "the economic dependence of the Palaeologi upon the wealthy and striving western republics and cities was complete. Economically, the Palaeologi had no control over the Empire" (15). Byzantine initiative was reduced to the tactics of

Marseilles, see J. COMBES, *Les relations commerciales entre Marseille et Montpellier au XIIIe siècle*, in *Congrès de civilisation et culture provençales* (Avignon, 1961), pp 42-46.

(10) For a brief treatment see J. M. HUSSEY, *The Byzantine World* (New York, 1961), p. 74. For greater detail, see Donald M. NICOL, *The Last Centuries of Byzantium 1261-1453* (London, 1972).

(11) The details and periodization of this decline are still matters of some dispute. For a general description of these economic phenomena, see R. S. LOPEZ, *The Commercial Revolution*, pp. 162-67 and Harry A. MISKIMIN, *The Economy of Early Renaissance Europe, 1300-1460* (Englewood Cliffs, N. J., 1969).

(12) Frederic C. LANE, *Venice, A Maritime Republic* (Baltimore, 1973), pp. 42-43, for the results of the 1204 conquest of Constantinople.

(13) R. S. LOPEZ, *Storia delle colonie genovesi nel Mediterraneo* (Bologna, 1938), pp. 203-253, and Deno John GEANAKOPLOS, *Emperor Michael Palaeologus and the West* (Archan Books, 1973), pp. 85-89 ; see pp. 147-154 for the vicissitudes of the conflict between Genoa and Venice at this time.

(14) A. A. VASILIEV, *History of the Byzantine Empire*, II (Madison and Milwaukee, 1964), 678 ff ; G. I. BRĂTIANU, *Etudes byzantines d'histoire économique et sociale* (Paris, 1938), for example, pp. 157-168 and *Recherches sur le commerce génois dans la mer Noire au XIIIe siècle* (Paris, 1929) ; Angeliki E. LAIOU, *Constantinople and the Latins : The Foreign Policy of Andronicus II (1282-1328)* (Cambridge, Mass., 1972).

(15) VASILIEV, *History of the Byzantine Empire*, II, 686.

alternatively granting commercial favors and penalties to western cities, especially Genoa and Venice, according to immediate political and military threats. Realignment of commercial privileges between Genoa and Venice was climaxed in 1294-1299 by the outbreak of hostilities which again adversely affected western shipping ([16]).

In this context of political and economic turmoil, meager information is available regarding the role of merchants of Montpellier. Scattered Genoese documents record the presence of Montpelliérains in Pera at the end of the thirteenth century, but little is known of their activities ([17]). Outside the Empire, in the same period they were also present at the Genoese colony of Caffa on the Black Sea and at Famagousta in Cyprus ([18]). At this time of incipient western economic decline and widely acknowledged Byzantine commercial decadence, the historian of Mediterranean commerce is confronted by the problems of vagueness and imprecision in the documents of the West, complicated by the confusion of shifting political alliances and territorial variations in the eastern Mediterranean, the effects of which, for commerce, are difficult to evaluate. Few collections of documents of the detail of the Genoese notarial acts of Pera have come to light ([19]). Information is lacking regarding the interactions of western merchants and Byzantines except in those cases where hostilities frequently overflowed as at Thessalonica ([20]). W. Heyd suggested that the Byzantine government did all it could to maintain a barrier between Greek and Venetian

(16) E. Baratier, *Marseille*, II, 209-13, made reference to these disruptions. He described, pp. 212-13, an affair involving the Marseillais Petrus Quatrelinguas who had been robbed near the Armenian coast by four Venetian galleys carrying merchandise belonging in large part to the Montpelliérains Stephanus Pluerii and Petrus Roca. Claiming the right to the justice of the king of France, Quatrelinguas called himself an inhabitant of Montpellier. See F. Lane, *Venice*, p. 83, and A. Laiou, *Constantinople and the Latins*, pp. 101-14, on Genoese-Venetian war. E. Baratier, *Marseille*, II, 215-216, describes a brief revival of Marseilles' trade with Byzantium in years 1300-1310, due perhaps to Angevin installations in Epirus and Albania.

(17) See G. I. Brătianu, *Actes des notaires génois de Pera et de Caffa de la fin du treizième siècle (1281-1290)* (Bucharest, 1927), pp. 102-4 (1281). W. Heyd, *Levant*, I, 481-483, maintained that Pera was a much more active market than Constantinople.

(18) G. I Brătianu, *Actes des notaires génois*, pp. 250-51, 342 : Caffa ; E. Baratier, *Marseille*, II, 211.

(19) See note 16

(20) W. Heyd, *Histoire du commerce du Levant*, I, 466. Such incidents abound.

nationals, although technically the Venetians like the Genoese were to have enjoyed safety in both persons and goods (21). Merchants of Pisa, Ancona, Bari, Trani, Amalfi and Sicily maintained colonies within the Byzantine capital. There was a tendency, according to Heyd, to concede Genoese citizenship to some westerners in Pera to facilitate their operations and to concentrate them in the Genoese colony (22).

For western European trade accommodation to the new political conditions of the East was forthcoming after the fall of Acre in 1291. In commercial terms, its succession was taken up by Famagousta, by Ayas in Lesser Armenia and by the Byzantine Empire. Cyprus would be the rallying point of wares reaching the Near East via southern Asian trade routes (23). The Venetian possessions on Crete would also be an intermediate market (24) For the northern Asian commercial routes stretching from Tana to Trebizond on the Black Sea, Constantinople and Pera were important gateways to the West (25).

The pursuit of these outlets by merchants of Montpellier was furthered through the commercial treaties which they negotiated in the early fourteenth century. In 1314 and 1321 the privilege of reduced customs duties at Ayas was accorded merchants of Montpellier by the rulers of Lesser Armenia, Oschin and his son, Leo V (26). The only trading privileges which Montpellier received from the Byzantine Emperor occur in an undated copy of an imperial rescript, which the nineteenth-century historian of Montpellier, Alexandre Germain, assigned to the first half of the fourteenth century (27). Germain's

(21) *Ibid.*, pp. 466-67.

(22) *Ibid.*, pp. 472 ff. Recent useful studies on interactions of various groups in the Empire are D. JACOBY, *Les quartiers juifs de Constantinople à l'époque byzantine*, in *Byzantion*, XXXVII (1967), 167-227 and *The Encounter of Two Societies : Western Conquerors and Byzantines in the Peloponnesus after the Fourth Crusade*, in *American Historical Review*, 78 (1973), 873-906.

(23) See M. L. DE MAS LATRIE, *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan* (Paris, 1851-52).

(24) F. THIRIET, *La Romanie vénitienne au moyen âge* (Paris, 1959), p. 153.

(25) *Ibid.*

(26) A. GERMAIN, *Histoire du commerce de Montpellier*, II, 9.

(27) *Ibid.*, pp. 6-8. W. HEYD, *Levant*, I, 481-483, had, however, a differing view : "Autant que nous le sachions, de toutes les villes du midi de la France, Narbonne était la seule qui eût reçu des privilèges des empereurs grecs. Le premier lui fut accordé par Andronic III". I hope to pursue a thorough investigation of the authenticity of the grant to Montpellier during future archival research.

reasoning was based on the fact that Narbonne obtained a grant, similar in privileges, from Emperor Andronicus III who ruled from 1328 to 1341. The privileges of Narbonne were renewed in 1346 by John V ([28]).

The privileges attributed to Narbonne and to Montpellier were common among those granted in medieval commerce. Merchants were permitted a lodge with several tribunals of commerce along with prisons. A consul was to act in their interests and defend them in disputes involving all but capital crimes. Merchants were disassociated from a solidarity of blame for acts of western pirates. The Emperor renounced his right to shipwreck finds in their favor. The most useful privilege of all was probably the limited customs duty of four percent on goods entering and leaving Byzantine ports. Although not the tax exemption enjoyed by Genoa, four percent was a preferential rate in this period ([29]). In return, merchants were not to introduce foreign merchandise into the Empire. They were also required to make known any information they might acquire concerning pirate activities which menaced the Empire ([30]).

There are several arguments which lend plausibility to the putative close chronology and similarity of Byzantine grants to Montpellier and Narbonne. There was a precedent for parallel diplomatic endeavors of the two towns in the late twelfth and early thirteenth centuries ([31]). The continuing similarity of diplomatic efforts is suggested by the increasingly close cooperation of merchants of Narbonne and Montpellier. Narbonne was forced to revise its commercial strategies after 1320 when a shift in the bed of the Aude River left Narbonne land-bound without the necessary waterway for its port ([32]). Its maritime problems were then very similar to those of Montpellier which had turned to the port of Aigues-Mortes as a shipping outlet. Narbonnais ships seem, in fact, to have taken refuge at Aigues-Mortes

(28) W. HEYD, *Levant*, I, 481.

(29) S. RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, p. 102 and W. HEYD, *Levant*, I, 481.

(30) A. GERMAIN, *Histoire du commerce de Montpellier*, II, 7-8.

(31) C. PORT, *Narbonne, passim*, traced the remarkable parallelism of commercial agreements of Montpellier and Narbonne. See also A. DUPONT, *Les relations commerciales entre les cités maritimes de Languedoc et les cités méditerranéennes d'Espagne et d'Italie du Xe au XIIIe siècle* (Nîmes, 1942), pp. 121-27.

(32) C. PORT, *Narbonne*, pp. 180-83 and E. BARATIER, *Marseille*, II, 274.

while merchants of Narbonne were making their commercial arrangements for trade with the Levant at Montpellier. There are three extant *commenda* contracts of 1327 in the notarial registers of Montpellier which document cloth exports by the Narbonnais to the Byzantine Empire and Cyprus through Aigues-Mortes (33).

The notarial records of Montpellier were in 1336 to show the associated ownership of boats by merchants of Montpellier and Narbonne. They established in the years 1336-1343 annual voyages to Cyprus and to *Romania*. There is evidence that the "Saint-Clemens", a ship in the employ of Montpelliérains and Narbonnais, traveled from Aigues-Mortes to Romania in 1336, 1342 and 1343 while the "Sainte-Marie-de-Vauvert" made the crossing from Aigues-Mortes to Cyprus in 1341, 1342, 1343 and 1346 (34).

Although specific proof is lacking to substantiate an earlier establishment of joint sailing enterprises by Montpelliérains and Narbonnais, additional facts make this earlier cooperation a possibility. It may be that the ships used by Narbonne and Montpellier had their origin in the French fleet of 1323 which merchants of the two towns received from the king of France, Charles IV. Charles had ordered the construction of a fleet in Marseilles for the purpose of a crusade which he was never to accomplish. In 1323 he placed this fleet at the disposition of Narbonne and Montpellier (35). This event may have been decisive in facilitating the creation of regular and independent contacts for merchants of Montpellier and Narbonne with the Levant.

A final argument for dating the trading agreements between Montpellier and Byzantium from the reign of Andronicus III can be made from an examination of the actual trade directed at Byzantine markets and the imports of Byzantine products into Montpellier. In the period 1327-1343 local records provide considerable information about

(33) A. D. Hérault, II E 95/368, fols. 12r, 15v, 35v.

(34) The "Saint-Clemens" made the crossing between Aigues-Mortes and *Romania*. Commercial contracts for the investments in these voyages are found in A. D. Hérault, II E 95/370, fol. 12r ; II E 95/371, fols. 12r, 12v, 13r, 15v, 22r ; II E 95/372, fol. 13r. For Cyprus, see II E 95/374, acts no. 108 and 285 ; II E 95/371, fol. 102r, 110r ; II E 95/372, fol. 84r, 84v, 87r ; E. BARATIER, *Marseille*, II, 220, note 4, cited a further crossing of this boat to Cyprus in 1346. There are other mentions of voyages by Montpelliérains and Narbonnais using other boats.

(35) E. BARATIER, *Marseille*, II, 217-18.

the export trade in cloths from Montpellier to the Levant. Until the mid-1330's Cyprus, Armenia and even Alexandria loomed larger as commercial outlets for Montpellier than did the Byzantine Empire. From 1336 to 1343, however, *Romania* became an increasingly frequent destination of export investments. There were fifteen mentions of Cyprus as the export destination in commercial contracts mentioned in the notarial registers of Montpellier from 1336 to 1343, while in the year 1333 alone there had been nine investments destined for Cyprus. Byzantium appeared twice as an export destination in 1327. However, from 1336 to 1343 there were twelve notations of the Empire as a commercial outlet, five of these falling in the one year 1342 ([36]). Merchants, drapers, linen merchants, money changers and pepperers invested in *commenda* contracts for voyages to Cyprus or *Romania*. Their traveling partners were often men of Massif Central origin, Narbonnais and young Montpelliérains.

From the perspective of the Montpellier documents, *Romania* would seem to refer to a region outside Constantinople. In two *commenda* contracts of 1339 the destination of goods was cited as *Romania* and Constantinople ([37]). These are the only two *commenda* agreements of the fourteen directed to Byzantine territories in Montpellier archives where even such a slim distinction was made. For the Venetian fleets, the practice of sending convoys to the Byzantine Empire (*Romania*) with the main ports of call at Constantinople and the Venetian strongholds of Negroponte, Coron and Modon has allowed historians

(36) Tables summarizing all *commenda* contracts extant in Montpellier in the years 1293-1348 can be found in *Commerce and Society in Montpellier*, II, 236-48. The following chart details Levantine maritime destinations.

DESTINATIONS OF COMMERCIAL CONTRACTS ESTABLISHED IN THE YEARS 1301-1343

(Data has been drawn from the contracts themselves, their acquittals or other mentions of such transactions preserved in the extant notarial registers of Montpellier)

DESTINATIONS	YEARS										
	1301	*1327*	*1331*	*1333*	*1336*	*1337*	*1339*	*1340*	*1341*	*1342*	*1343*
Cyprus	1	1	1	9		1	4		3	4	3
Armenia	1	1									
Alexandria				3							
Romania		2			1		2	1	1	5	2

(37) A. D. Hérault, II E 95/375, fols. 2r and 2v.

such as F. Lane and F. Thiriet greater identification of location of Venetian activities (38).

Lane in connection with his descriptions of the Venetian *mude* — or convoy periods to Byzantium — could point to evidence from 1328 loading periods when spring and fall departures from Venice were established for Constantinople and Upper *Romania* and for Lower *Romania* which Lane identified as Crete and Negroponte, both Venetian regions (39). Thiriet provided the most detailed recent examination of Venetian domination of former Byzantine territory which is useful for Mediterranean trade. Thiriet was more specific in his identification. He stated that the Venetians distinguished between Upper and Lower *Romania*. Lower *Romania* included the Peloponnesus, Crete, the Archipelago and the island of Negroponte ; Upper *Romania* included the coasts of Macedonia and Thrace as well as the Straits (40). He also indicated that a fourteenth-century historian equated *Romania* with the Morea, perhaps a common practice among westerners (41). Other historians who have wrestled with the problem of the vagueness of the term *Romania* have had to admit an inability to define it. Renée Doehaerd in her study of the relations of Genoa and Belgium opted for the designation of European coastal regions of the Byzantine Empire. She noted that Pegolotti placed Pera, Constantinople, Salonica and a variety of little Greek towns under the heading of *Romania* (42).

Specific identification of the ports of call of the ships of Montpellier and Narbonne and indeed, of those of many western towns, is difficult. Most western towns did not have fleets of the importance of Venice, Genoa and the Catalan company, and little is known about their habits (43). Extant *commenda* contracts of merchants of Montpellier

(38) LANE, *Venice* and F. THIRIET, *La Romanie*.

(39) LANE, *Venice*, pp. 133-34.

(40) THIRIET, *La Romanie*, pp. 3-5.

(41) The historian was a Venetian voyager, Marino Sanudo the Elder. See THIRIET, *La Romanie*, p. 3.

(42) Renée DOEHAERD, *Les relations commerciales entre Gênes, la Belgique et l'Outremont d'après les archives notariales génoises aux XIIIe et XIVe siècles* (Rome, 1941), I, 70, note 6, terms the appelation *Romania* imprecise : "Ce mot désigne généralement les régions côtières européennes de l'empire romain d'Orient ; Pegolotti place Pera, Constantinople, Salonique et diverses petites villes de la Grèce en Romanie."

(43) On the Catalan company, see Kenneth M. SETTON, *Catalan Domination of*

reveal their use of the ships of a variety of nations in trading with the Levant. These contracts, however valuable for the study of the trade of Montpellier, usually cited a general destination such as Cyprus, Armenia or *Romania* but extended a carte blanche of operating freedom to the traveling partner (44). Numerous ports of call would have been probable. If the details of the departures of western merchants remain vague, their return voyages with few exceptions escape description altogether. Only in incidents of piracy was information noted. Thus, in 1336 merchants of Montpellier were returning from Cyprus and Armenia with a cargo of Oriental fabrics, sugar and pepper when they were robbed (45). In 1334 merchants of Montpellier, Narbonne and Béziers were seized on a return voyage from econstantinople and Venetian regions in Greece (46). Until further information emerges, perhaps from Greek sources, it will be impossible to identify more clearly contract destinations and the provenance of ships (47).

There are some details available regarding the functioning of trading voyages from Montpellier to Byzantium. Departures were generally arranged in the spring, in April and May, while September was the time when merchants established commercial contracts involving exports to Cyprus. Acquittals in the notarial contracts often occurred a year after

Athens 1311-1388 (Cambridge, Mass., 1948) A History of the Crusades, III, ed. Harry W. Hazard (Madison, 1975), contains several articles of interest on the Catalans.

(44) See note 36 above.

(45) E. BARATIER, *Marseille*, II, 276.

(46) A. GERMAIN, *Histoire du commerce de Montpellier*, I, 150-52 and P. J., CIX, 506-13.

(47) Without Greek records of the arrival of western cargoes, it will be impossible to identify the contract destination *Romania* within the noted territories with any assurance. Helpful in this vein would be more work on remaining customs records in current or former territories of Byzantium in the late medieval period. Perhaps there remain in Greek sources chronicle evidence or non-commercial records of the confiscation of western merchandise and the detainment of western merchants. Perhaps a work such as the valuable study of Hélène ANTONIADIS-BIBICOU, *Recherches sur les douanes à Byzance* (Paris, 1963), which concentrates on the period prior to the thirteenth century, would be possible in a later era. Tariffs still abounded for all but the most privileged groups, the Venetians and Genoese. (See W. HEYD, *Levant*, I, 427-527). Continuation of the recent work on the Morea and on the activities of such groups as the Catalan company and the Hospitallers of Rhodes in *A History of the Crusades*, III, may provide additional information of value in commercial history.

the date of the contract, a fact which suggests that the last year's contracts were cancelled with the establishment of current commercial arrangements (48). Occasionally, however, the time-span between the writing of a contract and its acquittal was shorter ; at times it was much longer. Six months was the shortest interval which can be traced between the departure and return of a boat (49). The probability of a six month time-span which would include the crossing, going and coming, the time spent in marketing products in the Levant, the period of purchases, and various stopovers in ports of call, is reinforced by an interesting act of October 17, 1343 (50). Three *fayserii* of Montpellier, the medieval equivalent of longshoremen, promised Jacobus de Magalassio and Bernardus de Roiano, two prominent merchants of Montpellier, to discharge the cargo of the "Saint-Clemens". That ship, captained by a merchant of Montpellier, was expected to arrive shortly in Aigues-Mortes from *Romania.* The longshoremen were to transfer the merchandise to small boats clearly destined to travel across the inland waterway between Aigues-Mortes and Montpellier. They were then to cart the goods to the shops of Montpellier. In mid-April, 1343 the "Saint-Clemens" had received *commenda* contracts for its cargo. Notably, two drapers of Montpellier had invested 3,127 pounds of current money in local and French wool cloth which they sent with a traveling partner on the "Saint-Clemens" to *Romania* (51). Presumably, Magalassio and Roiano also had a part in the cargo, but no *commenda* contract has been preserved for them in that year. The "Saint-Clemens" would have been gone from late April to late October according to the dates of these contracts.

Shipping from Montpellier to Byzantium seems to have been annual while that described by Frederic Lane for Venice was twice yearly with arrivals and departures in July and at Christmas (52). In the case of Montpellier the sporadic preservation of notarial documents may have obscured a more frequent pattern of shipping to Byzantium. There was

(48) For the example of a one-year delay in settling of debts, see A. D. Hérault, E 95/371, fol. 12v. The contract was established 17 April 1342 and acquitted 8 April 1343.

(49) For a six-month interval, see the following references.

(50) A. D. Hérault, II E 95/372, fol. 94v.

(51) A. D. Hérault, II E 95/372, fol. 13r.

(52) F. LANE, *Venice*, pp. 133-134.

less regulation and hence less regimentation in shipping at the Languedocian port than in the state-run commercial system of Venice.

The major item exported from Montpellier to Byzantium was cloth. In 1327 merchants of Narbonne drafted two *commenda* contracts in Montpellier which provided for the shipment in the first instance of 50 l. p.t. of wool cloths and in the second of wool cloth, linen and vermillion dye worth 2,200 gold *réaux* to Byzantium (53). In neither case was the type of cloth specified here, but in the remaining records there was more detail, and some evolution in the market can be traced. In 1336 money changers of Montpellier shipped 1,141 l.t. in saffron and French wool cloths to *Romania* in the "Saint-Clemens" (54). In 1339 there were two *commenda* contracts which mention the shipment of finished French wool cloths, worth 291 l. p.t. and 478 l. p.t. respectively, by merchants of Montpellier on a boat of Barcelona to *Romania* and Constantinople (55). Further shipments to Byzantium over the years 1340-1341 involved the export of linen of Autun on a cog of Perpignan, and of French wool cloths, dyed in Montpellier, on a Majorcan boat (56).

In 1342 three shipments to Byzantium on the "Saint-Clemens" comprised cargoes of French wool cloths, skins, unspecified wool cloths and finally local wool cloths (57). The appearance of local wool cloths among the exports is significant in that it indicates the prosperity of the regional Languedocian cloth industry which, although not situated in Montpellier, was expanding in many towns of the surrounding area (58). In 1343 the "Saint-Clemens" again carried French wool cloth and local wool cloth to *Romania* (59). The first indication of the export of local cloths to the Levant had occurred in exports to Cyprus in 1333 but the

(53) A. D. Hérault, II E 95/368, fols. 12r and 35v. *Livres petits tournois* will be henceforth abbreviated l.p.t., *livres tournois*, l.t.

(54) A. D. Hérault, II E 95/370, fol. 12r.

(55) A. D. Hérault, II E 95/375, fols. 2v and 2r.

(56) A. D. Hérault, II E 95/374, acts no. 268 and 275.

(57) A. D. Hérault, II E 95/371, fols. 13r, 13v and 22r ; the last reference has the mention of local wool cloths.

(58) For background on the local Languedocian cloth industry, see Guy ROMESTAN, *Draperie roussillonnaise et draperie languedocienne dans la première moitié du XIVe siècle*, in *Congrès de la Fédération historique du Languedoc-Roussillon* (Perpignan, 1969), 31-60.

(59) A. D. Hérault, II E 95/372, fols. 13r and 148v.

opening of a market in the Byzantine Empire for such local cloth products represented an important expansion of outlets (60).

Some of the intermediaries in the cloth marketing process were Genoese colonists of Famagousta and Pera who purchased the exported cloth. In 1342, drapers of Montpellier invested 145 l. of current money in wool cloths and skins which were transported on the "Saint-Clemens" to the Byzantine Empire where the Genoese inhabitant of Pera, one Johannes de Pessia, purchased them (61). The final destination of these products cannot, unfortunately, be traced ; they might have been used by the European colonists or sold to Byzantine clients. In the late 1330's Francesco Balducci Pegolotti wrote that most commerce in the area of Constantinople took place at the Genoese colony of Pera (62). Brătianu pointed out, that, according to the fourteenth-century historian Nicephorus Gregoras, custom records indicated an annual revenue of 200,000 hyperpyra at Pera and only 30,000 hyperpyra at Constantinople (63).

(60) See A. D. Hérault, II E 95/369, fols. 50v, 73v, 75v and 77r. The year of these acts is 1333.

(61) A. D. Hérault, II E 95/371, fol. 13v. See also II E 95/372, fols. 13v and 24v for mention of a debt of 1,030 besants owed to a Montpelliérain by a Genoese inhabitant of Famagousta, probably also for cloth purchases. For background on Genoese colonization in the Near East, see R. S. Lopez, *Du marché temporaire à la colonie permanente : la politique commerciale au moyen âge*, in *Annales : Economies, Sociétés, Civilisations*, IV (1949), 74-117 and R. S. Lopez, *Storia delle colonie genovesi nel Mediterraneo* (Bologna, 1938). See also G. I. Brătianu, *Recherches sur le commerce génois*. I have been unable to consult Brătianu's work, *La Mer Noire des origines à la conquète ottomane* (Munich, 1969) which publishes his findings through the later 1940's. R. Doehaerd, *Les relations commerciales*, I, 208, mentions cloth exports of the Genoese to Byzantium.

(62) Francesco Balducci Pegolotti, *La pratica della mercatura*, ed. Allan Evans (Cambridge, Mass., 1936), p. 32.

(63) Brătianu, *Etudes byzantines*, 168. A brief sketch of the life of Nicephorus Gregoras was given by Vasiliev, *Byzantine Empire*, II, 690, who indicated that Gregoras died about 1360.

R. S. Lopez, *The Trade of Medieval Europe : the South*, in *Cambridge Economic History*, II (Cambridge, 1952), 311, agreed with these estimates. "In the early fourteenth century the Genoese suburb of Pera had a trade worth approximately fifteen times more than that of the Byzantine capital. Constantinople itself was thronged by merchants of the minor Catholic centers. Marseilles, Montpellier, Narbonne, Barcelona, Ancona, Florence, Ragusa (Dubrovnik) established colonies in the capital and some merchants even came from Spain, England and Germany. The shores of the

It is possible that a clientele influenced by European practices developed in Byzantium because of the existence of the Latin Empire of Constantinople. Although Constantinople had local fabric industries, linen, cotton and silk, S. Runciman maintained that the Byzantines had never been much interested in the production of fine wool cloths (64). Wool was viewed as a garment of the lower classes while the wealthy clad themselves in more luxurious cloths. Runciman suggested that rough woolen cloths were probably produced by poor families for their own use. The presence of Franks in Byzantium may have been the initial stimulus for the growth of a market for western wool cloths.

Cloth exports from Montpellier in the fourteenth century, despite limited evidence, would seem to reflect possible changes in western production and eastern consumption. In the West, the declining commodity-fair economy of Champagne, the competition of the northern French cloth industry and the onset of war contributed to a decline in Flemish cloth production (65). Montpellier sources carry no mention of Flemish cloth exports to Byzantium although they do note French cloth sales (66). The inflationary problems of the fourteenth-century Byzantine Empire may have created a clientele for medium-quality wool cloths of the growing regional Languedocian cloth industry (67). Such products formed part of the inventory of exports from Montpellier to *Romania* in the 1340's. More work on commercial and industrial activities in late medieval Constantinople would better permit assessment of the market for western goods.

Black Sea were studded with Genoese and Venetian colonies. The Genoese easily granted colonial citizenship to Latins, Greeks, Armenians, Turks and Jews but the Venetians jealously excluded all outsiders".

(64) S. RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, pp. 103-4.

(65) See the report, *Economie européenne aux deux derniers siècles du moyen âge*, in *Relazioni del X Congresso Internazionale di Scienze Storiche* (Rome, 1955), III, 703-4, for a discussion of the decadence of the Flemish cloth industry in the first half of the fourteenth century. On the Champagne fairs, see Robert-Henri BAUTIER, *Les foires de Champagne. Recherches sur une évolution historique*, in *Recueils de la Société Jean Bodin*, V : *La Foire* (Brussels, 1953), 97-148. On the Hundred Years' War, see Edouard PERROY, *The Hundred Years' War*, trans. W. B. Wells (New York, 1965).

(66) See note 36.

(67) S. RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, pp. 116-17. The value of the nomisma was falling in the fourteenth century.

The complement of these export efforts was, of course, the procurement by Montpelliérains and their partners of the luxury products of the Levant and the Orient. Although the remaining evidence of Montpelliérains trading in the Levant is scanty at the end of the thirteenth century, products of Byzantium were reaching the markets of Montpellier in this period. There is specific evidence of sales of silk of Byzantine origin in Montpellier in 1293 ([68]). While there is no assurance that this silk did not arrive via Genoese markets which were the major source of eastern silks, Montpelliérains in the Levant in the same period may well have procured it for themselves ([69]). There is no specific local evidence in the first half of the fourteenth century for the continuing importation of Byzantine silks. Most silks in the 1330's and 1340's came to Montpellier from Lucca ([70]).

By the same token there is no local record of spices of Byzantine provenance. However, other items were sought in Constantinople. In the August, 1334 robbery mentioned above, the boat carrying the merchants and their cargo was seized and the merchants themselves deposited on Malta ([71]). When they finally located the boat and their goods at Caligari after four months had elapsed, part of the cargo involving wheat, skins, alum and wax in the sum of 1,003 l.t. was missing. Alum production, frequently monopolized by the Genoese, notably the Zaccaria family, in the Byzantine Empire, was a much valued import in the West and much in demand as far north as Bruges, where it was re-exported from Aigues-Mortes via the Atlantic trade route as early as 1298 ([72]).

(68) A. M. Montp. II, 1, fol. 11r ; see also II, 1, fol. 10v for silk which probably came from Ghilan. R. S. Lopez has described in detail the early history of the Byzantine silk industry in his article, *Silk Industry in the Byzantine Empire*, in *Speculum*, 20 (1954), 1-42.

(69) On silk sources in Genoa, see Florence EDLER DE ROOVER, *From the History of Lucca*, in *Ciba Review*, 80 (1950), 2909.

(70) *Ibid.* I have just completed a short study of connections in silk between Lucca and Montpellier, the documentary basis of which can be found in *Commerce and Society in Montpellier*, I, 153-164.

(71) See A. GERMAIN, *Histoire du commerce de Montpellier*, I, 150-52 and P. J., CIX, 506-13.

(72) On the Zaccaria and alum protection, see R. S. LOPEZ, *Genova marinara nel Ducento, Benedetto Zaccaria* (Messina, 1933) See also Y. RENOUARD, *Les hommes d'affaires*, p. 134, for the 1298 shipment. Consult *Congresso Internazionale*, III, 731-34, for a review of the literature on alum.

The importation of wheat by Montpelliérains is perhaps the most interesting of these stolen items in terms of the local market. Already in 1327, grain from Byzantium was an important item of sale on the local markets. The agricultural needs of Montpellier and its surrounding region seem in good years to have been satisfied by the local production (73). However, in the years 1327-1328 and 1333 when notarial evidence is available, the harvests must have been poorer than they normally were. There is confirmation of the dire straits of the town in a passage of the town chronicle of 1333 which laments the need for grain imports (74). The frequency of grain transactions — especially the important grain imports — in 1327-1328 suggests that the situation was also poor agriculturally in those years (75). Grain imports were thus essential. From 3 August to 12 September, 1327, there remain five recorded transactions involving the Montpellier merchant, Petrus Amellerii, in sales of from 50-300 *setiers* of wheat and grain (76). In most instances the source of these cereals was specifically noted as *Romana*. Amellerii's clients were in each case grain merchants of Montpellier who can then be traced retailing the wheat in small quantities to a local clientele. Amellerii received from 27 l. t.p. to 127 l. p.t. for this grain. On the average this imported grain averaged about 8.5 s.p.t. per *setier* in 1327 ; wheat went as high as 10 s. 2 d. per *setier*.

The Byzantine Empire had traditionally been a source of grain, and western towns had been interested in its import. Lane reported that food imports in Venice had from the 1260's come more frequently from Upper *Romania* and the Black Sea region (77). To explain this phenomenon, he remarked, "Constantinople in its prime had absorbed the grain surpluses produced around the Black Sea, but as it declined both economically and politically, those surpluses were more and more

(73) See *Commerce and Society in Montpellier*, 1, 212-24, *The Grain Trade*.

(74) *Le Petit Thalamus de Montpellier*, ed. F. Pégat, E. Thomas and Desmazes (Montpellier, 1840), *La chronique romane*, p. 347. It was said that famine raged, that young men were weakened by a poor diet of raw herbs and that people were dying in the streets.

(75) 53.8% of all of the extant notarial grain transactions before 1350 fall in the year 1333. The next largest number, 27.7%, were to be found in the register of 1327-1328.

(76) A. D. Hérault, II E 95/368, fols. 19v, 30v, 30v, 30v, 44r.

(77) F. Lane, *Venice*, p. 132.

used by Venetians and Genoese to meet Italian demands" ([78]). It is clear that Montpellier also profited from those surpluses. By the accession of Andronicus III in 1328, the supply of grain may have constricted with the loss of Asia Minor and its grain production to the Turks ([79]). A. Laiou has pointed out that the grain supply of Constantinople in the early fourteenth century came from the Black Sea coastal region, especially the Bulgarian coast, and from Thrace ([80]). Wheat from regions around the Black Sea not subject to the Empire could be freely exported, and it may be from this area that imports reached the Montpellier markets ([81]). There remain many unanswered questions relating to stages in the assemblage of goods destined for export from Byzantium which further work by Byzantinists may help to clarify.

The Levantine products obtained by Montpelliérains and their colleagues in Byzantium and in Cyprus were redistributed in the West. The trading connections between Montpellier and Byzantium were but one link in the commercial economy of Montpellier. Although cloth was exported in sufficient quantity and variety to cover a portion of the cost of imports of silks, spices, alum and grain, western merchants undoubtedly incurred a deficit in this trade. With regard to Byzantium Montpellier may have had an unfavorable balance of payments. However, a town such as Montpellier acted as a short of sieve through which products flowed. Expenses in the Levant could be recovered by the Montpellier middlemen in a redistribution of imports to the Champagne fairs in the thirteenth century and increasingly in the fourteenth century to the markets of Paris and Bruges ([82]). Montpellier

(78) *Ibid.*

(79) D. M. NICOL, *The Last Centuries of Byzantium*, pp. 174 ff., discusses the desperate situation on Asia Minor. RUNCIMAN, *Byzantine Trade*, p. 117, suggested that corn was harder to procure for Constantinople from the time of the Seljuk Turk conquest of the great corn fields of Asia Minor.

(80) A. LAIOU, *The Provisioning of Constantinople during the Winter of 1306-1307*, in *Byzantion*, 37 (1967), 91-113.

(81) *Ibid.*, see especially 93-94.

(82) This can be demonstrated through an examination of the transport contracts drawn up in Montpellier for shipment of goods to the north. See *Commerce and Society in Montpellier*, II, 261-67. On the Champagne fairs, see R.-H. BAUTIER, *Les foires de Champagne*. For the routes used to reach northern Europe from the south, see R.-H. BAUTIER, *Recherches sur les routes de l'Europe médiévale*, in *Bulletin philologique et historique* (1960) (Paris, 1961), pp. 99-143.

served Italian, French and Spanish merchants, as well as its local citizens as a center of transit of merchandise. Land routes linking the town with northern markets were supplemented at the end of the thirteenth century by the inauguration of the Atlantic sea route (83). There was a delicate trading balance between East and West, of which Montpellier was an important fulcrum.

The local notarial sources cease to provide information about the trade of Montpellier with Byzantium after 1343. It is unfortunate, in addition, that a lacuna in the local notarial sources stretches from the spring of 1344 to that of 1347. However, by 1347 the Levant trade is hardly mentioned in the notarial register for that year (84). After 1348, the next surviving registers date from the 1360's (85). Although the volume of commercial activity directed by Montpellier to Byzantium may have been inferior to that which it had first entertained with Acre in the thirteenth century and was to pursue with Cyprus in the fourteenth century, a progressively greater interest in the Empire can be noted in the short years of documented trade. Nonetheless, the trading privileges and favored colonies which the Genoese and Venetians maintained in the Byzantine Empire must have stunted to some extent the commercial possibilities of towns such as Montpellier and Narbonne.

With the death of Andronicus III in 1341 the Empire was again facing a period of civil strife and foreign threats (86). John Cantacuzene

(83) R. S. LOPEZ, *Majorcans and Genoese on the North Sea Route in the Thirteenth Century*, in *Revue belge de philologie et d'histoire*, 29 (1951), 1163-79, discusses the beginnings of the Atlantic sea route. R. DOEHAERD, *Les relations commerciales*, I, 100, details the import-export circuit of the Genoese which, of course, preceded that of Montpellier.

(84) A. D. Hérault, II E 95/377. The notary and his assisting clerics recorded many wills and marriages, as well as numerous acts relating to agricultural matters. By 1346, the agricultural situation in Montpellier was again desparate.

(85) See the unpublished repertory by Marcel GOURON and Yvette LE BRIGAND, "II E 95/*Répertoire numérique des registres de notaires acquis par le clergé de Montpellier entre 1690 et 1704*" (Montpellier, 1968).

(86) On the internal troubles of the Empire, see Peter CHARANIS, *Internal Strife in Byzantium during the Fourteenth Century*, reprinted in *Social, Economic and Political Life in the Byzantine Empire* (London, 1973), pp. 208-230. See also Georg OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State*, trans. Joan Hussey (Oxford, 1968), 2nd ed., Chapter VIII, "The Decline and Fall of the Byzantine Empire (1282-1347)",

had difficulty establishing his own rule as a guardian of the Byzantine state and his troubles probably climaxed with the violent Zealot activity in 1345 (87). He finally re-established some semblance of order in 1347 when he was crowned emperor in Constantinople. The internal problems of the Empire may thus have contributed in the mid 1340's to a decline in the recently established trading pattern of Montpellier. In addition, there were other developments in the Levant and in Europe which disrupted trade (88).

The disintegration of Mongol unity had been in process from the mid-1330's (89). The supply routes for spices arriving across Central Asia from the Orient were severely affected by this political turmoil. The onset of the Hundred Years' War in 1337 created new economic exigencies in the West. These external factors combined with worsening economic and political conditions in the town of Montpellier itself were climaxed by the arrival of the Black Death in 1348 (90). The years

pp. 466 ff. See also D. M. NICOL, *The Last Centuries*, pp. 191-216, on the civil strife of 1341-1347.

(87) D. M. NICOL, *The Last Centuries*, pp. 217-61, gives an interesting and informative treatment of the reign of John Cantacuzene. See also Gunter WEISS, *Johannes Kantakouzenos, Aristokrat, Staatsmann, Kaiser und Monch. Gesellschaft-entwicklung von Byzanz in 14 Jahrhundert*, Schriften zur Geistesgeschichte des Östlichen Europa, Band 4 (Wiesbaden, 1969).

On Zealots, see also G. BRĂTIANU, *Privilèges et franchises municipales dans l'Empire byzantin* (Paris, Bucharest, 1936), p. 118.

(88) Further views of Byzantine decline can be found in Peter CHARANIS, *Economic Factors in the Decline of the Byzantine Empire*, reprinted in *Social, Economic and Political Life in the Byzantine Empire* (London, 1973), pp. 412-424 ; Charles DIEHL, *Byzantium · Greatness and Decline*, trans. Naomi Walford (New Brunswick, New Jersey, 1957) ; and A. A. VASILIEV, *Byzantine Empire*, II, 580-722. Indicative of Byzantine problems in these years was the Genoese conquest of Chios. See the recent exploration of this incident by Timothy S. MILLER, *Chios, Byzantium and the Genoese (1346-1352)*, in *Byzantine Studies*, II, 2 (1975), 132-138.

(89) See Y. RENOUARD, *Les hommes d'affaires*, pp. 119-20. See also E. ASHTOR, *A Social and Economic History of the Near East in the Middle Ages* (Berkeley, 1976), pp. 263 ff. for details on the disruptions of trade.

(90) For the political history of Montpellier in the thirteenth and fourteenth centuries, see Charles DE TOURTOULON, *Etudes sur la maison de Barcelone, Jacme Ier le Conquérant, roi d'Aragon, comte de Barcelone, seigneur de Montpellier, d'après les chroniques et les documents inédits* (Montpellier, 1863), 2 vols. ; A. LECOY DE LA MARCHE, *Les relations politiques de la France avec le royaume de Majorque* (Paris, 1892), 2 vols. ; and Emile BONNET, *Les séjours à Montpellier de Jacques le*

1327-1343 stand out as a fruitful interlude of commercial interactions between Montpellier and *Romania* before the further decline of the Byzantine Empire and the full effects of economic depression in the West had made themselves felt.

University of Minnesota. Kathryn L. REYERSON.

Conquérant roi d'Aragon, extract of *Mem. Soc. Arch. Mplr.*, 2nd ser., IX (Montpellier, 1927), 153-232. See also Louis J. THOMAS, *Montpellier entre la France et l'Aragon pendant la première moitié du XIVe siècle*, in *Monspeliensia. Mémoires et documents relatifs a Montpellier et à la région montpelliéraine* (Montpellier, 1928-1929), I, fasc. 1, 1-56.

Montpellier was purchased by Philip VI of France from Jacme III of Majorca in 1349.

DIE ENTSCHEIDUNG DES KOSMAS MAGISTROS ÜBER DAS PARÖKENRECHT

Ein Beitrag zur Rechtsgrundlage bäuerlicher Ansiedlungen in Byzanz

1. Forschungsgeschichte

Im Zusammenhang mit dem Kontinuitätsproblem stiess ich vor einigen Jahren auf die zuerst von Löwenklau 1596 und von Uspenskij 1927 (siehe unten § 2.1 und 2) aus dem *Appendix der Synopsis Basilicorum* edierten *Entscheidung* des Kosmas Magistros. Schon damals stellte ich fest, wie wenig dieser grundlegend wichtige Text bisher ausgeschöpft wurde, während eine zweite steuerrechtliche Entscheidung des Kosmas von Ostrogorsky und Dölger bereits übersetzt und eingehend gewürdigt ist (1). Diese zweite *Entscheidung* schliesst sich in der hss. Ueberlieferung an den Parökenentscheid an. Ich ediere diese Entscheidung hier nicht, weil die Textkonstitution nach meiner Kollation gegenüber den Vorschlägen von Dölger an einigen Stellen abweichen würde und eingehend begründet werden müsste, ohne das eigentliche Thema dieses Aufsatzes zu berühren.

Die einzige, einigermassen ausführliche Analyse mit wichtigen Beobachtungen findet sich in der «*Esquisse pour une histoire agraire*» von P. Lemerle. Vorarbeit zur kritischen Edition hat Svoronos geleistet (2). Sonst ist die *Entscheidung* bisher nur mehr oder weniger kurz erwähnt worden (3).

(1) G. Ostrogorsky, *Die ländliche Steuergemeinde des byzantinischen Reiches im X. Jahrhundert*, Stuttgart, 1927 (Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte 20, 1/2) (Neudr. 1969), S. 40 f. F. Dolger, *Zu den Urkunden des Vazelonklosters bei Trapezunt*, in *Byzantinische Diplomatik*, Ettal, 1956, S. 350-370, hier S. 364 f.

(2) P. Lemerle, *Esquisse pour une histoire agraire de Byzance. Les sources et les problèmes*, in *Revue historique*, 220 (1958) hier S. 84 f. (im folgenden : *Lemerle*, Esquisse). N. G. Svoronos, *La synopsis major des Basiliques et ses appendices*, Paris, 1964 (im folgenden : Svoronos, *Synopsis*).

(3) J. A. B. Mortreuil, *Histoire du droit byzantin*, II, Paris, 1843, 6 (Neudruck

Wie viele Informationen in dem Text stecken, ist mir erst klar geworden, als ich den Fall 1975 dem Arbeitskreis zur byz. Rechtsgeschichte (Leitung Prof. Simon), dem ich drei Jahre angehörte, vortrug und eine Fülle von Anregungen und Hinweisen bekam, für die ich sehr herzlich danke. Derartige Texte sind ohne Hilfe von Fachjuristen für den Historiker nicht zu bewältigen. Im folgenden versuche ich nach einer kritischenTextedition, die ich nicht ohne das reiche, wohlgeordnete Filmmaterial in Frankfurt hätte durchführen können, den Text möglichst nach allen Richtungen hin zu analysieren und in den Zusammenhang der byzantinischen Agrargeschichte hineinzustellen.

2. Kritische Textedition

2.1. *Editionen.*

Leu : Joannes Leunclavius, *Iuris Graeco Romani tam canonici quam civilis tomi duo*, Frankfurt, 1596 (Nachdruck 1971), Bd. II, 166. Handschriftl. Vorlage nicht eindeutig feststellbar, vielleicht aus den verwandten *Palatini* F oder D, doch steht dort der auffällige Zusatz im Lemma des Leunclavius nicht : *καὶ ταῦτα προστεθέντα ταῖς τοῦ Ῥωμανοῦ νεαραῖς εὑρίσκεται. ἦν γὰρ ὁ Κοσμᾶς οὗτος τῶν προὐχόντων παρὰ τῷ Βασιλεῖ*. Der Zusatz, den ich in keiner Hs. finde, stammt möglicherweise von Leunclavius selbst. S. 165 sagt Leunclavius ausdrücklich : «ex libris bibliotheca septemviralis Palatina».

Usp : Th. Uspenskij - V. V. Benesević, *Vazelonskie akty*, Leningrad, 1927, S. XXXV-XXXVI aus *Codex Leningrad Publicnaja Biblioteka gr.*, 701 fol. 34 r/v° (Hs. mir unzugänglich).

2.2. *Die Handschriften.*

Die *Entscheidungen des Kosmas Magistros ist im Appendix A*, Gruppe II, Nr. 3 der *Synopsis maior Basilicorum* (nach der Einteilung von

Osnabruck, 1966), S. 500/1 : zur irrigen Meinung von Du Cange und Fabricius, Kosmas sei mit Eustathios Rhomaios identisch. F. Dolger, *Zu den Urkunden des Vazelonklosters* (s. o. Anm. 1), S. 363 : kurz der Inhalt der Entscheidung. A. P. Každan, *Derevnia i gorod v Vizantii IX-X vv*, Moskau, 1960, S. 94 (im folgenden : Každan, *Derevnia*). K. E. Zacharia v. Lingenthal, *Geschichte des Griechisch-Römischen Rechts*, Neudr. d. 3. Aufl., Aalen, 1955, Anm. 853 : zur Freizugigkeit der Bauern.

Svoronos, *Synopsis* (s. Anm. 2), S. 25) enthalten. Die vorliegende Edition beruht auf 29 Hss. Nicht zugänglich waren mir *Cod. Leningrad gr.*, 701 (siehe oben § 2.1).

Ich zähle die Handschriften nach ihrem Alter mit den Siglen von Svoronos auf. Ein Stemma wird sich erst erstellen lassen, wenn der ganze *Appendix* kollationiert ist. Nur in einigen Fällen können auf Grund von Vergleichen grösserer Abschnitte schon jetzt Abhängigkeiten und Verwandschaften festgestellt werden.

A *Paris. suppl. gr.*, 623 (XIe s.), fol. 213 v° (nur bis ἐμφυτευθέντος αὐτῷ) (nicht Sentenz II).
B *Marc. gr.*, 173 (XIe s.), fol. 230 r (verwandt mit Γ und Q).
I *Athen. Nationalbibl.*, 1369 (XIe s.), pagina 238-239.
J *Laurent. Plut.*, 4.10 (XIe-XIIe s.), fol. 255 v°-256r.
E *Vat. gr.*, 854 (XIe-XIIe s.), fol. 222 r.
D *Vat. palat. gr.*, 8 (XIe-XIIe s.), fol. 222r (verwandt mit F ; Vorlage des Leunclavius ?).
F *Vat. palat. gr.*, 249 (XIe-XIIe s.), fol. 219 r (Verwandt mit D ; Vorlage des Leunclavius ?).
G *Escor.*, 30 (XIe-XIIe s.), fol. 222 r (mit Z verwandt).
M *Barocc.*, 173 (XIIe s.), fol. 333r-333v^{o}.
C *Vindob. iur. gr.*, 1 (XIIe s.), fol. 294r-294v^{o} (verw. mit Φ).
H *Vat. palat. gr.*, 13 (a 1167), fol. 296r-297r.
L *Paris. gr.*, 1357A (XIIe s.), fol. 236 v°-237r.
N *Marc. gr.*, 175 (XIIe-XIIIe s.), fol. 242r.
S *Lond. Arund.*, 516 (XIIIe s.), fol. 321v^{o}-322v^{o}.
Q *Marc. gr.*, 174 (XIIIe s.), fol. 263r-264r (verwandt mit Γ und B ; Δ aus Q abgeschrieben).
R *Escor.*, 31 (XIIIe s.), fol. 229 r-229v^{o} (besonders stark verderbter Text).
Λ *Athos Pantokrator*, 234 (XIIIe s.), fol. 534v^{o} (der in Frankfurt neu eingetroffene Mikrofilm wurde von Herrn Professor Simon liebenswurdigerweise für mich kollationiert).
T *Vat. Ottob. gr.*, 15 (XIIIe-XIVe s.), fol. 203r.
V *Laur. Plut.*, 80.10 (XIVe s.), fol. 367r-368r.
Θ *Vat. gr.*, 855 (XVe s.), fol. 271r-271v^{o}.
Φ *Paris. gr.*, 1355 (XVe s.); fol. 384v^{o} (verwandt mit C).
Γ *Const. S. Sepul.*, 25 (XVe s.), fol. 225v^{o} (von Svoronos übersehen ; mit B und Q verwandt).
W *Lond. Egerton.*, 265 (XVe s.), fol. 9v^{o}-10r (von Svoronos übersehen).

Δ	*Vat. Ottob. gr.*, 64 (xv^{e} s.), fol. 253v^{o}-254r (Abschrift von Q).
X	*Vat. Ottob. gr.*, 243 (xvi^{e} s.), fol. 543r-543v^{o}.
Ξ	*Paris. gr.*, 1347 (xvi^{e} s.), fol. 439r-440r.
Z	*Escor.*, 68 (xvi^{e} s.), fol. 267r-267v^{o} (mit G verwandt).
Y	*Marc. App. gr. cl.*, XI.30 (xvi^{e} s.), fol. 436v^{o}-437r.
Π	*Vindob. Suppl. gr.*, 27 (xvi^{e} s.), fol. 194 v°-195r.
Ψ	*Vat. gr.*, 1187 (xvi^{e} s.), fol. 665v^{o}-667r.

2.3. *Der Text der Entscheidung.*

Τοῦ μαγίστρου Κοσμᾶ ψῆφος περὶ παροίκων. Καὶ εἰ μὲν ἐμφυτευτικῶς ἢ μισθωτικῶς ἐξεδόθη ὁ τόπος ὑπὸ τῆς ἐπισκοπῆς κατὰ τὴν νομικὴν ἀκρίβειαν καὶ δείκνυται ἡ μίσθωσις ἢ ἡ ἐμφύτευσις, ἔχειν τὴν ἰσχὺν τὸ γεγονὸς καὶ κατὰ τὴν δύναμιν αὐτῆς τὸν ἐμφυτευσάμενον ἢ μισθωσάμενον ἐν κατασχέσει καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι τοῦ μισθωθέντος ἢ ἐμφυτευθέντος αὐτῷ. εἰ δὲ οὐκ ἔστι μίσθωσις ἢ ἐμφύτευσις, ἀλλὰ τυχὸν παροικικῷ δικαίῳ καθεστήκασιν εἰς τὸν τόπον τῆς ἐπισκοπῆς οἱ ἐπικτίσαντες ἐν αὐτοῖς, τὸ παροικικὸν δίκαιον μέχρι τῆς τοῦ εἰσάγοντος κυρίου καὶ δεσπότου γνώμης καὶ θελήσεως καὶ τὴν σύστασιν καὶ τὴν πῆξιν καὶ βεβαίωσιν ἔχει. καὶ ὁ εἰσελθὼν ὡς πάροικος οὐ δύναται ἐκποιεῖν ἢ μετεκδιδόναι τὸν παρασχεθέντα αὐτῷ τόπον. καὶ διὰ τοῦτο, ἐὰν ὡς πάροικοι εἰσήχθησαν καὶ ἐκαθέστησαν εἰς τὸν τόπον τῆς ἐπισκοπῆς, ἵνα μὴ δύνανται τοὺς τοιούτους τόπους, κἂν τάχα καὶ ἐν αὐτοῖς ἐπέκτισαν, εἰς ἑτέρους παραπέμπειν, ἀλλ' ἵνα ἀναχωρούντων αὐτῶν ἀναλαμβάνηται ἡ ἐπισκοπὴ κυριοπράγμων οὖσα καὶ δεσπότις τὸν οἰκεῖον τόπον, παρέχουσα μόνας τὰς ὕλας τοῦ οἰκοδομήματος τοῖς παροίκοις. εἰ δὲ ἔφθασάν τινα προεκποιηθῆναι ὑπὸ τῶν παροίκων εἰς ἑτέρους, ἐπεὶ ἡ ἐκποίησις ἀσύστατος, ὡς μὴ ἐκ τῆς νομικῆς ἀκριβείας τὴν βεβαίωσιν δεχομένη ἄλλως τε καὶ παρὰ λόγον τὸ τοιοῦτον ὑπὸ τοῦ μὴ δεσπόζοντος ἐκποιούμενον, διὰ τοῦτο τὰ τοιαῦτα, εἰ μὴ ἀπὸ χρόνου ἔλαβον τὴν πῆξιν τυχὸν μετὰ τὴν ἐκποίησιν τεσσαράκοντα ἐνιαυτῶν διελθόντων ἀνεπιφωνήτως, ἀναλαμβάνεσθαι τὴν ἐπισκοπὴν τὰ οἰκεῖα τόπια. ἄλλως γὰρ πρὸς κίνησιν αὐτῶν κινοῦσα καὶ βοηθουμένη τῆς νομικῆς ἀκριβείας οὐκ ἐμποδίζεται ἀποκλείεσθαι εἰ μὴ διὰ τῆς τοῦ τοσούτου χρόνου ἀνεπιφωνήτου παραδρομῆς.

Sine lemma : I, M, S, R, T, Θ, V, Leu : *Κοσμᾶ τοῦ μαγίστρου ψῆφος α. καὶ ταῦτα προστεθέντα ταῖς τοῦ Ῥωμανοῦ ψεαραῖς εὑρίσκεται. ἦν γὰρ ὁ Κοσμᾶς οὗτος τῶν προϋχόντων παρὰ τῷ βασιλεῖ.* / *ψῆφος περὶ παροίκων* : F / *μαγίστρου κῦρ Κοσμᾶ* N / 1 *καὶ* om. Leu / 1-2 *ἐμφυτευτικῶς ἐξεδόθη ὁ τόπος ἢ μισθωτικῶς* G, Z, Ψ / 2 *ὑπὸ τοῦ*

ἐπισκόπου J (prima manus), V /*ὑπὸ ἐπισκοπῆς* M, S, R / 2-3 *κατὰ νομικὴν* R / 3 *ἢ ἐμφύτευσις* F, J, V, *Π* /4 *κατὰ δύναμιν* F, *Φ* /*δύναμιν αὐτοῦ* R, J, V /5 *ἐν κατασχέσει γενέσθαι καὶ ἐν ἀπολαύσει* T /*καὶ ἀπολαύσει* Leu, E /*τοῦ μισθώσαντος* C, F, *Φ* /6 *αὐτοῖς* M, R, T, S /7 *παροικικῶν δικαίων Φ* /8 *ἐπικτήσαντες* C, E, M, N, Q, R, T, *Γ*, *Δ*, Y, *Ξ*, *Ψ*, *Λ* /*τὰ παροικικὰ δίκαια* H /9 *θελήσεως τὴν σύστασιν* J, C, F, M, H, N, S, R, T, *Φ*, V, Y /*τὴν σύστασιν καὶ τάξιν* R /*καὶ τῆς δεσποτικῆς γνώμης* T /*καὶ πῆξιν* M, N, S, T, *Δ*, Y /10 *ἤτοι ἔνοικος* B (intra lineas), Q, *Γ*, *Δ*, Y, *Ξ*, Usp /*εἰσελθὼν πάροικος Θ*, W, *Π* /11 *ἢ ἐκδιδόναι* V / 11-12 *καὶ διὰ τοῦτο — τόπον* om. T, H, L (a manu posteriori deletum) / 12 *ἐκάθισαν* J / *τῆς ἐπισκοπῆς οἱ ἐπικτήσαντες ἐν αὐτοῖς, ἵνα μὴ* C / *οἱ ἐπικτήσαντες ἐν αὐτῷ* L in marg. / 13 *δύνωνται* C, M, S, R, *Δ*, Y, *Ξ*, Leu, Usp / *ἐπέκτησαν* F, I, R, T, *Φ*, *Δ*, *Ξ* /*καὶ εἰς ἑτέρους* F, L, J /*τόπους, εἰ τάχα καὶ* N /*κἂν τάχα* om. Q /14 *ἀναλαμβάνεται* F, G, Z, *Ξ*, *Ψ*, *Φ* /15 *κυριοπρᾶγμον* D, E, F, G, L, Z, *Φ*, *Λ* / *κακοπράγμων* R / 16 *τοῦ οἰκοδομήσαντος* T / 17 *ἐπὶ τοὺς ἑτέρους* T / 17-18 *ἐκποίησίς ἐστιν ἀσύστατος* D /18 *νομικῆς αὐθεντείας καὶ ἀκριβείας* N /19 *παράλογον τοιοῦτον* C / *παράλογον* F, I, J, L, M, N, S, T, V, *Ψ*, *Φ*, *Λ* / 19-20 *δεσπόζοντος ἐκποιεῖσθαι* N / 20 *ὑπὸ χρόνον* R / 21-22 *ἀνεπιφώνητον* L, *Φ* / *παρελθόντων ἀνεπιφωνήτων* T / *ἀνεπιφωνήτων* Z, *Ξ*, *Ψ* /*ἀνεπιφωνηθέντων* R /22 *ἐπισκοπὴν ὡς οἰκεῖα, ἄλλως γὰρ* N / 23 *πρὸς ἀπαίτησιν* Leu in marg. / *πρὸς ἐκνίκησιν* I (corr.), J, L (corr.), V / *πρὸς ἐκδίκησιν* N /*πρὸς κρίσιν* C, F, *Φ* /*ἀπὸ τῆς νομικῆς* Leu /24 *ἐμποδίζεται ἢ ἀποκλείεται* Leu / *ἐμποδίζεσθαι ἀποκλείεσθαι Ξ* / *τῆς τοσούτου* E, H, G, I, M, *Γ*, Z, Usp., *Λ*.

3. Übersetzung

Entscheidung des Kosmas Magistros über die Paröken.

Und wenn die Flur in Emphyteuse oder in Pacht vom Bischof genau nach dem Gesetz ausgegeben wurde und die Pacht(urkunde) oder (die Urkunde) über die Emphyteuse vorgewiesen wird, dann soll der Vorgang seine Gütigkeit haben und gemäss dieser Befugnis soll der Emphyteut oder der Pächter im Besitz und im Genuss des ihm Verpachteten oder in Emphyteuse Vergebenen sein. Wenn es sich aber nicht um Pacht oder Emphyteuse handelt, sondern die Siedler dort zufällig mit Parökenrecht auf der Flur des Bistums sich niederliessen, dann hat das Parökenrecht Bestand, Gütigkeit und Dauer, solange es dem ausdrücklichen Willen des ansiedelnden Herrn (sc. des Bischofs) entspricht. Und derjenige, welcher als Paröke kam, kann die ihm überlassene Flur nicht veräussern oder vergeben. Und dies ist so, damit, wenn sie als Paröken angesiedelt wurden und sich niederliessen auf dem Gebiet des Bistums, sie nicht solche Fluren, auch wenn sie vielleicht auf ihnen gebaut haben, an andere weitergeben können, sondern damit, wenn sie fortziehen, das Bistum, das Herr und Gebieter ist, die eigene Flur wieder an sich nehmen soll und nur das Material für den Hausbau

den Paröken überlassen soll. Wenn aber gewisse (Feldstücke) vorher von den Paröken an andere übertragen wurden, dann soll das Bistum die eigenen Fluren wieder an sich nehmen, da die Vergabe (durch die Paröken) ungültig ist, weil sie keine Berechtigung genau nach dem Gesetz hat, vielmehr ohne Grund dies von einem Nichteigentümer vergeben wurde ; es sei denn, sie haben durch die Zeit (das Recht) auf Bleibe erlangt, wenn etwa 40 Jahre ohne Einspruch (des Bischofs) vergangen sind. Anders nämlich wird das Bistum, das auf Herausgabe der Fluren drängt und vom Gesetz Hilfe bekommt, nicht gehindert (die Besitzer) auszuschliessen, es sei denn durch den unwidersprochenen Ablauf der angeführten Zeitspanne.

4. Gerichtshof und Richter

Die vorliegende *Entscheidung* wurde sicher am Kaisergericht der Hauptstadt gefällt, wenn dies auch im Text nicht ausdrücklich gesagt wird. Da Vorentscheidungen nicht erwähnt werden, scheint der Fall in erster Instanz gleich vor dem Kaisergericht verhandelt worden zu sein. Das Urteil hatte grundsätzliche Bedeutung und wurde wohl deshalb auch später in den Appendix der *Synopsis Basilicorum* aufgenommen ; denn der urteilende Richter (ohne Beisitzer ?) war kein geringerer als der oberste, «weise und gesetzeskundige» (*σοφὸς καὶ νομομαθής*) Richter (*πρῶτος τῶν κριτηρίων*) Kosmas Magistros (4).

Von seiner Karriere wissen wir wenig. Er könnte mit dem Patrikios von Thessalonike, Kosmas, identisch sein, der 921/2 bei einem gefährlichen Aufstand des Strategen von Kalabrien dessen Helfer Landulf von Capua durch diplomatisches Geschick überredet, von weitere Hilfe Abstand zu nehmen (5). Kosmas war Bruder des von Romanos Lakapenos verehrten Hegumenen des Manuelklosters in

(4) Theophanes cont. : *Romanos Lakapenos*, 50. S. 433 (Bonn) : der Hegumene Sergios war : *ἀδελφὸς τοῦ μαγίστρου Κοσμᾶ τοῦ πρώτου τῶν κριτηρίων*. *A.a.O.*, *Konstantinos Porphyrogennetos*, 9. S. 443 (Bonn) : der Kaiser entsandte *Κοσμᾶν μάγιστρον σοφὸν καὶ νομομαθῆ καὶ τῶν πολιτικῶν κριτηρίων πρώτιστον* (zur Mission a. 946).

(5) Skylitzes (Thurn), 263/4. A. A. Vasiliev-M. Canard, *Byzance et les Arabes*, II, 1, Brussel, 1968, S. 247/8. J. Gay, *L'Italie méridionale et l'empire byzantin*, Paris, 1904, S. 206, der Zweifel an der Richtigkeit des Skylitzesberichtes hegt.

Konstantinopel (6), Sergios, des späteren Patriarchen der Hauptstadt (1001-1019) und entfernter Verwandter des Patriarchen Photios. Nicht so sicher ausschliessen wie Zachariä würde ich die Mitwirkung des Kosmas am Gesetz des Lakapenos über die «Dynatoi» von 935, auch wenn im Index einiger Hss. der Klasse AI und BI des Appendix der *Synopsis Basilicorum* Promulgationsjahr mit dem Jahr der Hungersnot verwechselt wird (7). Der Jurist Kosmas Magistros und nicht der 925 abgesetzte Patrikios und Logothet des Dromos Kosmas scheint auch der Adressat zweier Briefe des Arethas von Kaisareia (gest. nach 932) gewesen zu sein. Der erste Brief ist ein Kondolenzbrief über das Ableben seines Schwiegersohnes, der aber nicht dem Paradynasteuon Joannes Mystikos identisch ist, der 925 an einer Verschwörung gegen Romanos teilnimmt. Der zweite Brief hat rein juristischen Inhalt : auf Anfrage des Kosmas wiederholt Arethas seine Ansichten über Totschläger und Mörder, die das Asylrecht der Kirche in Anspruch nehmen. Die Briefe des Arethas sind ausdrücklich an einen Kosmas Magistros, nicht an einen Patrikios adressiert. Der Logothet hat nie den Titel Magistros geführt (8).

Der Verkauf von Klasmaland 941 an die Bauern von Hierissos führte zu Grenzstreitigkeiten zwischen den Athosmönchen und den Bauern. Offenbar war nicht nur der durch Vergleich und Grenzfixierung 943 beigelegte lokale Streit (9) anhängig, sondern auch damit zusammen-

(6) R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, I, 3 : *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. Les églises et les monastères*, Paris, ²1969, S. 320 f.

(7) Coll. III, 5 (DOLGER, *Reg.*, 628) mit den Bemerkungen Zachariäs bei J. et P. ZEPOS, *Jus Graecoromanum I*, Athen, 1931, S. 205 Anm. 3. SVORONOS, *Synopsis* (s. o. Anm. 3), S. 18 (Index von vier spaten Hs. mit Hinweis auf Kosmas) ; S. 19 (Index einer Hs. mit Hinweis auf Kosmas , hier wurde der chronolog. Irrtum von spaterer Hand korrigiert).

(8) Daten zum Patrikios Kosmas, dem Logotheten : R. GUILLAND, *Les Logothètes*, in *Rev. Et. Byz.*, 29 (1971) hier S. 54/5. Die beiden Briefe an Kosmas : ed. L. G. WESTERINK, *Arethae Archiepiscopi Caesariensis Scripta minora*, I, Leipzig (Teubner), 1968, Nr. 22 und 30. Die Zuweisung an den Patrikios und Logotheten Kosmas durch Westerink halte ich für falsch. Nicht zuganglich ist mir (zum Inhalt des Briefes Nr. 30) : *K. Λ. Τριανταφυλλόπουλος, Ἑλληνικαὶ νομικαὶ ἰδέαι ἐν τῷ Βυζαντινῷ ποινικῷ δικαίῳ*, in *Ἀρχεῖον Ἰδιωτικοῦ Δικαίου*, 16 (1953), 151-188.

(9) Der Verlauf des Streites : F. DOLGER, *Aus den Schatzkammern des hl. Berges*, Munchen, 1948, Nr. 107, S. 287/8 und D. PAPACHRYSSANTHOU, *Actes du Prôtaton* (*Archives de l'Athos*, VII), Paris, 1975, S. 58-60. Ed. der Dialysis : *Protaton*, Nr. 4.

hängende steuerrechtliche Fragen über die Umverteilung von Klasmaland im Kataster. Kosmas hat diese Frage getrennt in dem Entscheid behandelt, der in der Ueberlieferung unserem Urteil über das Parökenrecht folgt (10). In der endgültigen Urkunde über die Grenzziehung ist ausdrücklich erwähnt (11), dass der steuerrechtliche Entscheid des Kosmas nach Thessalonike geschickt wurde. Das in diesem Aufsatz analysierte Urteil über die Paröken hat mit dem Grenzstreit in Hierissos nichts zu tun.

946 wird Kosmas zusammen mit dem berühmten Domestikos der Scholen Joannes Kurkuos zu erfolgeichen Verhandlungen und Gefangenenaustausch nach Syrien geschicht (12). 982 entscheidet nach einer noch unedierten Urkunde der Ivironakten Kosmas Magistros einen Liegenschaftsprozess um die grosse Fläche von 2000 Modioi (13).

Dies ist die letzte Nachricht vom leider dürftig bezeugten Leben eines hochgeachteten byzantinischen Juristen. Auffallend ist der Wechsel zwischen hochpolitischer Diplomatie und rein juristischer Tätigkeit, der auch später — mit anderen Akzenten — bei byzantinischen Juristen beobachtet werden kann. Da weitere Anhaltspunkte fehlen, ist die Entscheidung im Zeitraum von ± 932 bis ± 982 gefällt worden.

5. Sachverhalt. Tenor der Entscheidung

Gerichtshof :	Kaisergericht in Konstantinopel.
Richter :	der ranghöchste Richter des Reiches Kosmas Magistros mit oder ohne Beisitzer.
Kläger :	ein nicht zu lokalisierender Bischof als Verwalter des Kirchenvermögens.
Beklagte :	Paröken in nicht genannter Zahl.
Datum :	± 932 bis ± 982.
Sachverhalt :	Der Bischof hat Paröken nach Parökenrecht ange-

(10) Siehe oben § 1 mit Anm. 1. Dort die Analysen des Textes durch Dolger und Ostrogorsky.

(11) *Protaton*, Nr. 6 Z. 7 : *καὶ ἔνδον ἀποσταλείσης πρὸς ἡμᾶς τῆς ψήφου τ[οῦ πανευφήμου] μαγίστρου.*

(12) A. A. Vasiliev-M. Canard, *Byzance et les Arabes*, II, 1, Brussel, 1968, S. 316, wo merkwurdigerweise die oben Anm. 4 bereits zitierte Stelle des Theophanes cont. S. 443 (Bonn), nicht angeführt wird.

(13) Erwahnt bei D. Papachryssanthou, *Actes du Prôtaton*, Paris, 1975, S. 58, Anm. 112.

siedelt. Diese haben auf Kirchengrund Gebäude errichtet und den Boden vor Ablauf der 40 — Jahresfrist weiter veräussert.

Strittig ist 1. : Rechtmässigkeit der Weiterveräusserung des Bodens.

2. : Eigentumsrechte an den errichteten Gebäuden.

Tenor des Urteils : zu 1. : Die Paröken besitzen kraft Parökenrecht vor der 40 — Jahresfrist keine Eigentumsrechte. Die Veräusserung an Dritte ist also unwirksam. Der Boden verbleibt der Kirche.

zu 2. : die verbauten Baumaterialien dürfen die Paröken mitnehmen.

6. Historischer Einzelkommentar

6.1. *Πάροικος.*

Unser Text ist m. W. der früheste Beleg für den personalen und privatrechtlichen Status des Paröken, also für die breite Schicht von «hörigen» Bauern, die die byzantinische Agrarstruktur wesentlich bestimmt (14). Er leistet so einen wichtigen Beitrag zur umstrittenen Kontinuität zwischen dem spätantiken Kolonen und dem byzantinischen Paröken. Diese Kontinuität wird von der Mehrzahl der Forscher heute vorsichtig angenommen (15).

In den Basiliken wird *colonus* oft mit *πάροικος*, aber auch mit *μισθωτής* und *ἔνοικος* wiedergegeben (16). *Ἔνοικος* wird von Hss. nach dem 11. Jh. als Glosse in unseren Text als Aequivalent zu *πάροικος* eingeschoben (s. Apparat). Diese Uebersetzung von *colonus* in den Basiliken ist aber m. E. gegen Lipsic für das Kontinuitätsproblem nicht

(14) Die Belege dur *πάροικος* vom 9. bis 11. Jh. sind gesammelt bei Každan, *Derevnja* (s.o. Anm. 3), S. 94-99. Lemerle, *Esquisse* (s.o. Anm. 2), S. 77-84.

(15) G. Weiss, *Formen von Infreiheit in Byzanz im 14. Jahrhundert*, in *Actes du XIVe Congrès international des Etudes Byzantines*, 1971, Bukarest, 1975, hier S. 292 (im folgenden : Weiss, *Formen*).

(16) E. Lipsic, *Ueber die Bedeutung des Ausdrucks Paröke in Byzanz im 9. Jh. (russ.), in Festschrift Pigulevskaja*, Moskau, 1967, S. 74-76. Bas. 44.1.112 (D. 30.112) steht nach Scheltema im *Ambrosianus nur τῇ γῇ ἐνοίκους*. Erst Tipukitos hat *ἐνοίκους ἤτοι παροίκους*. Vgl. B. 55.3 (titulus) mit C. 11. 51-53 (titulus). Aber B. 55.1 (titulus) vgl. mit C. 11.48 (titulus) : hier wird colonus mit *μισθωτής* wiedergegeben, falls nicht doch mit Tipukitos *πάροικος* gelesen werden muss.

beweiskräftig, da 1. die Gesetze in den Basiliken keine oder nur teilweise Gültigkeit beanspruchen (siehe nur B. 55.3 über die Kolonen in Palästina!) und da 2. der Begriff einen anderen, neuen Sinn erhalten haben kann.

Anders als alle Formen des spätantiken Kolonen ([17]) sind die Paröken im Sachverhalt des Kosmasurteils freizügig ([18]). Der Bischof siedelt sie an (*εἰσάγοντος τοῦ κυρίου*) und überlässt ihnen Land (*παρέχειν τόπον*). Fiskalische Gesichtspunkte, z.B. Eintragung in ein Kataster, spielen überhaupt keine Rolle. Vielmehr scheinen die vom Bischof angesiedelten Paröken überhaupt nicht vom Fiskus erfasst zu sein und erinnern an die erst seit dem 11. Jh. greifbaren *ξένοι καὶ τῷ δημοσίῳ ἀνεπίγνωστοι*. Sie bebauen für einige Zeit das Land, errichten darauf Katen und ziehen dann wieder fort, wobei sie das Land Nachfolgern verkaufen — der Ausgangspunlt des Prozesses. Ein längerer Aufenthalt der Paröken scheint gar nicht vorgesehen und nichts ist darüber stipuliert. Bezeichnenderweise ist dies auch nicht strittig. Die Paröken des Kosmasurteils erscheinen weniger sesshaft als die Paröken der wohltätigen Stiftungen, für die Kaiser Nikephoros Anfang des 9. Jh. die Herdsteuer (*καπνικόν*) verlangt ([19]).

(17) Es handelt sich im wesentlichen im Osten um zwei Gruppen : *coloni liberi* und *coloni adscripticii*. Hauptstellen : C. 9.48.21 und 23. M. KASER, *Das römische Privatrecht*, II, München, ²1975, hier S. 145 f. (im folgenden : KASER, *Privatrecht*). E. LIPSIC, *Die Entwicklung der Gesetzgebung über das Kolonat vom Jahr 502-582 n. Chr.*, in *Vizantijskie Ocerki*, Moskau, 1971, S. 98-125 (russ.). P. COLLINET, *La politique de Justinien à l'égard des colons*, in *Atti di V. Congresso Internationale di Studi Bizantini*, 1936, Rom 1939, S. 600-611. P. KORSUNSKIJ, *Ueber das Kolonat im östlichen römischen Reich im 5. und 6. Jh.*, in *Vizantijskij Vremennik*, 9 (1965), S. 45-77 (russ.).

(18) KAŽDAN, *Derevnja* (s.o. Anm. 3), S. 97 hat m. R. darauf hingewiesen, ebenso ZACHARIÄ, *Geschichte des Griechisch-Römischen Rechts*, Aalen, 1955, Anm. 853. Ob diese Feststellung auch für die von Kazdan herangezogenen Lavraurkunden gilt, bezweifle ich.

(19) Theophanes (DE BOOR, 486, 30 f.). Ältere Lit. zu dieser für die Geschichte der byz. Bauern wichtigen Stelle : P. LEMERLE, *Esquisse pour une histoire agraire de Byzance. Les sources et les problèmes*, in *Revue historique*, 82ᵉ année, 219 (1958) hier S. 67/8. KAŽDAN, *Derevnja* (s.o. Anm. 3) S; 94 in Auseinandersetzung mit der m. E. nicht unberechtigten Meinung von M. Sjuzjumov, es handle sich um Leute, die von den Wohltaten des Klosters leben. Theophanes verwendet hier biblische Termini. Leider ist uber den juristischen Status dieser Paröken (Freizugigkeit, Verträge) an dieser Stelle nichts gesagt.

Der Bischof klagt gegen die Paröken. Kosmas lässt die Möglichkeit offen, dass Pacht — oder Emphyteuseveträge vorliegen : die Paröken sind also wie die spätantiken Kolonen (20) und die Paröken nach dem 10. Jh. (21) juristisch voll geschäftsfähig.

Das Urteil des Kosmas wirft ein Licht auf die sehr labile Sozialstruktur der byzantinischen Landbevölkerung mit starker Mobilität, die leider immer nur an ganz vereinzelten Beispielen aufscheint (22). Einen konkreten Fall, der zur Vorgeschichte des Kosmasurteils passen könnte, finde ich erst über ein Jahrhundert später, nämlich in dem Praktion für Andronikos Dukas (um 1073) (23). Freilich ist hier bereits der fiskalische Gesichtspunkt im Spiel, der im Kosmarsurteil ganz fehlt (24) : aus dem *χωροπάχτον* des neuangesiedelten (*νέος*) Paröken Joannes Diaxinos, Sohn (?) des Theologites, bekommt Andronikos nichts, weil der Paröke sein Land verlassen hat und wieder fortgezogen ist. Am Anfang dieses Parökenverhältnisses stand also der Pachtvertrag, nicht wie bei Kosmas das «Parökenrecht». Ein weiteres anschauliches Vergleichsbeispiel enthält die Narratio eines Prostagmas des Andronikos II. vom Sept. 1319 (25) : die Mönche haben durch Kauf und Stiftung Immobilien hinzuerworben. Darauf haben sie gewisse «arme Hintersassen» (*κατάπτωχοί τινες προσκαθήμενοι*), die dem Fiskus unbekannt sind und in kein Kataster eingetragen sind, angesiedelt. So

(20) Aus C. 4.21.19 (= B.22.1.78) möchte ich schliessen, dass *alle* Arten von Kolonen von Justinian zum Gericht zugelassen werden. Darin scheint sich «das schlechte Gewissen» des Gesetzgebers gegenuber den Kolonen zu zeigen (*coloni* sind hier in B. mit *γεωργοί* wiedergegeben).

(21) WEISS, *Formen* (s.o. Anm. 15), S. 293. G. OSTROGORSKY, *Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine* (CORPUS BRUXELLENSE HISTORIAE BYZANTINAE, SUBSIDIA II), Brussel, 1956, S. 42 ff. (im folgenden : OSTROGORSKY, *Paysannerie*).

(22) Zur Mobilitat : WEISS, *Formen* (s.o. Anm. 15), S. 293. D. JACOBY, *Phénomènes de démographie rurale à Byzance aux XIIIe, XIVe, XVe siècles*, in *Etudes Rurales, Ecole Pratique des Hautes Etudes* (Sorbonne), VIe section (5-6), 1962, S. 161-186. A. GUILLOU, *Notes sur la société dans le katépanat d'Italie au XIe siècle*, in *Studies on Byzantine Italy*, Variorum Reprints, London, 1970, vor allem S. 455.

(23) Zum Praktikon : DÖLGER, *Reg. 992-994*. D. I. POLEMIS, *The Doukai*, London, 1968, S. 58.

(24) MM VI, 7, Zeile 4-8.

(25) DOLGER, *Reg.*, 2420 (*Chilandarakten*, Nr. 20. Die Chilandarakten im folgenden immer nach Ed. PETIT-KORABLEV, Petersburg, 1911). Ein ahnlicher Fall im Lembiotissakloster, MM IV, 5f. DOLGER, *Reg.*, 1742.

muss man sich wohl auch die Vorgeschichte im Falle des Kosmas vorstellen. Leider ist in der Narratio von 1319 nicht gesagt, welches Vertragsverhältnis die Bauern eingegangen sind. In spätbyzantinischer Zeit finden sich vor allem in den Akten des Chilandar — und Lembiotissaklosters weitere Beispiele für die Mobilität der Paröken, die teilweise aus eigenem Antrieb, teilweise aus Weisung ihrer Grundherren neues Land in Besitz nehmen und altes verlassen (26).

6.2. *Emphyteuse.*

Als erste, rechtlich zulässige Form der Landvergabe führt Kosmas die Emphyteuse an. Als Beweis dient wie bei der Pacht (§ 6.3) ein schriftlicher Vertrag, der «vorgezeigt» werden kann (*δείκνυται Z.*3.), um eindeutig die Rechte des Emphyteuten festzulegen.

Der historische Kommentar kann sich über diese Form der Vergabe kurz fassen, da eine seit langem notwendige Untersuchung über die Entwicklung der Emphyteuse in Byzanz von D. Simon (Frankfurt/M.) vorbereitet wird. Die sehr komplizierte und in Einzelheiten noch nicht geklärte Entwicklung bis Justinian fasst Kunkel (27) zusammen : «Von der geschilderten Form der Erbpacht (sc. Uebernahme von Staatsland gegen *vectigalia*) verschieden war ursprünglich die sog. *ἐμφύτευσις*. Dies war aller Wahrscheinlichkeit nach eine Kulturpflicht verbundene Zeitpacht, die nach Ablauf der langjährigen Frist eine Steigerung des Zinses und Kündigung zuliess. Allmählich aber, etwa seit der Wende des dritten zum vierten Jahrhundert n. Chr. begannen beide Formen ineinander überzugehen. Vollendet war diese Entwicklung im justinianischen Recht, das nur eine einheitliche Emphyteusis kannte. Sie galt jetzt allgemein als Ewigpacht, die dem Emphyteuten stets ein dingliches

(26) MM IV, 261 f. (DÖLGER, *Reg.*, 1784 : Mai 1244 ?) : die fluchtigen Paröken sollen zuruckgefuhrt werden, damit der Boden bebaut wird. MM IV, 225/6 (DÖLGER, *Reg.*, 2064 a) : die Bewohner (*ἔνοικοι*) des Dorfes Bari weigern sich, Parokenpflicht zu legisten. Auch die neu angesiedelten Bauern, die «aus der Fremde kommen» (*ἀπὸ ξένης ἐλθόντας*) werden von den Bauern zur Unbotmassigkeit aufgestachelt. Vgl. die *Chilandarakten*, Nr. 19 ; 30 ; 70 (DOLGER, *Reg.*, 2466), mit Nr. 81 (DÖLGER, *Reg.*, 2482) ; Nr. 86 ; Nr. 95.

(27) W. KUNKEL, *Römisches Privatrecht*, Heidelberg, ^{3}1949, S. 151. Sehr knapp, aber mit reicher Lit. : KASER, *Privatrecht* (s.o. Anm. 17), S. 308-312. Emphyteuse bei Kirchengut in Agypten : E. WIPSZYCKA, *Les ressources et les activités économiques des églises en Egypte du IVe au VIIIe siècle*, Brüssel, 1972, S. 34-46.

Recht, insbesondere das Recht der vollständigen Nutzung, der Veräusserung, Verpfändung und dinglichen Klage gab».

Kennzeichnend für die weitere Entwicklung der Emphyteuse in Byzanz ist die Beobachtung, dass diese Ewigpacht nur bei Kirchengut greifbar ist. Bereits die häufigen Regelungen Justinians in den Novellen ([28]) beziehen sich ausschliesslich auf Kirchengut, in den Konstitutionen des Codex dagegen kann es sich auch um weltliche Güter handeln (C. 4.66.2-4). Diese Regelungen werden später von den byzantinischen Juristen wiederholt ([29]), wobei verwirrende Unterscheidungen und Unklarheiten der justinianischen Gesetzgebung meist bei Seite gelassen werden, vor allem die Unterscheidung von *πρόσκαιρος ἐμφύτευσις* und *διηνεκῶς ἐμφυτευτικὸν δίκαιον* und die Sonderbestimmungen über die Güter der Grossen Kirche (vgl. die Unterschiede zwischen *Novelle* 7.3 und 120.6 !).

Auch bei der Entscheidung des Kosmas handelt es sich um Kirchengut. Konkrete Beispiele für Emphyteuse finde ich erst wieder in den spätbyzantinischen Ivironakten ([30]) des 13. bis 15. Jh. In allen diesen Fällen wird zur Wiedergewinnung ertragreichen Kirchengutes die unklare Gesetzgebung Justinians ausgenützt, die einerseits grundsätzlich Veräusserung von Kirchengut verbietet, aber unter bestimmten Bedingungen die Emphyteuse gestattet ([31]). Weitere urkundliche

(28) Zusammenfassung bei N. VAN DER WAL, *Manuale Novellarum Justiniani*, Amsterdam, 1964, S. 87.

(29) B.5.2. und B.20.2.1. mit der wichtigen Legaldefinition der Emphyteuse von C.4.66.1. Epanagoge Kap. 10. Wichtig dort vor allem § 6, der sich nicht in den Novellen Justinians findet : innerhalb der 40 — Jahresfrist konnen widerrechtlich veräusserste Kirchengüter kostenlos zurückerstattet werden. Prochiron auctum Tit. 16 (ed. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*, Bd. VII, S. 121-124). HARMENOPULOS, *Hexabiblos*, 3.4 (S. 384/5, ed. Heimbach).

(30) F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des hl. Berges*, Munchen, 1948, Nr. 59/60 (a. 1295) ; Nr. 100 (a. 1295), Nr. 102 (a. 1421).

(31) Siehe oben Anm. 28. Falsch ist die Anmerkung von DÖLGER, *Schatzkammern*, S. 261 zu Z. 32. Die Emphyteuse ist nicht nur nach späterem Recht erlaubt, wenn der grösste Teil der Mönche zustimmt, sondern bereits von Justinian : *Nov.*, 120.6.2. (SCHOELL-KROLL, 583.7-9 : *ἐπὶ δὲ τῶν εὐαγῶν μοναστηρίων τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν μετὰ τοῦ πλείονος μέρους τῶν ἐκεῖσε λειτουργούντων μοναχῶν τὸ συνάλλαγμα ποιεῖσθαι*). Blastares E 8 (RHALLES-POTLES, *Syntagma*, VI, Athen, 1859, S. 250) gibt diese Regelung nur mit anderen Worten wieder (nicht aus Athanasios oder Theodoros).

Erwähnungen der Emphyteuse hat Zakythinos zusammengestellt ([32]). Diese Belege, vor allem die Patriarchatsakten, bedürfen einzeln einer eingehenden Interpretation, die über den Rahmen dieses Aufsatzes hinausgeht. Eine Erörterung der wichtigen Urkunde aus Thessalonike 1217 (MM 3, 237-9) wird zeigen, dass neue Zwischenformen zwischen Emphyteuse und Pacht entstehen. Das Land wird zurückgenommen (*ἐπαναχάμπτειν*) und die Vergabe erfolgt nach 25 Jahren erneut, offenbar um die Wirkung der Dauerpacht zu vermeiden. Zakythinos sagt wohl mit Recht, dass die Art der *ἀναχαμπτικῶς ἔχοντες* «eine Form der Emphyteuse» darstellt. In der von Zakythinos zitierten Inschrift des Metropoliten Nilos (1339) sind die *ἀναχαμπτικῶς ἔχοντες* neben Paröken und Klerikern aufgeführt. Ich finde keinen Beleg dafür, dass sich aus Emphyteuse ein Parökenverhältnis entwickelt hat. Der Grund scheint darin zu liegen, dass Kirchengut wohl nur an begüterte, unabhängige Personen zur Melioration in Emphyteuse vergeben wurde, wie Justinian a. 530 ausdrücklich anordnet (C. 1.2.24.5).

6.3. *Pacht.*

Kosmas führt als zweite Form der rechtlich zulässigen Landvergabe die Pacht an. Wie bei der Emphyteuse dient als Beweismittel ein schriftlicher Vertrag «genau nach dem Gesetz», der «vorgezeigt» (*δείκνυται Z.*3.) werden kann, um eindeutig die Rechte des Pächters festzulegen. Nur diese Art der Landvergabe führt der hohe Richter Eustathios Rhomaios ([33]) am «Reichsgericht» in Konstantinopel als «reichsrechtliche Variante» zur Entstehung des Parökenverhältnisses an, ungefähr ein halbes Jahrhundert nach Kosmas. Mit dem unten § 6.4 zu erörternden «Parökenrecht» hat diese Form gemeinsam, dass nach 30 Jahren (bei Kosmas 40 Jahre) das Vetragsverhältnis durch

(32) D. A. ZAKYTHINOS, *Le despotat grec de Morée. Vie et institutions*, Athen, 1953. S. 185-7. Weitere urkundl. Belege der Emphyteuse finde ich selten : Ist in DÖLGER, *Regest*, 2194 (Zografuakten ed. REGEL, Nr. 24) wirklich von Emphyteuse oder nur von Pacht die Rede ? DÖLGER, *Regest*, 3074 : eine Schenkung u. a. von in Emphyteuse ausgegebenen Hausern und Werkstatten.

(33) Ueber die *Pira* und Eustathios Rhomaios zuletzt : D. SIMON, *Rechtsfindung am byzantinischen Reichsgericht*, Frankfurt, 1973 (*Wissenschaft und Gegenwart.* Jur. Reihe Heft 4). G. WEISS, *Hohe Richter in Konstantinopel. Eustathios Rhomaios und seine Kollegen*, in *Jahrbuch der österr. Byzantinistik*, 22 (1973) 117-143 (mit weiterer Lit.) Edition der Pira in : I. et P. ZEPOS, *Ius Graecoromanum*, IV, Athen, 1931.

Ersitzung in den Parökenstatus einmündet (34), aus dem der Ansiedler nicht mehr vertrieben werden kann.

Eindeutig sieht Eustathios, auf das Reichsrecht sich stützend, in den Paröken 30 — Jahrespächter nach der wichtigen Konstitution des Anatasios l., die er ausdrücklich zitiert (C. 11.48.19 = B. 55.1.19. rest.) (35). Nach der Interpretation Justinians in C. 11.48.23 (stand die Konstitution in den Basiliken ?) sind diese 30 — Jahrespächter *coloni liberi*, d. h. die personalrechtlich freieste Erscheinungsform des spätantiken Kolonen. Sie kommt auch dem tatsachlichen Status des byzantinischen Paröken am nächsten (36).

Hier der mit der Hs. verglichene Text des Eustathios mit Uebersetzung und Bemerkungen : *Pira*, XV, 3 (ed. J. et P. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*, IV, Athen, 1931, S. 49) :

> *ὅτι ὁ μισθωσάμενος ἐπὶ πενταετίᾳ καὶ πληρώσας τὴν μίσθωσιν καὶ νεμηθεὶς ἐπὶ μῆνα τυχὸν ἢ δύο, ἀναγκάζεται πληρῶσαι τὸν ἐνιαυτόν, μετὰ μέντοι τὴν μίσθωσιν εἰ ἐπιμείνοι ὁ μισθωτὸς κατέχων τὸν ἀγρὸν ἐπὶ τριακονταετίᾳ, οὐκ ἐκβληθεὶς παρὰ τοῦ δεσπότου, δεσπόζει. καὶ ἔλεγεν ὁ βέστης, ὅτι, ὅτε τις μισθώσεται ἐπὶ χρόνοις ῥητοῖς, μετὰ τὴν τῶν χρόνων συμπλήρωσιν βοηθεῖται τῇ τριακονταετίᾳ εἰς τὸ δεσπόσαι · ὅτε δὲ μισθώσεται ἐπὶ τῷ αὐτῷ προσώπῳ ἢ τυχὸν δυσὶν ἢ τρισίν, εἰ μὴ πληρωθῇ ὁ ὅρος καὶ συμπαρέλθῃ ἡ τριακονταετία, οὐ δεσπόζει · εἰς ἀμφότερα δὲ δίδωσι τὰ μισθώματα. οἱ δὲ πάροικοι ἡμῶν ἐπὶ τριάκοντα ἐνιαυτοῖς κατέχοντες τὴν γῆν καὶ μὴ μεταθέντες, δεσπόζουσιν εἰς τὸ μὴ ἐκβάλλεσθαι τῆς στάσεως ἧς ἔχουσι · παρέχουσι μέντοι τὸ μίσθωμα κατὰ τὴν βίβλον τῶν βασιλέων τίτλ. α' διατ. ιη', ὅπερ ἐστὶ τῶν κωδίκων βιβλ. ια' τιτλ. μη'. ἑρμηνεύει δὲ εἰς τοῦτο καὶ ὁ Στέφανος. ἐστὶ δὲ καὶ μελέτη τοῦ βέστου ἐν τῇ τοιαύτῃ ὑποθέσει, ὅτε ἐδικάζετο ὁ Νικαίας, ὅτε καὶ τὸ ὑπόμνημα τοῦ πατρικίου Νικολάου ἀνετράπη, καὶ ζήτει τὴν μελέτην.*

Uebersetzung : (Man muss wissen), dass ein Pächter auf fünf Jahre, der die Pacht bezahlt hat und (weitherhin) gerade für ein Monat oder

(34) Die z B in C.11.62.14 (= B.56.14.32) und *Nov.* Justinians 131.5 (korrigiert *Nov.*, 111), festgesetzte 40 Jahresfrist steht neben der 30 Jahresfrist (z. B. die Bestimmungen in C. 7.39 = B.50.14). KASER, *Privatrecht*, S. 285/6. Zur rechtsgeschichtl. Entwicklung : D. NORR, *Die Entstehung der longi temporis praescriptio*. Koln, 1969. Norr betont die Unsausgeglichenheit des in eine Notzeit(um 200 p. Chr.) entstandenen Rechtsinstituts.

(35) In der Ueberlieferung der Pira ist die Zitierung luckenhaft und zu erganzen.

(36) Zum colonus liber : WEISS, *Formen* (s. o. Anm. 15) S. 292 f. und oben Anm. 21.

zwei (weiter) bewirtschaftet hat, gehalten ist, das Jahr zu bezahlen ([37]). Nach der Pacht nämlich, wenn der Pächter den Acker dreissig Jahre lang innehat und nicht vom Eigentümer vertrieben wurde, dann besitzt er ihn. Und der Vestes sagte : wenn jemand auf eine bestimmte Frist pachtet, dann verhilft ihm die 30 — Jahrfrist nach Ablauf der Zeit zum Besitz : wenn er aber auch mit derselben Person oder vielleicht mit zweien oder dreien einen Pachtvertrag abschliesst ([38]), die Frist nicht erfüllt und die 30 — Jahrfrist verstrichen ist, dann besitzt er nicht. In beiden Fällen aber zahlt er Pacht. Unsere Paröken, die 30 Jahre ein Land innehaben und nicht fortziehen, sind Besitzer in der Hinsicht, dass sie von ihrer Parzelle, die sie innehaben, nicht vertrieben werden. Sie zahlen aber Pacht nach Buch 55, Titel 1, Absatz 18 der Basiliken, das entspricht Buch 11 Titel 48 des Codex Justinians. Es gibt eine Erklärung darüber auch Stephanos. Ueber dieses Thema liegt auch eine juristische Untersuchung des Vestes vor, als der (Richter) aus Nikaia Richter war ([39]) und die Entscheidung des Patrikios Nikolaos aufgehoben wurde ([40]). Man konsuliere die Untersuchung (des Vestes).

Eine zweite Entscheidung des Eustathios bestätigt den oben analysierten Text (*Pira*, XV, 2 : ed. J. et P. Zepos, *Jus Graecoromanum* IV, Athen, 1931, S. 49) :

> *ὅτι παροίκους εὑρισκομένους ἀδιακόπως νεμηθέντας τὰ τῆς παροικίας αὐτῶν τόπια καὶ τὸ πάκτον διδόντας ἐπὶ τριακονταετίᾳ, ὁ βέστης ἔλεγε μὴ ἔχειν τὸν δεσπότην ἰσχὺν ἐκδιώκειν αὐτούς. δοκοῦσι γὰρ οὗτοι ὡς δεσπόται μὲν τῶν τόπων διὰ τῆς χρονίας νομῆς, ἀνάγκην δὲ ἔχουσι παρέχειν τὸ πάκτον. τοῦτο δὲ ἔλεγε ἀκούσας καὶ τοῦ μακαρίτου βασιλέως κυροῦ Βασιλείου τοὺς ἰδίους παροίκους πυκνῶς ἀποκινεῖν* (Ms. : *πικνῶς μετακινεῖν*).

Uebersetzung : (Man muss wissen), dass der Vestes gesagt hat : der Herr hat nicht das Recht, Paröken zu entfernen, die 30 Jahre lang ununterbrochen die Grundstücke ihrer Paroikia bewirtschaftet haben und die Abgabe entrichtet haben. Diese erscheinen nämlich gleichsam

(37) Zugrunde liegt eindeutig : D.19.2.13.11 ab : «*quod autem diximus*».

(38) Bezieht sich wohl auf D.19.2.13.11 (= B.20.1.13) in Verbindung mit D.19.2.55 (= B.10.1.54).

(39) Dieser, soviel ich sehe nur hier erwähnte Richter von Nikaia, war also in diesem Prozess Vorsitzender.

(40) Auch dieser Patrikios Nikolaos wird, soviel ich sehe, nur hier erwähnt. Vielleicht mit dem Eparchos Nikolaos (siehe Pira LI, 31), identisch.

als Herren über die Grundstücke auf Grund der dauernden Bewirtschaftung, sie haben aber die Verpflichtung, die Abgabe zu entrichten. Der Vestes sagte, er habe dies auch vom seligen Kaiser Herrn Basileios gehört, man solle die eigenen Paröken (nur) aus stichhaltigen Gründen vertreiben».

Der von Eustathios gebrauchte, in den Urkunden selten erscheinende Ausdruck *πάκτον* bzw. *χωροπάκτον*, ist nach den wichtigen Belegen im oben § 6.1 erwähnten Praktikon des Andronikos Dukas vom Jahre 1073 zu schliessen (41), mit dem Zehnten (*δεκατεία, μορτή*) identisch (42). In der Sekundärliteratur selten hingewiesen wurde bisher auf die Tatsache, dass hinter dem Ausdruck *πάκτον* eindeutig das pactum, hier der Pachtvertrag steckt (43). Das heisst mit anderen Worten, dass im Parökenverhältnis vom Vertragszustand der Pacht ausgegangen wird, nicht vom dem «parökenrechtlichen Verhältnis» (s. § 6.4). Ob freilich dieser vertragsrechtliche Hintergrund im 11. Jh. und später im Zusammenhang mit dem Zehnten noch bewusst war, ist nicht mehr zu klären.

Darf man aus den Namen der leider nicht häufig bezeugten *μίσθιοι, μίσθαρνοι, μισθαρνοῦντες, μίσθιοι δουλευταί* entnehmen, dass sie auf Grund eines Pachtvertrages, nicht nur eines Dienstvertrages, angesie-

(41) MM VI, S. 7. Z. 10 und S. 15 Z. 14. Herr Professor Simon macht mich auf einige Papyri des 6. Jh. aufmerksam, in denen *πάκτον, πάκτον ἐτήσιον, πάκτον ἤτοι ἐπφύτευμα, πάκτον ἐμφυτευτικόν, πάκτον τοῦ τόπου* ebenfalls bereits im Sinne von «Pachtzins» aufgefasst wird.

(42) F. DÖLGER, *Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jahrhunderts*, Darmstadt, ²1960, S. 57 und 155. (Dass es sich im Finanztraktat nur um die Pacht von Staatsland innerhalb der *διοίκησις* handelt, bezweifle ich). Zur Gleichsetzung von *δεκατεία* mit *πάκτον*. N. OIKONOMIDES, *Actes de Dionysiou (Archives de l'Athos*, IV), Paris, 1968, S. 104 mit Hinweis auf DÖLGER, *Schatzkammern*, Nr. 59/60. Zum Zehnten, ohne auf das Problem des Pakton einzugehen: H. F. SCHMID, *Byzantinisches Zehntwesen*, in *Jahrbuch der Oesterreichischen byzantinischen Gesellschaft*, 6 (1957), hier S. 53 f.

(43) OSTROGORSKY ist in seiner Dissertation, *Die ländliche Steuergemeinde des byzantinischen Reiches im 10. Jahrhundert*, Stuttgart, 1927 (Amsterdam, 1969), bei der Uebersetzung des Steuertraktates (ed. DÖLGER, *Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung*, Darmstadt, ²1960, S. 123, Z. 1-8) auf das Problem aufmerksam geworden (S. 103 Anm. 1): «So viel ich sehen kann, bedeutet in ähnlichem Zusammenhang «*τὰ πάκτα*» in den byzantinischen Dokumenten stets die Pachzinsen, was allerdings an dieser Stelle etwas seltsam erscheinen wird».

delt wurden ? Oder wurde dieses Verhätnis volksrechtlich nach dem «Parökenrecht» geregelt ?

Keine endgültige Deutung wage ich für die merkwürdige Beobachtung, dass ich in den bisher veröffentlichten byzantinischen Urkunden fast keine Pachtverträge — übrigens auch keine vollständigen Mietverträge — finde, sondern nur Erwähnungen (44). In den Papyri und auch in den mittelalterlichen italienischen Urkunden sind Pachtverträge eine wohlbekannte Erscheinung (45). Sowohl Kosmas in der zweiten Hälfte des 10. Jh. wie Eustathios Anfang des 11. Jh. setzen Pachtverträge voraus, ebenso die spätbyzantinischen Notariatsformulare (46), Ist die Ueberlieferungslücke durch Zufall entstanden ? Hielt man in den Klöstern Pachtverträge zur Aufbewahrung als zu unbedeutend, da sie nur kurzzeitig wichtig waren ? Hatte der Pachtvertrag an Bedeutung verloren, da die Bodenübergabe meist nach Parökenrecht geregelt wurde ? Eine Antwort ist schwer zu geben.

Der Vollständigkeit halber sei hier die dritte Entscheidung des

(44) Dazu könnte man hochstens *Chilandar*, Nr. 10 zahlen. Hier handelt es sich aber eher um eine Abtretung (Z. 57 : *ἐκδοτικοῦ γράμματος*) mit einer jährliche zu zahlenden Abfindungssumme, nicht um Pacht mit Ruckgabe. Nicht um einen Pachtvertrag handelt es sich auch in der undatierten Lembiotissaurkunde Nr. 30 (MM IV, S. 84/5) : der Monch Kallinikos Skullatos bekommt vom Metropoliten Joannes ein 3 Modioi grosses Land zu Besitz, muss aber dafür «ewigen Dienst» als Kirchenhüter verrichten. DOLGER, *Schatzkammern*, Nr. 59/60 (a. 1295) (Teiledition eines Ivironaktes) ist es strittig, ob es sich um zeitlich befristete Pacht oder Emphyteuse handelt. Ein ahnlicher Fall in dem oben Anm. 32 zitierten Zografuakt Nr. 24 (DÖLGER, *Regest*, 2194). Nicht um Emphyteuse, sondern um eine auf 29 Jahre (*sic* !) befristete Pacht handelt es sich in der unteritalienischen griechischen Urkunde ed. A. GUILLOU, *Les actes Grecs de S. Maria di Messina*, Palermo, 1963, Nr. 9.

(45) J; HERRMANN, *Studien zur Bodenpacht im Recht der graeco-ägypt. Papyri*, München, 1958. KASER, *Privatrecht*, S. 404 f. Mehrere, fur verscheidene Zeiträume stipulierte Pachtverträge finden sich in den Urkunden Italiens, z. B. in dem unten § 6.6 noch zu zitierenden, reichhaltigen *Codex diplomaticus Cavensis*. Der auffallende quantitative und qualitative Unterschied der Urkundenüberlieferung auf italienischem Boden und dem byzantinischen «Reichsgebiet» bedarf dringend der Untersuchung.

(46) Drei Pachtverträge finde ich in den von SATHAS, *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη*, VI, Paris, 1877, S. 607 ff. edierten Notariatsformularen Nr. 12-14. Hier ist *πάκτον* eindeutig als Pachtvertrag verstanden. Zu klaren waren in diesen Formularen die stipulierten sehr hohen Abgaben (Nr. 12 : die Halfte ; Nr. 13 : 1/3 ; Nr. 14 : Geld und Naturalabgaben). Vom Zehnten ist nicht die Rede ! Zur Ueberlieferung der Sathasformulare : D. SIMON, *Byzantinische Hausgemeinschaftsverträge*, in *Festgabe für J Sontis*, Munchen, 1977, hier S. 105, Anm. 13.

Eustathios über Paröken angeführt. Für den Vertragszustand gibt dieser Text wenig her, zeigt aber deutlich, wie sehr die Institution des Paröken in ein System von Verträgen, Privilegien und finanztechnischen Massnahmen eingebettet ist. Bei diesem in der Forschung viel zu wenig beachteten Text (47) handelt es sich m. E. um Paröken, die auf Staatsland sitzen. Sie haben vom Kaiser einen zeitlich beschränkten Steuererlass (bei Ansiedlung?) erhalten für die Zahlung von 4 Nomismata (anscheinend eine Festsumme, die mir sonst nirgends bisher begegnet ist). Ist die Steuerfreiheit abgelaufen und werden die 4 Nomismata dann noch nicht bezahlt, muss eine weit höhere Strafsumme von 1 Pfund (72 Nomismata!) erlegt werden.

Pira, 20, 1 : ed. J. et P. ZEPOS, *Jus Graecoromanum*, IV, Athen, 1931, S. 80 :

> *ὅτι τὰ τέσσαρα νομίσματα τὰ διδόμενα παρὰ τῶν παροίκων ἐχόντων ἐξκουσίαν διὰ χρυσοβούλλου, ἐὰν τὸ χρυσόβουλλον πέσῃ καὶ ἀργήσῃ ἡ ἐξκουσία καὶ κινηθῇ ἡ περὶ τῆς ζημίας δίκη, τὰ δ' νομίσματα λίτραν ἐτύπωσεν ὁ πατρίκιος.*

Uebersetzung : (Man muss wissen), dass, der Patrikios die 4 Nomismata, die von den Paröken erlegt werden, die Steuererlass durch Chrysobull besitzen, auf ein Pfund festgesetzt hat, wenn das Chrysobull verfällt und die Steuerfreiheit unwirksam wird und ein Prozess über die Busszahlung angestrengt wird.

6.4. *Παροικικὸν δίκαιον.*
Das Parökenrecht als «Volksrecht».

Die Paröken in der Entscheidung des Kosmas stehen zum Bischof in einem als *παροικικὸν δίκαιον* bezeichneten Rechtsverhältnis, das gekennzeichnet ist durch das Fehlen von schriftlichen Verträgen. Fristen scheinen auch mündlich nicht stipuliert zu sein. Auch über die Errichtung von Gebäuden war nichts stipuliert. Die Paröken sind auf dem Boden nur geduldet. Der Bischof hat jederzeit das Recht, die Paröken wieder zu entfernen. Dies sagt Kosmas in seiner Entscheidung ausdrücklich : das Parökenrecht hat nur so lange Bestand, solange es

(47) Die Stelle nicht erwähnt im grundlegenden Aufsatz von G. OSTROGORSKY, *Pour l'histoire de l'immunité à Byzance*, in *Byzantion*, 28 (1958), 165-254. Kurze Erwähnung bei A. P. KAZDAN, *Ekskussija i ekskussaty v Vizantii X-XV vv.*, in *Vizantijskie Ocerki*, Moskau, 1961, S. 195, Anm. 37.

der ansiedelnde Bischof wünscht. Eine grössere rechtliche Unsicherheit der Lage der Bauern ist kaum denkbar. Ihre Lage wird erst besser, falls 40 Jahre verstrichen sind.

Th. Uspenskij ([48]) hat mit Recht darauf hingewiesen, dass Kosmas offenbar keine Veranlassung hatte, den Begriff näher zu definieren, da dieser allgemein bekannt war. Unrecht hat Uspenskij mit der Behauptung, dass es sich um «neues Recht» handelt. Denn es sprechen alle Anzeichen dafür, dass der dreimal in den Gesetzen Justinians vorkommende Ausdruck *παροικικὸν δίκαιον* nicht nur dem Wort, sondern dem Inhalt nach dem Parökenrecht des Kosmas entspricht — ein wichtiger Beitrag zur Kontinuitätsfrage. Im Gesetz von 530 verbietet Justinian die Vergabe von Kirchengut der Grossen Kirche nach *παροικικὸν δίκαιον*, das als ein «durch kein Gesetz bekannter Name» charakterisiert wird. Andere Verträge dagegen dürfen zur Vergabe geschlossene werden ([49]). Mit ähnlichen Worten kennzeichnet fünf Jahre später das Prooimion von Novelle 7 das «sogenannte» Parökenrecht, das «gewisse Leute erfunden haben» und in keinem Gesetz steht. Dadurch wird «fast eine dauernde Vergabe» erreicht ([50]). An diesem Punkt ist ein Unterschied zu Kosmas festzustellen : während für Kosmas das Parökenrecht jederzeit die Entfernung des Paröken möglich macht, bewirkt es für Justinian eine «fast dauernde Vergabe» sc. in der Praxis. Vielleicht war dies zur Zeit des Kosmas in der Praxis auch der Fall und die Entscheidung des Kosmas zielt gerade daraufhin, diesem Recht die Dauerwirkung zu nehmen. Die Novelle 120.1 (S. 578.23 f. Schoell-Kroll) vom Jahre 544 bringt über das Parökenrecht nur das schon oben Gesagte.

(48) Th. Uspenskij-V. V. Benesević, *Vazelonakten*, Leningrad, 1927, Einleitung S. 38.

(49) C. 1.2.14 : *πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων καὶ διαφερόντως τῶν προσηκόντων τῇ ἁγιωτάτῃ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ τῆς εὐδαίμονος ταύτης πόλεως τῇ ἡμετέρᾳ καὶ πάντων μητρί, ἥτις κεφάλαιόν ἐστι τῶν ἄλλων ἁπασῶν, ποιούμενοι πρόνοιαν θεσπίζομεν παροικικῷ μὲν δικαίῳ μηδεμίαν τοῦ λοιποῦ γίνεσθαι ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ἔκδοσιν, ἀλλ' ἀναιρεῖσθαι τὸ μηδενὶ νόμῳ γνωριζόμενον ὄνομα. τὰ μέντοι λοιπὰ συναλλάγματα, ὅσα ἐφεῖται τοῖς θεοφιλεστάτοις ἐπισκόποις τῆς αὐτῆς ἁγιωτάτης μεγάλης ἐκκλησίας ποιεῖν, ἐξεῖναι αὐτοῖς τίθεσθαι, πρὸς οὓς ἂν δοκιμάσωσι, δίχα τῶν ἐνδοξοτάτων ἢ μεγαλοπρεπεστάτων ἐμπράκτων ἀρχόντων ταύτης τῆς βασιλίδος πόλεως.*

(50) *Nov.*, 7 prooim. (Schoell-Kroll, 51) *τινὲς γὰρ δὴ τὸ καλούμενον παροικικὸν ἐξεύροντες, μήτε τοῖς ἡμετέροις νόμοις μήτε ἄλλῳ τινὶ τῶν ἁπάντων γνωριζόμενον, περιγραφὴν οὐ μικρὰν ἐμελέτησαν κατὰ τοῦ νόμου, διηνεκῆ σχεδὸν ἐπινοήσαντες ἐκποίησιν.*

Bei Kosmas wie bei Justunian wird also das Parökenrecht als ein Verhältnis charakterisiert, das nicht durch die im Kaiserrecht vorgesehenen Vertragsformen zustande kommt, also in diesem Sinne «Volksrecht» ist (51). Der Unterschied zwischen Kosmas und Justinian besteht einmal in der Wirkung, die beide dem Rechtsinstitut zuschreiben, zweitens in der Tatsache, dass Justinian noch gegen dieses Recht (vergeblich) Sturm läuft, Kosmas es aber vier Jahrhunderte später ohne Zögern anerkennt — ein Hinweis auf das Vordringen volksrechtlicher Anschaungen in Byzanz.

Der Unterschied zwischen Kosmas und Justinian wird noch grösser, falls ein Beispielsfall in einer Marginalglosse, die in unbekannter Zeit in den Text des Authentikums eingeschoben wurde, den Rechtsgehalt des *ius colonarium* richtig wiedergibt. Herr Professor Simon hat mich liebenswürdigerweise auf diesen Fall aufmerksam gemacht (ed. *Novellae Justiniani*, Schoell-Kroll, S. 51 Apparat) : Jemand empfängt aus Kirchengut ein Haus, das auf 100 Solidi taxiert ist und 10 Solidi abwirft. Er gibt dafür nominell 100 Solidi «oder mehr oder weniger», in Wirklichkeit leistet er jährlich 3 Solidi wohl «auf ewig» ; denn sowohl er wie seine Erben besitzen das Haus «*in perpetuum*». Das Geschäft läuft auf eine «Uebereignung» mit sehr langer Ratenzahlung hinaus und passt zu den Worten Justinians recht gut. Für den Sachverhalt bei Kosmas passt der Beispielsfall ausgesprochen schlecht. Es ist doch schwer vorstellbar, dass die Bauern sich auf ein derartiges Geschäft mit sehr langer Ratenzahlung einliessen, obwohl keine Fristen stipuliert waren und sie jederzeit gewärtigen mussten, hinausgeschmissen zu werden.

Es ist mir bisher nicht gelungen, das «Parökenrecht» nochmals in den Urkunden nachzuweisen. Sehr wahrscheinlich ist, dass die bei Theophanes erwähnten Paröken und später sehr viele Bauern, vor allem die oben § 6.1 erwähnten *ἐλεύθεροι, ξένοι καὶ τῷ δημοσίῳ ἀνεπίγνωστοι, μίσθιοι, δουλευταί* meist mit dem formlosen «Parökenrecht» angesiedelt

(51) Der Ausdruck «Volksrecht» oder «Vulgarrecht» kann u.a. bedeuten a) Missverstandnis des klassischen Rechts ; b) Umdeutung des klassischen Rechts in neue, zeitgemasse Rechtsnormen ; c) Vergroberung des klassischen Rechts. Dazu kurz : F. WIEACKER, *Recht und Gesellschaft in der Spätantike*, Stuttgart, 1964, S. 52 f. In diesem Aufsatz wird Volksrecht im Sinne von b) gebraucht. Siehe die kritischen Bemerkungen bei L. WENGER, *Die Quellen des römischen Rechts*, Wien, 1953, S. 870 f. KASER, *Privatrecht*, S. 5 ff. und S. 21 ff.

wurden. Dieses Volksrecht passt sehr gut zu den oben geschilderten labilen Agrarverhältnissen mit starker Bevölkerungsfluktuation. Aber leider wissen wir in den meisten Fällen nicht — wie mehrfach betont —, wie das Parökenverhältnis zu Stande kam. Es ist in den Urkunden schon als bereits bestehend vorausgesetzt. So werden wesentliche Teile der byzantinischen Agrargeschichte immer im Dunkeln bleiben, falls nicht neue Urkunden gefunden werden.

6.5. *Entstehung des Parökenverhältnisses durch Steuereinziehung.*

Die dritte Art, durch die ein Parökenverhältnis entsteht, wird durch die Zahlung der Steuern bedingt. Der Grundherr zahlt für den Paröken die Steuern ([52]). Die urkundlichen Belege sind freilich spärlich und die Beweisführung muss Jahrhunderte überspringen.

Durch Schenkung wurde dem Bruder des Kaisers, Adrianos, die Halbinsel Kassandra durch Kaiser Alexios Komnenos übertragen. Die Lavra-Mönche fürchten, dass sie durch die Zahlung der Steuern an Adrianos — nicht mehr direkt an den Staat — «als Paröken betrachtet werden von der Person, an die sie die Steuern zahlen» (*μήποτε καὶ πάροικοι λογισθεῖεν τοῦ πρὸς ὃν καταβάλλονται τὰ δημόσια*) ([53]).

Im Jahre 1242 vermacht der Mönch Maximos Planetes und sein Bruder die Hälfte eines Gutes in Smyrna mit 3 Hyperpyra Steuern dem Lembiotissakloster. Die Nutzung der anderen Hälfte verbleibt der Mutter und dem Bruder bei Lebzeiten ; sie zahlen aber dem Kloster die Steuern, wofür sich dieses zur *defensio* (*δεφενδεύεσθαι*) der Schenkerfamilie gegenüber verpflichtet. Dadurch ist wie bei den Lavramönchen die Gefahr gegeben, dass die Schenkerfamilie durch den Wandel der Steuerzahlung zum Paröken des Klosters wird. Deshalb verpflichtet sich dieses zusätzlich, Abstand zu nehmen von *ζήτησίν τινα ἢ παροικίας νομὴν ἢ συγκρότησιν* ([54]). *Παροικίας νομή* ist mit dem *πάκτον* also mit dem Zehnten m. E. identisch.

(52) Ob Kontinuität zur frühbyzantinischen Autopragie in Ägypten vorliegt, finde ich bisher noch nicht ausreichend untersucht. Zur Autopragie : E. SEIDL, *Rechtsgeschichte Aegyptens als römischer Provinz*, St. Augustin, 1973, S. 92. M. GELZER, *Studien zur byz. Verwaltung Aegyptens*, Leipzig, 1909, S. 89 f.

(53) P. LEMERLE, u. a., *Actes de Lavra*, I (*Archives de l'Athos*, V), Paris, 1970, Nr. 46, Z. 18. Vgl. DÖLGER, *Regest*, 1118 (a. 1084).

(54) MM IV, S. 67. Zeile 20 f. Der Fall wird erwähnt unter anderem Aspekt auch bei OSTROGORSKY, *Paysannerie* (s. oben Anm. 21), S. 59.

Im Jahre 1321 verweigern die *δημοσιακοὶ πάροικοι* für das Patmoskloster bei der Aussaat Frondienste zu leisten. Ein kaiserliches Prostagma muss bestimmen, dass künftig das Kloster die Steuern von den Paröken einzuziehen hat. Erst dadurch sind also die Paröken dem neuen Herrn voll unterstellt (55). Hier entsteht ein neues Parökenverhältnis aus einem bereits bestehenden, eine Vorgang, der seine Parallelen in den häufig belegten, hier nicht einzeln aufzuzählenden Uebertragungen von Parökendörfen an Klöster findet. Diese dritte Art der Entstehung von Parökenverhältnissen ist in seiner Entspehung vom «Parökenrecht» des Kosmas und der 30 Jahrespacht des Eustathios am weitesten entfernt. Hier spielt der fiskalische Gesichtspunkt, nicht ein Vertragsverhaltnis, die Hauptrolle. Im Hintergrund steht aber auch hier — wie beim Parökenrecht — die «Gewohnheit», das stillschweigende «Anerkennen» oder «Nichtanerkennen» eines sich anbahnenden Verhältnisses. Die Lavramönche wehren sich, als Paröken «betrachtet zu werden» (*λογισθεῖεν*), die Planetesfamilie wehrt sich gegen eine nicht stipulierte Zehntzahlung und die Staatsparöken möchten geklärt wissen, wer eigentlich ihr Grundherr ist.

6.6. *Superficies solo — non — cedit.*

Nach der Entscheidung des Kosmas dürfen die Paröken ihre Baumaterialien (*ὕλαι τοῦ οἰκοδομήματος*) mitnehmen. Diese Entscheidung steht klar im Gegensatz zum Grundsatz des Reichsrechtes, das nach den Digesten (Gaius) in die Basiliken eingegangen ist : *superficies solo cedit* (56). In den byzantinischen Rechtsbüchern finde ich die Frage nicht geregelt. Im Sinne des Reichsrechtes entscheidet noch Justinian, dass der säumige Pächter oder Emphyteut seine Meliorationen (*ἐμπονήματα*) nicht einklagen darf (*Novelle*, 120.8). Diese sehr wirklichkeitsferne und pächterfeindliche Regelung hat sich nicht behaupten können. Kosmas entscheidet auch hier nach «Volksrecht». Auch in ungefähr gleichzeitigen Urkunden Italiens, auf die schon Kazdan kurz hingewiesen hat, findet sich das «Volksrecht» (57).

(55) DOLGER, *Reg.*, 2465.

(56) D. 41.1.7.12 ... si quis in alieno solo una materia aedificaverit, illius fit aedificium, cuius et solum est, et, si scit alienum solum esse, sua voluntate amisisse proprietatem materiae intelligitur ... (= B. 50.1.6.12 erster Satz). J. P. MEINECKE, *Superficies solo cedit*, in *SZ* (rom Abtl.), 1971, S. 136-183.

(57) KAŽDAN, *Derevnja* (s.o. Anm. 3), S. 95 hat auf diese Urkunden hingewisen : *Codex diplomaticus Cavensis*, III, Neapel, 1873 f. Nr. DVIII (997) : ein Pachtvertrag

7. Ergebnis

Die Entscheidung des Kosmas enthält folgende Informationen:

1) Sie liefert einen positiven Hinweis auf die Kontinuität zwischen spätantiken coloni liberi und byzantinischen Paröken.

2. Sie gibt Beispiele für die Kontinuität von «Volksrecht» und die Entstehung neuer volksrechtlicher Anschauungen.

3. Nur hier ist das Parökenrecht im konkreten Fall in der langen byzantinischen Agrargeschichte greifbar. Selten wird die katastrophale Lückenhaftigkeit der Quellen zur byzantinischen Agrargeschichte so deutlich wie hier. Wesentliche Punkte werden nie mehr aufzuklären sein.

4. Sie wirft ein Licht auf die Mobilität in der byzantinischen Agrarstruktur.

5. Sie zeigt die rechtlich unsichere Lage der Landbevölkerung.

6. Hier liegt ein Zeugnis für die praktische Tätigkeit eines höchsten byzantinischen Richters vor.

Munich. Günter Weiss

auf 12 Jahre. S. 72 vorletzte Zeile von unten: at completi autem amodo ipsi duodecim anni, liceat illis et eorum eredibus et omnibus quem illis ibidem miserit, exinde exire cum media ipsa lingamen et cum omnis illorum causa quod ibi abuerit, et pergere cum ipso ubi boluerit. A.a.O. Bd. IV (a. 1001), Nr. DLXXXVII (Pachtvertrag auf 19 Jahre), S. 1/2 ... ad completo ipso constitutum licead illis inde disturbare ipsa casa, et tolleret exinde ipsa lingnamina cum omnis sua causa, et ire ubi boluerit, et inclita ipsa terra rebertar ad potestate de partibus ipsius ecclesiae.

NOTES ET INFORMATIONS

PREPARING THE DATA FROM MOUNT ATHOS FOR USE WITH MODERN DEMOGRAPHIC TECHNIQUES (1)

The populations of the former Byzantine empire have left behind little in the way of numerical traces. For the post-VIIth century empire, consisting roughly of Asia Minor (at times less than modern Turkey, at times more), the islands and the European provinces of Thrace, Macedonia, Hellas and Strymon, all we possess is concentrated in four sets of monastic records, those of Patmos, the Lemviotissa, Vazelon and mount Athos. A few other documents exist, but deal with much smaller numbers. In fact, I have shown elsewhere that those of Patmos are valueless for Patmos itself, though they can be used as a modest supplement to data derived from other sources concerning other islands, Lemnos in particular. Nor is demography the strong suit of the Lemviotissa cartulary. Vazelon and Athos are the two points where we can

(1) George W. BARCLAY, *Techniques of Population Analysis*, 1958, N. Y., London, Sydney, John Wiley and Sons ; Louis HENRY, *Manuel de démographie historique* (Centre de Recherches d'Histoire et de Philol., IVe sect. de l'Ecole pratique des Hautes Etudes, V, Hautes Etudes médiév. et mod. 3), Genève-Paris, Droz, 1967, 146 pp. ; T. A. HOLLINGSWORTH, *Historical Demography* ; A. H. POLLARD, Demographic Techniques, Australia, 1974.

A. Laiou gives a very extensive demographical bibliography, some of it requires at least a grounding in higher mathematics.

With particular reference to Byzantine demography : Angeliki E. LAIOU-THOMADAKIS, *Peasant Society in the Late Byzantine Empire. A Social and Demographical Study*, 1977, Princeton University Press (reviewed below, p. 000).

Though it is in fact strictly concerned with fiscal problems, one must mention Jacques LEFORT, *Fiscalité médiévale et informatique. Recherche sur les barèmes pour l'imposition des paysans byzantins au XIVe siècle*, in *Revue historique*, 512, 1974, pp. 315-354

hope to obtain some precise numerical information on a fraction of the population of the Byzantine empire (2).

It is at these points also that one may hope to achieve a junction with the Ottoman documents. Doubts have been expressed as to the value of this operation. To one unacquainted with the particular problems of Byzantine demography, this junction may appear outside the terms of reference. But this is an error. Inside the area covered by our charters, are great stretches of darkness whose extent even cannot be assessed — unless with the help of the *defters*. One limitation of the Byzantine documents is that they give us only a particular category of the population : peasants dependant on landowners, mainly ecclesiastical. Peasants dependant on owners whose records have disappeared are lost to us, but so are all members of other social categories. Forgetting this, Laïou describes Hierissos as "a village shared by many monasteries" (*Peasant Society*, 210, a. 103). But Hierissos was the seat of a bishopric, no doubt a modest one, the composition of its population nonetheless certainly reflected its status and the fact that only very few peasants are known to reside there is of little significance (2bis).Within a few decades the Ottoman administration took over, and the regular procedure was to ascertain and record the *status quo ante*. Here we may hope to find the structure of Hierissos, and more generally, a chance of assessing at least the order of magnitude of certain missing categories.

Obviously, if the *defters* are going to be referred to in order to elucidate Byzantine documents, a considerable degree of continuity must be assumed.

(2) The principal documents for our purpose are to be found in *Actes de Lavra II. De 1204 à 1328*; éd. diplomatique par P. LEMERLE, A. GUILLOU, N. SVORONOS, D. PAPACHRYSSANTHOU, Paris, Lethielleux, 1977 ; F. DOELGER, *Sechs byzantinische Praktika des 14. Jahrhunderts für das Athoskloster Iberon*, in *Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. Philos.-historische Klasse, N.F. 28 (1949) ; L. PETIT, *Actes de Chilandar*, in *Vizantijskij Vremennik*, XVII, 1910, St. Petersburg, 1911 ; *Actes d'Esphigménou*, éd. diplomatique par J. LEFORT, Paris, Lethielleux, 1973 ; *Actes de Xéropotamou*, éd. diplomatique par J. BOMPAIRE, Paris, Lethielleux, 1964 ; W. REGEL, E. KURTZ, B. KORABLEV, *Actes de Zographou*, Vizantijskij Vremennik, XIII, 1906, St. Petersburg, 1907.

Vazelon : *Actes de Vazelon*, éd. par F. I. USPENSKIJ et V. V. BENEŠEVIĆ, Leningrad, 1927.

Lemviotissa : Miklosich et Muller, *Acta et Diplomata Graeca Medii aevi*, IV.

KARLIN-HAYTER, *Notes sur les archives de Patmos comme source pour la démographie et l'économie de l'île*, in *Byz. Forschungen*,V, 1977, 189-215.

(2bis) D. PAPACHRYSSANTHOU, *Hiérissos, métropole éphémère au XIVe s.*, Travaux et Mémoires 4, 1970, 395-410.

The wars within living memory show that, even in areas of extreme devastation, except where there is mass deportion, continuity tends to win in the long run. Continuity is no less charactestic of the first decades of the XIVth century in the Chalcidic peninsula as reflected in the Athos documents, in spite of Catalans, Slavs and Turks. As for the ultimate Ottoman takeover, the conquerors were at pains to restore settled conditions as quickly as possible, to enable the production of vital goods to resume.

A very suggestive group of documents is that of the mining *berats* published a few years ago by Beldiceanu. Annexed to some are the minutes of a meeting of the former owners and workers, under the presidence of the *qadi*, to declare the ancient custom of the mine, "so that it may be put down in writing", as a preliminary to bringing the mine into operation again. One of these *berats* actually gives the list of those present. It would be difficult to imagine a clearer demonstration of continuity ; this alone would, I think, justify turning to the Ottoman documents to complete the Byzantine ones (3).

In short, the Vazelon and Athos dossiers have not been chosen for the sake of mating with Ottoman *defters*. They are quite simply the only possible fields for numerical study of the demography of the Byzantine empire. It so happens that their particular limitations can probably be, to a useful extent, met, with the help of the Turkish documents drawn up a few years later and believed to be preserved.

Leaving the Vazelon dossier to Dr. Bryer, I propose to suggest an approach to that of the monasteries of mount Athos, in order to prepare it for use with the most appropriate of the modern demographic techniques.

For it cannot be too strongly emphasied that applying the techniques without proper preparation of the data can only give results that are utterly meaningless. It would be far preferable just to take the figures globally, and say that there was a minimum population of so many male and so many female, of all ages. It is, however, my belief that enough information is available to permit the calculation of the age structure and other specific characteristics with sufficiant statistical accuracy to permit responsible use of modern techniques.

The principal source of evidence consists in extracts preserved in monasteries on mount Athos from enumerations made at various dates on the emperor's orders. The 1321 census, in particular, gives particulars of some

(3) Nicoara BELDICEANU, *Les actes des premiers sultans conservés dans les manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale à Paris. II. Règlements miniers 1390-1512*, Paris-La Haye, Mouton et Cie, 1964.

four to five thousand peasants (3000 for Lavra alone), distributed, by *staseis* or "hearths", over roughly 22 villages in the Chalcidic peninsula, besides a small number on the river Vardar (4).

One sequence of entries reads : "Demetrios son of Basil Rosos has : wife Kale, son John, daughters Anna, Maria and Chryse, beehives 4, walnut trees 5, fruit-bearing trees, a garden-vineyard of 1 modios next to his house, [tax] 2/3 nomisma. Widow Maria daughter of Basil Rosos, called Konstia [after her husband, as the earlier census shows], has sons Nikolas and Basil, and daughters Kale, Irene and Helen, son-in-law [married] to Helen, Demetrios, grandson John, 1 ox, etc. George Eudaimonitzes, her other son, has wife Chryse, son Athanasios, daughter Theodora, etc.". This is a good sequence, but structured families are in fact the rule, isolated nuclear families the exception, at least for villages that appear in two consecutive censuses.

Only prioneering efforts have been made to mine this rich demographic vein. In particular rhe problem of suggesting an age structure for this population has been approached extremely superficially. The information furnished by the documents suggested a method which I have worked out essentially from the Lavra data, and tested on the village of Gradista (118 inhabitants in 1300, 149 in 1321). Extended to the whole population of the charters, the results obtained in this way can take on real significance, and at the same time the method itself can be tested, corrected and refined. Working on several thousands instead of 149 should help in distinguishing between anomalies in the age distribution of a small community, bias in the original registration and, finally, bias in interpretation. Assumptions concerning, e.g., age at marriage etc., may be proven wrong or shown to be likely. Cases that are ambiguous in isolation may slide into place given larger numbers.

Those who have already done some work on these documents have been struck by the complementary characteristics of continuity and mobility of this population. Out of the 22 *staseis* or "hearths" that constitute the hamlet of Gradista in 1300, only 6 have no descendants in 1321. Of the 32 *staseis* of 1321, 5 only are not connected with the families of 1300. At the same time a high proportion, not only of the older but of the younger members of these families have vanished : continuity depends on quite a small proportion of the

(4) Lavra 91 (ca. 1300) ; 93 (1302) ; 104 (1317) ; 105 (1317) ; 109 (1321) ; 112 (1321 ?). Iveron A (1301) ; K (1317) ; P (1320) ; V (1341) ; RK (1316) ; RV (1341). Chiladar 19 (1304) ; 23 (1304) ; 30 (1314) ; 37 (1318) ; 38 (1318) ; 39 (1318) ; 66 (1231) , 92 (1323) ; 130 (1339) ; 146 (1360).G Esphigménou 7 (1283-4 or 1298-9) ; 8 (ca. 1300) ; 14 (1318) ; 15 (1321) ; 16 (1321). Xéropotamou 18 A -F Zographou 17 (1320) ; 29 (1333 ?) ; 53 (ind. 7).

inhabitants. I would say that this tendency is even more pronounced in some other villages than in Gradista, but this is only an impression that needs to be checked.

Turnover is analysed in Table II. *Stasis* 215 had 4 inhabitants in 1300, of the 6 it numbers in 1321 only 1 survives of the original family group ; *stasis* 217 falls from 6 to 4, 2 of them survivors ; 240 has 2 members in 1300 and 4 in 1321, none are survivors ; 224 has 5 members in 1300, 6 in 1321, no survivors. Of 118 persons, twenty one years later there are 32 survivors. A few of the disappearances are recognisably deaths, a few undoubted emigrations, but there is no clue to the relative proportions. Flight from monastic to lay landlords is attested at certain dates and places ; but the surviving records of lay landowners are excessively rare, and none throw light on any such possible movements of our particular population.

We now come to the question of age-structure. As Mrs. Laïou observed, marriage and parent-child relationship constitute immediately obvious criteria. But they must be used with discrimination, and there are others. I suspect that further clues will emerge from the handling of larger numbers, but one is immediately obvious, the long series of siblings.

In order to use the long sibling sequences, we must concentrate on size of families, with the rate and length of the reproductive period. Curves for the individual families oscillate round the average for any given time and place. It is possible, in the case we are considering, that the two cultures present, Greek and Slav, had different norms. Information should be stored in a form that allows this to be investigated. Family size depends on the rate and length of the reproductive period, modified by mortality (including miscarriages and still-births).

Modern records give information on these points ; so do the parish registers of western demography ; not so the Byzantine texts. Only by assuming figures here can we use the abundant chronological data of our charters. In order to see how this works in practice, I have attributed arbitrary values to the various unknowns. The following is to be considered exclusively as the description of a method. If it appears workable, the most suitable values must be sought, and it will then be found perfectly simple to repeat with them the operations described, not only for Gradista but for most of the populations of our documents.

Mortality. I have worked on 250‰ but this is certainly not high enough (5).

(5) The child mortality tables of the Demographic Year Book of the United Nations 1975 show striking variations in the rate for different developing nations.

Rate and duration of the reproductive period. Duration is the most important for my immediate purpose. Variations in date of puberty are remarkably random, both geographically and in time. Duration of the reproductive period is taken to be twenty years. The rate used (with certain modifications) is the one I had most readily available, that given by Henry (*Manuel de Démographie Historique*) for Japanese peasants ; it is not necessarily a good choice, but we are only concerned, so far, with the method, not with the results ; and, besides, this low rate acts to counterbalance the low mortality assumed. My immediate problem with a long sibling sequence is the distribution of 6 or more siblings + 2 assumed deaths over a period of 20 years. For the immediate purpose there is no difference between 6 + 2 and 6 + 8. The following rule of thumb is applied, unless data is in contradiction. First birth occurs at one year from marriage. Following births occur at intervals that increase imperceptibly at first, from two years, to a very sharp increase before the last birth, where A is the age of the child :

N° of children	Years of marriage
1	1 + A to 3 + A
2	3 + Ay to 5 + Ay
3	8 + Ay
4	11 + Ay
5	15 + Ay

Ay = Age of youngest child

I have assumed that six or more surviving offspring still represent c. 20-22 years reproductivity, either at a higher rate (Henry, *op. cit.*, 150) or with a higher rate of survival. And we must remember that nothing tells us what

"Demeny and Shorter present evidence that even the model mortality pattern embodying highest mortality below age 5 — the "South" pattern of Coale and Demeny — severely underestimates the child mortality rates in Turkey at a given level of adult mortality." Paul Demeny and Frederic C. Shorter "Estimating Turkish Mortality, Fertility and Age Structures : Application of some new techniques". Publication N° 218. Faculty of Economics, University of Istanbul : 1968" (Samuel H. Preston, *Cause of Death Structure*, in *Population Dynamics*, ed. by T. N. E. Greville. Proceedings of a symposium conducted by the Mathematics Research Center. University of Wisconsin, Madison (June, 1972), Academic Press N. Y.-London, 1972). Unfortunately I have not had access to Demeny and Shorter. In spite of the geographical and cultural distance, it should provide, at least, food for thought.

proportion of the survivors themselves is present and recognisable in the records (6).

Further to this basic pattern, an age (which may be zero) must be postulated for registration, and an average age for marriage. I think, personally, that very small children were registered only most exceptionally. I will not repeat the general arguments advanced by a number of historical demographers, but note only the immediately relevant fact that, out of 23 couples at Gradista in 1300, 6 have no visible children. The three who can be traced in 1321, by then all have children (3 per couple). On the other hand, I doubt if children reached adolescence before they were noticed. Bearing in mind the numerous tasks executed by children no older than six, around the Mediterranean today (7), I think this may be taken as a very rough bottom limit, in the sense that, except where the data is in contradiction, children listed are taken to be over five, that all children over this age are not, however, accounted for, but only a proportion which it would be premature to attempt to assess.

Age of marriage is determined by physiological facts and custom. In various cultures, custom is favourable to marriage ahead of physiological maturity or well behind it. The effect on our immediate calculations would be, in the first case, a few years of sterility after marriage, in the second an abridged reproductive period. Presumably both are occasionally present in our acts, but only if it is statistically significant will the phenomenon be of interest. Certainly, over a large number of cases, the relationship (equal, greater or less) of average male age at marriage to 21 (interval between the

(6) In families of several children, each child has been given an "age" : If the particular child appears in only one census, this is nothing more than a device for showing that the family situation postulated is acceptable. For all further calculations, tables, etc., it means simply that so many children fall into the first age group, so many into the second, etc.

Six-year age groups have been used, and, as six is not a divisor of 21, members of any given age group who reappear in the second census have to be distributed between two different groups. With sufficiantly large numbers, this should average out satisfactorily.

It will perhaps be asked why I have chosen six-year periods rather than the usual five. Twenty years, the assumed period of reproductivity, is 4 times 5 years, while 5 years is only 1 year over twice the assumed average interval between two births. With a five-year period, the conventional birth-dates would be noticeably more arbitrary, and I have found a six-year period more conveniant, at least initially.

(7) It is hardly necessary to give a reference, but WEULERSE, *Paysans de Syrie et du Proche Orient* should be mentioned.

two main censuses) should emerge. I have assumed that 15 (f) and 20 (m) are the lowest norms that need to be considered, while the Gradista data does not seem to admit of higher than 20 (f) and 25 (m) (8).

Models worked out for Gradista use the following values :

I. Registration age, 1 year. Marriage at 15 and 20 (as Laiou, except that she postulates registration at age 0).
II. Registration at 7. Marriage at 20 and 25.
IIB. Registration at 6. Marriage at 17/18 and 23.

Operation. The method used was to take first the most highly structured families, note for each every element of chronological information, and translate it into the figures given above ; each of these elements was then checked against the others. An example will show how this works.

The descendants of Radelia. Staseis 228, 229, 236 → 728, 729, 730-1.

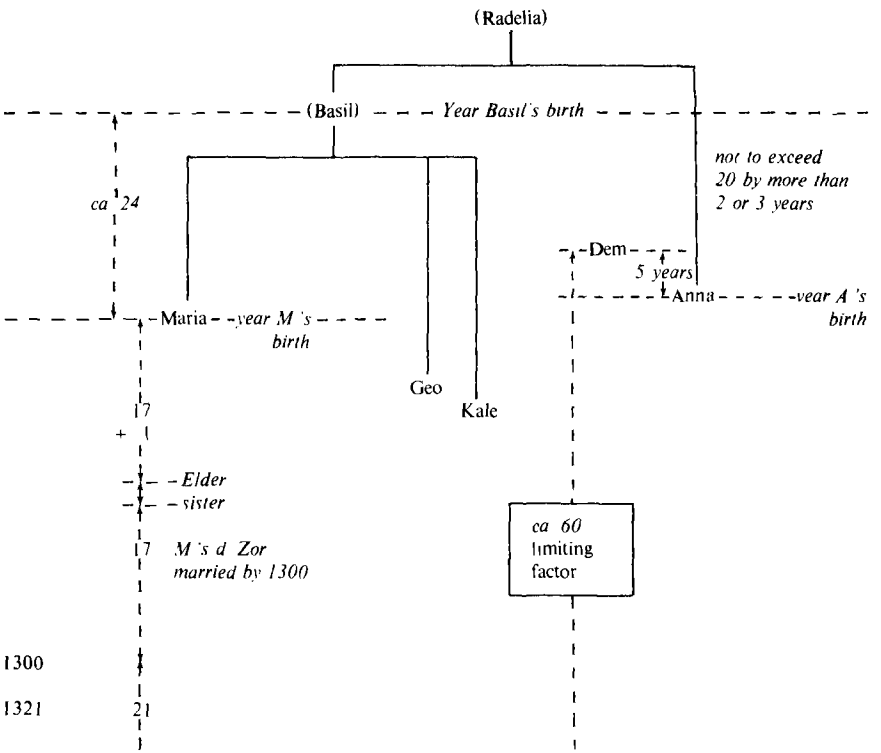
1. In 1300, Maria, daughter of Basil Rosos deceased, wife of Michael Grotzes, has 5 visible children of whom one daughter married without children. In 1321, Maria is widowed and has another child, Basil. In model I, Basil was born in 1300 or later, in the others he may have been born four or five years earlier. The date of Michael Grotzes' death is not known, so it is not certain whether the family is "complete" in the specific sense of the parents having reached the end of their period of reproductivity. The presence of the married daughter Zoranna with at least three younger siblings suggests that it probably was complete. Twenty years are assumed to have elapsed between the births of the eldest and the youngest, and Basil is taken to be five years younger than his immediate predecessor.

2. Zoranna, married without children, is assumed to be 15, 20 or 17/18, depending on the model. This gives a minimum age for her parents. This minimum is in fact two years higher, as Zoranna has an elder sister (she may also have an elder brother, male offspring is grouped first, and relative ages of brothers and sisters cannot be determined). The age of Maria, Zoranna's mother, is therefore :

15 (or 20 or 17/18 = Zoranna's age) + 2 (interval between Zoranna and her elder sister) + 15 (or 20 or 17/18 = mother's age at marriage) + 1 (interval between mother's marriage and birth of her first child).

(8) All calculations have been made with fixed, arbitrary values for the major unknowns of duration of the reproductive period, and average difference in age at marriage between the sexes. With other values the data will react differently.

3. Stasis 236 is occupied by Anna, sister of Maria's deceased father, and her husband. Both are still alive in 1321. The difference between the data of Anna's birth and that of her brother should not exceed twenty by more than two or three years. If Anna and her husband are in their early sixties in 1321, her brother cannot have been born much before 1240, and his daughter's age is limited in consequence.



There are a number of small adjustments possible :

a) Demetrios need not be 5 years older than Anna.
b) Anna could be born 22 or 23 years after Basil.
c) Basil could have been under 24 at Maria's birth.
d) Zoranna and Anna junior could be only 1 year apart.
e) Model IIB has been used, but with model I Maria and Zoranna would have been married a couple of years younger.

In fact, this stasis dictates its own age-structure with very little margin ; it would be impossible, for instance, to fit it convincingly to Model II figures (9).

For large families the outlines of the age-structure tend to be fairly imperative ; variations arise from the model chosen, occasionally (as in the case of Radelia's descendants) one of the extreme models appears unsuitable for a particular family. I think it can safely be said that a satisfactory degree of statistical accuracy can be achieved here. The small families known only from one census are another matter, though, even here, I am convinced that a statistical approached based on the sum of available data will give results.

In the meanwhile, in order to pursue the demonstration to its conclusion, I have drawn a pyramid of the population of Gradista. In any case, in so small a community (118 inh. in 1300, 149 in 1321) two or three individuals in a given age-group will be sufficiant to alter the structure. It may be useful to consider it from a completely different angle, not as a sample, but simply as a group of families. This approach may lead to useful criticism of the pyramid constructed, and suggest points to be borne in mind when approaching larger figures and the method of programming them.

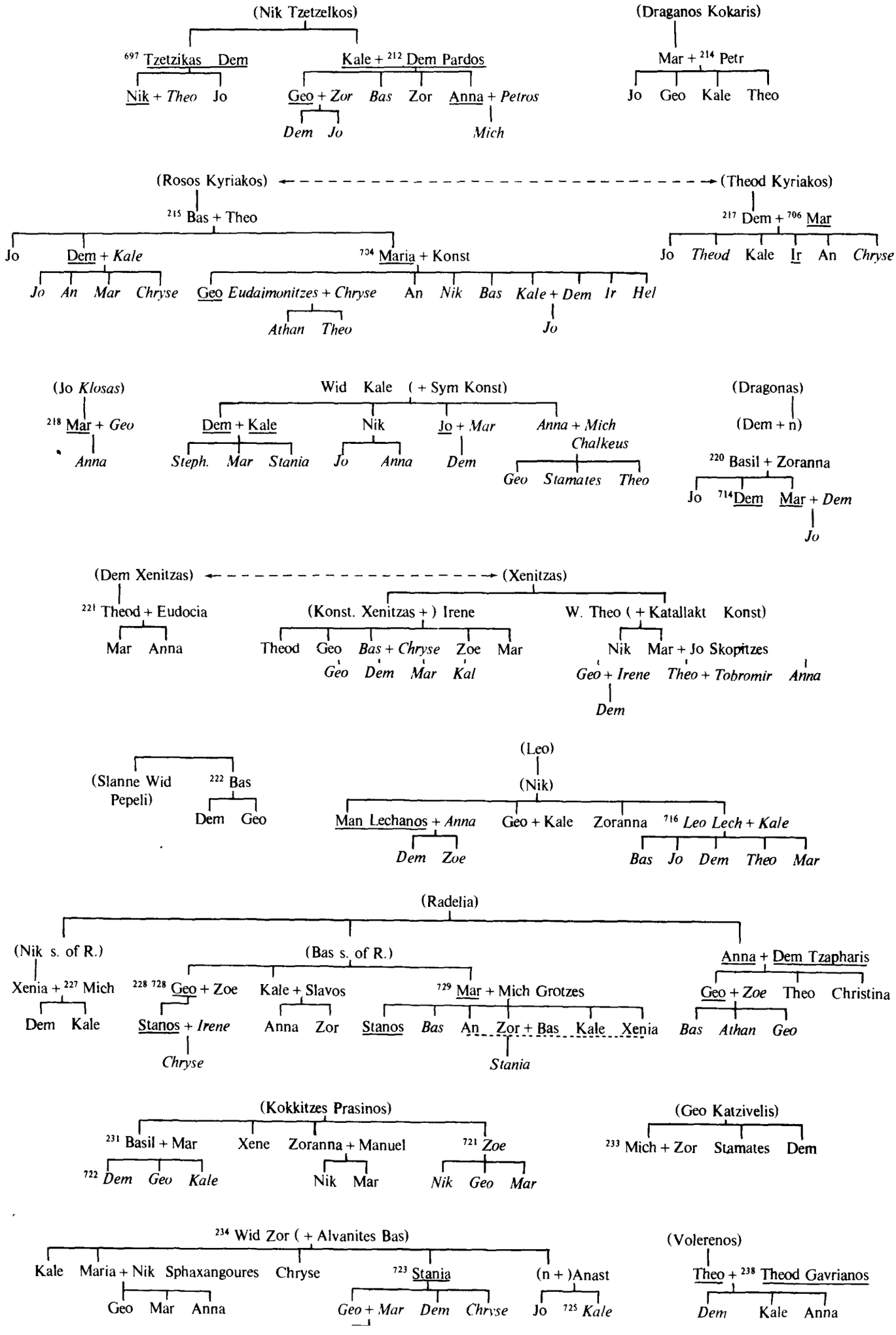
In 1300 Gradista consisted of 30 nuclear families (23 couples, 4 widows, 3 widowers, and their offspring). Of theses thirty, 6 couples, or 20%, had 0 offspring. Three of these six can be traced in 1321, and by then have children. In one case only out of the six is there no definite evidence that the couple is of reproductive age (10). This supports the view, already expressed, that young children were not registered. Comparison with the figures for 1321 suggests that children were rather more noticed in the second census than in the first, but anomalous sex-distribution complicates the question.

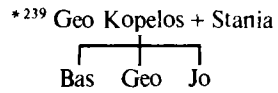
Six couples, then, appear to have been married within the last few years ; at the other end of the scale, two couples, and three widows have married children and, in some cases, grandchildren (11). The remaining 20 couples are

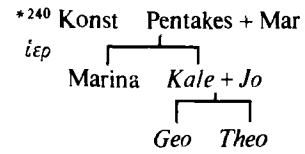
(9) See note 8.

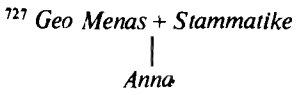
(10) The following have children by 1321 : 219, 226 and 231, though, in this last case, the couple itself was vanished. In the case of 229, both parents are alive. George and Kale of 223 belong to a stasis of sibling co-heirs, the stasis being in the name of Manuel, presumably the elder brother, unmarried in 1300, married and father of two children in 1321. The last pair belong to a stasis of similar structure, and the age group may well be the same, but, as the whole stasis has disappeared by 1321, and as we do not, as yet, know anything about the incidence of permanent batchelors, nor about the usual duration of this type of extended household, this stasis must be left out of the reckoning.

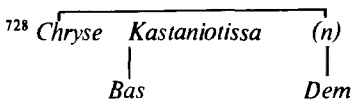
(11) Staseis 215, 229, 219, 226, 234.

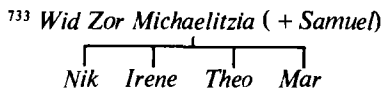

(Nik Tzetzelkos)
697 Tzetzikas Dem
Nik + Theo
Jo
Kale + 212 Dem Pardos
Geo + Zor
Dem
Jo
Bas
Zor
Anna + Petros
Mich
(Draganos Kokaris)
Mar + 214 Petr
Jo
Geo
Kale
Theo
(Rosos Kyriakos)
(Theod Kyriakos)
215 Bas + Theo
Jo
Dem + Kale
Jo
An
Mar
Chryse
704 Maria + Konst
Geo Eudaimonitzes + Chryse
Athan
Theo
An
Nik
Bas
Kale + Dem
Jo
Ir
Hel
217 Dem + 706 Mar
Jo
Theod
Kale
Ir
An
Chryse
(Jo Klosas)
218 Mar + Geo
Anna
Wid Kale (+ Sym Konst)
Dem + Kale
Steph.
Mar
Stania
Nik
Jo
Anna
Jo + Mar
Dem
Anna + Mich Chalkeus
Geo
Stamates
Theo
(Dragonas)
(Dem + n)
220 Basil + Zoranna
Jo
714 Dem
Mar + Dem
Jo
(Dem Xenitzas)
(Xenitzas)
221 Theod + Eudocia
Mar
Anna
(Konst. Xenitzas +) Irene
Theod
Geo
Geo
Bas + Chryse
Dem
Zoe
Mar
Mar
Kal
W. Theo (+ Katallakt Konst)
Nik
Mar + Jo Skopitzes
Geo + Irene
Dem
Theo + Tobromir
Anna
(Slanne Wid Pepeli)
222 Bas
Dem
Geo
(Leo)
(Nik)
Man Lechanos + Anna
Dem
Zoe
Geo + Kale
Zoranna
716 Leo Lech + Kale
Bas
Jo
Dem
Theo
Mar
(Radelia)
(Nik s. of R.)
Xenia + 227 Mich
Dem
Kale
(Bas s. of R.)
228 728 Geo + Zoe
Stanos + Irene
Chryse
Kale + Slavos
Anna
Zor
729 Mar + Mich Grotzes
Stanos
Bas
An
Zor + Bas
Stania
Kale
Xenia
Anna + Dem Tzapharis
Geo + Zoe
Bas
Athan
Geo
Theo
Christina
(Kokkitzes Prasinos)
231 Basil + Mar
722 Dem
Geo
Kale
Xene
Zoranna + Manuel
Nik
Mar
721 Zoe
Nik
Geo
Mar
(Geo Katzivelis)
233 Mich + Zor
Stamates
Dem
234 Wid Zor (+ Alvanites Bas)
Kale
Maria + Nik Sphaxangoures
Geo
Mar
Anna
Chryse
723 Stania
Geo + Mar
Dem
Chryse
(n +)Anast
Jo
725 Kale
(Volerenos)
Theo + 238 Theod Gavrianos
Dem
Kale
Anna

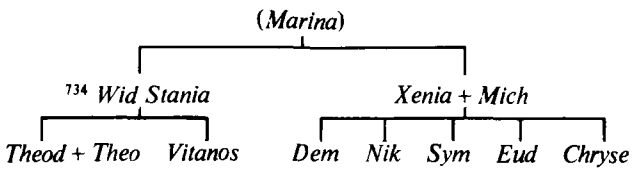


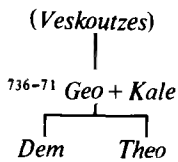












Population of Gradista in 1300 and 1321 according to Lavra 91 and Lavra 109.
Dem ... registered in 1300
Dem ... registered in 1321
Dem ... registered in 1300 and in 1321.
* ἐλεύθερος
ἱερ ... priest.

probably older than the first six, but not necessarily all younger than the second group, as offspring who emigrate escape counting, and mortality must not be forgotten ([12]). However, another useful group is constituted by those who have additional children in 1321, though here care must be exercised : I doubt, for example, whether Leo, father of five in 1321, was too young to be registered in 1300 ; he may even have been already married and living, temporarily, elsewhere.

In short, three generations or married offspring, 0 or more than three visible children, as well as parents whose children do not all appear for the first time on the same *praktikon*, all supply the means for a schematic chronological classification. Where these elements are incorporated into a structured family, the final results acquire much closer real limits, and furnish a framework for the distribution, on a statistical basis, of the small families relatively poor in chronological information. The statistical approach should not be precipitate ; in particular, it must not be so entirely governed by preformulated questions that the information specific to our particular body of data is disregarded.

The approach here outlined may help, I believe, in setting the demographic study of the Mount Athos documents on a sound basis.

Patricia KARLIN-HAYTER.

(12) Two children may represent the beginning of a young family, the only visible remnant of a large family, whose parents are by now old, or any degree between. Undoubtedly there were also small families, even if they cannot be singlet out, or their numbers estimated.

TABLE I

Gradista

Changes in household composition 1300-1321 analysed per couple

1. Disappearance original couple or other old person (m).
2. Disappearance original couple or other old person (f).
3. and 4. Disappearance offspring (m) and (f).
5. and 6. Marriage (m) and (f). *Figure in brackets : marr. of person not known from 1300.*
7. and 8. Child to original couple.
9. and 10. Child to male offspring.
11. and 12. Child to female offspring.
13. and 14. Child of either sex to m. or f. offspring not known from *1300.*
15. Total number of vital phenomena.

\+ 1 ? : emigration possible.
\+ 1 : Death more likely than emigration.
Underligned stasis n° : sibling heirs.
w widow.
wr widower.

	N° in nucl. family 1300	1321	Sur-vivors	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
wr212	5	10	4				1	1	1	1		2		1				6 + 1
	3	3	2			1		1										1 + 1 ?
214	6	0	0															
215	4	6	1	1	1	1		1				1	3					7 + 1 ?
	4	12	2	1			1	1	(1)	2	3	1	1				1	11 + 1
217	6	4	2	1		1	2			1	1							3 + 2 + 1?
218	1	3	1						1						1			2
w219	6	15	3		1	1		1	(1)		1	2	3				3	13
220	5	4	2	1	1	1			1					1				4 + 1 ?
221	4	0	0															
wr222	3	0	0															..

	N° in nucl. family 1300	1321	Sur-vi-vors	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
[223]	2	11	1				1	(1)	1	1		1	1			5		10 + 1
	2	0	0	1	1													2 ?
w224	5	6	0		1	2	2	(1)		1						2	2	7 + 4 ?
w226	2	0	0		1	1												2 ?
	2	9	2					(1)	(1)	1	2					2		7
227	4	0	0															
228	3	4	2		1			1					1					3
	4	0	0															
229	6	3	2	1		1	1			1								2 + 2 + 1 ?
	2	3	2												1			1
[231]	3	3	0	1	1		1					2	1					5 + 1
	4	0	0															
[233]	4	0	0															
w234	4	7	1		1		2	(1)	1					2	1	2		9 + 2
	5	0	0															
wr	2	1	0	1		1					1							2 + 1 ?
236	5	7	3				2	1				3						4 + 2
238	4	3	2				2			1								1 + 2
239	5	0	0															
240	3	4	0	1	1		1		(1)		1			1	1			6 + 1
	118	118	32	9	10	10	16	11	9	9	9	12	10	5	4	11		6104 + 15 + 14?

In 1300 Gradista had 118 inh. In 1321, nine nuclear families of more than 2 members each have disappeared without leaving a trace; it seems likely that emigration is the explanation in a number of cases, and that they had children elsewhere. But there is nothing improbable in a few *staseis* having been completely wiped out. The breakdown can only be immediately referred to the individual *staseis*. Only 6 of the nine families have no recognisable connection with the 1300 population.

TABLE II

1	... couple	v	... widower
(1)	... couple surviving from 1300	w	... widow
(v)	... husband alone surviving	[...]	nephew, niece, grandchild, parents unknown
(w)	... wife alone surviving		

1300		1321				
Couples per stasis		Couples surviv. or descend.	Known children ever per couple	Visible offspring of living parents		
				Married		Unmarried
212	1-v	(1)-(v)-3	2-2.2-0.0-0.2-0.1-0	2	1	4 0
214	1	——				
215	2	(w)-3	3-4.1-3.1-1.1-0	1	1	5 6
217	1	w	2-4			1 2
219	w-1	(1)-v-2	1-2.1-1.1-0.2-1			5 4
220	1	1	1-0			1 0
221	1	———				
224	w	1	2-2			2 2
226	w-1	(1)-2	1-2.2-0.0-0	1	1	2 1
218	0*	1	1-0			1 0
222	v	———				
223	1	2	1-1.3-2			4 3
227	1	———				
228	2	(v)-1	1-0.0-1	1	0	0 1
229	2	(w)	2-4.[0-1]			2 1
236	1	(1)-1	1-2.3-0	1	0	3 0
231	2	w	2-1			2 1
233	1	———				
234	w-1-v	1-w	1-1.2-1.[0-1]	1		3 2
238	1	(1)	1-2			1
239	1	———				
240	1	1	1-1			1 1
			Total = 47 m, 40 f	7 + 3 + 36 + 25 = 71 (43 m, 28 f)		

* Solitary girl, married by 1321.

1300	1321					
Couples per stasis	Couples surviv. or descend.	Known children ever per couple	Visible offspring of living parents			
			Married		Unmarried	
Staseis with no visible continuity from 1300						
727	l	0-1			0	1
727	w	1-0.[1-0]			2	0
733	w	1-3			1	3
736	l	1-1			1	1
734	w-l	2-0.0-0	1	0	1	0
735	l	3-2			3	2
			8	3	46	33

1300 : 23 couples
4 widows
3 widowers

30 units (53 individuals)
6 couples with 0 offspring

Total visible offspring:

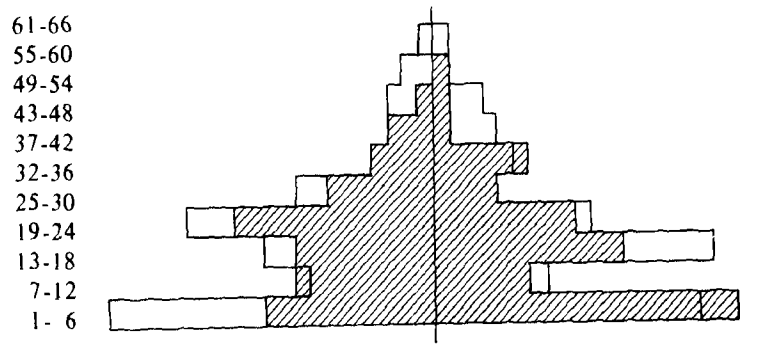
	Male	Female
Married	1	3
Unmarried	25	32

1321 : 28 couples
8 widows
3 widowers

39 units (67 individuals)
3 couples with 0 offspring
N.B. Three out of the eight widows in the no continuity staseis.

TABLE III

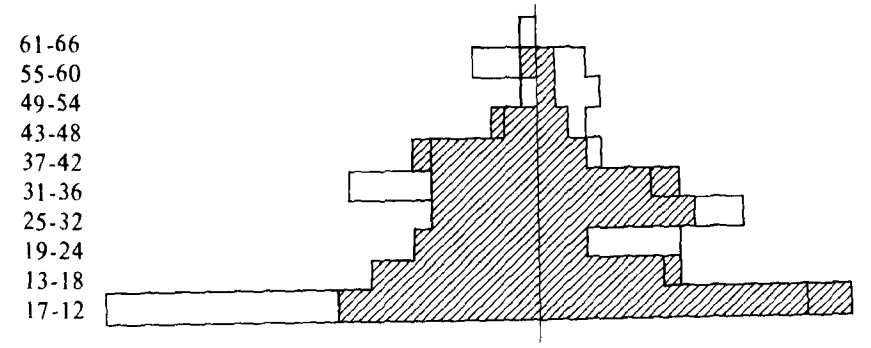
Gradista 1300 (hatched) and 1321 (outlined)



25 cm^2 = 2 individuals

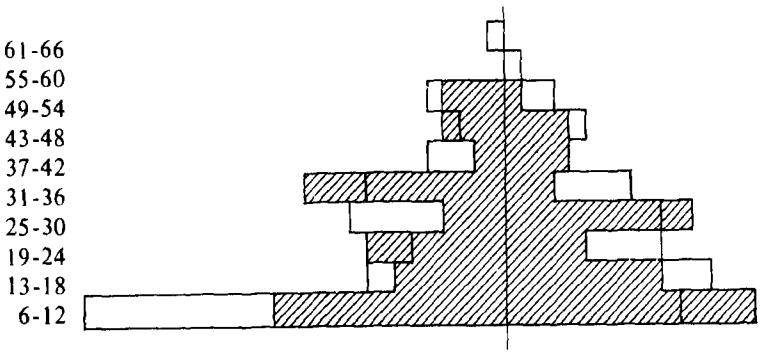
Model I

Registration age	... 1
Marriage	... 15 and 20



Model II

Registration age	... 7
Marriage	... 20 and 25



5 squares + 5/5 = 12 individuals

Model II B

Registration age	... 6
Marriage	... 17/18 and 23

N.B. The pyramids are not based on percentages, but directly on the population figures.

An age pyramid for such a small community has no significance *per se*. Its peculiarities are, however easy to check, to see if they arise from bias in treatment or are really inherent in the data.

Such a male preponderance in the highest age groups may occur occasionally, but could be due to the assumption of five years difference between average age at marriage for the two sexes.

The same assumption is reflected in the profile for the reproductive ages. However this also could, theoretically, represent either the real situation or what was registered : such a pattern should result in a culture with fairly even sex distribution, practising exogamy, and where this difference was customary. And it might well be exaggerated by an official tendency to register married couples more thoroughly. In fact, in this present calculations, it is the result of an *a priori* ; large numbers may provide clues as to its validity.

All three models show a trough in the profile at adolescence and early adulthood. A check for bias shoud be made, but a) registration of married couples is likely to have been more thorough than that of unmarried individuals ; b) we may note that there are few unmarried individuals without living parents listed, and, though the tendency recurs at the second census, it

is with a modified form that suggests it may represent an actual feature of age distribution at Gradista at this date ([13]).

The marked difference in sex distribution of the youngest age groups between the two censuses is a curious feature, not caused by the treatment.

It is tempting to even out the two bottom age groups, but I am exploring a method, not seeking results ; completely arbitrary values are being used, and such a "correction" would be absurd.

(13) Important studies have been devoted to the question of the basic pattern of a stable population, and the return to it after a disturbance.

The irregular pattern of a small community will have the same tendency to echo in its structure the troughs and peaks of the earlier structure until they even out. The 21 year time lapse between two censuses should make it possible to detect this process. Some age groups will be over-represented relative to others, and the full age groups will, in their turn, have more children.

If the process seems fairly generally present, but with a different pattern from one village to the next, the picture may be taken to be a faithful one. If the pattern is the same for all, bias in treatment may be suspected.

COMPTES RENDUS

L'Eglise orthodoxe et l'Occident

The Orthodox Churches and the West. Papers read at the fourteenth summer meeting and the fifteenth winter meeting of the Ecclesiastical History Society, edited by Derek BAKER. Oxford, Basil Blackwell, 1976, in-8°, XII-336 pp. (STUDIES IN CHURCH HISTORY, 13).

Parmi les vingt contributions de ce recueil consacré à l'histoire des relations entre les Églises orthodoxes et l'Occident du IVe s. à nos jours, onze au moins concernent les études byzantines.

Peter BROWN, *Eastern and western Christendom in the late antiquity : a parting of the ways* (pp. 1-24), souligne l'unité du monde méditerranéen à la fin de l'antiquité et au début du moyen âge. Il s'efforce ensuite d'expliquer certains aspects de la différenciation entre les Églises d'Occident et d'Orient par l'idée que chacune se faisait de l'«homme saint».

Le regretté Emmanuel AMAND DE MENDIETA, *The official attitude of Basil of Caesarea as a Christian bishop towards Greek philosophy and science* (pp. 25-49), relève, traduit et commente les passages des homélies *Sur l'Hexaéméron* qui condamnent sans détour la philosophie et la science grecques. Il attire l'attention sur la curieuse dichotomie qui existe à cet égard entre les attitudes officielle et privée de l'évêque.

Complétant et nuançant les témoignages des sources orientales à l'aide de ceux de Jean de Biclar, de Corippe et de Vénance Fortunat, Averil CAMERON présente sous un jour nouveau *the early religious policies of Justin II* (pp. 51-67). Elle montre comment, entre 565 et 572, le couple impérial s'efforça de rétablir la paix religieuse par une politique de compromis assez ambiguë pour paraître favorable à chaque parti. L'auteur souligne aussi le rôle important joué par Justin II et Sophie dans l'éclosion d'une nouvelle sorte de piété qui faisait une large place au culte des images.

W. H. C. FREND, *Eastern attitudes to Rome during the Acacian schism* (pp. 69-81), observe le contraste entre la rigidité de l'attitude des papes Gélase (494-498) et Hormisdas (514-523) et la modération des Orientaux. Ces derniers ne se sentaient guère concernés par la primauté pontificale. Ils ne

voyaient pas dans la crise une question de discipline et de juridiction. C'était toujours la controverse sur Chalcédoine qui dominait leurs préoccupations et le Tome de Léon pouvait être condamné sans que cela implique un jugement d'ensemble sur l'orthodoxie de la papauté.

Selon Derek BAKER, *Theodore of Sykeon and the historians* (p. 83-96), la Vie de S. Théodore de Sykéon passa probablement par plusieurs stades avant d'être fixée dans la rédaction longue éditée par le Père Festugière (Bruxelles, 1970).

Janet L. NELSON propose une remarquable analyse comparative intitulée *Symbols in context : rulers' inauguration rituals in Byzantium and the west in the early middle ages* (p. 97-119). On ne peut, observe-t-elle, expliquer les différences entre les deux rituels par une nette distinction entre un rite ecclésiastique en Occident et un soi-disant cérémonial séculier à Byzance. Le couronnement d'un empereur byzantin était en effet «a religious act without being essentially ecclesiastical» (p. 107). La divergence entre les pratiques occidentales et orientales doit dès lors être recherchée «in differing conceptions of the sacred and the profane» (p. 108). L'auteur montre combien l'absence de l'onction dans le rituel byzantin est significative à cet égard. En Occident, ce rite de passage transformait l'individu et le rendait capable d'exercer ses fonctions royales ; il était concédé exclusivement par le clergé et symbolisait l'accès du souverain à un pouvoir surnaturel qu'il partageait avec les clercs. Il renforçait donc les stratifications sociales. A Byzance, l'inauguration d'un nouvel empereur sanctionnait seulement l'aptitude de ce dernier à gouverner ; elle n'était pas confiée aux soins exclusifs du clergé ; enfin, elle ignorait l'onction, car cette dernière symbolisait uniquement l'appartenance à la communauté chrétienne, et donc à l'Empire. Bref, la société byzantine apparaît plus ouverte que celle d'Occident. — Une intéressante imitation de la pratique byzantine semble avoir échappé à l'auteur : en 604, *levatus est Adaloaldus rex super Langobardos apud Mediolanum in circo, in praesentia patris sui Agilulfi regis* ... (PAUL DIACRE, *Hist. Lang.*, IV, 30).

L'argumentation de Joan M. PETERSEN, *Did Gregory the Great know Greek ?* (pp. 121-134), n'est pas sans défauts. Passons sur certaines lacunes bibliographiques (par ex. H. STEINACKER, *Die römische Kirche und die griechischen Sprachkenntnisse des Frühmittelalters*, dans *M.I.Ö.G.*, 62, 1954, p. 28-66) ou imprudences (comme, p. 124, l'allusion à la *Vie* de S. Grégoire d'Agrigente qui, selon toute probabilité, date de la fin du VIIIe s. ou du début du IXe s., cf. E; PATLAGEAN, *Les moines grecs d'Italie et l'apologie des thèses pontificales, VIIIe-IXe siècles*, dans *Studi Medievali*, 5, 1964,

p. 579-602, surtout 589-592). Il est plus important de remarquer que l'auteur n'a pas tenu compte de la présence de «Grecs» dans l'entourage de Grégoire (notamment le diacre Epiphane, originaire d'Isaurie — GRÉGOIRE LE GRAND, *Epist.*, V, 35 ; *Hom. in Evang.*, XXXIX, 10 —, dont l'activité au sein de la chancellerie pontificale est attestée par l'*Epist.*, XIII, 45). Il n'est pas exclu que Grégoire ait eu largement recours à leur aide lorsqu'il ne comprenait pas un texte ou un terme grec. Grégoire n'ignorait peut-être pas complètement le grec mais il faudrait davantage que les quelques éléments avancés par l'auteur pour nous convaincre que le pape était réellement capable de lire un ouvrage rédigé dans cette langue. Par ailleurs, comme le pape réagit à plusieurs reprises contre l'influence de la culture grecque, il conviendrait sans doute de nuancer cette conclusion de Petersen : «it is now time for us to try to see him (Grégoire) as a bridge between eastern and western Christian culture and civilisation» (p. 134).

Rosalind M. T. HILL, *Pure air and portentous heresy* (p. 135-140), illustre l'incompréhension mutuelle entre les Grecs et les Latins par l'examen des préjugés de Guibert de Nogent : l'historien reproche aux Grecs la légèreté qu'ils manifestent dans leur comportement en société, leurs pratiques religieuses et surtout leur tendance prononcée à l'hérésie. Il attribue le fait à la pureté de l'air du pays.

A l'aide de documents parfois peu connus, Donald M. NICOL, *The papal scandal* (p. 141-168), souligne combien, après la quatrième croisade, la primauté pontificale devint la pierre d'achoppement entre les Eglises grecque et latine. Alors que les questions de doctrine, de rituel et de coutumes avaient constitué l'essentiel de la polémique anti-latine avant le XIIe s., les Byzantins s'en prirent désormais avant tout à la papauté. Ils découvraient qu'elle était responsable d'innovations de plus en plus nombreuses ; ils lui reprochaient de refuser de soumettre l'ensemble du contentieux — dont le vieux scandale du *filioque* toujours vivace — à la décision d'un concile œcuménique. Après 1400 toutefois, la primauté du pape cessa d'être au centre de la polémique. Il se peut que la question ait été regardée «as rather anachronistic or irrelevant» (p. 167) à une époque où le prestige et l'influence du patriarche de Constantinople dépassait de loin les frontières de l'Empire.

Brenda M. BOLTON, *A mission to the Orthodox ? The Cistercians in Romania* (p. 169-181), traite de l'établissement des Cisterciens dans l'Empire byzantin après 1204. Ils ne surent pas s'acquitter des tâches que le pape leur avait confiées : la mission et l'affermissement de la conquête. Ils se montrèrent même singulièrement peu actifs ... hormis dans le trafic des reliques. Leur convoitise à cet égard fut sans doute une des raisons majeures de leur échec.

Deno J. GEANAKOPLOS, *Bonaventura, the two mendicant orders, and the Greeks at the council of Lyons (1274)* (p. 183-211), attire l'attention sur le rôle joué par les franciscains Jean Parastron (un Grec) et Jérôme d'Ascoli (le futur Nicolas V) dans la préparation et la conclusion de l'Union de Lyon ; il fut bien plus déterminant que celui de Bonaventure, d'Albert le Grand, de Georges Acropolite, de l'ex-patriarche Germain III et de Théophane de Nicée.

Signalons enfin que Kathryn D. HILL, *Robert Grosseteste and his work of Greek translation* (p. 213-222), parle p. 217-218, de deux assistants grecs du savant anglais originaires d'Italie méridionale et que Eric TAPPE, *The Rumanian orthodox Church and the west* (p. 277-291) traite, p. 277-281, du moyen âge.

Bref, ce recueil intéressant et équilibré est bien digne de figurer dans les *Studies in Church History* dont l'éloge n'est plus à faire. Il passionnera certainement les byzantinistes.

Jean-Marie SANSTERRE.

Kamelaukion et mitra

E. PILTZ, *Kamelaukion et mitra. Insignes byzantins impériaux et ecclésiastiques*. Stockholm-Uppsala, Almqvist and Wiksell International, 1977 ; 1 vol. in-4°, 190 p., 186 pl. (ACTA UNIVERSITATIS UPSALIENSIS. FIGURA. *Nova Series*, 15). Prix : 75 couronnes suédoises.

La symbolique des insignes du pouvoir passe, à juste titre d'ailleurs, pour une des disciplines historiques les plus ardues. C'est donc avec intérêt que l'on se penche sur les travaux qui s'efforcent de défricher ces *terrae incognitae*. De grands noms sont associés à cette entreprise ; bornons-nous à citer P. E. Schramm et J. Deer. Mme Piltz a voulu mettre à la disposition des érudits une monographie concernant le *καμελαύκιον* et la *μίτρα*, le premier cité se voyant d'ailleurs consacrer la plus grande partie de l'ouvrage. L'auteur donne, au début de son livre, un état de la question, très concis où les idées de Deer apparaissent comme cible de Mme Piltz. Si être bref est une qualité, on ne saurait cependant souscrire pleinement à l'extrême brièveté du résumé fourni qui tourne à la caricature. J'avoue préférer la méthode du père Sirch (cf. plus loin) qui prend la peine de fournir un substantiel résumé des thèses défendues par les érudits antérieurs. Si cela «gonfle» le livre, on évite par la même occasion des phrases hâtives comme celles qui attaquent les théories de Deer (p. 24).

Qu'est-ce que le *καμελαύκιον* ? La question peut paraître saugrenue, mais il faut noter d'emblée que l'on ne possède, avant une période tardive, aucune représentation où le *καμελαύκιον* est formellement identifié. Il eût donc été souhaitable de donner une définition claire et précise du terme. Mme Piltz rappelle l'étymologie du mot, liée au poil de chameau. Il n'est cependant pas sans intérêt de noter qu'il n'existe aucun texte qui permette d'affirmer que le kamelaukion ait été fait de poil de chameau. Le sens étymologique s'avère d'emblée, au vu de la documentation conservée, comme très différent du sens courant. Ceci rend l'idée d'une importation orientale de la coiffure réellement portée dans l'empire byzantin très peu probable, mais incite bien davantage à définir le *καμελαύκιον* à partir des documents. Mme Piltz a rassemblé des documents en une espèce de corpus. Celui-ci est cependant inutilisable d'abord parce qu'il est incomplet, ensuite parce que certains textes ont fait l'objet d'un traitement sommaire, et enfin parce qu'il a été dressé pour illustrer une thèse dont les fondements ne s'imposent guère à la raison. L'idée directrice qui a présidé à tout l'ouvrage, et donc aussi au corpus est que *καμελαύκιον* désigne une sorte de casque porté par le roi goth Totila et adopté à Byzance, après la victoire de 552 sur Totila. Le casque du roi vaincu fut apporté à Constantinople, exposé à Sainte-Sophie et, suivant Mme Piltz, aurait alors servi de couronne impériale secondaire avant d'acquérir une importance plus grande dont le *De ceremoniis* de Constantin Porphyrogénète est le témoin, et de devenir la couronne impériale «constitutionnelle» sous Alexis I Comnène. L'auteur considère d'autre part que Totila portait un *καμελαύκιον* par concession impériale, comme l'indiquerait d'ailleurs son monnayage. Cette thèse repose uniquement sur un passage de Théophane. On nous permettra de mettre en doute la valeur du témoignage d'un écrivain du IXe siècle quant à l'habillement du roi goth en 552. Procope, qui pour ces événements constitue une source de choix, ne donne pas le terme de *καμελαύκιον*, mais bien celui du *πῖλος* (VIII, 31, 18). On eût à tout le moins attendu de l'auteur une explication de cette différence d'emploi. On regrette de ne pas la trouver. Peut-être Théophane a-t-il pu voir l'objet en question. Il est cependant évident, après les travaux de Kahl, que l'objet, amené à Constantinople en 552, n'a pu être conservé jusqu'à l'époque de Théophane. Il n'y a donc aucun argument sérieux qui permette de préférer le témoignage de Théophane à celui de Procope. Il est d'ailleurs impossible d'accepter, au point de vue de la méthode, la manière de raisonner de Mme Piltz. Le témoignage de Théophane ne peut être admis que pour son époque et ne peut être transporté dans le temps sans risquer de commettre un grave et regrettable anachronisme. Mais, en admettant même le raisonnement incorrect de

l'auteur, sa démarche reste fautive. Car, Théophane utilise encore le terme *καμελαύκιον* à propos d'autres événements *antérieurs* à 552. Il est donc totalement inexact d'une part de placer l'origine de l'usage de *καμελαύκιον* en 552, d'autre part de traduire le mot par casque. Le port de ce «casque» spécial résulterait d'une concession impériale. Les trouvailles archéologiques de casques de parade, qu'ils soient de la Basse Antiquité ou qu'ils se rattachent à l'équipement des peuplades germaniques, infirment catégoriquement la thèse de Mme Piltz. Trop nombreux sont ces casques germaniques, je songe, notamment, à celui trouvé à Sutton Hoo, pour admettre que ces chefs aient tous reçu une concession impériale pour porter ce couvre-chef. Certes, on pourrait invoquer la plaque dite d'Agilulf que l'auteur reproduit d'ailleurs. Mais, à ce sujet, le passage de l'article d'A. GUILLOU, *Demography and Culture in the Exarchate of Ravenna* (*Mélanges G. Ermini*, repris dans A. GUILLOU, *Studies on Byzantine Italy*, Londres, 1970, p. 210-213), que Mme Piltz ignore d'ailleurs, doit être remisé au nombre des suggestions ingénieuses mais non fondées depuis les travaux d'O. VON HESSEN, *Secondo Contributo alla Archeologia Longobarda in Toscana. Reperti isolati e di provenienza incerta*, Florence, 1975. Jusqu'à nouvel ordre, rien ne permet de penser que le casque germanique ait quelque rapport avec la cour impériale. L'usage d'un monnayage d'inspiration byzantine ne peut être invoqué ici. La fixation des types ne témoigne pas nécessairement d'une autorité effective de l'empereur ni même d'une profonde idée de subordination des royaumes barbares à l'Empire. Rien ne soutient la thèse de l'auteur. Même plus, un texte que Mme Piltz néglige, la vie de Saint Abraham, utilise le terme de *καμελαύκιον* pour désigner un couvre-chef porté non par un membre de la cour comme l'auteur l'indique fautivement d'après Lampe, mais par un militaire, un simple soldat, en temps de paix et en pays ami. Voit-on un soldat, en goguette, se coiffer de son casque de combat pour aller conquérir cette redoutable citadelle qu'est une prostituée ? Faut-il être adjudant pour différencier le casque du bonnet de police ? Le basileus Constantin Porphyrogénète le faisait encore dans le *De Ceremoniis* (II, 45, éd. Bonn, vol. I, p. 670).

Quant à savoir si le kamelaukion fut la couronne impériale «constitutionnelle», on nous permettra d'abord de demander ce que peut bien signifier le terme «constitutionnelle» dans le contexte. Cette assertion de Mme Piltz se fonde sur l'interprétation du ch. 13 du *De administrando imperio*. L'auteur cite d'après l'édition de G. Moravcsik, édition critique moderne parue en 1949 (CFHB) et que J. Deer n'avait pu encore connaître. Mais alors, pourquoi p. 28, n. 7, adopter la leçon *παρ' ἡμῶν* et p. 29, n. 2, pour un passage du même chapitre *ἅπερ ὑμεῖς* ? L'édition de Bonn donnait *ἡμῶν/ἡμεῖς*. G.

Moravcsik, après l'étude des manuscrits les plus anciens et les meilleurs, a choisi la version *ὑμῶν/ὑμεῖς*. Celle-ci n'a, à ma connaissance, pas été combattue dans les recensions de l'édition en question et a été reprise, non seulement dans la seconde édition revue du texte parue en 1967, mais aussi dans le commentaire du *De adm. imp.* publié sous la direction de R. J. H. JENKINS (Londres, 1962, p. 64-65). Certes, on pourra arguer que le passage de *ὑ* à *ἡ* est suffisamment facile pour que l'on ne puisse jamais savoir de manière irréfutable si le texte original portait bien *ὑ*. Mais le lecteur est en droit d'exiger autre chose de Mme Piltz que cette attitude irrésolue, que l'attribution à Moravcsik d'une leçon qu'elle rejette et que de se trouver devant un texte (p. 28-29) qui élude habilement la difficulté de traduction. L'auteur se devait de prendre position sur le sujet. Car, en adoptant la leçon proposée par l'édition critique et scientifique de l'œuvre, on doit rejeter la traduction traditionnelle «nous» et la remplacer par «vous». Dès lors, on ne lit plus les *stemmata* qui par NOUS (Byzantins) sont appelés *καμελαύκια*, mais bien les stemmata qui par VOUS (Barbares) sont appelés *καμελαύκια*. Dans ce cas, l'introduction de la relative se justifie d'ailleurs beaucoup mieux que dans la leçon traditionnelle, où elle n'est guère qu'une redondance. Ici, par contre, elle possède une fonction importante, désigner les objets d'une manière compréhensible aux Barbares, mais aussi souligner que cette désignation n'émane pas des Byzantins, qui ne l'acceptent que sous toute réserve. Si nous adoptons la leçon proposée par Moravcsik, il n'existe plus, à ma connaissance, de texte byzantin qualifiant une couronne impériale de *καμελαύκιον*. Toute la construction de Mme Piltz s'effondre, le *καμελαύκιον*, couronne impériale, n'a jamais existé à Byzance. C'est une création des érudits modernes et contemporains ! Cette constatation doit nous amener à considérer sous un jour nouveau l'évolution des couronnes byzantines. La thèse d'une évolution continue de la couronne byzantine, à partir du casque romain du Bas-Empire, défendue par J. Deer, semble a priori se trouver renforcée par cette constatation. De toute façon, les thèses de Deer, si souvent attaquées par Mme Piltz, paraissent bien plus solides que celles de leur antagoniste. C'est dans le sens d'un développement évolutif de la couronne byzantine qu'il faut orienter la recherche et non plus vouloir attribuer à Alexis Comnène une innovation. Car le texte de l'Alexiade se borne à glorifier la splendeur de la couronne d'Alexis, mais rien dans l'œuvre d'Anne Comnène ne laisse supposer que son père ait changé la couronne impériale.

L'auteur entend également traiter des rapports entre les couronnes byzantines et occidentales. Elle considère que les dynastes occidentaux sont étroitement subordonnés à Byzance. C'est accorder beaucoup trop d'impor-

tance pour la période mérovingienne aux légendes de quelques types monétaires et à quelques échanges épistolaires qui ne modifiaient rien à la réalité des faits, à savoir à l'indépendance des souverains mérovingiens vis-à-vis de Byzance. Pour la période carolingienne, l'auteur affirme péremptoirement, p. 107, que les Carolingiens ont repris à Byzance l'usage de la formule de dévotion *Dei gratia*, les bulles d'or et de métal, les invocations trinitaires, l'acclamation de l'empereur. Il semble peu contestable que la formule *Dei gratia* apparaisse déjà chez Charlemagne avant le couronnement impérial (cf. G. TESSIER, *Diplomatique royale française*, Paris, 1962, p. 85 ; H. BRESSLAU, *Handbuch der Urkundenlehre*, I, p. 47). Cette formule devient très rapidement commune aux souverains occidentaux qu'ils soient empereurs ou non. Elle ne constitue donc aucunement l'indication d'une quelconque influence byzantine. Il n'était que d'ouvrir l'édition des actes des souverains dans les *MGH*, et ainsi, ceux d'Otton I comme roi de Germanie. Il en va de même des bulles de métal, l'or ne devant être considéré que comme un métal particulier. P. E. SCHRAMM, *Die Metalbullen der Karolinger*, annexe de *Die zeitgenössischen Bildnisse Karls des Grossen*, dans *Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance*, XXIX, 1928, p. 60-70, a montré, et ses conclusions ont été reprises par G. TESSIER (G. TESSIER, *op. cit.*, p. 80-82), que des bulles de métal furent utilisées par Charlemagne avant 800 et que d'autres souverains les emploieront sans référence à la dignité impériale. La seule formule diplomatique citée par Mme Piltz et qui apparaisse après 800 est l'invocation trinitaire. Ce seul fait isolé ne suffit pas à prouver une influence byzantine sur la diplomatique carolingienne. En effet, on sait que, depuis le milieu du VIIIe siècle au moins, l'intervention des souverains francs dans le domaine religieux s'est faite de plus en plus importante. C'est Charlemagne qui, sous son autorité, promulgue comme capitulaires des décisions fondamentales concernant la doctrine, et notamment le culte des images. Ce fait n'a rien d'étonnant dans l'organisation de l'église franque, et se place logiquement dans l'ensemble des pouvoirs royaux carolingiens depuis le sacre et l'onction de Pépin en 751. Le développement de la cérémonie du sacre, beaucoup plus précoce en Occident qu'en Orient, suffirait déjà à montrer combien il est périlleux de vouloir à tout prix réduire les Carolingiens au rang d'épigones de Constantinople. Le thème des *laudes* conduit à la même conclusion. De même, p. 100, à propos de la formule *Romanum imperium gubernans*, il me semble difficile d'en faire le résultat d'un «compromis en faveur de Byzance». On sait que le couronnement impérial de 800 pose d'énormes problèmes. Il n'est pas certain du tout que Charlemagne ait eu l'intention de restaurer un empire héritier de l'Empire romain. Le fait

que l'empereur ne renonce pas à sa titulature royale, qu'il introduit une nouvelle invocation à Dieu devant la titulature royale, montre assez que l'empire n'est pas une résurrection de l'*imperium romanum*. Charlemagne, faut-il le rappeler, ne revint plus à Rome, et il existe un document montrant que l'empereur entreprit d'établir une nouvelle Rome à Aix, car là où est l'empereur, là est Rome. C'est ainsi que l'on ne peut voir dans la titulature adoptée à partir de 813 une marque de «modestie». Un élément fondamental de la conception impériale est la place réservée aux Francs. On le trouvera toujours chez Charlemagne et ses successeurs, ainsi que chez les Otton. Par conséquent, l'appellation de *Βασιλεὺς τῶν Φραγγῶν* constitue une dénomination qui satisfait les deux parties parce que chacune y met autre chose que l'autre : l'empereur byzantin se soucie de ne pas y voir le titre *τῶν Ῥωμαιῶν* qu'il se réserve, l'empereur occidental est très satisfait de la présence du terme *Βασιλεύς*, mais aussi de la référence *Φραγγῶν* qui cadre bien avec le «Stammesreich».

On pourrait multiplier les exemples. Mme Piltz établit une différence entre Otton I et Otton II en se fondant sur la titulature *Imperator Francorum* et *Imperator Romanorum*. C'est méconnaître complètement la réalité «ethnique» de l'Empire, qui permet à Otton I une politique «universelle» effective que son fils Otton II, coupé par son mariage byzantin des alliances «franques», n'a pu mener malgré son titre. Il aurait donc fallu introduire dans la discussion concernant la nature et les symboles du pouvoir davantage de nuances. Le raisonnement fait par l'auteur à propos de Charles le Chauve doit nous retenir, car il illustre parfaitement les déficiences de sa méthode. A deux reprises, Mme Piltz prétend que Charles le Chauve n'a pu porter le «kamelaukion». Ce n'est donc pas cette couronne que l'on voit sur les médaillons du coffret d'Ellwangen censé représenter l'empereur. Pour justifier sa position, Mme Piltz s'appuie sur le ch. 13 du *De Administrando imperio* de Constantin Porphyrogénète. Qu'en est-il au fait ? Mme Piltz date le coffret d'Ellwangen en se fondant sur Schramm du xe siècle. Soit. Mais pourquoi se dispenser de citer et surtout de réfuter la thèse de W. F. VOLBACH, *Das Ellwangen Reliquienkästchen*, dans *Ellwangen 764-1964*, Ellwangen, 1964, qui date l'objet de ± 870, datation à mon sens correcte ? Si on accepte la date de Volbach, toute l'argumentation de l'auteur s'écroule. Concédons à Mme Piltz que l'objet date du xe siècle. Son raisonnement ne résiste pas mieux à la critique. Selon elle, Constantin Porphyrogénète a interdit l'usage des couronnes aux Barbares. Très juste, et l'empereur cite même ceux-ci, Chazars, Turcs, Russes, Scythes. Les Francs ne sont pas mentionnés dans cette liste et, quelques pages plus loin, toujours au ch. 13 (éd. citée ci-dessus, p. 70),

Constantin rejette le mariage de membres de la famille impériale avec tout étranger, à l'exception des Francs qui, eux aussi, se rattachent à Constantin le Grand. Le texte de Constantin Porphyrogénète est, me semble-t-il, fondamental. Mme Piltz, cherchant à critiquer Deer (cf. p. 24), n'a-t-elle pas trop rapidement négligé les démonstrations de celui-ci et notamment les pages où il montre que très tôt, les Occidentaux ont annexé le *loros* et d'autres ornements ? (cf. J. DEER, *Byzanz und das abendländischen Herrschertum, Vorträge und Forschungen*, XXI, Sigmaringen, 1977, Recueil d'études, cf. *Byzanz und die Herrschaftszeichen des Abendlandes*, in *BZ*, 50, 1957, ici p. 44-50). Deer citait pourtant intégralement, et non pas fragmentairement comme l'auteur, un passage des *Annales Fuldenses* (*MGH*, SS I, ou *MGH*, SS R. G., VII) à l'année 876, où il est nettement affirmé que Charles le Chauve *omnem enim consuetudinem regum Francorum contempnens, Graecas glorias optimas arbitrabatur, et ut maiorem suae mentis elationem ostenderet, ablato regis nomine, se Imperatorem et Augustum omnium cis mare consistentium appellare praecepit.* Or, cette source est confirmée par les *Annales Bertiniani*, a° 876 (éd. F. GRAT, J. VEILLIARD, S. CLEMENCET, Paris, 1964, p. 205). Le couronnement impérial de Charles le Chauve à Rome ne s'est accompagné d'aucune tractation avec Byzance. Le vêtement impérial décrit par les *Annales Fuldenses* correspond bien à des éléments du costume impérial byzantin tel qu'il pouvait d'ailleurs être connu à Rome. Ce texte, à lui seul, incite à la prudence dans la recherche de liens d'influence directe entre Byzance et l'Ouest. Rome joue ici un rôle fort important que les patientes recherches de M. J. M. Sansterre contribuent peu à peu à éclairer. Or, le texte des Annales de Fulda précise que Charles *necnon capite involuto serico velamine, ac diademate desuper imposito* se rendait en cet équipage à l'église. N'avons-nous pas ici une description d'un «diadème» qui indique bien que la couronne, elle aussi, n'était pas du modèle courant ? N'y a-t-il pas une concordance avec la représentation schématique du coffret d'Ellwangen ? Aucun de ces problèmes n'est évoqué dans le volume dont nous rendons compte. Nous laissons le lecteur libre d'apprécier.

Ceci dit, *καμελαύκιον* mérite encore l'attention ne fût-ce que par son décalque latin *camelaucium*. Car, ce terme soi-disant «impérial» byzantin se trouve en Europe occidentale dans les gloses à Isidore de Séville, chez Bède, mais aussi dans un acte de Saint-Gall en 816. Plus tard, on le retrouvera chez Papias. Il importe de souligner que chez le lexicographe, *camelaucium* n'est pas un mot expliqué mais bien un terme qui sert à expliquer *pileus*. Un vocabulaire explique-t-il un mot difficile par un autre plus compliqué encore ? Non certes, ce qui amène à considérer que *camelaucium* devait être

relativement bien compris jusqu'au XIe siècle. Rappelons qu'en 816, le terme figure dans une charte privée de l'abbaye de Saint-Gall. Le mot semble avoir connu une carrière «internationale» aussi bien en Occident qu'en Orient, ce qui témoigne d'un fait de civilisation intéressant dont les racines méritent une recherche attentive. Le *camelaucium* est lié à l'histoire des papes et méritait, à ce titre, mieux qu'une pauvre mention en note 9, p. 20. Il n'était, à ce sujet, pas inutile de consulter l'ouvrage du père B. SIRCH, *Der Ursprung der bischöflichen Mitra und der päpstlichen Tiara* (Kirchengeschichtliche Quellen und Studien, VIII, Sankt-Ottitien, 1975) qui, quoique présentant parfois de sérieuses lacunes, complète utilement l'ouvrage classique, mais vieilli, de J. BRAUN. Le père Sirch consacre d'abondantes pages au *camelaucium* porté à Constantinople par le pape Constantin I (708-715) (L. DUCHESNE, *Liber Pontificalis*, Paris, 1955, I, p. 389-391). S'il faut, croyons-nous renoncer à voir une continuité entre le *camelaucium* de Constantin I, le *regnum* accordé par l'aberrante fausse donation de Constantin (cf. N. HUYGHEBAERT, *La donation de Constantin ramenée à ses véritables proportions. A propos de deux publications récentes*, dans *R.H.E.*, LXXII, 1-2, 1976, p. 45-69), la mitre et la tiare épiscopale et pontificale, il n'en demeure pas moins que le texte du *Liber Pontificalis*, contemporain des faits — et non pas écrit par Anastase le Bibliothécaire, comme le croit encore le père Sirch, cf. L. DUCHESNE, *op. cit.*, p. CCXXIII — constitue la plus ancienne mention d'un couvre-chef, non liturgique certes, porté par un des chefs de la chrétienté. A ce titre, le *camelaucium* de Constantin I méritait mieux qu'une petite note en bas de page. L'origine de cette coiffure, qui semble avoir été régulièrement portée par Constantin I en dehors des cérémonies liturgiques, reste mystérieuse. On possède cependant certains textes qui indiquent que, dès cette période, le καμελαύκιον peut être une coiffure religieuse. Théophane en fait un signe distinctif des chrétiens en territoire musulman. Quand Mme Piltz voit dans l'usage du καμελαύκιον par les milieux ecclésiastiques orthodoxes — usage toujours vivant — le résultat d'une concession plus ou moins forcée de l'empereur au patriarche, puis à l'Eglise, elle nous semble errer à nouveau. Tout d'abord, le καμελαύκιον n'est pas, en effet, un insigne impérial. Ensuite, le texte, où Cédrénus accuse le patriarche de vouloir s'emparer des insignes impériaux, concerne les chaussures de pourpre et non la «couronne». On ne saurait extrapoler sans danger. Enfin, il faudrait régler le problème des couvre-chefs ecclésiastiques en n'oubliant pas le *camelaucium* de Constantin I (708-715). Mme Piltz ne nous prouve pas que le patriarche se serait emparé du καμελαύκιον, car les bulles qu'elle invoque, p. 72, ne doivent pas être attribuées à des métropolites de Constantinople, mais, comme Laurent le fait,

à Léon métropolite de Larissa (pl. 162), à Pothos évêque de Pergame (pl. 164 annoncée, cette planche manque, mais la bulle est reproduite sur la couverture du livre) et à Léon archevêque de Proconnèse (pl. 163). Il est à noter que, p. 150, la légende de la pl. 163 attribue la bulle à Théophane métropolite de Cyzique (LAURENT, V, 1, n° 352, p. 251), alors que l'objet reproduit est bien une bulle de Léon de Proconnèse (LAURENT, V, 1, n° 829, p. 644-645). On le voit, la dispersion géographique des évêques portant le couvre-chef est beaucoup moins limitée que l'auteur ne le croit et ne semble pas, à première vue, devoir être rapprochée du patriarche de Constantinople. Le *De divinis officiis* du «Pseudo-Alcuin», *PL*, 101 c 1239, qui date des environs de 950, insiste sur le fait que dans l'Eglise romaine, le prêtre sert tête nue, mais que chez les Grecs, l'officiant est couvert. Il n'était pas inintéressant de rechercher ce qui a provoqué cette affirmation curieuse. L'exemple classique cité de saint Cyrille d'Alexandrie (p. 51 et p. 71) pose, dans le contexte, des problèmes ardus. Pourquoi cette coiffure de saint Cyrille ? La réponse de Syméon de Thessalonique ne doit pas être prise en considération, car elle dénote une influence nette des théories papales fondées sur le *Constitutum Constantini*. Comment le pape aurait-il pu concéder à saint Cyrille un insigne qu'il ne portait pas lui-même à l'époque ? Comment expliquer la contradiction entre Syméon de Thessalonique, soutenu par toute la tradition iconographique byzantine, et le Pseudo-Alcuin ? Quels sont les facteurs qui ont amené l'évolution de la coiffe de saint Cyrille ? Car, je ne puis m'accorder avec Mme Piltz qui, p. 55, n. 1, se dispense d'analyser la coiffure de Cyrille dans le Ménologe de Basile II et affirme que les «dessins de Fossati ne montrent pas une coiffure pour les mosaïques de Sainte-Sophie». Il suffit pour se convaincre du contraire de consulter C. MANGO, *Materials for the Study of the Mosaïcs of St. Sophia at Istanbul*, *DOS*, VIII, p. 52-54 et pl. 61 et 74, que cite pourtant l'auteur dans sa bibliographie. On ajoutera à la liste l'émail avec le buste de saint Cyrille de la Pala d'Oro. Ces coiffures sont différentes certes de la forme plus évoluée que porte saint Cyrille sur les œuvres reproduites par l'auteur. Mais là aussi, une évolution se dessine qui n'a pas été retracée par Mme Piltz. De même, on aurait aimé voir abordés les problèmes posés par la tiare pontificale, et surtout par le *camaurum* qui provient peut-être, au point de vue linguistique du *kamelaukion*, et que l'on rencontre à Venise (cf. A. PERTUSI, *Quedam regalia insignia*, dans *Studi Veneziani*, VII, 1965, p. 3-123 ; G. FASOLI, *Liturgia e cerimoniale ducale*, dans A. PERTUSI, *Venezia e il Levante* ..., Florence, 1973, 1, p. 268, p. 279), ainsi qu'à Bénévent où il provoque des heurts avec le pape.

Force est bien de constater que l'ouvrage de Mme Piltz comporte de graves

lacunes qui obligent à rejeter catégoriquement les thèses développées par l'auteur. La manière sommaire dont Mme Piltz voit les relations entre les états germaniques et Byzance, l'insuffisance profonde des pages consacrées aux ornements impériaux de Charles le Chauve, le traitement incomplet des sources byzantines et les erreurs qui l'entachent placent l'ouvrage de Mme Piltz loin en arrière des travaux de ses devanciers. Au lieu de contribuer à faire avancer nos connaissances, l'auteur les a embrouillées. Il est, hélas, des ouvrages que l'on est obligé de lire, mais dont on eût préféré qu'ils ne fussent point écrits.

M. DE WAHA.

Le XIe byzantin

P. LEMERLE, *Cinq études sur le XIe siècle byzantin.* Paris, Editions du C.N.R.S., 1977 ; 1 vol. in-8°, 331 p., 1 carte. (Coll. *Le Monde Byzantin*). ISBN 2-222-02053-0. Prix : 180 fr.fr.

Point n'est besoin de présenter le Professeur P. Lemerle ni de souligner son activité infatigable. Les cinq études, publiées ici, sont le fruit d'importantes recherches entreprises par lui au Collège de France. Elles donnèrent à leur auteur l'idée de réunir une «Table ronde» consacrée aux problèmes du XIe siècle. Un volume entier des *Travaux et Mémoires* a été consacré aux Actes de cette manifestation. M. Lemerle a choisi de rassembler dans ce volume quelques-unes des études qu'il a consacrées au XIe siècle byzantin. Cependant, on aurait tort de croire qu'il s'agit d'une réunion d'articles disparates. Deux thèmes sous-tendent cet ensemble fortement structuré : l'économie d'une part, la civilisation d'autre part. Les études se complètent les unes les autres et forment un ensemble extrêmement suggestif. L'auteur n'a pas hésité à recourir, pour des points particuliers, aux compétences de certains de ses collaborateurs et élèves. Il s'est également préoccupé — et c'est là, à mon sens, le mérite principal de l'ouvrage — de fonder son commentaire brillant, sa critique de fond, sur une étude très approfondie des sources dont il a établi, à nouveau, le texte. M. Lemerle a réédité trois documents dont les éditions étaient franchement déficientes. L'œuvre de l'éditeur et de son équipe a été conduite avec une maîtrise et une érudition dignes d'éloges. Le long travail d'établissement du texte, de collation des copies, l'établissement des filiations, le recours systématique à tous les manuscrits alors que certains éditeurs s'étaient contentés de copies peu sûres, l'application des méthodes modernes d'analyse des manuscrits et de codicologie ont permis l'établissement

d'éditions de haute valeur scientifique qui rangent M. Lemerle au nombre des grands éditeurs de textes, c'est-à-dire de ceux qui permettent aux historiens-commentateurs de faire leur travail.

Les trois premières études sont consacrées à des documents particuliers : *Le testament d'Eustathios Boïlas (avril 1059*, p. 15-63, *La diataxis de Michel Attaliate (mars 1077)*, p. 67-112 et *Le typikon de Grégoire Pakourianos (décembre 1083)*, p. 115-191. Ce sont trois monographies, très documentées, pour servir à l'histoire de la fortune des particuliers, qui viennent s'ajouter aux études du même auteur sur la *Roga* (*REB*, 25, 1967, 77-100) et sur les charisticaires (*C. R. Acad. Inscr. Belles-Letters*, 1967, 9-28). Ainsi, s'accroissent les pierres par lesquelles se construit l'étude de la fortune des particuliers. M. Lemerle a très justement voulu éviter la généralisation hâtive de ses travaux antérieurs et il rappelle, fort à propos, les incertitudes et les questions qui subsistent en ce domaine.

Après une étude approfondie des manuscrits, l'édition des textes et une analyse extrêmement détaillée de ceux-ci, l'auteur nous fournit une remarquable étude sur Eustathios Boïlas, son entourage et ses biens. Il met en relief, grâce à une analyse serrée, la personnalité des «seigneurs» de Boïlas, le duc Michel, le magistros Basile et le vestarque Pharesmanis qu'il identifie avec des membres de la famille Apokapès, important lignage arméno-géorgien passé au service de Byzance. M. Lemerle attire justement l'attention sur le caractère particulier des relations entre Boïlas, Grec de Cappadoce mais de vieille souche, et les membres de cette aristocratie non-grecque, mais dont le ralliement à Byzance était largement récompensé. Après avoir retracé la carrière de Boïlas, l'auteur s'attache à l'analyse de la fortune et du domaine de Boïlas. On retiendra particulièrement que le proasteion de Tantzoutè-Salim, noyau des biens de Boïlas, a été défriché et mis en culture par lui, que d'autres biens étaient également en friche. Il semble que le fermage était généralisé sur ces domaines. Boïlas, en affranchissant certains de ses esclaves, semble avoir voulu créer un petit noyau de paysans libres. Il a aussi voulu créer une unité socio-économique autour d'une fondation pieuse. On notera également, avec une attention particulière, la liste d'icônes, de croix, de reliquaires, d'objets de mobilier liturgique et d'étoffes liturgiques (lignes 118-140) et la liste de livres (l. 141-161). On retrouve d'ailleurs une pareille énumération dans la *Diataxis de Michel Attaliate* (p. 88-93). Après une étude critique très serrée du texte, M. Lemerle en exploite les données qui lui permettent d'analyser la fortune d'Attaliate, les mesures prises par celui-ci pour assuser sa fondation — fondation privée et qui entend le rester — l'organisation de celle-ci. Attaliate affirme s'être arrêté à un effectif de sept moines, après comparaison,

mais d'en avoir recruté que cinq vu les difficultés de l'époque. Il a donc eu l'idée d'équilibrer débours et recettes. L'auteur essaie alors de chiffrer dépenses et recettes avec beaucoup de prudence d'ailleurs. Pour lui, Attaliate est un bon exemple de l'aisance que peut obtenir un juriste de qualité. Après un examen critique sévère et fouillé de la tradition manuscrite du Typikon de Grégoire Pakourianos, M. Lemerle retrace l'histoire de la famille de ce grand seigneur géorgien, insiste sur l'intérêt particulier de l'inventaire de ses archives inclus dans le brèbion, relate la carrière de Pakourianos en Orient et en Occident. Après quoi, il détaille la répartition géographique du domaine foncier, se fondant sur une analyse minutieuse et une carte très claire dues à C. Asdracha, il évoque leur statut fiscal et rappelle le problème de la «féodalité» qui lui paraît moins se rapporter à une situation proprement byzantine que procéder des institutions géorgiennes.

C'est donc un ensemble varié mais extrêmement intéressant et riche en signification qu'ont apporté les trois premiers travaux de M. Lemerle et qui constituent une contribution majeure à l'étude des niveaux de revenus des couches sociales et des domaines à Byzance.

Avec *Le gouvernement des philosophes, notes et remarques sur l'enseignement, les écoles, la culture*, p. 195-248, l'auteur poursuit pour le XIe siècle l'étude entreprise dans son remarquable *Premier humanisme byzantin*. Peu de sources existent pour le sujet à cette époque. Il les analyse une à une, prend souvent ses distances avec ses devanciers, appelle à la prudence. Il étudie en détail la personnalité et l'œuvre de Mauropous comme pédagogue, evoque les figures du maistor Nicetas, de Constantin Lichoudis, de Jean Xiphilin, la création de l'école de droit et le rôle de Xiphilin et d'Ophrydas. C'est cependant à Psellos que M. Lemerle consacre la partie la plus importante de son étude, abordant tour à tour les questions de la formation de Psellos, son activité de professeur, commentant longuement et avec beaucoup de prudence le titre d'Hypatos des philosophes. L'auteur consacre aussi des pages fort instructives à la monographie des écoles connues à Constantinople au XIe siècle et des programmes. C'est ainsi qu'il donne des notes fort utiles au sujet de la schédographie et des concours interscolaires, contribuant à renouveler un sujet sur lequel la bibliographie était vieillie. Enfin, p. 241-247, il s'efforce de faire la synthèse de ses recherches : importance des écoles, continuité de la tradition mais caractère profondément original de Mauropous, quelque peu éclipsé par le bruit fait autour de Psellos, prestige accordé au savoir et à la culture dont «on ose faire de nouveau un idéal», rôle positif et négatif de la schédographie. Il attire l'attention sur les progrès plus quantitatifs que qualitatifs du savoir. Et il souligne également l'échec final, le

procès de Jean Italos, brisé pour avoir tenté d'expliquer Platon par Platon, Aristote par Aristote, le renforcement du rôle de l'Eglise dans tous les domaines, l'imbrication de plus en plus complexe des activités scolaires et ecclésiastiques. La conclusion du travail annonce la cinquième et dernière étude du recueil : *Byzance au tournant de son destin* (p. 251-312). M. Lemerle commence par retracer les péripéties dynastiques qui suivent la mort de Constantin VIII. Il fournit une analyse neuve et pénétrante du phénomène d'usurpation. Tout en nuance, il considère qu'Isaac Comnène représente plus qu'une simple réaction militaire, souligne le rôle de Cérulaire, attire l'attention sur l'importance du «ministre tout-puissant». Il revient alors avec insistance sur l'opposition du *politikon* et du *stratiotikon* qu'il critique vivement et justement. Il montre l'importance du régime de temps de paix où l'idée de conquête devient étrangère à la conscience byzantine, s'attachant à l'analyse détaillée de «l'illusion d'une paix durable». Passant alors à l'économique, il aborde les problèmes de l'expansion, les nouvelles unités économiques (*οἶκοι*, les Manganes, l'orphanotropheion), reprend en se fondant sur C. Morrisson l'étude de la dévaluation qu'il qualifie «une dévaluation d'expansion». Tout ceci débouche sur «une nouvelle société». Mais, celle-ci est perturbée par ce que l'auteur appelle «le repli», la lutte entre les Doukas et les Comnène, mais aussi la complicité entre les deux familles, le rôle d'Alexis Comnène que M. Lemerle ramène à de plus justes proportions, pour mettre en valeur le dernier réformateur Niképhoritzès. Le mercenariat étranger devient très important. Même recours à l'étranger dans le domaine économique, et en conséquence, une dévaluation de crise, le tout débouchant sur une société bloquée.

Le livre de M. Lemerle, quoique composé de «cinq études», forme un tout cohérent et offre une peinture fort intéressante du XIe siècle byzantin. D'une méthode éprouvée, pratiquant une critique serrée, il constitue un instrument de travail de grande valeur.

Principaux manuscrits : Athènes, *Cod. Constant. Metochii S. Sepulcri*, 375 (olim 444) ; Bucarest, *Séminaire d'Etat*, 694 ; Chios, *Bibliothèque Corai*, 1598, 1599 ; Constantinople, Patriarcat, *Ecole Théologique de Chalki*, Ms. 85 ; Paris, *Coislin*, 263, *gr.* 476, *suppl. gr.*, 1096 ; Rome, *Vat. gr.*, 358, 672, 1587, 1611, 2408 ; *Barberinianus*, gr. 240 ; Sofia, *Bib. Nat.*, 581.

M. DE WAHA.

Sur l'époque des premiers Comnènes

Collectanea Byzantina. Rome, Pont. Institutum Orientalium Studiorum, 1977 ; 1 vol. in-8°, VIII-253 p. (ORIENTALIA CHRISTIANA ANALECTA, 204). Prix : 13.000 lires.

Désirant rendre hommage au Père B. Leib (S.J.) qui fut professeur à l'Institut Pontifical d'Etudes Orientales, les éditeurs ont inclus à ce volume quatre études du Père groupées sous le titre *d'Aperçus sur l'époque des premiers Comnènes.* La première traite du *Rôle des femmes dans la révolution des Comnènes à Byzance (1081)* (p. 1-15). Nul mieux que le père Leib, éditeur de l'Alexiade, ne pouvait retracer le complot qui amena les Comnènes au pouvoir. C'est à très juste titre qu'il insiste sur le rôle joué dans cette affaire par les femmes, Anne Dalassène, Marie de Bulgarie, la basilissa Marie et qu'il attire l'attention sur la complexité des liens entre Comnènes et Doucas, en particulier, en ce qui concerne la basilissa Marie et son fils Constantin, rival possible d'Alexis I. Dans *La politique d'Alexis I Comnène (1081-1118) d'après l'Alexiade* (p. 17-32), l'auteur retrace essentiellement la politique dynastique intérieure et extérieure de l'Empire. Il paraphrase l'Alexiade quand il aborde le problème de la Croisade. Les contacts d'Alexis avec les Occidentaux, notamment l'envoi de chevaliers flamands, rendent cependant quelque peu suspecte la version de l'Alexiade relatant la surprise des Grecs à la vue des Croisés. Par contre, le père Leib a parfaitement raison d'insister sur le danger que représentait l'armée croisée. On est moins disposé à le suivre sans réserve quand il aborde l'affaire d'Antioche d'une part, le problème du serment ou de l'hommage des Croisés, d'autre part. Particulièrement intéressant pour l'histoire des mentalités et de la civilisation se révèle le troisième article : *Les Occidentaux jugés de Byzance sous le règne de l'Empereur Alexis I Comnène (1081-1118)* (p. 33-50). C'est enfin à retracer la personnalité et la psychologie d'Anne Comnène, dont il a édité l'œuvre, que l'auteur s'attache dans *l'Essai sur une philosophie de l'Existence d'après les écrits d'une princesse byzantine au XIIe siècle, Anne Comnène* (p. 51-63). — Apostolos KARPOZILOS, *Seventeen Letters of Gregorios Akindynos (Cod. Monac. Gr. 223)* (p. 65-117). Akindynos fut d'abord favorable à G. Palamas, puis il s'opposa nettement à ses idées avant de devoir les accepter sous la contrainte. Les lettres d'Akindynos utilisent un style et un vocabulaire différents de ceux que l'on trouve chez d'autres écrivains de la même époque. Elles peuvent apporter de nombreux renseignements, mais demeurent inédites, sauf neuf d'entre elles publiées par Loenertz. L'auteur édite les dix-sept lettres du *Monac. gr. 223*, manuscrit du XVe siècle, consacré tout entier à des œuvres

d'Akindynos. — C. CAPIZZI (S.J.), *L'attivita edilizia di Anicia Giuliana* (p. 119-146). L'auteur, qui a déjà consacré à cette princesse (± 460- ± 530) deux études, rappelle que la gens Anicia avait déjà une tradition de construction de monuments, elle était notamment à l'origine de la basilique de Saint-Etienne sur la Via Latina et du Aniciorum Xenodochium. L'activité d'Anicia Giuliana est connue par l'Epigramme I, 10, v. 14-33 de l'*Anthologie Palatine* et s'étend à une partie de la décoration de Sainte-Euphémie à Constantinople et à la construction d'un monastère à côté de cette église, à la reconstruction et à la décoration de Saint-Polyeucte, à l'édification de l'église de la Theotokos au quartier d'Onorato, et probablement à celle de l'église Saint-Etienne près du quartier de Constantinianae. Il analyse ces bâtiments et commente très finement l'activité de bâtisseuse d'Anicia Giuliana, faisant notamment ressortir l'intégrisme de son catholicisme, son rejet absolu du monophysisme, son rôle dans les négociations entre Rome et Constantinople en 519. Anicia Giuliana, par ses origines, est étroitement liée à l'Empire d'Occident et représente en quelque sorte l'ancienne Rome peut-être en butte à l'hostilité de Justinien. — G. P. SCHIEMENZ, *Jakobsbrunnen im Tiefen Tal* (p. 147-180). L'auteur pose à nouveau le problème des peintres arméniens en Cappadoce, repousse énergiquement les thèses de G. de Jerphanion et de J. Lafontaine-Dosogne. Il apporte au dossier l'analyse des églises de Derin dere Kilisesi où l'on trouve, au Naos, une scène rare en Cappadoce, le Christ et la Samaritaine au puits de Jacob. L'église est également décorée à l'abside. L'auteur s'attache à une description très minutieuse de ces intéressantes peintures. En ce qui concerne leur datation, il se montre extrêmement prudent et il est à espérer qu'il puisse fournir, à ce sujet, d'autres précisions. — G. SPITERIS, *I Dialoghi di Nicolas Mesarites coi latini : opera storica o finzione letteraria* (p. 181-186). Les Dialogues du métropolite d'Ephèse Nicolas Mésarites avec les Latins sont considérés comme une source importante pour l'histoire des tentatives d'union entre les Eglises. Le père Spiteris, qui a consacré en 1976 une thèse inédite au développement de la critique byzantine contre la primauté pontificale au XIIe siècle, met très sérieusement en doute l'originalité des *Dialogues* de Mésarites. Il note que les arguments employés dans la dispute de 1206 sont identiques quant à la forme et au contenu à ceux du *Πρὸς τοὺς λέγοντας ὡς ἡ Ρώμη θρόνος πρῶτος*. Ceux que Mésarites utilise en 1214 correspondent mot à mot à ce que l'on trouve rapporté dans l'*Ἱερὴ Ὁπλοθήκη* d'Andronic Camateros qui date de 1170-1175. Dès lors, l'auteur considère que Mésarites a également plagié le *πρὸς τοὺς λέγοντας* auquel il assigne pour date de composition la fin du XIIe siècle. Il conclut donc que les *Dialogues*, ou, à tout le moins, le dialogue de 1214 n'est pas une œuvre

historique, le compte rendu d'un dialogue réel, mais une simple fiction littéraire. La forme extrêmement ramassée de l'article du père Spiteris ne permet pas une démonstration «complète». Dans l'état actuel des choses et compte non tenu de la thèse inédite de l'auteur, il me semble, d'une part, que le père Spiteris écarte trop facilement les arguments de Gordillo concernant l'originalité de Mésarites, d'autre part, que la date qu'il propose pour le *Πρὸς τοὺς λέγοντας* n'est pas assez prouvée. Enfin, l'auteur indique lui-même, p. 185, que, très rapidement, les arguments contre la primauté romaine ont été répandus et sont devenus un lieu commun surtout quand ils étaient supposés émaner de l'empereur. Or, c'est bien le cas des arguments repris par Camateros. On peut, dès lors, se demander s'il ne faut pas nuancer la pensée du père Spiteris : il a démontré de maniére convaincante que certains arguments de Nicolas Mésarites ne peuvent être considérés comme personnels et originaux. Mais, faut-il nécessairement en conclure que ces arguments n'ont pu effectivement être utilisés dans une controverse et qu'ils doivent automatiquement, du fait de leur manque d'originalité, être considérés comme des jeux littéraires ? Souhaitons que le père Spiteris nous apporte lui-même la réponse à ces questions peut-être provisoires. — P. SCHREINER, *Zwei Urkunden aus der Feder des Theodoros Meliteniotes (1387-1388)* (p. 187-199, 3 planches-photos des actes). Edition de deux actes (*Rome, Vat. gr. 684*, f° 358v°-359, 360v°-361) rédigés par cet important personnage, une vente de vigne et un inventaire de biens non ecclésiastiques particulièrement digne d'intérêt. Une traduction, un commentaire et un index accompagnent l'édition. — J. GILL, *Was Bessarion a Counciliarist or a Unionist before the Council of Florence*? (p. 201-219). L'auteur réagit contre des affirmations trop tranchées concernant l'attitude de Bessarion avant le Concile. Bessarion semblerait bien initialement ne pas avoir été un partisan de l'Union. S. GILL discute longuement le contenu et la date de la réponse de Bessarion à Palamas qu'il considère comme postérieure au Concile. Il attire également l'attention sur la traduction par Bessarion de passages des *Sentences* de Pierre Lombard. Gill considère que personne n'ayant jamais signalé la connaissance du latin par Bessarion en Grèce, celui-ci n'a dû apprendre le latin qu'après son arrivée en Italie. L'auteur doit lui-même reconnaître que la traduction des Sentences est incluse à un manuscrit (*Cod. Marc. gr.*, 523) dont toutes les autres parties datent du séjour de Bessarion à Mistra. Il admet que des questions restent sans réponse et que l'attitude de Bessarion avant Ferrare-Florence demeure en partie obscure. — R. A. KLOSTERMANN, *Jagaris oder Gagarin ? Zur Deutung eines Griechischen und Russischen Familiennamens* (p. 221-237). Les sources concernant le Concile de Florence citent à plusieurs reprises des

membres d'une famille Jagaris dont l'importance semble avoir été considérable, mais qui est très mal connue. L'auteur essaie de rapprocher cette famille de l'importante lignée russe des Gagarin. Cette contribution ingénieuse suggère des hypothèses de recherche, formule des remarques intéressantes, mais, s'appuyant en grande partie sur des dictionnaires généalogiques anciens, dépourvus de l'apparat critique indispensable, elle ne peut être considérée dans sa forme actuelle comme définitive. — I. G. PASSARELLI, *Sulla Preghiera di Benedizione delle Iconi* (p. 239-253). L'*Euchologion*, édité par Goar en 1667, comporte une prière pour la bénédiction des icônes. Celle-ci a été considérée comme ancienne, car on croyait que le manuscrit de base datait de 1260. Or, ce manuscrit n'est autre que le *Cod. Barber. gr.*, 390 de 1575-1576. Cette prière témoigne, aussi bien en rite gréco-byzantin que byzantino-slave, d'une influence du rite latin. Dans celui-ci d'ailleurs, la bénédiction des images ne remonte pas au-delà du Pontifical de Guillaume Durand, où elle est facultative. Elle n'est mise en avant dans le rite latin qu'à partir de la Contre-Réforme.

C'est donc une abondante moisson d'érudition que ce volume de *Collectanea Byzantina* présente au lecteur.

M. DE WAHA.

La femme aux Xe-XIIIe siècles

La femme dans les civilisations des Xe-XIIIe siècles. Actes du colloque tenu à Poitiers les 23-25 septembre 1976. Poitiers, C.E.S.M., 1 vol; in-4°, 173 p., 22 fig. Prix : 85 Fr. fr.

Le Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale de l'Université de Poitiers avait organisé, en 1976, un colloque consacré à la femme dans les civilisations des Xe-XIIIe siècles. Les actes paraissent aujourd'hui en volume séparé et comme fascicule 2-3 du t. XX, 1977, des Cahiers de Civilisation Médiévale.

C'est une tâche redoutable que de s'attaquer à l'étude des femmes ou de la femme dans nos anciennes sociétés et ce tant à cause des difficultés techniques que par crainte de certaines réactions exacerbées de féministes, réactions auxquelles, semble-t-il, ce colloque n'a pas échappé. On risque ainsi de se départir de l'attitude d'impartialité nécessaire à toute étude historique digne de ce nom. Les sources, elles aussi, présentent de grandes difficultés. Nombreuses sont celles qui émanent uniquement des hommes et, pis encore, d'ecclésiastiques qui ont développé une misogynie toujours plus violente, et ce même si dans des anecdotes ils donnent parfois à la femme le beau rôle,

comme Jean Moschos dont les conclusions sont cependant défavorables aux femmes. M. Grosdidier de Matons a déjà (*Hist. Mond. Femme*, t. III, 1967) souligné avec raison combien les sources byzantines étaient difficiles à utiliser en ce domaine, combien elles étaient, en fait, marquées par cette tradition satirique antiféminine. Le domaine du droit représente un secteur d'observation de la «condition» féminine dans la société byzantine, où les notations sont relativement abondantes. Joelle Beaucamp, qui prépare une thèse de doctorat d'État sur «La situation de la femme au Bas-Empire», analyse *La situation juridique de la femme à Byzance* (p. 55-86). L'exposé tend á expliquer clairement des situations juridiques parfois fort complexes, et l'auteur s'attache à suivre, pas à pas, les domaines du droit qui évoluent ou qui se caractérisent par la permanence des règles. On voit ainsi très bien se dégager la tendance à la soumission de plus en plus profonde de la femme à son mari, la limitation toujours plus poussée de ses droits. La législation permet cependant d'entrevoir qu'entre la pratique quotidienne et le droit pourraient exister des césures plus ou moins profondes : ainsi, c'est le cas des prérogatives reconnues à la mère. C'est aussi le cas du statut de l'impératrice sur lequel l'auteur, p. 59, passe trop rapidement. M. Grosdidier de Matons avait, en effet, bien mis en valeur la procédure d'élévation de la basilissa laquelle précède le mariage. On voit mal comment justifier cette élévation si l'on considère la femme comme l'ombre du mari J. Beaucamp établit clairement les contradictions qui apparaissent parfois dans la législation. Ce faisant, elle a fourni aux érudits un instrument de travail fort bien mis au point et qui leur sera utile lorsqu'il s'agira de retracer l'histoire «sociale» de la femme dans la société byzantine, complétant ainsi l'esquisse déjà citée de M. Grosdidier de Matons et les travaux stimulants d'E. Patlagean. Celle-ci, d'ailleurs, a fourni au colloque, lors de son intervention au sujet de la communication de R. Fossier, quelques hypothèses de recherche très intéressantes, soulignant l'importance politique de la femme sous la dynastie macédonienne (cf. aussi B. Leib, dans *Collectanea Byzantina*, ici-même p. 537) et montrant dans les adultères et assassinats à la cour la résurgence de «la disqualification par son épouse de l'empereur déclinant». Si les autres communications intéressent moins, *a priori*, le byzantiniste, leur lecture n'en est cependant pas dénuée d'intérêt par les comparaisons, voire même les directions de recherche qu'elles peuvent suggérer. Citons particulièrement les travaux de R. Arnaldez, *Statut juridique et sociologique de la femme en Islam* et d'A. Gieyztor, *La femme dans les civilisations des Xe-XIIIe s. : la femme en Europe orientale*. Notons aussi les études de J. Verdon sur la méconnaissance de l'obstétrique en Occident et ses conséquences sur la

«ratio» hommes-femmes au Haut Moyen Age. En est-il de même à Byzance ? C'est ce que laisserait, à première vue, croire M. Grosdidier de Matons, *Hist. Gén. Femme*, III, 35. Il est certains colloques qui suscitent plus de questions qu'ils n'en résolvent. C'est peut-être l'indice de leur fécondité.

M. DE WAHA.

Etudes sur le droit byzantin

D. SIMON (éd.), *Fontes Minores II*. Francfort, V. Klosterman, 1977 ; 1 vol. in-8°, XIII-312 p. (FORSCHUNGEN ZUR BYZANTINISCHEN RECHTSGESCHICHTE, 3). Prix :

En 1976 paraissaient les *Fontes Minores* I ; 1977 nous apporte les *Fontes Minores* II, tandis que le volume III est annoncé. L'étude systématique des textes juridiques byzantins, entreprise par le Prof. D. Simon et ses collaborateurs, progresse donc régulièrement. Huit contributions sont cette fois présentées au lecteur. D. SIMON, Sp. TROIANOS, G. WEISS, *Zum griechischen Novellenindex des Iulian* (p. 1-29). Le *Ms. Vind. iur. gr.*, 15 contient des fragments qui n'appartiennent pas aux collections de Théodore d'Hermopolis ou d'Athanase d'Emesse. Ces fragments proviennent d'une même collection. Ils couvrent des textes des différentes parties reconnues dans *Cod. Bodleianus* 3399 et le *Nomokanon en 14 Titres*. On se trouve devant un nouvel Épitome de Novelles manifestement antérieur à Théodore et à Athanase. Par une analyse très détaillée, les auteurs montrent qu'il s'agit de textes de l'Index aux Novelles rédigés par Iulien, mais que l'Épitome grec est nettement plus concis que le latin. Il a été utilisé pour le Nomokanon en 14 Titres et a laissé des traces dans plusieurs sources juridiques byzantines. Les auteurs en donnent une édition critique d'après *Vind. iur. gr.* 15, *Paris. gr.*, 1384, *Bodl.*, 3399, *Cryptoferrat.* Zy. III.

Sp. TROIANOS, *Die Collectio Ambrosiana* (p. 30-44). La *Collectio Ambrosiana* (*Cod. Ambr.*, L 49 sup., f° 184r°-227v°) pose des problèmes complexes. Après avoir établi une concordance entre CA, le texte des Novelles et Athanase, l'auteur montre que l'on se trouve, en fait, devant une collection de 11 Novelles très logiquement structurée, rédigée avant 556 par quelqu'un qui avait accès aux archives impériales. Elle traite du droit d'Église (5), du droit de mariage (3), du droit successoral (2), des droits patrimoniaux (1) et a subi une refonte qui a vu l'inclusion des fragments d'Athanase. D. SIMON, Sp. TROIANOS, *Eklogadion und Ecloga privata aucta* (p. 45-86). On sait quel intérêt présente pour l'étude du droit byzantin l'*Ecloga privata aucta*. Les

auteurs attirent l'attention sur *Vind. iur. gr.*, 2 (olim 3), f° 6r°-20v°, qui a effectué une compilation parallèle de l'*Ecloga* et d'un *deuteron Eklogadion*. Celui-ci ne peut être considéré comme un simple fragment de l'*Ecloga privata aucta*, mais, ainsi que le démontrent minutieusement les auteurs, constitue un remaniement original de l'*Ecloga*. Ce texte est donc particulièrement digne d'attention. L'*Eklogadion* était un document plus proche du type *Ecloga* que de l'*Ecloga privata*. Il s'écarte parfois considérablement du texte de l'*Ecloga privata aucta*. Il a été introduit dans ce dernier qui apparaît comme un mélange de l'*Ecloga* et de l'*Eklogadion* datant au plus tard du début du IXe siècle. L'édition est basée sur *Vind. iur. gr.*, 2 pour l'*Ecloga*, *Par. gr.*, 1384, pour l'*Ecloga privata aucta*, *Bodl. 3399*. Des tables de concordance et une collation critique de *Par. gr.*, 1384 par rapport à l'édition de Zachariae von Lingenthal complètent cette étude.

L. BURGMANN, *Byzantinische Rechtslexika* (p. 87-146). Les Antécesseurs n'ont pas traduit les termes techniques du vocabulaire juridique, ce qui a rapidement causé des difficultés, la connaissance du latin se révélant insuffisante dans les parties grecques de l'Empire. Il a donc fallu ou traduire les termes ou les gloser. C'est ainsi que naissent les *Glossae nomicae* dont la connaissance se révèle, malgré une première édition en 1606, très insuffisante. Une édition correcte des gloses manque toujours. Dain reconnaissait 22 lexiques et 4 fragments. M. Burgmann en dénombre, à l'heure actuelle, 130 contenus dans 110 manuscrits. C'est à l'étude de ces textes et à leur classification en six types que l'auteur s'attache : un tableau, p. 98-103, la définition de chaque type. Cette contribution fournit ainsi un apport de choix à l'étude du vocabulaire juridique, mais elle contient également des remarques pleines d'intérêt quant à la translittération du latin en grec et aux techniques lexicographiques byzantines. L'auteur donne l'édition du glossaire contenu dans le *Cod. Scor.*, 173, dont le texte dut être élaboré au Ve siècle dans l'entourage de Cyrille d'Alexandrie.

C. WEISS, *Die «Synopsis legum» des Michael Psellos* (p. 147-214). La *Synopsis legum* fit partie du programme d'enseignement demandé à Psellos par Constantin X Doucas pour son fils Michel VII. M. Weiss, qui a traité du sujet dans *JOB*, XXV, 1977, 79-102, donne ici une édition critique moderne de l'œuvre basée sur une quinzaine de manuscrits, avec pour appui *Vat. gr.*, 845, f° 116r°-139r°. A. SCHMINCK, *Kritik am Tomos des Sisinnios* (p. 215-254). Le *Tomos* du patriarche Sisinnios II est un document d'une grande importance pour l'étude de la législation matrimoniale byzantine. Il ne fut cependant pas accueilli sans réticence et il suscita un conflit de juridiction avec l'empereur. L'Église étant assurée d'une prédominance certaine dans le

domaine de la transmission des textes, c'est avec un intérêt tout spécial que l'on salue l'édition de trois documents liés à cette controverse. Le document C a déjà été correctement daté de 1175. C'est la réponse du patriarche Michel d'Anchiale à une question de l'empereur Manuel Comnène, question qui nous est conservée, comme le suppose très justement l'auteur, dans le texte **B**. Le document A est difficile à dater et son auteur semble se cacher sous un pseudonyme. L'écrit daterait de 1030-1040. Les principaux manuscrits utilisés sont *Cod. Marcianus gr.*, 173, *Cod. Par. gr.*, 1234, *Cod. Vat. Reg. gr.*, 57, 66, *Cod. Vat. Pal. gr.*, 55. Un commentaire suit l'édition.

A. SCHMINK, *Eine γνώμη des Patriarchen Michael Autoreianos* (p. 255-261). En 1023, un synode présidé par le patriarche Eustathios étendait les empêchements de parenté pour contracter mariage au 7e degré. Cependant, ce n'est pas avant le milieu du XIIIe siècle que cette règle semble avoir été appliquée. La sentence du patriarche Michel Autoreianos, prise dans des circonstances précises, le mariage projeté du protovestiaire Basile Comnène avec une Branas, tend à combler la lacune chronologique constatée jusqu'à présent. L'édition se base sur *Paris BN gr.*, 1234, f° 267v^{o} (et *Vat. Reginae gr.*, 66, f° 34v^{o}-35).

D. SIMON, Sp. TROIANOS, *Dreizehn Geschäftsformulare* (p. 262-295). Les textes I-X proviennent du *Ms. Athos Panteleimonos*, 152, où plusieurs mains se succèdent et qui pose des problèmes codicologiques difficiles. Il semble que l'on ait voulu constituer un formulaire à partir d'actes de la pratique dont on fit disparaître tous les éléments particuliers. Cette démarche, rare dans l'empire byzantin, a d'ailleurs été effectuée par une personne assez peu au courant des pratiques du droit. Certaines allusions situent les textes dans les régions colonisées par Gênes. La date doitse chercher aux XIVe et XVe siècles, probablement après 1426. Les textes XI et XII sont tirés du *BN gr.* 1788, f° 256r^{o}/v^{o} et datent probablement du XVIe siècle. Le dernier document est tiré du *Scorial. RII.*, 2 et doit dater du XIe-XIIIe siècle. Suit l'édition diplomatique des textes avec un commentaire précis. Un index des manuscrits cités (p. 296-298), une liste des sources mentionnées (p. 299-312) complètent ce volume. Les travaux de l'équipe du Prof. D. Simon contribuent à faire progresser notre connaissance du droit byzantin.

M. DE WAHA.

Les Villes

Commission Internationale pour l'Histoire des Villes. *Guide international d'histoire urbaine*, I, *Europe*. Sous la direction de Ph. WOLFF. Paris, C. Klincksieck, 1977 ; 1 vol. in-8°, 544 p. Prix : 196 fr.fr.

La ville, quoi de plus complexe ! Comment en donner une définition correcte d'une part, mais qui mette en valeur les éléments caractéristiques du milieu urbain ? Villes de droit, villes de fait, centres commerçants et centres administratifs, villes de formation spontanée et villes créées, on pourrait encore évoquer longtemps les multiples facettes du phénomène urbain. L'étude de celui-ci n'est guère facile tant au niveau de la monographie que de la synthèse et des histoires comparatives. A ces difficultés propres au sujet, viennent s'ajouter les problèmes de bibliographie. Les publications concernant les villes sont extrêmement nombreuses, souvent dispersées et de qualité très variable. Fréquemment, les histoires générales d'une ville datent du siècle passé et ne répondent plus entièrement aux exigences de l'érudition contemporaine. Cependant, certains de ces ouvrages sont devenus, pour des raisons particulières, des sources fondamentales. Il faut donc essayer de se débrouiller dans le maquis de l'histoire urbaine. C'est à cette tâche que se sont attachées diverses commissions et associations et, en particulier, la Commission Internationale pour l'Histoire des Villes, à laquelle on doit déjà des bibliographies d'histoire des villes pour certains pays occidentaux. Ce travail se poursuit lentement. Aussi, doit-on saluer le volume qui vient de paraître. Il couvre toute l'Europe et se veut davantage qu'une simple bibliographie. Pour chaque pays, en effet, on a commencé par «un très bref rappel historique, tout au plus destiné à rappeler une atmosphère générale». Ces quelques pages permettent au chercheur d'avoir une idée, sommaire peut-être, mais globale du phénomène urbain dans le pays envisagé. A ce titre, et même en dépit de leur brièveté, elles constituent un apport considérable à la recherche. Suit alors «un tableau des sources de l'histoire urbaine et des moyens de consultation mis à la disposition du chercheur : un exposé, donc, de l'organisation des Archives, ainsi que des indications plus rapides concernant les autres types de sources». Ce tableau mentionne les grandes collections de sources, définit les types de sources utilisables, dresse un panorama des fonds d'archives dont il donne sommairement l'organisation.

Les sources narratives, importantes pour l'histoire urbaine, sont également abordées ainsi que les documents cartographiques. Le Guide comprend une très utile «liste des Instituts s'occupant et des revues traitant exclusivement ou principalement d'histoire urbaine». L'intérêt de cette liste n'est pas à

souligner. Elle facilitera les recherches, mais aussi les contacts entre érudits au niveau international. «Une initiation bibliographique très sommaire et sélective» clôt la notice consacrée à chaque pays. On y trouve notamment mention des principaux instruments bibliographiques et, forcément, des travaux de base. Ainsi, est-il possible de refaire, à partir de cette rubrique, une bibliographie complète d'histoire urbaine et de trouver peu à peu son chemin dans ce domaine difficile. La matière a été répartie par pays, en tenant compte des frontières actuelles. Si des États anciens peuvent ainsi être coupés par les frontières actuelles, cette manière de procéder se justifie cependant pleinement dans la mesure où, pratiquement, le chercheur se trouvera placé devant les institutions des États contemporains et c'est à travers elles qu'il devra se frayer un chemin pour retrouver des documents parfois semblables, mais classés de manière très différente de pays à pays. Conçu avant tout comme un instrument pratique, le Guide a adopté, en cette matière, la solution la plus pratique pour un chercheur un peu familiarisé déjà avec son sujet.

Les lecteurs de cette revue seront particulièrement intéressés par les contributions de C. Mossé, *La ville antique* (p. 10-20) et par les notices qui traitent plus spécialement de Byzance et des pays où l'influence byzantine s'exerça. C'est H. Ahrweiler qui traite de *la ville byzantine* (p. 22-31). Il est toujours difficile de s'arrêter dans une bibliographie sélective. Certains retiendront des volumes que d'autres penseront pouvoir écarter. On nous permettra donc d'ajouter aux ouvrages cités, F. Tinnefeld, *Die frühbyzantinische Gesellschaft*, Münich, 1977 ; H. G. Beck, *Konstantinopel. Zur Sozialgeschichte einer früh-mittelalterliche Hauptstadt*, dans *B.Z.*, 68, 1965, p. 11-45 ; H. G. Beck, dir., *Studien zur Frühgeschichte Konstantinopels* (MBM 14, 1973) ; E. Frézouls, *Recherches historiques et archéologiques sur la ville de Cyrrhus*, dans *Annales Archéologiques de Syrie*, IV-V, 1954-1955, p. 89-128. De même, dans les limites de son titre et de son époque et parce qu'il n'est pas cité pour l'Antiquité, on notera J. H. W. G. Liebeschuetz, *Antioch. City and Imperial Administration in the Later Roman Empire*, Oxford, 1972 ; P. Petit, *Libanius et la vie municipale à Antioche au IVe siècle après J.-C.*, Paris, 1955 ; J. B. Segal, *Edessa, the «Blessed City»*, Oxford, 1970 ; C. Asdracha, *La région des Rhodopes aux XIIIe et XIVe siècles. Etude de géographie historique* (Texte und Forschungen zur Byzantinischen-Neugriechische Philologie, 49, Athènes, 1976). Qu'on nous comprenne bien, nous ne considérons pas qu'il eût été indispensable de citer tous ces ouvrages dans le limites imparties aux notices.

A. Ducellier traite de l'*Albanie* (p. 34-38) ; Z. Chandanova de la *Bulgarie* (p. 134-144). N. Svoronos et S. Asdrachas consacrent leurs

soins à la *Grèce* (p. 228-245), essentiellement à partir de la conquête ottomane. On notera p. 233 une liste de revues. Parmi les instruments bibliographiques et les ouvrages cités, il en est de nombreux qui peuvent intéresser directement le byzantiniste qui consultera cette notice avec profit. C'est une équipe particulièrement nombreuse qui, sous la direction de G. FASOLI s'est chargée de l'*Italie* (p. 268-298). Citons encore les pages consacrées à la *Roumanie* (p. 382-393), la contribution importante de N. E. NOSSOV, *Russie Xe-XVIIe siècles* (p. 430-452) ; particulièrement dense et détaillée, celle consacrée à la *Tchécoslovaquie* (p. 486-498) ; les quelques pages de R. MANTRAN sur la *Turquie d'Europe* (p. 500-504) ; enfin, celles de S. VILFAN sur la *Yougoslavie* (p. 506-528). Le volume se clôt par un exposé de V. L. RUTENBERG sur *l'histoire des villes d'Europe occidentale dans le médiévisme soviétique* (p. 530-542).

Nous pensons avoir donné ainsi un aperçu fidèle du contenu de ce volume particulièrement riche et instructif. Rédigé par des spécialistes qui ont accepté de s'astreindre à la tâche fastidieuse de composer une bibliographie facile à manier, nul doute que le Guide international d'histoire urbaine ne soit amené à rendre de grands services.

M. DE WAHA.

Continuité ou rupture dans la naissance de l'Occident médiéval

G. DESPY, J. POHL, éd., *D'une déposition à un couronnement. (Rupture ou continuité dans la naissance de l'Occident médiéval)*. Bruxelles, Éditions de l'U.L.B., 1977 ; 1 vol. in-8°, 163 p., 1 pl., fig. (REVUE DE L'UNIVERSITÉ DE BRUXELLES, 1977/1). Prix : 165 Fr.b.

C'est un thème «gigantesque» qu'aborde le colloque tenu à l'Institut des Hautes Études de Belgique en 1975. Il ne prétend certes pas résoudre tous les problèmes, et les oppositions, que l'on décèle parfois entre les communications, témoignent de la complexité de la matière abordée.

F. MASAI, *Continuité romaine et réveil évangélique aux origines de la chrétienté médiévale*, p. 16-43.

Spécialiste éminent des problèmes d'histoire religieuse et monastique, M. Masai a la volonté très ferme de dépasser les études de détail et de s'élever à de vastes synthèses. Ici, il souligne avec force les caractéristiques de la vie religieuse, essentiellement en Occident, à partir du Bas-Empire, synthétisant plusieurs contributions qu'il a apportées à divers volumes de mélanges. M. Masai attire très justement l'attention sur les zones d'ombre qui subsistent et

trace un programme de recherches très exigeant dans le domaine de la transmission de la culture antique et des manuscrits. Cette partie de l'exposé mérite d'être lue et méditée. L'auteur s'attache aussi à une analyse des événements politiques à partir du ve siècle. Il réagit fortement contre les thèses nationalistes de Lot, insiste beaucoup sur la distinction à établir entre les notions de pouvoir effectif de l'empereur et d'Empire au sens d'État : «ensemble territorial, culturel et religieux qui mérite le nom de Romania». C'est dans cet esprit qu'il place la reconquête de Justinien et les rapports entre Byzance et l'Occident. M. Masai est amené à défendre une série d'opinions qui ne font certes pas l'unanimité. Sa conception du pouvoir des rois francs comme pouvoir subordonné à l'empereur byzantin semble quelque peu exagérée. C'est que M. Masai, soucieux de voir les choses de haut, subit ici le défaut de ses qualités, n'accordant pas assez de poids à la situation réelle, «locale» dirait-il, ne distinguant pas suffisamment entre la théorie, les conceptions générales du pouvoir et la pratique quotidienne. On remarquera que la définition qu'il donne de l'État inclut des éléments parfois négligés comme la culture, mais ne lui accorde aucune caractéristique économique, sociale ou institutionnelle (cf. aussi p. 21). Or, s'il est bien évident que la culture romaine a pu se prolonger pendant longtemps, si le latin resté une langue de culture n'était plus la seule langue de culture, il n'en est pas moins évident que l'on se trouve là devant des faits qui n'ont qu'une résonnance tout à fait limitée sur la vie de l'ensemble de la communauté, vie qui est profondément perturbée par la désorganisation d'une série de services, par la naissance de barrières et de «frontières», tous faits liés à l'absence de pouvoir effectif et général d'un empereur. Mais, n'est-ce pas du choc des idées que naît la lumière ?

G. SANDERS, *Les inscriptions latines païennes et chrétiennes : Symbiose ou métabolisme ?*, p. 44-64.

Auteur d'une importante thèse sur la thématique funéraire chrétienne (Kon. Vl. Akad. België, 1965), M. Sanders donne dans cette contribution une leçon de méthode et de clarté. Son texte, très structuré et précis, montre toute «l'importance du phénomène épigraphique», mettant en valeur de manière remarquable la place occupée spécialement par l'épigraphie funéraire dans l'Antiquité, et particulièrement dans l'Antiquité païenne. On recherche «la durabilité quasi impérissable du support matériel, d'une part ; de l'autre, l'accessibilité permanente et publique de la communication gravée» (p. 49). L'inscription permet à l'individu de s'insérer «dans la concaténation de la famille, des traditions culturelles, de la memoria, du 'culte du nom'», de supposer une volonté de perdurer dans la mémoire de la communauté. M.

Sanders étudie très finement les caractéristiques des inscriptions chrétiennes, montrant combien, au IVe siècle, les influences formelles des inscriptions païennes furent profondes sur les inscriptions chrétiennes, plus enclines cependant à la formulation conventionnelle. Il souligne aussi comment «les soins à apporter au défunt et à la tombe nous montrent un cas précis de la christianisation progressive de coutumes invétérées» (p. 59), comment «dans la simplicité première, l'épigraphie chrétienne nous sert de révélateur d'une mentalité nouvelle» (p. 69). Si donc l'inscription païenne survit dans l'inscription chrétienne par le maintien de la plupart des éléments formels du genre, le fond change profondément et ce dès le IIIe siècle. L'auteur conclut donc aussi bien à des marques de continuité qu'à une rupture qui se marquera toujours davantage.

Bien que consacrée uniquement à l'Occident, il faut signaler particulièrement la communication de M. VAN UYTFANGHE, *Latin mérovingien, latin carolingien et rustica romana lingua : Continuité ou discontinuité ?* (p. 85-88), qui nous livre une analyse très pénétrante de l'évolution du latin et de la dichotomie entre la langue culturelle et celle de la masse.

A. VERHULST émet *Quelques remarques à propos des corvées de colons à l'époque du Bas-Empire et du Haut Moyen Age* (p. 89-95), attirant l'attention sur les difficultés d'interprétation des textes africains, commentant deux constitutions impériales (*CIC*, lib. XI, LXIII, 1 et XI, LIII, 1) et un fragment de papyrus ravennate (J.-O. TJÄDER, p. 184-189).

R. PIRLING, *Romanen und Franken am Niederrhein — die Kontinuitätsfrage im Spiegel der Grabfunde von Krefeld-Gellep* (p. 96-103).

L'auteur caractérise en quelques pages cette importante nécropole à laquelle elle a consacré des travaux monumentaux. J.-H. MICHEL, *La trace du droit romain dans les actes privés du Haut Moyen Age* (p. 104-118). L'article peut constituer un instrument de comparaison avec l'évolution du droit dans les autres parties de l'Empire.

Les contributions de R. JOFFROY, *La nécropole mérovingienne de Mavoye (Meuse)* (p. 119-122), de M. PFISTER, *Le superstrat francique — le peuplement franc* (p. 123-145), de L. FLEURIOT, *Le rôle des Celtes dans l'Europe du Haut Moyen Age* (p. 146-158), concernent exclusivement les territoires occidentaux de l'Empire.

G. DESPY tire, p. 159-163, les conclusions de ce colloque dans lequel les communications de F. MASAI et de G. SANDERS doivent retenir l'attention des byzantinistes.

M. DE WAHA.

Byzance et les Croisades : heurts et contacts

Les ouvrages analysés ci-dessous présentent des aspects très différents. Il existe cependant entre eux des points communs tels qu'il peut se révéler intéressant de compléter la consultation de l'un par l'autre. L'espace envisagé couvre la Méditerranée orientale, donc non seulement l'empire byzantin proprement dit, mais aussi des territoires anciennement byzantins où des contacts de culture et de civilisation se sont produits.

La trame politique d'un de ces territoires, le Royaume latin de Jérusalem, est examinée par H. E. MAYER (I). L'ouvrage dépasse nettement ces limites et se révèle d'un intérêt primordial pour l'histoire économique et sociale du Royaume. Il contient des informations importantes sur l'histoire du peuplement (Siedlungsgeschichte) du Royaume latin et de la coexistence des diverses communautés nationales et religieuses de l'État croisé

Le recueil édité sous la direction de P. M. HOLT (II) fait connaître des cas précis d'influence musulmane sur l'administration du Royaume latin (J. RILEY-SMITH), montre certains latins recevant des concessions de terre des musulmans (R. IRWIN) et analyse l'image du musulman aux yeux des chrétiens (R. HILL).

Ces contacts de civilisation qui se marquent soit par des heurts, soit par des efforts de compréhension, voire même d'acculturation, se retrouvent de manière plus ou moins importante dans les ouvrages qui suivent.

Le plus important de ceux-ci, un modèle de méthode, est assurément celui de R. C. SCHWINGES (III) qui dépasse nettement l'étude du seul Guillaume de Tyr. On y trouvera des renseignements détaillés sur l'histoire de la tolérance dans l'empire byzantin, mais aussi sur les activités de moines orientaux réfugiés au VIIIe siècle en Espagne.

La Méditerranée orientale a vu se heurter et s'affronter de nombreuses puissances. Le premier volume du grand ouvrage de K. M. SETTON (IV) constitue une mine de renseignements sur les événements qui marquent la région entre 1204 et la fin du XIVe siècle. Les ouvrages I, II, V, VI, VII complètent d'ailleurs le IV. Le volume de M. Setton se révèle particulièrement riche pour la Morée franque et les relations entre Grecs et Latins.

La Quatrième Croisade, avec tout ce qu'elle suppose d'oppositions entre Occidentaux et Byzantins, est traitée par D. E. QUELLER (V) dont l'article, en collaboration avec G. W. DAY (VI), mérite attention par ses implications économiques à rattacher à II et IV. Pour apprécier exactement le comportement des Occidentaux en 1204, il importe de connaître bien la personnalité des Croises. M. LONGNON fait un grand pas dans cette direction (VII).

Enfin, l'ouvrage érudit et passionnant d'E. EICKHOFF (VIII) apporte à la connaissance de la Croisade de Barberousse des précisions remarquables. On y trouvera à exploiter de nombreux renseignements sur les relations politiques entre Byzantins et Occidentaux, sur leurs incompréhensions mutuelles, mais aussi des données précieuces sur l'économie et les routes byzantines.

I

H. E. MAYER, *Bistümer, Klöster und Stifte im Königreich Jerusalem.* Stuttgart, A. Hiersemann, 1977 ; un vol. in-8°, XXVII-436 p. (SCHRIFTEN DER MONUMENTA GERMANIAE HISTORICA, Band 26). ISBN 3-7772-7719-3. Prix : 130 D.M.

H. E. Mayer est assurément un de ceux qui connaissent le mieux l'histoire des Croisades et du royaume de Jérusalem. Le volumineux ouvrage qu'il vient de publier le confirme d'une manière brillante. Écrit avec une méthode rigoureuse, une intelligence claire et acérée, l'ouvrage du professeur Mayer apporte des explications intéressantes et convaincantes sur de nombreux problèmes d'histoire religieuse, mais aussi institutionnelle du royaume de Jérusalem. D'emblée l'auteur aborde un problème délicat, celui du développement du temporel du Saint-Sépulcre dans ses relations avec l'activité politique exercée par le légat et patriarche Daimbert de Pise. Le «monastère» orthodoxe du Saint-Sépulcre fut dépossédé de ses biens. Un chapitre fut installé et le patriarche reçut une partie de la juridiction sur Jérusalem. Il essaya avec succès d'obtenir une partie des droits sur Jaffa, le seul port aux mains des Croisés et tenta de se faire attribuer par Godefroid de Bouillon une donation complète. M. Mayer se livre à une critique serrée des textes, parfois tardifs ou plus ou moins gravement altérés, et montre comment les Lotharingiens firent échec à Daimbert. On retiendra aussi de ce chapitre les précisions sur les biens des communautés grecques à Jérusalem et à Jaffa. La fondation des évêchés d'Askalon et de Bethléem pose un problème difficile à résoudre. L'auteur se livre à une critique très sévère du texte d'Albert d'Aix. La fondation de l'évêché d'Askalon est la plus ancienne. Le titulaire, qui est aussi prieur à Bethléem, peut ainsi soustraire *de facto* au Saint-Sépulcre des biens importants. L'opération prélude à la constitution d'un évêché à Bethléem où Baudouin I avait été couronné. Le roi exprime sa volonté d'intervenir dans les affaires ecclésiastiques, de diminuer l'influence du patriarche de Jérusalem qu'il essaie de faire déposer et du Saint-Sépulcre. Un évêque n'est mentionné à Tibériade qu'à partir de 1144. M. Mayer estime cependant qu'il y eut auparavant une compétition entre l'évêque de Nazareth et le monastère de Sainte-Marie de Josaphat. Il se base sur un acte daté de 1109 (Röhricht 56a) dont la tradition est très mauvaise (copies XVIIe s.) et dont deux versions existent qui diffèrent essentiellement par la liste des témoins. Il considère, certes, que les pièces pourraient être fausses, mais il rétablit rapidement la confiance dans les actes en notant que la liste des témoins de la copie 1 est correcte pour 1109, et que pour la copie 2, elle est

parfaitement acceptable pour les années 1120. Il pense que les deux «copies» proviendraient, avec de multiples altérations, d'un privilège perdu en 1187. On peut cependant se demander pourquoi on aurait alors choisi la forme d'une «notice» plutôt que celle d'une copie en forme ou d'un acte de confirmation. L'utilisation de notices rédigées par le destinataire, alors que l'auteur de l'acte est évêque, est-elle plausible à l'époque ? L'auteur nous semble trop accommodant dans son jugement final sur l'expression *multa veneratione dignus* dont il a pourtant bien souligné le caractère anormal. De plus, dans la copie 2, l'indication comme témoin de l'évêque de Nazareth, présenté comme décédé dans le texte, est tout à fait aberrante. M. Mayer l'a certes remarqué. Mais, il me semble dangereux de scinder la liste des témoins en deux et d'éliminer de ce fait un élément qui pose des problèmes d'homogénéité chronologique. Ces textes méritent un examen plus approfondi. Quant à Tyr, l'auteur arrive, au terme d'une analyse très serrée, à la conclusion que la cathédrale latine n'est pas à identifier avec la cathédrale bâtie sur le tombeau d'Origène. Cette église passa aux chanoines du Saint-Sépulcre comme marque de sujétion de l'église de Tyr vis-à-vis de Jérusalem. Un long chapitre est consacré alors à la seconde création de l'évêché d'Askalon et à la signification politique de cette création dans le cadre du «comté» de Jaffa-Askalon. L'étude de l'organisation ecclésiastique de la Samarie fournit à l'auteur l'occasion d'une très érudite et profonde interprétation du diplôme RRH 422a. La première partie se termine par l'examen de la réorganisation de la géographie ecclésiastique du royaume de Jérusalem en 1168, de ses péripéties et de sa signification politique. La seconde partie de l'ouvrage est consacrée au temporel des monastères et des chapitres. Sont successivement examinés S. Maria Latina à Jérusalem, pour lequel nous sommes moins porté que M. Mayer à admettre l'existence d'un diplôme de Godefroid de Bouillon, le Templum Domini. Ici, l'auteur montre de manière très claire les oppositions de conception entre Baudouin I et le patriarche Daimbert, et le rôle d'apaisement du légat Maurice de Porto qui évite le transfert en Terre Sainte de la «querelle des Investitures». L'attitude de Daimbert aurait amené Baudouin à concéder en fief à Tancrède le Templum Domini comme moyen, semble-t-il, de s'opposer à Daimbert sans cependant entrer en lutte ouverte avec lui. Le Mont Sion, Saint-Anne à Jérusalem, la communauté clunisienne d'Akkon sont tour à tour passés en revue. C'est cependant Sainte-Marie-au-Val-de-Josaphat qui retient M. Mayer très longuement et qui se voit consacrer une très importante monographie (p. 258-371). Par une critique serrée des diplômes, des sources narratives, des documents archéologiques, l'auteur parvient à reconstituer les débuts du monastère d'une manière très

convaincante, mais fort différente de l'idée que l'on en avait jusqu'ici. Dans les environs de Sainte-Marie, il y eut des communautés religieuses dès l'Antiquité, notamment une communauté grecque. Certaines sources des Croisés laissent d'ailleurs entendre que la «latinisation» de ces communautés ne fut pas entreprise immédiatement. M. Mayer le confirme pleinement en montrant que JL.6336 (a° 1113) résulte déjà d'un sérieux coup de pouce à la vérité. Contrairement à l'assertion de ce privilège de Pascal II, il ne peut être question d'une fondation par Godefroid de Bouillon. La fondation eut lieu probablement en 1111 avec un diplôme important du patriarche en 1112. Puis, se développe la théorie du «Hauskloster» lotharingien. L'auteur analyse avec pénétration le rôle du monastère comme «nécropole» de membres de la famille royale. Il tend à le réduire suite à un raisonnement brillant sur les donations de la reine Mélisende. M. Mayer connaît fort bien les sources et en exploite les moindres nuances. On peut toutefois, à certains moments (p. 273-274), se demander si telles interprétations, fort intelligentes, n'atteignent pas un niveau de subtilité tel qu'il faut les considérer davantage comme des hypothèses intéressantes que comme un commentaire strict des sources. C'est, sans aucun doute, le droit du professeur Mayer de procéder ainsi, mais il importe de souligner le caractère fortement hypothétique de certains de ses propos. Le commentaire des diplômes RRH 74, 133, 134 lui permet de démontrer de manière éclairante comment le monastère réussit à se faire reconnaître des privilèges qui usurpent ceux du chapitre du Saint-Sépulcre en forgeant la légende des donations de Godefroid de Bouillon, et comment même, il se servira des différents diplômes obtenus pour se faire confirmer et doubler les privilèges à Rome (JL. 9847, 10.003a). On connaît également un hôpital dit de l'Église du Sauveur, annexé au monastère de Josaphat. Le texte le plus ancien qui le mentionne, RRH 135, date de 1130-1145 mais prétend rappeler une donation antérieure du patriarche Gibelin. Un problème de date surgit aussitôt à cause de la quasi-impossibilité de faire coexister certains témoins avant la mort de Gibelin, en 1112. Il ne faut pas perdre de vue, d'autre part, que le monastère de Josaphat, lui-même, ne peut avoir été fondé qu'en 1111 et qu'il est donc peu vraisemblable de voir celui-ci s'étendre dès 1112, avant l'acte important du patriarche Arnulphe. L'auteur ne considère pas l'acte comme faux (p. 289) et admet donc en conclusion la date proposée. Pourtant, il note lui-même les difficultés qui s'attachent à l'acte (nécessité de disposer d'un temporel, problème de reconstruction de l'église de l'Agonie = Hagia Proskynesis), et en particulier, à mon sens, la concordance du chiffre 13, caractéristique de l'acte de fondation avec le même 13 (13 pauvres et 13 clercs) qui apparaît dans l'anniversaire du patriarche Amaury

(RRH 543). Il me semble que l'on ne doit pas, dès lors, exclure l'hypothèse d'un faux qui ne concernerait pas le fond de l'acte(?), mais, à tout le moins, sa date et éventuellement une partie au moins de la liste des témoins. On aurait ainsi un acte antidaté pour des raisons de prestige. Cette hypothèse nous semble d'autant moins à exclure que M. Mayer traite ensuite d'une fausse lettre concernant la reconstruction de l'église de la Vierge, à Josaphat, qui est attribuée au même abbé Hugues et dont certaines formes (v. p. 300) et certains témoins sont très semblables à ce que l'on trouve dans RRH 135. L'acte serait alors à rattacher aux faux siciliens pour Sainte-Marie qui datent du XIIIe siècle (il est cependant évident qu'une étude serait nécessaire pour confirmer ou infirmer notre supposition). De même, la mention dans RRH 134 (1130) d'un diplôme d'exemption de tonlieu, donné à Sainte-Marie-de-Josaphat par Baudouin, se réfère à un faux. Ce diplôme RRH 134 (1130) n'est d'ailleurs pas à l'abri de tout soupçon et l'auteur consacre les p. 314-340 de son livre à son étude. Il est incontestable que le diplôme comporte des éléments «faux» et d'autres plus ou moins difficilement acceptables qui amènent M. Mayer à évoquer la possibilité d'un faux. Cependant, il la rejette finalement non sans arguments. RRH 134 peut être accepté comme vrai dans ses formes, mais il consigne un certain nombre de prétentions «fausses» et marque ainsi la victoire du monastère dans l'obtention de privilèges importants. C'est donc fort à propos que l'auteur s'intéresse ensuite à l'expansion du patrimoine du monastère dans le royaume de Jérusalem. Cela nous vaut un très intéressant chapitre qui apporte des précisions extrêmement importantes pour l'histoire économique et sociale du pays. On citera tout spécialement le commentaire du RRH 76b. Ce sont ensuite les problèmes complexes de la fondation du monastère double de Saint-Lazare de Béthanie qui retiennent M. Mayer. Celui-ci termine son livre en attirant l'attention sur RRH 409 qui daterait de 1164. L'acte met en scène l'abbé grec de la Grande Laure de Saint-Sabas. Il montre l'intérêt attaché à la gestion du patrimoine de celle-ci. Mais bien davantage, il constitue un témoignage précieux en plus d'actes de 1166 (RRH 425) et de 1173 sur l'activité des moines grecs et notamment sur la présence d'une communauté orthodoxe au Saint-Sépulcre dès 1164. Se trouve ainsi confirmée l'importance de l'influence byzantine à Jérusalem sous le règne de Manuel I Comnène. On voit aussi que cette influence se marque bien avant la visite du roi latin à Byzance en 1171. Un index des sources diplomatiques citées et un index des noms propres et des matières complètent le volume. Chaque chapitre de l'ouvrage de M. Mayer constitue une monographie indépendante. Le tout n'en constitue pas moins un ensemble homogène et une contribution de première valeur à l'histoire du

royaume latin de Jérusalem. Le professeur Mayer fait, tout au long des 411 pages de ce volume, montre d'une très vaste érudition, d'une connaissance profonde du sujet. Il le maîtrise parfaitement, ce qui le pousse parfois à de brillants développements, à des reconstitutions séduisantes qui nous paraissent cependant quelquefois assez hypothétiques. Ces quelques réserves ne doivent cependant pas faire perdre de vue les grandes qualités de l'ouvrage, indispensable à toute étude sérieuse du royaume latin de Jérusalem et qui apparaît bien, ainsi que le qualifie l'auteur p. VII comme «was man als Prolegomena zu einer Kirchengeschichte des Königreiches Jerusalem im 12. Jahrhundert».

M. DE WAHA.

II

P. M. HOLT (gen. edit.), *The Eastern Mediterranean Lands in the Period of the Crusades*. Warminster, Aris and Philipps Ltd., 1977 ; un vol. in-8°, XII-112 p., 8 pl. (MIDDLE EAST STUDIES). Prix : 5,95 L (ISBN 0 85668 091 5).

Ce volume, édité par P. M. HOLT, rassemble sept contributions dont cinq intéressent plus particulièrement les rapports des Chrétiens et des Occidentaux avec les différents états musulmans, la politique coloniale occidentale, les influences des pratiques administratives musulmanes sur les états croisés.

R. HILL, *The Christian view of the Muslims at the time of the First Crusade* (p. 1-8). D'une manière indépendante de M. Schwinges (III), R. Hill arrive à des conclusions proches de celles du savant allemand qui se montre cependant plus précis. Il est bien clair que les Croisés ont souvent montré une certaine estime pour leurs adversaires pour leur courage, à tout le moins, parfois aussi pour la sincérité de leurs croyances. L'auteur attire justement l'attention sur le problème des «idoles» de Mahomet. Son exposé suggère très clairement qu'il s'agit d'inventions de toutes pièces suscitées non tant par la haine que par des présupposés d'ordre religieux, lesquels débouchent directement sur la même fiction. L'exposé du problème de la nature de l'Islam (hérésie ou paganisme) n'est pas suffisamment approfondi. De même, l'idée développée p. 3 de la justification des massacres de musulmans semble anachronique au moment de la 1re Croisade. En dépit du bain de sang de la prise de Jérusalem, il semble bien que cette théorie de convertir ou de tuer soit à mettre au passif de (saint) Bernard. Le commentaire sur la théologie de l'Islam par Guibert de Nogent est trop sommaire. Les indications synthétisées par Schwinges sont beaucoup plus complètes à ce sujet. Le silence sur l'œuvre d'Embricon de Mayence est

quelque peu gênant. Enfin, la mention du projet de mariage entre un frère de Saladin et la sœur de Richard Cœur de Lion mérite particulièrement l'attention.

J. RILEY-SMITH, *The survival in Latin Palestine of Muslim administration* (p. 9-22). Certains officiers et offices du royaume de Jérusalem portent des noms qui constituent des translittérations de l'arabe, ce qui est un indice de continuité institutionnelle. C'est ainsi que dans les domaines de l'administration seigneuriale (*interpres* = dragoman<turjumān ; scriba<kātib, fonctionnaire du cadastre musulman), mais aussi de la circulation commerciale et des taxes, le royaume latin a bénéficié de la présence d'une administration relativement sophistiquée. Typique est la taxe dite **tuazo*<tawaḍḍu'. Cette taxe de purification sur l'abattage des porcs avait un sens d'après les prescriptions religieuses musulmanes, mais aucun pour les Chrétiens pour qui le porc n'est pas un animal interdit. Elle fut pourtant maintenue. Cette infrastructure administrative est en partie responsable de la richesse potentielle des autorités seigneuriales et royales du royaume de Jérusalem. Son étude éclaire d'un jour particulier les problèmes institutionnels de ce royaume, ses relations avec les populations autochtones et sa perméabilité aux influences locales.

R. C. SMALL, *The international status of the Latin Kingdom of Jerusalem, 1150-1192* (p. 23-43). L'auteur développe la théorie d'un statut «international» du royaume latin qui donne à la chrétienté une responsabilité éminente sur les Lieux Saints. Il semble cependant qu'il n'ait pas tenu suffisamment compte dans ses explications du caractère «colonial» de ce royaume.

R. IRWIN, *Iqta' and the end of the Crusader states* (p. 62-77). L'auteur attire l'attention sur l'importance du système de l'Iqṭā'. Il analyse les concessions d'Iqṭā' à certains nobles francs après la conquête et les traités de partition des revenus entre les sultans et ces Francs.

P. W. EDBURY, *The Crusading policy of King Peter I of Cyprus, 1359-1369* (p. 90-105). Si la documentation utilisée par M. Edbury est moins impressionnante que celle qu'aligne M. Setton, nul doute que la «théorie» de l'auteur ne sorte renforcée par l'utilisation des documents cités par Setton (p. 259, 262, 264, 266 notamment). Pour M. Edbury, l'attaque de Pierre I de Chypre contre Alexandrie n'a que peu à voir avec un idéal de Croisade. C'est essentiellement une expédition destinée soit à assurer la domination commerciale cypriote sur Alexandrie (Famagouste, Sattale, Alexandrie), soit à ruiner Alexandrie dont le commerce, avec Venise notamment, causait un tort considérable à Famagouste. L'étude de M. Edbury illustre de manière brillante et convaincante la façon dont «l'idéal» de Croisade peut être sollicité au profit

de buts politico-économiques totalement étrangers à la notion même de Croisade. Si M. K. Setton a fait œuvre d'érudit, M. Edbury, par l'interprétation qu'il a donnée des sources, a su mériter le titre d'historien.

Citons aussi deux contributions qui intéressent exclusivement l'Islam : P. M. HOLT, *The structure of government in the Mamluk Sultanate* (p. 44-61), et D. HALDANE, *Scenes of daily life from Mamluk Miniatures* (p. 78-89).

Le volume édité par M. Holt — et complété d'un bon index — apporte d'utiles contributions tant à des problèmes précis qu'à l'étude plus vaste des contacts entre civilisations. Il tend à montrer que les oppositions, pour violentes qu'elles fussent, n'excluaient pas des influences et des rapports réciproques entre musulmans et chrétiens. Certains aspects des comportements «coloniaux» des Occidentaux sont mis en lumière et peuvent fournir d'utiles comparaisons avec la situation de Byzance après 1204.

M. DE WAHA.

III

R. C. SCHWINGES, *Kreuzzugsideologie und Toleranz. Studien zu Wilhelm von Tyrus*. Stuttgart, A. Hiersemann, 1977 ; un vol. in-8°, IX-329 p. (MONOGRAPHIEN ZUR GESCHICHTE DES MITTELALTERS, 15). ISBN 3-7772-7705-3. Prix : 145 D.M.

C'est un livre d'un grand intérêt, tant documentaire que méthodologique, que le Guillaume de Tyr de M. R. C. Schwinges. L'ouvrage, qui mérite une lecture attentive, vaudra sans nul doute à son auteur l'estime générale. Le volume porte malencontreusement un titre assez trompeur. En effet, l'idée de Croisade y est relativement peu abordée. Par contre, M. Schwinges dépasse, et de très loin, l'étude de la personnalité de Guillaume de Tyr pour s'élever, par des comparaisons aussi érudites que judicieuses, à une analyse globale de la tolérance et des relations entre religions différentes au niveau européen. Nul doute qu'en ce domaine un chemin important reste à parcourir, mais M. Schwinges, profitant notamment des travaux de son maître H. D. Kahl, a fait progresser de manière considérable l'étude de la tolérance religieuse au Moyen Age. Il a fourni, non seulement des bases documentaires, mais aussi une méthode qui peut servir de modèle pour d'autres travaux parallèles.

L'introduction, très substantielle, donne une excellente synthèse de l'idée de Croisade et de ses composantes. L'auteur établit nettement qu'il existe une différence entre l'idée générale et la réalisation particulière, souvent débarrassée de l'aspect de «guerre sainte», qui s'attache en principe au combat des chrétiens contre les païens. C'est le cas pour les premières phases de la

Reconquista espagnole, pour la colonisation des territoires slaves. Cette absence de coloration religieuse caractérise aussi les relations de Byzance avec les Arabes et les Turcs. Dans le royaume de Jérusalem, on en arrive rapidement à un *modus vivendi*, à une coexistence pacifique qui va de pair avec un mouvement de colonisation (cf. Foucher de Chartres, III, 37, 3), mais qui s'oppose au fanatisme de saint Bernard pour qui tuer un païen *non homicida sed malicida*. M. Schwinges reprend et approfondit ce que nous savons de la vie et des études de Guillaume de Tyr. Cela lui permet d'insister sur l'importance du développement des *artes liberales* (Cicéron, Socrate, ...), du succès du roman d'Alexandre dans l'appréciation du «païen» par les chrétiens. C'est très justement qu'il souligne certains aspects de la méthode scolastique, spécialement la pratique des *questiones disputatae*, dans le développement de l'argumentation «rationnelle» par opposition à l'argument d'autorité. L'auteur met justement en valeur la *questio disputata* entre le roi de Jérusalem Amaury et Guillaume de Tyr au sujet de la résurrection (G. d. T., XIX, 3, 886-888), laquelle apparaissait déjà chez Jean Damascène (*PG*, 94, 1219), ce qui conduit à la formule *per rationem ad fidem*. Celle-ci permet une certaine tolérance (tolérance informelle) sur laquelle l'auteur s'explique p. 64-67.

La deuxième partie du volume, consacrée à la représentation théologique de l'Islam par les théologiens, constitue une contribution de première valeur au sujet. M. Schwinges s'attache d'abord à la position de l'Église d'Orient. Il remarque que les conquêtes arabes ont été ressenties à Constantinople beaucoup plus comme des pectes territoriales que comme une amputation de la Chrétienté. L'évolution sémantique de *Σαρρακηνοί*, particulièrement chez Théophane, est à ce sujet remarquable. L'auteur passe alors en revue les premières prises de position doctrinale des chrétiens orientaux à propos de l'Islam. Nombre de celles-ci admettent le caractère monothéiste de l'Islam et son origine dans le Dieu d'Abraham. M. Schwinges rappelle que pour Jean Damascène et Théodore Abū Qurra, l'Islam est une hérésie chrétienne (problème du moine Sergius Bahīrā). A Byzance, la position doctrinale commence par être semblable (Nicée II, 787) pour s'orienter vers une attitude plus dure, mais qui ne s'imposera pas sans peine. La position de l'Église latine procède moins d'un contact direct avec l'Islam. En Espagne cependant, l'Église chrétienne se trouve confrontée aux Arabes. L'auteur montre que l'Église mozarabe a adopté une position fort proche de celle de Byzance (hérésie chrétienne) et ce, notamment, sous l'influence de moines syro-palestiniens, de Saint-Sabas de Jérusalem entre autres, et d'une colonie nestorienne fixée à Cordoue, au VIIIe siècle. En 1085 encore, Alphonse VI de

Leon se proclame dans ses actes arabes roi de deux religions et on ne trouve pas de trace dans les chroniques de l'époque (XIe s.) de la terminologie religieuse qui semble n'apparaître qu'au XIIe siècle. En Occident par contre, la conception du païen est beaucoup plus défavorable, notamment à partir des raids sur Rome. M. Schwinges commence alors une analyse très longue et très fouillée de la position de Guillaume de Tyr. Il souligne l'absence de dénominations blessantes, tant pour les musulmans que pour Mahomet chez l'archevêque, amorce déjà une discussion très importante sur la propagation de la foi et la mission. Guillaume de Tyr s'oppose radicalement à saint Bernard (*non homicida sed malicida*), reproche à l'Islam son extension par conquête (I, 1, p. 9). Il met, ici, particulièrement bien en valeur un parallèle verbal avec *Luc XIV, 23* et en dégage toute la signification. L'auteur se livre à des comparaisons très intéressantes avec l'attitude adoptée vis-à-vis des Slaves et donne une analyse remarquable de l'idée de mission chez Guillaume de Tyr, montrant combien peu l'archevêque s'intéresse aux conversions de musulmans à la Chrétienté et comment il rejette absolument la conversion brutale, l'usage de la force. Il attire l'attention sur la tolérance religieuse pratique qui régnait à Tyr et cite des sources musulmanes très intéressantes à ce sujet. Guillaume refuse de considérer l'Islam comme un paganisme, un polythéisme. Faisant l'éloge de Nur ad-Dīn, il emploie l'expression *timens Deum* et non *suum Deum*, ce qui permet à M. Schwinges de développer très longuement cette notion. Il est à noter (cf. p. 83 et 133) que Guillaume de Tyr fut envoyé en mission diplomatique à Constantinople, précisément au moment où Manuel I Comnène défendait avec acharnement l'identité du Dieu des chrétiens et des musulmans contre le patriarche. Influence ? Convergence d'idées ? Il est d'ailleurs à noter que l'idée d'un monothéisme musulman procédant du même Dieu que celui des chrétiens semble faire son chemin entre le XIe et le XIIe siècles en Europe occidentale. L'auteur, après avoir rappelé comment les Occidentaux furent amenés à reconnaître une certaine valeur aux musulmans qu'ils combattaient les armes à la main et comment se développa dans la littérature «noble» une image flatteuse du païen, analyse longuement les jugements portés par Guillaume de Tyr sur différents «princes» musulmans. L'archevêque de Tyr ne se contente pas d'une apHpréciation générale favorable, il essaie aussi de passer au portrait individuel, de donner à chaque personnage un qualificatif particulier. C'est ainsi que Kilič Arslan est gratifié du même *vir illustris* que Godefroid de Bouillon ! Cette longue analyse — où l'on retiendra particulièrement les portraits de Šīrkūh et de Nur ad-Dīn, où Guillaume montre un respect particulier de la tradition religieuse musulmane — se révèle particulièrement

fructueuse. M. Schwinges a minutieusement comparé le texte de Guillaume avec la traduction française (*Estoire d'Eracles*), ce qui lui a permis d'accuser les différences de mentalité entre «l'Oriental» Guillaume et son traducteur occidental moins favorable, sans être hostile pourtant aux musulmans. Ces analyses l'amènent à dégager de grands «thèmes» de pensée propres à Guillaume : l'*humanitas*, la paix, l'opposition à la tyrannie, et bien plus encore : des conceptions très intéressantes sur le «*jus gentium*». Guillaume dépasse, et de loin, les idées admises à ce sujet à son époque et notamment la notion de propriété de la Terre sainte par les chrétiens (massacres de Jérusalem, 1099). Il reconnaît l'idée d'une guerre juste causée par une *injuria*, et parmi celles-ci il faut compter certaines attaques chrétiennes. Jamais, on ne trouve chez lui de combat pour la foi. On se bat pour la liberté et la patrie. De cette conception, découle aussi chez Guillaume l'approbation des traités passés avec les musulmans, la nécessité de les respecter de bonne foi, la condamnation sévère de leur rupture. Une forme particulière de «traités» concerne la reddition de villes musulmanes et le statut des musulmans sous domination chrétienne. L'auteur met à nouveau, ici, l'attitude très avancée de Guillaume de Tyr en valeur, attitude qui développe l'idée d'une coexistence pacifique reconnaissant des droits aux musulmans sous pouvoir latin et repoussant l'idée de conversion forcée.

Il est difficile de rendre compte de la richesse du livre de M. Schwinges tant il faudrait citer de passages, d'idées générales, de détails. On nous permettra cependant quatre remarques de détail. Dans son exposé de la conception «que les Occidentaux avaient de l'Islam» M. Schwinges cite Grégoire VII, Guibert de Nogent, mais on mentionne pas la Vie de Mahomet d'Embricon de Mayence († 1077) (G. Cambier, *Embricon de Mayence. La vie de Mahomet*, Coll. Latomus, LII, Bruxelles, 1961), qui lui aurait fourni un exemple remarquable d'hostilité à l'Islam s'insérant bien dans la ligne des textes occidentaux antérieurs cités par l'auteur. P. 175, est-il tout à fait justifié de traduire *pestem* par «Pest» ? P. 231 et sv., M. Schwinges oppose Guillaume de Tyr à son traducteur, lequel a rendu *pro libertate* par *nostre franchise* qui, pour l'auteur équivaut à Zinsfreiheit. Certes, il semble que dans le texte latin *libertas* ait un sens plus abstrait que juridique et que *franchise* soit plus juridique qu'abstrait. On ne peut cependant réduire la «*franchise*» à une exemption de redevance. Celle-ci est le symbole d'un état de droit qui est aussi une «*libertas*» et qui se caractérise par la possibilité de prendre des décisions souveraines. Il me semble donc que le traducteur a fort bien compris le texte de Guillaume et qu'il l'a rendu en utilisant les mots propres à la civilisation essentiellement urbaine où il vivait. P. 265, l'auteur cite les *Assises de la Cour*

des Bourgeois, c. 241 (p. 172), *si sont il auci homes come les Frans*, et paraphrase «auch menschen sein wie die Franken». C'est accorder, à mon avis, à *homes* un sens beaucoup trop proche d'*humanitas*, alors que dans un texte juridique comme celui-ci (cf. *por toutes gens<gentes*), le terme doit avoir le sens d'(homme) dépendant de, soumis au pouvoir de. Le sens du texte est «ils sont eux aussi sujets comme les Francs» et soumis aux «Assises» où sont consignées les règles de droit applicables à toutes «nations» (*toutes gens<gentes* ; cf. *jus gentium*). Il s'agit, on le remarque, de points de détail et l'on se réjouit de voir les recherches de M. Schwinges confirmées par le dernier travail de J. RILEY-SMITH, *Survival in Latin Palestine of Muslim Administration* (cf. c.r. de P. M. HOLT) et celui de F. M. RUSSELL, *The Just War in the Middle Ages*, 2e éd., Cambridge, 1977.

L'ouvrage de M. Schwinges est appelé à devenir un classique. Par l'abondance de son information, par la sûreté et la profondeur de sa méthode, il est destiné à rendre d'éminents services. Outre les passages consacrés plus particulièrement à Byzance, aux Chrétientés orientales, à leur influence sur l'Espagne, au rôle de Manuel I Comnène, l'historien de Byzance s'attachera à l'annexe (p. 295-299) consacrée au jugement de Guillaume sur les Grecs. C'est, paradoxalement vis-à-vis des Grecs, que l'opinion de l'archevêque de Tyr reste, à quelques exceptions près, la plus fidèle à la tradition occidentale et il s'y mêle même du «racisme». Les accusations d'hérésie sont assez dures. Les jugements les meilleurs sont portés sur des hommes que Guillaume a personnellement connus (comme l'empereur Manuel I Comnène). Il y a là un thème de réflexion qui dépasse le livre de M. Schwinges. On pourrait, et il serait intéressant de le faire, appliquer les méthodes de l'auteur aux relations entre Grecs et Latins après 1204. Nous savons, et le livre de M. Setton l'a rappelé, que certains des Croisés ont adopté une attitude favorable aux populations grecques, que d'autres ont pratiqué la langue grecque. Des textes, comme la Chronique de Morée en version grecque, la légende de l'empereur Henri de Hainaut, présentent à première vue des éléments qui justifieraient l'entreprise, tout comme le respect marqué par la chronique anglaise relatant le passage de l'empereur Manuel II Paléologue à Londres laissent supposer des attitudes bien différentes de la sécheresse et de l'intolérance pontificales vis-à-vis de l'orthodoxie et de Byzance.

M. DE WAHA.

IV

K. M. SETTON, *The Papacy and the Levant (1204-1571).* Volume I. *The Thirteenth and Fourteenth Centuries.* Philadelphie, The American Philosophical Society, 1976 ; 1 vol. in-4°, IX-512 p. (MEMOIRS OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY, vol. 114). Prix : 30 U.S.A. dollars.

Le professeur K. M. Setton a acquis une solide réputation de spécialiste de l'histoire des Croisades et des principautés occidentales en Grèce. Il entreprend aujourd'hui de retracer en trois volumes les relations entre la papauté et le Levant de 1204 à 1571, de la prise de Constantinople à la bataille de Lépante. Le premier volume, déjà paru, couvre les XIIIe et XIVe siècles. Bien sûr, la papauté a entretenu des relations avec l'Orient avant 1204, mais on peut les faire entrer dans l'Histoire des Croisades et renvoyer, de ce fait, aux volumes dirigés par M. Setton. La prise de Constantinople se place cependant dans une autre perspective. Les croisades précédentes avaient bien, à certains moments, failli se transformer en expéditions contre Constantinople (cf. les tentations de la Croisade de Barberousse). La 4e Croisade est cependant la première à s'écarter aussi notablement de ses objectifs théoriques : prise de Zara, prise de Constantinople, combats contre des Chrétiens ! Une situation nouvelle était ainsi créée. Tout d'abord, comme le remarque M. Setton, le pape a perdu la direction de la Croisade. Jamais plus, au Moyen Age, il ne parviendra à contrôler étroitement une croisade. Si cette dernière idée me semble assez juste, on peut discuter de la notion même de direction pontificale de la Croisade. Il ne m'apparaît pas comme évident que les légats pontificaux aient assumé une tâche prépondérante dans les croisades précédentes. Dès la première Croisade, se joue une partie politique serrée qui a pour objet, d'une part, la répartition des territoires conquis entre les Croisés et, d'autre part, la «suzeraineté» de l'ensemble des dits territoires (cf. l'ouvrage de H. E. MAYER = I). La Croisade de Barberousse est, comme le montre encore l'intéressant livre de M. Eickhoff (VIII), une expédition remarquable, qui a su ne pas «dévier» de son but, mais dont la direction est complètement indépendante du pouvoir pontifical. C'est aussi, avant longtemps, la dernière Croisade conduite par un souverain puissant. Et cela tient à la complexité toujours plus grande des relations entre les différents états occidentaux. D'autre part, le livre de M. Setton permet de constater combien étroites sont parfois les relations des républiques marchandes italiennes avec les «Infidèles», et combien les intérêts commerciaux pèsent lourdement sur les velléités de croisade. L'auteur a d'ailleurs parfaitement remarqué que la papauté tendait à baptiser du nom de croisade certaines

expéditions dont le but était son seul profit politique et territorial. Ainsi, d'une part, l'idée de croisade s'atténue, passe au second plan des préoccupations européennes, mais d'autre part, elle reste un thème presque obligé, et souvent encore populaire, de la politique européenne qui débouche parfois sur des expéditions comme le sac d'Alexandrie ou la croisade du comte de Savoie. La Croisade de 1204, qui a fait l'objet de tant de travaux, demeure un sujet de recherches toujours ouvert comme en témoignent le livre de M. Setton et celui de M. D. Queller (V). Car, il semble bien acquis, et ces travaux le confirment, que l'esprit qui présida à la campagne fut très particulier. La prise de Zara divise les Croisés, de même plus tard, à Corfou, une opposition violente à la prise de Constantinople se manifestera. Cela implique donc chez certains Croisés une conception de la «Croisade» pour le moins très large. Le jeu diplomatique de la papauté, sur lequel M. Queller met l'accent plus encore que M. Setton, semble montrer que le pape accepte cette transformation de l'idée de la Croisade pour tenter de rester maître de celle-ci. En vain. La prise de Constantinople, les expéditions qui suivirent, notamment celles de Villehardouin et consorts, semblent bien indiquer un très net désir de prise de possession du sol. Faut-il rappeler que la Croisade n'alla pas plus loin que Constantinople, que les Croisés organisèrent immédiatement leur conquête ? M. Setton indique (p.. 18) très justement «The Latin barons had reason to be satisfied, and there were those in the host who regarded the taking of Constantinople as an act of vengeance and retribution falling upon the Greeks for their treacherous seizure of Troy». A se sujet, la réponse de Pierre de Bracheux, citée par M. Longnon (VII) est très caractéristique. M. Setton insiste (p. 22-23) sur les efforts faits par les Latins «to deal reasonably with the native population». Si ceci semble particulièrement vrai en ce qui concerne Geoffroy (II) de Villehardouin, venu de Terre Sainte en Grèce, je ne sais si M. Setton a raison de citer pour les années qui suivent 1204 le témoignage de la chronique de Morée. Il faut aussi, dans les lettres de Michel Choniate (Ep., 98-101), faire la part des choses, à savoir des vexations subies par Michel et des membres de sa famille. N'y a-t-il pas dans ces lettres une part de rhétorique telle qu'elle interdit de leur accorder une trop grande confiance ? Remarque de détail, car M. Setton aura encore l'occasion d'insister (p. 28 et n. 10 notamment) sur les efforts de l'empereur Henri de Hainaut pour établir une coexistence pacifique entre Grecs et Latins, sur l'attitude des Villehardouin et spécialement de Guillaume, héros du ch. 4 du livre de M. Setton. On trouvera d'ailleurs dans l'ouvrage de l'auteur et dans ses notes abondantes et très documentées de nombreuses réflexions, d'intéressantes indications sur les rapports entre Grecs et Latins, et sur la nature de

l'implantation de ces derniers. A ce sujet, le ch. 3 mérite une attention particulière. M. Setton constate un affaiblissement rapide de l'Empire latin et met en relief l'attitude intolérante de Baudouin II (p. 65-66, le texte est important) qui contraste fortement avec celle des princes de Morée. Il note le désintérêt des grandes maisons princières occidentales pour l'Orient dès 1216, signale que Baudouin II de Courtenay préfère son marquisat de Namur à sa résidence de Constantinople. Le retour (p. 418) d'Otton de la Roche en France semble typique d'un colonial rentrant au pays en fin de carrière. La volonté de «colonisation» se maintient-elle et pourquoi ? Question difficile à résoudre et où les éléments de réponse doivent être cherchés autant à l'Ouest qu'à Byzance. D'où l'intérêt d'études prosopographiques comme celle que vient de donner M. J. Longnon (cf. ci-dessous VII). Le livre de M. Setton constitue une source de documentation remarquable. Une bibliographie considérable est mise en œuvre, de nombreuses sources sont exploitées en se tenant à un ordre chronologique strict. L'ouvrage fournit ainsi un cadre de référence indispensable à toute étude sur le Levant au bas Moyen Age, en éclairant de nombreux aspects des relations politiques internationales et des divers conflits dynastiques qui marquent l'histoire de cette région. Il est évident que le problème de l'union des Églises est souvent abordé dans l'ouvrage. L'auteur en souligne fort à propos tous les épisodes, mettant en relief le caractère politique de la question. Il retrace toutes les tentatives d'union consenties par les empereurs byzantins pour essayer de se procurer des secours en Occident. Très naturellement, le Concile de Lyon et la politique de Jean V Paléologue se voient consacrer des développements importants. L'intransigeance de la papauté ne cesse de croître au cours des siècles de même d'ailleurs que la résistance de l'Église grecque. Mais, M. Setton montre aussi très bien les répercussions de ces tentatives d'union sur un terrain plus réduit d'une part, sur les relations du royaume de Naples et de Sicile, avant et après les Vêpres siciliennes, avec Byzance et, d'autre part, sur la politique intérieure de l'empire byzantin. On peut, à ce sujet, se poser quelques questions. Les empereurs byzantins ont, semble-t-il, traité de préférence, à partir du XIIIe siècle, avec la papauté. Mis a part quelques essais d'Anne de Savoie (1343), puis de Jean V se rendant à Rome, essayant de se procurer des fonds à Venise et se trouvant engagé dans une négociation extrêmement difficile, Manuel II Paléologue semble bien être le premier empereur byzantin depuis 1204 à s'adresser à des souverains occidentaux autres que le pape. Son célèbre voyage en Occident mérite, à ce titre, toute l'attention qui lui est accordée. Vers 1430 encore, les comptes de la Recette générale des ducs de Bourgogne mentionneront des représentants de la famille

Paléologue vivant à la cour ducale (en plus des travaux publiés à ce sujet, voir les notes inédites de M. G. Preud'homme, archiviste de l'État à Tournai). Le voyage de Manuel II ne fait, somme toute, que renouer avec une ancienne tradition byzantine. Alexis I Comnène s'était adressé à divers groupes occidentaux pour constituer certains corps de troupes. Il avait éte en relation avec le comte de Flandre dont les chevaliers lui permirent de remporter une victoire décisive. Les rapports avec la papauté, quoique réels, semblent avoir joué alors un rôle moins important. On peut se demander pourquoi cette politique, poursuivie par Alexis après la 1e Croisade, n'a pas été continuée par ses successeurs. Quoi qu'il en soit, les conséquences pratiques de ce voyage semblent avoir été faibles. M. Setton a bien entendu considéré avec attention l'histoire de la Morée franque. Nous y avons déjà fait allusion. Signalons ici les pages consacrées aux Assises de Romanie et surtout á la Chronique de Morée. L'auteur pense que l'original de la Chronique était rédigé en français. Il défend son point de vue avec brio. Probablement faut-il attribuer aux délais d'impression le fait que M. Setton, tout en citant l'article de J. JEFFREYS, *The Chronical of the Morea : priority of the Greek version*, dans *BZ*, 1975, p. 304-350, ne le discute pas. Personnellement, je serais moins tenté que M. Setton, p. 156, de considérer que la Chronique «is an abridgment of the original». L'expression «*au plus brief que je pourray*» me semble s'apparenter plus à un poncif, à une loi du genre qu'à une déclaration sincère. A propos de la Morée, on notera encore (p. 158) le document pontifical reprochant aux Latins de Morée d'accepter le rite orthodoxe. Il y a là une indication de «tolérance» dont on pourrait trouver le parallèle dans la présence de Manuel II aux fêtes de Noel avec le roi d'Angleterre. Ce thème de la pénétration des cultures mérite qu'on s'y attache davantage.

S'il faut faire quelques réserves à propos de l'ouvrage, ce sera, je l'avoue, à propos des effectifs militaires où M. Setton me semble parfois tenté d'admettre des chiffres que les chroniqueurs ont articifiellement gonflés. J'aurais préféré également que les textes aient été plus souvent cités dans la langue originale plutôt qu'en traduction. Ce sont cependant là des remarques mineures à propos d'un livre qui, conçu suivant une méthode très rigoureuse, témoigne d'une grande érudition et rendra de grands services. C'est avec impatience que l'on attend les deux autres volumes de ce bel ouvrage.

M. DE WAHA.

V

D. E. QUELLER, *The Fourth Crusade. The Conquest of Constantinople, 1201-1204*. S.l., University of Pennsyvania Press, 1977 ; 1 vol. in-8°, XIII-248 p. Prix :

La quatrième Croisade offre un beau sujet aux historiens. Ceux-ci ont cherché à dépasser la simple narration des faits basée sur les chroniques de Villehardouin, Robert de Clari et Nicetas Choniates principalement. Les implications politiques, le rôle du pape et surtout de Venise ont été longuement étudiés et les opinions des savants divergent. M. Queller s'est particulièrement attaché aux débuts de la croisade et spécialement à ce qu'il appelle le «Ill-fated treaty of Venice». Il a passé au crible les négociations entre les ambassadeurs — Villehardouin essentiellement — et les Vénitiens. Par d'intéressantes comparaisons, M. Queller indique, d'une façon qui paraît convaincante, que les prix demandés par les Vénitiens pour le transport des Croisés n'étaient pas exagérés par rapport à ceux qui avaient été présentés peu auparavant à d'autres groupes par les Pisans et les Génois. Ceci est évidemment de nature à tempérer les jugements, parfois très durs, portés sur les Vénitiens (voir VI). Il n'en demeure pas moins que la manière dont ceux-ci surent profiter des difficultés des Croisés reste un coup de maître. Ce qui a provoqué la drame des Croisés à Venise, c'est l'insuffisance des effectifs par rapport au nombre initialement prévu, estimé d'après un calcul théorique à 33.500 hommes. Les différentes études donnent un chiffre qui oscille de 10 à 13.000 hommes (cf. p. 177-178), avec des variantes plus ou moins importantes. M. Queller indique avec raison (p. 168, n. 45) que Philippe Auguste ne disposait à la 3e Croisade que de 650 chevaliers et de 1300 piétons. Des renseignements intéressants sur les effectifs des armées peuvent être trouvés dans J. F. VERBRUGGEN, *De Krijgskunst in West-Europa in de Middeleeuwen (IXe tot begin XIVe eeuw)* (Verh. Kon. Vl. Akad. België, Kl. Letteren, Bruxelles, 1954). Quelles raisons ont porté à la surestimation des effectifs par des techniciens et non plus par des chroniqueurs : tendance à l'exagération des effectifs ?, défections ? ou autres motifs encore ? L'importance des effectifs supposés étonne de la part de ces techniciens. Mais il est vrai qu'il ne s'agissait plus d'estimer une levée féodale à l'intérieur de régions qui leur étaient connues. La préparation de la croisade nous apparaît ainsi nettement moins poussée que celle de Barberousse. Une fois de plus, l'importance des problèmes de logistique se montre pleinement. On ne peut, à ce sujet, que renvoyer au beau livre de M. Eickhoff (VIII). Pour les effectifs, l'ouvrage de M. Longnon (ci-dessous VII) peut rendre d'éminents services.

M. DE WAHA.

VI

Les idées de M. Queller, concernant le rôle de Venise, avaient déjà été exposées dans un article qu'il publia en collaboration en 1976 : D. E. QUELLER, G. W. DAY, *Some Arguments in Defense of the Venetians on the Fourth Crusade*, dans *The Amrican Historical Review*, vol. 81, 4, octobre 1976, p. 717-737. Les auteurs commencent par établir le dossier de l'accusation à charge des Vénitiens avant de présenter leur défense. Le sentiment religieux des Vénitiens n'aurait pas été inférieur à celui des Croisés ; ils rappellent, à ce sujet, deux textes de Villehardouin. S'il faut se souvenir que Villehardouin est favorable aux Vénitiens, les textes n'en sont pas moins importants et, d'ailleurs, on a trop tendance à oublier que, dès la première Croisade, le désir de conquête et de butin n'était pas étranger aux Occidentaux. L'activité des flottes vénitiennes (p. 721) est bien exposée, mais gagne cependant à être interprétée à la lumière des recherches d'H. E. Mayer (cf. I, ci-dessus, *MGH Schriften*, Band 26, p. 14-43, spécialement p. 14, 20-24, 28-36). Particulièrement dignes d'intérêt pour l'histoire économique et générale de Byzance et de la Méditerranée sont les pages consacrées au développement du commerce entre Venise et Alexandrie d'une part, à l'évolution de la position commerciale de Constantinople d'autre part. Les auteurs montrent de manière convaincante l'accroisement du rôle d'Alexandrie et de l'Égypte dans le commerce des denrées «coloniales» et l'importance de la route de la mer Rouge. Saladin avait d'ailleurs inauguré une politique économique très active tournée résolument vers des échanges efficaces avec les Italiens. Les recherches de MM. Queller et Day seront complétées pour le XIVe siècle par le matériel documentaire rassemblé dans l'ouvrage de M. Setton (IV) et surtout par le remarquable article de P. W. Edbury sur la politique de Pierre I de Chypre vis-à-vis d'Alexandrie précisément (dans P. M. HOLT, *The Eastern Mediterranean Lands in the Period of the Crusades*, cf. ci-dessus, II). Le développement des relations économiques directes avec l'Égypte et avec les ports du royaume latin de Jérusalem, «l'expansion» arménienne de la fin du XIIe et du début du XIIIe siècle marquée par des traités avec Gênes et Venise, en 1201, tendent à diminuer le rôle de Constantinople comme centre de concentration et de redistribution des produits commerciaux du Levant et de la mer Noire. Une certaine décadence commerciale pourrait ainsi se manifester. Elle mériterait plus ample étude, il faut toutefois se garder d'exagérer son importance étant donné tout d'abord que les privilèges commerciaux italiens à Constantinople continueront à être bien attestés pendant tout le XIVe siècle, ensuite que — et les auteurs le reconnaissent —, certaines recherches de F.

Hendy tendent à fonder l'idée d'une expansion de l'économie byzantine à l'époque, et enfin, qu'il faut tenir compte de l'influence assez importante exercée par Byzance sur le royaume latin de Jérusalem précisément (une des directions de remplacement au commerce avec Constantinople) sous Manuel I Comnène, influence dont l'ouvrage d'H. E. MAYER donne une nouvelle illustration (v. p. 406-409). Plus donc que par les aspects de «jugement historique» qu'il implique, l'article de MM. Queller et Day mérite l'attention par les éléments d'histoire économique qu'il contient.

M. DE WAHA.

VII

J. LONGNON, *Les compagnons de Villehardouin. Recherches sur les croisés de la quatrième croisade*. Genève, Droz, 1978 ; un vol. in-8°, 267 p. (CENTRE DE RERCHERCHES D'HISTOIRE ET DE PHILOLOGIE DE LA IVe SECTION DE L'ECOLE PRATIQUE DES HAUTES ETUDES, V, HAUTES ETUDES MÉDIÉVALES ET MODERNES, t. 30).

Les travaux de prosopographie sont longs et exigent de leurs auteurs une patience infinie. Ils prêtent facilement le flanc à la critique, surtout pour une période où la documentation est aussi dispersée que le Moyen Age. L'ouvrage de M. J. Longnon n'échappe pas à la règle et nous citerons plus loin quelques références complémentaires. Il faut cependant rendre d'abord hommage à l'œuvre entreprise. L'auteur, qui s'est déjà longuement intéressé à Villehardouin et aux Croisés, nous fournit un catalogue facile à consulter et qui offre au lecteur un aperçu des différentes personnalités qui prirent part à la quatrième croisade, de leurs origines sociales, de leurs fortunes. Son livre constitue une contribution de choix à l'histoire sociale de la Croisade. Il apparaît bien, en effet, que nombre des participants appartenaient à des familles considérables. Le groupe flamando-hennuyer semble particulièrement important, tant en nombre qu'en qualité. C'est ce qui peut expliquer que si, plutôt que l'avis de M. Longnon il nous semble préférable de suivre celui d'E. Queller considérant que le chef de la Croisade devait être le comte de Champagne à cause de la volonté du roi de France d'écarter le trop puissant comte de Flandre, à Constantinople, par contre, l'influence de Baudouin IX fut suffisante pour se faire élire empereur contre Boniface de Montferrat. M. Longnon a parfaitement raison d'insister sur le caractère «traditionnel» de la Croisade dans certaines familles, sur la participation de nombreux vétérans, notamment du siège d'Acre (1191), sur l'âge déjà avancé de certains croisés. M. Queller insistait beaucoup sur la répugnance de certains croisés à verser le

sang chrétien à Zara, mais aussi à Constantinople. Cette répugnance apparaît également dans l'ouvrage de M. Longnon. Mais les biographies dressées par lui nous rappellent bien à propos qu'un véritable esprit de colonisation s'est manifesté. L'anecdote concernant Pierre de Bracheux est, à ce sujet, pleine de sens : à Kalojan, qui lui demande pourquoi il mène cette guerre de conquête, Pierre répond que les Occidentaux descendent des Troyens, «*Et pour che que fu a nos anchiseurs, sommes nous chi venu conquerre tere*». L'étude des biographies des Croisés peut aider à mieux comprendre leur mentalité et les institutions qu'ils imposèrent au pays conquis. A ce titre, elles intéressent au premier chef les byzantinistes. Les observations de M. Longnon sur les effectifs complètent heureusement celles de M. Queller. On peut se demander comment les ambassadeurs ont pu concevoir une armée de 29.000 hommes de pied. Ainsi, la croisade de Frédéric Barberousse nous apparaît comme une expédition dont la préparation fut d'une qualité autrement appréciable. Les problèmes de logistiques se montrent, une fois de plus, comme déterminants et comme fondamentaux dans les rapports plus ou moins amicaux qui s'établissent entre les Croisés et les populations locales. Les effectifs des Croisés ne semblent pas suffisants pour investir Constantinople. On peut, dès lors, se demander pourquoi les actions des défenseurs ne furent pas plus vigoureuses devant un adversaire dont les facultés d'initiative étaient très limitées. L'auteur annonçait lui-même que son ouvrage ne peut prétendre à être exhaustif. La documentation, dont nous disposons, ne nous a permis que de jeter quelques coups de sonde parmi les Croisés de Flandre et de Hainaut. En ce qui concerne Milon le Bréban (p. 48 sv.), ne faudrait-il pas tenir compte des liens entre le Brabant et la Champagne pour expliquer ce nom ? Pour la Flandre et le Hainaut, M. Longnon aurait eu intérêt à connaître E. WARLOP, *De Vlaamse Adel vóór 1300*, 2 tomes en 3 vol., Handzame, 1968 (trad. anglaise : *The Flemish Nobility*, 1975) qui donne de très nombreuses généalogies des familles nobles du comté, et l'édition par L. VANDERKINDERE de *La Chronique de Gislebert de Mons*, Bruxelles, C.R.H., 1904. Ainsi, on consultera aussi pour Guillaume, avoué de Béthume, W(arlop), II, 1, 20, n° 18 (= t. II, vol. 1, généalogie 20, personnage 18), II, 1, 20, n° 21. Pour Jean de Nesle (p. 149), il n'y a pas d'hésitation, c'est bien Jean I (W. II, 1, 39, n° 35). Quant à Renier de Trith (p. 150), M. de Walincourt (p. 152), J. d'Avesnes (p. 153), G. de «Manchicourt» (p. 157), E. de Ham (p. 158), G. de Gommegnies (p. 159), G. de Bousies (p. 161), on aurait intérêt à se reporter également à l'édition de Vanderkindere, p. 154 sv. M. Longnon discute le cas de Baudouin de Beaucoir. La difficulté, dont il fait état p. 155, est levée par le texte de *Gislebert, éd. citée*, p. 87. P. 160, n. 241, on ne peut

attacher à la référence à Prevenier, cet érudit ayant bien indiqué que l'acte ° 232 est un faux généalogique de 1664. P. 162, Renier de Mons n'est rien ioins que l'échanson du comte (*Gisl.*, p. 337). P. 169, Achard de «vercli», il emble que l'identification de Vanderkindere doive être préférée (p. 210, . 2 = Viesly). Il est particulièrement intéressant de voir qu'un homme, dont e statut social avait été contesté (p. 210 sv.), ait choisi de tenter l'aventure de a Croisade. P. 171, l'identification de Neuville-Vitasse est renforcée par *Gislebert*, p. 175. L'identification d'Alexandre de Villers (p. 247) n'est pas ûre. Quant à Thierry de Diest, il relève non du Brabant, mais de Cologne ; cf. . DE STURLER, *Un fief de l'Archevêché de Cologne en Brabant : la seigneurie le Diest*, in *Bul. Com. Roy. Histoire*, 101, 1936, p. 137-186. Ni J. de Sturler, ni L. Zylbergeld, qui a consacré sa thèse à Diest, n'ont trouvé trace l'un Thierry de Diest. Son appartenance à la famille seigneuriale n'est pas prouvée. Les seuls seigneurs de Diest connus qui participèrent à une croisade sont Gérard et Arnoul qui suivirent Barberousse. La référence à la «châtellenie» d'Anvers ne vaut pas pour l'époque. Ces quelques remarques n'entament pas la valeur du travail de M. Longnon puisque le plus ouvent elles cofirment ses identifications. Cet important ouvrage de prosopographie doit faire mieux comprendre sur quelles bases s'établirent les relations entre les Grecs et les curieux Croisés de 1204.

M. DE WAHA.

VIII

E. EICKHOFF, *Friedrich Barbarossa im Orient. Kreuzzug und Tod Friedrichs, I.* Tubingen, E. Wasmuth, 1977 ; 1 vol. in-4°, XIV-199 p., 10 pl., 8 cartes (ISTANBULER MITTEILUNGEN, Beiheft 17). Prix : 52 DM.

A la troisième Croisede est indissociablement lié le nom de Frédéric Barberousse. La mort tragique et absurde de l'empereur, le sort ultérieur du Saint Empire ont donné naissance à une légende toujours vivace (en 1878, Bismarck fait rechercher le corps de Frédéric, en 1971, les autorités allemandes élèvent un monument à l'endroit de sa mort). Le travail de M. Eickhoff fonde la légende. Car, il apparaît de ses analyses minutieuses combien prestigieuse et remarquable fut la personnalité de l'empereur et comment il dirigea au jour le jour la Croisade. L'ouvrage se présente comme le journal scientifique très détaillé de l'expédition. L'auteur a effectué des recherches géographiques importantes qui lui permettent de dresser des cartes extrêmement précises de la route suivie par l'armée allemande. Il fournit là un instrument de travail fort utile pour l'étude des communications et de leur

rapidité. Ayant suivi soigneusement l'itinéraire emprunté par Frédéric, M. Eickhoff peut ainsi calculer avec précision la vitesse des déplacements. Son ouvrage donne également des renseignements, directs ou indirects, sur l'état des régions traversées, sur l'importance de leur population et sur leur économie. Il suffit, en effet, de relever les zones où l'armée croisée peut se ravitailler facilement, celles où, au contraire, elle éprouve de la peine à trouver sa nourriture pour voir se dessiner une carte des régions plus ou moins densément exploitées et habitées. Il appert du travail de M. Eickhoff que pour une armée importante, qu'elle soit byzantine ou non, le problème majeur se situe au niveau de la logistique et plus précisément du ravitaillement. Ce sont également des nécessités logistiques qui amènent Frédéric à occuper un certain nombre de villes et de villages de Grèce. Comme nous savons où l'armée cantonne, que l'on peut en estimer grosso modo les effectifs et les besoins, ces opérations peuvent fournir aux historiens de l'économie des indications intéressantes sur le développement des campagnes et leur capacité à produire des suptus. A ce sujet, on notera spécialement les endroits où il est dit que les gens viennent spontanément présenter des vivres en abondance et à des prix raisonnables. Car, il ne suffit pas de produire des surplus, encore faut-il pouvoir les stocker et les écouler. A côté de ces données d'ordre économique, on trouvera également l'exposé des difficultés politiques croissantes entre l'empereur byzantin et Frédéric, des méfiances réciproques, de la controverse autour du titre d'empereur romain, ainsi que des renseignements intéressants sur les états slaves et leur lutte contre Byzance. A ce sujet, il faut regretter que M. Eickhoff n'ait pas cru bon de s'attacher en détail au problème de l'inféodation ou non des terres d'Étienne Nemanja (p. 63-65 en contradiction avec p. 68). Apparemment consacré uniquement au chef de la troisième Croisade, le livre remarquable de M. Eickhoff peut cependant fournir à l'historien de Byzance de nombreux et utiles renseignements.

M. DE WAHA.

IX

S. EIDELBERG, *The Jews and the Crusaders. The Hebrew Chronicles of the First and Second Crusades.* Madison, Londres, The University of Wisconsin Press, 1977 ; un vol. in-8°, XII-186 p., 1 carte, 6 ill. ISBN 0-299-07060-3. Prix : 10,50£.

Les Première et Deuxième Croisades se sont accompagnées de pogroms dirigés contre les Juifs, essentiellement dans la vallée du Rhin. Quatre chroniques juives — trois pour la Première Croisade, une pour la Deuxième

— ont conservé le souvenir de ces événements dramatiques vus du côté des victimes. Les textes ne sont pas inédits et posent encore bien des problèmes de critique. Le professeur Eidelberg a voulu en donner une élégante version anglaise, précédée d'une courte introduction historique. Les faits racontés, massacres, conversions forcées ne peuvent contraster de manière plus frappante avec l'évolution des mentalités décrites par M. Schwinges. Ce petit ouvrage rendra d'utiles services en faisant mieux connaître des textes dont les éditions originales, depuis longtemps épuisées, sont à peu près inaccessibles.

M. DE WAHA.

Eglise et enseignement

Eglise et Enseignement. Actes du Colloque du Xe anniversaire de l'Institut d'Histoire du Christianisme de l'Université Libre de Bruxelles (22-23 avril 1976) édités par Jean PRÉAUX. Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 1977. 1 vol. 15,8cm × 24, 198 p., 550 FB. (UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES. FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES, LXVII).

Le 18 octobre 1965, à l'Université Libre de Bruxelles, était inauguré l'Institut d'Histoire du Christianisme : les principes de base de l'U.L.B. (Libre-Examen ; recherche scientifique dégagée de tout *a priori*) étaient ainsi appliqués à l'étude d'un phénomène historique capital, trop souvent approché dans une perspective tendancieuse et partiale. Sous les directions éclairées de Ch. Delvoye, de J. Préaux et actuellement de J. Hadot, l'Institut affirma son caractère profondément original. Une publication annuelle (*Problèmes d'Histoire du Christianisme*) rassemble depuis 1970 les textes des conférences présentées à la tribune de l'Institut ; une collection de plus stricte érudition groupe des monographies sur des points d'histoire du christianisme.

En 1976, un colloque s'est tenu à l'U.L.B. pour fêter le dixième anniversaire de l'Institut ; son thème est particulièrement représentatif des buts de l'Institut et de l'esprit qui l'anime : Église et Enseignement. Seize communications suivies de débats fructueux, souvent animés, furent présentées les 22 et 23 avril 1976 par des savants d'opinion philosophique et religieuse différente ; les textes de celles-ci sont rassemblés en un beau volume édité par Jean Préaux.

Quatre communications surtout retiendront l'attention du byzantiniste : — Marguerite HARL, *Eglise et enseignement dans l'Orient grec au cours des premiers siècles* (p. 17-31) examine les institutions scolaires au IVe siècle,

alors presque exclusivement païennes. Elle dégage les critiques et réticences de certains chrétiens vis-à-vis de l'enseignement qui y était prodigué et des matières qui y étaient enseignées. Elle précise ainsi les circonstances de création des premières écoles chrétiennes, d'abord privées, puis publiques, en Orient.

— Pierre RICHÉ, *Les écoles, l'Eglise et l'Etat en Occident du Ve au XIe siècle* (p. 33-45) s'intéresse aux écoles ecclésiastiques du Haut Moyen Age occidental. Il montre que, contrairement à un schéma répandu chez les historiens, celles-ci ont été créées à la fin du Ve siècle et au début du siècle suivant, pour réagir contre l'enseignement formaliste et souvent sclérosé des écoles antiques traditionnelles qui avaient survécu. Il s'attaque ensuite à un autre *topos* historiographique et évoque, textes à l'appui, les mesures répétées prises par l'État carolingien pour préciser l'enseignement à donner dans les écoles et pour orienter le développement des institutions scolaires.

— Simone VAN RIET, *De Bagdad à Tolède, ou la transmission de la culture arabe à l'Occident latin* (p. 47-56) a centré sa communication sur le dynamisme culturel des pays soumis à l'Islam (surtout Bagdad et l'Andalousie) aux IXe, X^e et XIe siècles ; elle montre les relations privilégiées entre Occident et Orient arabe dans ce domaine et souligne le rôle prépondérant de l'Islam dans la transmission de la culture antique. Elle explique aussi la nouvelle orientation des écoles de Bagdad à la fin du XIe siècle, soit vers une voie mystique (suivant ainsi Al-Ghazali après sa «conversion»), soit vers un formalisme textuel et une «scholastique juridico-théologique» (type de la *madrasa*) ; cette mutation a entraîné pour l'Islam un indéniable appauvrissement intellectuel.

— Jean PRÉAUX, *Saint Augustin et la liberté d'enseignement* (p. 241-255) expose l'itinéraire spirituel d'Augustin qui mène celui-ci à formuler une conception originale de l'enseignement, nouvelle alors mais qui influence toujours fondamentalement notre culture. Il met en évidence l'opposition inévitable entre un paganisme pluraliste et, le plus souvent, tolérant, et un augustinisme sûr de sa Vérité et par là-même exclusif et orienté. Il élève le débat au niveau des principes et de l'éthique, en montre l'actualité et termine par un beau plaidoyer pour le pluralisme et la liberté.

D'autres communications de très haut niveau traitent de points scientifiques et érudits qui ne concernent pas directement le domaine de *Byzantion*, mais qui débouchent toujours sur une prise de position, une attitude morale dans la vie quotidienne.

Je ne pourrais assez recommander la lecture de ce volume ; il constitue probablement la plus belle illustration de la spécificité et de la riche originalité

de l'Institut d'Histoire du Christianisme, fer de lance du Libre Examen, fleuron des principes tolérants et pluralistes de l'U.L.B.

Alain DIERKENS.

Les reliques des saints

HERRMANN-MASCARD (Nicole), *Les reliques des saints. Formation coutumière d'un droit.* Paris, Klincksieck, 1975. 1 vol. 24 × 15,7, 446 p. (SOCIÉTÉ D'HISTOIRE DU DROIT. COLLECTION D'HISTOIRE INSTITUTIONNELLE ET SOCIALE, 6).

Il est rare qu'un ouvrage d'érudition en histoire du droit suscite autant d'enthousiasme et d'admiration que celui de Madame Herrmann-Mascard : bien écrit, admirablement documenté et muni de références abondantes, il témoigne d'une rare maîtrise d'un sujet pourtant complexe et relativement mal connu. Cette thèse traite des différents aspects de l'histoire des reliques des saints, depuis les premières manifestations du culte chrétien envers les restes des martyrs jusqu'à la rédaction durable, sous l'influence de la papauté au début du XIIIe siècle, d'un droit écrit, et non plus coutumier, concernant les reliques.

La seule lecture de la table des matières montre l'exhaustivité de l'étude de Madame Herrmann : dévotion aux reliques du IVe au XIe siècle, diffusion géographique des reliques, problèmes de la canonisation et de l'élévation des corps saints, identification des reliques, rôle des reliques dans les églises et dans les rituels chrétiens, aspect social du culte des reliques (y compris les processions et ostensions), serment sur les reliques, aspect économique de la dévotion aux reliques (y compris les donations, offrandes et quêtes), propriété et commerce de reliques, vol de reliques. Près de 20 pages d'une bibliographie sélective closent ce beau livre.

Les historiens du droit et les spécialistes du droit canonique et de la législation religieuse signaleront, mieux que moi, les mérites de ce livre. Qu'on permette néanmoins à l'historien médiéviste de faire quelques remarques. Tout d'abord, pour préciser et approuver les limites géographiques et chronologiques de l'ouvrage : pour des raisons d'heuristique et d'ampleur raisonnable du travail, le domaine étudié est restreint à l'Occident médiéval et cerne plus particulièrement le Nord de la France et la Belgique actuelle ; ce qui n'exclut évidemment pas de nombreux parallèles et surtout des références complètes aux sources pontificales. Ensuite, pour signaler quelques études parues depuis et qui, sur tel ou tel point, amendent, complètent ou confirment

les conclusions émises : entre autres J. Cl. POULIN, *L'idéal de sainteté dans l'Aquitaine carolingienne d'après les sources hagiographiques*. Québec, 1975 ; M. VIEILLARD-TROIEKOUROFF, *Les monuments religieux de la Gaule d'après les œuvres de Grégoire de Tours*. Paris, 1976 (surtout p. 365-390) ; M. WEIDEMANN, *Reliquie und Eulogie. Zur Begriffsbestimmung geweihter Gegenstände in der fränkischen Kirchenlehre des 6. Jahrhunderts*, in J. WERNER (ed.), *Die Ausgrabungen in St. Ulrich und Afra in Augsburg 1961-1968*. Munich, 1977, t. I, p. 353-373.

Enfin, pour donner un exemple des inévitables erreurs minimes qui se sont glissées dans cette synthèse de grande envergure. P. 53-57, l'auteur insiste longuement sur le rôle des Normands qui, au IXe siècle, auraient poussé «des milliers de clercs» à errer «pendant plus de cinquante ans (...) sur les anciennes voies romaines et même à travers champs et forêts» en cherchant un refuge sûr pour les reliques qu'ils transportaient (p. 53). Cette vision est assurément trop pessimiste et, dans de nombreux cas, n'est qu'un cliché historiographique sans fondement historique sérieux. On se reportera par ex. à l'ouvrage critique d'A. D'HAENENS, *Les invasions normandes en Belgique au IXe siècle*. Louvain, 1967, p. 125-143 (surtout p. 131-133), tout en ne minimisant néanmoins pas abusivement le rôle effectivement joué par les envahisseurs normands (voir le livre objectif de H. ZETTEL, *Das Bild der Normannen und der Normanneneinfälle in westfränkischen, ostfränkischen und angelsächsischen Quellen des 8. bis 11. Jahrhunderts*. Munich, 1977, surtout p. 185-221 et 268-273). De même, des textes, parfois importants, n'ont pas été repris ou suffisamment exploités ; entre autres ceux donnés par E. SALIN, *La civilisation mérovingienne*, IV : *Les croyances*. Paris, 1959, surtout p. 490-493. Mais ceci ne constitue vraiment que d'infimes regrets ...

La thèse de Madame Herrmann permettra aux archéologues de s'avancer en terrain sûr pour étudier la typologie des reliquaires, les conséquences architecturales du culte des reliques et tant d'autres problèmes liés à la liturgie. Quant aux historiens, ils disposent enfin du manuel qui leur manquait tant ; ils pourront s'y référer en toute confiance.

Alain DIERKENS.

Cahiers archéologiques

Cahiers archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge, XXV (1976), in-4°, 178 p., nombr. ill. blanc et noir.

LEROY (Jules), *Deux baptistères paléochrétiens d'Orient méconnus* (p. 1-6, 4 fig.). C'est à la mémoire d'Armen Katchatrian, dont on connaît l'ouvrage de

base sur *Les baptistères paléochrétiens* (Bibliothèque des Cahiers archéologiques, 1960), qu'est dédiée cette étude. Le monastère de Kartmin, dans le sud-est de la Turquie, est connu depuis longtemps et a fait l'objet de plusieurs recherches qui avaient toutefois négligé un bâtiment octogonal que la tradition fait remonter à l'époque de Justinien. L'auteur l'identifie comme un baptistère et en donne une coupe avec reconstitution hypothétique de la couverture. En Égypte, le monastère de Deir El-Abiad (Couvent blanc de Sohag) possédait également un baptistère octogonal, à côté de l'abside sud, qui n'avait pas été identifié jusqu'ici comme tel (avec un plan et une esquisse de l'intérieur).

NORDSTRÔM (Carl-Otto), *Text and Myth in some Beatus Miniatures* (p. 7-37, 27 fig.). Après une introduction générale sur le Beatus, l'auteur étudie certaines influences textuelles (la Vision de Dieu, le Sixième sceau est brisé, les Anges à l'Euphrate, les Deux témoins, le Renard et le Coq, les Anges proclamant le Jugement, les Sept anges et la mer de verre, Satan excite le peuple contre Jérusalem, les miniatures d'Hérode, Babylone et les tombes des trois hommes, le Siège de Jérusalem) et mythologique (la Prostituée de Babylone). Cette intéressante étude, accompagnée d'une bonne illustration, est à suivre.

THIERRY (Michel), *L'église arménienne de la Mère de Dieu d'Arcuaber* (p. 39-57, 23 fig.). Cette église aujourd'hui ruinée du vilayet de Van, déjà signalée par quelques voyageurs, fait ici l'objet d'une étude à la fois historique, architecturale (le décoration est pauvre et limitée à la sculpture) et typologique. Elle relève du type des églises tétraconques à niches d'angles répandu dans l'architecture transcaucasienne (voir carte de répartition à la p. 50). L'auteur la situe entre le type de Sainte-Hripsime et celui de la Sainte-Croix d'Albak à Soradir. Pour des raisons historiques, il propose de la dater du deuxième quart du VIIe siècle et y verrait une fondation du gouverneur Mžež Gnuni.

DONTCHEVA (Ludmila), *Une croix pectorale-reliquaire en or récemment trouvée à Pliska* (p. 59-66, 5 fig.). Ce remarquable objet trouvé dans les ruines de Pliska en 1973 est en or, mesure $4{,}2 \times 3{,}2$ et pèse 42 gr. Il est constitué de trois parties : la croix extérieure, à deux volets creux, contient une croix plus petite contenant elle-même la relique sous forme d'une croix de bois. Les deux croix d'or ont deux volets creux maintenus par des charnières et sont ornées sur les faces externes de représentations gravées et niellées : scenes de la vie du Christ d'une part, Crucifixion et Vierge debout à l'Enfant entourée de bustes de Pères en médaillon de l'autre. La technique comme l'iconographie rappelle la staurothèque Fieschi-Morgan et le triptyque de Martvili (le triptyque me paraît plus byzantin que géorgien et l'origine

«syrienne» de la staurothèque ne semble pas assurée). Compte tenu du lieu de la découverte, dans une couche du sol du IXe-Xe siècle, il s'agirait d'une pièce constantinopolitaine et plus tardive que la date généralement attribuée à ce genre d'objets, d'où son intérêt.

GILBERT (Edward), *Pre-carolingian Work at Deerhurst* (p. 67-75, 4 fig.). Il s'agit de l'église de la Vierge (St. Mary) à Deerhurst, Angleterre. L'hypothèse d'une salle rectangulaire pré-saxonne (l'endroit a été romano-britannique jusqu'en 577 et n'est probablement devenu saxon que vers 628) a été confirmée par les fouilles de 1971 et 1972-73. L'état de la question est le suivant : un rectangle original, peut-être reconstruit une ou deux fois ; addition de l'abside en demi-cercle prolongé, typique pour le VIIe siècle ; addition des portiques ouest et latéraux probablement avant 750 ; construction d'une tour sur le porche ouest. L'état de Deerhurst III (avant 800) trouve la meilleure comparaison sur le continent avec Romainmotier.

CHRISTE (Yves), *Trois images carolingiennes en forme de commentaires sur l'Apocalypse* (p. 77-92, 6 fig.). Les bibles de Moutier-Granval, de Vivien et de S.-Paul-hors-les-murs possèdent chacune une interprétation singulière de la Victoire de l'Agneau (*Apocalypse*, V, 5-7), en deux scènes : l'Intronisation de l'Agneau et un homme trônant dévoilé par les vivants. L'auteur identifie l'homme, à la suite de F. van der Meer, à Moïse, suivant le commentaire de Victorien de Pettau ; il justifie et complète cette hypothèse par le texte revu de S. Jérôme. Il se livre à d'intéressantes recherches dans la littérature du haut moyen âge, notamment sur l'interprétation des quatre Vivants, et estime qu'il y a un lien entre le choix des images et le système récapitulatif de la tradition exégétique.

CASARTELLI NOVELLI (Silvana), *La cattedrale ed i marmi carolingi di Torino nelle date dell'episcopato di Claudio l'Iconoclaste* (p. 93-100, 11 fig.). L'actuelle église Saint-Jean-Baptiste remplaça à la Renaissance un triple organisme constitué des églises San Giovanni, San Salvatore et Santa Maria, qui remontait au début du IXe siècle. Le double titre du Sauveur et de la Vierge s'inscrit bien dans le contexte de la réforme carolingienne, en tenant compte des liens avec Reims et de la personnalité de l'évêque Claude l'Iconoclaste. La quarantaine de pièces sculptées de San Salvatore — pilastres et dalles — sont uniquement ornées de motifs floraux stylisés et géométriques à entrelacs : au terme de sa démonstration, l'auteur y voit avec raison un emprunt conscient à une tradition antérieure dans le cadre d'une atmosphère iconoclaste.

DEMUS (Otto), *Probleme byzantinischer Kuppel-Darstellungen* (p. 101-108). Le décor des coupoles est une des plus hautes réalisations de la peinture byzantine. La coupole principale était en effet considérée comme une image du

ciel et le décor idéal en était le Pantocrator ou, à un moindre degré, l'Ascension et la Pentecôte, tant pour des raisons théologiques que d'adaptation formelle. L'auteur réfute le caractère documentaire des représentations de l'Ascension et de la Pentecôte sur des objets tels que les ampoules de Palestine ou les miniatures. A cet égard, à la suite des recherches (restées malheureusement inédites) de I. Hutter sur les *Homélies de Jacques de Kokkinobaphos*, il estime que la célèbre miniature figurant une église ornée de mosaïques de l'Ascension et de la Pentecôte ne reproduit pas les Saints-Apôtres ni même un sanctuaire précis. Il reprend l'examen des sources sur le décor de l'Apostoleion, de Saint-Georges des Manganes et de l'église de la Pighi : dans cette dernière église, la Pentecôte se trouvait non dans la coupole centrale (Ascension) mais orientale, comme à San Marco à Venise.

Der Nersessian (Sirarpie), *Deux tympans sculptés arméniens datant de 1321* (p. 109-122, 9 fig.). Il s'agit des tympans de la porte et de la fenêtre qui la surmonte au gavit' de l'église du Précurseur à Amaghou-Noravank, dans une région de l'Arménie orientale qui avait été cédée au XIIIe siècle à la famille des Orbélian. Cette église, de 1221, fut pourvue en 1261 d'un grand porche à fonction funéraire qui fut restauré et décoré postérieurement (la date de 1321 provient d'une mauvaise lecture de l'inscription : voir note additionnelle p. 122). Le tympan de la fenêtre montre l'Ancien des Jours en buste tenant la tête d'Adam vers laquelle vole une colombe, une petite Crucifixion, Daniel et un ange : il s'agit de la création d'Adam en même temps que Daniel et l'Ange rappellent les visions théophaniques. Le tympan de la porte évoque l'Incarnation avec une Vierge Hodigitria trônant sur un fond de rinceaux où apparaissent Isaïe et sans doute Michée ; une colombe se tient sur la tête de la Vierge. Ce programme original et savant est peut-être dû à l'érudit Ivané Orbélian tandis que, par le style, l'œuvre se place dans le XIVe siècle et pourrait être due au sculpteur Momik. L'intérêt de cette étude dépasse la cadre strictement arménien par les comparaisons avec des œuvres byzantines et occidentales auxquelles se livre l'auteur, sur le plan iconographique et textuel.

Maximović (Jovanka), *La place de l'Evangéliaire de Miroslav au sein de l'art médiéval serbe* (p. 123-129, 11 fig.). Cet évangéliaire, écrit pour le frère d'Etienne Nemanja dans la deuxième moitié du XIIe siècle, est le plus ancien manuscrit serbe à miniatures connu. L'auteur tente de replacer les miniatures — frontispices et nombreuses initiales —, qui révèlent des influences complexes, dans leur milieu historico-artistique. Elle établit entre autres d'intéressantes comparaisons avec les sculptures contemporaines de l'église de la Vierge à Studenica, et évoque, plutôt que l'art des Comnènes, l'esprit de Renaissance hellénistique qui s'était manifesté sous les Macédoniens et se

manifestait alors en Italie. Le courant artistique auquel appartient l'Evangéliaire de Miroslav se développera en Rascie, et la tradition de cette École perdurera jusque dans l'art populaire sous la domination ottomane.

CAMES (Gérard), *La création des animaux dans l'Hortus Deliciarum* (p. 131-142, 14 fig.). Dans la miniature du folio 8v°, le choix des spécimens d'animaux créés avant l'Homme paraît lié à des descriptions et exégèses allégoriques disséminées dans le texte d'Herrade de Landsberg. Cette création est chargée de tout un complexe encyclopédique, typologique et néo-platonicien, et c'est dans cette optique que l'auteur examine et définit systématiquement tous les animaux représentés autour du Créateur.

GRABAR (André), *Une source d'inspiration de l'iconographie byzantine tardive : les cérémonies du culte de la Vierge* (p. 143-162, 15 fig.). A partir d'images inspirées du culte rendu à certaines icones et reliques de la Vierge à Constantinople à la fin du moyen âge, l'auteur examine les éléments de la réalité que les peintres ont osé introduire dans les compositions religieuses — c'est ce qu'il appelle les aspects sacralisés de la réalité. Il s'agit de cérémonies auxquelles participaient des laïcs et en particulier des princes (le Ménologe de Basile II en contient déjà plusieurs exemples). Il étudie d'abord les représentations où interviennent les icones de l'Hodigitria et de l'Eléousa, inspirées de la cérémonie fondée par Jean II Comnène en 1136. Ensuite celles qui concernent les reliques de la Vierge : ceinture et tunique aux Chalcoprateia, maphorion aux Blachernes. Cette étude est riche en documents et en interprétations qui approfondissent et renouvellent les problèmes. En particulier, l'hypothèse de l'origine constantinopolitaine (au XIVe siècle) du fameux thème russe du Pokrov (maphorion de la Vierge) repose sur un faisceau de probabilités convaincant.

Le volume se termine par de brèves *Notes de lecture* d'André GRABAR et une Table alphabétique des volumes XXI à XXV (1971-1976).

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

Les églises chrétiennes biconques

DIMITROKALLIS (Georges), *Οἱ δίκογχοι χριστιανικοὶ ναοί* (*Les églises chrétiennes biconques*), Athènes, Edit. Grigoris, 1976, in-4°, 558 p., 635 fig., relié toile sous jaquette. Prix : $ 50.

L'auteur, déjà connu par de nombreuses publications antérieures sur des monuments d'archictecture médiévale en Grèce et en Italie, présente ici la

thèse doctorale qu'il a défendue à Athènes sous le patronage des professeurs N. K. Moutsopoulos et G. R. Lavvas. Il y traite d'un type rare et mal connu : les églises à double abside, dans tout le monde chrétien et à toutes les époques où il est représenté — il s'agit d'églises ayant deux absides à l'est ou deux sanctuaires égaux ou presque égaux, symétriques à l'axe principal, et non des églises paléochrétiennes à deux absides opposées ou des églises à deux nefs parallèles.

L'étude de l'origine et de l'expansion du type est basée sur une bibliographie très dispersée ainsi que sur de nombreux examens personnels : en effet, une partie importante du matériel présenté ici est inédite. La recherche de la signification typologique et de la fonction des églises biconques va de pair avec l'étude formelle et donne lieu à une discussion des théories émises jusqu'ici sur des bases insuffisamment fondées et à de nouvelles conclusions. Ce livre est donc à la fois un corpus et une monographie sur un type architectural déterminé. L'ampleur et la compétence avec lesquelles les sujet est traité en font un ouvrage dont il faudra désormais tenir compte.

Le Corpus (p. 13-315) regroupe 115 monuments par région : 8 en Asie Mineure (dont un baptistère), 10 en Arménie, 1 en Géorgie, 1 en Russie, 1 à Chypre, 58 dans les îles grecques (1 à Samos, 1 à Ikaria, 2 à Patmos, 2 à Tilos, 1 à Chalki, 2 à Rhodes, 4 à Karpathos, 1 en Crète, 5 à Thira, 9 à Naxos, 1 à Paros, 1 à Mykonos, 9 à Tinos, 1 à Andros, 8 à Kythnos, 1 à Sériphos, 3 à Siphnos, 5 à Cythère, 1 à Corfou), 11 en Grèce continentale, 1 en Bulgarie, 3 en Yougoslavie, 10 en Italie (dont deux baptistères), 6 en France (dont un baptistère), 3 en Suisse, 2 en Allemagne et 1 en Autriche (voir carte p. 317 et tableau p. 324) ; trois autres églises sont considérées mais non retenues.

De ce matériel se dégagent un certain nombre de caractéristiques générales et particulières. L'aire d'expansion des églises biconques suit un arc allant de l'Arménie aux Pouilles ; de là, une bifurcation se fait d'une part vers la côte adriatique de la Yougoslavie et l'Istrie, la Lombardie, le Tessin et les régions allemandes voisines, de l'autre vers la Corse et le sud-ouest de la France ; les exemples isolés de Port-Baïl en Normandie et de Jaroslav en Russie s'expliquent probablement par des relations commerciales.

La majorité de ces églises (57%) sont construites sur des îles, 15% sur les côtes, 14% sur les rives ou les îles de lacs ou de rivières, et 14% seulement dans l'intérieur des terres. Par ailleurs, il est assuré que 40% des églises considérées étaient à destination funéraire, mais ce pourcentage devait être plus élevé. Ce caractère et la proximité de l'eau sont sans doute liés aux croyances des marins. Dans les régions grecques, beaucoup sont dédiées à S.

Nicolas, patron des bateliers ; d'autres à Ste Paraskèvi, S. Georges, S. Sabbas ou Ste Barbara, autres protecteurs des marins (l'auteur se livre à ce sujet à d'intéressantes recherches dans le folklore et la chanson populaire).

Le chœur à double abside est associé à diverses formes architecturales mais particulièrement aux basiliques à nef unique — il s'agit parfois de parecclesia. Quant aux baptistères, c'est au moment où ils ont été transformés en oratoires qu'ils ont été pourvus de deux absides. Les petites dimensions des églises biconques, surtout dans les régions orientales, indiquent aussi qu'elles étaient destinées à des assistances restreintes (voir tableau p. 364). Des exemples paléochrétiens se trouvent en Orient et en Occident (voir p. 367, n. 4), avec une antériorité pour l'Asie Mineure, puis reparaissent au VIIe-VIIIe siècle et vont, selon le cas, jusqu'au XIIe ou au XIVe siècle. Le genre subsistera dans les Cyclades jusqu'au XVIIIe siècle.

La présence des deux absides a été interprétée comme étant liée à des considérations pratiques, au culte de deux saints ou aux messes doubles. Toutes ces interprétations sont partiellement valables : ainsi, certaines églises ont servi au double culte — orthodoxe et catholique — dans les îles grecques sous la domination franque ; des aménagements pratiques ont parfois entraîné la suppression de la cloison séparant les deux nefs ; la dédicace à deux saints est attestée par des inscriptions dans plusieurs églises d'Asie Mineure et d'Italie du Sud. L'apport de l'auteur est non seulement d'avoir indiqué la valeur et les limites des interprétations antérieures, mais aussi d'avoir élargi le problème à la fonction funéraire. Il remonte de manière convaincante aux pratiques antiques des temples ou des tombeaux biconques, par l'intermédiaire de structures paléochrétiennes ou byzantines à destination profane (bains) ou à usage de tombeaux.

La documentation rassemblée est très vaste, qu'il s'agisse de plans, de croquis ou de photographies (celles-ci souffrent quelque peu de la qualité du papier). L'imposante bibliographie est subdivisée en auteurs antiques et sources, auteurs contemporains (ouvrages en grec, dans les langues occidentales et, en transcription grecque, dans les langues slaves et caucasiennes). L'index renvoie utilement auxhosments, lieux et auteurs (en grec puis dans les autres langues). Un résumé français suffisamment détaillé, une table des matières et la liste des publications de l'auteur closent le volume.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

Angeliki E. LAIOU-THOMADAKIS, *Peasant Society in the Late Byzantine Empire. A Social and Demographic Study*. Princeton University Press, 1977, XIV and 331 pp.

The appearance of Mrs. Laïou's book coïncides almost exactly with that of *Lavra II*. I shall consider here only the treatment of demography, somewhat unfairly, since the statistician in Mrs. L. is not worthy of the historian. But, as the book is mainly destined to be used by historians, who are not always at ease with statistics, it is in this field that criticism will be most useful (1).

L.'s findings are based on figures that are, by Byzantine standards, considerable ; to them she has applied modern demographic techniques. It is distressing to have to suggest that any resemblance between the results and XIVth c. Macedonian reality will be purely accidental.

The prime reason is that the data is incorrectly described in order to feed it to the techniques. These were devised in response to data not exactly comparable, formally, to that of the Athonite documents ; it is unfortunate

(1) There is a certain lack of accuracy and rigour at all levels. *Exempli gratia* : in table VI-5 the 1341 mean given for each of 5 villages ranges from 3.5 to 4 ; a global mean for all five falling outside these limits (2.9) might have caught the author's attention. The explanation seems to be that, in adding up, Gomatou was forgotten. The global population, obtained by summing the separate populations, including Gomatou, is 473, not 372, and the mean is 3.8.

Page 71 there is a table with certain characteristics of Gomatou. A note in brackets informs us that the "figures include the 32 households which are presumably missing from the *praktikon* of Lavra." And indeed there is an extensive lacuna, or rather two, in the *practicon*. I am in complete agreement with L. concerning its extent, but I doubt whether a village of 79 known and 32 estimated holdings is suitable for presentation as a table of ratios, and if it is so presented, only the surviving *staseis* should be used : two or three extended households would be enough to introduce a sizeable error into the restored population ratio ; as for the distribution of oxen, this is so random in the *practica* that I cannot even imagine an acceptable basis for restoring it.

Page 249 we are informed that "Only in 13% of the cases did the original householders of 1300-1301 or their descendants appear on both subsequent *apographai*", i.e. not only for 1321, but also for 1338-41. But the author informs us that, in 1320-21, 60% of the householders are headed by people known from the census of 1300-1321 + 13% by their descendants. The break occurs, therefore, between 1320 and 1338-1341. The reader is not, perhaps, sufficiently warned that the 1338-41 *practica* are peripheral to the main body of the earlier ones, and no similar continuity could be expected.

The reader will correct for himself the decimal point of Table VI-8, an obvious typographical error.

that L. simplified her problem by presenting as age groups divisions that are no such thing.

As the author says, serious demographic analysis depends on grouping the population according to sex and age, and she proceeds to divide it into three "ages". But Tables and text alike make clear that "Age (I, II or III)" is a complete misnomer. "Age I" is simply all unmarried individuals. "Age III" embraces grandparents, parents with married offspring, γέροντες (p. 271. This is rather surprising.) and people alive through three *apographai*. All others are "Age II". These "Ages" are translated into figures : "people in Age I, which is 0-15 years for females and 0-20 years of age for males ..." (p. 278). Age II goes up to 44. Age III is 45 and over. Percentaged, this gives : Age I 52% of the population, Age II 41% and Age III 6%, with, as a bonus, the 52% of Age I divided into males of Age I accounting for 31% of the total population, females of the same Age only 21% (Of course, by the author's reckoning, The 31% represents males up to 20, the 21% females up to 15 only). These results Mrs. Laïou counters by applying a correction : "Since the overall sex ratio is over 100, there are some males in Age I who are not young but are unmarried, and are not easily differentiated from the rest of the males in that age category. By using the sex ratio, it is possible to correct this error to some extent, as has been done in Table VII-4". In other words, the shortage of females postulated by Mrs. Laïou (we will return briefly to this point) is assumed to result in a high celibacy rate for the males, and consequently a certain number of males can be drafted out of "Age I", and apportioned to the other two Ages. This is putting the cart before the horse. But, "Even with this correction, the age structure of the population as given in these tables is demographically improbable". And we are away : "In Mortality Level 3 (females) ... we do find that the proportion of people over 45 is about 7% as it is in the female population of our sample in 1300-1321. But in the Model Life Table ... *the rest of the age structure* [my italics] differs from the one given by our data ..." *Nil desperandum* : "Since our Age III category is the one in which most of the errors may be found ... the most appropriate measure of the structure of the population is the proportion of people in Age I, which is 0-15 years for female and 0-20 years of age for the males". But Age III is not the source of Mrs. Laïou's troubles. The group of the unmarried is not equivalent to a division by age, where all inside are younger than all outside. The attempt to treat it as such has landed L. with these intractable figures, which it is useless to try to correct, because they simply are not what the author is trying to consider them as.

This is fundamental ; any other weakness is secondary. But the author also

tends to forget the distanciation that should be preserved towards assumptions, for instance, she never resorts to the prescribed check of using different sets of assumptions. As we have said, faced with unsatisfactory results she falls back on corrections, and when the thing has at last been massaged into shape, all is percentaged, tabulated, etc. But what is left, by then, of the data ?

To come to the assumptions — that must, of course, be made — my quarrel is not so much with the actual points at issue, as with the failure to insist on the fact that they are at issue.

Past scholars have usually questioned the high sex ratios of the *practica*, and suggested that females were under-registered. L. rejects this, on the grounds a) that some women, as heads of households, were fiscally responsible, and that, consequently, "it is not reasonable to state that the censor under-registered women because they were not important from the view-point of taxation" ; b) that "the censors were interested in registering not merely the actual labor force but also the entire population" (p. 269. This is not the only place where L. appears unaware that women are animportant part of the labour force in a peasant economy). She does admit that the ratios thus obtained for the "young" population — 148 for 1300-1301, 139 for 1320-1321, 108 for 1338-41 (2) — are high, and tentatively considers selective infanticide as an explanation ; she concludes, however, that this is not necessary, since ratios of this kind are "not rare in the Middle Ages" (p. 268), and furthermore "the overall sex ratio is relatively close to normal" (p. 273), and, more explicitly, «although the sex ratio in Macedonia was above 100, it was generally quite close to that figure, insofar as the overall population is concerned" (p. 269). The ratios for the overall population given in Table VII-1 for the three successive censuses are 115, 112 and 108 ; I am not sure that the first two, at any rate, can properly be termed "quite close to normal". As is well known, the norm is an overall rate of masculinity somewhere in the nineties with an extremely typical age-specific pattern only vestigially, if at all, recognisable in our data. That is not to say that neither overall positive masculinity nor extreme inequality are to be found. The Demographic Year Book 1975 of the United Nations (N.Y., 1976), gives the following examples from Africa (chosen as a continent less affected by modern conditions than Europe) : Comores 101.5 ; Ethiopia 102.84 ; Gambia 102.85 ; Seychelles 100.9 ; S. Rhodesia 103.39 ; Uganda 101.86 ; Zanzibar

(2) Results for the "young" population are presumably based on "Age I".

100.976 ; Spanish Sahara 135.56 ; French South and Antarctic territories ∞ (177 males, 0 females). The two last show both a positive ratio and extreme inequality. Examples from the former Byzantine empire (same source) follow a more normal pattern — which, of course, proves nothing : Turkey (1966-7), Rural 95.5 ; Urban 97.7 ; Greece (1971), Rural 94 ; Urban 95 ; Semi-urban 99 ; Bulgaria (1974), Rural 95.7 ; Urban 102.7 ; Overall 99.79. Excess masculinity is the exception, and ratios as high as 115 even more so ; where they are found there is usually a recognisable cause, not of a biological nature. Nor am I convinced, in the present case, that it is all selective infanticide. Under-registration is a feature of any census to this day. We do not know how Pergamenos' and Pharisaios' men operated, but their method may have been not unlike that favoured in XIXth century France where the population was numbered at five-yearly intervals. In 1846 the minister of the Interior, struck by the differences wrought in five years, decided to investigate them. The results of his enquiry were suggestive, and the letter from the *maire* of Bécon is worth quoting : "Je dois attribuer l'augmentation de la population à la mission d'un individu seul, l'instituteur secrétaire de la mairie qui a été chargé de faire le dénombrement de la commune, et à la peine qu'il s'est donnée de se transporter au domicile de chaque ménage afin d'y connaître et de voir les individus. Jusqu'à ce jour, les recensements avaient été faits par plusieurs personnes qui s'étaient partagé les quartiers qu'elles connaissaient le mieux et là, loin de donner une précision désirable, elles mettaient le nombre des individus de chaque famille au hasard" (Abel CHATELAIN, *Leçon d'un dénombrement : 1846 en Anjou*, in *Annales*, 1946, p. 63). Anyone familiar with life in a peasant community will agree that the village γερουσία getting down to the compilation of a list of the inhabitants would probably overlook more women than men (3). But the possible increase is going to fall hardest on the low age groups, which are, already overpopulated : "It is possible that Age I is inflated to the expense of Age II" (274), hence, perhaps, the author's reluctance to accept it.

The two other assumptions concern age at marriage and at registration. To begin with the latter, since L.'s calculations, tables and appeals to Model Life

(3) Commenting on the answers of African mothers to questions about their own children (living and dead), Etienne van de Walle writes "Even in Guinea .. the overall sex ratio of children ever born, at 103 males per 100 females, is higher than the sex ratio of births reported the last 12 months (100) and than the sex ratio of children aged under 1 year (95)" (in *The Demography of Tropical Africa*, Princeton U.P., 1968).

Tables assume 0 as the initial age, her arguments may be summarised as follows : 1) the expression *ὑπομάζιον παῖδα* is found in the *practicon* Esphigmenou 7. It is not, I think, attested in any other, and this term found [twice, in fact] in one *practicon* only could easily be the exceptionnal expression of an exceptional occurrence. I do not think there is any way out of subjective interpretation here. 2) In the census of 1320-21 "some new children appear, who were not registered in the earlier census [1317-18], and who clearly are very young, having been born in the space of the three or four years between censuses" (269). They need not, of course, have been born then : they *either* were born *or* became subject to registration ; 3) L. continues : "Indeed, if one were to establish the net birth rate (number of children born and *surviving* [L.'s italics] in the course of these years) one would reach the figure of 22 per thousand net births per year, which is an acceptable figure in terms of a preindustrial population". Let us accept for a moment that it is indeed births we are considering. The ratio, we are told, between "the number of children born after 1317 and before 1320, and surviving to the census of 1320, and the total population in 1317 gives the net birth rate". Are these presumed births spread over two years ("after 1317 and before 1320") or three ("in the course of these three years") ? Practica K and P for Iveron are both dated with the year and the month, there is no need for approximation. Also "net birth rate" is not the number of children born and surviving *three years*. (As for the note 26, p. 293, I take it there is a misprint where it states that the rate of 22% calculated is "*close* [my italics] to the rates of 30 to 45 per thousand").

But the author has one argument that is less easy to brush aside. Using the method described elsewhere in this volume, I find that a very high proportion of the total population of the village studied consists in children and very young adolescents. I remain doubtful of infants, but, if these findings extent to the rest of our documents, it looks as if children were registered very young, though certainly not systematically (4).

(4) I suspect that infants and children in the first year of life were only very exceptionally registered, but that there was no actual "age of registration". The proportion of apparently young people is too high to be accounted for by adolescents only, but various pointers suggest that very young children were not included : women already widowed before one census frequently have more than one extra child in the next one (correct appreciation of this point is difficult without information on sexual morality. In XIXth and XXth century Greece it would carry considerable weight). A like conclusion is suggested by the development of the Katzianites and Kryvodekanikis

The average age at marriage favoured by the author is low, 15 and 20 years old. The impression I have so far gained from studying the documents is that marriages at these ages occurred, may even have been relatively frequent, but that the average was certainly higher, and that the recommended practice of working out extremes should be applied (5). It might also be worth while to investigate possible differences here between Greek and Slav custom.

The conclusion of all this is obvious. Modern demographic techniques must be used if we are to do justice to the rich data of the Athonite documents, but this data must first be correctly prepared.

Patricia KARLIN-HAYTER.

families at Prinarion between Oct. 1317 and April 1321, that is to say over three and a half years (on dating of Lavra 105 and 112, see, besides Lefort in *Lavra II*, my review of this valuable publication). Theodore Katzianites and his wife Dobritza had, in 1317, a son and a daughter. Both are married by 1321, and Theodore himself and his wife have four more sons. It is more natural, on any interpretation (e.g. that Dobritza is his second wife) to suppose that they were already born in 1317, but not recorded. Kryvodekanikis and his wife are already grandparents in 1317. In 1321, they have added two daughters to their previous children.

(5) Various points raised in this review are further examined in *Preparing the data from Mount Athos for use with modern demographic techniques*, above, p. 501-518.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES (*)

AGGELATOS (F. A.), *Ἡ μεταξὺ τῶν νόθων ἔργων τοῦ Ἰωάννου Χρυσοστόμου ὁμιλία «Εἰς τὸν Τίμιον Σταυρόν»* dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 71-79. — A propos d'un article sur l'*Homélie à la Ste. Croix* attribuée à s. Jean Chrysostome, l'auteur note que le caractère pseudépigraphique de ce texte est connu depuis fort longtemps. Il y a des historiens qui attribuent cette œuvre à Joseph le Studite, car une autre homélie de Joseph commence exactement comme celle-ci. Mais, si le prologue de cette homélie contestée est peut-être dû à la main de Joseph le Studite, le corps du développement est de l'époque de Michel I, comme la critique interne l'indique.

P. Y.

M. AMELOTTI, G. COSTAMAGNA, *Alle origini del notariato italiano*, Rome, Consiglio Nazionale del Notariato, 1975 ; 1 vol. in-8°, XIV-346 p., 17 pl., 1 pl.en couleurs (STUDI STORICI SUL NOTARIATO ITALIANO, t. II). Prix : 12.000 lires. — Les deux auteurs de l'ouvrage se sont partagé la matière suivant des critères chronologiques. M. Amelotti traite de la période romaine et rappelle d'abord les procédés de négociation orale avant de s'attacher aux différentes manifestations de la spécialisation des patriciens et de leur contrôle par l'Etat. L'œuvre de Justinien et de ses successeurs en matière de notariat retient ensuite M. Amelotti, qui compare les actes des régions plus proprement byzantines de l'Empire aux papyrus ravennates et aux actes notariés grecs de l'Italie méridionale médiévale. Ouvrage de synthèse, le travail de M. Amelotti ne manque certes pas d'intérêt. Il faut cependant parfois le nuancer, notamment en ce qui concerne l'enseignement universitaire du droit après Justinien, spécialement à Rome (cf. *Ius Romanum Medii Aevi*, Pars I, 5, baa, Milan, 1974, p. 6-7). Les chapitres consacrés par G. Costamagna au Haut Moyen Age sont très fouillés et fournissent d'utiles points de comparaison avec la période précédente. On s'arrêtera particulièrement à l'étude de l'acte notarié dans le cadre de l'histoire des mentalités et de la culture. Des indices,

(*) Ont collaboré à la rédaction des *Notices Bibliographiques* : Michel de Waha (M. d. W.), Alain Dierkens (A. D.), Alice Leroy-Molinghen (A. L.-M.), Justin Mossay (J. M.), † Michel Muszynski (M. M.), Panayotis Yannopoulos (P. Y.).

des planches, une table des matières fouillée rendent cet intéressant ouvrage très maniable.

M. d. W.

Analecta bollandiana, 94 (1976) et 95 (1977). — Dans le domaine des éditions de sources hagiographiques, le t. XCIV, présente l'édition, faite par M. J. Wortley, d'une passion épique de saint Thémistocle, que l'on fête le 21 décembre et qui aurait été martyrisé sous l'empereur Dèce (J. WORTLEY, *The Passion of Saint Themistocles*, dans *Anal. boll.*, t. XCIV, 1976, p. 23-33), ainsi que des commentaires de L. Ryden sur l'apparition de la Sainte Vierge qu'il met en rapport avec la *Vie d'André Salos* (S. André le Fol) qu'il a éditée ; l'épisode adventice de l'apparition est connu par une tradition manuscrite indépendante et assez importante ; mais, il n'en constitue pas moins un épisode aussi imaginaire que le reste de la biographie d'André Salos (L. RYDEN, *The Vision of the Virgin at Blachernae and the Feast of Pokrov*, dans *Anal. boll.*, t. XCIV, 1976, p. 63-82). M. J. Wortley édite dans le vol. XCV, 1977, p. 241-246, la Passion du martyr Crescence de Myre, tirée du *codex Patmiac. 254. gr.*, tandis que M. A. Wenger (*Une homélie inédite (de Sévérien de Gabala ?) sur l'Epiphanie*, p. 73-90) révèle un nouveau texte homilétique, dont il hésite à identifier l'auteur avec Jean Chrysostome, à qui l'œuvre est attribuée par le manuscrit de Patmos. (S'il est permis de proposer une légère correction de ce travail, assurément très parfait, on suggérerait de traduire *βοτανῶν ἀκρίδας* — § 6, p. 85, ligne 1 — par «criquets» ou «sauterelles», par opposition aux grillons des murailles : cf. *Matth.*, III, 4). Dans le même volume, le P. F. Halkin donne, d'après le *codex Athous Pantocrator. 53*, l'édition princeps de la Passion de sainte Basilissa de Nicomédie, une petite chrétienne de neuf ans condamnée pour la foi, précipitée dans une fournaise dont elle échappe, comme les jeunes gens de Babylone, puis condamnée aux fauves, qui se mettent à genoux devant elle, et qui convertit finalement son persécuteur avant de se joindre au chœur des anges après avoir fait jaillir une source miraculeuse... On le constate, le texte appartient au genre littéraire des passions épiques de style édifiant (p. 247-253). Le P. F. Halkin met en question l'identification de Thalélée, un anachorète mentionné dans l'*Histoire Philothée* de Théodoret, avec un martyr lycien dont la Passion grecque vient d'être publiée par M. H. Brocker. Le même P. F. Halkin publie en outre *Quatre miracles de la Vierge, en grec* (p. 5-12), tirés du *codex Vatic. gr. 1190* (écrit en 1542).

J. M.

ASDRACHA (Catherine), *Les Rhodopes au XIVe siècle. Histoire administrative et prosopographie*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 175-209. — Etude qui fait suite à un article de l'auteur (*REB*, 1973, t. 31, p. 257-297) consacré à l'administration des Rhodopes à l'époque byzantine avant le XIVe s. Au cours du XIVe s., la désorganisation du système des thèmes, observée déjà avant cette période, s'accentue et aboutit finalement à un jeu de régimes personnels. Les anciens thèmes de la région, tantôt se regroupent dans une seule circonscription administrative, tantôt se divisent en des unités administratives très petites, dont les frontières ne sont ni claires ni évidentes. Les révoltes constantes ont fait que le dernier dynamisme du système des thèmes soit désagrégé dans un féodalisme sans dépendance directe du pouvoir central. L'auteur étudie ensuite les personnalités connues qui ont joué un rôle dans les Rhodopes du XIVe s. : civils ou militaires mandatés par le pouvoir central : administrateurs locaux, chefs féodaux et presque autonomes. Cette prosopographie est clôturée par un examen de certain personnages de moindre importance.

P. Y.

AUBINEAU (M.), *Sept folios d'apophtegmes, dans un ms d'Oxford : Bodl., Greek Theol. b. 8*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 103-108. — Le *codex Oxon. Bodl. Greek Theol. b. 8*, est en réalité un recueil de feuillets arrachés à des manuscrits différents. La deuxième partie contient des textes chrysostomiens et une *vita* acéphale de Syméon le Métaphraste. L'auteur essaye de retrouver l'origine de ces feuillets et d'établir des parallèles. La première partie contient des collections d'apophtegmes des pères. Ces collections proviennent d'une autre collection attribuée à l'Abbé Macaire et d'une collection systématique et alphabétique qui reste anonyme.

P. Y.

AUBINEAU (M.) dans *Analecta bollandiana*, 94 (1976), p. 395, annonce la découverte d'un nouveau témoin de la *Vie inédite de S. Jean Chrysostome* par Martyrios ; il s'agit du *cod. Athous Koutloumous. gr.* 13 (du XIe s.).

J. M.

BABIĆ (Gordana) et WALTER (Ch.), *The Inscriptions upon Liturgical Rolls in Byzantine Apse Decoration*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 269-280. — A partir du XIe s., les absides des églises byzantines sont habituellement décorées de saints évêques qui tiennent un rouleau liturgique ; ce dernier porte des textes. Après une liste des *incipits*, les auteurs donnent

une liste de 42 églises, qui vont jusqu'au XVIe s., où l'on trouve de telles représentations. Le texte des rouleaux liturgiques se réfère dans la plupart des cas au thème de la consécration des offrandes. Les textes proviennent soit de la liturgie de S. Jean Chrysostome, soit de celle de S. Basile de Césarée.

P. Y.

BAGIAKAKOS (D.), *Μοναχικὸς βίος καὶ γλῶσσα*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 243-258. — La vie monastique possède un vocabulaire propre.

L'auteur propose de rédiger un lexique monastique, dont il donne ici un schéma général. Ce lexique devrait contenir les mots relatifs :

1) aux monastères, à leur fondation, leur forme et leur fonction ;
2) à la terminologie de l'architecture monastique ;
3) aux objets monastiques ;
4) à l'entrée en religion ;
5) aux noms attribués aux moines et aux religieuses ;
6) aux vêtements monastiques et à leur signification symbolique ;
7) aux autorités monastiques ;
8) aux ressources des monastères ;
9) aux activités des moines en dehors du couvent ;
10) aux activités monastiques dans le monastère ;
11) à l'hymnographie et à la musique ;
12) aux rites monastiques
13) à la législation relative aux moines.

P.Y.

BAGLIVI (N.), voir *Κοινωνία*.

BAKIRTZIS (Ch.), *Ἡ θαλάσσια ὀχύρωση τῆς Θεσσαλονίκης*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 289-341. — Lors de constructions récentes effectuées dans la ville de Thessalonique, on a découvert des parties des fortifications maritimes, de sorte que nous pouvons restituer leur emplacement. Ces fortifications ont été détruites par les Turcs au cours du XIXe s. et seules deux tours subsistent encore. Nous savons, grâce aux textes, que les fortifications en question étaient byzantines, mais qu'au cours des XVe-XVIe s., les Ottomans les ont réparées afin de les adapter à la guerre basée désormais sur les armes à feu. Les fortifications protégeaient non seulement la ville des attaques venant de la mer, mais aussi ses trois ports. Thessalonique avait un port à l'est, hors de la ville. Un autre port, romain celui-là, situé près de la ville avait été abandonné

au VIIe s. Finalement, un troisième port avait été creusé par Constantin le Grand, en 332. Ces ports étaient fortifiés déjà avant l'époque byzantine. Avant 620-630, un tremblement de terre avait détruit les fortifications maritimes. Après cette date, la ville a été rapidement fortifiée de nouveau, et ces fortifications sont essentiellement restées les mêmes jusqu'à l'époque où les Ottomans les ont transformées.

P. Y.

BOOJAMRA (J. L.), *Christian Philanthropia. A Study of Justinian's Welfare Policy and the Church*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 345-373. La politique expansionniste de Justinien I et ses guerres continues ont accentué le clivage social entre pauvres et riches dans l'empire byzantin. Aussi l'empereur, comme ses prédécesseurs, a pris des mesures pour rendre plus supportable la vie des plus défavorisés. Il a ainsi créé dans la capitale et dans les provinces des institutions charitables. L'administration des hospices, comme d'ailleurs leur fonctionnement, a été réglé par l'Etat. Cela toucha les instances ecclésiastiques qui étaient traditionnellement responsables d'institutions analogues. Pour la législation justinienne, la base institutionnelle de l'Eglise était l'évêque, auquel la loi accordait des compétences administratives. Justinien avait voulu faire échapper l'administration de l'Etat au contrôle de l'aristocratie civile que cet empereur combattait avec force. L'Eglise devint de cette manière un corps organisé d'une façon centralisée à l'imitation de l'administration civile. Au sommet de l'Eglise et de l'Etat se plaçait désormais l'Empereur devenu un prince suprême dont les pouvoirs ne connaissaient plus de limitations.

P. Y.

BOUMIS (P.), *Αἱ διπλαὶ γραφαὶ βυζαντινῶν τινων ὅρων*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 43-58. — Dans les sources byzantines, on trouve assez souvent des termes écrits de deux manières légèrement différentes. Dans ces cas, il ne faut pas rejeter l'une de deux orthographes comme fautive, parce qu'il est bien possible que chacune désigne une réalité différente. Ainsi, selon l'auteur, si on examine les formes *ἐξωκατάκοιλοι* et *ἐξωκατάκηλα* et les formes *ἐξωκιονίται* et *ἐξακιονίται*, on constate que chaque orthographe correspond à une réalité propre.

P. Y.

BRYER (A.), *Some Trapezuntine Monastic Obits (1368-1563)*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 125-138.

Le manuscrit *Bodleian. Gr. Lit. d. 6*, jadis dans le monastère de S-Georges Peristereota (n° 12), contient des notes marginales, dont Papadopoulos-Kerameus a publié les plus importantes. Il s'agit en réalité d'une liste mentionnant 37 personnes mortes entre 1368 et 1563. Parmi elles un assez grand nombre sont des moines. L'étude paléographique indique que ces notes ont été ajoutées après la mise en page du manuscrit et la critique interne conduit à la conclusion que les additions sont dues aux moines du monastère de Saint-Sabbas, à Trébizonde. L'auteur édite les notes en question en y ajoutant des remarques de prosopographie.

P. Y.

BÜHLER (W.) et THEODORIDES (Chr.), *Johannes von Damaskos «terminus post quem» für Choiroboskos*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 69 (1976), p. 397-401, est une très courte note savante établissant que le second auteur s'est inspiré du premier et qu'il faut le placer chronologiquement entre 750 et 825 environ.

J. M.

Byzantinische Zeitschrift, 70 (1977). En 1977, le comité de rédaction composé de MM. les Prof. H.-G. BECK, F. W. DEICHMANN et H. HUNGER, s'est adjoint le Prof. Dr. A. HOHLWEG, qui prendra la succession du Professeur Beck à la tête de la revue de Munich. Le volume 70 est donc le dernier publié sous la direction de celui-ci. Il commence par deux notes littéraires. La première est du Professeur L. G. Westerink (*Poltergeister am Sterbebett des Kaiser Johannes II Comnenos*, p. 1) ; elle mérite de retenir l'attention malgré sa brièveté car elle tire au clair le récit du trépas de Jean Comnène (1118-1143), qu'on lit dans Kinnamos et que l'on aurait pu interpréter comme le récit d'une apparition surnaturelle ; la seconde (V. TIFTIXOGLU, *Die griechische Anthologie in zwei Gedichten von Johannes Chortasmenos*, p. 2 à 21) identifie des emprunts faits par Chortasmenos, un versificateur byzantin, à l'*Anthologie palatine*. L'article suivant (M. MUELLER-ASSHOFF, *Beobachtungen an den Handschriften des Gregorios Palamas und Nikolas Kabasilas*, p. 22-41) a pour objet l'élan intellectuel et philosophique qui se manifeste dans la seconde moitié du XIVe siècle ; il traite les thèmes familiers et les principes de base de ce mouvement, la philosophie et les formes de vie pratique qui s'y rattachent, l'image du monde et de l'homme qu'il popularise et enfin le rôle de Cabasilas, présenté comme un disciple de Grégoire Palamas. Les deux articles suivants (Leslie BRUBAKER, *The Relationship of Text and Image in the Byzantine Mss. of Cosmas*

Indicopleustes, p. 42 à 57 ; et Chr. EGGENBERGER, *Die Miniaturen des Vergilius Romanus, Codex Vat. Lat. 3867*, p. 58-90 avec 18 illustrations — 8 planches) concernent l'iconologie et la codicologie byzantines ou influencées par le monde byzantin ; et le dernier article du premier fascicule de l'année 1977 présente quelques remarques techniques sur un essai de reconstitution du feu grégois tenté à Birmingham avec un succès relatif. Les articles suivants, qui commencent le second fascicule, concernent des sources littéraires. Celui du Professeur B. Baldwin (*Four Problems in Agathias*, p. 295-305), consiste en quatre notes relatives à Agathias le Scolastique, dont la première peut-être complétée par l'article de M. R. C. MCCAIL, «*The Education Preliminary to Law*» : *Agathias, Historiae, II, 15, 7*, dans *Byzantion*, 47 (1977), *Hommage à I. Dujčev*, p. 364-367.

Une notule de M. G. J. M. Bartelink, relative à Nicolas Mésarites, métropolite d'Ephèse (1216-1222), reconnaît des homérismes dans la description que cet écrivain fait de la basilique des Saints-Apôtres de Constantinople. St. Maslev (*Zur Quellenfrage der Vita Clementis*, p. 310-315) analyse des formules littéraires parallèles dans plusieurs sources ; et P. Magdalino (*A Neglected Authority for the History of the Peloponnese in the Early Thirteenth Century : Demetrios Chomatianos, Archbishop of Bulgaria*, p. 316-323) attire l'attention sur les lettres de Démétrios Chomatianos (circa 1217-1235), archevêque d'Ochrid ; il pense y trouver une source importante pour l'histoire du despotat d'Epire, pour celle de Thessalonique et du Péloponnèse sous régime latin au début du XIIIe siècle ; tandis que L. M. Glycas recherche les tenants et aboutissants philosophiques ainsi que l'arrière-fond social et politique du thème littéraire des trois âges du monde popularisé par l'hésychasme : âge mosaique ou période de Dieu le Pére, âge chrétien ou période de Dieu le Fils, et période actuelle ou âge du Saint-Esprit (*Eschatological Theory in Byzantine Hesychasm : A Parallel to Joachim da Fiore*, p. 324-346).

J. M.

CAMERON (Alan), *Porphyrius the Charioteer*, Oxford, Clarendon Press, 1973, XI-286 pp., 1 frontispice, 32 ill. — C'est une heureuse rencontre d'études historico-littéraires et d'archéologie qui a présidé à la naissance de ce livre. M. Alan Cameron avait entrepris un travail sur des épigrammes de l'*Anthologie* quand Louis Robert identifia certaines d'entre elles sur une base de statue découverte au Sérail d'Istanboul en 1963 ; d'autres avaient déjà été reconnues au siècle dernier sur un piédestal déterré dans les mêmes parages. Ces épigrammes écrites à la gloire de Porphyrios, aurige fameux du régne de

l'empereur Anastase, semblaient former des séries dans l'*Anthologie Planudéenne* ; de là naquit l'idée qu'il y avait moyen de restituer sur les monuments les inscriptions disparues en se servant des épigrammes de l'*Anth. Pl.* Etendant cette méthode aux autres épigrammes porphyriennes M. A. Cameron regroupe avec beaucoup de bonheur celles qui devaient figurer sur les socles de monuments disparus et il reconstitue ainsi cinq nouvelles séries d'épigrammes. Cette étude appuyée sur celle d'autres cochers victorieux célébrés dans l'*Anth.*, lui permet de reconstituer la carrière professionnelle de Porphyrios. Ce livre est assez complexe : il part de documents archéologiques et épigraphiques, touche à la critique textuelle, à l'histoire littéraire et, bien entendu, à l'histoire, puisque cet ouvrage consacré aux auriges victorieux annonce la grande étude d'Alan Cameron sur les factions du cirque.

A. L.-M.

CARUSO (S.), *Le tre omilie inedite «Per la Domenica delle Palme» di Filagato da Cerami*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 109-127. — Dans le cadre plus général de l'étude de la rhétorique italo-byzantine, l'auteur fait une édition critique de trois homélies de Philagathe de Carame sur la Dimanche des Rameaux. Après une étude de la tradition manuscrite, il fait une analyse poussée du style de ces homélies ; elles portent l'empreinte de la rhétorique grecque de l'Italie du Sud.

P. Y.

CHARALAMBIDIS (C. P.), *Une interprétation théologique de l'ivoire du «Bayerisches Nationalmuseum» de Munich*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 33-41. — Un ivoire du Musée National de Munich représente les saintes femmes au tombeau et l'Ascension du Christ. La pièce est considérée comme étant du IVe s. et issue des ateliers du nord de l'Italie, peut-être de celui de Milan. La représentation de ces deux scènes sur un seul panneau reflète la pensée paléochrétienne qui, fondée sur les évangiles, mettait les deux événements en relation étroite. D'autres pièces, plus tardives toutefois, illustrent les deux scènes, mais elles n'ont pas la même liaison interne, car ces deux événements ont été historiquement et théologiquement séparés à cause du récit des Actes des Apôtres.

P. Y.

CHARANIS (P.), *Imperial Coronation in Byzantium : Some New Evidence*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 37-46. — Un texte parlant de la déposition du patriarche Calliste I (1353), remet en question le rôle du patriarche dans la

cérémonie du couronnement de l'empereur byzantin. A ce sujet, il y a deux orientations dans l'historiographie actuelle. Selon une opinion, le patriarche avait un rôle constitutionnel lors du couronnement puisqu'il agissait comme le représentant des citoyens. Selon la seconde opinion, le couronnement religieux de l'empereur n'était qu'un rite ecclésiastique dépourvu de toute signification constitutionnelle ou autre. D'après l'auteur, la vérité se situe au juste milieu. L'empereur, étant aussi le chef suprême de l'Eglise byzantine, revêtait ses pouvoirs ecclésiastiques du fait qu'il était couronné par le patriarche.

P. Y.

CHRYSOSTOMIDES (J.), *Corinth 1394-1397 : Some New Facts*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 81-110. — Etude détaillée de l'histoire de la ville de Corinthe entre les années 1382 et 1407, à partir de sources d'archives, dont certaines sont éditées en annexe. A la fin du XIVe s., la ville de Corinthe était administrée par des Vénitiens. Dans la lutte constante entre petits et grands seigneurs féodaux de la Gréce, Corinthe constituait un domaine très attirant. Ces luttes se faisaient sous la pression des Ottomans qui en saisissant les occasions devenaient petit à petit les vrais maîtres de la région grecque.

P. Y.

CHRYSOSTOMIDES, (J.), *An Unpublished Letter of Nerio Acciaiuoli (30 October 1384)*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 111-128. — Edition d'une lettre de Nerio Acciaiuoli, seigneur de Corinthe, écrite le 30-10-1384 et adressée à son frère résidant à Florence. La lettre nous donne des renseignements au sujet de la domination italienne dans le Péloponnèse et au sujet du conflit entre le seigneur de Corinthe et le duc d'Athènes pour la possession de Thèbes. Elle parle encore des succès de Nerio dans la Grèce du Sud et en Thessalie, tandis que la pression ottomane se faisait de plus en plus sensible.

P. Y.

CIGGAAR (Krijnie), *Une description de Constantinople traduite par un pèlerin anglais*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 211-267. — Edition d'une description de Constantinople, anonyme en latin. En réalité, S. G. Mercati a édité ce texte en 1936, à partir d'un manuscrit de la fin du XIIIe s. L'auteur a découvert un autre manuscrit de la première moitié du XIIe s., plus complet que celui de Mercati. Il s'agit d'une traduction latine d'un texte

grec, dont la date de composition peut être située, grâce à la critique interne entre 1063 et 1081. La traduction latine a été faite entre 1089-1096. Le traducteur était un ecclésiastique anglais. Le texte a été traduit à Constantinople. Le traducteur apporta certaines modifications au texte grec. Outre le prologue et l'épilogue ajoutés par le traducteur, celui-ci a aussi essayé d'attirer l'attention du lecteur sur certains points de son texte, tandis qu'il a laissé tomber des noms de lieux ou de bâtiments certainement mentionnés dans l'original. La description de Constantinople est suivie dans le manuscrit par une description de Jérusalem, dont le prototype semble avoir été rédigé avant la prise de cette ville par les Croisés (1099). Finalement, une petite collection de miracles suit la description de Jérusalem. Il est fort possible que ces miracles aient été traduits en latin par les Grecs du sud d'Italie et que le traducteur des descriptions y ait puisé directement.

P. Y.

COSTAMAGNA (G.), voir AMELOTTI (M.).

Corpus Papyrorum Raineri, Band V, 1, 2, *Griechische Texte*, II, herausgegeben von J. R. REA, P. J. SIJPESTEIJN. Vienne, 1976, 1 vol., in-4°, 1 : 132 p., 2 : 44 pl. (OESTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK). — La publication des papyrus de la collection de l'archiduc Renier de Habsbourg est une tâche de longue haleine. Les papyrus grecs avaient fait l'objet d'études importantes de C. Wessely, à la fin du XIXe s. et au début de ce siècle. Des circonstances malheureuses en avaient interrompu la publication. C'est donc avec joie que l'on saluera l'érudite publication de la Bibliothèque Nationale de Vienne. Celle-ci a fait appel à deux savants : l'Anglais J. REA, de l'Université d'Oxford et le Néerlandais P. SIJPESTEIJN, de l'Université d'Amsterdam. J. Rea édite 24 textes grecs (G 1546, 1605, 13001, 13010, 13134, 15001, 16453 R, 16453 V, 19789, 21765, 23044, 23061, 24725, 25850, 25892, 25981, 30068, 30080, 30589, 31277, 31286, 31577, 31578, 31528) et un document latin (L 125), tous originaires d'Egypte. Les documents édités et traduits fournissent d'intéressants renseignements sur la vie quotidienne, sur certains aspects de la procédure, ainsi que sur les institutions de *praefectus Aegypti* (3), *idios logos* (4) *procurator Thebaïdos inferioris* (6), *rationalis* (6), *praeses Thebaïdos* (7, 10) *dux Aegypti* (10), *praeses Augustamnicae* (12), *comes Aegypti* (13), *comes sacri consistorii* (14, 15) *curator domus divinae* (18). Parmi les documents, on retiendra en particulier le n° 10 (337-347 P.C.) qui a trait au recrutement d'une flotte par Constance II, le n° 11 (début IVe s. ?) que l'auteur appelle très justement «Deacon's Work contract», le

n° 13 (395-396 P.C.) relatif à la promotion de cavaliers romains (document en latin), le n° 18 (15 avril 538 ?) qui montre que l'impératrice Théodora possédait des biens dans le district d'Heracleopolis en Moyenne Egypte, ainsi que le n° 25, une lettre d'affaire byzantine (VIIe-VIIIe s. P.C. ?). Un commentaire philologique et historique accompagne les textes. Un *index nominum* et un *index rerum* complètent le travail. P. J. SIJPESTEIJN s'est attaché à éditer et à commenter «*Der Papyruskodex P. Vindob G 39847*», originaire du nome Hermopolite, au IVe siècle après J.-C. et consignant une série de noms de personnes ayant acquitté un impôt. Un commentaire philologique et historique et des indices complètent la publication. Tous les textes édités ont été photographiés et réunis dans le vol. V, 2, qui constitue ainsi un corpus paléographique de haute qualité technique et très maniable. Grâce à la collaboration entre la Bibliothèque Nationale de Vienne, J. Rea et P. J. Sijpesteijn, de nouveaux documents, difficiles à déchiffrer, sont ainsi mis à la disposition des chercheurs.

M. d. W.

CUTLER (A.) et WEYL CARR (Annemarie), *The Psalter Benaki 34.3*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 281-323 + 8 planches. — Le manuscrit 34.3 du Musée Benaki contient 162 enluminures. Une étude détaillée permet d'établir des parallèles stylistiques avec d'autres manuscrits et de constater une similitude avec les manuscrits connus sous le nom «Famille 2400» ou «Ecole de Nicée». Pourtant, le manuscrit du Musée Benaki n'entre pas entièrement dans les cadres de la «Famille 2400» à cause de ses nombreuses particularités iconographiques et stylistiques. Un petit poème contenu dans le document en question mentionne le nom d'un moine Barnabé, grand Econome du patriarche de Jérusalem, à Chypre. Les auteurs peuvent ainsi dater le manuscrit des environs de 1180-1190 et proposent encore une origine soit chypriote soit hiérosolymitaine. Le moine Barnabé, scribe et peintre du manuscrit, utilisa pour sa décoration un livre modèle de la «Famille 2400», d'où il sélectionna un certain nombre d'images.

P. Y.

DARROUZÈS (J.), *Sainte-Sophie de Thessalonique d'après un rituel*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 45-78. — Publication des extraits de l'œuvre inédite de Syméon de Thessalonique, où il est question de la comparaison entre le rituel de Thessalonique et celui de Constantinople. Il en ressort que les différences rituelles entre les églises des deux grandes villes de l'empire étaient minimes. Les extraits en question fournissent encore un

très grand nombre d'indications au sujet des édifices religieux de Thessalonique, de la place du clergé dans l'espace de l'édifice, et du personnel ecclésiastique en général. Finalement, ces textes parlent encore de fêtes propres à la ville de Thessalonique. On constate facilement que cette ville, contrairement à Constantinople, n'avait qu'un très petit nombre de fêtes propres.

P. Y.

D'Elia (S.), voir *Κοινωνία*.

Detorakis (Th. E.), *Ἀνέκδοτος Βίος Κοσμᾶ τοῦ Μαϊουμᾶ*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 259-296. — Edition d'une *Vita* de S. Côme, évêque de Maïouma (+ c. 760), encore inédite. La *Vita* est acéphale et l'auteur fait appel à la critique interne pour montrer qu'il s'agit de l'œuvre d'un moine très instruit.

Comme le rédacteur connaissait la *Vita* de s. Jean de Damas, faite par Jean VIII, patriarche de Jérusalem (1098-1106/7), l'œuvre doit être postérieure à cette *Vita* mais, antérieure à la fin du XIIe s. Il n'y a cependant aucune certitude quant à cette seconde date. La valeur historique du texte est minime. Les quelques informations données ne sont pas confirmées par d'autres sources.

P. Y.

Diaconu (P.), *Pacuiul lui Soare-Vicina*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 407-447. — Dans la petite île Pacuiul lui Soare, située à l'embouchure du Danube, on remarque la présence de vestiges d'une ville fortifiée. Les fortifications datent de l'époque de Jean Tzimiscès et elles avaient été érigées sans doute pour protéger le cours du Bas-Danube des attaques des Kiéviens. Manifestement, il s'agissait d'une base navale byzantine, dont le port se situait au sud-est de la ville ; mais, dont les installations portuaires ont été détruites par les eaux du fleuve. Il semble que la ville ait été abandonnée rapidement à cause des attaques bulgares qui ont suivi la mort de Tzimiscès. Ainsi, entre 976 et 1001, la ville n'était pas byzantine. En 1001, la région redevint byzantine, mais la localité perdit de son importance stratégique. Au cours du XIe s., a eu lieu une campagne de reconstruction. La ville en ce temps-là était essentiellement habitée par des pêcheurs et servait aussi de centre commercial. L'attaque des Comans, en 1094, a détruit la ville, et, au XIIe s., on n'y observe aucun signe d'activité. Dès le XIIIe s., la ville reprit son importance et redevint un centre commercial international. Il est fort possible que cette ville soit Vicina, mentionnée dans les sources littéraires et dont la localisation est

encore inconnue, malgré diverses propositions. L'auteur pense qu'une ville aussi importante que Vicina devait présenter l'aspect d'un centre urbain, tel que les vestiges de l'îlot nous le laissent supposer.

P. Y.

DJONADZE (W.), *The Donor Relief and the Date of the Church at Oški*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 69 (1976), p. 39-62, s'occupe de l'art religieux et de l'histoire de la Géorgie. — Oški est un grand monastère construit par deux «monarques», David Magistros, qui devint ensuite Curopalate, et Bagrate (duc des ducs). L'auteur a fait six séjours à Oški et il a pu étudier en détail le complexe monastique au sujet duquel il a rassemblé une vaste documentation dont il présente ici les prémices consacrées à un relief représentant les «donateurs». Il note que cette piéce archéologique est importante parce qu'elle fournit la clé de plusieurs problèmes historiques. M. Djobadze affirme, en effet, que l'art géorgien ayant connu une période obscure sous la domination arabe, au milieu du VIIe siècle, a passé par une phase de renouveau dans la seconde moitié du Xe s. Les nombreux monastères et églises de cette époque n'ont plus été étudiés systématiquement, note l'auteur, depuis l'expédition exploratoire organisée par Takaishvili, en 1917.

J. M.

DIHLE (A.), *Textkritische Bemerkungen zu frühbyzantinischen Autoren*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 69 (1976), p. 1 à 8, groupe quatre notes de critique textuelle, trés brèves, mais substantielles. La première se réfère à l'édition de trois morceaux de poésie religieuse publiés par M. C. A. Trypanis dans la même revue (*B. Z.*, 65, 1972, p. 334 à 338), d'après le *codex Sinaït. gr. 864*, et à quelques autres textes proto-byzantins édités par P. Maas, en 1931. Occasion opportune, dont l'auteur profite pour annoncer au monde des spécialistes une édition collective des poèmes religieux antérieurs a Romanos le Mélode, qu'il prépare. Les trois notes suivantes concernent trois lignes de Malalas (*Chron.*, 16, éd. de Bonn, p. 394, 8-10), un court passage de l'édition de la *Vie de Syméon Salos*, par L. Ryden (Uppsal, 1962, p. 148, 6), et trois autres passages de la recension grecque du roman d'Alexandre (éd. H. VAN THIEL, Darmstadt, 1974).

J. M.

Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, 42 (1975-6). — Le volume n° 42 (1975 et 1976) de l'*Annuaire de l'Association des Etudes byzantines (Grèce)*, dirigé actuellement par le Professeur Dr. N. B. Tomadakis, présente

selon l'habitude des articles concernant la littérature, l'histoire et l'archéologie ou l'histoire de l'art (p. 1 à 456), une brève chronique nécrologique (p. 445-456), des comptes rendus critiques (p. 457 à 479) et un bulletin critique (p. 480 à 486) suivi de la bibliographie des travaux relatifs à la période byzantine et aux époques métabyzantines publiés par des Grecs (p. 487 à 508), enfin des nouvelles de la société hellénique des études byzantines. Le Directeur de la revue est l'auteur non seulement des nécrologies, comptes rendus et bulletin critique, qu'il signe en compagnie de ses principaux collaborateurs (p. 445-486), mais aussi de plusieurs articles. Quatre de ces articles sont de courtes notes relatives soit à l'étymologie de termes scientifiques (p. 212), soit à la toponymie de la Crète (p. 222), soit à quelques termes italiens relevés dans des sources vénéto-crétoises (p. 374) soit à une édition récente des œuvres de l'Hiéromoine Nil Bertos, dans lesquelles il propose quelques corrections textuelles (p. 390). Disons en passant que certaines considérations sur l'étymologie des mots «Romanie» et «Romagne» peuvent étonner des philologues et des historiens moins habitués à voir mêler à la philologie des sentiments régionalistes (au demeurant très louables). Trois articles plus développés du Professeur Tomadakis sont consacrés à des évêques du XVIIe siècle : Joseph Doxas, archevêque de Sébastée et d'Arménie (*histoire et documents* : p. 5 à 56 cinq planches ; *éléments nouveaux* : p. 375 à 384) et Joannikios II, patriarche œcuménique et métropolite d'Héraclée (1624-1659) (*Régestes des actes*, etc. : p. 57 à 84). La part faite à l'histoire métabyzantine est fort grande dans ce volume. A propos de l'histoire de l'art religieux de cette période, une polémique déjà ancienne oppose M. D. Pallas au Professeur Chatzidakis. Ce dernier affirme, en effet, que, après 1453, les populations grecques de Constantinople, Thessalonique, Smyrne et Jannina, qui se trouvaient sous la domination des Turcs, ne s'adonnèrent plus à la peinture religieuse. M. Pallas, lui, affirme le contraire. Il développe ici son point de vue : *La peinture à Constantinople et à Thessalonique après Byzance (Questions de méthode)*, p. 101 à 211, avec 22 planches. D'autres éléments de cette polémique sont connus par des articles déjà publiés dans les *Cahiers de l'Association d'Archéologie chrétienne*, IV, 5 (1966-1969) et dans les *Cahiers archéologiques*, 26 et 27 (1971 et 1972). Nous laisserons aux spécialistes le soin d'examiner d'une manière critique les détails du dossier qui concernent principalement l'iconologie et l'histoire de l'art et qui touchent plusieurs cordes sensibles dans le cœur des Crétois attachés, comme il se doit, à un certain régionalisme insulaire. En effet, cette discussion savante a pour arrière-plan la situation de la Crète après la conquête du monde byzantin par les Turcs. C'est naturellement dans l'île de

Crète, possession vénitienne, que beaucoup de réfugiés trouvèrent asile après avoir fui les territoires occupés. Ils constituèrent des centres intellectuels et artistiques qui prolongèrent «Byzance après Byzance». La Crète devint la plateforme à partir de laquelle l'influence byzantine s'exerça, via Venise, sur l'humanisme et la ranaissance, en Italie et dans l'Occident latin. Plusieurs autres articles concernent les prolongements de la culture et de l'histoire byzantines soit en Thrace (fouilles de la région de Kabala, en automne 1974 : p. 223-229, article de M. Th. Ch. Aliprantis), soit à Sifnos (article du même sur une icône sifnienne, p. 230-233), soit en Epire (article sur l'influence de l'art byzantin reconnue dans des pièces d'orfèvrerie néogrecque, par Catherine Corré, p. 391-396, soit dans la région italo-grecque de Lecce (Pantaléon Archithytes, évêque de Gallipoli, au XIIIe siècle, art. de P. Stomeo, p. 385 à 389).

Les sources byzantines font l'objet des articles de M. M. Maoumides (*Codex Athen. Mus. byz. 186 and Photius*, p. 85 à 100), U. Criscuolo (*Un opuscolo inedito di Manuale Karantano o Sarantano*, p. 213 à 221, édition d'un document nouveau intéressant l'histoire de l'enseignement à Byzance au XIIe siècle). C. A. Manaphis (lettres adressées à Innocent III par des métropolites du XIIIe siècle, p. 429-440 et 441-444), St. Lampakis (texte nouveau du XIVe siècle, p. 397-407) et St. Kourouses (un nouveau texte de Théodore Cabasilas — 1332 —, p. 408-428).

Deux études littéraires doivent être particulièrement signalées. Celle de M. H. Toole met la littérature hagiographique relative aux guérisons opérées par les S. Côme et Damien en parallèle avec le recueil des miracles des S. Cyr et Jean, œuvre de Sophrone. Il conclut en constatant une différence de milieu et de mentalité entre les deux genres de récits (p. 253 à 297). Mme Démocratie Iliadou publie les résultats déjà positifs, mais qu'elle considère encore comme provisoires, des recherches qu'elle poursuit sur les sources grecques, latines et slaves des œuvres d'Ephrem ; le problème très compliqué de l'authenticité des œuvres de cet écrivain, connu comme le «problème de l'Ephrem grec», est ainsi abordé d'une manière scientifique et très fouillée, qui fait augurer des bons résultats qu'on doit attendre des travaux entrepris par cette helléniste compétente en matière de philologie latine et slave. Tous les spécialistes des sources littéraires grecques et byzantines seront très intéressés aussi par le relevé proposé par Mme Carla Casetti-Brach (*Copisti greci del Medioevo e del Rinascimento*, p. 234-252) en vue de compléter les catalogues existants de mains et de copistes ; un séjour à la bibliothèque de l'Escorial lui a permis d'identifier de nouveaux scribes, jusqu'ici inconnus, du Xe au XVIe siècle et de relever des nouveaux manuscrits copiés par des scribes déjà connus.

J. M.

EVANS, *Procopius*, Twayne Publishers, New York, 1972, 162 pp. — Ce livre de vulgarisation retrace la vie de Procope, en la situant dans son contexte historique et en essayant d'expliquer psychologiquement les aspects contradictoires de la personnalité de l'auteur telles que nous les révèlent ses écrits. M. Evans analyse successivement les œuvres de Procope : l'*Histoire des Guerres de Justinien*, les *Edifices* et l'*Histoire Secrète*.

A. L.-M.

FADALTO (G.), *La Chiesa latina nel regno di Tessaloncia : 1204-1224, 1423-1430*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 88-102. — Après la prise Thessalonique par les Croisés, l'archevêché de la ville se retrouve sous la juridiction papale, comme d'ailleurs le reste de l'Illyricum que Léon III avait placé sous la juridiction de Constantinople. La nouvelle situation dura de 1204 à 1224, car en 1223/1224, Théodore Ange Comnène reconquit Thessalonique. L'auteur décrit les événements historiques et ecclésiastiques qui ont marqué cette période et donne une liste des archevêques latins de Thessalonique. La ville a connu une deuxième domination latine entre 1423 et 1430, quand les Vénitiens sont devenus maîtres de la région. Mais, pendant ce laps de temps, les autorités ecclésiastiques orthodoxes ne se sont pas éloignées parce que les impératifs du moment ne permettaient pas de dissensions religieuses.

P. Y.

FAILLER (A.), *Une donation des époux Sanianoi au monastère des Hodègoi*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 111-117. — Edition et traduction d'un acte de donation daté de 1390. Par cet acte, les époux Sinianoi ont légué au monastère des Hodègoi une maison située dans la ville de Constantinople. Comme l'acte situe le bâtiment de trois manières différentes, il est impossible de savoir son emplacement exact, parce que les points de répère sont assez vagues quand ils ne sont pas équivoques. Le seul élément topographique indiscutable est que cette maison était située près de la Corne d'Or.

P. Y.

FLAVIUS CRESCONIUS CORIPPUS, *In laudem Justini Augusti Minoris libri IV* avec traduction et commentaire par Averil CAMERON, Londres, 1976, X, 224 pp. — Ecrit peu après l'accession au trône (14 novembre 565) de l'empereur Justin II, successeur de Justinien, ce poème écrit en latin et composé en hexamètres dactyliques n'est certes pas un chef d'œuvre de la littérature latine,

mais il présente pour le byzantiniste un très grand intérêt historique, parce qu'il décrit des cérémonies de la cour de Constantinople (au moment de la mort de Justinien et de l'élévation au trône de Justin) auxquelles l'auteur avait probablement assisté, et dont il fait une relation détaillée, en expliquant leur symbolisme. L'œuvre de caractère épique et panégyrique reflète l'idéologie impériale ; de plus, elle abonde en *realia* utiles dans le domaine des arts mineurs. Mme Averil Cameron nous donne dans ce beau volume une introduction riche en renseignements sur l'aspect historique du poème, puis, p. 33-84, elle nous offre du texte latin une nouvelle édition basée surtout sur le *Matritensis* 10029 (xe s.), amélioré par les corrections des éditeurs précédents. Viennent ensuite, p. 85-117 la première traduction en anglais et, p. 118-211, des commentaires très nourris traitant surtout du cérémonial, de l'histoire politique, des *realia* et de l'idéologie. Une abondante bibliographie et deux index clôturent ce livre magistral.

A. L.-M.

FAILLER (A.), *Nouvelle note sur la chronologie du règne de Jean Cantacuzène*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 119-124. Jean V Paléologue se réfugia à Ténédos vers la fin de 1352, quand son beau-père Jean VI Cantacuzène essaya de le détrôner. En 1352, Jean Paléologue revient à Constantinople et oblige Jean Cantacuzène à devenir moine. Entre l'arrivée de Jean V à Constantinople et l'abdication de Jean VI, un certain laps de temps s'écroula. Selon Nicéphore Grégoras et Jean Cantacuzène, ce laps n'a pas excédé une quinzaine de jours. Le colophon du *Laurentianus 85-6*, donne pourtant un écart de trois semaines. L'auteur avait fait confiance à ce manuscrit dans un article antérieur. Mais, il revoit sa position puisque le colophon du *Parisinus gr. 753* note avec précision que ce laps de temps était de 12 jours. Ce témoignage va dans le même sens que les renseignements de Grégoras et de Jean Cantacuzène. Après cette mise au point, l'auteur dresse le calendrier des événements de cette courte période de 12 jours.

P. Y.

GARZYA (A.), voir *Κοινωνία*.

GAUTIER (P.), *Un chrysobulle de confirmation rédigé par Michel Psellos*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 79-99. — Edition et traduction d'un chrysobulle contenu dans le *Parisinus gr. 1182* et le *Vaticanus gr. 672*. Il accorde à un certain Epiphane Philarétos deux domaines voisins de Constantinople, dont l'un vient d'être confisqué à Nicolas Cheilas, parce qu'il

avait été impliqué dans une conspiration. Etant donné que ce document est acéphale et sans signature, nous ignorons la dae de sa rédaction et le nom de l'empereur qui l'a signé. Le seul élément connu est que Psellos fut son rédacteur. Une étude de la prosopographie permet de savoir que les deux personnages mentionnés dans ce chrysobulle ne pouvaient occuper les postes qu'ils occupaient que sous Constantin Doukas. Le contexte historique conduit à une date proche au début du règne de cet empereur. C'est pourquoi l'auteur situe la rédaction et la signature du document vers 1060/1061.

P. Y.

GAUTIER (P.), *Précisions historiques sur le monastère de Ta Narsou*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 101-110. — Une lettre d'un Hiérothée, moine de Constantinople, nous renseigne sur une école monastique qui fonctionnait au cours du XIIe s. dans le monastère constantinopolitain «Ta Narsou». D'autre part, la correspondance entre Psellos et le Juge de la Mer Egée, Nicolas Skléros, mentionne aussi une école qui fonctionnait eans le monastère «Ta Narsou», au cours du XIe s. Cette correspondance indique encore que Psellos avait des relations assez étroites avec ce monastère. Pourtant, il est improbable que Psellos y ait reçu son instruction élémentaire. Il est cependant possible que Psellos ait séjourné de temps en temps dans ce monastère après être devenu moine.

P. Y.

GEORGAKAS (D. I.), *Ἡ ἑλληνικὴ λεξικογραφία καὶ τὸ μεσαιωνικὸ λεξικὸ τοῦ Ἐ. Κριαρᾶ*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 245-294. — Après la deuxième guerre mondiale, la lexicographie a connu un grand essor, mais c'est seulement durant les 20 dernières années que l'intérêt se porta aussi sur la lexicographie byzantine. Lors du XIVe Congrès International des Etudes Byzantines (Bucarest, 1971), on a lancé l'idée d'un grand lexique byzantin. Cela, et le fait que le Dictionnaire grec de l'Académie d'Athènes n'avance pas, donna à E. Kriaras l'idée de son dictionnaire du grec byzantin. L'ouvrage couvre six siècles (1100-1669) et contiendra 25.000 lemmes. L'auteur donne ensuite le plan général du travail de ce dictionnaire, les principes qui ont inspiré sa rédaction et il cite un nombre d'exemples qui illustrent la manière dont cette œuvre est rédigée.

P. Y.

GEORGIADOU-KOUNTOURA (Euthymia), *Ἡ βυζαντινὴ παράδοση σὲ τέσσερις νεοέλληνες Ζωγράφους*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 141-157. — La pein-

ture fut le dernier domaine artistique néogrec qui subit les influences byzantines. *Parthenis*, fut le premier qui, à la fin du XIXe s., essaya d'intégrer les éléments byzantins dans son art ; ses tableaux hagiographiques font songer aux œuvres byzantines des XIe-XIIe s. Chez *Papaloukas*, l'influence est plus marquée. L'artiste resta à l'Athos assez longtemps et ses peintures religieuses font penser au XIIe s. byzantin. De la peinture byzantine, il conserve surtout la tradition mêlée à des formes nouvelles. Au contraire, *Kontoglou* reste fidèle aux formes byzantines, ce qui donne à son art un aspect académique. Sa gamme coloristique austère et pauvre indique plutôt une imitation et non pas une assimilation de l'art byzantin. C'est *Astériadis* qui a vraiment assimilé l'art byzantin en y ajoutant des éléments de l'art populaire grec et une vision artistique qui met en valeur les couleurs comme moyen d'expression.

P. Y.

GILL (J.), *John Beccus, Patriarch of Constantinople 1275-1282*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 251-266. — Jean Beccos, patriarche de Constantinople, est né dans la région de Nicée. Sous Michel VIII Paléologue, il était chartophylax de la Grande Eglise. Il fut envoyé en mission en Bulgarie par l'empereur, mais sans grand succès. Michel VIII avait suivi une politique unioniste à laquelle Beccos était opposé. A cause de son opposition, l'empereur le mit en prison en 1273. En captivité, il renonça à ses idées et l'empereur le plaça sur le trône patriarcal de la capitale, après avoir déposé Joseph II. La politique pro-unioniste de l'empereur et du nouveau patriarche provoqua des réactions. Cela obligea le patriarche à séjourner loin de la capitale. En outre, en 1277, une révolte organisée par les mécontents éclata dans les Balkans. Beccos, devant cette opposition démissionna en 1282. Les opposants non contents de sa démission obtinrent son exil en Bithynie, où il mourut en 1297.

P. Y.

GRANSTREM (Eugénie), MEDVEDEV (I.) et PAPACHRYSSANTHOU (Denise), *Fragment d'un praktikon de la région d'Athènes (avant 1204)*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 5-44 + 4 planches. — Edition du contenu de deux feuillets de parchemin datés du XIIe s., qui ont servi de reliure à un livre. Ils contiennent une liste de biens fonciers de l'Attique et des parèques qui y étaient installés. Comme le manuscrit est une copie, sa date ne correspond pas à celle de sa rédaction. Le texte est important du fait qu'il cite un certain nombre de localités et de noms de familles et, grâce à ces citations, on peut avancer dans l'étude topographique de la région. Certaines des

localités citées sont repérables, tandis que l'identification d'autres reste problématique. Les auteurs parviennent cependant à dresser une carte de l'Attique byzantine du XIe s.

P. Y.

GREGORY (T. E.), *The Ekloga of Leo III and the Concept of Philanthropia*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 267-287. — L'Eclogue des Isauriens est, entre autres choses un code pénal. Les peines vont de la simple amende à la peine capitale en passant par les châtiments corporels, l'exil et la mutilation. Le problème est de savoir dans quelle mesure l'Eclogue a un caractère plus «philanthropique» que la législation antérieure, comme ses rédacteurs le disent dans le prologue. Il est certain que la législation isaurienne a subi des influences chrétiennes, parce que les délits religieux ou moraux, jadis peu considérés, sont ici sévèrement réprimés. La notion de la philanthropie dans l'Eclogue doit être comprise dans le sens hellénistique du terme, c'est-à-dire dans le sens d'une humanisation qui faisait que la loi était plus flexible, comparée à la loi rigide des Romains et de l'Ancien Testament. Ici, l'empereur est assimilé à l'idée de Justice et de Philanthropie et chaque fois qu'il juge, il ne le fait pas dans une intention de répression, mais pour l'amélioration de ses sujets.

P. Y.

GUILLOU (A.), *Οἰκισμοὶ στὴν βυζαντινὴ Ἰταλία (Στ'-ΙΑ' αἰ.)*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 167-183. — Les renseignements fournis par les sources littéraires et les données archéologiques conduisent à la constatation que les habitations de l'Italie byzantine étaient plutôt dispersées que groupées. Cela paraît normal du fait que, dès le VIe s., l'économie devient agricole et que les agriculteurs habitaient près de la terre qu'ils travaillaient. Dans les villes, les habitations étaient plus ou moins du même type que dans les villages ou dans la campagne : un ou deux étages, une cour, parfois un jardin, un four et un puits. Les maisons des riches étaient plus grandes que celles des pauvres. Dans les agglomérations urbaines et villageoises, il n'y avait aucun souci d'urbanisme. Comme types de maisons on trouve celles qui étaient bâties, habituellement en pierres, et celles qui étaient creusées dans les rochers. En tout cas, les habitants évitaient les régions marécageuses. Si les villes ou les villages étaient fortifiés, les jardins et des champs de culture étaient aussi repris dans les fortifications afin de servir comme source d'approvisionnement en cas de siège. Tout cela indique une politique d'autosubsistance et d'autarcie, imposée par la nouvelle forme d'économie agraire.

P. Y.

HABRA (Georges), *La mort et l'au-delà*. Fontainebleau, chez l'Auteur (35, rue Royale, 77300), 1977, 1 vol. 13,4 × 20 cm, VIII-241 p. — Georges HABRA a estimé bon de publier un essai vigoureux, agressif pour justifier les dogmes de la religion catholique. Il examine ainsi, successivement, l'immortalité de l'âme, les signes précurseurs de la «venue glorieuse» du Christ, la «venue glorieuse» du Christ, le jugement dernier, la résurrection générale, la vie éternelle, l'Enfer, le statut de l'âme entre la mort et la résurrection du corps. Faut-il vraiment préciser que les arguments «rationnels» que G. Habra donne pour justifier ses idées ne convaincront que les convaincus ?

Reconnaissons néanmoins un avantage à la publication de cet écrit polémique, parfois proche de l'intolérance : il y est précisé, par des exemples nombreux et des citations abondantes (entre autres des textes inédits en français), la position théologique des Pères grecs, que l'auteur connaît bien et à laquelle il adhère souvent totalement.

A. D.

HALKIN (F.), *Un recueil hagiographique du Mont Athos*, dans *Analecta bollandiana*, 94 (1976), p. 391-393. — Dans les derniers volumes 94 (1976) et 95 (1977), des *Anal. boll.*, les recherches poursuivies par l'Institut des Bollandistes sur les sources manuscrites inspirent plusieurs articles parfois brefs, mais toujours importants par leur densité et par l'objet qu'ils traitent. Le P. F. Halkin analyse le contenu du *cod. Athous Pantocrator gr. 53* (copié au XIe s.), où il reconnaît un recueil riche et original de textes hagiographiques rares.

J. M.

HUNGER (H.) et KRESTEN (O.), *Katalog der griechischen Handschriften des Oesterreichischen Nationalbibliothek, Teil 3/ 1, Codices Theologici, 1-100*. Vienne, 1976, Brüder Hollinck Verlag, 1 vol. in-4°, XVIII-219 p. — La publication de l'inventaire moderne du très riche fonds des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Vienne, commencée en 1957 (*Supplementum graecum*, inventaire provisoire), puis marquée par d'importants volumes en 1961 et 1969, se poursuit aujourd'hui par la parution du premier volume consacré aux manuscrits théologiques. C'est avec beaucoup de modestie que les très savants éditeurs déplorent n'avoir pu livrer dans ce volume que 100 des 337 manuscrits du fonds. Leur travail est considérable. Par rapport aux volumes précédents, cinq innovations ont été apportées : 1 - la position des filigranes dans le manuscrit est précisée ; 2 - une rubrique K a été introduite

qui rend compte des réclames et marques de cahiers ; 3 - sous S sont données les indications paléographiques les plus intéressantes ; 4 - la rubrique réservée à l'état de conservation a été développée ; 5 - dans l'index, à la rubrique «Textes hagiographiques», un classement suivant l'ordre de la *BHG* a été introduit. L'ouvrage a bénéficié des recherches récentes en matière de paléographie (Colloque de Paris, 1974, *JOB*, 24, 1975). Le résultat est un catalogue extrêmement clair, systématique, facile à manier et propre à rendre de grands services aux érudits. Un index particulièrement copieux complète le volume (p. 183-196) qui se termine par une liste des *incipit* des diverses œuvres contenues dans les manuscrits. C'est vraiment un instrument de travail de toute première qualité que H. Hunger et O. Kresten ont fourni aux chercheurs, au prix d'un labeur acharné.

M. d. W.

Imhaus (Brunehilde), *Enchères des fiefs et vignobles de la république vénitienne en Crète au XIVe siècle*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 195-210. — Dès le XIVe s. Venise avait imposé en Crète un système féodal dont on trouve traces dans les archives. Les textes relatifs aux enchères concernant des fiefs ou des vignobles publics, disent que l'exploitation était cédée aux particuliers contre une rente annuelle ou des obligations militaires. On constate, d'un côté un enchérissement du loyer et d'autre part un manque d'intérêt de la part des preneurs. Cela s'explique par le manque de main-d'œuvre dû au dépeuplement de l'île au cours du XIVe s. et aux lourdes obligations imposées aux preneurs. Par contre la demande de vignobles était forte de la part des bourgeois, ce qui indique que ces terres restaient encore rentables à cette époque.

P. Y.

Jossa (G.), voir *Κοινωνία*.

KOINΩNIA (Naples). — L'*Associazione di Studi Tardoantichi* de Naples a eu le grand mérite de ne pas craindre, en ces temps difficiles, de lancer sous le titre de *KOINΩNIA* tout à la fois une revue (t. I, 1977), une collection (*Collana di Studi e Testi KOINΩNIA*) qui compte déjà deux volumes, et des publications plus restreintes (*Quaderni* di *KOINΩNIA*). Il convient de rendre hommage à cette courageuse initiative. La revue accueillera toutes les contributions traitant de la Basse-Antiquité, de ses racines, mais aussi de ses survivances à de périodes postérieures. *KOINΩNIA*, 1, 1977. Naples, Associazione di Studi Tardoantichi, Centro Bibliotecario, Corso Garibaldi,

197. I-80055 Partici (NA). 1 vol. in-8°, 205 pp. Prix : 10 dollars U.S.A. — L'article de S. D'ELLA, *La civiltà del basso impero nella storia delle civiltà antiche* (p. 5-52), constitue la publication d'une conférence faite à Lecce et ne dépasse pas le niveau des généralités. N. BAGLIVI, *Ricerche sol Dies imperii e sulla celebrazione dei quinquennali di Costantino I* (p. 53-138). La chronologie impériale de Constantin présente certains problèmes ardus que l'auteur s'efforce de résoudre. L'intérêt de cette contribution dépasse cependant la pure chronologie, l'auteur s'efforçant, en effet, de mettre en rapport certains faits politiques avec des manières de dater. G. MATINO, *Per lo studio del greco in epoca tardoantica* (p. 139-177). L'article porte un sous-titre qui en précise la portée : «*L'uso delle preposizioni nella historia monachorum in Aegypto*». L'auteur s'est livré à une très minutieuse étude analytique des divers emplois des prépositions, étude qui se situe dans la ligne de celles de Vogeser. A. GARZYA, *Un lessico delle orazioni di Temistio*, p. 179-187, est une courte présentation du lexique en cours à l'Université de Naples. R. ROMANO, *Un codice inesplorato di opuscoli di Giuliano Imperatore*, p. 187-190, attire l'attention sur *Cod. Meteor. Metam*, 151 du XIVe siècle qui se rattache aux manuscrits de la «première classe». G. POLARA, *Optazianea*, pp. 191-194, traite d'un passage du *Carmen*, XXVI de Porphyre. A. V. NAZZARO, *Sui versus ad fratrem corripendum di papa Damaso*, p. 195-203, indique une rupture entre le Tityre virgilien et le Tityre damasien.

Le vol. I de *KOINΩNIA*, *Collana di Studi e Testi*, Naples, 1 vol. in-8°, 1977, 225 p., est consacré à quatre études de G. JOSSA, *Giudei, Pagani e Cristiani*, quattro saggi sulla spiritualità del mondo antico. L'ateur y traite de sujets aussi divers que Zélotes et Sicaires (p. 11-80), Epictète et les Chrétiens (p. 81-108), Marc-Aurèle et les Chrétiens (p. 103-152). On y trouve aussi une fort importante étude consacrée à Ippolito e la Chiesa Romana (p. 153-206). Un index détaillé des sources et des auteurs cités complètent cet intéressant volume.

M. d. W.

KORRE (Aikaterini), *«Κορώνη» - Παραμπύκια - Φλόκος*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 128-135. — Des remarques sur la coiffure des Grecques, qui selon l'auteur, remonte à la haute antiquité. Pour ce qui est de la période byzantine, les représentations iconographiques et les textes littéraires, surtout patristiques, mentionnent cette manière de se coiffer, ce qui indique une parfaite continuité en la matière.

P. Y.

JOLIVET (Catherine), *Note sur une église inédite de Cappadoce*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 333. — Description sommaire d'une église rupestre de Cappadoce, située au sud d'Urgup ; l'édifice va faire l'objet d'une étude postérieure. L'iconographie de cette église pose des problèmes, car il n'est pas possible, sans une étude approfondie, de dire si cette iconographie est préiconoclaste ou si elle est du IXe-Xe siècle.

P. Y.

KAEGI (W. E.) Jr., *Notes on Hagiographic Sources for Some Institutional Changes and Continuities in the Early Seventh Century*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 59-70. — Le système militaire du Bas-empire ne semble pas avoir été aboli au début du VIIe s., comme on le pense généralement. Les sources hagiographiques le confirment. Ainsi, la *Vie de S. Théodore Sykéotès*, les *Miracles de S. Anastase le Perse* et la *Passion des IX Martyrs*, trois textes du début du VIIe s., emploient encore la terminologie militaire établie avant le VIIe s. Ces sources ajoutent encore certains détails sur l'organisation, le fonctionnement, la division, la mobilisation, etc., de l'armée byzantine qui sont révélateurs : les mêmes réalités existaient dans l'armée romano-byzantine. La rénovation de l'armée byzantine due à l'application du système des thèmes doit être placée après le règne d'Héraclius.

P. Y.

KOUROUSIS (S.), *Ὁ λόγιος οἰκουμενικὸς πατριάρχης Ἰωάννης ΙΓ' ὁ Γλυκύς*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 297-405. — Jean XIII Glykys, patriarche de Constantinople (1315-1319), ne peut pas être rattaché à une grande famille byzantine, parce que son nom de famille était très courant dans la capitale. Grâce à la correspondance du patriarche Grégoire de Chypre (1283-1289), nous pouvons situer la date de la naissance de Jean XIII en 1260. Ce même Grégoire nous dit que Jean entra dans l'administration et qu'en 1280/2 (sous Michel VIII ou sous Andronic II), il était «*ἐπὶ τῶν δεησέων*». En même temps, Jean noue des relations avec les humanistes de la capitale. Andronic II l'envoie à Chypre, auprès du roi Charles II d'Anjou, afin d'y demander la main de la fille de ce dernier pour le prince Michel IX. A Chypre, il se heurte à des questions dogmatiques et se met en route vers le royaume d'Arménie où le roi Hethum II lui confie ses deux filles qu'il doit amener à Constantinople ; l'une épouse Michel IX, et l'autre un autre prince byzantin. Son succès lui vaut d'être promu au poste de «logothète du drome». Après la mort du patriarche Athanase I, Jean, bien que marié, fut élu patriarche. En 1318, il demande à se décharger de ses fonctions

pour des raisons de santé. Après un premier refus, en 1319, il fut autorisé à se retirer au monastère de Kyriotissis, où il mourut l'année même. L'auteur discute ensuite l'authenticité des œuvres attribuées à Jean et il édite ses lettres.

P. Y.

KRESTEN (O.), voir HUNGER (H.).

KRETZENBACHER (L.), *Legende und Sozialgeschehen zwischen Mittelalter und Barok.* Vienne, 1977, 1 vol. in-8°, 99 p., 9 ill. (OESTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN. PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE, SITZUNGSBERICHTE, 318 Band). Prix : 25 D.M. — L. Kretzenbacher suit pas à pas l'évolution de certaines légendes hagiographiques à travers les siècles. Le byzantiniste d'arrêtera particulièrement à l'étude de *Die byzantinische Legende des Johannes Eleemosynarius vom dem 'Almosen wider Willen' des Petrus Telonearius* (p. 45-64). Le patriarche d'Alexandrie, Jean Eleemon, fut un grand défenseur des pauvres. Pour inciter à la *caritas socialis*, il avait imaginé l'anecdote de Petrus Telonearius. Dans celle-ci, il faut particulièrement remarquer la manière dont Pierre est présenté comme un prototype social où beaucoup peuvent se reconnaître, ainsi que le procédé du «Wahrtraum», fort en usage, destiné à amener un changement de pratique chez ceux à qui l'on prêche. La légende passe d'abord sans altération chez les Occidentaux (Anastase le Bibliothécaire, Honorius Augustodunensis, Jacques de Voragine). Cependant, dès 1150 (Des armen Hartmann Rede vom Glouven), il apparaît que l'aspect social cède le pas à l'exaltation du repentir et du pardon. La Vierge joue alors un rôle important dans la légende. La légende sera utilisée à la Contre-Réforme dans les représentations théâtrales des collèges jésuites pour montrer que, contrairement à l'opinion protestante, la foi ne suffit pas, mais qu'elle doit s'accompagner des œuvres. Dépassant le cadre étroit d'une époque donnée, L. Kretzenbacher a su retracer l'évolution d'un thème dans le cours des temps.

M. d. W.

KRIARAS (E.), *Ἡ διγλωσσία στὰ ὑστεροβυζαντινὰ γράμματα καὶ ἡ διαμόρφωση τῶν ἀρχῶν τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 213-243. — Le phénomène de la présence de deux idiomes dans la langue néo-grecque (grec populaire et grec savant), existait déjà dans la littérature du IVe s., puisque les principaux Pères de l'Eglise évitaient l'utilisation de la langue populaire. Après la renaissance des Macédoniens, la langue savante et archaïsante a été imposée et cela est en partie dû au fait que la langue populaire n'était pas encore un instrument parfait d'expression. La

langue populaire arriva pourtant à sa maturité dès le xe s., mais elle restait toujours à l'écart parce qu'elle était considérée comme vulgaire. Cette situation s'est prolongée jusqu'à l'époque des Paléologues. Nous ne pouvons pas pour autant parler d'une diglossie dans l'empire, parce que la langue archaïsante était surtout réservée à l'enseignement, à la rhétorique et au langage ecclésiastique. Cette langue n'avait pourtant pas le même aspect que la langue grecque classique ; elle était une langue mixte parce que les Byzantins n'imitaient pas seulement les auteurs classiques mais bien tous les auteurs anciens. Ainsi, cette langue était chargée de toute une série d'éléments mal utilisés. Le peuple ne la comprenait pas. Parallèlement la langue populaire s'est aussi développée durant les derniers siècles de l'empire byzantin. On a rédigé en langue populaire les romans et d'autres textes destinés à la grande masse. Entre les deux tendances linguistiques se développa vers la fin de l'histoire byzantine une tendance intermédiaire, mais elle n'a pas connu de succès. Après la chute de Constantinople, la langue populaire persista dans les couches populaires et aussi parmi les lettrés de Crète et de Chypre. Le démotique de nos jours dérive de l'évolution naturelle de cette langue.

P. Y.

KRIKONIS (Ch. Th.), *Περὶ ἑρμηνευτικῶν σειρῶν (Catenae)*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 89-139. — Les scholies herméneutiques des principaux Pères de l'Eglise ont été habituellement copiées et compilées par les philologues byzantins, de manière à former des séries. Les plus anciennes de celles-ci sont aussi les plus soignées et comportent des textes toujours attribués à un auteur. A partir du VIe s., on y trouve aussi des textes anonymes, ce qui ne facilite pas les choses. L'auteur fait un rapide exposé au sujet des auteurs de séries et essaye d'attribuer les séries conservées ou de repérer les traces de séries perdues. Les séries conservées appartiennent à de multiples types. La critique interne et l'étude de la tradition manuscrite nous renseignent sur la manière et la date de la composition de chaque série, parce que si, au début, les compilateurs avaient recours aux œuvres originales pour en tirer les passages compilés, plus tard, ils copiaient les parties qui les intéressaient dans les séries préexistantes, avec tous les risques de confusion qu'une telle opération comportait. Ces séries présentent l'intérêt de sauver des passages d'œuvres disparues, surtout d'œuvres d'auteurs hérétiques.

P. Y.

KYRIAKIS (M. J.), *Student Life in Eleventh Century Constantinople*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 375-388. — Les écrits de Psellos et de Jean

Mauropous nous renseignent sur la vie estudiantine de Constantinople au XIe s. Un texte de Psellos, édité et traduit en anglais par l'auteur est particulièrement intéressant ; il est adressé à ses étudiants en philosophie à l'occasion de leur absence par suite du mauvais temps. Ce texte nous donne une masse d'informations tant sur les habitudes des étudiants de Constantinople que sur l'enseignement. Grâce aussi aux renseignements de Mauropous, nous savons que Psellos était un enseignant très exigeant, sévère mais aussi plein de sympathie pour ses étudiants. Il enseignait d'une manière incomparable la philosophie grecque classique en touchant à des sujets aussi variés que la musique, la géométrie, la médecine, l'astronomie, etc. et en essayant de concilier la philosophie, l'hellénisme et le christianisme.

P. Y.

LAMPSIDIS (O.), *Ein unbekannter Kunstgriff des Nikephoros Phokas bei der Landung auf Chandax (Kreta, 960)*, dans *B. Z.*, 69 (1976), p. 9-12) relève dans le *codex Athoous 3802, Dionysiou gr., 268*, f. 423-517, une *Vie des moines Barnabé et Sophrone, fondateurs du Couvent de Soumela*, attribués à Akakios le Sabaïte ; il y est fait mention d'une feinte militaire destinée à tromper l'ennemi sur l'importance de la flotte et des effectifs du corps expéditionnaire byzantin. M. Lampsidis épingle dans la source qu'il étudie, un détail relatif à S. Athanase l'Athonite, qui semble être en contradiction avec les deux Vies connues de l'illustre fondateur de la Grande Lavra, dont M. J. Noret a préparé l'édition critique et dont on attend la parution très prochaine. Les détails notés par M. Lampsidis seraient tirés d'une *Vie d'Athanase* nouvelle (p. 9, notes 4 et 5), et l'auteur annonce la publication prochaine d'un article qu'il prépare sur les variantes de la *Vie d'Athanase de l'Athos* (p. 9, note 3). C'est un domaine où de telles découvertes suscitent toujours une curiosité impatiente depuis que le P. F. Halkin a constaté qu'il existe des confusions, sinon des contaminations, entre S. Athanase de l'Athos et un autre «Athanase de la Sainte Montagne» (du Latros) : cf. Sp. LAMPROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, I, Cambridge, 1895, p. 248 ; et A. EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand* ..., III, 2, p. 181, et notes.

J. M.

LAPPA-ZIZICAS (Eurydice), *Le voyage de Jean VII Paléologue en Italie*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 139-142. — Selon certaines sources, Jean VII Paléologue, empereur de Byzance pour quelques mois en 1390, fit un voyage en Italie. Les historiens ont cependant contesté

cette information, parce que le contexte historique était tel qu'un voyage de Jean VII en Italie paraît invraisemblable. Or, une notice du manuscrit *Benaki* 46 (du XIIIe s.), ne laisse plus aucun doute : Jean VII a été en Italie en 1392, accompagné de sa mère. La notice est due à la main du Frère Mineur Pierre Filagrius, qui fut ensuite archevêque de Milan avant de devenir pape sous le nom d'Alexandre V.

P. Y.

LOENERTZ (R.-J.), *Le Constitutum Constantini et la basilique du Latran*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 69 (1976), p. 406-410, complète de façon définitive des études antérieures du même historien sur le même sujet : cf. notamment R. J. LOENERTZ, *Constitutum Constantini. Destination, destinataires, date, auteur*, dans *Aevum*, 48 (1974), p. 199-245 ; et *Actus Sylvestri. Genèse d'une légende*, dans *R.H.E.*, 70 (1975), p. 426 à 439, surtout p. 433. Le *Constitutum*, qui est un faux, énonce des principes tendant à transférer à l'église du Latran de Rome, des prérogatives ecclésiastiques, canoniques et protocolaires, par exemple un droit de préséance disputé entre les chanoines de Saint-Pierre et ceux du Latran. Le faux est fondé sur une tradition qui aurait déjà existé en 432 ; celle-ci fut exploitée au Xe et au XVIe siècle et matérialisée par une inscription qui se voit sculptée dans la façade de la basilique du Latran depuis les restaurations du XVIIIe siècle : *caput et mater omnium ecclesiarum* (inscription datant du temps de Clément XII, 1730-1740). Par cette note, l'auteur entendait mettre un terme à des polémiques surgies autour des thèses relatives au décret (apocryphe) de fondation du Latran, attribué à Constantin. Chacun sait que des «passions diverses» animent facilement tous les milieux intéressés par les questions historiques touchant les origines de Rome ou des traditions romains. «En prévision de contestations prévisibles, prévues et même annoncées» ..., le regretté R. J. Loenertz complète ici l'article qu'il a publié dans la *R.H.E.*, en 1975, et précise dix thèses qu'il maintient.

J. M.

MAGDALINO (P.), *Notes on the Last Years of John Palaiologos, Brother of Michael VIII*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 143-149. — Selon une chronique brève, Jean Paléologue, frère de Michel VIII, mourut en 1273/1274 aprés être tombé en disgrâce. Par conséquent, le «despote Jean» mentionné par Georges de Chypre pour l'année 1284 n'est pas Jean Paléologue, mais le Bulgare Jean Asen. Nous savons pourtant que Jean Paléologue tomba en disgrâce après la bataille de Néopatras, car cela est

reflété par les documents diplomatiques dont nous disposons. La bataille de Néopatras eut lieu entre le mois de novembre 1272 et le mois d'octobre 1273. La mort de Jean Paléologue doit être située après cette dernière date.

P. Y.

MALIGOUDIS (Ph.), *Ἕνα ἀλβανικὸ ὄνομα στὶς βυζαντινὲς πηγὲς*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 159-165. — Michel Attaliate note que sous Nicéphore Botaniate (1078-1081), un certain Leka se mit à la tête d'une rébellion à Sofia ; les causes de ce mouvement étaient surtout religieuses. On pense généralement que Leka était un Byzantin marié à une Bulgare. L'auteur croit qu'il pourrait s'agir d'un étranger marié à une Byzantine et que son nom indique une origine albanaise. Comme Attaliate donne aussi d'autres indications, peu claires, au sujet des Abanais, il semble que cette nation entra peu à peu sur la scène historique vers le XIe s.

P. Y.

MANAFIS (C. A.), *Θεοδώρου τοῦ Προδρόμου Λόγος εἰς τὸν πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως Ἰωάννην Θ' τὸν Ἀγαπητόν*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 223-242. — Edition de la seule œuvre inédite de Théodore-Prodrome : un éloge au patriarche Jean IX (1111-1134). Nous ne savons ni la date exacte de la rédaction de cette pièce, ni les raisons pour lesquelles Prodrome l'avait composée. Selon des indices fournis par la critique interne, l'œuvre doit être datée des années 1130 à 1134. Elle constitue une des meilleures compositions de la rhétorique du XIIe s. Il est possible que l'éloge n'ait jamais été prononcé en public. Il a plutôt été envoyé au patriarche, éventuellement pour appuyer une demande de faveur.

P. Y.

MATINO (G.), voir *Κοινωνία*.

MEDVEDEV (I.), voir GRANSTREM (E.).

MERKELBACH (R.), et TRUMPF (J.), *Die Quellen des griechischen Alexanderromans*. Munich, 1977, C. H. Beck, 2e édition revue, 1 vol., 285 p. (ZEMATA, MONOGRAPHIEN ZUR KLASSISCHEN ALTERTUMSWISSENSCHAFT, heft 9). Prix : 28 D.M. — C'est en 1954, que R. Merkelbach fit paraître la première édition de cette très utile et très sérieuse étude sur les sources d'où découle le roman d'Alexandre. On sait quelle importance la geste d'Alexandre occupe dans la littérature médiévale et combien de travaux ce

monument de la littérature mondiale a suscités et suscite encore. Signalons simplement ici l'édition de M. VAN THIEL, *Leben und Taten Alexanders von Makedonien. Der griechische Alexanderroman nach der Handschrift L.*, Darmstadt, 1974. C'est donc avec plaisir et intérêt que l'on accueille la réédition du livre de R. MERKELBACH, d'autant plus qu'il s'agit d'une édition qui a subi d'importantes modifications pour suivre les progrès de la recherche et qui comporte plusieurs chapitres nouveaux, dus à J. TRUMPF. Si les thèses essentielles de l'ouvrage n'ont pas été modifiées, l'auteur a cependant accordé plus d'importance à l'étude de la fondation d'Alexandrie, à la légende de Nectanebo et au voyage d'Alexandre dans les airs. Il a été amené à réduire certains développements (Lettre d'Alexandre à Aristote) ou à les supprimer lorsque d'autres savants y ont consacré des études approfondies. Par contre, des chapitres nouveaux ont été introduits, consacrés au *papyrus de Milan 21* et au chapitre III, 24, du roman. J. TRUMPF s'est plus particulièrement chargé de l'étude de la transmission du texte, de l'analyse du roman et de l'étude des manuscrits plus récents du roman. On l'aura remarqué, la réédition du livre de R. MERKELBACH est bien autre chose qu'une simple réimpression. Un travail, en grande partie nouveau, nous est présenté, qui prolonge et complète la première édition de ce beau livre.

M. d. W.

MIHAESCU (H.), *Torna, torna, fratre*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 21-35. — Théophane et Théophylacte Simocatta notent que, lors d'une attaque de l'armée byzantine en Thrace, en 586, un soldat cria «torna, torna, fratre», ce qui provoqua la fuite de toute l'armée. Plusieurs historiens ont voulu voir là une phrase en roumain et ils ont soutenu que la Thrace avait été romanisée rapidement et que des hommes de cette région faisaient partie de l'armée byzantine. Il faut cependant dire que bien longtemps des termes latins, légèrement modifiés, ont survécu dans la terminologie officielle et militaire de l'Empire byzantin. Il semble donc que, dans ce cas concret, il s'agit d'une expression militaire d'origine latine et non pas d'une phrase roumaine.

P. Y.

MORAUX (P.), *Manuscrits de Souméla conservés à Ankara*, dans *Analecta bollandiana*, 95 (1977), p. 261-268 : description sommaire du contenu du *cod. Ankara Bibl. Nation.* (Mili Kütüphane), 62, renfermant des œuvres homilétiques et hagiographiques, parmi lesquelles notamment un sermon de Grégoire de Nazianze (*Orat.*, 28).

J. M.

MORGAN (G.), *The Venitian Claims Commission of 1278*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 69 (1976), p. 411-438, examine à la lumière de documents vénitiens les difficultés économiques ou financières visées par les accords de 1268, 1271 et 1278, conclus entre Byzance et Venise.

J. M.

NAZZARO (A. V.), voir *Κοινωνία*.

NICOLOPOULOS (Angélique), *Ἡ ὑπὸ τοῦ Μάρκου Πορφυροπούλου μετάφρασις τῶν ἀνεκδότων τοῦ Προκοπίου*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 211-222. — Marc Porphyropoulos, homme instruit de la fin du XVIIe-début XVIIIe s. enseigna à Bucarest. Avant 1714 et à la demande de Cantacuzène, «hégémon» de Valachie, il traduit en néo-grec les neuf livres de Procope. Procope jusqu'à ce moment avait connu deux éditions faites par Legrand, mais nous ne savons pas laquelle des deux a été employée pour la traduction en question.

P. Y.

NIKEPHOROS GREGORAS, *Antirrhetika I*. Einleitung, Textausgabe, Uebersetzung und Anmerkung von Hans-Veit BEYER. Vienne, Verlag des Oesterreichischen Akademie der Wissenschaften, 1976. 1 vol. 17,1 × 24 cm, 493 pp. (WIENER BYZANTINISTISC E STUDIEN herausgegeben von Herbert HUNGER, XII), 130 DM. — H. V. Beyer est probablement un des meilleurs spécialistes actuels de l'hésychasme et de l'histoire religieuse byzantine du XIVe siècle ; deux articles brillants (*J.O.B.*, XX, 1971, p. 171-188, et XXIX, 1975, p. 107-128) l'avaient prouvé, l'édition commentée qu'il donne de la première des *Antirrhetika* de Nicéphore Grégoras le confirme.

Ce texte, inédit à ce jour, fut rédigé en 1347 à Constantinople par le célèbre érudit et homme politique Nicéphore Grégoras, qui avait, rappelons-le, été violemment opposé à Barlaam dans la querelle sur l'hésychasme. Puis, après avoir défendu avec succès les idées du Mont Athos, il changea d'opinion attaqua Grégoire Palamas, dont les idées triomphèrent en 1351. La première *Antirrhetika* contre Palamas s'inscrit donc dans un contexte particulièrement complexe qu'H. V. Beyer décrit magistralement dans une introduction de plus de 100 pages denses.

Le texte, édité d'après le manuscrit *Genavensis graecus 35 (148)*, est accompagné d'une traduction allemande et est ainsi accessible au non-grécisant. Quelle que soit la valeur de la traduction, le recours au texte grec est de loin préférable vu la spécificité des termes philosophiques et

théologiques. Quatre *indices* (mots techniques grecs ; personnes et lieux ; sources et parallèles textuels ; auteurs contemporains) coplètent ce beau et utile travail.

A. D.

NORET (J.), *S. Paul I (eunuque ?) et Paul II de Xéropotamou, maître et disciple homonymes*, dans *Analecta bollandiana*, 94 (1976), p. 387-390. — L'auteur trouve dans le texte de la Vie de saint Athanase de l'Athos, dont il a fait l'objet de sa thèse de doctorat, une confirmation des renseignements tirés du synaxaire du *codex Florent. Laurent., San Marco, gr. 787*, relatifs à la personnalité de Paul I de Xéropotamou. Il annonce par ailleurs le déchiffrement et l'identification de plusieurs textes palimsestes : *Les fragments hagiographiques palimpsestes du mansucrit Gr. 1; de Gothembourg*, dans *Anal. boll.*, t. XCV, 1977, p. 387-390 ; *Le palimpseste grec Bruxelles, Bibl. Roy. IV, 459*, dans *Anal. boll.* t. XCV, 1977, p. 101-117. Au cours de ses recherches, le même M. J. Noret a découvert un fragment de l'office liturgique de Noël dans un bout de parchemin de remploi tiré de la reliure d'un codex du Musée des Pères bollandistes (*Anal. boll.*, t. XCIV, 1976, p. 136), ainsi qu'une recension écourtée de l'homélie de Jean Damascène sur la transfiguration, trouvée dans le *cod. Sinaït. gr. 343* (*Anal. boll.*, t. XCV, 1977, p. 274).

J. M.

OLAJOS (Thérèse), *La chronologie de la dynastie avare de Baïan*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 151-158. — Baïan, Khagan des Avars, était à la tête de son peuple depuis une date inconnue du VIe s. Entre 582 et 584, le fils aîné de Baïan lui succéda, mais nous ne savons pas combien d'années il resta le chef. Vers 610, le khagan des Avars était le cadet de Baïan. En 617-623, un autre descendant de Baïan était à la tête de Avars. En 626, le pouvoir semble avoir de nouveau passé au fils cadet de Baïan qui avait été écarté pour un certain temps du pouvoir pour des raisons qui nous échappent. En 631-632, la dignité de khagan était vacante. Une guerre éclata entre Avars et Bulgares, car les deux nations voulaient pousser un membre de leur camp au poste suprême ; il semble que les Avars sortirent vainqueurs de cette guerre.

P. Y.

PAPACHRISTOS (C. A.), *Νεοελληνικὰ ἐτυμολογικά*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 295-335. — Le Dictionnaire étymologique de N. Andriotès est le

meilleur qui existe pour la langue néo-grecque. Il s'y trouve cependant des mots dont l'étymologie reste inconnue, d'autres dont l'étymologie est douteuse et encore d'autres dont l'étymologie est erronée. L'auteur étudie ici 13 mots grecs du premier groupe, 18 appartenant au deuxième et 67 appartenant au troisième.

P. Y.

PAPACHRYSSANTHOU (D.), voir GRANSTREM (E.).

PIDONIA (Comnènè D.), *Πίναχας Χωρίων μεσαιωνικῶν κειμένων*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 223-250. — Le Lexique de la langue grecque de la littérature populaire et médiévale de E. Kriaras, corrige un certain nombre de mots qu'on trouve dans les éditions de textes byzantins. Comme certains de ces mots corrigés ne constituent pas toujours un lemme à part, l'auteur donne une liste alphabétique de termes corrigés.

P. Y.

POLARA (G.), voir *Κοινωνία*.

REA (J.), voir *Corpus Papyrorum Raineri*.

RIEDINGER (R.), *Aus den Akten der Lateran-Synode von 649*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 69 (1976), p. 17-38, annonce l'édition des Actes du Concile œcuménique de Constantinople II (680-681), qui condamna le monothélisme, et de ceux du Synode du Latran, qui prépara ce Concile (649), ainsi que le recueil de témoignages tirés d'autres sources. Il confronte et analyse une version latine (celle du *cod. Laudunensis (= Laon) lat. 199*, et le texte grec de la profession de foi monothéliste, dite Ecthèse de l'empereur Héraclius (d'après de *cod. Vatican. gr. 1455*) ; ce qui lui permet de corriger le texte latin et de déterminer les sources littéraires du texte signé par l'empereur. Ces dernières seraient les œuvres de l'empereur Justinien et les propres écrits du patriarche Serge de Constantinople (*Aus der Akten der Lateran-Synode von 649*, p. 17-38).

J. M.

RÖLL (W.), *Ein Zweiter Brief Isidors von Kiew über die Erorberung von Konstantinopel*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 69 (1976), p. 13-16, édite d'après une annexe manuscrite ajoutée entre 1452 et 1460 au *codex Monac. Bayerische Staatsbibliotheek, clm 9711*, une *littera De captivitate Constanti-*

nopolis, inédite, écrite par un témoin oculaire des événements qui déclare avoir été lui-même capturé par les Turcs, s'être ensuite évadé puis réfugié en Crète ; d'après le colophon, la lettre est datée du 7 juillet 1453 et aurait été écrite à Héraklion (= Candie, en Crète) par le cardinal Isidore de Kiew ; ce qui est assurément vraisemblable. Le texte indique qu'elle est adressée à un *Reverendissimus Dominus* qui se trouvait à Bologne, et l'on se demande si elle était destinée à Bessarion ou à une personnalité de son entourage. Le texte fournit très peu de détails concrets, il est plein de rhétorique et de pathétique. La surabondance verbale et l'éloquence du ton contrastent avec la qualité de la langue. Celle-ci, en dépit d'une orthographe fantaisiste, est du beau latin du quatrocento. Le document est peut-être une première formulation nette et précise de la «Grande Idée», autour de laquelle se cristallisera au cours des siècles la mystique de la reconquête et de la restauration de l'empire de Constantinople : cf. Hèlene AHRWEILER, *L'idéologie politique de l'Empire byzantin* (Coll. Sup.), Paris, 1975, p. 127-128, et p. 107-114, qui n'a pas pu connaître cette source.

J. M.

ROMANO (R.), voir *Κοινωνία*.

SCHINDLER (Reinhard), *Führer durch das Landesmuseum Trier*, Trèves, Selbstverlag des Rheinischen Landesmuseums Trier, 1977. 1 vol. 24 cm × 16,5, 112 pp., 351 figg. — Le *Rheinisches Landesmuseum* de Trèves contient une des plus belles collections d'antiquités romaines et fragments d'Allemagne. Détruit en 1914-1918, reconstruit en 1919-1924, détruit à nouveau en 1944-1945, le Musée a été agrandi et adapté aux exigences muséologiques actuelles. La fin des travaux, commencés dès 1945, coïncide, à peu de choses près, avec le centenaire du Musée fondé en 1877. Cet anniversaire, la réorganisation des salles, le succès des précédentes éditions du *Museumsführer* sont à l'origine du présent catalogue, splendidement illustré (351 figures, dont 8 dessins au trait dans le texte et près d'une centaine de planches photographiques) et intelligemment conçu. Les 30 salles du Musée y sont décrites et commentées par un des meilleurs archéologues allemands : R. Schindler. Une bibliographie d'orientation (peut-être un peu sommaire), une carte des principaux sites, un plan du Musée viennent parfaire un ouvrage qui, à lui seul, est une incitation à visiter le *Landesmuseum Trier* riche de tant de trésors du Bas-Empire ...

A. D.

SEGL (P.), «*Stabit Constantinopoli*». *Inquisition und päpstliche Orientpolitik unter Gregor IX*, in *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* (MGH), XXXII, 1, 1976, p. 209-220. — Grégoire IX s'intéressa beaucoup aux affaires de Constantinople. Il essaya de susciter une croisade vers la ville. M. Segl a retrouvé, parmi la liste de très lourdes pénitences imposées à des partisans de l'hérésie cathare par l'inquisiteur Pierre Seila entre mai 1241 et avril 1242 (Paris, *BN Coll. Doat*, 21, f° 185r°-312v°), une série de «pèlerinages» à Constantinople au service de la «croisade». Un document intéressant pour les contacts et les voyages entre la France et Byzance.

M. d. W.

SIMANSCHI (L.) (gen. edit.), *Petru Rareş*. Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1978 ; un vol. in-8°, 336 p., ill. (ACADEMIA DE ŞTIINTE SOCIALE ŞI POLITICE A REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA, INSTITUTUL DE ISTORIE ŞI ARHEOLOGIE «A. D. XENOPOL» — IAŞI INSTITUTUL DE ISTORIE «N. IORGA» — Bucureşti). — Cet important volume — avec résumé français, p. 323-336 — analyse en profondeur les différentes activités de Petru Rareş depuis 1527, la manière dont le prince de Moldavie réussit d'abord à asseoir son pouvoir, sa politique ferme et résolue de résistance contre les Turcs, les multiples difficultés auxquelles elle se heurta, notamment du fait de l'inconsistance de la politique habsbourgeoise. Le volume constitue ainsi une très précieuse contribution à l'étude de la résistance des princes et des populations balkaniques à l'expansion ottomane. On retiendra également le ch. V : «Implications spirituelles» (p. 271-322), consacré essentiellement aux «confrontations idéologiques» et aux «relations artistiques», en particulier les fondations de Probota en 1532, de Humor en 1535 et de Moldoviţa en 1537. Les peintures extérieures reflètent vigoureusement, dans leur programme iconographique, la politique anti-ottomane du voïvode (cf. aussi Voronet).

M. d. W.

SPADARO (G.), *Erotopegnia (v. 506-512)*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 96 (1976), p. 402-405, consacre une très brève étude littéraire à sept vers de l'*ABC de l'Amour*.

J. M.

SPANOS, *Eine byzantinische Satire in der Form einer Parodie*. Einleitung kritischer Text, Kommentar und Glossar besorgt von Hans EIDENER. Berlin-New York, Walter De Gruyter and Co, 1977, 1 vol. 15,8 × 23,5 cm, XXII-332

pp., 7 pll. (SUPPLEMENTA BYZANTINA, Texte und Untersuchungen herausgegeben von H. G. BECK, A. KAMBYLIS, R. KEYDELL, 5), 180 D). — *Spanos* ou plutôt *La Messe de l'Homme sans barbe* est un de ces textes intéressants qui n'avaient jamais été bien étudiés et exploités ; son caractère irrévérencieux et même franchement obscène l'avait éloigné du domaine des études scientifiques, même si sa valeur comme témoin historique avait déjà été souvent soulignée.

H. Eidener, aujourd'hui professeur à l'Université de Cologne, a présenté en 1974 comme «Habilitationsschrift» une édition commentée du *Spanos*. Par la publication exemplaire de sa thèse dans les remarquables *Supplementa Byzantina*, il a réhabilité définitivement ce texte et lui a donné la place qu'il mérite dans le cadre de la littérature tardo-byzantine.

L'édition du texte a été faite d'après sa première édition à Venise en 1553 et les manuscrits *Vind. theol. gr. 244* (f° 121r-126r) et *Vat. gr. 1139* (f° 134r-160v) ; les autres éditions, de 1562 à 1832, ont été soigneusement vérifiées. Un commentaire approfondi permet de préciser la date (Constantinople XIVe-XVe siècles) et l'auteur (un membre des sphères dirigeantes de l'Empire byzantin, versé en rhétorique et en liturgie) de cette «satire sous une forme parodique». Des parallèles nombreux avec des textes contemporains éclairent le genre littéraire de ce curieux texte. Enfin, une analyse philologique serrée et un examen grammatical approfondi réjouiront le spécialiste de la langue grecque. Un glossaire alphabétique permet à l'auteur d'expliquer les mots les plus intéressants et d'en donner d'autres exemples contemporains. Une édition et une étude modèles ...

A. D.

SPYRIDAKIS (G.), *Sur la formation des versions grecques du conte AaTh 611 en relation avec des récits légendaires de Saint Nicolas*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 77-87. — Dans bien des traditions populaires des pays de l'Europe du nord on trouve le conte du jeune homme pauvre qui désire épouser une jeune fille noble et riche. Celle-ci le met à l'épreuve et finalement, après un long voyage maritime, le jeune homme revient riche et se marie. Le conte se rencontre aussi dans les régions grecques, où le jeune homme réussit à se rendre riche grâce à l'aide de s. Nicolas, protecteur des marins. Cela donne l'occasion à l'auteur de faire un rapide exposé du culte de s. Nicolas dans les régions grecques et des relations du saint avec les marins, tradition qui remonte à l'époque byzantine. Il est même possible que cette tradition soit née dans le thème maritime de Cibyrreotes, qui englobait aussi la Lycie, pays natal de s. Nicolas.

P. Y.

STACHE (U. J.), *Flavius Cresconius Corippus, In laudem Justini Augusti Minoris*. Ein Kommentar. Verlag Nikolaus Mielke, Berlin, 1976, 637 p. — Cette dissertation présentée à l'Université Libre de Berlin, est le fruit d'un travail très consciencieux. Il se compose d'une introduction (p. 1-43), qui donne des renseignements sur la personnalité de l'auteur, le genre auquel appartient son poème, la place qu'occupait le latin au VIe s. dans la partie orientale de l'empire, ainsi que des remarques sur la tradition manuscrite. La plus grosse partie de l'ouvrage est occupée par les commentaires (p. 440-559) qui suivent le fil du texte et mêlent les explications grammaticales, textuelles, métriques, historiques, littéraires, stylistiques ... etc. et sont accompagnés d'une très abondante bibliographie et d'innombrables citations. Pour terminer le volume, après le résumé du poème (p. 560-562) on trouvera p. 563-587 les *loci similes*, p. 588-618 la bibliographie, p. 619-622 la liste des endroits où le *codex Matritensis* 10029 s'écarte de l'apparat de Partsch et de Petchenig et, enfin, un index.

A. L.-M.

STATHIS (G.), *Ἡ παλαιὰ βυζαντινὴ σημειογραφία καὶ τὸ πρόβλημα μεταγραφῆς τῆς εἰς τὸ πεντάγραμμον*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, pp. 193-220. — La transcription de la musique byzantine dans le système d'écriture musicale occidentale crée bien des problèmes à cause du caractère particulier de cette musique. Non seulement le nombre des neumes est très grand, mais aussi leur place dans le texte musical est particulière ; les intervalles ne sont pas stables et la relation entre le texte musical et le texte à chanter est différente de celle que nous connaissons dans la musique occidentale. L'auteur met en parallèle les gammes occidentales et les «modes» byzantins et examine les correspondances possibles entre les deux. Mais, si le texte musical peut à la rigueur être transcrit, la manière de chanter un hymne n'est pas susceptible d'une transcription, car la notion du temps et de la gesticulation n'ont pas de parallèles dans la musique occidentale. Une étude de l'évolution de l'écriture musicale byzantine clôture le travail.

P. Y.

STAVRIDOU-ZAFRAKA (Alkmini), *Ὁ ἀνώνυμος λόγος «Ἐπὶ τῇ τῶν Βουλγάρων συμβάσει»*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 343-406. — Nouvelle édition d'un texte anonyme qui parle d'un traité de paix entre Byzantins et Bulgares. Il est certain que ce traité mit fin aux hostilités qui avaient éclaté après 864, date de la christianisation des Bulgares, étant donné que la source traite les Bulgares comme des chrétiens. Il s'agit manifestement de guerres

menées par le roi des Bulgares Syméon. La paix fut signée en 927, l'année même de la mort de Syméon. La critique interne montre que ce texte rhétorique a été prononcé dans une église. Son auteur était un homme instruit et les identifications proposées jusqu'ici vont de Nicolas le Mystique à Nicétas le Magistre, Aréthas et Théodore Daphnopates. Pourtant, Nicolas le Mystique doit être écarté parce qu'il était mort en 925. Il ne peut pas s'agir non plus de Nicétas le Magistre et de Théodore Daphnopates, et cela pour des raisons stylistiques. Il reste Aréthas comme auteur probable du texte. Du point de vue historique, le texte éclaire les relations byzantino-bulgares après la mort de Léon VI le Sage et jusqu'à la paix de 927. L'édition est suivie de nombreuses scolies historiques et philologiques.

P. Y.

STRATOS (A. N.), *Ὁ πατριάρχης Πύρρος*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 9-19. — Aucune source ne dit que Pyrrhus a été déposé ou qu'il a renoncé lui-même à son siège patriarcal. Il semble que Pyrrhus était un homme très fidèle à Martine, seconde épouse d'Héraclius et à son fils Héraclonas ; aussi s'opposa-t-il au couronnement de Constant II. En 641, le soulèvement populaire obligea pourtant Héraclonas et Pyrrhus à couronner Constant II comme co-empereur. Pyrrhus, craignant la colère populaire, quitta la capitale pour l'Afrique. Après une discussion publique avec S. Maxime, il renonça à ses idées hérétiques et il quitta l'Afrique pour Rome. Là, il signa une déclaration de foi orthodoxe et il fut reçu par le pape Théodore comme un patriarche. Entretemps, Paul avait été élu à Constantinople comme patriarche à la place de Pyrrhus. Mais, peu après, Pyrrhus se réfugia à Ravenne, d'où il renonça à sa déclaration d'orthodoxie. Après la mort de Paul, Pyrrhus rentra à Constantinople et Constant II le fit monter de nouveau sur le siège de la capitale. En tout cas, Pyrrhus n'a jamais été déchu de son poste de patriarche, même durant la période où il était absent de Constantinople.

P. Y.

STRATOS (A. N.), *Πότε ἐξεθρονίσθη ὁ αὐτοκράτωρ 'Ηράκλειος Β.' ('Ηρακλωνᾶς)*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 177-191. — Etude très détaillée des sources byzantines, orientales et occidentales qui parlent de la déposition d'Héraclonas, fils d'Héraclius. Jusqu'ici, la date généralement admise pour cet événement était celle de la fin de 641. Mais, les sources indiquent qu'en réalité cela eut lieu au début de 642, étant donné qu'Héraclonas était toujours empereur au mois de janvier de 642.

P. Y.

SYPESTEYN (P.), voir *Corpus Papyrorum Raineri.*

TARNANIDIS (I.), *Ἡ ἐκκλησιαστικὴ πολιτικὴ τοῦ αὐτοκράτορος Μιχαὴλ Η' Παλαιολόγου ἔναντι τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Σέρβων*, dans *Byzantina*, t. 8, 1076, p. 47-87. — Michel VIII Paléologue essaya pendant tout son règne de refaire l'Empire byzantin, mais il se heurta à l'hostilité de Charles d'Anjou qui aidait Baudouin II à reprendre le pouvoir à Byzance. Michel essaya alors de contrecarrer l'action de Charles en attirant les Hongrois, les Serbes et les Bulgares. Dans ce but il pratiqua la politique des liens matrimoniaux, mais finalement il échoua aussi dans cette tactique. Il se tourna donc vers le pape auquel il offrit l'union des Eglises. Ainsi, il éloigna le patriarche Joseph (ennemi déclaré de l'union) et plaça sur le trône patriarcal de Constantinople l'unioniste Jean Beccos. Le pape Grégoire X convoqua alors le concile de Lyon de 1274, qui décida l'union. Michel, afin de soumettre les Eglises de Serbie et de Bulgarie, essaya de faire revivre l'archevêché d'Ochrid et demanda pour cela l'appui du concile sous prétexte que les deux Eglises en question avaient été rendues indépendantes sans l'accord papal. Il semble pourtant que le pape avait déjà reçu les signatures des Serbes et des Bulgares en faveur de l'union et n'avait pas appuyé la demande de Michel. Très rapidement cependant l'union fut contestée dans l'Empire et en Bulgarie et elle resta lettre morte. Finalement, Michel put intervenir dans les affaires intérieures de Bulgarie. Après la mort du tsar Tychos en 1277, les Bulgares furent manipulés par la propagande byzantine ; seule la Serbie resta hostile à l'Empire. Après la mort de Michel, toute sa politique ecclésiastique s'écroula. Andronic II condamna même officiellement l'union et éloigna l'unioniste Jean Beccos du patriarcat de Constantinople en y replaçant Joseph II.

P. Y.

TEALL (J.), *Byzantine Urbanism in the Military Handbooks*, in H. A. MISKIMIN, D. HERLIHY, A. L. UDOVITCH (éd.), *The Medieval City*, New Haven et Londres, Yale University Press, 1977 ; un vol. in-8°, x-345 p., ici : p. 201-205. — Le volume en question constitue en quelque sorte les «Mélanges» offerts à R. S. Lopez. J. Teall y attire l'attention sur l'intérêt des traités «militaires», le *De re strategica*, anonyme du VIIe siècle, le *Strategikon* de Maurice, le *De obsidione toleranda* (Xe s.) pour l'étude de la ville de Byzance. Il note une évolution sensible du premier encore empreint de la notion de *πόλις* ou *civitas* au dernier, où la civilisation urbaine a fait place à une civilisation rurale défendue par des villes-forteresses.

On notera aussi, p. 329-334, la bibliographie de R. S. Lopez pour les années 1933 et 1976.

M. d. W.

THIERRY (M.), *Notes de géographie historique sur le Vaspurakan*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 159-173. — Recherche dans les sources antérieures au XIe s. afin d'identifier les lieux de Vaspuralan mentionnés dans ces sources.

Les évêchés sont identifiés avec une exactitude beaucoup plus grande que celle de Honigmann, qui a laissé un certain nombre d'évêchés sans identification. Ensuite sont localisées les citadelles et les lieux fortifiés. Des fortifications ont été construites au long des frontières occidentales du royaume de Vaspurakan, étant donné que les autres lignes de démarcetions étaient suefisamment protégées par les chaînes montagneuses.

P. Y.

THIERRY (N.), *Les plus anciennes représentations cappadociennes du costume épiscopal byzantin*, dans *Revue des Etudes Byzantines*, 1976, t. 34, p. 325-331 + 4 planches. — Etude sur l'omophorion ou étole épiscopale, complétant une étude antérieure (*REB*, 1966, t. 26, p. 308-315) consacrée aux modifications du costume épiscopal byzantin. Sur les représentations anciennes, l'omophorion est une bande étroite, peu décorée, disposée en courbe souple sur la poitrine et dont le plan terminal retombait du côté gauche de la poitrine. Quatre représentations d'évêques, récemment découvertes en Cappadoce, restent fidèles du point de vue iconographique, aux anciens modèles. Cela permet de dire que le changement du type d'omohorion doit être placé après la fin du IXe siècle.

P. Y.

TOMADAKIS (N.), *Ἱλαρίων Γραδενίγος μητροπολίτης Ἡρακλείας καὶ οἱ σύγχρονοι αὐτῷ λόγιοι καὶ σχετικοὶ Κρῆτες*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 5-76. — Hilarion, évêque d'Héraclée entre 1613-1616, fut un ami du patriarche de Constantinople Cyrille Loukaris. Il est né en Crète, quand l'île était encore sous la domination de Venise. Homme instruit, il fit des études à La Canée, et il entra dans les ordres monastiques où il s'occupa de copie de manuscrits. Son nom de famille était celui de Gradenigos. Une étude prosopographique permet de savoir que cette famille est attestée à partir du XIIIe s. ; certains de ses membres sont bien connus non seulement en Crète, mais aussi dans le Péloponnèse et à Venise. Parmi eux, les uns furent des nobles de Venise, les autres des nobles de Byzance ; les uns étaient latinophones, les autres hellénophones ; les uns étaient catholiques, les autres orthodoxes. L'auteur, après une étude du milieu social d'Hilarion, montre qu'au cours du XVIIe s., il existait en Crète un milieu

très cultivé dans lequel l'Eglise orthodoxe recruta plusieurs de ses fonctionnaires ou de ses dirigeants.

P. Y.

TOMADAKIS (N.), *Λουκάρεια Α'. Νεόφυτος Γ'. Κρὴς Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης (1636-1637) ὁ ἀπὸ Ἡρακλείας*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 153-180. — Néophyte III, patriarche de Constantinople (1636-1637) est d'origine crétoise. Ami de Cyrille Loukaris, il l'a suivi comme archimandrite à Alexandrie, quand Cyrille fut élu patriarche de cette ville. Après que Lourakis eut été élu patriarche de Constantinople, Néophyte devint évêque d'Héraclée (1622-1636), parce que Loukaris cherchait à avoir des amis sur les trônes épiscopaux importants. Le climat général qui régnait à Constantinople, au cours des XVIe-XVIIe s., favorisait les intrigues et les changements fréquents de patriarche Loukaris s'appuyait sur les protestants Hollandais pour échapper à l'influence des catholiques ; mais, le parti pro-catholique, avec l'aide des Français et des Italiens, parvint à exiler Loukaris. Son successeur, Cyrille II Kontaris, a un rôle transitoire. Grâce à l'appui énergique des Hollandais, il fut remplacé par Néophyte III, qui fut élu patriarche pour céder la place à Loukaris, ce qu'il fit un an plus tard. A la fin de l'article l'auteur donne une liste des actes signés par Néophyte III.

P. Y.

TOMADAKIS (N.), *Λουκάρεια Β' : Ἓξ ἀνέκδοτοι ἐπιστολαὶ Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 181-192. — L'édition de six lettres du patriarche de Constantinople Cyrille Loukaris, écrites entre 1609 et 1611 et adressées à des familles crétoises, permet à l'auteur de faire une étude prosopographique des destinataires. Au début du XVIIe s., il existait en Crète un milieu cultivé et lettré qui parlait le grec et l'italien.

P. Y.

TOMADAKIS (N.), *Λουκάρεια Γ' : Σημείωμα περὶ τοῦ Ἀλεξανδρείας Ἰωαννικίου*, dans *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 1974, t. 41, p. 193-194. — Jean Diodios, patriarche d'Alexandrie (1645-1675) fut, avant son election, évêque de la ville Berroia de Macédoine et non de la ville homonyme de Syrie. Il semble que la confusion est due aux rédacteurs du catalogue des patriarches d'Alexandrie. Ces derniers ne connaissant que la ville syrienne ont fait de Jean un évêque en Syrie.

P. Y.

TRUMPF (J.), voir MERKELBACH (R.).

TSOLAKIS (E. Th.), *Ἡ χειρόγραφη παράδοση τοῦ χρονογραφικοῦ ἔργου τοῦ Ἰωήλ*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 449-461. — Le texte de la Chronique de Joël est transmis par trois manuscrits : *Iviron 349*, *Vienne, theol. gr. 304* et *Vatican gr. 483*. L'étude codicologique et l'application des méthodes propres à l'ecdotique, permettent à l'auteur de montrer que le manuscrit d'Iviron et celui de Vienne descendent d'un original commun, mais cette parenté n'est pas en ligne directe. Ces conclusions complètent les remarques faites par O. Mazal, qui a étudié les rapports entre le manuscrit de Vienne et celui du Vatican.

P. Y.

VAN MOORSEL (P.), JACQUET (J.) et SCHNEIDER (H.), *The Central Church of Abdallah Nirqi*. Leiden, E. J. Brill, 1975 (The National Museum of Antiquities at Leiden. The Netherlands Escavations in Nubia, Abu Simbel North 1962-1964). 1 vol. in-4° de 132 pp. et 101 photos. — Dans le cadre de la campagne pour la sauvegarde des monuments de la Nubie, une mission néerlandaise fouilla de 1962 à 1964 un ensemble chrétien à Abdallah Nirqi, un rien au nord d'Abou Simbel. La présente publication constitue le rapport des fouilles menées dans l'église centrale, située à l'intérieur de l'enceinte du village. Construite au milieu du VIIIe siècle et abandonnée peut-être au XVe siècle, cette église est intéressante avant tout par ses décorations murales.

L'étude architecturale est due à J. Jacquet (p. 7-19), celle des objets, des inscriptions et de la poterie à H. Schneider (p. 20-52), celle des peintures murales à P. Van Moorsel (p. 54-132). Les planches sont abondantes et bonnes, pour moitié environ en couleurs.

† M. M.

VAN OMMESLAEGHE (Fl.), *Dialogue sur la vie, les vertus et les souffrances de S. Jean Chrysostome*, dans *Analecta bollandiana*, 95 (1977), p. 389-414. — Dans la ligne des recherches du P. F. Halkin sur les sources de la vie de saint Jean Chrysostome (cf. *Douze récits byzantins sur saint Jean Chrysostome* (SUBSIDIA HAGIOGRAPHICA, 60), Bruxelles, 1977), le P. F. van Ommeslaeghe examine la valeur historique du témoignage de Pallade d'Hélénopolis, un contemporain de Chrysostome, souvent considéré comme la meilleure source et la plus sûre. En effet, le *Dialogue sur la vie, les vertus et les souffrances de S. Jean Chrysostome*, œuvre de Pallade, a joui d'une grande autorité auprès des historiens depuis la haute époque byzantine jusqu'à nos jours. A titre

d'échantillon, l'auteur met en parallèle les données du *Dialogue* de Pallade et celles de diverses autres sources notamment celles de la *Lettre de Jean Chrysostome au Pape Innocent I*, qui est connue par une tradition manuscrite directe et abondante. La conclusion est qu'il faut apporter, sur ce point, beaucoup de réserves à la crédibilité de Pallade. Cette mise en question fondée sur un point particulier suffit à indiquer la nécessité de vérifier attentivement la valeur historique de l'ensemble des données fournies aux historiens par cette source importante (*Anal. boll.*, t. XCV, 1977, p. 389-414). Le même auteur avait récemment découvert une œuvre hagiographique nouvelle et inconnue (F. VAN OMMESLAEGHE, *Une vie acéphale de saint Jean Chrysostome dans le «Vatopédinus 73»*, dans *Anal. boll.*, t. XCIV, 1976, p. 317-356). Le texte acéphale découvert dans le *cod. Vatopedin. gr. 73* daté du xe siècle permet de préciser les traits du modèle ayant servi à Syméon le Métaphraste dans la rédaction de sa *Vie abrégée de Jean Chrysostome* ; il renferme l'épilogue relatif au châtiment subi par les ennemis du saint, que le P. F. Halkin avait lui-même découvert dans une variante inédite de la Vie métaphrastique (F. HALKIN, *Un appendice inédit à la Vie de s. Jean Chrysostome par Syméon Métaphraste*, dans *Anal. boll.*, 94 (1976), p. 19-21). La Vie acéphale découverte dans le codex de Vatopédi raconte dans les grandes lignes le ministère de Jean Chrysostome à partir du moment où il arrive de Syrie à Constantinople, ses prédications, sa vie édifiante et surtout les conflits, puis les disputes et enfin la lutte ouverte qui l'opposent à l'impératrice Eudocie, son exil et sa mort suivie de la réhabilitation du saint et de la mort des persécuteurs et en particulier de celle de l'impératrice ; le récit se termine par les visions qu'auraient eues deux des archevêques d'Alexandrie (s. Adelphios et s. Cyrille), qui virent l'un les chœurs des anges, l'autre le trône de la Vierge, et qui apprirent le sort tout à fait exceptionnel réservé à Jean Chrysostome dans l'au-delà.

J. M.

VARZOS (C.), *Συμβολὴ εἰς τὴν βυζαντινὴν προσωπογραφίαν : Ἀλέξιος Κομνηνὸς — Εἰρήνη ἡ Ῥωσικὴ καὶ οἱ ἄτυχοι ἀπόγονοί τους*, dans *Byzantina*, 1975, t. 7, p. 129-175. — Histoire de la famille d'Alexis Comnène, fils aîné de l'empereur Jean II Comnène. Alexis fut proclamé co-empereur et désigné comme successeur de son père, mais il mourut en 1142, lors d'une expédition en Cilicie. Sa femme, Irène de Russie, était déjà morte avant lui. Leur fille Marie épousa Alexis Axouchos ; elle mourut après que son mari eut été enfermé dans un monastère à cause de sa participation à une conspiration. Le fils de Marie, Jean Comnène, se révolta en 1200 contre Alexis III. Jean fut

couronné empereur, mais il perdit le trône et la vie après une riposte très rapide et très efficace de l'empereur légitime Alexis.

P. Y.

VRANOUSSI (Era L.), *A propos des opérations des Normands dans la Mer Egée et à Chypre après la prise de Thessalonique (1185-1186)*, dans *Byzantina*, 1976, t. 8, p. 203-211. — L'éloge de S. Christodule, fondateur du monastère de Patmos, rédigé par le moine Théodore Goudelis après 1191, parle du salut miraculeux de Patmos menacée par les incursions des pirates. Le texte est une source historique digne de foi rédigée par un auteur instruit et contemporain des événements mentionnés. La source donne encore des renseignements au sujet des activités navales des Normands dans la Mer Egée, de 1186 à 1191. L'amiral de Guillaume II de Sicile, Margarit, se rendit maître des îles de l'Archipel à partir de 1186 ; il employait Patmos comme base navale. Il est possible que les îles soient passées volontairement sous la domination normande pour se protéger des pirates et pour se soustraire aux lourds impôts byzantins. La domination normande fut courte : en 1187 les îles redevinrent byzantines. En ce qui concerne l'auteur du texte, il est sans doute membre de la famille noble des Goudelis de Constantinople.

P. Y.

WALSH (R. J.), *Charles the Bold and the Crusade : Politics and Propaganda.* Extrait de *The Journal of Medieval History*, III, 1977, p. 53-86. — Il convient d'attirer l'attention sur l'important travail que vient de faire paraître E. J. Walsh. L'histoire de l'idée de croisade et des tentatives de croisade au XVe siècle est encore peu avancée. A. Grunzweig a, dans sa thèse de doctorat spécial et dans son article paru ici-même (*Byz.*, XXIV, 1954, p. 47-61), étudié les projets de croisade de Philippe le Bon. Rien n'avait été fait pour Charles le Téméraire. M. Walsh vient de combler cette lacune d'une manière remarquable. Son analyse des projets de croisade du Téméraire, de leurs conséquences politiques et diplomatiques est très fine et fort intelligente. Pour le byzantiniste, l'article présente un intérêt certain à cause des références aux voyages, aux pèlerinages et aux ambassades entrepris vers les territoires de l'ancien empire byzantin à l'époque du duc, ainsi que par l'évocation de l'activité des réfugiés byzantins à la cour ducale. Il serait intéressant, à partir des données rassemblées par M. Walsh, d'étudier l'influence éventuelle de ces réfugiés sur la transmission des textes grecs et de l'art byzantin dans les Pays-Bas, au seuil de la Renaissance.

M. d. W.

WALTER (Ch.), voir BABIĆ (G.).

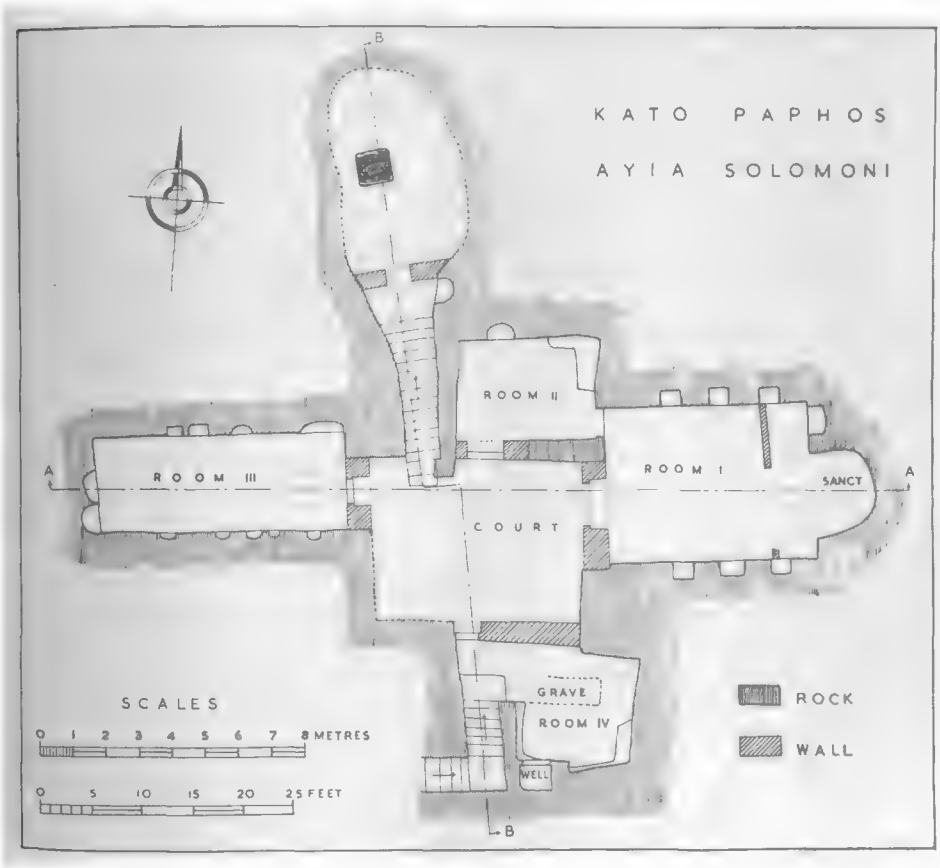
FIG. 1. — Saint Ménas et deux fidèles.
Vienne, Kunsthistorisches Museum (Photo Musée)

FIG. 2. — Salonique. Saint Démétrios en protecteur d'un archevêque et d'un gouverneur de la ville.

FIG. 3. — Ravenne. Saint-Vital
Mosaique de l'abside.

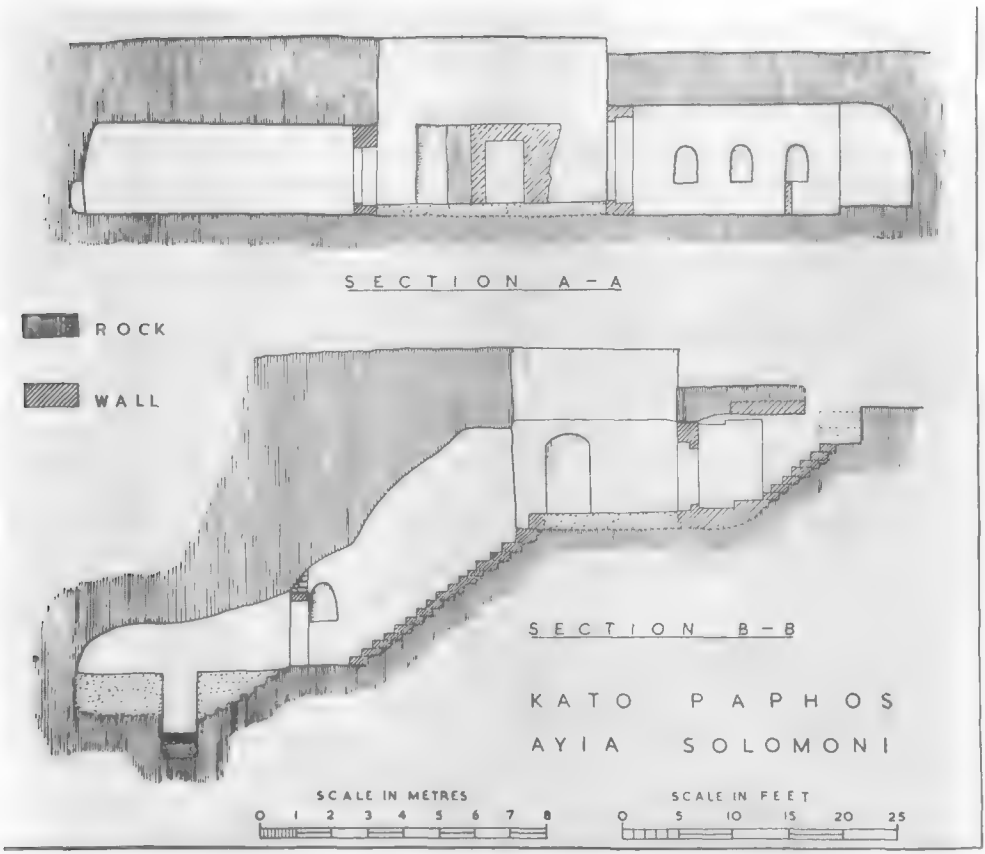
FIG. 4. — Rome. Une partie de la mosaique
de l'abside de la Sainte-Praxède.

FIG. 5. — Toile de momie. IIe siècle après J.-C.
(Au Musée Pouchkine de Moscou, n° 5749,
[d'après W. Pavlov]).



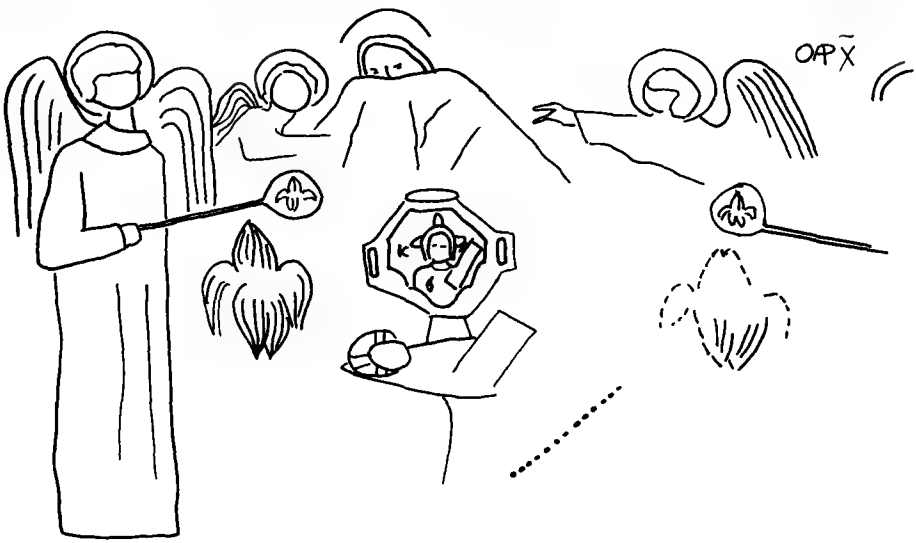
Ayia Solomoni, Plan.

PLANCHE II



Ayia Solomoni, Section.

a. Lower Central Zone of the Apse, Melismos.

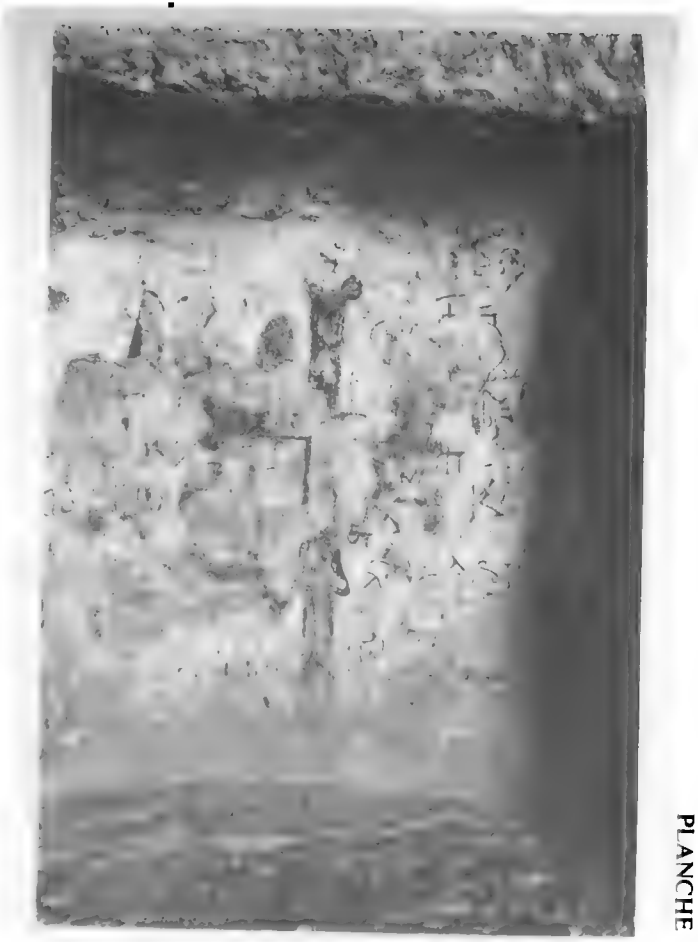


b. Drawing of the Lower Central Zone of the Apse, Melismos.

Ayia Solomoni.

Ayia Solomoni, SS. Gregory of Nazianzus
and Spyridon, Graffiti in Latin Script.

a. South Facing of the Apse, Deacon.



b. Niche, Palm Tree Cross.

Ayia Solomoni.

PLANCHE V

SS. Basil, Gregory of Nazianzus, and Spyridon.

Ayia Solomoni.

Ayia Solomoni, St. John Chrysostom
and an Unidentified Father of the Church.

Ayios Nikolaos tis Stegis, Niche, Sacrifice.

David and Goliath, silver, early 7th century.
New York, Metropolitan Museum. Photo Metropolitan Museum.

PLATE II

David and Goliath, 10th century.
Paris, Bibliothèque Nationale, ms. Gr. 139. Photo Bibliothèque Nationale.

David and the Lion, 10th century.
Paris, Bibliothèque Nationale, ms. Gr. 139. Photo Bibliothèque Nationale.

PLATE IV

David and the Lion, silver, early 7th century
New York, Metropolitan Museum. Photo Metropolitan Museum.

Mithras *Tauroktonos*, 2nd century.
London, British Museum.
Photo courtesy Trustees of the British Museum.

PLATE VI

David Before Saul, silver, early 7th century.
New York, Metropolitan Museum. Photo Metropolitan Museum.

The Emperor Theodosius I, silver, 388.
Madrid, Academia de la Historia.
Photo Deutsches Archäologisches Institut, Madrid.

PLATE VIII

The Consul Ardaburius Aspar, silver, 434.
Florence, Museo Nazionale. Photo Hirmer Fotoarchiv.

Briseis Returned to Achilles, silver, late 4th century.
Paris, Bibliothèque Nationale, Cabinet des Médailles.
Photo Bibliothèque Nationale.

PLATE X

Herakles and the Nemean Lion, silver, 6th century.
Paris, Bibliothèque Nationale, Cabinet des Médailles.
Photo Hirmer Fotoarchiv.

Seal, Achaemenid Persian, 5th-4th century B.C.
London, British Museum.
Photo courtesy Trustees of the British Museum.

FIGG. 1-2 : Taranto, Museo Nazionale, Stele bizantina, recto e verso.

FIGG. 3-4 : Taranto, Museo Nazionale, Stele bizantina, recto e verso.

FIG. 1 Vue générale des restes.

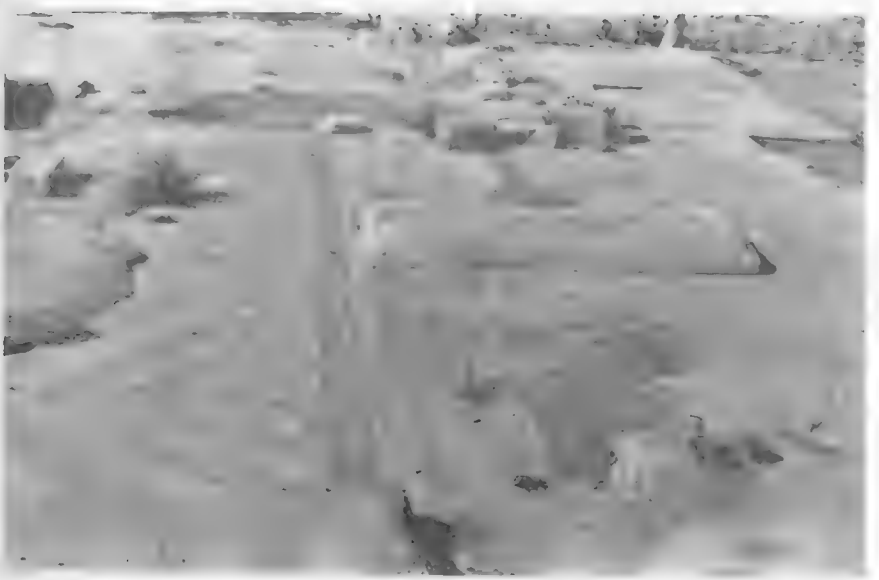
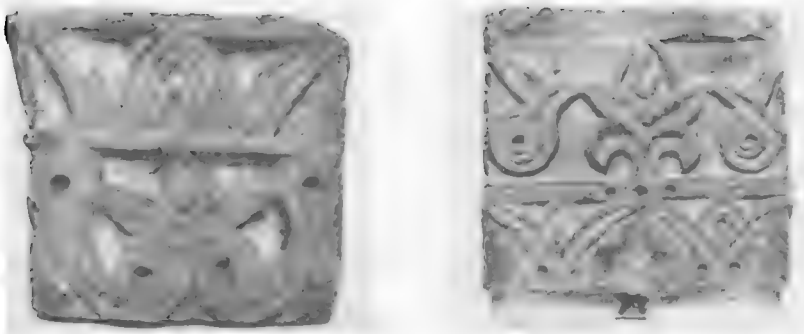


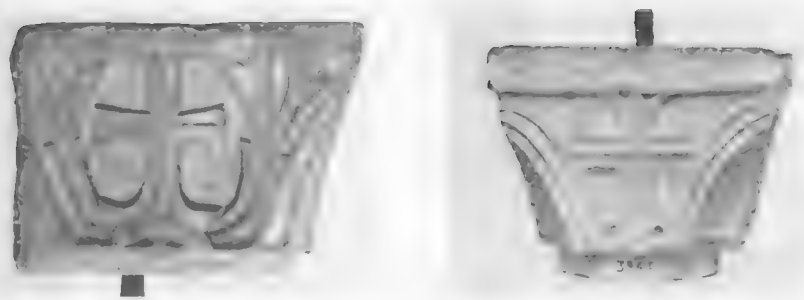
FIG. 2 Les restes du dallage.

FIG. 3 Les restes de l'absidiole nord.

FIG. 4 Chapiteau imposte.



FIGS. 5-6 Fragments provenant de Silivri
(Musée Arch. d'Istanbul).



FIGS. 7-8 Chapiteaux de l'église d'Apocauque
(Musée Arch. d'Istanbul).

PLANCHE IV

FIGS. 9-12 Chapiteaux de l'église d'Apocauque
(Musée Arch. d'Istanbul).

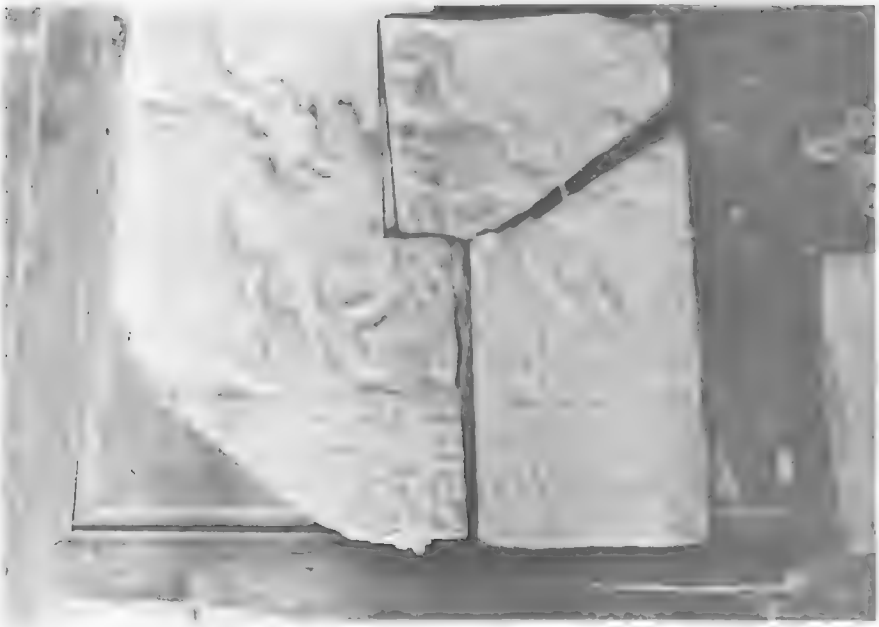


FIG. 1. — Manosque. Fragment de sarcophage.
Détail : les Hébreux dans la fournaise
(Cliché Louis Weeldenburg)

FIG. 2. — Trinquetaille. Sarcophage de *Marcia Romania Celsa*.
Détail : les Hébreux dans la fournaise.
(Arles, Musée lapidaire) - (Cliché Louis Weeldenburg)

PLANCHE II

FIG. 3. — Trinquetaille. Sarcophage dit de la Trinité.
Détail : les Hébreux devant Nabuchodonosor.
(Arles, Musée lapidaire) - (Cliché Louis Weeldenburg)

FIG. 4. — Rome. Santa Maria in Trastevere.
Fragment de sarcophage.
Détail (pris du sol, au téléobjectif de focale 180 mm).
(Cliché Jacques Debergh)

FIG. 5. — Carthage (?).
Lampe en terre cuite
Les Hébreux devant Nabuchodonosor
et l'arbre à palme. (Mayence,
Romische-Germanischen Zentralmuseum,
inv. 0.6014) - (Cliché du Musée)

FIG. 6. — Carthage.
Lampe en terre cuite.
Les trois Hébreux (Tunis, réserves
du Musée du Bardo, inv. CMA 511)
(Cliché Jacques Debergh)

TABLE DES MATIÈRES DU TOME XLVIII (1978)

Articles

B. CROKE, *The date and circumstances of Marcian's decease, A.D. 457* 5

C. DAUPHIN, *Symbolic of decorative ? The inhabited scroll as a means of studying some early byzantine mentalities* 10

A. DILLER, *Demetrius Pepagomenus* 35

M. DI MAIO, *The Transfer of the Remains of the Emperor Julian from Tarsus to Constantinople* 43

R. FISHMAN-DUKER, *Remembering the Elephants, III Maccabees 5-6 in Byzantine Chronicles* 51

A. GRABAR, *Notes sur ies mosaïques de S. Démétrios à Salonique* .. 64

J. HALDON, *Kudāma Ibn Dja'far and the Garrison of Constantinople* . 78

N. HATFIELD-YOUNG, *The Iconography and Date of the Wall Paintings at Ayia Solomoni, Paphos, Cyprus* 91

E. JEFFREYS, *The Judgement of Paris in later Byzantine literature* ... 112

J. W. LEEDOM, *Constantius II : Three Revisions* 132

J. NORET, *Les manuscrits sinaïtiques de Grégoire de Nazianze* 146

D. I. PALLAS, *Une note sur la décoration de la chapelle de Haghios Basileios de Sinasos* 208

J.-M. SANSTERRE, *La date de formules 60-63 du «Liber Diurnus»* .. 226

D. SPERBER, *Contributions to Byzantine Lexicography from Jewish Sources* 244

J. TRILLING, *Myth and Metaphor at the Byzantine Court. A Literary Approach to the David Plates* 249

C. N. TSIRPANLIS, *John Eugenicus and the Council of Florence* 264

†E. AMAND DE MENDIETA, *Les neuf homélies de Basile de Césarée sur l'Hexaéméron* 337

H. BLUMENTHAL, *529 and its Sequel : what happened to the Academy ?* 369

C. D'ANGELA, *Due stele bizantine nel Museo Nazionale di Taranto* .. 386

G. DAY, *Byzantino-Genoese Diplomacy and the Collapse of Emperor Manuel's Western Policy 1168-1171* 393

S. EYICE, *Encore une fois l'église d'Alexis Apocauque à Selymbria (= Silivri)* 406

L. MAVROMATIS, *Peut-on parler d'un état médiéval serbe ?* 417

M. RASSART-DEBERGH, *Les trois Hébreux dans la fournaise dans l'art paléochrétien — Iconographie* 430

K. L. Reyerson, *Montpellier and the Byzantine Empire : Commercial Interaction in the Mediterranean World before 1350* 456
G. Weiss, *Die Entscheidung des Kosmas Magistros über das Parökenrecht* 477

Notes et Informations

B. Baldwin, *A note on the religious sympathies of Circus factions* .. 275
J. Noret, *Le problème des dates grecques de l'époque post-byzantine exprimées dans l'ère du monde* 277
J.-M. Sansterre, *Un médecin musulman à Rome au milieu du IXe siècle* 279
P. Karlin-Hayter, *Preparing the Data from Mount Athos for Use with Modern Demographic Techniques* 501

Chronique

A. P. Každan, *La byzantinologie soviétique en 1973* 286

Comptes Rendus

Lexikon des Mittelalters (M. de Waha) 315
D. Simon, *Fontes Minores* (M. de Waha) 316
D. V. Simon, *Konstantinisches Kaiserrecht* (M. de Waha) 318
H. Ament, *Die fränkischen Grabfunde aus Mayen und der Pellenz* (A. Dierkens) 320
H. Hellenkemper, *Burgen der Kreuzritterzeit in der Grafschaft Edessa und im Königreich Kleinarmenien* (M. de Waha) 324
J. P. Rohland, *Der Erzengel Michael* (M. de Waha) 324
M. W. Dols, *The Black Death in the Middle East* (M. de Waha) .. 326
The Orthodox Churches and the West (J.-M. Sansterre) 519
E. Piltz, *Kamelaukion et mitra* (M. de Waha) 522
P. Lemerle, *Cinq études sur le XIe siècle byzantin* (M. de Waha) .. 531
Collectanea Byzantina (M. de Waha) 535
La femme dans les civilisations des Xe-XIIIe siècles (M. de Waha) . 538
D. Simon, *Fontes Minores II* (M. de Waha) 540
Commission Internationale pour l'Histoire des Villes (M. de Waha) . 543
G. Despy, J. Pohl, *D'une déposition à un couronnement* (M. de Waha) 545
H. E. Mayer, *Bistümer, Klöster und Stifte im Königreich Jerusalem* (M. de Waha) 549

P. M. HOLT, *The Eastern Mediterranean Lands in the Period of the Crusades* (M. DE WAHA) 553
R. C. SCHWINGES, *Kreuzzugsideologie und Toleranz* (M. DE WAHA) . 555
K. M. SETTON, *The Papacy and the Levant (1204-1571)* (M. DE WAHA) 560
D. E. QUELLER, *The Fourth Crusade. The Conquest of Constantinople, 1201-1204* (M. DE WAHA) 564
D. E. QUELLER, G. W. DAY, *Some Arguments in Defense of the Venetians on the Fourth Crusade* (M. DE WAHA) 565
J. LONGNON, *Les compagnons de Villehardouin. Recherches sur les croisés de la quatrième croisade* (M. DE WAHA) 566
E. EICKHOFF, *Friedrich Barbarossa im Orient. Kreuzzug und Tod Friedrichs* (M. DE WAHA) 568
S. EIDELBERG, *The Jews and the Crusaders. The Hebrew Chronicles of the First and Second Crusades* (M. DE WAHA) 569
Eglise et Enseignement (A. DIERKENS) 570
N. HERRMANN-MASCARD, *Les reliques des saints. Formation coutumière d'un droit* (A. DIERKENS) 572
Cahiers archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) 573
G. DIMITROKALLIS, *Les églises chrétiennes biconques* (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) 577
A. E. LAIOU-THOMADAKIS, *Peasant Society in the Late Byzantine Empire. A Social and Demographic Study* (P. KARLIN-HAYTER) 580

Notices bibliographiques 586

Nécrologie : In memoriam R. Henry, par J. MOSSAY 329
In memoriam Le Père Émile de Strycker S.J., par Fl. VAN OMMESLAECHE 332

TABLE DES MATIÈRES

Articles

† E. AMAND DE MENDIETA, *Les neuf homélies de Basile de Césarée sur l'Hexaéméron* 337
H. BLUMENTHAL, *529 and its Sequel : what happened to the Academy ?* 369
C. D'ANGELA, *Due stele bizantine nel Museo Nazionale di Taranto* .. 386
G. DAY, *Byzantino-Genoese Diplomacy and the Collapse of Emperor Manuel's Western Policy 1168-1171* 393
S. EYICE, *Encore une fois l'église d'Alexis Apocauque à Selymbria (= Silivri)* 406
L. MAVROMATIS, *Peut-on parler d'un état médiéval serbe ?* 417
M. RASSART-DEBERGH, *Les trois Hébreux dans la fournaise dans l'art paléochrétien — Iconographie* 430
K. L. REYERSON, *Montpellier and the Byzantine Empire : Commercial Interaction in the Mediterranean World before 1350* 456
G. WEISS, *Die Entscheidung des Kosmas Magistros über das Parökenrecht* 477

Notes et Informations

P. KARLIN-HAYTER, *Preparing the Data from Mount Athos for Use with Modern Demographic Techniques* 501

Comptes Rendus

The Orthodox Churches and the West (J.-M. SANSTERRE) 519
E. PILTZ, *Kamelaukion et mitra* (M. DE WAHA) 522
P. LEMERLE, *Cinq études sur le XIe siècle byzantin* (M. DE WAHA) .. 531
Collectanea Byzantina (M. DE WAHA) 535
La femme dans les civilisations des Xe-XIIIe siècles (M. DE WAHA) . 538
D. SIMON, *Fontes Minores II* (M. DE WAHA) 540
Commission Internationale pour l'Histoire des Villes (M. DE WAHA) . 543

G. DESPY, J. POHL, *D'une déposition à un couronnement* (M. DE WAHA) 545
H. E. MAYER, *Bistümer, Klöster und Stifte im Königreich Jerusalem* (M. DE WAHA) 549
P. M. HOLT, *The Eastern Mediterranean Lands in the Period of the Crusades* (M. DE WAHA) 553
R. C. SCHWINGES, *Kreuzzugsideologie und Toleranz* (M. DE WAHA) . 555
K. M. SETTON, *The Papacy and the Levant (1204-1571)* (M. DE WAHA) 560
D. E. QUELLER, *The Fourth Crusade. The Conquest of Constantinople, 1201-1204* (M. DE WAHA) 564
D. E. QUELLER, G. W. DAY, *Some Arguments in Defense of the Venetians on the Fourth Crusade* (M. DE WAHA) 565
J. LONGNON, *Les compagnons de Villehardouin. Recherches sur les croisés de la quatrième croisade* (M. DE WAHA) 566
E. EICKHOFF, *Friedrich Barbarossa im Orient. Kreuzzug und Tod Friedrichs* (M. DE WAHA) 568
S. EIDELBERG, *The Jews and the Crusaders. The Hebrew Chronicles of the First and Second Crusades* (M. DE WAHA) 569
Eglise et Enseignement (A. DIERKENS) 570
N. HERRMANN-MASCARD, *Les reliques des saints. Formation coutumière d'un droit* (A. DIERKENS) 572
Cahiers archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) 573
G. DIMITROKALLIS, *Les églises chrétiennes biconques* (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) 577
A. E. LAIOU-THOMADAKIS, *Peasant Society in the Late Byzantine Empire. A Social and Demographic Study* (P. KARLIN-HAYTER) 580

Notices bibliographiques 586